

ANHANG

1. Gesamtverzeichnis der Gedichte
2. Übersetzung ausgewählter Gedichte
3. Verzeichnis der Geleitworte zu Shibutsus Anthologien
Transkription und Übersetzung ausgewählter Texte
4. Verzeichnis der von Shibutsu verfassten Geleitworte
Transkription und Übersetzung ausgewählter Texte
5. Verzeichnis edierter und übersetzter Gedichte Ōkubo Shibutsus
[Suzuki (1937), Imazeki (1960), Matsushita (1969), Nakamura (1971),
Fujikawa (1973), Ibi (1990), Watson (1990), Ōnuma (2011)]
6. Transkription der Anthologien Shibutsus ohne Edition
 1. *Shibutsu sensei hyakuzetsu*
 2. *Shiseidō shishū*, erster Band
 3. *Shiseidō shishū*, zweiter Band
 4. *Shiseidō shishū*, dritter Band
 5. *Saiyū shisō*
 6. *Hokuyū shisō*
 7. *Sai hokuyū shisō*

1

GESAMTVERZEICHNIS DER GEDICHTE

Werktitel und -nummern für das Frühwerk (*Bokkyoshū* und *Shiseidō hyakuzetsu*) folgen der in mehreren Folgen in *Seikei jinbun kenkyū* erschienenen Edition von Yamaguchi, für *Nitō Yūsō* der Edition von Wang in *Bunken tankyū*. Yamaguchi Jun 2013. Ōkubo Shibutsu 'Bokkyoshū kan no jō' chūshaku, in: *Seikei jinbun kenkyū* 21, S. 295-346, ders. 2014. 'Bokkyoshū kan no ge' chūshaku (1), in: *Seikei jinbun kenkyū* 22, S. 209-231, ders. 2015. 'Bokkyoshū kan no ge' chūshaku (2), in: *Seikei jinbun kenkyū* 23, S. 27-46, ders. 2012. 'Shiseidō hyakuzetsu' chūshaku, in: *Seikei jinbun kenkyū* 20, 19-56. Wang Ziqiang 2023/2024. Ōkubo Shibutsu 'Nitō yūsō' - kaidai, honkokku to chūshaku (1/2), in: *Bunken tankyū* 61, 27-39 / 62, 15-27.

Die frühen Anthologien

1	<i>Bokkyoshū</i>	卜居集
2	<i>Shiseidō hyakuzetsu</i>	詩聖堂百絕
3	<i>Shibutsu sensei hyakuzetsu (Konshika shishū)</i>	詩仏先生百絕(今四家詩集)

Die Shiseidō-Anthologien

4	<i>Shiseidō shishū, erster Band (shohen)</i>	詩聖堂詩集初編
5	<i>Shiseidō shishū, zweiter Band (nihen)</i>	詩聖堂詩集二編
6	<i>Shiseidō shishū, dritter Band (sanpen)</i>	詩聖堂詩集三編

Die Reise-Anthologien

7	<i>Saiyū shisō</i>	西遊詩草
8	<i>Hokuyū shisō</i>	北遊詩草
9	<i>Sai hokuyū shisō</i>	再北遊詩草
10	<i>Nitō yūsō</i>	二島遊草

Dichter-Anthologien der Bunsei- und Tenpō-Ära, Gedichte in 'Gozandō shiwa', 'Dongying Shixuan'

- 10 Verzeichnis der Gedichte Shibutsus in den Anthologien *Bunka jūnanaka zekku*
文政十七家絶句 und *Tenpō sanjūrokuka zekku* 天保三十六家

Geänderte Titel und Textabweichungen angegeben, ausschließlich in den Ära-Anthologien enthaltene Gedichte mit Transkription angegeben. *Bunsei jūnanaka zekku* (2 Bd.), 1829 (zwölftes Jahr der Ära Bunsei), ausgewählt und hrsg. von Katō Chikage (En) 加藤千蔭(淵), *Tenpō sanjūrokuka zekku* (3 Bd.), 1838 (neuntes Jahr der Ära Tenpō), ausgewählt und hrsg. von Mikami Kyūjo (Kō) 三上九如(恒), Faksimile beider Werke in Fujikawa Hideo (Hrsg.) 1983. *Shiikashū nihon kanshi* 8 富士川英郎 1983. 詞華集日本漢詩(8), zu Ära-Anthologien s. Gōyama Rintarō 2019. Katō Ōka hen 'Bunsei jūshikka zekku' no seiritsu katei to sono gosei he no eikyō, in: *Geibun kenkyū* 117, 205-223.

- 11 Nicht anthologisierte Gedichte in *Gozandō shiwa* 五山堂詩話
12 Gedichte in *Dongying Shixuan* 東瀛詩選
13 Nicht anthologisiertes Trauergedicht für Ken in Suzuki (1937)

1 *Bokkyoshū* 卜居集

Band 1 _____

- 1 卜居
2 村家
3 江亭春霽
4 郊村
5 晚歸品川
6 旅況
7 墨牡丹
8 夏夜集田中子建宅
9 尋花
10 元旦
11-12 睡起二首
13 夏夜同北山先生山本公行
山田伯方江間徳人遊道灌山
題画
寄懷今川剛侯
歲盡
寄懷中野子興
春日幽居
竹醉日
20-21 送海君玉之備中二首
(海君玉の備中に之くを送る二首)
22 紙鳶
23 立春
24 偶成
25 北山先生孝經樓
26 春風
27-36 山莊十首
37 寄菅伯美
38 題井伯直筆函
39 寄中野子興
40 題寶晋齋硯
41 過友人村居
42 寄松井延年
43 送小野崎尚甫之大坂
44 牽牛花
45 賓至
46 家居
47 送樋口子成從迺侯之津輕
48 石上
49 初夏題柏永日新居
50 石子亭村居分得江韻
51 酒醒
52 立秋
53 即事

- 54-55 次海君玉夏日園中雜詠韻
56 冬夜
57 冬日集寫山樓
58 送那可公雅歸秋田
59 歲暮 予時在品川
60 高輪作
61 綾瀨納涼
62 村居
63 懷桂土故人 予時在常陸
64 小春郊行
65 雪
66 溪興
67 怨詞
68 早起
69 美人宿醉
70-71 海君玉席上同柏永日內田讓卿分山水
花竹書画酒茶字為韻各賦二
題益田萬頃書齋
72 黃櫻
73 題画
74 歸途口號
75 送中野子興遊熱海溫泉遂歸勢州

Band 2 _____

- 77-106 山居三十首 用上下平韻
107-108 田家二首
109 宮怨
110 送川村翁
111 題鷹野忠人所居
112 送甲斐士膚歸豐後
113 偶成
114 賣詩翁
115 郊村
116 尋梅
117-135 村居四時雜題十九首
117-121 右早春
121-127 右晚春
127-130 右夏
123-133 右秋
133-135 右冬

2 *Shiseidō hyakuzetsu* 詩聖堂百絕

1	曉過高輪	75	自神奈川渡杉田有風不得航
2	看梅歸途遇雨	76	小橋
3-5	東叡山看花三首	77	病起
6-7	初雪二首	78-83	梅花開後得詩六首
8	熊谷提上作	84	午睡
9-11	初夏園中即事三首	85	與井伯直平秋邦油屋太郎吉同鎌田村 觀梅
12-16	觀暮五首	86	和寛齋先生春日偶成
17	紅葉為高聖誕	87	梅
18	四月	88	棣棠花
19	山本汎居綠陰茶寮庭前有紅梅一樹比 已結實葉間更發兩三點白花	89	庭瀨森岡子璋宅讀唐伯虎集有感
20	秋夕	90	讀東坡先生集
21-28	勵輩八首	91	題東方朔圖
29	自館林至足利途中作	92	咏史
30	新寒	93	得書
31	感舊	94	秋夜
32	題陶靖節圖	95	贈画梅人
33	墨梅得麻韻	96	即事
34	梅開 河孔陽小山林堂集	97	日光山瀑布
35-37	杉田村觀梅三首	98	過碓井嶺
38	集井董堂宅 時董堂新移宅	99	宿高崎山伯彭綠軒
39	初冬得豪韻	100	題長松寺
40	嘲偷兒		
41	偶成		
42	春思		
43	山居		
44	即事		
45	重陽之日福田務兼贈菊一枝因賦而贈		
46-48	秋田途中三首		
49	薩埵嶺望富士山		
50	拝太神宮		
51	秋日晏起		
52	春雨		
53-55	送佐藤大道西遊		
56	自鎌倉到金澤途中作		
57-61	浦賀雜咏五首		
62	出都		
63	題須田子純所居		
64	度碓冰嶺		
65	雨過小諸稻伯弓宅與牧野子大同賦		
66	小諸道中		
67-68	木百年得月樓偶作		
69-70	贈柏永日二首		
71-72	題晚晴吟社卷首并序		
73	歲晚		
74	元旦試筆		

3 *Shibutsu sensei hyakuzetsu (Konshika zekku)* 詩仏先生百絶(今四家詩集)

1	夏晝	49	望月
2	庚午六月念七綠陰誘予及百年文一 遊筥根温泉早發高輪作	50	白藤花
3	六合渡口小息	51	奉和長島侯寒夜韻時候在浪華城 哭雲泉 W11(52)
4	路傍茶店有小女甚妍戲書		(<i>Shiseidō nihen</i> 88-89, ohne dritten Vers)
5	洗心澡	55	元旦試筆
6	蘆湯	56	金石菖
7	秋鶯	57	夜間落葉
8	聽鶲	58	卓文君一下四首題画為螭崎波響
9	東光菴	59	李白
10	雲	60	林和清
11	即事	61	列子
12	宮下	62	除夜
13	底倉	63-64	正月二日雪
14	塔澤	65	移花得文韻長島侯席上作
15	下山	66	嘲北原秦里止酒
16	宿小田原五更逢雷雨	67	送煙崖
17	宿片瀨	68	題玉川浣布古石臼
18	發江島逢風雨	69	送松井梅屋還仙臺
19	宿神奈川昔年與山田伯方輩看杉田梅 阻風宿此驛日曾有詩云海面潮高欲渡 難樓頭三日倚闌干去今殆二十年矣	70	別後思梅屋
20	觀蓮	71	十一月十六日發江赴桐生板橋驛別泉 澤始達
21	蟲聲	72	宿熊谷驛聽雨
22-23	送惠齋歸加賀	73	題天籟翠屏詩屋
24	雨中陪宴佐竹侯衆樂園	74	茗花
25-27	與寬齋先生松乃侯糸井君鳳侵曉 東叡山看花	75-77	遊仙
30	偶作	78-89	同淡齋天籟詩禪雨亭林谷遊小倉山往 來得十二絕句
31	辛未三月廿二日與綠陰君鳳淡齋百年武 清遊筥根温泉三更發江西宿金澤總宜亭	90	翠屏詩屋留別諸子
32	塔澤綠陰淡齋百年武清先歸	91	太田道中望筑波山
33	題木筆	92	古戸途中
34-36	山中襍題	93	古戸津
37	赴牧鄉途中作	94	賀海蠖齋致仕
38	蛭小島	95	夏日菊
39-40	三島	96	題桃桃花白頭翁圖賀朝川善庵尊人華年
41	聞橫山子貞之言云有邨妓能識先生名 字因書此與之	97	井董堂送麥花有感
42	宴大邨氏	98	雪後微暖雪齋老侯席上分韵
43	與謙齋讓卿益真一法文吉上驛之西山	99	十二月十八日得吉田雪坡詩次韻答之
44	宴森田氏宅	100	柏如亭遊杉田作詩餞之
45	三島驛別北原秦里		
46	五日三島驛懷家		
47	翌日大風雨		
48	歸途		

Band 1		53	秋風
		54	晏起得冬韻
1	雪中尋梅酥	55	雁
2	早起見雪	56	雁字
3	雪日即事	57	過野人家
4	春夜	58	雪後梅
5	春寒	59	歲暮
6-10	二月廿三日與千蔭春海諸老人 玉川觀花得五絕句	60	世間
11-13	東叡山觀花三首	61	神田夜市
14	燕	62	祭詩
		63	元旦試筆
15-24	[蝶]	64	初春卽事
15	蝶	65	欲出遇雨
16	白蝶	66	早春作
17	黃蝶	67	賣花聲
18	新蝶	68-70	柳絮
19	秋蝶	71	題竹石道人画竹
20	睡蝶	72-78	櫻七首
21	蝶使	79	題畫
22	媚蝶	80-81	雨中客室
23	鬼蝶		
24	書中乾蝴蝶	Band 3	
		82	連翹花
25	午睡	83-84	蛛網二首
26	題山重水複疑無路柳暗	85	睡鄉
27	陪神戶侯遊高輪別莊無用茜	86	溫柔鄉
28-29	艇樓夏日二首	87	初晴
30	數日不作詩 W1	88	晚步
31	蟲聲	89-90	三圍隄看花二首
32-35	聞蛩四首	91	初夏幽居
36	客夜聽雨	92	題細桃女史菊花
37	似白根天祐		
38	客夜	93-99 [竹]	
39	題水竹居圖爲藤梁堂	93	雨竹
40	閑	94	風竹
41	愁	95	新竹
42	喜	96	露竹
		97	雲竹
Band 2		98	晴竹
		99	煙竹
43-48	画竹		
49	秋海棠	100	伊香保温泉
50	蓴	101	題釤仲孚所画山貞圖
51	秋徑	102-103	送河孔陽西遊
52	舟中聞蟲 W2	104	過白川

- 105 過渡瀨驛
 106 題吉田夢鶴所居
 107 題內倉舜徒村居
 108 將赴伊勢途中有作先寄中野子興
 109 出郊
 110 題子興三畝宅
 111 冬夜
 112 冬日
 113 春霽
 114 画竹
 115 尋梅途中作
 116 杉田村看梅
 117 櫻草
 118 閑遊
 119-120 春曉同綠陰觀櫻東叡山二首

Band 4

- 121-125 東叡山觀櫻五首
 126 春夜
 127 初夏
 128 急雨 W 4
 129 夏日 W 3
 130 客中
 131 三弦彈
 132 病中
 133 村居晚秋
 134 江邊
 135 萍花 胡枝花邦俗呼為荻花
 136 豆腐
 137 不倒翁
 138 還俗尼
 139 煮茶聲
 140 水中海影
 141 歲暮
 142-153 [梅]
 142-146 正月十一日杉田村觀梅
 147 梅蕾
 148 未開梅
 149 乍開梅
 150 半開梅
 151 全開
 152 未謝梅
 153 梅實
 154 瀑布石 幷序
 155 菩神廟前梅應大聖寺侯命賦

Band 5

- 156-165 做唐伯虎花月吟十首
 166 春日田園
 167 閑遊
 168-169 題自畫梅花二首
 170 題平三吉画
 171 柳
 172 新柳
 173 遊春得虞韻
 174 題雙牛圖爲波響主人
 175 佐羽淡齊製遊舫一艘中貯琴書酒茶及
 釣魚之具予為名曰小天隨又係之以詩云
 176 鄉家花
 177 睡起
 178 麥秋
 179 訪六如師嵯峨山居途中遇之
 180 漁家
 181 高砂道中
 182 睡起
 183 痘起
 184 綠蔭
 185 水聲
 186 烟花戲 W5
 187 奉送神戶侯歸國
 188 航樓即事
 189 夏晚睡起
 190 烟草爲下邨謹堂
 191 似木百年高聖誕
 192 歸來
 193 浦賀
 194 夏画
 195 江上早行
 196 痘中夢神戶侯
 197 桐生
 198 讀閨秀文姬詩
 199 新涼庭瀨侯桐蔭書堂分韵賦
 200 秋晚庭瀨侯席上
 201 奉送觀濤公子之庭瀨
 203 拒霜花

Band 6

- 204 敗荷
 205 秋聲
 206 郊中晚步在信濃作
 207 江湖

208	川中島	261	題池無名夏山浴雨圖
209	雪聲	262	夢醒
210-211	送池五山歸伊勢寓居	263	丙寅三月四日都下大火
212	田子浦望富士	264	宿今戸廢宅
213	富士川望富士	265	訪秩父宮澤文令途過岩崎幾瀨生尊余 到宮澤村時丙寅夏四月十七日也
214	薩埵嶺望富士	266	將發宮澤有作
215	安倍川望富士	267	題高崎吉田氏松月盧
216	題三笑圖	268	宿安中驛逢雨
217	漁父圖	269	戲賦呈貞松山主
218	石		信之貞松寺律院也不許喫烟故有此戲
219	題画	270	題雲泉画山水 雲泉與余同遊信
220	冰柱	271	又題秋山圖
221-226	次韻白川不破子溫梅花六首	272	題松吟亭
227	戲題朝川五鼎新居	273-274	下信濃川
228	享和改元之春再開月旦社大聖寺侯遣 其臣東方望惠春寒詩一首次韻奉謝	275	題長井氏綠陰亭
229	病中	276	途中
230	清	277	雷雨
231	麒麟貓	278	歸程
232	盧相國	279	柏崎道中
233	砂丞相	280	中元 在信香櫻村
234	陶分司	281	題自畫竹贈勾臺嶺 予臥病於信之香櫻 村一旬臺嶺製辟邪圖見贈既而有愈 因有此酬
235	病中人日	282	題山水圖
236-237	春寒	283	題上田土屋生二松軒
238	戲贈人	284	湖村晚興
239	曉晴	285	梔 紅葉樹俗謂之梔曾占呼為野雞楓
240	題綠蔭墨譜後	286	新居
241	菜花	287	題柏永日肖像
242	牛	288	梅窗
243	漁蓑	289	美人步雪
244	二月廿一日同海柯亭東叡山尋花	290	歲暮
245	歸途飲不忍池酒樓書所見 W6	291-293	元旦試筆
246	晏起書所見	294	人日
247	伊能君曾製緣海地圖進呈越前以北尾 張以東圖盡成矣。令茲乙丑二月再 命赴西求予贈言聊賦小律一首送之	295-299	讀北山先生孝經樓詩話
248	雨過得青韻 綠陰茶寮集	300	賦得春寒花較遲得較字
249	菊花桃井董堂宅見之席上分韻而賦	301-302	晴景得魚韻
		303	梅影得開字根來君 席上作
Band 7	_____	304	春陰得灰韻
		305	雨意得蒸韻
250	春日閑居	306	池上晚步
251-255	次森岡介玉客中別春香奩體韻五首	307	買牡丹一盆翌日寒甚覺花差健喜而賦
256	晚景	308-309	画長二首
257	送春神谷東溪宅集	310	初夏頻雨
258	早起	311	放舟
259	題浅井觀齋新居	312	合歡花
260	新居 (W7)	313	對泉忘暑 竹庵宅集和歌題

314	題自画竹送神岡受益歸高田	355	暮春
315	為高田伊藤大夫詠諸葛武侯二圖一則	356	送春
	五月渡瀘圖一則上出師表圖	357	村居書喜
316	送伊藤大夫 此行也到奧之淺川道新潟 而歸余前年遊越未到新潟故句中及之 新潟有七十四槁云	358	聞子規
317	記喜 Suz8	359-361	[詩集分韻]
318	金魚	359	江村即事 青梨園集勒韻
		360	快晴 蔭桂堂集分韻
		361	睡起 青梨園集分韻
Band 8			
319	金鐘兒	362	水亭
320	蟋蟀	363	紗帳
321	秋夕不寐	364	梅雨得覃韻
322-323	秋花	365	槐邊
324	有以帖索書者書此與之	366	藥圃
325	風止分韻得寒韻	367	梅竹
326	画虎	368	薄暮驟雨分得覃韻
327	秋盡以秋字爲韻 天池樓席上作	369	小池得元韻
328	天池樓席上送林積小歸房州	370	梅雨集遠藤氏夕陽樓 得寒韻
329	水中雲	371	釣磯
330	盆松爲南涯君賦	372	白川少將五十初度賀詩
331	朱竹	373	寬齋先生六十初度賀詩
332	看山	374	山王會日集五山堂
333	題妓靜舞圖	375	客去
334	夜坐聽雨	376	荷葉露
335	山居雪後	377	芭蕉雨
336	食蠣房	378-379	聞蟬
337	山行遇雪得咸韻	380	立秋
338	湖村月夕分韵得寒字第三句同用陸放 翁之句	381	送茉莉花一盆共南涯君
339	贈清溪老人第一句因是道人句也	382	酒醒得微韻
340	案上梅花	383-384	七月十一日會百香菴坐間驟雨雨不傷 月其景甚奇詩以記之
341	寒林歸樵		
342	江樓酌月	Band 9	
343	題蠖齋老人所画山水幅	385	香煙
344	訪戴圖得希韻	386-388	木犀天池樓席上作
345	贈貓	389	夢遊月宮
346	歲暮作	390	村景
347	賦得遠帆春水潤以春字爲韻	391-392	題窮鬼圖二首
348	送森忠人之松前	393	黃楊
349	天池樓會散歸途 舟中矚目	394	送白石禪師之京師
350	驟暄	395	紅葉
351	漁父得虞韻 蔭桂堂集	396	寄題湖月亭
352-353	陪南涯戶川君遊靈山寺院主滄洲和尚 者予之舊友也。隔絕二十年矣。 不知來住此寺。今日偶相見各愕然。	397	月蝕 九月十五日五山堂集
354	花時遍遊諸家園	398	枯柳
		399	嫁貓
		400	霜

401	埽庭	448	石竹花
402	寄題丹後櫻井子良有子山	449	醉歸青霞公子席上作
403-404	聞柏如亭登富士山宿石室中風雨三日此晴飢困甚矣 終不能攀絕頂戲有此寄W8(403)	450	寄贈菜窠老人
		451	富士晴雪 醉月樓六咏之一
		452	一友人新娶作詩調之
405	題芙蓉山人画紅梅	453	晚意
406	將遊杉田宿神奈川	454	送詩禪歸鄉
407-408	杉田村	455	清暑觀瀑圖
409	宿金澤總宜亭	456	美人拜月
410	歸路再宿神奈川	457	雁來紅
411	賦得疎籬帶晚花得疎字	458	垂釣圖
412	送林孚尹歸加賀	459	舟居
413	將看花代簡寄友	460- 464	奉送牧君竹所西上六言
414-415	告天子	465	為大地子政題自畫竹
416-420	回春遊五首	466	題李白問月圖
421	雨中看花	467-469	送大鹽霞村歸越後兼寄鍾雲泉
422	蹴鞠	470	題新鴻歌妓小香畫蘭
423	題雙竹生筍圖賀佐羽淡齋得兒	471	送蠖齋大夫之庭瀨
		472	風雨掀屋
424-443	秋田侯衆樂園二十景	473	江村晚望得東韻天池樓席上作
424	占勝館	474	食蕈
425	鍾秀亭	475	鶴
426	箬雪谷	476	贈矮梅老人求畫
427	古樅岡	477	有人到南湖老人許者老人作墨蘭一幅贈予曰以此為相知之贊後二年得此詩以贈老人更求畫山水
428	躑躅屏	478	題淵明采菊圖
429	石筍徑	479-481	溪居雨夜
430	叢綠菴	482	墨竹
431	百花坪	483	朱竹自題贈人
432	慈竹林	484	予頃得小圓硯一枚徑一寸強名曰萬斛泉蓋取張安國莫嫌此硯。規模小一寸玄靈萬斛泉之語
433	秋紅坡	485	海柯亭贈端硯一枚上刻雲藻之象名曰雲藻硯 係之以詩
434	聽松軒	486	搗衣
435	聚遠邱	487-488	墨菊
436	鎮上廟	489-490	採芝
437	冬青茶寮	491-492	觀棋
438	寫月盤	493	茗花
439	積翠塢	502	雪後鶯谷小集得庚
440	萃美堂		
441	紫瀾池		
442	賞心橋		
443	望嶽臺		
444	贈秋田松塘大夫		
445	夏日小樓		

Band 10 _____

446	榴花青霞公子席上作
447	夏景

5 *Shiseidō shishū, zweiter Band (nihen)* 詩聖堂詩集二編

Band 1		50	半日閒
1-3	寄題丈山先生詩仙堂先生歿已百 五十年矣	51	題戶川君別業
4	輸棋	52-54	與寬齋先生松乃侯奧山君鳳曉 東叡山看花
5	題穫齊老人書卷	Band 2	
6	偶成	55	偶作
7-8	桃源固	56-57	寄題三原妙正寺次韻賴杏坪二首
9-23	[竹]	58	宿金澤總宜亭
9	詠竹	59	至蘆湯
10-11	竹影	60	木筆花
12-13	和松塘大夫竹影	61-64	山中襍題
14	竹粉	65	赴牧鄉途中作 過盡平原入石門 W9
15	竹夫人	66	題牧鄉三湧一法翁所居
16	竹米	67	三島
17	竹杖	68	橫山子貞謂余云有村妓
18	竹醉	69	與謙齊讓卿蓋真一法文
19	竹硯	70	宴孤松庵
20	竹孫	71	長圓寺 W10
21	竹衫	72	三島驛別北原秦里
22	竹籬	73	歸途
23	竹簾	74	盆山水
24	睡鄉歌	75	竹
25	夢中作	76	望月
26	遊 田邊侯園池瞩目 得陽韻	77-78	蛩雨
27	呈 田邊侯	79	寒江孤島圖
28	春草	80	送堂山老人歸鄉
29	寄題岡野子言逢原堂	81	自詒
30	楊貴妃櫻	82	送河寬齋先生之上毛
31	梨花	83	蘆花被
32	黃鳥子詞	84	題鞠塢所居
33	雨中花	85	題東坡先生像
34	夏画	86	白藤花
35	咏盆中蘭竹石	87	送弘齊省墓新瀉
36	早發高輪	88-89	哭雲泉 W11(88)
37	六合渡口小憩	90	盆石菖
38	蘆湯	91	鵬齋先生六十一賀
39	遊金剛王院	92	看牡丹
40	雲	93	新闢小園
41	即事	94-113	玉池精舍二十詠
42	下山	94	詩聖堂
43	宿片瀨	95	苦竹叢
44	宿神奈川	96	死不休齋
45	送細木仲思	97	荷花世界
46	題自寫竹送石川子禮	98	瘦梅菴
47	蟲聲	99	小黃香茶寮
48-49	次韻某君	100	艇樓

101	清淺池	149	登慈雲閣
102	翠錦屠蘇		閣在桐生西山上毛下毛之山
103	含雪窓		歷歷可數予十餘年前曾來遊云
104	江山詩屋	150	溪上小酌
105	納涼橋	151-153	遊仙
106	蘆花淺水	154-165	同淡齊天籟詩禪雨亭林谷遊小倉嶺 往来得十二絕句
107	黃葉坡	166	古渡津
108	柳垞	167	夏日睡起
109	紫萼蕩	168	夏日菊
110	蓼花灣	169	送濱
111	綠雨亭	170	井董堂送麥花有感而賦
112	小釣臺	171-172	題松塘大夫竹枝之後
113	青裳步	173	長島侯之國賦此奉送
Band 3		174	早發
		175	雪後微暖 雪齋老侯席上作分韻
<hr/>		Band 4	
114	題寶象菴印譜首	176	題自画竹為四明先生八十壽
115	新莽長宜子孫鑑歌為友	177	送介川綠堂歸秋田
116	酬愛竹師見寄詩及茶	178-184	黃葵花
117	送村田月渚歸伊勢	179	長春花
118	題妻子柔真蹟	180	合歡花
119	雨中赴 雪齋公之宴	181	玉簪花
120	橋上初雪和歌題	182	山茶花
121	題御風樓	183	石竹花
122	卓文君	184	忘憂花
123	李白	185	柏如亭遊杉田作詩餞之
124	朱買臣	186	雪齋老侯六十一初度賦之奉壽
125	江山詩屋守歲	187	小倉宰相中將公垂寄一
126-127	正月二日雪	188-189	赴 中納言南洞公召賦二絕句奉呈
128	移花得文韻	190	恭次韻 中納言南洞公見惠之作奉謝
129-131	花影	191	題三浦廉夫釣月庵徵張志和漁父詞
132	送樋口氏還伊勢	192	瞿麥花
133	寄題香遠山房	193	題勢州一瀨鸚鵡石圖
134	三月盡生生館看櫻花	194	彥根犬塚子軌送牛肉并詩次韻謝之
135	送森忠人之松前	195	酒戰
136	題自盡竹送寬齊先生之	196	森岡鶴立齋蘭室二君會都下
136	題自盡竹送寬齊先生之長崎		諸名勝於百川樓賦此贈之
137	蘭	197	三月十六夜與寬齋五山隅田川觀花
138	葡萄	198-199	土御門公賜螢火丸恭賦二絕句奉謝
139	薔薇	200	梅雨晴
140	鳳尾蕉	201	偶成
141	菊	202-204	次韻秦里見寄三首
142	別後思梅屋	205-206	恭挽 天樹公
143	楓林覓句圖瀧川君席上作今韻	207	宿大宮驛與野井原氏持酒肴來迎
144	夜抵桐生	208	訪貞松山寺佛陀禪師不遇
145	對山獨酌	209	訪並木氏萬梅園
146	桐川煮茶聯句	210	高田客舍喜雨似室子山
147	至日天嶺翠屏詩屋	211	閏八月四日未牌大風雨入夜不歇
	小集與淡齊詩禪雨亭逸齋林谷同 賦分韻得先		
148	又次韻淡齋		

212	題繅絲圖	280-281	致堂大夫寄似新詩數卷再有作見 贈次韻謝之
213	題山田半仙細香詩屋	282	睡起書示銚子雲華上人
214	海濱即事	283	題望西臺
215	題植木氏無窮庵	284-285	潮來竹枝詞
216	荒濱途中	286-287	長澤氏招飲題贈
217	途中所見	288	題長澤氏江嶽樓
218-221	弔雲泉墓墓在淨法寺後山	289	題獮猴將子圖
222-225	次天瀨韻 天瀨別號竹外		
226-227	客館	Band 6	_____
228	題住雲書屋		
Band 5	_____		
229	邨家見妓	291-295	佐原寓居
230	閏八月廿九日記事	296	發佐原夜抵馬渡
231	小島谷讀如亭山人題壁之作有感	297	曉發馬渡
232-233	黑坂	298	霞浦舟中
234	宮島盤夫向後圃中自摘苦瓜數枚供 下酒蓋知予甚嗜而貯之云	299-301	土浦善應寺
235	似宮島盤夫	302	湖中晚望
236	遊如法寺途中	303-310	登築波山
237	下信濃川	311	八月十五日夜三更月蝕皆既
238	新斥作	312	題寒山行旅圖
239-242	爲杏邨題雲泉四圖	313	買魚
243	三條客舍作	314-315	墨梅
244	栢尾途中	316	曉起觀海棠
245	柏崎贈金周平	317	獻小不二於大納言日野公 并係之以詩
246-249	松洲十六堂寓中作	318	品川驛奉送大納言藤公
250	到蠣崎途中作	319-322	四禽言
251	渡邊逢侯二君堂觸目	323	睡起
252	出遊	324	鼓子花
253	高田客舍 六言	325	竹
254	柏原	326	題加州金澤新戲場圖
255	雪中到聖誕家	327	夜下墨淀川
256	題太乙堂	328	題溪山仙館圖
257	霧凇	329-332	烽火
258	望淺間嶽	333	夜坐
259	荷珠	334	河米菴見惠放翁全集蓋文安先生之 遺物也不堪感荷賦此為謝
260	天竹霜禽	335	市邨適齋問書法書此與之
261-264	開蛙為竹菴	336	又問詩法書此與之
265	井上四明先生八十八初度	337	重陽前風雨
266	夜聞鄰家棋聲	338	題松齋
267	聞驚	339	題邨田氏楓隱
268	訪爽菴川越寓居	340	雨中陪 仁正寺侯第五橋別墅觀花
269	聞蛙	341	乞花
270	題漁樵問答	342	二月半
271-273	長府侯之國賦此奉送	343-345	漁父歌倣張志和
274-276	薔薇花盛開	346	雷
277-278	柳	347	苔錢
279	江亭	348	夏山行旅圖 長島侯席上作分韻 五月聞鶯

- 350 松魚
 351 碧筒杯
 352 題賈浪仙圖
 353 竹
 354 題福祿壽圖
 355 茶梅
 356 兩國納涼
 357 題盡山水
 358 伊賀侯席上陪 平戸老侯祭酒林
先生忝賦之奉呈
 359 伊賀侯席上即事
 360 伊賀侯席上賦雨中菊
 361 伊賀侯席上作
 362 早春
 363 風箏美人
 364 送梅
 365 伊賀侯邸觀角抵戲引
 366 月下梨花
 367 西王母
 368-370 祭酒林公別業小集分綠陰生画靜孤
花表春餘為韻得春字
 371 冠山老侯雨中小集得咸韻
 372 長甲州大夫席上作
 373 賦得夏雲多奇峰
 374 盆池
 375-377 題 冠山老侯殤女阿露遺書之後
 378 老妓
 379 竹軒
 380 秋蚊
 381 百両金
 382 芭蕉為 林蕉軒先生賦
 383 春寒連日不出
 384 丸龜侯錦園分韻
 385 看花
 386 偶成
 387 大納言藤公西歸 行 病不及
奉送詩以述懷
 388-391 陪 琴峰公野外試步
 392-397 [櫻]
 392 曉櫻
 393 夕櫻
 394 雨櫻
 395 月櫻
 396 風櫻
 397 煙櫻

- 402-404 閏八月十八日發金澤遊山中溫泉
途中作
 403 又次空翠韻
 404 又
 405-406 赴山中途中作
 407-410 山中溫泉雜咏
 411 用四年前贈半仙韻
 412 采石巖
 413 菖溪
 414 瞬谷
 415 九月朔與半仙空翠訪東城梅
屋二詩盟於大聖寺將探海岸之勝
五更雷雨因有此作
 416 與大聖寺諸君會於城外山寺
 417 梅屋東城諸君邀遊鹿島舟中分放翁
天青雲白十分晴帆飽舟輕盡日行句
為韻得白字
 418 宿秋聲館
 419 九月六日入金城 此日家家掛燈士女
雜遝歡聲四動俗謂之盆正月盆者中元
也正月上元也蓋 今公襲封入部之初
以錢帛賑國中民民祝之比上元中元云
臘裏立春
 420 瑞香花歌送桐齋先生歸鄉
 422-423 松代老候席上作
 424 篓仕後作
 425 致堂大夫送崑崙挑實既而有生喜賦
 426-427 冰華池館分韻二首
 428-430 次 琴峰公韻
 431 梧桐月
 432 芭蕉雨
 433 楊柳風
 434 挽淡齋
 435 冠山老侯得月亭集得水字
 436 長島侯別業唧遠亭雨望
 437-438 寄半閑亭
 439 竹雲郵舍
 440 雪花菜
 441 醉中自贈
 442-450 古風九首寄松塘大夫
 451-452 銜遠亭晴望得寒韻
 452 又席上作
 453 白菊

454	蘆花	503-505	舟中看花得江韻
455	小春野景	506	丸龜侯水華池館作
456	美人集落葉作情字風吹不成	507	隔簾看春雨
457	水邊紅葉	508	杜鵑花 丸龜侯席上分韻
458	小春衆樂園矚目	509	紫杜鵑花
Band 9		510	水面落花
459-450	祭酒林公莊園二十四景	511	新荷
459	六間堂	512-514	永華池館雨中即事
460	賜春軒	Band 10	
461	孤高祠	515	新竹
462	不必在遠榭	516	白杜鵑花
463	幻瀑澗	517-518	白燕
464	赤璧路	519	蛙聲
465	穿雲逕	520-521	薄暑 長島侯席上分韻
466	駕虬棧	522-523	午睡起
467	爛柯坪	524-526	奉送 丸龜侯之國 六言
468	行吟橋	527-528	大森邨奉別 丸龜侯
469	續吟橋	529	寄房州元纖延命寺月觀
470	紅於亭	530	海亭避暑 長島侯別業作
471	仰想橋	531	建蘭
472	捫天巢	532-536	次韻綠堂夏画作
473	虹蜺槁	537	新秋夜坐
474	蟾蔚墩	538	銜遠亭賞月
475	秋繡舍	539	秋圃 得魚韻 W13
476	翠雲深處	540	醉李白圖
477	好無多姪	541	殘蟬
478	梅塢	542	秋雨忽晴
479	梅嶼	543	題秋田山中欸冬摺本
480	時哉梁	544	水墨海棠
481	竹澗流水	545	秋日邨居漫興
482	深樾路	546	節近小春茉莉盛開得鹽
483	冬日閑行	547	鶴骨笛
484	丸龜侯勝春亭矚目	548	十月苦蠅
485	丸龜侯席上詠雪得青字	549-552	十月十七日陸枚翁先生生日也 清王雨 豐曾設位自訟齋奠以酒果賦詩紀事今 茲丙戌冬同藩七石黑竹香招予及奧山 榕齋岡部菊厓嘉藤栢山以修其事因次 雨豐韻賦四首
486-487	五十九吟	553	落葉滿地
488	赴 松代老候約途中之作	554	落葉
489	丙戌元旦試筆	555-556	食柑分韻致堂大夫席上作
490	木水	557	紅菊
491	不如來飲酒 倭樂天體 W12	558	冬日壯舟次白石先生韻
492	新鶯	559	舟中夜雪
493	新燕	560	雪意方濃復作雨
494	偶成	561-566	再和不破子溫梅花韻
495	新燕得咸韻		
496	眼鏡		
497	雨中應海蠣齋先生招密		
498	雙頭牡丹分韻		
499	長島候海莊賞櫻花		
500-501	倍 琴峰公遊今里邨莊途中作		
502	花影		

- 567 荻窪茶亭別兒謙
568 宿石原
- 569 到府中謁六社祠大門內路左右有鶯鶯數萬每樹結巢無數翱翔翩翻不啼梨花落晚風既入隨神門則無一息飛翻青苔滿地無一點染污土人云神靈使然為賦一詩
- 570 小佛嶺
571 鶴川道中
572 犬目道中
573 將到犬目驛望不二山峯
574 發花咲途中作
575 謁機山公祠
576 宿甲府有懷機山公
577 為小澤千巖之尊人七十一壽
578 六月二日同廣瀨保森快
579 題廣瀨保惹萬松書院
580 題森快菴半漁堂 快菴家以釀酒為業
581 題魁屋画梅
582 魚甕 在市川邑蘆川
583-594 下峽十二首
595 十七年前始遊大邨氏時逢鮓魚之出後五年西遊之日重過又有鮓魚因有雙明兩眼因何事依舊盤有鱠鮓魚之句今自峽中來又薦鮓魚云雖節後幸得之為次前韻賦一絕
596 題送夕陽迎素月之樓 六言
597 渡大井川
598 天龍川
599 大津
600 題愛竹道人書齋
601 到浪華逢野村空翠
602 介川綠堂邀浪華諸君及予泛舟於浪華橋納涼得龍字
603 題溪琴山房
604 題古碧樓
605 聞蟬 其聲猶如云先生先生
606 題茗溪老人隱居
607 划藻洲泛舟
608 次韻已山見贈
609 道和園與諸子別
610 小山藍洲招飲於桃李菴
611 贈花月菴主人
612 贈長古堂主人
613 題浮山梅莊
614 贈小西竹軒
615 坂上浮山宅觀明人孫松溪懸崖書屋圖愛其華力蕭灑景趣幽邃

為題五律一首

- 616-618 訪賴山陽有詩見贈次韻和之
619 題賴子成山紫水明處

- 620 大和賀名生掘又太郎以其家乘并莊宅圖索予詠其事蓋其莊宅 後醍醐天皇後村上天皇駐蹕之所云
- 621-624 堀氏宅四詠
621 二帝座
622 楠氏陣鐘 在後山絕頂
623 烏帽巖
624 南天竺 高二丈四尺當時物云
- 625-626 賴子成招飲沙川酒店同大舍老衲野邨空翠分韻得藤字
627 東本願寺法主屬作涉成園十三勝詩因許一覽園中偶得此奉呈
- 628-640 東本願寺涉成園十三勝
628 偶仙樓
629 印月池
630 雙梅落
631 澪枕居
632 卧龍堂 池島上鐘堂
633 侵雪橋
634 五松塢
635 縮遠亭
636 回棹廊
637 紫藤岸
638 丹楓溪
639 傍花閣
640 滴翠軒
- 640 侍
641 侍 亞塊日野公宴恭賦奉呈
642 千山萬井樓集分韻得豪
643 題介石老人所寫王右丞畫訣後
- 644-646 題白井赤水所藏嵐山看花圖
645 又題渡月橋雨中圖
646 又題舟中看花圖
- 647 渡琵琶湖舟中作
648 陪宇津木大夫同松平岡本木俣
諸大夫泛湖觀漁
649 大洞矚目
650 石松吟社集得枝字
651 無題
652-653 東方東城翠竹亭集同諸子分韻

654	次韻坂井梅屋見贈	696	田大夫招飲赤松園 彦根作
655	東城送到粟津有詩次韻答之	697	空翠墨屏送余到山中溫泉留浴數日
656	雨中夕陽樓集與癡龍先生及旭堂 橘窓諸君同用支韻		鶴山西臯綠陰立齋同賦七律一首追 寄山中因次其韻答之且以留別二生云
657-660	晚晴閣集與鶴山西臯空翠南臯岩根 槐樹立齋同賦秋菊有佳色寄蓀坡先 生於江戶用陶淵明韻	698	題池無名蘭亭圖為一莊
661	橫山大夫画寒亭小集得侵韻	699	宿浮橋驛
662-666	閑雲亭同鶴山西臯立齋空翠賦以冬 嶺秀孤松為韻	700	栢木嶺
667	野崎君自浪華歸秋田訪余於金澤空 翠宅携伊丹酒一筒見貽余時病臂卧 床喫一杯快然有起色書此送其行	701	中河內
668	介川緣堂自浪華歸秋田相值 於金澤空翠樓 次韵其途中之作送之	702	雞冠花
669	又送緣堂	703	赴白湊賀途中作
Band 13		704	荒井海中望不二
670-671	楠芸圃紅梅樓觀玉瀾煮茶圖分韻	705	吉原驛望不二
672	秋日櫻花橫山大夫席上作	706	冬至日誠之塾賦梅花盛開
673	水精花瓶	707	縮遠亭
674	新晴倚欄橫山大夫席上作分韻	708	松濤菴
675	致堂大夫席上有見贈之作次韻	709	夢
676-687	成瀨大夫松濤觀十二勝	710	初雪
676	小玻璃江	711	雪中次東坡韻酬不破梅仙
677	紫虬岸	712	題甌北詩鈔
678	晴雲嶼	713	蝴蝶奉和 小倉世子作
679	流觴一曲		
680	駐杖橋		
681	錦繡窠		
682	水心橋		
683	中冷泉		
684	濯錦磯		
685	翠雲臺		
686	躑躅坪		
687	天風壇		
688	名花十友齋小集賦高秋晚 用唐彥謙韻		
689	五佛菴小集與鶴山西臯空翠曉山分 洗淨詩脾萬古埃之句為韻得洗字		
690	蓼齋別業次道本禪師韻		
691	題野邨空翠殘月石		
692	題巖墨屏蟠聳亭		
693-695	津田大夫後園三勝		
693	不老磯		
694	小蓬萊		
695	仙客塢		

6 *Shiseidō shishū, dritter Band (sanpen)* 詩聖堂詩集三編

Band 1		52	訪梅外不遇
1-3	古風 [später anthologisiert als 皇統歌]	53	牽牛花
4	聽泉	54	漂母飯信圖
5	丸龜侯席上作分韻	55	清曉出郭
6	賀蠻齋老人	Band 2	
7	嘲蚊	56	拒霜花
8	午睡	57	蘆岸秋晴
9	夏日海莊書事長島俟席上作	58	閑遊到處小留
10	夏山行旅圖	59	冬日閑居
11	觀蓮節招客	60	冬日櫻花
12	題甲州小澤氏千巖書屋	61	竹下水仙
13	詠簞養玉院席上作分韻	62	夜靜聞隣家對奕
14	劉阮再到天台不復見諸仙子	63	欲雨復作晴
15	六十二自賀	64	美人磨鏡
16	和姪路河合大夫仁壽山避暑韻	65	菊影
17	加賀晴雪大夫席上作	66	雨晴後到江渡
18	次松塘大夫韻送介川綠堂之浪華	67	秋花
19	林樞宇先生見送菊花一瓶云所自 培養賦之奉謝	68	曉行望雲山
20	賀茗溪老人七十	69	勝春苑席上作分韻
21	梅	70	秋空雁影
22	松	71	為某題不二石
23-24	宇津木大夫席上詠盆梅得枝字	72	松竹梅
25	寒夜分韻	73	山夜聞鴉
26	竹	74	南天竹
27	拙堂綠天二君見訪分韻得舍字	75	聞鳩
28	送觀海上人還山	76	分李成題画十題得蜀山旅思并韻陽
29	雨中草色	77	送彥根宇津木大夫
30	飛梅	78	殘菊
31	宇津木大夫招飲山王廟下智乘院分韻	79	檐冰分韻
32	災後送妹	80	霜寒不能出戶偶書
33	送奧山君鳳之秋田	81	倦繡美人分韻
34	老子	82-87	哭內 W14(86) Suz9
36	曉行遇霧	88	花間美人分韻
35	聞鶲戲作	89	昭君紙鳶
37	洛陽花	90	庚寅元旦 Suz8
38	芍藥	91	患疥癬
39	意行	92	風柳禁風字
40	月下看松	93	梅邊酌月
41	問影	94	春夜月
42	催粧詩似竹香	95-96	雨中梅限十蒸
43-45	宴天野錦園翠濤軒分韻寒	97	雪日奉寄 謙堂公子
46	樓上看雨	98	紅梅一枝奉送 謙堂公子
47	盆荷	99	春夜喜雨
48	小盆萬年青	100	雨晴春色粲然分韻
49	瑠璃瓶中遊魚	101-102	題洪浩然譜
50	海亭賞月	103	莊周夢蝶圖
51	不忍池觀	104	畫龍

105	画虎	167	江天暮雪
106	燕子花	168-171	水明樓前新裁梅花數十株召諸臣 賞之各分韻賦絕句四首
107	偶成	172	花邊見蝶
109	惜花春起早108薔薇	173	春遊歸路作
110	硯池	174	次韻匹田大夫梅花詩
111-112	硯中花	175	曉上東叢山觀花
113	月夜踏花影	176	長島侯銜遠亭賞花分韻
Band 3		177	落花聲
114	題劍南詩稿後	178	次賴子成韻送木鷄子遊東奧經北陸 而歸鄉
115	洗竹	Band 4	
116	題玄玄山人瓷印譜	179	傷牡丹值雨
117	送觀牛道人次賴子成韻	180	錦園賞牡丹
118	水軒夏日	181	題米六言詩集
119	梅雨晴	182	藤堂琴山大夫枉駕敝廬賊此奉謝
120	樓居	183	飲藤堂琴山大夫邸舍
121	送犬塚子軋歸湖上	184	聞宇津木大夫遊有山溫泉遙有此寄
122	除草	185	月夜探花雞
123	登舟午睡	186	奉留別 謙堂公子次韻 以下遊羽之作
124	贈放煙火者	187	留別菊厓
125	早起見螢	189	出家
126	松唸書課	190	小山道中望繁波山
127	布袋	191	過奧毛界 并序予四十年前隨北山 先生到秋田曾有句過毛平野絕過毛 平野絕入奧好山連今經其地追懷往 事感歎賦長句云
128	新秋雨後	192-196	途中讀征韓偉略
129	秋近頗有涼意	198	六月朔新庄道中望鳥海山
130	秋扇	197	吊義經留輿松 曾逢劫火事見詩中
131	磁瓶草花	199	遇雨快涼氣
133	江樓秋夕	200	夏景分韻
134	簾內美人	201	鱗勝院
135	新葺小室	202	春秋庵
136	浴月樓再成六言	203	江樓晴望
137-141	聞蟲得牛字	204	舟居
142	秋夜讀書分韻	205	賦得酒無獨飲理
143	菊花枕	206	秋夜山居分韻
144	秋夜讀書得咸韻與菊厓同賦限七律	207	錦繡亭排律
145	賦往事如夢奉挽水戶黃門鼎山公	208	赴雄鹿途中作
146	梅紅花	209-214	泛八龍湖
147	菜	215	鴈來紅
148	海莊冬晴	216	蘆岸秋晴
149	十月十七日竹香齋席上分韻	217	紅霞洞
150-151	冬夜爐邊小飲	218	中秋雨過月出分韻
152	早梅插入菊瓶中	219	賜宴錦繡亭
153	冬日新晴郊行	220-222	吉川氏濯纓樓
154	凍蠅	223-225	香雲吟社集得寒韻
155	水中雁字		
156	松梅圖		
157	雪中梅		
158	枕上聽雪		
159	冬來		
160-166	秋日偶成		

226	秋田客舍送介川綠堂之江戶	277	水墨海棠
227	題桐齋先生萬竹書堂	278	花下扶醉 林家課題
228	題藤谷氏稼軒	279	春盡醉眠
229	寄題橫田杏邨觀水亭	280	齋前假山 分韻
Band 5		281	牡丹
230	同僚友錦繡亭設別筵	282	初夏別業分韻
231	橫手沼田伊織號孤松曾相見於學館 予之發秋田前一日來待小貫邨同至 六鄉又送過角館賦詩為別	283	煙林曉望分韻
232	到神明廟分韻	284	食筭分韻
233-234	赴小保內途中作	285-287	淺深亭
235	小保內嶺別森田珉岑	288	牡丹
236-242	小保內嶺 南部人名國見嶺	289	春日耕者
243	題秋錦亭	290	謝餉魚
244	題萬年亭	291	蕉陰茗話
245	郡山別中島父子	292	簾
246	赴仙臺途中	293	友人贈筆賦謝
247	吉岡驛大雨憶秋田諸君	294	涼宵待月灰
248	夢亡妻	295	寄題湯氏午睡廬
249	赴松島途中作	296	衣上酒痕
250	壺碑	297	小雨極涼舟中熟睡至夕
251-252	宿塙竈	298	竹徑避暑
253-254	松島舟中	299	屋上草
255	扇溪	300	寄題鳳來寺等覺院 此君軒
256	御島	301	千山落照圖六言
257	富山	302	盆松六言
258	宿扇亭	303	泛舟到塵尾松下
259	煙波亭	304	晚步追涼
260	篁邦宅集以聚雪為山為題分韻得 塙字因用東坡韻	305	奉送 小倉世子之國
261	小金華石 栗村氏所藏自一面視 之如濤頭激岸而迴又自一面視之 奇峯絕壁巖岫洞門坡陀陂池無不 悉具矣真奇石也予賦詩卒博之云	306	戶塚驛奉別 紫山公
262	仙臺客舍病中作	307	途中望嶽
263	以品字瓢贈梅巖係以詩	308	送介川綠堂
264	伊達桂園公子垂寄一律次韻奉謝	309	中秋銜遠亭賞月
265	次韻答花園上人見贈	310	醉臥松邊
266	李白觀瀑圖	311-312	雨窓得青字
267	題聚勝園	313	秋日山齋
268	次韻奉和石川公子 送別詩	314	白菊
269	白川	315	重陽後一日偶成
Band 6		316	蘇武牧羊圖
270	乞梅	317	庭際晚菊
271	對花不飲	318	大根聯句
272-275	探春得波字	319	醉後
276	掃花	320	墨多川
		321	致堂大夫席上分韻
		322	十月聞鶯
		323-324	雀噪
		325	輓賴子成
		326	大兒
		327	再題橫田杏邨觀水亭

328-348 [詩仏と岡本花亭の唱和詩]

328-337 [詩仏詩]

- 328 十月十五日江山詩屋集以山高月
小水落石出為韻 岡本花亭詩先成
即用其韻
- 329 再次韻
- 330 十一月十五日再會江山詩屋是日齋
前移梅翌日大雪又用前韻簡花亭
- 331 四用前韻
- 332 五用前韻
- 333 六用前韻
- 334 後數日南風大雨 七用前韻
- 335 八用前韻
- 336 九用前韻
- 337 十用前韻

338-348 附岡本花亭詩

- 338 十月望集江山詩屋同押蘇賦中警句
八字為短歌行
- 339 再次韻酬主人兼似拙堂
- 340 江山詩屋新移梅又次韻呈天民
十一月十五日
- 341 雪日又次韻和天民 十六日
- 342 徽雪又次韻簡天民 十九日
- 343 又次韻呈天民 廿二日
- 344 一日南風不時暄煦頭梅苔較肥又
次韻簡天民 廿四日
- 345 同日風雨大至天民有作又次韻和之
- 346 又次韻答天民 廿八日
- 347 又次韻言況 廿九日
- 348 又首次韻附唱和十篇之後
閏月朔 唱和十篇 篇八解 率皆以一韻二句為
一解 盖韻換解轉者古詩一程式 固所宜然
也 然此韻取之蘇賦 山高以下二字各一事 則
詩或連兩韻四句為一解 亦似無不可 但未見
前輩有此例耳 今試用此法一篇十六韻十六
句 分為四解 四解半截為前後二段 犯謂一種
韻法之變者 因附錄以代跋云

- 349 石黑竹香奪予所藏端石紫霞硯去
作詩餞之
- 350-356 予讀顧之清嘉錄艷羨吳趨之勝夢寐
神遊 不能忘於懷也 比總之書近作

七首贈朝川善庵以求序其書 幷徵
我輩之題辭 因次原韻綴以錄中之
事 慚量妄言 夢中謬語 敢云題辭聊
以博一粲而已

- 357 月林清影
- 358-359 小盆露根松
- 360 雪窗曉起
- 361 臘月望立春
- 362 魏歲
- 363 除夜告存
- 364 題萬歲樂圖
- 365-366 同花亭隨齋感應寺看花
- 367-368 約遊春不去
- 369 月下梨花
- 370 上巳日介川源堂招予及菊厓飲
其官舍聯句
- 371-372 春晚迴丈
- 373 春半喜晴
- 374 早櫻長島候園中作
- 375 早櫻
- 376 三月晦 此年閏三月
- 377 東叡山
- 378 送飯田茅齋歸鄉
- 379 賦花塢夕陽遲分韻
- 380 墨多川
- 381 春晴偶興
- 382 白小
- 383 乙未首夏二日竹所牧野君百花庵賞
花時君在崎嶇席上有詩書以博遠粲
頃聞冠山老候之訃 侯與余同甲子
侯元大戶 因其亡女之諫止酒數年
矣 今俄聞其訃感歎以賦云
- 384 幽事
- 385 題三岳大夫成趣園 往年芳川波山
詠君園中景以寄予求予命其書齋
因書光風霽月字奉贈 今君問予
過 將使波山迎偶臥病事 終罷予
不堪繾綣之情 聊賦之博一粲 初
二句波山詩中之語也
- 387 芳川波山宅見北山先生詩因用其韻
- 388-389 忍城三岳丈夫有贈詩追到足利客舍
因次韻奉謝
- 390 題萬峯飛雪圖
- 391 寄題金井烏洲吞山樓
- 392-397 遊行道山
- 398 梅
- 399 川中子杉塢訪予於鹿沼客舍
- 400 日光山
- 401 光樹院作
- 402 對瀑

- 403 入江江民邀予与弘庵溪華槐庵閑齋
竹潭諸君同泛湖賦即事廿六韻
- 404-406 癸巳五日同默庵洞水米峯梅原如庵
背山逸庵翠峯魯庵角清無香泛渡瀨
川作
- 407 飲近藤楫齋樵香山房

Band 9 _____

- 408-409 鷹字
- 410 秋柳得佳韻
- 411 敗荷
- 412 題竹谷道人折枝牡丹
- 413 題甯戚叩角圖
- 414-415 偶成
- 416 中秋前一日賞月分明夜陰晴不可
知為韻
- 417-421 輓匹田大夫
- 422 題自画竹恭供
- 423 水紋
- 424 司馬相如
- 425 龜石為萩原氏
- 426 曹操疑塚
- 427 讀董卓傳
- 428 竹
- 429 題湯原氏濯錦亭
- 430 秋晚
- 431 小瓶菊花
- 432 節後菊
- 433 紫霞山館小集
- 434 雾中望山
- 435 楠公
- 436 早梅插入菊瓶中
- 437-439 題溪橋獨步圖應 小倉世子命
- 440 掃雪待客 林祭酒課題
- 441 送宇野蘭泉歸秋田
- 442 致仕後有作
- 443 夜賞松影
- 444 新涼掖風樓上作
- 445 早起看牽牛花
- 446 秋蚊
- 447-449 宿密乘上人小自在庵
- 450-453 宿春雨庵 在東海寺中
- 454 題松下坐隱圖
- 455 題木邨廉齋品川官居
- 456 題遊藝亭
- 457 題寫山老人菊花蓋其生日所寫云
- 458 有年行
- 459 題大原賣薪女圖為密乘上人
- 460 飯田滋年宅小集 賦菊未開

- 461 遊島崎氏鳳蕉亭
- 462 甲午至日次密乘上人 送別韻

Band 10 _____

- 463-468 壬申元旦作
- 469-471 昌壽院觀梅
- 472 竹香齋詩集題辭
- 473 二月廿二日會於不忍池
- 474 大慈精舍看牡丹得江韻
- 475 題大石良雄肖像
- 476-477 同諸葛興卿圍棋 次見示韻
- 478 尚齒會
- 479-483 銜遠亭看花五首
- 484 孔明祈風圖
- 485 花下飲 送齋藤侍講歸伊勢
- 486 看牡丹
- 487 題梅蕉書屋
- 488 奉送 華頂大王還京師
- 489 夏日山亭
- 490 秋暑
- 491-492 秋殘
- 493 冬日白桃花
- 494 丁酉元旦

Band 1			
1	根府川道中	52	客中七夕此日得家書二通
2-3	熱海	53-54	画竹
4	吳江川縣令	55	朱竹
5	江川縣令宅食筍	56	一蚊
6	同朝日文卿沼上城山飲於白瀧水心亭	57	中元水莊望仙樓作
7	題文卿天城閣	58-59	画竹
8	文卿它看牽牛花	60	中元
9	三島作	61	題原適齋五竹書屋
10	沼津鈴木圭齋宅看牽牛花	62	醉鄉歌 贈尾張秦滄浪先生我聞尾張有 滄浪先生其人磊落不羈好飲如予過 其地固欲訪之三伏日留滯日少遂不果 賦之贈焉 是前途未見先生時之作也
11	與圭齋文卿城山同泛舟於狩野川即事	63	新涼水莊望仙樓集
12	題植松思齋宅	64	題伊達亭扇觀帖
13	題植松氏卉仙閣	65	題高尾果亭園池
	植松氏思齋宗家家有益栽數千品異產	66-67	吉田雪坡為司農之四年憂玉垣村之苦 旱為浚陂塘以備災以其土築島於陂之 中央繞陂種花柳以為遊春之勝境因記 其事遠乞書米庵刊石建於島上予聞而 人偉之為賦二絕贈焉
	奇品畢集云	68	竹
14	宿岩淵大村氏	69-70	蘭竹
15	薩埵嶺望富士	71	題藤堂景山大夫別墅之聽潮庵
16-17	清見寺	72	題中山綠天心遠山房得遠字
18	古鐘 豊臣氏伐小田原之時借此鐘向堇 山今猶寺有還鐘之書	73-79	同東陽先生及雪坡天保綠天松宇烟崖 諸君遊安並大夫山莊用石門斜日到林 邱為韻賦七首
19	夜中有雨	80-82	遊藤堂觀瀾大夫海莊觀虎關禪師真蹟 因用其韻
20	翌日大雨不休	81	再用前韻
21	得家書	82	三用前韻
22	途中寄內	83	放煩臺看月
23	安倍川漲宿駿府城下	84-85	題藤堂譙齋大夫清純窩
24	到鞠子途中作	86-87	宿倉田氏聽奇菴
25	過宇都谷	88	聽奇菴中秋無月得澄字
26	題石井繩齋所居	89	藤堂景山大夫觀月臺待月
27	繩齋雙井茶寮	90	景山大夫別業賦池中月影得東韶
28	香遠山房	91	忘却先生歌為小川天保作
29	題松村芝生木仙堂	92	次高根松宇見贈韻
30	木僊堂題夏日山居圖得真韻	93	與東陽雪坡天保同宴煙崖致爽軒
31	夜坐	94	閣筆峯下茶店
32	舟行納涼得江韻	95	過鈴鹿嶺遇雨
33-34	松魚	96	發石部赴京途中終日雨
35-37	遊滿願寺		
38	題香遠山房		
39	池畔追涼分韻		
40-42	贈石野雲嶺		
43	題乘公圭鐵蕉書院		
44	題大庭氏何有軒		
45	村夜		
46	葛花		
47	將抵吉田高松挾路		
48	題山縣大年香甘詩屋		
49	訪梅逸不遇題此而去		
50-51	過村田水莊杜陸堂		

Band 2

97	八月廿七日到京師翌日同梅逸遊南禪寺	143	中林竹洞浦上春琴携筆硯 遊長喜菴作便面墨戲錢予及梅逸東歸 菴主月峯師有酒茶之談 賦此為謝
98	蝙蝠	144	中納言小倉公席上詠柳里恭所画花籃圖 圖寫芙蓉及菊剪秋羅
99	植村生導予及竹洞梅逸尋石川丈山之古跡予以脚疾中道而止過飲加茂酒亭	145	題福井榕亭先生千山萬井樓
100	同琴春樵稻藜園馬島松南山本梅逸飲四條橋酒樓	146	中酒
101	莫折	147-148	應 伏見大王教書詩十二章進之有酒杯摺扇之 賦此奉謝
102	家人寄衣	149	同本多梅圃柴田橘齋戶澤逸齋古市淡齋諸君遊村松伯得別莊
103	下淀川	150	謝戶澤逸齋送梅
104-105	九日同小竹確齋竹窓梅逸登高津分韻得登字	151-152	本多梅圃柴田橘齋澤逸齋河合蘭居村松伯得古市淡齋泛舟湖中送至石山寺而飲別柳陰亭舟中作
106	秋田屋太右工門邀予及景山梅逸飲難波酒樓	153	柳陰亭作
107	贈坂南宮	154	柳陰亭留別淺利敬齋
108	病中別族兄景山	155	朝發
109	愛竹道人見惠端石方池硯賦之為謝	156-159	發土山抵鈴鹿途中風雪大作得詩四首
110-115	戊寅九月十七日賃紅梅船自浪華歸京師舟中作	160	閣筆山
116-118	遊高雄山	161	宿龜山城下真砂林齋同池上正陽過訪旅館
119	遊嵐山	162	乘興
120	秋雨	163	再遊高尾果亭園池
121	贈金澤隆濤 幷序	164	題原適齋間窠
122	偶然	165	果亭篠亭通適齋飲錢於鉢籌樓次五山壁上韻
123	次為牧禪師九山住菴韻	166	十月廿八日連雨初晴午後發四日市水薺命舟送到熱田續齋果亭乘陰王香清可送到海岸有詩留別
124	次春琴兄見贈韻	167	舟中似水薺求和
125	無塵庵主人惠寧樂酒一樽云 王府之所賜并附生蟹一枚云以此當下物賦一絕為謝	168	題玉堂柱石圖為渡邊氏新宅
126	次武君立見贈韻答之君立登登居士之弟也	169	為豪朝律師題天台山圖
127	宇治橋上矚目	170	題釋半橋倣鄭所南墨蘭之圖
128	賴政古跡	171	自尾城抵高湏途中作
129-130	宿萬碧樓	172	題河內當當老人所居
131-132	拜謁 中納言日野公席上賦之奉呈	173	題足立氏所藏菊花石
133-142	題白井赤水十宜園	174	足立氏宅題雪中行族圖
133	右宜月	175	將遊養老山阻雨宿今尾村足立氏雨日渡邊子節持秦滄浪先生所記之養老山圖見示謾題其上
134	右宜花	176	足立氏宅食菰米 菰米之著於書自屈原以下及唐宋之詩人言其美者多矣我邦未聞有賞之者 予食之以今日為初 因賦一絕而記其事
135	右宜雨	177	抵高田途中作
136	右宜晴	178-179	日比野鶴翁宅見冬日牡丹因同嗣草川及柏淵春屋蛙亭分韻賦詩
137	右宜雪		
138	右宜茶		
139	右宜酒		
140	右宜書		
141	右宜琴		
142	右宜詩		

- 180-185 十一月十二日遊養老山樗園春屋蛙亭
草川整齋遼海敬齋弘齋竹園冥齋從予
自高田登當當梅坪鶴林自高湏登橘堂
菊泉菊石松石文采自今尾登同會於千
載樓入夜鶴翁遣肩輿迎歸
- 186 題白玉扇
- 187 千秋堂主人熬養老酒之凝於糟底者為
膏製梅花之形以代糖蜜其味清甘其色
玲瓏真奇品也。索予命名因名之曰醉
鄉梅係之以一絕
- 188 鶴翁宅見冬至梅
- 189 瓶中水仙
- 190-192 為淡河南坪題梅逸所畫墨花之卷
- 193 福壽草
- 194 櫻井明卿與五岳梅溪蓬丘青邱篠谷
簾野東巒梅逸諸君邀飲望嶽原別莊
得松字
- 195 淡河南坪送碧玉瓶淺野七曲送早梅
數枝
- 196 墨竹篇 贈大垣江間氏細香
- 197 池鯉鮒驛邂逅景樹老人
- 198 觀潮坂望富士
- 199 渡天龍川赴見附途中作
- 200 駿府道中

8 *Hokuyū shisō* 北遊詩草

1	高崎道中	59	次奉酬靜齋村君見贈
2	辛巳秋九月予將遊加賀路過松代 訪高川爽庵見其題四美樓之作因 次韻和之	60	題大地君都梁山館
3	自牟禮到柏原途中作	61	冬至日宿錢立齋宅次陸放翁韻
4	今町作似渡邊逢侯	62	致堂大夫見招余以山中之行不能赴 有作見贈次韻奉酬
5	與室子山諸人有九日登高之約風雨 不果賦似子山	63-71	致堂大夫見招席上有作次韻奉答
6	親不知子不知	64-65	大夫再有作次韻奉荅
7	雨中訪長光精舍坐間快晴	66-67	三和前韻
8	和長崎浩齋見贈	68-69	四和前韻
9 [-10]	予與東林師別到石動驛而宿五更將 發以雨甚遲留時有叩門者乃師侵雨 來送也 有作見贈次韻和之	70-71	五和前韻
10	又送到俱利伽羅而別	72-77	[雪]
11	次韻韓西臯見招	72	雪聲
12-16	次韻林蓀坡先生見贈	73	雪塵
17-18	次韻田鶴山見贈	74	雪燈
19	題野村氏空翠樓	75	雪美人
20-21	空翠樓晚望	76	雪獅
22	與伊藤半仙谷川鳶齋野村空翠游 山中溫泉十月七日發金澤	77	又
23	途中似鳶齋空翠二人雨衣徒行 為先導	78	水中梅影
24	粟生海口	79	冬夜
25	福島途中	82	次鶴山送別韻
26-27	琴湖舟行	80-81	曾田菊潭邀飲有詩見贈次韻和之
28-31	山中溫泉雜題	83	蓼齋宴與諸君次明益王之所書唐人 詩如韻
32	促織橋	84-95	海棠園十二勝
33-40	山中八勝	84	右致堂
41	山中溫泉喜富田菁莪來并謝見送酒	85	右絳雪吟窠
42	次韻大井掬月見贈	86	右環翠樓
43	山中寄林蓀坡	87	右雙清茶寮
44	那谷寺	88	右畫寒亭
45	山中贈半仙	89	右錦繡堆
46	山中歸途	90	右紅葉灣
47	宿小松	91	右松嶼
48	自山中歸途中作	92	右調馬場
49	半仙宅集有詩見似次韻答之	93	右觀魚檣
50	再次半仙韻	94	右百花徑
51	予自山中還致堂大夫有作見贈 次韻奉答	95	右蓮蕩
52	金澤城	96	金澤客舍次詩天師留別韻
53-54	四並樓觸目	97	金澤除夕似梅逸屋山二兄
55	閑遊	98-107	名花十友詩為半仙半仙自號十友堂
56	帝慶樓	98	右清友
57	登二百山絕頂	99	右名友
58	寄靜齋	100	右仙友
		101	右禪友

- 102 右雅友
 103 右殊友
 104 右韻友
 105 右浮友
 106 右艷友
 107 右佳友
- 108 為半仙自題真
 109 金澤客舍題梅逸画梅
 110 有竹居
 111 不知老齋
 112 留別金城諸君
 113 壬午正月六日東林師訪予於金澤客
舍有詩見贈次韻和之
 114 金澤客舍得痴王師詩次韻答之
 115 津幡驛次梅逸見送韻
 116 將抵高岡痴王詩天浩齋出迎途中
痴王有詩見贈次韻和之
 117 次韻題長崎浩齋清風明月之樓
 118 津幡驛與金澤諸君別空翠獨送到
高岡有詩見送次韻答之
- 119-124 高柳山六勝
 119 右立山
 120 右三島野
 121 右奈古浦
 122 右二上山
 123 右澀谷
 124 右射水川
- 125 次誠處見贈韻 誠處送到富山
 126 富山城下與東林癡王誠處半村江村
菁圃竹窠文碩俊庵別題自画竹為贈
題江村漁舍
 128 富山木村東亭來迎予於高岡又送別
到滑川有詩三首見贈次韻答之
 129 次韻侶鳳師見贈
 130 滑川驛次詩天韻
 131 題画竹為熊峰
 132 留別東亭
 133 名立道中
 134 高田
 135-136 碓冰作
- 北遊詩草附錄**
- (1) 林葬坡名瑜字字尹
- 1-5 辛巳秋九月詩佛先生來遊邑一別已
經十二霜今得再逢喜賦
- 6-10 詩佛先生探勝于山中溫泉有詩見寄
示因賦呈
11 詩佛歌
12 送詩佛先生
- (2) 橫山致堂名孝字誼夫
- 13 呈詩佛先生
- 14-22 詩佛先生見訪弊廬喜賦以呈
15 詩佛先生有和章喜再用前韻以呈
16 又
17 和詩佛先生三見和
18 又
19 四和前韻
20 又
21 五用前韻
22 又
- 23 詩佛先生談山中風日之美故有此作
 24-25 與詩佛蓀坡二先生同賦雪聲又
用前韻
- 26 余嘗客菴戶日詩佛先生見似春初作
云春來何處着詩思纔有梅花便有詩
不可寒齋無此樹併將老幹倩人移因
賦一絕戲先生
 27 送詩佛先生還菴戶
- (3) 富田菁莪名為德字伯民
- 28-29 凌雲亭集邂逅詩佛先生
- (4) 韓西皋名彌字夢鶴
- 30 幸已秋九月奉呈詩佛先生
 31 十月朔邀先生歡賦之呈
 32 席上分韻
 33 辛巳十月空翠樓小集分韻
 34 雪夜
 35 鶴山宅小集
 36 初冬野行
 37 十月先生遊山中溫泉作墨竹見惠聊
賦小詩奉謝
 38 水中梅影
 39 雪中探梅
- 40 壬午閏正月朔奉送先生歸江戶
- (5) 釋林泉名達羅
- 41-42 訪詩佛先生於山中溫泉
 42 同途中作
 43 同詩佛先生醫王山賞月

44	訪詩佛先生於金澤客舍	(13)	高石羊名言遠字守約
45	宿詩佛先生客舍	81	奉送詩佛先生
(6)	釋白嶺	(14)	高半江名之直守廉卿
46	同詩佛先生遊東山	82	奉送詩佛先生還故鄉
(7)	釋孤岳	(15)	錢立齋名青字銅輔
47	訪詩佛先生	83-85	奉贈詩佛先生
(8)	曾田菊渾名洋字巨海	86	孟冬朔陵雲閣主人邀飲詩佛先生及諸子予亦與焉分韻得幽
48-49	贈詩佛老先生	87	十月二日同詩佛先生暨諸子遊大乘寺途中吟
50	送詩佛先生	88	仲冬旬四日邀飲詩佛先于草堂
(9)	香林坊綠陰名向字和之	89	奉迎詩佛先生從山中還
51	邂逅詩佛先生	90	雪意
52	水中梅影	91	水中梅影
53	雪中聞鶯	92	雪中聞鶯
54	奉送江山先生	93	雪中尋梅
(10)	田鶴山名章字純藏	94	奉送詩佛先生歸鄉
55-56	辛巳九月碧梧書牕小集初見詩佛先生喜而賦	95	送詩佛先生到津幡驛共一宿歸途不堪眷眷情復賦一律重奉寄高岡客舍
57	初冬一日陵雲齋小集同詩佛先生分韻	(16)	小野丹霞名居一
58-62	詩佛先生遊山中溫泉賦七絕五首寄呈	96	送詩佛先生
65	錢立齋宅小集邂逅梅逸次主人韻	(17)	巖墨屏名魯字子詹
66	辛已至日分韻	97	奉陪詩佛先生遊四并樓
67	水中梅影	98	奉送詩佛先生大樞旗亭
68	雪中聞鶯	(18)	白崎翠屏名好字子直
69	蓼齋餞筵	99	送詩佛先生宿津幡驛次梅逸君送別之韻
70	壬午春送詩佛先生	100	同先生登二百山
(11)	伊東半仙名確字一龍	(19)	福島脩井名吉字九龍
71	邂逅詩佛先生	101	陪詩佛先生游四并樓
72	倍從詩佛先生與鳶齋空翠遊山中溫泉十月七日發金澤賦途中所見以呈	102	雪意
73	琴湖舟中	(20)	村靜齋名惠迪
74	自二店到山中溫泉途中作	103	詩佛翁自江戶來留于金城數日余鄉者屬林蓀坡乞得翁之書畫及詩今次其韻賦之以為謝
75-76	山中次空翠韻	(21)	富田癡龍名周字大賚
77	詩佛先生見過敝廬喜賦以呈	104	壬午初春廿五日適邀詩佛先生於暮
78	送詩佛先生		
(12)	中村碧山名厚字篤夫		
80	詩佛先生來金澤寓予家數閱月今將別賦之奉送		

- 松樓而忽潤數年之渴即賦之博一粲
- (22) 富田鶴坡名煥
- 105 孟春弊廬始迎詩佛先生送別
- (23) 長崎浩齋名健字中正以下越中
- 106 壬午正月五日與東林師同訪詩佛先生於金澤客舍俱利伽羅嶺口占
- 107 其夜宿津幡驛次東林師韻
- 108-109 詩佛先生自金澤歸江戶路過高岡
予輩請留
- 110 新造樓名曰清風明月之樓係之以詩
- 111 奉送詩佛先生歸江戶
- (24) 僧玄天名義淳字教曜
- 112 奉寄詩佛老先生於金澤客居
- 113 壬午閏月同諸子陪詩佛老先生於
高岡陸舟樓
- 114 陸舟樓與詩佛老先生同分韻賦雪中
尋梅
- 115 盆梅
- (25) 僧詩天名師子字王吼
- 116 奉寄詩佛老先生於金澤客舍
- 117 金澤客舍留別詩佛先生
- (26) 僧癡王名玄妙字太玄
- 118 詩佛先生先生時在金澤
- 119 橫田茶店與諸子同奉迎詩佛老先生
- (27) 釋嬾外名海導字濟生
- 120 奉呈詩佛先生
- (28) 南半村名操字子董
- 121 送詩佛先生到富山賦之奉呈
- (29) 木村東亭名鐸字東丁
- 122 訪詩佛先生高岡客舍以呈
- 123 訪詩佛先生於高岡途中得一絕
- 124 送詩佛先生滑川客舍分韻
- (30) 高島誠名興字凡民
- 125 高岡客舍奉呈天民先生
- 126 草書歌奉贈詩佛先生
- (31) 渡邊月齋名深字子盈以下越後人
- 127 送天民先生自加州歸江戶
- (32) 渡邊松塙名原字逢侯
- 128 詩佛老先生見訪草堂次韻其客舍
作奉謝
- 129-130 次韻詩佛老先生客舍作奉送歸江戶
- (33) 室詩瘦名方高字子山
- 131-138 雪詩八首同詩佛先生賦放歐陽公
例禁體物語
- 131 右雪聲
- 132 右雪力
- 133 右雪氣
- 133 右雪色
- 135 右雪勢
- 136 右雪味
- 137 右雪富
- 138 右雪貴
- (34) 山本梅逸名亮字明卿尾張人
- 139-140 十二月朔同詩佛先生及空翠主人
四并樓賞雪
- 141 壬午正月十八同蓀坡鶴山半仙屋山
立齋空翠諸君蓼齋主人宅餞詩佛先
生歸江戶席上用唐人韻
- 142-143 送詩佛先生到津幡驛一宿
143 同前次空翠韻
- (35) 野村空翠名圓平字圓平
- 144 辛巳初冬陪從詩佛先生與鳶齋半仙
遊山中溫泉途中賦以呈
- 145 泛琴湖
- 146 那谷寺看楓
- 147 山中作
- 148 昧谷即事
- 149 遊醫王寺
- 150 陪詩佛先生遊四并樓次韻綠陰見贈
- 151 陪詩佛先生遊東山
- 152 送詩佛先生歸荏土
- 153 送詩佛先生津幡驛次韵梅逸人詩
- 154 送詩佛先生到高岡
- 155 同詩佛先生宿陸舟樓次韵浩齋詩
- (36) 釋東林名雪象字公
- 156 訪詩佛先生金澤客館
- 157 墨竹篇呈詩佛先生

1	途中作	66	右秋柳
2	題恭齋聿倫堂	67	右秋蝶
3	題高崎山三聖寺	68	右秋草
4	橫吹嶺望雪山	69	右秋風
5	川中島	70	右秋水
6	光明院		
7-10	信中第一樓	71-72	空翠樓作
11-15	赤倉溫泉	73	甲州大夫秋錦閣
16-21	遊伊藤大夫別業席間得六絕句	74	茗花
22	似渡邊逢侯	75-76	璞齋小集賦新月
23-24	夢內 幷序	77	土州大夫延年樓
25	絲魚川	78	小春出遊希丸小集
26	百合花	79	題宮氏菊一酒
27	馬	80	鹿心齋飲別諸子
28	親不知	81	齊藤氏井上石欄
29	題伊藤子溫蠶山書院	82	四屏樓用四年前之韻
30	題大公望圖	83	小松城下似墨屏空翠曉山芝圃
31	越中道中	84	同到山代溫泉
32	題高岡陸舟樓	85	留別大聖寺諸君
33	初聞秋風分韻	86	福井道中
34	布袋	87	國府道上
35	枯木寒鴉	88	枋木嶺
36	過半江習靜堂六言	89	中河內
37	長崎浩齋謝飲清風明月之樓同諸子賦 時越後原松洲在坐	90	倭嶽
38	半村惠馬蹄石硯賦之為謝	91	宿木本驛
39-41	江村漁舍邀遊奈古浦	92-93	磨針嶺
42	國府光西寺	94-95	不破古關
43-44	墨竹	96	雪後過關原
45-46	冰見圓滿寺	97	偶成
47	中秋無月	98	清洲道上望北方諸山
48-49	多湖浦	99	過清洲
50	題白尾巖佐氏所居	100	贈梅逸
51	宿徹宗禪師富貴堂	101	謝櫟齋戶田氏送蠟梅并詩
52	自宮腰村赴金澤	102	雪中同名古屋諸子遊醉雪樓
53	鳩巖瀑布	103	宮驛別空翠
54	空翠樓	104	別後憶空翠
55	登孤松岡 時有邦君喪	105	宿日坂驛思空翠
56	月華樓集分韻	106	過宇都谷嶺
57-60	遊致堂大夫後園席上有詩見贈 次韻奉答	107	題梅逸墨牡丹奉呈 小倉世子
61	題中澤氏脩竹園	108-111	雪裏尋梅
62	閏月十五夜宴橫山大夫環翠樓	112	不二山高
63	題致堂大夫画柳鶯圖	113	歸家
64	致堂大夫園亭聯句		再北遊詩草附錄
65	東軒小集	(1)	橫山致堂名孝字誼夫
66-70	次橫山大夫五題韻	1-4	甲申秋閏八月初六詩佛先生見訪弊 喜賦

5-6	招飲詩佛先生席上賦呈	(7)	原逸莊名環字無窮
7	閏八月十五夜招飲詩佛先生席上分韻		
8-14	秋水	41	仲秋奉迎詩佛先生臨泉亭
9	秋風	42	訪詩佛先生空翠樓
10	秋柳	(8)	巖墨屏名魯字子詹
11	秋蝶		
12	秋草	43	寄詩佛先生於能州
13	紅葉	44	詩佛先生見訪喜賦
14	茗花	45	奉送詩佛先生到大聖寺
(2)	富田癡龍名周子大	46	訪詩佛先生空翠樓
15	甲申八月十三日謝詩佛老人尋舊盟 再見訪小樓	(10)	伊東橘窗名貞字子榮
16	秋晚鷓鴣兄停小集寄詩佛先生詩佛 先生	47	秋夜懷詩佛先生
17	甲申冬送詩佛先生	48	新雪訪詩佛先生客舍
(3)	富田鶴坡名煥	(11)	出口東溪名健字子順
18	草堂再迎詩佛先生	49	奉送詩佛先生
19	孟冬送詩佛先生	(12)	島野巴堂名情字忠屬
(4)	香林坊綠陰名向字和之	50	奉訪詩佛先生
20	與詩佛先生飲近水樓	(13)	加藤枳園名亨字子通
21	同飲四併樓席上分韻	51	訪詩佛先生空翠樓賦以呈
22	璞齋宅小集賦新月	(14)	西素鶴名灑字敬止
23	都梁館席上		
24	與詩佛先生訪雲松庵歸途	52-53	雨後陪詩佛先生遊山寺
25	冬夜		
26	奉送詩佛先生歸江戶	(15)	佐佐木旭堂名定正字叔玄
(5)	田鶴山名章字純藏	54	寄詩佛先生
27	紅葉	(16)	二木竹窓名順庵
28	璞齋席上賦新月	55	奉送詩佛先生
29	初冬與詩佛先生到近水樓分韻	(17)	曾田菊潭名洋字臣海
30	同登四併樓用先生四年前韵賦即景	56	甲申八月詩佛先生探能越二州勝再到 敝邑今年四月予從荏城歸復相逢喜賦
31	希丸宅小集		
32	初冬邀詩佛先生飲別弊廬	(18)	河合東橋名儉字季民
33	土州公招飲詩佛先生三層樓上予亦 陪席	57	邀詩佛先生敝廬喜賦呈
34	送詩佛先生到青山亭	(19)	井上素屏名養字不窮
35-36	又送到松住驛宿	58	奉陪詩佛先生遊雲松庵
(6)	木谷曉山名孫作		
37	陪詩佛先生遊淺川魚梁		
38	奉迎詩佛先生弊廬		
39	奉送詩佛先生歸荏土		
40	奉送詩佛先生到大聖寺別		

(20)	清川綺屏名成字伯久	79	紅葉
59	奉迎詩佛先生到臨泉亭	80	茗花
(21)	異雲屏名林字伯盛	81	與詩佛先生飲近水樓
60	奉迎詩佛先生到宮腰	82	璞齋小集賦新月
61	同宿宮腰	83	送詩佛先生歸江戶
(22)	富田菁莪名為德字伯民	(32)	龜田商齋名任字舜年
62	興詩佛先生游近水樓席上分韵	84	與詩佛先生飲潺湲亭
(23)	福島修井名吉字九龍	85	同希丸小集
63	奉陪詩佛先生到逸莊宅	86	鹿心齋小集奉送詩佛先生
(24)	片岡春耕名篤	(33)	小野丹霞名居一
64	奉送詩佛先生到青山亭	87	初冬奉訪詩佛老先生空翠樓
(25)	楠芸圃名邦字子伯	88	紅葉
65	奉送詩佛先生宿秋聲館	(34)	松野文園名羲章字志厚
(26)	中村碧山名厚字篤夫	89	紅葉
66	奉送詩佛先生歸江戶	(35)	晦日菊莊名成字君長
(27)	釋林泉名達羅	90	奉送詩佛老先生還荏土
67	寄詩佛先生	(36)	平井石泉名篤字子貞
(28)	武藏鶴亭名基字伯民	91	奉送詩佛老先生歸荏土
68	奉送詩佛先生歸江戶	(37)	蓑輪朴仙名長真字子珍
(29)	大隅璞齋名溫字子玉	92	秋風
69	奉邀詩佛先生	(38)	錢立齋名青字銅輔
(30)	增田南皋名穆字淳卿	93	半古齋燕飲次主人韵奉贈詩佛先生
70	奉訪詩佛先生空翠樓	94	詩佛先生遊鳩嶺觀瀑布余臥病不得從
(31)	韓西臯名弼字夢鶴	95	賦之奉寄 奉送詩佛先生歸江戶
71	飲觀月樓次主人韻呈詩佛先生	(39)	伊東半仙名確字一龍
72	與詩佛先生登月華樓	96	陪詩佛先生遊雲松菴
73	同飲潺湲亭	97	同歸途
74-80	秋草	98	與詩佛先生遊某公別業
75	秋柳	99	中秋前連日雨
76	秋風	100	中秋無月
77	秋蝶	101	陪詩佛先生遊月華樓席上得不字
78	秋水	102	同遊潺湲亭
		103	別後憶詩佛先生
		(40)	小野杏山名豐昌字子章

- | | | | |
|---------|---|---------|--------------------------|
| 104-105 | 奉陪詩佛先生登東山 | (49) | 上保梅園名路字子遵 |
| 106 | 奉訪詩佛先生空翠樓 | 132 | 奉呈詩佛先生 |
| (41) | 森西園名充字德符 | 133 | 邀飲詩佛先生暨金澤諸君子四並樓 |
| 107 | 陪詩佛先生賦新晴 | 134 | 金澤客中奉送詩佛先生 |
| 108 | 與詩佛先生飲逸莊分題賦曉行 | (50) | 本林青圃 |
| 109 | 送江山先生歸江戶 | 135 | 奉呈詩佛先生 |
| (42) | 長崎浩齋名健字中正 | (51) | 松田丁夢名正字一止 |
| 110 | 喜詩佛先生再遊賦以呈 | 136 | 奉呈詩佛先生 |
| 111 | 八月五日邀詩佛先生侑野酌席間辱
古風一篇謹次巖韻 | 137 | 奉訪詩佛先生於陸舟樓 |
| (43) | 栗田庸齋名秀字成實 | (52) | 僧詩天名師子字王吼 |
| 112 | 呈詩佛先生 | 138 | 病起奉迎詩佛先生 |
| 113 | 中秋無月寄懷詩佛先生 | (53) | 津島東亭名鐸字東丁 |
| (44) | 南半邨名操字子薰 | 139 | 奉贈江山老先生 |
| 114-115 | 詩佛先生來訪謹賦以呈 | 140 | 有磯松林奉迎詩佛老先生 |
| (45) | 林竹窯名貞意字志三 | 141 | 題先生墨竹以奉呈 |
| 116 | 奉呈詩佛先生 | 142 | 訪詩佛先生於金澤游近水樓 |
| 117 | 餞先生 | (54) | 多湖臘陰名慶俊字士秀 |
| (46) | 僧聖潭名志崇字子道 | 143 | 奉呈詩佛先生 |
| 118 | 陸舟樓奉呈詩佛先生 | (55) | 僧台巖名信成字義倩 |
| 119 | 奉送詩佛先生 | 144 | 陸舟樓陪詩佛先生 |
| (47) | 僧癡王名玄妙字太玄 | (56=46) | 僧聖潭 重出 |
| 120 | 與詩佛先生游陸舟樓 | 145 | 奉訪詩佛先生 |
| 121 | 詩佛先生見訪弊廬喜賦以呈 | (57) | 僧九皋名鶴鳴字子和 |
| 122 | 奉送詩佛先生 | 146 | 邂逅詩佛先生 |
| (48) | 僧玄天名羲淳字教曜 | (58) | 僧月精齋名羲天字叩高 |
| 123-125 | 八月初五日同諸子陪詩佛先生於
高岡陸舟樓 | 147 | 甲春秋八月詩佛老先生見枉駕於弊房
喜賦呈 |
| 126 | 有磯松林奉迎詩佛先生 | 148 | 陪詩佛先生泛布施湖 |
| 127 | 八月十三日奉迎詩佛先生於弊房時有
雷雨喜賦呈 | (59) | 高島誠處名興字凡民 |
| 128 | 小院與詩佛先生同賦中秋無月 | 149 | 聞小弟李文泛舟海龍湖邀飲詩佛先生
賦此奉呈 |
| 129 | 題江山先生墨竹 | (60) | 野村空翠名圓平字圓平 |
| 130 | 詩佛先生自弊房赴能州別後作 | | |
| 131 | 病中夢詩佛先生甲申八月先生在弊房
五日余臨別云必訪先生於金澤其後數
日臥病荏苒及春事終不果 | | |

- 150 奉迎詩佛先生到高岡
151 陪詩佛先生清風明月之樓
152 與詩佛先生宿陸舟樓
153 登高岡古城
154 八月十一夜與詩佛先生訪江邨漁舍
155 同泛海龍湖
156 同宿光西寺
157 同泛布施湖
158 閏八月十五夜陪詩佛先生游橫山大夫
園池席上今韵
159 潤漫亭席上今韻
- 160-162 [秋]
160 秋風
161 秋水
162 秋艸
- 163 陪詩佛先生游近水樓
164 鹿心齋小集奉送詩佛先生
165 游四并樓用四年前詩佛先生韵
166 詩佛先生來金澤寓予家數閱月今將別
送到松任驛
167 同發大聖寺
168 中河內道中
169 倭嶽
170 磨針嶺
171 不破關
172 雪中同名古屋諸君游醉雪樓
173 到宮驛與詩佛先生別

10 *Nitō yūsō* 二島遊草
(18 Gedichte)

- 1 途中 [赴松島途中作]
(*Shiseidō shishū*, dritter Band 249)
- 2 壺碑
(*Shiseidō shishū*, dritter Band 250)
- 3/4 宿塩 [宿塩竈]
(*Shiseidō shishū*, dritter Band 251/252)
- 5/6 松島 [松島舟中]
(*Shiseidō shishū*, dritter Band 253-254)
- 7 (kein Titel) [nur hier anthologisiert]

奇石怪巖回櫂行
筆人來此費吟思
猶如走馬燈中影
一島纔過一島生

- 8 扇渓
(*Shiseidō shishū*, dritter Band 255)
- 9 富山
(*Shiseidō shishū*, dritter Band 257)
- 10 扇亭德望 [宿扇亭]
(*Shiseidō shishū*, dritter Band 258)
- 11 歸舟 [nur hier anthologisiert]

蒲帆之扇急於飛
二十余程一瞬歸
浪舵船頭寒通骨
暫借巖居烘寒衣

- 12 煙波亭
(*Shiseidō shishū*, dritter Band 259)
- 13-18 雄鹿島遊草 [泛八龍湖]
(*Shiseidō shishū*, dritter Band 209-214)

Bunsei jūnanaka zekku 文政十七家絶句

(26 Gedichte, Shibutsu an sechster Stelle nach Chazan,
Kansai, Rai Kyōhei, Ryuwan, Jotei im ersten Band)

Shiseidō shishū, erster Band (14)

Shibutsu sensei hyakuzetsu (6)

Shiseidō hyakuzetsu (3)

Shiseidō shishū, zweiter Band (1)

Seiyū shisō (1)

Bokkyoshū (1)

(geringfügige Änderungen im Text)

- 1 村居雜題 三首 [村居四時雜題十九首] (*Bokkyoshū* 117-135, daraus 119 [簪 zu 檜]/124/129 [袂 zu 秧])
- 2 山居 (*Shiseidō hyakuzetsu* 43)
- 3 送佐藤大道西遊 二首 (*Shiseidō hyakuzetsu* 53-55, daraus 54 und 55 [長崎 zu 長崎, 日齋 zu 年齋])
- 4 度碓冰嶺 [冰嶺] (*Shiseidō hyakuzetsu* 64)
- 5 春寒 (*Shiseidō shishū, erster Band* 5 [却向黃昏作雨來 zu 却向黃昏成雨來])
- 6 世間 (*Shiseidō shishū, erster Band* 60 [耳冷如今爲厭聞 / 莫笑懶惰蘇學士 zu 耳冷如今百厭聞 / 莫笑懶慵蘇學士])
- 7 晚步 (*Shiseidō shishū, erster Band* 88 [園裏扶筇步晚霞 zu 園底扶筇步晚霞, 蜘蛛何事太早計 zu 蜘蛛何事大早計])
- 8 梅実 [梅實] (*Shiseidō shishū, erster Band* 153)
- 9 晴景 [晴景得魚韻] (*Shiseidō shishū, erster Band* 301-302, daraus 301)
- 10 東叡山觀花 二首 [東叡山觀櫻五首] (*Shiseidō shishū, erster Band* 121-125 daraus 123 und 124 [倆閣廻廊淡淡風 zu 倆閣廻廊澹澹風])
- 11 不忍池酒樓書所見 [歸途飲不忍池酒樓書所見] (*Shiseidō shishū, erster Band* 245)
- 12 晚景 *Shiseidō shishū, erster Band* 256
- 13 中元 時在信州 [中元 在信香櫻村] (*Shiseidō shishū, erster Band* 280)
- 14 酒醒 [酒醒得微韻] (*Shiseidō shishū, erster Band* 382)
- 15 村景 (*Shiseidō shishū, erster Band* 390)
- 16 看山 (*Shiseidō shishū, erster Band* 332)
- 17 墨菊 (*Shiseidō shishū, erster Band* 487-488, daraus 487)
- 18 溪居雨夜 [溪居雨夜] (*Shiseidō shishū, erster Band* 479-481, daraus 481)
- 19 蟲聲 (*Shiseidō shishū, zweiter Band* 47)

20 夏昼 [夏晝] (*Shibutsu sensei hyakuzetsu* 1)

21 桃源圖二首 (Shibutsu sensei hyakuzetsu 28-29)

22 宿金澤總宜亭 [辛未三月廿二日與綠陰君鳳淡齋百年武清遊管根温泉三更發江西宿金澤總宜亭] (*Shibutsu sensei hyakuzetsu* 31 [晚投邨店買邨醅 zu 晚投邨店買村醪])

23 管根山中襍題 [山中襍題] (*Shibutsu sensei hyakuzetsu* 34-36, daraus 34 [咫尺不分如隔紗 zu 咫尺濛濛如隔紗] und 36)

24 赴牧鄉途中作 (*Shibutsu sensei hyakuzetsu* 37)

25 古戸津 (*Shibutsu sensei hyakuzetsu* 93)

26 夜坐 (*Seiyū shisō* 31)

Tenpō sanjūrokuka zekku 天保三十六家

(22 Gedichte, Shibutsu an zweiter Stelle im ersten Band nach Asakawa Zen'an)

Shiseidō shishū, dritter Band (14)

nur in *Tenpō...* (5, Teilver No. 16)

Shiseidō shishū, zweiter Band (1)

Shibutsu sensei hyakuzetsu (1)

Geleitgedicht *Zuien jodeshi shisen sen* (1)

- 1 堀氏宅二詠 [堀氏宅四詠] (*Shiseidō shishū, zweiter Band* 621-624, daraus 621 [數間茅屋懸崖下 zu 一間茅屋懸崖下] und 622 [一箇 [zu 一口] 洪鐘楠氏物 / 依然今日 [zu 寂然無語] 掛崔嵬 / 不知當日發聲處 [zu 響] / 破得幾人 [zu 幾多] 兇膽來])

- 2 作盆池戲題 [nur hier anthologisiert]

海上清風湖上月
壯遊千里去探奇
歸來一笑寒窓下
貼石埋盆作小池

- 3 初夏早起 [nur hier anthologisiert]

杜鵑聲在夢中聞
起呼茗椀洗餘醺
方覺夏宵宵漸短
博山猶宿夜來雲

- 4 觀蓮節招客 (*Shiseidō shishū, dritter Band* 11)

- 5 賀茗溪老人七十 (*Shiseidō shishū, dritter Band* 20)

- 6 六十二自賀 (*Shiseidō shishū, dritter Band* 15

[幸是無官守 zu 幸自無官守])

- 7 五月雨多 [nur hier anthologisiert]

五月雨多宜勸農
不堪冷氣逼心胸
生衣更喚熟衣取
裏面私添一二重

- 8 秋雨殘荷圖 [nur hier anthologisiert]

秋声和雨送淒涼
零落殘荷滿沼香
可恨畫工無意恩
不留一葉蓋鴛鴦

- 9 閑遊到處小留 (*Shiseidō shishū, dritter Band* 58)

- 10 早櫻 (*Shiseidō shishū, dritter Band* 375 [先使東風報春信 zu 好箇報來春信早])

- 11 白小魚 [白小] (*Shiseidō shishū, dritter Band* 382)

- 12 題隨園女弟子詩選選 (Geleitgedicht zu einer Auswahl der Gedichte in *Zuien jodeshi shisen sen* (*Suiyuan nüdizi shixuan*) 隨園女弟子詩選選 (1830), s. Anhang 8 *Verzeichnis und Transkription ausgewählter Geleitworte Shibutsus*, No. 62, erster von drei Versen) [冠麗華 zu 門麗華]
- 13 夏夜 [nur hier anthologisiert]
淡月朦朧夜欲分
數聲杜宇隔林間
香煙裊裊(タヲヤカ)吐不斷
籠作纏簾一縷雲
- 14 梅雨晴 (*Shiseidō shishū, dritter Band* 119
[半旬不出掩紫關 zu 半旬霪雨掩紫關])
- 15 聞鶲 [聽鶲] (*Shibutsu sensei hyakuzetsu* 8)
- 16 秋日偶成 (*Shiseidō shishū, dritter Band* 160-166, daraus 161, zweiter Vers jedoch nicht enthalten, evtl. aus einem anderen, nicht anthologisierten Manuscript des Gedichts?)
閑裏乘閑拖瘦筇
夕陽溪水浸魚矼
嬋娟倒照芙蓉影
便是吾家濯錦江
- 17 海莊冬晴 (*Shiseidō shishū, dritter Band* 148)
- 18 冬夜爐邊小飲 (*Shiseidō shishū, dritter Band* 150-151, daraus 150)
- 19 冬日新晴郊行 (*Shiseidō shishū, dritter Band* 153 [夜來地上寸餘霜 / 消 [zu 融] 作郊村嫩日光 / 柳帶微風如弄色 / 梅逢 [zu 含] 輕暖 [zu 煖] 欲生 [zu 吹] 香 / 樵歌牧笛太平象 / 烏帽青衫隱逸 [者] 裝 / 見慣傍人 [zu 傍人見慣] 不相怪 / 橋邊又醉舊高陽 [zu 又醉橋邊舊酒坊]])
- 20 六月朔新庄道中望鳥海山 (*Shiseidō shishū, dritter Band* 198 [... 十里 [zu 一帶] 松村十里山 / 恰是 [zu 正是] 江城餐雪日 / 來觀 [zu 望] 鳥海白辱顏])
- 21 泛八龍湖 (*Shiseidō shishū, dritter Band* 209-214)
- 22 七十自賀 [丙申元旦作] (*Shiseidō shishū, dritter Band* 457-462 daraus 457,458,461)

11 Nicht anthologisierte Gedichte in *Gozandō shiwa* 五山堂詩話

Edition der Bände 1&2 in *Shin Nihon koten bungaku taikei* 65.

Gozandō shiwa, Bd. 2 (2 recto)

Ediert in *Shin Nihon koten bungaku taikei* 65, 195f.
(No. 63)

Nach dem Feuer im Jahr 1806 baute Shibutsu erneut ein Haus, für das er das folgende Gedicht verfasste [*lian*, ein *Duilian*-Spruchgedicht nach chinesischer Art, das je ein Vers an einer Seite des Eingangs angebracht wird]

丙寅災後詩佛重構一樓題一聯

翠柳青天發揮西嶺千秋雪
清風明月占斷南樓一夜涼

上用杜句下用黃句真妙句也

莫愁海內無知者
我唯知君君知我
二人相知已有餘
相得人間醉因果

醉鄉有地萬頃寬
亦無禮法亦無官
畫日陶陶有何碍
不比世間行路難

世間豈無能畫士
誰居相忘醉鄉裡
醉鄉之裡可相忘
瀟灑誰如竹石子

嗚呼詩中所言二人相知者。亦已陰陽界、判余甲子
歲尚寓伊勢、竹石歸途見訪客居自此一別遂成永
訣。今日每與詩佛酒間語、及彼此愴然銜盃無懼。

Gozandō shiwa, Bd. 2 (18 verso)

Ediert in *Shin Nihon koten bungaku taikei* 65, 214f.
(No. 96), Übersetzung in Anhang 2.

Im Jahr 1801 verließ [Nagamachi] Chikuseki die Hauptstadt. Er machte sich einen großen Namen als Maler. Im nächsten Jahr kehrte er zurück in seine alte Heimat, und starb nur wenige Jahre später. In seinen Tagen in Edo war am engsten mit Shibutsu befreundet. Für ihn schrieb Shibutsu das folgende Gedicht (*Qiyangushi*).

竹石以癸亥出都。畫名大起。明年歸鄉。其在都日
最受知于詩佛。詩佛贈七古云。

竹石道人酒中仙
醉後揮毫妙到神
人人相見唯驚愕
知者纔是兩三人

世人所見以形似
道人所貴在神理
世間無復九方皋
誰識青驥與綠耳

千里來遊關東州
憐君與世風馬牛
磊磊落落性所賦
風流之師俗人讐

12 Gedichte in Dongying Shixuan 東瀛詩選

72 Gedichte aus den drei *Shiseidō*-Bänden

Shiseidō shishū, erster Band

- | | |
|-------------------|--------------|
| 1 Bd. 1 No. 5 | 春寒 |
| 2 Bd. 1 No. 37 | 似白根天祐 |
| 3 Bd. 2 No. 49 | 秋海棠 |
| 4 Bd. 2 No. 68-70 | 柳絮 |
| 5 Bd. 2 No. 71 | 題竹石道人畫竹 |
| 6 Bd. 3 No. 85 | 睡鄉 |
| 7 Bd. 3 No. 109 | 出郊 |
| 8 Bd. 3 No. 118 | 閑遊 |
| 9 Bd. 4 No. 135 | 荻花 胡枝花邦俗呼為荻花 |
| 10 Bd. 4 No. 154 | 瀑布石并序 |
| 11 Bd. 5 No. 167 | 閑遊 |
| 12 Bd. 5 No. 180 | 漁家 |
| 13 Bd. 6 No. 208 | 川中島 |
| 14 Bd. 6 No. 243 | 漁蓑 |
| 15 Bd. 7 No. 283 | 題上田土屋生二松軒 |
| 16 Bd. 8 No. 348 | 送森忠人之松前 |
| 17 Bd. 9 No. 400 | 霜 |
| 18 Bd. 10 No. 459 | 舟居 |

Shiseidō shishū, zweiter Band

- | | |
|--------------------|----------------------------|
| 19 Bd. 1 No. 1-3 | 寄題丈山先生詩仙堂
先生歿已百
五十年矣 |
| 20 Bd. 1 No. 7-8 | 桃源固 |
| 21 Bd. 1 No. 28 | 春草 |
| 22 Bd. 1 No. 30 | 楊貴妃櫻 |
| 23 Bd. 1 No. 34 | 夏畫 |
| 24 Bd. 1 No. 39 | 遊金剛王院 |
| 25 Bd. 1 No. 40 | 雲 |
| 26 Bd. 1 No. 44 | 宿神奈川 |
| 27 Bd. 1 No. 51 | 題戸川君別業 |
| 28 Bd. 2 No. 56-57 | 寄題三原妙正寺次韻
賴杏坪二首 |
| 29 Bd. 2 No. 61-64 | 山中襍題 |
| 30 Bd. 2 No. 67 | 三島 |
| 31 Bd. 2 No. 71 | 長圓寺 |
| 32 Bd. 2 No. 74 | 盆山水 |
| 33 Bd. 2 No. 77-78 | 蛩雨 |
| 34 Bd. 2 No. 86 | 白藤花 |

35-42 Bd. 2 No. 94-113 玉池精舍二十詠 存八
(94, 97, 98, 100, 101, 105, 111, 113)

- | | |
|----|--|
| 35 | Bd. 2 No. 94 詩聖堂 |
| 36 | Bd. 2 No. 97 荷花世界 |
| 37 | Bd. 2 No. 98 瘦梅菴 |
| 38 | Bd. 2 No. 100 艇樓 |
| 39 | Bd. 2 No. 101 清淺池 |
| 40 | Bd. 2 No. 105 納涼橋 |
| 41 | Bd. 2 No. 111 緑雨亭 |
| 42 | Bd. 2 No. 113 青裳步 |
| 43 | Bd. 3 No. 145 對山獨酌 |
| 44 | Bd. 3 No. 149 登慈雲閣 閣在桐生西山上毛
下毛之山歷歷可數予十餘年
前曾來遊云 |
| 45 | Bd. 4 No. 196 森岡鶴立齋蘭室二君會都下
諸名勝於百川樓賦此贈之 |
| 46 | Bd. 4 No. 218-221 吊雲泉墓 墓在淨法寺後山 |
| 47 | Bd. 5 No. 231 小島谷讀如亭山人題
壁之作有感 |
| 48 | Bd. 5 No. 254 柏原 |
| 49 | Bd. 5 No. 259 荷珠 |
| 50 | Bd. 5 No. 277-278 柳 |
| 51 | Bd. 5 No. 317 獻小不二於大納言日野公
并係之以詩 |
| 52 | Bd. 6 No. 324 鼓子花 |
| 53 | Bd. 6 No. 328 題溪山仙館圖 |
| 54 | Bd. 6 No. 329-332 烽火 |
| 55 | Bd. 7 No. 386 偶成 |
| 56 | Bd. 9 No. 483 冬日閑行
[東瀛詩選 - 冬月閑行] |
| 57 | Bd. 9 No. 498 雙頭牡丹分韻 |
| 58 | Bd. 11 No. 575 謁機山公祠 |
| 59 | Bd. 12 No. 652-653 東方東城翠竹亭集
同諸子分韻 |

Shiseidō shishū, dritter Band

- | | |
|----|---------------------------------------|
| 60 | Bd. 1 No. 19 林惺宇先生見送菊花一瓶
云所自培養賦之奉謝 |
| 61 | Bd. 2 No. 59 冬日閑居 |
| 62 | Bd. 2 No. 82-87 哭內 |
| 63 | Bd. 2 No. 90 庚寅元旦 |
| 63 | Bd. 4 No. 183 飲藤堂琴山大夫邸舍 |
| 64 | Bd. 4 No. 204 舟居 |
| 65 | Bd. 6 No. 271 對花不飲 |
| 66 | Bd. 6 No. 313 秋日山齋 |

- 67 Bd. 8 No. 377 乙未首夏二日竹所牧野君
 百花庵賞花時君在崎嶇
 席上有詩書以博遠粲
- 68 Bd. 8 No. 379 幽事
- 69 Bd. 8 No. 397 入江江民邀予與弘庵溪華槐庵
 閑齋竹潭諸君同泛湖
 賦即事廿六韻
- 70 Bd. 10 No. 469 題大石良雄肖像
- 71 Bd. 10 No. 472 尚齒會
- 72 Bd. 10 No. 485-486 秋殘

Das *Dongyin shixuan* führt Shibutsu im Vorwort als herausragenden Dichter einer neuen Schule authentischer Dichtung (*Xingling*), deren 'originelle' (*qingxin*) Dichtung gegen den Tang-Epigonalismus gestanden habe. Ein biographischer Abriss zu Shibutsu findet sich in Band 19.

大窪天民諸君出，則又變而抒寫性靈，流連景物，
 不屑以摹擬為工。而清新俊逸，各擅長所長

Korrekturen Yu Yues zu Grammatik und Vokabular finden sich zu den Gedichten No. 5, 22, 35, 51 [zum Reimschema, *Pingze*], 63.

Vgl. Guo Ying 2013. *Hanshi yu hexi - cong 'Dongying shixuan' dao Riben de shige zijue*. Xiamen daxue chubanshe, 179-182

- 13 Nicht anthologisiertes Trauergedicht für Ken in Suzuki Hekidō 1937. *Ōkubo Shibutsu*. Kahoku kyōdo kenkyūkai, Vorspann.

昨日驕兒伴乃公
 今朝為露北邙風
 花飛花落人間界
 春色一番勝事空

2

ÜBERSETZUNG AUSGEWÄHLTER GEDICHTE

Verzeichnis der Übersetzungen aus dem dichterischen Werk Shibutsus

1 *Bokkyoshū* 卜居集

- No. 70-71 *Auf einer Dichtergesellschaft Unno Kakusais mit Kashiwagi Jotei und Uchida Jōkei verfasste jeder zwei Jueju-Gedichte, die Reime teilten wir auf aus den acht Zeichen der Wortpaare Berg und Fluss, Blüte und Bambus, Schrift und Bild, Wein und Tee [Endreime sind Berg und Fluss, shanshui]*
海君玉席上同柏永日內田讓卿分山水 花竹書画酒茶字為韻各賦二絕

2 *Shiseidō hyakuzetsu* 詩聖堂百絶

- No. 10 *Die Wolke* 雲
= *Shiseidō shishū*, zweiter Band, No. 40, Übers. Graham 2001, 68.
- No. 21-28 *Acht Gedichte über das Pilzsammeln* 翳蕈 八首
- No. 50 *Besuch am Schrein von Ise* 拝太神宮
- No. 71-72 *Gedicht zur Eröffnung der 'Bansei ginsha shi', mit einem Vorwort*
題晚晴吟社卷首 并序

3 *Shibutsu sensei hyakuzetsu (Konshika shishū)* 詩仏先生百絶 (今四家詩集)

- No. 52-54 *Trauer um Unsen* 哭雲泉
auch enthalten in *Shiseidō shishū*, zweiter Band, No. 88-89
No. 53 (bzw. No. 89 des zweiten Bandes der *Shiseidō shishū*) übersetzt in Watson 1990, No. 11.
- No. 66 *Spott über die Abstinenz des Kitahara Shinri* 嘲北原秦里止酒

4 *Shiseidō shishū, erster Band (shohen)* 詩聖堂詩集初編

- No. 4 *Eine Frühlingsnacht* 春夜
- No. 72-78 *Sieben Gedichte über die Kirschblüte* 櫻七首
- No. 183 *Genesen von einer Krankheit* 病起
- No. 229 *Gedichtet als ich krank war* 病中
- No. 269 *Ein scherhaftes Gedicht für den Meister vom Berg Teishō* 戯賦呈貞松山主
- No. 295-299 *Über die 'Poetik des Kōkyō-Pavillons' Meister Hokuzans*
讀北山先生孝經樓詩話

- No. 403-404 *Ich hörte, Kashiwagi Jotei habe den Fuji bestiegen, als er in einer Steinhütte Unterkunft nehmen musste...*
 聞柏如亭登富士山宿石室中 風雨三日此晴飢困甚矣
 終不能攀絕頂 戲有此寄
 Übersetzung des ersten Teils in Watson 1990, No. 8 (No. 403)
- No. 454 *Abschied vom heimkehrenden Shizen* 送詩禪歸鄉
- No. 458 *Eine Angelszene* 垂釣圖
- 5 *Shiseidō shishū, zweiter Band (nihen)* 詩聖堂詩集二編
- No. 1-3 *Über die Shisendō-Halle Meister Jōzans.
 Hundertfünfzig Jahre nach dem Tod des Meisters*
 寄題丈山先生詩仙堂 先生歿已百五十年矣
- No. 84 *Über die Behausung Kikuus* 題鞠塢所居
- No. 195 *Der Trinkwettstreit* 酒戰
- No. 229 *Als ich eine Kurtisane an einem Haus auf dem Dorf sah* 郡家見妓
- No. 284-285 *Ein Bambuszweig-Lied aus Itako* 潮來竹枝詞
- No. 317 *Gedicht beigegeben einer Miniatur des Bergs Fuji, ein Geschenk an Dainagon Hino [Sukenaru]*
 獻小不二於大納言日野公 并係之以詩
- No. 365 *Gedicht über einen Sumo-Wettkampf in der Residenz des Fürsten von Iga*
 伊賀侯邸觀角抵戲引
- No. 375-377 *Zum nachgelassenen Brief der Otsuyu, der jung verstorbenen Tochter des alten Fürsten [Matsudaira] Kanzan*
 題冠山老侯殤女阿露遺書之後
- No. 712 *Zur Anthologie der Gedichte des Zhao Yi ('Oubei shichao')*
 題甌北詩鈔
- No. 713 *Der Gesang der Regenwürmer. Gedicht dargebracht dem Prinz von Ogura*
 蜷笛 奉和 小倉世子作
- 6 *Shiseidō shishū, dritter Band (sanpen)* 詩聖堂詩集三編
- No. 1-3 *Im Stile alter Dichtung* 古風
- No. 82-87 *Trauer um meine Frau* 哭内
 Übersetzung des fünften Teils (No. 86) in Watson 1990, No. 14.
- No. 191 *Hinweg über die Grenze zwischen Kōzuke und Ōshū, mit einem Vorwort...*
 過奥毛界 并序 ...
- No. 192-196 *Die 'Große Unternehmung der Eroberung Koreas', gelesen auf der Reise*
 途中讀征韓偉略
- No. 378 *Als ich die Nachricht vom Tode des alten Fürsten Kanzan erhielt ...*
 頃聞冠山老候之訃
- No. 469 *Über ein Bildnis des Ōishi Yoshio (Oberhaupt der 47 Rōnin)* 題大石良雄肖像
- No. 472 *Fest der verbliebenen Zähne (Treffen alter Männer, Shangchihui)* 尚齒會

7 *Saiyū shisō* 西遊詩草

- No. 7 *Der Tenjō Pavillon [Asahina] Bunkeis* 題文卿天城閣
- No. 116-118 *Ein Ausflug zum Berg Takao* 遊高雄山
- No. 131-132 *Gedicht verfasst und dargebracht bei einer Audienz mit Chūnagon Hino*
拜謁 中納言日野公席上賦之奉呈
- No. 180-185 *Auf einem Ausflug zum Berg Yōrō am zwölften Tag des elften Monats ...*
十一月十二日遊養老山
- No. 196 *Gedicht zu einer Bambusmalerei in Tusche, ein Geschenk*
an Ema Saikō aus Ōgaki
墨竹篇 贈大垣江間氏細香
- No. 197 *Ein Treffen mit dem alten Kageki an der Raststation Koisato*
池鯉鮒驛邂逅景樹老人

8 *Hokuyū shisō* 北遊詩草

- No. 28 -31 *Vermischte Gedichte über die heißen Quellen in Yamanaka (Kaga)*
山中温泉雜題
- No. 44 *Natadera* 那谷寺

9 *Sai hokuyū shisō* 再北遊詩草

- No.64 *Kettendichtung im Garten des Yokoyama Chidō* [Fürst von Kaga]
致堂大夫園亭聯句

10 *Gozandō shiwa* 五山堂詩話

(No. 96 der Iwanami-Edition) [*Gedicht für Nagamachi Chikuseki*] [贈長町竹石]

11 (ohne Anthologie) *Nicht anthologisiertes Trauergedicht für Ken* (aus Suzuki Hekidō 1937)

1 *Bokkyoshū* 卜居集

No. 70-71

Auf einer Dichtergesellschaft Unno Kakusais mit Kashiwagi Jotei und Uchida Jōkei (?) verfasste jeder zwei Jueju-Gedichte, die Reime teilten wir auf aus den acht Zeichen der Wortpaare Berg und Fluss, Blüte und Bambus, Kalligraphie und Bild, Wein und Tee¹

海君玉席上同柏永日內
田讓卿分山水花竹書画
酒茶字為韻各賦二絕

Mein Geist weilt in den Gipfelwolken, doch mein Körper ist nicht dort,
in meinem kleinen Garten türme ich darum steile Gebirge auf aus Steinen.
Und eines Abends lud ich also einen Wandermönch ein zu bleiben,
der mir alles erzählte über die hohen Berge in Dewa und auch Ōshū.

心在雲嵐身未間
小園為置石孱顏
一霄尼得遊僧宿
話盡羽山兼奧山

(Kommentar Nakano Sodō)

In unserem Land ziehen verweltlichte Mönche umher und rasten in den Häusern der Menschen, wo sie nach einer Weile stets zu fabulieren beginnen und die einfältigen Männer und Frauen belügen mit ihren Geschichten von den unheimlichen Dingen und Kreaturen der Berge im Norden des Landes (Ōu). Einem Chinesen (Xiaren), dem man dieses Gedicht zeigte, ist davon nichts bekannt, aber für einen Japaner ist das Gedicht nicht ohne eine gewisse Banalität.

本邦火宅行脚僧投宿於民
家動輒說奧羽諸山之妖
恠。以欺愚夫愚婦。此首
示夏人乃不知也。以邦人
觀之不免俗趣。

Krank liege ich im Bett, untätig bringe ich meine Tage zu,
in meiner kleinen Stube kalte Wolken und ich in dicken Decken.
In diesen Tagen liebe ich den leichten Tee, den starken meide ich,
bereite ihn mir selbst mit einer Kanne reinsten Wassers (Ganlanshui).²

臥病無為過日子
小齋雲冷依寒被
近來愛澹怯茶嚴
手製一瓶甘爛水

2 *Shiseidō hyakuzetsu* 詩聖堂百絕

No. 10

Die Wolke

雲

Gleich dem Nebel, gleich dem Rauch, und auch gleich dem Regen,
wabernd verdeckt und weit verweht und wieder wirr zerstoben.
Kommt ein plötzlicher Windstoß um sie hinfortzublasen,
geht und formt vor den Bergen einen Gürtel aus: Wolken

似霧似煙還似雨
霏霏漠漠更紛紛
須臾風起吹將去
去作前山一帶雲

No. 21-28

Acht Gedichte über das Pilzsammeln

勵 葦 八 首

Der lange Regen endet endlich, die Wolken öffnen sich,
Mit meinem Korb noch leicht mach ich mich auf Pilze zu sammeln
in den Winkeln des Waldes.
Doch durch das Gras ziehen sich schon überall die wilden Pfade
menschlicher Spuren,
da wird's mir klar, die Dorfkinder müssen schon hierher
gekommen sein zur ersten Morgenröte.

宿雨初收雲欲開
輕筐拾菌向林隈
草叢狼藉人踪遍
知道村童侵曉來

In der Frühe treib ich meine Freunde an, den Korb in der Hand,
weit verstreut die Pilze, und ein jeder sucht in seinem Dickicht.
Meine Beine sind noch immer gesund und stark gewesen,
ich will ein Prunkstück finden, strebe nach dem ersten Triumph!

曉來催伴手攜籠
葦蕩分搜入各叢
脚力未嘗無健在
應須得雋策元功

An den Glycinien-Lianen hangele ich mich zur Felsspitze hinauf,
der Morgentau noch nicht verdunstet, das Moos als ob es dampfte.
Leicht glitte ich hier aus, als ich frisch drei vier auflese,
und einen lauten Ruf ausstoße: Ich bin der erste!

縋藤攀蔓上巖稜
朝露未乾苔似蒸
脆滑新抽三四箇
一聲大呼我先登

Die verstreuten Freunde finden sich erneut zusammen und bilden eine Schar,
streifen im Strohmantel durch die Gräser, jeder im Wettstreit mit dem
anderen.
Gleich vor den eigenen Füßen, doch so verborgen wie die Wimper dem
Auge,
werden einem noch ein paar Pilze vom Nachbarn weggeschnappt.

散伴重逢成隊行
穿茅分草各相爭
脚前便有目睫喻
却被旁人采幾莖

Über Hügel sind wir hinweg gegangen und über den klaren Strom,
verloren im Schatten dichter Wälder, dunkel selbst wenn die Sonne hoch steht.
Eng zusammen stehen da die schönen Pilze, spannen ihre Schirme auf,
und vergingen noch drei Tage, wären sie schon zu Matsch verfault.

坡陀已過渡清溪
密樹陰中晝欲迷
簇簇菌花張傘盡
更遲三日爛成泥

Kommen sie erst in die Stadt, wird viel von ihrer Pracht verfallen,
nichts gegen die Vollkommenheit von Duft und Köstlichkeit im Waldesschoß!
Erst jetzt begreife ich die Schätze derer, die in der Wildnis leben,
denen nichts im Wege steht, diesen edlen Genuss zu kosten in seiner Frische.

纔來城市色多薰
爭似林間香味全
如今初覓野人貴
玉食無妨嘗此鮮

Wo wir uns schon aufmachen zur Rückkehr, suche ich schon wieder,
um, unverhoffter Triumph, noch einmal zu einzubringen reiche Ernte.
Der Korb läuft vor solcher Fülle über, für alle ist kein Platz,
also fädle ich sie auf einen Halm, sie über meinen Korb zu hängen.

却臨歸路又探求
分外餘功更得收
箇箇溢籠無受處
茅針貫取挂檐頭

Glänzend und klar, als schneide man eine Perle, duftet das saftige Fleisch,
unter all den Pflanzen gäb es kein zweites Mal ein solches Wunder.
Nicht kochen oder räuchern soll man sie zum Lagern in der eigenen Kammer,
sondern sich sputen sie zu teilen , dass sie sich ringsherum verbreiten.

瑩潔割珠酥面勻
蔬中無復此奇珍
不須湯滌火熏貯
急合分張及四隣

No. 50

Besuch am Schrein von Ise

拝太神宮

Seit der erste Kaiser seinen Sitz nahm an diesem Ort,³
sind ungebrochen vergangen immerfort die Jahre,
sieh, der göttlichen Dynastie ist keine Grenze gesetzt in ihrer Dauer,
gibt es seit Anbeginn allein den einen Herrscher.

宗祀一從基此鄉
綿綿更度幾星霜
欲知神統長無極
開闢以來唯一王

No. 71-72

Gedicht zur Eröffnung der 'Bansei ginsha shi', mit einem Vorwort ⁴

題晚晴吟社卷首 并序

Ich besuchte Kashiwagi Eijitsu (Jotei) in Shinano. Dort erhielt ich Gedichte von Ki Hyakunen, Kō Seitan und anderen seiner Schüler, etwas mehr als zehn an der Zahl.

Ich versah sie mit Korrekturen und Kommentaren und stellte sie zu einer Sammlung zusammen, sodass unverhofft ein ganzer Band entstanden war. Ich wollte sie darum mitnehmen auf meine Heimreise, um sie meinen Dichterfreunden in der Hauptstadt zu zeigen.

So unternahm ich ihre Drucklegung unter dem Titel 'Bansei ginsha shi'. 'Bansei' ist der Name der Residenz Kashiwagi Joteis.

予訪柏永日信濃。

得其徒木百年、高聖誕輩十有餘人之詩、批評輯錄、不計為卷。

欲攜歸示都下社友。因謀上梓、名曰晚晴吟社詩。

晚晴、永日齋名也。

Früh fällt der erste Frost im Bergdorf, es sind des Herbstes letzte Tage
Die Beschwernis der Reise leicht gegen die Mühen der Dichtung
Um Joteis Banseidō-Hütte herum [glänzen] die Blätter gleich Brokat
Lasst den Reisenden nur ungestört ihren Anblick genießen

霜早山村秋欲殘
詩愁不似客愁寬
晚晴堂畔葉如錦
留與遊人自在看

Bei einer Kanne klaren Tees und einem Stäbchen Duft,
öffne ich die Buchrolle mit Gedichten, sie zu versehen mit Lob und Tadel.
Lache über mich selbst, der einer Biene gleicht, der Blumen Liebesmittler,
weiße und rote Blüten begutachtend, den ganzen Tag emsig am Werk. ⁵

一昇清茶一炷香
手開詩卷細平章
自嗤身與蜂媒似
品白評紅盡日忙

3 *Shibutsu sensei hyakuzetsu* 詩仏先生百絕

No. 52-54

Trauer um Unsen ⁶

哭雲泉

Der Kleine übt sich zuhause im Stile des Mi Fu,
ein Strich nach dem anderen aus seinem unbekümmerten Herzen.
Doch ach, jetzt wo der weise Alte uns verlassen hat,
gibt es keinen mehr, der noch Nansong-Bilder malte.

倪迂家法米顛風
一一生於磊磊胸
可惜此翁仙去後
世間無復畫南宗

Du schufst die Bilder, zu denen ich die Verse schrieb,
in Echizen am Meer und in Shinano in den Bergen suchten wir gemeinsam
die Schönheit.

Du bliebst, ich ging nach Haus, beide betrunken beim Abschied,
wer hätte gedacht, dass es ein Lebewohl auf ewig war zu jener Zeit.

君方為畫我題詩
越海信山同探奇
君住我歸相醉別
何謀永決在其時

Bittere Tränen vergoß ich, dass ein Meer austrocknen sollte [schöpfte man
aus ihm eine solche Menge],

denn wer sollte nun vor der Hütte den Gruß entbieten, mit Geschenken für
die Trauernden?

Hör mir doch auf zu spotten, dass der Shibutsu noch keinen Sohn zeugen
wird!

Denn besser ist es so, als zu sterben so wie du und ihn allein zurückzulassen.

血淚揮來海欲枯
廬前誰為頓生葛
休嗤詩佛老無嗣
猶勝雲泉死棄孤

No. 66
Spott über die Abstinenz des Kitahara Shinri

嘲北原秦里止酒

Wie die Blüten glänzen noch bisweilen in trunkenem flatternden Tanz,
als die Blüten fielen, hattest du nicht das Herz, den Weinwurm zu rufen.⁷
Wenn erst der Herbstwind ankommt und die Zeit, Krabben zu genießen,⁸
Wie sollte da, [wo doch die rechte Köstliches hält,] deine linke Hand leer
bleiben?

花前幾處醉婆娑
花落無心喚酒魔
若到秋風蟹螯日
畢郎左手奈空何

4 *Shiseidō shishū*, erster Band (*shohen*) 詩聖堂詩集初編

No. 4
*Eine Frühlingsnacht*⁹

春夜

Der verbliebene Schnee schwindet nicht, noch in Erwartung eines
Begleiters,
durch meine Seidendecke dringt die Kälte, und ich erwache aus dem Schlaf
ein erstes Mal.
Die Nacht so tief fühle ich die Unerbittlichkeit der Kälte,
das Tropfen von der Dachkante im Mondschein ist immer seltener zu hören.

殘雪不消猶待伴
紬衾冷透睡醒初
夜深知是寒威重
滴月檐聲聽漸疎

No. 72-78

*Sieben Gedichte über die Kirschblüte*¹⁰

櫻七首

Die Blüten des Frühlings und die Blumen des Herbstes eingehend beurteilt,
kann es nur diese eine Blüte geben, die allein über allen steht.

Spräche man vom Reiz, verliert neben ihr sogar die Apfelblüte allen Glanz,¹¹
und disputierte man den Duft, schiene gegen sie selbst der Zimtbaum ohne
Wohlgeruch.¹²

Voll Liebe folgt der Blick jedem fallenden Blütenblatt, das Gesicht
freudestrahlend,
im Gebet erfleht, dauert der göttliche Schutz zweimal zehn Tage lang.
Wie kamen seine Baumgefährten zu solch unverhofftem Glück?
Gemeinsam mit ihrem Herrn stehen sie nun zu Füßen des Palastes.

春葩秋藥細平章
唯有茲花獨擅場
語豔海棠應失色
論香巖桂欲無芳

追歡一片天顏喜
祈壽兩旬神護長
何事橘奴僥幸甚
與君同立玉階傍

Chūnagon Fujiwara Shigenori war von tiefer Liebe für die Kirschblüte erfüllt. Er pflanzte rund um seine Residenz am Muromachi-Tor ausschließlich Kirschbäume, sodass die Leute ihn den Chūnagon von Sakuramachi nannten. Zu jeder Blütezeit versank er in einer ganz außergewöhnlichen Leidenschaft, wandelte unter den Blüten vom Sonnenaufgang bis zum Sonnenuntergang, und wiederum vom Sonnenuntergang bis zur Morgenröte. Darum nannte man ihn auch den Chūnagon unter der Kirschblüte.

So sehr liebte er die Blüten, dass er in tiefe Trauer versank, wenn der Frühling endete, und wiederum in höchste Freude ausbrauch, wenn der Frühling wieder kam. Darum gab ihm der Kaiser, weil er so auf die Blüte wartete, den Namen Chūnagon der Blütenerwartung.

Sieben Tag nachdem sie sich geöffnet haben, fallen die Blüten der Kirsche herab. Shigenori bedeuerte es, dass ihre Pracht nicht lange währe. Jedes Jahr am ersten Frühlingstag betete er darum erst zum großen Berggott des Taishan, dann sendete er einen Boten mit reichen Gaben zum Gebet an den Schrein von Ise, um eine Verlängerung der Lebenszeit der Kirschblüte zu erbitten. So gewann er drei mal sieben, das sind einundzwanzig Tage¹³ für die Blüten, ohne dass sie fielen. Die kunstsinnige Eleganz Shigenoris verdankte sich seinen natürlichen Gaben, war Entgelt seiner allergrößten Aufrichtigkeit.¹⁴

Von Kaiser Richū heißt es, er habe eine Fest auf Booten gefeiert, als von einem Kirschbaum, der im Shi-Teich in Iware stand, eine Blüte in seine Trinkschale geflogen sei.¹⁵

中納言藤公 重範 性甚愛櫻。郎在室町門之內外悉種櫻、人謂之櫻町中納言。每花時耽戀不已常、彷徨花下、徒旦到昏、從昏達曉。因亦謂之櫻下中納言。愛花之至深悲春將去。亦深喜春將至。故天子取其待花之意、謂之櫻待中納言。凡櫻之爲花自初開過七日則落。公憂其盛時不長。每迎春之日先祀太山府君、又奉珍寶幣帛祈太神宮以求延花壽。於是乎得三七廿一日不落。蓋公之風流出天資、其至誠之所感。

云履仲天皇泛舟宴、磐余磯池有櫻花、一片飛入御觴。

Hell strahlend die Jadebäume, nehmen sich den Frühlingsglanz,
denn natürlich sind auf dieser Welt sie jene mit dem wunderbarsten Duft.
Die neun Ehrenrituale der Pfingstrose Luo Qius trag man ihnen nicht an, denn
nichts ist edler als sie selbst,
und die fünf gefälligen Duft-Paare Han Xizais sind nichts gegen ihren
wahrhaftigen Wohlgeruch¹⁶

Mal leicht, dann schwer erscheint ihre Anmutung im Winde,
nicht dünn, noch dick als Maske [der Erde] nach dem Regen
Wären die Menschen der Tang früher ihrer ansichtig geworden,
hätten sie die Pfingstrose wohl nicht erklärt zur Königin der Blumen.

玲瓏玉樹占春光
自是人間第一芳
九錫不加因至貴
五宜何抵此真香

如輕如重風前態
非瘦非肥雨後粧
若使唐人先得見
牡丹未必作花王

Luo Qius 'Neun Ehrenrituale der Blume': einen Vorhang zum Windschutz, eine goldene Schere, reines Wasser, eine wertvolle Vase, ein schnitzereiverziertes Podest, eine Malerei, ein Lied, edler Wein und neue Dichtung [Regeln für das Abschneiden und Aufstellen der Pfingstrose zum Schmuck der Kammer]. Han Xizais 'Gefällige Duft-Paare': Kampfer mit Osmanthus, Adlerholz mit Brombeere, die 'vier Besonderheiten' mit Orchidee, Moschus mit Magnolie, und Sandelholz mit Michelia.¹⁷

唐羅虯『羅虯花九錫』重頂帷、金剪刀、甘泉、玉缸、彫文臺坐、畫圖、翻曲、
美醑、新詩。韓熙載五宜、香木犀宜龍腦、茶麝宜沈水、蘭宜四絕、含笑宜麝、
薈蕙宜檀。

Im Süden der Stadt wie im Norden der Stadt, man spürt die reiche Fülle
des Frühlings,
überall springen kleine Flüßchen hervor, bahnen sich ungehindert ihren Weg,
Paläste auf dem Wasser und Villen im Fluss, nach einem leichten Schauer,¹⁸
Buddhaschrein der Berge und Ahnentempel der Felder, inmitten blassen
Nebels.

Tausend Lagen wie ein Berg von Schnee, von der Wärme nicht zu schmelzen,
eine dichte, leichte Wolke, die der Wind leicht zerstiebe,
Ich frage mich, ob nun nach Sakuramachis Tod
die Nacht hindurch jemand wie einst er im duftenden Gehölze stehen wird.

城南城北覺春豐
到處成蹊自在通
水第川莊微雨後
山龕野廟淡煙中

千重積雪無融暖
一簇輕雲易碎風
爲問自從櫻町死
通宵誰復立芳叢

Im Nagatabon des Heike Monogatari findet sich die Erzählung,
dass Sakuramachi die ganze Nacht hindurch unter den Blüten
gestanden habe¹⁹

櫻町通宵立花下事見長門
本平家物語

Das Wetter ist regnerisch zum Qingming-Fest, und der Tag schon spät,
als sich einzelne Blättchen erst, dann nach und nach ganze Blüten öffnen.
Reife Pflaumen und schöne Pfirsiche, alle fliehen ihren Stuben,
wenn Bienen und Schmetterlinge glücklich miteinander spielen.²⁰

清明天氣日方遲
單瓣重葩次第披
李妖桃皆避舍
遊蜂蝶幸同時

Mag das Land auch westliche Erde sein, sollte es doch nicht anders sein,²¹
doch der Himmel hier im Osten scheint zu besitzen seine Eigenheit.
Daoben, der Jiangshe-Dichtermönch, ward erst vor kurzem unseres Landes
Untertan,
und sagte selbst, er habe hier erstmals erblickt dieser Blüten Schönheit.

地雖西土應無異
天在東方似有私
江社詩僧近歸化
自言初見此花奇

In einem Gedicht des Mönches Daoben findet sich der Vers: 'Als ich in den Osten kam, erblickte ich zum ersten Mal dieser Blüten Schönheit'. Daoben wurde Untertan unseres Landes in der Meireki-Ära.

Als er noch in Min war, hatte er eine Dichtergesellschaft mit dem Namen Dajiangshe gegründet. Er verfasste die Gedichtsammlung 'Xiaomingcao'²²

僧道本詩
「東來初見此花奇」
道本明曆年間歸化
在閩結社號大江社所著有蕭鳴草

Der Pflaumenblüte ermangelt der Liebriez, dem Apfel der Glanz,
Liebriez und Glanz im selben Maße, wer käme da der Fürstin [der Blüten]
gleich?
So vortrefflich ihre Natur, dass sie auch ohne Regen herrlich anzusehen ist,²³
so schön ihre Gestalt, dass sie des Lobpreises der Dichtung nicht bedarf.

梅花乏豔海棠清
清豔並兼誰及卿
天質不須和雨看
風姿何必待詩評

Ohne solche Absicht zieht sie den Neid der dreitausend Konkubinen auf sich,²⁴
und verstünde sie zu sprechen, führte sie die fünfzehn in den Ruin,²⁵
Die besten Dinge kamen noch stets über die Meere des Ostens,
und bis auf den heutigen Tage ruft man sie dort beim Namen der Yang Guifei.

無心欲使三千妬
解語應令十五傾
尤物終歸東海上
至今猶喚貴妃名

Die Kirschblüte wird auch Yang Guifei [der Blüten] genannt

櫻亦有楊貴妃名

Ihre duftenden Wurzeln wurden in alter Zeit aus den neun Himmeln verbracht,²⁶
und ihr Glanz ragt bis heute unter allen übrigen hervor.
Im ganzen Lande ohngleichen, wer wollte bezweifeln ihre Kostbarkeit?
Der höchste Ruhm unter den Blüten gehört allein nur dir.

Im Jadepavillon kochen die Feen morgens die Jade,
auf dem Gushe-Berg säen die Unsterblichen nachts die Wolken.²⁷
Auf welche Art müsste man den Pinsel waschen im eisgleichen Porzellan,²⁸
dass man durch Schneiden und Schnitzen der Worte rot und grün den
Dichterruhm erränge?²⁹

Die Wendung "Schneiden und Schnitzen der Worte rot und grün" stammt aus dem *Yutang shihua*³⁰

Sie fabulieren von unserem Land als dem Fusang-Baum, der aus dem
Ostmeer emporgewachsen,³¹
unwissend, welch jadegleiche Schönheit ebendies Ostmeer tatsächlich gebar.
Auf dieser Welt gibt es einen Baum, dem alle Diener sind,
und unter diesem Himmel gibt es keine Blüte, die seiner verwandt.

Der Sonnenschein legt ein Netz über tausend Äste, die Schatten überkreuzt,
der Wind wirbelt zehntausende [Blüten] auf, ist seine Kraft auch schwach.
Von den gelehrten Worten über sie liebe ich am meisten die Verse aus Jinhua,
zu wissen, dass auch Zhang Chao sie zu beschreiben nicht vermocht.

Song Lian aus Jinhua schrieb ein Kirschblütengedicht, in dem es heißt:

Selbst einem Zhao Chang fiele es wohl schwer solches abzubilden,
wie erst der Frühlingswind den Schnee aufwirbelt und den Duft verweht.³²

芳根舊自九天分
光彩至今猶拔羣
海內無雙誰議價
花中擅美獨歸君

瑤臺仙女曉炊玉
姑射神人夜種雲
何術滌毫冰碗裏
剪紅刻翠策詩勲

剪紅刻翠見玉堂清話

謾說扶桑東海生
不知東海產瓊英
人間有樹皆奴僕
天下無花可弟兄

日罩千枝陰更重
風翻萬點力猶輕
清評尤愛金華句
解道趙昌描不成

金華宋景濂有櫻詩云

便是趙昌難畫處
春風纔起雪吹香

No. 183

Genesen von einer Krankheit ³³

病起

Von meiner Krankheit erst erholt, sitze ich in meiner Riedhütte vor dem
klaren Abendhimmel,
die Wipfel des Bambuswäldchens schwingen leicht, ich sehe den Wind
hindurchgehen.
Versuche mich mit dem Pinsel, aber es wird nicht, wie ich will,
doch in frische Gewänder gekleidet, ist da ein bisschen Zufriedenheit.

病起茅齋坐晚晴
竹梢微動見風行
試操筆處不如意
新換衣時聊愜情

Der Wein ist mir zur Krankheit geworden, an seinen Folgen leide ich nun,
in der Dichtung fühle ich mich in der Vergangenheit, weit vor meinen
früheren Leben.

酒作沈痼餘後患
詩思往事隔前生
猶知神氣未全復
欲整架書無力擎

Und ich bemerke, dass meine Kräfte noch immer nicht ganz erholt sind,
als ich meine Schriften auf den Regalen ordnen will, und mir die Kraft fehlt
sie zu heben.

No. 229

Gedichtet als ich krank war ³⁴

病中

Im Regen arbeite ich geschäftig, als der Frühling wiederkehrt,
der kleine Acker und der brache Garten überwachsen von grünem Moos.
Mangelt es mir an Speise, lehrt mich der Meister vergangener Tage,
Kraniche zu halten,
und bin ich arm, zu arbeiten und mich der Pflaumen anzunehmen. ³⁵

雨中惱劇又春回
五畝閑園長綠苔
糧乏故人教放鶴
家貧活計且栽梅

Ist da ein Buch, mach ich es mir zum Freund, die Langeweile zu vertreiben,
denn außer dem Wein habe ich niemanden, der mir die Trübsal vertriebe.
Dass die Dichtung den Menschen arm mache, habe ich noch nie geglaubt,
denn all diese Jahre kam meine Ernte doch vom Dichten! ³⁶

有書才作慰閑伴
除酒別無消悶媒
詩是窮人吾未信
多年生產自詩來

No. 269

Ein scherhaftes Gedicht für den Meister vom Berg Teishō

戲賦呈貞松山主

Nobuyuki, Meister der Ritsuin-Klause am Teishō-Tempel, erlaubte mir
das Rauchen nicht, und so erlaubte ich mir diesen Spass

信之貞松寺律院也
不許喫烟故有此戲

Fern dem faden Staub der Menschenwelt enthoben,
auf halbem Weg bergen die Hallen einsam gelegen.
Vom Wolkendunst allein, so sagt man doch, lebte der Einsiedler, ³⁷
warum verbietet er einem dann in seiner Kammer das Rauchen?

隔絕人間塵囂氣
半山樓閣自蕭然
餐霞元是仙家事
緣底禪房禁喫烟

No. 295-299

Über die 'Poetik des Kōkyō-Pavillons (Kōkyōrō shiwa)' Meister Hokuzans

讀北山先生孝經樓詩話

Fließende Ströme, hohe Berge machte er sich zum Busenfreund,
Saite um Saite spielt er den Geist der Weisen des Altertums hervor.
Willst du wissen, wie das Rauschen der Kiefern über tausend Gipfeln klingt,
so musst du lauschen nur des Meisters großer Bainā-Zither.³⁸

流水高山付賞音
弦弦彈出古人心
要知萬壑松濤響
直聽先生百衲琴

Die Poetik umfasst einhundert Abschnitte
[Anspielung auf die Bainā ('Hundert-Flicken')-Zither]

詩話凡百條

Dem warmen Sonnenlicht gleichen sich die milden Winde langsam an,
es hallen laut die Stimme der Nachtigall und die Rede der Schwalben im
schönen Frühlingstag,
Ich neide Euch Eure Macht über die Blüten, die ihr allein besitzt,³⁹
wie ihr Weiß und Rot beurteilt, dem ganzen Frühling Ordnung gebt.

暄日和風氣漸勻
鶯聲燕語鬧芳辰
羨君獨秉花權柄
批白評紅料理春

Dank Eures entschlossenen Werbens für den Verdienst der Xingling-Dichtung
war das ganze Epigonentum der falschen Tang mit einem Male
fortgewaschen,
Von Wahr und Falsch auf dieser Welt verstehe ich doch ein wenig,
kaum könnte einer dem entfliehen, was im Spiegel seines Karma ans Licht
kommen wird.⁴⁰

藉君首唱性靈功
一洗偽唐模擬風
世上是非知幾許
難逃業鏡照來中

Wohin sollte ich meinen Wanderstab setzen, um den Frühling zu suchen,
wo es dieser Welt doch keinen Ort gibt, der dem Paradies der Pfirsichquelle
ähnelte.⁴¹
Heute morgen nun fand ich zufällig das Tor dorthin und schritt hindurch,
zwischen dunklem Weidengeäst das Licht der Blüten, hin zum verzauberten
Dorf.⁴²

藜杖何邊去探春
人間無地似桃源
今朝偶覓洞門入
柳暗花明別有村

Das ganze Haus erfüllt vom duftenden Rauch nachdem die Gäste gingen,
unter dem halb geöffneten Bambusvorhang die Schatten der Blüten im Schein
des Mondes, der gerade erst erschienen ist.

Meine Brust erfüllt von poetischem Verlangen, das ich nirgends stillen kann,
so lese ich in Mußestunden die neue Schrift des alten Freunds.

一縷香烟客散後
半簾花影月升初
滿懷詩思無消處
閑讀我翁新著書

No. 403-404

*Ich hörte, Kashiwagi Jotei habe den Fuji bestiegen, als er in einer Steinhütte
Unterkunft nehmen musste in Wind und Regen drei Tage lang.
Als es aufklarte war er ausgezehrt und konnte schließlich nicht bis zum
Gipfel aufsteigen. Diese Verse sendete ich ihm als Scherz.*

聞柏如亭登富士山
宿石室中風雨三日
此晴飢困甚矣
終不能攀絕頂
戲有此寄

Drei Tage lang warst du Gefangener in der Steinhütte,
doch warum grollten dir die Geister des Bergs deine Wanderung so sehr?
Weil er stets enthüllt, was eigentlich in Dunst und Nebel ist verborgen,
erlaubten sie dem Dichter nicht, zu ihnen bis zum Gipfel aufzusteigen.

三日身為石室囚
山靈何事妬清遊
平生因洩烟霞祕
不許詩人攀上頭

Der Sturm ist nun erst aufgeklärt, als dich der Hunger quält,
den Gipfel hinauf fehlt dir die Kraft, ihn über Wolken schreitend zu
erklimmen.

Meister, heute seht ihr doch um einiges magerer aus,
vor diesem Berg aus Reis, ein armes kleines Hügelchen. ⁴³

風雨比晴飢困並
絕巔無力踏雲登
先生今日瘦添幾
飯顆山前窮少陵

No. 454

Abschied vom heimkehrenden Shizen

送詩禪歸鄉

Heimzukehren als gemachter Mann im brokatenen Gewand, das lobt sich die Welt,
schon immer war solches gewöhnlichen Leute ganz nach ihrem Herzen.
Von solchen käme keiner gleich Shizen aus unserem Bunde,
in seinem Beutel alles was er sammelte ein Ton aus Gold. ⁴⁴

衣錦歸鄉世所榮
從來此是俗人情
不如吾黨詩禪子
囊裏都儲金石聲

No. 458

Eine Angelszene

垂釣圖

Mit Bambushut und Strohumhang der alte Fischermann,
die Angelrute seine Existenz, [so kärglich] wie ihr Faden fein.
Auch ich habe eine Angelhaken, wisst Ihr das wohl? ⁴⁵
Lass ihn herab Tag um Tag, frische Gedichte zu fischen.

簑笠莎蓑老漁子
一竿生計細於絲
我亦有釣君識否
下來日日釣清詩

5 *Shiseidō shishū*, zweiter Band (*nihen*) 詩聖堂詩集二編

No. 1-3

Über die Shisendō-Halle Meister Jōzans.

Hundertfünfzig Jahre nach dem Tod des Meisters

寄題丈山先生詩仙堂
先生歿已百五十年矣

Sein Ruhm überragte noch die dunstverhangenen Dächer der Pagoden,
und doch begnügte er sich mit einem Leben ärmlich im Bergdorf still
verborgen.

Fort warf er seinen Heldenruhm, legte den Speer beiseite,
um selbst die Gedichte der sechsunddreißig Unsterblichen niederzuschreiben.⁴⁶

功名合上凌煙閣
晦跡山邨慣忍饑
閑却英雄橫槊手
自書三十六仙詩

Heiter wandelt er in den Wäldern, im Bart schon manche Haare weiß,
als die Furt im klaren Strome sein altes Gesicht ihm zeigt.
Schlägt die Beine übereinander und streicht sich durch den Bart, mag er so
die Leute auch verschrecken,
ist es ihm doch ohnehin am liebsten, sich nicht unter die Menschen zu begeben.

優游林下鬢毛班
瀨向清流照老顏
加足捋鬚縱驚俗
何如跡不到人間

Der hohen Pforten Macht und Fall ist auf dem Spielbrett nur ein Stein,
vollkommen anders diese Hütte, ihr soll in der Zeit keine Grenze sein.
Hundertfünfzig Jahre, doch es scheint, als sei es gestern erst gewesen,
im frischen Wind bei hellen Mondschein klar, hier unter dem Vorhang der
alten Schreibkammer.

朱門興廢一枰棋
不似草堂無盡期
百五十年如昨日
光風霽月舊書帷

No. 84

Über die Behausung Kikuus

題鞠塢所居

Am Ufer des Flusses hast du Wohnstatt genommen,
grämst dich nicht deines ärmlichen Lebens dort.
Pflanztest also dreihundert Pflaumenbäume,⁴⁷
genug zu essen für ein Dutzend Menschen.

江畔移家得
不嫌生計貧
栽梅三百本
餉口十餘人

Mit der Beamtenmütze angetan zum Porträt,
das blaue Gelehrtenwand steht dir nur allzu gut.⁴⁸
Sorge dich nicht, mein Lieber, um den freien
Grund,
ich komm' und möchte hier dein Nachbar werden.

烏帽堪為畫
藍衫太稱身
餘地君無惜
吾來欲卜隣

No. 195

*Der Trinkwettstreit*⁴⁹

Auf dem Schlachtfeld des Weins sammeln sie ihre Truppen,
Ost und West, ordnen ihre Ränge und ein jeder meldet seinen Namen,
Berge an Vorspeisen, und ein Meer an Wein,
aus dem sie trinken wie ein hundert Meter weiter Wal im Wasserstrom.⁵⁰

酒 戰

酒 戰 場 中 勒 酒 兵
東 西 排 列 各 策 名
肴 如 陵
酒 如 海
飲 如 千 尺 橫 潮 鯨

Und im ereignislosen Frieden unserer heutigen Zeit,
sieht man Kriege ja nur noch auf dem Feld der Trunkenheit.
Das Entenpaar ziert die Trinkschale, dem Kormoran gleicht die Kelle,⁵¹
mit der sie übervoll ausschenken, was sie geschwind hinuntergießen.

而 今 太 平 無 一 事
纔 於 醉 鄉 見 戰 爭
鴛 鴦 杯
鷗 鷗 构
滿 々 斟 來 輕 輕 倾

Wohin auch immer diese Kämpfer des Weins sich wenden werden,
glaub mir, wird unter dem Himmel keine Festung des Trübsals bestehen.⁵²
Schon immer habe auch ich den Trunk allzu sehr geliebt,
und wünschte, mit euch das Lager zu teilen auf diesem Hügel der
Trunkenheit.

將 此 酒 兵 有 所 向
定 知 天 下 無 愁 城
生 来 我 亦 太 愛 飲
糟 丘 會 欲 同 君 營

No. 229

Als ich eine Kurtisane an einem Haus auf dem Dorf sah

邨 家 見 妓

Berge um mich im Norden wie im Süden, spät schon der Herbst,
aus der Tiefe gelber Wolken lärmten empor Gelächter und Gesang.⁵³
Mir schien's, die Bauern hätten abgewendet der Heuschrecken Fluch,
und ahnte nicht, dass das Ungeziefer schon ins Haus gekommen war.

山 北 山 南 秋 已 熟
黃 雲 深 處 笑 歌 謹
農 家 曾 覓 避 蝗 呪
不 識 蝗 蟲 來 在 家

No. 284-285

Ein Bambuszweig-Lied aus Itako

Vor dem Schrein des Wächtergottes reihen sich die Wirtshäuser,⁵⁴
rot die Geländer, weiß der Putz, wetteifern sie in bunter Pracht.
Wer ahnte, dass auf der Au inmitten inmitten von Wasserreis und Rohrkolben
schon einige anmutige Lilien blühen?⁵⁵

Ein weiteres

Meine Liebe wie der Mondschein auf dem Fluss so rein,
wohin du auch gehst, werde ich gehen um mit dir zu sein.
Ich kam einmal herüber von der anderen Seite über die zwölf Brücken,
welchen Fluss, welche Brücke gäbe es, auf die der Mond nicht scheint?⁵⁶

潮來竹枝詞

鎮守祠前賣酒家
朱欄粉壁競繁華
誰知洲畔菰蒲裏
開許輕盈燕子花

又

思似月明浮水清
隨郎行處逐郎行
試從十二橋頭過
何水何橋無月明

No. 317

Gedicht beigegeben einem 'kleinen Fuji', ein Geschenk an Dainagon
Hino [Sukenaru]⁵⁷

獻小不二於大納言日野公
并係之以詩

Der Gipfel des Fuji ragt empor bis an die Spitze der Himmelskuppel,
und droben Schnee aus ferner Vorzeit, der nicht schwindet.
Ein kalter Glanz, der eisig schneidet in Augen und Gesicht,
im höchsten Sommers noch hebt sich gegen den Betrachter eine kalte
Böe.

不二峰高摩九霄
上有太古雪未消
寒光凜凜裂目睫
盛夏相望起涼飈

Seit eh und je war ich vernarrt in die Berge,
pflegte sie zu malen und in meine Studierstube zu hängen.
Eine Kraft zu Mitternacht erbarmte sich solch Narretei,
und nahm's auf sich sie zur Seite zu stellen dem dummen Alten.⁵⁸

從來我有愛山癖
一幅常寫挂齋壁
夜半有力憐其愚
負來移置愚公側

Die acht Blätter der Kratergipfel ragen erhaben, als wären sie aus dem
Berg geschnitten,⁵⁹
die weißen Wolken umher verflogen, nur vom blauen Nebel verdeckt.
Ich wüsste nicht zu sagen, wie groß der Gipfelkrater ist,
will einfach rufen: Hinauf mit fliegenden Sandalen!

八葉儼然如削成
白雲散盡青靄凝
不知盆山尺來大
我直欲喚飛屐登

Heute nun bringe ich meine Gabe Euch, Bewohner des Himmels,
die gleichkommt, wie ich meine, dem fünffarbigen Edelstein der
Nüwa.⁶⁰

今日持獻天上客
欲比女媧五色石
石質玲瓏玉可欺
不啻形象與真逼

Die Haut des Steins so glänzend, dass man ihn für Jade hielte,
nicht nur seine Gestalt kommt dem Wahren täuschend nahe.

願渠長在机案傍
借君筆硯生輝光
願君長對峰頭雪
三伏炎蒸坐相忘

Ich hoffe, Ihr werdet ihn auf eurem Tisch zur Seite stellen,
bedaure nur, dass dort Euer Tuschestein bereits so herrlich leuchtet.
Und wünsche, dass Ihr so dem Schnee der Gipfelspitze gegenüber
die kochende Hitze noch der heißesten Sommertage vergessen möget.

No. 365

*Gedicht über einen Sumo-Wettkampf an der Residenz
des Fürsten von Iga*

Der Fürst lädt neuerlich zum Sumo-Kampf,
mehr als hundert Männer in zwei Lager geteilt.
Der Ring errichtet, ein weiter Platz glatt wie ein Spiegel,
Ost und West formen sich die Truppen, die ihrigen zu unterstützen.

Unter ihnen gibt es einen, der entscheidet über Sieg und Niederlage,
auf dem Feld wird er der Schiedsrichter genannt.
Der Schiedsrichter betritt das Feld und ruft Ost wie West zur Schlacht,
es kommt der Osten und es kommt der Westen, und zeigen ein erstes
Mal uns ihre Kunst.

Mal stehen sie wie zwei Wächterstatuen vor dem Tempeltor,
dann kauern sie wie zwei Tiger auf der flachen Erde,
und schon sind sie verschlungen ineinander, Wisteria-Lianen um eine
alte Kiefer,
und einer wird fallen, gleich dem vor Wasser übervollen Kessel der
Tugend⁶¹

Ihr Kampf gleicht in seiner Wildheit dem der Löwen
und ihre Schnelligkeit dem Habicht, Falken, oder Adler.
Ist eine Runde erst entschieden folgt noch eine,
Runde um Runde im Sumo-Kampf erschöpfen sie seine Geheimnisse.

Der weise Fürst, gelehnt auf das Geländer, betrachtet es mit einem
Lächeln,
seine Untertanen im Kreise aufgereiht, die Aufwartung zu allen
Seiten.
Der purpurne Ziervorhang flattert im Wind, die Schwalben fliegen
erschrocken hoch,⁶²
die roten Teppiche glänzen in der Sonne, die Menschen wie berauscht.

伊賀侯邸觀角抵戲引

候家新召角抵戲
一百餘人分為二
築場廣庭如鏡平
東西成隊勢聳負

中有一人檢贏輸
場中稱之號行司
行司登場東西麾
東上西上初呈技

或如二王立山門
或如兩虎踞平地
已結如藤纏古松
將傾如水滿欹器

其爭也如獅子狂
其捷也如鷹隼鷺
一番已決更一番
番番相角盡其祕

明公憑軒帶笑看
諸臣環列四面侍
紫幔飄風燕鷺飛
紅氈映日人欲醉

Ich erinnere mich, dass zu Zeiten, zu denen am Hof des Altertums
Spiele dargeboten wurden,
die Regierung (Konoefu) Boten (Kotorizukai) entsandte,⁶³
um starke Männer im ganzen Land zur Teilnahme einzuladen,
die einen mit Eboshi-Mützen und die anderen im Kariginu-
Jagdgewand, links und rechts aufgestellt.

Gewann die linke Seite, spielte man das Lied des Königs von Lanling,
Gewann die rechte Seite, so wurde das Stück Nasori aufgeführt.⁶⁴
In unserer Zeit ist das Land nun schon lange friedlich,
Kultivierte Tugend verbreitet überall, alle Staaten wohl verwaltet.

Am roten Tore schwollt schon allerorten das Lied der Bambuspfeifen,⁶⁵
Reich verzierte Stoffe und ein Entgelt für seine Zeit des Siegers Preis.
Der weise Fürst übt sich in Sparsamkeit, ein Vorbild seinem Volk,
und so kehrt die Regierung des Staates zurück zur Einfachheit.

Dieser Wettkampf ist ein Spiel, das man mit anderen gemeinsam sieht,
denn seine gewaltige Größe eignet sich vortrefflich solchem Amusement.
Dies Spiel kam einst her von den Leibesübungen der Truppen,
schon in den Geschichten der Qin und Han ist es beschrieben.⁶⁶

Oh! [Das also] des weisen Fürsten wahre Absicht!
Wer ahnte, dass er ein Beispiel guter Herrschaft gab, ohne die
Kriegskunst zu vergessen!

憶昔王庭陳戲時
近衛府置部領使
招募天下有力人
鳥帽狩衣左右次

左勝則奏蘭陵王
右勝則奏納蘇利
如今海內久昇平
文教普敷萬邦治

朱門處處湧笙歌
錦繡日費纏頭賜
明公以儉先其民
國家政治歸簡易

此陳是戲同人觀
寬大實合聚樂意
此戲元自講武來
秦漢之史已有記

嗚呼 明公深意
誰得知在示治世不敢忘武事

No. 375-377

*Zum nachgelassenen Brief der Otsuyu, der jung verstorbenen Tochter
des alten Fürsten [Matsudaira] Kanzan*

題 冠山老侯殤女阿露遺書之後

Wie könnte ich dich jemals vergessen, die ich über alles liebte,
worauf mein Blick auch fällt, meine Miene verdunkelt sich.
Aus dem aufgerollten Lotusblatt ergießt sich der Tau, ein Becher voll,⁶⁷
als ich den Anblick ertragen muss, wie ein sanfter Wind kam es zu
berühren.

情愛所鍾爭忘之
眼中物物是攢眉
捲荷瀉下一杯露
忍看微風來觸時

又

Nicht allein eine Vorstellungskraft gleich jener Daoyuns besaßt du,
und einer Pinselspitze Schrift so wunderbar wie jene der Cai Yan.⁶⁸
Unter den Seiten ist es diese eine, da ich zurückhalte ein Schluchzen,
wie eindringlich du deinen Vater mahnst, nicht nach der Trinkschale
zu greifen!⁶⁹

不啻才思如道韞
筆端妙構似文姬
就中一紙堪鳴咽
苦勸爺爺禁把杯

又

Die ganze Seite, kreuz und quer voll Zeichen, wem wolltest du sie
schenken?
Eine Prophezeiung aus sich selbst, vermag solches denn ein Mensch?
Läse man einmal oben, einmal unten, welche Worte formten sich?
An ein Leben von nur sechs Jahren sind es Worte des Abschieds.⁷⁰

滿幅縱橫欲贈誰
自然為識豈人為
讀來上下成何語
六歲春秋惜別辭

No. 712

Zur Anthologie der Gedichte des Zhao Yi ('Oubei shichao')

題甌北詩鈔

Die Dichtung folgt dem Lauf der Welt,
kein Tag, da sie nicht dem Neuen zustrebte.⁷¹
Bei Oubei findet sich dieses Wort,
Offenbarung für kommenden Dichter.

詩文隨世運
無日不趨新
甌北有此語
足曉後詩人

Seht auf die Jünger Lis und Wangs,
die hohe Tang allein verehrend,
werden sie den Ausdruck der Tang nie erreichen,
sondern nur die Dichtung Lis und Wangs.⁷²

請看李王徒
盛唐惟宗之
風唐不可到
只是李王詩

Der Vers verlangt nach Sinn im Innern,
der Vers verlangt nach Geist im Äußern,⁷³
darum hat in der Dichtung des Oubei,
der Vers nach der Lektüre einen Geschmack der noch verbleibt.

句中要有意
句外要有氣
所以甌北詩
句後自有味

Als ich die Gedichte des Oubei gelesen hatte,
verstand ich erst, wie Dichtung mit Gelehrsamkeit zusammenhängt,
beherrscht einer erst zehntausend Bücher,
wird sein Pinsel kraftvoll sein wie der fliegende Hagel.

及讀甌北詩
初知詩關學
驅使萬卷書
下筆如飛雹

No. 713

Der Gesang der Regenwürmer. Gedicht dargebracht dem Prinz von Kokura ⁷⁴

Nicht Schnur noch Bambus, auch nicht Metall,
Wie ein Pfeifen, wie ein Lied, das die Nacht selbst singt.
Wer hätte gedacht, dass der Mönche Flöte ohne Löcher
doch schöner wäre als Tao Yuanmings Zither ohne Saiten.⁷⁵

Von weiter Ferne her ähnelte es dem Pfeifen des kochenden Tees,
von Zeit zu Zeit, fein wie der Klang der Glocke an der Traufe.
Gespannt steh ich im Schatten der Mauer und spitze die Ohren,
ohne zu bemerken, wie des dünnen Mondes Licht bald schwindet.

蚓 笛 奉 和 小 倉 世 子 作

非絲非竹又非金
如嘯如歌夜自吟
誰識禪家無孔笛
却勝徵士沒絃琴

悠揚遠似瓶笙響
斷續細同檐鐸音
立盡牆陰傾耳聽
不知纖月影將沈

6 Shiseidō shishū, dritter Band (*sanpen*) 詩聖堂詩集三編

No. 1-3

Im Stile alter Dichtung

古風

Seit Anbeginn der Welt
setzte die große Dynastie sich lange fort.
Der Kaiser ohne Stammesna,men,
wisse, der Name seines Stammes lautet "Himmel".⁷⁶

天地開闢來
大統長相傳
天子無姓氏
定知姓是天

Der Kaiser gleicht der Sonne und dem Mond,
seit Urzeiten unbewegt.
Wer spräche da von der Zhou und ihrer großen Tugend,
die kaum achthundert Jahre hielt.⁷⁷

天皇如日月
萬古無變遷
誰道周德盛
劣能八百年

Seit Ying und Liu
sind auf den heutigen Tag zweitausend Jahre vergangen.⁷⁸
In dieser Zeit gab es viele Stammesnamen,
die sich ablösten in rascher Folge.⁷⁹

為嬴為劉後
至今已二千
其間幾姓氏
相代迭忽焉

Wie kämen sie gleich dem Land der aufgehenden Sonne,
wo sich [ein Stamm] fortsetzt in ununterbrochener Linie.

何如日出國
相傳自綿綿

Erhaben herrscht der große Shōgun,
seine Macht geschwind wie Wind und Regen.
Einmal erzürnt legte er die Rüstung an,
das ganze Land zum ersten Male zu befrieden.

桓桓大將軍
武威速風雨
一怒著戎衣
四海始安堵

Der Herrscher fest wie der Berg Taishan,
rettete das Volk aus seiner Armut Leiden.
Seitdem sind es auf den heutigen Tage nun zweihundert Jahre,
dass die Menschen keine Schlachtentrommeln mehr gehört.

置君泰山安
救民塗炭苦
至今二百年
人不聞鼙鼓

Die Provinzen in Harmonie als wären alle Nachbarn,
Wege und Straßen ohne beschwerliche Hindernis.
Die Führer der fünf Provinzen und sieben Regionen
verwalten die Herrschaft des großen Bakufu.⁸⁰

天涯如比隣
道路無壅阻
五畿七道長
脩職朝大府

In der großen Hauptstadt über tausend Straßen,
der Häuser und Pagoden Abermillionen.
Der Kriegertugend ist solches zu verdanken,
die ewiglich empfängt des Himmels Schutz.

府中千餘街
樓臺億萬戶
武德之所致
永受天之祐

Sagten denn nicht schon die Weisen des Altertum,
das Niederlegen der Waffen sei die größte Kriegerehre?⁸¹

古人不云乎
止戈是為武

Leuchtend reihen sich des Landes Fürsten,
von Bergen und Flüssen ihre Ländereien geteilt,
mehr als zehntausend koku Reis [besitzen sie],
die größten [unter ihnen] gar eine Million.

赫赫列國君
山川分封域
一萬石以上
大到百萬石

Alle haben sie ihren Stammbaum sorglich verwahrt,
eine Generation nach der nächsten erbte ihr Land,
hoch und nieder durch Adelsrang geschieden,
den ein jeder vom Kaiser empfing.⁸²

均是金縢家
世世相承國
高下有位階
皆自天子錫

Die Truppen der Eskorte halten Wache an der Straße,
Sattel und Zaumzeug der Pferde glänzen prachtvoll.
Jedes zweite Jahr ziehen sie in die große Hauptstadt,
um ehrerbietig zu versehen ihren zugewiesenen Dienst.⁸³

齒簿警道路
鞍馬輝金碧
隔年參大府
謹脩其所職

No. 82-87

Trauer um meine Frau

哭 内

Seit du damals meine Frau wurdest, war es dreizehn Male Frühling,
gemeinsam teilten wir Beschwernis und trotzten der Not.

Die beiden Töchter noch in Kinderjahren, die Tante hochbejaht,
wer soll von nun an die Geschäfte des Hauses führen?

一為我婦十三春
艱苦同嘗能耐貧
兩女髫年大姑老
自今家政屬誰人

Wie wir älter wurden, ist zwischen uns Eheleuten noch gewachsen die Liebe,
mehr noch nach jedem überstandenen Unglück, da die Jahre sich mehrten.
Verschwommen meine Augen, vertrocknet ohne Tränen mehr,
muss ich hören, wie die Mädchen miteinander weinen.

老大夫妻益有情
況逢災後歲崢嶸
朦朧兩眼枯無淚
忍聽女兒相哭聲

Die Mädchen haltein einander und weinen über den Abschied,
ganz so wie sie es taten, wenn ich zu weiten Reisen aufbrach.
Die weite Reise hatte stets einen Tag der Heimkehr,
der ewige Abschied kennt keine Zeit des Wiedersehens.

兒女提携泣別離
恰如老我遠遊時
遠遊自有歸來日
永訣終無相見期

An jenem Tag wurdest du meine Frau, vom Schicksal verbunden,
doch an diesem Morgen nun, wohin ist meine Zhenzhen entschwunden? ⁸⁴
Mögen die Leute doch nicht lachen, wenn ich alter Mann mich wieder irre,
mich irre und jemand anderen rufe bei deinem Namen.

當日嫁吾雖有緣
今朝何處認真真
傍人休笑老夫誤
誤把君名呼別人

Ich ordnete die Blätter meines Dichterbeutels, während du nähest an den Decken
unseres Betts,
im Ofen war ein Feuer angezündet, und die Nacht ging ihrer Mitte zu.
In der leeren Kammer höre ich heute Nacht den Regen einsam plätschern,
und da ist keiner mehr, der mit mir den Schein des Feuers teilte.

我理詩囊君繡床
一爐添火夜將央
空齋今夜蕭蕭雨
無復人分燈火光

Wie ich im Rausche rede und lache scheint alles wie gewohnt zu sein,
doch die Dinge stehen nicht nach meinem Herzen; wann werde ich vergessen
können?
Wie mit Gewalt suche ich durch wilde Ausschweifung zurückzuhalten den
Schmerz der Trauer,
wer wüsste da, dass ich in meinem Innersten verborgen Tränen vergieße.

醉中談笑似尋常
事不稱心何日忘
強把豪狂壓憂患
誰知暗淚濕中腸

No. 191

*Hinweg über die Grenze zwischen Kōzuke und Ōshū
mit einem Vorwort*

Ich folgte vor vierzig Jahren Hokuzan auf seiner Reise, und als der Meister Akita erreichte, schrieb er damals die Verse:

"Ich verlasse Kōzuke, und die flache Ebene endet,
ich betrete Ōshū, wo schöne Berge zusammenstehen."

Als ich nun an diesem Ort vorüberkam, dachte ich an diese Begebenheit zurück, und verfasste von tiefer Empfindung überwältigt dieses lange Gedicht.

"Ich betrete Ōshū, wo schöne Berge zusammenstehen,"

und erinnere mich an meine jungen Jahre vergangener Zeit,
als ich meinem Meister folgend meine Wadenbinden anlegte.
Einst kam ich über ebendiesen Weg,
vor nun bereits vierzig Jahren.

Damals war ich eitel voll Erwartung,
und wollte durch Lernen einst Weisheit erreichen.
Wie sollt ich ahnen, dass ich aus faulem Holze bin,
sodass das Schnitzwerk der Gelehrsamkeit ganz zwecklos wäre.⁸⁵

Allein Dichtung und Schönschrift wurden mir Gewand und Speise,
durch sie ersetzte ich das mühselige Beackern der Felder.
Ich nahm mir den großen Du Fu zum Lehrer in der Dichtung,
und in der Schönschrift lernte ich von Liu Gongquan.⁸⁶

過 奥 毛 界

并序

予四十年前隨北山
先生到秋田曾有句
過毛平野絕
入奧好山連
今經其地追懷往事感歎
賦長句云

入 奥 好 山 連

憶昔少壯日
隨師著行纏
會自此道過
去今四十年

當時徒自期
學可到聖賢
何圖朽木質
不可以彫鐫

詩書供衣食
以之代耕田
詩宗杜少陵
書學柳公權

Mag ich auch alt und tatterig sein, schaffte ich es doch lange nicht zu sterben,
sodass mein wertloser Name auf dieser Welt Bekanntheit fand.
Mein Fürst erbarmte sich meiner kalten Einsamkeit,
rief mich unter die armen Gelehrten in seinen Dienst.⁸⁷

老鈍長不死
虛名世間傳
我公憐寒宴
徵命列儒貧

Er lud mich ein den Glanz der Gelehrsamkeit des Lands zu sehen,
Kommen und Gehen mir frei überlassen.
Doch ich fürchtete, dass ein geringer Mann wie ich so zum Fremden würde,
und wischte darum den Staub fort, zu erneuern das abgerissene Band.⁸⁸

要觀國學盛
來往許自便
但恐疎拙者
消埃補無緣

In der kochenden Hitze der heißesten Sommertage
wandere ich hinweg über Berge und Flüsse.
Berge und Flüsse sind wie einst grün,
mein Haar allein ist weiß.

炎蒸三伏日
蹈破幾山川
山川依舊綠
我髮獨皤然

Wie sollt ich jemals Euch vergelten, was Ihr für mich getan habt?
Da meine Dankesschuld an Euch doch größer ist noch als der Himmel selbst!

何以報君恩
君恩大於天

No. 192-196

Die 'Große Unternehmung der Eroberung Koreas',
gelesen auf der Reise⁸⁹

途中讀征韓偉略

Nachdem er der Ehrenränge höchsten unter allen Menschen schon erreicht,
richtete er erstmals seinen Willen darauf, seine Heere übers Meer zu senden.⁹⁰
Dass er seine durch viele Jahre kampfgestählten Krieger
wie Tiger losließe herzufallen über eine Schafsherde.

位階既已極人臣
宿志初行航海軍
用此多年精煉卒
如驅虎豹赴羊群

Erneut wirbelte er den Staub des Schlachtfelds auf, trat machtvoll hervor,
ein Jammer, dass auf dem Weg sein Leben nicht mehr lange währte.
Wo doch die Soldaten der Koreaner und die Kämpfer der Ming erzitterten,
Rusong furchtvoll verzagte und Sun-sin die Flucht ergriff.⁹¹

重來卷土勢堂堂
可惜中途命不長
韓卒明兵皆避易
如松落膽舜臣亡

Ob er fliegenden Marschs auch China erreichte, wer vermöchts zu sagen,
die drei Lande Koreas zu ergreifen war ihm jedoch unbedingt bestimmt.
Doch da er keine Nachfahren hatte, seine Unternehmung zu vollenden,
waren die Mühen von sieben Jahren schließlich fruchtlos verflossen.

蹈翔九夏縱難知
掌握三韓必可期
但為子孫無繼業
七年辛苦屬流澌

Das Volk in bittere Not gestürzt, so jammervoll es sei,
war die Macht doch übers Meer getragen und des Staates Glanz,
es sage keiner, große Taten vergingen mit dem Manne,
denn Heldenhum wird überdauern und sich alle Länder unterwerfen.

塗炭生靈雖可傷
威加海外國家光
莫言功業俱身已
武勇長堪伏萬方

Millionen Löwen ließ er los, einzudringen ins Feindesland,⁹²
die nach sieben Jahren Leid ihre Rüstung wieder niederlegten.
In unseren friedlichen Tagen, bequem auf der Bambussänfte,
das neue Geschichtswerk lesen sie müßig, zu disputieren über richtig und falsch.

百萬貔貅侵敵國
七年艱苦臥戎衣
昇平今日藍輿上
新史閑繙論是非

No. 378

Als ich die Nachricht vom Tode des alten Fürsten Kanzan erhielt

Der Fürst und ich sind beide im gleichen Jahr geboren, einst war er auch ein großer Trinker, doch er folgte der Mahnung seiner verstorbenen Tochter und gab den Wein vor einigen Jahren auf. Nun hörte ich von seinem Tod und fasste meine Trauer in ein Gedicht⁹³

頃聞冠山老候之訃
侯与余同甲子侯元大戶
因其亡女之諫止酒數年矣
今俄聞其訃感歎以賦云

Sich des Weines zu enthalten und zu sterben,
ist schlechter als Wein zu trinken und zu leben,
denn der Tod ist durch das Schicksal schon entschieden,
und wirklich ist er wohl nur ein Rausch ohne Erwachen.

与其止酒死
不如飲酒生
无生自有命
只合醉無醒

Als einziger nüchtern wandelnd allein am Wasser der Trübsal,⁹⁴
wo doch der Trinker Liu Ling die ganze Spanne seines Lebens friedlich genoss!⁹⁵
Aus Zhongshan kommt der Wein des tausendtägigen Rausches,
und mit einem kleinen weiteren Schluck löst sich auch der Kater.⁹⁶

獨醒光江潭
劉伶終壽寧
中山千日醉
五斗可解醒

Welcher war unter den Leuten jener Lump,
der den Wein den Weinsoldat gerufen?⁹⁷
Dieser Weinsoldat greift schließlich nicht die Leiber an,
sondern dient nur, die Festung der Trübsal zu zerstören.

世間何惡客
呼酒為酒兵
酒兵不攻身
足以破愁城

Ist die Festung der Trübsal erst zerstört,
sind auch Geist und Körper ruhig,
deshalb sind auch der Weisheit Meister,
alle für ihren Weingenuss berühmt.

愁城苟可破
心身自太平
所以賢達士
每以酒為名

No. 469

Über ein Bildnis des Ōishi Yoshio (Oberhaupt der 47 Rōnin)

Riskiert man sein Leben um eine Sache zu Ende zu bringen, so ist der Erfolg gewiss,
und ist sie erfolgreich, so ist auch der Tod kein Tod.
Unbesehen des Stands des Feindes sannen sie nur auf Rache,
von solch erhabener Treue war die Schar des Ōishi.⁹⁸
Die Herzen der Vielen das Herz eines einzigen Mannes,
ihre Rechtschaffenheit brach Eisen und Stein, vier dutzend Krieger,⁹⁹
vor ungezählten Qualen brannte ihr Innerstes.

Alles lenkten sie gerade so wie die Hand den Finger bewegt,
und der Himmel half den Gerechten, dass ihre Sache gelinge,
die Sache gelungen, starb zwar der Leib, aber sie lebten doch.
Und mochte über Yu Rang auch der wahre Schurke triumphieren,¹⁰⁰
wurde er doch gleichfalls verewigt in den Annalen der Geschichte.

Unter allen Männern seit dem Anbeginn der Welt ist er der Größte,
tapfer wie der brüllende Tiger, von Verstand klar wie das Wasser.¹⁰¹
Der Herrscher hatte noch nicht das Grab des Dong Zhongshu erblickt, als
er schon vom Pferd stieg um vorüberzugehen,¹⁰²
und auch sein Ruhm wird so lange überdauern wie Sonne und Mond
bestehen.

No. 472

*Fest der verbliebenen Zähne (Shangchihui)*¹⁰³

Mit weißem Haar und ergrauten Gesichtern die elf Männer,
im langen Frieden, diesem großen Wunder, das Friedensvolk.
An Jahren kommen wir den Alten in Bai Juyis Gesellschaft gleich,
doch unsere Zahl ist größer als die neun des wahren Fests.

Wie sollt auf der Brust je noch etwas schwer gelastet haben,
wo doch der Pinselspitzen eine jede tausend Tonnen heben kann.¹⁰⁴
Zähne, Ohren, Augen noch gesund und ohne Leiden,
freudig und wohlgehalten unterhalte ich meine Gäste.

題大石良雄肖像

拏命濟事期必成
事成亦死不成死
不見有官惟見讐
忠義凜然大石民
衆人心是一人心
義貫金石冊餘士
千辛萬苦焦心肝

驅使一如手運指
天助義士其事成
事成身死猶生矣
豫讓所為真兇嬉
猶且戴之於青史

開闢以來第一人
勇如虓虎智如水
君不見董相墓前下馬過
畏敬長與日月比

尚齒會

白髮蒼顏十一人
太平勝事太平民
年齡可比耆英會
員數多於九老真

胸裏何曾橫一物
筆端各足斡千鈞
齒牙耳目猶無恙
喜我從容陪衆賓

7 *Saiyū shisō* 西遊詩草

No. 7

Der Tenjō Pavillon [Asahina] Bunkeis

Die Berge fließen über in den Himmelsbogen,
feiner Qi-Nebel drängt zu heben die Pfeiler,
und führt den Pinsel des Meister
zum Wettkampf mit der erhabenen Höhe der Gipfel.
Doch nicht hoch empor auf einer Pagode,
hoch oben auf seiner Festung von fünf Zeichen ist er.¹⁰⁵

題文卿天城閣

山色溢天宇
秀氣逼擔楹
能使主人筆
與峯競崢嶸
非是樓之高
高在五字城

No. 116-118

Ein Ausflug zum Berg Takao

遊高雄山

Die Brücke über den Fluss passierend steigen wir noch höher auf,
das rote Ahornlaub der Bäume in dieser Zeit geshmückt mit Frost.
Welch eine herrlicher Ort, welch eine Landschaft!
Ein Jammer, dass die Mönche dieses Berges nichts von Poesie verstehen.

渡過溪橋更上危
紅楓樹樹弄霜時
如斯勝境如斯景
可惜山僧不解詩

Ein weiteres

又

Tee verkauft der alte Herr, seine Brauen weiß wie Schnee,
auf seinem Hocker unbewegt, wie Kunden kommen und gehen,
während ich Papierseiten hervorhole, nach Zeichen suche; doch tadle er
mich nicht,
dass mir der Sinn hier nach dem Gelde steht und nicht nach Poesie!

賣茗老翁如雪眉
胡床一任客來移
出箋索字君休怪
意在貪錢不在詩

Ein weiteres

又

Auf halber Höhe des Berges lehne ich mich aufs Geländer,
blässlich rot und tief gelb das Brokat auf allen Seiten.¹⁰⁶
Sage keiner, ich wäre hier zehn Tage noch zu früh,
besser so, als zehn Tage zu spät zu kommen.

半山亭子倚闌干
紅淺黃深錦一般
莫道來看十日早
猶勝十日後來看

No. 131-132

Gedicht verfasst und dargebracht bei einer Audienz mit
Chūnagon Hino

拜謁 中納言 日野公
席上賦之奉呈

Wie sollt ich's wagen! An diesem Abend Eure hohe Pfote zu besuchen.
Von Wind und Regen wird das den Hof bedeckende rote Laub
aufgewirbelt,
und ich erinnere mich, wie ich im Frühling kam zur Zeit der fallenden
Blüten,
als ich an der Station in Shinagawa Euch verabschiedete,
auf Eurem Weg zurück.

何圖今夕謁黃扉
風雨滿庭紅葉飛
憶得春來落花節
品川驛裏送君歸

Ein weiteres

又

Jadekelch und Goldbecher schmücken das herrliche Bankett,
im Rausche ward mir noch gestattet, zu besudeln das Blütenpapier.
Ich wildes Biest bin es nicht gewohnt, über den Wolken zu weilen,
fürchte nur dass meine laute Stimme aufschreckte die neun Himmel.¹⁰⁷

玉爵金樽陪綉筵
醉中且許汚華箋
野禽未慣雲霄上
只恐高聲驚九天

No. 180-185

Auf einem Ausflug zum Berg Yōrō am zwölften Tag des elften Monats

Choen, Shun'oku, Atei, Sōsen, Seisai, Ryōkai, Kusakawa Seisai,
Kōsai, Chikuen, Meisai stiegen mit mir auf von Takada
Tōtō, Baikei und Kakurin kamen von Takasu, und Kitsudō, Kikuseki,
Shōseki und Bunsai aus Imao.
Wir trafen uns alle abends am Sensai-Pavillon, als es Nacht wurde ließ
der alte Kaku sich von dort in einer Sänfte nach Hause tragen

十一月十二日遊養老
山橿園春屋蛙亭

草川整齋遼海敬齋弘齋竹園
冥齋從予自高田登
當當梅坪鶴林自高湏登
橘堂菊泉菊石松石文采自今
尾登
同會於千載樓
入夜鶴翁遣肩輿迎歸

Der brausende Strom wie Nebel, zerstoben zu Wasserkristallen,
solche Kälte, dass ich plötzlich glaubte, sie lasse mir eine neue Haut [zum
Schutz dagegen] wachsen.

Was müsste man noch länger die Wasser des Xijiang suchen,¹⁰⁸
wenn das Innere des Dichters nun gewaschen ist so rein?¹⁰⁹

Ein weiteres

流沫如煙碎水精
寒威忽覺逼肌生
何湏更覓西江水
一洗詩人腸胃清

又

Den Berg herab geht es anders als herauf,
beide Ärmel leicht im Wind wie ein fliegender Eremit.¹¹⁰
Wie ein Laozi müßig daherschlenderte, sagten ihm die Leute bestimmt,
dass es im Wald noch herabgefallenes Ahornlaub gebe.¹¹¹

下山不與上山同
雙袖輕飄似御風
老子空過人必告
林間猶有落殘楓

Ein weiteres

又

Im Sensai-Pavillon trinken wir hundert Amphoren leer,
zwischen Weinschalen und Trinkspielen ein großes Geschrei.
Die Gruppe der Gäste umgibt einen alten trinkenden Mann,
die Szene ganz wie Ouyang Xius 'Bild des Pavillons vom trunkenen
Alten'.¹¹²

千歲樓頭倒百壺
觥籌交錯迭喧呼
衆賓擁箇老人飲
恰是醉翁亭上圖

Ein weiteres

又

Amazake ist ein Wunderquell, süß und dick,¹¹³
im goldenen Becher leuchtend hell.
Für ein langes Leben ohne zu altern stell ihn dir hin,
der gegen alle Beschwerde der Reise rasche Wirkung tut.

酒釀靈泉甘且濃
黃金杯裏看玲瓏
延年不老君須置
消遣羈愁速有功

Ein weiteres

Auf dem Kemarifeld kommen wir zusammen und teilen uns in Gruppen,¹¹⁴
rufen einander so laut zu, dass es fern vom Hof zu hören ist.
Lacht ihr nur nicht über die schwachen Beine eines alten Mannes!
Auf ihnen durchschritt ich einst die Wolkenhöhen manch einer Provinz.

Verfasst zu einem Kemari-Spiel mit meinen Begleitern

又

毬場結社別為羣
相喚聲喧隔院聞
莫笑此翁無脚力
曾經蹈破幾州雲

同行者有蹴鞠之戲故及之

Ein weiteres

Wir schreiten durch Wolkennebel hinauf die steilen Hänge,
unserer grenzenlose Leidenschaft an diesem Tage freien Lauf zu lassen.
Einzig der alte Kaku, der arme betrunkene Alte,
wird in der Bambussänfte den Berg hinab getragen.

又

踏翻雲霧上崔嵬
無限胸懷今日開
獨有鶴翁憐醉叟
籃輿迎取下山來

No. 196

*Gedicht zu einer Bambusmalerei in Tusche,
Geschenk an Ema Saikō aus Ōgaki*

Das Mädchen aus Mino führt den Namen Saikō,
mit ihrem Tusche-Bambus tat sie sich stets hervor,
malte den Wind in den Wipfeln und den Regen auf den Blättern,
kräftig und blass, weit und eng schied sie mit ihres Pinsels Spitze,
unter den Frauen unserer Tage ist keine Guan Daosheng,¹¹⁵
wer sonst sollte nun für diese Kunst ein Muster bieten?

Am Tage als der alte Shibutsu Owari besuchte,
kam sie den langen Weg ihn zu treffen, da sie von seinem Namen hörte,
Von Mino nach Owari ist es ein Weg von gut zwei Tagen,
jeder Schritt eine Prüfung für die leichten Socken der Sandalen.
Im Sinn hat sie nur dies und nichts anderes, wie ich weiß,
nämlich eine Schlacht der Verse mit der Pinsel spitze auszufechten.

Ich sehe dein Gesicht dem der Feen gleich,¹¹⁶
ohne jede Schminke um vieles schöner noch,
dreißig Jahre nun und noch nicht verheiratet, was kein Wunder nimmt,
da unter den gewöhnlichen Männern keiner ein Ehemann für dich wäre.
Deine Tugend unerschütterlich, was würde ihr gleichen,
als schneebedeckte Äste, frostgeziertes Laub in beider zarter Anmut.

Für mich maltest du zwei Bilderrollen neu,
von solcher Lebendigkeit, dass mir schien sie entsprangen der Natur,
dass sie nicht anzusehen wären als gewöhnliche Malerei,
sondern ich durch sie vielmehr dich selbst erkannte, durch die
Wahrhaftigkeit, die du nachbildetest.
Welt, willst du erfahren von Minos talentierten Frauen,
so lies des alten Shibutsus 'Gedicht zu einer Bambusmalerei in Tusche'.

墨竹篇 贈大垣江間
氏細香

濃州女子號細香
墨竹從來其所長
寫出風梢與雨葉
濃淡疏密分毫芒
今日閨秀無趙管
此技何人得比方

詩佛老人遊尾日
聞名遠道來相謁
自濃到尾兩日程
步步故試輕羅襪
其意無他我知之
欲以毫鋒闢詩律

我見君貌似天仙
鉛粉卸盡更清妍
三十不嫁何足怪
眼中俗人非所天
節操亭亭何所似
雪枝霜葉共便娟

為我新寫一兩幅
秀潤最覺出自然
莫作尋常畫圖看
知君身自寫其真
世間如欲識濃有女才子
試讀詩佛老人墨竹篇

No. 197

Ein Treffen mit dem alten Kageki an der Raststation Koisato

Wie Ihr so bin auch ich ein dichtender Vagabund,
wir trafen aufeinander reisend in entgegengestzter Richtung,
eine Nacht hindurch sprachen wir und brauchten keinen Schlaf,
trennten uns am Morgen, gen Westen und gen Osten.

池鯉鮒驛邂逅景樹老人

與君同是風流客
邂逅相逢逆旅中
一夜閑談不須睡
明朝分手各西東

8 Hokuyū shisō 北遊詩草

No. 28-31

Vermischte Gedichte über die heißen Quellen in Yamanaka (Kaga)

山中溫泉雜題

In der Stille begreife ich erst die Länge der Zeit,
was bräucht ich da Fantasien von der Suche nach der Heimstatt der
Unsterblichen? ¹¹⁷
Stets hatte ich mich ferngehalten von den Geschäften dieser Welt,
das Trinken und die Dichtung scheinen mich davon abzuhalten.

靜裏方知日月長
何須妄想覓仙鄉
一從謝絕人間事
飲酒吟詩似有妨

Ein weiteres

又

Der Geist ist still, der Körper ruhig und dieser Traum noch lang,
unter den Menschen werden alle Dinge schließlich doch vergessen.
Der Meister besitzt selbst die Geheimnisse der Unsterblichen,
und muss nicht am Huashan ersuchen, wie man Schlaf finden mag. ¹¹⁸

心靜身閑夢亦長
人間萬事總相忘
先生自有神仙訣
不向華山覓睡方

Ein weiteres

又

Der Mond über den Bergen muss hell genug sein,
darum sollte man eine Zeit zur Mitte des Monats wählen für die
Wanderung.
Der Himmel ist tatsächlich dem Mensch nicht unfreundlich gesonnen,
auf dem Berg zu unserer kleinen Pause das Wetter ruhig und klar.

要看山月十分明
十月中旬為此行
天意於人元不薄
山中小住得牢晴

Ein weiteres

又

Zurückgekehrt von unserer heilsamen Wanderung ist der Rausch des
Weins schon halb verflogen,
am Fenster zu den Bergen, ermattet und schlaftrig hingestreckt.
Im Schlafe weiss man nicht, ob die Nacht spät oder früh,
da kam gerade vom Badehaus ein Ruf, dass das Bad nun schließe. ¹¹⁹

行藥歸來酒半醒
山窗困臥睡思平
睡中不識夜深淺
時報浴堂終浴聲

No. 44

Natadera

那谷寺

Auf dem Berg der Guanyin legt sich der Frost auf das Ahornlaub, ¹²⁰
monströse Klippen und erstaunliche Felsen auf einer Stellwand von Brokat.
Der Westwind ist nicht so faul wie die Mönche dieser Berge,
bläst ihnen vor den Hallen fort das den ganzen Grund bedeckende Rot. ¹²¹

大士山中霜染楓
怪巖奇石錦屏中
西風不似山僧懶
吹拂宮前滿地紅

9 Sai hokuyū shisō 北遊詩草

No.64

Kettendichtung (Renku) im Garten des Yokoyama Chidō

Warum ist in diesem Jahr das Treffen nun zu früherer Zeit,
zu dem wir erneut im Gartenpavillon die Weinschalen heben?

(Yokoyama Chidō)

致堂大夫園亭聯句

今年此會豈前期 橫山孝
重到園亭把酒卮

Eben diese Tage zwischen Kälte und Hitze, da sie sich temperieren im
Übergang,

über alles liebe ich sie, diese Zeit des wunderschönsten Wetters!
(Ōkubo Shibutsu)

恰值寒暄相適節 大窪行
殊憐風日最佳時

Vor der Traufe fortgeweht der Nebel, der Berg als wäre er
reingewaschen,

Am Bambushain der Himmel klar, der Mond gleich einem Gong
darüber.

(Hayashi Sonpa)

檐前烟散山如洗 林瑜
竹外雲晴月似篩

Barsch in Filetstreifen geschnitten, (das weiße Fleisch) auf dem Tablett
gleich einem Berg von Schnee,

Die Kissen ausgelegt, beim Klang der Zither sitzen wir beisammen.

(Nomura Enpei)

膾研鱸魚盤積雪 野村圓平
席編湘箏坐敷漪

Zum Gedichteschreiben teilen wir die Reime, wetteifern um das erste
Gedicht,¹²²

und erzählen uns alte Geschichten dabei, die frohen wie die traurigen.

(Yokoyama Chidō)

新詩分韻爭先後 孝
舊話改端兼喜悲

Denn die Hallen der Paläste und das Land zwischen Flüssen und Seen
sind ursprünglich eins,¹²³

warum sollten der edle Fuchsfellmantel und das gemeine
Lumpengewand verschiedenen Weges gehen?

(Ōkubo Shibutsu)

廊廟江湖元是一 行
狐裘布褐孰分岐

In kultivierter Gesellschaft braucht es kein müßiges Zeremoniell,
zum gemeinsamen Gedichteschreiben (Renku), was sollte man sich
schämen des poetischen Genies?

(Hayashi Sonpa)

文筵不必要煩禮 瑜
聯句偏差之藻思

Von woher nun der Glockenklang, der die Zeit uns kündet?

(Nomura Enpei)

何處鐘聲報更漏 圓平

Seht den Silberfluss am Himmelszelt, die Sonne versunken schon im
Westen, und darüber gehängt der Sterne Jadeseil.¹²⁴

(Yokoyama Chidō)

銀河西落玉繩垂 孝

10 Gozandō shiwa, Gedicht für Nagamachi Chikuseki

Gozandō shiwa, Bd. 2 (18 verso)

Ediert in *Shin Nihon koten bungaku taikei* 65, 214f. (No. 96)

Im Jahr 1801 verließ [Nagamachi] Chikuseki die Hauptstadt. Er machte sich einen großen Namen als Maler. Im nächsten Jahr kehrte er zurück in seine alte Heimat, und starb nur wenige Jahre später. In seinen Tagen in Edo war am engsten mit Shibutsu befreundet. Für ihn schrieb Shibutsu das folgende Gedicht (*Qiyan gushi*).

竹石以癸亥出都。畫名大起。明年歸鄉。
其在都日最受知于詩佛。
詩佛贈七古云。

Der erhabene Chikudō ist ein Unsterblicher im Weine,
einmal berauscht schafft er Werke herrlich wie von Götterhand.
Die Leute aber sehen nur einander an in unverstehender Verwirrung,
die ihn verstünden, zählen unter ihnen nur zwei oder drei.

竹石道人酒中仙
醉後揮毫妙到神
人人相見唯驚愕
知者纔是兩三人

Die Menschen sehen die Erscheinung der Dinge,
doch dem Erhabenen liegt das Wertvolle im Geiste.
Auf dieser Welt gibt es keinen zweiten Jiu Fanggao,
wer erkannte noch edle Rösser wie Qingcong oder Lüer? ¹²⁵

世人所見以形似
道人所貴在神理
世間無復九方皋
誰識青驄與綠耳

Tausend Meilen kamst du die Lande Kantōs zu besuchen, ¹²⁶
mich schmerzt die unglückliche Liebe zwischen dir und der Welt.
Eine zwanglose Unbefangenheit liegt nun einmal in deiner Natur,
und ein Meister freien Kunstsinn war noch stets ein Feind
der Philister.

千里來遊關東州
憐君與世風馬牛
磊磊落落性所賦
風流之師俗人讐

Gräme dich nicht, dass dich in diesem Land keiner versteht,
denn ich versteh allein dich, und du verstehst mich,
dass zwei sich so verstehen, ist schon mehr als genug,
dass wir uns unter den Menschen fanden, des Rausches Fügung!

莫愁海內無知者
我唯知君君知我
二人相知已有餘
相得人間醉因果

In den Gefilden der Trunkenheit gibt es einen Ort tausend Acker weit,
wo es nicht Zeremoniell noch Rangesunterschiede gibt.
Schon zur Mittagszeit heitere Trunkenheit, warum auch nicht?
Nichts erinnert hiert an der Welt beschwerlichen Gang!

醉鄉有地萬頃寬
亦無禮法亦無官
畫日陶陶有何碍
不比世間行路難

Warum gibt es auf dieser Welt keine großen Maler mehr?
Wen es da gäbe vergaß ich in den Gefilden der Trunkenheit,
und in den Gefilden der Trunkenheit muss ich auch vergessen haben,
wer an natürlicher Unbeschwertheit dir gleichkäme, Chikuseki.

世間豈無能畫士
誰居相忘醉鄉裡
醉鄉之裡可相忘
瀟灑誰如竹石子

Ach! Jene beiden, von denen das Gedicht sagt, dass sie einander
verstanden, müssen nun in getrennten Welten weilen! Im Jahre 1804
war ich noch auf Besuch in Ise, als mich Chikuseki auf seinem
Rückweg [wohl nach Shikoku] dort besuchte. Aus diesem
Abschied sollte eine ewige Trennung werden. Und auch dieser Tage
noch, wenn ich mit Shibutsu gemeinsam trinke und das Gespräch
darauf kommt [den Tod Chikusekis], ergreift uns beide
Traurigkeit, und wieviele Schalen Wein wir auch trinken mögen,
werden wir nicht mehr froh.

嗚呼詩中所言二人相知者、
亦已陰陽界判。余甲子歲尚
寓伊勢、竹石歸途見訪客
居、自此一別遂成永訣。今
日每與詩佛酒間語及、彼此
愴然銜盃無懼。

11 Trauergedicht für Ken [Manuskript ohne Titel]

Suzuki Hekidō 1937. Ōkubo Shibutsu. Kahoku kyōdo kenkyūkai, Titelei.

Gestern noch begleitetest du liebes Kind deinen Vater,
heute morgen [fort] wie der Tau mit dem Grabeswind.¹²⁷
Blüten fliegen, blüten fallen in der Welt der Menschen,
der Frühlingslandschaft ganze Schönheit [ist nur] Leere.

昨日驕兒伴乃公
今朝為露北邙風
花飛花落人間界
春色一番勝事空

Anmerkungen

¹ Auf Shibutsu entfielen die Reime Berg und Fluss (*shanshui*) des vorliegenden Gedichts.

² Heilwasser der chinesischen Medizin. Im *Shanghanlun* 傷寒論 wird die Methode zur Herstellung von *Ganlanshui* schlicht als Umrühren von Wasser in einer Schale beschrieben, dem dadurch positive Qualitäten gleich frisch geschöpftem Wasser zukommen sollen.

³ Gemeint ist die legendäre Eroberung der Ostlande (Yamato) durch Kaiser Jimmu 神武天皇.

⁴ Das Vorwort findet sich nur in der anthologisierten Version in *Shiseidō hyakuzetsu*, das Gedicht steht in *Bansei ginsha shi (no maki)* ohne Anmerkungen.

⁵ Anspielung auf die rote Tusche, die für Kommentare genutzt wurde.

⁶ Ohne das abschließende Gedicht textgleich enthalten in *Shiseidō shishū, zweiter Band*, No. 88. Dort das zweite Gedicht versehen mit der Anmerkung 雲泉別號六石又號磊磊居士. Ohne das erste Gedicht der Serie aufgenommen in Kashiwagi Joteis *Kainai saishishi*, Bd. 2 (5 verso, S. 64 (472) des Digitalisats, NIJL 87-176(1-3), <https://kokusho.nijl.ac.jp/biblio/200010310>). Faksimile-Ausgabe Fujikawa et al. (Hrsg.) 1984. *Shikashū nihon kanshi*, Bd. 7.

⁷ Der „Weinwurm“ ist ein nach tangzeitlicher Legende in der Nase lebender, den Wein verabscheuender Parasit.

⁸ Krabbenschere in der einen und Weinschale in der anderen Hand sind Sinnbild der Lebensfreude, aus der Biographie des Bi Zhuo 畢卓 im *Jinshu* 晉書: *In der einen hält er eine Krabbenschere, in der anderen Hand eine Schale Wein, so treibt er auf dem Weinteich, und so wäre es ihm genug für ein Leben* 一手持蟹螯、一手持酒杯、拍浮酒池中、便足了一生. Später in der in der Edo-Zeit stark rezipierten Anekdotensammlung *Shishuo xinyu* 世說新語 (23 Zügellosigkeit 任誕, No. 21). Xu Jialu, An Pingqiu (Hrsg.) 2004. *Jinshu* (Ershisi shi quanyi 5). Hanyu dacidian chubanshe, 1127. Zhu Bilian, Chen Haibo 2011. *Shishuo Xinyu* (Zhonghua jingdian mingzhu quanben quanzhu quanyi, 2 Bd.). Zhonghua shuju, 731. Auch bei Umetsuji Shunshō - Vorwort zu *Saiyū shisō*, Anh. 7, No. 12: *In der linken hält er eine Krabbenschere, in der rechten eine große Weinschale...*

⁹ Dieser Text ist das erste der drei *Jueju*-Gedichte, die Kikuchi Gozan als gelungene Werke Shibutsu hervorhebt im ersten Band der *Gozandō shiwa*, Ikeda Shirojirō, Kuniwake Takatane (Hrsg.) 1972. *Nihon shiwa sōsho* Bd. 9, 541f. (5-6). Die beiden weiteren sind *Shiseidō shishū, erster Band* No. 88 晩歩 und 60 (世間, bei Gozan mit dem Titel 偶作).

¹⁰ Shibutsu erwähnt im ersten Dichtungssessay der *Shiseidō shiwa* die beiden Couplets der Gedichte No. 73 (*Die neun Ehrenrituale der Pfingstrose Luo Qius...*) und No. 74 (*Paläste auf dem Wasser und Villen im Fluss...*), die sich nicht vor den alten Meistern schämen müssten (*Mizukara moheraku kojin ni hajirazu to* 自以為不愧古人), Yamaguchi Jun 2010. 'Shiseidō shiwa' chūshaku (1), in: *Seikei jin bun kenkyū* 18, 5.

¹¹ Die Blüte des chinesischen Apfels (*Haitang* 海棠, *Crabapple*, *Malus spectabilis*) oder der chinesischen Sauerkirsche (*Yingtao* 櫻桃, *Chinese cherry*, *Prunus pseudocerasus*) wurde in Japan oft als Entsprechung der Kirschblüte angesehen. Es gibt eine Aufzeichnung eines Gesprächs zwischen Ogyū Sorai und dem chinesischen Mönch Yue Feng 悅峰, in dem Sorai fragt, welcher dieser beiden Bäume der japanischen Kirsche nun entspräche, worauf er die Antwort erhielt, es handle sich bei beiden Pflanzen nicht um die gleiche Sorte, in China käme der japanischen Kirschblüte nichts gleich, Ishizaki Matazō 1967 (*1940). *Kinsei Nihon ni okeru shina zokugo bungakushi*. Kōbundō shobō, 59. Nakata Yoshikatsu 1969. *Sorai to Chūgokugo — Yue Feng oshō to no hitsugo*, in: *Kyūshū Chūgoku gakkaihō* 15, 52-68.

¹² Zimtbaum: *Yankui* 巖桂 (*Cinnamomum pauciflorum*). Der Zimtbaum ist ein beliebtes Thema, zu dem zahlreiche Dichter wie Li Bai in der Tang oder Zhu Xi in der Song Gedichte verfassten.

¹³ *Drei mal sieben, das sind einundzwanzig Tage*: Zahlenangabe nach der chinesischen Multiplikationstafel *Jiuyinge* 九因歌 als Wortzierat.

Anmerkungen

¹⁴ Fujiwara no Shigenori 藤原成範 (1153-1187) erscheint im *Heike monogatari* als einer der adligen Gatten der vielen Töchter des Taira no Kiyomori, eine Anmerkung schildert die Anekdote über die Liebe des Adligen zur Kirschblüte. Der Text der Ryūkoku daigaku (*Ryūdaibon* 龍大本) und die davon abhängige Überlieferung enthält die Geschichte über die Fürbitte an die Götter für eine längere Kirschblüte, die aber nicht als Berggott des Taishan und Amaterasu benannt werden. Diese Identifizierung findet sich nur im Text des Nagatobon 長門本, der Schrein von Ise wird aber anders als bei Shibutsus nicht konkret benannt. Auf die Verwendung des Nagatobon-Text des *Heike* weist Shibutsu im Kommentar zu Gedicht No. 74 selbst hin. Erster Band des *Heike monogatari*, *Waga mi no eiga*. Text des Ryūkoku-*Heike*, Takagi Ichinosuke et al. (Hrsg.) 1959. *Heike monogatari (Nihon koten bungaku taikei* 32), Bd. 1, 93. Text des Nagatobon-*Heike*, Ichishima Kaneyoshi et al. (Hrsg.) 1906. *Heike monogatari — Nagatobon*. Kokusho kankōkai, 20f. Eine nützliche Sammlung von Textdateien verschiedener Varianten des *Heike* bietet Kikuchi Shin'ichis Blog, <http://www.kikuchi2.com/index.html>.

¹⁵ Kaiser Richū 履仲天皇 regierte nach den Angaben des *Nihon shoki* etwa im 5. Jahrhundert. Das *Nihon shoki* schildert eine Begebenheit aus seinem dritten Regierungsjahr, als auf einer Lustfahrt unverhofft eine Kirschblüte in seiner Weinschale landet. Seine Gefolgsmänner Mononobe no Nagamai 物部長眞胆連 und Kashiwade Areshi 膳余磯 finden den Baum, von dem Blüte fiel, und erhalten als Entgelt die Ehrennamen Wakazakura (Junge Kirsche) no Tsukuri 稚桜部造 und Wakazakura no Tomi 稚桜部臣. Der darauf an der Fundstelle errichtete Palast erhält den Namen Iware wakazakura no miya 磐余稚桜宮. Das Blühen einer Kirsche nach dem Ende der Blütezeit und die Verleihung eines auf die Kirschblüte bezogenen Beinamens korrespondieren der vorhergegangen Erzählung. Shibutsu zitiert diese Passage wohl, um das große Alter der Kirschblütenverehrung zu verdeutlichen. S. Matsukura Fumihiko 2010. '*Nihon shoki*' Richū tennōki to jingi denshō (1), *Ryūkoku shidan* 132, 15-48.

¹⁶ *Ehrenrituale der Pfingstrose*: Liste von Regeln für das Dekorieren mit Blumen, *Hua jiuxi* 花九錫 des Luo Qiu 羅虬 (um 870), enthalten in der Sektion über Blumen (*Baihuamen* 百花門) im ersten Band des *Qingyilu* 清異錄 des Tao Gu 陶穀. Zhu Yian et al. (Hrsg.) 2003. *Qingyilu (Quan Song biji* 1/2). Daxiang chubanshe, 40. Die Liste der fünf gefälligen Duft-Paare (*Wuyi* 五宜) ist ebenfalls enthalten in der Sektion über Blumen des *Qingyilu*, ebd.

¹⁷ Übersetzt nach Schafer, Edward H. 1963. *The Golden Peaches of Samarkand — A Study of Tang Exotics*. University of California Press, 157. Die exakten Entsprechungen der Pflanzennamen sind nicht immer abschließend zu klären.

¹⁸ *Paläste auf dem Wasser und Villen im Fluss* (*Shuidi chuanzhuang* 水第川莊): Die Residenzen der Stadt wirken nach dem Regenschauer, als seien sie am Wasser gelegen. Der Palast am Fluss ist vielleicht auch Anklang an den Pavillon am Fluss als Topos der dichterischen Inspiration wie bei Wang Wei und anderen.

¹⁹ Zur Kirschblütenverehrung Fujiwara no Shigenoris im Nagatabon des *Heike monogatari* s. Fn. 11.

²⁰ *Reife Pflaumen und schöne Pfirsiche* (*Yaotao nongli* 稧李妖桃): Sinnbild für die Schönheit der jungen Braut, aber auch für die Schüler, die ein Meister heranzieht. *Bienen und Schmetterlinge* (*You feng xi die* 遊蜂戲蝶): Metapher für die Jagd junger Männer nach ihrer Braut. Das Bild der sich öffnenden Blüten der Pflaumen und Pfirsiche und der wieder erwachten Insektenwelt überlagert Shibutsu mit dem neuen Liebesspiel der Frühlingstage. Shibutsu nimmt mit der reifen Pflaume eine Wendung auf, die auch Daoben im zweiten seiner Gedichte über die Kirschblüte gebraucht (何方穠李先春艷…), s. Fn. 19.

²¹ *Westliche Erde*: gemeint ist China.

²² Daoben 道本 (auch Chenting 苗亭, ? - 1731) war ein Mönch der Ōbaku-Schule, der 1719 aus Süd-China (*Min* 閔) nach Japan kam und das sechste Oberhaupt des Sōfuku-ji in Nagasaki wurde. Daoben war bereits zu Lebzeiten als Dichter bekannt und pflegte Kontakte zu zahlreichen Literati. Als ich in den Osten kam, erblickte ich zum ersten Mal dieser Blüten Schönheit 東來初見此花奇: Erster Vers des ersten von zwei Gedichten zur Kirschblüte (*Yingtaohua* 櫻桃花) in Daobens Gedichtsammlung *Xiaomingcao* 蕭鳴草 (keine Edition, National Archives of Japan Digital Archive 313-0206, <https://www.digital.archives.go.jp/file/3609852.html>, S. 22). Auch Ōta Nanpo las diese Sammlung und kommentierte daraus ein Gedicht über die Miso-Paste und das hier zitierte Gedicht zur Kirschblüte, wozu er schrieb, es sei das beste unter den Gedichten zur Kirschblüte (*Kono hō no sakura wo mezuru shi kore ni sugitaru ha nakaruu beshi* 此方の桜をめづる詩、是に過たるはなかるべし). Hamada Giichirō et al. (Hrsg.) 1987. *Ōta Nanpo zenshū* Bd. 13, *Ichiwa ichigon* 20, 403. Das Gedicht ist auch enthalten in Itō Izanas 伊藤威山 Anthologie chinesischer Gedichte zu Japan von 1840, *Rinkō chōsho* 鄰交徵書, Sugiyama Jirō (Hrsg.) 1975. *Rinkō chōsho* (Itō Matsu). Kokusho kankōkai, 349f.

Anmerkungen

²³ Ohne Regen herrlich anzusehen (*Tianzhi buxu he yu kan* 天質不須和雨看): Anspielung auf ein Gedicht Yang Wanlis, *Chengzhaiji* 誠齋集 Bd. 17, *Pflaumenblüte im Regen* 雨中梅花.

Drei Tage gutes Wetter nach dem Frost, nichts schöneres könnt' es geben,
als plötzlich ein schwerer Regen fällt, und ich meine Zeit zubringe.
In der Fremde Einsamkeit ist dagegen nichts zu tun,
doch es lehrt, die Pflaumenblüte mit dem Regen zu betrachten.

霜晴三日不勝佳
忽作陰霖送歲華
客里清愁自無奈
卻教和雨看梅花

²⁴ ...zieht sie den Neid der dreitausend Konkubinen auf sich: Gemeint ist Yang Guifei 楊貴妃 (719-756), berühmte Konkubine Kaiser Xuanzongs 玄宗 (reg. 712-756). Die Wendung stammt aus Bai Juyis *Lied der ewigen Trauer* (*Changhenge* 長恨歌), s. Levy, Dore Jesse 1981. *Chinese narrative poetry*, Duke University Press, 129 (*Song of Everlasting Sorrow*).

²⁵ ...führte sie die fünfzehn in den Ruin: Gemeint sind die fünfzehn Staaten des Reichs, China. Vielleicht nach den *Liedern der fünfzehn Staaten* 十五國風 des *Shijing*.

²⁶ Wurzeln wurden in alter Zeit aus den neun Himmeln verbracht (*Jiutian* 九天): Höchste Punkt des Himmels, Palast.

²⁷ Jadepalast, Feen, Gushe-Berg: Der Jadepalast 瑰臺 ebenso wie der Berg Gushe 姑射 sind Heimstatt der Unsterblichen. Shibutsu spricht hier von weiblichen Unsterblichen (*Xiannü* 仙女), die kochen, während die Männer im nächsten Vers Wolken säen. Das Kochen von Jade oder Jadereis ist eigentlich ein Sinnbild für hohe Lebenshaltungskosten, Shibutsu nutzt die Wendung hier wörtlich.

²⁸ Eisgleiches Porzellan: Variiert eine von Fan Chengda geprägte Wendung (*Xuewan bingou* 雪碗冰甌), das Wort steht für edle Schreibutensilien oder reine, elegante Dichtung.

²⁹ Der Zusammenhang des ersten und zweiten Couplets ist nicht ganz klar. Shibutsu scheint hier ausdrücken zu wollen, dass der Dichter ein der Kirschblüte würdiges Gedicht schaffen will, ähnlich wie die Unsterblichen Jade und Wolken schaffen.

³⁰ *Yutang shihua* 玉堂清話: wohl Fehlschreibung von *Yuhu qinghua* 玉壺清話, vermischt historische Episoden der Song-Dynastie gesammelt vom Mönch Wen Ying 釋文莹 (10. Jhd.). *Schneiden und Schnitzen der Worte rot und grün* 剪紅刻翠: Aus einem Gedicht eines gewissen Xu Dongye 徐東野 aus Changsha, enthalten im siebten Band der *Yuhu qinghua* (dort abweichend als grüne Intarsien einarbeiten 鋪翠, Yang Liyang (Hrsg.) 1984. *Yuhu qinghua* (*Tang Song shiliao biji congkan*). Zhonghua shuju, 69.). Ein Excerpt der Abschnitte zur Dichtung dieses Werks ist unter dem Titel *Yuhu shihua* 玉壺詩話 in der Qing-Anthologie *Xuehai leibian* 學海類編 enthalten (der zitierte Vers im Abschnitt *Zongzhi* 從之). In dieser und anderen späteren Anthologien entspricht die Schreibung der Wendung exakt jener bei Shibutsu, der wohl nach einer solchen späteren Komilation zitierte.

³¹ Fusang-Baum: Auf der im *Shanhaijing* 山海經 und anderen Texten erwähnten, im Osten Chinas gelegenen legendären Insel Fusang 扶桑 sollen zwei gewaltige Maulbeerbäumen wachsen (oder die Insel auf diesen Bäumen ruhen).

³² Song Lian 宋濂 (Song Jinglian 宋景濂, 1310-1381) aus Jinhua (heutiges Zhejiang): Ratgeber des Hongwu-Kaisers und Dichter, verfasste mehrere Gedichte im Austausch mit japanischen Mönchen und anderen Besuchern am Hof der Ming. Zhao Chang 趙昌 (959-1016): Maler der südlichen Song, gerühmt durch Mi Fu, Ouyang Xiu und andere für seine realistische Darstellung der Natur. Der früheste Textzeuge für Song Lians Gedicht ist eine Abschrift (datiert auf 1738) des Kirschblütenalbums (*Öfu* 桜譜) Nawa Kasshos 那波活所 (1595-1648), das in der frühen Edo-Zeit entstanden sein muss (Seite 11 des Digitalisats NDL 特1-1534, <https://dl.ndl.go.jp/pid/2536165>). Die Gedichte sind dort ohne Verfasserangabe gelistet. In Ogyū Sorais *Kakyaku tōbunroku* 華客答問錄 und Tanigawa Kotosugas 谷川士清 (1709-1776) Lexikon *Wakun no shiori* 和訓栞 ist es ebenfalls aufgeführt. Größere Bekanntheit verschaffte dem Text die Aufnahme in die illustrierte Enzyklopädie *Wakan sansai zue* 倭漢三才図会 (um 1712, Band 87 山果類, 3 verso, S. 2742 des Digitalisats Edo Tokyo Museum DIG-EDOM-10794, <https://kokusho.nii.ac.jp/biblio/100415053/2742>). Dort steht es wie in Kasshos Album neben Wang Anshis 王安石 (1021-1068) Gedicht über die Bergkirsche (*Wang Jingong shizhu* 王荊公詩注 Bd. 42, *Shanying* 山櫻). Das Kirschblütengedicht findet sich in keiner der Anthologien der Werke Song Lians. Xiang Jing 2022. *Shenfen rentong yu tazhe goujian* — 'Song Lian yingshi' zai Jianghu Riben de yunming, in: *Lishi jiaoxue* 12, 39-46.

³³ Krankheit: gemeint ist die Weinkrankheit, der Kater. Dieser Text ist das erste der drei *Lüshi*-Gedichte, die Kikuchi Gozans als gelungene Werke Shibutsu hervorhebt im ersten Band der *Gozandō shiwa*, Ikeda Shirojirō, Kuniwake Takatane (Hrsg.) 1972. *Nihon shiwa sōsho* Bd. 9, 541f. (5-6). Die beiden weiteren sind *Shiseidō shishū*, erster Band, No. 41 愁 und 243 漁蓑.

Anmerkungen

³⁴ *Krank*: Das dritte Couplet macht klar, dass es sich um die "Weinkrankheit", d.h. den Kater handelt (vgl. No. 183).

³⁵ Diese beiden Verse spielen an auf den Beinamen des Song-Dichters Lin Bu 林逋 (967-1028), *Der die Pflaume zur Frau und den Kranich zum Kind hat* 梅妻鶴子, das heißt ein zurückgezogenes Leben in der Natur nach Art der Unsterblichen führt.

³⁶ *Dass die Dichtung den Menschen arm mache* 詩是窮人: aus dem Vorwort zur Gedichtsammlung des Mei Yaochen 梅堯臣 von Ouyang Xiu 歐陽修 (*Mei Yusheng ji xu* 梅聖俞詩集序, *Ouyang Wenzhong gongji* 歐陽文忠公集 Bd. 42, *Jushiji* 居士集 Bd. 42). Je größer das Unglück, das er erfahren hat, um so größer ist die Kunstfertigkeit [seines Ausdrucks]. Dies soll allerdings nicht bedeuten, daß Dichtung für den Dichter Unglück bedeutet, vielmehr heißt es, daß nur derjenige Kunstfertigkeit erlangt, der vorher Unglück erfahren hat (Pohl, Karl-Heinz 2006. Ästhetik und Literaturtheorie in China. Von der Tradition bis zur Moderne (Geschichte der chinesischen Literatur 5). K. G. Saur, 223. Vgl. Anh. 8, 11 (30) Vorwort Shibutsus zu *Tansai hyakuritsu*, Fn. 37).

³⁷ *Vom Wolkendunst allein lebt der Einsiedler* 餐霞: Unsterbliche benötigen kein gewöhnliches Essen, sondern nur das reine *Qi* des Morgentaus.

³⁸ *Baina-Zither* 百衲琴: tang-zeitliche *Guqin*, die aus mehreren zusammengeleimten kleinen Holzteilen bestand, daher der Name ('Tausend Flicken').

³⁹ Macht über die Blüten 秉花權柄: Wortspiel mit dem Zeichen *Bing* aus *Quanbing* 權柄, das auch für den Stiel der Blume stehen kann.

⁴⁰ *Spiegel des Kharma* 業鏡: In der buddhistischen Vorstellungswelt Chinas wurden nach dem Tod Verdienste und Sünden in der Unterwelt durch deren König Yama (jp. Enma) beurteilt, der in einem Spiegel das Leben des Toten besah und beurteilte. Dieser Spiegel trägt verschiedene Namen wie *Reines-Glas-Spiegel* (*Jingbolijing* 淨玻璃鏡), *Sündenspiegel* (*Niejingtai* 莽鏡臺) usf.

⁴¹ *Paradies der Pfirsichquelle* (*Tao yuan* 桃源, *Tao huayuan* 桃花源, *Taoyuanxiang* 桃源鄉): Liu Chen 劉晨 und Ruan Zhao 阮肇 fanden auf einer Wanderung auf dem Berg Tiantai den Eingang ins Paradies der Pfirsichquelle. Nachdem sie in die Welt der Menschen zurückgekehrt waren, stellten sie fest, dass während ihres kurzen Aufenthalts dort viele Jahre vergangen waren. Sie versuchten daraufhin wieder ins Paradies zu gelangen, doch der Eingang war nicht mehr aufzufinden. Die klassische Version der Legende ist Tao Yuanmings *Tao huayuan ji* 桃花源記, Yuan Xingpei (Hrsg.) 2018. *Yuan Taoming ji xianzhu — fu shiwenju suoyin* (*Zhongguo gudian wenxue jiben congshu*), Bd. 2, 6/469, übers. Birch, Cyril & Donald Keene (Hrsg.) 1965. *Anthology of Chinese Literature — From early times to the fourteenth century*. Grove Press, 167f.

⁴² ...fand ich zufällig das Tor: Wahrscheinlich Bezug auf einen Vers in Huang Tingjians Gedicht *Wuling* 武陵, wo das Tor durch Nebel verschlossen ist (卻覓洞門煙鎖斷,). Zwischen dunklem Weidengeäst das Licht der Blüten: Variation des gleichbedeutenden Verses 柳暗花明又一村 aus Lu Yous *Youshan xicun* 游山西村 (), hier in den Kontext der Legende der Pfirsichquelle gesetzt (s. Fn. 37).

⁴³ *Kleines Hügelchen* (Shaoling 少陵): Künstlername des Dichters Du Fu.

⁴⁴ *Goldener Ton* (*Jinshisheng* 金石聲): Metapher für schöne Worte oder gelungene Dichtung.

⁴⁵ Gemeint ist der Wein, der nach Su Shis *Frühlingsszene auf dem See Dongting* (*Dongting chunse*, mit einem Vorwort 洞庭春色 并引, *Jizhu fenlei Dongpo xiansheng shi* 集註分類 東坡先生詩, Bd. 20) auch *Gedichtangelhaken* (*Diaoshigou* 鈎詩鈎) genannt wird.

⁴⁶ *Gedichte der sechsunddreißig Unsterblichen*: Jōzan wählte für jeden der größten chinesischen Dichter ein Gedicht aus, um damit die *Shisendō*-Halle zu verzieren. Kanō Tan'yū schuf Porträts der Dichter, die auf Holztafeln mit ihrem jeweiligen Gedicht aufgehängt waren. Vorbild ist die Kompilation der 36 Heiligen des Waka (*Sanjūrokkasen* 三十六歌仙) des Fujiwara no Kintō 藤原公任 (966-1041).

⁴⁷ *Dreihundert Pflaumenbäume*: Kikuu pflanzte einen Garten mit dreihundert Pflaumenbäumen in seinem *Hyakkaen*-Garten in Mukōjima.

⁴⁸ *Mit der Beamtenmütze* 烏帽 angetan... das blaue Gelehrtenwand 藍衫: Sinnbildlich steht die Gewandung für die gelehrt Eleganz des Besitzers des *Literati*-Gartens, Shibutsu bezieht sich hier außerdem auf ein Selbstporträt Kikuus, das Kolophone von Freunden wie Tani Bunchō trug, aber 1945 beim Luftangriff auf Tōkyō verloren ging, s. Katō Ikuya 1983. *Edo no furyūjin zoku*. Ozawa shoten, 124f.

Anmerkungen

⁴⁹ Yuefu-Gedicht mit zwei eingeschobenen Dreier-Versen in den ersten beiden Couplets nach dem Vorbild von Li Bais *Xiangyangge* 襄陽歌. Zeilenumbrüche folgen der Edition der *Xiangyangge* bei Wada Hidenobu (Hrsg.) 2019. *Li Bai* 1 (*Shinshaku kanbun taikei shijinhen* 4). Meiji shoin, 341 (Bd. 6 歌吟 上 No. 6). Wang Qi (Hrsg.) 2015. *Li Taibo quanji*, Bd. 7 古今體詩, 369. Auch enthalten in Guo Maoqians 郭茂倩 *Yuefu shiji* 樂府詩集, Bd. 85 *Vermischte Gedichte nach Art der Volkslieder* 雜歌謠辭. Transkriptionen des Texts des Gedichts Shibutsus finden sich auch in Ōta Nanpos *Ichiwa ichigon* (Bd. 38), *Edo sōsho* 江戸叢書 (Bd. 7) und Satō Hideki 2023. *Kotenseki ni egakareta Edo no sake bunka - Suichōki kara hajimaru Ōta Nanpo to Kyokutei Bakin no sake kassen*. Miyai shoten, 105f.

⁵⁰ Wie ein hundert Meter weiter Wal im Wasserstrom 飲如千尺橫潮鯨: Variation der geläufigen Wendung Saufen wie ein Wal (*Jingyin* 鯨飲).

⁵¹ Das Entenpaar ziert die Trinkschale, dem Kormoran gleicht die Kelle 鴛鴦杯鷗鷺杓: Shibutsu variiert Motive aus *Xiangyangge*, wo leicht abweichend von *Kormorankelle* und *Nautilus-Pokal* (鷗鷺杓、鸚鵡杯) die Rede ist. Beides sind tang-zeitliche Luxusartikel, eine Kelle, deren Griff in Form eines Kormoranhalses mit abschließendem Kopf verziert ist, und der Nautilus-Pokal die verzierte Schale eines Perlboots, wie sie auch in Europa gebraucht wurde. Auch der Hügel aus der Trunkenheit 糟丘 (wörtlich Hügel aus Weintreibern/Schlempe) aus *Xiangyangge*. Vgl. Fn. 45.

⁵² Festung der Trübsal 愁城: Die Trübsal als Festung, die zu Fall zu bringen ist, ist ein geläufiger Topos der Dichtung (schon in Yu Xins 廣信 (513-581) *Choufu* 愁賦 (übers. Motsch, Monika 2001. *The Disentangling of the Silk-Knot — A Chinese-Western „Anatomy of Melancholy“*, in: Kubin, Wolfgang (Hrsg.) *Symbols of Anguish. In Search of Melancholy in China* (Schweizer Asiatische Studien. Monographien, Bd. 3), 22).

⁵³ Die Tiefe gelber Wolken 黃雲深處: Metapher für das Meer aus Weizenähren, eine reiche Ernte.

⁵⁴ Schrein des Wächtergottes 鎮守祠: Gemeint ist der Kashima-Schrein 鹿島神宮, an dem Takemikazuchi-no-kami 武甕槌神 als Kriegergott und Schützer des Staates verehrt wurde.

⁵⁵ Wer ahnte, dass auf der Au inmitten der Sümpfe / schon einige anmutige Lilien blühen: Das zweite Couplet ist eine Übersetzung eines populären *Itako-bushi*-Volkslieds: Dass auf der Insel vor Itako / zwischen dem wilden Reis / die Schwertlilien blühen / ahnt ich nicht いたこ出島の / まこもの中に / あやめ咲くとは / つゆしらず。Die *Itako-bushi* sind Volkslieder mit zahlreichen verschiedenen Liedtexten, meist zu den Themen Liebe und Lust. Sie folgen dem 7-7-7-Silben-Rhythmus der *Ise-Lieder* (*Ise ondo* 伊勢音頭), die zu Beginn des 18. Jahrhunderts populär wurden. Nishizawa gibt den letzten Vers in der ursprünglichen Version des Liedes abweichend als wie lieblich しほらしや (Nishizawa Sō 1989. *Nihon kindai kayō no jisshōteki kenkyū* (Dissertation, Kokugakuin daigaku), 422), Utei Enba 烏亭焉馬 (*Chūko itako bushi* 忠孝潮來府志, 1809) gibt (nur in der Endung abweichend) ebenfalls ahnt ich nicht つゆしらぬ, Ōgishima Tokushū (*Kashima miyage itako bushi* 鹿島宮笥潮來節, 1816) die Version hätte ich nicht im Traum gedacht ゆめイしらぬ. Zur Zeit der Abfassung des Gedichts war also die letztere Version bereits weit verbreitet.

⁵⁶ Welchen Fluss, welche Brücke gäbe es, wo der Mond nicht scheint: Zitat eines Verses aus *Blütenmondnacht auf dem Frühlingsfluss* (*Chunjiang huayueye* 春江花月夜) von Zhang Ruoxu 張若虛, QTS 117-20, enthalten in *Tangshixuan* 唐詩選 (Bd. 2 *Qiyan gushi* 七言古詩), Edition Mekada Makoto 1989. *Tangshixuan* (*Shinshaku kanbun taikei* 19). Meiji shoin, 274.

⁵⁷ Gemeint ist, wie in der zweiten Hälfte des Gedichts deutlich wird, ein 'kleines Stück' des Fuji.

⁵⁸ Eine Kraft zu Mitternacht: Abwandlung des vorletzten Verses aus Su Shis *Regen zum Fest des Kalten Essens* (*Hanshi yu ershou* 寒食雨二首, *Dongpo quanji* 東坡全集 Bd. 12. Diese Gedichte sind auch der Text des berühmten *Hanshitie*-Kalligraphie 寒食帖, heute im National Palace Museum. Narr, der Berge versetzt: Legende des dummen Alten, der hartnäckig einen Berg abträgt, bis ihm die Götter seine Anstrengung vergelten und den Berg für ihn teilen (*Yugong yishan* 愚公移山), zuerst im *Liezi* 列子 5 *Dangwenpian* 湯問篇. Die Kraft zu Mitternacht ist im Gedicht Su Shis der Regen, der die Apfelblüte stiehlt. Shibutsu scheint etwas abstrakteres zu meinen, vielleicht die Kraft des Traums, die ihm den Berg quasi in seine Studierstube versetzt.

⁵⁹ Die acht Blätter der Kratergipfel 八葉儀: Bezeichnung für die acht Götter-Gipfel (*Hasshinpō* 八神峰) um den Krater des Berg Fuji.

⁶⁰ Der fünffarbige Edelstein der Nüwa 女媧五色石: Als die Schöpfungsgöttin Nüwa die Erde schuf, soll sie die Risse im Himmel mit fünffarbigen Edelsteinen verschlossen haben (*Nüwa butian* 女媧补石). Auch diese Legende erscheint wie die vom Versetzen des Berges durch den dummen Alten zuerst in *Liezi*, 5 *Dangwenpian*.

Anmerkungen

- ⁶¹ Vor Wasser übervoller Kessel der Tugend: Das Qiqi-Gefäß 敔器 war ein Ritualgefäß, das Konfuzius am Mausoleum des Fürsten von Lu sah. Das Gefäß besaß eine Aufhängung und kippte, sobald es eine bestimmte Menge Wasser aufgenommen hatte. Es ist ein Sinnbild für die Tugend der Mäßigung. Xunzi 荀子, Youzuo 翁座. Fang Yong u. Li Bo 2011. *Xunzi (Zhonghua jingdian mingzhu quanben quanzhu quanyi)*. Zhonghua shuju, 472. Hutton, Eric L. 2020. *Xunzi — the complete text*. Princeton University Press, 318 (28 *The Right-Hand Vessel*).
- ⁶² Purpurner Ziervorhang 紫幔: An der Dachtraufe von Schreinen und Tempeln oder zu besonderen Festen verwandte Vorhänge, auch *Hōnōmaku* 奉納幕 genannt.
- ⁶³ Sumokämpfe am Kaiserhof des Altertums: Die kaiserliche Garde (*Konoefu* 近衛府) soll in der Heian-Zeit Boten (*Kotorizukai* 置部領使) entsandt haben, um Kämpfer für jährliche Sumo-Turniere aus dem ganzen Land zu versammeln, *Kokin chomonjū* 古今著聞集, *Sumō kyōryoku* 相撲強力.
- ⁶⁴ Lied des Königs von Lanling 蘭陵王... das Stück Nasori 納蘇利: das heianzeitliche Zeremoniellbuch *Gōke shidai* 江家次第 des Ōe no Masafusa 大江匡房 (1041-1111) listet bereits *Gagaku*-Stücke, die zu Sumo-Kämpfen gespielt werden (相撲召仰). Während das *Wakan sansai zue* keine genaueren Angaben zur höfischen Musik und Tanz zu Sumo-Wettkämpfen macht, finden sich Angaben in späteren Kompilationen historischer Trivia zum Sumo wie dem *Kokin Sumō daizen* 古今相撲大全 (1763), denen Shibutsu diese Information vielleicht entnahm. Der König von Lanling war Gao Changgong 高長恭 (6. Jhd.), König der Nördlichen Qi 北齊, der zum Kampf eine furchtbare Maske getragen haben soll, um seine frauengleiche Schönheit zu verbergen. Auch das Antwortstück *Nasori* ist ein Maskentanz, der zwei Drachen umhertollende Drachen darstellen soll.
- ⁶⁵ Rotes Tor 朱門: die Tore der Residenzen von Adligen strich man in China in roter Farbe, in Japan existierte diese Gepflogenheit nicht, hier metaphorisch gebraucht.
- ⁶⁶ Schon in den Geschichten der Qin und Han ist es beschrieben: Das *Hanshu* 漢書 (*Xingfazhi* 刑法志) beschreibt das Ringen (*Shoubo* 手搏, *Jiaodi* 角抵) als wichtigen Teil der militärischen Übungen des Militärs der Qin, um die Truppen zur Unterwerfung seiner Nachbarn zu stärken.
- ⁶⁷ Tau ist die wörtliche Bedeutung des Namens Tsuyu (vgl. Kap. 5).
- ⁶⁸ Daoyun, Cai Yan: She Daoyun 謝道韞 (4. Jhd.) war eine Dichterin und Gattin des Wang Ningzhi 王凝之, Sohn des berühmten Kalligraphen Wang Xizhi 王羲之 der östlichen Jin-Dynastie. Ihre Biographie findet sich zwar im *Jinshu* 晉書, aber nur zwei ihrer Gedichte sind überliefert. Cai Yan 蔡琰 (später Wenji 文姬, frühes 3. Jhd.) war die Tochter eines berühmten Gelehrten der östlichen Han, die in Gefangenschaft einen Xiongnu-Prinzen heiratete, aber später gegen ein Lösegeld nach China an den Hof des Cao Cao zurückkehrte. Ihre Biographie findet sich im *Houhanшу* 後漢書, zwei Gedichte die ihr tragisches Leben beschreiben, sind überliefert. Beide Frauen stehen in der Dichtung oft als Synonyme für weibliche Begabung in der Dichtung.
- ⁶⁹ Dieses Gedicht nimmt Bezug auf den mahnenden Brief Tsuyus an ihren Vater (vgl. Kap. 5).
- ⁷⁰ Beschreibung des als Akrostichon verfassten Abschiedsgedichts Tsuyus (vgl. Kap. 5).
- ⁷¹ Die Dichtung folgt...: das Couplet ist ein Zitat aus Zhao Yi 趙翼, *Lun shi* 論詩, *Oubeiji* 叻北集 Bd. 18.
- ⁷² Jünger Lis und Wangs: Gemeint sind die Anhänger der Ming-Archaiker Li Panlong 李攀龍 (1514-1570) und Wang Shizhen 王世貞 (1526-1590) der späteren sieben Meister, d.h. die Schule Ogyū Sorais.
- ⁷³ Shibutsu variiert hier wohl ein Dikutum Yan Wanlis: *In der Dichtung kommt es vor, dass im Vers [selbst] zwar nicht die Worte sind, aber jenseits des Verses ihr Sinn zugegen ist* 詩有句中無其辭、而句外有其意者, *Chengzhai shihua* 誠齋詩話, in *Chengzhaiji* 誠齋集 Bd. 105, auch enthalten in der *Shihua*-Sammlung *Shiren yuxie* 詩人玉屑, Bd. 6, aber nicht erwähnt bei Klöpsch, Volker 2022. *Jadestaub der Dichter (Deutsche Ostasiestudien 6)*. Ostasien Verlag. Edition Ding Fubao (Hrsg.) 2006. *Lidai shihua xubian*, Bd. 1, 138.

Anmerkungen

⁷⁴ *Gesang der Regenwürmer* (*Yindi* 蝴笛, auch *Yinqu* 蝴曲, *Yinge* 蝴歌): aus China stammender Volksglaube, der besagt, Regenwürmer säingen oder zirpten. Im *Bencao gangmu* 本草綱目 findet sich die Aussage, bei schönem Wetter würden sie in ihren Löchern singen (雨則先出、晴則夜鳴), als ein Name des Regenwurms wird 'Singmädchen' (其鳴長吟、故曰歌女) gegeben (Unschuld, Paul U. (Übers.) 2021. *Ben Cao Gang Mu, Volume VIII: Clothes, Utensils, Worms, Insects, Amphibians, Animals with Scales, Animals with Shells*. Universty of California Press, 472f.). Das *Wakan sansai zue* 和漢三才図会 übernimmt diese Passage (Bd. 54 *Aus Feuchte Geborene* 第五十四 濕生類, 6 verso, S. 1346 des Digitalisats Edo Tokyo Museum DIG-EDOM-10794, <https://kokusho.nii.ac.jp/biblio/100415053/1364>). Dieser Volksglaube wurde zum poetischen Motiv in klassisch-chinesischer Dichtung und im Haikai. In Ono Ranzans 小野蘭山 (1729-1810) Kommentar zum *Bencao gangmu* (*Honsō kōmoku keimō*, 1803) findet sich der Kommentar, dass es sich möglicherweise eher um das Zirpen der Maulwurfsgrille (*Kera* 蟻蛄) handle (Sugimoto Tsutomu (Hrsg.) 1974. *Honsō kōmoku keimō — honbun, kenkyū, sakuin*. Waseda University Press, 586), aber keine direkte Ablehnung der Behauptung. Auch Shibutsus Gedicht beschreibt wohl das herbstliche Zirpen der Maulwurfsgrille. Vgl. den anonymen Blog-Eintrag zum Regenwurm im japanischen Volksglauben unter https://hakuriku.hatenablog.com/entry/20070204/mimizu_song. *Prinz von Kokura*: Ogasawara Tadaakira 小笠原忠徵 (1808-1856) trat 1843 nach dem Tod seines Vaters Tadakata die Nachfolge als Fürst von Kokura an. Er verfasste auch ein Vorwortgedicht für die zweite *Shiseidō*-Anthologie, als er um die zwanzig Jahre alt war.

⁷⁵ *Der Mönche Flöte ohne Löcher*: Aus den Notizen zu Kōan No. 82 *Da Longs harter und beständiger Dharma-Körper* 大龍堅固法身 aus den *Aufzeichnungen der Blauen Klippe* (*Biyanlu* 碧巖錄), das die Frage behandelt, was der Dharma-Körper sei: *Wie eine Flöte ohne Löcher; wie filzüberzogene Klappern* 無孔笛子撞著氈拍板 (die geistige Qualität des Tons jenseits der Materialität der Phänomene). S. Cleary, Thomas J. (Übers.) 2005. *The Blue Cliff Record*. Shambala, 449 (Klappern dort etwas missverständlich als *felt-pounding board*).

Tao Yuanmings Zither ohne Saiten: In der Biographie des Tao Yuanming 陶淵明 (365-427) im *Jinshu* heißt es, er habe eine Zither ohne Saiten besessen, die er im Rausch 'spielte', ohne dass er des tatsächlichen Klangs bedurfte, da er die Schönheit der Zither bereits kannte (但識琴中趣、何勞弦上聲, *Jinshu* 晉書 Bd. 94 *Tao Qian* 陶潛). In Xiao Tongs 蕭統 (501-531) Biographie (*Tao Yuanming zhuan* 陶淵明傳), enthalten in seiner Sammlung der Werke Tao Yuanmings (*Tao Yuanming ji* 陶淵明集) wurde aus dieser Episode die Wendung *Saitenlose Zither* 無弦琴, die später Sinnbild für die Entrücktheit des hohen poetischen Sinns wurde (Yuan Xingpei (Hrsg.) 2018. *Yuan Taoming ji xianzhu — fu shiwenju suoyin* (Zhongguo gudian wenxue jiben congshu), Bd. 2, Anhang, 601).

⁷⁶ *Kaiser ohne Stammesnamen / ... der Name seines Stammes lautet "Himmel" (Ame)*: Der Tennō trägt keinen Familien- oder Dynastienamen, da er von den Göttern abstammt. Im *Suishu* findet sich allerdings die Bemerkung, dass im Jahr Kaihuang zwanzig (600) der König des Landes Wo (Japan) den Stammesname *Amei* (Ame, jp. für Himmel) und den Namen *Duolishibigu* (interpretiert als Tarishihiko, unklar) getragen habe 開皇二十年，倭王姓阿每，字多利思比孤, Xu Jialu, An Pingqiu (Hrsg.) 2004. *Suishu* (Ershisi shi quanyi 5). Hanyu dacidian chubanshe, 1651, Bd. 81, Liechuan 列傳 46 Dongyi 東夷, *Woguo* 倭國).

⁷⁷ *Zhou... die kaum achthundert Jahre hielt*: Die Zhou als längste chinesische Herrscherdynastie soll von etwa 1.000 bis 250 v.Chr. existiert haben, nicht ganz achthundert Jahre.

⁷⁸ *Ying und Liu*: Ying Zheng war der Name des ersten Kaisers der Qin, Liu Bang ist Ahnherr der Han.

⁷⁹ *Viele Stammesnamen*: Gemeint sind die Namen der verschiedenen chinesischen kaiserlichen Dynastien.

⁸⁰ *Fünf Provinzen und sieben Regionen* 五畿七道: Administrative Einheiten des Altertums. Das Bakufu wird mit der respektvollen Wendung *Daifu* bezeichnet.

⁸¹ *Niederlegen der Waffen sei die größte Kriegerehre* 止戈是為武: Variation einer Wendung aus *Chunqiu Zuoshi zhuan* 春秋左氏傳, *Xuangong shiernian* 宣公十二年 (止息兵戈才是武功).

⁸² *Vom Kaiser empfing*: Adelsräng (Ikai 位階) wurden durch den Kaiser verliehen.

⁸³ *Jedes zweite Jahr... : Die Fürsten mussten sich gemäß dem System der wechselnden Aufwartung (Sankin kōtai 参勤交代) jedes zweite Jahr in Edo aufzuhalten.*

⁸⁴ *Zhenzhen* 真真: Legende über das zum Leben erwachte Bild des Zhao Yan 趙顏 aus dem *Shuofu* 説郛 Bd. 46(2) Du Xunhe 杜荀鶴 *Songchuang zaji* 松窓雜記, Shanghai guji chubanshe (Hrsg.) 2012. *Shuofu sanzhong*. Shanghai guji chubanshe, Bd. 2, 749. Vgl. Anh. 8, 18 (55) Nachwort Shibutsus zu *Chinnen gafu* 椿年画譜.

⁸⁵ ...aus faulem Holze bin: *Lunyu* 5.10 (*Gongyechang* 公冶長) *Ein fauliges Holz kann man nicht schnitzen* 枯木不可雕, Van Ess, Hans (Übers.) 2023. *Konfuzius - Gespräche*. C.H.Beck, 220.

Anmerkungen

⁸⁶ Liu Gonquan 柳公權 (778-865): Kalligraph der Tang und Lehrer der Kaiser, gilt als Vollender des Tang-Stils der Regelschrift.

⁸⁷ Mein Fürst erbarmte sich... : Shibutsu trat in seinen späten Jahren in den Dienst des Akita-Han.

⁸⁸ ... zu erneuern das abgerissene Band: die Fürstenfamilie Satake von Akita waren frühen Herren von Ōkubo, Shibutsus Familie hatte damals in ihren Diensten gestanden, s. Anh. 7, No. 5 Yamamoto Hokuzan - Vorwort zu *Shiseidō shishū, erster Band (shōhen)*.

⁸⁹ Große Unternehmung der Eroberung Koreas: *Seikan iryaku*, Geschichtswerk des Mito-Gelehrten Kawaguchi Chōju 川口長孺 von 1831. Edition Takasu Hōjirō (Hrsg.) 1941. *Tachihara Suiken, Toyota Tenkō shū (Mitogaku taikei 4)*. Mitogaku taikei kankōkai, 212-294.

⁹⁰ Gemeint sind Toyotomi Hideyoshis Feldzüge gegen Korea 1592 und 1597, der Imjin-Krieg.

⁹¹ Rusong: Li Rusong 李如松 (1549-1598), General der Ming-Armee während der ersten Invasion Koreas. Entgegen der Darstellung des Gedichts gelang Rusong die Rückeroberung von Pyongyang und Kaesong, ein wichtiger Beitrag zum Waffenstillstand bis zur zweiten Invasion. Sun-sin: Yi Sun-sin 李舜臣 (1545-1598) war ein koreanischer Admiral, der der japanischen Flotte trotz der geringen Zahl seiner Schiffe immer wieder Verluste zufügen konnte. Er starb in der letzten Schlacht des Krieges und wurde rasch nach seinem Tod als wichtiger Strategie erkannt und gerühmt, was sich auch hier in seiner namentlichen Erwähnung zeigt.

⁹² Löwen: Pixiu 貔貅 sind geflügelte Löwen der chinesischen Legende, die eigentlich für Reichtum stehen, hier aber als Symbole der Kriegsmacht verwandt werden.

⁹³ Mahnung seiner verstorbenen Tochter: s. Anh. 2, 5 *Shiseidō shishū*, zweiter Band (nihen), No. 375-377 (Kap. 5).

⁹⁴ Wasser der Trübsal 光江潭: Verdeutlichung der Implikation des einsamen Wandlens am Ufer, einer Anspielung auf Qu Yuans Fischermann (*Yufu* 漁父). „After Qu Yuan was banished, he wandered, sometimes along the river's banks, sometimes along the marsh's edge... because all men are drunk and I alone am sober, [I have been sent into exile]“ (屈原既放、游於江潭… 衆人皆醉我獨醒), Hawkes, David 1985. *The Songs of the south: an ancient Chinese anthology of poems by Qu Yuan and other poets*. Penguin, 206.

⁹⁵ Liu Ling 劉伶 (3. Jdht.) war einer der sieben Weisen des Bambushains. Das *Shishuo xinyu* 世說新語 (Abschn. 23 Zügellosigkeit 任誕 No. 3, Zhu Bilian, Chen Haibo (Hrsg.) 2011, 718f.), berichtet, dass seine Frau sich um seine Trunksucht sorgte, worauf hin er ihr versprach, nach dem Mahl einen Schwur an die Götter abzulegen, denn nur so könne einer Abstinenz üben. Als sie ihm jedoch Wein und Speise bereitet hatte, verspottete Liu Ling sie mit einem Gedicht.

*Der Himmel gab Liu Ling, den Wein gab er ihm zum Namen
trank er einmal hundert Liter, wird er mit noch einem wieder munter
und auf die Worte einer Frau, wird er niemals hören*

天生劉伶 以酒為名
一飲一斛 五斗解醒
婦人之言 慎不可聽

⁹⁶ Wein des tausendtägigen Rausches aus Zhongshan 中山千日醉: die Legende vom Tausend-Tage-Wein des Di Xi 狄希 千日酒 findet sich in Band 19 des *Soushenji* 搜神記 (Ma Yin Qin (Hrsg.) 2012. *Soushenji* (Zhonghua jingdian mingzhu quanben quanzhu quanyi congshu). Zhonghua shuju, 432). Mit einem kleinen weiteren Schluck 五斗可解醒: Variation des Gedichts Liu Lings, s. Fn. 87.

⁹⁷ Weinsoldat 酒兵: aus einem Gleichnis des Beraters Jiang 江諳議 des Kaisers Xuan von Chen 陳暄帝 (530-582) in der *Nanshi* 南史 (Bd. 61 *Liezhan* 列傳 51): Der Wein ist wie der Soldat. Setzte man tausend Tage den Soldaten nicht ein, so ist es unmöglich, dass er an dem einen Tag [des Einsatzes] nicht unvorbereitet wäre. Tränke man tausend Tage keinen Wein, so ist es unmöglich, dass man beim Gelage nicht betrunken würde. 酒猶兵也，兵可千日而不用，不可一日而不備，酒可千日而不飲，不可一飲而不醉 (Xu Jialu (Hrsg.) 2004. *Nanshi* (Ershisishi quanyi 13). Hanyu dacidian chubanshe, Bd. 2, 1276). Festung der Trübsal: s. Anmerkung No. 47.

⁹⁸ Schar des Ōishi: Ōishi Yoshio 大石良雄 (1659-1703) war Anführer der 47 Rōnin von Akō. Stand des Feindes: Kira Yoshihisa 吉良義央 (1641-1703), Feind der 47 Rōnin, war als Gefolgsmann des Shōgun mit den rituellen Aspekten der Beziehungen zum Kaiserhaus betraut und besaß einen höheren Hofadelsrang.

⁹⁹ brach Eisen und Stein: Variation des Zitats Cheng Yis in Zhu Xis *Jinsilu* 近思錄, Bd. 14 (*Die Weisen* 聖賢). Treue bricht Eisen und Stein, Liebe (zu den Altvorderen) verbindet mit den Göttern 忠誠貫於金石、孝悌通於神明.

Anmerkungen

¹⁰⁰ Yu Rang 豫讓: Das *Shiji* 史記 erzählt in den Biographien der Attentäter 刺客列傳 von der erfolglosen Versuch des Yu Rang, allein seinen früheren Herrn Xun Yao 茹瑩 von Jin 晉 zu rächen und seinem anschließenden Selbstmord im Angesicht seines Feindes Zhao Xiangzhi 趙襄子, den er durch seine Willenskraft beeindruckte.

¹⁰¹ Gemeint ist Ōishi Yoshio.

¹⁰² Der Herrscher hatte noch nicht das Grab des Dong Zhongshu erblickt: Dong Zhongshu 董仲舒 war ein Gelehrter des 2. Jhdts. v. Chr., dessen Leistungen ihm die Bewunderung des Han-Kaisers Wudi einbrachten, der nach Zhongshus Tod als Respektsbezeigung vor dessen Grab stets vom Pferd gestiegen sein soll. Die Episode findet sich zuerst in der Sammlung vermischter Schriften *Xijing zaji* 西京雜記 (1. bis 3. Jdht. n.Chr., eine der Quellen für Song Minqius 宋敏求 (1019-1079) *Chang'anzhi* 長安志, in dem sich die Erzählung ebenfalls findet, Zhonghua shuju (Hrsg.) 1990. *Song Yuan fangzhi congkan*, Bd. 1, *Chang'anzhi* Bd. 9, *Zinan changlefang* 次南常樂坊, 121), später auch im *Taiping guangji* 太平廣記 und von dort ausgehend in anderen Kompilationen.

¹⁰³ Neun des wahren Fests: Die *Shangchihui* 尚齒會 (der Name leitet sich ab von einer Passage im *Liji* 礼記, Bd. 48, 昔有虞氏貴德而尚齒...) war ein Dichtertreffen der Freunde Bai Juyis 白居易 im Jahr 845 (*Baishi wenji*, Bd. 71, *Bai Juyi shangchihui shi* 白居易尚齒會詩). Unter den neun Teilnehmern waren sieben über siebzig Jahre alt, in der Rezeption der Song-Zeit wurde dieses Treffen unter der Bezeichnung *Treffen der neun Alten* 九老會 bekannt (Ji Yougongs 計有功 *Tangshi jishi* 唐詩紀事 (12. Jhd.), Bd. 49, gibt dem Gedicht diesen Titel), eine Bezeichnung, die auch in Japan übernommen wurde, als mit der Mode der Dichtung Ende des 18. Jahrhunderts der Brauch wiederbelebt wurde (auch in der Heian-Zeit waren bereits alten Treffen nach dem Vorbild Bai Juyis abgehalten worden, *Honchō monzui* 本朝文粹 Bd. 9 *Boshun minami Aso sanshō shōshikai shi* 暮春南亞相山庄尚齒會詩).

¹⁰⁴ Der Pinselspitzen eine jede tausend Kilo heben kann: aus Ouyang Xius Gedanken zu einem Gedicht *Shengyus*, das ich auf der Reise las 馬上默誦聖俞詩有感 一作偶題, *Wenzhongji* 文忠集 Bd. 14, s. Anh. 8, Fn. 54.

¹⁰⁵ Festung von fünf Zeichen 五字城: Gemeint ist das Fünfzeichengedicht *Wuyan jueju*. Die Wendung ist in der Song-Dichtung geläufig, ein Urheber ist nicht geklärt.

¹⁰⁶ Brokat auf allen Seiten: Metapher für die Schönheit des Herbstlaubs.

¹⁰⁷ Über den Wolken 雲霄上, neun Himmel 九天: Metaphern für den Kaiserhof.

¹⁰⁸ Wasser des Xijiang betrachten 究西江水: Erzählung aus der song-zeitlichen *Alten Geschichte der fünf Dynastien* 舊五代史 über Wang Renyu 王仁裕, der in einem Traum seinen Bauch aufschneidet, mit den Wassern des Xijiang wäscht und mit Sand und Steinen des Flusses füllt, die die Formen alter Zeichen bilden. Erwacht aus seinem Traum besitzt er plötzlich ungeahntes literarisches Talent (一夕夢剖其腸胃、引西江水以浣之、又睹水中砂石、皆有篆文、因取而吞之。及寤、心意豁然、自是資性絕高). Xu Jialu, An Pingqiu (Hrsg.) 2004. *Jiu Wudaishi* (Ershisi shi quanyi 18). Hanyu dacidian chubanshe, 1207. Die Erzählung ist auch enthalten im zweiten Band der Anekdotensammlung *Xu Shishuo* 繢世說 des Song-Gelehrten Kong Pingzhong 孔平仲.

¹⁰⁹ Das Innere des Dichters 詩人腸胃清: wörtlich der reine Darm und Magen des Dichters, s. Fn. 98. Vgl. die Anmerkung zur Übersetzung in der Einleitung. Geläufige Metapher für das Innere und Innerlichkeit, Ichikawa Kansai spricht etwa vom *Brokatmagen* 繡腸 der Dichter, Anh. 7, No. 6 Vorwort zu *Shiseidō shishū*, erster Band.

¹¹⁰ Fliegender Eremit 御風: Wendung aus dem *Zhuangzi* 莊子, *Xiaoyaoyou* 逍遙遊 (夫列子御風而行、泠然善也).

¹¹¹ Dass im es Wald noch herabgefallenes Ahornlaub gebe: nicht ganz klar, hier wohl scherzhafte Anmerkung zu den laubliebenden Dichtern auf ihrem Ausflug.

¹¹² Ouyang Xius 'Bild des Pavillons vom trunkenen Alten' 醉翁亭上圖: Klassisches Sujet der Literati-Malerei, Beisammensein der Dichter beim Gelage in einem Pavillon vor malerischer Kulisse, nach einem Gedicht Ouyang Xius über einen Pavillon, den er nach seiner Degradierung und Versetzung nach Xuzhou (heutiges Anhui) errichtete (*Suiwengting ji* 醉翁亭記, *Ouyang Wenzhong gong ji* 歐陽文忠公文集 Bd. 9 *Jushiji* 居士集 Bd. 39), auch in Japan rege rezipiert. Der Text Ouyang Xius war aufgrund seiner Aufnahme in die weit verbreitete Anthologie *Guwen zhenbao* 古文真寶 bekannt. Der erste von zwei Schirmen der *Pavillons mit Landschaft* 樓閣山水圖 von Ike no Taiga 池大雅 stellt dieses Sujet dar, National Treasure, Tokyo National Museum A-10430, Digitalisat https://emuseum.nich.go.jp/detail?content_base_id=100149).

¹¹³ Amazake ist ein Wunderquell: *Jiuniang* 酒釀 ist süßer chinesischer Reiswein, hier mit dem ähnlichen Amazake identifiziert.

¹¹⁴ Kemari 蹴鞠: Japanisches Fußballspiel.

Anmerkungen

¹¹⁵ Guan Daosheng 管道昇 (1262-1319, wörtlich Zhao [Mengfus] Guan [Daosheng] 趙管): Malerin, Dichterin und Kalligraphin am Hof Kaiser Renzongs 仁宗, Ehefrau Zhao Mengfus.

¹¹⁶ Feen: Hier als Übersetzung für Unsterbliche (Tianxian 天仙).

¹¹⁷ Suche nach der Heimstatt der Unsterblichen 覓仙鄉: Kontrast zum vorangehenden Vers über das Gefühl, die Zeit sei ohnehin lang, weshalb die Ewigkeit der Unsterblichkeit nicht erstrebenswert scheint. Korrespondiert dem letzten Vers des folgenden Gedichts und variiert den Vergleich mit der Unsterblichkeit.

¹¹⁸ Muss nicht am Huashan ersuchen, wie man Schlaf finden mag 不向華山覓睡方: Zitat aus Lu Yous scherhaftem Gedicht Mittagsschlaf (Wumeng 午夢, Jiannan shigao 劍南詩稿 Bd. 7).

Wie ich doch den langen Mittagsschlaf am Fenster liebe,
wo ich die Dinge der Welt für einen Moment vergessen kann.
Käme mir auf dem Huashan ein Unsterblicher zu Gesicht,
fragte ich nicht nach der Kunst der Unsterblichkeit, sondern der des Schlafs.

若爰幽窗午夢長
此中與世暫相忘
華山處士如容見
不覓仙方覓睡方

¹¹⁹ Ruf, dass das Bad schließt: Die Übersetzung folgt hier der Interpretation des Verses bei Ibi 1990, 258.

¹²⁰ Hauptgottheit des Natadera ist die tausendhändige Guanyin (Kannon), weshalb Shibutsu den Berg hier nach Dashi 大土王, Schutzgott der Guanyin in der chinesischen Folklore, benennt. In der Übersetzung als Berg der Guanyin.

¹²¹ Brokat, das den Grund bedeckende Rot: Metaphern für das Laub, das der Herbstwind fegt die Mönche vor dem Tempel fortfegt.

¹²² das erste Gedicht: der Text lässt offen, worum gewetteifert wird. Vielleicht meint Chidō auch den Wettbewerb um das beste Gedicht. Hier als Wetteifern darum, wer zuerst einen zum Kettengedicht passenden Vers fertigstelle.

¹²³ Land zwischen Flüssen und Seen: Jianghu 江湖, Bezeichnung für das Leben abseits des offizieller Verpflichtungen, Name der Dichtergesellschaft Shibutsus.

¹²⁴ Silberfluss am Himmelszelt 銀河, der Sterne Jadeseil 玉繩: Bilder für Milchstraße und Sternenzelt.

¹²⁵ Jiu Fangao 九方皋, edle Rösser wie Qingcong 青驥 oder Lüer 緑耳: Jiu Fangao wurde von Fürst Mu von Qin mit der Suche nach guten Rössern beauftragt. Jiu Fangao beurteilte die Pferde nicht nach ihren Äußerlichkeiten, denen er so wenig Beachtung schenkte, dass er nicht einmal ihre Fellfarbe zutreffend berichtete, fand so aber die besten Tiere. Sein Name steht als Beispiel für die Bedeutung innerer Qualitäten und der Fähigkeit, verborgenes Talent zu erkennen. Die Episode stammt aus dem Liezi (Shuofu 說符, Ye Beiqing (Hrsg.) 2011. Liezi (Zhonghua jingdian mingzhu quanben quanyi congshu). Zhonghua shuju, 223-226).

¹²⁶ Tausend Meilen kamst du...: Chikuseki stammt aus Shikoku.

¹²⁷ Beimang 北邙 in der Nähe von Luoyang war im chinesischen Mittelalter Grabstätte zahlreicher Fürsten, weshalb das Wort in der Tang-Dichtung synonym für das Grab stand.

3

BIBLIOGRAPHIE DER ANTHOLOGIEN SHIBUTSUS UND VERZEICHNIS DER ENTHALTENEN GELEITWORTE

Bibliographie der Anthologien Shibutsus

(Titel in chronologischer Ordnung)

1 *Bokkyoshū* 卜居集

1793 寛政五

Edition (校訂) Shindai (?) Takayoshi 晋岱井敬義 (erster Band), Matsui Hekikai 松井碧海 (zweiter Band), Kommentar (評) Nakano Sodō

Zwei Bände, Yamaguchis Edition nach dem B-Text (乙本) der Nationalen Parlamentsbibliothek entbehrt das Vorwort Hokuzans, Transkription dieses Vorworts nach der Suharaya-Ausgabe von 1802 der Keio University Library, das in dieser Ausgabe in abweichender Reihenfolge erscheint nach dem am Beginn des Werks stehenden Sodō-Geleitwort (研究室棟書庫個人文庫・和裝本 224-96-1/2, https://search.lib.keio.ac.jp/permalink/81SOKEI_KEIO/188bto4/alma990019889650204034, <https://babel.hathitrust.org/cgi/pt?id=keio.10812597494>), Abgleich mit den Ausgaben der Nationalen Parlamentsbibliothek (詩文-3431 甲乙) (<https://ndlsearch.ndl.go.jp/books/R100000002-I000007316513>, Katalogeintrag), s. Yamaguchi Jun 2013. Ōkubo Shibutsu 'Bokkyoshū kan no jō' chūshaku, in: *Seikei jinbun kenkyū* 21, S. 295-346, ders. 2014. 'Bokkyoshū kan no ge' chūshaku (1), in: *Seikei jinbun kenkyū* 22, S. 209-231, ders. 2015. 'Bokkyoshū kan no ge' chūshaku (2), in: *Seikei jinbun kenkyū* 23, S. 27-46.

Kommentar und Erläuterungen Nakano Sodōs, der auch das Nachwort beisteuert, publiziert mit Unterstützung von Gönner wie Takano Roya 鷹野魯屋 (Roya ist außerdem Autor eines Vorworts zu einem verlorenen Bitschreiben Shibutsus ('Kokushi boso' 刻詩募疏) zur Kapitalsammlung für die Publikation der Anthologie, überliefert als fragmentarisches Zitat in 'Shiseidō Shiwa', s. Yamaguchi Jun 2010. 'Shiseidō shiwa' chūshaku (1), in: *Seikei jinbun kenkyū* 18, S. 16f.)

2 *Shiseidō shiwa* 詩聖堂詩話

1799 寛政十一

Ein Band, Yamaguchis Edition nach dem Text der Nationalbibliothek (詩文-1475, <https://ndlsearch.ndl.go.jp/books/R100000002-I000007295453>), Yamaguchi Jun 2010/2011. 'Shiseidō shiwa' chūshaku (1/2), in: *Seikei jinbun kenkyū* 18/19, 1-33/133-157.

3 *Shiseidō hyakuzetsu* 詩聖堂百絶

1800 寛政十二

Edition (輯校) Okuda Arikuni 奥田在邦 und Shimomura Sadakata 下村定方

Ein Band. Edition Yamaguchi 2012. '*Shiseidō hyakuzetsu*' chūshaku, in: *Seikei jin bun kenkyū* 20, 19-56, nach der Ausgabe der NDL (詩文-1476, <https://ndlsearch.ndl.go.jp/books/R100000002-I000007295456>)

Die Ausgabe des Ibaraki Prefectural Museum of History (荒井(庸)家34, <https://kokusho.nijl.ac.jp/biblio/100183552>) ist ein Nachdruck nach der *Jueju*-Anthologie von 1810, enthaltend die Werke Ichikawa Kansais, Miyazawa Unzans und Shibutsus unter dem Titel *Sandaika hyakuzetsu* 三大家百絶, vgl. die Ausgabe der Sammlung Nakamura des NIJL (87-199, <https://kokusho.nijl.ac.jp/biblio/200010373>)

4 *Shiseidō shishū, erster Band (shohen)* 詩聖堂詩集初編

1810 文化七

Lektorat (校) Saba Tansai 佐羽淡斎

Zehn Bände, Transkription nach der Erstausgabe von 1810 im Besitz der Hirosaki City Public Library (一般 W919.5-57, <https://kokusho.nijl.ac.jp/biblio/100227371>), Abgleich mit der Suharaya-Ausgabe von 1834 (Suhraya et.al., gebundenes Buch mit dem zweiten und dritten Band, der Text Kikuchi Gozans erscheint in dieser Ausgabe nicht als Vorwort, sondern als Nachwort) des Ugai-Bunko des NIJL (96-1285-1~10, <https://kokusho.nijl.ac.jp/biblio/200020955>)

Vorwort Ichikawa Kansais transkribiert in einer Abschrift Ōta Nanpos, enthalten in dessen verstreuten Schriften *Ichiwa Ichigon* 一話一言, Abweichungen in der Transkription markiert, s. Nihon zuihitsu taisei henshūbu (Hrsg.) 1931. *Nihon zuihitsu taisei, bekkan* (Bd. 2), Yoshikawa Kōkubunkan, S. 45 sowie Yoshikawa Kōkunkan (Hrsg.) 1908. *Shokusannin zenshū* Bd. 4. Yoshikawa Kōbunkan S. 753.

5 *Shibutsu sensei hyakuzetsu* 詩仏先生百絶

1815 文化十二

Edition (輯) Kitahara Shinri 北原秦里, Miyamoto Unzan 宮本雲山 (Saian 細庵), Yanagawa Seigan 梁川星巖 (Shizen dōjin 詩禪道人)

Ein Band. Teil der Anthologie *Konshika zekku* (今四家絶句) mit Gedichten von Shibutsu, Ichikawa Kansai, Kashiwagi Jotei und Kikuchi Gozan, ediert von Kitahara Shinri, Yanagawa Seigan und Miyazawa Unzan

Transkription nach der Tamagawadō-Ausgabe, Waseda University Library (文庫01 01681, https://www.wul.waseda.ac.jp/kotenseki/html/bunko01/bunko01_01681/index.html), Faksimile-Ausgabe Fujikawa Hideo, Sano Masami, Matsushita Tadashi (Hrsg.) 1984. *Shikashū nihon kanshi*, Bd. 11.

6 *Saiyū shisō* 西遊詩草

1819 文政二

Lektorat (校) Saba Tansai 佐羽淡齋, Murata Akitsuo (?) 水莊 村田明月渚 (?)

Lesung des Titels nach der UCDJT, im *Nihon koten bungaku daijiten* als *Saiyū shisō*. Zwei Bände, Transkription nach der Erstausgabe von 1819 der Tokyo University Library, Vorworte in der Reihenfolge Ōta Kinjō, Umetsuji Shunshō, Asakawa Zen'an, Tsusaka Tōyō, als Nachwort der Text des Hata Kanae (一般 鷗E45-898, <https://kokusho.nijl.ac.jp/biblio/100369499>), Abgleich mit dem Text der Ausgabe von 1823 der Tokyo University of the Arts (脇本文庫デジタル R919.5-18, <https://kokusho.nijl.ac.jp/biblio/100288448>), das Nachwort Hata Kanaes erscheint als Vorwort, die Reihenfolge der Geleitworte weicht ab (Asakawa Zen'an, Ōta Kinjō, Hata Kanae, Umetsuji Shunshō, Tsusaka Tōyō)

Faksimile in Sano Masami (Hrsg.) 1999. *Kikō nihon no kanshi*, Bd. 2. Kyūko shoin, S. 431-459.

Vorwort Tsusaka Tōyōs enthalten in Manuskript seiner gesammelten Werken, s. *Tōyō sensei shibunshū* 東陽先生詩文集, Bd. 2 (National Diet Library, 213-401), ediert in Ninomiya Toshihiro 2017. *Oboegaki - Tsusaka Tōyō to sono kōyū 2, bunka 11, 12 nen no Edo*, in: *Bunka jōhōgakubu kiyō* 16, 177-232. Zahlreiche Abweichungen des Texts der Werkausgabe in der Transkription angemerkt.

7 *Hokuyū shisō* 北遊詩草

1822 文政五

Lektorat (校) Tōrin Setsuzō 東林雪象, Nomura Kūsui 野村空翠

Ein Band und Anhang mit Werken lokaler Dichter, Transkription nach der Ausgabe von 1822 der Sammlung Nakamura des NIJL (87-187, <https://kokusho.nijl.ac.jp/biblio/200010332>)

Faksimile in Sano Masami (Hrsg.) 1999. *Kikō nihon no kanshi*, Bd. 2. Kyūko shoin, S. 459-495.

Eine Abschrift des Geleitworts Kameda Bōsais findet sich in seinen nachgelassenen Schriften, *Zenshindō ikō* 善身堂遺稿 (鵬斎先生遺稿, Nishogakusha University Library, <https://www.nishogakusha-kanbun.net/database2/4198>), eine Transkription in Sugimura Eiji (Hrsg.) 1982. *Kameda Bōsai shibun shoga shū*. Sanju shoin.

8 *Sai hokuyū shisō* 再北遊詩草

1825 文政八

Lektorat (校) Tōrin Setsuzō 東林雪象, Nomura Kūsui 野村空翠

Ein Band mit Gedichten Shibutsus und ein Anhang mit Werken lokaler Dichter. Transkription nach der Ausgabe von 1827 der Kyoto University Library (4-07/弐/4, <https://rmada.kulib.kyoto-u.ac.jp/item/rb00010585>), Abgleich mit der Ausgabe von 1825 der Nationalen Parlamentsbibliothek (詩文-1245, <https://dl.ndl.go.jp/pid/2608568>)

Faksimile in Sano Masami (Hrsg.) 1999. *Kikō nihon no kanshi*, Bd. 2. Kyūko shoin, S. 495-529 (Erster Band nach der Gakuken-Ausgabe 鶴軒文庫 der Parlamentsbibliothek von 1825 (詩文-1245, <https://dl.ndl.go.jp/pid/2608568>, s.o.), zweiter Band nach der Ausgabe von 1827, ebenfalls im Besitz der Parlamentsbibliothek (YD-古-4120, <https://ndlsearch.ndl.go.jp/books/R100000002-I000007293918>).

Im Kommentar zur Faksimile-Ausgabe heißt es, die Texte der Ausgaben von 1825 und 1827 seien identisch, tatsächlich fehlen aber im Anhang der Ausgabe von 1825 am Ende des Bandes die Gedichte von Yamamoto Baiitsu und seinem Schüler Shiba Tōran 柴東巒, die erst in der späteren Ausgabe hinzugefügt wurden

9 *Shiseidō shishū, zweiter Band (nihen)* 詩聖堂詩集二編

1828 文政十一

Lektorat (校 / 覆校, vermerkt am Ende jedes Bandes) Okamoto Kikuga 岡部菊崖 (Bd. 1, 2), Tsujimoto Sōan 達本崧菴 (Bd. 1), (Shibutsus Adoptivsohn?) Ken 男謙 (Bd. 1-3, 5, 9, 11, 13), Tatara Hitsu (Saikō) 加賀 韓弼西臯 (多々羅弼) (Bd. 2), Murata Suikō 伊勢 邑田水莊 (Bd. 3), Nomura Kūsui 加賀 野邨圓平空翠 (Bd. 4), (Shibutsus Cousin?) Usui Seidō 妹碓井歡 (青堂) (Bd. 4, 6, 8, 10), Hirose Hoan 甲斐 廣瀬謙保菴 (Bd. 5), Itō Hanson 江戸 伊藤孝誼半村 (Bd. 6), Kikuchi Kaisō (Kakiuchi Keikin) 垣内定溪琴 (菊池海莊) (Bd. 7), Den Tagayasu (?) (Schüler Shibutsus) 門人 田耕 (Bd. 7, 12), Shirasaki Suibyō 加賀 白崎暉翠屏 (Bd. 8), Ōmori Kaian 甲斐 大森 欽 快菴 (Bd. 9), Muro Shisō 越後 室 高詩瘦 (Bd. 10), Watanabe Shōu 越後 渡邊 原 松塙 (Bd. 11), Nagasaki Kōsai 越中長崎 健 浩齋 (Bd. 12), Yagi Kitsuri 長門 八木 彝橘里 (Bd. 13)

13 Bände, Transkription nach der Ausgabe von 1831 (gebundenes Buch mit dem zweiten und dritten Band) des NIJL (96-1285-1~10, <https://kokusho.nijl.ac.jp/biblio/200020955>), Abgleich mit der Ausgabe von 1828 im Besitz der Kobe University Library (Deckblatt 戊子夏鑄), Erstausgabe laut Kommentar der Faksimileausgabe *Shishū nihon kanshi* Band 8 im Besitz der Tōkyō Municipal Library (Deckblatt 戊子發鑄, Katalogeintrag nicht auffindbar), Geleitworte Hino Sukenari, Ogasawara Tadaakira, Hayashi Teiu, Okuyama Yōsai, Shioda Zuisai, Nakano Sodō (Anordnung nach dem Text späterer Ausgaben, im Erstdruck erscheinen die Geleitworte in der Reihenfolge Ogasawara Tadaakira, Okuyama Yōsai, Shioda Zuisai, Nakano Sodō, ohne die Vorworte des Hino Sukenari und Hayashi Teiu)

10 *Nitō yūsō* 二島遊草

1831 天保二

Mit Illustrationen von Sugai Baikan 菅井梅闇 (fünf Landschaften)

Edition Wang Ziqiang 2023/2024. *Ōkubo Shibutsu 'Nitō yūsō' - kaidai, honkoku to chūshaku* (1/2), in: *Bunken tankyū* 61, 27-39 / 62, 15-27, nach der Ausgabe der Sammlung Nakamura des NIJL, 日本漢詩文集コレクション 87-221

Zu diesem Werk auch Brief des Illustrators mit Angaben zur Entlohnung Shibutsus in Höhe von angeblich etwa hundert Ryō, s. Fujimoto Fumika 2019. *Kōko shisha shjin no shibun ni miru 'kyū sureba nochi kō naru' no juyō to rikai*, in: *Wakan hikaku bungaku* 62, 37-54.

11 *Shiseidō shishū, dritter Band (sanpen)* 詩聖堂詩集三編

1838 天保九

Lektorat (校 / 覆校, vermerkt am Ende jedes Bandes) Kimura Rensai 江戸 廉齋木村弘伯毅 (Bd. 1), (Shibutsus Adoptivsohn?) Ken 男 謙自牧 (Bd. 2), (Shibutsus Cousin?) Usui Seidō 江戸 姪 碓井歡青堂 (Bd. 3), Mikami Kyūjo 江戸 静一三上恒九如 (Bd. 4), Amano Kin'en 江戸 錦園天野韶九成 (Bd. 5), Ishiguro Chikukō 秋田 竹香石黒尚友子古 (Bd. 6), Iwata Seitan 江戸 晴潭巖田澄秋日 (Bd. 7), Nomura Kūsui 加賀 空翠野邨 圓平 (Bd. 8), Uno Ransen 秋田 蘭泉宇野穀公實 (Bd. 9), Mönch Shaku Takuhō 三河 啄峯釋 成實 (Bd. 10)

Transkription nach der Ausgabe von 1838 (Suharaya et.al., gebundenes Buch mit dem zweiten und dritten Band) des Ugai-Bunko des NIJL (96-1285-1~10, <https://kokusho.nijl.ac.jp/biblio/200020955>), Abgleich mit der Frühlings-Ausgabe (春刻成本) der Sammlung Nakamura des NIJL (87-232-1~3, <https://kokusho.nijl.ac.jp/biblio/200008490>) und der Herbstausgabe (秋発兌本) der Sammlung Ōgai der Tokyo University Library (一般 鷗E45-863, <https://kokusho.nijl.ac.jp/biblio/100369491>) und der Kōbe University Library (一般 119-5-S//8~10, <https://kokusho.nijl.ac.jp/biblio/100353576>)

Edition des Vorworts Ran'ens im Manuskript seiner gesammelten Werke *Kassaikō* 且采稿 (fünftes Heft, ohne Seitennummerierung, Seite 11 des Digitalisats der National Archives, <https://www.digital.-archives.go.jp/file/1245008>), Edition des Vorworts Setsudōs in dessen gesammelten Prosaschriften *Setsudō bunshū* 抽堂文集, s. Nakauchi Jun (Hrsg.) 1881, Bd. 2, *Setsudō bunshū*, Saitō Jirō (Verleger), S. 49-51.

Verzeichnis der Geleitworte

(Titel in chronologischer Ordnung, unterstrichene Titel mit Übersetzung)

1 *Bokkyoshū* 卜居集 1793

1 Yamamoto Hokuzan 山本北山 (1793, Kalligraphie Nakai Tōdō 中井董堂)
[kunten / recte]

(Nachwort) 2 Nakano Sodō 中野素堂 (betitelt 'Nachwort zum Kommentar zur
Bokkyoshū' 卜居集批評後序, Kalligraphie Kageyama Nakazawa 景山中澤)
[kunten, Glossen / recte]

2 *Shiseidō shiwa* 詩聖堂詩話 1799

3 Yamamoto Hokuzan 山本北山 (1799) [Interpunktions / semikursiv]

3 *Shiseidō hyakuzetsu* 詩聖堂百絕 1800

(Nachwort) 4 Okuda Arikuni 奥田在邦 (1800) [reiner Text / recte]

4 *Shiseidō shishū, erster Band (shohen)* 詩聖堂詩集初編 1810

5 Yamamoto Hokuzan 山本北山 (1810, Kalligraphie Maki Ryōko 卷菱湖)

6 Ichikawa Kansai 市川寛斎 (1810, Kalligraphie Ichikawa Beian 市河米庵)

7 Katsu Shikin 葛子琴 (undatiert, Kalligraphie Maki Ryōko)

8 Kikuchi Gozan 菊池五山 (1810, Kalligraphie Ichikawa Beian)
[Texte mit *kunten* und Glossen / unverbunden semikursiv, nur Hokuzan recte]

5 *Shibutsu sensei hyakuzetsu* 詩仏先生百絕 1815

9 Kameda Bōsai 亀田鵬斎 (1815)

10 Kasai Inze 葛西因是 (1815)

[Texte mit Interpunktions, ohne *kunten* / recte]

6 *Saiyū shisō* 西遊詩草 1819

- 11 Ōta Kinjō 太田錦城 (1819, Kalligraphie Hata Seichi 秦星池)
[Interpunktion / recte]
- 12 Umetsuji Shunshō 梅辻春樵 (1818, Kalligraphie Yao Katsuan (Yao Kisaburō, Itoku) 克庵 / 惟徳 / 八尾喜三郎)
[*kunten*, Glossen / unverbunden semikursiv]
- 13 Asakawa Zen'an 朝川善庵 (1819, Kalligraphie Ichikawa Beian)
[Interpunktion / recte]
- 14 Tsusaka Tōyō 津阪東陽 (erstes Jahr der Bunsei-Ära, 1818/1819, Kalligraphie Kageyama Nakazawa 景山中澤) [*kunten*, Glossen / unverbunden semikursiv]
- (Nachwort) 15 Hata Kanae 秦鼎 (erstes Jahr der Bunsei-Ära, 1818/1819,
Kalligraphie Bitō (Sonae?) Hiroyasu 尾頭(備)広居)
[Interpunktion, *kunten*, Glossen / recte]

7 *Hokuyū shisō* 北遊詩草 1822

- 16 Kameda Bōsai 亀田鵬斎 (1822, Kalligraphie Noro Tōsai (Shōgo) 野呂陶斎省吾) [Interpunktion / recte]
- 17 Hayashi Sonpa 林蓀坡 (1822, Kalligraphie Maki Ryōko) [Interpunktion / recte]

8 *Sai hokuyū shisō* 再北遊詩草 1825

- 18 Okuyama Yōsai 奥山榕斎 (1825, Kalligraphie Yoshikawa (Shun'itsu) Hazan 芳川俊逸波山) [*kunten*, Glossen / kursiv]
- 19 Hayashi Sonpa 林蓀坡 (1825) [reiner Text / kursiv]
- 20 Asakawa Zen'an 朝川善庵 (1825, Kalligraphie Usui Yoshimi (?) Seidō 碓井歡青堂) [Interpunktion / recte]

- (Nachwort) 21 Tōrin Setsuzō 東林雪象 (undatiert, zwei Gedichte, Kalligraphie Maki Ryōko 卷菱湖) [reiner Text / Klerikalschrift, recte]

9 *Shiseidō shishū, zweiter Band (nihen)* 詩聖堂詩集二編 1828

- 22 Hino Sukenaru (藤原)日野資愛 (1827)
- 23 Ogasawara Tadaakira (Shizan) (小倉世子)小笠原忠徵 (紫山) (1828, in Gedichtform)
- 24 Hayashi Teiu 林稟宇 (1828, Kalligraphie Ichikawa Beian)

- 25 Okuyama Yōsai 奥山榕斎 (1828, Kalligraphie Ishiguro Naotomo 石黒尚)
- 26 Shioda Zuisai 塩田隨斎 (1827, Kalligraphie Fujimori Kōan (Seia Taiga)
藤森弘庵 菁阿大雅)
- 27 Nakano Sodō 中野素堂 (1828, Kalligraphie Fujimori Kōan (Seiasei) 菁阿生)
[reiner Text ohne Anmerkungen, nur Zuisai, Sodō mit Interpunktions / Sukenari,
Zuisai recte, Tadaakira kursiv, Teiu, Yōsai, Sodō semikursiv]
- 10 *Nitō yūsō* 二島遊草 1831 [keine Übersetzung]
- 28 Shaku Nanzan 稹南山 (Abt des Zuihōji 瑞鳳寺 in Sendai) [reiner Text / kursiv /
mit Kirschblütenzweig-Zierrahmen versehen in roter Farbe auf weißem Grund]
- (Nachworte) 29 Miyamoto Gen 宮本鉉 (Kalligraphie Yamagishi Gyokushin 山岸玉振)
[reiner Text / kursiv]
- 30 Ōkubo Ken 大窪謙 (*Ko Ken* 児謙, Shibutsus Adoptivsohn?)
[reiner Text / Klerikalschrift, recte]
- 31 Ishii Jinkō 石井錦江 [reiner Text / Klerikalschrift, recte]
- 11 *Shiseidō shishū, dritter Band (sanpen)* 詩聖堂詩集三編 1838
- 32 Masujima Ran'en 増島蘭園 (1835, Kalligraphie Maki Ryōko)
[reiner Text / kursiv]
- 33 Asaka Gonsai 安積良斎 (1837, Kalligraphie Iwata Se (?) 巖田瀬,
biographische Details unklar) [reiner Text / kursiv]
- 34 Saitō Setsudō 斎藤拙堂 (1833, Kalligraphie Ishiguro Naotomo 石黒尚友)
[reiner Text / semikursiv]

卜居集序 北山 山本 信有 撰

詩者非尋常腔裡、人所能吐出也、必有錦心繡腸、而後能發洩。其粲爛矣。若將粲爛之過涉或浮靡。曾聞古人法服衣錦。則必尚絅惡其文著也。詩章粲爛之中。句勁法正。字健韻和。纔免浮焉。譬猶神韻擎攫乎彩雲裡。不露出全體光耀。而粲爛溢乎四際。是為可也。

又世欲避浮者。矯枉過直。逐入俚俗。則市井之語。非君子之言也。袒錦衣表襤縷。誰認其美。先王錦衣玉弁。山龍其上。黼黻其下。豈敢誇奢侈乎。非貴其瞻視使人座而畏之如斯。不足以莅中國。而撫戎狄立廟堂之上。而進退百官矣。故君子出辭氣遠鄙俗。詩亦宜然。

夫詩教溫柔敦厚。善之可以能為長者矣。錦之不真長者已不帶。況詩之不真。長者焉敢取之乎。天民不中李王摸擬之毒。故能得詩之教。而當諸長者之清賞矣。

天民每賦一詩。必使中野子興許之。子興吾黨弟一流之人也。天民畏而敬之。常避三舍自以為不可當焉。今茲諸長者將欲損資而刻天民初稿。因併子興評刻之。嗟呼此集未盡天民。此評豈盡子興乎。他日各當有所復盡其能。然讀之者可以知天民斐然成章。得子興評。而竟所以裁之云。

常陸大窪行天民夙好詩。渴則詩以代飲。飢則詩以代食。喜則詩以代樂。哀則詩以代哭。及長真率。清新不浮不俗。詩益妙。泉石之境。月花之景。得天民詩大加色焉。今時雖以詩壇自任者。莫不避三舍於天民焉。當時詩風染李王之毒深矣。近稍有覺其非者。然沉痼疾難遽脫。然天民自始不中其毒。是以其詩純乎。純乎真者也。

寬政癸丑秋九月朔
董堂井敬義書 (中井董堂)

Yamamoto Hokuzan - Vorwort zur *Bokkyoshū*

Dichtung wohnt nicht in einfach irgendeiner Brust, nur er kann sie aus sich gebären, dessen Herz von Brokat und dessen Innerstes aus Stickerei sei, nur dann mag er sie hervorbringen.¹ Der Glanz [der Dichtung], dieser Glanz kann übertrieben oder oberflächlich sein. Wie man einst hörte von den Alten über rechte Kleidung und feine Gewänder, das Schlichte ist zu ehren und das Verzierte zu verachten.² Nur wenn im Glanz der Verse die Worte kraftvoll, die Regeln eingehalten, die Zeichen stark und die Laute harmonisch sind, können sie der Belanglosigkeit entkommen.³ Es ist als ob der göttliche Klang⁴ sich durch die schimmernden Wolken zu kämpfen sucht, ohne dass sein vollkommenes Strahlen hervorbräche, wodurch sein Glanz nur umso mehr überallhin flutet. So ist es gut.

Nun gibt es aber auch jene, die in ihrem Bemühen der Belanglosigkeit zu entfliehen das Maß verlieren und schließlich im Vulgären enden. Die Worte der Gassen sind nicht die Sprache des Edlen. Den Brokatstoff nach außen zu kehren an einem abgewetzten Gewand, wer würde so etwas schön nennen! Der alten Könige Gewänder waren aus Brokat, ihre Kronen waren aus Jade. Oben prangten Berge und Drachen, darunter die kaiserlichen Muster.⁵ Wer wollte solchen Luxus preisen! Es ist

¹ Hokuzan wählt das seit Li Bo weit verbreitete Bild des reich verzierten Stoffes als Metapher für eine verfeinerte Sprache. Der feine Stoff, aus dem der Dichter gemacht ist, erlaubt es diesem sodann Dichtung aus sich hervorzubringen (*tuchu* 吐出, *faxie* 發洩). Die folgende Passage aus dem *Zhongyong* (*Maß und Mitte*) 中庸 des *Liqi* 禮記 schließt an diese Kleidermetaphorik an.

² 詩曰。衣錦尚絅。惡其文之著也 *Liqi* 31, *Zhongyong* 禮記三十一中庸. Yang Tianyu (Hrsg.) 2004. *Liji yizhu* (*Shisanjing yizhu* 6). Shanghai guji chubanshe, 712 (31-30).

³ Hokuzan stellt zunächst die 'Belanglosigkeit' (das 'Treibende, Fließende' *fu* 浮) der wahren Dichtung gegenüber, bevor er später das Epigonentum als weitere negative Folie einführt.

⁴ *Shenyun* 神韻 hier als 'göttlicher Klang' wiedergegeben. Pohl spricht vom 'unergründlichen' oder 'geistigen Nachklang' (Pohl, Karl-Heinz 2006. *Ästhetik und Literaturtheorie in China. Von der Tradition bis zur Moderne (Geschichte der chinesischen Literatur 5)*. K. G. Saur, 387) mit Bezug auf Richard Lynns Überlegungen zum Begriff bei Wang Shizhen. Lynn nähert sich dem Begriff als einer Formel zur Bezeichnung des Ausdrucks der Persönlichkeit des Dichters und gibt etwa 'perfect expression of the poet's internal state of being' oder 'personal tone' (Lynn, Richard John 1970. *Orthodoxy and Enlightenment: Wang Shih-chen's Theory of Poetry and Its Antecedents*, in: De Bary, William Theodore (Hrsg.). *The Unfolding of Neo-Confucianism*. Columbia University Press, 252). Yang Haihong übersetzt 'divine resonance', Wai-Yee Li 'ethereal resonance', Cai Zong-Qi schließlich 'daemon breath' und 'daemon resonance' (Yang, Haihong 2017. *Women's Poetry and Poetics in Late Imperial China. A Dialogic Engagement*. Lexington Books, 18f., Li, Wai-Yee 2017. *Textual transmission of earlier literature during the Yuan, Ming and Qing Dynasties*, in: Wiebke, Den-ecke, Wai-Yee Li, Xiaofei Tian (Hrsg.). *The Oxford Handbook of Classical Chinese Literature*. Oxford University Press, 335, Cai, Zong-qi 2004. *The Conceptual Origins and Aesthetic Significance of "Shen" in Six Dynasties Texts on Literature and Painting*, in: ders. (Hrsg.) *Chinese Aesthetics. The Ordering of Literature, the Arts, and the Universe in the Six Dynasties*. University of Hawaii Press, 334).

⁵ Die Passage bezieht sich auf die traditionellen zwölf Muster der prunkvollen Hofkleidung (*Shierzhang* 十二章), 'kaiserliches Muster' steht hier für das Axt- und Bogenmuster *fufu* 翫黻.

nicht so als zollten die Menschen Respekt da einer edles Benehmen zeigte, noch reichte es um das Reich der Mitte zu befrieden, die Barbaren zu unterwerfen und vor der Ahnenhalle stehend zu gebieten über die hundert Beamten. Deshalb achtet der Edle auf seine Worte und vermeidet das Vulgäre. Ebenso sollte es in der Dichtung sein.⁶

Ōkubo Kō, genannt Tenmin, liebt die Dichtung vollkommen. Ist er durstig nimmt er die Dichtung zum Trank, ist er hungrig so nimmt er die Dichtung zur Speise. Ist er froh so nimmt er die Dichtung sich zu erfreuen, und ist er trübsinnig so nimmt er sie anstatt wehzuklagen. Er ist aufrichtig und direkt, klar und weder oberflächlich noch vulgär.⁷ Seine Dichtung ist noch wunderbarer. Landschaften mit Quellen und Felsen, der Anblick von Mond und Blüten gewinnen durch Tenmins Dichtung noch an Schönheit.⁸ In der heutigen Zeit mögen sich viele den Rang eines Dichters anmaßen, doch keiner könnte es aufnehmen mit Tenmin. Die Dichtung unserer Zeit ist tief verschmutzt vom Gifte des Li [Panlong] und Wang [Shizhen]. Jüngst erkannten einige wenige dieses Übel, aber solche eine schwere Krankheit ist kaum zu heilen. Tenmin jedoch war noch nie von solchem Gift verseucht, denn seine Dichtung war rein, rein und wahr.

Jene die Dichtung nach Li und Wang treiben machen sich gemein mit den Brokatfälschern, die die Leute betrügen. Sodann [ist ihre Dichtung] oberflächlich und vulgär! Fern vom rechten und eleganten Ton, so kann man doch, sollte keine Falschheit im Äußeren sein, doch die Wahrhaftigkeit [der Dichtung] bewundern. Sind [aber] die Worte alle der Tang nachgeformt, und auch die Zeichen der Tang nachgeahmt, so ist die Wahrhaftigkeit der echten Form [der Dichtung] verloren, so ist es nurmehr ein falsches Tang-Gedicht.⁹ Zum falschen Brokat imitiert man Kette und Schuss, Muster und Stoff sind so genau nachgeahmt, dass man es beinah mit dem echten [wahrhaften] verwechselte. Es ist wie die Kleidung der Schauspieler und Schausteller, in den oberen Rängen der Gesellschaft taugt sie nicht als Gewand der Mächtigen und Edlen, in den niederen kann sie nicht [einmal] als Gürtel für Eremiten und Weise dienen.

⁶ Die Passagen zu edlem Benehmen und dem Vermeiden des Vulgären sind Abwandlungen von Zitaten aus den Kapiteln *Taibo* 八泰伯 und *Yaoyue* 二十堯曰 des *Lunyu* 論語: 正颜色。斯近信矣。出辞气。斯远鄙倍矣 和 君子正其衣冠。尊其瞻视。儼然人望而畏之, Jin Liangnian 2004. *Lunyu yizhu* (*Shisanjing yizhu* 10). Shanghai guji chubanshe, 83f. u. 241. Die Befriedung des Reiches und die Unterwerfung der Barbaren sind der Einleitung des berühmten Sprichwortes über die Suche nach dem Fisch auf dem Baum des *Mengzi* 孟子 im Kapitel *Lianghuiwang* 梁惠王上 entnommen: 蔭中國而撫四夷也、以若所為求若所欲、猶緣木而求魚也, Jin Liangnian 2004. *Mengzi yizhu* (*Shisanjing* 13). Shanghai guji chubanshe, 15 (1-7). Hokuzan bringt hier die Tugenden des Edlen in Verbindung mit der Kunst der wahren Dichtung. Als negativer Kontrast dient die vulgäre Opulenz, symbolisiert durch den Prunk der chinesischen kaiserlichen Gewänder.

⁷ *Qingxin* 清新 ist ein auch in der Poetik verbreiteter Begriff, der Originalität des Ausdrucks und eine poetische Qualität der Frische beschreibt. Da er hier verwendet wird zur Charakterisierung Shibutsus ist er an dieser Stelle mit 'klar' übersetzt.

⁸ *Se* 色 hier wiedergegeben als 'Schönheit'.

⁹ *Bense* 本色 als 'echte Form' ist ein Rückbezug auf das vorhergehende *se* für Schönheit.

Die Lehre der Dichtung ist herzlich und freundlich, wer sie meistert, mag als Weiser gelten. Ein Weiser trüge kein Brokat, das nicht echt [wahrhaftig] ist. Und erst Dichtung, die nicht echt ist, wie sollte er diese annehmen! Tenmin war nicht vom Gifte des Epigonentums nach Li und Wang verseucht, und darum erlangte er die [wahre] Lehre der Dichtung und die Bewunderung der Weisen.

Jedes Gedicht, das Tenmin verfasste, überließ er Nakano Shikyō (Nakano Sodō) zur Begutachtung. Shikyō ist einer der Besten unserer Gruppe, Tenmin zollte ihm großen Respekt, sah sich als unwürdig und hielt sich stets bescheiden, nun wollen all die Weisen ihrem Vermögen schaden, um das erste Manuskript Tenmins zu drucken. Darum wird es nun gemeinsam mit einem Kommentar Shikyōs geduckt. Ach, diese Sammlung erschöpft noch nicht einmal Tenmins [Talent], und wie sollte dieser Kommentar [das Talent] Shikyōs erschöpfen! Es wird der Tag kommen, da ein jeder noch sein Talent voll ausschöpfen möge! Doch der Leser möge wissen, dass Tenmin bereits ein herrliches Tuch gewoben hat, dazu einen Kommentar Shikyōs erhielt und es so schließlich auch zurechtzuschneiden verstand.¹⁰

Am ersten Tag des neunten Monats, im Herbst des Jahres Wasser-Büffel der Kansei-Ära [fünftes Jahr der Kansei-Ära]

Tōdō I Keigi [Nakai Tōdō] (Kalligraph)

¹⁰ Das Vorwort endet mit einer erneuten Kleider-Metapher, einer Abwandlung des Kapitels *Gongyechang* 公治長 des *Lunyu*: 斐然成章、不知所以裁之, Jin 2004, 49f. (5-22). Konfuzius vergleicht bei der enttäuschten Abreise aus Lu 魯 die Unzulänglichkeit der dortigen Führung mit dem Weben eines guten Stoffes, ohne ihn zurechtschneiden zu können. Der schöne Stoff steht in der späteren Rezeption dieser Episode für gelungene Texte. Hokuzan wendet dieses Gleichnis zum Lob Shibutsus, der auch die Unzulänglichkeiten seiner Dichtung durch den Ratschlag der Altvorderen auszugleichen wisse.

卜居集 中野素堂跋

卜居集批評後序

古謂從傍議者與當局者異憂。某家一副之枰方野十九路之間猶有若此者。况咏萬象吐群情之詩評論。豈容易達作家之意哉。

大窪天民嗜詩、寤寐不廢、飲食不休、于月于花、喜怒哀樂、唯詩之思。故其詩清新且溫籍、變化入妙域。正興立下風、慕而不及焉。以棋言之不翅饒我一先也。而天民平生每累篇什輒示之正興召批評。雖責善為吾誼、既非敵手、則所謂異憂之恐亦愈甚焉。其當固辭固也。

於是自奮曰「吾聊指點真詩之佳處、使不知者拭目、則雖不能盡達詩意、發揮其高致、而亦可以為詩社之一快矣。哲人不亦謂、為之猶賢乎已乎。所謂異憂之譏在所不避矣」。

遂為之批評。然是一時之事、何圖至刻卜居集附以吾批評也。我不安乎吾心矣。桂蠹蓼蟲、其性所嗜各異也。

天地間、不可無知真詩者。具眼讀之、請勿以吾批評害天民之詩矣。夫棋師不恒言乎、傍觀知好著。顧是天民所望於正興之傍議乎。正興業已不能發揮其高致。敢望之於世之具眼之傍議耳。

伊勢子興氏中野正興撰

景山中澤恭子敬書

雖然近世詩人溺於模擬踏襲、今為識者所援、而未能頓由正路也。譬之低菴、但恃舊圖不能遽出新勢也。故吾示之以天民清新之詩、或猶若低手披鎮神頭圖、不會勝著贏籌也。眼字警句、取捨不倒者鮮矣。想天民自示之人、亦復如此。恐不解其鍛鍊之功者多也。

Nakano Sodō - Nachwort zur *Bokkyoshū*

Seit alters her pflegt man zu sagen: „Jene, die unbeteiligt an der Seite räsonieren und jene, die sich tatsächlich mit den Dingen befassen, tragen nicht die gleiche Bürde.“¹¹ Genauso verhält es sich mit den Go-Spielern und ihrem Feld aus neunzehn Linien.¹² Und erst recht trifft das zu auf das Kommentieren der Dichtung, die alle Dinge der Welt besingt und die vielfältigsten Gefühle zum Ausdruck bringt. Wie sollte es einem da leicht fallen, die Gedanken des Verfassers zu treffen!

Ōkubo Tenmin liebt die Dichtung so sehr, dass er ihr noch im Schlaf nicht entsagt, und sie noch bei Speis und Trank nicht unterlässt. Ob er den Mond oder Blüten [betrachtet], ob er Frohsinn, Wut, Trauer oder Freude [fühlt], stets ist er in Gedanken bei der Dichtung. Und so ist seine Dichtung unverbraucht und offen, ihre Wandelbarkeit erreicht wunderbare Sphären. Ich selbst bin eingenommen von ihrer Art, bewundere sie ohne mich ihr nähern zu können. Um es mit dem Go-Spiel zu sagen: Er ist mir mehr als eine Partie voraus.¹³

Trotzdem zeigte Tenmin mir gewöhnlich jede seiner Kompositionen und bat mich um meine Meinung. Wiewohl ich es einen Freundschaftsdienst erachtete, einander anzuspornen, war ich doch bereits kein ebenbürtiger Gegenüber mehr, ich war tief besorgt, dass wir, wie es heißt, 'nicht die gleiche Bürde trügen'.¹⁴ Eigentlich wäre es richtig gewesen, diesen Dienst abzulehnen.

¹¹ *Yantielun* Bd. 2 *Cifu* 鹽鐵論 卷二刺復, 但居者不負載之勞、從旁議者與當局者異憂, Chen Tongsheng 2015. *Yantielun* (*Zhonghua jingdian mingzhu quanben quanzhu quanyi*). Zhonghua shuju, 100. Sodō entnimmt diese Wendung der Klage der Beamten (*dafu* 大夫) über die praxisferne Debatte der Konfuzianer in der Debatte über Salz und Eisen der Han-Dynastie und überträgt sie auf das Go-Spiel und die Dichtung.

¹² Das Feld der neunzehn Linien ist eine geläufige Bezeichnung des Go-Spiels, vielleicht nimmt Sodō hier auch Bezug auf die *Abhandlung über das Go-Spiel* 博奕論 des Wei Zhao 翁昭 im *Wenxuan* 文選, Chen Hongtian (Hrsg.) 1994. *Zhaoming wenxuan yizhu*. Jilin Wenshi chubanshe, Bd. 6, 1469.

¹³ Yamaguchi interpretiert die Phrase *issen* 一先 als Recht auf den ersten Zug, das Sodō angesichts der Überlegenheit Shibutsus noch nicht einmal eine Chance bescherte. *Issen* könnte auch für 'eine Partie' (wie in der Wendung 寧輸一子不失一先) stehen, oder für 'einen vollen Rangunterschied' in den 'neun Rängen des Go', *Weiqi jiupinzhi* 圍棋九品制, die im *Qijing shisanpian* 暮経十三篇 der populären Sammlung *Xuanxuan qijingji* 玄玄暮経集 (*Klassiker des Go*) erscheinen, Wu Qingyuan (Hrsg.) 1980. *Xuanxuan qijingji* (Tōyō bunko 387, 2 Bd.). Heibonsha, 38. Zufolge dem Kommentar des ming-zeitlichen *Shishi xianji* 石室仙機 ist der oberste Rang, *Rushen* 入神 vom dritten Rang *Juli* 具禮 einen 'vollen Rang' unterschieden (具體上下入神饒一先). Ob dieser Text Sodō bekannt war, ist unklar. Alle Varianten der Übersetzung bringen denselben Grundgedanken zum Ausdruck, hier als 'Partie' wiedergegeben.

¹⁴ Hier nimmt Sodō erneut das Thema der ungleichen Bürde aus dem *Yantielun* auf.

Doch nun ist es so, dass die Dichter unserer Zeit sich der epigonenhaften Nachahmung hingeben, und während sich die Wissenden gerade um eine Erneuerung mühen, ist es noch nicht möglich, so gleich den rechten Weg der Dichtung zu beschreiten. Es ist wie bei einem schlechten Go-Spiel, aus einer alten Position heraus kann man nicht plötzlich neuen Schwung gewinnen. Zeigt mir Tenmin also seine neue Poesie, ist es als ob einem schlechten Go-Spieler die Aufzeichnung der legendären *Chenshentou*-Partie gezeigt würde, er könnte nicht einmal Sieger und Verlierer unterscheiden.¹⁵ Bei der Auswahl bedeutender Zeichen und wohlgewählter Verse gab es wohl wenige, bei denen mir keine Fehler unterliefen. Und zeigte Tenmin Anderen seine Gedichte, so meine ich, dass es wohl ebenso wäre. Viele verstünden nicht die Früchte seiner mühevollen Übung [in der Dichtkunst].

Also sprach ich mir selbst Mut zu, denn wenn ich auch nur einige Vorzüge der wahren Dichtung aufzeigte und dadurch den Unwissenden die Augen öffnete, wenn ich auch nicht die Bedeutung dieser Gedichte ausschöpfen, auch nicht die Größe ihrer Errungenschaft aufzeigen könnte, so wäre es doch unserer Dichtergemeinschaft ein Vergnügen. Würde hier der Weise nicht sagen, Tun sei besser als Unterlassen.¹⁶ Dem Vorwurf, dass ich 'nicht die gleiche Bürde trüge', werde ich nicht entgehen können. Ich schrieb nun diesen Kommentar, doch das war eine einmalige Angelegenheit und nicht im Traum hätte ich gedacht, dass mein Kommentar schließlich gemeinsam mit der *Bokkyoshū* in den Druck gegeben würde. Mein Herz war voll von Sorge.

¹⁵ Die legendäre Go-Partie des Gu Shiyan 顧師言 gegen einen anonymen japanischen Prinzen, der als Teil einer Gesandtschaft am Kaiserhof verweilte, ist überliefert im dritten Band von Su Wus 蘇鶚 *Duyang zapian* 杜陽雜編卷下 und findet sich in zahlreichen edozeitlichen Go-Abhandlungen. Noch der dritte unter den Spielern eines grossen Landes wie China sei dem besten eines kleinen Landes wie Japan überlegen, so das Fazit der Erzählung vom chinesischen Triumph im Go. Die Episode ebenso wie (eine fiktionale Version der) darin erwähnten *Chenshentou*-Stellung 鎮神頭圖 fanden auch Eingang in das *Xuanxuan qijingji*, wodurch sie weitere Bekanntheit in der Edo-Zeit erlangt haben dürfte. Wu 1980, Bd. 1, 62, Bd. 2, 178, 235f.

¹⁶ Yamaguchi übersieht hier die entsprechende Stelle des *Lunyu* und nimmt daher fälschlich *onore* 己 (私に勝る) statt *yamu* 已む, s. das Kapitel *Yanghuo* 陽貨十七 des *Lunyu*: 不有博奕者乎、為之猶賢乎已. Zugleich ist diese Referenz erneut eine Aufnahme des Go-Themas, wenn Konfuzius erklärt, dem (Go-)Spiel sei der Vorzug vor der Untätigkeit zu geben. Jin 2004, 217 (17-22).

Denn wie es Käfer gibt, die die Duftblüte oder den Wasserpfeffer bevorzugen, so sind die Geschmäcker unterschiedlich von Mensch zu Mensch. Zwischen Himmel und Erde muss es jene geben, die um die wahre Dichtung wissen. Lesen solche Kenner diese [Schrift], will ich sie bitten, nicht schlechter von Tenmins Dichtung zu denken aufgrund meiner Kommentare. Pflegen die Go-Spieler nicht zu sagen, dass der Zuschauer an der Seite stets den besten Zug wisse?¹⁷ Mir scheint, Tenmin erhoffte sich von mir eben dieses Urteil des Betrachters. Die Größe der Errungenschaft vermochte ich nicht aufzuzeigen, mir bleibt nur hierfür auf das Urteil der Kenner unter uns zu hoffen.

¹⁷ Ähnliche Wendungen finden sich in der Biographie Xie Hongweis 謝弘微 des zwanzigsten Bandes 卷二十列傳第十 der Geschichte der südlichen Dynastien 南史, Xu Jialu (Hrsg.) 2004. *Nanshi* (*Ershisishi quanyi* 13). Hanyu dacidian chubanshe, 453. Eine ähnliche Szene findet sich im Gedicht *Beim Betrachten einer Go-Partie* (*Guan qi* 觀棋) des Song-Dichters Zheng Xia 鄭俠 (*Jinding gujin tushu jicheng*, *Bowu huipian*, *Yishudian* Bd. 800 欽定古今圖書集成 博物彙編 藝術典 第八百卷, Quan Songshi 全宋詩 Buch 15 Bd. 892, 10436). Beide Belegstellen thematisieren aber nicht etwa die überlegene Einsicht des unbeteiligten Betrachters, sondern die Wut des Spielers, der durch ungefragte Ratschläge dritter das Spiel verliert (弘微大怒、投局於地 bzw. 傍觀饒好著、當局奈嗔言).

河三亥書
寛政庚申冬奧田在邦撰

天民先生卜居集刊行後有北
征、西遊、龍閑，再游、池
頭之五集。詩凡九八百餘
首。而七言律詩居半焉。在
邦等就集中抄出七言絕一百
首以上梓。或以非先生之所
長難之。余曰不然。井中窮
天。雖不能知其大、而可以
見其高矣。虎豹之一斑。豈
不足觀其文采哉。

詩聖堂百絕 奥田在邦跋

Okuda Arikuni - Nachwort zu *Shiseidō hyakuzetsu*

Nach Meister Tenmins [Shibutsu] *Bokkyoshū* erschienen die fünf Sammlungen *Hokusei*, *Saiyū*, *Ryūkan*, *Saiyū* und *Chitō*, um die neunhundert oder achthundert Gedichte.¹⁸ Über die Hälfte dieser Gedichte waren *Lüshi* in sieben Zeichen. Ich (Arikuni) entnahm aus diesen Sammlungen einhundert *Jueju* in sieben Zeichen und gab sie in den Druck.¹⁹ Mancher wird mir vorhalten, dass dieses Genre nicht die Stärke des Meisters ist, doch dem widerspreche ich. Denn noch im tiefen Brunnen vermag man den Himmel zu begreifen. Mag man so zwar nicht von seiner Größe wissen, so kann man doch seine Höhe erblicken. Sollte denn nicht ein Fleck des Leoparden genügen, um die Schönheit seines Musters zu begreifen?²⁰

¹⁸ Keine der erwähnten Sammlungen ist überliefert.

¹⁹ Das *Jueju* in sieben Zeichen 七言絶句 ist metrisch anspruchsvoller als etwa das *Gushi* 古詩 und galt daher als elegantere Prestigeform der Dichtung.

²⁰ Arikuni äußert sich in seiner Erwiderung auf hypothetische Kritik zum grundlegenden Problem der Anthologie, die stets nur Ausschnitt sein kann. Das abschließende Bild des Leopardenmusters (*wencai* 文采) spielt mit der Polysemie des Wortes *wen*, das sowohl 'Muster' als auch 'Text' meinen kann.

詩聖堂詩集初編 山本北山序

敘

天不能自鳴。擇能鳴者。發其天機。假之以鳴。春鳥夏雷秋蟲冬風其鳴也。莫非皆天機之發矣。蓋昔日之天者今日之天也。今日生乎天地間者與昔日之生者無異焉。然古昔有能鳴者而不世絕。今也寥々希聞焉。獨有吾天民以詩鳴。其聲之和若鳥之熙々鳴于春、雄壯若雷之轟々鳴于夏、纖麗若蟲之唧々鳴于秋、淒幽若風之颺々鳴于冬、變化自在、隨時不一律。

猶天之於物隨時發天機而鳴矣。寰宇之大、詩人雲多。

然皆不能出乎天民之右者。天將欲擇可能鳴者待之久矣。晚得天民發之天機使放鳴。故其韻若妙若美其趣若高若深。天既已鳴於天民、踵此應鳴太平之盛者、後先拔茅茹而出矣。

于時佐竹公確據水戸。威德大行鄰邦皆屬從焉。詮光次子二郎左衛門者始仕于佐竹氏。有功爲大窪城主。更氏大窪。自是之後子孫爲常陸人。至天民父諱光近、業醫、稱宗春、來于江戸僑居銀街、爲顛癲科名醫。

天民自幼唯詩之好、不修醫術。父歿改業爲詩人。名振海內、優禮公侯搢紳之間。神戸侯次韻天民詩、署奉和二字見贈焉。其尊敬至如此。

抑天民改業必也、非偶然天之堯之天機也。宗春地下有知亦當喜天民鳴之大。不愧其祖元矣。今茲詩聖堂集刻既成。知此集之行、與天民之鳴之遠亦當同焉。

文化己巳冬十二月廿一日

北山老人山本信有撰

天民名行常陸人。景倣袁子才、号詩佛。多田滿仲苗裔也。滿仲生賴親、賴親生賴遠、賴遠生有光。住陸奥國石川郡。稱石川冠者。冠者十四世孫曰詮光。

弘齋卷大任書

Yamamoto Hokuzan - Vorwort zu *Shiseidō shishū, erster Band (shohen)*

Der Himmel selbst kann nicht singen, er erwählt sich jene, die es können. Sie leitet er durch seine himmlische Fügung, ihrer bedient er sich zu singen.²¹ Frühlingsvögel, Sommerdonner, Herbstkäfer und Winterwind, durch sie [alle] singt er, keiner von ihnen, der nicht durch himmlische Fügung geleitet wäre. Der Himmel vergangener Tage ist derselbe wie jener unserer Zeit. Was heute entsteht zwischen Himmel und Erde ist nicht andersartig als das, was in vergangenen Tagen entstand. So gab es seit den alten Tagen und zu allen Zeiten jene, die zu singen wussten.²²

Dieser Tage jedoch sind sie selten geworden und sie kommen einem kaum zu Gehör. Allein unser Tenmin singt durch seine Dichtung. Seine Stimme ist wohlklingend wie der fröhliche Gesang der Vögel im Frühling, gewaltig wie das Grollen des Donners im Sommer, zart wie das Summen der Insekten im Herbst, schneidend wie das scharfe Pfeifen des Windes im Winter, im freien Wandel, dem Moment folgend, ohne jede Eintönigkeit.

Es ist als ob der Himmel beizeiten die Dinge durch seine himmlische Fügung leite, um zu singen. Gewaltig ist das Universum, die Dichter zahllos wie die Wolken. Doch nicht jeder wäre Tenmin ebenbürtig. Schon lange erwartete der Himmel einen fähigen Sänger, den er erwählen wollte. Spät gewann er Tenmin, leitete ihn durch himmlische Fügung und gab ihm die Freiheit zu singen. Aus diesem Grund ist sein Ton so wunderbar, so schön, sein Sinn so hoch, so tief! Der Himmel singt nun durch Tenmin, und ihm nachfolgend werden sie die Herrlichkeit des Friedens besingen, einer nach dem anderen werden sich Gleichgesinnte zeigen wie die Wurzeln der herausgezogenen Gräser.²³

²¹ *Tianji* 天機 hier als himmlische Fügung übersetzt. In der Kombination mit dem Verb *fa / hiraku* 開 meint Hokuzan hier scheinbar eher eine Situation die aktives Zutun erlaubt im Gegensatz etwa zum bloss passiven Empfang eines Talents durch den Himmel wie es Übersetzungen als natürliche Beseeltheit u.ä. nahelegen. Die Übersetzung trägt natürlich immer Konnotationen der gänzlich anderen christlich unterlegten Konzeption des Himmels oder der Seele mit sich. Das Wort findet sich im *Dazongshi* 大宗師 der inneren Kapitel (其嗜欲深者、其天機淺) und dem *Tianyun* 天運 der äußeren Kapitel (天機不張而五官皆備) des *Zhuangzi* 莊子, Fang Yongs Kommentar gibt für ersteren Abschnitt natürliche Beseeltheit (天然的靈性), für den letzteren ohne zu überlegen (den Geist zu bewegen) 不須運用心神 als Übersetzung. Fang Yong 2015. *Zhuangzi* (*Zhonghua jingdian mingzhu quanben quanzhu quanyi*). Zhonghua shuju, 95f. bzw. 229f.

²² Die Formulierung der ungebrochenen Existenz großer Dichter entlehnt Hokuzan dem Kapitel *Jundao* 君道 des *Xunzi* 荀子, wo von der Existenz großer Staatsdenker in allen Zeitaltern die Rede ist, Fang Yong u. Li Bo 2011. *Xunzi* (*Zhonghua jingdian mingzhu quanben quanzhu quanyi*). Zhonghua shuju. 195f.

²³ Die an der Wurzel verbundenen Gräser sind ein glücksbringendes Bild, das im Kommentar zur Konstellation *Tai* 泰 aus dem *Buch der Wandlungen* (*Zhouyi*) erscheint. Vgl. Yang Tiancai, Zhang Shanwen 2011. *Zhouyi* (*Zhonghua jingdian mingzhu quanben quanzhu quanyi*). Zhonghua shuju, 117f.

Tenmin, genannt Kō, stammt aus Hitachi. Nach seinem Vorbild Yuan Zicai [Yuan Mei] wählte er sich den Namen Shibutsu.²⁴ Er ist ein Nachfahre des Ōta Mitsunaka [dem Ahnherrn der Ōta Genji]. Mitsunaka war der Vater Yorichikas, Yorichika war der Vater Tōyoris, Tōyori war der Vater Arimitsus. Ihren Sitz hatten sie in Ishikawa in Michinoku, sie nannten sich Herren [*kanja*] von Ishikawa. In vierzehnter Generation war Akimitsu Herr [von Ishikawa].

Zu jener Zeit hatte Fürst Satake seinen Sitz in Mito genommen. Seine Macht strahlte weit hinaus und die umliegenden Länder unterwarfen sich. Akimitsus zweiter Sohn Jirōsaemon war der erste, der den Satake diente. Durch seine Verdienste wurde er Herr der Ōkubo-Burg und nahm den Namen Ōkubo an.²⁵ Von da an lebten alle seine Nachkommen in Hitachi, bis hinab zum Vater Tenmins. Er hieß Mitsuchika, ging Heilkunst nach, nahm den Namen Sōshun an und kam nach Edo, wo er in der Silberstraße lebte und ein berühmter Arzt für Kinderkrankheiten wurde.

Tenmin gab der Poesie seit jungen Jahren den Vorzug und widmete sich kaum dem Studium der Medizin. Nach dem Tod seines Vaters wechselte er seinen Beruf und wurde Dichter. Sein Name verbreitete sich im ganzen Land, von Fürsten und hohen Herren wird er hofiert. Der Fürst von Kōbe tauschte mit Tenmin Gedichte aus, und bekundete seinen Respekt in den Worten, die er ihm zukommen ließ.²⁶ So groß ist der Respekt [, der ihm gezollt wird].

²⁴ Hokuzan bietet hier eine abweichende Erklärung für den Beinamen Shibutsus an als das Vorwort Kansais auf Seite 12, die möglicherweise von seiner Beteiligung an der Edition der Poetik Yuan Meis durch Shibutsu und andere beeinflusst ist (Publikation der *Suiyuan shihua* 隨園詩話同補遺 1804). Yuan Mei erwähnt den Beinamen *Shifo*, den ihm sein Freund Jiang Shiquan 蔣士銓 (1725–1785) gab, nur passim im Appendix seiner Poetik *Suiyuan shihua, buyi* Bd. 3 隨園詩話 補遺卷三, Li, Hongcheng 李洪程 (2012): *Suiyuan shihua jianzhu* 隨園詩話箋注 (*Gudian wenxue yanjiu conggan* 古典文學研究叢刊 1/3–5). TaiBei: Taiwan chubanshe.

²⁵ Siehe zur Etablierung der Herrschaft der Satake in Mito und der Verlegung ihres Lehens nach Akita Mito shishi hensai iinkai (Hrsg.) 1963. *Mito shishi*. Mitoshi, Kapitel 11 und 13, 647f.

²⁶ Der Fürst von Kōbe ist Honda Tadataka 本多忠升, an den Shibutsu in der ersten *Shiseidō*-Anthologie die zwei Gedichte adressiert, Bd. 1 No. 27 *Kōbe kō wo bai shi Takawa no bessō Muyōsai ni asobu*, 陪神戸侯遊高輪別荘無用茜 und Bd. 5 No. 187 *Kōbe kō no kikoku wo hōsō su* 奉送神戸侯歸國. Bereits der Ahnherr der Honda, Herren von Kōbe, Honda Tadamune 本多忠統, Künstlername Irandai 猶蘭台, war als kunstsinniger Fürst bekannt, und auch Tadataka war für seine kultivierten Vorlieben bekannt. Mit den Worten des Respekts sind die beiden Zeichen *tatematsurite wasu* 奉和 gemeint, die die Reverenz des Fürsten für den Empfänger des Antwortgedichts ausdrücken.

Es war der Plan des Himmels, der Vorsehung und nicht dem Zufall geschuldet, dass Tenmin seinen Beruf wechselte. Erfüre Sōshun [Shibutsus Vater, s.o.] im Jenseits von diesen Dingen, wäre er ohne Zweifel voll Zufriedenheit, dass Tenmins Lieder kraftvoll widerhallen. Er bringt keine Scham über seine Ahnen. Nun ist die *Shiseidō*-Anthologie in den Druck gegeben. Wisset, wie diese Sammlung verbreitet wird, so weit soll auch der Gesang Tenmins tragen.

Am zweiundzwanzigsten Tag des zwölften Monats, im Winter des Jahres Erd-Schlange der Bunka-Ära [sechstes Jahr der Bunka-Ära, 1809]

Yamamoto Hokuzan

Kōsai Maki Ōni [Maki Ryōko] (Kalligraphie)

詩聖堂詩集初編 市河寛斎序

詩聖堂詩集刻成。詩聖者何。杜少陵也。少陵何稱詩聖。其網羅古今集而大成、後世作家無不所法、故謂之。詩聖堂者吾天民新築於玉池之草堂也。天民少小嗜吟詠、厭棄其世業。嶄然既見頭角。時余方開江湖社、聞風來者甚多。天民亦入社、與永日。克「充」從性、無絃輩論難相切唱酬往来。遂有所得以成一家言云。後余筮仕越中。于役無虛歲、諸土散落、詩盟爲寒。天民鬱々不得志。北遊信越、西涉京攝。其間名山諸勝足跡所到、題咏幾遍。皆搜奇抉怪、造詣至妙。蓋山川靈秀之氣、助成其業者也。其歸而卜居今地也。堂安少陵像、以詩聖爲稱、見所尊尚也。又自号詩佛。蓋取張南湖「老杜詩中佛」之語也。天民性樂易。嗜酒騷客。酒人從遊甚多。又傍善書畫。最長於墨竹。當其頹然醉也。揮筆如風雨、數百十紙立就。就必題詩於其上。求乞者各飫其意而去。天民餘興未盡。所蓄絹素紙扇。至盡而始罷。醉亦與之共醒。故一時文雅之家。無不有天民之詩竹。詩佛之名隆々然起。江湖社中樹赤幟於一方。實以天民爲魁首焉。今茲其門人爲梓詩集。天民來乞余序。余檢其詩、清新和平、出於自然、甚似其爲人。

蓋生平盡心於南宋三家。三家之粹。結爲之繡腸哉。詩佛之名。以傾動一時。余老廢。及見此盛舉。故不敢辭拙。喜而書之「簡首」。杜小陵詩云。「清新「詩」近道要、識子用心苦」。此言也取可以贊此集矣。

文化庚午春正月 寛斎老人河世寧

男三亥書

「」翻刻文異同

大田南畝『一話一言』（日本隨筆大成編輯部（編）
九三一『日本隨筆大成 別卷下』吉川弘文館所収）一

Ichikawa Kansai - Vorwort zu *Shiseidō shishū*, erster Band (*shohen*)

Die *Shiseidō*-Sammlung ist erschienen. Shisei, der „Dichterheilige“, was bedeutet das? Es ist Du Shaoling (Du Fu) gemeint. Weshalb wird Du Shaoling der Dichterheilige genannt? Weil er es war, der alte und neue Gedichtsammlungen zusammenstellte und daraus ein grosses Ganzes formte, unter den Dichtern nach ihm gibt es keinen, der sich nicht an seinem Stil orientierte, weshalb er also diesen Titel erhielt. *Shiseidō*, die Halle des Dichterheiligen, ist die gräsgedeckte Hütte, die sich unser Tenmin am Tama-ga-ike baute. Tenmin liebte die Dichtung seit seiner Jugend und verwarf den Familienberuf. Schon damals zeigte sich sein Talent.²⁷ Zu jener Zeit begründete ich die Dichtergesellschaft *Kōkosha* (*Jianghushe*), und es kamen sehr viele, die davon gehört hatten. Auch Tenmin trat der Gesellschaft bei. Er und Eijitsu, Kokujū und Mugen stritten und wetteiferten, tauschten Gedichte aus und wurden Freunde.²⁸ Schließlich gewannen sie dadurch alle und fanden ihr eigenes Denken. Danach diente ich in Etchū, während meines Dienst war kein müßiges Jahr.²⁹ Die Dichter verstreuten sich, und so wurde es einsam um die Dichtergesellschaft.

Tenmin war betrübt und frustriert in seiner Ambition. So reiste er erst in den Norden nach Shinano und Echizen, und machte sich dann auf in den Westen nach Kyōto. Zu all den berühmten Bergen und Orten, zu denen ihn seine Füße in dieser Zeit trugen, schrieb er Gedichte. Überall suchte er das Kuriose und verfolgte das Eigenartige, seine Werke sind vollkommen magisch. Es muss der inspirierende Geist der Berge und Flüsse gewesen sein, der ihm half dieses Werk zu schaffen. Als er zurückkehrte wählte er sich als glücksverheißende Wohnstatt seine heutige Bleibe. Die Halle zierte er ein Bildnis Du Shaolings [Du Fus], und er gab ihr den Namen des Dichterheiligen [Shiseidō], seine Bewunderung [für Du Fu] ist offenbar. Er gab sich selbst den Namen Shibutsu, Dichterbuddha. Diesen Namen entlehnte er wohl Zhang Nanhus Worten: 'Der alte Du [Fu] ist der Buddha in der Dichtung'.³⁰ Tenmin ist von froher und gelassener Natur, er liebt das Trinken und die Dichter, sehr oft

²⁷ Kansai nutzt hier hoch aufragende Hörner (*toujiao* 頭角) als Metapher für das Dichtertalent Shibutsus, in der Übersetzung ausgespart.

²⁸ Eijitsu 永日, Beiname Kashiwagi Joteis 柏木如亭, Kokujū 克従, Beiname Kojima Daibais 児島大梅, Mugen 無絃, Beiname Kikuchi Gozans 菊池五山.

²⁹ Kansai meint hier seinen Dienst im Toyama-Han, den er nach seiner Austritt aus dem Dienst der Bakufu-Akademie 1791 mit Unterbrechungen bis 1811 versah. Grund für das Verlassen der Akademie waren fraktionselle Konflikte im Gefolge der Kansei-Reformen. Kansai hielt sich nicht durchgehend in Toyama auf, sondern reiste trotz Verbots mehrmals nach Edo. Ibi Takashi 1990. *Kansai, Shibutsu* (*Edo shijin senshū* Bd. 5). Iwanami Shoten, 357f.

³⁰ 老杜詩中佛也, *Nanhaji* Bd. 7 南湖集七 *Jiayin jiayong* (48 Gedichte) 桂隱紀詠 四十八首 (*Siku quanshu*-Ausgabe 四庫全書, <https://archive.org/details/06040034.cn>). Übersetzt bei Owen, Stephen 2016. *The Poetry of Du Fu (Library of Chinese Humanities)*. Berlin: De Gruyter Mouton, Bd. 4, 23 (14.16 At the Residence of Yan, Duke of Zheng, We All Write on Bamboo).

zieht er mit den Trinkern umher. Daneben ist er auch begabt in Kalligraphie und Malerei. Das größte Talent beweist er in der Bambusmalerei. Ist er einmal berauscht, führt er den Pinsel [mit dem Schwung] von Wind und Regen, hunderte Blätter sind mit einem Male geschaffen, und zu [jedem Bild] schreibt er stets noch ein Gedicht. Alle, die ihn um ein Werk bitten, gehen zufrieden heim. Tenmin jedoch gibt sich damit noch nicht zufrieden, erst wenn jedes weisse Tuch und noch jeder papierne Fächer verbraucht sind kann er ruhen, und sein Rausch endet in diesem Moment. Daher kommt es, dass unter den Liebhabern der Künste keiner wäre, der nicht ein Gedicht oder eine Bambusmalerei Tenmins besäße. Der Name Shibutsu verbreitete sich unaufhaltsam, und er pflanzte inmitten der *Kōkosha* sein Banner auf, wahrlich wurde Tenmin ihr Leitstern.

Heute nun legen seine Schüler seine Anthologie zum Druck, und Tenmin kam zu mir mit der Bitte um ein Geleitwort. Ich begutachtete seine Dichtung, sie war unverbraucht (*Qingxin*) und zart, entsprang dem natürlichen Empfinden, war vollkommen nach der Art des Menschen. [Tenmin] hatte sich ganz den drei Meistern der Song verschrieben. Das Beste der drei Meister verband sich zum Stoff seiner Dichtung.³¹

Wie herrlich ist es, dass Shibutsus Name unsere Zeit bestimmt. Alt und schwach bin ich nun Zeuge seines Erfolgs. Daher könnte ich [das Geleitwort] ihm nicht verwehren, ich schreibe es mit Freude. In einem Gedicht Du Shaolings [Du Fus] heisst es: „Deine Unverbrauchtheit ist nah am Wesen des Weges, ich erkenne welch große Mühen du geleistet hast.“³² Diese Verse sollen gewählt sein zum Lobpreis dieser Sammlung.

Im ersten Monat, dem Frühling des Jahres Metall-Pferd der Bunka-Ära
 Ichikawa Kansai
 Der Sohn Sangai (Kalligraphie)

³¹ Der Stoff der Dichtung ist in Kansais Text mit der Metapher des *Brokatmagens* (*Xiuchang 繡腸*) beschrieben.

³² Kansai wandelt hier einen Vers eines Gedichts des Du Fu für Ruan Fang leicht ab, s. Owen 2016, Bd. 2, 103 (7.10) *Presented to the Recluse Ruan Fang* (*Tai Ruan yinjfang 賦阮隱居昉*), ...清詩近道、要識子用心苦.

詩聖堂詩集初編 葛子琴序

詩有同異之辨矣。自其同者視之則詩言其志也。古今之人異域之人孰復不言其志耶。此之謂大同。

自其異者視之則雅頌與國風異。更辨之則雅與頌異、十五國風亦各異。此之謂小異。

通之則三百篇之詩自賢士大夫至田畠工女如出一口。

此之謂小同。

而三百篇與楚辭異、楚辭與漢魏以後之詩異。於漢魏以後之中漢魏六朝與唐以後之詩異。唐以後之詩內之宋元明清咸學唐、而其調又各異。外之金自爲金、朝鮮自爲朝鮮、日本自爲日本。國朝之詩、或學唐或學宋或學明或尚點染或尚真率或尚摹擬或尚自追時好。各異家調不同。可不謂之小異乎。

自古今各域之辨、視之則曩所謂學唐學宋學明者、竟同爲國朝之調。可不謂之小同乎。

國朝古今作者有家集、鳴一時、傳後世者其可數也。蓋

弘仁天長以後始見之。性靈集（空海）、都氏集（都良香）、菅家草（菅原道真）、江匡衡集（大江匡衡）、野相公集（小野篁）、田達音集（島田忠臣）、濟北集（虎闕師鍊）、蕉堅唸葉（絕海中津）、清拙集（清拙正澄）。慶長元和以後、石川丈山、釋元政、鳥碩夫（鳥山芝軒）、源君美（新井白石）、祇伯玉（祇園南海）、梁景鸞（梁田蛻巖）、服子遷（服部南郭）、秋子羽（秋山玉山）、釋萬庵釋大潮（大潮元皓）、釋六如、皆有家集、列作者林。

吾友常陸大窪天民詩名動一時。今歲己巳冬、刻詩十卷、凡六百首。其詩可列作者林、而流傳後世矣。且當吾世爲國史藝文添一家詩集。於體於義不得不序。心又有欣々焉。故不待其請、遂次是語、以爲詩聖堂集序。

浪華葛質 撰

弘齋卷大任書

Katsu Shikin - Vorwort zu *Shiseidō shishū, erster Band (shohen)*

In der Dichtung gibt es eine Einteilung in Einheit und Unterschied (wie sie im *Zhuangzi* zu finden ist).³³

Betrachtet man es vom Einenden her, fasst [alle] Dichtung das Gefühl in Worte.³⁴ Sollte es wohl unter den Menschen aller Zeiten und aller Länder keinen geben, der so nicht seinem Fühlen Worte gab! Das nennt man die große Einheit.

Betrachtet man es von den Unterschieden her, so unterscheiden sich Oden und Hymnen von den Liedern der Länder.³⁵ Weiter unterteilt man nach dem Unterschied zwischen Ode und Hymne, und auch die Lieder der fünfzehn Ländern sind je unterschiedlich. Dies ist es, was man (mit den Worten des *Zhuangzi*) die kleinen Unterschiede nennt.

Versteht man [die Oden und Hymnen und Lieder der Länder], so ist es als ob die dreihundert Gedichte (des *Shijing*), von Weisen und Staatsdienern bis zu Arbeiterinnen auf den Feldern, aus ein und demselben Mund kämen. Dies ist die kleine Einheit.

Nun unterscheiden sich die dreihundert Gedichte (des *Shijing*) von den Elegien von Chu, die Elegien von Chu unterscheiden sich von der Dichtung nach den Dynastien der Han und Wei. Innerhalb dieser Dichtung nach der Zeit der Han und Wei unterscheiden sich die Dichtung während der Sechs Dynastien von der Dichtung nach der Tang-Dynastie. Innerhalb der Dichtung nach der Tang-Dynastie richten sich die [Dichter der] Song, der Yuan, der Ming und der Qing alle nach der Tang, doch

³³ Shikin strukturiert den ersten Teil seines Texts nach einem Zitat zu Einheit und Differenz der Dinge aus dem *Tianxia* 天下, dem letzten der vermischten Kapitel des *Zhuangzi* 莊子: 大同而與小同異、此之謂小同異、萬物畢、同畢異、此之謂大同異, Fang 2015, 585f. Watson übersetzt: 'Great similarities are different from little similarities; these are called the little similarities and differences. The ten thousand things all are similar and all are different; these are called the great similarities and differences.' Watson, Burton 2013. *The Complete Works of Zhuangzi (Translations from the Asian Classics)*. Columbia University Press, 297.

³⁴ Der Text präsentiert eine klassische Definition der Dichtung nach dem Text des *Yaodian* 堯典 des *Shangshu* 尚書: 詩言志、歌永言、聲依永、律和聲. Li Min, Wang Jian 2004. *Shangshu yizhu* (*Shisanjing yizhu* 2). Shanghai guji chubanshe, 19. Diese Passage greift das Große Vorwort zum Buch der Lieder (*Shijing* 詩經) auf, das größte Bedeutung für die Vorstellung der Dichtung besaß. Dort heißt es 詩者志之所之也。在心為志、發言為詩. Owen übersetzt: 'The poem is that to which what is intently on the mind goes. In the mind, it is "being intent", coming out in language, it is a "poem".' Owen, Stephen 1996. *An Anthology of Chinese Literature. Beginnings to 1911*. W. W. Norton, 65. 志 hier als 'Gefühl' wiedergegeben.

³⁵ Das Buch der Lieder unterteilt sich in die drei Kategorien Lieder (*Feng* 風), Oden (*Song* 頌) und Hymnen (*Ya* 雅). Verschiedene Theorien zu den Grundsätzen der Kategorisierung existieren, Cheng unterscheidet drei Theorien: nach dem Anlass eines Empfangs, nach dem sozialen Status des Verfassers, oder nach der zur Dichtung gespielten Musik. Auch eine Reihe inhaltlicher Gemeinsamkeiten können ausgemacht werden, so befassen sich die Lieder etwas zumeist mit dem Alltagsleben oder der Liebe. Cheng Junying 2004. *Shijing yizhu* (*Shisanjing yizhu* 3). Shanghai guji chubanshe, 2.

jede unterscheidet sich in ihrem Ton. In fremden Landen war [die Dichtung] der Jin-Dynastie der Jurchen nach Art der Jin, die Koreas nach der Art Koreas, die Japans nach der Art Japans. Die Dichtung unseres Landes orientiert sich mal an der Tang, mal an der Song, mal an der Ming, mal ist ihr Ideal die spontane Komposition, mal ist es die Echtheit, mal ist es das Epigonentum, ein andermal verfolgt sie die Moden der Zeiten. Eines jeden Dichters Stil unterscheidet sich, keiner ist gleich. Sind das nicht die kleinen Unterschiede?

Sieht man all die Einteilungen in individuelle Gebiete seit alters her, von denen man früher sagte, sie seien nach Art der Tang, der Song oder Ming, sind letztendlich alle eins als Stil unseres Landes. Ist das nicht die kleine Einheit?

Die Dichter unserer Landes hatten seit alters her Werksammlungen, die ihre Lieder während ihrer Zeit bekannt machten.³⁶ Die [Zahl solcher Werke], die uns überliefert ist, ist gering. Zum ersten Mal erscheinen sie in der Kōjin und Tenchō-Ära. Kūkai, Miyako no Yoshika, Sugawara no Michizane, Ōe no Masahira, Ono no Takamura, Shimada no Tadaomi, Kokan Shiren, Zekkai Chūshin, Seisetsu Shōchō, und nach der Keichō- und Genna-Ära Ishikawa Jōzan, Gensei, Toriyama Shiken, Arai Hakuseki, Gion Nankai, Yanada Zeigan, Hattori Nankaku, Akiyama Gyokuzan, Taichō Genkō und Rikunyo hinterließen alle eine Sammlung ihrer Werke und reihten sich ein in den Kreis der großen Schriftsteller.³⁷

Mein Freund Ōkubo Tenmin aus Hitachi ist ein hochgerühmter Dichter unserer Zeit. Im Winter diesen Jahres im Zeichen Erde-Schlage gab er zehn Bände mit Poesie, etwa 600 Gedichte, in den Druck. Seine Dichtung [erlaubt ihm] sich einzureihen in der Kreis der Schriftsteller, sein Name wird auf spätere Generationen herabkommen. So wird in meiner Zeit der Geschichte der schönen Literatur unserer Landes die Anthologie eines Dichters beigelegt. Nach den Geboten der Sitte und der Tugend muss ich ihr ein Vorwort schreiben. Ich bin überglücklich. Darum erwarte ich nicht erst eine Aufforderung dazu, ich füge sogleich diese Worte bei als Vorwort zur *Shiseidō*-Sammlung.

Naniwa, Katsu Shitsu (Shikin)

Kōsai Maki Ōni (Ryōko) [Kalligraphie]

³⁶ Shikin reiht hier Shibutsus Anthologie unter der Kategorie *kashū* 家集 ein in eine Genealogie der Werk-sammlung als *summa* des poetischen Schaffens

³⁷ In der ersten Hälfte der Aufzählung nennt Shikin statt der Autoren die Titel ihrer Sammlungen. Die Sammlungen der genannten Autoren sind die *Seireishū* 性靈集 (Kūkai 空海), *Toshishū* 都氏集 (Miyako no Yoshika 都良香), *Kankasō* 菅家草 (Sugawara no Michizane 菅原道真), *Kō Kyōkōshū* 江匡衡集 (Ōe no Masahira 大江匡衡), *Yasōkōshū* 野相公集 (Ono no Takamura 小野篁), *Dentatsuinshū* 田達音集 (Shimada no Tadaomi 島田忠臣), *Saihokushū* 濟北集 (Kokan Shiren 虎関師鍊), *Shōken ginyō* 蕉堅喰葉 (Zekkai Chūshin 絶海中津), *Seishutsushū* 清拙集 (Seisetsu Shōchō 清拙正澄). Die Gemeinschaft der herausragenden Autoren nennt Shikin den 'Wald der Schriftsteller' (*sakusha no hayashi* 作者林).

詩聖堂詩集初編 菊池五山跋

詩佛自題墨竹云「三日不相見、我面欲生塵」。

吾便取此二句以為品詩佛之語。余與詩佛相交二十年。其人洒脫、毫無驕傲之氣。與之相對歡然、竟日自覺鄙吝之心傾向毛孔散盡也。真我黃叔度矣。獨恨余奔走衣食、塵、日滿面。相見之日常少、而不相見之日常多、一日之溫十日之寒、我亦無如有萌何已。

今春其所著詩聖堂集版刻。詩佛之詩平淡和易、率然下筆、天機妙詣、不假藻飾、亦極肖其為人。案置一部、時輒拔讀、宛如一室之內面、聽其語言矣。自今以後雖時月間、不相見亦不為恨也。雖風塵雜前亦不涴我也。

使余鄙吝之心斷、不復萌者全此編之賜也。余家故升置之神書之列、不敢以詩集視之也。

庚午春正 五山池桐孫撰

米菴河三亥書

Kikuchi Gozan - Nachwort zu *Shiseidō shishū, erster Band (shohen)*

In einem Gedicht zu einer Bambusmalerei Shibutsus heiß es: „Sehen wir uns drei Tage nicht / so wird öder Staub meine Miene verdunkeln“.³⁸ Diese beiden Verse wähle ich, um ihn zu beschreiben. Seit zwanzig Jahren bin ich mit Shibutsu befreundet. Er ist unaffektiert und frei von jeder Arroganz. Es ist eine Freude, mit ihm zusammen-zukommen, beständig gibt es einem das Gefühl, als entwichen alle kleinlichen Gedanken aus den Poren der Haare.³⁹ Er ist wahrlich mein Huang Shudu [, eine Oase für den Geist seiner Freunde wie es im *Shishuo Xinyu* heißt].⁴⁰ Allein es grämt mich, dass ich alltäglichen Unterrichtungen nachjagen muss, und sich mit jedem Tag mehr Staub auf meine Miene legt. Stets sind es nur wenige Tage, an den wir uns treffen, und viele, an denen wir uns nicht sehen, es ist die Wärme eines Tages gegen die Kälte von zehn. Mir ergeht es so [wie dem König in der Parabel des Mengzi], [solch kurzer Sonnenschein] vermag keine Knospe sprießen zu lassen.⁴¹

³⁸ Das Gedicht ist No. 46 aus dem ersten Band der *Shiseidō*-Anthologie, das vierte aus einer Reihe über die Bambusmalerei (*Take wo gasu* 畫竹). Die Formulierung findet sich auch in einer Yuan-zeitlichen Anthologie. 三月不見君、渴心欲生塵 heißt es im Gedicht *Song shiren Qin Lüejian fu gui Sufen bieye* 送詩人秦略簡夫歸蘇墳別業 aus dem fünften Band der *Yishanji* 遺山集卷第五 des Yuan Haowen 元好問. Als eine der herausragendsten Figuren der Yuan war dieser Dichter Shibutsu sicher bekannt, und vielleicht entlehnte er hier den Ausdruck.

³⁹ Das Entweichen aus den Poren stammt aus einem Gedicht Lu Tongs 卢仝 über den Tee, *Zoubi xie Meng jianyi ji xin cha* 走筆謝孟諫議寄新茶 (QTS 388.4379): 四碗發輕汗，平生不平事，盡向毛孔散. Benn übersetzt: 'The fourth bowl raises a light perspiration / As all the inequities I have suffered in my life / Are flushed out through my pores.' Benn, James A. 2015. *Tea in China - A Religious and Cultural History*. University of Hawaii Press, 90f.

⁴⁰ Die Anekdote des freundlichen Huang Shudu 黃叔度 findet sich zu Beginn des *Shishuo Xinyu* 世說新語 (*Dexing diyi* 德行第一 No. 2): 吾時月不見黃叔度，則鄙吝之心已復生矣. Zhu Bilian, Chen Haibo 2011. *Shishuo Xinyu* (Zhonghua jingdian mingzhu quanben quanzhu quanyi). Zhonghua shuju, 3.

⁴¹ Diese Frage ist eine Abwandlung der Gegenfrage Mengzis an den König von Qi, wie er (in ihm) die Saat (der Güte) aufgehen lassen könne, wenn er ihn nur selten sähe. Die Episode findet sich im Kapitel *Gaozi shang* 告子上 des *Mengzi*. 十日寒之、未有能生者也。吾見亦罕矣、吾退而寒之者至矣、吾如有萌焉何哉, Jin 2004, 241 (6.9). Gozan ändert den letzten Abschnitt zu *ware mata kizasu koto aru wo ikan suru koto naki nomi* 我亦無如有萌何已.

Diesen Frühling nun ist Shibutsus *Shiseidō*-Sammlung gedruckt worden. Seine Dichtung ist schlicht und liebenswürdig, mit leichtem Pinselstrich geschrieben, tiefgründig in ihrer himmlischen Geformtheit,⁴² frei von der Falschheit schmückender Worte, sie gleicht seinem Charakter vollkommen.⁴³ Hat man einen Band [der Gedichte] bei sich, um ihn bisweilen aufzuschlagen und zu lesen, ist es als ob man [mit Shibutsu] im gleichen Raume sei und seine Worte hörte. Fortan muss es mich also nicht grämen, wenn ich [Shibutsu] auch lange Zeit nicht sehe. Mag der Staub [des drögen Alltags] auch vor mir aufwirbeln, er wird mich nicht beschmutzen.

Allein diesem Buch ist es zu verdanken, dass meine kleinlichen Gedanken abgeschnitten wurden um nie mehr zu keimen.⁴⁴ In meinem Haus habe ich es daher hoch [auf einen Ehrenplatz] unter den Schriften der Götter gestellt, denn ich wage es nicht, [dieses Buch] als [einfache] Gedichtsammlung anzusehen.⁴⁵

Im ersten Monat des Jahres Metall-Pferd

Gozan Ike Dōson (Kikuchi Gozan)

Beian Kawa Sangai (Ichikawa Beian) (Kalligraphie)

⁴² Gozan verwendet hier den Ausdruck *tianji* 天機, im vorangehenden Vorwort Hokuzans übersetzt als 'himmlische Fügung'. Hier als 'Geformtheit' übertragen, aber die Bedeutung ist nicht ganz klar.

⁴³ Charakter: *Weiren*, jap. *Hito-to-nari* 為人, die Art eines Menschen oder seine Persönlichkeit, wird in den Geleitworten häufiger angesprochen, so etwa im Vorwort Tsusaka Tōyōs zu *Saiyū shisō* oder dem Vorwort Shioda Zuisais zum zweiten Band der *Shiseidō shishū*. Die Kommentatoren preisen die Authentizität Shibutsus, der als Mensch in seiner Dichtung greifbar werde.

⁴⁴ Vgl. Fn. 40, Gozan wandelt das Zitat aus dem *Shishu Xinyu* zu kleinlichen Gedanken (*bilin zhi xin* 鄙吝之心) leicht ab von 'entstehen' zu 'sprießen' (*mata kizasazu* 不復萌).

⁴⁵ Der Ausdruck Schriften der Götter (*shenshu* 神書) meint hier ein hervorragendes Buch.

詩仏先生百絕 龜田鵬齋序

我江戸今日之詩。河寛齋唱之。柏如亭窪詩佛池五山和之。風流俊采皆一代之選也。因時人概稱之曰江戸四家。以媲南宋范陸楊尤之四大家云。

蓋四家之詩。不必期同而自同。不必期異而自異。

我江戸今日之詩。分明別具一副之言語者。觀之而可見矣。其徒拾其詩而繡諸梓。每家絕句一百首。合四百首以為一編。命曰四家絕句。斯編也非獨觀四家之詩別具一副言語而已。亦足以觀點綴文運昇平之盛爾。

文化乙亥仲秋下澣

江戸鴻齋老人譏

Kameda Bōsai - Vorwort zu *Shibutsu sensei hyakuzetsu* in der Sammlung

Vier Meister unserer Zeit (Ima shika zekku)

Die Dichtung Edos in der heutigen Zeit bestimmt der Gesang Ichikawa Kansais, in den Kashiwagi Jotei, Ōkubo Shibutsu und Kikuchi Gozan einstimmten. Sie alle sind in Eleganz und Talent die Ersten ihrer Zeit. Darum nennen die Zeitgenossen sie die vier Meister von Edo, in Anlehnung an die vier Meister der südlichen Song, Fan Chengda, Lu You, Yang Wanli und You Mao.⁴⁶ Entstand die Dichtung der vier Meister auch nicht zur gleichen Zeit, konnte sie sich dennoch ähneln, und war die Zeit ihrer Abfassung auch dieselbe, mochte sie sich doch in ihrer Art unterscheiden.⁴⁷

Die Dichtung unserer vier Meister Edos besitzt ganz klar eine vollkommen eigene Sprache, wie leicht aus der Lektüre zu ersehen ist. Ihre Schüler trafen eine Auswahl aus ihren Gedichten und zierten damit die Druckstöcke. Einhundert *jueju*-Gedichte jedes Dichters, vierhundert Gedichte fassten sie zu einem Buch und nannten es „*jueju* der vier Meister“ (*Shika zekku*). Dieses Buch zeigt nicht allein die ganz eigene Sprache der Dichtung der vier Meister, wie eine feine Stickerei zierte sie die Blüte des literarischen Schaffens, die Pracht unserer friedvollen Zeit.

Im Jahre Holz-Schwein der Bunka-Ära (1815), am Mondfest zum Ende des Monats

Der alte Bōsai aus Edo

⁴⁶ Die vier Meister der Dichtung der (südlichen) Song sind Fan Chengda 范成大, Lu You 陸游, Yang Wanli 楊萬里 und You Mao 尤袤. Als vier Meister der Kalligraphie der Song gelten Su Shi 蘇軾, Huang Tingjian 黃庭堅, Mi Fu 米芾 Cai Xiang 蔡襄.

⁴⁷ An dieser Stelle Vereinfachung einer Konstruktion mit doppelter Negation. Bōsais Gedanke ist hier wohl die Gleichgültigkeit der Zeit für den literarischen Stil. Werke des gleichen Zeitalters können sich unterscheiden, ebenso wie Werke gänzlich verschiedener Zeitalter einander ähneln.

詩仏先生百絕 葛西因是序

唐宋文人有八大家。堅稱之也。

南宋詩人有四大家。橫稱之也。

堅稱之者。異代隔也。曩今不相及。必得其人如茅鹿門先生者任之。而後其稱長行後世。猶曰此外更無一家也。

橫稱之者。一時唱酬。其名並齊。屹然不相下。而世人從稱之。非必有一人任之立四家之目也。非必曰此外更無一家也。

范陸楊尤一時唱酬。其名並齊。謂之南宋四大家。今日都下詩人。有河柏窪池四家。亦一時唱酬。其名並高者也。書賈玉山堂主人刻行四家絕句各百首。題曰今四家絕句。其稱之。由此刻本始。蓋從世人之稱也。

先是好事者。刻范陸楊三家絕句。題曰宋三大家絕句。尤集不傳。故欠一家。余每閱之。爲尤憾焉。今此集四家並舉。不遺一。其盛矣哉。

乙亥秋日因是道人引

Kasai Inze - Vorwort zu *Shibutsu sensei hyakuzetsu*

Unter den Schriftstellern der Tang- und Song-Dynastie gab es die „acht Meister“, ein Ruhmestitel, der aufrecht [durch die Zeit] ragt . Unter den Dichtern der südlichen Song gab es die „vier Meister“, deren Ruhmestitel eben [in der Zeit] liegt.⁴⁸

Dass ein Ruhmestitel aufrecht [durch die Zeit] ragt, bedeutet, dass ein Abstand zwischen den Generationen ist, dass Vergangenheit und Gegenwart unverbunden sind. Unerlässlich ist einer, der [den Ruhmestitel] verleiht, wie es Kun Mao [für die „acht Meister“] tat, damit der Ruhmestitel fortan für lange Zeit in künftigen Generationen überliefert wird.⁴⁹ Auch heißt dies, dass es außer [den gerühmten] keinen weiteren Meister [in ihrer Reihe] gibt.

Dass ein Ruhmestitel eben [in der Zeit] liegt, heisst, dass [die gerühmten] zur selben Zeit gemeinsam dichten, dass ihre Namen gemeinsam [zur Höhe des Ruhms] aufsteigen, nebeneinander emporragten ohne dass einer höher oder tiefer stünde, und die Zeitgenossen selbst sie rühmen. Es braucht keinen, der ihnen den Titel der „vier Meister“ verliehe, und es heißt nicht, dass außer ihnen nicht ein weiterer Meister [in ihrer Reihe] stehen möge.

Fan Chengda, Lu You, Yang Wanli und You Mao dichteten gemeinsam in ihrer Zeit, ihre Namen im gleichen Rang, genannt die vier Meister der südlichen Song. Unter den Dichtern in der Hauptstadt sind es dieser Tage die vier Meister Ichikawa Kansai, Kashiwagi Jotei, Ōkubo Shibutsu und Kikuchi Gozan, die nun gemeinsam dichten in ihrer Zeit, deren Namen hoch nebeneinander gereiht stehen. Der Verleger Gyokusandō druckte je hundert *Jueju*-Gedichte der vier Meister und gab ihnen den Titel *Jueju der vier Meister unserer Zeit* (*Kon shika zekku*). Der Ehrentitel [der vier Meister] erscheint in diesem Druck [zwar] zum ersten Mal, tatsächlich handelt es sich um eine Bezeichnung der Zeitgenossen. Bereits früher ließen einige Kenner *Jueju*-Gedichte von Fan Chengda, Lu You und Yang Wanli drucken unter dem Titel *Jueju der drei Meister der Song* (*Sō santaika zekku*).⁵⁰ You Maos gesammelte Gedichte [allerdings] sind nicht überliefert, weshalb dieser Meister fehlt. Jedes Mal wenn ich die Sammlung lese, empfinde ich darum Trauer um You Mao. Heute nun sind die vier Meister vollständig versammelt, und nicht einer fehlt. Oh, welche Pracht!

Im Herbst des Jahres Holz-Schwein

Inze der Eremit

⁴⁸ Kasai Inze führt hier eine Unterscheidung von aufrechtem und ebenem Ruhm (*Cong - heng* 縱 - 橫) ein, die von der Kanonisierung eines Autors abhängt.

⁴⁹ Kun Mao 茅坤 (hier als Kun Lumen 茅鹿門先生) anthologisierte die Meister der Tang und Song in seiner Anthologie *Tang Song ba dajia wenchao* 唐宋八大家文鈔.

⁵⁰ S. Anh. 8, No. 21. 1803 veröffentlicht in einer Edition Ōkubo Shibutsus mit einem Vorwort Yamamoto Hokuzans, kommentiert von Sawa Tansai und lektoriert von Miyazawa Unzan.

西游詩草序

予不過天民江山詩屋者四年矣。今茲己卯。天民歸自西遊。與予會於谷文晁寫山樓。出詩稿一編。以示予曰。是羈旅中之詩。多副急之作。出於償責。率意賦之。不經刪潤。固屬鷄肋。

平安書賈。須刻而傳之。恐不免大方之姍笑矣。

子其為余序之。以解其嘲。察其意色。歎然如不樂者。予乃披卷閱數篇。斂襟語之曰。

畢巧麗而尊平淡者。品詩之常也。焉知今日率意自然。不勝少時苦心事於彫琢乎。是豈可自視欣然乎。

凡詩出於率意者。情景皆真。足以動人。出於雕琢者。意興以假。其言雖巧。不足感人。籬外一枝。嫣然發蕊者。能使人悅。又能使人泣。真也。彩勝之花。絢爛奪眼。然不能動人者。假也。物假則贗。行假則偽。丈夫之在世也。唯真率可以處百事矣。豈效假鬼臉以嚇兒子乎。

是皆羈旅率意之作。

然其情景。能感動人。千歲之下。想像其境。如擊而親見也。真率之可尚如此。

況我邦之詩。失於雕鏤。托克托宋史。極口醜識之乎。

嗚呼。天民已老矣。其所謂率意者。或得之於老練之保乎。自雕續而趣自然者。學詩之法也。

天下自有知詩者矣。天民其以予言問之。

文政二年己卯二月 望多稼老人太田元貞撰

星池處士秦其馨書

趙倚樓云。「一宿青山又須去。古來難得是閑人」。

又云。「自為心猿不調伏。祖師元是世間人」。

司空耐辱云。「逢人漸覺鄉音異。却恨鶯聲似故山」。

又云。「莫怪行人頻悵望。杜鵑不是故鄉花」。

Ōta Kinjō - Vorwort zu *Saiyū shisō*

Kaum vier Jahre bin ich [Gast] in Tenmins *Kōzan*-Dichterhütte.⁵¹ Im Jahr Erde-Hase kehrte nun Tenmin von seiner Reise in den Westen zurück und traf mich in Tani Buchōs *Shazan*-Residenz. Er nahm aus seiner Tasche Gedichtmanuskripte, um sie mir zu zeigen. Er sagte, es seien Gedichte, die auf seiner Reise entstanden seien, darunter viele hastig geschriebene Werke, die zum Begleichen der Schulden entstanden seien [die ihm durch die vielen Freundesdienste während seiner Reise entstanden]. Achtlos habe er sie verfasst, und keine Kürzung oder Ergänzung mehr an ihnen vorgenommen, weshalb sich noch einiges an Fett daran finde. Die Buchhändler in Heian [Kyōto] hätten [diesen Band mit Gedichten] umgehend gedruckt und verbreitet. Er fürchte, dass er sich damit wohl großen Spott einhandeln werde.⁵²

Er wollte, dass ich ein Vorwort für [die Sammlung] verfasse, um solchen Hohn abzuwenden. Sein Gesichtsausdruck wirkte unzufrieden, als wäre er nicht glücklich. Ich schlug also den Band auf und las einige Gedichte. Dann richtete ich meinen Kragen und sprach [feierlich] folgende Worte.

Wenn Dichtung dem direkten Empfinden entspringt, so entsprechen Gefühl und Form in Gänze der Wahrheit, sie ist angetan, den Menschen zu bewegen. Entspringt sie jedoch dem Ziselieren der Form, so ist ihr ganzer Geist aus Falschheit hervorgegangen, und mögen ihre Worte auch wohlgewählt sein, können sie doch nicht den Mensch bewegen.⁵³

Ein einzelner Zweig, herausragend aus einer Hecke, der bezaubernd seine Blüte zeigt, vermag den Menschen zu erfreuen, oder auch ihn zu Tränen zu rühren. Es ist nämlich eine wahre [Schönheit].

Die Papierblume [in den Haaren der Frauen zur Feier des Frühlingsbeginns] zieht grell die Blicke auf sich, sie kann den Menschen jedoch nicht bewegen. Es ist nämlich eine falsche [Schönheit].

⁵¹ *Kōzan* (*Jiangshan*)-Dichterhütte: ein anderer Name der *Shiseidō*-Residenz Shibutsus.

⁵² Das Fett (*Jilei* 鷄肋) ist eine Metapher aus dem *Houhanshu* (後漢書 楊修伝) und meint Teile, die zu schade zum fortwerfen, aber zum essen zu mager wären („Nichts halbes und nichts ganzes“). Die Phrase von der Unvermeidlichkeit des (oder der Furcht vor dem) Gelächter der Menschen ist ein in mehreren Geleitworten zu findender Topos.

⁵³ *Qingjing* 情景 hier als 'Gefühl und Form'.

Ist ein Ding falsch, so ist es eine Imitation. Wer Falsches verbreitet, der betrügt die Leute. Die Aufrechten dieser Welt versehen ihr Angelegenheiten mit Wahrhaftigkeit allein. Warum sollte man sich die Teufelsfratze der Falschheit aufsetzen, um kleine Kinder zu verschrecken?

In einem Gedicht des Zhao Gu liest man: *Nach nur einer Nacht muss ich den grünen Berg schon wieder verlassen / schon immer waren Menschen mit Muße schwer zu finden!* In einem anderen [findet sich dieser Vers]: *Die Unruhe meines rastlosen Herzens vermochte ich nie zu bezwingen / nur gewöhnliche Menschen waren schließlich auch die großen Meister.*⁵⁴

[In den fünf Gedichten der *Achtlosen Niederschrift* des] Si Kongtu heißt es: „Mit jedem, den man trifft auf einer Reise, entfernen sich die Worte von der vertrauten Sprache / Verdruss macht es mir, dass der Gesang des Piols aber noch dem in den heimischen Bergen gleicht. Und weiter heißt es: Wundert euch nicht über die sehn suchtvollen Blicke dieses Reisenden / die Rhododendron-Blüte hier ist nicht wie jene meiner Heimat“.⁵⁵

Alle diese Verse sind auf Reisen verfasste Werke unverfälschten Fühlens. Ihre Schilderung kann den Mensch bewegen, noch tausend Jahre später. Stellt man sich die in ihnen beschriebenen Szenen⁵⁶ vor, gibt es einem das Gefühl, selbst dort zu sein und es mit eigenen Augen zu sehen. Derart ist die Vortrefflichkeit der Unmittelbarkeit.

Wie nun ist es mit der Dichtung unseres Landes? Ihr Fehler ist ihr übertriebener Wortschmuck. Toktoga (Toqto'a) in seiner *Geschichte der Song-Dynastie* geht gar so weit sie als hässlich zu bezeichnen.⁵⁷

⁵⁴ Zhao Gu (Yilou) 趙嘏 (倚樓), QTS 550-70 (四祖寺) und QTS 550-87 (一宿青山又須去 eigentlich 一宿青山又前去), QTS 550-86 (發青山). Wie Kinjō anmerkt handelt es sich um Reisedichtung, nicht alle Verse haben aber klaren thematischen Bezug.

⁵⁵ Si Kongtu 司空圖 QTS 634-3(1-5 漫書五首). Verdruss darum, da trotz des Unverändertseins der 'Worte' der Piols kein menschliches Gespräch mit ihm möglich ist.

⁵⁶ Xiangxiang qi jing 想像其境, *jing* hier als Szene übersetzt.

⁵⁷ Toqto'a (chin. *Tuotuo* 脱脱, *Tuoketuo* 託克託) war offizieller Herausgeber der *Geschichte der Song*, in den ersten Jahren leitete das historiographische Projekt Ou Yanxuan 歐陽玄. Kinjō spielt hier wohl auf den siebten Band der *Berichte aus dem Ausland* an (*Ershisishi quanyi* 20 *Songshi* 16, 10486f., *Songshi* 91 *Liez-huan* 250 *Waiguo* 7 *Riben* 宋史卷四百九十一 列傳卷第二百五十 外國七 日本國), wo es heißt dass 1009 (Jingde 7) der Händler Shichang in Begleitung einiger Japaner nach China zurückkehrte, die ausgetauschten Gedichte seien elaboriert aber oberflächlich gewesen (凡七年得還，與其國人藤木吉至，上皆召見之。世昌以其國人唱和詩來上，詞甚雕刻膚淺無所取。詢其風俗...). Die Passage aber ist kaum so heftig wie Kinjōs Verdikt, man habe die japanische Dichtung *hässlich* (極口醜識之) genannt, möglicherweise geht dies also auf einen (dem Autor unbekannten) japanischen Topos zurück.

Ach! Alt ist Tenmin geworden. Vielleicht waren es die langen Jahre der Übung, durch die er die Unmittelbarkeit seiner Dichtung erreichte. Mühelos ist ihre Wortzier, ihr Wesen ungekünstelt. Sie ist ein Muster der Dichtkunst.

Im Grunde sind Schönheit und das Streben nach Schlichtheit Maßstab des Urteils in der Dichtung. Wer vermag zu sagen, dass die Spontaneität und Natürlichkeit von heute geringere Anstrengung fordert als das Bemühen um fein gemeißelte Verse der Jugendjahre? Wie sollte man da nicht zufrieden sein? ⁵⁸

Den Kennern der Dichtung dieser Welt gebe Tenmin seine Dichtung zum Urteil, mit meinen Worten [als Geleit].

Im Jahr Erde-Hase, im zweiten Monat des zweiten Jahres der Bunsei-Ära
Der Alte vom *Wang-Duoqia*-Pavillon, Ōta Gentei (Ōta Kinjō) ⁵⁹

Seichi der Vagabund, Hata Kisei (Kalligraphie)

⁵⁸ Rückbezug auf die eingangs geschilderte Unsichert Shibutsus, Kinjō zitiert hier eine Passage des *Mencius*, die die Zufriedenheit durch eigene Tugend gegen das Streben nach Wohlstand preist. *Zishi kanran* 自視欲然, *Mengzi* 孟子 *Jinshin* 1 盡心上), Jin 2004, 275 (7.11).

⁵⁹ Kinjō benannte seinen Pavillon nach einem Gedicht des Yang Wanli 楊萬里: *Deng Duoqiating xiaowang* 登多稼亭曉望, *Chengzhaiji* 誠齋集 (*Siku quanshu*-Ausgabe四庫全書本), Bd. 9.

詩佛詩中之佛也。詩壇之有詩佛猶釋門之有釋迦、人皆無不渴仰尊崇也。或嘲之曰「詩人而襲佛之名號。其心定借佛之方便擴其詩教耶。抑亦學佛而攝取擅（ニ檀）越之噠噠耶」。余激之曰「詩佛豈學佛乎。請試論之」。

昔者佛在靈鷲山創立一代時教。一切邪師外道為之辟易。

詩仏一築玉池精舍。降伏世間多少之惡詩魔。然而詩佛與佛同功德也。

亦聞佛之光明赫灼十方世界。百千萬億其身。遍滿天地之間。今一詩佛。而百千萬億其名。為百千萬億人所歸依。

勿論三都及一州一郡。乃至十室之邑三家之村。苟有好詩則無不知詩佛者。亦無不受持詩佛之詩者。其遍滿如是。不亦大功德乎。

余儒者固不信佛。唯心醉詩仏。以其不學佛而自有功德與佛均也。疇昔一邂逅關東。今亦把臂京師。佛緣益熟。遂至約棣華之義。留京纔十日。上自縉紳貴族。下至閭閻子弟。結緣隨喜者甚多。臨歸袖中一詩卷。將以慰衆徒禮足之餘念。輒知詩佛之慈悲廣大無量。而瑣細文字亦能為一部大功德品矣。

雖然佛不吐綺語。詩佛詞采絢爛。佛止酒斷葷局々然勉作不近人情之事。詩佛則不然。左手擘蠍螯。右手傾巨盃。

盡量而醉。恣情而談。豈學佛之戒律乎。又觀世之佛像。黃金丈六。載華蔓纏寶衣。低眉合掌而立。詩佛肉身豐肥。

自頂至踵。樸々無為飾。豈亦學佛之莊嚴乎。

文政紀元戊寅十月春樵居士琴希聲

克庵尾惟德書

Umetsuji Shunshō - Vorwort zu *Saiyū shisō*

Shibutsu ist der Buddha der Dichtung.⁶⁰ Für die Dichterkreise ist Shibutsu das, was Shakyamuni für die Anhänger Buddhas ist, alle lieben und verehren ihn.⁶¹

Sollte ihn nun einer verspotten und sagen: „Ein Dichter, der den Namen Buddhas annimmt, bedient sich bestimmt der Mittel [der Lehre] des Buddhas, um seine Dichterlehre zu verbreiten. Er folgt dem Buddha nur, um sich die Gaben der Mildtätigen anzueignen.“ Solch einem würde ich provokant erwidern: „Folgt denn Shibutsu überhaupt dem Buddha?“⁶²

Lasst uns diese Frage untersuchen. In der Vergangenheit begründete der Buddha auf dem Adlergipfel seine Lehre, und an ihr verzagten all die falschen Lehrer und niederträchtigen Übeltäter. Shibutsu nun errichtete seinen Tempel bei Otama-ga-ike, und er unterwarf zahlreiche schlimme Dichterteufel unter den Menschen. Dementsprechend sind die Verdienste des Shibutsu und des Buddha also gleich.

Nun hört man auch, das Licht des Buddha strahle in die Welten in den zehn Richtungen, seine Myriaden Erscheinungen allgegenwärtig im Raum zwischen Himmel und Erde.⁶³ Der einzelne Shibutsu unserer Tage [verbreitet dagegen] seinen Namen myriadenfach, wodurch Myriaden bekehrt werden. Sei es eine der drei Metropolen, eine Provinz oder eine Region, ein Dorf mit zehn Zimmern oder ein Flecken mit drei Häusern, wo immer es Liebhaber der Dichtung gibt, gäbe es keinen, der nicht von Shibutsu wüsste, keinen, der nicht eines seiner Gedichte besäße.⁶⁴ Derart ist seine Allgegenwärtigkeit. Ist dies denn kein großer Verdienst!

⁶⁰ Vgl. die ähnliche, aber weniger elaborierte buddhistische Rhetorik das Vorwort Ichikawa Kansais zu *Shiseidō shishū*, erster Band. Zu Umetsuji Shunshō s. Gōyama Rintarō 2019. *Umetsuji Shunshō - Myōhōin no miya ni tsukaeta kanshōjin*, in: Iikura Yōichi, Morita Teiko (Hrsg.) *Bunkashi no naka no Kōkaku tennō*. Bensei shuppan, 274-283.

⁶¹ Der Text bedient sich hier Parallelen im Vokabular (*Shidan* - *Shibutsu*, *Shakumon* - *Shaka*).

⁶² Die Metapher von der (Verbreitung der) *Dichterlehre* 詩教 nutzen auch Yamamoto Hokuzan in seinem Vorwort zur *Bokkyōshū* und Shiota Zuisai in seinem Geleitwort zum zweiten Band der *Shiseidō shishū*.

⁶³ Die Wendungen von der Allgegenwart der Myriaden Bodhisattvas und dem Erleuchten der Welt durch den Buddha (hier als 亦聞佛之光明赫灼十方世界) nimmt die Sprache der Sutras auf, die sich in Varianten in vielen buddhistischen Schriften findet, vgl. *Ōjō yōshū* 往生要集 (T2682-84.0056a16): 總而言之。七百五俱胝六百萬光明。十方面赫奕。如億千日月。其光中現一切佛身。無數菩薩衆會圍遶。復出微妙音宣暢諸法海。彼一一光明遍照十方世界)。

⁶⁴ Die drei Metropolen sind Edo, Ōsaka und Kyōto.

Trotz [dieser Gemeinsamkeiten gibt es auch Unterschiede]. Der Buddha gibt keine geschmückten Worte von sich, während Shibutsus Sprache prachtvoll leuchtet. Der Buddha enthält sich des Trinkens und verzichtet auf den Fleischverzehr, lächelnd ist er bemüht, allem Menschlichen nicht nahe zu kommen. Shibutsu ist anders. In der linken hält er eine Krabbenenschere, in der rechten eine große Weinschale. Völlig betrunken schwingt er wilde Reden. Folgt er so etwa den Regeln des Buddha?⁶⁵

Die Buddha-Statuen der Welt sind aus Gold und doppelt so groß wie ein Mensch, sie tragen Blumengirlanden und sind in kostbare Gewänder gehüllt, mit mildem Lächeln falten sie die Hände und stehen da. Shibutsus reiche Körperfülle, vom Haupt bis zu den Fersen, [steht da] schlicht und ohne jeden Schmuck. Folgt er so etwa dem Buddha in seiner Erhabenheit? ⁶⁶

[Zuletzt] würde ich meine schärfste Zurückweisung vorbringen. Wie der Buddha den Himmel und die Hölle schuf, wie er die drei qualvollen Wiedergeburten und die acht Hindernisse zur Erlösung lehrte, da sind Schwindel und leerem Gerede keine Grenze gesetzt. Die einzige Absicht ist es, alle Menschen zu verängstigen und die Leute dazu zu bringen, hin zu seiner Dharma-Lehre zu kriechen. Kein Taschenspielertrick ist ihm dafür zu schade. Ergründet man also die wahre Natur [des Buddha], so ist er im Grunde das Oberhaupt der Monster. Shibutsu [dagegen] ist gelassen und genügsam, zugleich frei von jedem kleingeistigen Geiz, bei ihm findet man kein leeres Gerede. Verglichen mit den Literaten unserer Zeit steht seine Aufführung an erster Stelle. Folgt er so etwa dem Oberhaupt der Monster?

Nun hat sich in jüngster Zeit die Dichtung in verschiedene Schule gespalten, unter welchen es solche gibt, deren Reden den Predigten des Buddha gleichen, die sich in eitler Manier einzig der Tang-Dichtung widmen, sie gleichsetzen mit der Buddha-Natur. Ihre Lehre der Dichtung ist engstirnig wie das Bestehen des Buddha auf Regel und Ordnung, ihre Argumente durchweg wunderlich.⁶⁷

⁶⁵ Das Bild des Gelages mit Krabben und Wein steht für den Genuss der Freuden des Lebens. *Shishuo xinyu* 世說新語 (*Rendanpian* 任誕篇, No. 21, aus der Biographie des Bi Zhuo 畢卓 in Bd. 49 des *Jinshu* 晉書). Xu Jialu, An Pingqiu (Hrsg.) 2004. *Jinshu* (Ershisi shi quanyi 5). Hanyu dacidian chubanshe, 1127. Zhu Bili-an, Chen Haibo 2011. *Shishuo Xinyu* (*Zhonghua jingdian mingzhu quanben quanzhu quanyi*, 2 Bd.). Zhonghua shuju, 731. Auch Shibutsu bedient sich dieser Metapher in seinem Gedicht *Spott über die Abstinenz des Kitahara Chinri* (S. Anhang 2, *Shibutsu sensei hyakuzetsu*, No. 66).

⁶⁶ *Shōgon* 莊嚴 bezeichnet zugleich die Erhabenheit des Buddha als auch den Schmuck einer Buddha-Statue. Umetsuji kritisiert mit dieser Vokabel humorvoll die Oberflächlichkeit der leeren Erhabenheit der Ikonen gegenüber der ehrlichen Einfachheit Shibutsus.

⁶⁷ Umetsuji zieht hier den interessanten Vergleich zwischen Buddhismus und Tang-Orthodoxie als konservativen, überkommenen Institutionen, führt ihn aber nicht weiter aus.

Der Grund für dies alles liegt in ihrem Hass auf jene in höherer Stellung, ihrem Neid auf das Ansehen anderer und ihrer Gier nach Ruhm. Denn der Buddha schuf seine Illusionen und kaschierte sie als Mittel der Lehre, er verbarg seine Lüste unter dem Namen der grenzenlosen Toleranz.⁶⁸ Der Buddha ist der Verehrung somit unwürdig. Und wie steht es da erst um jene, die dem Buddha folgen?

Ich selbst bin ein konfuzianischer Gelehrter und glaube daher ohnehin nicht an den Buddha. Mein Herz berauscht sich allein an Shibutsu, der dem Buddha nicht folgt und dessen Verdienst dennoch im gleichen Rang steht. In der Vergangenheit trafen wir uns einmal in Kantō, nun streiften wir wieder die Schultern in Keishi (Kyōto). Unsere karmische Verbindung ist bereits stark, verschworen sind wir endlich wie Brüder. In Kyōto blieb er nur zehn Tage. Von den vornehmen Herren und Adligen bis hin zu einfachen Leuten und jungen Menschen kamen sie in großer Zahl um Segen zu empfangen und Freude zu teilen.⁶⁹ Bei seiner Rückkehr war in seinem Ärmel ein Buch mit Gedichten, [verfasst] um den Wunsch der Schülerschar nach Verehrung des Meisters zu stillen.⁷⁰ Hieraus mag man die Größe und Unermesslichkeit der Gnade Shibutsus ersehen. Noch sein geringstes Schriftzeichen kann Verdienst und Tugend sein.

Im zehnten Monat des Jahres Erde-Tiger, im ersten Jahr der Ära Bunsei
 Shunshō Kyoshi Kin Kisei
 Kokuan Bi Itoku (Yao Kisaburō) (Kalligraphie)

⁶⁸ Shequ oder Sheshou 摄受 (Skt. *Avijahamatā*), Errettung aller Lebewesen durch Mitleid des Buddha, die offenerherzige Akzeptanz aller Menschen (im Gegensatz zur konfrontativen, argumentativen Durchsetzung rechter Lehre (*Zhefu* 折伏, Skt. *Samgraha*).

⁶⁹ Auch hier bedient sich Shunshō buddhistischen Vokabulars. Das Herstellen einer karmische Verbindungen (*Kechien* 結縁) hier als 'Segen', *Muditā* 随喜 ist die (Tugend der) Mitfreude und des Gabengebens.

⁷⁰ *Lizu* 禮足 bezeichnet das Berühren des Fußes Buddhas mit dem eigenen Kopf (*pādau śirāśavandati*), hier als 'Verehrung des Meisters'.

西遊詩草叙

詩佛老人。今茲年五十三。長余十五歲矣。以其嘗同學於奚疑塾。契分特深。忘年相親。不但忘年。雖形亦忘。老人以詩名重一時。又兼善書畫。其草書墨竹。筆力雄健。純以天行。不拘々於法。而自具古人之意。余性鈍劣。不能作詩。又於書畫。固茫然也。

老人風流洒落。無一點塵俗氣。其與人交。不設城府。不脩邊幅。一團和氣。坐人春風之中。余則勃窣理屈。不免頭巾氣習。老人嗜飲。而余絕無量。然與其相對。則若飲醇酒。不覺自醉。

古人所謂見之則名利之心都盡。不見則鄙吝之心復生者。吾於老人亦然。幸以其契分之深且久。日夕往来。得以罄交歡焉。故知老人者。莫余若也。

余固不以詩知老人。而老人之詩。高淡平易。陶以天真。一如其為人。則誦其詩。亦足以知老人矣。則世人以詩稱老人亦宜也。

戊寅之夏。老人以詩游京師。往來取路尾勢。尾勢亦詩國也。其紀述唱酬。得詩二卷。

頃者。其門人欲開雕以問世。徵叙於余。老人。以詩名重一時。則老人之詩。何待叙言。若其必有叙。余得不為之乎。故叙。

文政己卯正月社友弟朝川鼎五鼎撰

米庵河三亥書

郵嘉平刻

Asakawa Zen'an - Vorwort zu *Saiyū shisō*

Der alte Shibutsu wird dieses Jahr dreiundfünfzig Jahre alt, fünfzehn Jahre älter als ich. Wir lernten einst beide an der Keigjuku [, der Schule Yamamoto Hokuzans] und sind verbunden durch eine enge Freundschaft. Unsere Freundschaft scherte sich nicht um das Alter des anderen, ja, nicht nur scherten wir uns nicht ums Alter des anderen, jedwede Äußerlichkeit war uns gleich.

Der alte Mann ist berühmt als großer Dichter unserer Zeit, und ist dazu begabt in Kalligraphie und Malerei. Seine Schrift und seine Bambusmalerei zeichnet ihr kraftvoller Pinselstrich aus, sie sind so unverfälscht als hätte die Natur sie geschaffen, lassen sich nicht von Regeln einengen, und atmen mühelos den Geist der Meister des Altertums.

Ich selbst bin unbegabt und stumpf, mir liegt das Dichten nicht, und auch nicht die Kalligraphie und Malerei. Darum bin ich [in diesen Dingen] gänzlich verloren. Der alte Mann [dagegen] ist stilsicher und elegant, da ist keine Spur von Grobheit.⁷¹ Im Umgang mit den Leuten ist er nicht unnahbar wie einer, der um sich eine Festung erbaute und mit Gräben umzöge. Einträglich und liebenswürdig geht es zu, als säße man beisammen im Frühlingswind. Ich dagegen bin umständlich und unvernünftig, ich komme nicht los von meinem pedantischen Charakter.

Der alte Mann hat eine Vorliebe fürs Trinken, ich dagegen vertrage gar nichts. Doch schon wenn wir beieinandersitzen, ist es als ob ich von bestem Wein getrunken hätte, und ohne dass ich es bemerkte, bin ich schon berauscht. Es ist wie die Alten zu sagen pflegten. „Treffe ich ihn, so verschwindet alle Ruhmsucht in meinem Herzen. Doch wenn ich hin nicht treffe, so schleichen sich erneut solch niedere Gefühle der Gier in mein Herz.“⁷² So geht es auch mir mit dem alten Mann. Glücklicherweise ist unsere Freundschaft eng und lang. Tagtäglich sehen wir einander, und sitzen vergnüglich beisammen mit einer Schale Sake. Darum gibt es keinen, der ihn so gut kennen würde wie ich.

⁷¹ Chensu / Jinsoku (*qi / ki*) 塵俗氣 assoziiert auch die *Ga-Zoku*-Unterscheidung (Kultiviert und vulgär).

⁷² Zitat aus der Anekdote über den freundlichen Huang Shudu 黃叔度 aus dem *Shishuo xinyu* s. Kikuchi Gozan - Nachwort zu *Shiseidō shishū*, erster Band, Fn. 40 weiter oben.

Den Alten lernte ich also nicht durch seine Dichtung kennen. Seine Dichtung aber ist stilvoll⁷³ und liebenswürdig, geformt nach der unverstellten Natur, sie gleicht seiner Art als Mensch vollkommen.⁷⁴ Allein seine Dichtung zu singen ist also bereits genug, um den Alten zu kennen. Wenn die Leute demnach nur vermittels seiner Dichtung über ihn sprächen, wäre auch das recht.

Im Sommer des Jahres Erde-Tiger (1818) unternahm der alte Mann eine Dichterreise nach Keishi (Kyōto). Er wählte den Weg über Owari und Ise. Beides sind Dichterländer, seine Aufzeichnungen von dort und die Gedichte, die er gemeinsam mit den Poeten dieser Länder komponierte, fasste er in zwei Bänden zusammen. Seine Schüler wollen diese nun zum Druck legen lassen und aller Welt zum Urteil übergeben. Mich baten sie um ein Vorwort. Der alte Mann ist berühmt als großer Dichter unserer Zeit, was braucht es da ein Vorwort! Doch sollte unbedingt eines nötig sein, so muss ich es wohl sein, der es verfasste. Daher schrieb ich dieses Geleitwort.

Im ersten Monat des Jahres Erde-Hase
 Der Freund und Weggefährte Asakawa Zen'an⁷⁵
 Ichikawa Beian (Kalligraphie)

⁷³ Die Vokabel *Gaotan* 高淡 enhält das ästhetische Ideal der Einfachheit, hier als *stilvoll* übersetzt.

⁷⁴ Art als Mensch: *Hito-to-nari* 為人, vgl. Fn. 43.

⁷⁵ Zen'an schreibt hier *Shayū* 社友 und bezeichnet sich als Freund aus der gleichen Dichtervereinigung.

往余于役江戸也、與詩佛翁相識。「款曲莫逆」、深喜「悅」其為人。時及瓜期、交一臂而失之、良可恨「憾」耳「也」。今茲戊寅之秋、翁「詩佛」而遊京師、因過我津城。留寓再閱月、余為左右之、周旋諸大夫之筵、交歡詩酒之間、蓋深喜「悅」其為人。翁亦以為知己相視。猶舊社友也。

翁「蓋蓋」天資雅量、襟韻瀟灑、與人交真率磊落、「（一ウ）毫無畦畛、好酒豪飲、大聲劇談。到處款洽、為爛漫之遊、人皆心醉焉。翁「詩佛」詩「才」名滿天下。「三十年于茲。」老年兒童知之。其臨景觸興「其與人酬和」衝口豪吟「成咏」。大小珠玉如噴。雖欠鍛「精」鍊工夫、要為一世詩伯、名下果無虛士也。又好畫墨竹。醉酣興發「至」「好作墨竹」婆娑揮毫。天趣飄逸、風生雨灑、妙傳此君之神、專門畫手不能及也。

京師書賈版其西遊詩什。以弘諸四方。翁「詩佛」既歸江戸、千里致「馳」書、（二ウ）求為之序「需予序之」。乃直書會次「交場」所見、以述知己之感云「報莫逆之誼云」。

文政紀元臘月 伊勢津坂孝綽撰

〔〕翻刻文異同

翁「又」夙善「草」書。於草特妙。刻意孫虔禮、深得（二才）其風骨。長箋巨幅、信筆揮霍、雲烟撩亂、龍蛇飛動、尤令人爽然。翁「其」齡臨年百「垂耳順」。

刻文含む

二宮俊博 二〇一六「覚書 津阪東陽とその交友（二）文化十一・十二年の江戸」『文化情報学部紀要』一六号、一七七一三三二頁（『東陽先生詩文集』卷二の翻

Tsusaka Tōyō - Vorwort zu *Saiyū shisō*

Als ich einst in Edo Dienst leistete, machte ich die Bekanntschaft des alten Shibutsu. Seine Art als Mensch⁷⁶ machte mir große Freude, doch als die Zeit meines Dienstes abließ und ich so eine neu gewonnene Bekanntschaft schon wieder verlieren musste, war ich sehr betrübt. Nun, im Herbst des Jahres Erde-Tiger, war der Alte auf einer Reise nach Keishi (Kyōto) und kam daher in Tsu [an meinem Haus] vorüber. Er blieb einige Monate, ich kümmerte mich um ihn und veranstaltete Gelage mit gelehrten Herren, beim fröhlichen Fest mit Dichtung und Trunk erfreuten sich so alle an seiner Art als Mensch, und auch der Alte begegnete ihnen als wären sie gute Bekannte, gleich alten Freunden derselben [Dichter-] Gesellschaft.

Der Alte ist vom Himmel mit edler Gesinnung und großem Trinktalent begabt, er ist großherzig und freimütig, im Umgang mit den Menschen aufrichtig und offen, ohne jede Abgehobenheit.⁷⁷ Er liebt den Trunk und den Rausch, die laute, wilde Rede. Überall wird er vertraut [mit den Leuten], weitläufige Reisen unternimmt er und begeistert alle [, die ihm begegnen]. Der Dichterruhm des Alten wird im ganzen Land gesungen, vom alten Mann bis zum kleinen Kinder kennt jeder [seinen Namen]. Wenn ihn der Anblick einer Landschaft inspiriert, schafft er kühn seine Verse wie ihm die Worte in den Sinn kommen, gleich einer Fontäne aus Perlen und Jadesteinen groß und klein. Mag es auch mangeln an Geschliffenheit, wenn ein Dichterfürst unserer Zeit [so dichtet], [zeigt sich, dass] unter den großen Namen tatsächlich keiner ist, den man zu unrecht rühmte.

Auch liebt er die Bambusmalerei, und in der Leidenschaft des Rausches tanzt sein Pinsel. Natürlich und elegant, wie der Wind sich hebt und der Regen fällt, auf wunderbare Weise zeigt sich sein Geist. Kein professioneller Maler reichte nicht an ihn heran. Der Alte war schon immer begabt in der Kalligraphie, besonders seine Kursivschrift ist von auserlesener Güte. Er verschrieb sich Sun Guoting und erwarb eine profunde Kenntnis seines Stils. Über lange Streifen und weite Rollen Papier schwingt er ungehemmt den Pinsel, wie Wolkendunst in wildem Wirbel, die verschlungenen Linien wie Drachen und Schlangen, eine Erfrischung [für die Herzen] der Menschen.

⁷⁶ Art als Mensch: *Hito-to-nari*, s. Fn. 43.

⁷⁷ *Yaliang* 雅量 kommt in der Dichtung gelegentlich die ironische Bedeutung der Trinkfestigkeit zu, auf die Tōyō wohl anspielt mit seinem Lob Shibutsus als Trinker im nächsten Abschnitt. Diese Doppeldeutigkeit ist durch eine doppelte Übersetzung wiedergegeben.

Obwohl der Alte nun fast hundert Jahre alt ist, widmet er sich eifrig dem Studium und schreibt jeden Tag viele hundert Zeichen. Der Himmel hat ihn mit einem langen, guten Leben gesegnet. Er ist wahrlich ein Schriftmeister unseres Landes.⁷⁸ Oh, dass ein einzelner Mensch alle drei edlen Künste beherrschte, fürwahr ein Genie!⁷⁹ Dass ich ihm begegnen und seine Bekanntschaft machen durfte, wiegt die Betrübtheit des raschen Abschieds wieder auf. Mit frohem Sinn war ich Zeuge seiner wunderbaren Kunst, freudig nahm ich teil an den großen Feiern. Bis auf den heutigen Tag denke ich zurück an dieses Vergnügen, sie ist mir in meinem Herzen erhalten geblieben.

Nun drucken die Buchhändler in Keishi (Kyōto) die Gedichte der Reise in den Westen (*Saiyū shisō*) und verbreiten sie in alle Richtungen. Der Alte ist bereits nach Edo heimgekehrt, von tausend *li* entfernt erreichte mich sein Brief, in dem er mich um ein Vorwort [für sein Werk] bat. So schrieb ich sogleich von unseren Begegnungen, um von unserer Freundschaft zu künden.⁸⁰

Im zwölften Monat des ersten Jahres der Ära Bunsei

Tsusaka Kōtaku aus Ise

Kageyama Taku Chūritsu (Kageyama Nakazawa) (Kalligraphie)

⁷⁸ *Caosheng* 草聖 ('Kursivheiliger') als Schriftmeister. Vor vor den Worten *unseres Landes* 吾邦 Zeilenumbruch zum graphischen Ausdruck der Ehrerbietung (*Pingchu* 平出), diese Konvention ist im Text der gesammelten Werke ausgespart.

⁷⁹ Die drei edlen Künste (*Sanjue* 三絶) umfassen Dichtung, Kalligraphie und Malerei (詩書画).

⁸⁰ In den gesammelten Werken sind die Ausdrücke 會次 und 知己之感 ersetzt durch 交場 und 莫逆之誼 (Wendungen für treffen und Freundschaft), der zweite Ausdruck aus dem Kapitel *Dazongshi* 大宗师 des *Zhuangzi*. Wohl der Versuch, den Text durch elegantere Vokabeln und klassische Anspielung zu veredeln.

題西游詩草

蹈白雲遊碧山。則無不携妙句以問青天。上木蘭舟。則堤上觀者無不稱是其花身也。停車延襟。則無不被花鳥留連。遇高士勝引。則無不使主人欲傾家釀。乞其醉墨。則頃刻蘭菊叢生。雲煙騰滃。鮮其裝。則文竹李墨累累然。天民先生之遊西。可謂無遺行乎。

出自前人自後。參差翻錯。使人氣結而心死。摧此外求。先生豈無遺行耶。

曰君未之知也。二老昨日既於池鯉鮒驛相見矣。其詩在此。余驚喜曰。先生之行。果無所遺。此編也。即其既問於青天者。余地上人。可無以貢評。

西遊詩草

曰先生歸路留我尾張半月。京師詞宗景樹香子亦發東海歸西。余謂二老東西必會於我。我為中央主人。斗酒旁之。使旗鼓相當。一自以為仲麻呂。一自以為摩詰太白。滿堂皆著日本裘。昂藏出塵。則所謂和漢朗詠一夕成矣。然此二者。亡論六義之說難合。即亦風土俗尚之不或齊。杜鵑異聽。菊色異好。柳絮稻花。我未經詠。鳴鹿妻胡枝花。抑彼所未知。

文政戊寅冬日 尾張秦鼎撰

尾頭備書

(梓外) 尾張竹呂軒刻

三爵之後。啜二老以鶴羹。亦必有取捨。取捨之殊。是非之所以生也。余不才。在其間。和而左右之。會而並行之。睽而同。通為一。實為藝園嘉會。如元久建保諸詩歌者。固所不屑為也。奈先生歸後一日。詞宗乃至。

Hata Kanae - Nachwort zu *Saiyū shisō*

Setzt man Fuss auf die weissen Wolken [der Berggipfel] und wandert in den grünen Hügeln, wird man stets herrliche Verse mitnehmen, sie dem blauen Himmel vorzutragen. Besteigt man das reicht verzierte Magnolienboot, so wird jeder Betrachter am Ufer dessen blumenverzierten Schiffskörper preisen. Hält man den Wagen an um den Kragen zu lockern [und einige Schritte zu gehen], so ist man stets von Blüten und Vögeln umgeben. Trifft man edle Herren und gut Freunde, so will ein jeder den Meister vom selbst hergestellten Wein kosten lassen. Und bitten sie ihn um seine trunkenen Bambusmalereien, so sprießen sogleich Orchideen und Chrysanthemen [auf dem Papier]. Steigt dichter Wolkendunst empor und benetzt glänzend sein Gewand, so entstanden Bambusmalereien und Tuschebilder nach der Art Wen Tongs und Li Tingguis.⁸¹ Tenmins [Shibutsus] Reise in den Westen ist ohne Fehl und Tadel, denn nichts hiervon ließ sie aus.⁸²

Er blieb auf seinem Rückweg einen halben Monat bei mir in Owari. Kagawa Kageki wiederum, der Dichtermeister aus Kyōto (Keishi), machte sich aus dem Osten nach dem Westen auf. Ich meinte, dass sich die beiden Alten aus Ost und West so ohne Zweifel bei mir treffen werden, da ich nun der Meister der Mitte sei. Träfen sie so im Trinkwettstreit aufeinander, und ließe man sie dann im ebenbürtigen Wettstreit antreten, gäbe sich der eine als ein neuer Nakamaro, der andere als ein Wang Wei oder Li Taibo. *In der Halle ein jeder in eleganten japanischen Gewändern, dem Staub der Welt enthoben.*⁸³ Sodann würde ein neues *Wakan rōeishū*, eine neue Sammlung japanischer und chinesischer Gedichte in nur einer Nacht vollendet. Würden diese beiden allerdings unnützen Streit um die Genres der Dichtung beginnen, so fänden sie kaum zueinander. Und auch Herkunft und Gewohnheit könnten vielleicht nicht zueinander passen. Der Gesang des Piols mag ihnen unterschiedlich, die Farbe der Chrysanthemen andersartig scheinen. Weidenkätzchen und Reisblüte hat der eine noch nie besungen, vom Hirschbraut-Buschklee der andere noch nie gehört.⁸⁴

⁸¹ *Wen zhu Li mo* 文竹李墨 meint Wen Tong 文同 und Li Tinggui 李廷珪, die als Pioniere und Meister der Tuschnmalerei des 10. und 11. Jhdts. gelten. Der benetzende Wolkendunst spielt hier auf die nasse Tusche und wohl auch auf die inspirierende Kraft des *Qi* der Berge an.

⁸² *Wu yixing* 無遺行 ist hier ein Wortspiel mit den Worten für *Verfehlung* (*Yixing*) und der Einzelbedeutung der Zeichen *zurücklassen* (*Yi*) und *Reise* (*xing*). Shibutsus Reise ist ohne Fehl und Tadel, da der Meister weder die Zusammenkunft mit seinen Bewundern, noch das Besuchen der Schönheiten der Region oder das Dichten vernachlässigte.

⁸³ Hier zitiert Hata einen berühmten Vers des Li Bo, in dem von japanischen Gewändern die Rede ist (身著日本裘 / 昂藏出风尘, *Song Wangwo shanren Weiwan huan Wangwo* 送王屋山人魏万还王屋, QTS 175-3).

⁸⁴ Die Weidenkätzchen (*Liuxu* 柳絮) als beliebtes Motiv für den Frühling finden sich in den Versen aller berühmten Dichter. Die Reisblüte ist eigentlich kein typisches Motiv, vielleicht spielt Hata hier auf ein bestimmtes Gedicht an. (*Naku*) *Shika-no-tsuma* ist eine japanische Bezeichnung für den Buschkle (eigentlich *Hagi*, chin. *Huzhizhua*, auch *Koshika*). Tatsächlich ist dieses Motiv in der Tradition auch mit der Pflanzenwelt des *Shijing* verbunden, vgl. Izumi Noriko 1986. *Shinsen manyōshū no 'wa' to 'kan'* - *Gyōro ni shika naite hana hajimete hiraku*. in *Mozu kokubun* 6, 10-26.

Gibt man den beiden Alten danach eine köstliche Suppe [zur Erholung vom Gelage], muss nun eine Auswahl [unter den entstandenen Gedichten] vorgenommen werden.⁸⁵ Die Auswahl aber wird unterschiedlich ausfallen, Meinungsunterschieden werden entstehen. Ich selbst besitze kein Talent, doch ich könnte vermitteln, die Wogen glätten und die Dinge anleiten, Gleiches in den Unterschieden finden, um die Dinge zur Übereinstimmung zu bringen. Es wäre wahrhaft eine herrliche Zusammenkunft des Gartens der Künste, gleich den Dichtertreffen der Genkyū- und Kenpō-Ära.⁸⁶

Eigentlich wäre es mir nicht unangenehm, all dies zu übernehmen. Doch, Welch übles Schicksal, erst zwei Tage nach der Rückkehr Shibutsus traf der Meisterdichter [Kageki] ein! Es geht der eine zuerst, es kommt der andere hernach. Solche Verwirrung und Verfehlung bereitet einem doch Bedrücktheit und Verzweiflung! Indem er dieses [Dichtertreffen] zunichte macht um anderen Dingen nachzugehen, hat Shibutsu so denn etwa nicht eine Verfehlung begangen?⁸⁷

Da antwortete mir Kageki, dass ich noch nicht wisse, dass sich die beiden Alten gestern schon an der Wegstation in Chiryū⁸⁸ getroffen und dort gedichtet hatten. Überrascht und glücklich sagte ich, dass Shibutsu schließlich doch frei jeglicher Verfehlung sei!

Dieses Buch ist bereits dem blauen Himmel zum Urteil anvertraut. Ich als einfacher Erdbewohner hätte keine Worte, die ich ihm beigeben könnte.

An einem Wintertag des Jahres Erde-Tiger der Bunsei-Ära

Hata Kanae aus Owari

Bitō Sonae (Hiroyasu) (Kalligraphie)

⁸⁵ *Hegeng* 鶴羹 hier als Variante des Dichterworts *Hugeng* 鵠羹 ('Kranich-/Schwanensuppe') für eine Köstlichkeit aus den Chuci 楚辭 (Tianwen 天問).

⁸⁶ Hata bezieht sich hier auf die Dichtertreffen des Mittelalters, auf denen vermischt japanisch-chinesische Dichtung komponiert wurde (*Shiika utaawase*). Bekannt waren das Dichtertreffen des Fujiawa Yoshitsune 藤原良経 1205 (im zweiten Jahr der Ära Genkyū 元久) und das Dichtertreffen im Kaiserpalast 1213 (erstes Jahr der Ära Kenpō 建保, sog. *Dairi shiika utaawase* 内裏詩歌合). S. Kubota Jun et al. (Hrsg.) 2024. *Chūsei wakashū* (*Waka bungaku taikei* 16). Meiji shoin.

⁸⁷ Wiederaufnahme des Wortspiels von oben, vlg. Fn. 80.

⁸⁸ Chiryū ist die 39. der 53 Stationen des Tōkaidō, etwas östlicher als die 41. Station Miya bei Nagoya, an der Hata Kanae, Vorsteher der Han-Akademie Meirindō des Owari-Han, die beiden Dichter wohl empfangen hätte.

北遊詩草 龜田朋齋序

北遊詩草序

今茲春閏月。特訪鶯求。而詩佛老人初廻北海之轍。已解金城之裝。從容釀酒。慷慨論詩。意殊眷郭傀臺畔遨賓之厚誼。心尚念荊卿水上愛友之悲歌。其言既盈乎緗裏。乃出斯編。俾余片言。

未開函、寒光照座、瑤輝射人眼。即知揮詒鞭于峻嶒。躡層銀堆以發太古之浩歎。及其終卷。又見爽風拂檻、灑氣透傲骨。即想泛月槎于犀河之浩蕩。乘碎金鬢而興千里之壯懷。或狀雪嶽冰壑之雄烈。或寫駭浪奔濤之迅激。而聲留紙上。形存字表。言無不韻。語無不奇。神奧蔚乎為風雅。老人北游之壯。詢可想矣。又付以北人之新著。各吐奇於五字。奮藻乎七言。亦足以觀焉。蓋老人入寒谷回北律之所致也。

觀畢謂傍人曰。吾見斯編而知今茲南風之不競也。

老人聞此言立舉大白以浮余。余乃傾三盃題此言於弁首而出。

壬午春三月

鵬齋老人興識

陶齋省吾書

Kameda Bōsai - Vorwort zu *Hokuyū shisō*

Im ersten Monat diesen Frühjahrs stattete ich einem guten Freund einen Besuch ab.⁸⁹ Der alte Mann Shibutsu war von seiner ersten Reise am Nordmeer (am Japanischen Meer) zurückgekehrt und hatte schon die Reisekluft [seines Wegs nach] Kanazawa abgelegt um sich zu erholen.⁹⁰ Mit entspanntem Lächeln und bei einer Schale Sake philosophierte er freimütig über die Dichtung. Er war äußerst zuvorkommend und behandelte mich mit einer Herzlichkeit des Empfangs, wie [sie] Guo Weitai [gewünscht hätte],⁹¹ in seinem Herzen war [die Leidenschaft des] auf dem Fluss Yishui von Jing Ke komponierten tragischen Abschiedsliedes für die geliebten Freunde.⁹² Seine Worte konnte der Buchumschlag schon nicht mehr halten,⁹³ und so holte er also diesen Band [mit Gedichten] hervor und bat mich um einige Worte.

Noch hatte ich den Umschlag nicht geöffnet, als ein kühler Glanz den Ort erhellt, an dem ich saß, ein wundervolles Glänzen [so hell, dass es] die Augen schmerzte. So war ich gewahr, dass ihn seine Dichterreise auf die hochragenden Gipfel geführt, dass er die Höhen der silbernen Hügel erkommen hatte, um die Klage des vergangenen Altertums zu führen. In seinem letzten Band [fühlt man] schließlich einen frischen Wind über die hölzerne Balustrade [der Veranda] streichen, der gewaltige Geist der Welt durchdringt das stolze Herz, dass man das Mondfloss auf die Endlosigkeit des Flusses Sai ausbringen möchte, um hinauf zu fahren in den Sternenhimmel, dass man [dies Ross mit seiner] golden glänzenden Mähne von Versen besteigen möchte, um in seiner Brust die Herrlichkeit [der Weite] von tausend *li* zu fühlen.⁹⁴ Einmal beschreibt er die gewaltige Macht ver-

⁸⁹ Für den *Besuch bei einem Freund* nutzt Bōsai hier das Dichterwort *Yingqiu* 鶯求 des *Shijing*.

⁹⁰ *Jincheng* 金城 hier als sinisierter Name für Kanazawa, eines der Ziele Shibutsus.

⁹¹ Guo Weitai 郭隗臺 ersonn einen Plan, durch vorzügliche Behandlung der Berater des Herrschers (beginnend mit der eigenen Person) hervorragende Denker an den Hof des Königs Zhao von Yan zu locken (*Zhangguoce*, *Yance* 戰國策 燕策).

⁹² *Yishuige* 易水歌, das Abschiedslied des gescheiterten Attentäters Jing Ke 荊軻 an seine Freude aus der Zeit der streitenden Reiche, findet sich in *Shiji*, Band 86, im Bericht über den Attentäter Yu Rang 豫讓. Diesen Attentäter erwähnt Shibutsus in seinem Gedicht über die 47 Rōnin, *Shiseidō shishū*, dritter Band, No. 469 (S. Anhang 2).

⁹³ Zitat aus dem Vorwort zum *Wenxuan* des Xiao Tong 蕭統 (飛文染翰 則卷盈乎緝帙).

⁹⁴ *Saihe* 犀河 meint hier wohl den Fluss Sai bei Kanazawa in Ishikawa. *Sujin* 碎金, zerstoßenes Gold als Metapher für feine Verse, wird hier kombiniert mit der Pferdemähne (*Lie* 麪) als Verweis auf die Weite der Reise.

schnieiter Täler und eisiger Gipfel, ein andermal zeichnet er die brausende Wucht der tosenden Wellen und herannahenden Fluten. Und dabei hält er auf dem Papier die Geräusche der Dinge fest, ihre Erscheinung in der Gestalt der Zeichen. Kein Wort ohne Klang, keine Wendung ohne Hintersinn. Das Geheimnisvolle des Mysteriums geht über in anmutige Schönheit. Die Herrlichkeit der Nordreise des alten Mannes lässt sich aus seinen Erzählungen erahnen.⁹⁵ [Dem Band] ist auch eine Sammlung neuer Werke der Dichter des Nordens beigegeben, jedes ein wunderbarer Gesang in fünf Zeichen oder eine leidenschaftliche Komposition aus sieben Worten, die die Lektüre lohnen. Das verdankt sich ohne Zweifel dem Umstand, dass der Alte in die kalten Täler kam, um die Dichtung des Nordens zu beleben.⁹⁶

Als ich mit meiner Lektüre zum Ende kam, sagte ich zu meinen Nebenmann, dass ich aus diesem Band ersehen könne, dass jetzt der Süden kein Gegner [für den Norden] mehr sei. Der Alte hörte diese Worte und goss mir sogleich eine grosse Schale Sake ein.⁹⁷ So leerte ich noch drei Schalen und gab dem Buch diese Worte zum Geleit.

Im dritten Monat, im Frühling des Jahres Wasser-Pferd

Der alte Bōsai

Tōsai Shōgo (Noro Shōgo) (Kalligraphie)

⁹⁵ Hier bleibt offen, auf wessen Berichte sich Bōsai bezieht.

⁹⁶ *Hokuritsu wo mawasu* 回北律 hier als *in Schwung bringen (beleben)*, vgl. die Lesung bei Suzuki Hekidō 1937. Ōkubo Shibutsu. Kahoku kyōdo kenkyūkai, 85f.

⁹⁷ *Dabai* 大白, eine große Schale Wein, ist bei Trinkspielen auch eine Form der Strafe. Mit dem Süden spielt Bōsai hier scherhaft wohl nicht nur auf Dichter in Kyōto, sondern auch in Edo, vielleicht auch einschließlich Shibutsus, an, der ihm quasi zur Vergeltung für die freche Bemerkung eine große Schale Sake einschenkt.

叙

士之在於僻遠之地。不得從當今名流遊者。往往隱而莫能自顯。幸有卓然巨魁。能輕重人物。而取信後世者。而苟為之不惜一時之顧籍。則其果不晦沒矣。蓋若人也者。非但士遇之為幸而已。

山水之奇秀。樓亭之勝覽。自一草一木。至飲食之微。天下品類。或一遇之。一言半句。贊以發揮之。則榮輝百倍。物皆加重焉。

姑略言之。昔者賈島孟東野之於退之。曾鞏王安石三蘇之於永叔。是皆遇明識。而才名益顯矣。

然而其間未曾得一有名稱者。何也。蓋僻在海隅。而峻嶺巨瀆。道路千里。艱險遠阻。是以四方之士。來至者鮮矣。偶有一二文士寄跡者。亦唯蟲吟鳥語。固不能大其鳴。即借其言。何足拳張四方乎。

赤壁之勝。得子瞻而垂朽。愚谷之景。得子厚而傳後世。灞橋風雪之眺。得浩然一語。而籍人口。是山水之幸也。

蘭亭之有逸少。滕王閣之有子安。岳陽樓之有希文。亦皆因一大名手之艷飭。而風勝奕々。輝人耳目。及數千年之後。而世猶與知焉。是樓亭之幸也。

余為之有憾焉。去歲之秋。余舊知江山翁。來遊于敝邑。探山水。問人物。居數月。以今春歸。翁乃今世文士之領袖。雖偏鄙僻邑。僅知一丁字者。莫不言翁名者。其為人。胸襟蕭洒。無一毫塵俗之氣。吟詠風流。珠湧玉走。累累成篇。又能獎成人材。頗有士元之風。人々得其一言。以為華袞之榮。寓居間。從遊者。舍館成市。其贈答和酬讌會。有詩若干首。歸後集梓之。致書求叙於余。

翁詩已自行於世矣。若余拙辭。又復可述。然是集一出。今行於天下。則敝邑之人才勝概。種々品類。借翁以加重者。亦不尠(ハ)矣。前隱而不聞。今從而顯於天下。又與是集。不朽其名。實敝邑之幸矣。是余之所以欣然。不能已於言也。故敘。

若夫草木之賞。飲食之嗜。則蘭之於原。菊之於淵明。竹之於子猷。梅之於廣平。得其一稱。而世益同心於愛之。玄都觀中之桃花。得夢得而始顯。碧雞坊裏之海棠。得放翁而見知。是草木之幸也。

伯倫之酒。鴻漸之茶。季鷹之鱸魚。退之南烹。是飲食之幸也。此數者。一旦遇其人。而千古傳為口實者。豈不所謂幸矣哉。

文政五年壬午夏日

加賀文學蓀坡林瑜撰

卷菱湖大任書

Hayashi Sonpa - Vorwort zu *Hokuyū shisō*

Gelehrte, die sich in abgelegenen Regionen aufhalten, können nicht mit den berühmten Talenten ihrer Zeit verkehren, stets verborgen haben sie keine Möglichkeit sich hervorzutun. Glücklicherweise aber gibt es überragende Genies, die die Talente der Menschen erkennen und so das Vertrauen der Jünger gewinnen. Mag es auch nur eine kurze Begegnung eines Moments sein, wird man es schließlich nicht bereuen. Für jeden Menschen, nicht nur einen Gelehrten, ist es ein großes Glück, einem solchen [Genie] zu begegnen.⁹⁸

Und auch die Schönheit der Berge und Flüsse, die Herrlichkeit der Pagoden und Pavillons, jedes einzelne Gras und jeder Baum, bis zu den Trivialitäten von Speise und Trunk, alle Arten von Dingen unter dem Himmel werden in hundertfachem Ruhm erstrahlen, einmal nur angetroffen, nur durch ein Wort und einen halben Satz von ihm gepriesen und herausgehoben. Auf diese Weise gewinnen alle Dinge an Bedeutung.

Ich werde nur einige [weitere] unvollständige Beispiele nennen. Wie etwa in der Vergangenheit Su Shi für Jia Dao und Meng Jiao.⁹⁹ Oder Ouyang Xiu für Zeng Gong, Wang Anshi und Su Xun und seine Söhne Su Zhe und Su Shi.¹⁰⁰ Sie alle trafen auf einen leuchtenden Intellekt, der ihren Ruhm noch heller strahlen ließ.

Auch die Schönheit der roten Klippe etwa wurde erst durch Su Shi unsterblich, die Landschaft des Yugong-Tales ist noch späteren Generationen durch Liu Zongyuan bekannt.¹⁰¹ Die Ansicht der verschneiten Brücke über den Fluss Ba wurde durch Meng Haoran in Worte gefasst, die sich bald in

⁹⁸ Der Text Hayashi Sonpas verwendet hier ungewöhnliche Wendungen (而苟為之, 顧籍), die vielleicht auf einen älteren Text verweisen.

⁹⁹ Su Shi erklärte Meng Jiao 孟郊 und Jia Dao 賈島 zu Repräsentanten der sog. *Kuyin-Dichtung* 苦吟, er schreibt von der Armut (Kälte) Meng Jiaos und der Hunger (Abgemagertheit) Jia Daos 郊寒島瘦 in *Cai Liuzi yuwen* 祭柳子玉文 (*Dongpo quanji*, Bd. 91).

¹⁰⁰ Sonpa sieht Ouyang Xiu als einen wichtigen Historiker, der diese Autoren in die Literaturgeschichte der Song einschrieb.

¹⁰¹ Das berühmte Gedicht über die rote Klippe (*Zhibifu* 赤壁賦, *Dongpo quanji*, Bd. 33) und Liu Zongyuans 柳宗元 *Vorwortgedicht zum Yu(gong)-Tal* (*Yuxi shixu* 愚溪詩序, *QTW* 578).

jedem Munde fanden.¹⁰² [Diese Verewigung im Gedicht] war für Berge und Flüsse ein großes Glück.

Und für den Orchideenpavillon war es Wang Xizhi, für die Tengwang-Pagode war es Wang Bo, für den Yueyang-Turm war es Fan Zhongyan.¹⁰³ Sie alle verdanken es den schmückenden Worte eines großen Meisters, dass ihre herrliche Schönheit Augen und Ohren der Menschen erleuchteten, sodass sie noch viele tausend Jahre später alle Welt kennt. [Der Lobpreis der Dichter] war für Türme und Pavillons ein großes Glück.

Ebenso [finden wir solche Beispiele] in der Freude des Anblicks von Pflanzen und Bäumen, dem Genuss von Speise und Trank.

Für die Orchidee ist es Qu Yuan, für die Chrysantheme Tao Yuanming.¹⁰⁴ Für den Bambus ist es Wang Weizhi, für die Pflaume Song Jing. Durch das eine Lobeswort [der Dichter] ward die Welt noch bestärkt in ihrer vereinten Liebe für sie. Die Pfirsichblüte des Xuanduguan-Tempels kam erst durch Liu Yuxi zu Bedeutung, der Holzapfel in der Biji-Gasse wurde erst durch Lu You bekannt. [Diese Aufnahme in die Literaturgeschichte] war für Pflanzen und Bäume ein großes Glück. Der Wein bei Liu Ling, der Tee bei Lu You, der Barsch bei Zhang Jiying, die südliche Küche bei Han Yu. [Ihre Erwähnung in den Werken berühmter Dichter] war für Speise und Trank ein großes Glück.

In allen diesen Beispielen trafen [die Dinge] zu einem Zeitpunkt ihren Menschen, und schließlich entstand eine Überlieferung seit dem tausend Jahre entfernten Altertum [bis auf unsere Tage]. Wie anders wäre das zu nennen denn ein großes Glück!

¹⁰² Gemeint ist Meng Haorans 孟浩然 *Fujing tuzhong yuxue* 赴京途中遇雪 (*QTS* 160~99).

¹⁰³ Wang Xizhis 王羲之 *Vorwort zur Sammlung vom Orchideen-Pavillon* 蘭亭集序 war in China wie Japan ein Klassiker der Literatur wie der Schriftkunst (eine von zahlreichen Editionen ist Yu Feng 2009. *Jingdian beitie yiwen yizhu*. Shanghai shuhua chubanshe). Während der Ochideenpavillon als Objekt nicht überliefert ist, beschreiben die beiden weiteren Beispiele architektonische Meisterwerke, Wang Bos 王勃 *Tengwangge xu* 滕王閣序 (auch *Qiuri deng Hongfu Tengwangge jianbiexue* 秋日登洪府滕王閣餞別序, *QTW* 181) und Fan Zhongyans 范仲淹 f *Yueyanglou ji* 岳陽樓記. Das *Yueyanglou ji* des Song-Dichters indet sich in seinen gesammelten Schriften (*Fan Wenzhenggong ji* 范文正公集 7, ebenso in *Guwen guanzhi* 古文觀止 Band 9,16).

¹⁰⁴ Im Werk Qu Yuans 屈原 kommt der Orchidee ein besonderer Stellenwert zu, er er in seinem *Li Sao* mehrere Gedichte widmet. Eines der bekannteren Gedichte Tao Yuanming 陶淵明 über die Chrysantheme ist *Yinjiu* 飲酒 (採菊東籬下，悠然見南山), 206f.

An den abgelegenen Orte in unserer Zeit nun ist das Land weit und die Menschen leben eng beieinander. Dass ein Talent hier Teil der Erwählten werde, ist nicht vollkommen ausgeschlossen. Denn Landschaft und Architektur haben dem Reisenden viel zu bieten, die Natur ist schön, das Essen ein Genuss, auch an diesen Dingen mangelt es nicht unbedingt. Doch noch nie war einer hier, der großen Ruhm gewonnen hätte. Aus welchem Grunde ist dies so?

Weit entfernt in einem Winkel des Meeres, abgeschnitten durch hohe Gipfel und tiefe Gräben, tausend *li* lang strecken sich die Straßen, beschwerlich und gefahrvoll, weit und voller Hürden [ist der Weg]. Darum sind unter den Gelehrten aller Richtungen nur wenige, die dorthin kämen.

Gäbe es doch einmal zufällig ein oder zwei Gelehrte, die einmal ihren Weg dorthin fänden, wären dort nur Verse der Käfer und Worte der Vögel, die überhaupt nicht zu einem lauten Gesang anheben könnten. Liehe man sich auch ihre Worte, was lohnte es, sie in alle Richtungen zu verbreiten?

Mir war dies schon lange ein Gram. Im Herbst letzten Jahres nun kam mein alter Freund Kōzan [Shibutsu] zu einer Reise in die abgelegenen Dörfer. Er erkundete die Landschaft und erkundigte sich nach den Leuten. Er blieb einige Monate, bevor er diesen Frühling heimkehrte. Er ist der Größte unter den Literaten unserer Zeit, und noch in den abgelegensten Orten und fernsten Dörfern gäbe es keinen unter jenen, die auch nur ein wenig lesen können, die seinen Namen nicht kannten. Sein Auftreten ist offen und unprätentiös, nicht ein Hauch vom Staub der öden Welt ist an ihm. Seine Dichtung ist von stilvoller Eleganz, quillt üurvoll hervor gleich Perlen oder Jadesteinen, aus ihr wird ein Band nach dem nächsten. [Shibutsu] ist auch begabt darin, Menschen mit Talent zu ermuntern und zu unterstützen, in seiner Art gleicht er Pang Tong.¹⁰⁵ Erhalten die Menschen ein Wort von ihm, ist es ihnen eine solche Ehre, als wären sie mit einem Adelsgewand bedacht worden.¹⁰⁶ Während seines Aufenthalts bildeten seine vielen Begleiter eine kleine Stadt um seine Residenz. Gedichte verfasst zum Dank, in poetischem Austausch oder zu festlichen Anlässen waren viele an der Zahl, und nach seiner Rückkehr sammelte er sie und legte sie zum Druck. Mir schickte er einen Brief und bat mich um ein Vorwort. Die Gedichte [Shibutsus] sind schon in aller Welt verbreitet,

¹⁰⁵ Pang Tong 龐統 (Shiyuan 士元), Berater des Liu Bei zum Ende der östlichen Han, war berühmt für seine umgänglich Art, mit der er die Menschen um sich herum motivierte (*Sanguozhi* 三國志, Bd. 37).

¹⁰⁶ Huagun 華袞, ein Adelsgewand des chinesischen Altertums und Sinnbild für den Empfang einer Ehrung.

was könnte ich da noch in meinem bescheidenen Worten sagen. Doch mit dem Erscheinen dieser Sammlung, die nun unter dem Himmel Verbreitung finden wird, werden die Talente und die Schönheit der fernen Dörfer, alle Arten von Dingen [der abgelegenen Orte] dank des alten [Shibutsu] größere Bedeutung erlangen und nicht mehr gering [geschätzt] sein. Was vorher verborgen war und nicht gehört wurde hat sich nun der Welt gezeigt und mit dieser Sammlung seinen Namen unsterblich gemacht. Wahrlich, für die fernen Dörfer ein großes Glück!

Es erfüllt mich mit solch großer Freude, dass ich es nicht bei [einigen] Worten belassen könnte. Daher gab ich dem Werk dieses Vorwort bei.

An einem Sommertag des Jahres Wasser-Pferd, dem fünften Jahr der Bunsei-Ära

Hayashi Sonpa, Lehrer an der Meirindō-Akademie des Kaga-Han¹⁰⁷

Maki Ryōko Ōni (Kalligraphie)

¹⁰⁷ Unklar, welche Stellung Sonpas *Kaga bungaku* 加賀文學 genau bezeichnet (Direktor?).

再北遊詩草序

甚矣。詩佛先生之好遠遊也。前秋遊于奧羽。今春遊于信越、于上毛、于京師、于伊勢、于加賀。足迹以成半天下。每其游而歸、輒刻其所得之詩。前歲再游于加賀。又傾其詩囊、以上木至。今秋刻成、則贈一本於予。

且謂曰「行也、今茲辱本藩之聘、高餘襖而再得濫廁於舊世臣之末。且與子同充員於儒官。則此詩草、是遠游之終也。子豈得無良言乎」。

予受而讀之。愈讀愈好、手遂不能解卷、不覺拍案絕叫。有客在側、愕然謂予曰「何也、子所讀之書」。曰「詩佛先生之詩草也」。客曰「其詩如何乎」。

予曰「其標格聳秀、其聲調清遠。有平太之趣。有苦艱之情。有激烈、有古朴、有簡淡、有濃鮮。巧縛荒寒、蕭森之態。是豈得非杖於高山絕巔、舟於晴川澄湖、寓於名聲、游於窮村。交賢豪、混僧道。及感於落花啼鳴、斷煙平蕪、淒風淡月之情境而鑄鎔默化（上）之乎」。

客曰「善哉、子之思之。然則先生之游非汗漫、而實此業之橐籥也。子盍書之以為序也」。

予曰「未矣」。

夫古人評杜詩有「讀萬卷、行万里」之語。今讀此詩草而後始得會此語、則可謂悟讀杜詩之法於古人之語、而證古人之語於詩佛先生之詩草也。客其語曰、逾出而逾善。遂書弁之於卷首云。

文政乙酉中秋後二日榕齋老人奧山翼撰

波山處士逸書

Okuyama Yōsai - Vorwort zu *Sai hokuyū shisō*

Erstaunlich, die Leidenschaft Meister Shibutsus für Reisen in die Ferne! Im Herbst des vorigen Jahres bereiste er Michinoku [den Norden Japans], diesen Frühling nun reiste er in die Provinzen Shinano und Echizen [in Zentral- und Nordjapan], nach Kōzuke [bei Edo] und [in den Osten] nach Keishi [Kyōto] und nach Ise, [schließlich erneut in den Norden] nach Kaga. Die Hälfte der Welt hat er so durchwandert. Nach der Rückkehr von einer Reise lässt er jedes Mal die so entstandenen Gedichte drucken. Im vom letzten Jahr war er also wieder in Kaga, und nun leert er erneut seinen Dichterbeutel, um [das Mitgebrachte] in den Druck zu geben. Diesen Herbst erschien der Druck, und er gab mir ein Buch zum Geschenk. Dazu sagte er: „Ich, der alte Kō (Shibutsu), habe nun wieder unverdient die Anstellung meines alten Dienstherrn (des Akita-Han) erhalten, allzu hoch mein Entgelt, der ich ich nun als geringster Gefolgsmann der Herren meiner Ahnen diene, gleich dir mich nun einreihe unter die Gelehrten-Beamten (*jukan*).¹⁰⁸ Mit dieser Gedichtsammlung finden nun auch meine langen Reise ein Ende. Wirst du da nicht einige gute Worte finden [, um sie ihr zum Vorwort beizugeben]?“

Ich nahm [das Buch] entgegen und las. Je mehr ich las desto besser wurde es, bis meine Hand [vor Erregung] den Band schließlich nicht mehr geöffnet halten konnte, und ich unvermittelt auf den Tisch schlug und meiner Begeisterung lauthals Ausdruck gab.

Neben mir saß ein Besucher, der entgeistert erwiederte: „Was ist es denn, was Ihr da lest?“

Ich antwortete: „Es sind die Gedichte des Meister Shibutsu.“ Darauf fragte mein Gast: „Wie ist seine Dichtung?“

Ich sprach: „Ihre Wesensart strebt empor in die Höhen, ihr Klang ist rein und weit. Ihr eignet der Sinn des Friedens und das Gefühl des Schmerzes. Leidenschaftlich ist sie, unverbildet nach der Art des Altertums, einfach und offen, mal üppig, mal knapp, mal kunstvoll und verziert, mal öde und kalt, eine Erscheinung der Verlassenheit. Den Wanderstab [setzte er] auf hohe Berge und steile Schluchten, das Schiff [trug ihn] über helle Flüsse und klare Seen, bei vornehmen Herren nahm er

¹⁰⁸ Die Transkription dieser beiden Sätze unsicher und die Passage daher nicht ganz klar. Shibutsu spielt wahrscheinlich auf seine Anstellung durch das Akita-Han an, aber der Bezug auf die Antwort Yōsais wird nicht klar.

Quartier und in ärmliche Dörfer reiste er, begegnete den großen Denkern und mischte sich unter die Mönche. Bewegt war sein Herz durch den Anblick der fallenden Blüten und singenden Vögel, der einsamen Ebenen überwuchert vom Wildwuchs, des blassen Mondes im scharfen Wind. Wie könnte er da nicht alle diese Eindrücke still sich anverwandeln, um daraus [seine Verse] zu gießen?“¹⁰⁹

Mein Gast sprach: „Herrlich, wie ihr dies durchdacht habt! Die Reise des Meisters ist nicht ziellos, sondern wahrlich der schöpferische Blasebalg seines Werks.¹¹⁰ Wollt Ihr [eure Worte] denn nicht niederschreiben, um sie [dem Buch] als Vorwort beizugeben?“¹¹¹

Ich sprach: „Noch [tat ich es] nicht. Bei den Alten sagte man über die Dichtung des Du Fu, man [müsste] 'zehntausend Bände lesen und zehntausend *li* gehen' [, um sie zu verstehen].¹¹² Wie ich nun diese Gedichte las, verstand ich zum ersten Mal die Bedeutung dieser Worte.¹¹³ So könnte man sagen, dass ich das Prinzip der Dichtung Du Fus durch dieses Wort der Alten verstand, und das Wort der Alten durch die Gedichte Meister Shibutsus bestätigt fand.“

Mein Gast sagte daraufhin: „Je mehr davon erscheint, desto besser.“¹¹⁴

So schrieb ich [dies Gespräch] schließlich nieder und stelle es dem Beginn des Werks voran.

Zwei Tage nach dem Mondfest des Jahres Holz-Hahn in der Bunsei-Ära
 Der alte Mann Yōsai Okuyama Yoku
 Hazan Itsu (Kalligraphie)

¹⁰⁹ In der Übersetzung *Wie könnte er da nicht* ans Ende der Phrase gezogen, die schon bei *Den Wanderstab...* beginnt. *Mohua* 默化 hier als *stilles Anverwandeln*.

¹¹⁰ *Tuoyue* 囊籥, der *Blasebalg* der Schöpfung, stammt aus dem fünften Kapitel des *Laozi* 老子(天地之間 其猶橐籥乎 虛而不屈 動而愈出).

¹¹¹ Transkription unsicher, *izukunzo* 寧 leitet eigentlich eine rhetorische Frage ein, hier scheint nach dem Kontext aber eher eine Empfehlung oder Nachfrage passend.

¹¹² Ursprünglich auf den Song-Gelehrte Wang Zhifang zurückgehendes Zitat (*Wang Zhifang shihua* 王直方詩話), das Aufnahme findet in verschiedenen Sammlungen, etwa dem auch in Japan verbreiteten *Yuyin conghua* 漁隱叢話, einer Kompilation Zi Hu 胡仔 (2. Band).

¹¹³ Transkription unsicher.

¹¹⁴ Die Formulierung 動而愈出 bezieht sich hier wieder auf den Blasebalg der Schöpfung des Laozi, s.o.

再遊集序

江山翁辛未之秋初來遊敝邑。踰年分袂。期間宴集遊覽吟詠。實日無虛日。詩囊滿載而歸。既梓行傳世。於是敝邑人物山水其名莫得而顯者。因翁之一顧而達乎四方矣。不亦幸乎。

余既已記其喜以序之。甲申之夏翁復來遊。嚮不幸而偶

不及與翁相見、悵然有所缺望者。咸欣々相謹駢肩、繼跡而至、周旋從遊。雅集之盛、幾倍乎前日矣。

今茲復集其詩上梓。是非獨翁之志。而敝邑眾人之所希望。為何也。自舊文人韻士、或來于敝邑者、往々始盛而去。是以妄聞之者、或謂敝邑風俗輕薄無實、反覆如波瀾。是不知者之言、固非公論也。抑彼來者多粗才浮競之輩、騁辨而衒技、苟容欺於一旦耳。亦鮮能有終者矣。其果然乎、果不然乎。彼非耶、我是耶。

此集一出而昭然、不可掩也。是敝邑眾人之所以希望。而又可以知翁之所以能得其歡心之由。

蓋文才優長、襟韻瀟灑、則安之而不行哉。

文政乙酉重陽前日書於東都邸舍中

加賀侍講
林瑜撰

而翁所踪跡之所遺山水園林之勝、頗盡覽賞、為其詩賦、所得又不減乎前日也。夫覽山水者、譬之閱奇書、始觀而喜其新、所觸一々以為奇、意蕩目迷一過、不能無遺為再觀。則神以徐暢、新觀熟視。就舊而見新而彌益覺意所悅也。其蓋非唯探勝者。然待遇人亦為如是觀其。然則翁之於再遊也。於翁則所樂於勝覽愈深。而於眾人則所慕於翁益厚矣。翁與眾人、乃相得而悅其遊。豈得不盛哉。

Hayashi Sonpa - Vorwort zu *Sai hokuyū shisō*

Der alte Kōzan (Shibutsu) reiste das erste Mal im Herbst des Jahres Metall-Schaf (1811) in unsere abgelegenen Dörfer, wo er über das Jahresende blieb und sich dann verabschiedete. In dieser Zeit kam man zusammen zu Feiern, Ausflügen und zum Dichten. Kein fruchtloser Tag war unter den erfüllten Tagen. Mit seinem Dichterbeutel wohl gefüllt kehrte er heim, und schon war [das Heimgebrachte] zum Druck gelegt und überall verbreitet. Keinen Name eines Mensch oder einer Landschaft der abgelegenen Dörfer gab es, der nicht bekannt geworden wäre. Denn worauf Shibutsus Blick einmal fiel, das fand seinen Weg an alle Orte. Wenn das kein Glück ist!

Meine Freude schrieb ich damals bereits in einem Vorwort nieder. Im Sommer des Jahres Holz-Affe kam der Alte wieder auf Reisen [in den Norden]. Die vormals unglücklicherweise nicht dazu kamen, die Bekanntschaft des Alten zu machen, und enttäuscht gewesen waren, reihten sich nun Schulter an Schulter ihm freudig die Aufwartung zu machen, folgten seinen Spuren nach ihn aufzusuchen, sammelten sich um ihn und folgten ihm auf seiner Reise. Viele Male prachtvoller noch als in früheren Tagen waren die Feiern!

Was der Alte auf seinen Wanderungen noch übergangen hatte an herrlichen Bergen und Flüssen, an wunderbaren Gärten und Wäldern, das nahm er nun alles sämtlich in Augenschein, und die Gedichte, die er über sie verfasste, waren nicht weniger an der Zahl als in früheren Tagen. Das Betrachten der Landschaft ist wie das Lesen eines seltenen Buches.¹¹⁵ Bei der ersten Ansicht erfreut man sich an der Neuartigkeit [des Gesehenen], jeder Anblick scheint einem verwunderlich, man geht vorüber mit berauschtem Sinn und schweifendem Blick, unvermeidlich ist es, dass man einiges übergeht, um es später noch einmal anzusehen. Mit entspanntem Geiste sieht man die Dinge neu und betrachtet sie eingehender, entdeckt Neues im Alten und findet noch größere Freude daran als zuvor. Das gilt nicht nur für das Erkunden der Landschaft, sondern auch für die Begegnung mit Menschen, die man ebenso betrachtet. Wie nun der Alte zum erneuten Male [den Norden] bereiste, erfüllte ihn das Betrachten der landschaftlichen Schönheit mit noch tieferer Freude, und die Zuneigung der Menschen zu ihm wurde noch herzlicher. Machte der Alte die Bekanntschaft der Leute, so freuten sie sich, dass er zu ihnen gereist war, und wen würde solche Begeisterung verwundern?

¹¹⁵ *Qishu* 奇書 hier mit *selten*, kann auch als *eigentümlich* übersetzt werden.

Jetzt hat er erneut die [heimgebrachten] Gedichte gesammelt und in den Druck gegeben. Das ist nicht allein der Wille des Alten, sondern auch der Wunsch der Menschen auf dem flachen Lande. Weshalb das? Von alters her wurden die Gelehrten und Dichter, die auf das Land kamen, oft mit anfänglicher Begeisterung empfangen, und danach unterstützten sie jene, die sich [auf dem Lande] dem Studium widmeten. Gleich den Sternen am Himmel nach dem Sonnenaufgang verblassten sie dann, trostlos und vergessen starben sie schließlich. Die Ignoranten, die da nur hören, was sie wollen,¹¹⁶ werden dazu vielleicht sagen: „Das Leben auf dem Lande ist ohne Ernst und bringt keinen Erfolg, unstet und unberechenbar ist es wie die Wogen der See.“ Es sind die Worte eines Unwissen- den, nichts davon eine redliche Erklärung. Ohnehin sind viele jener, die hierher kommen, von ge- ringer Begabung und eitlem Wettstreit zugetan, Fabulanten und Scharlatane, von denen man leicht einmal überlistet wird. Selten sind jene, die die Dinge auch zu einem guten Ende bringen.¹¹⁷ Sind da nun sie im Unrecht, und wir im Recht?¹¹⁸

Das Erscheinen dieser Sammlung ist wie ein helles Leuchten, nichts könnte sie verbergen. Denn so wünschen es sich die Menschen auf dem Lande. Hieraus mag man ersehen, welche Sympathie der Alte dort durch sein herausragendes literarisches Talent und seine freie, offene Art gewann. Wie sollten Euch da die Dinge nicht mit Leichtigkeit gelingen?¹¹⁹

Am Vortag des Chongyang-Fests des neunten Tag des neunten Monats des Jahres Holz-Huhn der Bunsei-Ära, verfasst in der Residenz (des Kaga-Han) in der östlichen Hauptstadt (Edo)
Hayashi Yu (Hayashi Sonpa), Lektor des Kaga-Han

¹¹⁶ Die Formulierung *Wangwen* 妄聞 ist den Worten *Wanyan*, *Wangting* 妄言妄聽 (unwissende, ignorante Menschen) aus dem *Zhuangzi* 莊子 (Kapitel *Qiwulun* 齋物論) nachgebildet (予嘗為女妄言之，女奚以妄聽之).

¹¹⁷ Diese ungewöhnliche Formulierung lehnt sich möglicherweise an das *Shijing* an (*Shijing*, *Daya* 大雅, *Dang* 荡: 麽不有初、鮮克有終).

¹¹⁸ Der Zweck der Schlussfrage ist nicht ganz klar, Sonpa will hier zum Ausdruck bringen, dass Shibutsu nicht wie die umherwandernden Scharlatane ist.

¹¹⁹ Die Formulierung 安之而不行 ist eine Variation der Phrase 安而行之 (mit Leichtigkeit tun) des *Zhonggyong* 中庸. Ich danke Prof. Yamamoto Yoshitaka für diesen Hinweis.

再遊詩草序

詩佛老人遊加賀。其詩有北游草。未數年再游。又有再游草。皆梓而傳之。老人以作家。久著詩壇。則其詩不脛走四方。固也。

但恐四方之士。徒知老人能詩。而無真知老人詩者。果能有真知老人詩者。余不必言也。倘或無真知老人詩者。則余不得不言也。今讀其詩者。徒以謂韻高乎。猶未也。謂字精句工乎。猶未也。謂平淡清潔。有味外味乎。猶尚未也。若又謂掇皮風流。滿腔灑落。自成飄逸之趣。讀萬卷書。行萬里路。能得江山之助。則失之愈遠矣。

蓋詩佛老人。即多情歡喜如來也。故能飲酒食肉。又且有妻有子。而不能忘情於世。其七情所感。自性靈中流出成詩。故其詩天真爛漫。毫無虛飾。自合於古人言志之旨。而老人又不能忘情於詩。故猶不以為足。其格力欲躋李杜階。清新欲奪蘇陸髓。刻意效學。融洽入變。遂以是名家。別開一道場。以濟度一世。亦不能忘情於世也。則其人之多情可知矣。

余更以現今一事證明之。加賀之國。沃野富饒。風俗淳古。山秀而海濶。魚鮮而酒美。其人士文雅風流。足可與語。亦樂土也。然其往來數百里。踰山涉水。累日亦多。衝雨踏雪。艱苦亦極矣。一之為難。猶能再之。蓋不能忘情於加賀也。然而又翻然歸去者。不能忘情於妻子於父母之邦也。

比其歸。秋田侯聘之。老人之祖。嘗仕於侯。故老人不能忘情於舊君之家。欣然釋褐就其仕籍。於是乎。加賀之游。不能三之。遂梓其詩草而傳之。猶之不能忘情於加賀矣。

嗚呼。如知老人者。可謂老而益多情矣。故其詩韻自高。字句自精工。平淡清潔。自有味外惟一情字。能為之也。四方之士。若以余言為不然。則非真知老人詩者矣。故序。

乙酉九月。善菴朝川鼎撰。

碓井歡書

Asakawa Zen'an - Vorwort zu *Sai hokuyū shisō*

Als der alte Shibutsu Kaga bereiste, sammelte er seine Gedichte als *Hokuyūsō* (*Hokuyū shisō*). Kaum waren einige Jahre vergangen, machte er sich erneut auf die Reise, und es gibt wieder eine Sammlung mit Reisegedichten [*Yūsō*], die er nun alle in den Druck gibt um sie zu verbreiten. Schon lange ist der alte Mann bekannt als Autor in den Kreisen der Dichter, und es verbreiten sich seine Gedichte rasch in alle Richtungen. So ist es stets gewesen.

Doch ich fürchte, dass die Gelehrten aller Himmelsrichtungen nur oberflächlich um Shibutsus dichterisches Können wissen, aber keine wahre Kenntnis der Dichtung des Alten haben. Besitzt einer tatsächlich wahre Kenntnis der Dichtung des Alten, so würde ich dazu nichts sagen müssen. Sollte es aber einen geben, der keine wahre Kenntnis seiner Dichtung hat, so muss ich sprechen. Die heute seine Gedichte lesen, meinen vorschnell, ihnen eigne ein hoher Ton. Das jedoch ist unzureichend. Sie meinen auch, seine Zeichen seien auserlesen und seine Sätze kunstvoll. Auch das ist unzureichend. Sie meinen weiter, [seine Verse] wären klar und rein, besäßen einen unergründlichen Sinn. Und auch dies ist wiederum unzureichend. Und meinten sie noch, seine Dichtung sei direkt und elegant, aus vollem Herzen ohne Zurückhaltung, von einer ihr eigenen Natürlichkeit, [zeuge von tiefer Weisheit] als ob er zehntausend Bände gelesen hätte, und [beweise große Erfahrung] als ob er zehntausend *li* gewandert wäre, ja, [seine Dichtung] sei von der Natur selbst inspiriert, so wären sie noch viel weiter entfernt [von der Wahrheit].¹²⁰

Der alte Shibutsu muss der Tathagata des Fühlens und der Freude sein.¹²¹ Darum mag er Wein trinken und Fleisch verzehren, auch eine Frau und Kinder haben. Seine Liebe zu Welt vermag er nicht zu vergessen. Das, was er fühlt, alle sieben Emotionen, fließt aus seiner Seele (*xingling*) und wird zu Dichtung¹²² Das ist der Grund für ihre Echtheit und Natürlichkeit, sie ist ohne jeden falschen Schmuck, sie ist die Verkörperung des alten Prinzips, dass Dichtung 'dem Fühlen Ausdruck gebe'.¹²³ [Auch] seine Liebe zur Dichtung kann der alte [Shibutsu] nicht vergessen. Darum [müht er sich weiter und] gibt sich nicht zufrieden. Die Kraft seiner Dichtung strebt danach emporzusteigen zu den Höhen eines Li Bo und eines Du Fu, die Frische (*qingxing*) seiner Dichtung bemüht, die Groß-

¹²⁰ Zu zehntausend Bände, zehntausend *li* vgl. Fn. 104. Die Formulierung 能得江山之助 (*Hilfe der Natur selbst*) stammt aus dem *Wenxin diaolong* 文心雕龍 (*Wuse 物色: 若乃山林皋壤 實文思之奧府 略語則闡詳說則繁。然屈平所以能洞監風騷之情者 抑亦江山之助手乎*).

¹²¹ Der Tathagata: der Buddha, der Prophet.

¹²² Die sieben Emotionen, auch *Renqing* 人情, sind: Freude 喜, Wut, 怒, Trauer 哀, Furcht 懼, Liebe 愛, Hass 惡, Begehrten 欲 (im *Liji* 禮記, *Liyun* 禮運). Hier will Zen'an wohl sagen, dass sich die Emotionen des Dichters ihren Ausdruck finden in der poetischen Sprache der Inspiration.

¹²³ *Shi yan zhi* 詩言志, *Locus classicus* der chinesischen Poetik, vgl. Fn. 34.

artigkeit eines Su Shi und Lu You zu rauben. Sorgfältig studierte er ihren Stil, um ihn auf seine Art harmonisch abzuwandeln. Auf diesem Wege wurde er schließlich zu einem berühmten Meister. Er begründete eine eigene Schule (*dōjō*), um die Welt [, gleich dem Buddha,] zu erretten. Seine Liebe zur Welt konnte er tatsächlich nicht vergessen. Hieraus lässt sich ersehen, von welch empfindsamen Charakter er ist.

[Diesen feinen Charakter Shibutsus] will ich beweisen durch eine Begebenheit der jüngsten Zeit. Das Land Kaga, die Felder weit und mit reichen Ernten [gesegnet], die Sitten urwüchsig nach Art der Alten, hoch ragen die Berge und fernhin erstreckt sich das Meer. Köstlich der Fisch und süßig der Wein, seine Gelehrten kultiviert und elegant. Dies Land verdient es, dass man es mit dem Worte *Paradies* bedenkt. Doch der Weg dorthin ist viele hundert *li* weit, Berge sind zu besteigen und Flüsse zu passieren, und viele Tage lang muss man dem Regen trotzen und durch den Schnee stapfen. Die Strapazen sind außerordentlich groß. Einmal diese Reise zu unternehmen ist bereits ein schweres Unterfangen, doch [Shibutsu] tat dies schon zum zweiten Male. Auch seine Liebe zu Kaga verlor er wohl nicht zu vergessen. Dass er wieder umkehrte um nach Hause zurückzukehren, liegt wiederum daran, dass er auch die Liebe zu seiner Frau und dem Land seiner Eltern nicht vergessen konnte.

Kurz nach seiner Rückkehr lud ihn der Herr von Akita ein, in seinen Dienst zu treten. Die Ahnen des alten [Shibutsu] standen einst in seinem Dienst. Aus diesem Grund konnte er wohl auch seine Liebe zum Hause seines früheren Herrn nicht vergessen, und legte freudig die Beamten Gewänder an, um in dessen Dienst zu treten. Deshalb ist ihm nun eine dritte Reise nach Kaga nicht möglich. Schließlich gab er die Gedichte [, die er von seiner Reise mitbrachte,] in den Druck, um sie zu verbreiten. Es scheint ganz so, als ob er auch seine Liebe zu Kaga nicht vergessen konnte.

Ach! Wer den Alten kennt, der wird wissen, dass er mit dem Alter nur noch empfindsamer wurde. Das ist der Grund für den mühelosen hohen Klang seiner Dichtung, die müheloze kunstfertige Vollendung seiner Zeichen und Verse, ihre Offenheit und Reinheit. Diesen tiefen Sinn zu beschreiben vermag nur dies eine Wort: Gefühl.

Sollten die Gelehrte der vier Himmelsrichtungen meinen Worten widersprechen, so haben sie keine wahre Kenntnis der Dichtung des alten Mannes. Ihr gebe ich dies zum Vorwort.

Im neunten Monat des Jahres Holz-Hahn

Zen'an Asakawa Tei
Usui Yoshimi (Kalligraphie)

Tōrin Setsuzō - Nachwort zu *Sai hokuyū shisō*

東林雪象跋

題辭

Nachwortgedicht

江湖一自唱清新
才子如雲追後塵
請看文華遍寰宇
寒鄉僻邑亦多人

北海詩濤非昔日
鯤鵬變化勢無窮
雖由昭代文明澤
元出先生橐籥中

東林雪象公鮮
菱湖卷大任書

Zwischen Flüssen und Seen besang er stets das unverbrauchte Neue,¹²⁴
und die Dichtertalente zahllos wie die Wolken folgten seinen Spuren im
Staub.

Seht nur, wie die Blüte des Schrifttums sich über die ganze Welt ausdehnte,
wie viele aus einsamen Dörfern und abgelegenen Flecken unter den Dichtern
sind.

Die Wogen der Dichtung des Nordmeers, sie sind nicht mehr wie sie einst wa-
ren,
gleich der Verwandlung des Kun-Fischs zur Gestalt des Phönix Peng, ihre Kraft
nun grenzenlos.

Mag es auch dem Segen einer erleuchteten Zeit und gütigen Regierung zu dan-
ken sein,
so entwich doch der Anfang der Dinge einstmals aus des Meisters Blasebalg.¹²⁵

Tōrin Setsuzō Kōsen
Maki Ryōko Ōni (Kalligraphie)

¹²⁴ Setsuzō nutzt hier die Schlüsselwörter *Jianghu* (Freiheit fern der Hauptstadt) und *Qingxin* (Originalität der Poesie), ersteres Namensgeber der Dichtergesellschaft Shibutsus.

¹²⁵ Das Motiv des Kun-Fisches stammt aus *Zhuangzi* (*Xiaoyaoyou* 逍遙遊), ebenso die Metapher des Blasebalgs (*Tuoyue* 袋籥) die auch Okuyama Yōsai in seinem Geleitwort verwendete (Fn. 102).

詩聖堂詩集二篇 塩田隨斎序

刻詩聖堂集二編序

近古戰國搶攘之際。四方瓜剖。英雄奮興。秋田先侯據常州。威震一時。隣境風靡。時有石川二郎左衛門者。仕為大窪城主。入則心膂。出則干城。其策畧戰鬪之功。常人至今道之。

於是兒童走卒皆知天民先生為善詩人。縉紳間母論已。萬戶之封。軒冕之榮。蔑以加之。歲乙酉。秋田今侯聘而召之。為日知館學士。為加敬禮。矜式國人。使以播揚詩教。鼓動治化。先生集既刻初編。應聘之明年刻二編成。以其老益壯之氣。矍鑠顧眄之態。一寓之詩。故篇什不必多。而一字千鍊。一句萬鍛。譬如精兵銳卒。一可以當千。

天民先生其裔孫也。為人磊落奇偉。語音如鐘。而天性善詩。出語驚人。當今文運日隆。詞傑輩出。先生樹幟於一方。實為詩壇名將。享保己降。文人才子染明季七子餘習。承護園赤羽未敝。踏襲剽竊。毫無生氣。

嗟乎昔時令祖以武。今日先生以文。其時各異。而効力則同。不唯振其家聲。繩其祖功。又足以報恩舊國。遺榮孫子矣。在家為孝子。在國為忠臣。人之為人。如斯而已。斯人也而後有斯詩也。豈可以風流才子騷人墨客視之哉。

吾欲作令祖石川君於九原以問之。未必不首肯也。

文政十年歲在丁亥春三月

先生起而一麾之。詞風大變。學者知所方矣。昔者李光弼之代郭子儀。兵勢一變。旗幟忽生精采。先生有焉。方其張詞陣。奮筆鋒。正者正々堂々。奇者變幻不測。間有旗鼓相當者。辟易挫衄。望風而走。蓋程不識之守常。李廣之應變。先生兼之矣。

安濃津有造館講官伊賀鹽田華撰

菁阿大雅書

Shioda Zuisai - Vorwort zu *Shiseidō shishū*, zweiter Band

In der Epoche vor unserer Ära, als im Tumult der streitenden Reiche [Japans] das Land geteilt war und sich Kriegerhelden überall erhoben, nahmen sich die Fürsten von Akita das Land Hitachi zum Besitz. Gewaltig war ihre Macht in jener Zeit, die angrenzenden Gebiete unterwarfen sie. Damals lebte ein gewisser Ishikawa Jisaburō, der als Herr des Schlosses von Ōkubo [seinem Fürsten] diente. Nach innen war er verlässliche Stütze für die seinen, nach außen starker Beschützer gegen Feinde. Von seinem Kriegsgenie und seinen Verdiensten in der Schlacht erzählen sich die Menschen in Hitachi bis heute. Sein Nachfahre ist Meister Tenmin (Shibutsu).¹²⁶

[Tenmin] ist ein freimütiger und ganz außergewöhnlicher Mann, der Klang seiner Sprache [hallt wider] wie das Glockenläuten. Er besitzt eine natürliche Begabung für die Dichtung, seine Worte versetzen die Menschen in Erstaunen. Die Geschickte der Literatur unserer Zeit [führen uns] von Tag zu Tag zu neuen Höhen, ein Heros der Poesie nach dem anderen tritt hervor. Der Meister pflanzte sein Banner im Lager auf, wahrhaftig ein großer Feldherr der Dichterkreise. Als das Ende der Kyōhō-Ära nahte, hingen die Literaten und Dichter noch dem alten Laster an, den mingzeitlichen [Lehren des] Li [Panlong] und der sieben Meister. Sie folgten der Sonne der Ken'en-Schule [des Ogyū Sorai], die noch unverdeckt [am Himmel stand], sie wandelten in den Spuren des Epigonentums. [Ihre Dichtung] war ohne jede Lebendigkeit.¹²⁷

Da erhob sich Meister [Shibutsu] und schwang die Flagge [zum Angriff]. So kam es zu einem tiefen Wandel des Stils der Dichtung. [Jeder] Gelehrte wüsste sofort, [welcher historischen Begebenheit] dies gleicht. Die Ablösung Guo Ziyis durch Li Guangbi [während der Rebellion des An Lushan] war die entscheidende Wendung der Kräfte in diesem Krieg, mit einem Male begannen die Banner prachtvoll [zu flattern].¹²⁸ Und so [wendet sich auch nun das Blatt,] wie Meister Shibutsu sein Lager der Dichtung aufschlägt und mit der Klinge seines Pinsels ficht, [mit ihm] stehen die Rechtschaffenen aufrecht und stolz. Unvorhersehbar ist der Verlauf [der Schlacht] voll Wendungen und Überraschungen, unter den Kämpfern beide Seiten sind manche [dem Meister] gleich an Stärke, doch auch sie ergreift die Furcht, sie verzagen und fliehen in Windeseile. Die

¹²⁶ Vgl. das Vorwort von Yamamoto Hokuzan zum ersten Band der *Shiseidō shishū* (Fn. 25).

¹²⁷ Shioda wiederholt hier die von Yamamoto Hokuzan formulierte und in Edo verbreitete Polemik gegen das Epigonentum der Ken'en.

¹²⁸ Li Guangbi 李光弼 löste während der Anshi-Rebellion 756 Guo Ziyi 郭子儀 als Gouverneur von Shuofang und Kommandeur der Tang-Streitkräfte ab und erwarb sich große Verdienste im Kampf gegen die Rebellen um An Lushan.

Beharrungskraft des Cheng Bushi und die Geschicklichkeit des Li Guang sind vereint in Meister [Shibutsu].¹²⁹

Darum weiss noch jedes Kind und jeder Knecht, welch ein hervorragender Dichter Meister Tenmin ist. In vornehmer Gesellschaft redet man nicht vom eigenen [Erfolg], doch weder ein Lehen von zehntausend Höfen noch die Ehre eines Adelranges würden ihm noch [höheren Ruhm] bescheren.

Im Jahr Holz-Hahn (das achte Jahr der Bunsei Ära, 1825) ließ der heutige Fürst von Akita nach ihm senden und lud ihn ein, als Gelehrter an der Nitsuchi-Akademie des Fürstentums zu lehren, um ihm so seine Verehrung zu zeigen und dem Volk ein Beispiel der Tugend zu geben, dass er die Lehre seiner Dichtung verbreite und die Rechtschaffenheit der Regierung fördere.¹³⁰ Meister [Tenmin] hatte bereits die erste Folge seiner Gedichtsammlungen veröffentlicht, deren zweite Folge [nun] im Jahr nach seinem Eintritt in den Dienst [des Akita-Han] erscheint. Mit dem Alter ist sein Geist nur mehr erstarkt, rüstig und gestählt ist seine Erscheinung. Dies überträgt sich auf seine Dichtung, weshalb es nicht immer viele Bände und Seiten sein müssen, dafür jedoch jedes Zeichen tausend mal gehärtet, jede Zeile zehntausend mal gestählt, bis [das Gedicht] dem stärksten Krieger gleicht, eines könnte es mit tausend aufnehmen.

Ach! In der Vergangenheit war seinen Ahnen das Kriegertum anbefohlen durch die Zeiten, heute ist das Schreiben [Aufgabe] Meister [Tenmins]. Mag auch jedes Zeitalter anders sein, gleichen sie sich doch in der Anstrengung, [die die Erfüllung der eigenen Pflicht fordert]. [Anstrengung] nicht allein um Ruhm für die eigene Familie zu gewinnen oder anzuknüpfen an die Leistungen der Ahnen, sondern auch um dem alten Vaterland einen Dienst zu erweisen, dass noch Ehre auf die Enkel herabkäme. Der Familie ein guter Sohn, dem Land ein treuer Untertan. Darin allein zeigt sich der Charakter eines Mannes.¹³¹ Der Mann kommt zuerst, und erst danach seine Dichtung. Könnte man denn [solch einen Mann] für einen leichtlebigen Dichter,

¹²⁹ Li Guang 李廣 wurde berühmt als fliegender General (*Fei Jiangjun* 飛將軍) während der Feldzüge der Han-Dynastie gegen die Xiongnu Ende des zweiten vorchristlichen Jahrhunderts. Seine Biographie im *Shiji* nennt ihn und Cheng Bushi 程不識 die großen Heerführer (名將) der Zeit (*Shiji* 109 *Li jiangjun liezhuan* 李將軍列傳 49).

¹³⁰ *Nitsuchikan* 日知館 war der Gründungsname der 1790 begründeten Akademie des Kubota-Han (Akita-Han) für seine Vasallen in Edo. In Akita selbst befand sich eine zweite Han-Akademie, das *Meitokukan* 明德館. Dort hatte 1793 auch Yamamoto Hokuzan gelehrt.

¹³¹ *Hito no hito-to-nari, Ren zhi wei ren* 人之為人 hier mit *Charakter eines Mannes* wiedergegeben. Vgl. Fn 43.

einen gedankenlosen Kunstgenießer halten? Ich würde gerne seinem im Jenseits verweilenden ehrwürdigen Vorfahren Ishikawa diese Frage stellen. Sicher ist es nicht, dass er nicht zustimmte.¹³²

Im dritten Monat, dem Frühling des Jahres Feuer-Schwein, dem zehnten Jahr der Bunsei-Ära
 Shioda Ka (Zuisai) aus Iga, Lektor des Yūzōkan in Anōtsū (im Fürstentum Tsu in Ise)
 Seia Taiga (Fujimori Kōan, Kalligraphie)

¹³² *Fengliu caizi, saoren moke* 風流才子騷人墨客 hier als *leichtlebiger Dichter...* übersetzt. Die Herren von Ishikawa (石川君) meinen Shibutsus Vorfahren, vgl. die Ausführungen im Vorwort Yamamoto Hokuzans zur ersten *Shiseido*-Sammlung: *Ihren Sitz hatten sie in Ishikawa in Michinoku, sie nannten sich Herren [kanja] von Ishikawa...* Shioda Zuisai bedient sich hier scherhaft und leicht spöttisch älterer Diskurse über die Verwerflichkeit der sinnlosen Dichtung.

詩聖堂詩集三編 斎藤拙堂序

翁之求。是顛倒玄晏太沖。而以項斯說敬之也。當辭而不作乎。

余每從詩佛翁飲。坐客常滿。翁頹然乎其間。笑謔交作。聲徹四隣。興到。輒叱咤索筆硯。醉墨馳驟。如疾風卷葉。咄嗟數十紙。放筆呼快而罷。

余游三都間。閱人衆矣。未見胸襟脫灑如翁者也。唯其胸襟脫灑。不設城府。不帶「著」鱗甲。故詩常衍溢於其中。勃勃焉如雲氣填壑欲出。及澆之以酒。遂輒發於口吻。沛然蕩然。如雨潤而華折。瓶傾而水瀉。如纜解帆揚而風潮適至也。「而」翁口不離乎杯杓。而詩不離於口吻。「無日不有詩」。

詩成。輒投之囊。囊滿。輒出授剞劂。於是初集二集。西游北游諸草。陸續行「上梓。皆行於」世。久之囊稿復滿。乃將刻三集。屬余序之。余觀翁所作。不煩繩削。而自然妙靈。易入人肺脾。加之草書之工。足資其詩而行。是以其詩能走千里。外飾於屏障。嵌於壁柱。而記於童孺之口。不必待梨棗而行。尚「傳。猶」何以齷齪序文「之」為。且序文易「必」徵諸名流「求於前輩」。所以籍其羽翼以自資焉。今余未有求於翁。而應

然余平生之文。皆未能傳遠。今唯此序。以附翁之故。必將走千里外。觸萬「天下」。人之目是余反籍翁之羽翼也。然則不可謂余文傳翁而可謂翁詩傳余已。此余所

「以」當辭而不「必」辭也（焉）。

天保癸巳暮之春 伊勢斎藤謙撰

石黑尚友書

Saitō Setsudō - Vorwort zu *Shiseidō shishū, dritter Band*

Jedes Jahr ging ich gemeinsam mit dem alten Shibutsu trinken. Stets waren alle Plätze [in dem Gasthaus, das wir besuchten,] mit Gästen gefüllt, und mitten unter ihnen war der völlig betrunkene Alte. Fröhlich lachend tauschte er mit den Leuten Gedichte aus, das laute Stimmengewirr zu hören in der ganzen Nachbarschaft. Als [die Feier] dann ihren Höhepunkt erreicht, kramte er unter anfeuerndem Beifall Pinsel und Tuschestein hervor, und die berauschte Tusche [eilte] wie im Galopp, gleich einem Windstoß, der das Laub aufwirbelt, in einem Augenblick über ein dutzend Blatt Papier, und mit einem Ausruf der Befriedigung legte er zuletzt den Pinsel nieder.

Ich habe die drei Metropolen bereist und ihre Menschen studiert, doch noch keinen sah ich, der von so offenherziger Natur gewesen wäre wie der Alte. Er war der einzige [, der es wirklich verdiente], offenherzig genannt zu werden. Keine Burg hat er sich errichtet, sich keinen Panzer angelegt. Daher sprudelte seine Dichtung stets über sein Inneres hinaus, lebhaft wallend wie der Wolkengeist, der den von ihm erfüllten Tälern zu entfliehen sucht. Wird [solcher Wolkengeist] zu Sake, benetzt der [dem Dichter] die Lippen, strömt ohne Unterlass herab, gleich dem herabfallenden Regen, der die Blumen niederbeugt, dem Wasser, das sich mit einem Mal aus dem umgefallenen Krug ergießt. Es ist wie die Ankunft einer guten Strömung, sogleich nach dem Losmachen des Schiffes vom Kai und dem Hissen der Segel. Der Mund des Alten löst sich nie von seiner Trinkschale, so wie sich die Dichtung nie von seinen Lippen löst.¹³³

Sind die Gedichte geschaffen, wirft er sie in seinen Dichterbeutel, und ist der Dichterbeutel voll, so gibt er ihn zum Schneiden der Druckblöcke. So publizierte er nacheinander die erste und die zweite [*Shiseidō*-] Sammlung und die Anthologien zu seinen Reisen in den Westen und den Osten. Und etwas später war sein Dichterbeutel bereits wieder mit Manuskripten gefüllt, weshalb er eine dritte Sammlung zu drucken gedachte. Mich bat er um ein Vorwort und ich besah mir die Werke des Alten. Sie benötigten keine Korrekturen, sie waren von einer natürlichen Beseeltheit, die mühelos das Innerste des Menschen erreicht. Dazu kommt die Kunstmöglichkeit seiner Kalligraphie. Er muss seine Dichtung nur [den Leuten] geben, und sie vermag, von selbst zur Reise aufzubrechen. Denn seine Dichtung kann tausend *li* laufen, außen ziert sie die Wände der Häuser, [innen] ist sie geschnitzt in die Holzpfeiler, tönt sie aus den Mündern der kleinen Kinder.¹³⁴ Wo seine

¹³³ In der Redaktion der gesammelten Werke Setsudōs steht statt ...so wie sich die Dichtung nie von seinen Lippen löst das schlichtere Keinen Tag gäbe es ohne Gedicht.

¹³⁴ Die Dichtung ist den Mündern der Kinder *eingeschrieben* (記於童孺之口), hier als *tönt aus...* wiedergegeben.

Dichtung noch nicht einmal das Holz des Druckstocks bräuchte um sich zu verbreiten, was sollte da noch mein schmutziges Vorwort? Große Meister könnte man ohne weiteres um ein Vorwort ersuchen und sich so ihre Flügel leihen, um sie [dem Werk zum Flug] zu geben. Ich habe den Meister noch nie [um ein Vorwort] ersucht, während der Meister nun mich [um ein solches] bittet. Es ist, als ob die Rollen vertauscht wären und Tai Chong [durch sein Vorwort] Xuan Yan (Huang Fumi) [Ruhm verschafft hätte], als ob Xiang Si Jingzhi [bei Hofe bekannt gemacht hätte].¹³⁵ Sollte ich also ablehnen und nichts schreiben?

Allerdings sind die von mir gewöhnlich verfassten Schriften nicht dazu geschaffen, sich weit in der Welt zu verbreiten. Einzig dieses Vorwort nun, weil ich es dem Alten beigäbe, würde sicherlich weiter als tausend *li* [durch das Land] reisen und zehntausenden Menschen unter die Augen kommen, indem ich [, anstatt der Sammlung Shibutsus mit meinem Vorwort Flügel zu verleihen, ich] mir umgekehrt die Flügel des Alten liehe. Mein Text würde also nicht dem Alten zu mehr Bekanntheit verhelfen, sondern mir die Gedichte des Alten. Und das ist der Grund, warum ich [das Schreiben dieses Vorworts] eigentlich hätte ablehnen sollen, aber es doch nicht tat.

In den letzten Tagen des Frühlings des Jahres Wasser-Schlange der Tenpō-Ära

Saitō Ken (Setsudō) aus Ise

Ishiguro Naotomo (Kalligraphie)

¹³⁵ Gelehrte der westlichen Jin und der Tang, Beispiele für das Gewinnen großen Ruhms durch die Hilfe prominenter Fürsprecher. Der unbekannte Tai Chongs 太沖 (Zuo Si 左思) erhielt für sein Prosagedicht *Die drei Hauptstädte* (*Sandufu*, auch *Ode* oder *Rhapsodie*) ein Vorwort des großen Gelehrten Huangfu Mi 皇甫謐 (Xuan Huan 玄晏), was seinem Werk half, Aufmerksamkeit zu finden (s. Knechtges, David R. (Übers.) 1983. *Wen Xuan or Selections of Refined Literature, Volume I: Rhapsodies on Metropolises and Capitals* (Princeton Library of Asian Translations). Princeton University Press, 337 *Preface to the Three Capitals Rhapsody*). Yang Jingzhi 楊敬之 bewunderte Xiang Si 項斯, den er bei Hof pries und bekannt machte, vgl. sein Gedicht *Zeng Jing Si* 贈項斯 (QTS 385, 80). Die Anekdote wurde zu einem (heute eher unbekannten) Sprichwort für das Anpreisen einer Person geworden: *Zu jedem Menschen von Xiang sprechen* (逢人說項).

4

GELEITWORTE SHIBUTSUS ZU FREMDEN WERKEN

Verzeichnis der Geleitworte

(Geleitworte Shibutsus zu seinen eigenen Werken finden sich in Anhang 7, Titel in chronologischer Ordnung, vom Publikationsjahr abweichende oder fehlende Datierung angezeigt, übersetzte Texte unterstrichen)

1	<i>Seikatei ikō</i> 晴霞亭遺稿	1792 [1791]
2	<i>Seisōshi</i> 靜窓詩	1796
3	<i>Bansei ginshashi</i> 晚晴吟社詩	1800 [undatiert]
4	<i>Charyō zusan</i> 茶寮図贊	1803
5	<i>Suiyuan shihua</i> (<i>Suien shiwa</i>) 隨園詩話	1804
6	<i>Tōdōshū</i> 董堂集	1804
7	<i>Meika kōsō</i> 名花交叢	1805
8	<i>Sanka myōzetsu</i> 三家妙絶	1807
9	<i>Yingkui lüsui</i> (<i>Eikei Ritsuzui</i>)瀛奎律髓 (einschließlich Vorwort <i>Hokuzan</i>)	1808
10	<i>Kōkyōrō shiwa</i> 孝経樓詩話	1809 [undatiert]
11	<i>Rokkoku nishū</i> 麓谷二集	1809
12	<i>Saifūshū</i> 采風集	1809
13	<i>Tansai hyakuzetsu</i> 淡斎百絶	1809
14	<i>Saian sensei hyakuzetsu</i> 紹庵先生百絶	1810 [undatiert]
	Teil der Anthologie <i>Santaika hyakuzetsu</i> 三大家百絶 [1825]	
15	<i>Rōhōen shishū shohen</i> 棲鳳園詩集 初編	1811
16	<i>Sekkaen gabaifu</i> 雪下園画梅譜	1811
17	<i>Sō sandaika risshī</i> 宋三大家律詩	1811
18	<i>Haikai sabi shiori</i> 詠諧寂栄	1812 [undatiert]
19	<i>Kō santaika zekku</i> 広三大家絶句	1812 [mit Kikuchi Gozan]
20	<i>Shin Sanmin shishū</i> (<i>Zhen Shanmin shiji</i>) 真山民詩集	1812
21	<i>Sō santaika zekku senkai</i> 宋三大家絶句牋解	1812 [1803]

22	<i>Tokusho shōkō</i> 篤所小稿	1812
<u>23</u>	<i>Torikudō hyakuzetsu</i> 杜陸堂百絕	1812
24	<i>Fangweng shihua (Hōō shiwa)</i> 放翁詩話	1813
25	<i>Gosō shiwa</i> 梧窓詩話	1813 [1809]
26	<i>Gyokusen hyakushi</i> 玉川百詩	1813
27	<i>Kiryū saishishi</i> 桐生才子詩	1813
28	<i>Sō hyakka zekku</i> 宋百家絕句	1813 [undatiert]
29	<i>Suibyō ginsha shi</i> 翠屏吟社詩	1813
<u>30</u>	<i>Tansai hyakuritsu</i> 淡齋百律	1813
31	<i>Chōtei chikushishi</i> 長堤竹枝詞	1814 [undatiert]
32	<i>Issai hyakuzetsu</i> 逸齋百絕	1814
33	<i>Tsukushibune monogatari bōchū</i> 竹志船物語旁註	1814
34	<i>Shinri shikō</i> 秦里詩稿	1815
35	<i>Tansai shishū (Seigadōshū)</i> 淡齋詩集 (青義堂集)	1815 [undatiert]
<u>36</u>	<i>Tōin zukan</i> 高陽鬪飲	1815
37	<i>Gen (Yuan) hyakka zekku</i> 元百家絕句	1816
38	<i>Tōrai fun'yo</i> 東萊焚余	1816
39	<i>Zuien shishō</i> 隨園詩鈔	1816
40	<i>Gengenshi inpu</i> 玄々瓷印譜	1820 [undatiert]
41	<i>Ika jinmeiroku</i> 医家人名錄	1820
<u>42</u>	<i>Sanpō hengyō shinan</i> 算法變形指南	1820 [undatiert]
<u>43</u>	<i>Kansai sensei ikō</i> 寛齋先生遺藁	1821
44	<i>Ryūwan gyoshō, erster Band</i> 柳灣漁唱	1821
45	<i>Kōson shishō</i> 後村詩鈔	1822 [1818]
<u>46</u>	<i>Ryōritsū, erster Band (shohen)</i> 料理通 初編	1822
47	<i>Sansuichō</i> 山水徵	1823
<u>48</u>	<i>Taishu hyakudan</i> 對手百談	1824
49	<i>Yūsai shishū</i> 裕齋詩集	1824
50	<i>Chidō shikō</i> 致堂詩藁	1826 [1821]

51	<i>Kannai kiei (kōhen)</i> 寰内奇詠 甲編	1826	[1825]
52	<i>Tachibana Hayanari shojō</i> 橘逸勢書帖	vor 1826	[undatiert]
<u>53</u>	<i>Bantō shūchin Santaishi (Santishi)</i> 晚唐袖珍 三体詩	1827	
54	<i>Oubei shixuan (Ōhoku shisen)</i> 叱北詩選	1827	[undatiert]
55	<i>Bokusui yūranshi</i> 墨水遊覽誌	1828	
<u>56</u>	<i>Chinnen gafu</i> 椿年画譜	1829	
57	<i>Gyōsho ruisan</i> 行書類纂 古碧吟社小稿	1829	[1819]
58	<i>Kohiki ginsha shōkō</i> 古碧吟社小稿 (nicht eingesehen)	1829	
<u>59</u>	<i>Ryōritsū, dritter Band (sanpen)</i> 料理通 三編	1829	[1828]
60	<i>Shūsanrō shoshū</i> 秀餐楼初集	1829	[1825]
<u>61</u>	<i>Renju shikaku meibutsu zukō</i> 聯珠詩格名物圖考	1830	
62	<i>Shomeika shogajō</i> 諸名家画帖	1830	
<u>63</u>	<i>Zuien jodeshi shisen sen</i> 隨園女弟子詩選選	1830	
64	<i>Beian sensei hyakuzetsu</i> 米菴先生百絕	1831	
<u>65</u>	<i>Zoku Renju shikaku</i> 繩唐宋聯珠詩格	1834	
66	<i>Baika hyakuritsu</i> 梅花百律	1835	
67	<i>Haikai shiyōchō shohen</i> 俳諧仕様帳 初編	1835	
68	<i>Katsujoken shishū</i> 謙如軒詩集	1835	
69	<i>Rokushinsai ikō</i> 鹿心斎遺稿	1835	
<u>70</u>	<i>Ryōritsū, vierter Band (yonpen)</i> 料理通 四編	1835	[1834]
<u>71</u>	<i>Kōeki shoka jinmeiroku</i> 広益諸家人名録	1836	[1835]
<u>72</u>	<i>Tōkaidōchū shi</i> 東海道中詩	1837	[1836]
73	<i>Seiganshū, dritter Band</i> 星巖集 丙集	1841	[1836]
74	<i>Gishi shōzō sanshi</i> 義士肖像贊詞	Entstehung um 1837, Erstdruck:	1850 [undatiert]
75	<i>Tsukigase kishō</i> 月瀬記勝	1851	[1831]
76	<i>Kinpō shishū</i> 琴峯詩集	1864	[1825]

Bibliographie zu den Geleitworten Shibutsus

(Titel in chronologischer Ordnung)

1 *Seikatei ikō* 晴霞亭遺稿

1792 寛政四

Yamanaka Tensui 山中天水 (genannt Yohei 猶平), Edition Nakano Sodō 中野素堂

<https://kokusho.nii.ac.jp/work/1324874> (UCDJT)

Ausgabe von 1792 der des Gazoku Bunko der Kyūshū University Library (雅俗/28詩文b/セイ ,
<https://kokusho.nii.ac.jp/biblio/100424518>)

Geleitworte: (Vorwort) Yamamoto Hokuzan (Kalligraphie Nakai Tōdō 中井董堂) [Interpunktionsmerkmale, kunten, Glossen / kursiv], Nakano Sodō 中野素堂 [kunten, Glossen / recte], (Nachwort) Ōkubo Shibutsu (1791) [Interpunktionsmerkmale, kunten / unverbunden kursiv]

2 *Seisōshi* 靜窓詩

1796 寛政八

Ki Hyakunen 木百年

<https://kokusho.nii.ac.jp/work/1330025> (UCDJT)

Ausgabe der Nationalen Parlamentsbibliothek (NDL 詩文-1965, <https://ndlsearch.ndl.go.jp/books/R100000002-I023731282> [Katalogeintrag])

Geleitworte: (Vorwort) Yamamoto Hokuzan [reiner Text / kursiv], (Nachwort, unter Pseudonym Sōbai 瘦梅) Ōkubo Shibutsu [reiner Text / kursiv]

Transkription des Vorworts Hokuzans in Naganokensi kankōkai 1989 *Naganokensi kinsei shiryōhen* 8/2, S. 192 (長野県史刊行会 1989 長野県史 近世史料編 第8巻 2 北信地方).

3 *Bansei ginshashi* 晩晴吟社詩

1800 寛政十二

Edition Kashiwagi Jotei, Kommentar (評語) Ōkubo Shibutsu

<https://kokusho.nii.ac.jp/work/1624426> / <https://kokusho.nii.ac.jp/work/1778047> (UCDJT
Einträge unter den Titeln *Bansei ginshashū* 晩晴吟社集 und *Sanchū hakuunshū* 山中白雲集)

Ausgabe der Nationalen Parlamentsbibliothek (katalogisiert als *Sanchū hakuunshū*, auf dem Deckblatt als *Bansei ginsha shikan* 晩晴吟社詩卷 betitelt, 詩文-3927, <https://ndlsearch.ndl.go.jp/books/R100000002-I000007326137> [Katalogeintrag])

Geleitworte: (Vorwort in Gedichtform) Ōkubo Shibutsu [reiner Text / kursiv], (Nachwort) Kashiwagi Jotei [reiner Text]

Die beiden Gedichte des Vorworts Shibutsus erscheinen auch in der Anthologie *Shiseidō hyakuzetsu* (Nr. 71-72 *Dai Bansei ginshashi kanshu narabi ni jo* 題晚晴吟社卷首并序), dort zusätzlich mit einem Vorwort versehen (die Texte weichen nur im Charakter 鼎 [鼎], in der Anthologie als 潪) im ersten Vers des zweiten Gedichts ab)

Edition Yamaguchi Jun 2017. 'Bansei ginshashi' chūshaku to horon - shigo 'kanken' ni tsuite, in: *Seikei jinbun kenkyū* 25, S. 71-83 und Kozai Yōhei 2016. *Yakuchū 'Bansei ginshashi'*, in: *Meiji daigaku kyōyō ronshū* 520, S. 91-112.

4 *Charyō zusan* 茶寮図贊

1803 享和三

Ōkubo Shibutsu

<https://kokusho.nii.ac.jp/work/369302> (UCDJT)

Ausgabe der Nationalen Parlamentsbibliothek (特1-2601, <https://dl.ndl.go.jp/pid/2536736>)

Geleitworte: (Vorwort zu *Hōcha shōsho*) Murata Harumi 村田(平)春海, (Vorwort in Gedichtform) Ōkubo Shibutsu [reiner Text / unverbunden semikursiv], (Prosa-Nachwort zum Anhang) Ōkubo Shibutsu (Kalligraphie des Nachworts Maki Ryōko 卷菱湖) [Interpunktionszeichen / unverbunden semikursiv]

Anhang zu Sō Senshun 曾占春 / 永年 *Hōcha shōsho* 烹茶樵書

5 *Suiyuan shihua (Suien shiwa)* 隨園詩話

1804 文化元

Yuan Mei 袁枚, Edition (鈔録) Kamiya Tōkei 神谷東溪, Rezension (較閱) Kashiwagi Jotei 柏木如亭

<https://kokusho.nii.ac.jp/work/4374346> (UCDJT)

Ausgabe des NIJL, Sammlung Nakamura (87-558-1~6, <https://kokusho.nii.ac.jp/biblio/200012241>)

Geleitworte: (Vorwort) Yamamoto Hokuzan 山本北山 [kunten, Glossen / recte], Ōta Kinjō 太田錦城 [kunten / recte], Satō Issai 佐藤一斎 [Interpunktionszeichen / recte], Ōkubo Shibutsu [kunten / recte], Kashiwagi Jotei 柏木如亭 (1803) [kunten / recte]

Faksimileausgabe Nagasawa Kikuya (Hrsg.) 1972-1978. *Wakokubon kanseki zuihitsu*, Bd. 20. Kyūkoshoin, Transkription in Zhang Bowei 2007. *Qingdai shihua dongzhuan lüelungao* (*Yuwai hanji yanjiu congshu*). Zhonghua shuju.

6 *Tōdōshū* 董堂集

1804 文化元

Nakai Tōdō (Takayoshi) 中井董堂 (敬義)

Teilweise Transkription in Hida Kōzō, Nakano Mitsutoshi (Hrsg.) 1982. *Mimura Chikusei shū* (*Nihon shoshigaku taikei* 23-4), S. 344 (肥田皓三 中野三敏共編三村竹清集 4 (日本書誌学大系 23-4) 近世能書伝 中井董堂). Ein Original ist nicht mehr auffindbar, mglw. Verlust des Werks durch den zweiten Weltkrieg.

7 *Meika kōsō* 名花交叢

1805 文化二

Nakada Sandō 中田粲堂

<https://kokusho.nii.ac.jp/work/4112383> (UCDJT)

Ausgabe der NDL (NDL 183-319, <https://ndlsearch.ndl.go.jp/books/R100000002-I000007325082>)

Geleitworte: (Vorwort) Yamamoto Hokuzan [reiner Text / unverbunden semikursiv] (Kalligraphie Kalligraphie Nakai Todō 中井董堂 (Takayoshi 敬義)), (Nachwort) Ōkubo Shibutsu [reiner Text / unverbunden kursiv]

8 *Sanka myōzetsu* 三家妙絶

1807 文化四

Edition (編) Ichikawa Kansai 市河寛斎, Rezension (校) Ichikawa Beian 市河米庵, Matsu Noritake 松則武

<https://kokusho.nii.ac.jp/work/3509> (UCDJT)

UCDJT gibt statt Matsu Noritake fälschlicherweise Ichikawa Noritake 市河則武

Ausgabe Suharaya-Ausgabe von 1807 der Universitätsbibliothek Kōbe (921-3-17, <https://kokusho.nii.ac.jp/biblio/100345654>)

Geleitworte: (Vorwort) Ōkubo Shibutsu [reiner Text / unverbunden semikursiv], (Nachwort) Kikuchi Gozan 菊池五山 [Interpunktions, kunten, Glossen / recte]

Anthologie mit je hundert Gedichten der drei Song-Dichter Fan Chengda (Shihu) 范石湖, Yang Wanli (Chengji) 楊誠齋 und Lu You (Fangweng) 陸游 (放翁)

Ein Transkription des Vorworts findet sich in Zhu Shangshu 2019 (*2004). *Songren zongji xu lu*. Zhonghua shuju.

9 *Yingkui lüsui (Eikei Ritsuzui)*瀛奎律髓

1808 文化五

Fang Hui 方回 (Anthologie), Edition Asakawa Zen'an 朝川善庵

<https://kokusho.nii.ac.jp/work/4370764> (UCDJT)

Ausgabe von 1808 der Waseda University Library (文庫31 E1994, https://www.wul.waseda.ac.jp/kotenseki/html/bunko31/bunko31_e1994)

Geleitworte: (Vorworte) Yamamoto Hokuzan 山本北山 [kunten, Glossen / recte], Fang Hui [Interpunktions, kunten, Glossen / Letterdruck], Asakawa Zen'an [kunten, Glossen / recte], (Nachworte) Jiechun jushi 皆春居士, (Namwon) Yun Hyoson 南原尹孝孫 [kunten, Glossen / Letterdruck], Ōkubo Shibutsu 大窪詩仏 [kunten, Glossen / recte]

10 *Kōkyōrō shiwa* 孝経樓詩話

1809 文化六

Yamamoto Hokuzan 山本北山, Edition (編) Kameda Bōsai 龜田鵬斎

<https://kokusho.nii.ac.jp/work/2540> (UCDJT)

Hanabusa-Kōkichi-Ausgabe von 1809 der Ōzu Public Library (矢野玄道文庫 52-72, <https://kokusho.nii.ac.jp/biblio/100227994>)

Geleitworte: (Vorwort) Kameda Bōsai (1807) [Interpunktions / recte], Asakawa Zen'an (1808) [kunten, Glossen / recte], (Nachwort) Ōkubo Shibutsu (undatiert, in Gedichtform (*Daishi* 題詞), Kalligraphie Matsu Noritake 松則武) [kunten, Glossen / semikursiv]

Edition Ikeda Shirojirō, Kuniwake Takatane 1920. *Nihon shiwa sōsho*, Bd. 2, Bunkaidō, S. 43-123. Die Textversion der *Shiseidō*-Anthologie (Übersetzung Anh. 2, *Shiseidō shishū*, erster Band, No. 295-299) weicht an drei Stellen leicht ab: 直[且]聽先生百衲琴[琴] … 一縷香烟客散後[餘 mit Glosse ノチ] … 滿懷詩[清]思無消處.

11 *Rokkoku nishū* 麓谷二集

1809 文化六

Tani Motonaga 谷本修, Edition Tani Bunchō 谷文晁 (編)

<https://kokusho.nii.ac.jp/work/1854882> (UCDJT)

Ausgabe des Seikadō bunko (54函53架, <https://kokusho.nii.ac.jp/biblio/29321937>)

(nicht eingesehen)

12 *Saifūshū* 采風集

1809 文化六

Edition Inage Okuzan 稲毛山編

<https://kokusho.nijl.ac.jp/work/200419> (UCDJT)

Kajikawa-Ausgabe von 1809 des Ugai Bunko der NIJL (Datierung nach Vorwort, als ein Band gebunden, 96-333, <https://kokusho.nijl.ac.jp/biblio/200019048>)

Geleitworte: Yamamoto Hokuzan 山本北山 (1808) [kunten, Glossen / unverbunden semikursiv], Kameda Bōsai 亀田鵬斎 (1808) [Interpunktionszeichen / recte], Ōkubo Shibutsu 大窪詩仏 (1809, Kalligraphie Maki Ryōko 卷菱湖) [Interpunktionszeichen / Klerikalschrift, recte], Kikuchi Gozan 菊池五山 (1807, Kalligraphie Ichikawa Beian 市河米庵) [reiner Text / unverbunden semikursiv]

Datierung des Werks nach dem Vorwort Shibutsus, abweichend vom auf dem Titelblatt gegebenen Publikationsdatum und dem darauf basierenden Eintrag der UCDJT (vgl. Mizuta Norihisa 1988, *Saifūshū kanzen kango*, in: *Kinsei kangaku shoshi to shohyō*, Ōfū, S. 324f.)

13 *Tansai hyakuzetsu* 淡齋百絶

1809 文化六

Sawa Tansai 佐羽淡齋

<https://kokusho.nijl.ac.jp/work/1039436> (UCDJT)

Transkription einschließlich des Vorworts Yamamoto Hokuzans, nach der Ausgabe des NIJL von 1809 (Datierung nach Datum der Vorworte, 18-335, <https://kokusho.nijl.ac.jp/biblio/200009963>)

Geleitworte: Yamamoto Hokuzan 山下北山 (Kalligraphie Maki Ryōko 卷菱湖) [reiner Text / recte], Kikuchi Gozan 菊池五山 (Kalligraphie Maki Ryōko) [reiner Text / unverbunden kursiv], (Nachwort) Ōkubo Shibutsu (Kalligraphie Maki Ryōko) [reiner Text / unverbunden semikursiv]

14 *Saian sensei hyakuzetsu* 細庵先生百絶

1810 文化七

Miyazawa Unzan (Saian) 宮澤雲山(細庵), Edition (輯) Miyauchi Yoshinaga 宮内嘉長, Saeki Taigen 佐伯太咸 (biographische Details unbekannt)

<https://kokusho.nijl.ac.jp/work/1199184> (UCDJT)

Ausgabe (von 1810?) des NIJL (18-336, <https://kokusho.nijl.ac.jp/biblio/200009964>), die nur das Vorwort Shibutsus und das Nachwort Yoshinagas enthält, während die Ausgabe von 1810 des Ibaraki Prefectural Museum (荒井(庸)家34, <https://kokusho.nijl.ac.jp/biblio/100183552>) nur das Vorwort Shibutsus sowie das Nachwort Yoshinagas enthält, alle Geleitworte zusätzlich eines Vorworts Kansais finden sich in dem 1825 publizierten späteren Sammeldorf dreier Anthologien mit je hundert *Jueju*-Gedichten von Kansai, Shibutsu (enthält das Werk *Shiseidō hyakuzetsu* 詩聖

堂百絶) und Unzan (Saian 細菴) unter dem Titel *Sandaika hyakuzetsu* 三家百絶, vgl. die Ausgabe der Sammlung Nakamura des NIJL (87-199, <https://kokusho.nijl.ac.jp/biblio/200010373>), das Vorwort Shibutsus zur Anthologie der Gedichte Unzans ist in den unterschiedlichen Ausgaben verwirrenderweise teils zu Beginn mit anderen Vorworten zusammengestellt, teils der Anthologie seiner eigenen Gedichte (*Shiseidō hyakuzetsu*) beigegeben.

Geleitworte: (Vorwort) Ōkubo Shibutsu [kunten, Glossen / recte], Ichikawa Kansai (in der *Sandaika hyakuzetsu*-Ausgabe), (Vorwort, ursprünglich Nachwort?) Kikuchi Gozan [kunten, Glossen / recte], Miyauchi Yoshinaga [kunten, Glossen / recte]

15 *Rōhōen shishū shohen* 棲鳳園詩集 初編

1811 文化八

Takagi Ryūshū 高木竜洲

<https://kokusho.nijl.ac.jp/work/1331799> (UCDJT)

Ausgabe der NDL (NDL 105-93, <https://ndlsearch.ndl.go.jp/books/R100000002-I027512186>, Digitalisat der Itoi-Sammlung, Maizuru 舞鶴市糸井文庫, https://www.dh-jac.net/db1/books/results-detail.php?f1==mai25_03)

Geleitworte: (Vorwort) Ōkubo Shibutsu [reiner Text, semikursiv], Ichikawa Beian [reiner Text, semikursiv], Oguri Jisshū 小栗十州 [reiner Text, semikursiv]

16 *Sekkaen gabaiju* 雪下園画梅譜

1811 文化八

Ikawa Kunshaku 井川君錫, Tō Ryūshi 藤柳之 (Illustration)

<https://kokusho.nijl.ac.jp/work/40017> (UCDJT)

Ausgabe der Tokyo University of the Arts (貴-3-10, <https://kokusho.nijl.ac.jp/biblio/100265349>)

Geleitworte: (Vorwort) Yamamoto Hokuzan [reiner Text, semikursiv] (Kalligraphie Nakai Tōdō 中井董堂), (Nachwort) Ōkubo Shibutsu [reiner Text, semikursiv]

17 *Sō sandaika risshī* 宋三家律詩

1811 文化八

Sugawara Rōzan 菅原老山, Yanagawa Seigan 梁川星巖 (Edition)

<https://kokusho.nii.ac.jp/work/429378> (UCDJT)

Ausgabe der Toyo University (東洋大学附属図書館 哲学堂文庫デジタル る8右38 T1726,
<https://kokusho.nii.ac.jp/biblio/100453598>)

Geleitworte: (Vorwort) Yamamoto Hokuzan [reiner Text, semikursiv] (Kalligraphie Nakai Tōdō 中井董堂?), Okuyama Yōsai 奥山榕斎 [reiner Text, semikursiv], Ōkubo Shibutsu [reiner Text, semikursiv], Kikuchi Gozan [reiner Text, semikursiv]

Anthologie mit *Lüshi* der drei Song-Dichter Fan Chengda (Shihu) 范石湖, Yang Wanli (Chengji) 楊誠齋 und Lu You (Fangweng) 陸游 (放翁)

18 *Haikai sabi shiori* 詠諧寂栄

1812 文化九

Kaya Shirao 加舎白雄, Rezension (補) Saitō Setsudō

<https://kokusho.nii.ac.jp/work/406633> (UCDJT)

Tsuruya-Ausgabe des Kōjō-Isao-Bunko des NIJL (89-253-1~3, <https://kokusho.nii.ac.jp/biblio/200022940>)

Geleitworte: (Vorwort) Kibata Sadanao 木畠定直 (in Kana-Schreibung), Nishimura Teiga 西村定雅 (in Kana-Schreibung), Ōkubo Shibutsu [reiner Text / semikursiv], Saitō Setsudō (Einführende Bemerkungen 凡例 in Kana-Schreibung)

Edition in Sasa Masaichi, Iwaya Sazanami (Hrsg.) 1914. *Haikai sabi shiori*, in: *Hairon sahōshū* (*Haikai sōsho* 4), Hakubunkan, S. 513-633, s. auch den Verweis auf das Vorwort Shibutsus in Tanaka Michio 1986. 'Ware' no jō no shōnin - eishasetsu to Shirao, Buson nado, in: *Renga haikai kenkyū* 71, S. 1-17.

19 *Kō santaika zekku* 広三家絶句

1812 文化九

Edition (輯) Ōkubo Shibutsu, Kikuchi Gozan 菊池五山

<https://kokusho.nii.ac.jp/work/1070253> (UCDJT)

Transkribiert nach der Yamashiroya-Ausgabe der Waseda University Library von 1812 (I 13 00979, https://www.wul.waseda.ac.jp/kotenseki/html/i13/i13_00979/index.html)

Geleitworte: (Vorwort) Ichikawa Kansai 市河寛斎 (Kalligraphie Shima Shinchō 門人島親長書) [kunten, Glossen / unverbunden semikursiv], gemeinsames Vorwort von Shibutsu und Gozan [Interpunktionszeichen, kunten, Glossen / recte]

20 *Shin Sanmin shishū* (*Zhen Shanmin shiji*) 真山民詩集

1812 文化九年

Zhen Shanmin 真山民, (Edition 校) Izumizawa Risai 泉沢履齋, Nara Kata (?) 奈良方

<https://kokusho.nijl.ac.jp/work/4374340> (UCDJT)

Hokurindō-Ausgabe von 1812 der Gifu City Library (Microfilm 92/246, <https://kokusho.nijl.ac.jp/biblio/100097864>, spätere Gyokuzandō-Ausgaben von 1825 文政八 und 1833 天保四)

Geleitworte: (Vorwort) Asakawa Zen'an [Interpunktions / unverbunden semikursiv], Matsuura Tokusho [Interpunktions / recte], Ōkubo Shibutsu [reiner Text / unverbunden semikursiv], Dong Shiqian 董師謙 (ursprüngliches Vorwort des Werkes, datiert 1306, zehntes Jahr der Ära Dade der Yuan-Dynastie 大德十年) [kunten, Glossen / recte], (Nachwort) Izumizawa Risai [kunten, Glossen / recte]

Faksimile-Edition Nagasawa Kikuya (Hrsg.) 1976. *Wakokubon kanshi shūsei* Bd. 16 - *Sōshi* Bd. 6. Kyūko shoin, 411-435.

21 *Sō santaika zekku senkai* 宋三大家絶句牋解

1803 享和三編 文化九刊

Edition (編) Ōkubo Shibutsu, Yamamoto Hokuzan 山本北山, Kommentar (解) Sawa Tansai 佐羽淡斎, Rezension (校訂) Miyazawa Unzan 宮沢雲山

<https://kokusho.nijl.ac.jp/work/1063645> (UCDJT)

Gyokuzandō-Ausgabe der Waseda University Library von 1812 (へ18_02825, https://www.wul.waseda.ac.jp/kotenseki/html/he18/he18_02825/index.html)

Geleitworte: (Vorwort) Ōkubo Shibutsu (1811, Kalligraphie Maki Ryōko 卷菱湖) [reiner Text / unverbunden semikursiv], Yamamoto Hokuzan (1803, ursprüngliches Vorwort 原序) [kunten, Glossen / recte]

Kommentar 石湖先生、誠斎先生、放翁先生の百絶

Datiert nach dem Vorwort Hokuzans von 1803, der im Vorwort zu *Sanka Myōzetsu* (1807, No. 6) erwähnt, dass die Druckplatten der *Sō santaika zekku* bereits abgenutzt seien von häufigen Nachdrucken ('未数年板至殆滅'), spätere Editionen 1812 und 1825; zur ersten Ausgabe von 1803 kein Digitalisat, die Faksimileausgabe des *Wakokubon kanshi shūsei* verwendet die Ausgabe der Nationalbibliothek und gibt als Herausgeber 玉山堂 an (宋三大家絶句 National Diet Library, 詩文-2266, <https://ndlsearch.ndl.go.jp/books/R100000002-I023758038>, vgl. die Ausgabe der Tohoku University Library, 4/28808/2, https://opac.library.tohoku.ac.jp/opac/opac_link/bibid/TT21257459), s. Nagazawa Kikuya (Hrsg.) 1982. *Wakokubon kanshi shūsei sōshūhen* Bd. 10. Kyūko shoin, sowie Nagata Natsuki. *Nansō sandaika shishū no wakoku to Kōko ginsha no hitobito*, in: *Kōbe gaidai ronsō* 14(3).

22 *Tokusho shōkō* 篤所小稿

1812 文化九年

Matsuura Noritake 松浦則武

<https://kokusho.nijl.ac.jp/work/1490831> (UCDJT)

Ausgabe der Nagoya University Library (919.5/Ma(10205286), <https://kokusho.nijl.ac.jp/biblio/100309033>)

Geleitworte: (Vorwort) Ōkubo Shibutsu [kunten / unverbunden semikursiv], Yamamoto Hokuzan (1803, ursprüngliches Vorwort 原序) [kunten, Glossen / recte], (Nachwort) Nakamura Hekikai 中村碧海

23 *Torikudō hyakuzetsu* 杜陸堂百絶

1812 文化九年

Murata Akira 部田明

<https://kokusho.nijl.ac.jp/work/390261> (UCDJT)

Ausgabe der Sammlung Sano der Niigata University Library (佐野文庫 38-479, <https://kokusho.nijl.ac.jp/biblio/100230330>)

Geleitworte: (Vorwort) Ōkubo Shibutsu [reiner Text / unverbunden semikursiv], Kasai Inze 葛西因是 [reiner Text / unverbunden semikursiv], Kikuchi Gozan 菊池五山 [reiner Text / unverbunden semikursiv]

24 *Fangweng shihua (Hōō shiwa)* 放翁詩話

1813 文化十

Lu You 陸游, Auswahl und Edition (校) Kurozaki Sadataka 黒崎貞孝, Iimura Son 飯村孫, Rezension (閱) Ōkubo Shibutsu, Kikuchi Gozan 菊池五山

<https://kokusho.nijl.ac.jp/work/4383196> (UCDJT)

Yamashiroya-Ausgabe der Keiō University Library von 1813 (114-139-1, https://search.lib.keio.ac.jp/permalink/81SOKEI_KEIO/188bto4/alma990019732760204034 [Katalogeintrag])

Geleitworte: (Vorwort) Ōkubo Shibutsu [reiner Text (nachträglich angefügte Interpunktions) / unverbunden semikursiv], Asakawa Zen'an (Kalligraphie Ichikawa Beian) [kunten / unverbunden semikursiv]

25 *Gosō shiwa* 梧窓詩話

1813 文化十

Hayashi Sonpa 林蓀坡

<https://kokusho.nijl.ac.jp/work/2982> (UCDJT)

Yaoya-Ausgabe des Wakimoto-Bunko der Tōkyō University of the Arts (R921-6, <https://kokusho.nijl.ac.jp/biblio/100289546>)

Geleitworte: (Vorwort) Ōkubo Shibutsu (Kalligraphie Matsui Umeya 松井梅屋) [reiner Text (nachträglich eingefügte Interpunktions) / unverbunden semikursiv)]

Edition Ikeda Shirojirō, Kuniwake Takatane 1922. *Nihon shiwa sōsho*, Bd. 10, Bunkaidō, S. 357-423.

26 *Gyokusen hyakushi* 玉川百詩

1813 文化十

Komachi Gyokusei 小町玉成

<https://kokusho.nijl.ac.jp/work/884957> (UCDJT)

Ausgabe der Yokohama National University (919.5||KO, <https://kokusho.nijl.ac.jp/biblio/100339115>, Vorwort Shibutsus fehlt in der (früheren?) Ausgabe des NIJL, Sammlung Nakamura 日本漢詩文集コレクション 87-147, <https://kokusho.nijl.ac.jp/biblio/200010262>)

Geleitworte: (Vorwort) Kameda Bōsai [kunten / recte], Ōta Genkaku 大田玄覚 mit Hilfe (佐父) seines Sohns Ōta Kinjō 大田錦城 [kunten / unverbunden kursiv] (Kalligraphie Ichikawa Beian), Ōkubo Shibutsu [reiner Text / kursiv], Kikuchi Gozan [reiner Text / unverbunden kursiv], (Nachwort) der Freund Matamano(?) 友人真玉野潤(?)

27 *Kiryū saishishi* 桐生才子詩

1813 文化十

Edition Sawa Tansai 佐羽淡斎 (編)

Katalogeintrag der Stadtbibliothek Kiryu (K991 (0388572)
[keine feste URL, <https://opac.libcloud.jp/kiryu-lib>]

Geleitworte: (Vorwort) Ōkubo Shibutsu

(nicht eingesehen)

28 *Sō hyakka zekku* 宋百家絶句

1813 文化十

Edition (編) Maki Ryōko 卷菱湖

<https://kokusho.nijl.ac.jp/work/350163> (UCDJT)

Bankyūdō-Ausgabe der Waseda University Library von 1813 (unvollständig, 文庫01_01658, https://www.wul.waseda.ac.jp/kotenseki/html/bunko01/bunko01_01658/index.html), abgeglichen mit der späteren Seireikaku-Neuaufage von 1844 des Sano-Bunko der Niigata University Library (佐野文庫 38-81, <https://kokusho.nijl.ac.jp/biblio/100217379>)

Geleitworte: (Vorwort) Yamamoto Hokuzan 山本北山, Kasai Inze 葛西因是, Ōkubo Shibutsu, Kameda Bōsai 亀田鵬斎, Tachi Ryūwan 館柳湾, Maki Ryōko [alle Geleitworte im gleichen Format - kunten, Glossen / recte]

29 *Suibyō ginsha shi* 翠屏吟社詩

1813 文化十

Edition(編) Sawa Tansai 佐羽淡斎

<https://kokusho.nijl.ac.jp/work/4392720> (UCDJT)

Ausgabe des Morioka City Central Community Center von 1813 (Datierung nach den Vorworten, マイクロ収集 5078, <https://kokusho.nijl.ac.jp/biblio/100223002>)

Geleitworte: (Vorwort) Ōkubo Shibutsu [reiner Text / unverbunden semikursiv], Tachi Tenrai 館天籟 (Kaian Kyoshi Tachi Hyō 海庵居士館豹, Kalligraphie Ichikawa Kyōsai 市河恭斎, als Mō Sanzen 毛三千) [reiner Text / semikursiv], (Nachwort) Sawa Tansai 佐羽淡斎 (Kalligraphie Hata Hoshiike 秦星池) [reiner Text / unverbunden semikursiv]

30 *Tansai hyakuritsu* 淡斎百律

1813 文化十

Sawa Tensai 佐羽淡斎

<https://kokusho.nijl.ac.jp/work/1039436> (UCDJT)

Ausgabe des NIJL von 1813 (nach dem Vorwort datiert, 十8-339, <https://kokusho.nijl.ac.jp/biblio/200009967>)

Geleitworte: (Vorwort) Ichikawa Kansai 市河寛斎 (Kalligraphie Ichikawa Beian 市河米庵) [Interpunktions / recte], Ōkubo Shibutsu [reiner Text / unverbunden semikursiv], Kikuchi Gozan 菊池五山 (Kalligraphie Nakai Tōdō 中井董堂) [reiner Text / unverbunden semikursiv]

Eine Transkription des Vorworts Kansais enthalten in der Edition seiner nachgelassenen Schriften, s. Ichikawa San'yō (Hrsg.) 1926. *Kansai sensei yokō / Kansai mankō* Bd. 2. Yūtokuen, S. 137f.

Eine Transkription des Vorworts Shibutsus ist in der Ausgabe der Sammlung von 1894 enthalten

(Sawa Kiroku (Hōran) 1894. *Tansai hyakuritsu* (Eigenverlag, <https://dl.ndl.go.jp/pid/894152>), s. auch Takizawa Seiichirō 1985. *Sawa Tansai to Jūsanteishi*, in : *Yashū kokubungaku* 35, S. 78f. (Zitat des Anfangs und der abschließenden Zeilen des Vorworts Shibutsus).

31 *Chōtei chikushishi* 長堤竹枝詞 1814 文化十一

Hikita Shōtō 斉田松塘, Annotation (批) Ōkubo Shibutsu

<https://kokusho.nijl.ac.jp/work/1041516> (UCDJT)

Ausgabe des Suzuka-Bunko der Ehime University Library von 1814 (鈴鹿文庫 919.66, <https://kokusho.nijl.ac.jp/biblio/100300311>)

Geleitworte: (Vorwort) Murase Kōtei 村瀬榜亭, Hikita Shōtō 斉田松塘 (ein Gedicht, Kalligraphie Ōkubo Shibutsu), Setani Dōsai 瀬谷桐斎 (Kalligraphie Matsumine Sanpōkan 松峰山方幹), Okuyama Yōsai 奥山榕斎 (Kalligraphie Tashiro Tsunanori 田代綱紀) (als Nachwort zu Shōtōs 30 Gedichten dem Text angefügte Gedichte) Ōkubo Shibutsu (zwei Gedichte), Yamamoto Ryokuin 山本緑陰 (zwei Gedichte), Okabe Kikugai 岡部菊涯 (zwei Gedichte), Sukekawa Michikage 介川通景 (zwei Gedichte), Ishiguro Shōyū (Chikkō 竹香, ein Gedicht), Kobayashi Kikō 小林季孝 (Baitei 梅亭, ein Gedicht), Chōshōsai shujin 聰松斎主人 (Identität unklar, Kalligraphie Sawada Tōri 沢田東里) [alle Texte reiner Text / Geleitwort des Okuyama Yōsai kursiv, sonst semikursiv]

Gedichte über das Bordellviertel Yoshiwara, verfasst auf einem Dichtertreffen wahrscheinlich im Vorjahr, von Shibutsu mit *hitēn* genannten Hervorhebungen versehen (weiße Kreise und Tropfen), Edition Itō Makoto 1939. *Nihon chikushishi shū* 2, Kayōdō shoten, S. 14-21. Vgl. Ibi Takashi, *Nenpukō*, S. 692.

32 *Issai hyakuzetsu* 逸斎百絶 1814 文化十一

Kurita Issai 栗田逸斎

<https://kokusho.nijl.ac.jp/work/641087> (UCDJT)

Ausgabe des NIJL von 1814 (Datierung nach Vorwort, 丁8-341, <https://kokusho.nijl.ac.jp/biblio/200009969>)

Geleitworte: (Vorwort) Ōkubo Shibutsu [reiner Text / unverbunden kursiv], Kikuchi Gozan 菊池五山 (Kalligraphie Ichikawa Beian 市河米庵) [Interpunktionszeichen / Klerikalschrift, recte], Tachi Tenrai 館天籟 (Kalligraphie Inoue Takayuki 井上敬之) [reiner Text / recte], (Nachwort, 5 Gedichte) Sawa Tansai 佐羽淡斎 (Kalligraphie Hata Seichi 秦星池) [reiner Text / unverbunden semikursiv]

33 *Tsukushibune monogatari bōchū* 畿志船物語旁註

1814 文化十一

Murata Shunkai 村田春海, Kommentar (注) Takada Tomokiyo 高田与清 (auch Koyamada Tomokiyo 小山田与清)

<https://kokusho.nijl.ac.jp/work/375279> (UCDJT)

Suharaya-Ausgabe des Ugai-Bunko des NIJL von 1814 (鵜飼文庫 96-809, <https://kokusho.nijl.ac.jp/biblio/200019861>)

Geleitworte: (Vorwort) Ōta Kinjō 太田錦城 (Kalligraphie Hata Seichi 秦星池) [Interpunktions-, kunten / recte], Kikuchi Gozan 菊池五山 (Kalligraphie Ikegana Kanshi 池永觀之, biographische Details unklar) [Interpunktions / recte], Akiyama Mitsutake 秋山光彪 (in Kana-Schreibung), Takada Tomokiyo 高田与清 (Vorwort und Einführung in Kana-Schreibung), (Nachwort) Murata Taseko 村田たせ子 (in Kana-Schreibung), Masaki Senkan 正木千幹 (in Kana-Schreibung), Ōkubo Shibutsu (drei Jueju-Gedichte) [reiner Text / unverbunden kursiv]

Editionen Miura Satoshi, Tsukamoto Tetsuzō (Hrsg.), Matsuyama Beitarō (Ed.) 1915. *Gabun shōsetsu zen* (*Yūhōdō bunko*). Yūhōdō shoten, S. 585-634, Fujimura Tsukuru (Hrsg.) 1930. *Chinpon zenshū* (*Teikoku bunko* 1-2). Hakubunkan, S. 711-737 sowie Hattori Jin 1984. *Tsukushibune* (*Tsukushibune monogatari bōchū*), in: *Dōhō daigaku ronsō* 51, 109-146. Analysen des Werks und zur Person Murata Shunkais bei Maruyama Sueo 1974. *Zō sanmi monogatari zappitsu*, in: *Nihon bungaku no kenkyū - Shige Tomotaka hakushi sōju kinen ronbunshū*, Bunri shoin, S. 365-377, Ibi Takashi 2000. *Zō sanmi monogatari* (*Tsukushibune*) *ron*, in: *Gazoku* 7, S. 43-66, ders. 1998. *Wabuntai no mosaku* und Folgekapitel, in: *Edo shiika ron*. Kyūko shoin, S. 444-495.

34 *Shinri shikō* 秦里詩稿

1815 文化十二

Kitahara Shinri 北原秦里

<https://kokusho.nijl.ac.jp/work/1310583> (UCDJT)

Ausgabe der Nishogakusha University (二松学舎大学東アジア学術総合研究所 DIG-NSGS-50293, <https://kokusho.nijl.ac.jp/biblio/100419470>)

Geleitworte: (Vorwort) Ōkubo Shibutsu [reiner Text / unverbunden kursiv], Kashiwagi Jotei 柏木如亭 [reiner Text / unverbunden kursiv], Kikuchi Gozan 菊池五山 [reiner Text / unverbunden kursiv] (Kalligraphie Hata Seichi 秦星池)

35 *Tansai shishū* (Drei Sammlungen der Werke Seigadōs / Tansais)

淡齋詩集 (菁莪堂集三編 菁莪堂三集 淡齋三集)

1815 文化十二

Sawa Tansai 佐羽淡齋

<https://kokusho.niijl.ac.jp/work/1039436> (UCDJT)

Ausgabe des NIJL von 1815 (十8-343, <https://kokusho.niijl.ac.jp/biblio/200009970>)

Geleitworte: (Vorwort) Kameda Bōsai 龜田鵬斎 [reiner Text / recte], Kashiwagi Jotei 柏木如亭 [reiner Text / unverbunden kursiv], Kikuchi Gozan 菊池五山序 (Kalligraphie Hata Seichi 秦星池) [reiner Text] / unverbunden semikursiv, (Nachwort) Ōkubo Shibutsu (zwei Gedichte) [reiner Text / kursiv]

Werksammlung Tansais bestehend aus den drei Sammlungen *Tansai hyakuzetsu* (1809, No. 10), *Tansai hyakuritsu* (1813, No. 18) und der abschließenden Anthologie *Seigadōshū* aus dem Veröffentlichungsjahr

36 *Tōin zukan* 高陽鬪飲

1815 文化十二

Ōta Nanpo 大田南畝, Utagawa Suekatsu 歌川季勝 (Illustration)

<https://kokusho.niijl.ac.jp/work/957277> (UCDJT)

Ausgabe der Waseda University Library (ヲ06 01594, https://www.wul.waseda.ac.jp/kotenseki/html/wo06/wo06_01594/index.html)

Zu Transkription und Ausgaben s. Satō Hideki 2023. *Kotenseki ni egakareta Edo no sake bunka - Suichōki kara hajimaru Ōta Nanpo to Kyokutei Bakin no sake kassen*. Miyai shoten, 105f.

Geleitworte: (Vorwort) Ōkubo Shibutsu (in Gedichtform, *Shiseidō shishū*, zweiter Band, Bd. 4, No. 195 *Der Trinkwettstreit* 酒戦) [reiner Text / kursiv]

37 *Gen (Yuan) hyakka zekku* 元百家絶句

1816 文化十三

Tomonaga Shintei 朝長晋亭

<https://kokusho.niijl.ac.jp/work/173739> (UCDJT)

Seireikaku/Hōjundō-Ausgabe von 1816 der Sammlung Nakamura des NIJL (87-157/1-2, <https://kokusho.niijl.ac.jp/biblio/200010276>)

Geleitworte: (Vorwort) Ōkubo Shibutsu [reiner Text / unverbunden semikursiv], Kikuchi Gozan [reiner Text / recte] (Kalligraphie Ichikawa Beian)

38 *Tōrai fun'yo* 東萊焚余
1816 文化十三

Matsuo Tōrai 松尾東萊

<https://kokusho.nijl.ac.jp/work/1483723> (UCDJT)

Ausgabe von 1816 des NIJL (丁 8-344, <https://kokusho.nijl.ac.jp/biblio/200009972>)

Geleitworte: (Vorwort) Kikuchi Gozan [reiner Text / unverbunden semikursiv], Ōkubo Shibutsu [reiner Text / unverbunden semikursiv]

39 *Zuien shishō* 隨園詩鈔
1816 文化十三

Ichikawa Kansai 市河寛斎 (Anthologie), Ichikawa Beian 市河米庵 (Lektorat)

<https://kokusho.nijl.ac.jp/work/269512> (UCDJT)

Ausgabe der Tokyo University of the Arts (脇本文庫デジタル R921-57, <https://kokusho.nijl.ac.jp/biblio/100288538>)

Geleitworte: (Vorwort) Ōkubo Shibutsu [kunten, Glossen / recte], Kikuchi Gozan [kunten, Glossen / recte], Li Xianyao 李憲喬 [kunten, Glossen / recte]

40 *Gengenshi inpu* 玄々瓷印譜
1820 文政三

Tanabe Ken 田辺憲

<https://kokusho.nijl.ac.jp/work/24862> (UCDJT)

Suharaya-Ausgabe der Ochanomizu University Library von 1831 (739TT71/387/1-2, <https://kokusho.nijl.ac.jp/biblio/100241204> [die UCDJT verzeichnet keine erhaltene Erstausgabe])

Geleitworte: mit 45 Texten (darunter jeweils ein Vor- und Nachwort des Autors selbst) wohl das Werk mit den meisten Geleitworten der Edo-Zeit, Liste der Geleitworte und Transkription der Namen der Beteiligten nach Nakano (bei in der Literatur unbekannten Personen / Unklarheit biographischer Details kursive Schreibung, Gedichte durch Unterstreichen hervorgehoben), vgl. Nakano Mitsutoshi 1984. *Zōshomoku sono jū - hōjin inpu - sono ni.* in: *Bunken tankyū* 14, S. 52.

(Vorworte, erster Band) 1 *Tenshakukan* 天尺軒題辭 / 2 Fujiwara Sukenaru 文政十二年二月藤原資愛序 / 3 *Essen* (Mönch) 同年臘月沙門越樽序 / 4 *Watanabe Tangai* 丹峴題詩 / 5 *Jūgukū* (Mönch?) 十懸空題頌 / 6 *Chikuin* (Mönch) 天保九年臘月釀竹隱序 / 7 Chisai (Mönch) 釀智穀序 / 8 Inogai Keisho (Yoshihiro) 文政十一年冬猪飼彦博序 / 9 Matsumoto Guzan 松本愚山序 / 10 Rai San'yō 文政十一年二月賴山陽序 / 11 Nakajima Sōin 文政十二年春中島棕隱序 / 12 Saitō Issai 天保元年春佐藤一斎序 / 13 Asakawa Zen'an 同年十一月朝川鼎序 / 14 Ichikawa Beian 米

廬題詩 / 15 Sansen 天保元年三千題詩 / 16 Maki Ryōko 卷菱湖題詩 / 17 Ōkubo Shibutsu 大窪
 詩仏題詩 / 18 文政十年 Mashima Shōnan 摩島松南序 / 19 Morikawa Chikusō (?) 源竹窓序 / 20
 Hata Chō (徵, 緑漪, 橘洲) 文政十二年春波多激序 / 21 Ōe Shigeyoshi 同年二月大江成美序 / 22
 Tanabe Ken (Vorwort des Autors) 文政十一年春玄々自識
 (Nachworte, zweiter Band) 23 Chen Pingxiang 道光十一(天保二)年夏沈萍香跋 / 24 Jiang
 Yige 道光八(文政十一)年三月江芸閣題詩 / 25 Zhu Liuqiao 同年夏朱柳橋題頌 / 26 Gu
 Ziying 道光十(天保元)年杏月顧子英跋 / 27 Yan Liaoshan (?) 同年同月顏遼山(?)跋 / 28
 Zhou Anquan 同年二月周安泉跋 / 29 Rai Kyōhei 賴杏坪題詩 / 30 Daigan (Unka 雲華, Mönch)
 文政十年秋釈大含跋 / 31 Nukina Kaioku 文政十一年壯月貫名海屋跋 / 32 Umetsuji Shunshō
 梅辻春樵題詩 / 33 Shinozaki Shōchiku (小竹) 文政十一年二月篠崎弼跋 / 34 Okazaki Kokutei
 (鵠亭) 岡崎元軌題詩 / 35 Nishina Hakukoku (白谷) 文政十一年冬仁科幹跋 / 36 Koishi Genzui
 (元瑞) 同年小春小石龍跋 / 37 Shirai Sekisui (白井) 文政十二年嘉平月[赤水紀惟德]跋 / 38
 Saitō Setsudō (拙堂) 天保元年五月斎藤謙跋 / 39 Murase Tōjō 同年同月村瀨藤城跋 / 40
 Shimizu Raishu 文政十二年十月清水雷首跋 / 41 Godai (Mönch) 天保元年八月釈五臺跋 / 42
 Rai Rissai 文政十一年正月賴立齋跋 / 43 Tanaka Ridō 履堂跋 / 44 Inoue Kanki (?) 文政十一年
 春[明石]井上間李跋 / 45 Tanabe Ken (Nachwort des Autors) 天保元年四月田辺玄々自跋

[Geleitworte zumeist reiner Text, teilweise Interpunktions / vorwiegend semikursiv]

41 *Ika jinmeiroku* 医家人名録

1820 文政三

Edition (編) Shiratsuchi I 白土彝

<https://kokusho.nii.ac.jp/work/89236> (UCDJT)

Ausgabe der Tokyo University Library (東京大学総合図書館 一般 V10:419, <https://kokusho.nii.ac.jp/biblio/100273128>)

Geleitworte (Band 3 = 南 in 東西南北): (Vorwort) Ōkubo Shibutsu (reiner Text / kursiv),
 (Nachwort) Tsurushita Genshin 鶴下玄進

42 *Sanpō hengyō shinan* 算法變形指南

1820 文政三

Edition (編) Fukuda Masaomi 福田廷臣, Rezension (閱) Hasegawa Hiroshi

<https://kokusho.nii.ac.jp/work/212102> (UCDJT)

Nishimiya-Ausgabe der Kōbe University Library von 1820 (419.1-28, <https://kokusho.nii.ac.jp/biblio/100273629>), das Vorwort Shibutsus steht nach dem Masaomis in der Neuauflage von 1834
 der Tōkyō University of Science (下浦文庫 15-521, <https://kokusho.nii.ac.jp/biblio/100228930>)
 sowie der Ausgabe der Hokkaidō University (和古書 SAN 29, <https://kokusho.nii.ac.jp/biblio/100345933>)

Geleitworte: (Vorwort) Ōkubo Shibutsu [reiner Text / kursiv], Fukuda Masaomi [reiner Text / recte]

43 *Kansai sensei ikō* 寛齋先生遺藁

1821 文政四

Ichikawa Kansai 市河寛齋, Edition (編) Ichikawa Beian 市河米庵

<https://kokusho.nijl.ac.jp/work/143748> (UCDJT)

Suharaya-Ausgabe der Sammlung Nakamura des NIJL (87-185-1~5, <https://kokusho.nijl.ac.jp/biblio/200010330>)

Geleitworte: (Vorwort) Kan Chazan 菅茶山 (Kalligraphie Ichikawa Beian 市河米庵) [reiner Text / Klerikalschrift, recte], Kikuchi Gozan 菊池五山 (Kalligraphie Ichikawa Kyōsai 市河恭齋) [reiner Text / unverbunden semikursiv], Ōkubo Shibutsu [Interpunktions / kursiv] (Kolophon zu einem Porträt Kansais), Hayashi Jussai 林述斎 (1820) [reiner Text / recte], (Nachwort) Rai San'yō 賴山陽 (in Gedichtform, mit Anmerkung Ichikawa Beians, dass San'yōs Text durch einen neuen erweiterten Druck erscheinen konnte, obwohl er eigentlich für die erste Drucklegung zu spät eingetroffen war) [reiner Text / kursiv], Ichikawa Beian [reiner Text / recte]

Editionen des Kolophons Shibutsus in Matsumura Misao, Sakatani Rōrō (Hrsg.) 1889 (*1880). *Kinsei sentetsu sōdan*, Erste Abt. Bd. 1, Takeda Den'ueumon, S. 48 verso u. 49 recte, unverändert übernommen in Takebayashi Kan'ichi (Hrsg.) 1928. *Kangakusha denki shūsei*. Seki shoin, S.908.

44 *Ryūwan gyoshō, erster Band (shoshū)* 柳湾漁唱 初集

1821 文政四

Tachi Ryūwan 館柳湾

<https://kokusho.nijl.ac.jp/work/532547> (UCDJT)

Sekkasai-zōhan-Ausgabe des der Sammlung Nakamura des NIJL von 1821 (87-182, <https://kokusho.nijl.ac.jp/biblio/200010323>)

Geleitworte: (Vorworte) Hino Sukenari 日野資愛 (in Gedichtform, Namen und Titel Sukenaris gibt eine nachgestellte Notiz von Tachi Shun 館俊, Sohn Tachi Ryūwans) [reiner Text / recte], Matsuzaki Kendō 松崎慊堂 (Kalligraphie Banshū 万舟?, Name unklar) [reiner Text / unverbunden semikursiv], Hōjō Katei 北条霞亭 (Kalligraphie Tachi Shun) [reiner Text / unverbunden semikursiv], Kikuchi Gozan 菊池五山 (Kalligraphie Kuwabara Shindō (Masamizu) 桑原蕊堂(正瑞)) [Interpunktions / unverbunden semikursiv], Ōkubo Shibutsu [reiner Text / kursiv], Kasai Inze 葛西因是 (Kalligraphie Nagane Bumpō 永根文峯) [reiner Text / Klerikalschrift, recte], Kameda Bōsai 亀田鵬斎 (Kalligraphie Ōno Takashi 大野敬, biographische Details unklar) [reiner Text / recte], (Nachwort) Maki Ryōko 卷菱湖 [Interpunktions / recte]

Faksimile-Edition Fujikawa Hideo, Matsushita Tadashita, Sano Masami, Iritani Sensuke (Hrsg.) 1987. *Shishū nihon kanshi* 12, S. 417-517. Teilweise transkribiert in Sanseidō (Hrsg.) 1908, *Nihon hyakka daijiten* Bd. 6, S. 945 (Eintrag zu Tachi Ryūwan)

45 *Kōson shishō* 後村詩鈔

1822 文政五

Liu Kezhuang 劉克莊, Edition (校) Ikusaka Engai 幾阪煙崖 (Setatsu 世達)

<https://kokusho.nijl.ac.jp/work/4382976> (UCDJT, Liu Kezhuang als Herausgeber (撰) angegeben)

Identische Suharaya-Ausgaben der Keio University Library (68.65 & 29.53, https://search.lib.keio.ac.jp/permalink/81SOKEI_KEIO/188bto4/alma990019689070204034 & https://search.lib.keio.ac.jp/permalink/81SOKEI_KEIO/fb8nrm/alma990019665950204034)

Geleitworte: (Vorwort) Ōkubo Shibutsu [kunten, Glossen / unverbunden semikursiv], Wu Zhizhen 吳之振 (aus Zhejiang) [Interpunktion, kunten, Glossen / recte], Ikusaka Engai 幾阪煙崖 [Interpunktion, kunten, Glossen / recte], (Nachwort) Yoshida Jūrei 吉田重麗 [Interpunktion, kunten, Glossen / unverbunden semikursiv]

Faksimile-Edition Nagasawa Kikuya (Hrsg.) 1976. *Wakokubon kanshi shūsei* Bd. 16 - *Sōshi* Bd. 6. Kyūko shoin, 333-381.

46 *Ryōritsū, erster Band (shohen)* 料理通 初編

1822 文政五

Kuriyama Senshirō (Yaozen shujin, vierte Generation) 栗山善四郎 八百善主人 (四代)

<https://kokusho.nijl.ac.jp/work/64313> (UCDJT)

Nishimiya-Ausgabe von 1835 der Sammlung Koizumi Yoshinaga (Sammelausgabe aller vier Bände, 一般, 20和リヨウリツウタイゼン 【料理】 165, <https://kokusho.nijl.ac.jp/biblio/100276147>)

Geleitworte: (Vorwort) Kameda Bōsai 亀田鵬斎 [kunten, Glossen / recte], Ōta Nanpo 大田南畠 [Interpunktion / semikursiv], Ōkubo Shibutsu (Kolophon zum Bild eines Kohls von Tani Bunchō) [reiner Text / semikursiv], Kuriyama Zenshirō 栗山善四郎 [in Kanji-Kana-Schreibung], Yamabana 山花 [in Kanji-Kana-Schreibung] (Identität unklar, mglw. ebenfalls ein Restaurantbesitzer)

Edition Yoshii Motoko (Hrsg.) 1981. *Ryōritsū, Shiki kondate kaiseki ryōri hinōshō, Nenchū banzairoku, Shinpen ikoku ryōri* (Edo jidai ryōribon shūsei - honkoku). Rinsen shoten, Bd. 10, S. 4. Übersetzung in modernes Japanisch Hirano Masaaki (Übers.) 1989. *Edo ryūkō ryōritsū*. Kyōikusha, Bd. 1, S. 24.

47 *Sansuichō* 山水徵

1823 文政六

Unshitsu 雲室

<https://kokusho.nijl.ac.jp/work/292295> (UCDJT)

Suharaya-Ausgabe von 1842 des Edo Tokyo Museum (江戸東京博物館, 一般, 89201691, <https://kokusho.nijl.ac.jp/biblio/100414872>)

Geleitworte: (Vorwort) Ōkubo Shibutsu [reiner Text / kursiv], Unshitsu [reiner Text / semikursiv], Kikuchi Gozan (Vorwortgedicht) [reiner Text / kursiv], (Nachwort) Tōyama Kagemoto 遠山景元 [reiner Text / semikursiv]

48 *Taishu hyakudan* 対手百談

1824 文政七

Suzuki Chisei 鈴木知清 (?-1835)

<https://kokusho.nijl.ac.jp/work/3299409> (UCDJT, Tomokiyo als Herausgeber (編) bezeichnet)

Suharaya-Ausgabe von 1824 der Igo-Sammlung des Mita Campus Media Center der Keio University (囲碁資料コレクション 246-60-1~4, <https://kokusho.nijl.ac.jp/biblio/100344694>)

Geleitworte: (Vorwort) Ōkubo Shibutsu [kunten, Glossen / kursiv]

49 *Yūsai shishū* 裕斎詩集

1824 文政七

Fujita Yūsai (Yasuyoshi) 藤田裕斎 (安褒)

<https://kokusho.nijl.ac.jp/work/1782781> (UCDJT)

Kisuitei-Ausgabe 倚翠亭 von 1824 des NIJL (8-362/1-2, <https://kokusho.nijl.ac.jp/biblio/200009992>)

Geleitworte: (Vorwort) Ōkubo Shibutsu [reiner Text, kursiv], Chiba Unkaku 千葉芸閣 [reiner Text, kursiv], Zhu Liuqiao 朱柳橋 (1824, gegeben als viertes Jahr der Ära Daoguang 道光四年) [reiner Text, semikursiv]

50 *Chidō shikō* 致堂詩藁
1826 文政九

Yokoyama Chidō 橫山致堂

<https://kokusho.nijl.ac.jp/work/44553> (UCDJT, Datierung auf 1825 nach dem Impressum, tatsächlich aber den Vorworten zufolge erst 1826 veröffentlicht)

Nishimura Sōshichi-Ausgabe von 1826 der Sammlung Nakamura des NIJL (87-196-1~2, <https://kokusho.nijl.ac.jp/biblio/200010370>)

Geleitworte: (Vorwort) Koga Dōan 古賀洞庵 (als Shimei Ryū Iku 紫溟劉煜, 1826) [reiner Text / recte], Ōkubo Shibutsu (undatiert) [reiner Text / kursiv], Hayashi Sonpa 林蓀坡 (1826) [Interpunktions, kunten, Glossen / unverbunden semikursiv]

zu Yokoyama Chidō 天野 さおり 2001 蘭蝶と致堂と『海堂園合集』—蝶をめぐって 帝塚山学院大学日本文学研究 / 帝塚山学院大学文学部日本文学会編 (32), 29-39, 2001-02

51 *Kannai kien (kōhen)* 寰内奇詠 (甲編)
1826 文政九

Takebe Yūsai 建部裕斎 (Tōyama Unnyo 遠山雲如), Edition (校) Nyūi (Gi) Shishō 乳井宜子璋, Shirai (Ka) Miyoshi 白井嘉三吉

<https://kokusho.nijl.ac.jp/work/838993> (UCDJT)

Kinkadō-Ausgabe der Sammlung Nakamura des NIJL (87-203-1~2, <https://kokusho.nijl.ac.jp/biblio/200010398>)

Geleitworte: (Vorwort) Wage Ryūsai 和氣柳斎 (1825) [Interpunktions / unverbunden semikursiv], Ōkubo Shibutsu [reiner Text / kursiv], Kikuchi Gozan 菊池五山 [Interpunktions / recte], (Einleitung 例言) Takebe Yūsai [kunten, Glossen / recte], (Nachwort) Hirozawa Bunsai 広沢文斎 [Interpunktions / recte]

Gedichtsammlung der Schüler Shibutsus und Kikuchi Gozans, darin auch eine Auswahl von Gedichten Shibutsus aus der zweiten Shiseidō-Sammlung (Seiten 33 verso bis 34 verso): *Yō Kihino sakura* (*Kirschblüte der Yang Guifei*) 楊貴妃櫻 (Shiseidō shishū, zweiter Band, Bd. 1, No. 30), *Kyōu* (*Zirpen der Grillen*) 蟬雨 (ebd., Bd. 2, No. 77-78), *Chikuei* (*Schatten des Bambus*) 竹影 (erstes Gedicht aus einer Serie von vier mit Vermerk *Moto yon* 原四, ebd., Bd. 1, 10-11 bzw. 10-13), *Hekitōhai* (*Wein aus dem Lotosblattkelch*) 碧筒杯 (ebd., Bd. 7, No. 351)

52 *Tachibana Hayanari shojō* 橘逸勢書帖
(*Itonai shinnō ganmon* 伊都内親王願文)
vor 1826 文政九

Tachibana Hayanari 橘逸勢

<https://kokusho.nii.ac.jp/work/1983466> (UCDJT)

Ausgabe des Tanimura-Bunko der Kyōto University Library (谷村文庫8-43/タ/2, <https://kokusho.nii.ac.jp/biblio/100426448>)

Geleitworte: (Nachwort) Kameda Bōsai 亀田鵬斎 [reiner Text / recte], Ōkubo Shibutsu [reiner Text / kursiv] (beide undatiert)

Faltbuch mit weissen Zeichen auf schwarzem Grund im Stile eines Abklatschs (陰刻), Reproduktion des Briefs Hayanaris im Besitz des Kōfukuji in Nara

53 *Bantō shūchin Santaishi (Santishi)* 晚唐袖珍三体詩
1827 文政十

Anthologie (編) Zhou Bi 周弼, Edition (校) Taura Shūdō 田浦修堂

<https://kokusho.nii.ac.jp/work/4360894> (UCDJT)

Okuda-Ausgabe der Harvard Yenching Library von 1827 (Rare Book TJ 5237.4 7210.3, <https://id.lib.harvard.edu/alma/990083076730203941/catalog>), Abgleich mit der Bunkaidō-Auflage der Santaishi-Sammlung des NIJL von 1845 (61-97-1~3, <https://kokusho.nii.ac.jp/biblio/200025660>)

Geleitworte: (Vorwort) Ōkubo Shibutsu [reiner Text / unverbunden kursiv], (Nachwort) Taura Shūdō [reiner Text / unverbunden semikursiv]

Shibutsus Vorwort eröffnet mit längerem Zitat aus Wu Jiansis (清) 吳見思 *Dushi lunwen* 杜詩論文, Abweichungen zum zitierten Text sind markiert (Harvard University Library, Rare Book T 5299 2366, <http://id.lib.harvard.edu/aleph/008073950/catalog>)

54 *Oubei shixuan (Ōhoku shisen)* 甌北詩選
1827 文政十二

Zhao Yi 趙翼, Edition (選) Usui Kanseidō 碓井歡青堂, Lektorat (校) Ōkubo Shibutsu, Okabe Kikugai 岡部菊涯

Izumiya-Ausgabe der Toyo University Library (る8右27 T1721, <https://kokusho.nii.ac.jp/biblio/100160800>)

Geleitworte Okuyama Yōsai [Interpunktions / recte], Ōkubo Shibutsu [reiner Text / kursiv], Jiang Shiquan 蒋士銓 [kunten, Glossen/recte] (Vorwort der chinesischen Originalausgabe), biografischer Abriss aus Wang Changs 王昶 *Huhai shichuan* 湖海詩伝 [kunten, Glossen / recte]

<https://kokusho.nii.ac.jp/work/4380574> (UCDJT)

55 *Bokusui yūranshi* 墨水遊覽誌

1828 文政十一

Anthologie (編) Kitano (Sahara) Kikuu 北野(佐原)鞠塙 (Hanayashiki Hanazuda 花屋敷花頭陀), Illustration Komatsubara Suiko 小松原翠溪

<https://kokusho.nijl.ac.jp/work/57090> (UCDJT)

Hanaya-Ausgabe des Edo-Tōkyō-Museum von 1828 (nach den Geleitworten datiert, 一般 87201459, <https://kokusho.nijl.ac.jp/biblio/100414244>), Abgleich mit der Meiji-Ausgabe der Waseda University Library von 1869, deren Druck um eine Seite versetzt ist, da sie zusätzlich ein Geleitwort Katsu Kaishū enthält (ル04 00388, https://www.wul.waseda.ac.jp/kotenseki/html/ru04_ru04_00388/index.html)

Geleitworte: (Vorwort) Katsu Kaishū 勝海舟 (nur in der Meiji-Ausgabe), Kishimoto Yuzuru 岸本由豆流序(in Kana-Schreibung), Ōkubo Shibutsu (drei Gedichte zum Sumdiagawa, zur Blütenschau auf dem Boot, der Ryōgokubrücke und der nächtlichen Fahrt auf dem Fluss) [reiner Text / kursiv], (Nachwort) Kikuchi Gozan 菊池五山 (zwei Gedichte zur Blütenschau auf dem Sumidagawa) (Kalligraphie Rozan 廬山, biographische Details unbekannt) [reiner Text / unverbunden semikursiv], zwölf Haiku verschiedener Dichter und eine Haiku-Serie in 27 Versen je eines Dichters unter dem Titel *Sumidagawa sokkyō* 角太川即興

Edition Edo sōsho kankōkai (Hrsg.) 1916. *Edo sōsho* Bd. 1. Edo sōsho kankōkai (keine durchlaufende Paginierung)

56 *Chinnen gafu* 椿年画譜 (*Taihei yūzō*, *Azuma no teburi*, *Sonan gafu*)

(太平有象 あつまの手ふり 楚南画譜)

1829 文政十二

Ōnishi Chinnen 大西椿年

<https://kokusho.nijl.ac.jp/work/608195> (あつまの手ふり) / <https://kokusho.nijl.ac.jp/work/1434191> (椿年画譜) (UCDJT)

Sonandō-zōhan-Ausgabe Tōhoku University Library von 1829 (狩5-16371-1, <https://kokusho.nijl.ac.jp/biblio/100375551>)

Geleitworte: (Vorwort) Okada Masumi 岡田真澄 (in Kanaschreibung), (Nachwort) Ōkubo Shibutsu [reiner Text / kursiv]

57 *Gyōsho ruisan* 行書類纂

1829 文政十二

Kalligraphie Seki Kokumei 関克明, Edition (編) Seki Shiryō 関思亮, Redaktion (校) Kawasaki Motoyuki 川崎元之, Imai Kinmichi 今井公通, Sano Mochiaya 佐野茂陵, Sekine Tametomi 関根為寶

<https://kokusho.nii.ac.jp/work/22402> (UCDJT)

Suharaya-Neuaufgabe der Kōbe University Library von 1833 (Katalog verzeichnet statt Hayashi Teiu fälschlicherweise Razan als Autor des Vorworts, 一般 728-03-S1, <https://kokusho.nii.ac.jp/biblio/100345738>)

Geleitworte: (Vorwort) Hayashi Teiu 林樞宇 (1829, als Beisai shujn Kō 培斎主人號) [reiner Text / kursiv], Kameda Bōsai 亀田鵬斎 (1819) [Interpunktions / recte], Tachihara Suiken 立原翠軒 (1819) [Interpunktions / recte], (Nachwort) Asakawa Zen'an 朝川善庵 (1829, Kalligraphie Nakamura Ren 中邨蓮) [Interpunktions / Klerikalschrift, recte], Ōkubo Shibutsu (1819) [reiner Text / kursiv]

58 *Koheki ginsha shōkō* 古碧吟社小稿

1829 文政十二

Anthologie (編) Matsubara Einen 松原永年

<https://kokusho.nii.ac.jp/work/4391266> (UCDJT)

Ausgaben im Besitz der Nagasawa Bunko der Kansai University Library (長澤文庫 L23-90-1015), der Wakayama Prefectural Library und des Yuasa-chō Board of Education 湯浅町教育委員会 (vgl. die Angaben im Ausstellungskatalog Wakayama Prefectural Museum (Hrsg.) 2023. *Ki no kuni no ko Naniwa - Yuasa yukari no bunjin no shoga* (Sonderausstellung, 29.04.-18.06.2023). Wakayama Prefectural Museum).

[Nicht eingesehen]

59 *Ryōritsū, dritter Band (sanpen)* 料理通 三編

1829 文政十二

Kuriyama Senshirō (Yaozen shujin, vierte Generation) 栗山善四郎 八百善主人 (四代)

<https://kokusho.nii.ac.jp/work/64313> (UCDJT)

Nishimiya-Ausgabe von 1835 der Sammlung Koizumi Yoshinaga (Sammelausgabe aller vier Bände, 一般, 20和リヨウリツウタイゼン 【料理】 165, <https://kokusho.nii.ac.jp/biblio/100276147>)

Geleitworte: (Vorwort) Ōkubo Shibutsu (1828) [reiner Text / kursiv], Tōjō Kindai 東条琴台 (1826) [reiner Text / semikursiv], Kuriyama Zenshirō 栗山善四郎 ('Meister des Yaozen' Yaozen shujin 八百善主人, in Kana-Schreibung), Shimizurō shujin 清水樓主人 (Identität unbekannt, wahrscheinlich ebenfalls eine Restaurantbesitzer)

Edition Yoshii Motoko (Hrsg.) 1981. *Ryōritsū, Shiki kondate kaiseki ryōri hinōshō, Nenchū banzairoku, Shinpen ikoku ryōri* (Edo jidai ryōribon shūsei - honkoku), Bd. 10, S. 110. Rinsen shoten. Übersetzung in modernes Japanisch Hirano Masaaki (Übers.) 1989. *Edo ryūkō ryōritsū*. Kyōikusha, Bd. 2, S. 11.

- 60 *Shūsanrō shoshū* 秀餐樓初集
1829 文政十二

Kakiuchi Sada 垣内定 (späterer Name Kikuchi Kaisō 菊池海莊)

<https://kokusho.niijl.ac.jp/work/1223489> (UCDJT)

Suharaya-Ausgabe der Sammlung Nakamura des NIJL von 1829 (87-215-1~2, <https://kokusho.niijl.ac.jp/biblio/200008475>)

Geleitworte: (Vorwort) Ōta Seiken 太田晴軒 (1828) [Interpunktions / Letterdruck], Ōkubo Shibutsu (1825) [reiner Text / kursiv], Umetsuji Shunshō 梅辻春樵 (1827) (Kalligraphie Ryūshū ryoin Arichika 莫洲漁隱有親(?), Identität unklar) [reiner Text / Klerikalschrift, recte], Harada Kashō 原田霞裳 (1828, Kalligraphie Yasumi Keizan Chūritsu 八隅景山中立, Schriftsteller, biographische Details unklar) [Interpunktions / recte], (Nachwort) Noro Shōro 野呂松盧 (1828, Kalligraphie Kane Sekisanjin? 兼石山人, Identität unklar) [Interpunktions / unverbunden semikursiv], Kakiuchi Kizan 垣内己山 (1828) (Kalligraphie Ryōshū 綾洲, Identität unklar) [Interpunktions / unverbunden semikursiv]

- 61 *Renju shikaku (Lianzhu shige) meibutsu zukō* 聯珠詩格名物圖考
1830 文政十三

Abe Rekisai 阿部櫟斎 (Abe Kinin 阿部喜任)

<https://kokusho.niijl.ac.jp/work/537371> (UCDJT)

Suharaya-Ausgabe der Tsukuba University Library von 1830 (一般 〒050-12, <https://kokusho.niijl.ac.jp/biblio/100259754>)

Geleitworte: (Vorwort) Ōkubo Shibutsu [Interpunktions / kursiv], Sō Senshun 曾占春 (1829) [Interpunktions / unverbunden semikursiv]

- 62 *Shomeika shogajō* 諸名家画帖 (Album mit Malereien und Kalligraphien zahlreicher Literati in Farbdruck)
1830 天保一

Anthologie (編) Komatsubara Suikei

<https://kokusho.niijl.ac.jp/biblio/29227972> (UCDJT, Autor des Nachworts als Nakagawa Kensai statt Kishimoto Yuzuru angegeben, Ausgaben im Besitz der British Library und der Sammlung Urushiyama Matashirō verzeichnet, Ausgabe des British Museum nicht erfasst)

Ausgabe im Besitz des British Museum (A 1979-0305-0-303, https://www.britishmuseum.org/collection/object/A_1979-0305-0-303)

Geleitworte: (Vorwort) Ōkubo Shibutsu [reiner Text / kursiv], (Nachwort) Kishimoto Yuzuru 岸本由豆流 (1830, datiert letztes Jahr der Ära Bunsei, in Kanaschreibung, Kalligraphie Nakagawa Kensai 中川憲斎)

Malereien und Kalligraphien von 33 Künstlern in Farbdruck, darunter Yamamoto Suiun 山本翠雲 (女), die Tochter Yamamoto Rokuins 山本緑蔭 und Enkelin Yamamoto Hokuzans 山本北山, Tani Bunchō 谷文晁 und sein Sohn Tani Bunji 谷文二, Hasegawa Settan 長谷川雪旦 und sein Sohn Hasegawa Settei 長谷川雪堤, Haruki Nanko 春木南湖, Ōnishi Chinnen 大西椿年 und andere bekannte Figuren

63 *Zuien jodeshi shisen (Suiyuan nüdizi shixuan) sen* 隨園女弟子詩選選
1830 文政十三

Edition (編) Ōkubo Shibutsu, Rezension (校) Usui Kan, Fukuda Teibō 大窪詩佛 編 碓井歡 校 福田廷芳

<https://kokusho.niijl.ac.jp/work/1036288> (UCDJT, eine Ausgabe von 1820 der Sammlung Nagazawa Kikuchi verzeichnet, wrsl. Fehlschreibung)

Suharaya-Ausgabe des Ibaraki Prefectural Museum of History von 1830 (Datierung nach den Geleitworten, マイクロ収集, 和5-69, <https://kokusho.niijl.ac.jp/biblio/100129137>)

Geleitworte: (Vorwortgedicht) Ōkubo Shibutsu [reiner Text / recte], Wanggu Xinnong 汪穀心農 (Vorwort der zugrunde-liegenden chinesischen Originalausgabe 原序) [reiner Text / recte]

Der erste Vers des Vorwortgedichts Shibutsus ist anthologisiert in *Tenpō sanjūrokuka zekku* (No. 12), s. Anhang 1 und Anhang 8 (No. 62, Übersetzung No. 20).

64 *Beian sensei hyakuzetsu* 米菴先生百絶
1831 天保二

Ichikawa Beian 市河米庵, Edition (編) Ichikawa Kyōsai 市河恭斎, Yamauchi Shin 山内晋, Kommentar (評) Ōkubo Shibutsu, Rai San'yō 賴山陽, Kikuchi Gozan 菊池五山

<https://kokusho.niijl.ac.jp/work/55914> (UCDJT)

späteren Suharaya-Ausgabe von 1834 des Sano-Bunko der Niigata University Library, mit Anhang *Rikugon hyakuzetsu* 六言百絶 (佐野文庫, 38-387, <https://kokusho.niijl.ac.jp/biblio/100263763>)

Geleitworte: (Vorwort) Hayashi Teiu 林櫻宇 [Interpunktions / kursiv], Rai San'yō [reiner Text / kursiv], Ōkubo Shibutsu (drei Gedichte) [reiner Text / kursiv], (Nachwort) Kikuchi Gozan [Interpunktions / unverbunden semikursiv]

竹内坦道 1923 前人遺芳 乾 s276 <https://dl.ndl.go.jp/pid/926357/1/156>

65 *Zoku Renju shikaku* 統唐宋聯珠詩格

1834 天保五年

東条琴台 編集, 大野頴行 校字

<https://kokusho.nii.ac.jp/work/352330> (UCDJT)

Ausgabe des NIJL von 1834 (鶴飼文庫 96-1176(1-2), <https://kokusho.nii.ac.jp/biblio/200020544>)

Geleitworte: (Vorwort) Ōkubo Shibutsu [Interpunktions / recte]

66 *Baika hyakuritsu* 梅花百律

1835 天保六年

Mikami Kyūjo 三上九如, Illustration Tani Bunchō 谷文晁

Ausgabe von 1835 der Sammlung Nakamura des NIJL ohne Illustrationen Bunchōs (87-236, <https://kotenseki.nii.ac.jp/biblio/200008494>)

Abgleich mit der Seikaken-Ausgabe von 1835 der Waseda University Library (八18 02937, https://waseda.primo.exlibrisgroup.com/permalink/81SOKEI_WUNI/1if4b0a/ alma991004322279704032 [Katalogeintrag]) und der gleichen Ausgabe der Gunma Prefectural Library (K289 MI21 #35, <https://www1.library.pref.gunma.jp/winj/opac/switch-detail-iccap.do?bibid=1100282219>)

Geleitworte: (Vorwort) Ōkubo Shibutsu [Interpunktions in der Linierung / kursiv], Shioda Zuisai 塩田隨斎 (1833) [Interpunktions / kursiv], Hashimoto Kan'en 橋本柑園 (Katalogeintrag des NIJL gibt statt 「橋本秀識」 fälschlich 「橋本秀浅」, Kalligraphie Ryūshū Arichika 蓼洲有親, Identität unklar) [reiner Text / recte], Ikemori Shūsui 池守秋水 (1834) [reiner Text / recte], dem Werk vorangestellte Anthologie von 12 befreundeten Dichtern unter dem Titel *Baika hyakuritsu daishi* 梅花百律題詞, angeführt vom Fürsten des Karasumya-Han Ōkubo Tadashige 大久保忠成, (Nachwort) Kyūjos Sohn Kyō 恭 [reiner Text / recte], Yamaji Shōsō 山地蕉窓 [Interpunktions / kursiv], Kameda Ryōrai 亀田綾瀬 (1833, Kalligraphie Sekine Tanetomi 関根為寶 (auch Sugae Kōzan 菅原江山) als Shōsai Tametomi 趙齋為寶 [reiner Text / Klerikalschrift, recte]

67 *Haikai shiyōchō, erster Band (shohen)* 俳諧仕様帳 初編

1835 天保六 (zweiter Band 1837)

Kassai Zemō 活斎是網

<https://kokusho.nii.ac.jp/work/407181> (UCDJT)

Ausgabe beider Bände von 1837 der Toyama City Library (W911.3-八-1261, <https://kokusho.nii.ac.jp/biblio/100298008>)

Geleitworte: (Vorwort) Ōkubo Shibutsu, Tsuda Kagehiko 津田景彦 (Senjudō shujin 硯寿堂) (?), (Nachwort) Kassai Zemō

68 *Katsujoken shishū* 豪如軒詩集

1835 天保六

Funabashi Seitan 船橋晴潭

<https://kokusho.nii.ac.jp/work/807669> (UCDJT)

Ausgabe von 1835 der NDL (838-7, <https://dl.ndl.go.jp/pid/2538648>)

Geleitworte: (Vorwort) Ōkubo Shibutsu, Yoshikawa Hazan 芳川波山 (1834), Shioda Zuisai 塩田隨斎 (1834) [alle reiner Text, kursiv]

69 *Rokushinsai ikō* 鹿心斎遺稿

1835 天保六

Kameda Junzō 亀田純蔵 (Kakuzan 鶴山), Edition (編) des Sohnes Kameda Shin 亀田晋 und der Enkelin Atsuko(?) 敦子復, Kommentar (批) Ōkubo Shibutsu, und Rai San'yō 賴山陽 (in der Ausgabe von 1883 zusätzlicher Kommentar Wang Taiyuan 王泰園 und Kametani Seiken 亀谷省軒)

<https://kokusho.nii.ac.jp/work/1852502> (UCDJT)

Neben der fünfbändigen Ausgabe von 1835 der National Diet Library (詩文-3859, <https://ndlonline.ndl.go.jp#!/detail/R300000001-I000007327916-00> [Katalogeintrag]) existiert eine einbändige Neuauflage der Waseda University Library von 1883 mit zusätzlichen Kommentaren von Wang Taiyuan und Kametani Seiken (1883, https://waseda.primo.exlibrisgroup.com/permalink/81SOKEI_WUNI/7jeksk/alma991004218829704032 [Katalogeintrag])

Geleitworte: (Vorwort) Ōkubo Shibutsu [reiner Text / kursiv], Hayashi Teiu (*Kolophon zum Porträt Kakuzans* 鶴山翁像讚) [reiner Text / unverbunden semikursiv], Wang Taiyuan 王泰園 (Auszug aus Su Shis 'Dongpo Zhilin' 錄東坡志林語, in der Neuausgabe 1883, datiert neuntes Jahr der Ära Guangxu 光緒, d.h. 1883) [reiner Text / recte], (Nachwort) Rai San'yō 賴山陽 (hinzugefügt in der Neuausgabe 1883) [reiner Text / kursiv], Kametani Seiken 亀谷省軒 (Neuausgabe 1883) [reiner Text / kursiv], Wang Taiyuan (Neuausgabe 1883) [reiner Text / unverbunden semikursiv], Kameda Tan 亀田坦 (Neuausgabe 1883, Urenkel Kakuzans) [reiner Text / recte]

70 *Ryōritsū, vierter Band (yonpen)* 料理通 四編

1835 天保六

Kuriyama Senshirō (Yaozen shujin, vierte Generation) 栗山善四郎 八百善主人 (四代)

<https://kokusho.nii.ac.jp/work/64313> (UCDJT)

Nishimiya-Ausgabe von 1836 des Ajinomoto Dietary Culture Center (AJNM-00077, <https://kokusho.nii.ac.jp/biblio/100249461>)

Geleitworte: (Vorwort) Ōkubo Shibutsu (1834) [reiner Text / kursiv], Kikuchi Gozan 菊池五山 (1834) [reiner Text / unverbunden semikursiv], (Nachwort) Tōjō Kindai 東条琴台 [Interpunktions / unverbunden semikursiv], Shakuyakutei Nagane 萩葉亭長根 (in Kanji-Kana-Schreibung mit Interpunktions)

Edition Yoshii Motoko (Hrsg.) 1981. *Ryōritsū, Shiki kondate kaiseki ryōri hinōshō, Nenchū banzairoku, Shinpen ikoku ryōri* (Edo jidai ryōribon shūsei - honkokku), Bd. 10, S. 156. Rinsen shoten. Übersetzung in modernes Japanisch Hirano Masaaki (Übers.) 1989. *Edo ryūkō ryōritsū*. Kyōikusha, Bd. 2, S. 102.

71 *Kōeki shoka jinmeiroku* 広益諸家人名録

1836 天保七

Senmentei Hiranoya Denshirō 扇面亭平野屋伝四郎

<https://kokusho.nijl.ac.jp/work/176589> (UCDJT)

Nishimura-Ausgabe von 1836 der National Diet Library (特1-2894, <https://kokusho.nijl.ac.jp/biblio/100397305>)

Geleitworte: (Vorwort) Ōkubo Shibutsu (1835) [Interpunktions / unverbunden kursiv], Kikuchi Gozan 菊池五山 (Kalligraphie Nakane Bansen 中根半仙) [Interpunktions / unverbunden semikursiv], Tōjō Kindai 東條琴臺 (1835, Kalligraphie Tachihara Kyōsho (Shōnin) 立原杏所(叟任)) [Interpunktions / unverbunden semikursiv], (Nachwort) Tōjō Kindai, gezeichnet Sōyō sanbō shujin 帰葉山房主人 (Identität unklar, Kalligraphie Matsumoto Tōsai 松本董斎)

Edition Aimi Shigekazu (Hrsg.) 1918. *Edo tōji shoka jinmeiroku, Edo genzai kōeki shoka jinmeiroku* (Geien sōsho, erste Abteilung) Fūzoku emaki zuga kankōkai & Yoshikawa kōbunkan.

72 *Tōkaidōchū shi* 東海道中詩

1837 天保八

Obata Shizan (Kōkan) 小畠詩山 (行簡)

<https://kokusho.nijl.ac.jp/work/382116> (UCDJT)

Izumiya-Ausgabe der Sammlung Nakamura des NIJL (87-250, <https://kokusho.nijl.ac.jp/biblio/200008508>)

Geleitworte: (Vorwort) Ōkubo Shibutsu (1836) [reiner Text / kursiv], Kikuchi Gozan 菊池五山 (1836) [reiner Text / unverbunden semikursiv], Ōtsuki Bankei 大槻磐溪 [Interpunktions, kunten / recte], Obata Shizan [Interpunktions, kunten / recte], Vorwortgedichte der sechs Dichter 大久保忠成 (als Fuji Miyō 藤美陽), Miyazawa Unzan 宮澤雲山, Yanagawa Seigan 梁川星巖, Mikami Shōtei 三上松亭, Suzuki Shōran 鈴木松嵐, Ogihara Shūgan 萩原秋巖 [alle mit Interpunktions, kunten / recte]

Transkription des Vorwortes Shibutsus bei Ōmori Rinzō, Sugai Kazuko 2007. *Nihon saihokutan no Ōkubo Shibutsu no hisseki*, in: *Hitachi shi no reksihī tenbyō* (Blog, <http://saki-archives.com/shibutsu/saihokutannoshibutu.html>), Transkription des Vorwortes Bankeis in Ishiwara Katarō, Tsuchiya Sakae (Hrsg.) 1885. *Wakan shōhin bunshō* Bd. 1, Shōyōken, S. 26. Transkription des Vorworts Shizans in den posthumen Schriften Shōeidō (Hrsg.) 1879. *Shizan ikō*, erster Band der Prosa-Schriften. Shōeidō, S. 23 recte bis 24 verso.

73 *Seiganshū* (dritte Folge) 星巖集 丙集

1841 天保十二

Yanagawa Seigan 梁川星巖

<https://kokusho.nijl.ac.jp/work/39010> (UCDJT)

Tamaike ginsha zōhan-Ausgabe der Sammlung Nakamura des NIJL (87-271-1~8, <https://kokusho.nijl.ac.jp/biblio/200012564>)

Geleitworte: (Vorwort) Ōkubo Shibutsu (1836, Kalligraphie Ōtake Shōtō 大竹蔣塘) [Interpunktions / unverbunden semikursiv], Saitō Setsudō 斎藤拙堂 (1836, Kalligraphie Hagiwara Shūgan 萩原秋巖) [Interpunktions in der Linierung / unverbunden semikursiv]

74 *Gishi shōzōsanshi* 義士肖像贊詞

1850 嘉永三 (Erstdruck, datiert nach dem Nachwort Choens, Entstehung vermutlich um 1837)

Edition (編) Nagayama Choen 長山樗園

<https://kokusho.nijl.ac.jp/work/148696> (UCDJT)

Choen ginsha zōhan-Ausgabe von 1850 der Sammlung Aimi Shigekazu der Kyūshū University Library (相見文庫/W/39, <https://kokusho.nijl.ac.jp/biblio/100424404>), abgeglichen mit den Ausgaben der Kōbe University Library (一般 210-63-51, <https://kokusho.nijl.ac.jp/biblio/100353657>, ohne das Vorwort Kindais und das Kana-Nachwort) und des Iwase Bunko (23-67, <https://kokusho.nijl.ac.jp/biblio/100067446>, ohne das Kana-Nachwort)

Geleitworte: (Vorwort) Tōjō Kindai 東條琴臺 (Kalligraphie Kawajima Ranshū 川島蘭洲) [Interpunktions / unverbunden kursiv], Chakei chōshi 茶溪釣史 (Kalligraphie Unpō joshi 雲鳳女子, möglicherweise Koga Kin'ichirō 古賀謹一郎 und seine Tochter) [Interpunktions / unverbunden kursiv], Ōkubo Shibutsu (undatiert) [reiner Text / kursiv], (Nachwort) Henunto no aruji 蝠雲都のあるし(?) (Kalligraphie Bunkadō Hironobu 文化堂裕信(?), Lesung der Namen von Autor und Kalligraph unsicher, in Kanaschreibung, undatiert), Nagayama Choen (undatiert) [Interpunktions / recte]

Zur Datierung des *Gishi shōzōsanshi* vgl. Kawajima Kashū 1939. *Sumikawa Shun'in to shikogusa*, in: *Shomotsu tenbō* 9(10), 2-6. Shibutsus Vorwort enthalten als Gedicht Nr. 469 im zehnten Band der dritten *Shiseidō*-Anthologie (*Ōishi Yoshio no shōzō ni dai su* 題大石良雄肖像). Ebenfalls enthalten in Yu Yues 俞樾 *Dongying Shixuan* 東瀛詩選 von 1883, s. das Digitalisat der Harvard Library, Harvard Yenching Library 5560 8248, <https://id.lib.harvard.edu/almam/990076108390203941/catalog>), Edition Takashima Kaname (Ed.) 2007. *Dongying shixuan - honbun to sōsakuin*. Bensei shuppan. Zu den Gedichten Shibutsus in Yu Yues Anthologie vgl. Guo Ying 2013. *Hanshi yu hexi - cong 'Dongying shixuan' dao riben de shige jijue*. Xiamen Daxue chubanshe, S. 179-183.

75 *Tsukigase kishō* 月瀬記勝 (*Baikei yūki* 梅溪游記)

1851 嘉永四

Saitō Setsudō 斎藤拙堂

<https://kokusho.nijl.ac.jp/work/45512> (UCDJT)

Kanteiun zōhan-Ausgabe der Ochanomizu University Library (一般919TT71/485/1-2, <https://kokusho.nijl.ac.jp/biblio/100260232>), Abgleich mit der Ausgabe von 1852 der Sammlung Koizumi Yoshinaga (一般, 20和ツキガセキショウ 【漢詩文・紀行】 62, <https://kokusho.nijl.ac.jp/biblio/100311666>)

Geleitworte: (Vorwort) Hino Sukenari (in Gedichtform, undatiert) [reiner Text / kursiv], Saitō Setsudō 斎藤拙堂 [reiner Text / recte], Ōkubo Shibutsu (1831) [reiner Text / kursiv], Nakauchi Jun 中内惇 [reiner Text / unverbunden semikursiv], (Nachwort) Matsusaka Iesato (?), ein Schüler Setsudōs 門人松阪家里 [reiner Text / unverbunden semikursiv], Nomura Hikaru (?), ein Schüler Setsudōs 野村煥 [reiner Text / recte], Otani Bin (?), ein Schüler Setsudōs 小谷敏 [reiner Text / recte], Taki Ikō (?) 龍維孝 [reiner Text / kursiv], Saitō Seiken, Setsudōs Sohn 斎藤誠軒 [reiner Text / unverbunden semikursiv]

Edition Shikada Seishichi (Hrsg.) 1884. *Keizan zokumu - Tsukigase kishō*. Shikada Seishichi. Vgl. zu Shibutsus Vorwort Murata Eisaburō 1999. *Edo kōki yori bakumatsu ni itaru Tsukigase kanbai kanshibun no kenkyū* (Dissertationsschrift, Tōyō University, [10.11501/3153628](https://doi.org/10.11501/3153628)), S. 511f.

76 *Kinpō shishū* 琴峯詩集

1864 元治元

Kyōgoku Takaakira 京極高朗 (Fürst des Marugame-Han), Anthologie (謹輯) Oike Shōwan (臣)尾池松湾, Edition (謹同校) Nakamura Shōsō 中村尚桑 und Naka Hiroto (?) 中寛準, Kalligraphie (謹書) Kudō Seigi 工藤精義

<https://kokusho.nijl.ac.jp/work/896333> (UCDJT)

Kenkōdō zōhan-Ausgabe von 1864 der Sammlung Nakamura des NIJL (87-436-1~8, <https://kokusho.nijl.ac.jp/biblio/200012115>)

Geleitworte: (Vorwort) Katō Baigai 加藤梅崖 (1816) [reiner Text / unverbunden semikursiv], Iwamura Nanri 巖村南里 (1816) [reiner Text / recte], Ōkubo Shibutsu (1825) [reiner Text / unverbunden semikursiv], Kikuchi Gozan 菊池五山 (1825) [Interpunktionszeichen / unverbunden semikursiv], Koga Kokudō 古賀穀堂 (1825) [reiner Text / recte], Tsutsumi Tasan 堤它山 (1825) [Interpunktionszeichen / unverbunden semikursiv], Mitani Shōmin 三谷堯民 (1830, gegeben als letztes Jahr der Bunsei-Ära) [reiner Text / unverbunden kursiv], (Nachwort) Nakamura Shōsō (臣)中村尚桑 (Kalligraphie Naka Hiroto (?)) (臣)中寛準 [reiner Text / unverbunden semikursiv]

Zur Publikation des Werks vgl. Hotta Shōzō 1836. *Shijin Kinpō kō to Sanuki*, in: *Sanuki shidan* 1(1), 98-115, und Präfektur Kagawa (Hrsg.) 1989. *Kagawaken shi* Bd. 4 (*Tsūshihen kinsei* 2). Shikoku shinbunsha, 740-754.

Verzeichnis der Übersetzungen

1	(1)	<i>Seikatei ikō</i> 晴霞亭遺稿	1792	[1791]
(2)	(3)	<i>Bansei ginshashi</i> 晚晴吟社詩	1800	[undatiert] s. Anh. 2
3	(4)	<i>Charyō zusan</i> 茶寮図贊	1803	
4	(5)	<i>Suiyuan shihua (Suien shiwa)</i> 隨園詩話	1804	
5	(8)	<i>Sanka myōzetsu</i> 三家妙絕	1807	
6	(9)	<i>Yingkui lüsui (Eikei Ritsuzui)</i> 瀛奎律髓	1808	
(7)	(10)	<i>Kōkyōrō shiwa</i> 孝経樓詩話	1809	[undatiert] s. Anh. 2
8	(18)	<i>Haikai sabi shiori</i> 詹諧寂聚	1812	[undatiert]
9	(21)	<i>Sō santaika zekku senkai</i> 宋三大家絶句牋解	1812	[1803]
10	(23)	<i>Torikudō hyakuzetsu</i> 杜陸堂百絶	1812	
11	(30)	<i>Tansai hyakuritsu</i> 淡斎百律	1813	
(12)	(36)	<i>Tōin zukan</i> 高陽闌飲	1815	s. Anh. 2
13	(42)	<i>Sanpō hengyō shinan</i> 算法變形指南	1820	[undatiert]
14	(43)	<i>Kansai sensei ikō</i> 寬齋先生遺藁	1821	
15	(46)	<i>Ryōritsū, erster Band (shohen)</i> 料理通 初編	1822	
16	(48)	<i>Taishu hyakudan</i> 對手百談	1824	
17	(53)	<i>Bantō shūchin Santaishi</i> 晚唐袖珍 三体詩	1827	
(18)	(54)	<i>Oubei shixuan (Ōhoku shisen)</i> 叻北詩選	1827	[undatiert] s. Anh. 2
19	(56)	<i>Chinnen gafu</i> 椿年画譜	1829	
20	(59)	<i>Ryōritsū, dritter Band (sanpen)</i> 料理通 三編	1829	[1828]
21	(61)	<i>Renju shikaku meibutsu zukō</i> 聯珠詩格名物圖考	1830	
22	(63)	<i>Zuien jodeshi shisen sen</i> 隨園女弟子詩選選	1830	
23	(65)	<i>Zoku Renju shikaku</i> 繰唐宋聯珠詩格	1834	
24	(67)	<i>Haikai shiyōchō shohen</i> 俳諧仕様帳 初編	1835	
25	(69)	<i>Ryōritsū, vierter Band (yonpen)</i> 料理通 四編	1835	[1834]
26	(70)	<i>Kōeki shoka jinmeiroku</i> 広益諸家人名録	1836	[1835]
27	(71)	<i>Tōkaidōchū shi</i> 東海道中詩	1837	[1836]
(28)	(73)	<i>Gishi shōzō sanshi</i> 義士肖像贊詞	um 1836	s. Anh. 2

跋

晴霞亭主人沒矣。諸弟子皆心喪哀奠焉。余於主人。因緣殊深。

主人伊勢人也。〈主人安永中來于東都。從北山先生而遊。奚疑塾有年矣。業已成開講堂於鐵街。以延後進之子弟。聞風而來學者。履滿戶外。無何移居書街。〉

侯家交遣使爭招聘焉。主人敖然曰。良禽擇栖。一致質為之臣。則不可戴。事豈容易哉。凡大丈夫之生於世也。不能為王者之師。則垂名於萬世之後而足矣。於是日也研窮尋思。以著書為己任。

「欲脫盡時習。雁行唐人。而不敢後焉。唯惜其業未全。其志未遂。而郎世矣。」同社友中野子興。哀其如此。刻其遺稿。欲傳之世。然而其所以不朽者。猶有所待也。如崔氏鴛鴦之詩。鄭氏鷓鴣之詩。袁凱白燕之篇。楊氏春草之作。苟其詞之工也。不擅名於當時未之。實為千載詩林之話柄。若夫有後之選天寬際詩者。幸不見捨。

則其所以不朽者。不在此編。而在後選者。後之選者。其得之此編。而傳之不朽。則其所以不朽者。已不在後之選者。不復在此編。而在子興編此編也。嗚呼子興之此舉。主人當完爾於冥之中矣。

〈寛政辛亥之秋。常陸大窪行天民。書於既醉亭中。〉

其書數十部。或半就稿。或未卒業。至其詩。亦首尾不完備者。固夥夥矣。然如「月落花無影。夜更水有聲」

「柴門暮早重々樹。漁舸下遲曲之溪」。「一蹊谷邃鳥鳴少。三面山高月上遲。」及臨死之心。「殘夜欲眠風破夢。曉星將落露增光」之類。

◇ 摱斐高「大窪詩仏年譜稿」所收箇所（六〇七頁）

『江戸詩歌論』所收（一九九八年）

1 Vorwort zu *Seikatei ikō*

Meister Seika ist verstorben und die Herzen seiner Schüler sind alle von Trauer erfüllt. Ich war dem Meister tief verbunden. Meister [Seika] war aus Ise und kam in den Jahren der An'ei-Ära (1772-1781) nach Edo. Einige Jahre lernte er bei Yamamoto Hokuzan und besuchte dessen *Keigjuku*-Akademie. So fand er seine Berufung und eröffnete in der Eisenstadt seine Schule, um eine Schülerschaft heranzuziehen, die ihm nachfolgen sollte. Die davon hörten und kamen unter ihm zu lernen waren so zahlreich, dass ihre Sandalen [den Boden] vor dem Eingang bedeckten. Es blieb ihm keine Wahl, als nach *Honchō* umzuziehen [in großzügigere Räumlichkeiten].¹

Die Fürsten des Landes sandten nach ihm und wetteiferten um seinen Dienst. Der Meister antwortete ihnen voll stolz: „Ein kluges Tier wählt seine Wohnstatt mit Bedacht [, so entgegnete schon der weise Konfuzius dem Kong Wenzi]. Wenn man mir einmal ein Besuch abstattet und mit Geschenken geworben wird, dass ich mich andiene, kann ich das nicht akzeptieren. Wären die Dinge doch so einfach! Ein Edler kann in seinem Leben auf dieser Welt nicht einfach Lehrer eines Herrschers werden, dass sein Name noch nach zehntausend Generationen bekannt sei, und sich damit zufrieden geben. Eher muss er tagtäglich an schwierigen Probleme feilen und seine Gedanken erforschen, um deren Niederschrift zu seiner Aufgabe zu machen.“²

Die Schriften [Seikas] zählen zehn Abteilungen, einige sind begonnen und halbfertig, andere noch gänzlich unvollendet. Gerade unter seinen Gedichten sind zahlreiche unfertige Werke. Es sind Verse wie diese:

月落花無影
夜更水有聲

*Der Mond verblasst, doch die Blüten sind noch nicht zu sehen,
die Nacht vorüber, ist der Klang des Wassers zu hören.*

柴門暮早重々樹
漁舸下遲曲之溪

*[Hinter dem] Riedtor in der frühen Abendsonne die Reihen der Bäume,
ein Fischerschiff gleitet gemächlich den gewundenen Strom hinab.*

一蹊谷邃鳥鳴少
三面山高月上遲

*Ein Fussweg [durch] die Tiefe des Tals, nur manchmal kräht ein Vogel,
um mich herum ragen die Berge hoch, über ihnen erscheint der Mond erst spät*

Auch ein Vers verfasst im Angesicht seines nahenden Todes ist darunter.

殘夜欲眠風破夢
曉星將落露增光

*Nur noch kurz ist die Nacht, zu schlafen wünscht ich, als ein Windstoß
vernichtet meinen Traum,
die hellen Sterne in der Morgenröte werden bald verbllassen, als auf dem
Tau leuchtet der erste Glanz.*

¹ Mit Eisenstadt bezeichnet Shibutsu das Viertel *Teppōchō* 鉄砲町 in Edo, heute Nihonbashi. *Honchō* in Edo lag ebenfalls in der Gegend des heutigen Nihonbashi.

² Möglicherweise ist nach der Exklamation hier ein Kommentar Shibutsus intendiert. In der Übersetzung ist die ganze Passage als Rede Seikas interpretiert.

Dichtung dieser Art ist es.

„Sie ist im Begriff, den gewöhnliche Stil der Zeit abzulegen, der den Dichtern der Tang nachfolgt, doch nie wagt, über sie hinaus zu gehen. Welch Jammer, dass er sein Werk nicht vollenden, sein Streben nicht verwirklichen konnte, ehe er starb!“

Mein guter Freund Nakano Shikyō (Sodō) beklagte [Seikas Tod] mit diesen Worten. Er ließ [Seikas] hinterbliebene Schriften zum Druck legen, in der Hoffnung, dass sie auf spätere Generationen kommen mögen. Denn was nun die sogenannte Ewigkeit angeht, so gibt es noch Hoffnung. Es sind Gedichte von der Art wie das *Entenpaar* des Cui Yu, das *Rebhuhn* des Zheng Gu, die *Weisse Schwalbe* des Yuan Kai oder das *Frühlingsgras* des Yang Ji.³ Sollten Seikas Verse auch nicht brillant sein, und er in seiner Zeit keinen großen Ruhm gewonnen haben, waren sie doch wahrlich tausendfach zitierter Gesprächsstoff der Kreise der Dichter. Sollte einer in späterer Zeit eine Auswahl treffen aus der Dichtung der Tenmei- und Kansei-Ära, so werden sie nun glücklicherweise nicht übergangen werden.

Ob sie für die Ewigkeit sein sollten, wird sich jedoch nicht diesem Buch verdanken, sondern dem Menschen, der in späterer Zeit seine Auswahl treffen wird. Doch wenn jener Auswählende späterer Zeiten diesen Buches habhaft würde, und das für Ewigkeit [gemachte] darin der Nachwelt überbrachte, so verdankte sich die Ewigkeit [der Verse] nicht mehr diesem Auswählenden, ja nicht einmal mehr diesem Buch, sondern vielmehr dem Verfassen dieses Buches durch Shikyō (Sodō). Ach, welch edle Tat Shikyō so vollbrachte! Der Meister in der Unterwelt betrachtet es bestimmt mit einem Lächeln.

Im Herbst des Jahres Metall-Schwein der Kansei-Ära
Verfasst in der Hütte des Rausches des Ōkubo Kō Tenmin aus Hitachi

³ Cui Yu 崔珏 *He youren yuanyang zhi shen* 和友人鴛鴦之什 (auch: *Cui yuanyang* 崔鴛鴦, QTS 591-6). Zheng Gu 鄭谷 (9. Jhd.) *Zhegu* 鷓鴣 (*Yingkui lüsui* 瀛奎律髓, Bd. 27, QTS 675-76). Yuan Kai 袁凱 (14. Jhd.) *Baiyan* 白燕 (*Haisouji* 海叟集 Bd. 3). Yang Ji, *Chuncao* 春草 (*Meianji* 眉庵集 Bd. 8). Shibutsu listet bekannte Meisterwerke der Ding-Dichtung (*Yongwu*-Dichtung) auf und impliziert so auch eine gewisse Konventionalität.

3.1 Geleitgedicht zu *Charyō zusan*: Kolophon zu einem Porträt des Lu Yu

一世苦心三卷徑
誰言此裡欲逃名
先生有識應含咲
今日東方總解烹

*Ein ganzes Zeitalter litten sie mit dem Buch in drei Bänden,⁴
doch wer sagt, er wünschte dort dem Ruhme zu entsagen?
Ihr Meister und ihr Kenner sollt wohl lächeln,
weiss doch nun im im Osten jeder, wie der Tee zu kochen ist.⁵*

夫茶清物也。說茶清事也。千言萬語。要之不歎離清一字也。如吾友曾先生所著烹茶機書。可謂能說一箇清字也。

余請而刻之。竊附以茶寮圖贊。待清物。宜用清器。世之簡器者。目中無睛。以野為雅。以粗為韻。甚至不辨污穢。把清一字。拋之鴻濛之外。

此圖贊之所以不獲已也。昔庚子西之臨茶。有二言。云。「茶不問團鎊。要之貴新。水不問江井。要之貴活」余竊附一言曰器不問新舊。要之貴清。此簡器之大意也。

享和癸亥十月朔詩佛居士題

弘齋卷大任書

⁴ Gemeint sind wohl die drei Bände des *Chajing*, die man zur Kultivierung der Kunst des Teetrinkens studierte. Der Bezug zum zweiten Vers ist nicht ganz klar, die Gesamtaussage ist aber wohl, dass mit der Veröffentlichung des *Hōcha shōsho* sich nun leicht die Kenntnisse der Kunst, den 'Tee zu kochen' gewinnen ließen.

⁵ Jonathan Chives übersetzt: *A whole life of toil and trouble along the Three Island Paths / Who would ever think that this was a place to avoid the world? / A gentleman with awareness would surely smile to himself / Smile to think the sun rising in the east always knows how to boil [tea],* s. Graham S. 65. Der Drei-Insel-Pfad geht möglicherweise auf eine abweichende Transkription zurück, die Bedeutung ist unklar.

3.2 Nachwort zu *Charyō zusan*

Tee ist eine reine Substanz. Vom Tee zu sprechen ist eine reine Angelegenheit. Seien es auch tausend oder zehntausend Worte, keiner klage, dass das Wort *rein* nie weit ist. Auch das *Hōcha shōsho*, ein Werk meines Freundes Meister Sō [Senshun], lässt sich fassen mit diesem einen Worte, *rein*. Ich bat ihn um Erlaubnis, diese Schrift zu drucken, und fügte insgeheim einen Anhang hinzu, ein *Bebildertes Ministerium des Tees* (*Charyō zusan*).⁶

Wer mit reiner Substanz umgeht, der muss auch reine Gefäße nutzen. Die einfachen Gefäße dieser Welt finden keine Gnade in meinen Augen. Das Unkultivierte zur Eleganz, das Grobe zum Feinen zu machen, dass schließlich davon nicht einmal mehr das Schmutzige unterschieden wird. Mit dem einen Worte *rein* zwingt man die Dinge heraus aus dem Chaos, dazu ist dieser *Bebilderte Anhang* unverzichtbar.⁷

Gengzi (Tang Geng) schrieb einst folgende zwei Sätze über den Tee. „Beim Tee[blatt] interessiert mich nicht in welche Form es gepresst ist, edel und frisch soll es sein. Beim Teewasser interessiert mich nicht, aus welchem Brunnen es kommt, edel und frisch soll es sein.“ Dem füge ich insgeheim noch diesen Satz hinzu: „Bei Gefäßen interessiert mich nicht das Alter, edel und rein sollen sie sein.“ Das ist das Prinzip des einfachen Gefäßes.⁸

Am ersten Tag des zehnten Monats des Jahres Wasser-Schwein der Kyōwa-Ära
Shibutsu

Kōsai Maki Ōni (Maki Ryōko) (Kalligraphie)

⁶ Zu *Hōcha shōsho* 烹茶樵書 und Abhandlungen zum Tee in der Edo-Zeit s. Iwama Machiko 2020. *Edo no senchasho to Lu Yu 'Chajing' — Nihon ni okeru Lu Yu 'Chajing' no juyō ni tsuite*, in: *Fujinokuni Cha no miyako Museum (Tea Museum Shizuoka) kenkyū kiyō nenpō* 2020, 25-37. Transkription in Itō Toshiko (Geinōshi kenkyūkai) (Hrsg.) 1976. *Nihon shomin bunka shiryō shūsei* 10 — *Suki*. San-ichi shobō, 173.

⁷ Hier spielt Shibutsu wohl spöttisch auf Exzesse der *Wabi-Sabi*-Ästhetik des Tees an.

⁸ Zitat aus dem *Chadouji* 續茶記 des Tang Geng 唐庚 (12. Jhd.), enthalten im qing-zeitlichen *Xu Chajing* 續茶經 (frühes 18. Jhd.) des Lu Tingcan 陸廷燦, diese Passage in Du Bin 2020. *Chajing, Xu Chanjing (Zhonghua jingdian mingzhu quanben quanzhu quanyi conshū)*. Zhonghua shuju, Bd. 6 *Cha zhi yin* 茶之飲, 274.

詩風之變、與世低昂、與時變遷。

此固天運之所使。然而非人力之所能為也。

我邦元祿享保之間、護園之徒奉明季李王之詩、以風靡一世、自以為長城守矣。後雖稍有覺其非者、時之艱、力之弱、不能攘臂而起於其間。

及我輩、創立幟於清新性靈之真詩壇、偽詩城壘不攻而降、不戰而破、而後詩之功業、將一統於我輩之手。是豈人力之所能為乎哉。

所謂清新性靈者、吐自己之胸懷、不嘗古人之糟粕。是也、此之謂真詩所謂專主於活、不添死句。是也、我輩以此唱世、十餘年于今、而猶未洽於海內。

何計隨園先生、亦在彼邦唱之。隨園詩話之刻、在壬子之歲、則去今十三年矣。與我輩之起、殊地同時、事之相遇、若合符節。是豈非天運之所使然乎。今茲神谷東溪、錄隨園詩話中詩及論、刻之。

此書一出世、得讀之、而取真詩材於此中。橫詩梁於今日、建詩勲於無窮。

則如此書、謂之詩將之六韜三略而可也。

於是乎、知我真詩之益行于世。予不堪喜、援筆而序。

文化紀元

三月朔詩佛居

士大窪行

4 Vorwort zu *Suiyuan shihua*

Der Wandel der Dichtung folgt Aufstieg und Niedergang der Welt, dem Wandel der Zeiten. Bestimmt ist er durch himmlische Fügung, gegen die menschliches Tun nichts auszurichten vermag. In unserem Land verehrten die Anhänger der Ken'en von der Genroku- bis zur Kyōhō-Ära die Dichtung des Li [Panlong] und des Wang [Shizhen] der letzten Jahr der Ming.⁹ Sie errangen die Vorherrschaft und erklärten sich selbst zur Wache der langen Mauer.¹⁰ Obwohl darauf manche des Irrtums [ihres Weges] gewahr wurden, so konnten sie, da in dieser Zeit die Not gross, doch die Kräfte schwach waren, sich nicht vereint dagegen erheben.

In unserer Generation pflanzten wir unser Banner auf im Lager der wahren Poesie der Originalität und Inspiration (*Qingxin xingling*). Die Festung der falschen Poesie fiel ohne Angriff, sie war zerstört ohne Schlacht, und hiernach fiel der Siegerpreis der Dichtung vereint in die Hände der unseren. Wie könnte das allein durch menschliches Tun [gewonnen] sein? Originalität und Inspiration (*Qingxin xingling*) heißt, seinen eigenen Herzensgrund auszuschütten, nicht die Überbleibsel der Alten zu belecken. Das ist es, was man in der wahren Poesie die Absolutheit des Lebendigen nennt, dem kein toter Vers beigesellt sei. Und dies ist [der Grund], warum die unsrigen auf diese Weise in der Welt singen, nun schon mehr als zehn Jahre lang, da [die wahre Poesie] noch immer nicht verbreitet ist im ganzen Lande.¹¹

Wer hätte ahnen können, dass Meister Suiyuan [Yuan Mei] auch in hiesigen Landen singen würde? Das *Suiyuan shihua* wurde im Jahr Wasser-Ratte gedruckt, vor nun dreizehn Jahren,¹² an einem anderen Ort, und doch zu ebenjener Zeit, als der Aufstand der unsrigen [begann]. Die Dinge treffen sich, gleich den beiden Teilen des gebrochenen Siegels.¹³ Wie könnte das nicht die Fügung himmlischen Schicksals sein?

⁹ In unserem Land ist durch einen Zeilenumbruch hervorgehoben (*pingchu*). Die Genroku-Ära endet bereits 1704, fünf Jahre vor der Gründung der Ken'en. Die Kyōhō-Ära endet 1736, wichtige Vertreter der Ken'en wie Hattori Nankaku (Tod 1759) sind noch länger aktiv. Hier die beiden Äranamen gebraucht zur Bezeichnung eines ungefähren Zeitraums, die erste Hälfte des 18. Jahrhunderts.

¹⁰ Metapher für Beschützer der Wahrheit (wie die lange Mauer das zivilisierte Reich der Mitte gegen das Barbarentum schützte).

¹¹ Ōta Kinjō steuerte ebenfalls ein Vorwort zu *Suiyuan shihua* bei, in dem er ebenfalls die militärische Metapher für die Auseinandersetzung mit der konventionellen Poesie nutzt.

¹² *Suiyuan shihua* erschien 1792 (57. Jahr der Herrschaft Qianlongs), ein erster Druck erschien möglicherweise bereits 1790, s. Li Hongcheng 2012. *Suiyuan shihua jianzhu* (*Gudian wenxue yanjiu congkan* 1/3–5). Taiwan chubanshe.

¹³ *Fujie* 符節 oder *Fu*-Siegel waren zweiteilige Siegel, durch die die Autorisierung einer übersandten Botschaft verifiziert werden konnte, analog dem griechischen Symbolon.

Kamiya Tōkei hat nun aus dem *Suiyuan shihua* jene Passagen mit Abhandlungen zur Dichtung entnommen und gedruckt. Nach dem Erscheinen dieser Schrift werden jene, die sie finden und lesen, aus ihr den Stoff der wahren Dichtung entnehmen. So wird der [starke] Tragebalken der Dichtung unserer Zeit gesetzt, ein Ruhmesmahl der Dichtung in Ewigkeit errichtet.¹⁴ Ein solches Werk nannte man mit recht [ein Handbuch] des Dichtergenerals, gleich den *Sechs Geheimlehren* oder *Drei Strategien*.¹⁵

Daraus lässt sich ersehen, wie die wahre Dichtung der unsrigen mehr und mehr Verbreitung findet in der Welt. Grenzenlos ist meine Freude, als ich den Pinsel nehme, dieses Vorwort zu verfassen.

Im ersten Jahr der Bunka-Ära (1804), am ersten Tag des dritten Monats
Shibutsu Ōkubo Kō

¹⁴ *Shixun* 詩勲 als *Ruhmesmal der Dichtung*.

¹⁵ Die *Sechs Geheimlehren* (*Liutao* 六韜) und die *Drei Strategien* (*Sanlüe* 三略) sind Strategiewerke des chinesischen Altertums, die dem General Lü Shang 呂尚 der Zhou zugeschrieben werden.

三家妙絶序

摸擬釘餕之風廢、而清新性靈之詩興。然後世之專尚宋詩、而東坡山谷石湖放翁誠齋秋厓詩鈔盡上梓。即余嚮刻三大家絕句、未數年板至殆滅、不亦一快乎。

然世之學宋詩者、尚未免詭僻險怪、傭瑣鄙俚。宋牧仲所謂「遺其骨理而擗扯其皮毛、棄其精深而描摹其陋劣」者也。寬齋先生編三家妙絶、要在抉其弊也。

嗚呼、世之學詩者、先從是入手、既脫盡摸擬釘餕之習。又不諾詭險傭俚之窟、則清新性靈之妙境。其可庶幾矣。此編絕句僅之百首、謂之眾妙之門可也。

丁卯花朝前一日

詩佛老大窪行併書

5 Vorwort zu *Sanka myōzetsu*

Auf den Fall der Manier des Epigonentums und Wortschmucks folgte der Aufstieg der Dichtung der Originalität und Inspiration (*Qingxin Xingling*).¹⁶ Darauf verehrte alle Welt die Song-Dichtung und es wurden die Gedichte eines Dongpo, Shangu, Shihu, Fangweng, Chengji, Qiuwa sämtlich gedruckt.¹⁷ Als ich zu jender Zeit das *Sandaika zekku* zum Druck legte, waren die Druckplatten schon nach ein paar Jahren komplett abgenutzt, ist das nicht herrlich?¹⁸

¹⁶ *Dingdou* 餅餕 bezeichnet ursprünglich das prunkende Aufschichten schöner Speisen zum Empfang von Gästen. Shibutsu gebraucht diese Wendung auch im Vorwort zu *Zoku Tō Sō Renju shikaku* (Übers. No. 21).

¹⁷ Werke der sechs Song-Dichter Su Shi 蘇軾 (Dongpo 東坡), Huang Tingjian 黃庭堅 (Shangu 山谷, wie Su Shi aus der nördlichen Song), Fan Chengda 范成大 (Shihu 石湖), Lu You 陸游 (Fangweng 放翁), Yang Wanli 楊萬里 (Chengji 誠齋) und Fang Yue 方岳 (Qiuwa 秋厓) waren alle bereits vor dem Druck der Song-Anthologie *Sanka myōzetsu* (1807) in japanischen Ausgaben erschienen. Hokuzans Schüler veröffentlichten jeweils mit Geleitworten des Meisters *Sō santaika zekku senkai* 宋三大家絶句牋解 1803 (Druck 1809) mit Werken von Fan Chengda, Yang Wanli und Lu You, das *Hō Gaku* (*Fang Yue*) *shishō* 秋厓詩鈔 1804 mit Gedichten Fang Yues und den ersten Teil (Su Shi) der *Song simingjia shi* 宋四名家詩 1806 (ohne Huang Tingjian, Fan Chengda und Lu You). Gedichte derselben drei großen Dichter Fan Chengda, Yang Wanli und Lu You, die bereits in *Sō santaika zekku* (1803) und *Sanka myōzetsu* (1807) anthologisiert waren, gibt Shibutsu 1812 mit Kikuchi Gozan als *Kō Sandaika zekku* 広三大家絶句 heraus. Vgl. Borer, Mark 1997. Yamamoto Hokuzan *nepukō*, in: *Keisei kokubun* 30.

¹⁸ Gemeint ist das *Sō santaika zekku senkai* 宋三大家絶句牋解, publiziert 1803 (s. die vorhergehende Fussnote).

Doch die Schüler der Song-Dichtung waren nicht immer frei von absonderlicher Exzentrität und einer kleingeistigen Provinzialität. Wie Song Muchong einmal sagte: “Das [Mark] in den Knochen ließen sie zurück und achteten nur auf Haut und Fell, warfen alles Feine und Tiefe fort, um das Gemeine und Schlechte auszumalen.“¹⁹

Meister Kansai gab nun die Anthologie *Sanka myōzetsu* heraus, um diesem Mißstand Abhilfe zu verschaffen.

Oh, ihr Schüler der Dichtung! Nehmt euch zuallererst diesen Band zur Hand, der völlig frei ist von den Gewohnheiten des Epigonentums und Wortschmucks. Und seid nicht zufrieden in der Höhle der Absonderlichkeit und Bäuerlichkeit. Die Herrlichkeit der [Dichtung der] Originalität und Inspiration (*qingxin xingling*) ist es, auf die ihr hoffen sollt. Diese Sammlung mag nur einhundert Gedichte enthalten, doch sie sind wahrlich die Quelle aller Schöpfung!²⁰

Am ersten Tag vor Beginn des zweiten Monats, im Jahr Feuer-Hase (1807)
Der alte Shibutsu, Ōkubo Kō

¹⁹ Das Zitat des Song Luo 宋犖 (Muchong 牧仲) stammt aus *Mantang shishuo* 漫堂說詩 Faksimileausgabe Tao Yue (Ed.), Yan Yiping (Hrsg.) 1967. *Mantang shishuo* (*Baibu cangshu jicheng* — *yuanke yingyin* 24). Yiwenyin shuguan. Song Luo kehrt hier ein Zitat aus dem Vorwort Wu Zhizhens 吳之振 (Meng Ju 孟舉) zur großen Anthologie *Songshichao* 宋詩鈔 in sein Gegenteil (*Die Dichtung der Song ist eine Verwandlung der Tang, entstanden aus dem was sie von ihr erhalten hatte, entkleidet von Haut und Fell, nur der Geist allein erhalten* 宋人之詩，變化於唐，而出其所自得，皮毛落盡，精神獨存). In der Nachfolge der Song nun sei (bei vielen) umgekehrt nicht der Geist, sondern nur Haut und Fell erhalten geblieben (Faksimilie Shanghai guji chubanshe (Hrsg.) 1993, *Songshichao* (*Siku wenxue congji xuankan*), Bd. 1). Dieses Vorwort zitiert auch Yamamoto Hokuzan in seinem *Kōkyōrō shiwa*.

²⁰ Zitat aus der Eröffnung des *Laozi* (*Tidao* 體道 1) *Xuan zhi you xuan, Zhongmiao zhi men* 玄之又玄衆妙之門 hier als *Quelle aller Schöpfung* (gemeint ist das 'Dunkle' (*Xuan*), vgl. Abe Yoshio, Yamamoto Toshio 1966. *Laozi* (*Shinshaku kanbun taikei* 7). Meiji shoin, 12 さまざまな微妙な現象を生み出す門, wie zumeist in der ältesten chinesischen Literatur zahlreiche abweichende Übertragungen, z.B.: Wilhelm, Richard 1911. *Laotse - Tao Te King - Das Buch des Alten vom Sinn und Leben..* Eugen Diederichs Verlag, 3: *Das ist die Pforte der Offenbarwerdung aller Kräfte*, Ryden, Edmund 2008. *Laozi - Daodejing* (*Oxford World's Classics*). Oxford University Press, 5: *Abstruse on abstruse, the gate to all obscurity*).

跋

近體詩以律名、其法度之嚴可知。已然徒守元
套、而不知靈通變化者、無足道也。

予因示子弟曰「學詩當以瀛奎律髓為法。夫律髓
之為書、所選詩、格也、所注詩、話也。格以嚴
其法度、話以極其變化。取路之法可謂備矣。」

頃者平安植邨氏新鏤斯書。請跋於予。

予曰「不亦善乎。斯書一出、而世之學詩者、見
以為法、取以為進、果能得之髓。則「其換骨而
僵也必」矣。宋陳無己曰「學詩如學僵誠然」。

文化乙丑仲秋日

詩佛大窪行書

6 Nachwort zu *Yingkui lüsui*

Die Dichtung neuen Stils (*Jintishi*, der Stil der Tang) ist gekennzeichnet durch ihre Form, die Strenge ihrer Regeln wohlbekannt. Jene, die immerfort nur alte Klischees bewahren, die nicht um Beseeltheit und Wandelbarkeit wissen, sollte man [zum Studium der Dichtung neuen Stils] jedoch nicht zu Rate ziehen.²¹ Deshalb zeigte ich [diesen Band] meinen Schülern und sprach: „Im Studium der Dichtung sollte man sich das *Yingkui lüsui* zur Grundlage nehmen. Das *Yingkui lüsui* ist in der Auswahl der Gedichte Richtmaß, im Kommentar ist es Gespräch. Das Richtmaß dient der strengen Einhaltung der Regeln, das Gespräch dient dem Ausschöpfen der Wandelbarkeit. Man kann sagen, dass die Grundlage zur Wahl des [eigenen] Weges damit gelegt ist.“²²

In jüngster Zeit nun gab Herr Uemura in Heian (Kyōto) einen neuen Druck dieses Werks heraus und bat mich um ein Nachwort.²³ Ich sprach: „Ist das nicht wunderbar! Mit dem Erscheinen dieses Buches werden nun die Schüler der Dichtung es lesen zur Grundlage, es aufnehmen zur Verbesserung, um schließlich seinen Kern zu erreichen.“²⁴

Es ist [wie die Dichter sagten], „man wechsle die Knochen für die Unsterblichkeit.“²⁵ Und zur Zeit der Song sagte schon Chen Wuyi: „Fürwahr, Dichtung zu erlernen heißt Unsterblichkeit erlernen.“²⁶

Im Jahr Holz-Büffel der Bunka-Ära (1805), am Tag des Mondfests
Shibutsu, Ōkubo Kō

²¹ Wörtlich *sind der Erwähnung nicht wert*, der Zusammenhang zur nächsten Passage in der jetzigen deutlicher.

²² *Fa* 法 hier als Grundlage.

²³ Der Drucker Uemura Fujiemon 上村藤右衛門 ist im Impressum aufgeführt neben acht weiteren Druckern aus Edo, Ōsaka, Nagoya und Kyōto. Möglicherweise kontaktierte er Shibutsu während eines Aufenthalts in Edo, um den Druck des Werks zu koordinieren. Die Datierung des Geleitworts Shibutsus zeigt, dass bis zur Publikation der Anthologie noch drei Jahre vergingen.

²⁴ *Sui* 隨 hier als Kern, Anspielung auf den Titel des Werks.

²⁵ *Huanggu* 換骨 hier als *wechsle die Knochen*, Klöpsch wählt *vollkommene Umwandlung*. Zitat aus dem Vorwort des Huang Sheng 黃昇 (Shuyang 叔暘) zu *Shiren yuxie* 詩人玉屑 (*Jadestaub der Dichter*, Edition Wang Zhongwen (Ed.) 2007. *Shiren yuxie* (*Zhongguo wenxue yanjiu dianji congkan*). Zhonghua shuju). Die gesamte Passage aus dem Vorwort in der Übersetzung von Volker Klöpsch: *Heutzutage stehen die Dichter im Lande zahlreich wie die Bäume des Waldes, sie alle erhalten mit Erscheinen dieses Buches eine wirksame Arznei. Wer aus dem Beutel der Kostbarkeiten den Jadestaub hervorholt, ihn auflöst in kühlen, erlesenen Schalen und dazu Chrysanthemenblüten und den Tau von Orchideen einbringt, der wird, dessen bin ich sicher, unweigerlich eine vollkommene Umwandlung erfahren und unsterblich werden* (Klöpsch, Volker 2022. *Jadestaub der Dichter* (Deutsche Ostasienstudien 6). Ostasien Verlag, 22).

²⁶ Zitat aus Chen Shidaos 陳師道 (Wuyi 無己) *Antwort im gleichen Reim für Qin Shaochang* (*Ciyun da Qin Shaozhang* 次韻答秦少章) findet sich in Band zwei der gesammelten Gedichten (*Houshanji* 後山集, *Siku quanshu*-Ausgabe) und auch im Digest seiner Gedichte in Band 25 des *Song shichao* 宋詩鈔 (*Chen Shidao Houshan shichao* 陳師道後山詩鈔).

「可解不可解」之一語、不啻我詩之論。
可以論誹諧歌也。

夫誹諧之為歌、僅々十七字為一首、言簡意深。宜哉。

其妙處在可解不可解之間焉。白雄居士此撰解其可解不可解之妙處、而得拙堂主人之增補其書初備矣。

今茲壬申之夏刻成。
以予之與白雄氏有舊、請題數言。

時新闢小園、移花種竹、日就園丁之事。
筆硯廢者數旬、聊書之以記姓名而已。

江戸詩人詩佛老大窪行序

8 (18) Haikai sabi shiori 謹諧寂栄

8 Vorwort zu *Haikai sabi shiori*

„Begreifliches und unbegreifliches“, diese eine Sentenz ist nicht nur eine Lehre meines Metiers, der Dichtung. Sie könnte auch eine Lehre der Haikai-Dichtung sein.²⁷ Im Haikai besteht ein Gedicht aus nur siebzehn Zeichen, die Worte schlicht, doch der Sinn tief. Herrlich! Seine Schönheit liegt zwischen Begreiflichem und Unbegreiflichem.²⁸ Die Sammlung Shiraos versteht diese Schönheit des Begreiflichen und Unbegreiflichen, und mit den Ergänzungen Meister Setsudōs wurde dieses Werk schließlich vollendet. So wird es nun im Sommer des Jahres Wasser-Affe (1812) in den Druck gegeben, und da ich ein alter Freund Shiraos war, baten sie mich um einige Worte zum Geleit.²⁹

Dieser Tage erst legte ich mir einen kleinen Garten an, pflanzte Blumen um und säte Bambus, Tag um Tag im Garten arbeitend. So lag mein Tuschestein schon lange brach, als ich diese Worte achtlos niederschrieb, allein um meinen Namen darunter zu setzen.

Vorwort des Dichters aus Edo, des alten Shibutsu, Ōkubo Kō

²⁷ Xie Zhen 謝榛 (1495-1575) *Simei shihua* 四溟詩話 (*Shijia zhishuo* 詩家直說) Bd. 1: *Shi you kejie bukejie bubijie, ruo shuiyue huajing* 詩有可解、不可解、不必解，若水月鏡花，勿泥其跡可也 Es existieren zwei englische Übersetzungen von Zhang und Liu: „Of poems some can be understood, some cannot, and some need not be. They are like the moon in water or flowers in a mirror; so don't trace every line too doggedly“ (Zhang Longxi 1992. *The Tao and the Logos — Literary Hermeneutics, East and West*. Duke University Press, 197). „In poetry, there is that which can be interpreted or understood. It is like the moon in water or a flower in the mirror. Don't be bogged down by its traces, and it will be all right“, Liu, James Y. 2014. *Language-Paradox-Poetics — A Chinese Perspective*. Princeton University Press, 100). Dieses Zitat findet sich auch in *Shiseidō shiwa*, Ikeda Shirojirō, Kuniwake Takatane (Hrsg.) 1972. *Nihon shiwa sōsho*, Bd. 3,447 (23), Yamaguchi Jun 2011. 'Shiseidō shiwa' chūshaku (2), in: *Seikei jinbun kenkyū* 19,141.

²⁸ Miao 妙 hier als Schönheit.

²⁹ Kaya Shirao 加舎白雄 (1738-1791) war Schüler des Shirai Chōsui 白井鳥醉, dem er als Haikai-Meister der Shigitatsuan 鳴立庵 nachfolgte. Er sammelte eine große Schülerschaft in Edo und wurde bekannt als wichtige Figur des Bashō-Revivals. Shibutsu scheint kurz nach seiner Ankunft in Edo Bekanntschaft mit Shirao gemacht zu haben, genauereres zu dieser Episode aus seiner Jugend ist nicht bekannt (s. Ibi Takashi 1998. *Shibutsu nenpu kō - kaseiki shijin no kōyū kōshō* (bunka nenkan made), in: (ders.) *Edo shiika ron*. Kyūko shoin, 668).

敘

牛羊豕三者、肉之尤美也。

而不得其割烹、不能盡其味矣。

范楊陸三家者、詩之尤工也。

而不得其注解、不能極其妙矣。

余曾經作三家絕句詳注、辨其句、注章法、使讀者知作者之妙構。已有稿而未果也。桐生佐羽淡齋持其所述三家箋解、就余是正。「焉其書單舉詩中典故、不及疏解」

余曰「此猶調味之有鹽梅也。讀詩亦如是而足矣。」

何煩辨句法章法之為。夫非庖丁而為之割烹、徒見其割不正、餘亦失而已。更校之、余稿本或有闕、則隨補之」
遂命付梓。

世嗜三家之詩者、以此箋解讀之而知三家之詩有大牢之味。
若其割烹得法、胥載得宜。則委之人人可也。

辛未季冬

詩佛老人大窪行撰

菱湖居士卷大任書

9 Vorwort zu *Sō santaika zekku senkai*

Rind, Schaf und Schwein, dieser drei Tiere Fleisch ist das allerköstlichste.³⁰ Doch ohne es zubereitet zu haben, kann man seinen vollendeten Wohlgeschmack nicht genießen.

Fang, Yang und Lu, dieser drei Meister Dichtung ist die allerkunstvollste.³¹ Doch ohne ihre Auslegung zu kennen, kann man ihre vollendete Schönheit nicht begreifen.³²

Ich verfasste einst einen Kommentar zu den *jueju*-Gedichten der drei Meister, in dem ich ihre Verse erklärte und ihre Komposition erläuterte, sodass der Leser die wundervollen Entwürfe der Autoren verstünde. Ein Manuskript gab es also schon, doch es war nicht vollendet. Saba Tansai aus Kiryū kam mit seinen Aufzeichnungen zu den *Erläuterungen zu den drei Meistern* (*Sō santaika zekku senkai*) zu mir, damit ich sie korrigierte. [Er fragte:] „Warum werden in dieser Schrift nur die Quellen von Anspielungen und Zitaten aufgeführt, aber keine Erläuterungen gegeben?“

Ich sprach: „Es ist wie mit der Würze, es braucht das richtige Maß. Bei der Lektüre der Gedichte ist es so, wie es jetzt ist, bereits ausreichend. Was sollte man da sich da unnütz mühen mit den Regeln von Vers und Komposition. Es ist, als ob einer der kein Koch wäre, ein Mahl zubereiten solle und nur untätig zusähe, wie einer es falsch zubereitet, dass schließlich einmal zu viel überbleibt, und einmal etwas verlorengeht. Prüfe du noch einmal mein Manuskript, und falls etwas fehlte, ergänze es sogleich.“³³

Er folgte meiner Weisung und gab es in den Druck.

Wer die Dichtung der drei Meister liebt, der lese sie mit diesen Erläuterungen, um zu verstehen, dass die drei Meister köstlich sind wie das Festopfer. Sind sie recht bereitet, so mögen sie auf Festtellern serviert werden, dass sie den Leuten überlassen werden.³⁴

³⁰ Die drei köstlichsten Arten von Fleisch sind das der Opfertiere, auch *Sanxing* 三牲 genannt, s. *Xiaojing* 孝經 10 *Jixiao xingzhang* 紀孝行章.

³¹ Gemeint sind Fang Chengda, Yang Wanli und Lu You.

³² *Mei* 美 als Wohlgeschmack, *Gong* 工 als kunstvoll, *Miao* 妙 als Schönheit.

³³ Transkription unsicher, der Vergleich und das Ende der Rede Shibutsus ist nicht ganz klar. Wahrscheinlich hier Bezug auf Lunyu 論語 10 *Xiangdang* 鄉黨 (*Ge buzheng bu shi* 割不正不食 [Der Edle] isst nicht, was nicht richtig zubereitet ist).

³⁴ Fleisch der Opfertiere (*Dalou* 大牢), vgl. die Eingangspassage. *Zheng* 齋 als Teller für Opferfleisch, bezeichnet auch das Opfer selbst.

序

杜陸堂百絕刻成。乃翁遙走、伴寄書於余。

曰「聞兒刻詩。欠練之詩、輕上於梓、恐取大方之笑。
請先生止之」

余答之曰「勸水莊刻詩者。行也。余有說焉。水莊之詩
非欲傳之後世、而長不朽也。欲以是為贊、泛交今世詩
人也。今人讀水莊詩、而知有如新少年才子、則不益
鄙氏榮、亦我門之榮也。」

余少日刻詩聖堂百絕、至今嗤齊矣。雖然、由是多得世
之詩友。我望自今之後、水莊泛交世之詩人、益砥礪其
業。而至悔此集之為覆醬。若夫以是為孫綽之天台、左
思之三都、自比無之非者。

則乃翁之所戒、而非我之所望於水莊也」。

壬申秋書於玉池精舍

詩佛老人大窪行

10 Vorwort zu *Torikudō hyakuzetsu*

Als die Gedichtsammlung *Torikudō hyakuzetsu* gedruckt wurde, kam der Vater [des Murata Suisō (Akira)] von weit her, um mir ein Schreiben zu überbringen. Darin hieß es: „Ich hörte mein Sohn ließe seine Gedichte drucken. Ich fürchte, man handle sich den Spott der Leute ein, wenn man solch ungeübte Dichtung leichtfertig auf den Druckstock gäbe. Meister, ich bitte euch dies aufzuhalten.“

Ich antwortete ihm: „Ich selbst war es, der [euren Sohn] Suisō ermunterte, seine Gedichte zu drucken. Ich hatte dazu meinen Grund. Mein Wunsch ist es nicht, dass Suisōs Dichtung noch in kommenden Generationen überdauere, oder gar unvergänglich in Ewigkeit bestehe. Ich will, dass sie als Geschenk diene, um mit den Dichtern unserer Zeit weite Bande zu knüpfen.³⁵ Wenn die Zeitgenossen die Dichtung Suisōs lesen und von diesem jungen Talent von solcher Originalität erfahren, gereicht dass denn nicht der Familie Murata zur Ehre, und auch meiner Schule?“

Als ich noch jung war, veröffentlichte ich einst die *Shiseidō hyakuzetsu*, die mir bis auf den heutigen Tage Spott einbringt. Allerdings fand ich so eine große Zahl an Dichterfreunden, und ich hoffe, dass so auch Suisō von nun an viele Dichterfreunde finde, mit denen er gemeinsam sein Handwerk verfeinern kann. Und was die Scham angeht, falls die Sammlung misslungen sei, gleich einer verschütteten Schale Sojasoße, so bedenke man folgendes: Keine Sammlung gäbe es, die im Vergleich mit Sun Chous *Himmelsterasse* oder Zuo Sis *Drei Hauptstädten* nicht misslungen wäre.³⁶

Ihr seht also, wovor Ihr warnt ist nicht worauf ich hoffe für [euren Sohn] Suisō.“

Im Jahr Wasser-Affe (1812), verfasst in der Tama-ike shōja
Der alte Shibutsu, Ōkubo Kō

³⁵ *Fanjiao* 泛交 wird auch in der Bedeutung der oberflächlichen Freundschaft verwandt, aber hier meint Shibutsu wohl eher Kontakte mit vielen Dichtern an unterschiedlichen Orten im Land.

³⁶ Sun Chuo 孫綽 (Xinggong 興公) *You Tiantaishan fù* 游天台山賦, enthalten in *Wen Xuan* Bd. 11, übersetzt als *Rhapsody on Roaming the Celestial Terrace Mountains*, in: Knechtges, David R. (Übers.) 1987. *Wen Xuan or Selections of Refined Literature, Volume II: Rhapsodies on Sacrifices, Hunting, Travel, Sightseeing, Palaces and Halls, Rivers and Seas* (Princeton Library of Asian Translations). Princeton University Press, 243.

序

論者云「非詩能窮人、殆窮者而後工」。余甚惑焉。余觀古之窮而工詩者、或遭時艱難、顛沛道路、或賈言語禍、流離天涯。是以沈鬱悲壯之氣、憤發而為詩。故其人益窮、而其詩益工。此論者、所為窮而工詩者耶。

桐生有佐羽淡齋、以鬻段匹為業。余曾遊其家、僮僕數十百人、買賣之忙、牒薄之煩、盡管淡齋一人之身。自他人觀之、幾如不堪、而淡齋處之綽然。

少有間、則端坐一室、披卷吟詩。未嘗一旦改其樂也。

陸放翁云「窮乃工詩、却未然」。以為吾輩下一轉語、天之賦命與材、在淡齋者皆有餘、而在我者皆不足。吾欲以此事問天。天遠不可問、而今有多愧於淡齋焉。

文化十年癸酉夏五 詩佛老人大窪行題於玉池精舍

曩年刻絕句百首、北山先生序而傳之。今又刻律詩百首時。皆清新溫雅、字々得其任、句々皆有響。淡齋之詩、出於其緒餘。其工可列作者林。論者所謂「非詩能窮人」者於淡齋乎、領之。窮者而工者於淡齋乎、不然之。

11 Vorwort zu *Tansai hyakuritsu*

Eine These [über die Dichtung] besagt: „Nicht die Dichtung bereitet dem Menschen Leid, doch erst durch das Leid gelingt die Kunst.“³⁷ Das hat mich in größte Verwirrung gestürzt.

Ich besah mir jene, die in alten Zeiten die Kunst durch Leid erreichten, ob sie nun in die Nöte ihrer Zeit gerieten und auf ihrem Weg niederstürzten, oder ihnen ihre Worte zum Verhängnis wurden und sie verbannt wurden an die Enden der Welt. Der Geist ihrer tiefen Trauer und ihres wütenden Schmerzes brach hervor und ward Dichtung. Je leidvoller es daher für den Menschen war, umso kunstvoller war seine Dichtung. Das ist die Lehre, die man gemeinhin „kunstvolle Dichtung durch Leid“ nennt.

Saba Tansai aus Kiryū ist Stoffhändler. Ich besuchte einst sein Haus, wo viele hundert Diener rastlos Geschäfte trieben, Rechnungen und Notizen überall, darin Tansai, der dies alles allein übersah. Wenn andere solches nur sehen, ist es für sie bereits kaum auszuhalten, doch Tansai leitet alles voll Gelassenheit. Hat er ein wenig Zeit, so setzt er sich in eine Ecke des Raums und öffnet eine Buchrolle mit Gedichten. Dies war schon immer sein Vergnügen, das er noch niemals aufgegeben hat.

Vor einigen Jahren ließ er hundert seiner *Jueju*-Gedichte drucken, denen Meister Hokuzan ein Geleitwort gab, um sie bekannt zu machen. Nun lässt er erneut seine Werke drucken, diesmal sind es hundert *Lüshi*-Gedichte. Alle sind sie originell (*Qingxin*) und warmherzig, jedes Zeichen hat seinen Sinn, jeder Vers einen eigenen Klang. Tansais Gedichte entstehen aus seiner Muße, ihre Kunst ist hoch genug, sie einzureihen unter den Wald der Dichter. Wo es zu jener These [weiter] heißt „nicht die Dichtung bereite dem Menschen Leid“, trifft das ganz auf Tansai zu. Wo es aber heißt „erst durch das Leid gelingt die Kunst“, ist das nicht der Fall.

Meine Familie ging dem Arztberuf nach. Als ich noch jung war, lehrte mich mein Vater Medizin. Doch ich war unbegabt in der Heilkunst, und flüchtete mich in die Dichtung. Das ganze Jahr werde ich nun belästigt, stehen die Schuldeintreiber stets an meiner Tür. „Nicht die Dichtung bereitet dem Menschen also Leid“? Leid ist Leid. Das ist nun ein Satz, der keinen Menschen überraschte. Dass „erst durch das Leid die Kunst gelinge“, habe ich noch nie geglaubt.

³⁷ Der Satz stammt aus dem Vorwort des Ouyang Xiu 歐陽修 zur Gedichtsammlung des Mei Yaochen 梅堯臣 (*Mei Yusheng ji xu* 梅聖俞詩集序, ...蓋愈窮而愈工。然則非詩之能窮人、殆窮者而後工也, *Ouyang Wenzhong gong ji* 歐陽文忠公集 Bd. 42, *Jushiji* 居士集 Bd. 42). Shang Wei übersetzt: *Suffer, and then you have good poems... This does not mean that poetry can impoverish people* (Wei, Shang 1994. *Prisoner and Creator: The Self-Image of the Poet in Han Yu and Meng Jiao*, in: *Chinese Literature: Essays, Articles, Reviews* (CLEAR) 16, 23). Pohl übersetzt die Passage aus dem Vorwort: „Je größer das Unglück, das er erfahren hat, um so größer ist die Kunstmöglichkeit [seines Ausdrucks]. Dies soll allerdings nicht bedeuten, daß Dichtung für den Dichter Unglück bedeutet, vielmehr heißt es, daß nur derjenige Kunstmöglichkeit erlangt, der vorher Unglück erfahren hat“, Pohl, Karl-Heinz 2006. *Ästhetik und Literaturtheorie in China. Von der Tradition bis zur Moderne* (Geschichte der chinesischen Literatur 5). K. G. Saur, 223, vgl. auch ibid. 45: „prägnante Formel, [die] besagt, ein Dichter müsse *Not erfahren haben, um gut zu sein*“.

Lu Fangweng [Lu You] sagte: „Durch das Leid gelingt die Kunst [sagt man], und doch gelingt noch nichts“,³⁸ und gab dem dem Wort damit eine neue Wendung für unsereiner. Es ist der Himmel, der einen bedenkt mit Glück und Gütern.³⁹ Tansai nun hat von alledem im Übermaß, während mir an alledem mangelt. Ich würde vom Himmel gerne wissen, wieso das so ist. Doch der Himmel ist zu weit, als dass ich ihn befragen könnte, und so steh ich nun hier in großer Verlegenheit vor Tansai.

Im fünften Monat im Sommer des Jahres Wasser-Hahn,
dem zehnten Jahr der Bunka-Ära

Der alte Shibutsu, Ōkubo Kō
Verfasst in der Tama-ike shōja

³⁸ Lu You, *Zeng Yuanbo rät mir immer wieder, in der Stadt zu wohnen, doch ich will vom Pflaumenberg [unklar] das Wolkentor [ein Kloster] betreten — heute hatte ich einen Kater; bei dem mir ein Langgedicht in den Sinn kam, das ich ihm zusandte* 曾原伯屢勸居城中而僕方欲自梅山入雲門 今日病酒偶得長句奉寄, *Jiannan shigao* 劍南詩稟 Bd. 1 (QSS 39/58). Darin parodiert Lu You die These von der Poesie aus dem Leiden, indem er seinen Kater mit dem Leiden des Dichters gleichsetzt, das ihm jedoch noch keine goldenen Verse eingebracht habe: „Der Wein kann einem zur Krankheit werden, das ist wahrlich so / durch das Leid gelingt die Kunst [sagt man], und doch gelingt noch nichts“ 酒能作病真如此 / 窮乃工詩却未然.

³⁹ *Ming* 命 hier als *Glück*.

算法變形指南序

詩佛老人大窪行撰

梅坪學書法於余日、夜晝孳々不
懈、一切嗜好捨而不顧其勤也」。
如此於其業之精、有大超於人能
焉。

今梓其所著變形指南、請余題之。

余固不知數於數學之書、無所容
喙。雖能以我所觀而卜之、則知其
業之精。亦必有大超於人者矣。

梅坪名廷臣福田氏。予之姻族也。

13 Vorwort zu *Sanpō hengyō shinan*

Als Umetsubo bei mir Kalligraphie lernte, widmete er ihr sich Tag und Nacht ohne Unterlass, alle seine Liebhabereien warf er fort und kümmerte sich nicht um seine Arbeit. Seine Sorgfalt in seinem Schaffen übertrifft bei weitem die Fähigkeiten der meisten Menschen.

Nun legte er sein Werk *Sanpō hengyō shinan* zum Druck und bat mich um ein Geleitwort. Ich habe eigentlich keine Kenntnis mathematischer Schriften und hätte dazu keinen Kommentar. Doch ich kann eine Weissagung verkünden aufgrund meiner Anschauung, da ich weiß um die Sorgfalt seines Schaffens. Und auch hier wird es wieder das der meisten bei weitem übertreffen.

Umetsubo Teishin aus der Familie der Fukuda ist meiner Familie durch Heirat verbunden.⁴⁰

⁴⁰ Welche familiäre Verbindung genau zu Shibutsu bestand, ist nicht geklärt.

寬齋先生遺藁序

題文安先生「寬齋」肖像「三」

出為昌平學員長。不是他人、維河先生。

退稱江湖詩社長。不是他人、維河先生。

排擊七子、首唱清新。不是他人、維河先生。

先生之老、益變益妙。混化諸家、金玉其聲。
嗚呼偉哉、先生於詩。變化無窮、猶龍難名。
其為人也、溫厚和易。是以在世、莫與人爭。
好學之篤。老而不衰。故所撰著、日課月程。
教人之方、不欲桎梏。使其各自、得其性情。
晚年嗜酒、號醉鄉侯。優遊自得、忘辱忘榮。
醉中乘興、揮毫落紙。草際蛇走、天邊鴻驚。
咨咨嗟嗟、泰山一頽。誰居復主、此詩壇盟。

大窪行持撰

□ 翻刻異同

竹林貫一（編）『漢學者伝記集成』名著刊行会、一九六九

14 Kolophon zum Portät des Meister Bun'an

[Vorwort zu den nachgelassenen Schriften, *Kansai sensei ikō*]

Er machte sich einen Namen als ein Meister der Shōhei-Akademie.⁴¹

Kein anderer war es als Meister Ichikawa.⁴²

Er zog sich zurück und wurde zum Meister der Kōkosha.

Kein anderer war es als Meister Ichikawa.

Er schlug die Sieben⁴³ in die Flucht, und kämpfte für das Neue.⁴⁴

Kein anderer war es als Meister Ichikawa.

Als der Meister alt wurde, wurde er noch vielseitiger, noch erstaunlicher.

Vereint waren in ihm die vielen Meister, Gold und Jade seine Stimme.

Oh, wie herrlich er war, der Meister in der Dichtung!

Seine Wandelbarkeit ohne Grenze, gleich dem Drachen unmöglich zu benennen.⁴⁵

Als Mensch war er warm und herzlich,
weilte so in der Welt, ohne mit den Menschen zu wetteifern.

Seine große Liebe zum Studium verging ihm auch im Alter nicht,
darum war das Schreiben ihm tägliche Arbeit seiner Tage und Monate.

In seiner Unterweisung suchte er nicht, sie zu disziplinieren.
Einen jeden ließ er seinen eigenen Charakter finden.

In seinen späten Jahren liebte er den Wein, nannte sich selbst den Fürst der Trunkenheit.
Sorglos und frei kümmerten ihn nicht Schmach noch Ruhm.

Im Rausch überlässt er sich der Ekstase, schwingt den Pinsel über die fallenden Blätter,
flink wie die Schlange durchs Gras, leicht wie die auffliegende Wildgans am Himmel.

Oh weh, oh weh! Der große Taishan, eingestürzt!⁴⁶
Wen gäbe es nun, der ihn wieder führte, diesen Bund der Dichter?

Ehrfurchtvoll verfasst von Ōkubo Kō

⁴¹ Kansai wurde 1783 zum Vorstand der Schülerunterkünfte ernannt (*Jukuchō* 塾長, *keijiyaku* 啓事役), s. Ibi Takashi 1990. *Ichikawa Kansai, Ōkubo Shibutsu* (*Edo shijin senshū* 5). Iwanami Shoten, 355.

⁴² Der Name hier nach chinesischer Konvention mit einem einzelnen Zeichen (河) gegeben.

⁴³ Die späteren Sieben Meister 後七子, Archaismus des Li Panlong und Wang Shizhen.

⁴⁴ *Qingxin* 清新, hier *das Neue* statt *Originalität*.

⁴⁵ Der Drache als Sinnbild des Unnennbaren oder Mysteriösen stammt aus einem Wort des Konfuzius über Laozi, Shibutsu vergleicht durch das Zitat Kansai mit dem 'alten Meister' des Dao, vgl. *Shiji*, 63 *Laozi Han Fei liezhuan* 老子韓非列傳 (吾今日見老子、其猶龍邪).

⁴⁶ Einsturz des Taishan, Metapher für den Tod eines großen Meisters (*Taishan qi tui* 泰山其頽, aus *Liji* 禮記, *Tangong shang* 檜弓上).

**15 Kolophon zu einer Illustration des Chinakohls von Tani Bunchō
als Vorwortgedicht zu *Ryōritsu* (erster Band)**

*Es vergeht der Winter, ohne dass er welke,
keusch unwandelbar ist er wie die Kiefer.⁴⁷
Isst man ihn, wird er sie noch übertreffen,⁴⁸
denn essen kann man die Kiefer nicht.*

經冬而不萎
操同於松柏
食之則益美
松柏不可食

Kolophon des alten Shibutsu
Illustration des Tani Bunchō

詩佛老人 題
文晁 筆

⁴⁷ Die Metaphorik der Keuschheit als Unwandelbarkeit (gleich einem immergrünen Baum) in der Übersetzung verdeutlicht.

⁴⁸ *Mei* 美: Wortspiel mit der Doppelbedeutung *schön* und *köstlich*, hier der Vergleich ohne Adjektiv übertragen.

16 [Gedicht als] Vorwort zu *Taishu hyakudan*

新刻對手百談題辭

*Die Fürsten schwatzten über Sieg und Niederlage,⁴⁹
unwissend, wie mit jedem Zuge ihre Zeit ablief.
Zum ersten Mal reifte ein Plan, der auch nach tausend Jahren noch besteht,
gleich jenen acht Formationen am Ufer des Flusses⁵⁰*

世公徒論贏与輸
不知局々盡工夫
初成千歲不磨計
有似江邊八陣圖

*Vom einsam fallenden Herbstregen nass das Dach der Strohhütte,
träge verlange ich nach einer Partie Go und öffne den Kasten mit den
Spielsteinen.
Wünschte einer, unendliche Qualen zu leiden,
versuche er sich am neu erschienenen 'Hyakushudan'.⁵¹*

秋雨爾爾濕草庵
閑呼棋局啓碁函
欲知無限苦心處
試覆新鐫百手談

*Dichtung und Go sind mein Revier, mein Leben zuzubringen,
mit meiner Pinselspitze bewegte ich leicht tausend Tonnen.⁵²
Der Go Spieler hat es noch schwerer als der Dichter,
Zug um Zug, zum Ende hin wird alles qualvolles Leid.⁵³*

壠斷吟棋度盡身
筆端容易斡千鈞
碁家苦甚詩家苦
著々下來皆苦辛

⁴⁹ Transkription des ersten Verses (世公) unsicher, der Bezug wird nicht ganz klar.

⁵⁰ Die *Bazhentu* 八陣圖 (*acht Formationen*) ist eine berühmte Strategie des Zhuge Liang, erwähnt in dessen Biographie im fünften Band des *Buchs von Shu* 蜀書 Band 35 des *Sanguozhi* 三國志. Der genaue Inhalt ist nicht ganz klar, aber wohl durch die acht Transformationen der Trigramme inspiriert. Du Fu gab einem seiner Gedichte den Titel *Bazhentu*, s. Klöpsch, Volker 1991. *Der seidene Faden - Gedichte der Tang*. Insel Verlag, 172.

⁵¹ Dann stelle er eine der Partien des Buches nach und versuche sie zu lösen.

⁵² Das Bild des Pinsels, der tausend Tonnen bewegt, stammt ursprünglich aus einem Gedicht des Ouyang Xiu zu einem Werk Mei Yaochens 梅堯臣 (1002-1060), *Gedanken zu einem Gedicht Shengyus* (i.e. Yaochen), das ich auf der Reise las (馬上默誦聖俞詩有感一作偶題, *Wenzhongji* 文忠集 Bd. 14, erster Vers: *Im Rausch ist der Pinsel stark wie eine Kraft von tausend Tonnen* (in manchen Fassungen: ...wie ein Gewicht von...) 興來筆力千鈞勁 [一作重]). Dort ist es ein Bild für den Übermut, den der Rausch dem Dichter verleiht. Shibutsu bezieht sich wahrscheinlich auf die spätere Adaption dieses Bildes in Su Shis Gedicht für seinen Freund Zhang Fangping 張方平 (1007-1091 genannt Lequan 樂全居士), dem er zum Geburtstag einen eisernen Stab sendete als Symbol für körperliche Kraft, Gesundheit und Reinheit des Geistes (wohl auch in Anspielung auf die Wanderstäbe der Chan-Mönche, Fangping war devoter Buddhist). In *Zwei Gedichte über mein Geschenk an Meister Lequan zu seinem Geburtstag, ein eiserner Gehstab* 樂全先生生日以鐵拄杖為壽二首 (Siku quanshu-Ausgabe der Gedichte Dongpos, arrangiert und kommentiert 集註分類東坡先生詩, Bd. 22. Vgl. die auf diesem Text basierende Edition mit japanischer Übersetzung, Komi Kiyozawa. *Su Dongpo shishū*, Bd. 3 (Zoku kokuyaku kanbun taisei 2/16). Tōyō bunka kyōkai, 389-391) heißt es *Von weit her sende ich ihn dir und weiß, dass dich sein Gewicht nicht stört / deine Pinselspitze hebt ja selbst tausend Tonnen* 遠寄知公不嫌重 / 筆端猶自幹千鈞. Die Verse dürften aufgrund ihres feinen Spotts und ihres mit buddhistischen Motiven angereicherteren Humors genau nach Shibutsus Geschmack gewesen sein. Zur Freundschaft zwischen Su Shi und Fang Zhangping s. Egan, Ronald C. 1994. *Word, Image, and Deed in the Life of Su Shi*. Harvard University Press, 1994, 139f.

⁵³ Im Verlauf des Go-Spiels wird es allmählich schwerer, Entscheidungen zu treffen, wenn sich Gefahrenzonen und Zwickmühlen herausbilden.

序

詩佛老人大窪行撰

「古人讀詩之法、常先看其題目。」

唐人作詩於題目、不輕下一字、亦不輕漏一字。「而杜詩尤嚴。」次看格局段落、其中反覆照應、絲毫不亂。「而排律更精。」終看其句法、前後相合、虛實相生。」

今讀二體詩、宜用此法。學唐人近體之詩、莫如三體詩焉。

讀三體詩、以此法讀之、以此法講之、以此法學之、則詩之能事畢矣。

浪華文榮堂刻袖珍三體詩、及予遊浪華、請題卷端。
三體之選、古有議論、今暫益之(?)。
但書讀詩之法、而與之云。

丁亥之秋七月

「」吳見思『杜詩論文』「總論凡例」異同

17 Vorwort zu *Bantō shūchin Santaishi*

„Die Menschen des Altertums besahen sich bei der Lektüre zunächst den Titel des Gedichts. Die Dichter der Tang schrieben ihre Poesie schon im Titel des Gedichts, kein Zeichen könnte leichtfertig hinzugefügt, kein Zeichen leichtfertig ausgelassen werden. [(Aus dem Zitat gekürzt) Besonders gilt das für die Dichtung des Du Fu.] Sodann betrachte man die Anlage des Gedichts, seine Absätze, was sich wiederholt und was einander korrespondiert, keinen Haarbreit darf hier Unordnung sein. [(Aus dem Zitat gekürzt) Besonders gilt das für die *pailü*-Dichtung⁵⁴.] Zuletzt betrachte man den Vers, wie er aufeinanderfolgend harmoniert und Leere und Fülle⁵⁵ hervorbringt.“⁵⁶

Wer heute die *Santishi* liest, tut gut daran, dieser Methode zu folgen. Will man die *Jinti*-Dichtung der Tang erlernen, gibt es keine bessere Anthologie als die *Santishi*. Liest man die *Santishi*, und man liest sie nach dieser Methode, expliziert sie nach dieser Methode und studiert sie nach dieser Methode, so wird man Vollendung in der Dichtung erreichen.

Als der Verleger Bun’eidō in Naniwa (Ōsaka) das *Bantō shūchin Santaishi* zum Druck legte, erreichte ich auf meiner Reise eben Naniwa, und wurde um ein Geleitwort für ersten Seiten gebeten. Die Auswahl der Gedichte der *Santi[shi]* ward schon in früherer Zeit umstritten, doch hier soll davon nun keine Rede sein.⁵⁷ Denn für die Methode des Schreibens wie des Lesens der Dichtung genügt diese eine Schrift allein.

Im siebten Monat, im Herbst des Jahres Feuer-Schwein (1827)

⁵⁴ In der *Pailü*-Dichtung 排律 muss eine strenge parallele Syntax der Verspaare durchgehalten werden (außer zu Beginn und am Ende des Gedichts).

⁵⁵ Zu Leere und Fülle bzw. Substanz (*Xushi* 虛實), einem Schlüsselwort chinesischer Ästethik, s. Kuo, Jason K. 2015. *Emptiness-Substance: Xushi*, in: Martin J. Powers, Katherine R. Tsang (Hrsg.) *A Companion to Chinese Art*. Wiley, 329-348.

⁵⁶ Zitat aus Wu Jiansi 吳見思 *Du shi lunwen* 杜詩論文 (1672), *Conglun fanlie* 總論凡例, später zitiert bei bedeutenden Kommentatoren Du Fus der Qing-Ära, etwa Zhao’ao Qiu 仇兆鳌 *Dushi xiangzhu* (1693, *Siku quanshu*-Ausgabe, Bd. 2) *Du shi lun* 杜詩詳註 (四庫全書本 卷下), *Zhujia lun Du* 諸家論杜.

⁵⁷ Transkription dieser Stelle unsicher, der Zusammenhang zur abschließenden Passage wird nicht klar.

跋

凡畫花者、似其能畫其色、而不能到其妙。

何也。不得其神也。草木之無情、不得其神。則不能到其妙也。而況人物乎。夫人者、萬物之靈、不惟妍媸老少生異、其能加之賢愚癡慧、各殊其情。難哉、得其神也。

大西椿年寫坊間四時之人物。

氣韻生動、已此少瀾漫。可謂得其神者矣。

真々者、畫障中之美人也。

呼之、則應世之觀「者?」。

此畫者、試呼之、必有應之者。

椿年庵以花弁得名。今人物之妙如此。

可謂神畫也。

文政乙酉秋七月

詩仙老人大窪行題於三弦溝邸書

18 Nachwort zu *Chinnen gafu*

Die Maler der Blumen scheinen zwar ihre äußere Erscheinung abbilden zu können, ihre Schönheit aber nicht einfangen zu können.⁵⁸

Weshalb ist das so? Es liegt daran, dass sie ihren Geist nicht erfassen.⁵⁹ Sind Pflanzen und Bäume ohne Gefühl, so hat man ihren Geist nicht erfasst, weshalb auch ihre Schönheit nicht eingefangen wird. Und wie erst im Falle des Menschen! Der Mensch ist aus dem Geist der Myriaden Dinge, nicht nur unterschieden durch schön oder hässlich, jung oder alt, dazu noch verständig oder töricht, unwissend oder weise, ein jeder besonders in seinem Fühlen. Schwer ist es da, seinen Geist zu erfassen!⁶⁰

Ōnishi Chinnen porträtierte die Menschen der Stadt im Lauf der Jahreszeiten, seine Darstellung ist voll Lebendigkeit, und daher kaum verstellt.⁶¹ Von ihr kann man wahrlich sagen, dass sie den Geist erfasst!

Zhenzhen war eine Schönheit auf einem Schiebetür-Bild. Rief man ihren Namen, so antwortete sie dem Betrachter.⁶² Riefe man nun jemandem auf diesen Bildern, gäbe es bestimmt einen, der antwortete.

Chinnen machte sich einen Namen durch seine Blumenbilder, und nun sind auch seine Menschenbilder von solch einer Schönheit! Wahrlich, göttliche Bilder sind es.

Im siebten Monat, im Herbst des Jahres Holz-Hahn der Bunsei-Ära
Vorwort des alten Shibutsu, Ōkubo Kō, verfasst in der Sangenkō-Residenz⁶³

⁵⁸ *Se* 色 und *Miao* 妙 als äußere Erscheinung und Schönheit.

⁵⁹ *Shen* 神 hier als Geist.

⁶⁰ Mensch ist aus dem Geist der Myriaden Dinge: Zitat aus dem *Shujing* 書經, *Taizhe shang* 泰誓上 (惟天地萬物父母、惟人萬物之靈).

⁶¹ *Qiyun shengdong* 氣韻生動, ästhetisches Ideal der Lebendigkeit (*Qi*-Resonanz und lebendige Bewegung) in der chinesischen Kunstlehre. Die klassische Maxime stammt aus dem Vorwort des Xie He 謝赫 zu *Guhua pinlu* 古畫品錄 (Yu Anlan (Hrsg.) 2015. *Huapin congshu* (Yu Yanlan shuhuaxue sizhong). Henan daxue chubanshe, 1-17. Japanische Übersetzung Usami Bunri 1999. 'Guhua pinlu' yakuchū, in: *Shinshū daigaku kyōyōbu kiyō* 27, 1-28). *Lanman* 羯漫 hier als verstellt.

⁶² Die Legende der der wunderschönen Zhenzhen 真真, die aus dem Porträt des Zhao Yan 趙顏 entspringt und seine Frau wird, aber enttäuscht von seinem Mißtrauen gegen sie wieder in das Bild zurückkehrt, findet sich in *Shuofu* 說郛 Bd. 46(2) Du Xunhe 杜荀鶴 *Songchuang zaji* 松窓雜記, Shanghai guji chubanshe (Hrsg.) 2012. *Shuofu sanzhong*. Shanghai guji chubanshe, Bd. 2, 749. Shibutsu bezieht sich auch an anderer Stelle auf diese Legende: ...wohin ist meine Zhenzhen entschwunden? in: *Shiseidō shishū*, dritter Band No. 85 aus der Serie *Trauer um meine Frau* (s. Anhang 2).

⁶³ Han-Residenz der Satake, Fürsten des Kubota-Han (Akita), in Edo.

鳥獸介魚、雖至味、不得蔬菜、不足以供食。
前方丈後、深於味者、以能用蔬菜為妙。
況僧家之徒、以埜^獎八珍為常食者乎。

八百善前著料理通二編、示蔬菜之可用。

今又著精進料理通、示食前方丈可以供方丈食前焉。
如八百善、可謂先得真之口者也。

戊子冬至後二日 詩仏老人題

翻刻異同「」

平野雅章(訳)(一九八九)『江戸流行料理通』

吉井始子(編)(一九八二)『江戸時代料理本集成十』

19 Vorwort zu *Ryōritsū* (dritter Band)

Mag das Fleisch von Vögeln, Landtieren, Muscheln und Fischen auch höchst köstlich sein, so wäre es ohne Kräutern und Gemüse doch nicht angetan, serviert zu werden. Für ein köstliches Mahl, das den Geschmack ergründet, muss man die Reize von Kräutern und Gemüse zu nutzen verstehen. Und um wieviel mehr gilt das erst für die Mönche, die die acht Köstlichkeiten des Felds zu verzehren pflegen.⁶⁴

Yaozen veröffentlichte bereits einen zweiten Band seiner *Ryōritsū*, in dem er zeigte, zu was man Kräuter und Gemüse verwenden kann. Nun schrieb er den *Ryōritsū* für Vegetarier (*Shōjin Ryōritsū*), in dem er zeigt, dass man ein Festmahl auch in der Tempelhalle auftischen kann.⁶⁵ Einer wie Yaozen, so muss man sagen, ist mit dem Mund der Wahrheit geboren.⁶⁶

Zwei Tage nach der Wintersonnwende, im Jahr Erde-Ratte (1828)
Geleitwort des alten Shibutsu

⁶⁴ Die Transkription weicht hier von den zu Rate gezogenen Editionen ab, die statt *Feld* (埜, 野) an dieser Stelle *empfehlen, bevorzugen* (獎) geben, was weniger sinnhaft schien. Die *acht Köstlichkeiten* besitzen keine feste Definition, die Vokabel findet sich schon im *Zhouli*. Zumeist ist aber Fleisch eingeschlossen, weshalb hier wohl die Rede ist von den *acht Köstlichkeiten des Felds* (埜八珍) im Sinne einfacher, auf dem Feld zu findender Früchte, deren Verzehr auch dem Mönch erlaubt ist. Die Wendung findet sich in Lu Yous Gedicht *Xianzhong po zishi, xishu shike* 間中頗自適 戲書示客 aus dem Herbst des Jahres 1192 (*Yingkui lisui*, Bd. 25).

⁶⁵ Wortspiel mit der Wendung für Festmahl (*Shiqian fangzhang* 食前方丈, Zitat aus dem *Mengzi*) und dem Wort für Tempelhalle (*Fangzhang* 方丈).

⁶⁶ Im Sinne von *gesegnet mit einem angeborenen Sinn für guten Geschmack*.

傳云。「多識鳥獸草木之名」。

是學詩之要也。而如三百篇。古人非疏。而詳名無遺。宋蔡蒙齋聯珠詩格。雖有韓人註解。於草木鳥獸。蓋闕如也。讀者茫乎、不知其為何物也。

頃者阿部榕齋。圖而解之。考證精確。無復餘溢。

可謂使學者得所學之要矣。

聯珠詩格二十卷。亡於彼國。存於我邦。實一大奇書哉。

予曩。校而刻之。北山先生詳序其事。

故今不復贅。世之讀詩格者。宜蓄一本。比之陸氏疏。庶得所學之要焉。

文政庚寅二月花朝

詩佛老大窪行題

20 Vorwort zu *Renju shikaku meibutsu zukō* (*Lianzhu shige...*)

Es heißt in der Überlieferung: „Vieles werdet ihr lernen über die Namen von Vögeln, Tieren, Gräsern und Bäumen.“⁶⁷ Das ist die die Essenz des Studiums der *Lieder* wie der Dichtung.⁶⁸ Für die dreihundert Bände [des *Shijing*] verfassten die Menschen alter Zeit keine Kommentare, sie erklärten nur die Namen, ohne auch nur einen zu vergessen.

In der Song-Zeit stellte Cai Mengzhai das *Lianzhu shige* zusammen. Zu diesem Werk gibt es zwar einen Kommentar der Koreaner, doch was Pflanzen und Tiere betrifft, weist er Mängel auf. Der Leser ist verloren, unwissend, um welche Dinge es sich handelt.⁶⁹

In jüngster Zeit nun schuf Yōsai Illustrationen [zu Pflanzen und Tieren] und fügte ihnen Kommentare bei. Seine Erörterungen sind präzise und ohne überflüssige Worte. Man darf wohl behaupten, dass die Lernenden so die Essenz des zu Erlernenden erfassen werden. Die zwanzig Bände des *Lianzhu shige* gingen in jenem Land verloren, doch in unserem Land blieben sie erhalten.⁷⁰ Es ist wahrlich ein wundervolles Werk.

Ich habe früher schon einmal eine Edition dieses Werkes angefertigt und sie zum Druck legen lassen. Meister Hokuzan berichtete damals darüber ausführlich in seinem Vorwort.⁷¹ Heute könnte man sie [Yōsais Werk] zur Seite legen, denn für die Leser des *Lianzhu shige* ist es gut, noch ein weiteres Buch zu sammeln, um beide mit den Erläuterungen des Herrn Lu zu vergleichen.⁷² Mögen sie wohl die Essenz des zu Erlernenden erfassen!

Im zweiten Monat, dem Monat des Blütenmorgens, im Jahr Metall-Tiger der Bunsei-Ära
Vorwort des alten Shibutsu, Ōkubo Kō

⁶⁷ Zitat aus *Lu yu* 17.8 *Yanghuo* 陽貨, van Ess übersetzt: „Der Meister sprach: ‚Meine jungen Herren, warum lernt keiner von euch die Lieder? ... Und ihr lernt vieles über die Namen von Vögeln, Tieren, Gräsern und Bäumen.‘“ (Van Ess, Hans (Übers.) 2023. *Konfuzius - Gespräche*. C.H.Beck, 659).

⁶⁸ *Shi* 詩 hier im Doppelsinn Gedichte des *Buchs der Lieder* und Dichtung allgemein.

⁶⁹ Cai Zhensun 蔡正孫 (Mengzhai 蒙齋) war der song-zeitliche Kompilator der Anthologie *Lianzhu shige* aus dem 13. Jhd. Mit dem koreanischen Kommentar meint Shibutsu die Hof-Ausgabe So Goseongs 徐居正 und anderer Gelehrter aus dem 15. Jhd. Diese war unter den Ausgaben, die Shibutsu für seine Edition von 1803 verwendet hatte (moderne Edition dieser Ausgabe des *Lianzhu shige* mit dem Kommentar der koreanischen Hofgelehrten bei Bian Dongbo 2007. *Tang Song qianjia Lianzhu shige xiaozheng*. Fenghuang chubanshe). In der Yonezawa City Library befindet sich ein nach Japan verbrachter Druck (米沢善本137, Digitalisat: <https://www.library.yonezawa.yamagata.jp/dg/AA137.html>).

⁷⁰ „Jenes Land“: China. Vor „unser Land“ steht ein Zeilenumbruch zum Ausdruck des Respekts (*pingchu*).

⁷¹ Shibutsu erarbeitete 1803 eine japanische Edition des *Lianzhu shige* (*Jingkan Tang Song qianjia Lianzhu shige* 精刊唐宋千家聯珠詩格, vgl. das Digitalisat der Waseda University Library 文庫31 E2039, https://www.wul.waseda.ac.jp/kotenseki/html/bunko31/bunko31_e2039/index.html)

⁷² Lu Ji 陸機 ist der Autor des fragmentarisch überlieferten Kommentars zu Flora und Fauna des *Shijing*, *Maoshi caomu niaoshou chongyu shu* 毛詩草木鳥獸虫魚疏. Rückbezug auf die Eingangspassage, wo die Kenntnis der Namen von Flora und Fauna des *Shijing* als Essenz des Studiums der *Lieder* (bzw. der Dichtung) bezeichnet wird.

**21 Gedicht als Vorwort zu *Jodeshi shisen sen*
(Eine Auswahl aus *Nüdizi shixuan*) 女弟子詩選序**

Vorwortgedicht

*Ganze Bände voll neuer Gedichte, im Wettstreit um die schönste Blüte,
hier tiefes Rot, dort helles Blau, ein jedes wert es hoch zu rühmen.
Von goldener Nadel kunstvoll gestickt die mannesschönen Lilien,⁷³
es messen sich also die Jadefinger mit der Feinheit der Lianenblüte.⁷⁴*

*Vers um Vers lese ich fort, überreich die Geistesgaben,
jedes der Gedicht würdig, es mit der edlen Jade zu vergleichen.
Ein ums andere eingewobene Frauenzeichen, oh Welch feine Kunst!
Gewebt daraus der Meerjungfrauen fünffarbige Seide!⁷⁵*

*Der alte vom Berg Cang hat seinen Platz bereits eingenommen unter den
Dichtern,⁷⁶
während die Damen glänzenden Talents wetteifern um Ruhm und Ehre.
Gleich das nicht dem Kampf der Schönheiten der Tianbao-Ära,⁷⁷
ist es nicht nachgerade der Prinzessin Pingyang Mädenheer?⁷⁸*

Im fünften Monat, im Sommer
des Jahres Metall-Tiger der Bunsei-Ära

Verfasst als alter Mann von vierundsechzig Jahren
Shibutsu, Ōkubo Kō

題辭

數卷新詩鬥麗華
深紅淺碧各堪誇
金針巧繡宜男草
玉指故挑求子華

句々讀來才氣饒
篇々足以比瓊瑤
織々女字何精巧
織出鮫人五色綃

倉山老叟據詩壇
閨秀才峯爭榮勳
若非天寶風流陣
便是平陽娘子軍

文政庚寅夏五

六十四翁詩佛
大窪行并書

⁷³ Das Wort für Lilie, *Yinancao* 宜男草, ruft hier eine geschlechtlich konnotierte florale Metapher auf, die durch die Übersetzung mit *mannesschön* klar werden soll. Dichtung wird beschrieben als Blütenstickerei feiner Frauenhände, die das *Kanshi* symbolisierende Blüte ist männlich gekennzeichnet.

⁷⁴ *Lianenblüte* hier für *Qiuzihua* 求子 (eigentlich *Liuqiuzi* 留求子 oder *Shijunzi* 使君子), der Rangunschlinger (*Combretum indicum*, eine Langfäden-Liane), der hier wohl wegen seiner schlanken Blütenbecherröhren als Vergleich zu den Jadefingern dient, aber durch seinen Namen (*Kind ersehen*) auch eine amouröse Konnotation besitzt.

⁷⁵ Die Seide der Meerjungfrauen ist ein beliebtes Dichterwort für edle Stoffe, das auf eine Legende im ersten Band des *Shuyiji* 述異記 zurückgeht (Edition Tao Min, Li Dehui 2012. *Quan Tang wudai biji* Bd. 4. Sanqin chubanshe. Japanische Ausgaben dieser Sammlung verzeichnet in *Wakokubon kanseki zuihitsushū* (Bd. 13) für 1716, 1753, 1775).

⁷⁶ In seinen späten Lebensjahren nannte sich Yuan Mei Eremitt vom Berg Cang 倉山居士 oder der Alte aus dem Suiyuan 隨園老人.

⁷⁷ Kampf der Schönheiten für *Fengliuchen* 風流陣, Inszenierung einer Schlachtenszene mit den Haremsfrauen Kaiser Xuanzongs durch Yang Guifei (*Kaiyuan tianbao yishi* 開元天宝遺事, in: *Quan Tang wudai biji* Bd. 4 全唐五代笔记).

⁷⁸ Das Mädenheer der Prinzessin Pingyang 『新唐書』 卷83 列伝第8 「諸帝公主伝」 唐の平陽昭公主が率いた娘子軍 娘子軍を率いて父を助けた

續唐宋聯珠詩格

一介不取義也。一介不予亦義也。
義之當否。權衡於中、不賴於外矣。

直不疑之還郎金。徐節孝之償金葉。
達士通人所難處也。律之名教。

顏路之請車。婉辭不與。微生之乞醯。不得為直。

豈不已過乎。數子之過、皆過于厚。

過于厚、則猶不失為長者。

過于薄、將無所不爲矣。

余曩者入江湖詩社。與松浦篤所、柏如亭等。首唱清新流麗之真詩。矯揉摹擬餌餉之偽習。海內之詩。為之一變。於是乎于蔡詩格盛行于世。而世人或病其採摭不多矣。且亦李王遺毒。傳染已舊。不易療癒。故雖有作者、未嘗有及斯舉者。

信升博綜之餘。着眼于此。補葺原撰之所遺漏。豈不偉乎。信升以宏覽洽聞被稱。自不欲以詞藻。著顯于世矣。雖然其有詩學。業已如此。余序而傳焉。

詩學一途庶幾于此。東條信升講經之暇。旁通詩學。

研窮精覈。商榷歷代。能知諸家之短長。

天保甲午孟春

詩佛老大窪行撰

其論近體。一詩不予義也。一詩不取亦義也。參之風雅三百。考之漢魏六朝。所見殊博、所識最厚。

頃者因宋于默齋蔡蒙齋二子之體例。編輯斯書爲二十卷。題曰『續唐宋聯珠詩格』。尚別有廣餘二集、各二十卷。其所採摭宏贍繁富。遠勝于蔡矣。

22 Vorwort zu *Zoku Tō Sō Renju shikaku* (*Lianju shige*) 続唐宋聯珠詩格

Wo er noch nicht ein Zweiglein annähme, ist [der Grund] Rechtschaffenheit. Wo er noch nicht ein Zweiglein abgäbe, ist [der Grund] wiederum Rechtschaffenheit.⁷⁹ Recht und Unrecht muss man ermessen im eigenen Innern, darf sich nicht verlassen [auf Urteile] von Außen. Wie Zhi Buyi den Mitmenschen zu helfen und ihre Fehler zu verbergen,⁸⁰ oder wie Xu Jiexiao ihnen Kleider ohne Bezahlung zu überlassen,⁸¹ das ist auch für die Meister und Gelehrten schwer zu tun, dieser hohen Lehre zu folgen. Da Yan Lu um das Gefährt des Meisters [als Hülle für den Sarg seines Sohnes Yan Hui] bat, gab er ihm keine höflichen Worte [der Erwiderung].⁸² Da Weisheng Eingemachtes [weitergab, das er bei anderen] erbettelte, galt er ihm nicht mehr als aufrichtig.⁸³ Sollten dies nicht Verfehlungen der Schüler [des Konfuzius] sein? Die Fehler der Schüler lagen allesamt in ihrem Großmut. Liegt der Fehler im eigenen Großmut, so verliert man noch nicht seinen Ruf als aufrechter Mensch. Liegt der Fehler aber in Geiz und Kleingeistigkeit, so wird da keine Missetat sein, zu der einer nicht fähig wäre.⁸⁴

⁷⁹ Variation eines Zitats über Yi Yin 伊尹, einer der legendären Begründer der Shang-Dynastie, aus *Mengzi* Bd. 9, *Wanzhang zhangju* (1) 萬章章句上 非其義也、非其道也、一介不以與人、一介不以取諸人. Wilhelm übersetzt: Wenn es nicht recht und billig war, so gab er weder andern auch nur einen Strohhalm, noch nahm er von andern auch nur einen Strohhalm an. Wilhelm, Richard 1921. *Mong Dsi* (*Mong Ko*). Eugen Diederichs Verlag. 378. Vgl. Van Norden Buch 5A 7.1: If it was not righteous, if it was not the Way, he would not give or accept from others so much as a twig.

⁸⁰ Zhi Buyi half einem Beamtenkollegen aus, der Geld entwendet hatte, indem er es aus eigener Tasche vorstreckt. Später erhält er dieses zurück und wird sogar für seine Kollegialität belobigt (*Zhi Buyi zhi huan langjin* 直不疑之還郎金, *Shiji* 史記 Bd. 103 *Wanshi Zhangshu liezhuan* 43 萬石張叔列傳第四十三).

⁸¹ Xu Ji 徐積 wird in der Song-Zeit als Musterbild der kindlichen Pietät und milde-gerechten Dichters gefeiert, etwa bei Su Shi. Die Legende findet sich in seiner Biographie in *Songshi* 宋史 Bd. 459 *Tuoxing zhuan*, *Xu Ji zhuan* 卓行傳 徐積傳: *Xu Ji war über alle Maßen treu gegen seine Eltern... Einst lieh er sich von einem Mann eine Schrift, die er ihm später zurückgab. Jener behauptete fälschlich, es wäre Blattgold darin gewesen, und nahm Xu Jis Entschuldigung nicht an. So kaufte er ihm ein Gewand, um es ihm zu ersetzen.* 孝行出於天稟 ... 嘗借人書策、經宿還之、借者給言中有金葉、積謝而不辨、賣衣償之 (Xu Jialu, An Pingqiu (Hrsg.) 2004. *Ershisi shi quanyi - Songshi* (16 Bd.). Hanyu dacidian chubanshe, 9937).

⁸² Hier wird auf eine Episode zwischen Zi Lu und Konfuzius hingewiesen, in der der Schüler ungewandt eine Bitte an den Meister richtet, der diese mit deutlichen Worten zurückweist. *Lunyu, Xianjin* 先進第十一 11.8 (顏淵死、顏路請子之車以爲之椁、子曰、才不才、亦各言其子也、鯉也死、有棺而無椁..., Als Yan Yuan starb, bat Yan Lu um des Meisters Wagen, um mit dem aus ihm erzeugten [Kapital] einen AufSENSARG machen zu können. Der Meister sprach: Begabung hin oder her, es spricht jeder von seinem eigenen Sohn. [Mein Sohn] Li ist ebenfalls gestorben, und er hatte einen Sarg, aber keinen AufSENSARG... Van Ess 2023, 443)

⁸³ Weisheng Gao war unter den Leuten für seine übermäßige Aufrichtigkeit und Ehrlichkeit bekannt, die ihm Konfuzius aber absprach, da er beobachtet hatte, wie er, von einem Mann um Eingemachtes gebeten, bei den Nachbarn welches holte und ihm gab, s. *Lunyu, Gonyezhang* 公冶長第五 5.25 (孰謂微生高直、或乞醯焉、乞諸其鄰而與之, Wer behauptet, das Weisheng Gao aufrecht sei? Jemand erbat Essig von ihm. Er erbat sich das von seinem Nachbarn, um es ihm geben [zu können], van Ess 2023, 243).

⁸⁴ Nach dem Kommentar des Zhu Xi zu *Lunyu* 4.7 (顓過斯知仁矣 *Schaut man auf die Übertretungen, dann weiß man schon, wie einer mit anderen Menschen umgeht*, Van Ess 2023, 188). S. *Zhuzi yulei*, *Lunyu* 8, *Lirenbian* 1 *Ren zhi guo ye zhang* 朱子語類 論語八 里仁篇上 人之過也章, 君子常失於厚、小人常失於薄、君子過於愛、小人傷於忍 *The most common mistakes for gentlemen is being too generous; for petty men being too mean. Gentlemen are unduly compassionate; petty men cruel*, Kim Youngmin 2020. *Zhu Xi's Political Philosophy in Context: With Special Focus on His Commentaries of the Four Books*, in: Kaichiu Ng, Yong Huang (Hrsg.) *Dao Companion to Zhu Xis Philosophy (Dao Companions to Chinese Philosophy* 13). Springer, 508 (nicht enthalten in der Auswahl in Gardner, Daniel K. 2022. *Zhu Xi - Basic Teachings*. Columbia University Press).

Möge es auch im Studium der Dichtung stets so gehalten werden! Wenn Tōjō Shinshō⁸⁵ nicht die Klassiker unterrichtete, widmete er sich in seinen Mußestunden dem Studium der Dichtung, tiefschürfender und sorgfältiger Untersuchung, sammelte [Gedichte] aus allen Epochen, sodass er Schwächen und Stärken der Dichter erkannte. Wo er die Dichtung neuen Stils (*Jinti*) auslegt, ist da kein Gedicht, das er nicht zu Recht aufnimmt oder auslässt.⁸⁶ Er geht zurück bis auf die Volkslieder und Oden der dreihundert [Gedichte des *Buchs der Lieder*], bedachte [die Dichtung der] Han und Wei und der sechs Dynastien. Überaus weit reichte sein Blick, unendlich groß war sein Wissen.

Jüngst stellte er nun dieses Buch zusammen nach dem Muster der beiden Kompilatoren der Song, Yu Mozhai und Cai Mengzhai, zwanzig Bände unter dem Titel *Zoku Tō Sō Renju shikaku*.⁸⁷ Darüber hinaus gibt es noch zwei weitere Sammlungen, die vergrößerte (*Kō*) und die überbliebene (*Yo*) [*Renju shikaku*], beide in zwanzig Bänden.⁸⁸ Ihre Auswahl ist umfassend und vielfältig, sie übertrifft Yu und Cai bei weitem.

Einst war ich eingetreten in die Dichtergesellschaft *Kōko shisha*, gemeinsam mit Matsuura Tokusho, Kashiwagi Jotei und anderen. Wir verfochten die wahre Dichtung der Originalität (*Qingxin*) und Eleganz (*Liuli*). Die Dichtung des Landes, unnatürlich in ihrer falschen Art des Epigonentums und Wortschmucks,⁸⁹ war so mit einem Male verwandelt. Darauf wurde das [*Lianzhu*] *Shige* von Yu und Cai überall gelesen, doch die Menschen beklagten, dass seine [Gedicht-]Auswahl nicht groß sei. Außerdem hatte das Gift eines Li [Panlong] und eines Wang [Shizhen] noch überdauert und verschmutzte [die Dichtung] wie voreinst, solches war nicht leicht zu heilen. Obwohl es also Dichter gab, war diese Tat [der Entgiftung der Dichtung] darum bisher keinem gelungen.

Shinshō war sich dies bewusst in seiner umfassenden Kenntnis, und hierauf lag sein Augenmerk, als er ergänzte, was in der ursprünglichen Sammlungen fehlte. Ist das wohl keine Meisterleistung?

Shinshō ist bekannt für die Größe und die Weite seines Wissens, doch er hatte keinen Wunsch, sich durch Gedichte einen Namen zu machen in der Welt. Und doch besaß er Kenntnis der Dichtung, zu einer solchen Leistung. Ich gebe dem mein Geleitwort, dass es Bekanntheit finde.

Zu Beginn des Frühlings des Jahrs Holz-Pferd der Ära Tenpō (1834)
Der alte Shibutsu, Ōkubo Kō

⁸⁵ Tōjō Kindai 東条琴台.

⁸⁶ Aufnimmt oder auslässt: Wiederaufnahme des variierten Eingangszitats, wörtlich 'gibt' und 'nimmt' Tōjō die Gedichte.

⁸⁷ Yu Ji 于濟 und Cai Zhengsun 蔡正孫.

⁸⁸ Die Publikation dieser beiden weiteren Anthologien war wohl geplant, aber ein entsprechendes Werk ist nicht enthalten. Die *Union Catalogue Database* führt einen Eintrag für *Kō Renju shikaku* 広唐宋聯珠詩格, der sich auf das Verzeichnis *Kinsei chojutsu mokuroku* stützt, das keine Quelle angibt, sich also mglw. wiederum auf Shibutsus Vorwort bezieht.

⁸⁹ Epigonentum und Wortschmuck: Gleich Formulierung wie in 5 (8) *Sanka myōzetsu* 三家妙絕, vgl. Fn. 16.

古人論作詩法云「不論長篇短韻、須要詞理具足、不欠不餘。」

如荷上灑水、散為露珠、大者如豆、小者如粟、細者如塵、一々看之、無不圓成、始為盡善「矣」

活齋者持『俳諧仕様帳』來求題言。

予不知諧歌、漫書此與之。

未知果與諧歌相同否。

七十翁
詩佛題

□ 翻刻異同『俳文學大系』卷一

23 Vorwort zu *Haikai shiyōchō shohen*

Die Alten sagten in ihrer Lehre über das Dichten: „Wichtig ist nicht die Länge eines Gedichts oder eines Reims, wichtig ist, dass in den Worten alles genügte, nichts zu wenig sei und nichts zu viel. Gleich dem Wassertropfen auf dem Lotosblatt, der da zerfließt in Tauperlen, die Großen wie Bohnen, die Kleinen wie Saatkorn, die Feinen wie Staub, und besähe man sich eine um die andere, wäre keine, die nicht vollkommen wäre, und so erst soll es wahre Schönheit⁹⁰ sein.“⁹¹

Kassai brachte mir sein *Haikai shiyōchō* und bat mich um ein Geleitwort. Ich verstehe nichts von der Haikai-Dichtung und gab ihm dies achtlos Hingeschriebene. Tatsächlich wüsste ich nicht, ob es sich mit dem Haikai-Gedicht wohl ebenso verhält [wie mit dem Kanshi].

Als alter Mann mit siebzig Jahren von Shibutsu verfasst

⁹⁰ „Wahre Schönheit“ (*Jinshan* 盡善): nach *Lunyu* 3.25 (*Bayi* 八佾) 子謂韶、盡美矣、又盡善也, „Der Meister sagte über die Shao-Musik: „Sie ist vollkommen schön und vollkommen gut““, Van Ess, Hans (Übers.) 2023. *Konfuzius - Gespräche*. C.H.Beck, 174)

⁹¹ Zitat aus der Anthologie kurzer Sentenzen zur Dichtung des Zhou Mi 周密 (1232-1298), *Haoranzhai Yadan* 浩然齋雅談 (erster Band), der diese Passage dem unbekannten Dichter Zhang Jian 張建 zuschreibt. Die Anthologie wurde 1814 in einer japanischen Edition von Shibayama Rōzan 柴山老山, einem Schüler Yamamoto Hokuzans, herausgegeben (s. das Digitalisat der Gifu Prefecture Library (G991-257, <https://kokusho.nii.ac.jp/biblio/100068742>), Drucker Uemura Fujiemon 植村藤右衛門 u.a., zu Fujiemon vgl. Fn. 23), die Shibutsu möglicherweise kannte.

八百善料理通、先得其美味者也。
今所刻四編、以素菜当八珍、
使耳餐目同食之人眉飛色舞。

隨園有「問」言曰「同」「舌本應接不暇、自「目」覺心花頓開」。
其此之謂乎。

甲午秋日

天民老人題

「」翻刻文異同

吉井始子(編)	『料理通 四季獻立會
席料理秘囊抄	年中番菜錄 新編異國
料理』(江戸時代料理本集成 翻刻、	

第十卷 臨川書店、一九八一

24 Vorwort zu *Ryōritsū* (vierter Band)

Die Köstlichkeit des *Ryōritsū* des Yaozen war uns bereits bekannt, nun druckte man noch einen vierten Band. Das einfache Gemüse setzt er an die Stelle der acht Köstlichkeiten,⁹² dass noch jene vor Freude jauchzten, denen ein Festmahl eigentlich nur zur Prahlerei wert wäre, wenn es sich kostspielig anhört und prachtvoll aussieht.⁹³

Im *Suiyuan* [shidan], Yuan Meis *Garten der Genüsse*, heißt es: „Bei der Verkostung soll ohne Unterlass die Zunge [die Aromen der Speisen] empfangen, dass sich plötzlich im Herzen die Blume der Freude öffne.“⁹⁴ Das ist es, was damit ausgedrückt werden soll.

An einem Herbsttag des Jahres Holz-Pferd (1834)

Der alte Tenmin

⁹² Die acht Köstlichkeiten sind nicht fest definiert, zumeist werden darunter aber verschiedene Arten von Fleisch gezählt, daher die Anmerkung; vgl. Fn. 58.

⁹³ *Ercan mushi* 耳餐目食 (Transkription abweichend von der Edition in Yoshii 1981), Variation eines Zitats aus Yuan Meis *Suiyuan shidan* 隨園食單 (japanische Übersetzung Aoki Masaru 1983. *Aoki Masaru zenshū* Bd. 8, 422, *Suiyuan shidan, Ermahnung* (*Jingjie shixiang* 警誠事項), englisch Chen, Sean S. 2019. *Recipes from the Garden of Contentment: Yuan Mei's Manual of Gastronomy*. Berkshire, 54 (*Meals for the Ears*). Die Formulierung scheint widersprüchlich, da die Freude der ahnungslosen Prahlerei eigentlich keine positive Empfehlung wäre, da diese den Geschmack selbst ohnehin nicht zu würdigen wissen. Der adversative Sinn der Übersetzung ist im Originaltext nicht deutlich, scheint aber angemessen, da an dieser Stelle ja ein Lob intendiert scheint. Eine weitere Möglichkeit wäre, dass die Ursprungsbedeutung des Zitats, dass einer allerlei Äußerlichkeiten und nicht den Geschmack einer Speise würdigt, ignoriert wurde und die Wendung als *ein Fest der Sinne* gebraucht wird. Hier mit adversativer Ergänzung übertragen.

⁹⁴ *Suiyuan shidan*, 1. Kapitel: *Xuzhidan* 隨園食單 第一節 須知單, *Bianhuan xuzhi* 變換須知 (嗜者舌本應接不暇、自覺心花頓開), Aoki Masaru 1983. *Aoki Masaru zenshū* Bd. 8, 414. Chen, Sean S. 2019. *Recipes from the Garden of Contentment: Yuan Mei's Manual of Gastronomy*. Berkshire, 30 (*Transformations: ...This way when connoisseurs taste the food, they will be inexplicably and thoroughly delighted by the flavours*).

広益諸家人名録序

玉在深山。人穿而收之。珠在大海。人沒而採之。
雖有貨貲。苟無收採之者。則珠玉亦與瓦礫同。
焉知其為金寶哉。

先是坊間有諸家人名録。詳記都下文藝之士。
名字表號。鄉貫居址。

不論其經學文章。與書畫雜技。集載頗博。
以便於通好問訪之用。蓋亦不遺珠玉之意也。

雖然穿沒搜索之功。有時無獲。
收採儲藏之任。依人而不錯。

嗚呼、鑒其不珠玉者。而會求其珠玉者。
未知果可以為珠玉乎否。

天保乙未暮秋

詩佛老大窪行書

25 Vorwort zu *Kōeki shoka jinmeiroku*

Die Jade ist im tiefen Berg verborgen, hinunter gräbt der Mensch, um sie heraufzuholen. Die Perle liegt im großen Meer, hinab taucht der Mensch, um sie aufzusammeln.

Gibt es nun jedoch etwas von Wert, aber ohne dass da einer wäre, es heraufzuholen oder aufzusammeln, so sind auch Perle oder Jade gleich dem Ziegel.⁹⁵ Und wie sollte man erkennen, ob es überhaupt ein Schatz wäre?

Dazu gibt es in der Stadt nun bereits ein Verzeichnis der Namen bekannter Persönlichkeiten, darin die gelehrten und kunstsinnigen Herren der Hauptstadt sorgfältig aufgeführt sind, mit Namen und Künstlernamen, mit ihrer alten Heimat und ihrem Wohnsitz. Unbesehen ob sie nun gelehrt sind in den Büchern der Klassiker, oder ob sie sich Kalligraphie, Malerei und den Künsten widmen, umfassend sind sie hier alle versammelt.

So ist es leicht, miteinander bekannt zu werden und sich Besuche abzustatten. Und auf diese Weise würde auch kein Schatz übergegangen.

Mag man sich auch des Grabens und des Tauchens auf seiner Suche rühmen, so war doch manches Male nichts gewonnen. Es ist auch keine Schande, die Aufgabe des Sammelns und Verwahrens anderen zu überlassen.

Oh! Hier mag man ersehen, was nicht Perle noch Jade wäre, und kann Perle und Jade finden. Sollte man so denn letztendlich nicht erkennen, ob es nun ein Schatz (Perle und Jade) wäre? ⁹⁶

In den letzten Herbsttagen des Jahres Holz-Schaf der Tenpō-Ära (1835)

⁹⁵ *Zhuyu* 珠玉, Perle und Jade, stehen als Wortverbindung gemeinhin für 'Schatz'. Als Synonyme wird im Geleitwort erst *etwas von Wert* (*Huozi* 貨貲), in der anschließenden Frage *Jinbao* 金寶 gebraucht, bevor am Ende des Texts das *Zhuyu* vom Anfang wieder verwandt wird.

⁹⁶ Wiederaufnahme der Frage vom Textbeginn als verneinte rhetorische Frage.

〔 東海道中詩 〕

予嘗以詩遊四方。經涉東海道屢矣。於其佳境勝區最熟。
至郵吏駅卒。亦知予名。識与面。致仕後。將復西上。
會疾作。不果。以為憾焉。

小畠詩山東奥人。來寓江戸。以医為業。兼嗜吟詠。
以東海道詩一卷見示。五十三次、各賦一首。意到筆隨。
雜以詼諧之語。真有声之画。

枕上以当臥遊、猶陳琳[楊]愈頭風也。世間与予同病者、
不知其幾也。刻之行世、此其愈膏肓起痼疾必矣。
詩山不唯藥石已疾。亦將以詩医人也。

豈不奇哉。因書卷首。

天保丙申臘月

七十翁詩仏大窪行書

□ 翻刻文異同

菅井和子 大森林造 2007 日本最北端の大窪詩仏の筆跡
(<http://saki-archives.com/shibutsu/saihokutannoshibutu.html>)

26 Vorwort zu *Tōkaidōshi* [*Tōkaidōchū shi*]

Ich ging einst auf Dichterreise in alle vier Himmelsrichtungen und wanderte auch entlang des Tōkaidō viele Male. Bestens bin ich vertraut mit seinen Schönheiten und Sehenswürdigkeiten, sogar die Dorfbeamten und Verwalter an den Wegstationen wissen alle meinen Namen, kennen mein Gesicht. Nachdem ich meinen Dienst beendete, wollte ich erneut aufbrechen in den Westen. Doch plötzlich wurde ich krank und meine Pläne zunichte, was mich sehr bedrückte.⁹⁷

Kobata Shizan kam aus dem Nordosten nach Edo, wo er dem Arztberuf nachging, und sich zugleich der Dichtung widmete in seiner freien Zeit. Mir zeigte er seinen Gedichtband, genannt *Tōkaidō-Gedichte*, zu jeder der 53 Stationen findet sich darin ein Gedicht. Dem Einfall folgt der Pinsel, eingestreut sind scherzhafte Worte, es sind wahrhaft Bilder, die eine Stimme besitzen.⁹⁸

Auf meinen Kissen liegend reise ich so in meinen Träumen,⁹⁹ und es ist als ob Chen Lin meine Kopfschmerzen geheilt habe.¹⁰⁰ Wie viele außer mir auf dieser Welt wohl noch solche Leiden plagen! Mit dem Erscheinen dieses Werks wird ihr tiefer Schmerz geheilt, wird ihr langes Leid ohne Zweifel gelindert.¹⁰¹ Doch Shizan heilt die Menschen nicht einfach mit den Mitteln der Heilkunst, er heilt durch Dichtung. Wenn das kein Wunder ist!

Darum schreibe ich ihm diese Worte an den Beginn des Werks.

Im zwölften Monat des Jahres Feuer-Affe der Tenpō-Ära (1836)
Als alter Mann von siebzig Jahren, Shibutsu, Ōkubo Kō

⁹⁷ Shibutsu spricht hier von seiner Krankheit bei der Rückkehr von seiner dritten Reise in den Norden 1831 (auf der die kleine Anthologie *Nitō yūsō* entstand), als ihn sein Adoptivsohn (mglw. auch sein leiblicher Sohn) Ken auf halbem Wege entgegenkam, um ihn von Sendai zurück nach Edo zu begleiten, s. Ōmori Rinzō 1998. *Ōkubo Shibutsu note*. Azusa shobō, 285f.

⁹⁸ Bilder, die eine Stimme besitzen (*Yosheng(zhi)hua* 有声(之)画): gemeint ist das Gedicht. In der Song-Zeit kam ein Diskurs der sog. Kolophondichtung (*Tihuashi* 題畫詩) auf, der die Einheit der Künste in Dichtung und Malerei betonte. Geläufige Ausdrücke sind auch die Umkehrung *Gedichte, die keine Stimme* 無声詩 *besitzen* oder die Variationen *Dichtung, die eine Gestalt besitzt* 有形詩 oder *Bild, das keine Gestalt hat* 無形画. Vgl. etwa den Kommentar des Shi Yuzhong 施元之 zu Su Shis *Xiguangting* 蘇光亭 (古詩話詩人以畫為無聲詩詩為有聲畫, *Shizhu Su shi* 施注蘇詩 Bd. 11). S. Aoki Masaru 1983. *Daiga bungaku no hatten* (Aoki Masaru zenshū 2). Shunjūsha, 499.

⁹⁹ Das Konzept der (*Traum*)Reise im Liegen (*Woyou* 臥遊) geht zurück auf das Vorwort zur Landschaftsmalerei (*Shanshui*) 畫山水序 des Zong Bing 宗炳, das am Anfang des chinesischen Kunstdiskurses steht. Yu Anlan (Hrsg.) 1977. *Hualun congkan* (Bd. 1). Zhonghua shuju, 1.

¹⁰⁰ Sprichwörtliche Episode aus der Biographie des Wang Can 王粲傳 im Buch der Wei der Chroniken der drei Reiche 三國志 魏志, in der es heißt, Chen Lin 陳琳 habe Cao Caos Kopfschmerzen durch einen Text (oder eine Kalligraphie) geheilt. *Kopfschmerzheilend* beschreibt nach dieser Begebenheit hervorragende Dichtung oder Prosa.

¹⁰¹ Tiefer Schmerz...langes Leid: hier im Rückgriff auf die Einleitung gemeint die Verstimmtheit darüber, nicht selbst reisen zu können, aber wohl auch übertragen gemeint Langeweile und Trübsinn, die das Buch vertreibe.

1

GESAMTVERZEICHNIS DER GEDICHTE

Werktitel und -nummern für das Frühwerk (*Bokkyoshū* und *Shiseidō hyakuzetsu*) folgen der in mehreren Folgen in *Seikei jinbun kenkyū* erschienenen Edition von Yamaguchi, für *Nitō Yūsō* der Edition von Wang in *Bunken tankyū*. Yamaguchi Jun 2013. Ōkubo Shibutsu 'Bokkyoshū kan no jō' chūshaku, in: *Seikei jinbun kenkyū* 21, S. 295-346, ders. 2014. 'Bokkyoshū kan no ge' chūshaku (1), in: *Seikei jinbun kenkyū* 22, S. 209-231, ders. 2015. 'Bokkyoshū kan no ge' chūshaku (2), in: *Seikei jinbun kenkyū* 23, S. 27-46, ders. 2012. 'Shiseidō hyakuzetsu' chūshaku, in: *Seikei jinbun kenkyū* 20, 19-56. Wang Ziqiang 2023/2024. Ōkubo Shibutsu 'Nitō yūsō' - kaidai, honkokku to chūshaku (1/2), in: *Bunken tankyū* 61, 27-39 / 62, 15-27.

Die frühen Anthologien

1	<i>Bokkyoshū</i>	卜居集
2	<i>Shiseidō hyakuzetsu</i>	詩聖堂百絕
3	<i>Shibutsu sensei hyakuzetsu (Konshika shishū)</i>	詩仏先生百絕(今四家詩集)

Die Shiseidō-Anthologien

4	<i>Shiseidō shishū, erster Band (shohen)</i>	詩聖堂詩集初編
5	<i>Shiseidō shishū, zweiter Band (nihen)</i>	詩聖堂詩集二編
6	<i>Shiseidō shishū, dritter Band (sanpen)</i>	詩聖堂詩集三編

Die Reise-Anthologien

7	<i>Saiyū shisō</i>	西遊詩草
8	<i>Hokuyū shisō</i>	北遊詩草
9	<i>Sai hokuyū shisō</i>	再北遊詩草
10	<i>Nitō yūsō</i>	二島遊草

Dichter-Anthologien der Bunsei- und Tenpō-Ära, Gedichte in 'Gozandō shiwa', 'Dongying Shixuan'

- 10 Verzeichnis der Gedichte Shibutsus in den Anthologien *Bunka jūnanaka zekku*
文政十七家絶句 und *Tenpō sanjūrokuka zekku* 天保三十六家

Geänderte Titel und Textabweichungen angegeben, ausschließlich in den Ära-Anthologien enthaltene Gedichte mit Transkription angegeben. *Bunsei jūnanaka zekku* (2 Bd.), 1829 (zwölftes Jahr der Ära Bunsei), ausgewählt und hrsg. von Katō Chikage (En) 加藤千蔭(淵), *Tenpō sanjūrokuka zekku* (3 Bd.), 1838 (neuntes Jahr der Ära Tenpō), ausgewählt und hrsg. von Mikami Kyūjo (Kō) 三上九如(恒), Faksimile beider Werke in Fujikawa Hideo (Hrsg.) 1983. *Shiikashū nihon kanshi* 8 富士川英郎 1983. 詞華集日本漢詩(8), zu Ära-Anthologien s. Gōyama Rintarō 2019. Katō Ōka hen 'Bunsei jūshikka zekku' no seiritsu katei to sono gosei he no eikyō, in: *Geibun kenkyū* 117, 205-223.

- 11 Nicht anthologisierte Gedichte in *Gozandō shiwa* 五山堂詩話
12 Gedichte in *Dongying Shixuan* 東瀛詩選
13 Nicht anthologisiertes Trauergedicht für Ken in Suzuki (1937)

1 *Bokkyoshū* 卜居集

Band 1 _____

- 1 卜居
2 村家
3 江亭春霽
4 郊村
5 晚歸品川
6 旅況
7 墨牡丹
8 夏夜集田中子建宅
9 尋花
10 元旦
11-12 睡起二首
13 夏夜同北山先生山本公行
山田伯方江間徳人遊道灌山
題画
寄懷今川剛侯
歲盡
寄懷中野子興
春日幽居
竹醉日
20-21 送海君玉之備中二首
(海君玉の備中に之くを送る二首)
22 紙鳶
23 立春
24 偶成
25 北山先生孝經樓
26 春風
27-36 山莊十首
37 寄菅伯美
38 題井伯直筆函
39 寄中野子興
40 題寶晋齋硯
41 過友人村居
42 寄松井延年
43 送小野崎尚甫之大坂
44 牽牛花
45 賓至
46 家居
47 送樋口子成從迺侯之津輕
48 石上
49 初夏題柏永日新居
50 石子亭村居分得江韻
51 酒醒
52 立秋
53 即事

- 54-55 次海君玉夏日園中雜詠韻
56 冬夜
57 冬日集寫山樓
58 送那可公雅歸秋田
59 歲暮 予時在品川
60 高輪作
61 綾瀨納涼
62 村居
63 懷桂土故人 予時在常陸
64 小春郊行
65 雪
66 溪興
67 怨詞
68 早起
69 美人宿醉
70-71 海君玉席上同柏永日內田讓卿分山水
花竹書画酒茶字為韻各賦二
題益田萬頃書齋
72 黃櫻
73 題画
74 歸途口號
75 送中野子興遊熱海溫泉遂歸勢州

Band 2 _____

- 77-106 山居三十首 用上下平韻
107-108 田家二首
109 宮怨
110 送川村翁
111 題鷹野忠人所居
112 送甲斐士膚歸豐後
113 偶成
114 賣詩翁
115 郊村
116 尋梅
117-135 村居四時雜題十九首
117-121 右早春
121-127 右晚春
127-130 右夏
123-133 右秋
133-135 右冬

2 *Shiseidō hyakuzetsu* 詩聖堂百絕

1	曉過高輪	75	自神奈川渡杉田有風不得航
2	看梅歸途遇雨	76	小橋
3-5	東叡山看花三首	77	病起
6-7	初雪二首	78-83	梅花開後得詩六首
8	熊谷提上作	84	午睡
9-11	初夏園中即事三首	85	與井伯直平秋邦油屋太郎吉同鎌田村 觀梅
12-16	觀暮五首	86	和寛齋先生春日偶成
17	紅葉為高聖誕	87	梅
18	四月	88	棣棠花
19	山本汎居綠陰茶寮庭前有紅梅一樹比 已結實葉間更發兩三點白花	89	庭瀨森岡子璋宅讀唐伯虎集有感
20	秋夕	90	讀東坡先生集
21-28	勵輩八首	91	題東方朔圖
29	自館林至足利途中作	92	咏史
30	新寒	93	得書
31	感舊	94	秋夜
32	題陶靖節圖	95	贈画梅人
33	墨梅得麻韻	96	即事
34	梅開 河孔陽小山林堂集	97	日光山瀑布
35-37	杉田村觀梅三首	98	過碓井嶺
38	集井董堂宅 時董堂新移宅	99	宿高崎山伯彭綠軒
39	初冬得豪韻	100	題長松寺
40	嘲偷兒		
41	偶成		
42	春思		
43	山居		
44	即事		
45	重陽之日福田務兼贈菊一枝因賦而贈		
46-48	秋田途中三首		
49	薩埵嶺望富士山		
50	拝太神宮		
51	秋日晏起		
52	春雨		
53-55	送佐藤大道西遊		
56	自鎌倉到金澤途中作		
57-61	浦賀雜咏五首		
62	出都		
63	題須田子純所居		
64	度碓冰嶺		
65	雨過小諸稻伯弓宅與牧野子大同賦		
66	小諸道中		
67-68	木百年得月樓偶作		
69-70	贈柏永日二首		
71-72	題晚晴吟社卷首并序		
73	歲晚		
74	元旦試筆		

3 *Shibutsu sensei hyakuzetsu (Konshika zekku)* 詩仏先生百絶(今四家詩集)

1	夏晝	49	望月
2	庚午六月念七綠陰誘予及百年文一 遊筥根温泉早發高輪作	50	白藤花
3	六合渡口小息	51	奉和長島侯寒夜韻時侯在浪華城 哭雲泉 W11(52)
4	路傍茶店有小女甚妍戲書		(<i>Shiseidō nihen</i> 88-89, ohne dritten Vers)
5	洗心澡	55	元旦試筆
6	蘆湯	56	金石菖
7	秋鶯	57	夜間落葉
8	聽鶲	58	卓文君一下四首題画為螭崎波響
9	東光菴	59	李白
10	雲	60	林和清
11	即事	61	列子
12	宮下	62	除夜
13	底倉	63-64	正月二日雪
14	塔澤	65	移花得文韻長島侯席上作
15	下山	66	嘲北原秦里止酒
16	宿小田原五更逢雷雨	67	送煙崖
17	宿片瀨	68	題玉川浣布古石臼
18	發江島逢風雨	69	送松井梅屋還仙臺
19	宿神奈川昔年與山田伯方輩看杉田梅 阻風宿此驛日曾有詩云海面潮高欲渡 難樓頭三日倚闌干去今殆二十年矣	70	別後思梅屋
20	觀蓮	71	十一月十六日發江赴桐生板橋驛別泉 澤始達
21	蟲聲	72	宿熊谷驛聽雨
22-23	送惠齋歸加賀	73	題天籟翠屏詩屋
24	雨中陪宴佐竹侯衆樂園	74	茗花
25-27	與寬齋先生松乃侯糸井君鳳侵曉 東叡山看花	75-77	遊仙
30	偶作	78-89	同淡齋天籟詩禪雨亭林谷遊小倉山往 來得十二絕句
31	辛未三月廿二日與綠陰君鳳淡齋百年武 清遊筥根温泉三更發江西宿金澤總宜亭	90	翠屏詩屋留別諸子
32	塔澤綠陰淡齋百年武清先歸	91	太田道中望筑波山
33	題木筆	92	古戸途中
34-36	山中襍題	93	古戸津
37	赴牧鄉途中作	94	賀海蠖齋致仕
38	蛭小島	95	夏日菊
39-40	三島	96	題桃桃花白頭翁圖賀朝川善庵尊人華年
41	聞橫山子貞之言云有邨妓能識先生名 字因書此與之	97	井董堂送麥花有感
42	宴大邨氏	98	雪後微暖雪齋老侯席上分韵
43	與謙齋讓卿益真一法文吉上驛之西山	99	十二月十八日得吉田雪坡詩次韻答之
44	宴森田氏宅	100	柏如亭遊杉田作詩餞之
45	三島驛別北原秦里		
46	五日三島驛懷家		
47	翌日大風雨		
48	歸途		

Band 1		53	秋風
		54	晏起得冬韻
1	雪中尋梅酥	55	雁
2	早起見雪	56	雁字
3	雪日即事	57	過野人家
4	春夜	58	雪後梅
5	春寒	59	歲暮
6-10	二月廿三日與千蔭春海諸老人 玉川觀花得五絕句	60	世間
11-13	東叡山觀花三首	61	神田夜市
14	燕	62	祭詩
		63	元旦試筆
15-24	[蝶]	64	初春即事
15	蝶	65	欲出遇雨
16	白蝶	66	早春作
17	黃蝶	67	賣花聲
18	新蝶	68-70	柳絮
19	秋蝶	71	題竹石道人画竹
20	睡蝶	72-78	櫻七首
21	蝶使	79	題畫
22	媚蝶	80-81	雨中客室
23	鬼蝶	Band 3	
24	書中乾蝴蝶	82	連翹花
25	午睡	83-84	蛛網二首
26	題山重水複疑無路柳暗	85	睡鄉
27	陪神戶侯遊高輪別莊無用茜	86	溫柔鄉
28-29	艇樓夏日二首	87	初晴
30	數日不作詩 W1	88	晚步
31	蟲聲	89-90	三圍隄看花二首
32-35	聞蛩四首	91	初夏幽居
36	客夜聽雨	92	題細桃女史菊花
37	似白根天祐	93-99 [竹]	
38	客夜	93	雨竹
39	題水竹居圖爲藤梁堂	94	風竹
40	閑	95	新竹
41	愁	96	露竹
42	喜	97	雲竹
Band 2		98	晴竹
		99	煙竹
43-48	画竹	100	伊香保温泉
49	秋海棠	101	題釧仲孚所画山貞圖
50	蓴	102-103	送河孔陽西遊
51	秋徑	104	過白川
52	舟中聞蟲 W2		

- 105 過渡瀨驛
 106 題吉田夢鶴所居
 107 題內倉舜徒村居
 108 將赴伊勢途中有作先寄中野子興
 109 出郊
 110 題子興三畝宅
 111 冬夜
 112 冬日
 113 春霽
 114 画竹
 115 尋梅途中作
 116 杉田村看梅
 117 櫻草
 118 閑遊
 119-120 春曉同綠陰觀櫻東叡山二首

Band 4

- 121-125 東叡山觀櫻五首
 126 春夜
 127 初夏
 128 急雨 W 4
 129 夏日 W 3
 130 客中
 131 三弦彈
 132 病中
 133 村居晚秋
 134 江邊
 135 萍花 胡枝花邦俗呼為荻花
 136 豆腐
 137 不倒翁
 138 還俗尼
 139 煮茶聲
 140 水中海影
 141 歲暮
 142-153 [梅]
 142-146 正月十一日杉田村觀梅
 147 梅蕾
 148 未開梅
 149 乍開梅
 150 半開梅
 151 全開
 152 未謝梅
 153 梅實
 154 瀑布石 幷序
 155 菩神廟前梅應大聖寺侯命賦

Band 5

- 156-165 做唐伯虎花月吟十首
 166 春日田園
 167 閑遊
 168-169 題自畫梅花二首
 170 題平三吉画
 171 柳
 172 新柳
 173 遊春得虞韻
 174 題雙牛圖爲波響主人
 175 佐羽淡齊製遊舫一艘中貯琴書酒茶及
 釣魚之具予為名曰小天隨又係之以詩云
 176 鄉家花
 177 睡起
 178 麥秋
 179 訪六如師嵯峨山居途中遇之
 180 漁家
 181 高砂道中
 182 睡起
 183 痘起
 184 綠蔭
 185 水聲
 186 烟花戲 W5
 187 奉送神戶侯歸國
 188 航樓即事
 189 夏晚睡起
 190 烟草爲下邨謹堂
 191 似木百年高聖誕
 192 歸來
 193 浦賀
 194 夏画
 195 江上早行
 196 痘中夢神戶侯
 197 桐生
 198 讀閨秀文姬詩
 199 新涼庭瀨侯桐蔭書堂分韵賦
 200 秋晚庭瀨侯席上
 201 奉送觀濤公子之庭瀨
 203 拒霜花

Band 6

- 204 敗荷
 205 秋聲
 206 郊中晚步在信濃作
 207 江湖

208	川中島	261	題池無名夏山浴雨圖
209	雪聲	262	夢醒
210-211	送池五山歸伊勢寓居	263	丙寅三月四日都下大火
212	田子浦望富士	264	宿今戸廢宅
213	富士川望富士	265	訪秩父宮澤文令途過岩崎幾瀨生尊余 到宮澤村時丙寅夏四月十七日也
214	薩埵嶺望富士	266	將發宮澤有作
215	安倍川望富士	267	題高崎吉田氏松月盧
216	題三笑圖	268	宿安中驛逢雨
217	漁父圖	269	戲賦呈貞松山主
218	石		信之貞松寺律院也不許喫烟故有此戲
219	題画	270	題雲泉画山水 雲泉與余同遊信
220	冰柱	271	又題秋山圖
221-226	次韻白川不破子溫梅花六首	272	題松吟亭
227	戲題朝川五鼎新居	273-274	下信濃川
228	享和改元之春再開月旦社大聖寺侯遣 其臣東方望惠春寒詩一首次韻奉謝	275	題長井氏綠陰亭
229	病中	276	途中
230	清	277	雷雨
231	麒麟貓	278	歸程
232	盧相國	279	柏崎道中
233	砂丞相	280	中元 在信香櫻村
234	陶分司	281	題自畫竹贈勾臺嶺 予臥病於信之香櫻 村一旬臺嶺製辟邪圖見贈既而有愈 因有此酬
235	病中人日	282	題山水圖
236-237	春寒	283	題上田土屋生二松軒
238	戲贈人	284	湖村晚興
239	曉晴	285	梔 紅葉樹俗謂之梔曾占呼為野雞楓
240	題綠蔭墨譜後	286	新居
241	菜花	287	題柏永日肖像
242	牛	288	梅窗
243	漁蓑	289	美人步雪
244	二月廿一日同海柯亭東叡山尋花	290	歲暮
245	歸途飲不忍池酒樓書所見 W6	291-293	元旦試筆
246	晏起書所見	294	人日
247	伊能君曾製緣海地圖進呈越前以北尾 張以東圖盡成矣。令茲乙丑二月再 命赴西求予贈言聊賦小律一首送之	295-299	讀北山先生孝經樓詩話
248	雨過得青韻 綠陰茶寮集	300	賦得春寒花較遲得較字
249	菊花桃井董堂宅見之席上分韻而賦	301-302	晴景得魚韻
		303	梅影得開字根來君 席上作
Band 7	_____	304	春陰得灰韻
		305	雨意得蒸韻
250	春日閑居	306	池上晚步
251-255	次森岡介玉客中別春香奩體韻五首	307	買牡丹一盆翌日寒甚覺花差健喜而賦
256	晚景	308-309	画長二首
257	送春神谷東溪宅集	310	初夏頻雨
258	早起	311	放舟
259	題浅井觀齋新居	312	合歡花
260	新居 (W7)	313	對泉忘暑 竹庵宅集和歌題

314	題自画竹送神岡受益歸高田	355	暮春
315	為高田伊藤大夫詠諸葛武侯二圖一則	356	送春
	五月渡瀘圖一則上出師表圖	357	村居書喜
316	送伊藤大夫 此行也到奧之淺川道新潟 而歸余前年遊越未到新潟故句中及之 新潟有七十四槁云	358	聞子規
317	記喜 Suz8	359-361	[詩集分韻]
318	金魚	359	江村即事 青梨園集勒韻
		360	快晴 蔭桂堂集分韻
		361	睡起 青梨園集分韻
Band 8			
319	金鐘兒	362	水亭
320	蟋蟀	363	紗帳
321	秋夕不寐	364	梅雨得覃韻
322-323	秋花	365	槐邊
324	有以帖索書者書此與之	366	藥圃
325	風止分韻得寒韻	367	梅竹
326	画虎	368	薄暮驟雨分得覃韻
327	秋盡以秋字爲韻 天池樓席上作	369	小池得元韻
328	天池樓席上送林積小歸房州	370	梅雨集遠藤氏夕陽樓 得寒韻
329	水中雲	371	釣磯
330	盆松爲南涯君賦	372	白川少將五十初度賀詩
331	朱竹	373	寬齋先生六十初度賀詩
332	看山	374	山王會日集五山堂
333	題妓靜舞圖	375	客去
334	夜坐聽雨	376	荷葉露
335	山居雪後	377	芭蕉雨
336	食蠣房	378-379	聞蟬
337	山行遇雪得咸韻	380	立秋
338	湖村月夕分韵得寒字第三句同用陸放 翁之句	381	送茉莉花一盆共南涯君
339	贈清溪老人第一句因是道人句也	382	酒醒得微韻
340	案上梅花	383-384	七月十一日會百香菴坐間驟雨雨不傷 月其景甚奇詩以記之
341	寒林歸樵		
342	江樓酌月	Band 9	
343	題蠖齋老人所画山水幅	385	香煙
344	訪戴圖得希韻	386-388	木犀天池樓席上作
345	贈貓	389	夢遊月宮
346	歲暮作	390	村景
347	賦得遠帆春水潤以春字爲韻	391-392	題窮鬼圖二首
348	送森忠人之松前	393	黃楊
349	天池樓會散歸途 舟中矚目	394	送白石禪師之京師
350	驟暄	395	紅葉
351	漁父得虞韻 蔭桂堂集	396	寄題湖月亭
352-353	陪南涯戶川君遊靈山寺院主滄洲和尚 者予之舊友也。隔絕二十年矣。 不知來住此寺。今日偶相見各愕然。	397	月蝕 九月十五日五山堂集
354	花時遍遊諸家園	398	枯柳
		399	嫁貓
		400	霜

401	埽庭	448	石竹花
402	寄題丹後櫻井子良有子山	449	醉歸青霞公子席上作
403-404	聞柏如亭登富士山宿石室中風雨三日此晴飢困甚矣 終不能攀絕頂戲有此寄W8(403)	450	寄贈菜窠老人
		451	富士晴雪 醉月樓六咏之一
		452	一友人新娶作詩調之
405	題芙蓉山人画紅梅	453	晚意
406	將遊杉田宿神奈川	454	送詩禪歸鄉
407-408	杉田村	455	清暑觀瀑圖
409	宿金澤總宜亭	456	美人拜月
410	歸路再宿神奈川	457	雁來紅
411	賦得疎籬帶晚花得疎字	458	垂釣圖
412	送林孚尹歸加賀	459	舟居
413	將看花代簡寄友	460- 464	奉送牧君竹所西上六言
414-415	告天子	465	為大地子政題自畫竹
416-420	回春遊五首	466	題李白問月圖
421	雨中看花	467-469	送大鹽霞村歸越後兼寄釧雲泉
422	蹴鞠	470	題新鴻歌妓小香畫蘭
423	題雙竹生筍圖賀佐羽淡齋得兒	471	送蠖齋大夫之庭瀨
		472	風雨掀屋
424-443	秋田侯衆樂園二十景	473	江村晚望得東韻天池樓席上作
424	占勝館	474	食蕈
425	鍾秀亭	475	鶴
426	箬雪谷	476	贈矮梅老人求畫
427	古樅岡	477	有人到南湖老人許者老人作墨蘭一幅贈予曰以此為相知之贊後二年得此詩以贈老人更求畫山水
428	躑躅屏	478	題淵明采菊圖
429	石筍徑	479-481	溪居雨夜
430	叢綠菴	482	墨竹
431	百花坪	483	朱竹自題贈人
432	慈竹林	484	予頃得小圓硯一枚徑一寸強名曰萬斛泉蓋取張安國莫嫌此硯。規模小一寸玄靈萬斛泉之語
433	秋紅坡	485	海柯亭贈端硯一枚上刻雲藻之象名曰雲藻硯 係之以詩
434	聽松軒	486	搗衣
435	聚遠邱	487-488	墨菊
436	鎮上廟	489-490	採芝
437	冬青茶寮	491-492	觀棋
438	寫月盤	493	茗花
439	積翠塢	502	雪後鶯谷小集得庚
440	萃美堂		
441	紫瀾池		
442	賞心橋		
443	望嶽臺		
444	贈秋田松塘大夫		
445	夏日小樓		

Band 10 _____

446	榴花青霞公子席上作
447	夏景

5 *Shiseidō shishū, zweiter Band (nihen)* 詩聖堂詩集二編

Band 1		50	半日閒
1-3	寄題丈山先生詩仙堂先生歿已百 五十年矣	51	題戶川君別業
4	輸棋	52-54	與寬齋先生松乃侯奧山君鳳曉 東叡山看花
5	題穫齊老人書卷	Band 2	
6	偶成	55	偶作
7-8	桃源固	56-57	寄題三原妙正寺次韻賴杏坪二首
9-23	[竹]	58	宿金澤總宜亭
9	詠竹	59	至蘆湯
10-11	竹影	60	木筆花
12-13	和松塘大夫竹影	61-64	山中襍題
14	竹粉	65	赴牧鄉途中作 過盡平原入石門 W9
15	竹夫人	66	題牧鄉三湧一法翁所居
16	竹米	67	三島
17	竹杖	68	橫山子貞謂余云有村妓
18	竹醉	69	與謙齊讓卿蓋真一法文
19	竹硯	70	宴孤松庵
20	竹孫	71	長圓寺 W10
21	竹衫	72	三島驛別北原秦里
22	竹籬	73	歸途
23	竹簾	74	盆山水
24	睡鄉歌	75	竹
25	夢中作	76	望月
26	遊 田邊侯園池瞩目 得陽韻	77-78	蛩雨
27	呈 田邊侯	79	寒江孤島圖
28	春草	80	送堂山老人歸鄉
29	寄題岡野子言逢原堂	81	自詒
30	楊貴妃櫻	82	送河寬齋先生之上毛
31	梨花	83	蘆花被
32	黃鳥子詞	84	題鞠塢所居
33	雨中花	85	題東坡先生像
34	夏画	86	白藤花
35	咏盆中蘭竹石	87	送弘齊省墓新瀉
36	早發高輪	88-89	哭雲泉 W11(88)
37	六合渡口小憩	90	盆石菖
38	蘆湯	91	鵬齋先生六十一賀
39	遊金剛王院	92	看牡丹
40	雲	93	新闢小園
41	即事	94-113	玉池精舍二十詠
42	下山	94	詩聖堂
43	宿片瀨	95	苦竹叢
44	宿神奈川	96	死不休齋
45	送細木仲思	97	荷花世界
46	題自寫竹送石川子禮	98	瘦梅菴
47	蟲聲	99	小黃香茶寮
48-49	次韻某君	100	艇樓

101	清淺池	149	登慈雲閣
102	翠錦屠蘇		閣在桐生西山上毛下毛之山
103	含雪窓		歷歷可數予十餘年前曾來遊云
104	江山詩屋	150	溪上小酌
105	納涼橋	151-153	遊仙
106	蘆花淺水	154-165	同淡齊天籟詩禪雨亭林谷遊小倉嶺 往来得十二絕句
107	黃葉坡	166	古渡津
108	柳垞	167	夏日睡起
109	紫萼蕩	168	夏日菊
110	蓼花灣	169	送濱
111	綠雨亭	170	井董堂送麥花有感而賦
112	小釣臺	171-172	題松塘大夫竹枝之後
113	青裳步	173	長島侯之國賦此奉送
Band 3		174	早發
		175	雪後微暖 雪齋老侯席上作分韻
<hr/>		<hr/>	
114	題寶象菴印譜首	Band 4	<hr/>
115	新莽長宜子孫鑑歌為友	176	題自畫竹為四明先生八十壽
116	酬愛竹師見寄詩及茶	177	送介川綠堂歸秋田
117	送村田月渚歸伊勢	178-184	黃葵花
118	題妻子柔真蹟	179	長春花
119	雨中赴 雪齋公之宴	180	合歡花
120	橋上初雪和歌題	181	玉簪花
121	題御風樓	182	山茶花
122	卓文君	183	石竹花
123	李白	184	忘憂花
124	朱買臣	185	柏如亭遊杉田作詩餞之
125	江山詩屋守歲	186	雪齋老侯六十一初度賦之奉壽
126-127	正月二日雪	187	小倉宰相中將公垂寄一
128	移花得文韻	188-189	赴 中納言南洞公召賦二絕句奉呈
129-131	花影	190	恭次韻 中納言南洞公見惠之作奉謝
132	送樋口氏還伊勢	191	題三浦廉夫釣月庵徵張志和漁父詞
133	寄題香遠山房	192	瞿麥花
134	三月盡生生館看櫻花	193	題勢州一瀨鸚鵡石圖
135	送森忠人之松前	194	彥根犬塚子軌送牛肉并詩次韻謝之
136	題自盡竹送寬齊先生之	195	酒戰
136	題自盡竹送寬齊先生之長崎	196	森岡鶴立齋蘭室二君會都下
137	蘭		諸名勝於百川樓賦此贈之
138	葡萄	197	三月十六夜與寬齋五山隅田川觀花
139	薔薇	198-199	土御門公賜螢火丸恭賦二絕句奉謝
140	鳳尾蕉	200	梅雨晴
141	菊	201	偶成
142	別後思梅屋	202-204	次韻秦里見寄三首
143	楓林覓句圖瀧川君席上作今韻	205-206	恭挽 天樹公
144	夜抵桐生	207	宿大宮驛與野井原氏持酒肴來迎
145	對山獨酌	208	訪貞松山寺佛陀禪師不遇
146	桐川煮茶聯句	209	訪並木氏萬梅園
147	至日天嶺翠屏詩屋	210	高田客舍喜雨似室子山
	小集與淡齊詩禪雨亭逸齋林谷同	211	閏八月四日未牌大風雨入夜不歇
	賦分韻得先		
148	又次韻淡齋		

212	題繅絲圖	280-281	致堂大夫寄似新詩數卷再有作見 贈次韻謝之
213	題山田半仙細香詩屋	282	睡起書示銚子雲華上人
214	海濱即事	283	題望西臺
215	題植木氏無窮庵	284-285	潮來竹枝詞
216	荒濱途中	286-287	長澤氏招飲題贈
217	途中所見	288	題長澤氏江嶽樓
218-221	弔雲泉墓墓在淨法寺後山	289	題獮猴將子圖
222-225	次天瀨韻 天瀨別號竹外		
226-227	客館	Band 6	_____
228	題住雲書屋		
Band 5	_____		
229	邨家見妓	291-295	佐原寓居
230	閏八月廿九日記事	296	發佐原夜抵馬渡
231	小島谷讀如亭山人題壁之作有感	297	曉發馬渡
232-233	黑坂	298	霞浦舟中
234	宮島盤夫向後圃中自摘苦瓜數枚供 下酒蓋知予甚嗜而貯之云	299-301	土浦善應寺
235	似宮島盤夫	302	湖中晚望
236	遊如法寺途中	303-310	登築波山
237	下信濃川	311	八月十五日夜三更月蝕皆既
238	新斥作	312	題寒山行旅圖
239-242	爲杏邨題雲泉四圖	313	買魚
243	三條客舍作	314-315	墨梅
244	栢尾途中	316	曉起觀海棠
245	柏崎贈金周平	317	獻小不二於大納言日野公 并係之以詩
246-249	松洲十六堂寓中作	318	品川驛奉送大納言藤公
250	到蠣崎途中作	319-322	四禽言
251	渡邊逢侯二君堂觸目	323	睡起
252	出遊	324	鼓子花
253	高田客舍 六言	325	竹
254	柏原	326	題加州金澤新戲場圖
255	雪中到聖誕家	327	夜下墨淀川
256	題太乙堂	328	題溪山仙館圖
257	霧凇	329-332	烽火
258	望淺間嶽	333	夜坐
259	荷珠	334	河米菴見惠放翁全集蓋文安先生之 遺物也不堪感荷賦此為謝
260	天竹霜禽	335	市邨適齋問書法書此與之
261-264	開蛙為竹菴	336	又問詩法書此與之
265	井上四明先生八十八初度	337	重陽前風雨
266	夜聞鄰家棋聲	338	題松齋
267	聞驚	339	題邨田氏楓隱
268	訪爽菴川越寓居	340	雨中陪 仁正寺侯第五橋別墅觀花
269	聞蛙	341	乞花
270	題漁樵問答	342	二月半
271-273	長府侯之國賦此奉送	343-345	漁父歌倣張志和
274-276	薔薇花盛開	346	雷
277-278	柳	347	苔錢
279	江亭	348	夏山行旅圖 長島侯席上作分韻 五月聞鶯

- 350 松魚
 351 碧筒杯
 352 題賈浪仙圖
 353 竹
 354 題福祿壽圖
 355 茶梅
 356 兩國納涼
 357 題盡山水
 358 伊賀侯席上陪 平戸老侯祭酒林
先生忝賦之奉呈
 359 伊賀侯席上即事
 360 伊賀侯席上賦雨中菊
 361 伊賀侯席上作
 362 早春
 363 風箏美人
 364 送梅
 365 伊賀侯邸觀角抵戲引
 366 月下梨花
 367 西王母
 368-370 祭酒林公別業小集分綠陰生画靜孤
花表春餘為韻得春字
 371 冠山老侯雨中小集得咸韻
 372 長甲州大夫席上作
 373 賦得夏雲多奇峰
 374 盆池
 375-377 題 冠山老侯殤女阿露遺書之後
 378 老妓
 379 竹軒
 380 秋蚊
 381 百両金
 382 芭蕉為 林蕉軒先生賦
 383 春寒連日不出
 384 丸龜侯錦園分韻
 385 看花
 386 偶成
 387 大納言藤公西歸 行 病不及
奉送詩以述懷
 388-391 陪 琴峰公野外試步
 392-397 [櫻]
 392 曉櫻
 393 夕櫻
 394 雨櫻
 395 月櫻
 396 風櫻
 397 煙櫻

- 402-404 閏八月十八日發金澤遊山中溫泉
途中作
 403 又次空翠韻
 404 又
 405-406 赴山中途中作
 407-410 山中溫泉雜咏
 411 用四年前贈半仙韻
 412 采石巖
 413 菖溪
 414 瞬谷
 415 九月朔與半仙空翠訪東城梅
屋二詩盟於大聖寺將探海岸之勝
五更雷雨因有此作
 416 與大聖寺諸君會於城外山寺
 417 梅屋東城諸君邀遊鹿島舟中分放翁
天青雲白十分晴帆飽舟輕盡日行句
為韻得白字
 418 宿秋聲館
 419 九月六日入金城 此日家家掛燈士女
雜遝歡聲四動俗謂之盆正月盆者中元
也正月上元也蓋 今公襲封入部之初
以錢帛賑國中民民祝之比上元中元云
臘裏立春
 420 瑞香花歌送桐齋先生歸鄉
 422-423 松代老侯席上作
 424 篓仕後作
 425 致堂大夫送崑崙挑實既而有生喜賦
 426-427 冰華池館分韻二首
 428-430 次 琴峰公韻
 431 梧桐月
 432 芭蕉雨
 433 楊柳風
 434 挽淡齋
 435 冠山老侯得月亭集得水字
 436 長島侯別業唧遠亭雨望
 437-438 寄半閑亭
 439 竹雲郵舍
 440 雪花菜
 441 醉中自贈
 442-450 古風九首寄松塘大夫
 451-452 銜遠亭晴望得寒韻
 452 又席上作
 453 白菊

454	蘆花	503-505	舟中看花得江韻
455	小春野景	506	丸龜侯水華池館作
456	美人集落葉作情字風吹不成	507	隔簾看春雨
457	水邊紅葉	508	杜鵑花 丸龜侯席上分韻
458	小春衆樂園矚目	509	紫杜鵑花
Band 9		510	水面落花
459-450	祭酒林公莊園二十四景	511	新荷
459	六間堂	512-514	永華池館雨中即事
460	賜春軒	Band 10	
461	孤高祠	515	新竹
462	不必在遠榭	516	白杜鵑花
463	幻瀑澗	517-518	白燕
464	赤璧路	519	蛙聲
465	穿雲逕	520-521	薄暑 長島侯席上分韻
466	駕虬棧	522-523	午睡起
467	爛柯坪	524-526	奉送 丸龜侯之國 六言
468	行吟橋	527-528	大森邨奉別 丸龜侯
469	續吟橋	529	寄房州元纖延命寺月觀
470	紅於亭	530	海亭避暑 長島侯別業作
471	仰想橋	531	建蘭
472	捫天巢	532-536	次韻綠堂夏画作
473	虹蜺槁	537	新秋夜坐
474	蟾蔚墩	538	銜遠亭賞月
475	秋繡舍	539	秋圃 得魚韻 W13
476	翠雲深處	540	醉李白圖
477	好無多姪	541	殘蟬
478	梅塢	542	秋雨忽晴
479	梅嶼	543	題秋田山中欸冬摺本
480	時哉梁	544	水墨海棠
481	竹澗流水	545	秋日邨居漫興
482	深樾路	546	節近小春茉莉盛開得鹽
483	冬日閑行	547	鶴骨笛
484	丸龜侯勝春亭矚目	548	十月苦蠅
485	丸龜侯席上詠雪得青字	549-552	十月十七日陸枚翁先生生日也 清王雨 豐曾設位自訟齋奠以酒果賦詩紀事今 茲丙戌冬同藩七石黑竹香招予及奧山 榕齋岡部菊厓嘉藤栢山以修其事因次 雨豐韻賦四首
486-487	五十九吟	553	落葉滿地
488	赴 松代老候約途中之作	554	落葉
489	丙戌元旦試筆	555-556	食柑分韻致堂大夫席上作
490	木水	557	紅菊
491	不如來飲酒 倭樂天體 W12	558	冬日壯舟次白石先生韻
492	新鶯	559	舟中夜雪
493	新燕	560	雪意方濃復作雨
494	偶成	561-566	再和不破子溫梅花韻
495	新燕得咸韻		
496	眼鏡		
497	雨中應海蠣齋先生招密		
498	雙頭牡丹分韻		
499	長島候海莊賞櫻花		
500-501	倍 琴峰公遊今里邨莊途中作		
502	花影		

- 567 荻窪茶亭別兒謙
568 宿石原
- 569 到府中謁六社祠大門內路左右有鶯鶯數萬每樹結巢無數翱翔翩翻不啼梨花落晚風既入隨神門則無一息飛翻青苔滿地無一點染污土人云神靈使然為賦一詩
- 570 小佛嶺
571 鶴川道中
572 犬目道中
573 將到犬目驛望不二山峯
574 發花咲途中作
575 謁機山公祠
576 宿甲府有懷機山公
577 為小澤千巖之尊人七十一壽
578 六月二日同廣瀨保森快
579 題廣瀨保惹萬松書院
580 題森快菴半漁堂 快菴家以釀酒為業
581 題魁屋画梅
582 魚甕 在市川邑蘆川
583-594 下峽十二首
595 十七年前始遊大邨氏時逢鮓魚之出後五年西遊之日重過又有鮓魚因有雙明兩眼因何事依舊盤有鱠鮓魚之句今自峽中來又薦鮓魚云雖節後幸得之為次前韻賦一絕
596 題送夕陽迎素月之樓 六言
597 渡大井川
598 天龍川
599 大津
600 題愛竹道人書齋
601 到浪華逢野村空翠
602 介川綠堂邀浪華諸君及予泛舟於浪華橋納涼得龍字
603 題溪琴山房
604 題古碧樓
605 聞蟬 其聲猶如云先生先生
606 題茗溪老人隱居
607 划藻洲泛舟
608 次韻已山見贈
609 道和園與諸子別
610 小山藍洲招飲於桃李菴
611 贈花月菴主人
612 贈長古堂主人
613 題浮山梅莊
614 贈小西竹軒
615 坂上浮山宅觀明人孫松溪懸崖書屋圖愛其華力蕭灑景趣幽邃

為題五律一首

- 616-618 訪賴山陽有詩見贈次韻和之
619 題賴子成山紫水明處

- 620 大和賀名生掘又太郎以其家乘并莊宅圖索予詠其事蓋其莊宅 後醍醐天皇後村上天皇駐蹕之所云
- 621-624 堀氏宅四詠
621 二帝座
622 楠氏陣鐘 在後山絕頂
623 烏帽巖
624 南天竺 高二丈四尺當時物云
- 625-626 賴子成招飲沙川酒店同大舍老衲野邨空翠分韻得藤字
627 東本願寺法主屬作涉成園十三勝詩因許一覽園中偶得此奉呈
- 628-640 東本願寺涉成園十三勝
628 偶仙樓
629 印月池
630 雙梅落
631 澪枕居
632 卧龍堂 池島上鐘堂
633 侵雪橋
634 五松塢
635 縮遠亭
636 回棹廊
637 紫藤岸
638 丹楓溪
639 傍花閣
640 滴翠軒
- 640 侍
641 侍 亞塊日野公宴恭賦奉呈
642 千山萬井樓集分韻得豪
643 題介石老人所寫王右丞畫訣後
- 644-646 題白井赤水所藏嵐山看花圖
645 又題渡月橋雨中圖
646 又題舟中看花圖
- 647 渡琵琶湖舟中作
648 陪宇津木大夫同松平岡本木俣
諸大夫泛湖觀漁
649 大洞矚目
650 石松吟社集得枝字
651 無題
652-653 東方東城翠竹亭集同諸子分韻

654	次韻坂井梅屋見贈	696	田大夫招飲赤松園 彦根作
655	東城送到粟津有詩次韻答之	697	空翠墨屏送余到山中溫泉留浴數日
656	雨中夕陽樓集與癡龍先生及旭堂 橘窓諸君同用支韻		鶴山西臯綠陰立齋同賦七律一首追 寄山中因次其韻答之且以留別二生云
657-660	晚晴閣集與鶴山西臯空翠南臯岩根 槐樹立齋同賦秋菊有佳色寄蓀坡先 生於江戶用陶淵明韻	698	題池無名蘭亭圖為一莊
661	橫山大夫画寒亭小集得侵韻	699	宿浮橋驛
662-666	閑雲亭同鶴山西臯立齋空翠賦以冬 嶺秀孤松為韻	700	栢木嶺
667	野崎君自浪華歸秋田訪余於金澤空 翠宅携伊丹酒一筒見貽余時病臂卧 床喫一杯快然有起色書此送其行	701	中河內
668	介川緣堂自浪華歸秋田相值 於金澤空翠樓 次韵其途中之作送之	702	雞冠花
669	又送緣堂	703	赴白湊賀途中作
Band 13		704	荒井海中望不二
670-671	楠芸圃紅梅樓觀玉瀾煮茶圖分韻	705	吉原驛望不二
672	秋日櫻花橫山大夫席上作	706	冬至日誠之塾賦梅花盛開
673	水精花瓶	707	縮遠亭
674	新晴倚欄橫山大夫席上作分韻	708	松濤菴
675	致堂大夫席上有見贈之作次韻	709	夢
676-687	成瀨大夫松濤觀十二勝	710	初雪
676	小玻璃江	711	雪中次東坡韻酬不破梅仙
677	紫虬岸	712	題甌北詩鈔
678	晴雲嶼	713	蝴蝶奉和 小倉世子作
679	流觴一曲		
680	駐杖橋		
681	錦繡窠		
682	水心橋		
683	中冷泉		
684	濯錦磯		
685	翠雲臺		
686	躑躅坪		
687	天風壇		
688	名花十友齋小集賦高秋晚 用唐彥謙韻		
689	五佛菴小集與鶴山西臯空翠曉山分 洗淨詩脾萬古埃之句為韻得洗字		
690	蓼齋別業次道本禪師韻		
691	題野邨空翠殘月石		
692	題巖墨屏蟠聳亭		
693-695	津田大夫後園三勝		
693	不老磯		
694	小蓬萊		
695	仙客塢		

6 *Shiseidō shishū, dritter Band (sanpen)* 詩聖堂詩集三編

Band 1		52	訪梅外不遇
1-3	古風 [später anthologisiert als 皇統歌]	53	牽牛花
4	聽泉	54	漂母飯信圖
5	丸龜侯席上作分韻	55	清曉出郭
6	賀蠻齋老人	Band 2	
7	嘲蚊	56	拒霜花
8	午睡	57	蘆岸秋晴
9	夏日海莊書事長島俟席上作	58	閑遊到處小留
10	夏山行旅圖	59	冬日閑居
11	觀蓮節招客	60	冬日櫻花
12	題甲州小澤氏千巖書屋	61	竹下水仙
13	詠簞養玉院席上作分韻	62	夜靜聞隣家對奕
14	劉阮再到天台不復見諸仙子	63	欲雨復作晴
15	六十二自賀	64	美人磨鏡
16	和姪路河合大夫仁壽山避暑韻	65	菊影
17	加賀晴雪大夫席上作	66	雨晴後到江渡
18	次松塘大夫韻送介川綠堂之浪華	67	秋花
19	林樞宇先生見送菊花一瓶云所自 培養賦之奉謝	68	曉行望雲山
20	賀茗溪老人七十	69	勝春苑席上作分韻
21	梅	70	秋空雁影
22	松	71	為某題不二石
23-24	宇津木大夫席上詠盆梅得枝字	72	松竹梅
25	寒夜分韻	73	山夜聞鴉
26	竹	74	南天竹
27	拙堂綠天二君見訪分韻得舍字	75	聞鳩
28	送觀海上人還山	76	分李成題画十題得蜀山旅思并韻陽
29	雨中草色	77	送彥根宇津木大夫
30	飛梅	78	殘菊
31	宇津木大夫招飲山王廟下智乘院分韻	79	檐冰分韻
32	災後送妹	80	霜寒不能出戶偶書
33	送奧山君鳳之秋田	81	倦繡美人分韻
34	老子	82-87	哭內 W14(86) Suz9
36	曉行遇霧	88	花間美人分韻
35	聞鶲戲作	89	昭君紙鳶
37	洛陽花	90	庚寅元旦 Suz8
38	芍藥	91	患疥癬
39	意行	92	風柳禁風字
40	月下看松	93	梅邊酌月
41	問影	94	春夜月
42	催粧詩似竹香	95-96	雨中梅限十蒸
43-45	宴天野錦園翠濤軒分韻寒	97	雪日奉寄 謙堂公子
46	樓上看雨	98	紅梅一枝奉送 謙堂公子
47	盆荷	99	春夜喜雨
48	小盆萬年青	100	雨晴春色粲然分韻
49	瑠璃瓶中遊魚	101-102	題洪浩然譜
50	海亭賞月	103	莊周夢蝶圖
51	不忍池觀	104	畫龍

105	画虎	167	江天暮雪
106	燕子花	168-171	水明樓前新裁梅花數十株召諸臣 賞之各分韻賦絕句四首
107	偶成	172	花邊見蝶
109	惜花春起早108薔薇	173	春遊歸路作
110	硯池	174	次韻匹田大夫梅花詩
111-112	硯中花	175	曉上東叢山觀花
113	月夜踏花影	176	長島侯銜遠亭賞花分韻
Band 3		177	落花聲
114	題劍南詩稿後	178	次賴子成韻送木鷄子遊東奧經北陸 而歸鄉
115	洗竹	Band 4	
116	題玄玄山人瓷印譜	179	傷牡丹值雨
117	送觀牛道人次賴子成韻	180	錦園賞牡丹
118	水軒夏日	181	題米六言詩集
119	梅雨晴	182	藤堂琴山大夫枉駕敝廬賊此奉謝
120	樓居	183	飲藤堂琴山大夫邸舍
121	送犬塚子軋歸湖上	184	聞宇津木大夫遊有山溫泉遙有此寄
122	除草	185	月夜探花雞
123	登舟午睡	186	奉留別 謙堂公子次韻 以下遊羽之作
124	贈放煙火者	187	留別菊厓
125	早起見螢	189	出家
126	松唸書課	190	小山道中望繁波山
127	布袋	191	過奧毛界 并序予四十年前隨北山 先生到秋田曾有句過毛平野絕過毛 平野絕入奧好山連今經其地追懷往 事感歎賦長句云
128	新秋雨後	192-196	途中讀征韓偉略
129	秋近頗有涼意	198	六月朔新庄道中望鳥海山
130	秋扇	197	吊義經留輿松 曾逢劫火事見詩中
131	磁瓶草花	199	遇雨快涼氣
133	江樓秋夕	200	夏景分韻
134	簾內美人	201	鱗勝院
135	新葺小室	202	春秋庵
136	浴月樓再成六言	203	江樓晴望
137-141	聞蟲得牛字	204	舟居
142	秋夜讀書分韻	205	賦得酒無獨飲理
143	菊花枕	206	秋夜山居分韻
144	秋夜讀書得咸韻與菊厓同賦限七律	207	錦繡亭排律
145	賦往事如夢奉挽水戶黃門鼎山公	208	赴雄鹿途中作
146	梅紅花	209-214	泛八龍湖
147	菜	215	鴈來紅
148	海莊冬晴	216	蘆岸秋晴
149	十月十七日竹香齋席上分韻	217	紅霞洞
150-151	冬夜爐邊小飲	218	中秋雨過月出分韻
152	早梅插入菊瓶中	219	賜宴錦繡亭
153	冬日新晴郊行	220-222	吉川氏濯纓樓
154	凍蠅	223-225	香雲吟社集得寒韻
155	水中雁字		
156	松梅圖		
157	雪中梅		
158	枕上聽雪		
159	冬來		
160-166	秋日偶成		

226	秋田客舍送介川綠堂之江戶	277	水墨海棠
227	題桐齋先生萬竹書堂	278	花下扶醉 林家課題
228	題藤谷氏稼軒	279	春盡醉眠
229	寄題橫田杏邨觀水亭	280	齋前假山 分韻
Band 5		281	牡丹
230	同僚友錦繡亭設別筵	282	初夏別業分韻
231	橫手沼田伊織號孤松曾相見於學館 予之發秋田前一日來待小貫邨同至 六鄉又送過角館賦詩為別	283	煙林曉望分韻
232	到神明廟分韻	284	食筭分韻
233-234	赴小保內途中作	285-287	淺深亭
235	小保內嶺別森田珉岑	288	牡丹
236-242	小保內嶺 南部人名國見嶺	289	春日耕者
243	題秋錦亭	290	謝餉魚
244	題萬年亭	291	蕉陰茗話
245	郡山別中島父子	292	簾
246	赴仙臺途中	293	友人贈筆賦謝
247	吉岡驛大雨憶秋田諸君	294	涼宵待月灰
248	夢亡妻	295	寄題湯氏午睡廬
249	赴松島途中作	296	衣上酒痕
250	壺碑	297	小雨極涼舟中熟睡至夕
251-252	宿塙竈	298	竹徑避暑
253-254	松島舟中	299	屋上草
255	扇溪	300	寄題鳳來寺等覺院 此君軒
256	御島	301	千山落照圖六言
257	富山	302	盆松六言
258	宿扇亭	303	泛舟到塵尾松下
259	煙波亭	304	晚步追涼
260	篁邦宅集以聚雪為山為題分韻得 塙字因用東坡韻	305	奉送 小倉世子之國
261	小金華石 栗村氏所藏自一面視 之如濤頭激岸而迴又自一面視之 奇峯絕壁巖岫洞門坡陀陂池無不 悉具矣真奇石也予賦詩卒博之云	306	戶塚驛奉別 紫山公
262	仙臺客舍病中作	307	途中望嶽
263	以品字瓢贈梅巖係以詩	308	送介川綠堂
264	伊達桂園公子垂寄一律次韻奉謝	309	中秋銜遠亭賞月
265	次韻答花園上人見贈	310	醉臥松邊
266	李白觀瀑圖	311-312	雨窓得青字
267	題聚勝園	313	秋日山齋
268	次韻奉和石川公子 送別詩	314	白菊
269	白川	315	重陽後一日偶成
Band 6		316	蘇武牧羊圖
270	乞梅	317	庭際晚菊
271	對花不飲	318	大根聯句
272-275	探春得波字	319	醉後
276	掃花	320	墨多川
		321	致堂大夫席上分韻
		322	十月聞鶯
		323-324	雀噪
		325	輓賴子成
		326	大兒
		327	再題橫田杏邨觀水亭

328-348 [詩仏と岡本花亭の唱和詩]

328-337 [詩仏詩]

- 328 十月十五日江山詩屋集以山高月
小水落石出為韻 岡本花亭詩先成
即用其韻
- 329 再次韻
- 330 十一月十五日再會江山詩屋是日齋
前移梅翌日大雪又用前韻簡花亭
- 331 四用前韻
- 332 五用前韻
- 333 六用前韻
- 334 後數日南風大雨 七用前韻
- 335 八用前韻
- 336 九用前韻
- 337 十用前韻

338-348 附岡本花亭詩

- 338 十月望集江山詩屋同押蘇賦中警句
八字為短歌行
- 339 再次韻酬主人兼似拙堂
- 340 江山詩屋新移梅又次韻呈天民
十一月十五日
- 341 雪日又次韻和天民 十六日
- 342 徽雪又次韻簡天民 十九日
- 343 又次韻呈天民 廿二日
- 344 一日南風不時暄煦頭梅苔較肥又
次韻簡天民 廿四日
- 345 同日風雨大至天民有作又次韻和之
- 346 又次韻答天民 廿八日
- 347 又次韻言況 廿九日
- 348 又首次韻附唱和十篇之後
閏月朔 唱和十篇 篇八解 率皆以一韻二句為
一解 盖韻換解轉者古詩一程式 固所宜然
也 然此韻取之蘇賦 山高以下二字各一事 則
詩或連兩韻四句為一解 亦似無不可 但未見
前輩有此例耳 今試用此法一篇十六韻十六
句 分為四解 四解半截為前後二段 犯謂一種
韻法之變者 因附錄以代跋云

- 349 石黑竹香奪予所藏端石紫霞硯去
作詩餞之
- 350-356 予讀顧之清嘉錄艷羨吳趨之勝夢寐
神遊 不能忘於懷也 比總之書近作

七首贈朝川善庵以求序其書 幷徵
我輩之題辭 因次原韻綴以錄中之
事 謂量妄言 夢中謾語 敢云題辭聊
以博一粲而已

- 357 月林清影
- 358-359 小盆露根松
- 360 雪窗曉起
- 361 臘月望立春
- 362 魏歲
- 363 除夜告存
- 364 題萬歲樂圖
- 365-366 同花亭隨齋感應寺看花
- 367-368 約遊春不去
- 369 月下梨花
- 370 上巳日介川源堂招予及菊厓飲
其官舍聯句
- 371-372 春晚迴丈
- 373 春半喜晴
- 374 早櫻長島候園中作
- 375 早櫻
- 376 三月晦 此年閏三月
- 377 東叡山
- 378 送飯田茅齋歸鄉
- 379 賦花塢夕陽遲分韻
- 380 墨多川
- 381 春晴偶興
- 382 白小
- 383 乙未首夏二日竹所牧野君百花庵賞
花時君在崎嶇席上有詩書以博遠粲
頃聞冠山老候之訃 侯與余同甲子
侯元大戶 因其亡女之諫止酒數年
矣 今俄聞其訃感歎以賦云
- 384 幽事
- 385 題三岳大夫成趣園 往年芳川波山
詠君園中景以寄予求予命其書齋
因書光風霽月字奉贈 今君問予
過 將使波山迎偶臥病事 終罷予
不堪繆縕之情 聊賦之博一粲 初
二句波山詩中之語也
- 387 芳川波山宅見北山先生詩因用其韻
- 388-389 忍城三岳丈夫有贈詩追到足利客舍
因次韻奉謝
- 390 題萬峯飛雪圖
- 391 寄題金井烏洲吞山樓
- 392-397 遊行道山
- 398 梅
- 399 川中子杉塢訪予於鹿沼客舍
- 400 日光山
- 401 光樹院作
- 402 對瀑

- 403 入江江民邀予与弘庵溪華槐庵閑齋
竹潭諸君同泛湖賦即事廿六韻
- 404-406 癸巳五日同默庵洞水米峯梅原如庵
背山逸庵翠峯魯庵角清無香泛渡瀨
川作
- 407 飲近藤楫齋樵香山房

Band 9 _____

- 408-409 鷹字
- 410 秋柳得佳韻
- 411 敗荷
- 412 題竹谷道人折枝牡丹
- 413 題甯戚叩角圖
- 414-415 偶成
- 416 中秋前一日賞月分明夜陰晴不可
知為韻
- 417-421 輓匹田大夫
- 422 題自画竹恭供
- 423 水紋
- 424 司馬相如
- 425 龜石為萩原氏
- 426 曹操疑塚
- 427 讀董卓傳
- 428 竹
- 429 題湯原氏濯錦亭
- 430 秋晚
- 431 小瓶菊花
- 432 節後菊
- 433 紫霞山館小集
- 434 雾中望山
- 435 楠公
- 436 早梅插入菊瓶中
- 437-439 題溪橋獨步圖應 小倉世子命
- 440 掃雪待客 林祭酒課題
- 441 送宇野蘭泉歸秋田
- 442 致仕後有作
- 443 夜賞松影
- 444 新涼掖風樓上作
- 445 早起看牽牛花
- 446 秋蚊
- 447-449 宿密乘上人小自在庵
- 450-453 宿春雨庵 在東海寺中
- 454 題松下坐隱圖
- 455 題木邨廉齋品川官居
- 456 題遊藝亭
- 457 題寫山老人菊花蓋其生日所寫云
- 458 有年行
- 459 題大原賣薪女圖為密乘上人
- 460 飯田滋年宅小集 賦菊未開

- 461 遊島崎氏鳳蕉亭
- 462 甲午至日次密乘上人 送別韻

Band 10 _____

- 463-468 壬申元旦作
- 469-471 昌壽院觀梅
- 472 竹香齋詩集題辭
- 473 二月廿二日會於不忍池
- 474 大慈精舍看牡丹得江韻
- 475 題大石良雄肖像
- 476-477 同諸葛興卿圍棋 次見示韻
- 478 尚齒會
- 479-483 銜遠亭看花五首
- 484 孔明祈風圖
- 485 花下飲 送齋藤侍講歸伊勢
- 486 看牡丹
- 487 題梅蕉書屋
- 488 奉送 華頂大王還京師
- 489 夏日山亭
- 490 秋暑
- 491-492 秋殘
- 493 冬日白桃花
- 494 丁酉元旦

Band 1			
1	根府川道中	52	客中七夕此日得家書二通
2-3	熱海	53-54	画竹
4	吳江川縣令	55	朱竹
5	江川縣令宅食筍	56	一蚊
6	同朝日文卿沼上城山飲於白瀧水心亭	57	中元水莊望仙樓作
7	題文卿天城閣	58-59	画竹
8	文卿它看牽牛花	60	中元
9	三島作	61	題原適齋五竹書屋
10	沼津鈴木圭齋宅看牽牛花	62	醉鄉歌 贈尾張秦滄浪先生我聞尾張有 滄浪先生其人磊落不羈好飲如予過 其地固欲訪之三伏日留滯日少遂不果 賦之贈焉 是前途未見先生時之作也
11	與圭齋文卿城山同泛舟於狩野川即事	63	新涼水莊望仙樓集
12	題植松思齋宅	64	題伊達亭扇觀帖
13	題植松氏卉仙閣	65	題高尾果亭園池
	植松氏思齋宗家家有益栽數千品異產	66-67	吉田雪坡為司農之四年憂玉垣村之苦 旱為浚陂塘以備災以其土築島於陂之 中央繞陂種花柳以為遊春之勝境因記 其事遠乞書米庵刊石建於島上予聞而 人偉之為賦二絕贈焉
	奇品畢集云	68	竹
14	宿岩淵大村氏	69-70	蘭竹
15	薩埵嶺望富士	71	題藤堂景山大夫別墅之聽潮庵
16-17	清見寺	72	題中山綠天心遠山房得遠字
18	古鐘 豊臣氏伐小田原之時借此鐘向堇 山今猶寺有還鐘之書	73-79	同東陽先生及雪坡天保綠天松宇烟崖 諸君遊安並大夫山莊用石門斜日到林 邱為韻賦七首
19	夜中有雨	80-82	遊藤堂觀瀾大夫海莊觀虎關禪師真蹟 因用其韻
20	翌日大雨不休	81	再用前韻
21	得家書	82	三用前韻
22	途中寄內	83	放煩臺看月
23	安倍川漲宿駿府城下	84-85	題藤堂譚齋大夫清純窩
24	到鞠子途中作	86-87	宿倉田氏聽奇菴
25	過宇都谷	88	聽奇菴中秋無月得澄字
26	題石井繩齋所居	89	藤堂景山大夫觀月臺待月
27	繩齋雙井茶寮	90	景山大夫別業賦池中月影得東韶
28	香遠山房	91	忘却先生歌為小川天保作
29	題松村芝生木仙堂	92	次高根松宇見贈韻
30	木僊堂題夏日山居圖得真韻	93	與東陽雪坡天保同宴煙崖致爽軒
31	夜坐	94	閣筆峯下茶店
32	舟行納涼得江韻	95	過鈴鹿嶺遇雨
33-34	松魚	96	發石部赴京途中終日雨
35-37	遊滿願寺		
38	題香遠山房		
39	池畔追涼分韻		
40-42	贈石野雲嶺		
43	題乘公圭鐵蕉書院		
44	題大庭氏何有軒		
45	村夜		
46	葛花		
47	將抵吉田高松挾路		
48	題山縣大年香甘詩屋		
49	訪梅逸不遇題此而去		
50-51	過村田水莊杜陸堂		

Band 2

97	八月廿七日到京師翌日同梅逸遊南禪寺	143	中林竹洞浦上春琴携筆硯 遊長喜菴作便面墨戲錢予及梅逸東歸 菴主月峯師有酒茶之談 賦此為謝
98	蝙蝠	144	中納言小倉公席上詠柳里恭所画花籃圖 圖寫芙蓉及菊剪秋羅
99	植村生導予及竹洞梅逸尋石川丈山之古跡予以脚疾中道而止過飲加茂酒亭	145	題福井榕亭先生千山萬井樓
100	同琴春樵稻藜園馬島松南山本梅逸飲四條橋酒樓	146	中酒
101	莫折	147-148	應 伏見大王教書詩十二章進之有酒杯摺扇之 賦此奉謝
102	家人寄衣	149	同本多梅圃柴田橘齋戶澤逸齋古市淡齋諸君遊村松伯得別莊
103	下淀川	150	謝戶澤逸齋送梅
104-105	九日同小竹確齋竹窓梅逸登高津分韻得登字	151-152	本多梅圃柴田橘齋澤逸齋河合蘭居村松伯得古市淡齋泛舟湖中送至石山寺而飲別柳陰亭舟中作
106	秋田屋太右工門邀予及景山梅逸飲難波酒樓	153	柳陰亭作
107	贈坂南宮	154	柳陰亭留別淺利敬齋
108	病中別族兄景山	155	朝發
109	愛竹道人見惠端石方池硯賦之為謝	156-159	發土山抵鈴鹿途中風雪大作得詩四首
110-115	戊寅九月十七日賃紅梅船自浪華歸京師舟中作	160	閣筆山
116-118	遊高雄山	161	宿龜山城下真砂林齋同池上正陽過訪旅館
119	遊嵐山	162	乘興
120	秋雨	163	再遊高尾果亭園池
121	贈金澤隆濤 幷序	164	題原適齋間窠
122	偶然	165	果亭篠亭通適齋飲錢於鉢籌樓次五山壁上韻
123	次為牧禪師九山住菴韻	166	十月廿八日連雨初晴午後發四日市水薺命舟送到熱田續齋果亭乘陰王香清可送到海岸有詩留別
124	次春琴兄見贈韻	167	舟中似水薺求和
125	無塵庵主人惠寧樂酒一樽云 王府之所賜并附生蟹一枚云以此當下物賦一絕為謝	168	題玉堂柱石圖為渡邊氏新宅
126	次武君立見贈韻答之君立登登居士之弟也	169	為豪朝律師題天台山圖
127	宇治橋上矚目	170	題釋半橋倣鄭所南墨蘭之圖
128	賴政古跡	171	自尾城抵高湏途中作
129-130	宿萬碧樓	172	題河內當當老人所居
131-132	拜謁 中納言日野公席上賦之奉呈	173	題足立氏所藏菊花石
133-142	題白井赤水十宜園	174	足立氏宅題雪中行族圖
133	右宜月	175	將遊養老山阻雨宿今尾村足立氏雨日渡邊子節持秦滄浪先生所記之養老山圖見示謾題其上
134	右宜花	176	足立氏宅食菰米 菰米之著於書自屈原以下及唐宋之詩人言其美者多矣我邦未聞有賞之者 予食之以今日為初 因賦一絕而記其事
135	右宜雨	177	抵高田途中作
136	右宜晴	178-179	日比野鶴翁宅見冬日牡丹因同嗣草川及柏淵春屋蛙亭分韻賦詩
137	右宜雪		
138	右宜茶		
139	右宜酒		
140	右宜書		
141	右宜琴		
142	右宜詩		

- 180-185 十一月十二日遊養老山樗園春屋蛙亭
草川整齋遼海敬齋弘齋竹園冥齋從予
自高田登當當梅坪鶴林自高湏登橘堂
菊泉菊石松石文采自今尾登同會於千
載樓入夜鶴翁遣肩輿迎歸
- 186 題白玉扇
- 187 千秋堂主人熬養老酒之凝於糟底者為
膏製梅花之形以代糖蜜其味清甘其色
玲瓏真奇品也。索予命名因名之曰醉
鄉梅係之以一絕
- 188 鶴翁宅見冬至梅
- 189 瓶中水仙
- 190-192 為淡河南坪題梅逸所畫墨花之卷
- 193 福壽草
- 194 櫻井明卿與五岳梅溪蓬丘青邱篠谷
簾野東巒梅逸諸君邀飲望嶽原別莊
得松字
- 195 淡河南坪送碧玉瓶淺野七曲送早梅
數枝
- 196 墨竹篇 贈大垣江間氏細香
- 197 池鯉鮒驛邂逅景樹老人
- 198 觀潮坂望富士
- 199 渡天龍川赴見附途中作
- 200 駿府道中

8 *Hokuyū shisō* 北遊詩草

1	高崎道中	59	次奉酬靜齋村君見贈
2	辛巳秋九月予將遊加賀路過松代 訪高川爽庵見其題四美樓之作因 次韻和之	60	題大地君都梁山館
3	自牟禮到柏原途中作	61	冬至日宿錢立齋宅次陸放翁韻
4	今町作似渡邊逢侯	62	致堂大夫見招余以山中之行不能赴 有作見贈次韻奉酬
5	與室子山諸人有九日登高之約風雨 不果賦似子山	63-71	致堂大夫見招席上有作次韻奉答
6	親不知子不知	64-65	大夫再有作次韻奉荅
7	雨中訪長光精舍坐間快晴	66-67	三和前韻
8	和長崎浩齋見贈	68-69	四和前韻
9 [-10]	予與東林師別到石動驛而宿五更將 發以雨甚遲留時有叩門者乃師侵雨 來送也 有作見贈次韻和之	70-71	五和前韻
10	又送到俱利伽羅而別	72-77	[雪]
11	次韻韓西臯見招	72	雪聲
12-16	次韻林蓀坡先生見贈	73	雪塵
17-18	次韻田鶴山見贈	74	雪燈
19	題野村氏空翠樓	75	雪美人
20-21	空翠樓晚望	76	雪獅
22	與伊藤半仙谷川鳶齋野村空翠游 山中溫泉十月七日發金澤	77	又
23	途中似鳶齋空翠二人雨衣徒行 為先導	78	水中梅影
24	粟生海口	79	冬夜
25	福島途中	82	次鶴山送別韻
26-27	琴湖舟行	80-81	曾田菊潭邀飲有詩見贈次韻和之
28-31	山中溫泉雜題	83	蓼齋宴與諸君次明益王之所書唐人 詩如韻
32	促織橋	84-95	海棠園十二勝
33-40	山中八勝	84	右致堂
41	山中溫泉喜富田菁莪來并謝見送酒	85	右絳雪吟窠
42	次韻大井掬月見贈	86	右環翠樓
43	山中寄林蓀坡	87	右雙清茶寮
44	那谷寺	88	右畫寒亭
45	山中贈半仙	89	右錦繡堆
46	山中歸途	90	右紅葉灣
47	宿小松	91	右松嶼
48	自山中歸途中作	92	右調馬場
49	半仙宅集有詩見似次韻答之	93	右觀魚檣
50	再次半仙韻	94	右百花徑
51	予自山中還致堂大夫有作見贈 次韻奉答	95	右蓮蕩
52	金澤城	96	金澤客舍次詩天師留別韻
53-54	四並樓觸目	97	金澤除夕似梅逸屋山二兄
55	閑遊	98-107	名花十友詩為半仙半仙自號十友堂
56	帝慶樓	98	右清友
57	登二百山絕頂	99	右名友
58	寄靜齋	100	右仙友
		101	右禪友

- 102 右雅友
 103 右殊友
 104 右韻友
 105 右浮友
 106 右艷友
 107 右佳友
- 108 為半仙自題真
 109 金澤客舍題梅逸画梅
 110 有竹居
 111 不知老齋
 112 留別金城諸君
 113 壬午正月六日東林師訪予於金澤客
舍有詩見贈次韻和之
 114 金澤客舍得痴王師詩次韻答之
 115 津幡驛次梅逸見送韻
 116 將抵高岡痴王詩天浩齋出迎途中
痴王有詩見贈次韻和之
 117 次韻題長崎浩齋清風明月之樓
 118 津幡驛與金澤諸君別空翠獨送到
高岡有詩見送次韻答之
- 119-124 高柳山六勝
 119 右立山
 120 右三島野
 121 右奈古浦
 122 右二上山
 123 右澀谷
 124 右射水川
- 125 次誠處見贈韻 誠處送到富山
 126 富山城下與東林癡王誠處半村江村
菁圃竹窠文碩俊庵別題自画竹為贈
題江村漁舍
 128 富山木村東亭來迎予於高岡又送別
到滑川有詩三首見贈次韻答之
 129 次韻侶鳳師見贈
 130 滑川驛次詩天韻
 131 題画竹為熊峰
 132 留別東亭
 133 名立道中
 134 高田
 135-136 碓冰作
- 北遊詩草附錄**
- (1) 林葬坡名瑜字字尹
- 1-5 辛巳秋九月詩佛先生來遊邑一別已
經十二霜今得再逢喜賦
- 6-10 詩佛先生探勝于山中溫泉有詩見寄
示因賦呈
11 詩佛歌
12 送詩佛先生
- (2) 橫山致堂名孝字誼夫
- 13 呈詩佛先生
- 14-22 詩佛先生見訪弊廬喜賦以呈
15 詩佛先生有和章喜再用前韻以呈
16 又
17 和詩佛先生三見和
18 又
19 四和前韻
20 又
21 五用前韻
22 又
- 23 詩佛先生談山中風日之美故有此作
 24-25 與詩佛蓀坡二先生同賦雪聲又
用前韻
- 26 余嘗客菴戶日詩佛先生見似春初作
云春來何處着詩思纔有梅花便有詩
不可寒齋無此樹併將老幹倩人移因
賦一絕戲先生
 27 送詩佛先生還菴戶
- (3) 富田菁莪名為德字伯民
- 28-29 凌雲亭集邂逅詩佛先生
- (4) 韓西皋名彌字夢鶴
- 30 幸已秋九月奉呈詩佛先生
 31 十月朔邀先生歡賦之呈
 32 席上分韻
 33 辛巳十月空翠樓小集分韻
 34 雪夜
 35 鶴山宅小集
 36 初冬野行
 37 十月先生遊山中溫泉作墨竹見惠聊
賦小詩奉謝
 38 水中梅影
 39 雪中探梅
- 40 壬午閏正月朔奉送先生歸江戶
- (5) 釋林泉名達羅
- 41-42 訪詩佛先生於山中溫泉
 42 同途中作
 43 同詩佛先生醫王山賞月

44	訪詩佛先生於金澤客舍	(13)	高石羊名言遠字守約
45	宿詩佛先生客舍	81	奉送詩佛先生
(6)	釋白嶺	(14)	高半江名之直守廉卿
46	同詩佛先生遊東山	82	奉送詩佛先生還故鄉
(7)	釋孤岳	(15)	錢立齋名青字銅輔
47	訪詩佛先生	83-85	奉贈詩佛先生
(8)	曾田菊渾名洋字巨海	86	孟冬朔陵雲閣主人邀飲詩佛先生及諸子予亦與焉分韻得幽
48-49	贈詩佛老先生	87	十月二日同詩佛先生暨諸子遊大乘寺途中吟
50	送詩佛先生	88	仲冬旬四日邀飲詩佛先于草堂
(9)	香林坊綠陰名向字和之	89	奉迎詩佛先生從山中還
51	邂逅詩佛先生	90	雪意
52	水中梅影	91	水中梅影
53	雪中聞鶯	92	雪中聞鶯
54	奉送江山先生	93	雪中尋梅
(10)	田鶴山名章字純藏	94	奉送詩佛先生歸鄉
55-56	辛巳九月碧梧書牕小集初見詩佛先生喜而賦	95	送詩佛先生到津幡驛共一宿歸途不堪眷眷情復賦一律重奉寄高岡客舍
57	初冬一日陵雲齋小集同詩佛先生分韻	(16)	小野丹霞名居一
58-62	詩佛先生遊山中溫泉賦七絕五首寄呈	96	送詩佛先生
65	錢立齋宅小集邂逅梅逸次主人韻	(17)	巖墨屏名魯字子詹
66	辛已至日分韻	97	奉陪詩佛先生遊四并樓
67	水中梅影	98	奉送詩佛先生大樞旗亭
68	雪中聞鶯	(18)	白崎翠屏名好字子直
69	蓼齋餞筵	99	送詩佛先生宿津幡驛次梅逸君送別之韻
70	壬午春送詩佛先生	100	同先生登二百山
(11)	伊東半仙名確字一龍	(19)	福島脩井名吉字九龍
71	邂逅詩佛先生	101	陪詩佛先生游四并樓
72	倍從詩佛先生與鳶齋空翠遊山中溫泉十月七日發金澤賦途中所見以呈	102	雪意
73	琴湖舟中	(20)	村靜齋名惠迪
74	自二店到山中溫泉途中作	103	詩佛翁自江戶來留于金城數日余鄉者屬林蓀坡乞得翁之書畫及詩今次其韻賦之以為謝
75-76	山中次空翠韻	(21)	富田癡龍名周字大賚
77	詩佛先生見過敝廬喜賦以呈	104	壬午初春廿五日適邀詩佛先生於暮
78	送詩佛先生		
(12)	中村碧山名厚字篤夫		
80	詩佛先生來金澤寓予家數閱月今將別賦之奉送		

- 松樓而忽潤數年之渴即賦之博一粲
- (22) 富田鶴坡名煥
- 105 孟春弊廬始迎詩佛先生送別
- (23) 長崎浩齋名健字中正以下越中
- 106 壬午正月五日與東林師同訪詩佛先生於金澤客舍俱利伽羅嶺口占
- 107 其夜宿津幡驛次東林師韻
- 108-109 詩佛先生自金澤歸江戶路過高岡
予輩請留
- 110 新造樓名曰清風明月之樓係之以詩
- 111 奉送詩佛先生歸江戶
- (24) 僧玄天名義淳字教曜
- 112 奉寄詩佛老先生於金澤客居
- 113 壬午閏月同諸子陪詩佛老先生於
高岡陸舟樓
- 114 陸舟樓與詩佛老先生同分韻賦雪中
尋梅
- 115 盆梅
- (25) 僧詩天名師子字王吼
- 116 奉寄詩佛老先生於金澤客舍
- 117 金澤客舍留別詩佛先生
- (26) 僧癡王名玄妙字太玄
- 118 詩佛先生先生時在金澤
- 119 橫田茶店與諸子同奉迎詩佛老先生
- (27) 釋嬾外名海導字濟生
- 120 奉呈詩佛先生
- (28) 南半村名操字子董
- 121 送詩佛先生到富山賦之奉呈
- (29) 木村東亭名鐸字東丁
- 122 訪詩佛先生高岡客舍以呈
- 123 訪詩佛先生於高岡途中得一絕
- 124 送詩佛先生滑川客舍分韻
- (30) 高島誠名興字凡民
- 125 高岡客舍奉呈天民先生
- 126 草書歌奉贈詩佛先生
- (31) 渡邊月齋名深字子盈以下越後人
- 127 送天民先生自加州歸江戶
- (32) 渡邊松塙名原字逢侯
- 128 詩佛老先生見訪草堂次韻其客舍
作奉謝
- 129-130 次韻詩佛老先生客舍作奉送歸江戶
- (33) 室詩瘦名方高字子山
- 131-138 雪詩八首同詩佛先生賦放歐陽公
例禁體物語
- 131 右雪聲
- 132 右雪力
- 133 右雪氣
- 133 右雪色
- 135 右雪勢
- 136 右雪味
- 137 右雪富
- 138 右雪貴
- (34) 山本梅逸名亮字明卿尾張人
- 139-140 十二月朔同詩佛先生及空翠主人
四并樓賞雪
- 141 壬午正月十八同蓀坡鶴山半仙屋山
立齋空翠諸君蓼齋主人宅餞詩佛先
生歸江戶席上用唐人韻
- 142-143 送詩佛先生到津幡驛一宿
143 同前次空翠韻
- (35) 野村空翠名圓平字圓平
- 144 辛巳初冬陪從詩佛先生與鳶齋半仙
遊山中溫泉途中賦以呈
- 145 泛琴湖
- 146 那谷寺看楓
- 147 山中作
- 148 昧谷即事
- 149 遊醫王寺
- 150 陪詩佛先生遊四并樓次韻綠陰見贈
- 151 陪詩佛先生遊東山
- 152 送詩佛先生歸荏土
- 153 送詩佛先生津幡驛次韵梅逸人詩
- 154 送詩佛先生到高岡
- 155 同詩佛先生宿陸舟樓次韵浩齋詩
- (36) 釋東林名雪象字公
- 156 訪詩佛先生金澤客館
- 157 墨竹篇呈詩佛先生

1	途中作	66	右秋柳
2	題恭齋聿倫堂	67	右秋蝶
3	題高崎山三聖寺	68	右秋草
4	橫吹嶺望雪山	69	右秋風
5	川中島	70	右秋水
6	光明院		
7-10	信中第一樓	71-72	空翠樓作
11-15	赤倉溫泉	73	甲州大夫秋錦閣
16-21	遊伊藤大夫別業席間得六絕句	74	茗花
22	似渡邊逢侯	75-76	璞齋小集賦新月
23-24	夢內 幷序	77	土州大夫延年樓
25	絲魚川	78	小春出遊希丸小集
26	百合花	79	題宮氏菊一酒
27	馬	80	鹿心齋飲別諸子
28	親不知	81	齊藤氏井上石欄
29	題伊藤子溫蠶山書院	82	四屏樓用四年前之韻
30	題大公望圖	83	小松城下似墨屏空翠曉山芝圃
31	越中道中	84	同到山代溫泉
32	題高岡陸舟樓	85	留別大聖寺諸君
33	初聞秋風分韻	86	福井道中
34	布袋	87	國府道上
35	枯木寒鴉	88	枋木嶺
36	過半江習靜堂六言	89	中河內
37	長崎浩齋謝飲清風明月之樓同諸子賦 時越後原松洲在坐	90	倭嶽
38	半村惠馬蹄石硯賦之為謝	91	宿木本驛
39-41	江村漁舍邀遊奈古浦	92-93	磨針嶺
42	國府光西寺	94-95	不破古關
43-44	墨竹	96	雪後過關原
45-46	冰見圓滿寺	97	偶成
47	中秋無月	98	清洲道上望北方諸山
48-49	多湖浦	99	過清洲
50	題白尾巖佐氏所居	100	贈梅逸
51	宿徹宗禪師富貴堂	101	謝櫟齋戶田氏送蠟梅并詩
52	自宮腰村赴金澤	102	雪中同名古屋諸子遊醉雪樓
53	鳩巖瀑布	103	宮驛別空翠
54	空翠樓	104	別後憶空翠
55	登孤松岡 時有邦君喪	105	宿日坂驛思空翠
56	月華樓集分韻	106	過宇都谷嶺
57-60	遊致堂大夫後園席上有詩見贈 次韻奉答	107	題梅逸墨牡丹奉呈 小倉世子
61	題中澤氏脩竹園	108-111	雪裏尋梅
62	閏月十五夜宴橫山大夫環翠樓	112	不二山高
63	題致堂大夫画柳鶯圖	113	歸家
64	致堂大夫園亭聯句		再北遊詩草附錄
65	東軒小集	(1)	橫山致堂名孝字誼夫
66-70	次橫山大夫五題韻	1-4	甲申秋閏八月初六詩佛先生見訪弊 喜賦

5-6	招飲詩佛先生席上賦呈	(7)	原逸莊名環字無窮
7	閏八月十五夜招飲詩佛先生席上分韻		
8-14	秋水	41	仲秋奉迎詩佛先生臨泉亭
9	秋風	42	訪詩佛先生空翠樓
10	秋柳	(8)	巖墨屏名魯字子詹
11	秋蝶		
12	秋草	43	寄詩佛先生於能州
13	紅葉	44	詩佛先生見訪喜賦
14	茗花	45	奉送詩佛先生到大聖寺
(2)	富田癡龍名周子大	46	訪詩佛先生空翠樓
15	甲申八月十三日謝詩佛老人尋舊盟 再見訪小樓	(10)	伊東橘窗名貞字子榮
16	秋晚鷓鴣兄停小集寄詩佛先生詩佛 先生	47	秋夜懷詩佛先生
17	甲申冬送詩佛先生	48	新雪訪詩佛先生客舍
(3)	富田鶴坡名煥	(11)	出口東溪名健字子順
18	草堂再迎詩佛先生	49	奉送詩佛先生
19	孟冬送詩佛先生	(12)	島野巴堂名情字忠屬
(4)	香林坊綠陰名向字和之	50	奉訪詩佛先生
20	與詩佛先生飲近水樓	(13)	加藤枳園名亨字子通
21	同飲四併樓席上分韻	51	訪詩佛先生空翠樓賦以呈
22	璞齋宅小集賦新月	(14)	西素鶴名灑字敬止
23	都梁館席上		
24	與詩佛先生訪雲松庵歸途	52-53	雨後陪詩佛先生遊山寺
25	冬夜		
26	奉送詩佛先生歸江戶	(15)	佐佐木旭堂名定正字叔玄
(5)	田鶴山名章字純藏	54	寄詩佛先生
27	紅葉	(16)	二木竹窓名順庵
28	璞齋席上賦新月	55	奉送詩佛先生
29	初冬與詩佛先生到近水樓分韻	(17)	曾田菊潭名洋字臣海
30	同登四併樓用先生四年前韵賦即景	56	甲申八月詩佛先生探能越二州勝再到 敝邑今年四月予從荏城歸復相逢喜賦
31	希丸宅小集		
32	初冬邀詩佛先生飲別弊廬	(18)	河合東橋名儉字季民
33	土州公招飲詩佛先生三層樓上予亦 陪席	57	邀詩佛先生敝廬喜賦呈
34	送詩佛先生到青山亭	(19)	井上素屏名養字不窮
35-36	又送到松住驛宿	58	奉陪詩佛先生遊雲松庵
(6)	木谷曉山名孫作		
37	陪詩佛先生遊淺川魚梁		
38	奉迎詩佛先生弊廬		
39	奉送詩佛先生歸荏土		
40	奉送詩佛先生到大聖寺別		

(20)	清川綺屏名成字伯久	79	紅葉
59	奉迎詩佛先生到臨泉亭	80	茗花
(21)	異雲屏名林字伯盛	81	與詩佛先生飲近水樓
60	奉迎詩佛先生到宮腰	82	璞齋小集賦新月
61	同宿宮腰	83	送詩佛先生歸江戶
(22)	富田菁莪名為德字伯民	(32)	龜田商齋名任字舜年
62	興詩佛先生游近水樓席上分韵	84	與詩佛先生飲潺湲亭
(23)	福島修井名吉字九龍	85	同希丸小集
63	奉陪詩佛先生到逸莊宅	86	鹿心齋小集奉送詩佛先生
(24)	片岡春耕名篤	(33)	小野丹霞名居一
64	奉送詩佛先生到青山亭	87	初冬奉訪詩佛老先生空翠樓
(25)	楠芸圃名邦字子伯	88	紅葉
65	奉送詩佛先生宿秋聲館	(34)	松野文園名羲章字志厚
(26)	中村碧山名厚字篤夫	89	紅葉
66	奉送詩佛先生歸江戶	(35)	晦日菊莊名成字君長
(27)	釋林泉名達羅	90	奉送詩佛老先生還荏土
67	寄詩佛先生	(36)	平井石泉名篤字子貞
(28)	武藏鶴亭名基字伯民	91	奉送詩佛老先生歸荏土
68	奉送詩佛先生歸江戶	(37)	蓑輪朴仙名長真字子珍
(29)	大隅璞齋名溫字子玉	92	秋風
69	奉邀詩佛先生	(38)	錢立齋名青字銅輔
(30)	增田南皋名穆字淳卿	93	半古齋燕飲次主人韵奉贈詩佛先生
70	奉訪詩佛先生空翠樓	94	詩佛先生遊鳩嶺觀瀑布余臥病不得從
(31)	韓西臯名弼字夢鶴	95	賦之奉寄 奉送詩佛先生歸江戶
71	飲觀月樓次主人韻呈詩佛先生	(39)	伊東半仙名確字一龍
72	與詩佛先生登月華樓	96	陪詩佛先生遊雲松菴
73	同飲潺湲亭	97	同歸途
74-80	秋草	98	與詩佛先生遊某公別業
75	秋柳	99	中秋前連日雨
76	秋風	100	中秋無月
77	秋蝶	101	陪詩佛先生遊月華樓席上得不字
78	秋水	102	同遊潺湲亭
		103	別後憶詩佛先生
		(40)	小野杏山名豐昌字子章

- | | | | |
|---------|---|---------|--------------------------|
| 104-105 | 奉陪詩佛先生登東山 | (49) | 上保梅園名路字子遵 |
| 106 | 奉訪詩佛先生空翠樓 | 132 | 奉呈詩佛先生 |
| (41) | 森西園名充字德符 | 133 | 邀飲詩佛先生暨金澤諸君子四並樓 |
| 107 | 陪詩佛先生賦新晴 | 134 | 金澤客中奉送詩佛先生 |
| 108 | 與詩佛先生飲逸莊分題賦曉行 | (50) | 本林青圃 |
| 109 | 送江山先生歸江戶 | 135 | 奉呈詩佛先生 |
| (42) | 長崎浩齋名健字中正 | (51) | 松田丁夢名正字一止 |
| 110 | 喜詩佛先生再遊賦以呈 | 136 | 奉呈詩佛先生 |
| 111 | 八月五日邀詩佛先生侑野酌席間辱
古風一篇謹次巖韻 | 137 | 奉訪詩佛先生於陸舟樓 |
| (43) | 栗田庸齋名秀字成實 | (52) | 僧詩天名師子字王吼 |
| 112 | 呈詩佛先生 | 138 | 病起奉迎詩佛先生 |
| 113 | 中秋無月寄懷詩佛先生 | (53) | 津島東亭名鐸字東丁 |
| (44) | 南半邨名操字子薰 | 139 | 奉贈江山老先生 |
| 114-115 | 詩佛先生來訪謹賦以呈 | 140 | 有磯松林奉迎詩佛老先生 |
| (45) | 林竹窯名貞意字志三 | 141 | 題先生墨竹以奉呈 |
| 116 | 奉呈詩佛先生 | 142 | 訪詩佛先生於金澤游近水樓 |
| 117 | 餞先生 | (54) | 多湖臘陰名慶俊字士秀 |
| (46) | 僧聖潭名志崇字子道 | 143 | 奉呈詩佛先生 |
| 118 | 陸舟樓奉呈詩佛先生 | (55) | 僧台巖名信成字義倩 |
| 119 | 奉送詩佛先生 | 144 | 陸舟樓陪詩佛先生 |
| (47) | 僧癡王名玄妙字太玄 | (56=46) | 僧聖潭 重出 |
| 120 | 與詩佛先生游陸舟樓 | 145 | 奉訪詩佛先生 |
| 121 | 詩佛先生見訪弊廬喜賦以呈 | (57) | 僧九皋名鶴鳴字子和 |
| 122 | 奉送詩佛先生 | 146 | 邂逅詩佛先生 |
| (48) | 僧玄天名羲淳字教曜 | (58) | 僧月精齋名羲天字叩高 |
| 123-125 | 八月初五日同諸子陪詩佛先生於
高岡陸舟樓 | 147 | 甲春秋八月詩佛老先生見枉駕於弊房
喜賦呈 |
| 126 | 有磯松林奉迎詩佛先生 | 148 | 陪詩佛先生泛布施湖 |
| 127 | 八月十三日奉迎詩佛先生於弊房時有
雷雨喜賦呈 | (59) | 高島誠處名興字凡民 |
| 128 | 小院與詩佛先生同賦中秋無月 | 149 | 聞小弟李文泛舟海龍湖邀飲詩佛先生
賦此奉呈 |
| 129 | 題江山先生墨竹 | (60) | 野村空翠名圓平字圓平 |
| 130 | 詩佛先生自弊房赴能州別後作 | | |
| 131 | 病中夢詩佛先生甲申八月先生在弊房
五日余臨別云必訪先生於金澤其後數
日臥病荏苒及春事終不果 | | |

- 150 奉迎詩佛先生到高岡
151 陪詩佛先生清風明月之樓
152 與詩佛先生宿陸舟樓
153 登高岡古城
154 八月十一夜與詩佛先生訪江邨漁舍
155 同泛海龍湖
156 同宿光西寺
157 同泛布施湖
158 閏八月十五夜陪詩佛先生游橫山大夫
園池席上今韵
159 潤漫亭席上今韻
- 160-162 [秋]
160 秋風
161 秋水
162 秋艸
- 163 陪詩佛先生游近水樓
164 鹿心齋小集奉送詩佛先生
165 游四并樓用四年前詩佛先生韵
166 詩佛先生來金澤寓予家數閱月今將別
送到松任驛
167 同發大聖寺
168 中河內道中
169 倭嶽
170 磨針嶺
171 不破關
172 雪中同名古屋諸君游醉雪樓
173 到宮驛與詩佛先生別

10 *Nitō yūsō* 二島遊草
(18 Gedichte)

- 1 途中 [赴松島途中作]
(*Shiseidō shishū*, dritter Band 249)
- 2 壺碑
(*Shiseidō shishū*, dritter Band 250)
- 3/4 宿塩 [宿塩竈]
(*Shiseidō shishū*, dritter Band 251/252)
- 5/6 松島 [松島舟中]
(*Shiseidō shishū*, dritter Band 253-254)
- 7 (kein Titel) [nur hier anthologisiert]

奇石怪巖回櫂行
筆人來此費吟思
猶如走馬燈中影
一島纔過一島生

- 8 扇渓
(*Shiseidō shishū*, dritter Band 255)
- 9 富山
(*Shiseidō shishū*, dritter Band 257)
- 10 扇亭德望 [宿扇亭]
(*Shiseidō shishū*, dritter Band 258)
- 11 歸舟 [nur hier anthologisiert]

蒲帆之扇急於飛
二十余程一瞬歸
浪舵船頭寒通骨
暫借巖居烘寒衣

- 12 煙波亭
(*Shiseidō shishū*, dritter Band 259)
- 13-18 雄鹿島遊草 [泛八龍湖]
(*Shiseidō shishū*, dritter Band 209-214)

Bunsei jūnanaka zekku 文政十七家絶句

(26 Gedichte, Shibutsu an sechster Stelle nach Chazan,
Kansai, Rai Kyōhei, Ryuwān, Jotei im ersten Band)

Shiseidō shishū, erster Band (14)

Shibutsu sensei hyakuzetsu (6)

Shiseidō hyakuzetsu (3)

Shiseidō shishū, zweiter Band (1)

Seiyū shisō (1)

Bokkyoshū (1)

(geringfügige Änderungen im Text)

- 1 村居雜題 三首 [村居四時雜題十九首] (*Bokkyoshū* 117-135, daraus 119 [簪 zu 檜]/124/129 [袂 zu 秧])
- 2 山居 (*Shiseidō hyakuzetsu* 43)
- 3 送佐藤大道西遊 二首 (*Shiseidō hyakuzetsu* 53-55, daraus 54 und 55 [長崎 zu 長崎, 日齋 zu 年齋])
- 4 度碓冰嶺 [冰嶺] (*Shiseidō hyakuzetsu* 64)
- 5 春寒 (*Shiseidō shishū, erster Band* 5 [却向黃昏作雨來 zu 却向黃昏成雨來])
- 6 世間 (*Shiseidō shishū, erster Band* 60 [耳冷如今爲厭聞 / 莫笑懶惰蘇學士 zu 耳冷如今百厭聞 / 莫笑懶慵蘇學士])
- 7 晚步 (*Shiseidō shishū, erster Band* 88 [園裏扶筇步晚霞 zu 園底扶筇步晚霞, 蜘蛛何事太早計 zu 蜘蛛何事大早計])
- 8 梅実 [梅實] (*Shiseidō shishū, erster Band* 153)
- 9 晴景 [晴景得魚韻] (*Shiseidō shishū, erster Band* 301-302, daraus 301)
- 10 東叡山觀花 二首 [東叡山觀櫻五首] (*Shiseidō shishū, erster Band* 121-125 daraus 123 und 124 [倆閣廻廊淡淡風 zu 倆閣廻廊澹澹風])
- 11 不忍池酒樓書所見 [歸途飲不忍池酒樓書所見] (*Shiseidō shishū, erster Band* 245)
- 12 晚景 *Shiseidō shishū, erster Band* 256
- 13 中元 時在信州 [中元 在信香櫻村] (*Shiseidō shishū, erster Band* 280)
- 14 酒醒 [酒醒得微韻] (*Shiseidō shishū, erster Band* 382)
- 15 村景 (*Shiseidō shishū, erster Band* 390)
- 16 看山 (*Shiseidō shishū, erster Band* 332)
- 17 墨菊 (*Shiseidō shishū, erster Band* 487-488, daraus 487)
- 18 溪居雨夜 [溪居雨夜] (*Shiseidō shishū, erster Band* 479-481, daraus 481)
- 19 蟲聲 (*Shiseidō shishū, zweiter Band* 47)

20 夏昼 [夏晝] (*Shibutsu sensei hyakuzetsu* 1)

21 桃源圖二首 (Shibutsu sensei hyakuzetsu 28-29)

22 宿金澤總宜亭 [辛未三月廿二日與綠陰君鳳淡齋百年武清遊管根温泉三更發江西宿金澤總宜亭] (*Shibutsu sensei hyakuzetsu* 31 [晚投邨店買邨醅 zu 晚投邨店買村醪])

23 管根山中襍題 [山中襍題] (*Shibutsu sensei hyakuzetsu* 34-36, daraus 34 [咫尺不分如隔紗 zu 咫尺濛濛如隔紗] und 36)

24 赴牧鄉途中作 (*Shibutsu sensei hyakuzetsu* 37)

25 古戸津 (*Shibutsu sensei hyakuzetsu* 93)

26 夜坐 (*Seiyū shisō* 31)

Tenpō sanjūrokuka zekku 天保三十六家

(22 Gedichte, Shibutsu an zweiter Stelle im ersten Band nach Asakawa Zen'an)

Shiseidō shishū, dritter Band (14)

nur in *Tenpō...* (5, Teilver No. 16)

Shiseidō shishū, zweiter Band (1)

Shibutsu sensei hyakuzetsu (1)

Geleitgedicht *Zuien jodeshi shisen sen* (1)

- 1 堀氏宅二詠 [堀氏宅四詠] (*Shiseidō shishū, zweiter Band* 621-624, daraus 621 [數間茅屋懸崖下 zu 一間茅屋懸崖下] und 622 [一箇 [zu 一口] 洪鐘楠氏物 / 依然今日 [zu 寂然無語] 掛崔嵬 / 不知當日發聲處 [zu 響] / 破得幾人 [zu 幾多] 兇膽來])

- 2 作盆池戲題 [nur hier anthologisiert]

海上清風湖上月
壯遊千里去探奇
歸來一笑寒窓下
貼石埋盆作小池

- 3 初夏早起 [nur hier anthologisiert]

杜鵑聲在夢中聞
起呼茗椀洗餘醺
方覺夏宵宵漸短
博山猶宿夜來雲

- 4 觀蓮節招客 (*Shiseidō shishū, dritter Band* 11)

- 5 賀茗溪老人七十 (*Shiseidō shishū, dritter Band* 20)

- 6 六十二自賀 (*Shiseidō shishū, dritter Band* 15

[幸是無官守 zu 幸自無官守])

- 7 五月雨多 [nur hier anthologisiert]

五月雨多宜勸農
不堪冷氣逼心胸
生衣更喚熟衣取
裏面私添一二重

- 8 秋雨殘荷圖 [nur hier anthologisiert]

秋声和雨送淒涼
零落殘荷滿沼香
可恨畫工無意恩
不留一葉蓋鴛鴦

- 9 閑遊到處小留 (*Shiseidō shishū, dritter Band* 58)

- 10 早櫻 (*Shiseidō shishū, dritter Band* 375 [先使東風報春信 zu 好箇報來春信早])

- 11 白小魚 [白小] (*Shiseidō shishū, dritter Band* 382)

- 12 題隨園女弟子詩選選 (Geleitgedicht zu einer Auswahl der Gedichte in *Zuien jodeshi shisen sen* (*Suiyuan nüdizi shixuan*) 隨園女弟子詩選選 (1830), s. Anhang 8 *Verzeichnis und Transkription ausgewählter Geleitworte Shibutsus*, No. 62, erster von drei Versen) [冠麗華 zu 門麗華]
- 13 夏夜 [nur hier anthologisiert]
淡月朦朧夜欲分
數聲杜宇隔林間
香煙裊裊(タヲヤカ)吐不斷
籠作纏簾一縷雲
- 14 梅雨晴 (*Shiseidō shishū, dritter Band* 119
[半旬不出掩紫關 zu 半旬霪雨掩紫關])
- 15 聞鶲 [聽鶲] (*Shibutsu sensei hyakuzetsu* 8)
- 16 秋日偶成 (*Shiseidō shishū, dritter Band* 160-166, daraus 161, zweiter Vers jedoch nicht enthalten, evtl. aus einem anderen, nicht anthologisierten Manuscript des Gedichts?)
閑裏乘閑拖瘦筇
夕陽溪水浸魚矼
嬋娟倒照芙蓉影
便是吾家濯錦江
- 17 海莊冬晴 (*Shiseidō shishū, dritter Band* 148)
- 18 冬夜爐邊小飲 (*Shiseidō shishū, dritter Band* 150-151, daraus 150)
- 19 冬日新晴郊行 (*Shiseidō shishū, dritter Band* 153 [夜來地上寸餘霜 / 消 [zu 融] 作郊村嫩日光 / 柳帶微風如弄色 / 梅逢 [zu 含] 輕暖 [zu 煖] 欲生 [zu 吹] 香 / 樵歌牧笛太平象 / 烏帽青衫隱逸 [者] 裝 / 見慣傍人 [zu 傍人見慣] 不相怪 / 橋邊又醉舊高陽 [zu 又醉橋邊舊酒坊]])
- 20 六月朔新庄道中望鳥海山 (*Shiseidō shishū, dritter Band* 198 [... 十里 [zu 一帶] 松村十里山 / 恰是 [zu 正是] 江城餐雪日 / 來觀 [zu 望] 鳥海白辱顏])
- 21 泛八龍湖 (*Shiseidō shishū, dritter Band* 209-214)
- 22 七十自賀 [丙申元旦作] (*Shiseidō shishū, dritter Band* 457-462 daraus 457,458,461)

11 Nicht anthologisierte Gedichte in *Gozandō shiwa* 五山堂詩話

Edition der Bände 1&2 in *Shin Nihon koten bungaku taikei* 65.

Gozandō shiwa, Bd. 2 (2 recto)

Ediert in *Shin Nihon koten bungaku taikei* 65, 195f.
(No. 63)

Nach dem Feuer im Jahr 1806 baute Shibutsu erneut ein Haus, für das er das folgende Gedicht verfasste [*lian*, ein *Duilian*-Spruchgedicht nach chinesischer Art, das je ein Vers an einer Seite des Eingangs angebracht wird]

丙寅災後詩佛重構一樓題一聯

翠柳青天發揮西嶺千秋雪
清風明月占斷南樓一夜涼

上用杜句下用黃句真妙句也

莫愁海內無知者
我唯知君君知我
二人相知已有餘
相得人間醉因果

醉鄉有地萬頃寬
亦無禮法亦無官
畫日陶陶有何碍
不比世間行路難

世間豈無能畫士
誰居相忘醉鄉裡
醉鄉之裡可相忘
瀟灑誰如竹石子

嗚呼詩中所言二人相知者。亦已陰陽界、判余甲子
歲尚寓伊勢、竹石歸途見訪客居自此一別遂成永
訣。今日每與詩佛酒間語、及彼此愴然銜盃無懼。

Gozandō shiwa, Bd. 2 (18 verso)

Ediert in *Shin Nihon koten bungaku taikei* 65, 214f.
(No. 96), Übersetzung in Anhang 2.

Im Jahr 1801 verließ [Nagamachi] Chikuseki die Hauptstadt. Er machte sich einen großen Namen als Maler. Im nächsten Jahr kehrte er zurück in seine alte Heimat, und starb nur wenige Jahre später. In seinen Tagen in Edo war am engsten mit Shibutsu befreundet. Für ihn schrieb Shibutsu das folgende Gedicht (*Qiyangushi*).

竹石以癸亥出都。畫名大起。明年歸鄉。其在都日
最受知于詩佛。詩佛贈七古云。

竹石道人酒中仙
醉後揮毫妙到神
人人相見唯驚愕
知者纔是兩三人

世人所見以形似
道人所貴在神理
世間無復九方皋
誰識青驥與綠耳

千里來遊關東州
憐君與世風馬牛
磊磊落落性所賦
風流之師俗人讐

12 Gedichte in Dongying Shixuan 東瀛詩選

72 Gedichte aus den drei *Shiseidō*-Bänden

Shiseidō shishū, erster Band

- | | |
|-------------------|--------------|
| 1 Bd. 1 No. 5 | 春寒 |
| 2 Bd. 1 No. 37 | 似白根天祐 |
| 3 Bd. 2 No. 49 | 秋海棠 |
| 4 Bd. 2 No. 68-70 | 柳絮 |
| 5 Bd. 2 No. 71 | 題竹石道人畫竹 |
| 6 Bd. 3 No. 85 | 睡鄉 |
| 7 Bd. 3 No. 109 | 出郊 |
| 8 Bd. 3 No. 118 | 閑遊 |
| 9 Bd. 4 No. 135 | 荻花 胡枝花邦俗呼為荻花 |
| 10 Bd. 4 No. 154 | 瀑布石并序 |
| 11 Bd. 5 No. 167 | 閑遊 |
| 12 Bd. 5 No. 180 | 漁家 |
| 13 Bd. 6 No. 208 | 川中島 |
| 14 Bd. 6 No. 243 | 漁蓑 |
| 15 Bd. 7 No. 283 | 題上田土屋生二松軒 |
| 16 Bd. 8 No. 348 | 送森忠人之松前 |
| 17 Bd. 9 No. 400 | 霜 |
| 18 Bd. 10 No. 459 | 舟居 |

Shiseidō shishū, zweiter Band

- | | |
|--------------------|----------------------------|
| 19 Bd. 1 No. 1-3 | 寄題丈山先生詩仙堂
先生歿已百
五十年矣 |
| 20 Bd. 1 No. 7-8 | 桃源固 |
| 21 Bd. 1 No. 28 | 春草 |
| 22 Bd. 1 No. 30 | 楊貴妃櫻 |
| 23 Bd. 1 No. 34 | 夏畫 |
| 24 Bd. 1 No. 39 | 遊金剛王院 |
| 25 Bd. 1 No. 40 | 雲 |
| 26 Bd. 1 No. 44 | 宿神奈川 |
| 27 Bd. 1 No. 51 | 題戸川君別業 |
| 28 Bd. 2 No. 56-57 | 寄題三原妙正寺次韻
賴杏坪二首 |
| 29 Bd. 2 No. 61-64 | 山中襍題 |
| 30 Bd. 2 No. 67 | 三島 |
| 31 Bd. 2 No. 71 | 長圓寺 |
| 32 Bd. 2 No. 74 | 盆山水 |
| 33 Bd. 2 No. 77-78 | 蛩雨 |
| 34 Bd. 2 No. 86 | 白藤花 |

35-42 Bd. 2 No. 94-113 玉池精舍二十詠 存八
(94, 97, 98, 100, 101, 105, 111, 113)

- | | |
|----|--|
| 35 | Bd. 2 No. 94 詩聖堂 |
| 36 | Bd. 2 No. 97 荷花世界 |
| 37 | Bd. 2 No. 98 瘦梅菴 |
| 38 | Bd. 2 No. 100 艇樓 |
| 39 | Bd. 2 No. 101 清淺池 |
| 40 | Bd. 2 No. 105 納涼橋 |
| 41 | Bd. 2 No. 111 緑雨亭 |
| 42 | Bd. 2 No. 113 青裳步 |
| 43 | Bd. 3 No. 145 對山獨酌 |
| 44 | Bd. 3 No. 149 登慈雲閣 閣在桐生西山上毛
下毛之山歷歷可數予十餘年
前曾來遊云 |
| 45 | Bd. 4 No. 196 森岡鶴立齋蘭室二君會都下
諸名勝於百川樓賦此贈之 |
| 46 | Bd. 4 No. 218-221 吊雲泉墓墓在淨法寺後山 |
| 47 | Bd. 5 No. 231 小島谷讀如亭山人題
壁之作有感 |
| 48 | Bd. 5 No. 254 柏原 |
| 49 | Bd. 5 No. 259 荷珠 |
| 50 | Bd. 5 No. 277-278 柳 |
| 51 | Bd. 5 No. 317 獻小不二於大納言日野公
并係之以詩 |
| 52 | Bd. 6 No. 324 鼓子花 |
| 53 | Bd. 6 No. 328 題溪山仙館圖 |
| 54 | Bd. 6 No. 329-332 烽火 |
| 55 | Bd. 7 No. 386 偶成 |
| 56 | Bd. 9 No. 483 冬日閑行
[東瀛詩選 - 冬月閑行] |
| 57 | Bd. 9 No. 498 雙頭牡丹分韻 |
| 58 | Bd. 11 No. 575 謁機山公祠 |
| 59 | Bd. 12 No. 652-653 東方東城翠竹亭集
同諸子分韻 |

Shiseidō shishū, dritter Band

- | | |
|----|---------------------------------------|
| 60 | Bd. 1 No. 19 林惺宇先生見送菊花一瓶
云所自培養賦之奉謝 |
| 61 | Bd. 2 No. 59 冬日閑居 |
| 62 | Bd. 2 No. 82-87 哭內 |
| 63 | Bd. 2 No. 90 庚寅元旦 |
| 63 | Bd. 4 No. 183 飲藤堂琴山大夫邸舍 |
| 64 | Bd. 4 No. 204 舟居 |
| 65 | Bd. 6 No. 271 對花不飲 |
| 66 | Bd. 6 No. 313 秋日山齋 |

- 67 Bd. 8 No. 377 乙未首夏二日竹所牧野君
 百花庵賞花時君在崎嶇
 席上有詩書以博遠粲
- 68 Bd. 8 No. 379 幽事
- 69 Bd. 8 No. 397 入江江民邀予與弘庵溪華槐庵
 閑齋竹潭諸君同泛湖
 賦即事廿六韻
- 70 Bd. 10 No. 469 題大石良雄肖像
- 71 Bd. 10 No. 472 尚齒會
- 72 Bd. 10 No. 485-486 秋殘

Das *Dongyin shixuan* führt Shibutsu im Vorwort als herausragenden Dichter einer neuen Schule authentischer Dichtung (*Xingling*), deren 'originelle' (*qingxin*) Dichtung gegen den Tang-Epigonalismus gestanden habe. Ein biographischer Abriss zu Shibutsu findet sich in Band 19.

大窪天民諸君出，則又變而抒寫性靈，流連景物，
 不屑以摹擬為工。而清新俊逸，各擅長所長

Korrekturen Yu Yues zu Grammatik und Vokabular finden sich zu den Gedichten No. 5, 22, 35, 51 [zum Reimschema, *Pingze*], 63.

Vgl. Guo Ying 2013. *Hanshi yu hexi - cong 'Dongying shixuan' dao Riben de shige zijue*. Xiamen daxue chubanshe, 179-182

- 13 Nicht anthologisiertes Trauergedicht für Ken in Suzuki Hekidō 1937. *Ōkubo Shibutsu*. Kahoku kyōdo kenkyūkai, Vorspann.

昨日驕兒伴乃公
 今朝為露北邙風
 花飛花落人間界
 春色一番勝事空

2

ÜBERSETZUNG AUSGEWÄHLTER GEDICHTE

Verzeichnis der Übersetzungen aus dem dichterischen Werk Shibutsus

1 *Bokkyoshū* 卜居集

- No. 70-71 *Auf einer Dichtergesellschaft Unno Kakusais mit Kashiwagi Jotei und Uchida Jōkei verfasste jeder zwei Jueju-Gedichte, die Reime teilten wir auf aus den acht Zeichen der Wortpaare Berg und Fluss, Blüte und Bambus, Schrift und Bild, Wein und Tee [Endreime sind Berg und Fluss, shanshui]*
海君玉席上同柏永日內田讓卿分山水 花竹書画酒茶字為韻各賦二絕

2 *Shiseidō hyakuzetsu* 詩聖堂百絶

- No. 10 *Die Wolke* 雲
= *Shiseidō shishū*, zweiter Band, No. 40, Übers. Graham 2001, 68.
- No. 21-28 *Acht Gedichte über das Pilzsammeln* 罷蕈 八首
- No. 50 *Besuch am Schrein von Ise* 拝太神宮
- No. 71-72 *Gedicht zur Eröffnung der 'Bansei ginsha shi', mit einem Vorwort*
題晚晴吟社卷首 并序

3 *Shibutsu sensei hyakuzetsu (Konshika shishū)* 詩仏先生百絶 (今四家詩集)

- No. 52-54 *Trauer um Unsen* 哭雲泉
auch enthalten in *Shiseidō shishū*, zweiter Band, No. 88-89
No. 53 (bzw. No. 89 des zweiten Bandes der *Shiseidō shishū*) übersetzt in Watson 1990, No. 11.
- No. 66 *Spott über die Abstinenz des Kitahara Shinri* 嘲北原秦里止酒

4 *Shiseidō shishū, erster Band (shohen)* 詩聖堂詩集初編

- No. 4 *Eine Frühlingsnacht* 春夜
- No. 72-78 *Sieben Gedichte über die Kirschblüte* 櫻七首
- No. 183 *Genesen von einer Krankheit* 病起
- No. 229 *Gedichtet als ich krank war* 病中
- No. 269 *Ein scherhaftes Gedicht für den Meister vom Berg Teishō* 戯賦呈貞松山主
- No. 295-299 *Über die 'Poetik des Kōkyō-Pavillons' Meister Hokuzans*
讀北山先生孝經樓詩話

- No. 403-404 *Ich hörte, Kashiwagi Jotei habe den Fuji bestiegen, als er in einer Steinhütte Unterkunft nehmen musste...*
 聞柏如亭登富士山宿石室中 風雨三日此晴飢困甚矣
 終不能攀絕頂 戲有此寄
 Übersetzung des ersten Teils in Watson 1990, No. 8 (No. 403)
- No. 454 *Abschied vom heimkehrenden Shizen* 送詩禪歸鄉
- No. 458 *Eine Angelszene* 垂釣圖
- 5 *Shiseidō shishū, zweiter Band (nihen)* 詩聖堂詩集二編
- No. 1-3 *Über die Shisendō-Halle Meister Jōzans.
 Hundertfünfzig Jahre nach dem Tod des Meisters*
 寄題丈山先生詩仙堂 先生歿已百五十年矣
- No. 84 *Über die Behausung Kikuus* 題鞠塢所居
- No. 195 *Der Trinkwettstreit* 酒戰
- No. 229 *Als ich eine Kurtisane an einem Haus auf dem Dorf sah* 郡家見妓
- No. 284-285 *Ein Bambuszweig-Lied aus Itako* 潮來竹枝詞
- No. 317 *Gedicht beigegeben einer Miniatur des Bergs Fuji, ein Geschenk an Dainagon Hino [Sukenaru]*
 獻小不二於大納言日野公 幷係之以詩
- No. 365 *Gedicht über einen Sumo-Wettkampf in der Residenz des Fürsten von Iga*
 伊賀侯邸觀角抵戲引
- No. 375-377 *Zum nachgelassenen Brief der Otsuyu, der jung verstorbenen Tochter des alten Fürsten [Matsudaira] Kanzan*
 題冠山老侯殤女阿露遺書之後
- No. 712 *Zur Anthologie der Gedichte des Zhao Yi ('Oubei shichao')*
 題甌北詩鈔
- No. 713 *Der Gesang der Regenwürmer. Gedicht dargebracht dem Prinz von Ogura*
 蜗笛 奉和 小倉世子作
- 6 *Shiseidō shishū, dritter Band (sanpen)* 詩聖堂詩集三編
- No. 1-3 *Im Stile alter Dichtung* 古風
- No. 82-87 *Trauer um meine Frau* 哭内
 Übersetzung des fünften Teils (No. 86) in Watson 1990, No. 14.
- No. 191 *Hinweg über die Grenze zwischen Kōzuke und Ōshū, mit einem Vorwort...*
 過奥毛界 幷序 ...
- No. 192-196 *Die 'Große Unternehmung der Eroberung Koreas', gelesen auf der Reise*
 途中讀征韓偉略
- No. 378 *Als ich die Nachricht vom Tode des alten Fürsten Kanzan erhielt ...*
 頃聞冠山老候之訃
- No. 469 *Über ein Bildnis des Ōishi Yoshio (Oberhaupt der 47 Rōnin)* 題大石良雄肖像
- No. 472 *Fest der verbliebenen Zähne (Treffen alter Männer, Shangchihui)* 尚齒會

7 *Saiyū shisō* 西遊詩草

- No. 7 *Der Tenjō Pavillon [Asahina] Bunkeis* 題文卿天城閣
- No. 116-118 *Ein Ausflug zum Berg Takao* 遊高雄山
- No. 131-132 *Gedicht verfasst und dargebracht bei einer Audienz mit Chūnagon Hino*
拜謁 中納言日野公席上賦之奉呈
- No. 180-185 *Auf einem Ausflug zum Berg Yōrō am zwölften Tag des elften Monats ...*
十一月十二日遊養老山
- No. 196 *Gedicht zu einer Bambusmalerei in Tusche, ein Geschenk*
an Ema Saikō aus Ōgaki
墨竹篇 贈大垣江間氏細香
- No. 197 *Ein Treffen mit dem alten Kageki an der Raststation Koisato*
池鯉鮒驛邂逅景樹老人

8 *Hokuyū shisō* 北遊詩草

- No. 28 -31 *Vermischte Gedichte über die heißen Quellen in Yamanaka (Kaga)*
山中温泉雜題
- No. 44 *Natadera* 那谷寺

9 *Sai hokuyū shisō* 再北遊詩草

- No.64 *Kettendichtung im Garten des Yokoyama Chidō* [Fürst von Kaga]
致堂大夫園亭聯句

10 *Gozandō shiwa* 五山堂詩話

(No. 96 der Iwanami-Edition) [*Gedicht für Nagamachi Chikuseki*] [贈長町竹石]

11 (ohne Anthologie) *Nicht anthologisiertes Trauergedicht für Ken* (aus Suzuki Hekidō 1937)

1 *Bokkyoshū* 卜居集

No. 70-71

Auf einer Dichtergesellschaft Unno Kakusais mit Kashiwagi Jotei und Uchida Jōkei (?) verfasste jeder zwei Jueju-Gedichte, die Reime teilten wir auf aus den acht Zeichen der Wortpaare Berg und Fluss, Blüte und Bambus, Kalligraphie und Bild, Wein und Tee¹

海君玉席上同柏永日內
田讓卿分山水花竹書画
酒茶字為韻各賦二絕

Mein Geist weilt in den Gipfelwolken, doch mein Körper ist nicht dort,
in meinem kleinen Garten türme ich darum steile Gebirge auf aus Steinen.
Und eines Abends lud ich also einen Wandermönch ein zu bleiben,
der mir alles erzählte über die hohen Berge in Dewa und auch Ōshū.

心在雲嵐身未間
小園為置石孱顏
一霄尼得遊僧宿
話盡羽山兼奧山

(Kommentar Nakano Sodō)

In unserem Land ziehen verweltlichte Mönche umher und rasten in den Häusern der Menschen, wo sie nach einer Weile stets zu fabulieren beginnen und die einfältigen Männer und Frauen belügen mit ihren Geschichten von den unheimlichen Dingen und Kreaturen der Berge im Norden des Landes (Ōu). Einem Chinesen (Xiaren), dem man dieses Gedicht zeigte, ist davon nichts bekannt, aber für einen Japaner ist das Gedicht nicht ohne eine gewisse Banalität.

本邦火宅行脚僧投宿於民
家動輒說奧羽諸山之妖
恠。以欺愚夫愚婦。此首
示夏人乃不知也。以邦人
觀之不免俗趣。

Krank liege ich im Bett, untätig bringe ich meine Tage zu,
in meiner kleinen Stube kalte Wolken und ich in dicken Decken.
In diesen Tagen liebe ich den leichten Tee, den starken meide ich,
bereite ihn mir selbst mit einer Kanne reinsten Wassers (Ganlanshui).²

臥病無為過日子
小齋雲冷依寒被
近來愛澹怯茶嚴
手製一瓶甘爛水

2 *Shiseidō hyakuzetsu* 詩聖堂百絕

No. 10

Die Wolke

雲

Gleich dem Nebel, gleich dem Rauch, und auch gleich dem Regen,
wabernd verdeckt und weit verweht und wieder wirr zerstoben.
Kommt ein plötzlicher Windstoß um sie hinfortzublasen,
geht und formt vor den Bergen einen Gürtel aus: Wolken

似霧似煙還似雨
霏霏漠漠更紛紛
須臾風起吹將去
去作前山一帶雲

No. 21-28

Acht Gedichte über das Pilzsammeln

勵 葦 八 首

Der lange Regen endet endlich, die Wolken öffnen sich,
Mit meinem Korb noch leicht mach ich mich auf Pilze zu sammeln
in den Winkeln des Waldes.
Doch durch das Gras ziehen sich schon überall die wilden Pfade
menschlicher Spuren,
da wird's mir klar, die Dorfkinder müssen schon hierher
gekommen sein zur ersten Morgenröte.

宿雨初收雲欲開
輕筐拾菌向林隈
草叢狼藉人踪遍
知道村童侵曉來

In der Frühe treib ich meine Freunde an, den Korb in der Hand,
weit verstreut die Pilze, und ein jeder sucht in seinem Dickicht.
Meine Beine sind noch immer gesund und stark gewesen,
ich will ein Prunkstück finden, strebe nach dem ersten Triumph!

曉來催伴手攜籠
葦蕩分搜入各叢
脚力未嘗無健在
應須得雋策元功

An den Glycinien-Lianen hangele ich mich zur Felsspitze hinauf,
der Morgentau noch nicht verdunstet, das Moos als ob es dampfte.
Leicht glitte ich hier aus, als ich frisch drei vier auflese,
und einen lauten Ruf ausstoße: Ich bin der erste!

縋藤攀蔓上巖稜
朝露未乾苔似蒸
脆滑新抽三四箇
一聲大呼我先登

Die verstreuten Freunde finden sich erneut zusammen und bilden eine Schar,
streifen im Strohmantel durch die Gräser, jeder im Wettstreit mit dem
anderen.
Gleich vor den eigenen Füßen, doch so verborgen wie die Wimper dem
Auge,
werden einem noch ein paar Pilze vom Nachbarn weggeschnappt.

散伴重逢成隊行
穿茅分草各相爭
脚前便有目睫喻
却被旁人采幾莖

Über Hügel sind wir hinweg gegangen und über den klaren Strom,
verloren im Schatten dichter Wälder, dunkel selbst wenn die Sonne hoch steht.
Eng zusammen stehen da die schönen Pilze, spannen ihre Schirme auf,
und vergingen noch drei Tage, wären sie schon zu Matsch verfault.

坡陀已過渡清溪
密樹陰中晝欲迷
簇簇菌花張傘盡
更遲三日爛成泥

Kommen sie erst in die Stadt, wird viel von ihrer Pracht verfallen,
nichts gegen die Vollkommenheit von Duft und Köstlichkeit im Waldesschoß!
Erst jetzt begreife ich die Schätze derer, die in der Wildnis leben,
denen nichts im Wege steht, diesen edlen Genuss zu kosten in seiner Frische.

纔來城市色多薰
爭似林間香味全
如今初覓野人貴
玉食無妨嘗此鮮

Wo wir uns schon aufmachen zur Rückkehr, suche ich schon wieder,
um, unverhoffter Triumph, noch einmal zu einzubringen reiche Ernte.
Der Korb läuft vor solcher Fülle über, für alle ist kein Platz,
also fädle ich sie auf einen Halm, sie über meinen Korb zu hängen.

却臨歸路又探求
分外餘功更得收
箇箇溢籠無受處
茅針貫取挂檐頭

Glänzend und klar, als schneide man eine Perle, duftet das saftige Fleisch,
unter all den Pflanzen gäb es kein zweites Mal ein solches Wunder.
Nicht kochen oder räuchern soll man sie zum Lagern in der eigenen Kammer,
sondern sich sputen sie zu teilen , dass sie sich ringsherum verbreiten.

瑩潔割珠酥面勻
蔬中無復此奇珍
不須湯漿火熏貯
急合分張及四隣

No. 50

Besuch am Schrein von Ise

拝太神宮

Seit der erste Kaiser seinen Sitz nahm an diesem Ort,³
sind ungebrochen vergangen immerfort die Jahre,
sieh, der göttlichen Dynastie ist keine Grenze gesetzt in ihrer Dauer,
gibt es seit Anbeginn allein den einen Herrscher.

宗祀一從基此鄉
綿綿更度幾星霜
欲知神統長無極
開闢以來唯一王

No. 71-72

*Gedicht zur Eröffnung der 'Bansei ginsha shi', mit einem Vorwort*⁴

題晚晴吟社卷首 并序

Ich besuchte Kashiwagi Eijitsu (Jotei) in Shinano. Dort erhielt ich Gedichte von Ki Hyakunen, Kō Seitan und anderen seiner Schüler, etwas mehr als zehn an der Zahl.

Ich versah sie mit Korrekturen und Kommentaren und stellte sie zu einer Sammlung zusammen, sodass unverhofft ein ganzer Band entstanden war. Ich wollte sie darum mitnehmen auf meine Heimreise, um sie meinen Dichterfreunden in der Hauptstadt zu zeigen.

So unternahm ich ihre Drucklegung unter dem Titel 'Bansei ginsha shi'. 'Bansei' ist der Name der Residenz Kashiwagi Joteis.

予訪柏永日信濃。

得其徒木百年、高聖誕輩十有餘人之詩、批評輯錄、不計為卷。

欲攜歸示都下社友。因謀上梓、名曰晚晴吟社詩。

晚晴、永日齋名也。

Früh fällt der erste Frost im Bergdorf, es sind des Herbstes letzte Tage
Die Beschwerne der Reise leicht gegen die Mühen der Dichtung
Um Joteis Banseidō-Hütte herum [glänzen] die Blätter gleich Brokat
Lasst den Reisenden nur ungestört ihren Anblick genießen

霜早山村秋欲殘
詩愁不似客愁寬
晚晴堂畔葉如錦
留與遊人自在看

Bei einer Kanne klaren Tees und einem Stäbchen Duft,
öffne ich die Buchrolle mit Gedichten, sie zu versehen mit Lob und Tadel.
Lache über mich selbst, der einer Biene gleicht, der Blumen Liebesmittler,
weiße und rote Blüten begutachtend, den ganzen Tag emsig am Werk.⁵

一昇清茶一炷香
手開詩卷細平章
自嗤身與蜂媒似
品白評紅盡日忙

3 *Shibutsu sensei hyakuzetsu* 詩仏先生百絶

No. 52-54

*Trauer um Unsen*⁶

哭雲泉

Der Kleine übt sich zuhause im Stile des Mi Fu,
ein Strich nach dem anderen aus seinem unbekümmerten Herzen.
Doch ach, jetzt wo der weise Alte uns verlassen hat,
gibt es keinen mehr, der noch Nansong-Bilder malte.

倪迂家法米顛風
一一生於磊磊胸
可惜此翁仙去後
世間無復畫南宗

Du schufst die Bilder, zu denen ich die Verse schrieb,
in Echizen am Meer und in Shinano in den Bergen suchten wir gemeinsam
die Schönheit.

Du bliebst, ich ging nach Haus, beide betrunken beim Abschied,
wer hätte gedacht, dass es ein Lebewohl auf ewig war zu jener Zeit.

君方為畫我題詩
越海信山同探奇
君住我歸相醉別
何謀永決在其時

Bittere Tränen vergoß ich, dass ein Meer austrocknen sollte [schöpfte man
aus ihm eine solche Menge],

denn wer sollte nun vor der Hütte den Gruß entbieten, mit Geschenken für
die Trauernden?

Hör mir doch auf zu spotten, dass der Shibutsu noch keinen Sohn zeugen
wird!

Denn besser ist es so, als zu sterben so wie du und ihn allein zurückzulassen.

血淚揮來海欲枯
廬前誰為頓生葛
休嗤詩佛老無嗣
猶勝雲泉死棄孤

No. 66
Spott über die Abstinenz des Kitahara Shinri

嘲北原秦里止酒

Wie die Blüten glänzen noch bisweilen in trunkenem flatternden Tanz,
als die Blüten fielen, hattest du nicht das Herz, den Weinwurm zu rufen.⁷
Wenn erst der Herbstwind ankommt und die Zeit, Krabben zu genießen,⁸
Wie sollte da, [wo doch die rechte Köstliches hält,] deine linke Hand leer
bleiben?

花前幾處醉婆娑
花落無心喚酒魔
若到秋風蟹螯日
畢郎左手奈空何

4 *Shiseidō shishū*, erster Band (*shohen*) 詩聖堂詩集初編

No. 4
*Eine Frühlingsnacht*⁹

春夜

Der verbliebene Schnee schwindet nicht, noch in Erwartung eines
Begleiters,
durch meine Seidendecke dringt die Kälte, und ich erwache aus dem Schlaf
ein erstes Mal.
Die Nacht so tief fühle ich die Unerbittlichkeit der Kälte,
das Tropfen von der Dachkante im Mondschein ist immer seltener zu hören.

殘雪不消猶待伴
紬衾冷透睡醒初
夜深知是寒威重
滴月檐聲聽漸疎

No. 72-78

*Sieben Gedichte über die Kirschblüte*¹⁰

櫻七首

Die Blüten des Frühlings und die Blumen des Herbstes eingehend beurteilt,
kann es nur diese eine Blüte geben, die allein über allen steht.

Spräche man vom Reiz, verliert neben ihr sogar die Apfelblüte allen Glanz,¹¹
und disputierte man den Duft, schiene gegen sie selbst der Zimtbaum ohne
Wohlgeruch.¹²

Voll Liebe folgt der Blick jedem fallenden Blütenblatt, das Gesicht
freudestrahlend,
im Gebet erfleht, dauert der göttliche Schutz zweimal zehn Tage lang.
Wie kamen seine Baumgefährten zu solch unverhofftem Glück?
Gemeinsam mit ihrem Herrn stehen sie nun zu Füßen des Palastes.

春葩秋藥細平章
唯有茲花獨擅場
語豔海棠應失色
論香巖桂欲無芳

追歡一片天顏喜
祈壽兩旬神護長
何事橘奴僥幸甚
與君同立玉階傍

Chūnagon Fujiwara Shigenori war von tiefer Liebe für die Kirschblüte erfüllt. Er pflanzte rund um seine Residenz am Muromachi-Tor ausschließlich Kirschbäume, sodass die Leute ihn den Chūnagon von Sakuramachi nannten. Zu jeder Blütezeit versank er in einer ganz außergewöhnlichen Leidenschaft, wandelte unter den Blüten vom Sonnenaufgang bis zum Sonnenuntergang, und wiederum vom Sonnenuntergang bis zur Morgenröte. Darum nannte man ihn auch den Chūnagon unter der Kirschblüte.

So sehr liebte er die Blüten, dass er in tiefe Trauer versank, wenn der Frühling endete, und wiederum in höchste Freude ausbrauch, wenn der Frühling wieder kam. Darum gab ihm der Kaiser, weil er so auf die Blüte wartete, den Namen Chūnagon der Blütenerwartung.

Sieben Tag nachdem sie sich geöffnet haben, fallen die Blüten der Kirsche herab. Shigenori bedeuerte es, dass ihre Pracht nicht lange währe. Jedes Jahr am ersten Frühlingstag betete er darum erst zum großen Berggott des Taishan, dann sendete er einen Boten mit reichen Gaben zum Gebet an den Schrein von Ise, um eine Verlängerung der Lebenszeit der Kirschblüte zu erbitten. So gewann er drei mal sieben, das sind einundzwanzig Tage¹³ für die Blüten, ohne dass sie fielen. Die kunstsinnige Eleganz Shigenoris verdankte sich seinen natürlichen Gaben, war Entgelt seiner allergrößten Aufrichtigkeit.¹⁴

Von Kaiser Richū heißt es, er habe eine Fest auf Booten gefeiert, als von einem Kirschbaum, der im Shi-Teich in Iware stand, eine Blüte in seine Trinkschale geflogen sei.¹⁵

中納言藤公 重範 性甚愛櫻。郎在室町門之內外悉種櫻、人謂之櫻町中納言。每花時耽戀不已常、彷徨花下、徒旦到昏、從昏達曉。因亦謂之櫻下中納言。愛花之至深悲春將去。亦深喜春將至。故天子取其待花之意、謂之櫻待中納言。凡櫻之爲花自初開過七日則落。公憂其盛時不長。每迎春之日先祀太山府君、又奉珍寶幣帛祈太神宮以求延花壽。於是乎得三七廿一日不落。蓋公之風流出天資、其至誠之所感。

云履仲天皇泛舟宴、磐余磯池有櫻花、一片飛入御觴。

Hell strahlend die Jadebäume, nehmen sich den Frühlingsglanz,
denn natürlich sind auf dieser Welt sie jene mit dem wunderbarsten Duft.
Die neun Ehrenrituale der Pfingstrose Luo Qius trag man ihnen nicht an, denn
nichts ist edler als sie selbst,
und die fünf gefälligen Duft-Paare Han Xizais sind nichts gegen ihren
wahrhaftigen Wohlgeruch¹⁶

Mal leicht, dann schwer erscheint ihre Anmutung im Winde,
nicht dünn, noch dick als Maske [der Erde] nach dem Regen
Wären die Menschen der Tang früher ihrer ansichtig geworden,
hätten sie die Pfingstrose wohl nicht erklärt zur Königin der Blumen.

玲瓏玉樹占春光
自是人間第一芳
九錫不加因至貴
五宜何抵此真香

如輕如重風前態
非瘦非肥雨後粧
若使唐人先得見
牡丹未必作花王

Luo Qius 'Neun Ehrenrituale der Blume': einen Vorhang zum Windschutz, eine goldene Schere, reines Wasser, eine wertvolle Vase, ein schnitzereiverziertes Podest, eine Malerei, ein Lied, edler Wein und neue Dichtung [Regeln für das Abschneiden und Aufstellen der Pfingstrose zum Schmuck der Kammer]. Han Xizais 'Gefällige Duft-Paare': Kampfer mit Osmanthus, Adlerholz mit Brombeere, die 'vier Besonderheiten' mit Orchidee, Moschus mit Magnolie, und Sandelholz mit Michelia.¹⁷

唐羅虯『羅虯花九錫』重頂帷、金剪刀、甘泉、玉缸、彫文臺坐、畫圖、翻曲、
美醑、新詩。韓熙載五宜、香木犀宜龍腦、茶麝宜沈水、蘭宜四絕、含笑宜麝、
薈蕙宜檀。

Im Süden der Stadt wie im Norden der Stadt, man spürt die reiche Fülle
des Frühlings,
überall springen kleine Flüßchen hervor, bahnen sich ungehindert ihren Weg,
Paläste auf dem Wasser und Villen im Fluss, nach einem leichten Schauer,¹⁸
Buddhaschrein der Berge und Ahnentempel der Felder, inmitten blassen
Nebels.

Tausend Lagen wie ein Berg von Schnee, von der Wärme nicht zu schmelzen,
eine dichte, leichte Wolke, die der Wind leicht zerstiebe,
Ich frage mich, ob nun nach Sakuramachis Tod
die Nacht hindurch jemand wie einst er im duftenden Gehölze stehen wird.

城南城北覺春豐
到處成蹊自在通
水第川莊微雨後
山龕野廟淡煙中

千重積雪無融暖
一簇輕雲易碎風
爲問自從櫻町死
通宵誰復立芳叢

Im Nagatabon des Heike Monogatari findet sich die Erzählung,
dass Sakuramachi die ganze Nacht hindurch unter den Blüten
gestanden habe¹⁹

櫻町通宵立花下事見長門
本平家物語

Das Wetter ist regnerisch zum Qingming-Fest, und der Tag schon spät,
als sich einzelne Blättchen erst, dann nach und nach ganze Blüten öffnen.
Reife Pflaumen und schöne Pfirsiche, alle fliehen ihren Stuben,
wenn Bienen und Schmetterlinge glücklich miteinander spielen.²⁰

清明天氣日方遲
單瓣重葩次第披
李妖桃皆避舍
遊蜂蝶幸同時

Mag das Land auch westliche Erde sein, sollte es doch nicht anders sein,²¹
doch der Himmel hier im Osten scheint zu besitzen seine Eigenheit.
Daoben, der Jiangshe-Dichtermönch, ward erst vor kurzem unseres Landes
Untertan,
und sagte selbst, er habe hier erstmals erblickt dieser Blüten Schönheit.

地雖西土應無異
天在東方似有私
江社詩僧近歸化
自言初見此花奇

In einem Gedicht des Mönches Daoben findet sich der Vers: 'Als ich in den Osten kam, erblickte ich zum ersten Mal dieser Blüten Schönheit'. Daoben wurde Untertan unseres Landes in der Meireki-Ära.

Als er noch in Min war, hatte er eine Dichtergesellschaft mit dem Namen Dajiangshe gegründet. Er verfasste die Gedichtsammlung 'Xiaomingcao'²²

僧道本詩
「東來初見此花奇」
道本明曆年間歸化
在閩結社號大江社所著有蕭鳴草

Der Pflaumenblüte ermangelt der Liebriez, dem Apfel der Glanz,
Liebriez und Glanz im selben Maße, wer käme da der Fürstin [der Blüten]
gleich?
So vortrefflich ihre Natur, dass sie auch ohne Regen herrlich anzusehen ist,²³
so schön ihre Gestalt, dass sie des Lobpreises der Dichtung nicht bedarf.

梅花乏豔海棠清
清豔並兼誰及卿
天質不須和雨看
風姿何必待詩評

Ohne solche Absicht zieht sie den Neid der dreitausend Konkubinen auf sich,²⁴
und verstünde sie zu sprechen, führte sie die fünfzehn in den Ruin,²⁵
Die besten Dinge kamen noch stets über die Meere des Ostens,
und bis auf den heutigen Tage ruft man sie dort beim Namen der Yang Guifei.

無心欲使三千妬
解語應令十五傾
尤物終歸東海上
至今猶喚貴妃名

Die Kirschblüte wird auch Yang Guifei [der Blüten] genannt

櫻亦有楊貴妃名

Ihre duftenden Wurzeln wurden in alter Zeit aus den neun Himmeln
verbracht,²⁶
und ihr Glanz ragt bis heute unter allen übrigen hervor.
Im ganzen Lande ohngleichen, wer wollte bezweifeln ihre Kostbarkeit?
Der höchste Ruhm unter den Blüten gehört allein nur dir.

Im Jadepavillon kochen die Feen morgens die Jade,
auf dem Gushe-Berg säen die Unsterblichen nachts die Wolken.²⁷
Auf welche Art müsste man den Pinsel waschen im eisgleichen Porzellan,²⁸
dass man durch Schneiden und Schnitzen der Worte rot und grün den
Dichterruhm erränge?²⁹

Die Wendung "Schneiden und Schnitzen der Worte rot
und grün" stammt aus dem *Yutang shihua*³⁰

Sie fabulieren von unserem Land als dem Fusang-Baum, der aus dem
Ostmeer emporgewachsen,³¹
unwissend, welch jadegleiche Schönheit ebendies Ostmeer tatsächlich gebar.
Auf dieser Welt gibt es einen Baum, dem alle Diener sind,
und unter diesem Himmel gibt es keine Blüte, die seiner verwandt.

Der Sonnenschein legt ein Netz über tausend Äste, die Schatten überkreuzt,
der Wind wirbelt zehntausende [Blüten] auf, ist seine Kraft auch schwach.
Von den gelehrten Worten über sie liebe ich am meisten die Verse aus Jinhua,
zu wissen, dass auch Zhang Chao sie zu beschreiben nicht vermocht.

Song Lian aus Jinhua schrieb ein Kirschblütengedicht, in dem es heißt:

Selbst einem Zhao Chang fiele es wohl schwer solches abzubilden,
wie erst der Frühlingswind den Schnee aufwirbelt und den Duft verweht.³²

芳根舊自九天分
光彩至今猶拔羣
海內無雙誰議價
花中擅美獨歸君

瑤臺仙女曉炊玉
姑射神人夜種雲
何術滌毫冰碗裏
剪紅刻翠策詩勲

剪紅刻翠見玉堂清話

謾說扶桑東海生
不知東海產瓊英
人間有樹皆奴僕
天下無花可弟兄

日罩千枝陰更重
風翻萬點力猶輕
清評尤愛金華句
解道趙昌描不成

金華宋景濂有櫻詩云

便是趙昌難畫處
春風纔起雪吹香

No. 183

Genesen von einer Krankheit ³³

病起

Von meiner Krankheit erst erholt, sitze ich in meiner Riedhütte vor dem klaren Abendhimmel,
die Wipfel des Bambuswäldchens schwingen leicht, ich sehe den Wind hindurchgehen.
Versuche mich mit dem Pinsel, aber es wird nicht, wie ich will,
doch in frische Gewänder gekleidet, ist da ein bisschen Zufriedenheit.

病起茅齋坐晚晴
竹梢微動見風行
試操筆處不如意
新換衣時聊愜情

Der Wein ist mir zur Krankheit geworden, an seinen Folgen leide ich nun,
in der Dichtung fühle ich mich in der Vergangenheit, weit vor meinen früheren Leben.

酒作沈疴餘後患
詩思往事隔前生
猶知神氣未全復
欲整架書無力擎

Und ich bemerke, dass meine Kräfte noch immer nicht ganz erholt sind,
als ich meine Schriften auf den Regalen ordnen will, und mir die Kraft fehlt sie zu heben.

No. 229

Gedichtet als ich krank war ³⁴

病中

Im Regen arbeite ich geschäftig, als der Frühling wiederkehrt,
der kleine Acker und der brache Garten überwachsen von grünem Moos.
Mangelt es mir an Speise, lehrt mich der Meister vergangener Tage,
Kraniche zu halten,
und bin ich arm, zu arbeiten und mich der Pflaumen anzunehmen. ³⁵

雨中惱劇又春回
五畝閑園長綠苔
糧乏故人教放鶴
家貧活計且栽梅

Ist da ein Buch, mach ich es mir zum Freund, die Langeweile zu vertreiben,
denn außer dem Wein habe ich niemanden, der mir die Trübsal vertriebe.
Dass die Dichtung den Menschen arm mache, habe ich noch nie geglaubt,
denn all diese Jahre kam meine Ernte doch vom Dichten! ³⁶

有書才作慰閑伴
除酒別無消悶媒
詩是窮人吾未信
多年生產自詩來

No. 269

Ein scherhaftes Gedicht für den Meister vom Berg Teishō

戲賦呈貞松山主

Nobuyuki, Meister der Ritsuin-Klause am Teishō-Tempel, erlaubte mir das Rauchen nicht, und so erlaubte ich mir diesen Spass

信之貞松寺律院也
不許喫烟故有此戲

Fern dem faden Staub der Menschenwelt enthoben,
auf halbem Weg bergen die Hallen einsam gelegen.
Vom Wolkendunst allein, so sagt man doch, lebte der Einsiedler, ³⁷
warum verbietet er einem dann in seiner Kammer das Rauchen?

隔絕人間塵囂氣
半山樓閣自蕭然
餐霞元是仙家事
緣底禪房禁喫烟

No. 295-299

Über die 'Poetik des Kōkyō-Pavillons (Kōkyōrō shiwa)' Meister Hokuzans

讀北山先生孝經樓詩話

Fließende Ströme, hohe Berge machte er sich zum Busenfreund,
Saite um Saite spielt er den Geist der Weisen des Altertums hervor.
Willst du wissen, wie das Rauschen der Kiefern über tausend Gipfeln klingt,
so musst du lauschen nur des Meisters großer Bainā-Zither.³⁸

流水高山付賞音
弦弦彈出古人心
要知萬壑松濤響
直聽先生百衲琴

Die Poetik umfasst einhundert Abschnitte
[Anspielung auf die Bainā ('Hundert-Flicken')-Zither]

詩話凡百條

Dem warmen Sonnenlicht gleichen sich die milden Winde langsam an,
es hallen laut die Stimme der Nachtigall und die Rede der Schwalben im
schönen Frühlingstag,
Ich neide Euch Eure Macht über die Blüten, die ihr allein besitzt,³⁹
wie ihr Weiß und Rot beurteilt, dem ganzen Frühling Ordnung gebt.

暄日和風氣漸勻
鶯聲燕語鬧芳辰
羨君獨秉花權柄
批白評紅料理春

Dank Eures entschlossenen Werbens für den Verdienst der Xingling-Dichtung
war das ganze Epigonentum der falschen Tang mit einem Male
fortgewaschen,
Von Wahr und Falsch auf dieser Welt verstehe ich doch ein wenig,
kaum könnte einer dem entfliehen, was im Spiegel seines Karma ans Licht
kommen wird.⁴⁰

藉君首唱性靈功
一洗偽唐模擬風
世上是非知幾許
難逃業鏡照來中

Wohin sollte ich meinen Wanderstab setzen, um den Frühling zu suchen,
wo es dieser Welt doch keinen Ort gibt, der dem Paradies der Pfirsichquelle
ähnelte.⁴¹
Heute morgen nun fand ich zufällig das Tor dorthin und schritt hindurch,
zwischen dunklem Weidengeäst das Licht der Blüten, hin zum verzauberten
Dorf.⁴²

藜杖何邊去探春
人間無地似桃源
今朝偶覓洞門入
柳暗花明別有村

Das ganze Haus erfüllt vom duftenden Rauch nachdem die Gäste gingen,
unter dem halb geöffneten Bambusvorhang die Schatten der Blüten im Schein
des Mondes, der gerade erst erschienen ist.

Meine Brust erfüllt von poetischem Verlangen, das ich nirgends stillen kann,
so lese ich in Mußestunden die neue Schrift des alten Freunds.

一縷香烟客散後
半簾花影月升初
滿懷詩思無消處
閑讀我翁新著書

No. 403-404

*Ich hörte, Kashiwagi Jotei habe den Fuji bestiegen, als er in einer Steinhütte
Unterkunft nehmen musste in Wind und Regen drei Tage lang.
Als es aufklarte war er ausgezehrt und konnte schließlich nicht bis zum
Gipfel aufsteigen. Diese Verse sendete ich ihm als Scherz.*

聞柏如亭登富士山
宿石室中風雨三日
此晴飢困甚矣
終不能攀絕頂
戲有此寄

Drei Tage lang warst du Gefangener in der Steinhütte,
doch warum grollten dir die Geister des Bergs deine Wanderung so sehr?
Weil er stets enthüllt, was eigentlich in Dunst und Nebel ist verborgen,
erlaubten sie dem Dichter nicht, zu ihnen bis zum Gipfel aufzusteigen.

三日身為石室囚
山靈何事妬清遊
平生因洩烟霞祕
不許詩人攀上頭

Der Sturm ist nun erst aufgeklärt, als dich der Hunger quält,
den Gipfel hinauf fehlt dir die Kraft, ihn über Wolken schreitend zu
erklimmen.
Meister, heute seht ihr doch um einiges magerer aus,
vor diesem Berg aus Reis, ein armes kleines Hügelchen.⁴³

風雨比晴飢困並
絕巔無力踏雲登
先生今日瘦添幾
飯顆山前窮少陵

No. 454

Abschied vom heimkehrenden Shizen

送詩禪歸鄉

Heimzukehren als gemachter Mann im brokatenen Gewand, das lobt sich die Welt,
schon immer war solches gewöhnlichen Leute ganz nach ihrem Herzen.
Von solchen käme keiner gleich Shizen aus unserem Bunde,
in seinem Beutel alles was er sammelte ein Ton aus Gold. ⁴⁴

衣錦歸鄉世所榮
從來此是俗人情
不如吾黨詩禪子
囊裏都儲金石聲

No. 458

Eine Angelszene

垂釣圖

Mit Bambushut und Strohumhang der alte Fischermann,
die Angelrute seine Existenz, [so kärglich] wie ihr Faden fein.
Auch ich habe eine Angelhaken, wisst Ihr das wohl? ⁴⁵
Lass ihn herab Tag um Tag, frische Gedichte zu fischen.

簑笠莎蓑老漁子
一竿生計細於絲
我亦有釣君識否
下來日日釣清詩

5 Shiseidō shishū, zweiter Band (nihen) 詩聖堂詩集二編

No. 1-3

Über die Shisendō-Halle Meister Jōzans.

Hundertfünfzig Jahre nach dem Tod des Meisters

寄題丈山先生詩仙堂
先生歿已百五十年矣

Sein Ruhm überragte noch die dunstverhangenen Dächer der Pagoden,
und doch begnügte er sich mit einem Leben ärmlich im Bergdorf still
verborgen.

Fort warf er seinen Heldenruhm, legte den Speer beiseite,
um selbst die Gedichte der sechsunddreißig Unsterblichen niederzuschreiben.⁴⁶

功名合上凌煙閣
晦跡山邨慣忍饑
閑却英雄橫槊手
自書三十六仙詩

Heiter wandelt er in den Wäldern, im Bart schon manche Haare weiß,
als die Furt im klaren Strome sein altes Gesicht ihm zeigt.
Schlägt die Beine übereinander und streicht sich durch den Bart, mag er so
die Leute auch verschrecken,
ist es ihm doch ohnehin am liebsten, sich nicht unter die Menschen zu begeben.

優游林下鬢毛班
瀨向清流照老顏
加足捋鬚縱驚俗
何如跡不到人間

Der hohen Pforten Macht und Fall ist auf dem Spielbrett nur ein Stein,
vollkommen anders diese Hütte, ihr soll in der Zeit keine Grenze sein.
Hundertfünfzig Jahre, doch es scheint, als sei es gestern erst gewesen,
im frischen Wind bei hellen Mondschein klar, hier unter dem Vorhang der
alten Schreibkammer.

朱門興廢一枰棋
不似草堂無盡期
百五十年如昨日
光風霽月舊書帷

No. 84

Über die Behausung Kikuus

題鞠塢所居

Am Ufer des Flusses hast du Wohnstatt genommen,
grämst dich nicht deines ärmlichen Lebens dort.
Pflanztest also dreihundert Pflaumenbäume,⁴⁷
genug zu essen für ein Dutzend Menschen.

江畔移家得
不嫌生計貧
栽梅三百本
餉口十餘人

Mit der Beamtenmütze angetan zum Porträt,
das blaue Gelehrtenwand steht dir nur allzu gut.⁴⁸
Sorge dich nicht, mein Lieber, um den freien
Grund,
ich komm' und möchte hier dein Nachbar werden.

烏帽堪為畫
藍衫太稱身
餘地君無惜
吾來欲卜隣

No. 195

*Der Trinkwettstreit*⁴⁹

Auf dem Schlachtfeld des Weins sammeln sie ihre Truppen,
Ost und West, ordnen ihre Ränge und ein jeder meldet seinen Namen,
Berge an Vorspeisen, und ein Meer an Wein,
aus dem sie trinken wie ein hundert Meter weiter Wal im Wasserstrom.⁵⁰

酒 戰

酒 戰 場 中 勒 酒 兵
東 西 排 列 各 策 名
肴 如 陵
酒 如 海
飲 如 千 尺 橫 潮 鯨

Und im ereignislosen Frieden unserer heutigen Zeit,
sieht man Kriege ja nur noch auf dem Feld der Trunkenheit.
Das Entenpaar zierte die Trinkschale, dem Kormoran gleicht die Kelle,⁵¹
mit der sie übervoll ausschenken, was sie geschwind hinuntergießen.

而 今 太 平 無 一 事
纔 於 醉 鄉 見 戰 爭
鴛 鴦 杯
鷗 鷗 构
滿 々 斟 來 輕 輕 倾

Wohin auch immer diese Kämpfer des Weins sich wenden werden,
glaub mir, wird unter dem Himmel keine Festung des Trübsals bestehen.⁵²
Schon immer habe auch ich den Trunk allzu sehr geliebt,
und wünschte, mit euch das Lager zu teilen auf diesem Hügel der
Trunkenheit.

將 此 酒 兵 有 所 向
定 知 天 下 無 愁 城
生 来 我 亦 太 愛 飲
糟 丘 會 欲 同 君 營

No. 229

Als ich eine Kurtisane an einem Haus auf dem Dorf sah

邨 家 見 妓

Berge um mich im Norden wie im Süden, spät schon der Herbst,
aus der Tiefe gelber Wolken lärmten empor Gelächter und Gesang.⁵³
Mir schien's, die Bauern hätten abgewendet der Heuschrecken Fluch,
und ahnte nicht, dass das Ungeziefer schon ins Haus gekommen war.

山 北 山 南 秋 已 熟
黃 雲 深 處 笑 歌 謹
農 家 曾 覓 避 蝗 呪
不 識 蝗 蟲 來 在 家

No. 284-285

Ein Bambuszweig-Lied aus Itako

Vor dem Schrein des Wächtergottes reihen sich die Wirtshäuser,⁵⁴
rot die Geländer, weiß der Putz, wetteifern sie in bunter Pracht.
Wer ahnte, dass auf der Au inmitten inmitten von Wasserreis und Rohrkolben
schon einige anmutige Lilien blühen?⁵⁵

Ein weiteres

Meine Liebe wie der Mondschein auf dem Fluss so rein,
wohin du auch gehst, werde ich gehen um mit dir zu sein.
Ich kam einmal herüber von der anderen Seite über die zwölf Brücken,
welchen Fluss, welche Brücke gäbe es, auf die der Mond nicht scheint?⁵⁶

潮來竹枝詞

鎮守祠前賣酒家
朱欄粉壁競繁華
誰知洲畔菰蒲裏
開許輕盈燕子花

又

思似月明浮水清
隨郎行處逐郎行
試從十二橋頭過
何水何橋無月明

No. 317

Gedicht beigegeben einem 'kleinen Fuji', ein Geschenk an Dainagon
Hino [Sukenaru]⁵⁷

獻小不二於大納言日野公
并係之以詩

Der Gipfel des Fuji ragt empor bis an die Spitze der Himmelskuppel,
und droben Schnee aus ferner Vorzeit, der nicht schwindet.
Ein kalter Glanz, der eisig schneidet in Augen und Gesicht,
im höchsten Sommers noch hebt sich gegen den Betrachter eine kalte
Böe.

不二峰高摩九霄
上有太古雪未消
寒光凜凜裂目睫
盛夏相望起涼飈

Seit eh und je war ich vernarrt in die Berge,
pflegte sie zu malen und in meine Studierstube zu hängen.
Eine Kraft zu Mitternacht erbarmte sich solch Narretei,
und nahm's auf sich sie zur Seite zu stellen dem dummen Alten.⁵⁸

從來我有愛山癖
一幅常寫挂齋壁
夜半有力憐其愚
負來移置愚公側

Die acht Blätter der Kratergipfel ragen erhaben, als wären sie aus dem
Berg geschnitten,⁵⁹
die weißen Wolken umher verflogen, nur vom blauen Nebel verdeckt.
Ich wüsste nicht zu sagen, wie groß der Gipfelkrater ist,
will einfach rufen: Hinauf mit fliegenden Sandalen!

八葉儼然如削成
白雲散盡青靄凝
不知盆山尺來大
我直欲喚飛屐登

Heute nun bringe ich meine Gabe Euch, Bewohner des Himmels,
die gleichkommt, wie ich meine, dem fünffarbigen Edelstein der
Nüwa.⁶⁰

今日持獻天上客
欲比女媧五色石
石質玲瓏玉可欺
不啻形象與真逼

Die Haut des Steins so glänzend, dass man ihn für Jade hielte,
nicht nur seine Gestalt kommt dem Wahren täuschend nahe.

願渠長在机案傍
借君筆硯生輝光
願君長對峰頭雪
三伏炎蒸坐相忘

Ich hoffe, Ihr werdet ihn auf eurem Tisch zur Seite stellen,
bedaure nur, dass dort Euer Tuschestein bereits so herrlich leuchtet.
Und wünsche, dass Ihr so dem Schnee der Gipfelspitze gegenüber
die kochende Hitze noch der heißesten Sommertage vergessen möget.

No. 365

*Gedicht über einen Sumo-Wettkampf an der Residenz
des Fürsten von Iga*

Der Fürst lädt neuerlich zum Sumo-Kampf,
mehr als hundert Männer in zwei Lager geteilt.
Der Ring errichtet, ein weiter Platz glatt wie ein Spiegel,
Ost und West formen sich die Truppen, die ihrigen zu unterstützen.

Unter ihnen gibt es einen, der entscheidet über Sieg und Niederlage,
auf dem Feld wird er der Schiedsrichter genannt.
Der Schiedsrichter betritt das Feld und ruft Ost wie West zur Schlacht,
es kommt der Osten und es kommt der Westen, und zeigen ein erstes
Mal uns ihre Kunst.

Mal stehen sie wie zwei Wächterstatuen vor dem Tempeltor,
dann kauern sie wie zwei Tiger auf der flachen Erde,
und schon sind sie verschlungen ineinander, Wisteria-Lianen um eine
alte Kiefer,
und einer wird fallen, gleich dem vor Wasser übervollen Kessel der
Tugend⁶¹

Ihr Kampf gleicht in seiner Wildheit dem der Löwen
und ihre Schnelligkeit dem Habicht, Falken, oder Adler.
Ist eine Runde erst entschieden folgt noch eine,
Runde um Runde im Sumo-Kampf erschöpfen sie seine Geheimnisse.

Der weise Fürst, gelehnt auf das Geländer, betrachtet es mit einem
Lächeln,
seine Untertanen im Kreise aufgereiht, die Aufwartung zu allen
Seiten.
Der purpurne Ziervorhang flattert im Wind, die Schwalben fliegen
erschrocken hoch,⁶²
die roten Teppiche glänzen in der Sonne, die Menschen wie berauscht.

伊賀侯邸觀角抵戲引

候家新召角抵戲
一百餘人分為二
築場廣庭如鏡平
東西成隊勢覇負

中有一人檢贏輸
場中稱之號行司
行司登場東西麾
東上西上初呈技

或如二王立山門
或如兩虎踞平地
已結如藤纏古松
將傾如水滿欹器

其爭也如獅子狂
其捷也如鷹隼鷺
一番已決更一番
番番相角盡其祕

明公憑軒帶笑看
諸臣環列四面侍
紫幔飄風燕鷺飛
紅氈映日人欲醉

Ich erinnere mich, dass zu Zeiten, zu denen am Hof des Altertums
Spiele dargeboten wurden,
die Regierung (Konoefu) Boten (Kotorizukai) entsandte,⁶³
um starke Männer im ganzen Land zur Teilnahme einzuladen,
die einen mit Eboshi-Mützen und die anderen im Kariginu-
Jagdgewand, links und rechts aufgestellt.

Gewann die linke Seite, spielte man das Lied des Königs von Lanling,
Gewann die rechte Seite, so wurde das Stück Nasori aufgeführt.⁶⁴
In unserer Zeit ist das Land nun schon lange friedlich,
Kultivierte Tugend verbreitet überall, alle Staaten wohl verwaltet.

Am roten Tore schwollt schon allerorten das Lied der Bambuspfeifen,⁶⁵
Reich verzierte Stoffe und ein Entgelt für seine Zeit des Siegers Preis.
Der weise Fürst übt sich in Sparsamkeit, ein Vorbild seinem Volk,
und so kehrt die Regierung des Staates zurück zur Einfachheit.

Dieser Wettkampf ist ein Spiel, das man mit anderen gemeinsam sieht,
denn seine gewaltige Größe eignet sich vortrefflich solchem Amusement.
Dies Spiel kam einst her von den Leibesübungen der Truppen,
schon in den Geschichten der Qin und Han ist es beschrieben.⁶⁶

Oh! [Das also] des weisen Fürsten wahre Absicht!
Wer ahnte, dass er ein Beispiel guter Herrschaft gab, ohne die
Kriegskunst zu vergessen!

憶昔王庭陳戲時
近衛府置部領使
招募天下有力人
鳥帽狩衣左右次

左勝則奏蘭陵王
右勝則奏納蘇利
如今海內久昇平
文教普敷萬邦治

朱門處處湧笙歌
錦繡日費纏頭賜
明公以儉先其民
國家政治歸簡易

此陳是戲同人觀
寬大實合聚樂意
此戲元自講武來
秦漢之史已有記

嗚呼 明公深意
誰得知在示治世不敢忘武事

No. 375-377

*Zum nachgelassenen Brief der Otsuyu, der jung verstorbenen Tochter
des alten Fürsten [Matsudaira] Kanzan*

題 冠山老侯殤女阿露遺書之後

Wie könnte ich dich jemals vergessen, die ich über alles liebte,
worauf mein Blick auch fällt, meine Miene verdunkelt sich.
Aus dem aufgerollten Lotusblatt ergießt sich der Tau, ein Becher voll,⁶⁷
als ich den Anblick ertragen muss, wie ein sanfter Wind kam es zu
berühren.

情愛所鍾爭忘之
眼中物物是攢眉
捲荷瀉下一杯露
忍看微風來觸時

又

Nicht allein eine Vorstellungskraft gleich jener Daoyuns besaßt du,
und einer Pinselspitze Schrift so wunderbar wie jene der Cai Yan.⁶⁸
Unter den Seiten ist es diese eine, da ich zurückhalte ein Schluchzen,
wie eindringlich du deinen Vater mahnst, nicht nach der Trinkschale
zu greifen!⁶⁹

不啻才思如道韞
筆端妙構似文姬
就中一紙堪鳴咽
苦勸爺爺禁把杯

又

Die ganze Seite, kreuz und quer voll Zeichen, wem wolltest du sie
schenken?
Eine Prophezeiung aus sich selbst, vermag solches denn ein Mensch?
Läse man einmal oben, einmal unten, welche Worte formten sich?
An ein Leben von nur sechs Jahren sind es Worte des Abschieds.⁷⁰

滿幅縱橫欲贈誰
自然為識豈人為
讀來上下成何語
六歲春秋惜別辭

No. 712

Zur Anthologie der Gedichte des Zhao Yi ('Oubei shichao')

題甌北詩鈔

Die Dichtung folgt dem Lauf der Welt,
kein Tag, da sie nicht dem Neuen zustrebte.⁷¹
Bei Oubei findet sich dieses Wort,
Offenbarung für kommenden Dichter.

詩文隨世運
無日不趨新
甌北有此語
足曉後詩人

Seht auf die Jünger Lis und Wangs,
die hohe Tang allein verehrend,
werden sie den Ausdruck der Tang nie erreichen,
sondern nur die Dichtung Lis und Wangs.⁷²

請看李王徒
盛唐惟宗之
風唐不可到
只是李王詩

Der Vers verlangt nach Sinn im Innern,
der Vers verlangt nach Geist im Äußern,⁷³
darum hat in der Dichtung des Oubei,
der Vers nach der Lektüre einen Geschmack der noch verbleibt.

句中要有意
句外要有氣
所以甌北詩
句後自有味

Als ich die Gedichte des Oubei gelesen hatte,
verstand ich erst, wie Dichtung mit Gelehrsamkeit zusammenhängt,
beherrscht einer erst zehntausend Bücher,
wird sein Pinsel kraftvoll sein wie der fliegende Hagel.

及讀甌北詩
初知詩關學
驅使萬卷書
下筆如飛雹

No. 713

Der Gesang der Regenwürmer. Gedicht dargebracht dem Prinz von Kokura ⁷⁴

Nicht Schnur noch Bambus, auch nicht Metall,
Wie ein Pfeifen, wie ein Lied, das die Nacht selbst singt.
Wer hätte gedacht, dass der Mönche Flöte ohne Löcher
doch schöner wäre als Tao Yuanmings Zither ohne Saiten.⁷⁵

Von weiter Ferne her ähnelte es dem Pfeifen des kochenden Tees,
von Zeit zu Zeit, fein wie der Klang der Glocke an der Traufe.
Gespannt steh ich im Schatten der Mauer und spitze die Ohren,
ohne zu bemerken, wie des dünnen Mondes Licht bald schwindet.

蚓 笛 奉 和 小 倉 世 子 作

非絲非竹又非金
如嘯如歌夜自吟
誰識禪家無孔笛
却勝徵士沒絃琴

悠揚遠似瓶笙響
斷續細同檐鐸音
立盡牆陰傾耳聽
不知纖月影將沈

6 Shiseidō shishū, dritter Band (*sanpen*) 詩聖堂詩集三編

No. 1-3

Im Stile alter Dichtung

古風

Seit Anbeginn der Welt
setzte die große Dynastie sich lange fort.
Der Kaiser ohne Stammesna,men,
wisse, der Name seines Stammes lautet "Himmel".⁷⁶

天地開闢來
大統長相傳
天子無姓氏
定知姓是天

Der Kaiser gleicht der Sonne und dem Mond,
seit Urzeiten unbewegt.
Wer spräche da von der Zhou und ihrer großen Tugend,
die kaum achthundert Jahre hielt.⁷⁷

天皇如日月
萬古無變遷
誰道周德盛
劣能八百年

Seit Ying und Liu
sind auf den heutigen Tag zweitausend Jahre vergangen.⁷⁸
In dieser Zeit gab es viele Stammesnamen,
die sich ablösten in rascher Folge.⁷⁹

為嬴為劉後
至今已二千
其間幾姓氏
相代迭忽焉

Wie kämen sie gleich dem Land der aufgehenden Sonne,
wo sich [ein Stamm] fortsetzt in ununterbrochener Linie.

何如日出國
相傳自綿綿

Erhaben herrscht der große Shōgun,
seine Macht geschwind wie Wind und Regen.
Einmal erzürnt legte er die Rüstung an,
das ganze Land zum ersten Male zu befrieden.

桓桓大將軍
武威速風雨
一怒著戎衣
四海始安堵

Der Herrscher fest wie der Berg Taishan,
rettete das Volk aus seiner Armut Leiden.
Seitdem sind es auf den heutigen Tage nun zweihundert Jahre,
dass die Menschen keine Schlachtentrommeln mehr gehört.

置君泰山安
救民塗炭苦
至今二百年
人不聞鼙鼓

Die Provinzen in Harmonie als wären alle Nachbarn,
Wege und Straßen ohne beschwerliche Hindernis.
Die Führer der fünf Provinzen und sieben Regionen
verwalten die Herrschaft des großen Bakufu.⁸⁰

天涯如比隣
道路無壅阻
五畿七道長
脩職朝大府

In der großen Hauptstadt über tausend Straßen,
der Häuser und Pagoden Abermillionen.
Der Kriegertugend ist solches zu verdanken,
die ewiglich empfängt des Himmels Schutz.

府中千餘街
樓臺億萬戶
武德之所致
永受天之祐

Sagten denn nicht schon die Weisen des Altertum,
das Niederlegen der Waffen sei die größte Kriegerehre?⁸¹

古人不云乎
止戈是為武

Leuchtend reihen sich des Landes Fürsten,
von Bergen und Flüssen ihre Ländereien geteilt,
mehr als zehntausend koku Reis [besitzen sie],
die größten [unter ihnen] gar eine Million.

赫赫列國君
山川分封域
一萬石以上
大到百萬石

Alle haben sie ihren Stammbaum sorglich verwahrt,
eine Generation nach der nächsten erbte ihr Land,
hoch und nieder durch Adelsrang geschieden,
den ein jeder vom Kaiser empfing.⁸²

均是金縢家
世世相承國
高下有位階
皆自天子錫

Die Truppen der Eskorte halten Wache an der Straße,
Sattel und Zaumzeug der Pferde glänzen prachtvoll.
Jedes zweite Jahr ziehen sie in die große Hauptstadt,
um ehrerbietig zu versehen ihren zugewiesenen Dienst.⁸³

齒簿警道路
鞍馬輝金碧
隔年參大府
謹脩其所職

No. 82-87

Trauer um meine Frau

哭 内

Seit du damals meine Frau wurdest, war es dreizehn Male Frühling,
gemeinsam teilten wir Beschwernis und trotzten der Not.

Die beiden Töchter noch in Kinderjahren, die Tante hochbejaht,
wer soll von nun an die Geschäfte des Hauses führen?

一為我婦十三春
艱苦同嘗能耐貧
兩女髫年大姑老
自今家政屬誰人

Wie wir älter wurden, ist zwischen uns Eheleuten noch gewachsen die Liebe,
mehr noch nach jedem überstandenen Unglück, da die Jahre sich mehrten.
Verschwommen meine Augen, vertrocknet ohne Tränen mehr,
muss ich hören, wie die Mädchen miteinander weinen.

老大夫妻益有情
況逢災後歲崢嶸
朦朧兩眼枯無淚
忍聽女兒相哭聲

Die Mädchen haltein einander und weinen über den Abschied,
ganz so wie sie es taten, wenn ich zu weiten Reisen aufbrach.
Die weite Reise hatte stets einen Tag der Heimkehr,
der ewige Abschied kennt keine Zeit des Wiedersehens.

兒女提携泣別離
恰如老我遠遊時
遠遊自有歸來日
永訣終無相見期

An jenem Tag wurdest du meine Frau, vom Schicksal verbunden,
doch an diesem Morgen nun, wohin ist meine Zhenzhen entschwunden? ⁸⁴
Mögen die Leute doch nicht lachen, wenn ich alter Mann mich wieder irre,
mich irre und jemand anderen rufe bei deinem Namen.

當日嫁吾雖有緣
今朝何處認真真
傍人休笑老夫誤
誤把君名呼別人

Ich ordnete die Blätter meines Dichterbeutels, während du nähest an den Decken
unseres Betts,
im Ofen war ein Feuer angezündet, und die Nacht ging ihrer Mitte zu.
In der leeren Kammer höre ich heute Nacht den Regen einsam plätschern,
und da ist keiner mehr, der mit mir den Schein des Feuers teilte.

我理詩囊君繡床
一爐添火夜將央
空齋今夜蕭蕭雨
無復人分燈火光

Wie ich im Rausche rede und lache scheint alles wie gewohnt zu sein,
doch die Dinge stehen nicht nach meinem Herzen; wann werde ich vergessen
können?
Wie mit Gewalt suche ich durch wilde Ausschweifung zurückzuhalten den
Schmerz der Trauer,
wer wüsste da, dass ich in meinem Innersten verborgen Tränen vergieße.

醉中談笑似尋常
事不稱心何日忘
強把豪狂壓憂患
誰知暗淚濕中腸

No. 191

*Hinweg über die Grenze zwischen Kōzuke und Ōshū
mit einem Vorwort*

Ich folgte vor vierzig Jahren Hokuzan auf seiner Reise, und als der Meister Akita erreichte, schrieb er damals die Verse:

"Ich verlasse Kōzuke, und die flache Ebene endet,
ich betrete Ōshū, wo schöne Berge zusammenstehen."

Als ich nun an diesem Ort vorüberkam, dachte ich an diese Begebenheit zurück, und verfasste von tiefer Empfindung überwältigt dieses lange Gedicht.

"Ich betrete Ōshū, wo schöne Berge zusammenstehen,"

und erinnere mich an meine jungen Jahre vergangener Zeit,
als ich meinem Meister folgend meine Wadenbinden anlegte.
Einst kam ich über ebendiesen Weg,
vor nun bereits vierzig Jahren.

Damals war ich eitel voll Erwartung,
und wollte durch Lernen einst Weisheit erreichen.
Wie sollt ich ahnen, dass ich aus faulem Holze bin,
sodass das Schnitzwerk der Gelehrsamkeit ganz zwecklos wäre.⁸⁵

Allein Dichtung und Schönschrift wurden mir Gewand und Speise,
durch sie ersetzte ich das mühselige Beackern der Felder.
Ich nahm mir den großen Du Fu zum Lehrer in der Dichtung,
und in der Schönschrift lernte ich von Liu Gongquan.⁸⁶

過 奥 毛 界

并序

予四十年前隨北山
先生到秋田曾有句
過毛平野絕
入奧好山連
今經其地追懷往事感歎
賦長句云

入 奥 好 山 連

憶昔少壯日
隨師著行纏
會自此道過
去今四十年

當時徒自期
學可到聖賢
何圖朽木質
不可以彫鐫

詩書供衣食
以之代耕田
詩宗杜少陵
書學柳公權

Mag ich auch alt und tatterig sein, schaffte ich es doch lange nicht zu sterben,
sodass mein wertloser Name auf dieser Welt Bekanntheit fand.
Mein Fürst erbarmte sich meiner kalten Einsamkeit,
rief mich unter die armen Gelehrten in seinen Dienst.⁸⁷

老鈍長不死
虛名世間傳
我公憐寒宴
徵命列儒貧

Er lud mich ein den Glanz der Gelehrsamkeit des Lands zu sehen,
Kommen und Gehen mir frei überlassen.
Doch ich fürchtete, dass ein geringer Mann wie ich so zum Fremden würde,
und wischte darum den Staub fort, zu erneuern das abgerissene Band.⁸⁸

要觀國學盛
來往許自便
但恐疎拙者
消埃補無緣

In der kochenden Hitze der heißesten Sommertage
wandere ich hinweg über Berge und Flüsse.
Berge und Flüsse sind wie einst grün,
mein Haar allein ist weiß.

炎蒸三伏日
蹈破幾山川
山川依舊綠
我髮獨皤然

Wie sollt ich jemals Euch vergelten, was Ihr für mich getan habt?
Da meine Dankesschuld an Euch doch größer ist noch als der Himmel selbst!

何以報君恩
君恩大於天

No. 192-196

Die 'Große Unternehmung der Eroberung Koreas',
gelesen auf der Reise⁸⁹

途中讀征韓偉略

Nachdem er der Ehrenränge höchsten unter allen Menschen schon erreicht,
richtete er erstmals seinen Willen darauf, seine Heere übers Meer zu senden.⁹⁰
Dass er seine durch viele Jahre kampfgestählten Krieger
wie Tiger losließe herzufallen über eine Schafsherde.

位階既已極人臣
宿志初行航海軍
用此多年精煉卒
如驅虎豹赴羊群

Erneut wirbelte er den Staub des Schlachtfelds auf, trat machtvoll hervor,
ein Jammer, dass auf dem Weg sein Leben nicht mehr lange währte.
Wo doch die Soldaten der Koreaner und die Kämpfer der Ming erzitterten,
Rusong furchtvoll verzagte und Sun-sin die Flucht ergriff.⁹¹

重來卷土勢堂堂
可惜中途命不長
韓卒明兵皆避易
如松落膽舜臣亡

Ob er fliegenden Marschs auch China erreichte, wer vermöchts zu sagen,
die drei Lande Koreas zu ergreifen war ihm jedoch unbedingt bestimmt.
Doch da er keine Nachfahren hatte, seine Unternehmung zu vollenden,
waren die Mühen von sieben Jahren schließlich fruchtlos verflossen.

蹈翔九夏縱難知
掌握三韓必可期
但為子孫無繼業
七年辛苦屬流澌

Das Volk in bittere Not gestürzt, so jammervoll es sei,
war die Macht doch übers Meer getragen und des Staates Glanz,
es sage keiner, große Taten vergingen mit dem Manne,
denn Heldenhum wird überdauern und sich alle Länder unterwerfen.

塗炭生靈雖可傷
威加海外國家光
莫言功業俱身已
武勇長堪伏萬方

Millionen Löwen ließ er los, einzudringen ins Feindesland,⁹²
die nach sieben Jahren Leid ihre Rüstung wieder niederlegten.
In unseren friedlichen Tagen, bequem auf der Bambussänfte,
das neue Geschichtswerk lesen sie müßig, zu disputieren über richtig und falsch.

百萬貔貅侵敵國
七年艱苦臥戎衣
昇平今日藍輿上
新史閑繙論是非

No. 378

Als ich die Nachricht vom Tode des alten Fürsten Kanzan erhielt

Der Fürst und ich sind beide im gleichen Jahr geboren, einst war er auch ein großer Trinker, doch er folgte der Mahnung seiner verstorbenen Tochter und gab den Wein vor einigen Jahren auf. Nun hörte ich von seinem Tod und fasste meine Trauer in ein Gedicht⁹³

頃聞冠山老候之訃
侯与余同甲子侯元大戶
因其亡女之諫止酒數年矣
今俄聞其訃感歎以賦云

Sich des Weines zu enthalten und zu sterben,
ist schlechter als Wein zu trinken und zu leben,
denn der Tod ist durch das Schicksal schon entschieden,
und wirklich ist er wohl nur ein Rausch ohne Erwachen.

与其止酒死
不如飲酒生
无生自有命
只合醉無醒

Als einziger nüchtern wandelnd allein am Wasser der Trübsal,⁹⁴
wo doch der Trinker Liu Ling die ganze Spanne seines Lebens friedlich genoss!⁹⁵
Aus Zhongshan kommt der Wein des tausendtägigen Rausches,
und mit einem kleinen weiteren Schluck löst sich auch der Kater.⁹⁶

獨醒光江潭
劉伶終壽寧
中山千日醉
五斗可解醒

Welcher war unter den Leuten jener Lump,
der den Wein den Weinsoldat gerufen?⁹⁷
Dieser Weinsoldat greift schließlich nicht die Leiber an,
sondern dient nur, die Festung der Trübsal zu zerstören.

世間何惡客
呼酒為酒兵
酒兵不攻身
足以破愁城

Ist die Festung der Trübsal erst zerstört,
sind auch Geist und Körper ruhig,
deshalb sind auch der Weisheit Meister,
alle für ihren Weingenuss berühmt.

愁城苟可破
心身自太平
所以賢達士
每以酒為名

No. 469

Über ein Bildnis des Ōishi Yoshio (Oberhaupt der 47 Rōnin)

Riskiert man sein Leben um eine Sache zu Ende zu bringen, so ist der Erfolg gewiss,
und ist sie erfolgreich, so ist auch der Tod kein Tod.
Unbesehen des Stands des Feindes sannen sie nur auf Rache,
von solch erhabener Treue war die Schar des Ōishi.⁹⁸
Die Herzen der Vielen das Herz eines einzigen Mannes,
ihre Rechtschaffenheit brach Eisen und Stein, vier dutzend Krieger,⁹⁹
vor ungezählten Qualen brannte ihr Innerstes.

Alles lenkten sie gerade so wie die Hand den Finger bewegt,
und der Himmel half den Gerechten, dass ihre Sache gelinge,
die Sache gelungen, starb zwar der Leib, aber sie lebten doch.
Und mochte über Yu Rang auch der wahre Schurke triumphieren,¹⁰⁰
wurde er doch gleichfalls verewigt in den Annalen der Geschichte.

Unter allen Männern seit dem Anbeginn der Welt ist er der Größte,
tapfer wie der brüllende Tiger, von Verstand klar wie das Wasser.¹⁰¹
Der Herrscher hatte noch nicht das Grab des Dong Zhongshu erblickt, als
er schon vom Pferd stieg um vorüberzugehen,¹⁰²
und auch sein Ruhm wird so lange überdauern wie Sonne und Mond
bestehen.

No. 472

*Fest der verbliebenen Zähne (Shangchihui)*¹⁰³

Mit weißem Haar und ergrauten Gesichtern die elf Männer,
im langen Frieden, diesem großen Wunder, das Friedensvolk.
An Jahren kommen wir den Alten in Bai Juyis Gesellschaft gleich,
doch unsere Zahl ist größer als die neun des wahren Fests.

Wie sollt auf der Brust je noch etwas schwer gelastet haben,
wo doch der Pinselspitzen eine jede tausend Tonnen heben kann.¹⁰⁴
Zähne, Ohren, Augen noch gesund und ohne Leiden,
freudig und wohlgehalten unterhalte ich meine Gäste.

題大石良雄肖像

拏命濟事期必成
事成亦死不成死
不見有官惟見讐
忠義凜然大石民
衆人心是一人心
義貫金石冊餘士
千辛萬苦焦心肝

驅使一如手運指
天助義士其事成
事成身死猶生矣
豫讓所為真兇嬉
猶且戴之於青史

開闢以來第一人
勇如虓虎智如水
君不見董相墓前下馬過
畏敬長與日月比

尚齒會

白髮蒼顏十一人
太平勝事太平民
年齡可比耆英會
員數多於九老真

胸裏何曾橫一物
筆端各足斡千鈞
齒牙耳目猶無恙
喜我從容陪衆賓

7 *Saiyū shisō* 西遊詩草

No. 7

Der Tenjō Pavillon [Asahina] Bunkeis

Die Berge fließen über in den Himmelsbogen,
feiner Qi-Nebel drängt zu heben die Pfeiler,
und führt den Pinsel des Meister
zum Wettkampf mit der erhabenen Höhe der Gipfel.
Doch nicht hoch empor auf einer Pagode,
hoch oben auf seiner Festung von fünf Zeichen ist er.¹⁰⁵

題文卿天城閣

山色溢天宇
秀氣逼擔楹
能使主人筆
與峯競崢嶸
非是樓之高
高在五字城

No. 116-118

Ein Ausflug zum Berg Takao

遊高雄山

Die Brücke über den Fluss passierend steigen wir noch höher auf,
das rote Ahornlaub der Bäume in dieser Zeit geshmückt mit Frost.
Welch eine herrlicher Ort, welch eine Landschaft!
Ein Jammer, dass die Mönche dieses Berges nichts von Poesie verstehen.

渡過溪橋更上危
紅楓樹樹弄霜時
如斯勝境如斯景
可惜山僧不解詩

Ein weiteres

又

Tee verkauft der alte Herr, seine Brauen weiß wie Schnee,
auf seinem Hocker unbewegt, wie Kunden kommen und gehen,
während ich Papierseiten hervorhole, nach Zeichen suche; doch tadle er
mich nicht,
dass mir der Sinn hier nach dem Gelde steht und nicht nach Poesie!

賣茗老翁如雪眉
胡床一任客來移
出箋索字君休怪
意在貪錢不在詩

Ein weiteres

又

Auf halber Höhe des Berges lehne ich mich aufs Geländer,
blässlich rot und tief gelb das Brokat auf allen Seiten.¹⁰⁶
Sage keiner, ich wäre hier zehn Tage noch zu früh,
besser so, als zehn Tage zu spät zu kommen.

半山亭子倚闌干
紅淺黃深錦一般
莫道來看十日早
猶勝十日後來看

No. 131-132

Gedicht verfasst und dargebracht bei einer Audienz mit
Chūnagon Hino

拜謁 中納言 日野公
席上賦之奉呈

Wie sollt ich's wagen! An diesem Abend Eure hohe Pfote zu besuchen.
Von Wind und Regen wird das den Hof bedeckende rote Laub
aufgewirbelt,
und ich erinnere mich, wie ich im Frühling kam zur Zeit der fallenden
Blüten,
als ich an der Station in Shinagawa Euch verabschiedete,
auf Eurem Weg zurück.

何圖今夕謁黃扉
風雨滿庭紅葉飛
憶得春來落花節
品川驛裏送君歸

Ein weiteres

又

Jadekelch und Goldbecher schmücken das herrliche Bankett,
im Rausche ward mir noch gestattet, zu besudeln das Blütenpapier.
Ich wildes Biest bin es nicht gewohnt, über den Wolken zu weilen,
fürchte nur dass meine laute Stimme aufschreckte die neun Himmel.¹⁰⁷

玉爵金樽陪綉筵
醉中且許汚華箋
野禽未慣雲霄上
只恐高聲驚九天

No. 180-185

Auf einem Ausflug zum Berg Yōrō am zwölften Tag des elften Monats

Choen, Shun'oku, Atei, Sōsen, Seisai, Ryōkai, Kusakawa Seisai,
Kōsai, Chikuen, Meisai stiegen mit mir auf von Takada
Tōtō, Baikei und Kakurin kamen von Takasu, und Kitsudō, Kikuseki,
Shōseki und Bunsai aus Imao.
Wir trafen uns alle abends am Sensai-Pavillon, als es Nacht wurde ließ
der alte Kaku sich von dort in einer Sänfte nach Hause tragen

十一月十二日遊養老
山橿園春屋蛙亭

草川整齋遼海敬齋弘齋竹園
冥齋從予自高田登
當當梅坪鶴林自高湏登
橘堂菊泉菊石松石文采自今
尾登
同會於千載樓
入夜鶴翁遣肩輿迎歸

Der brausende Strom wie Nebel, zerstoben zu Wasserkristallen,
solche Kälte, dass ich plötzlich glaubte, sie lasse mir eine neue Haut [zum
Schutz dagegen] wachsen.

Was müsste man noch länger die Wasser des Xijiang suchen,¹⁰⁸
wenn das Innere des Dichters nun gewaschen ist so rein?¹⁰⁹

Ein weiteres

流沫如煙碎水精
寒威忽覺逼肌生
何湏更覓西江水
一洗詩人腸胃清

又

Den Berg herab geht es anders als herauf,
beide Ärmel leicht im Wind wie ein fliegender Eremit.¹¹⁰
Wie ein Laozi müßig daherschlenderte, sagten ihm die Leute bestimmt,
dass es im Wald noch herabgefallenes Ahornlaub gebe.¹¹¹

下山不與上山同
雙袖輕飄似御風
老子空過人必告
林間猶有落殘楓

Ein weiteres

又

Im Sensai-Pavillon trinken wir hundert Amphoren leer,
zwischen Weinschalen und Trinkspielen ein großes Geschrei.
Die Gruppe der Gäste umgibt einen alten trinkenden Mann,
die Szene ganz wie Ouyang Xius 'Bild des Pavillons vom trunkenen
Alten'.¹¹²

千歲樓頭倒百壺
觥籌交錯迭喧呼
衆賓擁箇老人飲
恰是醉翁亭上圖

Ein weiteres

又

Amazake ist ein Wunderquell, süß und dick,¹¹³
im goldenen Becher leuchtend hell.
Für ein langes Leben ohne zu altern stell ihn dir hin,
der gegen alle Beschwerde der Reise rasche Wirkung tut.

酒釀靈泉甘且濃
黃金杯裏看玲瓏
延年不老君須置
消遣羈愁速有功

Ein weiteres

Auf dem Kemarifeld kommen wir zusammen und teilen uns in Gruppen,¹¹⁴
rufen einander so laut zu, dass es fern vom Hof zu hören ist.
Lacht ihr nur nicht über die schwachen Beine eines alten Mannes!
Auf ihnen durchschritt ich einst die Wolkenhöhen manch einer Provinz.

Verfasst zu einem Kemari-Spiel mit meinen Begleitern

又

毬場結社別為羣
相喚聲喧隔院聞
莫笑此翁無脚力
曾經蹈破幾州雲

同行者有蹴鞠之戲故及之

Ein weiteres

Wir schreiten durch Wolkennebel hinauf die steilen Hänge,
unserer grenzenlose Leidenschaft an diesem Tage freien Lauf zu lassen.
Einzig der alte Kaku, der arme betrunkene Alte,
wird in der Bambussänfte den Berg hinab getragen.

又

踏翻雲霧上崔嵬
無限胸懷今日開
獨有鶴翁憐醉叟
籃輿迎取下山來

No. 196

*Gedicht zu einer Bambusmalerei in Tusche,
Geschenk an Ema Saikō aus Ōgaki*

Das Mädchen aus Mino führt den Namen Saikō,
mit ihrem Tusche-Bambus tat sie sich stets hervor,
malte den Wind in den Wipfeln und den Regen auf den Blättern,
kräftig und blass, weit und eng schied sie mit ihres Pinsels Spitze,
unter den Frauen unserer Tage ist keine Guan Daosheng,¹¹⁵
wer sonst sollte nun für diese Kunst ein Muster bieten?

Am Tage als der alte Shibutsu Owari besuchte,
kam sie den langen Weg ihn zu treffen, da sie von seinem Namen hörte,
Von Mino nach Owari ist es ein Weg von gut zwei Tagen,
jeder Schritt eine Prüfung für die leichten Socken der Sandalen.
Im Sinn hat sie nur dies und nichts anderes, wie ich weiß,
nämlich eine Schlacht der Verse mit der Pinsel spitze auszufechten.

Ich sehe dein Gesicht dem der Feen gleich,¹¹⁶
ohne jede Schminke um vieles schöner noch,
dreißig Jahre nun und noch nicht verheiratet, was kein Wunder nimmt,
da unter den gewöhnlichen Männern keiner ein Ehemann für dich wäre.
Deine Tugend unerschütterlich, was würde ihr gleichen,
als schneebedeckte Äste, frostgeziertes Laub in beider zarter Anmut.

Für mich maltest du zwei Bilderrollen neu,
von solcher Lebendigkeit, dass mir schien sie entsprangen der Natur,
dass sie nicht anzusehen wären als gewöhnliche Malerei,
sondern ich durch sie vielmehr dich selbst erkannte, durch die
Wahrhaftigkeit, die du nachbildetest.
Welt, willst du erfahren von Minos talentierten Frauen,
so lies des alten Shibutsus 'Gedicht zu einer Bambusmalerei in Tusche'.

墨竹篇 贈大垣江間
氏細香

濃州女子號細香
墨竹從來其所長
寫出風梢與雨葉
濃淡疏密分毫芒
今日閨秀無趙管
此技何人得比方

詩佛老人遊尾日
聞名遠道來相謁
自濃到尾兩日程
步步故試輕羅襪
其意無他我知之
欲以毫鋒闢詩律

我見君貌似天仙
鉛粉卸盡更清妍
三十不嫁何足怪
眼中俗人非所天
節操亭亭何所似
雪枝霜葉共便娟

為我新寫一兩幅
秀潤最覺出自然
莫作尋常畫圖看
知君身自寫其真
世間如欲識濃有女才子
試讀詩佛老人墨竹篇

No. 197

Ein Treffen mit dem alten Kageki an der Raststation Koisato

Wie Ihr so bin auch ich ein dichtender Vagabund,
wir trafen aufeinander reisend in entgegengestzter Richtung,
eine Nacht hindurch sprachen wir und brauchten keinen Schlaf,
trennten uns am Morgen, gen Westen und gen Osten.

池鯉鮒驛邂逅景樹老人

與君同是風流客
邂逅相逢逆旅中
一夜閑談不須睡
明朝分手各西東

8 Hokuyū shisō 北遊詩草

No. 28-31

Vermischte Gedichte über die heißen Quellen in Yamanaka (Kaga)

山中溫泉雜題

In der Stille begreife ich erst die Länge der Zeit,
was bräucht ich da Fantasien von der Suche nach der Heimstatt der
Unsterblichen? ¹¹⁷
Stets hatte ich mich ferngehalten von den Geschäften dieser Welt,
das Trinken und die Dichtung scheinen mich davon abzuhalten.

靜裏方知日月長
何須妄想覓仙鄉
一從謝絕人間事
飲酒吟詩似有妨

Ein weiteres

又

Der Geist ist still, der Körper ruhig und dieser Traum noch lang,
unter den Menschen werden alle Dinge schließlich doch vergessen.
Der Meister besitzt selbst die Geheimnisse der Unsterblichen,
und muss nicht am Huashan ersuchen, wie man Schlaf finden mag. ¹¹⁸

心靜身閑夢亦長
人間萬事總相忘
先生自有神仙訣
不向華山覓睡方

Ein weiteres

又

Der Mond über den Bergen muss hell genug sein,
darum sollte man eine Zeit zur Mitte des Monats wählen für die
Wanderung.
Der Himmel ist tatsächlich dem Mensch nicht unfreundlich gesonnen,
auf dem Berg zu unserer kleinen Pause das Wetter ruhig und klar.

要看山月十分明
十月中旬為此行
天意於人元不薄
山中小住得牢晴

Ein weiteres

又

Zurückgekehrt von unserer heilsamen Wanderung ist der Rausch des
Weins schon halb verflogen,
am Fenster zu den Bergen, ermattet und schlaftrig hingestreckt.
Im Schlafe weiss man nicht, ob die Nacht spät oder früh,
da kam gerade vom Badehaus ein Ruf, dass das Bad nun schließe. ¹¹⁹

行藥歸來酒半醒
山窗困臥睡思平
睡中不識夜深淺
時報浴堂終浴聲

No. 44

Natadera

那谷寺

Auf dem Berg der Guanyin legt sich der Frost auf das Ahornlaub, ¹²⁰
monströse Klippen und erstaunliche Felsen auf einer Stellwand von Brokat.
Der Westwind ist nicht so faul wie die Mönche dieser Berge,
bläst ihnen vor den Hallen fort das den ganzen Grund bedeckende Rot. ¹²¹

大士山中霜染楓
怪巖奇石錦屏中
西風不似山僧懶
吹拂宮前滿地紅

9 Sai hokuyū shisō 北遊詩草

No.64

Kettendichtung (Renku) im Garten des Yokoyama Chidō

Warum ist in diesem Jahr das Treffen nun zu früherer Zeit,
zu dem wir erneut im Gartenpavillon die Weinschalen heben?

(Yokoyama Chidō)

致堂大夫園亭聯句

今年此會豈前期 橫山孝
重到園亭把酒卮

Eben diese Tage zwischen Kälte und Hitze, da sie sich temperieren im
Übergang,

über alles liebe ich sie, diese Zeit des wunderschönsten Wetters!
(Ōkubo Shibutsu)

恰值寒暄相適節 大窪行
殊憐風日最佳時

Vor der Traufe fortgeweht der Nebel, der Berg als wäre er
reingewaschen,

Am Bambushain der Himmel klar, der Mond gleich einem Gong
darüber.

(Hayashi Sonpa)

檐前烟散山如洗 林瑜
竹外雲晴月似篩

Barsch in Filetstreifen geschnitten, (das weiße Fleisch) auf dem Tablett
gleich einem Berg von Schnee,

Die Kissen ausgelegt, beim Klang der Zither sitzen wir beisammen.

(Nomura Enpei)

膾研鱸魚盤積雪 野村圓平
席編湘箏坐敷漪

Zum Gedichteschreiben teilen wir die Reime, wetteifern um das erste
Gedicht,¹²²

und erzählen uns alte Geschichten dabei, die frohen wie die traurigen.

(Yokoyama Chidō)

新詩分韻爭先後 孝
舊話改端兼喜悲

Denn die Hallen der Paläste und das Land zwischen Flüssen und Seen
sind ursprünglich eins,¹²³

warum sollten der edle Fuchsfellmantel und das gemeine
Lumpengewand verschiedenen Weges gehen?

(Ōkubo Shibutsu)

廊廟江湖元是一 行
狐裘布褐孰分岐

In kultivierter Gesellschaft braucht es kein müßiges Zeremoniell,
zum gemeinsamen Gedichteschreiben (Renku), was sollte man sich
schämen des poetischen Genies?

(Hayashi Sonpa)

文筵不必要煩禮 瑜
聯句偏差之藻思

Von woher nun der Glockenklang, der die Zeit uns kündet?

(Nomura Enpei)

何處鐘聲報更漏 圓平

Seht den Silberfluss am Himmelszelt, die Sonne versunken schon im
Westen, und darüber gehängt der Sterne Jadeseil.¹²⁴

(Yokoyama Chidō)

銀河西落玉繩垂 孝

10 Gozandō shiwa, Gedicht für Nagamachi Chikuseki

Gozandō shiwa, Bd. 2 (18 verso)

Ediert in *Shin Nihon koten bungaku taikei* 65, 214f. (No. 96)

Im Jahr 1801 verließ [Nagamachi] Chikuseki die Hauptstadt. Er machte sich einen großen Namen als Maler. Im nächsten Jahr kehrte er zurück in seine alte Heimat, und starb nur wenige Jahre später. In seinen Tagen in Edo war am engsten mit Shibutsu befreundet. Für ihn schrieb Shibutsu das folgende Gedicht (*Qiyan gushi*).

竹石以癸亥出都。畫名大起。明年歸鄉。
其在都日最受知于詩佛。
詩佛贈七古云。

Der erhabene Chikudō ist ein Unsterblicher im Weine,
einmal berauscht schafft er Werke herrlich wie von Götterhand.
Die Leute aber sehen nur einander an in unverstehender Verwirrung,
die ihn verstünden, zählen unter ihnen nur zwei oder drei.

竹石道人酒中仙
醉後揮毫妙到神
人人相見唯驚愕
知者纔是兩三人

Die Menschen sehen die Erscheinung der Dinge,
doch dem Erhabenen liegt das Wertvolle im Geiste.
Auf dieser Welt gibt es keinen zweiten Jiu Fanggao,
wer erkannte noch edle Rösser wie Qingcong oder Lüer? ¹²⁵

世人所見以形似
道人所貴在神理
世間無復九方皋
誰識青驄與綠耳

Tausend Meilen kamst du die Lande Kantōs zu besuchen, ¹²⁶
mich schmerzt die unglückliche Liebe zwischen dir und der Welt.
Eine zwanglose Unbefangenheit liegt nun einmal in deiner Natur,
und ein Meister freien Kunstsinns war noch stets ein Feind
der Philister.

千里來遊關東州
憐君與世風馬牛
磊磊落落性所賦
風流之師俗人讐

Gräme dich nicht, dass dich in diesem Land keiner versteht,
denn ich versteh allein dich, und du verstehst mich,
dass zwei sich so verstehen, ist schon mehr als genug,
dass wir uns unter den Menschen fanden, des Rausches Fügung!

莫愁海內無知者
我唯知君君知我
二人相知已有餘
相得人間醉因果

In den Gefilden der Trunkenheit gibt es einen Ort tausend Acker weit,
wo es nicht Zeremoniell noch Rangesunterschiede gibt.
Schon zur Mittagszeit heitere Trunkenheit, warum auch nicht?
Nichts erinnert hiert an der Welt beschwerlichen Gang!

醉鄉有地萬頃寬
亦無禮法亦無官
畫日陶陶有何碍
不比世間行路難

Warum gibt es auf dieser Welt keine großen Maler mehr?
Wen es da gäbe vergaß ich in den Gefilden der Trunkenheit,
und in den Gefilden der Trunkenheit muss ich auch vergessen haben,
wer an natürlicher Unbeschwertheit dir gleichkäme, Chikuseki.

世間豈無能畫士
誰居相忘醉鄉裡
醉鄉之裡可相忘
瀟灑誰如竹石子

Ach! Jene beiden, von denen das Gedicht sagt, dass sie einander
verstanden, müssen nun in getrennten Welten weilen! Im Jahre 1804
war ich noch auf Besuch in Ise, als mich Chikuseki auf seinem
Rückweg [wohl nach Shikoku] dort besuchte. Aus diesem
Abschied sollte eine ewige Trennung werden. Und auch dieser Tage
noch, wenn ich mit Shibutsu gemeinsam trinke und das Gespräch
darauf kommt [den Tod Chikusekis], ergreift uns beide
Traurigkeit, und wieviele Schalen Wein wir auch trinken mögen,
werden wir nicht mehr froh.

嗚呼詩中所言二人相知者、
亦已陰陽界判。余甲子歲尚
寓伊勢、竹石歸途見訪客
居、自此一別遂成永訣。今
日每與詩佛酒間語及、彼此
愴然銜盃無懼。

11 *Trauergedicht für Ken* [Manuskript ohne Titel]

Suzuki Hekidō 1937. Ōkubo Shibutsu. Kahoku kyōdo kenkyūkai, Titelei.

Gestern noch begleitetest du liebes Kind deinen Vater,
heute morgen [fort] wie der Tau mit dem Grabeswind.¹²⁷
Blüten fliegen, blüten fallen in der Welt der Menschen,
der Frühlingslandschaft ganze Schönheit [ist nur] Leere.

昨日驕兒伴乃公
今朝為露北邙風
花飛花落人間界
春色一番勝事空

Anmerkungen

¹ Auf Shibutsu entfielen die Reime Berg und Fluss (*shanshui*) des vorliegenden Gedichts.

² Heilwasser der chinesischen Medizin. Im *Shanghanlun* 傷寒論 wird die Methode zur Herstellung von *Ganlanshui* schlicht als Umrühren von Wasser in einer Schale beschrieben, dem dadurch positive Qualitäten gleich frisch geschöpftem Wasser zukommen sollen.

³ Gemeint ist die legendäre Eroberung der Ostlande (Yamato) durch Kaiser Jimmu 神武天皇.

⁴ Das Vorwort findet sich nur in der anthologisierten Version in *Shiseidō hyakuzetsu*, das Gedicht steht in *Bansei ginsha shi (no maki)* ohne Anmerkungen.

⁵ Anspielung auf die rote Tusche, die für Kommentare genutzt wurde.

⁶ Ohne das abschließende Gedicht textgleich enthalten in *Shiseidō shishū, zweiter Band*, No. 88. Dort das zweite Gedicht versehen mit der Anmerkung 雲泉別號六石又號磊磊居士. Ohne das erste Gedicht der Serie aufgenommen in Kashiwagi Joteis *Kainai saishishi*, Bd. 2 (5 verso, S. 64 (472) des Digitalisats, NIJL 87-176(1-3), <https://kokusho.nijl.ac.jp/biblio/200010310>). Faksimile-Ausgabe Fujikawa et al. (Hrsg.) 1984. *Shikashū nihon kanshi*, Bd. 7.

⁷ Der „Weinwurm“ ist ein nach tangzeitlicher Legende in der Nase lebender, den Wein verabscheuender Parasit.

⁸ Krabbenschere in der einen und Weinschale in der anderen Hand sind Sinnbild der Lebensfreude, aus der Biographie des Bi Zhuo 畢卓 im *Jinshu* 晉書: *In der einen hält er eine Krabbenschere, in der anderen Hand eine Schale Wein, so treibt er auf dem Weinteich, und so wäre es ihm genug für ein Leben* 一手持蟹螯、一手持酒杯、拍浮酒池中、便足了一生. Später in der in der Edo-Zeit stark rezipierten Anekdotensammlung *Shishuo xinyu* 世說新語 (23 Zügellosigkeit 任誕, No. 21). Xu Jialu, An Pingqiu (Hrsg.) 2004. *Jinshu* (Ershisi shi quanyi 5). Hanyu dacidian chubanshe, 1127. Zhu Bilian, Chen Haibo 2011. *Shishuo Xinyu* (Zhonghua jingdian mingzhu quanben quanzhu quanyi, 2 Bd.). Zhonghua shuju, 731. Auch bei Umetsuji Shunshō - Vorwort zu *Saiyū shisō*, Anh. 7, No. 12: *In der linken hält er eine Krabbenschere, in der rechten eine große Weinschale...*

⁹ Dieser Text ist das erste der drei *Jueju*-Gedichte, die Kikuchi Gozan als gelungene Werke Shibutsu hervorhebt im ersten Band der *Gozandō shiwa*, Ikeda Shirojirō, Kuniwake Takatane (Hrsg.) 1972. *Nihon shiwa sōsho* Bd. 9, 541f. (5-6). Die beiden weiteren sind *Shiseidō shishū, erster Band* No. 88 晩歩 und 60 (世間, bei Gozan mit dem Titel 偶作).

¹⁰ Shibutsu erwähnt im ersten Dichtungssessay der *Shiseidō shiwa* die beiden Couplets der Gedichte No. 73 (*Die neun Ehrenrituale der Pfingstrose Luo Qius...*) und No. 74 (*Paläste auf dem Wasser und Villen im Fluss...*), die sich nicht vor den alten Meistern schämen müssten (*Mizukara moheraku kojin ni hajirazu to* 自以為不愧古人), Yamaguchi Jun 2010. 'Shiseidō shiwa' chūshaku (1), in: *Seikei jin bun kenkyū* 18, 5.

¹¹ Die Blüte des chinesischen Apfels (*Haitang* 海棠, *Crabapple*, *Malus spectabilis*) oder der chinesischen Sauerkirsche (*Yingtao* 櫻桃, *Chinese cherry*, *Prunus pseudocerasus*) wurde in Japan oft als Entsprechung der Kirschblüte angesehen. Es gibt eine Aufzeichnung eines Gesprächs zwischen Ogyū Sorai und dem chinesischen Mönch Yue Feng 悅峰, in dem Sorai fragt, welcher dieser beiden Bäume der japanischen Kirsche nun entspräche, worauf er die Antwort erhielt, es handle sich bei beiden Pflanzen nicht um die gleiche Sorte, in China käme der japanischen Kirschblüte nichts gleich, Ishizaki Matazō 1967 (*1940). *Kinsei Nihon ni okeru shina zokugo bungakushi*. Kōbundō shobō, 59. Nakata Yoshikatsu 1969. *Sorai to Chūgokugo — Yue Feng oshō to no hitsugo*, in: *Kyūshū Chūgoku gakkaihō* 15, 52-68.

¹² Zimtbaum: *Yankui* 巖桂 (*Cinnamomum pauciflorum*). Der Zimtbaum ist ein beliebtes Thema, zu dem zahlreiche Dichter wie Li Bai in der Tang oder Zhu Xi in der Song Gedichte verfassten.

¹³ *Drei mal sieben, das sind einundzwanzig Tage*: Zahlenangabe nach der chinesischen Multiplikationstafel *Jiuyinge* 九因歌 als Wortzierat.

Anmerkungen

¹⁴ Fujiwara no Shigenori 藤原成範 (1153-1187) erscheint im *Heike monogatari* als einer der adligen Gatten der vielen Töchter des Taira no Kiyomori, eine Anmerkung schildert die Anekdote über die Liebe des Adligen zur Kirschblüte. Der Text der Ryūkoku daigaku (*Ryūdaibon* 龍大本) und die davon abhängige Überlieferung enthält die Geschichte über die Fürbitte an die Götter für eine längere Kirschblüte, die aber nicht als Berggott des Taishan und Amaterasu benannt werden. Diese Identifizierung findet sich nur im Text des Nagatobon 長門本, der Schrein von Ise wird aber anders als bei Shibutsus nicht konkret benannt. Auf die Verwendung des Nagatobon-Text des *Heike* weist Shibutsu im Kommentar zu Gedicht No. 74 selbst hin. Erster Band des *Heike monogatari*, *Waga mi no eiga*. Text des Ryūkoku-*Heike*, Takagi Ichinosuke et al. (Hrsg.) 1959. *Heike monogatari (Nihon koten bungaku taikei* 32), Bd. 1, 93. Text des Nagatobon-*Heike*, Ichishima Kaneyoshi et al. (Hrsg.) 1906. *Heike monogatari — Nagatobon*. Kokusho kankōkai, 20f. Eine nützliche Sammlung von Textdateien verschiedener Varianten des *Heike* bietet Kikuchi Shin'ichis Blog, <http://www.kikuchi2.com/index.html>.

¹⁵ Kaiser Richū 履仲天皇 regierte nach den Angaben des *Nihon shoki* etwa im 5. Jahrhundert. Das *Nihon shoki* schildert eine Begebenheit aus seinem dritten Regierungsjahr, als auf einer Lustfahrt unverhofft eine Kirschblüte in seiner Weinschale landet. Seine Gefolgsmänner Mononobe no Nagamai 物部長眞胆連 und Kashiwade Areshi 膳余磯 finden den Baum, von dem Blüte fiel, und erhalten als Entgelt die Ehrennamen Wakazakura (Junge Kirsche) no Tsukuri 稚桜部造 und Wakazakura no Tomi 稚桜部臣. Der darauf an der Fundstelle errichtete Palast erhält den Namen Iware wakazakura no miya 磐余稚桜宮. Das Blühen einer Kirsche nach dem Ende der Blütezeit und die Verleihung eines auf die Kirschblüte bezogenen Beinamens korrespondieren der vorhergegangen Erzählung. Shibutsu zitiert diese Passage wohl, um das große Alter der Kirschblütenverehrung zu verdeutlichen. S. Matsukura Fumihiko 2010. '*Nihon shoki*' Richū tennōki to jingi denshō (1), *Ryūkoku shidan* 132, 15-48.

¹⁶ *Ehrenrituale der Pfingstrose*: Liste von Regeln für das Dekorieren mit Blumen, *Hua jiuxi* 花九錫 des Luo Qiu 羅虬 (um 870), enthalten in der Sektion über Blumen (*Baihuamen* 百花門) im ersten Band des *Qingyilu* 清異錄 des Tao Gu 陶穀. Zhu Yian et al. (Hrsg.) 2003. *Qingyilu (Quan Song biji* 1/2). Daxiang chubanshe, 40. Die Liste der fünf gefälligen Duft-Paare (*Wuyi* 五宜) ist ebenfalls enthalten in der Sektion über Blumen des *Qingyilu*, ebd.

¹⁷ Übersetzt nach Schafer, Edward H. 1963. *The Golden Peaches of Samarkand — A Study of Tang Exotics*. University of California Press, 157. Die exakten Entsprechungen der Pflanzennamen sind nicht immer abschließend zu klären.

¹⁸ *Paläste auf dem Wasser und Villen im Fluss* (*Shuidi chuanzhuang* 水第川莊): Die Residenzen der Stadt wirken nach dem Regenschauer, als seien sie am Wasser gelegen. Der Palast am Fluss ist vielleicht auch Anklang an den Pavillon am Fluss als Topos der dichterischen Inspiration wie bei Wang Wei und anderen.

¹⁹ Zur Kirschblütenverehrung Fujiwara no Shigenoris im Nagatabon des *Heike monogatari* s. Fn. 11.

²⁰ *Reife Pflaumen und schöne Pfirsiche* (*Yaotao nongli* 稧李妖桃): Sinnbild für die Schönheit der jungen Braut, aber auch für die Schüler, die ein Meister heranzieht. *Bienen und Schmetterlinge* (*You feng xi die* 遊蜂戲蝶): Metapher für die Jagd junger Männer nach ihrer Braut. Das Bild der sich öffnenden Blüten der Pflaumen und Pfirsiche und der wieder erwachten Insektenwelt überlagert Shibutsu mit dem neuen Liebesspiel der Frühlingstage. Shibutsu nimmt mit der reifen Pflaume eine Wendung auf, die auch Daoben im zweiten seiner Gedichte über die Kirschblüte gebraucht (何方穠李先春艷…), s. Fn. 19.

²¹ *Westliche Erde*: gemeint ist China.

²² Daoben 道本 (auch Chenting 苗亭, ? - 1731) war ein Mönch der Ōbaku-Schule, der 1719 aus Süd-China (*Min* 閔) nach Japan kam und das sechste Oberhaupt des Sōfuku-ji in Nagasaki wurde. Daoben war bereits zu Lebzeiten als Dichter bekannt und pflegte Kontakte zu zahlreichen Literati. Als ich in den Osten kam, erblickte ich zum ersten Mal dieser Blüten Schönheit 東來初見此花奇: Erster Vers des ersten von zwei Gedichten zur Kirschblüte (*Yingtaohua* 櫻桃花) in Daobens Gedichtsammlung *Xiaomingcao* 蕭鳴草 (keine Edition, National Archives of Japan Digital Archive 313-0206, <https://www.digital.archives.go.jp/file/3609852.html>, S. 22). Auch Ōta Nanpo las diese Sammlung und kommentierte daraus ein Gedicht über die Miso-Paste und das hier zitierte Gedicht zur Kirschblüte, wozu er schrieb, es sei das beste unter den Gedichten zur Kirschblüte (*Kono hō no sakura wo mezuru shi kore ni sugitaru ha nakaruu beshi* 此方の桜をめづる詩、是に過たるはなかるべし). Hamada Giichirō et al. (Hrsg.) 1987. *Ōta Nanpo zenshū* Bd. 13, *Ichiwa ichigon* 20, 403. Das Gedicht ist auch enthalten in Itō Izanas 伊藤威山 Anthologie chinesischer Gedichte zu Japan von 1840, *Rinkō chōsho* 鄰交徵書, Sugiyama Jirō (Hrsg.) 1975. *Rinkō chōsho* (Itō Matsu). Kokusho kankōkai, 349f.

Anmerkungen

²³ Ohne Regen herrlich anzusehen (*Tianzhi buxu he yu kan* 天質不須和雨看): Anspielung auf ein Gedicht Yang Wanlis, *Chengzhaiji* 誠齋集 Bd. 17, *Pflaumenblüte im Regen* 雨中梅花.

Drei Tage gutes Wetter nach dem Frost, nichts schöneres könnt' es geben,
als plötzlich ein schwerer Regen fällt, und ich meine Zeit zubringe.
In der Fremde Einsamkeit ist dagegen nichts zu tun,
doch es lehrt, die Pflaumenblüte mit dem Regen zu betrachten.

霜晴三日不勝佳
忽作陰霖送歲華
客里清愁自無奈
卻教和雨看梅花

²⁴ ...zieht sie den Neid der dreitausend Konkubinen auf sich: Gemeint ist Yang Guifei 楊貴妃 (719-756), berühmte Konkubine Kaiser Xuanzongs 玄宗 (reg. 712-756). Die Wendung stammt aus Bai Juyis *Lied der ewigen Trauer* (*Changhenge* 長恨歌), s. Levy, Dore Jesse 1981. *Chinese narrative poetry*, Duke University Press, 129 (*Song of Everlasting Sorrow*).

²⁵ ...führte sie die fünfzehn in den Ruin: Gemeint sind die fünfzehn Staaten des Reichs, China. Vielleicht nach den *Liedern der fünfzehn Staaten* 十五國風 des *Shijing*.

²⁶ Wurzeln wurden in alter Zeit aus den neun Himmeln verbracht (*Jiutian* 九天): Höchste Punkt des Himmels, Palast.

²⁷ Jadepalast, Feen, Gushe-Berg: Der Jadepalast 瑰臺 ebenso wie der Berg Gushe 姑射 sind Heimstatt der Unsterblichen. Shibutsu spricht hier von weiblichen Unsterblichen (*Xiannü* 仙女), die kochen, während die Männer im nächsten Vers Wolken säen. Das Kochen von Jade oder Jadereis ist eigentlich ein Sinnbild für hohe Lebenshaltungskosten, Shibutsu nutzt die Wendung hier wörtlich.

²⁸ Eisgleiches Porzellan: Variiert eine von Fan Chengda geprägte Wendung (*Xuewan bingou* 雪碗冰甌), das Wort steht für edle Schreibutensilien oder reine, elegante Dichtung.

²⁹ Der Zusammenhang des ersten und zweiten Couplets ist nicht ganz klar. Shibutsu scheint hier ausdrücken zu wollen, dass der Dichter ein der Kirschblüte würdiges Gedicht schaffen will, ähnlich wie die Unsterblichen Jade und Wolken schaffen.

³⁰ *Yutang shihua* 玉堂清話: wohl Fehlschreibung von *Yuhu qinghua* 玉壺清話, vermischt historische Episoden der Song-Dynastie gesammelt vom Mönch Wen Ying 釋文莹 (10. Jhd.). *Schneiden und Schnitzen der Worte rot und grün* 剪紅刻翠: Aus einem Gedicht eines gewissen Xu Dongye 徐東野 aus Changsha, enthalten im siebten Band der *Yuhu qinghua* (dort abweichend als grüne Intarsien einarbeiten 鋪翠, Yang Liyang (Hrsg.) 1984. *Yuhu qinghua* (*Tang Song shiliao biji congkan*). Zhonghua shuju, 69.). Ein Excerpt der Abschnitte zur Dichtung dieses Werks ist unter dem Titel *Yuhu shihua* 玉壺詩話 in der Qing-Anthologie *Xuehai leibian* 學海類編 enthalten (der zitierte Vers im Abschnitt *Zongzhi* 從之). In dieser und anderen späteren Anthologien entspricht die Schreibung der Wendung exakt jener bei Shibutsu, der wohl nach einer solchen späteren Komilation zitierte.

³¹ Fusang-Baum: Auf der im *Shanhaijing* 山海經 und anderen Texten erwähnten, im Osten Chinas gelegenen legendären Insel Fusang 扶桑 sollen zwei gewaltige Maulbeerbäumen wachsen (oder die Insel auf diesen Bäumen ruhen).

³² Song Lian 宋濂 (Song Jinglian 宋景濂, 1310-1381) aus Jinhua (heutiges Zhejiang): Ratgeber des Hongwu-Kaisers und Dichter, verfasste mehrere Gedichte im Austausch mit japanischen Mönchen und anderen Besuchern am Hof der Ming. Zhao Chang 趙昌 (959-1016): Maler der südlichen Song, gerühmt durch Mi Fu, Ouyang Xiu und andere für seine realistische Darstellung der Natur. Der früheste Textzeuge für Song Lians Gedicht ist eine Abschrift (datiert auf 1738) des Kirschblütenalbums (*Öfu* 桜譜) Nawa Kasshos 那波活所 (1595-1648), das in der frühen Edo-Zeit entstanden sein muss (Seite 11 des Digitalisats NDL 特1-1534, <https://dl.ndl.go.jp/pid/2536165>). Die Gedichte sind dort ohne Verfasserangabe gelistet. In Ogyū Sorais *Kakyaku tōbunroku* 華客答問錄 und Tanigawa Kotosugas 谷川士清 (1709-1776) Lexikon *Wakun no shiori* 和訓栞 ist es ebenfalls aufgeführt. Größere Bekanntheit verschaffte dem Text die Aufnahme in die illustrierte Enzyklopädie *Wakan sansai zue* 倭漢三才図会 (um 1712, Band 87 山果類, 3 verso, S. 2742 des Digitalisats Edo Tokyo Museum DIG-EDOM-10794, <https://kokusho.nii.ac.jp/biblio/100415053/2742>). Dort steht es wie in Kasshos Album neben Wang Anshis 王安石 (1021-1068) Gedicht über die Bergkirsche (*Wang Jingong shizhu* 王荊公詩注 Bd. 42, *Shanying* 山櫻). Das Kirschblütengedicht findet sich in keiner der Anthologien der Werke Song Lians. Xiang Jing 2022. *Shenfen rentong yu tazhe goujian* — 'Song Lian yingshi' zai Jianghu Riben de yunming, in: *Lishi jiaoxue* 12, 39-46.

³³ Krankheit: gemeint ist die Weinkrankheit, der Kater. Dieser Text ist das erste der drei *Lüshi*-Gedichte, die Kikuchi Gozans als gelungene Werke Shibutsu hervorhebt im ersten Band der *Gozandō shiwa*, Ikeda Shirojirō, Kuniwake Takatane (Hrsg.) 1972. *Nihon shiwa sōsho* Bd. 9, 541f. (5-6). Die beiden weiteren sind *Shiseidō shishū*, erster Band, No. 41 愁 und 243 漁蓑.

Anmerkungen

³⁴ *Krank*: Das dritte Couplet macht klar, dass es sich um die "Weinkrankheit", d.h. den Kater handelt (vgl. No. 183).

³⁵ Diese beiden Verse spielen an auf den Beinamen des Song-Dichters Lin Bu 林逋 (967-1028), *Der die Pflaume zur Frau und den Kranich zum Kind hat* 梅妻鶴子, das heißt ein zurückgezogenes Leben in der Natur nach Art der Unsterblichen führt.

³⁶ *Dass die Dichtung den Menschen arm mache* 詩是窮人: aus dem Vorwort zur Gedichtsammlung des Mei Yaochen 梅堯臣 von Ouyang Xiu 歐陽修 (*Mei Yusheng ji xu* 梅聖俞詩集序, *Ouyang Wenzhong gongji* 歐陽文忠公集 Bd. 42, *Jushiji* 居士集 Bd. 42). Je größer das Unglück, das er erfahren hat, um so größer ist die Kunstfertigkeit [seines Ausdrucks]. Dies soll allerdings nicht bedeuten, daß Dichtung für den Dichter Unglück bedeutet, vielmehr heißt es, daß nur derjenige Kunstfertigkeit erlangt, der vorher Unglück erfahren hat (Pohl, Karl-Heinz 2006. Ästhetik und Literaturtheorie in China. Von der Tradition bis zur Moderne (Geschichte der chinesischen Literatur 5). K. G. Saur, 223. Vgl. Anh. 8, 11 (30) Vorwort Shibutsus zu *Tansai hyakuritsu*, Fn. 37).

³⁷ *Vom Wolkendunst allein lebt der Einsiedler* 餐霞: Unsterbliche benötigen kein gewöhnliches Essen, sondern nur das reine *Qi* des Morgentaus.

³⁸ *Baina-Zither* 百衲琴: tang-zeitliche *Guqin*, die aus mehreren zusammengeleimten kleinen Holzteilen bestand, daher der Name ('Tausend Flicken').

³⁹ Macht über die Blüten 秉花權柄: Wortspiel mit dem Zeichen *Bing* aus *Quanbing* 權柄, das auch für den Stiel der Blume stehen kann.

⁴⁰ *Spiegel des Kharma* 業鏡: In der buddhistischen Vorstellungswelt Chinas wurden nach dem Tod Verdienste und Sünden in der Unterwelt durch deren König Yama (jp. Enma) beurteilt, der in einem Spiegel das Leben des Toten besah und beurteilte. Dieser Spiegel trägt verschiedene Namen wie *Reines-Glas-Spiegel* (*Jingbolijing* 淨玻璃鏡), *Sündenspiegel* (*Niejingtai* 莽鏡臺) usf.

⁴¹ *Paradies der Pfirsichquelle* (*Tao yuan* 桃源, *Tao huayuan* 桃花源, *Taoyuanxiang* 桃源鄉): Liu Chen 劉晨 und Ruan Zhao 阮肇 fanden auf einer Wanderung auf dem Berg Tiantai den Eingang ins Paradies der Pfirsichquelle. Nachdem sie in die Welt er Menschen zurückgekehrt waren, stellten sie fest, dass während ihres kurzen Aufenthalts dort viele Jahre vergangen waren. Sie versuchten daraufhin wieder ins Paradies zu gelangen, doch der Eingang war nicht mehr aufzufinden. Die klassische Version der Legende ist Tao Yuanmings *Tao huayuan ji* 桃花源記, Yuan Xingpei (Hrsg.) 2018. *Yuan Taoming ji xianzhu — fu shiwenju suoyin* (*Zhongguo gudian wenxue jiben congshu*), Bd. 2, 6/469, übers. Birch, Cyril & Donald Keene (Hrsg.) 1965. *Anthology of Chinese Literature — From early times to the fourteenth century*. Grove Press, 167f.

⁴² ...fand ich zufällig das Tor: Wahrscheinlich Bezug auf einen Vers in Huang Tingjians Gedicht *Wuling* 武陵, wo das Tor durch Nebel verschlossen ist (卻覓洞門煙鎖斷,). Zwischen dunklem Weidengeäst das Licht der Blüten: Variation des gleichbedeutenden Verses 柳暗花明又一村 aus Lu Yous *Youshan xicun* 游山西村 (), hier in den Kontext der Legende der Pfirsichquelle gesetzt (s. Fn. 37).

⁴³ *Kleines Hügelchen* (Shaoling 少陵): Künstlername des Dichters Du Fu.

⁴⁴ *Goldener Ton* (*Jinshisheng* 金石聲): Metapher für schöne Worte oder gelungene Dichtung.

⁴⁵ Gemeint ist der Wein, der nach Su Shis *Frühlingsszene auf dem See Dongting* (*Dongting chunse*, mit einem Vorwort 洞庭春色 并引, *Jizhu fenlei Dongpo xiansheng shi* 集註分類 東坡先生詩, Bd. 20) auch *Gedichtangelhaken* (*Diaoshigou* 鈎詩鈎) genannt wird.

⁴⁶ *Gedichte der sechsunddreißig Unsterblichen*: Jōzan wählte für jeden der größten chinesischen Dichter ein Gedicht aus, um damit die *Shisendō*-Halle zu verzieren. Kanō Tan'yū schuf Porträts der Dichter, die auf Holztafeln mit ihrem jeweiligen Gedicht aufgehängt waren. Vorbild ist die Kompilation der 36 Heiligen des Waka (*Sanjūrokkasen* 三十六歌仙) des Fujiwara no Kintō 藤原公任 (966-1041).

⁴⁷ *Dreihundert Pflaumenbäume*: Kikuu pflanzte einen Garten mit dreihundert Pflaumenbäumen in seinem *Hyakkaen*-Garten in Mukōjima.

⁴⁸ *Mit der Beamtenmütze* 烏帽 angetan... das blaue Gelehrtenwand 藍衫: Sinnbildlich steht die Gewandung für die gelehrt Eleganz des Besitzers des *Literati*-Gartens, Shibutsu bezieht sich hier außerdem auf ein Selbstporträt Kikuus, das Kolophone von Freunden wie Tani Bunchō trug, aber 1945 beim Luftangriff auf Tōkyō verloren ging, s. Katō Ikuya 1983. *Edo no furyūjin zoku*. Ozawa shoten, 124f.

Anmerkungen

⁴⁹ Yuefu-Gedicht mit zwei eingeschobenen Dreier-Versen in den ersten beiden Couplets nach dem Vorbild von Li Bais *Xiangyangge* 襄陽歌. Zeilenumbrüche folgen der Edition der *Xiangyangge* bei Wada Hidenobu (Hrsg.) 2019. *Li Bai* 1 (*Shinshaku kanbun taikei shijinhen* 4). Meiji shoin, 341 (Bd. 6 歌吟 上 No. 6). Wang Qi (Hrsg.) 2015. *Li Taibo quanji*, Bd. 7 古今體詩, 369. Auch enthalten in Guo Maoqians 郭茂倩 *Yuefu shiji* 樂府詩集, Bd. 85 *Vermischte Gedichte nach Art der Volkslieder* 雜歌謠辭. Transkriptionen des Texts des Gedichts Shibutsus finden sich auch in Ōta Nanpos *Ichiwa ichigon* (Bd. 38), *Edo sōsho* 江戸叢書 (Bd. 7) und Satō Hideki 2023. *Kotenseki ni egakareta Edo no sake bunka - Suichōki kara hajimaru Ōta Nanpo to Kyokutei Bakin no sake kassen*. Miyai shoten, 105f.

⁵⁰ Wie ein hundert Meter weiter Wal im Wasserstrom 飲如千尺橫潮鯨: Variation der geläufigen Wendung Saufen wie ein Wal (*Jingyin* 鯨飲).

⁵¹ Das Entenpaar ziert die Trinkschale, dem Kormoran gleicht die Kelle 鴛鴦杯鷗鷺杓: Shibutsu variiert Motive aus *Xiangyangge*, wo leicht abweichend von *Kormorankelle* und *Nautilus-Pokal* (鷗鷺杓、鸚鵡杯) die Rede ist. Beides sind tang-zeitliche Luxusartikel, eine Kelle, deren Griff in Form eines Kormoranhalses mit abschließendem Kopf verziert ist, und der Nautilus-Pokal die verzierte Schale eines Perlboots, wie sie auch in Europa gebraucht wurde. Auch der Hügel aus der Trunkenheit 糟丘 (wörtlich Hügel aus Weintreibern/Schlempe) aus *Xiangyangge*. Vgl. Fn. 45.

⁵² Festung der Trübsal 愁城: Die Trübsal als Festung, die zu Fall zu bringen ist, ist ein geläufiger Topos der Dichtung (schon in Yu Xins 廣信 (513-581) *Choufu* 愁賦 (übers. Motsch, Monika 2001. *The Disentangling of the Silk-Knot — A Chinese-Western „Anatomy of Melancholy“*, in: Kubin, Wolfgang (Hrsg.) *Symbols of Anguish. In Search of Melancholy in China* (Schweizer Asiatische Studien. Monographien, Bd. 3), 22).

⁵³ Die Tiefe gelber Wolken 黃雲深處: Metapher für das Meer aus Weizenähren, eine reiche Ernte.

⁵⁴ Schrein des Wächtergottes 鎮守祠: Gemeint ist der Kashima-Schrein 鹿島神宮, an dem Takemikazuchi-no-kami 武甕槌神 als Kriegergott und Schützer des Staates verehrt wurde.

⁵⁵ Wer ahnte, dass auf der Au inmitten der Sümpfe / schon einige anmutige Lilien blühen: Das zweite Couplet ist eine Übersetzung eines populären *Itako-bushi*-Volkslieds: Dass auf der Insel vor Itako / zwischen dem wilden Reis / die Schwertlilien blühen / ahnt ich nicht いたこ出島の / まこもの中に / あやめ咲くとは / つゆしらず. Die *Itako-bushi* sind Volkslieder mit zahlreichen verschiedenen Liedtexten, meist zu den Themen Liebe und Lust. Sie folgen dem 7-7-7-Silben-Rhythmus der *Ise-Lieder* (*Ise ondo* 伊勢音頭), die zu Beginn des 18. Jahrhunderts populär wurden. Nishizawa gibt den letzten Vers in der ursprünglichen Version des Liedes abweichend als wie lieblich しほらしや (Nishizawa Sō 1989. *Nihon kindai kayō no jisshōteki kenkyū* (Dissertation, Kokugakuin daigaku), 422), Utei Enba 烏亭焉馬 (*Chūko itako bushi* 忠孝潮來府志, 1809) gibt (nur in der Endung abweichend) ebenfalls ahnt ich nicht つゆしらぬ, Ōgishima Tokushū (*Kashima miyage itako bushi* 鹿島宮笥潮來節, 1816) die Version hätte ich nicht im Traum gedacht ゆめイしらぬ. Zur Zeit der Abfassung des Gedichts war also die letztere Version bereits weit verbreitet.

⁵⁶ Welchen Fluss, welche Brücke gäbe es, wo der Mond nicht scheint: Zitat eines Verses aus *Blütenmondnacht auf dem Frühlingsfluss* (*Chunjiang huayueye* 春江花月夜) von Zhang Ruoxu 張若虛, QTS 117-20, enthalten in *Tangshixuan* 唐詩選 (Bd. 2 *Qiyan gushi* 七言古詩), Edition Mekada Makoto 1989. *Tangshixuan* (*Shinshaku kanbun taikei* 19). Meiji shoin, 274.

⁵⁷ Gemeint ist, wie in der zweiten Hälfte des Gedichts deutlich wird, ein 'kleines Stück' des Fuji.

⁵⁸ Eine Kraft zu Mitternacht: Abwandlung des vorletzten Verses aus Su Shis *Regen zum Fest des Kalten Essens* (*Hanshi yu ershou* 寒食雨二首, *Dongpo quanji* 東坡全集 Bd. 12. Diese Gedichte sind auch der Text des berühmten *Hanshitie*-Kalligraphie 寒食帖, heute im National Palace Museum. Narr, der Berge versetzt: Legende des dummen Alten, der hartnäckig einen Berg abträgt, bis ihm die Götter seine Anstrengung vergelten und den Berg für ihn teilen (*Yugong yishan* 愚公移山), zuerst im *Liezi* 列子 5 *Dangwenpian* 湯問篇. Die Kraft zu Mitternacht ist im Gedicht Su Shis der Regen, der die Apfelblüte stiehlt. Shibutsu scheint etwas abstrakteres zu meinen, vielleicht die Kraft des Traums, die ihm den Berg quasi in seine Studierstube versetzt.

⁵⁹ Die acht Blätter der Kratergipfel 八葉儀: Bezeichnung für die acht Götter-Gipfel (*Hasshinpō* 八神峰) um den Krater des Berg Fuji.

⁶⁰ Der fünffarbige Edelstein der Nüwa 女媧五色石: Als die Schöpfungsgöttin Nüwa die Erde schuf, soll sie die Risse im Himmel mit fünffarbigen Edelsteinen verschlossen haben (*Nüwa butian* 女媧补石). Auch diese Legende erscheint wie die vom Versetzen des Berges durch den dummen Alten zuerst in *Liezi*, 5 *Dangwenpian*.

Anmerkungen

- ⁶¹ Vor Wasser übervoller Kessel der Tugend: Das Qiqi-Gefäß 敔器 war ein Ritualgefäß, das Konfuzius am Mausoleum des Fürsten von Lu sah. Das Gefäß besaß eine Aufhängung und kippte, sobald es eine bestimmte Menge Wasser aufgenommen hatte. Es ist ein Sinnbild für die Tugend der Mäßigung. Xunzi 荀子, Youzuo 翁座. Fang Yong u. Li Bo 2011. *Xunzi (Zhonghua jingdian mingzhu quanben quanzhu quanyi)*. Zhonghua shuju, 472. Hutton, Eric L. 2020. *Xunzi — the complete text*. Princeton University Press, 318 (28 *The Right-Hand Vessel*).
- ⁶² Purpurner Ziervorhang 紫幔: An der Dachtraufe von Schreinen und Tempeln oder zu besonderen Festen verwandte Vorhänge, auch *Hōnōmaku* 奉納幕 genannt.
- ⁶³ Sumokämpfe am Kaiserhof des Altertums: Die kaiserliche Garde (*Konoefu* 近衛府) soll in der Heian-Zeit Boten (*Kotorizukai* 置部領使) entsandt haben, um Kämpfer für jährliche Sumo-Turniere aus dem ganzen Land zu versammeln, *Kokin chomonjū* 古今著聞集, *Sumō kyōryoku* 相撲強力.
- ⁶⁴ Lied des Königs von Lanling 蘭陵王... das Stück Nasori 納蘇利: das heianzeitliche Zeremoniellbuch *Gōke shidai* 江家次第 des Ōe no Masafusa 大江匡房 (1041-1111) listet bereits *Gagaku*-Stücke, die zu Sumo-Kämpfen gespielt werden (相撲召仰). Während das *Wakan sansai zue* keine genaueren Angaben zur höfischen Musik und Tanz zu Sumo-Wettkämpfen macht, finden sich Angaben in späteren Kompilationen historischer Trivia zum Sumo wie dem *Kokin Sumō daizen* 古今相撲大全 (1763), denen Shibutsu diese Information vielleicht entnahm. Der König von Lanling war Gao Changgong 高長恭 (6. Jhd.), König der Nördlichen Qi 北齊, der zum Kampf eine furchtbare Maske getragen haben soll, um seine frauengleiche Schönheit zu verbergen. Auch das Antwortstück *Nasori* ist ein Maskentanz, der zwei Drachen umhertollende Drachen darstellen soll.
- ⁶⁵ Rotes Tor 朱門: die Tore der Residenzen von Adligen strich man in China in roter Farbe, in Japan existierte diese Gepflogenheit nicht, hier metaphorisch gebraucht.
- ⁶⁶ Schon in den Geschichten der Qin und Han ist es beschrieben: Das *Hanshu* 漢書 (*Xingfazhi* 刑法志) beschreibt das Ringen (*Shoubo* 手搏, *Jiaodi* 角抵) als wichtigen Tei der militärischen Übungen des Militärs der Qin, um die Truppen zur Unterwerfung seiner Nachbarn zu stärken.
- ⁶⁷ Tau ist die wörtliche Bedeutung des Namens Tsuyu (vgl. Kap. 5).
- ⁶⁸ Daoyun, Cai Yan: She Daoyun 謝道韞 (4. Jhd.) war eine Dichterin und Gattin des Wang Ningzhi 王凝之, Sohn des berühmten Kalligraphen Wang Xizhi 王羲之 der östlichen Jin-Dynastie. Ihre Biographie findet sich zwar im *Jinshu* 晉書, aber nur zwei ihrer Gedichte sind überliefert. Cai Yan 蔡琰 (später Wenji 文姬, frühes 3. Jhd.) war die Tochter eines berühmten Gelehrten der östlichen Han, die in Gefangenschaft einen Xiongnu-Prinzen heiratete, aber später gegen ein Lösegeld nach China an den Hof des Cao Cao zurückkehrte. Ihre Biographie findet sich im *Houhanшу* 後漢書, zwei Gedichte die ihr tragisches Leben beschreiben, sind überliefert. Beide Frauen stehen in der Dichtung oft als Synonyme für weibliche Begabung in der Dichtung.
- ⁶⁹ Dieses Gedicht nimmt Bezug auf den mahnenden Brief Tsuyus an ihren Vater (vgl. Kap. 5).
- ⁷⁰ Beschreibung des als Akrostichon verfassten Abschiedsgedichts Tsuyus (vgl. Kap. 5).
- ⁷¹ Die Dichtung folgt...: das Couplet ist ein Zitat aus Zhao Yi 趙翼, *Lun shi* 論詩, *Oubeiji* 叻北集 Bd. 18.
- ⁷² Jünger Lis und Wangs: Gemeint sind die Anhänger der Ming-Archaiker Li Panlong 李攀龍 (1514-1570) und Wang Shizhen 王世貞 (1526-1590) der späteren sieben Meister, d.h. die Schule Ogyū Sorais.
- ⁷³ Shibutsu variiert hier wohl ein Dikutum Yan Wanlis: *In der Dichtung kommt es vor, dass im Vers [selbst] zwar nicht die Worte sind, aber jenseits des Verses ihr Sinn zugegen ist* 詩有句中無其辭、而句外有其意者, *Chengzhai shihua* 誠齋詩話, in *Chengzhaiji* 誠齋集 Bd. 105, auch enthalten in der *Shihua*-Sammlung *Shiren yuxie* 詩人玉屑, Bd. 6, aber nicht erwähnt bei Klöpsch, Volker 2022. *Jadestaub der Dichter (Deutsche Ostasiestudien 6)*. Ostasien Verlag. Edition Ding Fubao (Hrsg.) 2006. *Lidai shihua xubian*, Bd. 1, 138.

Anmerkungen

⁷⁴ *Gesang der Regenwürmer* (*Yindi* 蝴笛, auch *Yinqu* 蝴曲, *Yinge* 蝴歌): aus China stammender Volksglaube, der besagt, Regenwürmer säingen oder zirpten. Im *Bencao gangmu* 本草綱目 findet sich die Aussage, bei schönem Wetter würden sie in ihren Löchern singen (雨則先出、晴則夜鳴), als ein Name des Regenwurms wird 'Singmädchen' (其鳴長吟、故曰歌女) gegeben (Unschuld, Paul U. (Übers.) 2021. *Ben Cao Gang Mu, Volume VIII: Clothes, Utensils, Worms, Insects, Amphibians, Animals with Scales, Animals with Shells*. Universty of California Press, 472f.). Das *Wakan sansai zue* 和漢三才図会 übernimmt diese Passage (Bd. 54 *Aus Feuchte Geborene* 第五十四 濕生類, 6 verso, S. 1346 des Digitalisats Edo Tokyo Museum DIG-EDOM-10794, <https://kokusho.nii.ac.jp/biblio/100415053/1364>). Dieser Volksglaube wurde zum poetischen Motiv in klassisch-chinesischer Dichtung und im Haikai. In Ono Ranzans 小野蘭山 (1729-1810) Kommentar zum *Bencao gangmu* (*Honsō kōmoku keimō*, 1803) findet sich der Kommentar, dass es sich möglicherweise eher um das Zirpen der Maulwurfsgrille (*Kera* 蟻蛄) handle (Sugimoto Tsutomu (Hrsg.) 1974. *Honsō kōmoku keimō — honbun, kenkyū, sakuin*. Waseda University Press, 586), aber keine direkte Ablehnung der Behauptung. Auch Shibutsus Gedicht beschreibt wohl das herbstliche Zirpen der Maulwurfsgrille. Vgl. den anonymen Blog-Eintrag zum Regenwurm im japanischen Volksglauben unter https://hakuriku.hatenablog.com/entry/20070204/mimizu_song. *Prinz von Kokura*: Ogasawara Tadaakira 小笠原忠徴 (1808-1856) trat 1843 nach dem Tod seines Vaters Tadakata die Nachfolge als Fürst von Kokura an. Er verfasste auch ein Vorwortgedicht für die zweite *Shiseidō*-Anthologie, als er um die zwanzig Jahre alt war.

⁷⁵ *Der Mönche Flöte ohne Löcher*: Aus den Notizen zu Kōan No. 82 *Da Longs harter und beständiger Dharma-Körper* 大龍堅固法身 aus den *Aufzeichnungen der Blauen Klippe* (*Biyanlu* 碧巖錄), das die Frage behandelt, was der Dharma-Körper sei: *Wie eine Flöte ohne Löcher; wie filzüberzogene Klappern* 無孔笛子撞著氈拍板 (die geistige Qualität des Tons jenseits der Materialität der Phänomene). S. Cleary, Thomas J. (Übers.) 2005. *The Blue Cliff Record*. Shambala, 449 (Klappern dort etwas missverständlich als *felt-pounding board*).

Tao Yuanmings Zither ohne Saiten: In der Biographie des Tao Yuanming 陶淵明 (365-427) im *Jinshu* heißt es, er habe eine Zither ohne Saiten besessen, die er im Rausch 'spielte', ohne dass er des tatsächlichen Klangs bedurfte, da er die Schönheit der Zither bereits kannte (但識琴中趣、何勞弦上聲, *Jinshu* 晉書 Bd. 94 *Tao Qian* 陶潛). In Xiao Tongs 蕭統 (501-531) Biographie (*Tao Yuanming zhuan* 陶淵明傳), enthalten in seiner Sammlung der Werke Tao Yuanmings (*Tao Yuanming ji* 陶淵明集) wurde aus dieser Episode die Wendung *Saitenlose Zither* 無弦琴, die später Sinnbild für die Entrücktheit des hohen poetischen Sinns wurde (Yuan Xingpei (Hrsg.) 2018. *Yuan Taoming ji xianzhu — fu shiwenju suoyin* (Zhongguo gudian wenxue jiben congshu), Bd. 2, Anhang, 601).

⁷⁶ *Kaiser ohne Stammesnamen / ... der Name seines Stammes lautet "Himmel" (Ame)*: Der Tennō trägt keinen Familien- oder Dynastienamen, da er von den Göttern abstammt. Im *Suishu* findet sich allerdings die Bemerkung, dass im Jahr Kaihuang zwanzig (600) der König des Landes Wo (Japan) den Stammesnamen *Amei* (Ame, jp. für Himmel) und den Namen *Duolishibigu* (interpretiert als Tarishihiko, unklar) getragen habe 開皇二十年，倭王姓阿每，字多利思比孤, Xu Jialu, An Pingqiu (Hrsg.) 2004. *Suishu* (Ershisi shi quanyi 5). Hanyu dacidian chubanshe, 1651, Bd. 81, Liechuan 列傳 46 Dongyi 東夷, *Woguo* 倭國).

⁷⁷ *Zhou... die kaum achthundert Jahre hielt*: Die Zhou als längste chinesische Herrscherdynastie soll von etwa 1.000 bis 250 v.Chr. existiert haben, nicht ganz achthundert Jahre.

⁷⁸ *Ying und Liu*: Ying Zheng war der Name des ersten Kaisers der Qin, Liu Bang ist Ahnherr der Han.

⁷⁹ *Viele Stammesnamen*: Gemeint sind die Namen der verschiedenen chinesischen kaiserlichen Dynastien.

⁸⁰ *Fünf Provinzen und sieben Regionen* 五畿七道: Administrative Einheiten des Altertums. Das Bakufu wird mit der respektvollen Wendung *Daifu* bezeichnet.

⁸¹ *Niederlegen der Waffen sei die größte Kriegerehre* 止戈是為武: Variation einer Wendung aus *Chunqiu Zuoshi zhuan* 春秋左氏傳, *Xuangong shiernian* 宣公十二年 (止息兵戈才是武功).

⁸² *Vom Kaiser empfing*: Adelsräng (Ikai 位階) wurden durch den Kaiser verliehen.

⁸³ *Jedes zweite Jahr... : Die Fürsten mussten sich gemäß dem System der wechselnden Aufwartung (Sankin kōtai 参勤交代) jedes zweite Jahr in Edo aufzuhalten.*

⁸⁴ *Zhenzhen* 真真: Legende über das zum Leben erwachte Bild des Zhao Yan 趙顏 aus dem *Shuofu* 説郛 Bd. 46(2) Du Xunhe 杜荀鶴 *Songchuang zaji* 松窓雜記, Shanghai guji chubanshe (Hrsg.) 2012. *Shuofu sanzhong*. Shanghai guji chubanshe, Bd. 2, 749. Vgl. Anh. 8, 18 (55) Nachwort Shibutsus zu *Chinnen gafu* 椿年画譜.

⁸⁵ ...aus faulem Holze bin: *Lunyu* 5.10 (*Gongyechang* 公冶長) *Ein fauliges Holz kann man nicht schnitzen* 枯木不可雕, Van Ess, Hans (Übers.) 2023. *Konfuzius - Gespräche*. C.H.Beck, 220.

Anmerkungen

⁸⁶ Liu Gonquan 柳公權 (778-865): Kalligraph der Tang und Lehrer der Kaiser, gilt als Vollender des Tang-Stils der Regelschrift.

⁸⁷ Mein Fürst erbarmte sich... : Shibutsu trat in seinen späten Jahren in den Dienst des Akita-Han.

⁸⁸ ... zu erneuern das abgerissene Band: die Fürstenfamilie Satake von Akita waren frühen Herren von Ōkubo, Shibutsus Familie hatte damals in ihren Diensten gestanden, s. Anh. 7, No. 5 Yamamoto Hokuzan - Vorwort zu *Shiseidō shishū, erster Band (shōhen)*.

⁸⁹ Große Unternehmung der Eroberung Koreas: *Seikan iryaku*, Geschichtswerk des Mito-Gelehrten Kawaguchi Chōju 川口長孺 von 1831. Edition Takasu Hōjirō (Hrsg.) 1941. *Tachihara Suiken, Toyota Tenkō shū (Mitogaku taikei 4)*. Mitogaku taikei kankōkai, 212-294.

⁹⁰ Gemeint sind Toyotomi Hideyoshis Feldzüge gegen Korea 1592 und 1597, der Imjin-Krieg.

⁹¹ Rusong: Li Rusong 李如松 (1549-1598), General der Ming-Armee während der ersten Invasion Koreas. Entgegen der Darstellung des Gedichts gelang Rusong die Rückeroberung von Pyongyang und Kaesong, ein wichtiger Beitrag zum Waffenstillstand bis zur zweiten Invasion. Sun-sin: Yi Sun-sin 李舜臣 (1545-1598) war ein koreanischer Admiral, der der japanischen Flotte trotz der geringen Zahl seiner Schiffe immer wieder Verluste zufügen konnte. Er starb in der letzten Schlacht des Krieges und wurde rasch nach seinem Tod als wichtiger Strategie erkannt und gerühmt, was sich auch hier in seiner namentlichen Erwähnung zeigt.

⁹² Löwen: Pixiu 貔貅 sind geflügelte Löwen der chinesischen Legende, die eigentlich für Reichtum stehen, hier aber als Symbole der Kriegsmacht verwandt werden.

⁹³ Mahnung seiner verstorbenen Tochter: s. Anh. 2, 5 *Shiseidō shishū*, zweiter Band (nihen), No. 375-377 (Kap. 5).

⁹⁴ Wasser der Trübsal 光江潭: Verdeutlichung der Implikation des einsamen Wandlens am Ufer, einer Anspielung auf Qu Yuans Fischermann (*Yufu* 漁父). „After Qu Yuan was banished, he wandered, sometimes along the river's banks, sometimes along the marsh's edge... because all men are drunk and I alone am sober, [I have been sent into exile]“ (屈原既放、游於江潭… 衆人皆醉我獨醒), Hawkes, David 1985. *The Songs of the south: an ancient Chinese anthology of poems by Qu Yuan and other poets*. Penguin, 206.

⁹⁵ Liu Ling 劉伶 (3. Jdht.) war einer der sieben Weisen des Bambushains. Das *Shishuo xinyu* 世說新語 (Abschn. 23 Zügellosigkeit 任誕 No. 3, Zhu Bilian, Chen Haibo (Hrsg.) 2011, 718f.), berichtet, dass seine Frau sich um seine Trunksucht sorgte, worauf hin er ihr versprach, nach dem Mahl einen Schwur an die Götter abzulegen, denn nur so könne einer Abstinenz üben. Als sie ihm jedoch Wein und Speise bereitet hatte, verspottete Liu Ling sie mit einem Gedicht.

Der Himmel gab Liu Ling, den Wein gab er ihm zum Namen
trank er einmal hundert Liter, wird er mit noch einem wieder munter
und auf die Worte einer Frau, wird er niemals hören

天生劉伶 以酒為名
一飲一斛 五斗解醒
婦人之言 慎不可聽

⁹⁶ Wein des tausendtägigen Rausches aus Zhongshan 中山千日醉: die Legende vom Tausend-Tage-Wein des Di Xi 狄希 千日酒 findet sich in Band 19 des *Soushenji* 搜神記 (Ma Yin Qin (Hrsg.) 2012. *Soushenji* (Zhonghua jingdian mingzhu quanben quanzhu quanyi congshu). Zhonghua shuju, 432). Mit einem kleinen weiteren Schluck 五斗可解醒: Variation des Gedichts Liu Lings, s. Fn. 87.

⁹⁷ Weinsoldat 酒兵: aus einem Gleichnis des Beraters Jiang 江諳議 des Kaisers Xuan von Chen 陳暄帝 (530-582) in der *Nanshi* 南史 (Bd. 61 *Liezhan* 列傳 51): Der Wein ist wie der Soldat. Setzte man tausend Tage den Soldaten nicht ein, so ist es unmöglich, dass er an dem einen Tag [des Einsatzes] nicht unvorbereitet wäre. Tränke man tausend Tage keinen Wein, so ist es unmöglich, dass man beim Gelage nicht betrunken würde. 酒猶兵也，兵可千日而不用，不可一日而不備，酒可千日而不飲，不可一飲而不醉 (Xu Jialu (Hrsg.) 2004. *Nanshi* (Ershisishi quanyi 13). Hanyu dacidian chubanshe, Bd. 2, 1276). Festung der Trübsal: s. Anmerkung No. 47.

⁹⁸ Schar des Ōishi: Ōishi Yoshio 大石良雄 (1659-1703) war Anführer der 47 Rōnin von Akō. Stand des Feindes: Kira Yoshihisa 吉良義央 (1641-1703), Feind der 47 Rōnin, war als Gefolgsmann des Shōgun mit den rituellen Aspekten der Beziehungen zum Kaiserhaus betraut und besaß einen höheren Hofadelsrang.

⁹⁹ brach Eisen und Stein: Variation des Zitats Cheng Yis in Zhu Xis *Jinsilu* 近思錄, Bd. 14 (*Die Weisen* 聖賢). Treue bricht Eisen und Stein, Liebe (zu den Altvorderen) verbindet mit den Göttern 忠誠貫於金石、孝悌通於神明.

Anmerkungen

¹⁰⁰ Yu Rang 豫讓: Das *Shiji* 史記 erzählt in den Biographien der Attentäter 刺客列傳 von der erfolglosen Versuch des Yu Rang, allein seinen früheren Herrn Xun Yao 茹瑩 von Jin 晉 zu rächen und seinem anschließenden Selbstmord im Angesicht seines Feindes Zhao Xiangzhi 趙襄子, den er durch seine Willenskraft beeindruckte.

¹⁰¹ Gemeint ist Ōishi Yoshio.

¹⁰² Der Herrscher hatte noch nicht das Grab des Dong Zhongshu erblickt: Dong Zhongshu 董仲舒 war ein Gelehrter des 2. Jhdts. v. Chr., dessen Leistungen ihm die Bewunderung des Han-Kaisers Wudi einbrachten, der nach Zhongshus Tod als Respektsbezeigung vor dessen Grab stets vom Pferd gestiegen sein soll. Die Episode findet sich zuerst in der Sammlung vermischter Schriften *Xijing zaji* 西京雜記 (1. bis 3. Jdht. n.Chr., eine der Quellen für Song Minqius 宋敏求 (1019-1079) *Chang'anzhi* 長安志, in dem sich die Erzählung ebenfalls findet, Zhonghua shuju (Hrsg.) 1990. *Song Yuan fangzhi congkan*, Bd. 1, *Chang'anzhi* Bd. 9, *Zinan changlefang* 次南常樂坊, 121), später auch im *Taiping guangji* 太平廣記 und von dort ausgehend in anderen Kompilationen.

¹⁰³ Neun des wahren Fests: Die *Shangchihui* 尚齒會 (der Name leitet sich ab von einer Passage im *Liji* 礼記, Bd. 48, 昔有虞氏貴德而尚齒...) war ein Dichtertreffen der Freunde Bai Juyis 白居易 im Jahr 845 (*Baishi wenji*, Bd. 71, *Bai Juyi shangchihui shi* 白居易尚齒會詩). Unter den neun Teilnehmern waren sieben über siebzig Jahre alt, in der Rezeption der Song-Zeit wurde dieses Treffen unter der Bezeichnung *Treffen der neun Alten* 九老會 bekannt (Ji Yougongs 計有功 *Tangshi jishi* 唐詩紀事 (12. Jhd.), Bd. 49, gibt dem Gedicht diesen Titel), eine Bezeichnung, die auch in Japan übernommen wurde, als mit der Mode der Dichtung Ende des 18. Jahrhunderts der Brauch wiederbelebt wurde (auch in der Heian-Zeit waren bereits alten Treffen nach dem Vorbild Bai Juyis abgehalten worden, *Honchō monzui* 本朝文粹 Bd. 9 *Boshun minami Aso sanshō shōshikai shi* 暮春南亞相山庄尚齒會詩).

¹⁰⁴ Der Pinselspitzen eine jede tausend Kilo heben kann: aus Ouyang Xius Gedanken zu einem Gedicht *Shengyus*, das ich auf der Reise las 馬上默誦聖俞詩有感 一作偶題, *Wenzhongji* 文忠集 Bd. 14, s. Anh. 8, Fn. 54.

¹⁰⁵ Festung von fünf Zeichen 五字城: Gemeint ist das Fünfzeichengedicht *Wuyan jueju*. Die Wendung ist in der Song-Dichtung geläufig, ein Urheber ist nicht geklärt.

¹⁰⁶ Brokat auf allen Seiten: Metapher für die Schönheit des Herbstlaubs.

¹⁰⁷ Über den Wolken 雲霄上, neun Himmel 九天: Metaphern für den Kaiserhof.

¹⁰⁸ Wasser des Xijiang betrachten 究西江水: Erzählung aus der song-zeitlichen *Alten Geschichte der fünf Dynastien* 舊五代史 über Wang Renyu 王仁裕, der in einem Traum seinen Bauch aufschneidet, mit den Wassern des Xijiang wäscht und mit Sand und Steinen des Flusses füllt, die die Formen alter Zeichen bilden. Erwacht aus seinem Traum besitzt er plötzlich ungeahntes literarisches Talent (一夕夢剖其腸胃、引西江水以浣之、又睹水中砂石、皆有篆文、因取而吞之。及寤、心意豁然、自是資性絕高). Xu Jialu, An Pingqiu (Hrsg.) 2004. *Jiu Wudaishi* (Ershisi shi quanyi 18). Hanyu dacidian chubanshe, 1207. Die Erzählung ist auch enthalten im zweiten Band der Anekdotensammlung *Xu Shishuo* 繢世說 des Song-Gelehrten Kong Pingzhong 孔平仲.

¹⁰⁹ Das Innere des Dichters 詩人腸胃清: wörtlich der reine Darm und Magen des Dichters, s. Fn. 98. Vgl. die Anmerkung zur Übersetzung in der Einleitung. Geläufige Metapher für das Innere und Innerlichkeit, Ichikawa Kansai spricht etwa vom *Brokatmagen* 繡腸 der Dichter, Anh. 7, No. 6 Vorwort zu *Shiseidō shishū*, erster Band.

¹¹⁰ Fliegender Eremit 御風: Wendung aus dem *Zhuangzi* 莊子, *Xiaoyaoyou* 逍遙遊 (夫列子御風而行、泠然善也).

¹¹¹ Dass im es Wald noch herabgefallenes Ahornlaub gebe: nicht ganz klar, hier wohl scherzhafte Anmerkung zu den laubliebenden Dichtern auf ihrem Ausflug.

¹¹² Ouyang Xius 'Bild des Pavillons vom trunkenen Alten' 醉翁亭上圖: Klassisches Sujet der Literati-Malerei, Beisammensein der Dichter beim Gelage in einem Pavillon vor malerischer Kulisse, nach einem Gedicht Ouyang Xius über einen Pavillon, den er nach seiner Degradierung und Versetzung nach Xuzhou (heutiges Anhui) errichtete (*Suiwengting ji* 醉翁亭記, *Ouyang Wenzhong gong ji* 歐陽文忠公文集 Bd. 9 *Jushiji* 居士集 Bd. 39), auch in Japan rege rezipiert. Der Text Ouyang Xius war aufgrund seiner Aufnahme in die weit verbreitete Anthologie *Guwen zhenbao* 古文真寶 bekannt. Der erste von zwei Schirmen der *Pavillons mit Landschaft* 樓閣山水圖 von Ike no Taiga 池大雅 stellt dieses Sujet dar, National Treasure, Tokyo National Museum A-10430, Digitalisat https://emuseum.nich.go.jp/detail?content_base_id=100149).

¹¹³ Amazake ist ein Wunderquell: *Jiuniang* 酒釀 ist süßer chinesischer Reiswein, hier mit dem ähnlichen Amazake identifiziert.

¹¹⁴ Kemari 蹴鞠: Japanisches Fußballspiel.

Anmerkungen

¹¹⁵ Guan Daosheng 管道昇 (1262-1319, wörtlich Zhao [Mengfus] Guan [Daosheng] 趙管): Malerin, Dichterin und Kalligraphin am Hof Kaiser Renzongs 仁宗, Ehefrau Zhao Mengfus.

¹¹⁶ Feen: Hier als Übersetzung für Unsterbliche (Tianxian 天仙).

¹¹⁷ Suche nach der Heimstatt der Unsterblichen 覓仙鄉: Kontrast zum vorangehenden Vers über das Gefühl, die Zeit sei ohnehin lang, weshalb die Ewigkeit der Unsterblichkeit nicht erstrebenswert scheint. Korrespondiert dem letzten Vers des folgenden Gedichts und variiert den Vergleich mit der Unsterblichkeit.

¹¹⁸ Muss nicht am Huashan ersuchen, wie man Schlaf finden mag 不向華山覓睡方: Zitat aus Lu Yous scherhaftem Gedicht Mittagsschlaf (Wumeng 午夢, Jiannan shigao 劍南詩稿 Bd. 7).

Wie ich doch den langen Mittagsschlaf am Fenster liebe,
wo ich die Dinge der Welt für einen Moment vergessen kann.
Käme mir auf dem Huashan ein Unsterblicher zu Gesicht,
fragte ich nicht nach der Kunst der Unsterblichkeit, sondern der des Schlafs.

若爰幽窗午夢長
此中與世暫相忘
華山處士如容見
不覓仙方覓睡方

¹¹⁹ Ruf, dass das Bad schließt: Die Übersetzung folgt hier der Interpretation des Verses bei Ibi 1990, 258.

¹²⁰ Hauptgottheit des Natadera ist die tausendhändige Guanyin (Kannon), weshalb Shibutsu den Berg hier nach Dashi 大土王, Schutzgott der Guanyin in der chinesischen Folklore, benennt. In der Übersetzung als Berg der Guanyin.

¹²¹ Brokat, das den Grund bedeckende Rot: Metaphern für das Laub, das der Herbstwind fegt die Mönche vor dem Tempel fortfegt.

¹²² das erste Gedicht: der Text lässt offen, worum gewetteifert wird. Vielleicht meint Chidō auch den Wettbewerb um das beste Gedicht. Hier als Wetteifern darum, wer zuerst einen zum Kettengedicht passenden Vers fertigstelle.

¹²³ Land zwischen Flüssen und Seen: Jianghu 江湖, Bezeichnung für das Leben abseits des offizieller Verpflichtungen, Name der Dichtergesellschaft Shibutsus.

¹²⁴ Silberfluss am Himmelszelt 銀河, der Sterne Jadeseil 玉繩: Bilder für Milchstraße und Sternenzelt.

¹²⁵ Jiu Fangao 九方皋, edle Rösser wie Qingcong 青驥 oder Lüer 緑耳: Jiu Fangao wurde von Fürst Mu von Qin mit der Suche nach guten Rössern beauftragt. Jiu Fangao beurteilte die Pferde nicht nach ihren Äußerlichkeiten, denen er so wenig Beachtung schenkte, dass er nicht einmal ihre Fellfarbe zutreffend berichtete, fand so aber die besten Tiere. Sein Name steht als Beispiel für die Bedeutung innerer Qualitäten und der Fähigkeit, verborgenes Talent zu erkennen. Die Episode stammt aus dem Liezi (Shuofu 說符, Ye Beiqing (Hrsg.) 2011. Liezi (Zhonghua jingdian mingzhu quanben quanzhu quanyi congshu). Zhonghua shuju, 223-226).

¹²⁶ Tausend Meilen kamst du...: Chikuseki stammt aus Shikoku.

¹²⁷ Beimang 北邙 in der Nähe von Luoyang war im chinesischen Mittelalter Grabstätte zahlreicher Fürsten, weshalb das Wort in der Tang-Dichtung synonym für das Grab stand.

3

BIBLIOGRAPHIE DER ANTHOLOGIEN SHIBUTSUS UND VERZEICHNIS DER ENTHALTENEN GELEITWORTE

Bibliographie der Anthologien Shibutsus

(Titel in chronologischer Ordnung)

1 *Bokkyoshū* 卜居集

1793 寛政五

Edition (校訂) Shindai (?) Takayoshi 晋岱井敬義 (erster Band), Matsui Hekikai 松井碧海 (zweiter Band), Kommentar (評) Nakano Sodō

Zwei Bände, Yamaguchis Edition nach dem B-Text (乙本) der Nationalen Parlamentsbibliothek entbehrt das Vorwort Hokuzans, Transkription dieses Vorworts nach der Suharaya-Ausgabe von 1802 der Keio University Library, das in dieser Ausgabe in abweichender Reihenfolge erscheint nach dem am Beginn des Werks stehenden Sodō-Geleitwort (研究室棟書庫個人文庫・和裝本 224-96-1/2, https://search.lib.keio.ac.jp/permalink/81SOKEI_KEIO/188bto4/alma990019889650204034, <https://babel.hathitrust.org/cgi/pt?id=keio.10812597494>), Abgleich mit den Ausgaben der Nationalen Parlamentsbibliothek (詩文-3431 甲乙) (<https://ndlsearch.ndl.go.jp/books/R100000002-I000007316513>, Katalogeintrag), s. Yamaguchi Jun 2013. Ōkubo Shibutsu 'Bokkyoshū kan no jō' chūshaku, in: *Seikei jinbun kenkyū* 21, S. 295-346, ders. 2014. 'Bokkyoshū kan no ge' chūshaku (1), in: *Seikei jinbun kenkyū* 22, S. 209-231, ders. 2015. 'Bokkyoshū kan no ge' chūshaku (2), in: *Seikei jinbun kenkyū* 23, S. 27-46.

Kommentar und Erläuterungen Nakano Sodōs, der auch das Nachwort beisteuert, publiziert mit Unterstützung von Gönner wie Takano Roya 鷹野魯屋 (Roya ist außerdem Autor eines Vorworts zu einem verlorenen Bitschreiben Shibutsus ('Kokushi boso' 刻詩募疏) zur Kapitalsammlung für die Publikation der Anthologie, überliefert als fragmentarisches Zitat in 'Shiseidō Shiwa', s. Yamaguchi Jun 2010. 'Shiseidō shiwa' chūshaku (1), in: *Seikei jinbun kenkyū* 18, S. 16f.)

2 *Shiseidō shiwa* 詩聖堂詩話

1799 寛政十一

Ein Band, Yamaguchis Edition nach dem Text der Nationalbibliothek (詩文-1475, <https://ndlsearch.ndl.go.jp/books/R100000002-I000007295453>), Yamaguchi Jun 2010/2011. 'Shiseidō shiwa' chūshaku (1/2), in: *Seikei jinbun kenkyū* 18/19, 1-33/133-157.

3 *Shiseidō hyakuzetsu* 詩聖堂百絶

1800 寛政十二

Edition (輯校) Okuda Arikuni 奥田在邦 und Shimomura Sadakata 下村定方

Ein Band. Edition Yamaguchi 2012. '*Shiseidō hyakuzetsu*' chūshaku, in: *Seikei jin bun kenkyū* 20, 19-56, nach der Ausgabe der NDL (詩文-1476, <https://ndlsearch.ndl.go.jp/books/R100000002-I000007295456>)

Die Ausgabe des Ibaraki Prefectural Museum of History (荒井(庸)家34, <https://kokusho.nijl.ac.jp/biblio/100183552>) ist ein Nachdruck nach der *Jueju*-Anthologie von 1810, enthaltend die Werke Ichikawa Kansais, Miyazawa Unzans und Shibutsus unter dem Titel *Sandaika hyakuzetsu* 三大家百絶, vgl. die Ausgabe der Sammlung Nakamura des NIJL (87-199, <https://kokusho.nijl.ac.jp/biblio/200010373>)

4 *Shiseidō shishū, erster Band (shohen)* 詩聖堂詩集初編

1810 文化七

Lektorat (校) Saba Tansai 佐羽淡斎

Zehn Bände, Transkription nach der Erstausgabe von 1810 im Besitz der Hirosaki City Public Library (一般 W919.5-57, <https://kokusho.nijl.ac.jp/biblio/100227371>), Abgleich mit der Suharaya-Ausgabe von 1834 (Suhraya et.al., gebundenes Buch mit dem zweiten und dritten Band, der Text Kikuchi Gozans erscheint in dieser Ausgabe nicht als Vorwort, sondern als Nachwort) des Ugai-Bunko des NIJL (96-1285-1~10, <https://kokusho.nijl.ac.jp/biblio/200020955>)

Vorwort Ichikawa Kansais transkribiert in einer Abschrift Ōta Nanpos, enthalten in dessen verstreuten Schriften *Ichiwa Ichigon* 一話一言, Abweichungen in der Transkription markiert, s. Nihon zuihitsu taisei henshūbu (Hrsg.) 1931. *Nihon zuihitsu taisei, bekkan* (Bd. 2), Yoshikawa Kōkubunkan, S. 45 sowie Yoshikawa Kōkunkan (Hrsg.) 1908. *Shokusannin zenshū* Bd. 4. Yoshikawa Kōbunkan S. 753.

5 *Shibutsu sensei hyakuzetsu* 詩仏先生百絶

1815 文化十二

Edition (輯) Kitahara Shinri 北原秦里, Miyamoto Unzan 宮本雲山 (Saian 細庵), Yanagawa Seigan 梁川星巖 (Shizen dōjin 詩禪道人)

Ein Band. Teil der Anthologie *Konshika zekku* (今四家絶句) mit Gedichten von Shibutsu, Ichikawa Kansai, Kashiwagi Jotei und Kikuchi Gozan, ediert von Kitahara Shinri, Yanagawa Seigan und Miyazawa Unzan

Transkription nach der Tamagawadō-Ausgabe, Waseda University Library (文庫01 01681, https://www.wul.waseda.ac.jp/kotenseki/html/bunko01/bunko01_01681/index.html), Faksimile-Ausgabe Fujikawa Hideo, Sano Masami, Matsushita Tadashi (Hrsg.) 1984. *Shikashū nihon kanshi*, Bd. 11.

6 *Saiyū shisō* 西遊詩草

1819 文政二

Lektorat (校) Saba Tansai 佐羽淡齋, Murata Akitsuo (?) 水莊 村田明月渚 (?)

Lesung des Titels nach der UCDJT, im *Nihon koten bungaku daijiten* als *Saiyū shisō*. Zwei Bände, Transkription nach der Erstausgabe von 1819 der Tokyo University Library, Vorworte in der Reihenfolge Ōta Kinjō, Umetsuji Shunshō, Asakawa Zen'an, Tsusaka Tōyō, als Nachwort der Text des Hata Kanae (一般 鷗E45-898, <https://kokusho.nijl.ac.jp/biblio/100369499>), Abgleich mit dem Text der Ausgabe von 1823 der Tokyo University of the Arts (脇本文庫デジタル R919.5-18, <https://kokusho.nijl.ac.jp/biblio/100288448>), das Nachwort Hata Kanaes erscheint als Vorwort, die Reihenfolge der Geleitworte weicht ab (Asakawa Zen'an, Ōta Kinjō, Hata Kanae, Umetsuji Shunshō, Tsusaka Tōyō)

Faksimile in Sano Masami (Hrsg.) 1999. *Kikō nihon no kanshi*, Bd. 2. Kyūko shoin, S. 431-459.

Vorwort Tsusaka Tōyōs enthalten in Manuskript seiner gesammelten Werken, s. *Tōyō sensei shibunshū* 東陽先生詩文集, Bd. 2 (National Diet Library, 213-401), ediert in Ninomiya Toshihiro 2017. *Oboegaki - Tsusaka Tōyō to sono kōyū 2, bunka 11, 12 nen no Edo*, in: *Bunka jōhōgakubu kiyō* 16, 177-232. Zahlreiche Abweichungen des Texts der Werkausgabe in der Transkription angemerkt.

7 *Hokuyū shisō* 北遊詩草

1822 文政五

Lektorat (校) Tōrin Setsuzō 東林雪象, Nomura Kūsui 野村空翠

Ein Band und Anhang mit Werken lokaler Dichter, Transkription nach der Ausgabe von 1822 der Sammlung Nakamura des NIJL (87-187, <https://kokusho.nijl.ac.jp/biblio/200010332>)

Faksimile in Sano Masami (Hrsg.) 1999. *Kikō nihon no kanshi*, Bd. 2. Kyūko shoin, S. 459-495.

Eine Abschrift des Geleitworts Kameda Bōsais findet sich in seinen nachgelassenen Schriften, *Zenshindō ikō* 善身堂遺稿 (鵬斎先生遺稿, Nishogakusha University Library, <https://www.nishogakusha-kanbun.net/database2/4198>), eine Transkription in Sugimura Eiji (Hrsg.) 1982. *Kameda Bōsai shibun shoga shū*. Sanju shoin.

8 *Sai hokuyū shisō* 再北遊詩草

1825 文政八

Lektorat (校) Tōrin Setsuzō 東林雪象, Nomura Kūsui 野村空翠

Ein Band mit Gedichten Shibutsus und ein Anhang mit Werken lokaler Dichter. Transkription nach der Ausgabe von 1827 der Kyoto University Library (4-07/弐/4, <https://rmada.kulib.kyoto-u.ac.jp/item/rb00010585>), Abgleich mit der Ausgabe von 1825 der Nationalen Parlamentsbibliothek (詩文-1245, <https://dl.ndl.go.jp/pid/2608568>)

Faksimile in Sano Masami (Hrsg.) 1999. *Kikō nihon no kanshi*, Bd. 2. Kyūko shoin, S. 495-529 (Erster Band nach der Gakuken-Ausgabe 鶴軒文庫 der Parlamentsbibliothek von 1825 (詩文-1245, <https://dl.ndl.go.jp/pid/2608568>, s.o.), zweiter Band nach der Ausgabe von 1827, ebenfalls im Besitz der Parlamentsbibliothek (YD-古-4120, <https://ndlsearch.ndl.go.jp/books/R100000002-I000007293918>).

Im Kommentar zur Faksimile-Ausgabe heißt es, die Texte der Ausgaben von 1825 und 1827 seien identisch, tatsächlich fehlen aber im Anhang der Ausgabe von 1825 am Ende des Bandes die Gedichte von Yamamoto Baiitsu und seinem Schüler Shiba Tōran 柴東巒, die erst in der späteren Ausgabe hinzugefügt wurden

9 *Shiseidō shishū, zweiter Band (nihen)* 詩聖堂詩集二編

1828 文政十一

Lektorat (校 / 覆校, vermerkt am Ende jedes Bandes) Okamoto Kikuga 岡部菊崖 (Bd. 1, 2), Tsujimoto Sōan 達本崧菴 (Bd. 1), (Shibutsus Adoptivsohn?) Ken 男謙 (Bd. 1-3, 5, 9, 11, 13), Tatara Hitsu (Saikō) 加賀 韓弼西臯 (多々羅弼) (Bd. 2), Murata Suikō 伊勢 邑田水莊 (Bd. 3), Nomura Kūsui 加賀 野邨圓平空翠 (Bd. 4), (Shibutsus Cousin?) Usui Seidō 妹碓井歡 (青堂) (Bd. 4, 6, 8, 10), Hirose Hoan 甲斐 廣瀬謙保菴 (Bd. 5), Itō Hanson 江戸 伊藤孝誼半村 (Bd. 6), Kikuchi Kaisō (Kakiuchi Keikin) 垣内定溪琴 (菊池海莊) (Bd. 7), Den Tagayasu (?) (Schüler Shibutsus) 門人 田耕 (Bd. 7, 12), Shirasaki Suibyō 加賀 白崎暉翠屏 (Bd. 8), Ōmori Kaian 甲斐 大森 欽 快菴 (Bd. 9), Muro Shisō 越後 室 高詩瘦 (Bd. 10), Watanabe Shōu 越後 渡邊 原 松塙 (Bd. 11), Nagasaki Kōsai 越中長崎 健 浩齋 (Bd. 12), Yagi Kitsuri 長門 八木 彝橘里 (Bd. 13)

13 Bände, Transkription nach der Ausgabe von 1831 (gebundenes Buch mit dem zweiten und dritten Band) des NIJL (96-1285-1~10, <https://kokusho.nijl.ac.jp/biblio/200020955>), Abgleich mit der Ausgabe von 1828 im Besitz der Kobe University Library (Deckblatt 戊子夏鑄), Erstausgabe laut Kommentar der Faksimileausgabe *Shishū nihon kanshi* Band 8 im Besitz der Tōkyō Municipal Library (Deckblatt 戊子發鑄, Katalogeintrag nicht auffindbar), Geleitworte Hino Sukenari, Ogasawara Tadaakira, Hayashi Teiu, Okuyama Yōsai, Shioda Zuisai, Nakano Sodō (Anordnung nach dem Text späterer Ausgaben, im Erstdruck erscheinen die Geleitworte in der Reihenfolge Ogasawara Tadaakira, Okuyama Yōsai, Shioda Zuisai, Nakano Sodō, ohne die Vorworte des Hino Sukenari und Hayashi Teiu)

10 *Nitō yūsō* 二島遊草

1831 天保二

Mit Illustrationen von Sugai Baikan 菅井梅闇 (fünf Landschaften)

Edition Wang Ziqiang 2023/2024. *Ōkubo Shibutsu 'Nitō yūsō' - kaidai, honkoku to chūshaku* (1/2), in: *Bunken tankyū* 61, 27-39 / 62, 15-27, nach der Ausgabe der Sammlung Nakamura des NIJL, 日本漢詩文集コレクション 87-221

Zu diesem Werk auch Brief des Illustrators mit Angaben zur Entlohnung Shibutsus in Höhe von angeblich etwa hundert Ryō, s. Fujimoto Fumika 2019. *Kōko shisha shjin no shibun ni miru 'kyū sureba nochi kō naru' no juyō to rikai*, in: *Wakan hikaku bungaku* 62, 37-54.

11 *Shiseidō shishū, dritter Band (sanpen)* 詩聖堂詩集三編

1838 天保九

Lektorat (校 / 覆校, vermerkt am Ende jedes Bandes) Kimura Rensai 江戸 廉齋木村弘伯毅 (Bd. 1), (Shibutsus Adoptivsohn?) Ken 男 謙自牧 (Bd. 2), (Shibutsus Cousin?) Usui Seidō 江戸 姪 碓井歡青堂 (Bd. 3), Mikami Kyūjo 江戸 静一三上恒九如 (Bd. 4), Amano Kin'en 江戸 錦園天野韶九成 (Bd. 5), Ishiguro Chikukō 秋田 竹香石黒尚友子古 (Bd. 6), Iwata Seitan 江戸 晴潭巖田澄秋日 (Bd. 7), Nomura Kūsui 加賀 空翠野邨 圓平 (Bd. 8), Uno Ransen 秋田 蘭泉宇野穀公實 (Bd. 9), Mönch Shaku Takuhō 三河 啄峯釋 成實 (Bd. 10)

Transkription nach der Ausgabe von 1838 (Suharaya et.al., gebundenes Buch mit dem zweiten und dritten Band) des Ugai-Bunko des NIJL (96-1285-1~10, <https://kokusho.nijl.ac.jp/biblio/200020955>), Abgleich mit der Frühlings-Ausgabe (春刻成本) der Sammlung Nakamura des NIJL (87-232-1~3, <https://kokusho.nijl.ac.jp/biblio/200008490>) und der Herbstausgabe (秋発兌本) der Sammlung Ōgai der Tokyo University Library (一般 鷗E45-863, <https://kokusho.nijl.ac.jp/biblio/100369491>) und der Kōbe University Library (一般 119-5-S//8~10, <https://kokusho.nijl.ac.jp/biblio/100353576>)

Edition des Vorworts Ran'ens im Manuskript seiner gesammelten Werke *Kassaikō* 且采稿 (fünftes Heft, ohne Seitennummerierung, Seite 11 des Digitalisats der National Archives, <https://www.digital.-archives.go.jp/file/1245008>), Edition des Vorworts Setsudōs in dessen gesammelten Prosaschriften *Setsudō bunshū* 抽堂文集, s. Nakauchi Jun (Hrsg.) 1881, Bd. 2, *Setsudō bunshū*, Saitō Jirō (Verleger), S. 49-51.

Verzeichnis der Geleitworte

(Titel in chronologischer Ordnung, unterstrichene Titel mit Übersetzung)

1 *Bokkyoshū* 卜居集 1793

1 Yamamoto Hokuzan 山本北山 (1793, Kalligraphie Nakai Tōdō 中井董堂)
[kunten / recte]

(Nachwort) 2 Nakano Sodō 中野素堂 (betitelt 'Nachwort zum Kommentar zur
Bokkyoshū' 卜居集批評後序, Kalligraphie Kageyama Nakazawa 景山中澤)
[kunten, Glossen / recte]

2 *Shiseidō shiwa* 詩聖堂詩話 1799

3 Yamamoto Hokuzan 山本北山 (1799) [Interpunktions / semikursiv]

3 *Shiseidō hyakuzetsu* 詩聖堂百絕 1800

(Nachwort) 4 Okuda Arikuni 奥田在邦 (1800) [reiner Text / recte]

4 *Shiseidō shishū, erster Band (shohen)* 詩聖堂詩集初編 1810

5 Yamamoto Hokuzan 山本北山 (1810, Kalligraphie Maki Ryōko 卷菱湖)

6 Ichikawa Kansai 市川寛斎 (1810, Kalligraphie Ichikawa Beian 市河米庵)

7 Katsu Shikin 葛子琴 (undatiert, Kalligraphie Maki Ryōko)

8 Kikuchi Gozan 菊池五山 (1810, Kalligraphie Ichikawa Beian)
[Texte mit *kunten* und Glossen / unverbunden semikursiv, nur Hokuzan recte]

5 *Shibutsu sensei hyakuzetsu* 詩仏先生百絕 1815

9 Kameda Bōsai 亀田鵬斎 (1815)

10 Kasai Inze 葛西因是 (1815)

[Texte mit Interpunktions, ohne *kunten* / recte]

6 *Saiyū shisō* 西遊詩草 1819

- 11 Ōta Kinjō 太田錦城 (1819, Kalligraphie Hata Seichi 秦星池)
[Interpunktion / recte]
- 12 Umetsuji Shunshō 梅辻春樵 (1818, Kalligraphie Yao Katsuan (Yao Kisaburō, Itoku) 克庵 / 惟徳 / 八尾喜三郎)
[*kunten*, Glossen / unverbunden semikursiv]
- 13 Asakawa Zen'an 朝川善庵 (1819, Kalligraphie Ichikawa Beian)
[Interpunktion / recte]
- 14 Tsusaka Tōyō 津阪東陽 (erstes Jahr der Bunsei-Ära, 1818/1819, Kalligraphie Kageyama Nakazawa 景山中澤) [*kunten*, Glossen / unverbunden semikursiv]
- (Nachwort) 15 Hata Kanae 秦鼎 (erstes Jahr der Bunsei-Ära, 1818/1819,
Kalligraphie Bitō (Sonae?) Hiroyasu 尾頭(備)広居)
[Interpunktion, *kunten*, Glossen / recte]

7 *Hokuyū shisō* 北遊詩草 1822

- 16 Kameda Bōsai 亀田鵬斎 (1822, Kalligraphie Noro Tōsai (Shōgo) 野呂陶斎省吾) [Interpunktion / recte]
- 17 Hayashi Sonpa 林蓀坡 (1822, Kalligraphie Maki Ryōko) [Interpunktion / recte]

8 *Sai hokuyū shisō* 再北遊詩草 1825

- 18 Okuyama Yōsai 奥山榕斎 (1825, Kalligraphie Yoshikawa (Shun'itsu) Hazan 芳川俊逸波山) [*kunten*, Glossen / kursiv]
- 19 Hayashi Sonpa 林蓀坡 (1825) [reiner Text / kursiv]
- 20 Asakawa Zen'an 朝川善庵 (1825, Kalligraphie Usui Yoshimi (?) Seidō 碓井歡青堂) [Interpunktion / recte]

- (Nachwort) 21 Tōrin Setsuzō 東林雪象 (undatiert, zwei Gedichte, Kalligraphie Maki Ryōko 卷菱湖) [reiner Text / Klerikalschrift, recte]

9 *Shiseidō shishū, zweiter Band (nihen)* 詩聖堂詩集二編 1828

- 22 Hino Sukenaru (藤原)日野資愛 (1827)
- 23 Ogasawara Tadaakira (Shizan) (小倉世子)小笠原忠徵 (紫山) (1828, in Gedichtform)
- 24 Hayashi Teiu 林稟宇 (1828, Kalligraphie Ichikawa Beian)

- 25 Okuyama Yōsai 奥山榕斎 (1828, Kalligraphie Ishiguro Naotomo 石黒尚
- 26 Shioda Zuisai 塩田隨斎 (1827, Kalligraphie Fujimori Kōan (Seia Taiga)
藤森弘庵 菁阿大雅)
- 27 Nakano Sodō 中野素堂 (1828, Kalligraphie Fujimori Kōan (Seiasei) 菁阿生)
[reiner Text ohne Anmerkungen, nur Zuisai, Sodō mit Interpunktions / Sukenari,
Zuisai recte, Tadaakira kursiv, Teiu, Yōsai, Sodō semikursiv]
- 10 *Nitō yūsō* 二島遊草 1831 [keine Übersetzung]
- 28 Shaku Nanzan 稹南山 (Abt des Zuihōji 瑞鳳寺 in Sendai) [reiner Text / kursiv /
mit Kirschblütenzweig-Zierrahmen versehen in roter Farbe auf weißem Grund]
- (Nachworte) 29 Miyamoto Gen 宮本鉉 (Kalligraphie Yamagishi Gyokushin 山岸玉振)
[reiner Text / kursiv]
- 30 Ōkubo Ken 大窪謙 (*Ko Ken* 児謙, Shibutsus Adoptivsohn?)
[reiner Text / Klerikalschrift, recte]
- 31 Ishii Jinkō 石井錦江 [reiner Text / Klerikalschrift, recte]
- 11 *Shiseidō shishū, dritter Band (sanpen)* 詩聖堂詩集三編 1838
- 32 Masujima Ran'en 増島蘭園 (1835, Kalligraphie Maki Ryōko)
[reiner Text / kursiv]
- 33 Asaka Gonsai 安積良斎 (1837, Kalligraphie Iwata Se (?) 巖田瀬,
biographische Details unklar) [reiner Text / kursiv]
- 34 Saitō Setsudō 斎藤拙堂 (1833, Kalligraphie Ishiguro Naotomo 石黒尚友)
[reiner Text / semikursiv]

卜居集序
北山 山本 信有 撰

詩者非尋常腔裡、人所能吐出也、必有錦心繡腸、而後能發洩。其粲爛矣。若將粲爛之過涉或浮靡。曾聞古人法服衣錦。則必尚絅惡其文著也。詩章粲爛之中。句勁法正。字健韻和。纔免浮焉。譬猶神韻擎攫乎彩雲裡。不露出全體光耀。而粲爛溢乎四際。是為可也。

又世欲避浮者。矯枉過直。逐入俚俗。則市井之語。非君子之言也。袒錦衣表襤縷。誰認其美。先王錦衣玉弁。山龍其上。黼黻其下。豈敢誇奢侈乎。非貴其瞻視使人座而畏之如斯。不足以莅中國。而撫戎狄立廟堂之上。而進退百官矣。故君子出辭氣遠鄙俗。詩亦宜然。

夫詩教溫柔敦厚。善之可以能為長者矣。錦之不真長者已不帶。況詩之不真。長者焉敢取之乎。天民不中李王摸擬之毒。故能得詩之教。而當諸長者之清賞矣。

天民每賦一詩。必使中野子興許之。子興吾黨弟一流之人也。天民畏而敬之。常避三舍自以為不可當焉。今茲諸長者將欲損資而刻天民初稿。因併子興評刻之。嗟呼此集未盡天民。此評豈盡子興乎。他日各當有所復盡其能。然讀之者可以知天民斐然成章。得子興評。而竟所以裁之云。

常陸大窪行天民夙好詩。渴則詩以代飲。飢則詩以代食。喜則詩以代樂。哀則詩以代哭。及長真率。清新不浮不俗。詩益妙。泉石之境。月花之景。得天民詩大加色焉。今時雖以詩壇自任者。莫不避三舍於天民焉。當時詩風染李王之毒深矣。近稍有覺其非者。然沉痼疾難遽脫。然天民自始不中其毒。是以其詩純乎。純乎真者也。

寬政癸丑秋九月朔
董堂井敬義書 (中井董堂)

Yamamoto Hokuzan - Vorwort zur *Bokkyoshū*

Dichtung wohnt nicht in einfach irgendeiner Brust, nur er kann sie aus sich gebären, dessen Herz von Brokat und dessen Innerstes aus Stickerei sei, nur dann mag er sie hervorbringen.¹ Der Glanz [der Dichtung], dieser Glanz kann übertrieben oder oberflächlich sein. Wie man einst hörte von den Alten über rechte Kleidung und feine Gewänder, das Schlichte ist zu ehren und das Verzierte zu verachten.² Nur wenn im Glanz der Verse die Worte kraftvoll, die Regeln eingehalten, die Zeichen stark und die Laute harmonisch sind, können sie der Belanglosigkeit entkommen.³ Es ist als ob der göttliche Klang⁴ sich durch die schimmernden Wolken zu kämpfen sucht, ohne dass sein vollkommenes Strahlen hervorbräche, wodurch sein Glanz nur umso mehr überallhin flutet. So ist es gut.

Nun gibt es aber auch jene, die in ihrem Bemühen der Belanglosigkeit zu entfliehen das Maß verlieren und schließlich im Vulgären enden. Die Worte der Gassen sind nicht die Sprache des Edlen. Den Brokatstoff nach außen zu kehren an einem abgewetzten Gewand, wer würde so etwas schön nennen! Der alten Könige Gewänder waren aus Brokat, ihre Kronen waren aus Jade. Oben prangten Berge und Drachen, darunter die kaiserlichen Muster.⁵ Wer wollte solchen Luxus preisen! Es ist

¹ Hokuzan wählt das seit Li Bo weit verbreitete Bild des reich verzierten Stoffes als Metapher für eine verfeinerte Sprache. Der feine Stoff, aus dem der Dichter gemacht ist, erlaubt es diesem sodann Dichtung aus sich hervorzubringen (*tuchu* 吐出, *faxie* 發洩). Die folgende Passage aus dem *Zhongyong* (*Maß und Mitte*) 中庸 des *Liqi* 禮記 schließt an diese Kleidermetaphorik an.

² 詩曰。衣錦尚絅。惡其文之著也 *Liqi* 31, *Zhongyong* 禮記三十一中庸. Yang Tianyu (Hrsg.) 2004. *Liji yizhu* (*Shisanjing yizhu* 6). Shanghai guji chubanshe, 712 (31-30).

³ Hokuzan stellt zunächst die 'Belanglosigkeit' (das 'Treibende, Fließende' *fu* 浮) der wahren Dichtung gegenüber, bevor er später das Epigonentum als weitere negative Folie einführt.

⁴ *Shenyun* 神韻 hier als 'göttlicher Klang' wiedergegeben. Pohl spricht vom 'unergründlichen' oder 'geistigen Nachklang' (Pohl, Karl-Heinz 2006. *Ästhetik und Literaturtheorie in China. Von der Tradition bis zur Moderne (Geschichte der chinesischen Literatur 5)*. K. G. Saur, 387) mit Bezug auf Richard Lynns Überlegungen zum Begriff bei Wang Shizhen. Lynn nähert sich dem Begriff als einer Formel zur Bezeichnung des Ausdrucks der Persönlichkeit des Dichters und gibt etwa 'perfect expression of the poet's internal state of being' oder 'personal tone' (Lynn, Richard John 1970. *Orthodoxy and Enlightenment: Wang Shih-chen's Theory of Poetry and Its Antecedents*, in: De Bary, William Theodore (Hrsg.). *The Unfolding of Neo-Confucianism*. Columbia University Press, 252). Yang Haihong übersetzt 'divine resonance', Wai-Yee Li 'ethereal resonance', Cai Zong-Qi schließlich 'daemon breath' und 'daemon resonance' (Yang, Haihong 2017. *Women's Poetry and Poetics in Late Imperial China. A Dialogic Engagement*. Lexington Books, 18f., Li, Wai-Yee 2017. *Textual transmission of earlier literature during the Yuan, Ming and Qing Dynasties*, in: Wiebke, Den-ecke, Wai-Yee Li, Xiaofei Tian (Hrsg.). *The Oxford Handbook of Classical Chinese Literature*. Oxford University Press, 335, Cai, Zong-qi 2004. *The Conceptual Origins and Aesthetic Significance of "Shen" in Six Dynasties Texts on Literature and Painting*, in: ders. (Hrsg.) *Chinese Aesthetics. The Ordering of Literature, the Arts, and the Universe in the Six Dynasties*. University of Hawaii Press, 334).

⁵ Die Passage bezieht sich auf die traditionellen zwölf Muster der prunkvollen Hofkleidung (*Shierzhang* 十二章), 'kaiserliches Muster' steht hier für das Axt- und Bogenmuster *fufu* 翫黻.

nicht so als zollten die Menschen Respekt da einer edles Benehmen zeigte, noch reichte es um das Reich der Mitte zu befrieden, die Barbaren zu unterwerfen und vor der Ahnenhalle stehend zu gebieten über die hundert Beamten. Deshalb achtet der Edle auf seine Worte und vermeidet das Vulgäre. Ebenso sollte es in der Dichtung sein.⁶

Ōkubo Kō, genannt Tenmin, liebt die Dichtung vollkommen. Ist er durstig nimmt er die Dichtung zum Trank, ist er hungrig so nimmt er die Dichtung zur Speise. Ist er froh so nimmt er die Dichtung sich zu erfreuen, und ist er trübsinnig so nimmt er sie anstatt wehzuklagen. Er ist aufrichtig und direkt, klar und weder oberflächlich noch vulgär.⁷ Seine Dichtung ist noch wunderbarer. Landschaften mit Quellen und Felsen, der Anblick von Mond und Blüten gewinnen durch Tenmins Dichtung noch an Schönheit.⁸ In der heutigen Zeit mögen sich viele den Rang eines Dichters anmaßen, doch keiner könnte es aufnehmen mit Tenmin. Die Dichtung unserer Zeit ist tief verschmutzt vom Gifte des Li [Panlong] und Wang [Shizhen]. Jüngst erkannten einige wenige dieses Übel, aber solche eine schwere Krankheit ist kaum zu heilen. Tenmin jedoch war noch nie von solchem Gift verseucht, denn seine Dichtung war rein, rein und wahr.

Jene die Dichtung nach Li und Wang treiben machen sich gemein mit den Brokatfälschern, die die Leute betrügen. Sodann [ist ihre Dichtung] oberflächlich und vulgär! Fern vom rechten und eleganten Ton, so kann man doch, sollte keine Falschheit im Äußeren sein, doch die Wahrhaftigkeit [der Dichtung] bewundern. Sind [aber] die Worte alle der Tang nachgeformt, und auch die Zeichen der Tang nachgeahmt, so ist die Wahrhaftigkeit der echten Form [der Dichtung] verloren, so ist es nurmehr ein falsches Tang-Gedicht.⁹ Zum falschen Brokat imitiert man Kette und Schuss, Muster und Stoff sind so genau nachgeahmt, dass man es beinah mit dem echten [wahrhaften] verwechselte. Es ist wie die Kleidung der Schauspieler und Schausteller, in den oberen Rängen der Gesellschaft taugt sie nicht als Gewand der Mächtigen und Edlen, in den niederen kann sie nicht [einmal] als Gürtel für Eremiten und Weise dienen.

⁶ Die Passagen zu edlem Benehmen und dem Vermeiden des Vulgären sind Abwandlungen von Zitaten aus den Kapiteln *Taibo* 八泰伯 und *Yaoyue* 二十堯曰 des *Lunyu* 論語: 正颜色。斯近信矣。出辞气。斯远鄙倍矣 和 君子正其衣冠。尊其瞻视。儼然人望而畏之, Jin Liangnian 2004. *Lunyu yizhu* (*Shisanjing yizhu* 10). Shanghai guji chubanshe, 83f. u. 241. Die Befriedung des Reiches und die Unterwerfung der Barbaren sind der Einleitung des berühmten Sprichwortes über die Suche nach dem Fisch auf dem Baum des *Mengzi* 孟子 im Kapitel *Lianghuiwang* 梁惠王上 entnommen: 蔭中國而撫四夷也、以若所為求若所欲、猶緣木而求魚也, Jin Liangnian 2004. *Mengzi yizhu* (*Shisanjing* 13). Shanghai guji chubanshe, 15 (1-7). Hokuzan bringt hier die Tugenden des Edlen in Verbindung mit der Kunst der wahren Dichtung. Als negativer Kontrast dient die vulgäre Opulenz, symbolisiert durch den Prunk der chinesischen kaiserlichen Gewänder.

⁷ *Qingxin* 清新 ist ein auch in der Poetik verbreiteter Begriff, der Originalität des Ausdrucks und eine poetische Qualität der Frische beschreibt. Da er hier verwendet wird zur Charakterisierung Shibutsus ist er an dieser Stelle mit 'klar' übersetzt.

⁸ *Se* 色 hier wiedergegeben als 'Schönheit'.

⁹ *Bense* 本色 als 'echte Form' ist ein Rückbezug auf das vorhergehende *se* für Schönheit.

Die Lehre der Dichtung ist herzlich und freundlich, wer sie meistert, mag als Weiser gelten. Ein Weiser trüge kein Brokat, das nicht echt [wahrhaftig] ist. Und erst Dichtung, die nicht echt ist, wie sollte er diese annehmen! Tenmin war nicht vom Gifte des Epigonentums nach Li und Wang verseucht, und darum erlangte er die [wahre] Lehre der Dichtung und die Bewunderung der Weisen.

Jedes Gedicht, das Tenmin verfasste, überließ er Nakano Shikyō (Nakano Sodō) zur Begutachtung. Shikyō ist einer der Besten unserer Gruppe, Tenmin zollte ihm großen Respekt, sah sich als unwürdig und hielt sich stets bescheiden, nun wollen all die Weisen ihrem Vermögen schaden, um das erste Manuskript Tenmins zu drucken. Darum wird es nun gemeinsam mit einem Kommentar Shikyōs geduckt. Ach, diese Sammlung erschöpft noch nicht einmal Tenmins [Talent], und wie sollte dieser Kommentar [das Talent] Shikyōs erschöpfen! Es wird der Tag kommen, da ein jeder noch sein Talent voll ausschöpfen möge! Doch der Leser möge wissen, dass Tenmin bereits ein herrliches Tuch gewoben hat, dazu einen Kommentar Shikyōs erhielt und es so schließlich auch zurechtzuschneiden verstand.¹⁰

Am ersten Tag des neunten Monats, im Herbst des Jahres Wasser-Büffel der Kansei-Ära [fünftes Jahr der Kansei-Ära]

Tōdō I Keigi [Nakai Tōdō] (Kalligraph)

¹⁰ Das Vorwort endet mit einer erneuten Kleider-Metapher, einer Abwandlung des Kapitels *Gongyechang* 公治長 des *Lunyu*: 斐然成章、不知所以裁之, Jin 2004, 49f. (5-22). Konfuzius vergleicht bei der enttäuschten Abreise aus Lu 魯 die Unzulänglichkeit der dortigen Führung mit dem Weben eines guten Stoffes, ohne ihn zurechtschneiden zu können. Der schöne Stoff steht in der späteren Rezeption dieser Episode für gelungene Texte. Hokuzan wendet dieses Gleichnis zum Lob Shibutsus, der auch die Unzulänglichkeiten seiner Dichtung durch den Ratschlag der Altvorderen auszugleichen wisse.

卜居集 中野素堂跋

卜居集批評後序

古謂從傍議者與當局者異憂。某家一副之枰方野十九路之間猶有若此者。况咏萬象吐群情之詩評論。豈容易達作家之意哉。

大窪天民嗜詩、寤寐不廢、飲食不休、于月于花、喜怒哀樂、唯詩之思。故其詩清新且溫籍、變化入妙域。正興立下風、慕而不及焉。以棋言之不翅饒我一先也。而天民平生每累篇什輒示之正興召批評。雖責善為吾誼、既非敵手、則所謂異憂之恐亦愈甚焉。其當固辭固也。

於是自奮曰「吾聊指點真詩之佳處、使不知者拭目、則雖不能盡達詩意、發揮其高致、而亦可以為詩社之一快矣。哲人不亦謂、為之猶賢乎已乎。所謂異憂之譏在所不避矣」。

遂為之批評。然是一時之事、何圖至刻卜居集附以吾批評也。我不安乎吾心矣。桂蠹蓼蟲、其性所嗜各異也。

天地間、不可無知真詩者。具眼讀之、請勿以吾批評害天民之詩矣。夫棋師不恒言乎、傍觀知好著。顧是天民所望於正興之傍議乎。正興業已不能發揮其高致。敢望之於世之具眼之傍議耳。

伊勢子興氏中野正興撰

景山中澤恭子敬書

雖然近世詩人溺於模擬踏襲、今為識者所援、而未能頓由正路也。譬之低菴、但恃舊圖不能遽出新勢也。故吾示之以天民清新之詩、或猶若低手披鎮神頭圖、不會勝著贏籌也。眼字警句、取捨不倒者鮮矣。想天民自示之人、亦復如此。恐不解其鍛鍊之功者多也。

Nakano Sodō - Nachwort zur *Bokkyoshū*

Seit alters her pflegt man zu sagen: „Jene, die unbeteiligt an der Seite räsonieren und jene, die sich tatsächlich mit den Dingen befassen, tragen nicht die gleiche Bürde.“¹¹ Genauso verhält es sich mit den Go-Spielern und ihrem Feld aus neunzehn Linien.¹² Und erst recht trifft das zu auf das Kommentieren der Dichtung, die alle Dinge der Welt besingt und die vielfältigsten Gefühle zum Ausdruck bringt. Wie sollte es einem da leicht fallen, die Gedanken des Verfassers zu treffen!

Ōkubo Tenmin liebt die Dichtung so sehr, dass er ihr noch im Schlaf nicht entsagt, und sie noch bei Speis und Trank nicht unterlässt. Ob er den Mond oder Blüten [betrachtet], ob er Frohsinn, Wut, Trauer oder Freude [fühlt], stets ist er in Gedanken bei der Dichtung. Und so ist seine Dichtung unverbraucht und offen, ihre Wandelbarkeit erreicht wunderbare Sphären. Ich selbst bin eingenommen von ihrer Art, bewundere sie ohne mich ihr nähern zu können. Um es mit dem Go-Spiel zu sagen: Er ist mir mehr als eine Partie voraus.¹³

Trotzdem zeigte Tenmin mir gewöhnlich jede seiner Kompositionen und bat mich um meine Meinung. Wiewohl ich es einen Freundschaftsdienst erachtete, einander anzuspornen, war ich doch bereits kein ebenbürtiger Gegenüber mehr, ich war tief besorgt, dass wir, wie es heißt, 'nicht die gleiche Bürde trügen'.¹⁴ Eigentlich wäre es richtig gewesen, diesen Dienst abzulehnen.

¹¹ *Yantielun* Bd. 2 *Cifu* 鹽鐵論 卷二刺復, 但居者不負載之勞、從旁議者與當局者異憂, Chen Tongsheng 2015. *Yantielun* (*Zhonghua jingdian mingzhu quanben quanzhu quanyi*). Zhonghua shuju, 100. Sodō entnimmt diese Wendung der Klage der Beamten (*dafu* 大夫) über die praxisferne Debatte der Konfuzianer in der Debatte über Salz und Eisen der Han-Dynastie und überträgt sie auf das Go-Spiel und die Dichtung.

¹² Das Feld der neunzehn Linien ist eine geläufige Bezeichnung des Go-Spiels, vielleicht nimmt Sodō hier auch Bezug auf die *Abhandlung über das Go-Spiel* 博奕論 des Wei Zhao 翁昭 im *Wenxuan* 文選, Chen Hongtian (Hrsg.) 1994. *Zhaoming wenxuan yizhu*. Jilin Wenshi chubanshe, Bd. 6, 1469.

¹³ Yamaguchi interpretiert die Phrase *issen* 一先 als Recht auf den ersten Zug, das Sodō angesichts der Überlegenheit Shibutsus noch nicht einmal eine Chance bescherte. *Issen* könnte auch für 'eine Partie' (wie in der Wendung 寧輸一子不失一先) stehen, oder für 'einen vollen Rangunterschied' in den 'neun Rängen des Go', *Weiqi jiupinzhi* 圍棋九品制, die im *Qijing shisanpian* 暮経十三篇 der populären Sammlung *Xuanxuan qijingji* 玄玄暮経集 (*Klassiker des Go*) erscheinen, Wu Qingyuan (Hrsg.) 1980. *Xuanxuan qijingji* (Tōyō bunko 387, 2 Bd.). Heibonsha, 38. Zufolge dem Kommentar des ming-zeitlichen *Shishi xianji* 石室仙機 ist der oberste Rang, *Rushen* 入神 vom dritten Rang *Juli* 具禮 einen 'vollen Rang' unterschieden (具體上下入神饒一先). Ob dieser Text Sodō bekannt war, ist unklar. Alle Varianten der Übersetzung bringen denselben Grundgedanken zum Ausdruck, hier als 'Partie' wiedergegeben.

¹⁴ Hier nimmt Sodō erneut das Thema der ungleichen Bürde aus dem *Yantielun* auf.

Doch nun ist es so, dass die Dichter unserer Zeit sich der epigonenhaften Nachahmung hingeben, und während sich die Wissenden gerade um eine Erneuerung mühen, ist es noch nicht möglich, so gleich den rechten Weg der Dichtung zu beschreiten. Es ist wie bei einem schlechten Go-Spiel, aus einer alten Position heraus kann man nicht plötzlich neuen Schwung gewinnen. Zeigt mir Tenmin also seine neue Poesie, ist es als ob einem schlechten Go-Spieler die Aufzeichnung der legendären *Chenshentou*-Partie gezeigt würde, er könnte nicht einmal Sieger und Verlierer unterscheiden.¹⁵ Bei der Auswahl bedeutender Zeichen und wohlgewählter Verse gab es wohl wenige, bei denen mir keine Fehler unterliefen. Und zeigte Tenmin Anderen seine Gedichte, so meine ich, dass es wohl ebenso wäre. Viele verstünden nicht die Früchte seiner mühevollen Übung [in der Dichtkunst].

Also sprach ich mir selbst Mut zu, denn wenn ich auch nur einige Vorzüge der wahren Dichtung aufzeigte und dadurch den Unwissenden die Augen öffnete, wenn ich auch nicht die Bedeutung dieser Gedichte ausschöpfen, auch nicht die Größe ihrer Errungenschaft aufzeigen könnte, so wäre es doch unserer Dichtergemeinschaft ein Vergnügen. Würde hier der Weise nicht sagen, Tun sei besser als Unterlassen.¹⁶ Dem Vorwurf, dass ich 'nicht die gleiche Bürde trüge', werde ich nicht entgehen können. Ich schrieb nun diesen Kommentar, doch das war eine einmalige Angelegenheit und nicht im Traum hätte ich gedacht, dass mein Kommentar schließlich gemeinsam mit der *Bokkyoshū* in den Druck gegeben würde. Mein Herz war voll von Sorge.

¹⁵ Die legendäre Go-Partie des Gu Shiyan 顧師言 gegen einen anonymen japanischen Prinzen, der als Teil einer Gesandtschaft am Kaiserhof verweilte, ist überliefert im dritten Band von Su Wus 蘇鶚 *Duyang zapian* 杜陽雜編卷下 und findet sich in zahlreichen edozeitlichen Go-Abhandlungen. Noch der dritte unter den Spielern eines grossen Landes wie China sei dem besten eines kleinen Landes wie Japan überlegen, so das Fazit der Erzählung vom chinesischen Triumph im Go. Die Episode ebenso wie (eine fiktionale Version der) darin erwähnten *Chenshentou*-Stellung 鎮神頭圖 fanden auch Eingang in das *Xuanxuan qijingji*, wodurch sie weitere Bekanntheit in der Edo-Zeit erlangt haben dürfte. Wu 1980, Bd. 1, 62, Bd. 2, 178, 235f.

¹⁶ Yamaguchi übersieht hier die entsprechende Stelle des *Lunyu* und nimmt daher fälschlich *onore* 己 (私に勝る) statt *yamu* 已む, s. das Kapitel *Yanghuo* 陽貨十七 des *Lunyu*: 不有博奕者乎、為之猶賢乎已. Zugleich ist diese Referenz erneut eine Aufnahme des Go-Themas, wenn Konfuzius erklärt, dem (Go-)Spiel sei der Vorzug vor der Untätigkeit zu geben. Jin 2004, 217 (17-22).

Denn wie es Käfer gibt, die die Duftblüte oder den Wasserpfeffer bevorzugen, so sind die Geschmäcker unterschiedlich von Mensch zu Mensch. Zwischen Himmel und Erde muss es jene geben, die um die wahre Dichtung wissen. Lesen solche Kenner diese [Schrift], will ich sie bitten, nicht schlechter von Tenmins Dichtung zu denken aufgrund meiner Kommentare. Pflegen die Go-Spieler nicht zu sagen, dass der Zuschauer an der Seite stets den besten Zug wisse?¹⁷ Mir scheint, Tenmin erhoffte sich von mir eben dieses Urteil des Betrachters. Die Größe der Errungenschaft vermochte ich nicht aufzuzeigen, mir bleibt nur hierfür auf das Urteil der Kenner unter uns zu hoffen.

¹⁷ Ähnliche Wendungen finden sich in der Biographie Xie Hongweis 謝弘微 des zwanzigsten Bandes 卷二十列傳第十 der Geschichte der südlichen Dynastien 南史, Xu Jialu (Hrsg.) 2004. *Nanshi* (*Ershisishi quanyi* 13). Hanyu dacidian chubanshe, 453. Eine ähnliche Szene findet sich im Gedicht *Beim Betrachten einer Go-Partie* (*Guan qi* 觀棋) des Song-Dichters Zheng Xia 鄭俠 (*Jinding gujin tushu jicheng*, *Bowu huipian*, *Yishudian* Bd. 800 欽定古今圖書集成 博物彙編 藝術典 第八百卷, Quan Songshi 全宋詩 Buch 15 Bd. 892, 10436). Beide Belegstellen thematisieren aber nicht etwa die überlegene Einsicht des unbeteiligten Betrachters, sondern die Wut des Spielers, der durch ungefragte Ratschläge dritter das Spiel verliert (弘微大怒、投局於地 bzw. 傍觀饒好著、當局奈嗔言).

河三亥書
寛政庚申冬奧田在邦撰

天民先生卜居集刊行後有北
征、西遊、龍閑，再游、池
頭之五集。詩凡九八百餘
首。而七言律詩居半焉。在
邦等就集中抄出七言絕一百
首以上梓。或以非先生之所
長難之。余曰不然。井中窮
天。雖不能知其大、而可以
見其高矣。虎豹之一斑。豈
不足觀其文采哉。

詩聖堂百絕 奥田在邦跋

Okuda Arikuni - Nachwort zu *Shiseidō hyakuzetsu*

Nach Meister Tenmins [Shibutsu] *Bokkyoshū* erschienen die fünf Sammlungen *Hokusei*, *Saiyū*, *Ryūkan*, *Saiyū* und *Chitō*, um die neunhundert oder achthundert Gedichte.¹⁸ Über die Hälfte dieser Gedichte waren *Lüshi* in sieben Zeichen. Ich (Arikuni) entnahm aus diesen Sammlungen einhundert *Jueju* in sieben Zeichen und gab sie in den Druck.¹⁹ Mancher wird mir vorhalten, dass dieses Genre nicht die Stärke des Meisters ist, doch dem widerspreche ich. Denn noch im tiefen Brunnen vermag man den Himmel zu begreifen. Mag man so zwar nicht von seiner Größe wissen, so kann man doch seine Höhe erblicken. Sollte denn nicht ein Fleck des Leoparden genügen, um die Schönheit seines Musters zu begreifen?²⁰

¹⁸ Keine der erwähnten Sammlungen ist überliefert.

¹⁹ Das *Jueju* in sieben Zeichen 七言絶句 ist metrisch anspruchsvoller als etwa das *Gushi* 古詩 und galt daher als elegantere Prestigeform der Dichtung.

²⁰ Arikuni äußert sich in seiner Erwiderung auf hypothetische Kritik zum grundlegenden Problem der Anthologie, die stets nur Ausschnitt sein kann. Das abschließende Bild des Leopardenmusters (*wencai* 文采) spielt mit der Polysemie des Wortes *wen*, das sowohl 'Muster' als auch 'Text' meinen kann.

詩聖堂詩集初編 山本北山序

敘

天不能自鳴。擇能鳴者。發其天機。假之以鳴。春鳥夏雷秋蟲冬風其鳴也。莫非皆天機之發矣。蓋昔日之天者今日之天也。今日生乎天地間者與昔日之生者無異焉。然古昔有能鳴者而不世絕。今也寥々希聞焉。獨有吾天民以詩鳴。其聲之和若鳥之熙々鳴于春、雄壯若雷之轟々鳴于夏、纖麗若蟲之唧々鳴于秋、淒幽若風之颺々鳴于冬、變化自在、隨時不一律。

猶天之於物隨時發天機而鳴矣。寰宇之大、詩人雲多。

然皆不能出乎天民之右者。天將欲擇可能鳴者待之久矣。晚得天民發之天機使放鳴。故其韻若妙若美其趣若高若深。天既已鳴於天民、踵此應鳴太平之盛者、後先拔茅茹而出矣。

于時佐竹公確據水戸。威德大行鄰邦皆屬從焉。詮光次子二郎左衛門者始仕于佐竹氏。有功爲大窪城主。更氏大窪。自是之後子孫爲常陸人。至天民父諱光近、業醫、稱宗春、來于江戸僑居銀街、爲顛癲科名醫。

天民自幼唯詩之好、不修醫術。父歿改業爲詩人。名振海內、優禮公侯搢紳之間。神戸侯次韻天民詩、署奉和二字見贈焉。其尊敬至如此。

抑天民改業必也、非偶然天之堯之天機也。宗春地下有知亦當喜天民鳴之大。不愧其祖元矣。今茲詩聖堂集刻既成。知此集之行、與天民之鳴之遠亦當同焉。

文化己巳冬十二月廿一日

北山老人山本信有撰

天民名行常陸人。景倣袁子才、号詩佛。多田滿仲苗裔也。滿仲生賴親、賴親生賴遠、賴遠生有光。住陸奥國石川郡。稱石川冠者。冠者十四世孫曰詮光。

弘齋卷大任書

Yamamoto Hokuzan - Vorwort zu *Shiseidō shishū, erster Band (shohen)*

Der Himmel selbst kann nicht singen, er erwählt sich jene, die es können. Sie leitet er durch seine himmlische Fügung, ihrer bedient er sich zu singen.²¹ Frühlingsvögel, Sommerdonner, Herbstkäfer und Winterwind, durch sie [alle] singt er, keiner von ihnen, der nicht durch himmlische Fügung geleitet wäre. Der Himmel vergangener Tage ist derselbe wie jener unserer Zeit. Was heute entsteht zwischen Himmel und Erde ist nicht andersartig als das, was in vergangenen Tagen entstand. So gab es seit den alten Tagen und zu allen Zeiten jene, die zu singen wussten.²²

Dieser Tage jedoch sind sie selten geworden und sie kommen einem kaum zu Gehör. Allein unser Tenmin singt durch seine Dichtung. Seine Stimme ist wohlklingend wie der fröhliche Gesang der Vögel im Frühling, gewaltig wie das Grollen des Donners im Sommer, zart wie das Summen der Insekten im Herbst, schneidend wie das scharfe Pfeifen des Windes im Winter, im freien Wandel, dem Moment folgend, ohne jede Eintönigkeit.

Es ist als ob der Himmel beizeiten die Dinge durch seine himmlische Fügung leite, um zu singen. Gewaltig ist das Universum, die Dichter zahllos wie die Wolken. Doch nicht jeder wäre Tenmin ebenbürtig. Schon lange erwartete der Himmel einen fähigen Sänger, den er erwählen wollte. Spät gewann er Tenmin, leitete ihn durch himmlische Fügung und gab ihm die Freiheit zu singen. Aus diesem Grund ist sein Ton so wunderbar, so schön, sein Sinn so hoch, so tief! Der Himmel singt nun durch Tenmin, und ihm nachfolgend werden sie die Herrlichkeit des Friedens besingen, einer nach dem anderen werden sich Gleichgesinnte zeigen wie die Wurzeln der herausgezogenen Gräser.²³

²¹ *Tianji* 天機 hier als himmlische Fügung übersetzt. In der Kombination mit dem Verb *fa / hiraku* 開 meint Hokuzan hier scheinbar eher eine Situation die aktives Zutun erlaubt im Gegensatz etwa zum bloss passiven Empfang eines Talents durch den Himmel wie es Übersetzungen als natürliche Beseeltheit u.ä. nahelegen. Die Übersetzung trägt natürlich immer Konnotationen der gänzlich anderen christlich unterlegten Konzeption des Himmels oder der Seele mit sich. Das Wort findet sich im *Dazongshi* 大宗師 der inneren Kapitel (其嗜欲深者、其天機淺) und dem *Tianyun* 天運 der äußeren Kapitel (天機不張而五官皆備) des *Zhuangzi* 莊子, Fang Yongs Kommentar gibt für ersteren Abschnitt natürliche Beseeltheit (天然的靈性), für den letzteren ohne zu überlegen (den Geist zu bewegen) 不須運用心神 als Übersetzung. Fang Yong 2015. *Zhuangzi* (*Zhonghua jingdian mingzhu quanben quanzhu quanyi*). Zhonghua shuju, 95f. bzw. 229f.

²² Die Formulierung der ungebrochenen Existenz großer Dichter entlehnt Hokuzan dem Kapitel *Jundao* 君道 des *Xunzi* 荀子, wo von der Existenz großer Staatsdenker in allen Zeitaltern die Rede ist, Fang Yong u. Li Bo 2011. *Xunzi* (*Zhonghua jingdian mingzhu quanben quanzhu quanyi*). Zhonghua shuju. 195f.

²³ Die an der Wurzel verbundenen Gräser sind ein glücksbringendes Bild, das im Kommentar zur Konstellation *Tai* 泰 aus dem *Buch der Wandlungen* (*Zhouyi*) erscheint. Vgl. Yang Tiancai, Zhang Shanwen 2011. *Zhouyi* (*Zhonghua jingdian mingzhu quanben quanzhu quanyi*). Zhonghua shuju, 117f.

Tenmin, genannt Kō, stammt aus Hitachi. Nach seinem Vorbild Yuan Zicai [Yuan Mei] wählte er sich den Namen Shibutsu.²⁴ Er ist ein Nachfahre des Ōta Mitsunaka [dem Ahnherrn der Ōta Genji]. Mitsunaka war der Vater Yorichikas, Yorichika war der Vater Tōyoris, Tōyori war der Vater Arimitsus. Ihren Sitz hatten sie in Ishikawa in Michinoku, sie nannten sich Herren [*kanja*] von Ishikawa. In vierzehnter Generation war Akimitsu Herr [von Ishikawa].

Zu jener Zeit hatte Fürst Satake seinen Sitz in Mito genommen. Seine Macht strahlte weit hinaus und die umliegenden Länder unterwarfen sich. Akimitsus zweiter Sohn Jirōsaemon war der erste, der den Satake diente. Durch seine Verdienste wurde er Herr der Ōkubo-Burg und nahm den Namen Ōkubo an.²⁵ Von da an lebten alle seine Nachkommen in Hitachi, bis hinab zum Vater Tenmins. Er hieß Mitsuchika, ging Heilkunst nach, nahm den Namen Sōshun an und kam nach Edo, wo er in der Silberstraße lebte und ein berühmter Arzt für Kinderkrankheiten wurde.

Tenmin gab der Poesie seit jungen Jahren den Vorzug und widmete sich kaum dem Studium der Medizin. Nach dem Tod seines Vaters wechselte er seinen Beruf und wurde Dichter. Sein Name verbreitete sich im ganzen Land, von Fürsten und hohen Herren wird er hofiert. Der Fürst von Kōbe tauschte mit Tenmin Gedichte aus, und bekundete seinen Respekt in den Worten, die er ihm zukommen ließ.²⁶ So groß ist der Respekt [, der ihm gezollt wird].

²⁴ Hokuzan bietet hier eine abweichende Erklärung für den Beinamen Shibutsus an als das Vorwort Kansais auf Seite 12, die möglicherweise von seiner Beteiligung an der Edition der Poetik Yuan Meis durch Shibutsu und andere beeinflusst ist (Publikation der *Suiyuan shihua* 隨園詩話同補遺 1804). Yuan Mei erwähnt den Beinamen *Shifo*, den ihm sein Freund Jiang Shiquan 蔣士銓 (1725–1785) gab, nur passim im Appendix seiner Poetik *Suiyuan shihua, buyi* Bd. 3 隨園詩話 補遺卷三, Li, Hongcheng 李洪程 (2012): *Suiyuan shihua jianzhu* 隨園詩話箋注 (*Gudian wenxue yanjiu conggan* 古典文學研究叢刊 1/3–5). TaiBei: Taiwan chubanshe.

²⁵ Siehe zur Etablierung der Herrschaft der Satake in Mito und der Verlegung ihres Lehens nach Akita Mito shishi hensai iinkai (Hrsg.) 1963. *Mito shishi*. Mitoshi, Kapitel 11 und 13, 647f.

²⁶ Der Fürst von Kōbe ist Honda Tadataka 本多忠升, an den Shibutsu in der ersten *Shiseidō*-Anthologie die zwei Gedichte adressiert, Bd. 1 No. 27 *Kōbe kō wo bai shi Takawa no bessō Muyōsai ni asobu*, 陪神戸侯遊高輪別荘無用茜 und Bd. 5 No. 187 *Kōbe kō no kikoku wo hōsō su* 奉送神戸侯歸國. Bereits der Ahnherr der Honda, Herren von Kōbe, Honda Tadamune 本多忠統, Künstlername Irandai 猶蘭台, war als kunstsinniger Fürst bekannt, und auch Tadataka war für seine kultivierten Vorlieben bekannt. Mit den Worten des Respekts sind die beiden Zeichen *tatematsurite wasu* 奉和 gemeint, die die Reverenz des Fürsten für den Empfänger des Antwortgedichts ausdrücken.

Es war der Plan des Himmels, der Vorsehung und nicht dem Zufall geschuldet, dass Tenmin seinen Beruf wechselte. Erfüre Sōshun [Shibutsus Vater, s.o.] im Jenseits von diesen Dingen, wäre er ohne Zweifel voll Zufriedenheit, dass Tenmins Lieder kraftvoll widerhallen. Er bringt keine Scham über seine Ahnen. Nun ist die *Shiseidō*-Anthologie in den Druck gegeben. Wisset, wie diese Sammlung verbreitet wird, so weit soll auch der Gesang Tenmins tragen.

Am zweiundzwanzigsten Tag des zwölften Monats, im Winter des Jahres Erd-Schlange der Bunka-Ära [sechstes Jahr der Bunka-Ära, 1809]

Yamamoto Hokuzan

Kōsai Maki Ōni [Maki Ryōko] (Kalligraphie)

詩聖堂詩集初編 市河寛斎序

詩聖堂詩集刻成。詩聖者何。杜少陵也。少陵何稱詩聖。其網羅古今集而大成、後世作家無不所法、故謂之。詩聖堂者吾天民新築於玉池之草堂也。天民少小嗜吟詠、厭棄其世業。嶄然既見頭角。時余方開江湖社、聞風來者甚多。天民亦入社、與永日。克「充」從性、無絃輩論難相切唱酬往来。遂有所得以成一家言云。後余筮仕越中。于役無虛歲、諸土散落、詩盟爲寒。天民鬱々不得志。北遊信越、西涉京攝。其間名山諸勝足跡所到、題咏幾遍。皆搜奇抉怪、造詣至妙。蓋山川靈秀之氣、助成其業者也。其歸而卜居今地也。堂安少陵像、以詩聖爲稱、見所尊尚也。又自号詩佛。蓋取張南湖「老杜詩中佛」之語也。天民性樂易。嗜酒騷客。酒人從遊甚多。又傍善書畫。最長於墨竹。當其頹然醉也。揮筆如風雨、數百十紙立就。就必題詩於其上。求乞者各飫其意而去。天民餘興未盡。所蓄絹素紙扇。至盡而始罷。醉亦與之共醒。故一時文雅之家。無不有天民之詩竹。詩佛之名隆々然起。江湖社中樹赤幟於一方。實以天民爲魁首焉。今茲其門人爲梓詩集。天民來乞余序。余檢其詩、清新和平、出於自然、甚似其爲人。

蓋生平盡心於南宋三家。三家之粹。結爲之繡腸。宜哉。詩佛之名。以傾動一時。余老廢。及見此盛舉。故不敢辭拙。喜而書之「簡首」。杜小陵詩云。「清新「詩」近道要、識子用心苦」。此言也取可以贊此集矣。

文化庚午春正月 寛斎老人河世寧

男三亥書

「」翻刻文異同

大田南畝『一話一言』（日本隨筆大成編輯部（編）
九三一『日本隨筆大成 別卷下』吉川弘文館所収）一

Ichikawa Kansai - Vorwort zu *Shiseidō shishū*, erster Band (*shohen*)

Die *Shiseidō*-Sammlung ist erschienen. Shisei, der „Dichterheilige“, was bedeutet das? Es ist Du Shaoling (Du Fu) gemeint. Weshalb wird Du Shaoling der Dichterheilige genannt? Weil er es war, der alte und neue Gedichtsammlungen zusammenstellte und daraus ein grosses Ganzes formte, unter den Dichtern nach ihm gibt es keinen, der sich nicht an seinem Stil orientierte, weshalb er also diesen Titel erhielt. *Shiseidō*, die Halle des Dichterheiligen, ist die gräsgedeckte Hütte, die sich unser Tenmin am Tama-ga-ike baute. Tenmin liebte die Dichtung seit seiner Jugend und verwarf den Familienberuf. Schon damals zeigte sich sein Talent.²⁷ Zu jener Zeit begründete ich die Dichtergesellschaft *Kōkosha* (*Jianghushe*), und es kamen sehr viele, die davon gehört hatten. Auch Tenmin trat der Gesellschaft bei. Er und Eijitsu, Kokujū und Mugen stritten und wetteiferten, tauschten Gedichte aus und wurden Freunde.²⁸ Schließlich gewannen sie dadurch alle und fanden ihr eigenes Denken. Danach diente ich in Etchū, während meines Dienst war kein müßiges Jahr.²⁹ Die Dichter verstreuten sich, und so wurde es einsam um die Dichtergesellschaft.

Tenmin war betrübt und frustriert in seiner Ambition. So reiste er erst in den Norden nach Shinano und Echizen, und machte sich dann auf in den Westen nach Kyōto. Zu all den berühmten Bergen und Orten, zu denen ihn seine Füße in dieser Zeit trugen, schrieb er Gedichte. Überall suchte er das Kuriose und verfolgte das Eigenartige, seine Werke sind vollkommen magisch. Es muss der inspirierende Geist der Berge und Flüsse gewesen sein, der ihm half dieses Werk zu schaffen. Als er zurückkehrte wählte er sich als glücksverheißende Wohnstatt seine heutige Bleibe. Die Halle zierte er ein Bildnis Du Shaolings [Du Fus], und er gab ihr den Namen des Dichterheiligen [Shiseidō], seine Bewunderung [für Du Fu] ist offenbar. Er gab sich selbst den Namen Shibutsu, Dichterbuddha. Diesen Namen entlehnte er wohl Zhang Nanhus Worten: 'Der alte Du [Fu] ist der Buddha in der Dichtung'.³⁰ Tenmin ist von froher und gelassener Natur, er liebt das Trinken und die Dichter, sehr oft

²⁷ Kansai nutzt hier hoch aufragende Hörner (*toujiao* 頭角) als Metapher für das Dichtertalent Shibutsus, in der Übersetzung ausgespart.

²⁸ Eijitsu 永日, Beiname Kashiwagi Joteis 柏木如亭, Kokujū 克従, Beiname Kojima Daibais 児島大梅, Mugen 無絃, Beiname Kikuchi Gozans 菊池五山.

²⁹ Kansai meint hier seinen Dienst im Toyama-Han, den er nach seiner Austritt aus dem Dienst der Bakufu-Akademie 1791 mit Unterbrechungen bis 1811 versah. Grund für das Verlassen der Akademie waren fraktionselle Konflikte im Gefolge der Kansei-Reformen. Kansai hielt sich nicht durchgehend in Toyama auf, sondern reiste trotz Verbots mehrmals nach Edo. Ibi Takashi 1990. *Kansai, Shibutsu* (*Edo shijin senshū* Bd. 5). Iwanami Shoten, 357f.

³⁰ 老杜詩中佛也, *Nanhaji* Bd. 7 南湖集七 *Jiayin jiayong* (48 Gedichte) 桂隱紀詠 四十八首 (*Siku quanshu*-Ausgabe 四庫全書, <https://archive.org/details/06040034.cn>). Übersetzt bei Owen, Stephen 2016. *The Poetry of Du Fu (Library of Chinese Humanities)*. Berlin: De Gruyter Mouton, Bd. 4, 23 (14.16 At the Residence of Yan, Duke of Zheng, We All Write on Bamboo).

zieht er mit den Trinkern umher. Daneben ist er auch begabt in Kalligraphie und Malerei. Das größte Talent beweist er in der Bambusmalerei. Ist er einmal berauscht, führt er den Pinsel [mit dem Schwung] von Wind und Regen, hunderte Blätter sind mit einem Male geschaffen, und zu [jedem Bild] schreibt er stets noch ein Gedicht. Alle, die ihn um ein Werk bitten, gehen zufrieden heim. Tenmin jedoch gibt sich damit noch nicht zufrieden, erst wenn jedes weisse Tuch und noch jeder papierne Fächer verbraucht sind kann er ruhen, und sein Rausch endet in diesem Moment. Daher kommt es, dass unter den Liebhabern der Künste keiner wäre, der nicht ein Gedicht oder eine Bambusmalerei Tenmins besäße. Der Name Shibutsu verbreitete sich unaufhaltsam, und er pflanzte inmitten der *Kōkosha* sein Banner auf, wahrlich wurde Tenmin ihr Leitstern.

Heute nun legen seine Schüler seine Anthologie zum Druck, und Tenmin kam zu mir mit der Bitte um ein Geleitwort. Ich begutachtete seine Dichtung, sie war unverbraucht (*Qingxin*) und zart, entsprang dem natürlichen Empfinden, war vollkommen nach der Art des Menschen. [Tenmin] hatte sich ganz den drei Meistern der Song verschrieben. Das Beste der drei Meister verband sich zum Stoff seiner Dichtung.³¹

Wie herrlich ist es, dass Shibutsus Name unsere Zeit bestimmt. Alt und schwach bin ich nun Zeuge seines Erfolgs. Daher könnte ich [das Geleitwort] ihm nicht verwehren, ich schreibe es mit Freude. In einem Gedicht Du Shaolings [Du Fus] heisst es: „Deine Unverbrauchtheit ist nah am Wesen des Weges, ich erkenne welch große Mühen du geleistet hast.“³² Diese Verse sollen gewählt sein zum Lobpreis dieser Sammlung.

Im ersten Monat, dem Frühling des Jahres Metall-Pferd der Bunka-Ära
 Ichikawa Kansai
 Der Sohn Sangai (Kalligraphie)

³¹ Der Stoff der Dichtung ist in Kansais Text mit der Metapher des *Brokatmagens* (*Xiuchang 繡腸*) beschrieben.

³² Kansai wandelt hier einen Vers eines Gedichts des Du Fu für Ruan Fang leicht ab, s. Owen 2016, Bd. 2, 103 (7.10) *Presented to the Recluse Ruan Fang* (*Tai Ruan yinjfang 賦阮隱居昉*), ...清詩近道、要識子用心苦.

詩聖堂詩集初編 葛子琴序

詩有同異之辨矣。自其同者視之則詩言其志也。古今之人異域之人孰復不言其志耶。此之謂大同。

自其異者視之則雅頌與國風異。更辨之則雅與頌異、十五國風亦各異。此之謂小異。

通之則三百篇之詩自賢士大夫至田畠工女如出一口。

此之謂小同。

而三百篇與楚辭異、楚辭與漢魏以後之詩異。於漢魏以後之中漢魏六朝與唐以後之詩異。唐以後之詩內之宋元明清咸學唐、而其調又各異。外之金自爲金、朝鮮自爲朝鮮、日本自爲日本。國朝之詩、或學唐或學宋或學明或尚點染或尚真率或尚摹擬或尚自追時好。各異家調不同。可不謂之小異乎。

自古今各域之辨、視之則曩所謂學唐學宋學明者、竟同爲國朝之調。可不謂之小同乎。

國朝古今作者有家集、鳴一時、傳後世者其可數也。蓋弘仁天長以後始見之。性靈集（空海）、都氏集（都良香）、菅家草（菅原道真）、江匡衡集（大江匡衡）、野相公集（小野篁）、田達音集（島田忠臣）、濟北集（虎闕師鍊）、蕉堅唸葉（絕海中津）、清拙集（清拙正澄）。慶長元和以後、石川丈山、釋元政、鳥碩夫（鳥山芝軒）、源君美（新井白石）、祇伯玉（祇園南海）、梁景鸞（梁田蛻巖）、服子遷（服部南郭）、秋子羽（秋山玉山）、釋萬庵釋大潮（大潮元皓）、釋六如、皆有家集、列作者林。

吾友常陸大窪天民詩名動一時。今歲己巳冬、刻詩十卷、凡六百首。其詩可列作者林、而流傳後世矣。且當吾世爲國史藝文添一家詩集。於體於義不得不序。心又有欣々焉。故不待其請、遂次是語、以爲詩聖堂集序。

浪華葛質 撰

弘齋卷大任書

Katsu Shikin - Vorwort zu *Shiseidō shishū, erster Band (shohen)*

In der Dichtung gibt es eine Einteilung in Einheit und Unterschied (wie sie im *Zhuangzi* zu finden ist).³³

Betrachtet man es vom Einenden her, fasst [alle] Dichtung das Gefühl in Worte.³⁴ Sollte es wohl unter den Menschen aller Zeiten und aller Länder keinen geben, der so nicht seinem Fühlen Worte gab! Das nennt man die große Einheit.

Betrachtet man es von den Unterschieden her, so unterscheiden sich Oden und Hymnen von den Liedern der Länder.³⁵ Weiter unterteilt man nach dem Unterschied zwischen Ode und Hymne, und auch die Lieder der fünfzehn Ländern sind je unterschiedlich. Dies ist es, was man (mit den Worten des *Zhuangzi*) die kleinen Unterschiede nennt.

Versteht man [die Oden und Hymnen und Lieder der Länder], so ist es als ob die dreihundert Gedichte (des *Shijing*), von Weisen und Staatsdienern bis zu Arbeiterinnen auf den Feldern, aus ein und demselben Mund kämen. Dies ist die kleine Einheit.

Nun unterscheiden sich die dreihundert Gedichte (des *Shijing*) von den Elegien von Chu, die Elegien von Chu unterscheiden sich von der Dichtung nach den Dynastien der Han und Wei. Innerhalb dieser Dichtung nach der Zeit der Han und Wei unterscheiden sich die Dichtung während der Sechs Dynastien von der Dichtung nach der Tang-Dynastie. Innerhalb der Dichtung nach der Tang-Dynastie richten sich die [Dichter der] Song, der Yuan, der Ming und der Qing alle nach der Tang, doch

³³ Shikin strukturiert den ersten Teil seines Texts nach einem Zitat zu Einheit und Differenz der Dinge aus dem *Tianxia* 天下, dem letzten der vermischten Kapitel des *Zhuangzi* 莊子: 大同而與小同異、此之謂小同異、萬物畢、同畢異、此之謂大同異, Fang 2015, 585f. Watson übersetzt: 'Great similarities are different from little similarities; these are called the little similarities and differences. The ten thousand things all are similar and all are different; these are called the great similarities and differences.' Watson, Burton 2013. *The Complete Works of Zhuangzi (Translations from the Asian Classics)*. Columbia University Press, 297.

³⁴ Der Text präsentiert eine klassische Definition der Dichtung nach dem Text des *Yaodian* 堯典 des *Shangshu* 尚書: 詩言志、歌永言、聲依永、律和聲. Li Min, Wang Jian 2004. *Shangshu yizhu* (*Shisanjing yizhu* 2). Shanghai guji chubanshe, 19. Diese Passage greift das Große Vorwort zum Buch der Lieder (*Shijing* 詩經) auf, das größte Bedeutung für die Vorstellung der Dichtung besaß. Dort heißt es 詩者志之所之也。在心為志、發言為詩. Owen übersetzt: 'The poem is that to which what is intently on the mind goes. In the mind, it is "being intent", coming out in language, it is a "poem".' Owen, Stephen 1996. *An Anthology of Chinese Literature. Beginnings to 1911*. W. W. Norton, 65. 志 hier als 'Gefühl' wiedergegeben.

³⁵ Das Buch der Lieder unterteilt sich in die drei Kategorien Lieder (*Feng* 風), Oden (*Song* 頌) und Hymnen (*Ya* 雅). Verschiedene Theorien zu den Grundsätzen der Kategorisierung existieren, Cheng unterscheidet drei Theorien: nach dem Anlass eines Empfangs, nach dem sozialen Status des Verfassers, oder nach der zur Dichtung gespielten Musik. Auch eine Reihe inhaltlicher Gemeinsamkeiten können ausgemacht werden, so befassen sich die Lieder etwas zumeist mit dem Alltagsleben oder der Liebe. Cheng Junying 2004. *Shijing yizhu* (*Shisanjing yizhu* 3). Shanghai guji chubanshe, 2.

jede unterscheidet sich in ihrem Ton. In fremden Landen war [die Dichtung] der Jin-Dynastie der Jurchen nach Art der Jin, die Koreas nach der Art Koreas, die Japans nach der Art Japans. Die Dichtung unseres Landes orientiert sich mal an der Tang, mal an der Song, mal an der Ming, mal ist ihr Ideal die spontane Komposition, mal ist es die Echtheit, mal ist es das Epigonentum, ein andermal verfolgt sie die Moden der Zeiten. Eines jeden Dichters Stil unterscheidet sich, keiner ist gleich. Sind das nicht die kleinen Unterschiede?

Sieht man all die Einteilungen in individuelle Gebiete seit alters her, von denen man früher sagte, sie seien nach Art der Tang, der Song oder Ming, sind letztendlich alle eins als Stil unseres Landes. Ist das nicht die kleine Einheit?

Die Dichter unserer Landes hatten seit alters her Werksammlungen, die ihre Lieder während ihrer Zeit bekannt machten.³⁶ Die [Zahl solcher Werke], die uns überliefert ist, ist gering. Zum ersten Mal erscheinen sie in der Kōjin und Tenchō-Ära. Kūkai, Miyako no Yoshika, Sugawara no Michizane, Ōe no Masahira, Ono no Takamura, Shimada no Tadaomi, Kokan Shiren, Zekkai Chūshin, Seisetsu Shōchō, und nach der Keichō- und Genna-Ära Ishikawa Jōzan, Gensei, Toriyama Shiken, Arai Hakuseki, Gion Nankai, Yanada Zeigan, Hattori Nankaku, Akiyama Gyokuzan, Taichō Genkō und Rikunyo hinterließen alle eine Sammlung ihrer Werke und reihten sich ein in den Kreis der großen Schriftsteller.³⁷

Mein Freund Ōkubo Tenmin aus Hitachi ist ein hochgerühmter Dichter unserer Zeit. Im Winter diesen Jahres im Zeichen Erde-Schlage gab er zehn Bände mit Poesie, etwa 600 Gedichte, in den Druck. Seine Dichtung [erlaubt ihm] sich einzureihen in der Kreis der Schriftsteller, sein Name wird auf spätere Generationen herabkommen. So wird in meiner Zeit der Geschichte der schönen Literatur unserer Landes die Anthologie eines Dichters beigelegt. Nach den Geboten der Sitte und der Tugend muss ich ihr ein Vorwort schreiben. Ich bin überglücklich. Darum erwarte ich nicht erst eine Aufforderung dazu, ich füge sogleich diese Worte bei als Vorwort zur *Shiseidō*-Sammlung.

Naniwa, Katsu Shitsu (Shikin)

Kōsai Maki Ōni (Ryōko) [Kalligraphie]

³⁶ Shikin reiht hier Shibutsus Anthologie unter der Kategorie *kashū* 家集 ein in eine Genealogie der Werk-sammlung als *summa* des poetischen Schaffens

³⁷ In der ersten Hälfte der Aufzählung nennt Shikin statt der Autoren die Titel ihrer Sammlungen. Die Sammlungen der genannten Autoren sind die *Seireishū* 性靈集 (Kūkai 空海), *Toshishū* 都氏集 (Miyako no Yoshika 都良香), *Kankasō* 菡家草 (Sugawara no Michizane 菡原道真), *Kō Kyōkōshū* 江匡衡集 (Ōe no Masahira 大江匡衡), *Yasōkōshū* 野相公集 (Ono no Takamura 小野篁), *Dentatsuinshū* 田達音集 (Shimada no Tadaomi 島田忠臣), *Saihokushū* 濟北集 (Kokan Shiren 虎関師鍊), *Shōken ginyō* 蕉堅喰葉 (Zekkai Chūshin 絶海中津), *Seishutsushū* 清拙集 (Seisetsu Shōchō 清拙正澄). Die Gemeinschaft der herausragenden Autoren nennt Shikin den 'Wald der Schriftsteller' (*sakusha no hayashi* 作者林).

詩聖堂詩集初編 菊池五山跋

詩佛自題墨竹云「三日不相見、我面欲生塵」。

吾便取此二句以為品詩佛之語。余與詩佛相交二十年。其人洒脫、毫無驕傲之氣。與之相對歡然、竟日自覺鄙吝之心傾向毛孔散盡也。真我黃叔度矣。獨恨余奔走衣食、塵、日滿面。相見之日常少、而不相見之日常多、一日之溫十日之寒、我亦無如有萌何已。

今春其所著詩聖堂集版刻。詩佛之詩平淡和易、率然下筆、天機妙詣、不假藻飾、亦極肖其為人。案置一部、時輒拔讀、宛如一室之內面、聽其語言矣。自今以後雖時月間、不相見亦不為恨也。雖風塵雜前亦不涴我也。

使余鄙吝之心斷、不復萌者全此編之賜也。余家故升置之神書之列、不敢以詩集視之也。

庚午春正 五山池桐孫撰

米菴河三亥書

Kikuchi Gozan - Nachwort zu *Shiseidō shishū*, erster Band (shohen)

In einem Gedicht zu einer Bambusmalerei Shibutsus heiß es: „Sehen wir uns drei Tage nicht / so wird öder Staub meine Miene verdunkeln“.³⁸ Diese beiden Verse wähle ich, um ihn zu beschreiben. Seit zwanzig Jahren bin ich mit Shibutsu befreundet. Er ist unaffektiert und frei von jeder Arroganz. Es ist eine Freude, mit ihm zusammen-zukommen, beständig gibt es einem das Gefühl, als entwichen alle kleinlichen Gedanken aus den Poren der Haare.³⁹ Er ist wahrlich mein Huang Shudu [, eine Oase für den Geist seiner Freunde wie es im *Shishuo Xinyu* heißt].⁴⁰ Allein es grämt mich, dass ich alltäglichen Unterrichtungen nachjagen muss, und sich mit jedem Tag mehr Staub auf meine Miene legt. Stets sind es nur wenige Tage, an den wir uns treffen, und viele, an denen wir uns nicht sehen, es ist die Wärme eines Tages gegen die Kälte von zehn. Mir ergeht es so [wie dem König in der Parabel des Mengzi], [solch kurzer Sonnenschein] vermag keine Knospe sprießen zu lassen.⁴¹

³⁸ Das Gedicht ist No. 46 aus dem ersten Band der *Shiseidō*-Anthologie, das vierte aus einer Reihe über die Bambusmalerei (*Take wo gasu* 畫竹). Die Formulierung findet sich auch in einer Yuan-zeitlichen Anthologie. 三月不見君、渴心欲生塵 heißt es im Gedicht *Song shiren Qin Lüejian fu gui Sufen bieye* 送詩人秦略簡夫歸蘇墳別業 aus dem fünften Band der *Yishanji* 遺山集卷第五 des Yuan Haowen 元好問. Als eine der herausragendsten Figuren der Yuan war dieser Dichter Shibutsu sicher bekannt, und vielleicht entlehnte er hier den Ausdruck.

³⁹ Das Entweichen aus den Poren stammt aus einem Gedicht Lu Tongs 卢仝 über den Tee, *Zoubi xie Meng jianyi ji xin cha* 走筆謝孟諫議寄新茶 (QTS 388.4379): 四碗發輕汗，平生不平事，盡向毛孔散. Benn übersetzt: 'The fourth bowl raises a light perspiration / As all the inequities I have suffered in my life / Are flushed out through my pores.' Benn, James A. 2015. *Tea in China - A Religious and Cultural History*. University of Hawaii Press, 90f.

⁴⁰ Die Anekdote des freundlichen Huang Shudu 黃叔度 findet sich zu Beginn des *Shishuo Xinyu* 世說新語 (*Dexing diyi* 德行第一 No. 2): 吾時月不見黃叔度，則鄙吝之心已復生矣. Zhu Bilian, Chen Haibo 2011. *Shishuo Xinyu* (*Zhonghua jingdian mingzhu quanben quanzhu quanyi*). Zhonghua shuju, 3.

⁴¹ Diese Frage ist eine Abwandlung der Gegenfrage Mengzis an den König von Qi, wie er (in ihm) die Saat (der Güte) aufgehen lassen könne, wenn er ihn nur selten sähe. Die Episode findet sich im Kapitel *Gaozi shang* 告子上 des *Mengzi*. 十日寒之、未有能生者也。吾見亦罕矣、吾退而寒之者至矣、吾如有萌焉何哉, Jin 2004, 241 (6.9). Gozan ändert den letzten Abschnitt zu *ware mata kizasu koto aru wo ikan suru koto naki nomi* 我亦無如有萌何已.

Diesen Frühling nun ist Shibutsus *Shiseidō*-Sammlung gedruckt worden. Seine Dichtung ist schlicht und liebenswürdig, mit leichtem Pinselstrich geschrieben, tiefgründig in ihrer himmlischen Geformtheit,⁴² frei von der Falschheit schmückender Worte, sie gleicht seinem Charakter vollkommen.⁴³ Hat man einen Band [der Gedichte] bei sich, um ihn bisweilen aufzuschlagen und zu lesen, ist es als ob man [mit Shibutsu] im gleichen Raume sei und seine Worte hörte. Fortan muss es mich also nicht grämen, wenn ich [Shibutsu] auch lange Zeit nicht sehe. Mag der Staub [des drögen Alltags] auch vor mir aufwirbeln, er wird mich nicht beschmutzen.

Allein diesem Buch ist es zu verdanken, dass meine kleinlichen Gedanken abgeschnitten wurden um nie mehr zu keimen.⁴⁴ In meinem Haus habe ich es daher hoch [auf einen Ehrenplatz] unter den Schriften der Götter gestellt, denn ich wage es nicht, [dieses Buch] als [einfache] Gedichtsammlung anzusehen.⁴⁵

Im ersten Monat des Jahres Metall-Pferd

Gozan Ike Dōson (Kikuchi Gozan)

Beian Kawa Sangai (Ichikawa Beian) (Kalligraphie)

⁴² Gozan verwendet hier den Ausdruck *tianji* 天機, im vorangehenden Vorwort Hokuzans übersetzt als 'himmlische Fügung'. Hier als 'Geformtheit' übertragen, aber die Bedeutung ist nicht ganz klar.

⁴³ Charakter: *Weiren*, jap. *Hito-to-nari* 為人, die Art eines Menschen oder seine Persönlichkeit, wird in den Geleitworten häufiger angesprochen, so etwa im Vorwort Tsusaka Tōyōs zu *Saiyū shisō* oder dem Vorwort Shioda Zuisais zum zweiten Band der *Shiseidō shishū*. Die Kommentatoren preisen die Authentizität Shibutsus, der als Mensch in seiner Dichtung greifbar werde.

⁴⁴ Vgl. Fn. 40, Gozan wandelt das Zitat aus dem *Shishu Xinyu* zu kleinlichen Gedanken (*bilin zhi xin* 鄙吝之心) leicht ab von 'entstehen' zu 'sprießen' (*mata kizasazu* 不復萌).

⁴⁵ Der Ausdruck Schriften der Götter (*shenshu* 神書) meint hier ein hervorragendes Buch.

詩仏先生百絕 龜田鵬齋序

我江戸今日之詩。河寛齋唱之。柏如亭窪詩佛池五山和之。風流俊采皆一代之選也。因時人概稱之曰江戸四家。以媲南宋范陸楊尤之四大家云。

蓋四家之詩。不必期同而自同。不必期異而自異。

我江戸今日之詩。分明別具一副之言語者。觀之而可見矣。其徒拾其詩而繡諸梓。每家絕句一百首。合四百首以為一編。命曰四家絕句。斯編也非獨觀四家之詩別具一副言語而已。亦足以觀點綴文運昇平之盛爾。

文化乙亥仲秋下澣

江戸鴻齋老人譏

Kameda Bōsai - Vorwort zu *Shibutsu sensei hyakuzetsu* in der Sammlung

Vier Meister unserer Zeit (Ima shika zekku)

Die Dichtung Edos in der heutigen Zeit bestimmt der Gesang Ichikawa Kansais, in den Kashiwagi Jotei, Ōkubo Shibutsu und Kikuchi Gozan einstimmten. Sie alle sind in Eleganz und Talent die Ersten ihrer Zeit. Darum nennen die Zeitgenossen sie die vier Meister von Edo, in Anlehnung an die vier Meister der südlichen Song, Fan Chengda, Lu You, Yang Wanli und You Mao.⁴⁶ Entstand die Dichtung der vier Meister auch nicht zur gleichen Zeit, konnte sie sich dennoch ähneln, und war die Zeit ihrer Abfassung auch dieselbe, mochte sie sich doch in ihrer Art unterscheiden.⁴⁷

Die Dichtung unserer vier Meister Edos besitzt ganz klar eine vollkommen eigene Sprache, wie leicht aus der Lektüre zu ersehen ist. Ihre Schüler trafen eine Auswahl aus ihren Gedichten und zierten damit die Druckstöcke. Einhundert *jueju*-Gedichte jedes Dichters, vierhundert Gedichte fassten sie zu einem Buch und nannten es „*jueju* der vier Meister“ (*Shika zekku*). Dieses Buch zeigt nicht allein die ganz eigene Sprache der Dichtung der vier Meister, wie eine feine Stickerei zierte sie die Blüte des literarischen Schaffens, die Pracht unserer friedvollen Zeit.

Im Jahre Holz-Schwein der Bunka-Ära (1815), am Mondfest zum Ende des Monats

Der alte Bōsai aus Edo

⁴⁶ Die vier Meister der Dichtung der (südlichen) Song sind Fan Chengda 范成大, Lu You 陸游, Yang Wanli 楊萬里 und You Mao 尤袤. Als vier Meister der Kalligraphie der Song gelten Su Shi 蘇軾, Huang Tingjian 黃庭堅, Mi Fu 米芾 Cai Xiang 蔡襄.

⁴⁷ An dieser Stelle Vereinfachung einer Konstruktion mit doppelter Negation. Bōsais Gedanke ist hier wohl die Gleichgültigkeit der Zeit für den literarischen Stil. Werke des gleichen Zeitalters können sich unterscheiden, ebenso wie Werke gänzlich verschiedener Zeitalter einander ähneln.

詩仏先生百絕 葛西因是序

唐宋文人有八大家。堅稱之也。

南宋詩人有四大家。橫稱之也。

堅稱之者。異代隔也。曩今不相及。必得其人如茅鹿門先生者任之。而後其稱長行後世。猶曰此外更無一家也。

橫稱之者。一時唱酬。其名並齊。屹然不相下。而世人從稱之。非必有一人任之立四家之目也。非必曰此外更無一家也。

范陸楊尤一時唱酬。其名並齊。謂之南宋四大家。今日都下詩人。有河柏窪池四家。亦一時唱酬。其名並高者也。書賈玉山堂主人刻行四家絕句各百首。題曰今四家絕句。其稱之。由此刻本始。蓋從世人之稱也。

先是好事者。刻范陸楊三家絕句。題曰宋三大家絕句。尤集不傳。故欠一家。余每閱之。爲尤憾焉。今此集四家並舉。不遺一。其盛矣哉。

乙亥秋日因是道人引

Kasai Inze - Vorwort zu *Shibutsu sensei hyakuzetsu*

Unter den Schriftstellern der Tang- und Song-Dynastie gab es die „acht Meister“, ein Ruhmestitel, der aufrecht [durch die Zeit] ragt . Unter den Dichtern der südlichen Song gab es die „vier Meister“, deren Ruhmestitel eben [in der Zeit] liegt.⁴⁸

Dass ein Ruhmestitel aufrecht [durch die Zeit] ragt, bedeutet, dass ein Abstand zwischen den Generationen ist, dass Vergangenheit und Gegenwart unverbunden sind. Unerlässlich ist einer, der [den Ruhmestitel] verleiht, wie es Kun Mao [für die „acht Meister“] tat, damit der Ruhmestitel fortan für lange Zeit in künftigen Generationen überliefert wird.⁴⁹ Auch heißt dies, dass es außer [den gerühmten] keinen weiteren Meister [in ihrer Reihe] gibt.

Dass ein Ruhmestitel eben [in der Zeit] liegt, heisst, dass [die gerühmten] zur selben Zeit gemeinsam dichten, dass ihre Namen gemeinsam [zur Höhe des Ruhms] aufsteigen, nebeneinander emporragten ohne dass einer höher oder tiefer stünde, und die Zeitgenossen selbst sie rühmen. Es braucht keinen, der ihnen den Titel der „vier Meister“ verliehe, und es heißt nicht, dass außer ihnen nicht ein weiterer Meister [in ihrer Reihe] stehen möge.

Fan Chengda, Lu You, Yang Wanli und You Mao dichteten gemeinsam in ihrer Zeit, ihre Namen im gleichen Rang, genannt die vier Meister der südlichen Song. Unter den Dichtern in der Hauptstadt sind es dieser Tage die vier Meister Ichikawa Kansai, Kashiwagi Jotei, Ōkubo Shibutsu und Kikuchi Gozan, die nun gemeinsam dichten in ihrer Zeit, deren Namen hoch nebeneinander gereiht stehen. Der Verleger Gyokusandō druckte je hundert *Jueju*-Gedichte der vier Meister und gab ihnen den Titel *Jueju der vier Meister unserer Zeit* (*Kon shika zekku*). Der Ehrentitel [der vier Meister] erscheint in diesem Druck [zwar] zum ersten Mal, tatsächlich handelt es sich um eine Bezeichnung der Zeitgenossen. Bereits früher ließen einige Kenner *Jueju*-Gedichte von Fan Chengda, Lu You und Yang Wanli drucken unter dem Titel *Jueju der drei Meister der Song* (*Sō santaika zekku*).⁵⁰ You Maos gesammelte Gedichte [allerdings] sind nicht überliefert, weshalb dieser Meister fehlt. Jedes Mal wenn ich die Sammlung lese, empfinde ich darum Trauer um You Mao. Heute nun sind die vier Meister vollständig versammelt, und nicht einer fehlt. Oh, welche Pracht!

Im Herbst des Jahres Holz-Schwein

Inze der Eremit

⁴⁸ Kasai Inze führt hier eine Unterscheidung von aufrechtem und ebenem Ruhm (*Cong - heng* 縱 - 橫) ein, die von der Kanonisierung eines Autors abhängt.

⁴⁹ Kun Mao 茅坤 (hier als Kun Lumen 茅鹿門先生) anthologisierte die Meister der Tang und Song in seiner Anthologie *Tang Song ba dajia wenchao* 唐宋八大家文鈔.

⁵⁰ S. Anh. 8, No. 21. 1803 veröffentlicht in einer Edition Ōkubo Shibutsus mit einem Vorwort Yamamoto Hokuzans, kommentiert von Sawa Tansai und lektoriert von Miyazawa Unzan.

西游詩草序

予不過天民江山詩屋者四年矣。今茲己卯。天民歸自西遊。與予會於谷文晁寫山樓。出詩稿一編。以示予曰。是羈旅中之詩。多副急之作。出於償責。率意賦之。不經刪潤。固屬鷄肋。

平安書賈。須刻而傳之。恐不免大方之姍笑矣。

子其為余序之。以解其嘲。察其意色。歎然如不樂者。予乃披卷閱數篇。斂襟語之曰。

畢巧麗而尊平淡者。品詩之常也。焉知今日率意自然。不勝少時苦心事於彫琢乎。是豈可自視欣然乎。

凡詩出於率意者。情景皆真。足以動人。出於雕琢者。意興以假。其言雖巧。不足感人。籬外一枝。嫣然發蕊者。能使人悅。又能使人泣。真也。彩勝之花。絢爛奪眼。然不能動人者。假也。物假則贗。行假則偽。丈夫之在世也。唯真率可以處百事矣。豈效假鬼臉以嚇兒子乎。

是皆羈旅率意之作。

然其情景。能感動人。千歲之下。想像其境。如擊而親見也。真率之可尚如此。

況我邦之詩。失於雕鏤。托克托宋史。極口醜識之乎。

嗚呼。天民已老矣。其所謂率意者。或得之於老練之保乎。自雕續而趣自然者。學詩之法也。

天下自有知詩者矣。天民其以予言問之。

文政二年己卯二月 望多稼老人太田元貞撰

星池處士秦其馨書

趙倚樓云。「一宿青山又須去。古來難得是閑人」。

又云。「自為心猿不調伏。祖師元是世間人」。

司空耐辱云。「逢人漸覺鄉音異。却恨鶯聲似故山」。

又云。「莫怪行人頻悵望。杜鵑不是故鄉花」。

Ōta Kinjō - Vorwort zu *Saiyū shisō*

Kaum vier Jahre bin ich [Gast] in Tenmins *Kōzan*-Dichterhütte.⁵¹ Im Jahr Erde-Hase kehrte nun Tenmin von seiner Reise in den Westen zurück und traf mich in Tani Buchōs *Shazan*-Residenz. Er nahm aus seiner Tasche Gedichtmanuskripte, um sie mir zu zeigen. Er sagte, es seien Gedichte, die auf seiner Reise entstanden seien, darunter viele hastig geschriebene Werke, die zum Begleichen der Schulden entstanden seien [die ihm durch die vielen Freundesdienste während seiner Reise entstanden]. Achtlos habe er sie verfasst, und keine Kürzung oder Ergänzung mehr an ihnen vorgenommen, weshalb sich noch einiges an Fett daran finde. Die Buchhändler in Heian [Kyōto] hätten [diesen Band mit Gedichten] umgehend gedruckt und verbreitet. Er fürchte, dass er sich damit wohl großen Spott einhandeln werde.⁵²

Er wollte, dass ich ein Vorwort für [die Sammlung] verfasse, um solchen Hohn abzuwenden. Sein Gesichtsausdruck wirkte unzufrieden, als wäre er nicht glücklich. Ich schlug also den Band auf und las einige Gedichte. Dann richtete ich meinen Kragen und sprach [feierlich] folgende Worte.

Wenn Dichtung dem direkten Empfinden entspringt, so entsprechen Gefühl und Form in Gänze der Wahrheit, sie ist angetan, den Menschen zu bewegen. Entspringt sie jedoch dem Ziselieren der Form, so ist ihr ganzer Geist aus Falschheit hervorgegangen, und mögen ihre Worte auch wohlgewählt sein, können sie doch nicht den Mensch bewegen.⁵³

Ein einzelner Zweig, herausragend aus einer Hecke, der bezaubernd seine Blüte zeigt, vermag den Menschen zu erfreuen, oder auch ihn zu Tränen zu rühren. Es ist nämlich eine wahre [Schönheit].

Die Papierblume [in den Haaren der Frauen zur Feier des Frühlingsbeginns] zieht grell die Blicke auf sich, sie kann den Menschen jedoch nicht bewegen. Es ist nämlich eine falsche [Schönheit].

⁵¹ *Kōzan* (*Jiangshan*)-Dichterhütte: ein anderer Name der *Shiseidō*-Residenz Shibutsus.

⁵² Das Fett (*Jilei* 鷄肋) ist eine Metapher aus dem *Houhanshu* (後漢書 楊修伝) und meint Teile, die zu schade zum fortwerfen, aber zum essen zu mager wären („Nichts halbes und nichts ganzes“). Die Phrase von der Unvermeidlichkeit des (oder der Furcht vor dem) Gelächter der Menschen ist ein in mehreren Geleitworten zu findender Topos.

⁵³ *Qingjing* 情景 hier als 'Gefühl und Form'.

Ist ein Ding falsch, so ist es eine Imitation. Wer Falsches verbreitet, der betrügt die Leute. Die Aufrichtigen dieser Welt versehen ihr Angelegenheiten mit Wahrhaftigkeit allein. Warum sollte man sich die Teufelsfratze der Falschheit aufsetzen, um kleine Kinder zu verschrecken?

In einem Gedicht des Zhao Gu liest man: *Nach nur einer Nacht muss ich den grünen Berg schon wieder verlassen / schon immer waren Menschen mit Muße schwer zu finden!* In einem anderen [findet sich dieser Vers]: *Die Unruhe meines rastlosen Herzens vermochte ich nie zu bezwingen / nur gewöhnliche Menschen waren schließlich auch die großen Meister.*⁵⁴

[In den fünf Gedichten der *Achtlosen Niederschrift* des] Si Kongtu heißt es: „Mit jedem, den man trifft auf einer Reise, entfernen sich die Worte von der vertrauten Sprache / Verdruss macht es mir, dass der Gesang des Piols aber noch dem in den heimischen Bergen gleicht. Und weiter heißt es: Wundert euch nicht über die sehn suchtvollen Blicke dieses Reisenden / die Rhododendron-Blüte hier ist nicht wie jene meiner Heimat“.⁵⁵

Alle diese Verse sind auf Reisen verfasste Werke unverfälschten Fühlens. Ihre Schilderung kann den Mensch bewegen, noch tausend Jahre später. Stellt man sich die in ihnen beschriebenen Szenen⁵⁶ vor, gibt es einem das Gefühl, selbst dort zu sein und es mit eigenen Augen zu sehen. Derart ist die Vortrefflichkeit der Unmittelbarkeit.

Wie nun ist es mit der Dichtung unseres Landes? Ihr Fehler ist ihr übertriebener Wortschmuck. Toktoga (Toqto'a) in seiner *Geschichte der Song-Dynastie* geht gar so weit sie als hässlich zu bezeichnen.⁵⁷

⁵⁴ Zhao Gu (Yilou) 趙嘏 (倚樓), QTS 550-70 (四祖寺) und QTS 550-87 (一宿青山又須去 eigentlich 一宿青山又前去), QTS 550-86 (發青山). Wie Kinjō anmerkt handelt es sich um Reisedichtung, nicht alle Verse haben aber klaren thematischen Bezug.

⁵⁵ Si Kongtu 司空圖 QTS 634-3(1-5 漫書五首). Verdruss darum, da trotz des Unverändertseins der 'Worte' der Piols kein menschliches Gespräch mit ihm möglich ist.

⁵⁶ Xiangxiang qi jing 想像其境, *jing* hier als Szene übersetzt.

⁵⁷ Toqto'a (chin. *Tuotuo* 脱脱, *Tuoketuo* 託克託) war offizieller Herausgeber der *Geschichte der Song*, in den ersten Jahren leitete das historiographische Projekt Ou Yanxuan 歐陽玄. Kinjō spielt hier wohl auf den siebten Band der *Berichte aus dem Ausland* an (*Ershisishi quanyi* 20 *Songshi* 16, 10486f., *Songshi* 91 *Liez-huan* 250 *Waiguo* 7 *Riben* 宋史卷四百九十一 列傳卷第二百五十 外國七 日本書), wo es heißt dass 1009 (Jingde 7) der Händler Shichang in Begleitung einiger Japaner nach China zurückkehrte, die ausgetauschten Gedichte seien elaboriert aber oberflächlich gewesen (凡七年得還，與其國人藤木吉至，上皆召見之。世昌以其國人唱和詩來上，詞甚雕刻膚淺無所取。詢其風俗...). Die Passage aber ist kaum so heftig wie Kinjōs Verdikt, man habe die japanische Dichtung *hässlich* (極口醜識之) genannt, möglicherweise geht dies also auf einen (dem Autor unbekannten) japanischen Topos zurück.

Ach! Alt ist Tenmin geworden. Vielleicht waren es die langen Jahre der Übung, durch die er die Unmittelbarkeit seiner Dichtung erreichte. Mühelos ist ihre Wortzier, ihr Wesen ungekünstelt. Sie ist ein Muster der Dichtkunst.

Im Grunde sind Schönheit und das Streben nach Schlichtheit Maßstab des Urteils in der Dichtung. Wer vermag zu sagen, dass die Spontaneität und Natürlichkeit von heute geringere Anstrengung fordert als das Bemühen um fein gemeißelte Verse der Jugendjahre? Wie sollte man da nicht zufrieden sein? ⁵⁸

Den Kennern der Dichtung dieser Welt gebe Tenmin seine Dichtung zum Urteil, mit meinen Worten [als Geleit].

Im Jahr Erde-Hase, im zweiten Monat des zweiten Jahres der Bunsei-Ära
Der Alte vom *Wang-Duoqia*-Pavillon, Ōta Gentei (Ōta Kinjō) ⁵⁹

Seichi der Vagabund, Hata Kisei (Kalligraphie)

⁵⁸ Rückbezug auf die eingangs geschilderte Unsichert Shibutsus, Kinjō zitiert hier eine Passage des *Mencius*, die die Zufriedenheit durch eigene Tugend gegen das Streben nach Wohlstand preist. *Zishi kanran* 自視欲然, *Mengzi* 孟子 *Jinshin* 1 盡心上), Jin 2004, 275 (7.11).

⁵⁹ Kinjō benannte seinen Pavillon nach einem Gedicht des Yang Wanli 楊萬里: *Deng Duoqiating xiaowang* 登多稼亭曉望, *Chengzhaiji* 誠齋集 (*Siku quanshu*-Ausgabe四庫全書本), Bd. 9.

詩佛詩中之佛也。詩壇之有詩佛猶釋門之有釋迦、人皆無不渴仰尊崇也。或嘲之曰「詩人而襲佛之名號。其心定借佛之方便擴其詩教耶。抑亦學佛而攝取擅（ニ檀）越之噠噠耶」。余激之曰「詩佛豈學佛乎。請試論之」。

昔者佛在靈鷲山創立一代時教。一切邪師外道為之辟易。

詩仏一築玉池精舍。降伏世間多少之惡詩魔。然而詩佛與佛同功德也。

亦聞佛之光明赫灼十方世界。百千萬億其身。遍滿天地之間。今一詩佛。而百千萬億其名。為百千萬億人所歸依。

勿論三都及一州一郡。乃至十室之邑三家之村。苟有好詩則無不知詩佛者。亦無不受持詩佛之詩者。其遍滿如是。不亦大功德乎。

余儒者固不信佛。唯心醉詩仏。以其不學佛而自有功德與佛均也。疇昔一邂逅關東。今亦把臂京師。佛緣益熟。遂至約棣華之義。留京纔十日。上自縉紳貴族。下至閭閻子弟。結緣隨喜者甚多。臨歸袖中一詩卷。將以慰衆徒禮足之餘念。輒知詩佛之慈悲廣大無量。而瑣細文字亦能為一部大功德品矣。

雖然佛不吐綺語。詩佛詞采絢爛。佛止酒斷葷局々然勉作不近人情之事。詩佛則不然。左手擘蠍螯。右手傾巨盃。

盡量而醉。恣情而談。豈學佛之戒律乎。又觀世之佛像。黃金丈六。載華蔓纏寶衣。低眉合掌而立。詩佛肉身豐肥。

自頂至踵。樸々無為飾。豈亦學佛之莊嚴乎。

文政紀元戊寅十月春樵居士琴希聲

克庵尾惟德書

Umetsuji Shunshō - Vorwort zu *Saiyū shisō*

Shibutsu ist der Buddha der Dichtung.⁶⁰ Für die Dichterkreise ist Shibutsu das, was Shakyamuni für die Anhänger Buddhas ist, alle lieben und verehren ihn.⁶¹

Sollte ihn nun einer verspotten und sagen: „Ein Dichter, der den Namen Buddhas annimmt, bedient sich bestimmt der Mittel [der Lehre] des Buddhas, um seine Dichterlehre zu verbreiten. Er folgt dem Buddha nur, um sich die Gaben der Mildtätigen anzueignen.“ Solch einem würde ich provokant erwidern: „Folgt denn Shibutsu überhaupt dem Buddha?“⁶²

Lasst uns diese Frage untersuchen. In der Vergangenheit begründete der Buddha auf dem Adlergipfel seine Lehre, und an ihr verzagten all die falschen Lehrer und niederträchtigen Übeltäter. Shibutsu nun errichtete seinen Tempel bei Otama-ga-ike, und er unterwarf zahlreiche schlimme Dichterteufel unter den Menschen. Dementsprechend sind die Verdienste des Shibutsu und des Buddha also gleich.

Nun hört man auch, das Licht des Buddha strahle in die Welten in den zehn Richtungen, seine Myriaden Erscheinungen allgegenwärtig im Raum zwischen Himmel und Erde.⁶³ Der einzelne Shibutsu unserer Tage [verbreitet dagegen] seinen Namen myriadenfach, wodurch Myriaden bekehrt werden. Sei es eine der drei Metropolen, eine Provinz oder eine Region, ein Dorf mit zehn Zimmern oder ein Flecken mit drei Häusern, wo immer es Liebhaber der Dichtung gibt, gäbe es keinen, der nicht von Shibutsu wüsste, keinen, der nicht eines seiner Gedichte besäße.⁶⁴ Derart ist seine Allgegenwärtigkeit. Ist dies denn kein großer Verdienst!

⁶⁰ Vgl. die ähnliche, aber weniger elaborierte buddhistische Rhetorik das Vorwort Ichikawa Kansais zu *Shiseidō shishū*, erster Band. Zu Umetsuji Shunshō s. Gōyama Rintarō 2019. *Umetsuji Shunshō - Myōhōin no miya ni tsukaeta kanshōjin*, in: Iikura Yōichi, Morita Teiko (Hrsg.) *Bunkashi no naka no Kōkaku tennō*. Bensei shuppan, 274-283.

⁶¹ Der Text bedient sich hier Parallelen im Vokabular (*Shidan* - *Shibutsu*, *Shakumon* - *Shaka*).

⁶² Die Metapher von der (Verbreitung der) *Dichterlehre* 詩教 nutzen auch Yamamoto Hokuzan in seinem Vorwort zur *Bokkyōshū* und Shiota Zuisai in seinem Geleitwort zum zweiten Band der *Shiseidō shishū*.

⁶³ Die Wendungen von der Allgegenwart der Myriaden Bodhisattvas und dem Erleuchten der Welt durch den Buddha (hier als 亦聞佛之光明赫灼十方世界) nimmt die Sprache der Sutras auf, die sich in Varianten in vielen buddhistischen Schriften findet, vgl. *Ōjō yōshū* 往生要集 (T2682-84.0056a16): 總而言之。七百五俱胝六百萬光明。十方面赫奕。如億千日月。其光中現一切佛身。無數菩薩衆會圍遶。復出微妙音宣暢諸法海。彼一一光明遍照十方世界)。

⁶⁴ Die drei Metropolen sind Edo, Ōsaka und Kyōto.

Trotz [dieser Gemeinsamkeiten gibt es auch Unterschiede]. Der Buddha gibt keine geschmückten Worte von sich, während Shibutsus Sprache prachtvoll leuchtet. Der Buddha enthält sich des Trinkens und verzichtet auf den Fleischverzehr, lächelnd ist er bemüht, allem Menschlichen nicht nahe zu kommen. Shibutsu ist anders. In der linken hält er eine Krabbenenschere, in der rechten eine große Weinschale. Völlig betrunken schwingt er wilde Reden. Folgt er so etwa den Regeln des Buddha?⁶⁵

Die Buddha-Statuen der Welt sind aus Gold und doppelt so groß wie ein Mensch, sie tragen Blumengirlanden und sind in kostbare Gewänder gehüllt, mit mildem Lächeln falten sie die Hände und stehen da. Shibutsus reiche Körperfülle, vom Haupt bis zu den Fersen, [steht da] schlicht und ohne jeden Schmuck. Folgt er so etwa dem Buddha in seiner Erhabenheit? ⁶⁶

[Zuletzt] würde ich meine schärfste Zurückweisung vorbringen. Wie der Buddha den Himmel und die Hölle schuf, wie er die drei qualvollen Wiedergeburten und die acht Hindernisse zur Erlösung lehrte, da sind Schwindel und leerem Gerede keine Grenze gesetzt. Die einzige Absicht ist es, alle Menschen zu verängstigen und die Leute dazu zu bringen, hin zu seiner Dharma-Lehre zu kriechen. Kein Taschenspielertrick ist ihm dafür zu schade. Ergründet man also die wahre Natur [des Buddha], so ist er im Grunde das Oberhaupt der Monster. Shibutsu [dagegen] ist gelassen und genügsam, zugleich frei von jedem kleingeistigen Geiz, bei ihm findet man kein leeres Gerede. Verglichen mit den Literaten unserer Zeit steht seine Aufführung an erster Stelle. Folgt er so etwa dem Oberhaupt der Monster?

Nun hat sich in jüngster Zeit die Dichtung in verschiedene Schule gespalten, unter welchen es solche gibt, deren Reden den Predigten des Buddha gleichen, die sich in eitler Manier einzig der Tang-Dichtung widmen, sie gleichsetzen mit der Buddha-Natur. Ihre Lehre der Dichtung ist engstirnig wie das Bestehen des Buddha auf Regel und Ordnung, ihre Argumente durchweg wunderlich.⁶⁷

⁶⁵ Das Bild des Gelages mit Krabben und Wein steht für den Genuss der Freuden des Lebens. *Shishuo xinyu* 世說新語 (*Rendanpian* 任誕篇, No. 21, aus der Biographie des Bi Zhuo 畢卓 in Bd. 49 des *Jinshu* 晉書). Xu Jialu, An Pingqiu (Hrsg.) 2004. *Jinshu* (Ershisi shi quanyi 5). Hanyu dacidian chubanshe, 1127. Zhu Bili-an, Chen Haibo 2011. *Shishuo Xinyu* (*Zhonghua jingdian mingzhu quanben quanzhu quanyi*, 2 Bd.). Zhonghua shuju, 731. Auch Shibutsu bedient sich dieser Metapher in seinem Gedicht *Spott über die Abstinenz des Kitahara Chinri* (S. Anhang 2, *Shibutsu sensei hyakuzetsu*, No. 66).

⁶⁶ *Shōgon* 莊嚴 bezeichnet zugleich die Erhabenheit des Buddha als auch den Schmuck einer Buddha-Statue. Umetsuji kritisiert mit dieser Vokabel humorvoll die Oberflächlichkeit der leeren Erhabenheit der Ikonen gegenüber der ehrlichen Einfachheit Shibutsus.

⁶⁷ Umetsuji zieht hier den interessanten Vergleich zwischen Buddhismus und Tang-Orthodoxie als konservativen, überkommenen Institutionen, führt ihn aber nicht weiter aus.

Der Grund für dies alles liegt in ihrem Hass auf jene in höherer Stellung, ihrem Neid auf das Ansehen anderer und ihrer Gier nach Ruhm. Denn der Buddha schuf seine Illusionen und kaschierte sie als Mittel der Lehre, er verbarg seine Lüste unter dem Namen der grenzenlosen Toleranz.⁶⁸ Der Buddha ist der Verehrung somit unwürdig. Und wie steht es da erst um jene, die dem Buddha folgen?

Ich selbst bin ein konfuzianischer Gelehrter und glaube daher ohnehin nicht an den Buddha. Mein Herz berauscht sich allein an Shibutsu, der dem Buddha nicht folgt und dessen Verdienst dennoch im gleichen Rang steht. In der Vergangenheit trafen wir uns einmal in Kantō, nun streiften wir wieder die Schultern in Keishi (Kyōto). Unsere karmische Verbindung ist bereits stark, verschworen sind wir endlich wie Brüder. In Kyōto blieb er nur zehn Tage. Von den vornehmen Herren und Adligen bis hin zu einfachen Leuten und jungen Menschen kamen sie in großer Zahl um Segen zu empfangen und Freude zu teilen.⁶⁹ Bei seiner Rückkehr war in seinem Ärmel ein Buch mit Gedichten, [verfasst] um den Wunsch der Schülerschar nach Verehrung des Meisters zu stillen.⁷⁰ Hieraus mag man die Größe und Unermesslichkeit der Gnade Shibutsus ersehen. Noch sein geringstes Schriftzeichen kann Verdienst und Tugend sein.

Im zehnten Monat des Jahres Erde-Tiger, im ersten Jahr der Ära Bunsei
 Shunshō Kyoshi Kin Kisei
 Kokuan Bi Itoku (Yao Kisaburō) (Kalligraphie)

⁶⁸ Shequ oder Sheshou 摄受 (Skt. *Avijahamatā*), Errettung aller Lebewesen durch Mitleid des Buddha, die offenerherzige Akzeptanz aller Menschen (im Gegensatz zur konfrontativen, argumentativen Durchsetzung rechter Lehre (*Zhefu* 折伏, Skt. *Samgraha*).

⁶⁹ Auch hier bedient sich Shunshō buddhistischen Vokabulars. Das Herstellen einer karmische Verbindungen (*Kechien* 結縁) hier als 'Segen', *Muditā* 随喜 ist die (Tugend der) Mitfreude und des Gabengebens.

⁷⁰ *Lizu* 禮足 bezeichnet das Berühren des Fußes Buddhas mit dem eigenen Kopf (*pādau śirāśavandati*), hier als 'Verehrung des Meisters'.

西遊詩草叙

詩佛老人。今茲年五十三。長余十五歲矣。以其嘗同學於奚疑塾。契分特深。忘年相親。不但忘年。雖形亦忘。老人以詩名重一時。又兼善書畫。其草書墨竹。筆力雄健。純以天行。不拘々於法。而自具古人之意。余性鈍劣。不能作詩。又於書畫。固茫然也。

老人風流洒落。無一點塵俗氣。其與人交。不設城府。不脩邊幅。一團和氣。坐人春風之中。余則勃窣理屈。不免頭巾氣習。老人嗜飲。而余絕無量。然與其相對。則若飲醇酒。不覺自醉。

古人所謂見之則名利之心都盡。不見則鄙吝之心復生者。吾於老人亦然。幸以其契分之深且久。日夕往来。得以罄交歡焉。故知老人者。莫余若也。

余固不以詩知老人。而老人之詩。高淡平易。陶以天真。一如其為人。則誦其詩。亦足以知老人矣。則世人以詩稱老人亦宜也。

戊寅之夏。老人以詩游京師。往來取路尾勢。尾勢亦詩國也。其紀述唱酬。得詩二卷。

頃者。其門人欲開雕以問世。徵叙於余。老人。以詩名重一時。則老人之詩。何待叙言。若其必有叙。余得不為之乎。故叙。

文政己卯正月社友弟朝川鼎五鼎撰

米庵河三亥書

郵嘉平刻

Asakawa Zen'an - Vorwort zu *Saiyū shisō*

Der alte Shibutsu wird dieses Jahr dreiundfünfzig Jahre alt, fünfzehn Jahre älter als ich. Wir lernten einst beide an der Keigjuku [, der Schule Yamamoto Hokuzans] und sind verbunden durch eine enge Freundschaft. Unsere Freundschaft scherte sich nicht um das Alter des anderen, ja, nicht nur scherten wir uns nicht ums Alter des anderen, jedwede Äußerlichkeit war uns gleich.

Der alte Mann ist berühmt als großer Dichter unserer Zeit, und ist dazu begabt in Kalligraphie und Malerei. Seine Schrift und seine Bambusmalerei zeichnet ihr kraftvoller Pinselstrich aus, sie sind so unverfälscht als hätte die Natur sie geschaffen, lassen sich nicht von Regeln einengen, und atmen mühelos den Geist der Meister des Altertums.

Ich selbst bin unbegabt und stumpf, mir liegt das Dichten nicht, und auch nicht die Kalligraphie und Malerei. Darum bin ich [in diesen Dingen] gänzlich verloren. Der alte Mann [dagegen] ist stilsicher und elegant, da ist keine Spur von Grobheit.⁷¹ Im Umgang mit den Leuten ist er nicht unnahbar wie einer, der um sich eine Festung erbaute und mit Gräben umzöge. Einträglich und liebenswürdig geht es zu, als säße man beisammen im Frühlingswind. Ich dagegen bin umständlich und unvernünftig, ich komme nicht los von meinem pedantischen Charakter.

Der alte Mann hat eine Vorliebe fürs Trinken, ich dagegen vertrage gar nichts. Doch schon wenn wir beieinandersitzen, ist es als ob ich von bestem Wein getrunken hätte, und ohne dass ich es bemerkte, bin ich schon berauscht. Es ist wie die Alten zu sagen pflegten. „Treffe ich ihn, so verschwindet alle Ruhmsucht in meinem Herzen. Doch wenn ich hin nicht treffe, so schleichen sich erneut solch niedere Gefühle der Gier in mein Herz.“⁷² So geht es auch mir mit dem alten Mann. Glücklicherweise ist unsere Freundschaft eng und lang. Tagtäglich sehen wir einander, und sitzen vergnüglich beisammen mit einer Schale Sake. Darum gibt es keinen, der ihn so gut kennen würde wie ich.

⁷¹ Chensu / Jinsoku (*qi / ki*) 塵俗氣 assoziiert auch die *Ga-Zoku*-Unterscheidung (Kultiviert und vulgär).

⁷² Zitat aus der Anekdote über den freundlichen Huang Shudu 黃叔度 aus dem *Shishuo xinyu* s. Kikuchi Gozan - Nachwort zu *Shiseidō shishū*, erster Band, Fn. 40 weiter oben.

Den Alten lernte ich also nicht durch seine Dichtung kennen. Seine Dichtung aber ist stilvoll⁷³ und liebenswürdig, geformt nach der unverstellten Natur, sie gleicht seiner Art als Mensch vollkommen.⁷⁴ Allein seine Dichtung zu singen ist also bereits genug, um den Alten zu kennen. Wenn die Leute demnach nur vermittels seiner Dichtung über ihn sprächen, wäre auch das recht.

Im Sommer des Jahres Erde-Tiger (1818) unternahm der alte Mann eine Dichterreise nach Keishi (Kyōto). Er wählte den Weg über Owari und Ise. Beides sind Dichterländer, seine Aufzeichnungen von dort und die Gedichte, die er gemeinsam mit den Poeten dieser Länder komponierte, fasste er in zwei Bänden zusammen. Seine Schüler wollen diese nun zum Druck legen lassen und aller Welt zum Urteil übergeben. Mich baten sie um ein Vorwort. Der alte Mann ist berühmt als großer Dichter unserer Zeit, was braucht es da ein Vorwort! Doch sollte unbedingt eines nötig sein, so muss ich es wohl sein, der es verfasste. Daher schrieb ich dieses Geleitwort.

Im ersten Monat des Jahres Erde-Hase
 Der Freund und Weggefährte Asakawa Zen'an⁷⁵
 Ichikawa Beian (Kalligraphie)

⁷³ Die Vokabel *Gaotan* 高淡 enhält das ästhetische Ideal der Einfachheit, hier als *stilvoll* übersetzt.

⁷⁴ Art als Mensch: *Hito-to-nari* 為人, vgl. Fn. 43.

⁷⁵ Zen'an schreibt hier *Shayū* 社友 und bezeichnet sich als Freund aus der gleichen Dichtervereinigung.

往余于役江戸也、與詩佛翁相識。「款曲莫逆」、深喜「悅」其為人。時及瓜期、交一臂而失之、良可恨「憾」耳「也」。今茲戊寅之秋、翁「詩佛」而遊京師、因過我津城。留寓再閱月、余為左右之、周旋諸大夫之筵、交歡詩酒之間、蓋深喜「悅」其為人。翁亦以為知己相視。猶舊社友也。

翁「蓋蓋」天資雅量、襟韻瀟灑、與人交真率磊落、「（一ウ）毫無畦畛、好酒豪飲、大聲劇談。到處款洽、為爛漫之遊、人皆心醉焉。翁「詩佛」詩「才」名滿天下。「三十年于茲。」老年兒童知之。其臨景觸興「其與人酬和」衝口豪吟「成咏」。大小珠玉如噴。雖欠鍛「精」鍊工夫、要為一世詩伯、名下果無虛士也。又好畫墨竹。醉酣興發「至」「好作墨竹」婆娑揮毫。天趣飄逸、風生雨灑、妙傳此君之神、專門畫手不能及也。

京師書賈版其西遊詩什。以弘諸四方。翁「詩佛」既歸江戸、千里致「馳」書、（二ウ）求為之序「需予序之」。乃直書會次「交場」所見、以述知己之感云「報莫逆之誼云」。

文政紀元臘月 伊勢津坂孝綽撰

〔〕翻刻文異同

翁「又」夙善「草」書。於草特妙。刻意孫虔禮、深得（二才）其風骨。長箋巨幅、信筆揮霍、雲烟撩亂、龍蛇飛動、尤令人爽然。翁「其」齡臨年百「垂耳順」。

刻文含む

二宮俊博 二〇一六「覚書 津阪東陽とその交友（二）文化十一・十二年の江戸」『文化情報学部紀要』一六号、一七七一三三二頁（『東陽先生詩文集』卷二の翻

Tsusaka Tōyō - Vorwort zu *Saiyū shisō*

Als ich einst in Edo Dienst leistete, machte ich die Bekanntschaft des alten Shibutsu. Seine Art als Mensch⁷⁶ machte mir große Freude, doch als die Zeit meines Dienstes abließ und ich so eine neu gewonnene Bekanntschaft schon wieder verlieren musste, war ich sehr betrübt. Nun, im Herbst des Jahres Erde-Tiger, war der Alte auf einer Reise nach Keishi (Kyōto) und kam daher in Tsu [an meinem Haus] vorüber. Er blieb einige Monate, ich kümmerte mich um ihn und veranstaltete Gelage mit gelehrten Herren, beim fröhlichen Fest mit Dichtung und Trunk erfreuten sich so alle an seiner Art als Mensch, und auch der Alte begegnete ihnen als wären sie gute Bekannte, gleich alten Freunden derselben [Dichter-] Gesellschaft.

Der Alte ist vom Himmel mit edler Gesinnung und großem Trinktalent begabt, er ist großherzig und freimütig, im Umgang mit den Menschen aufrichtig und offen, ohne jede Abgehobenheit.⁷⁷ Er liebt den Trunk und den Rausch, die laute, wilde Rede. Überall wird er vertraut [mit den Leuten], weitläufige Reisen unternimmt er und begeistert alle [, die ihm begegnen]. Der Dichterruhm des Alten wird im ganzen Land gesungen, vom alten Mann bis zum kleinen Kinder kennt jeder [seinen Namen]. Wenn ihn der Anblick einer Landschaft inspiriert, schafft er kühn seine Verse wie ihm die Worte in den Sinn kommen, gleich einer Fontäne aus Perlen und Jadesteinen groß und klein. Mag es auch mangeln an Geschliffenheit, wenn ein Dichterfürst unserer Zeit [so dichtet], [zeigt sich, dass] unter den großen Namen tatsächlich keiner ist, den man zu unrecht rühmte.

Auch liebt er die Bambusmalerei, und in der Leidenschaft des Rausches tanzt sein Pinsel. Natürlich und elegant, wie der Wind sich hebt und der Regen fällt, auf wunderbare Weise zeigt sich sein Geist. Kein professioneller Maler reichte nicht an ihn heran. Der Alte war schon immer begabt in der Kalligraphie, besonders seine Kursivschrift ist von auserlesener Güte. Er verschrieb sich Sun Guoting und erwarb eine profunde Kenntnis seines Stils. Über lange Streifen und weite Rollen Papier schwingt er ungehemmt den Pinsel, wie Wolkendunst in wildem Wirbel, die verschlungenen Linien wie Drachen und Schlangen, eine Erfrischung [für die Herzen] der Menschen.

⁷⁶ Art als Mensch: *Hito-to-nari*, s. Fn. 43.

⁷⁷ *Yaliang* 雅量 kommt in der Dichtung gelegentlich die ironische Bedeutung der Trinkfestigkeit zu, auf die Tōyō wohl anspielt mit seinem Lob Shibutsus als Trinker im nächsten Abschnitt. Diese Doppeldeutigkeit ist durch eine doppelte Übersetzung wiedergegeben.

Obwohl der Alte nun fast hundert Jahre alt ist, widmet er sich eifrig dem Studium und schreibt jeden Tag viele hundert Zeichen. Der Himmel hat ihn mit einem langen, guten Leben gesegnet. Er ist wahrlich ein Schriftmeister unseres Landes.⁷⁸ Oh, dass ein einzelner Mensch alle drei edlen Künste beherrschte, fürwahr ein Genie!⁷⁹ Dass ich ihm begegnen und seine Bekanntschaft machen durfte, wiegt die Betrübtheit des raschen Abschieds wieder auf. Mit frohem Sinn war ich Zeuge seiner wunderbaren Kunst, freudig nahm ich teil an den großen Feiern. Bis auf den heutigen Tag denke ich zurück an dieses Vergnügen, sie ist mir in meinem Herzen erhalten geblieben.

Nun drucken die Buchhändler in Keishi (Kyōto) die Gedichte der Reise in den Westen (*Saiyū shisō*) und verbreiten sie in alle Richtungen. Der Alte ist bereits nach Edo heimgekehrt, von tausend *li* entfernt erreichte mich sein Brief, in dem er mich um ein Vorwort [für sein Werk] bat. So schrieb ich sogleich von unseren Begegnungen, um von unserer Freundschaft zu künden.⁸⁰

Im zwölften Monat des ersten Jahres der Ära Bunsei

Tsusaka Kōtaku aus Ise

Kageyama Taku Chūritsu (Kageyama Nakazawa) (Kalligraphie)

⁷⁸ *Caosheng* 草聖 ('Kursivheiliger') als Schriftmeister. Vor vor den Worten *unseres Landes* 吾邦 Zeilenumbruch zum graphischen Ausdruck der Ehrerbietung (*Pingchu* 平出), diese Konvention ist im Text der gesammelten Werke ausgespart.

⁷⁹ Die drei edlen Künste (*Sanjue* 三絶) umfassen Dichtung, Kalligraphie und Malerei (詩書画).

⁸⁰ In den gesammelten Werken sind die Ausdrücke 會次 und 知己之感 ersetzt durch 交場 und 莫逆之誼 (Wendungen für treffen und Freundschaft), der zweite Ausdruck aus dem Kapitel *Dazongshi* 大宗师 des *Zhuangzi*. Wohl der Versuch, den Text durch elegantere Vokabeln und klassische Anspielung zu veredeln.

題西游詩草

蹈白雲遊碧山。則無不携妙句以問青天。上木蘭舟。則堤上觀者無不稱是其花身也。停車延襟。則無不被花鳥留連。遇高士勝引。則無不使主人欲傾家釀。乞其醉墨。則頃刻蘭菊叢生。雲煙騰滃。鮮其裝。則文竹李墨累累然。天民先生之遊西。可謂無遺行乎。

出自前人自後。參差翻錯。使人氣結而心死。摧此外求。先生豈無遺行耶。

曰君未之知也。二老昨日既於池鯉鮒驛相見矣。其詩在此。余驚喜曰。先生之行。果無所遺。此編也。即其既問於青天者。余地上人。可無以貢評。

西遊詩草

曰先生歸路留我尾張半月。京師詞宗景樹香子亦發東海歸西。余謂二老東西必會於我。我為中央主人。斗酒旁之。使旗鼓相當。一自以為仲麻呂。一自以為摩詰太白。滿堂皆著日本裘。昂藏出塵。則所謂和漢朗詠一夕成矣。然此二者。亡論六義之說難合。即亦風土俗尚之不或齊。杜鵑異聽。菊色異好。柳絮稻花。我未經詠。鳴鹿妻胡枝花。抑彼所未知。

文政戊寅冬日 尾張秦鼎撰

尾頭備書

(梓外) 尾張竹呂軒刻

三爵之後。啜二老以鶴羹。亦必有取捨。取捨之殊。是非之所以生也。余不才。在其間。和而左右之。會而並行之。睽而同。通為一。實為藝園嘉會。如元久建保諸詩歌者。固所不屑為也。奈先生歸後一日。詞宗乃至。

Hata Kanae - Nachwort zu *Saiyū shisō*

Setzt man Fuss auf die weissen Wolken [der Berggipfel] und wandert in den grünen Hügeln, wird man stets herrliche Verse mitnehmen, sie dem blauen Himmel vorzutragen. Besteigt man das reicht verzierte Magnolienboot, so wird jeder Betrachter am Ufer dessen blumenverzierten Schiffskörper preisen. Hält man den Wagen an um den Kragen zu lockern [und einige Schritte zu gehen], so ist man stets von Blüten und Vögeln umgeben. Trifft man edle Herren und gut Freunde, so will ein jeder den Meister vom selbst hergestellten Wein kosten lassen. Und bitten sie ihn um seine trunkenen Bambusmalereien, so sprießen sogleich Orchideen und Chrysanthemen [auf dem Papier]. Steigt dichter Wolkendunst empor und benetzt glänzend sein Gewand, so entstanden Bambusmalereien und Tuschebilder nach der Art Wen Tongs und Li Tingguis.⁸¹ Tenmins [Shibutsus] Reise in den Westen ist ohne Fehl und Tadel, denn nichts hiervon ließ sie aus.⁸²

Er blieb auf seinem Rückweg einen halben Monat bei mir in Owari. Kagawa Kageki wiederum, der Dichtermeister aus Kyōto (Keishi), machte sich aus dem Osten nach dem Westen auf. Ich meinte, dass sich die beiden Alten aus Ost und West so ohne Zweifel bei mir treffen werden, da ich nun der Meister der Mitte sei. Träfen sie so im Trinkwettstreit aufeinander, und ließe man sie dann im ebenbürtigen Wettstreit antreten, gäbe sich der eine als ein neuer Nakamaro, der andere als ein Wang Wei oder Li Taibo. *In der Halle ein jeder in eleganten japanischen Gewändern, dem Staub der Welt enthoben.*⁸³ Sodann würde ein neues *Wakan rōeishū*, eine neue Sammlung japanischer und chinesischer Gedichte in nur einer Nacht vollendet. Würden diese beiden allerdings unnützen Streit um die Genres der Dichtung beginnen, so fänden sie kaum zueinander. Und auch Herkunft und Gewohnheit könnten vielleicht nicht zueinander passen. Der Gesang des Piols mag ihnen unterschiedlich, die Farbe der Chrysanthemen andersartig scheinen. Weidenkätzchen und Reisblüte hat der eine noch nie besungen, vom Hirschbraut-Buschklee der andere noch nie gehört.⁸⁴

⁸¹ *Wen zhu Li mo* 文竹李墨 meint Wen Tong 文同 und Li Tinggui 李廷珪, die als Pioniere und Meister der Tuschnmalerei des 10. und 11. Jhdts. gelten. Der benetzende Wolkendunst spielt hier auf die nasse Tusche und wohl auch auf die inspirierende Kraft des *Qi* der Berge an.

⁸² *Wu yixing* 無遺行 ist hier ein Wortspiel mit den Worten für *Verfehlung* (*Yixing*) und der Einzelbedeutung der Zeichen *zurücklassen* (*Yi*) und *Reise* (*xing*). Shibutsus Reise ist ohne Fehl und Tadel, da der Meister weder die Zusammenkunft mit seinen Bewundern, noch das Besuchen der Schönheiten der Region oder das Dichten vernachlässigte.

⁸³ Hier zitiert Hata einen berühmten Vers des Li Bo, in dem von japanischen Gewändern die Rede ist (身著日本裘 / 昂藏出风尘, *Song Wangwo shanren Weiwan huan Wangwo* 送王屋山人魏万还王屋, QTS 175-3).

⁸⁴ Die Weidenkätzchen (*Liuxu* 柳絮) als beliebtes Motiv für den Frühling finden sich in den Versen aller berühmten Dichter. Die Reisblüte ist eigentlich kein typisches Motiv, vielleicht spielt Hata hier auf ein bestimmtes Gedicht an. (*Naku*) *Shika-no-tsuma* ist eine japanische Bezeichnung für den Buschkle (eigentlich *Hagi*, chin. *Huzhizhua*, auch *Koshika*). Tatsächlich ist dieses Motiv in der Tradition auch mit der Pflanzenwelt des *Shijing* verbunden, vgl. Izumi Noriko 1986. *Shinsen manyōshū no 'wa' to 'kan'* - *Gyōro ni shika naite hana hajimete hiraku*. in *Mozu kokubun* 6, 10-26.

Gibt man den beiden Alten danach eine köstliche Suppe [zur Erholung vom Gelage], muss nun eine Auswahl [unter den entstandenen Gedichten] vorgenommen werden.⁸⁵ Die Auswahl aber wird unterschiedlich ausfallen, Meinungsunterschieden werden entstehen. Ich selbst besitze kein Talent, doch ich könnte vermitteln, die Wogen glätten und die Dinge anleiten, Gleiches in den Unterschieden finden, um die Dinge zur Übereinstimmung zu bringen. Es wäre wahrhaft eine herrliche Zusammenkunft des Gartens der Künste, gleich den Dichtertreffen der Genkyū- und Kenpō-Ära.⁸⁶

Eigentlich wäre es mir nicht unangenehm, all dies zu übernehmen. Doch, Welch übles Schicksal, erst zwei Tage nach der Rückkehr Shibutsus traf der Meisterdichter [Kageki] ein! Es geht der eine zuerst, es kommt der andere hernach. Solche Verwirrung und Verfehlung bereitet einem doch Bedrücktheit und Verzweiflung! Indem er dieses [Dichtertreffen] zunichte macht um anderen Dingen nachzugehen, hat Shibutsu so denn etwa nicht eine Verfehlung begangen?⁸⁷

Da antwortete mir Kageki, dass ich noch nicht wisse, dass sich die beiden Alten gestern schon an der Wegstation in Chiryū⁸⁸ getroffen und dort gedichtet hatten. Überrascht und glücklich sagte ich, dass Shibutsu schließlich doch frei jeglicher Verfehlung sei!

Dieses Buch ist bereits dem blauen Himmel zum Urteil anvertraut. Ich als einfacher Erdbewohner hätte keine Worte, die ich ihm beigeben könnte.

An einem Wintertag des Jahres Erde-Tiger der Bunsei-Ära

Hata Kanae aus Owari

Bitō Sonae (Hiroyasu) (Kalligraphie)

⁸⁵ *Hegeng* 鶴羹 hier als Variante des Dichterworts *Hugeng* 鵠羹 ('Kranich-/Schwanensuppe') für eine Köstlichkeit aus den Chuci 楚辭 (Tianwen 天問).

⁸⁶ Hata bezieht sich hier auf die Dichtertreffen des Mittelalters, auf denen vermischt japanisch-chinesische Dichtung komponiert wurde (*Shiika utaawase*). Bekannt waren das Dichtertreffen des Fujiawa Yoshitsune 藤原良経 1205 (im zweiten Jahr der Ära Genkyū 元久) und das Dichtertreffen im Kaiserpalast 1213 (erstes Jahr der Ära Kenpō 建保, sog. *Dairi shiika utaawase* 内裏詩歌合). S. Kubota Jun et al. (Hrsg.) 2024. *Chūsei wakashū* (*Waka bungaku taikei* 16). Meiji shoin.

⁸⁷ Wiederaufnahme des Wortspiels von oben, vlg. Fn. 80.

⁸⁸ Chiryū ist die 39. der 53 Stationen des Tōkaidō, etwas östlicher als die 41. Station Miya bei Nagoya, an der Hata Kanae, Vorsteher der Han-Akademie Meirindō des Owari-Han, die beiden Dichter wohl empfangen hätte.

北遊詩草 龜田朋齋序

北遊詩草序

今茲春閏月。特訪鶯求。而詩佛老人初廻北海之轍。已解金城之裝。從容釀酒。慷慨論詩。意殊眷郭傀臺畔遨賓之厚誼。心尚念荊卿水上愛友之悲歌。其言既盈乎緗裏。乃出斯編。俾余片言。

未開函、寒光照座、瑤輝射人眼。即知揮詒鞭于峻嶒。躡層銀堆以發太古之浩歎。及其終卷。又見爽風拂檻、灑氣透傲骨。即想泛月槎于犀河之浩蕩。乘碎金鬢而興千里之壯懷。或狀雪嶽冰壑之雄烈。或寫駭浪奔濤之迅激。而聲留紙上。形存字表。言無不韻。語無不奇。神奧蔚乎為風雅。老人北游之壯。詢可想矣。又付以北人之新著。各吐奇於五字。奮藻乎七言。亦足以觀焉。蓋老人入寒谷回北律之所致也。

觀畢謂傍人曰。吾見斯編而知今茲南風之不競也。

老人聞此言立舉大白以浮余。余乃傾三盃題此言於弁首而出。

壬午春三月

鵬齋老人興識

陶齋省吾書

Kameda Bōsai - Vorwort zu *Hokuyū shisō*

Im ersten Monat diesen Frühjahrs stattete ich einem guten Freund einen Besuch ab.⁸⁹ Der alte Mann Shibutsu war von seiner ersten Reise am Nordmeer (am Japanischen Meer) zurückgekehrt und hatte schon die Reisekluft [seines Wegs nach] Kanazawa abgelegt um sich zu erholen.⁹⁰ Mit entspanntem Lächeln und bei einer Schale Sake philosophierte er freimütig über die Dichtung. Er war äußerst zuvorkommend und behandelte mich mit einer Herzlichkeit des Empfangs, wie [sie] Guo Weitai [gewünscht hätte],⁹¹ in seinem Herzen war [die Leidenschaft des] auf dem Fluss Yishui von Jing Ke komponierten tragischen Abschiedsliedes für die geliebten Freunde.⁹² Seine Worte konnte der Buchumschlag schon nicht mehr halten,⁹³ und so holte er also diesen Band [mit Gedichten] hervor und bat mich um einige Worte.

Noch hatte ich den Umschlag nicht geöffnet, als ein kühler Glanz den Ort erhellt, an dem ich saß, ein wundervolles Glänzen [so hell, dass es] die Augen schmerzte. So war ich gewahr, dass ihn seine Dichterreise auf die hochragenden Gipfel geführt, dass er die Höhen der silbernen Hügel erkommen hatte, um die Klage des vergangenen Altertums zu führen. In seinem letzten Band [fühlt man] schließlich einen frischen Wind über die hölzerne Balustrade [der Veranda] streichen, der gewaltige Geist der Welt durchdringt das stolze Herz, dass man das Mondfloss auf die Endlosigkeit des Flusses Sai ausbringen möchte, um hinauf zu fahren in den Sternenhimmel, dass man [dies Ross mit seiner] golden glänzenden Mähne von Versen besteigen möchte, um in seiner Brust die Herrlichkeit [der Weite] von tausend *li* zu fühlen.⁹⁴ Einmal beschreibt er die gewaltige Macht ver-

⁸⁹ Für den *Besuch bei einem Freund* nutzt Bōsai hier das Dichterwort *Yingqiu* 鶯求 des *Shijing*.

⁹⁰ *Jincheng* 金城 hier als sinisierter Name für Kanazawa, eines der Ziele Shibutsus.

⁹¹ Guo Weitai 郭隗臺 ersonn einen Plan, durch vorzügliche Behandlung der Berater des Herrschers (beginnend mit der eigenen Person) hervorragende Denker an den Hof des Königs Zhao von Yan zu locken (*Zhangguoce*, *Yance* 戰國策 燕策).

⁹² *Yishuige* 易水歌, das Abschiedslied des gescheiterten Attentäters Jing Ke 荊軻 an seine Freude aus der Zeit der streitenden Reiche, findet sich in *Shiji*, Band 86, im Bericht über den Attentäter Yu Rang 豫讓. Diesen Attentäter erwähnt Shibutsus in seinem Gedicht über die 47 Rōnin, *Shiseidō shishū*, dritter Band, No. 469 (S. Anhang 2).

⁹³ Zitat aus dem Vorwort zum *Wenxuan* des Xiao Tong 蕭統 (飛文染翰 則卷盈乎緝帙).

⁹⁴ *Saihe* 犀河 meint hier wohl den Fluss Sai bei Kanazawa in Ishikawa. *Sujin* 碎金, zerstoßenes Gold als Metapher für feine Verse, wird hier kombiniert mit der Pferdemähne (*Lie* 麪) als Verweis auf die Weite der Reise.

schnieiter Täler und eisiger Gipfel, ein andermal zeichnet er die brausende Wucht der tosenden Wellen und herannahenden Fluten. Und dabei hält er auf dem Papier die Geräusche der Dinge fest, ihre Erscheinung in der Gestalt der Zeichen. Kein Wort ohne Klang, keine Wendung ohne Hintersinn. Das Geheimnisvolle des Mysteriums geht über in anmutige Schönheit. Die Herrlichkeit der Nordreise des alten Mannes lässt sich aus seinen Erzählungen erahnen.⁹⁵ [Dem Band] ist auch eine Sammlung neuer Werke der Dichter des Nordens beigegeben, jedes ein wunderbarer Gesang in fünf Zeichen oder eine leidenschaftliche Komposition aus sieben Worten, die die Lektüre lohnen. Das verdankt sich ohne Zweifel dem Umstand, dass der Alte in die kalten Täler kam, um die Dichtung des Nordens zu beleben.⁹⁶

Als ich mit meiner Lektüre zum Ende kam, sagte ich zu meinen Nebenmann, dass ich aus diesem Band ersehen könne, dass jetzt der Süden kein Gegner [für den Norden] mehr sei. Der Alte hörte diese Worte und goss mir sogleich eine grosse Schale Sake ein.⁹⁷ So leerte ich noch drei Schalen und gab dem Buch diese Worte zum Geleit.

Im dritten Monat, im Frühling des Jahres Wasser-Pferd

Der alte Bōsai

Tōsai Shōgo (Noro Shōgo) (Kalligraphie)

⁹⁵ Hier bleibt offen, auf wessen Berichte sich Bōsai bezieht.

⁹⁶ *Hokuritsu wo mawasu* 回北律 hier als *in Schwung bringen (beleben)*, vgl. die Lesung bei Suzuki Hekidō 1937. Ōkubo Shibutsu. Kahoku kyōdo kenkyūkai, 85f.

⁹⁷ *Dabai* 大白, eine große Schale Wein, ist bei Trinkspielen auch eine Form der Strafe. Mit dem Süden spielt Bōsai hier scherhaft wohl nicht nur auf Dichter in Kyōto, sondern auch in Edo, vielleicht auch einschließlich Shibutsus, an, der ihm quasi zur Vergeltung für die freche Bemerkung eine große Schale Sake einschenkt.

叙

士之在於僻遠之地。不得從當今名流遊者。往往隱而莫能自顯。幸有卓然巨魁。能輕重人物。而取信後世者。而苟為之不惜一時之顧籍。則其果不晦沒矣。蓋若人也者。非但士遇之為幸而已。

山水之奇秀。樓亭之勝覽。自一草一木。至飲食之微。天下品類。或一遇之。一言半句。贊以發揮之。則榮輝百倍。物皆加重焉。

姑略言之。昔者賈島孟東野之於退之。曾鞏王安石三蘇之於永叔。是皆遇明識。而才名益顯矣。

然而其間未曾得一有名稱者。何也。蓋僻在海隅。而峻嶺巨瀆。道路千里。艱險遠阻。是以四方之士。來至者鮮矣。偶有一二文士寄跡者。亦唯蟲吟鳥語。固不能大其鳴。即借其言。何足拳張四方乎。

赤壁之勝。得子瞻而垂朽。愚谷之景。得子厚而傳後世。灞橋風雪之眺。得浩然一語。而籍人口。是山水之幸也。

蘭亭之有逸少。滕王閣之有子安。岳陽樓之有希文。亦皆因一大名手之艷飭。而風勝奕々。輝人耳目。及數千年之後。而世猶與知焉。是樓亭之幸也。

余為之有憾焉。去歲之秋。余舊知江山翁。來遊于敝邑。探山水。問人物。居數月。以今春歸。翁乃今世文士之領袖。雖偏鄙僻邑。僅知一丁字者。莫不言翁名者。其為人。胸襟蕭洒。無一毫塵俗之氣。吟詠風流。珠湧玉走。累累成篇。又能獎成人材。頗有士元之風。人々得其一言。以為華袞之榮。寓居間。從遊者。舍館成市。其贈答和酬讌會。有詩若干首。歸後集梓之。致書求叙於余。

若夫草木之賞。飲食之嗜。則蘭之於原。菊之於淵明。竹之於子猷。梅之於廣平。得其一稱。而世益同心於愛之。玄都觀中之桃花。得夢得而始顯。碧雞坊裏之海棠。得放翁而見知。是草木之幸也。

翁詩已自行於世矣。若余拙辭。又復可述。然是集一出。今行於天下。則敝邑之人才勝概。種々品類。借翁以加重者。亦不尠(ハ)鮮矣。前隱而不聞。今從而顯於天下。又與是集。不朽其名。實敝邑之幸矣。是余之所以欣然。不能已於言也。故敘。

伯倫之酒。鴻漸之茶。季鷹之鱸魚。退之南烹。是飲食之幸也。此數者。一旦遇其人。而千古傳為口實者。豈不所謂幸矣哉。

文政五年壬午夏日

加賀文學蓀坡林瑜撰

卷菱湖大任書

Hayashi Sonpa - Vorwort zu *Hokuyū shisō*

Gelehrte, die sich in abgelegenen Regionen aufhalten, können nicht mit den berühmten Talenten ihrer Zeit verkehren, stets verborgen haben sie keine Möglichkeit sich hervorzutun. Glücklicherweise aber gibt es überragende Genies, die die Talente der Menschen erkennen und so das Vertrauen der Jünger gewinnen. Mag es auch nur eine kurze Begegnung eines Moments sein, wird man es schließlich nicht bereuen. Für jeden Menschen, nicht nur einen Gelehrten, ist es ein großes Glück, einem solchen [Genie] zu begegnen.⁹⁸

Und auch die Schönheit der Berge und Flüsse, die Herrlichkeit der Pagoden und Pavillons, jedes einzelne Gras und jeder Baum, bis zu den Trivialitäten von Speise und Trunk, alle Arten von Dingen unter dem Himmel werden in hundertfachem Ruhm erstrahlen, einmal nur angetroffen, nur durch ein Wort und einen halben Satz von ihm gepriesen und herausgehoben. Auf diese Weise gewinnen alle Dinge an Bedeutung.

Ich werde nur einige [weitere] unvollständige Beispiele nennen. Wie etwa in der Vergangenheit Su Shi für Jia Dao und Meng Jiao.⁹⁹ Oder Ouyang Xiu für Zeng Gong, Wang Anshi und Su Xun und seine Söhne Su Zhe und Su Shi.¹⁰⁰ Sie alle trafen auf einen leuchtenden Intellekt, der ihren Ruhm noch heller strahlen ließ.

Auch die Schönheit der roten Klippe etwa wurde erst durch Su Shi unsterblich, die Landschaft des Yugong-Tales ist noch späteren Generationen durch Liu Zongyuan bekannt.¹⁰¹ Die Ansicht der verschneiten Brücke über den Fluss Ba wurde durch Meng Haoran in Worte gefasst, die sich bald in

⁹⁸ Der Text Hayashi Sonpas verwendet hier ungewöhnliche Wendungen (而苟為之, 顧籍), die vielleicht auf einen älteren Text verweisen.

⁹⁹ Su Shi erklärte Meng Jiao 孟郊 und Jia Dao 賈島 zu Repräsentanten der sog. *Kuyin-Dichtung* 苦吟, er schreibt von der Armut (Kälte) Meng Jiaos und der Hunger (Abgemagertheit) Jia Daos 郊寒島瘦 in *Cai Liuzi yuwen* 祭柳子玉文 (*Dongpo quanji*, Bd. 91).

¹⁰⁰ Sonpa sieht Ouyang Xiu als einen wichtigen Historiker, der diese Autoren in die Literaturgeschichte der Song einschrieb.

¹⁰¹ Das berühmte Gedicht über die rote Klippe (*Zhibifu* 赤壁賦, *Dongpo quanji*, Bd. 33) und Liu Zongyuans 柳宗元 *Vorwortgedicht zum Yu(gong)-Tal* (*Yuxi shixu* 愚溪詩序, *QTW* 578).

jedem Munde fanden.¹⁰² [Diese Verewigung im Gedicht] war für Berge und Flüsse ein großes Glück.

Und für den Orchideenpavillon war es Wang Xizhi, für die Tengwang-Pagode war es Wang Bo, für den Yueyang-Turm war es Fan Zhongyan.¹⁰³ Sie alle verdanken es den schmückenden Worte eines großen Meisters, dass ihre herrliche Schönheit Augen und Ohren der Menschen erleuchteten, sodass sie noch viele tausend Jahre später alle Welt kennt. [Der Lobpreis der Dichter] war für Türme und Pavillons ein großes Glück.

Ebenso [finden wir solche Beispiele] in der Freude des Anblicks von Pflanzen und Bäumen, dem Genuss von Speise und Trank.

Für die Orchidee ist es Qu Yuan, für die Chrysantheme Tao Yuanming.¹⁰⁴ Für den Bambus ist es Wang Weizhi, für die Pflaume Song Jing. Durch das eine Lobeswort [der Dichter] ward die Welt noch bestärkt in ihrer vereinten Liebe für sie. Die Pfirsichblüte des Xuanduguan-Tempels kam erst durch Liu Yuxi zu Bedeutung, der Holzapfel in der Biji-Gasse wurde erst durch Lu You bekannt. [Diese Aufnahme in die Literaturgeschichte] war für Pflanzen und Bäume ein großes Glück. Der Wein bei Liu Ling, der Tee bei Lu You, der Barsch bei Zhang Jiying, die südliche Küche bei Han Yu. [Ihre Erwähnung in den Werken berühmter Dichter] war für Speise und Trank ein großes Glück.

In allen diesen Beispielen trafen [die Dinge] zu einem Zeitpunkt ihren Menschen, und schließlich entstand eine Überlieferung seit dem tausend Jahre entfernten Altertum [bis auf unsere Tage]. Wie anders wäre das zu nennen denn ein großes Glück!

¹⁰² Gemeint ist Meng Haorans 孟浩然 *Fujing tuzhong yuxue* 赴京途中遇雪 (*QTS* 160~99).

¹⁰³ Wang Xizhis 王羲之 *Vorwort zur Sammlung vom Orchideen-Pavillon* 蘭亭集序 war in China wie Japan ein Klassiker der Literatur wie der Schriftkunst (eine von zahlreichen Editionen ist Yu Feng 2009. *Jingdian beitie yiwen yizhu*. Shanghai shuhua chubanshe). Während der Ochideenpavillon als Objekt nicht überliefert ist, beschreiben die beiden weiteren Beispiele architektonische Meisterwerke, Wang Bos 王勃 *Tengwangge xu* 滕王閣序 (auch *Qiuri deng Hongfu Tengwangge jianbiexue* 秋日登洪府滕王閣餞別序, *QTW* 181) und Fan Zhongyans 范仲淹 f *Yueyanglou ji* 岳陽樓記. Das *Yueyanglou ji* des Song-Dichters indet sich in seinen gesammelten Schriften (*Fan Wenzhenggong ji* 范文正公集 7, ebenso in *Guwen guanzhi* 古文觀止 Band 9,16).

¹⁰⁴ Im Werk Qu Yuans 屈原 kommt der Orchidee ein besonderer Stellenwert zu, er er in seinem *Li Sao* mehrere Gedichte widmet. Eines der bekannteren Gedichte Tao Yuanming 陶淵明 über die Chrysantheme ist *Yinjiu* 飲酒 (採菊東籬下，悠然見南山), 206f.

An den abgelegenen Orte in unserer Zeit nun ist das Land weit und die Menschen leben eng beieinander. Dass ein Talent hier Teil der Erwählten werde, ist nicht vollkommen ausgeschlossen. Denn Landschaft und Architektur haben dem Reisenden viel zu bieten, die Natur ist schön, das Essen ein Genuss, auch an diesen Dingen mangelt es nicht unbedingt. Doch noch nie war einer hier, der großen Ruhm gewonnen hätte. Aus welchem Grunde ist dies so?

Weit entfernt in einem Winkel des Meeres, abgeschnitten durch hohe Gipfel und tiefe Gräben, tausend *li* lang strecken sich die Straßen, beschwerlich und gefahrvoll, weit und voller Hürden [ist der Weg]. Darum sind unter den Gelehrten aller Richtungen nur wenige, die dorthin kämen.

Gäbe es doch einmal zufällig ein oder zwei Gelehrte, die einmal ihren Weg dorthin fänden, wären dort nur Verse der Käfer und Worte der Vögel, die überhaupt nicht zu einem lauten Gesang anheben könnten. Liehe man sich auch ihre Worte, was lohnte es, sie in alle Richtungen zu verbreiten?

Mir war dies schon lange ein Gram. Im Herbst letzten Jahres nun kam mein alter Freund Kōzan [Shibutsu] zu einer Reise in die abgelegenen Dörfer. Er erkundete die Landschaft und erkundigte sich nach den Leuten. Er blieb einige Monate, bevor er diesen Frühling heimkehrte. Er ist der Größte unter den Literaten unserer Zeit, und noch in den abgelegensten Orten und fernsten Dörfern gäbe es keinen unter jenen, die auch nur ein wenig lesen können, die seinen Namen nicht kannten. Sein Auftreten ist offen und unprätentiös, nicht ein Hauch vom Staub der öden Welt ist an ihm. Seine Dichtung ist von stilvoller Eleganz, quillt üurvoll hervor gleich Perlen oder Jadesteinen, aus ihr wird ein Band nach dem nächsten. [Shibutsu] ist auch begabt darin, Menschen mit Talent zu ermuntern und zu unterstützen, in seiner Art gleicht er Pang Tong.¹⁰⁵ Erhalten die Menschen ein Wort von ihm, ist es ihnen eine solche Ehre, als wären sie mit einem Adelsgewand bedacht worden.¹⁰⁶ Während seines Aufenthalts bildeten seine vielen Begleiter eine kleine Stadt um seine Residenz. Gedichte verfasst zum Dank, in poetischem Austausch oder zu festlichen Anlässen waren viele an der Zahl, und nach seiner Rückkehr sammelte er sie und legte sie zum Druck. Mir schickte er einen Brief und bat mich um ein Vorwort. Die Gedichte [Shibutsus] sind schon in aller Welt verbreitet,

¹⁰⁵ Pang Tong 龐統 (Shiyuan 士元), Berater des Liu Bei zum Ende der östlichen Han, war berühmt für seine umgänglich Art, mit der er die Menschen um sich herum motivierte (*Sanguozhi* 三國志, Bd. 37).

¹⁰⁶ Huagun 華袞, ein Adelsgewand des chinesischen Altertums und Sinnbild für den Empfang einer Ehrung.

was könnte ich da noch in meinem bescheidenen Worten sagen. Doch mit dem Erscheinen dieser Sammlung, die nun unter dem Himmel Verbreitung finden wird, werden die Talente und die Schönheit der fernen Dörfer, alle Arten von Dingen [der abgelegenen Orte] dank des alten [Shibutsu] größere Bedeutung erlangen und nicht mehr gering [geschätzt] sein. Was vorher verborgen war und nicht gehört wurde hat sich nun der Welt gezeigt und mit dieser Sammlung seinen Namen unsterblich gemacht. Wahrlich, für die fernen Dörfer ein großes Glück!

Es erfüllt mich mit solch großer Freude, dass ich es nicht bei [einigen] Worten belassen könnte. Daher gab ich dem Werk dieses Vorwort bei.

An einem Sommertag des Jahres Wasser-Pferd, dem fünften Jahr der Bunsei-Ära

Hayashi Sonpa, Lehrer an der Meirindō-Akademie des Kaga-Han¹⁰⁷

Maki Ryōko Ōni (Kalligraphie)

¹⁰⁷ Unklar, welche Stellung Sonpas *Kaga bungaku* 加賀文學 genau bezeichnet (Direktor?).

再北遊詩草序

甚矣。詩佛先生之好遠遊也。前秋遊于奧羽。今春遊于信越、于上毛、于京師、于伊勢、于加賀。足迹以成半天下。每其游而歸、輒刻其所得之詩。前歲再游于加賀。又傾其詩囊、以上木至。今秋刻成、則贈一本於予。

且謂曰「行也、今茲辱本藩之聘、高餘襖而再得濫廁於舊世臣之末。且與子同充員於儒官。則此詩草、是遠游之終也。子豈得無良言乎」。

予受而讀之。愈讀愈好、手遂不能解卷、不覺拍案絕叫。有客在側、愕然謂予曰「何也、子所讀之書」。曰「詩佛先生之詩草也」。客曰「其詩如何乎」。

予曰「其標格聳秀、其聲調清遠。有平太之趣。有苦艱之情。有激烈、有古朴、有簡淡、有濃鮮。巧縛荒寒、蕭森之態。是豈得非杖於高山絕巔、舟於晴川澄湖、寓於名聲、游於窮村。交賢豪、混僧道。及感於落花啼鳴、斷煙平蕪、淒風淡月之情境而鑄鎔默化（上）之乎」。

客曰「善哉、子之思之。然則先生之游非汗漫、而實此業之橐籥也。子盍書之以為序也」。

予曰「未矣」。

夫古人評杜詩有「讀萬卷、行万里」之語。今讀此詩草而後始得會此語、則可謂悟讀杜詩之法於古人之語、而證古人之語於詩佛先生之詩草也。客其語曰、逾出而逾善。遂書弁之於卷首云。

文政乙酉中秋後二日榕齋老人奧山翼撰

波山處士逸書

Okuyama Yōsai - Vorwort zu *Sai hokuyū shisō*

Erstaunlich, die Leidenschaft Meister Shibutsus für Reisen in die Ferne! Im Herbst des vorigen Jahres bereiste er Michinoku [den Norden Japans], diesen Frühling nun reiste er in die Provinzen Shinano und Echizen [in Zentral- und Nordjapan], nach Kōzuke [bei Edo] und [in den Osten] nach Keishi [Kyōto] und nach Ise, [schließlich erneut in den Norden] nach Kaga. Die Hälfte der Welt hat er so durchwandert. Nach der Rückkehr von einer Reise lässt er jedes Mal die so entstandenen Gedichte drucken. Im vom letzten Jahr war er also wieder in Kaga, und nun leert er erneut seinen Dichterbeutel, um [das Mitgebrachte] in den Druck zu geben. Diesen Herbst erschien der Druck, und er gab mir ein Buch zum Geschenk. Dazu sagte er: „Ich, der alte Kō (Shibutsu), habe nun wieder unverdient die Anstellung meines alten Dienstherrn (des Akita-Han) erhalten, allzu hoch mein Entgelt, der ich ich nun als geringster Gefolgsmann der Herren meiner Ahnen diene, gleich dir mich nun einreihe unter die Gelehrten-Beamten (*jukan*).¹⁰⁸ Mit dieser Gedichtsammlung finden nun auch meine langen Reise ein Ende. Wirst du da nicht einige gute Worte finden [, um sie ihr zum Vorwort beizugeben]?“

Ich nahm [das Buch] entgegen und las. Je mehr ich las desto besser wurde es, bis meine Hand [vor Erregung] den Band schließlich nicht mehr geöffnet halten konnte, und ich unvermittelt auf den Tisch schlug und meiner Begeisterung lauthals Ausdruck gab.

Neben mir saß ein Besucher, der entgeistert erwiederte: „Was ist es denn, was Ihr da lest?“

Ich antwortete: „Es sind die Gedichte des Meister Shibutsu.“ Darauf fragte mein Gast: „Wie ist seine Dichtung?“

Ich sprach: „Ihre Wesensart strebt empor in die Höhen, ihr Klang ist rein und weit. Ihr eignet der Sinn des Friedens und das Gefühl des Schmerzes. Leidenschaftlich ist sie, unverbildet nach der Art des Altertums, einfach und offen, mal üppig, mal knapp, mal kunstvoll und verziert, mal öde und kalt, eine Erscheinung der Verlassenheit. Den Wanderstab [setzte er] auf hohe Berge und steile Schluchten, das Schiff [trug ihn] über helle Flüsse und klare Seen, bei vornehmen Herren nahm er

¹⁰⁸ Die Transkription dieser beiden Sätze unsicher und die Passage daher nicht ganz klar. Shibutsu spielt wahrscheinlich auf seine Anstellung durch das Akita-Han an, aber der Bezug auf die Antwort Yōsais wird nicht klar.

Quartier und in ärmliche Dörfer reiste er, begegnete den großen Denkern und mischte sich unter die Mönche. Bewegt war sein Herz durch den Anblick der fallenden Blüten und singenden Vögel, der einsamen Ebenen überwuchert vom Wildwuchs, des blassen Mondes im scharfen Wind. Wie könnte er da nicht alle diese Eindrücke still sich anverwandeln, um daraus [seine Verse] zu gießen?“¹⁰⁹

Mein Gast sprach: „Herrlich, wie ihr dies durchdacht habt! Die Reise des Meisters ist nicht ziellos, sondern wahrlich der schöpferische Blasebalg seines Werks.¹¹⁰ Wollt Ihr [eure Worte] denn nicht niederschreiben, um sie [dem Buch] als Vorwort beizugeben?“¹¹¹

Ich sprach: „Noch [tat ich es] nicht. Bei den Alten sagte man über die Dichtung des Du Fu, man [müsste] 'zehntausend Bände lesen und zehntausend *li* gehen' [, um sie zu verstehen].¹¹² Wie ich nun diese Gedichte las, verstand ich zum ersten Mal die Bedeutung dieser Worte.¹¹³ So könnte man sagen, dass ich das Prinzip der Dichtung Du Fus durch dieses Wort der Alten verstand, und das Wort der Alten durch die Gedichte Meister Shibutsus bestätigt fand.“

Mein Gast sagte daraufhin: „Je mehr davon erscheint, desto besser.“¹¹⁴

So schrieb ich [dies Gespräch] schließlich nieder und stelle es dem Beginn des Werks voran.

Zwei Tage nach dem Mondfest des Jahres Holz-Hahn in der Bunsei-Ära
 Der alte Mann Yōsai Okuyama Yoku
 Hazan Itsu (Kalligraphie)

¹⁰⁹ In der Übersetzung *Wie könnte er da nicht* ans Ende der Phrase gezogen, die schon bei *Den Wanderstab...* beginnt. *Mohua* 默化 hier als *stilles Anverwandeln*.

¹¹⁰ *Tuoyue* 囊籥, der *Blasebalg* der Schöpfung, stammt aus dem fünften Kapitel des *Laozi* 老子(天地之間 其猶橐籥乎 虛而不屈 動而愈出).

¹¹¹ Transkription unsicher, *izukunzo* 寧 leitet eigentlich eine rhetorische Frage ein, hier scheint nach dem Kontext aber eher eine Empfehlung oder Nachfrage passend.

¹¹² Ursprünglich auf den Song-Gelehrte Wang Zhifang zurückgehendes Zitat (*Wang Zhifang shihua* 王直方詩話), das Aufnahme findet in verschiedenen Sammlungen, etwa dem auch in Japan verbreiteten *Yuyin conghua* 漁隱叢話, einer Kompilation Zi Hu 胡仔 (2. Band).

¹¹³ Transkription unsicher.

¹¹⁴ Die Formulierung 動而愈出 bezieht sich hier wieder auf den Blasebalg der Schöpfung des Laozi, s.o.

再遊集序

江山翁辛未之秋初來遊敝邑。踰年分袂。期間宴集遊覽吟詠。實日無虛日。詩囊滿載而歸。既梓行傳世。於是敝邑人物山水其名莫得而顯者。因翁之一顧而達乎四方矣。不亦幸乎。

余既已記其喜以序之。甲申之夏翁復來遊。嚮不幸而偶

不及與翁相見、悵然有所缺望者。咸欣々相謹駢肩、繼跡而至、周旋從遊。雅集之盛、幾倍乎前日矣。

今茲復集其詩上梓。是非獨翁之志。而敝邑眾人之所希望。為何也。自舊文人韻士、或來于敝邑者、往々始盛而去。是以妄聞之者、或謂敝邑風俗輕薄無實、反覆如波瀾。是不知者之言、固非公論也。抑彼來者多粗才浮競之輩、騁辨而衒技、苟容欺於一旦耳。亦鮮能有終者矣。其果然乎、果不然乎。彼非耶、我是耶。

此集一出而昭然、不可掩也。是敝邑眾人之所以希望。而又可以知翁之所以能得其歡心之由。

蓋文才優長、襟韻瀟灑、則安之而不行哉。

文政乙酉重陽前日書於東都邸舍中

加賀侍講
林瑜撰

而翁所踪跡之所遺山水園林之勝、頗盡覽賞、為其詩賦、所得又不減乎前日也。夫覽山水者、譬之閱奇書、始觀而喜其新、所觸一々以為奇、意蕩目迷一過、不能無遺為再觀。則神以徐暢、新觀熟視。就舊而見新而彌益覺意所悅也。其蓋非唯探勝者。然待遇人亦為如是觀其。然則翁之於再遊也。於翁則所樂於勝覽愈深。而於眾人則所慕於翁益厚矣。翁與眾人、乃相得而悅其遊。豈得不盛哉。

Hayashi Sonpa - Vorwort zu *Sai hokuyū shisō*

Der alte Kōzan (Shibutsu) reiste das erste Mal im Herbst des Jahres Metall-Schaf (1811) in unsere abgelegenen Dörfer, wo er über das Jahresende blieb und sich dann verabschiedete. In dieser Zeit kam man zusammen zu Feiern, Ausflügen und zum Dichten. Kein fruchtloser Tag war unter den erfüllten Tagen. Mit seinem Dichterbeutel wohl gefüllt kehrte er heim, und schon war [das Heimgebrachte] zum Druck gelegt und überall verbreitet. Keinen Name eines Mensch oder einer Landschaft der abgelegenen Dörfer gab es, der nicht bekannt geworden wäre. Denn worauf Shibutsus Blick einmal fiel, das fand seinen Weg an alle Orte. Wenn das kein Glück ist!

Meine Freude schrieb ich damals bereits in einem Vorwort nieder. Im Sommer des Jahres Holz-Affe kam der Alte wieder auf Reisen [in den Norden]. Die vormals unglücklicherweise nicht dazu kamen, die Bekanntschaft des Alten zu machen, und enttäuscht gewesen waren, reihten sich nun Schulter an Schulter ihm freudig die Aufwartung zu machen, folgten seinen Spuren nach ihn aufzusuchen, sammelten sich um ihn und folgten ihm auf seiner Reise. Viele Male prachtvoller noch als in früheren Tagen waren die Feiern!

Was der Alte auf seinen Wanderungen noch übergangen hatte an herrlichen Bergen und Flüssen, an wunderbaren Gärten und Wäldern, das nahm er nun alles sämtlich in Augenschein, und die Gedichte, die er über sie verfasste, waren nicht weniger an der Zahl als in früheren Tagen. Das Betrachten der Landschaft ist wie das Lesen eines seltenen Buches.¹¹⁵ Bei der ersten Ansicht erfreut man sich an der Neuartigkeit [des Gesehenen], jeder Anblick scheint einem verwunderlich, man geht vorüber mit berauschtem Sinn und schweifendem Blick, unvermeidlich ist es, dass man einiges übergeht, um es später noch einmal anzusehen. Mit entspanntem Geiste sieht man die Dinge neu und betrachtet sie eingehender, entdeckt Neues im Alten und findet noch größere Freude daran als zuvor. Das gilt nicht nur für das Erkunden der Landschaft, sondern auch für die Begegnung mit Menschen, die man ebenso betrachtet. Wie nun der Alte zum erneuten Male [den Norden] bereiste, erfüllte ihn das Betrachten der landschaftlichen Schönheit mit noch tieferer Freude, und die Zuneigung der Menschen zu ihm wurde noch herzlicher. Machte der Alte die Bekanntschaft der Leute, so freuten sie sich, dass er zu ihnen gereist war, und wen würde solche Begeisterung verwundern?

¹¹⁵ *Qishu* 奇書 hier mit *selten*, kann auch als *eigentümlich* übersetzt werden.

Jetzt hat er erneut die [heimgebrachten] Gedichte gesammelt und in den Druck gegeben. Das ist nicht allein der Wille des Alten, sondern auch der Wunsch der Menschen auf dem flachen Lande. Weshalb das? Von alters her wurden die Gelehrten und Dichter, die auf das Land kamen, oft mit anfänglicher Begeisterung empfangen, und danach unterstützten sie jene, die sich [auf dem Lande] dem Studium widmeten. Gleich den Sternen am Himmel nach dem Sonnenaufgang verblassten sie dann, trostlos und vergessen starben sie schließlich. Die Ignoranten, die da nur hören, was sie wollen,¹¹⁶ werden dazu vielleicht sagen: „Das Leben auf dem Lande ist ohne Ernst und bringt keinen Erfolg, unstet und unberechenbar ist es wie die Wogen der See.“ Es sind die Worte eines Unwissen- den, nichts davon eine redliche Erklärung. Ohnehin sind viele jener, die hierher kommen, von ge- ringer Begabung und eitlem Wettstreit zugetan, Fabulanten und Scharlatane, von denen man leicht einmal überlistet wird. Selten sind jene, die die Dinge auch zu einem guten Ende bringen.¹¹⁷ Sind da nun sie im Unrecht, und wir im Recht?¹¹⁸

Das Erscheinen dieser Sammlung ist wie ein helles Leuchten, nichts könnte sie verbergen. Denn so wünschen es sich die Menschen auf dem Lande. Hieraus mag man ersehen, welche Sympathie der Alte dort durch sein herausragendes literarisches Talent und seine freie, offene Art gewann. Wie sollten Euch da die Dinge nicht mit Leichtigkeit gelingen?¹¹⁹

Am Vortag des Chongyang-Fests des neunten Tag des neunten Monats des Jahres Holz-Huhn der Bunsei-Ära, verfasst in der Residenz (des Kaga-Han) in der östlichen Hauptstadt (Edo)
Hayashi Yu (Hayashi Sonpa), Lektor des Kaga-Han

¹¹⁶ Die Formulierung *Wangwen* 妄聞 ist den Worten *Wanyan*, *Wangting* 妄言妄聽 (unwissende, ignorante Menschen) aus dem *Zhuangzi* 莊子 (Kapitel *Qiwulun* 齋物論) nachgebildet (予嘗為女妄言之，女奚以妄聽之).

¹¹⁷ Diese ungewöhnliche Formulierung lehnt sich möglicherweise an das *Shijing* an (*Shijing*, *Daya* 大雅, *Dang* 荡: 麽不有初、鮮克有終).

¹¹⁸ Der Zweck der Schlussfrage ist nicht ganz klar, Sonpa will hier zum Ausdruck bringen, dass Shibutsu nicht wie die umherwandernden Scharlatane ist.

¹¹⁹ Die Formulierung 安之而不行 ist eine Variation der Phrase 安而行之 (mit Leichtigkeit tun) des *Zhonggyong* 中庸. Ich danke Prof. Yamamoto Yoshitaka für diesen Hinweis.

再遊詩草序

詩佛老人遊加賀。其詩有北游草。未數年再游。又有再游草。皆梓而傳之。老人以作家。久著詩壇。則其詩不脛走四方。固也。

但恐四方之士。徒知老人能詩。而無真知老人詩者。果能有真知老人詩者。余不必言也。倘或無真知老人詩者。則余不得不言也。今讀其詩者。徒以謂韻高乎。猶未也。謂字精句工乎。猶未也。謂平淡清潔。有味外味乎。猶尚未也。若又謂掇皮風流。滿腔灑落。自成飄逸之趣。讀萬卷書。行萬里路。能得江山之助。則失之愈遠矣。

蓋詩佛老人。即多情歡喜如來也。故能飲酒食肉。又且有妻有子。而不能忘情於世。其七情所感。自性靈中流出成詩。故其詩天真爛漫。毫無虛飾。自合於古人言志之旨。而老人又不能忘情於詩。故猶不以為足。其格力欲躋李杜階。清新欲奪蘇陸髓。刻意效學。融洽入變。遂以是名家。別開一道場。以濟度一世。亦不能忘情於世也。則其人之多情可知矣。

余更以現今一事證明之。加賀之國。沃野富饒。風俗淳古。山秀而海濶。魚鮮而酒美。其人士文雅風流。足可與語。亦樂土也。然其往來數百里。踰山涉水。累日亦多。衝雨踏雪。艱苦亦極矣。一之為難。猶能再之。蓋不能忘情於加賀也。然而又翻然歸去者。不能忘情於妻子於父母之邦也。

比其歸。秋田侯聘之。老人之祖。嘗仕於侯。故老人不能忘情於舊君之家。欣然釋褐就其仕籍。於是乎。加賀之游。不能三之。遂梓其詩草而傳之。猶之不能忘情於加賀矣。

嗚呼。如知老人者。可謂老而益多情矣。故其詩韻自高。字句自精工。平淡清潔。自有味外惟一情字。能為之也。四方之士。若以余言為不然。則非真知老人詩者矣。故序。

乙酉九月。善菴朝川鼎撰。

碓井歡書

Asakawa Zen'an - Vorwort zu *Sai hokuyū shisō*

Als der alte Shibutsu Kaga bereiste, sammelte er seine Gedichte als *Hokuyūsō* (*Hokuyū shisō*). Kaum waren einige Jahre vergangen, machte er sich erneut auf die Reise, und es gibt wieder eine Sammlung mit Reisegedichten [*Yūsō*], die er nun alle in den Druck gibt um sie zu verbreiten. Schon lange ist der alte Mann bekannt als Autor in den Kreisen der Dichter, und es verbreiten sich seine Gedichte rasch in alle Richtungen. So ist es stets gewesen.

Doch ich fürchte, dass die Gelehrten aller Himmelsrichtungen nur oberflächlich um Shibutsus dichterisches Können wissen, aber keine wahre Kenntnis der Dichtung des Alten haben. Besitzt einer tatsächlich wahre Kenntnis der Dichtung des Alten, so würde ich dazu nichts sagen müssen. Sollte es aber einen geben, der keine wahre Kenntnis seiner Dichtung hat, so muss ich sprechen. Die heute seine Gedichte lesen, meinen vorschnell, ihnen eigne ein hoher Ton. Das jedoch ist unzureichend. Sie meinen auch, seine Zeichen seien auserlesen und seine Sätze kunstvoll. Auch das ist unzureichend. Sie meinen weiter, [seine Verse] wären klar und rein, besäßen einen unergründlichen Sinn. Und auch dies ist wiederum unzureichend. Und meinten sie noch, seine Dichtung sei direkt und elegant, aus vollem Herzen ohne Zurückhaltung, von einer ihr eigenen Natürlichkeit, [zeuge von tiefer Weisheit] als ob er zehntausend Bände gelesen hätte, und [beweise große Erfahrung] als ob er zehntausend *li* gewandert wäre, ja, [seine Dichtung] sei von der Natur selbst inspiriert, so wären sie noch viel weiter entfernt [von der Wahrheit].¹²⁰

Der alte Shibutsu muss der Tathagata des Fühlens und der Freude sein.¹²¹ Darum mag er Wein trinken und Fleisch verzehren, auch eine Frau und Kinder haben. Seine Liebe zu Welt vermag er nicht zu vergessen. Das, was er fühlt, alle sieben Emotionen, fließt aus seiner Seele (*xingling*) und wird zu Dichtung¹²² Das ist der Grund für ihre Echtheit und Natürlichkeit, sie ist ohne jeden falschen Schmuck, sie ist die Verkörperung des alten Prinzips, dass Dichtung 'dem Fühlen Ausdruck gebe'.¹²³ [Auch] seine Liebe zur Dichtung kann der alte [Shibutsu] nicht vergessen. Darum [müht er sich weiter und] gibt sich nicht zufrieden. Die Kraft seiner Dichtung strebt danach emporzusteigen zu den Höhen eines Li Bo und eines Du Fu, die Frische (*qingxing*) seiner Dichtung bemüht, die Groß-

¹²⁰ Zu zehntausend Bände, zehntausend *li* vgl. Fn. 104. Die Formulierung 能得江山之助 (*Hilfe der Natur selbst*) stammt aus dem *Wenxin diaolong* 文心雕龍 (*Wuse 物色: 若乃山林皋壤 實文思之奧府 略語則闡詳說則繁。然屈平所以能洞監風騷之情者 抑亦江山之助手乎*).

¹²¹ Der Tathagata: der Buddha, der Prophet.

¹²² Die sieben Emotionen, auch *Renqing* 人情, sind: Freude 喜, Wut, 怒, Trauer 哀, Furcht 懼, Liebe 愛, Hass 惡, Begehrten 欲 (im *Liji* 禮記, *Liyun* 禮運). Hier will Zen'an wohl sagen, dass sich die Emotionen des Dichters ihren Ausdruck finden in der poetischen Sprache der Inspiration.

¹²³ *Shi yan zhi* 詩言志, *Locus classicus* der chinesischen Poetik, vgl. Fn. 34.

artigkeit eines Su Shi und Lu You zu rauben. Sorgfältig studierte er ihren Stil, um ihn auf seine Art harmonisch abzuwandeln. Auf diesem Wege wurde er schließlich zu einem berühmten Meister. Er begründete eine eigene Schule (*dōjō*), um die Welt [, gleich dem Buddha,] zu erretten. Seine Liebe zur Welt konnte er tatsächlich nicht vergessen. Hieraus lässt sich ersehen, von welch empfindsamen Charakter er ist.

[Diesen feinen Charakter Shibutsus] will ich beweisen durch eine Begebenheit der jüngsten Zeit. Das Land Kaga, die Felder weit und mit reichen Ernten [gesegnet], die Sitten urwüchsig nach Art der Alten, hoch ragen die Berge und fernhin erstreckt sich das Meer. Köstlich der Fisch und süßig der Wein, seine Gelehrten kultiviert und elegant. Dies Land verdient es, dass man es mit dem Worte *Paradies* bedenkt. Doch der Weg dorthin ist viele hundert *li* weit, Berge sind zu besteigen und Flüsse zu passieren, und viele Tage lang muss man dem Regen trotzen und durch den Schnee stapfen. Die Strapazen sind außerordentlich groß. Einmal diese Reise zu unternehmen ist bereits ein schweres Unterfangen, doch [Shibutsu] tat dies schon zum zweiten Male. Auch seine Liebe zu Kaga verlor er wohl nicht zu vergessen. Dass er wieder umkehrte um nach Hause zurückzukehren, liegt wiederum daran, dass er auch die Liebe zu seiner Frau und dem Land seiner Eltern nicht vergessen konnte.

Kurz nach seiner Rückkehr lud ihn der Herr von Akita ein, in seinen Dienst zu treten. Die Ahnen des alten [Shibutsu] standen einst in seinem Dienst. Aus diesem Grund konnte er wohl auch seine Liebe zum Hause seines früheren Herrn nicht vergessen, und legte freudig die Beamten Gewänder an, um in dessen Dienst zu treten. Deshalb ist ihm nun eine dritte Reise nach Kaga nicht möglich. Schließlich gab er die Gedichte [, die er von seiner Reise mitbrachte,] in den Druck, um sie zu verbreiten. Es scheint ganz so, als ob er auch seine Liebe zu Kaga nicht vergessen konnte.

Ach! Wer den Alten kennt, der wird wissen, dass er mit dem Alter nur noch empfindsamer wurde. Das ist der Grund für den mühelosen hohen Klang seiner Dichtung, die müheloze kunstfertige Vollendung seiner Zeichen und Verse, ihre Offenheit und Reinheit. Diesen tiefen Sinn zu beschreiben vermag nur dies eine Wort: Gefühl.

Sollten die Gelehrte der vier Himmelsrichtungen meinen Worten widersprechen, so haben sie keine wahre Kenntnis der Dichtung des alten Mannes. Ihr gebe ich dies zum Vorwort.

Im neunten Monat des Jahres Holz-Hahn

Zen'an Asakawa Tei
Usui Yoshimi (Kalligraphie)

Tōrin Setsuzō - Nachwort zu *Sai hokuyū shisō*

東林雪象跋

題辭

Nachwortgedicht

江湖一自唱清新
才子如雲追後塵
請看文華遍寰宇
寒鄉僻邑亦多人

北海詩濤非昔日
鯤鵬變化勢無窮
雖由昭代文明澤
元出先生橐籥中

東林雪象公鮮
菱湖卷大任書

Zwischen Flüssen und Seen besang er stets das unverbrauchte Neue,¹²⁴
und die Dichtertalente zahllos wie die Wolken folgten seinen Spuren im
Staub.

Seht nur, wie die Blüte des Schrifttums sich über die ganze Welt ausdehnte,
wie viele aus einsamen Dörfern und abgelegenen Flecken unter den Dichtern
sind.

Die Wogen der Dichtung des Nordmeers, sie sind nicht mehr wie sie einst wa-
ren,
gleich der Verwandlung des Kun-Fischs zur Gestalt des Phönix Peng, ihre Kraft
nun grenzenlos.

Mag es auch dem Segen einer erleuchteten Zeit und gütigen Regierung zu dan-
ken sein,
so entwich doch der Anfang der Dinge einstmals aus des Meisters Blasebalg.¹²⁵

Tōrin Setsuzō Kōsen
Maki Ryōko Ōni (Kalligraphie)

¹²⁴ Setsuzō nutzt hier die Schlüsselwörter *Jianghu* (Freiheit fern der Hauptstadt) und *Qingxin* (Originalität der Poesie), ersteres Namensgeber der Dichtergesellschaft Shibutsus.

¹²⁵ Das Motiv des Kun-Fisches stammt aus *Zhuangzi* (*Xiaoyaoyou* 逍遙遊), ebenso die Metapher des Blasebalgs (*Tuoyue* 袋籥) die auch Okuyama Yōsai in seinem Geleitwort verwendete (Fn. 102).

詩聖堂詩集二篇 塩田隨斎序

刻詩聖堂集二編序

近古戰國搶攘之際。四方瓜剖。英雄奮興。秋田先侯據常州。威震一時。隣境風靡。時有石川二郎左衛門者。仕為大窪城主。入則心膂。出則干城。其策畧戰鬪之功。常人至今道之。

於是兒童走卒皆知天民先生為善詩人。縉紳間母論已。萬戶之封。軒冕之榮。蔑以加之。歲乙酉。秋田今侯聘而召之。為日知館學士。為加敬禮。矜式國人。使以播揚詩教。鼓動治化。先生集既刻初編。應聘之明年刻二編成。以其老益壯之氣。矍鑠顧眄之態。一寓之詩。故篇什不必多。而一字千鍊。一句萬鍛。譬如精兵銳卒。一可以當千。

天民先生其裔孫也。為人磊落奇偉。語音如鐘。而天性善詩。出語驚人。當今文運日隆。詞傑輩出。先生樹幟於一方。實為詩壇名將。享保己降。文人才子染明季七子餘習。承護園赤羽未敝。踏襲剽竊。毫無生氣。

嗟乎昔時令祖以武。今日先生以文。其時各異。而効力則同。不唯振其家聲。繩其祖功。又足以報恩舊國。遺榮孫子矣。在家為孝子。在國為忠臣。人之為人。如斯而已。斯人也而後有斯詩也。豈可以風流才子騷人墨客視之哉。

吾欲作令祖石川君於九原以問之。未必不首肯也。

文政十年歲在丁亥春三月

先生起而一麾之。詞風大變。學者知所方矣。昔者李光弼之代郭子儀。兵勢一變。旗幟忽生精采。先生有焉。方其張詞陣。奮筆鋒。正者正々堂々。奇者變幻不測。間有旗鼓相當者。辟易挫衄。望風而走。蓋程不識之守常。李廣之應變。先生兼之矣。

安濃津有造館講官伊賀鹽田華撰

菁阿大雅書

Shioda Zuisai - Vorwort zu *Shiseidō shishū*, zweiter Band

In der Epoche vor unserer Ära, als im Tumult der streitenden Reiche [Japans] das Land geteilt war und sich Kriegerhelden überall erhoben, nahmen sich die Fürsten von Akita das Land Hitachi zum Besitz. Gewaltig war ihre Macht in jener Zeit, die angrenzenden Gebiete unterwarfen sie. Damals lebte ein gewisser Ishikawa Jisaburō, der als Herr des Schlosses von Ōkubo [seinem Fürsten] diente. Nach innen war er verlässliche Stütze für die seinen, nach außen starker Beschützer gegen Feinde. Von seinem Kriegsgenie und seinen Verdiensten in der Schlacht erzählen sich die Menschen in Hitachi bis heute. Sein Nachfahre ist Meister Tenmin (Shibutsu).¹²⁶

[Tenmin] ist ein freimütiger und ganz außergewöhnlicher Mann, der Klang seiner Sprache [hallt wider] wie das Glockenläuten. Er besitzt eine natürliche Begabung für die Dichtung, seine Worte versetzen die Menschen in Erstaunen. Die Geschickte der Literatur unserer Zeit [führen uns] von Tag zu Tag zu neuen Höhen, ein Heros der Poesie nach dem anderen tritt hervor. Der Meister pflanzte sein Banner im Lager auf, wahrhaftig ein großer Feldherr der Dichterkreise. Als das Ende der Kyōhō-Ära nahte, hingen die Literaten und Dichter noch dem alten Laster an, den mingzeitlichen [Lehren des] Li [Panlong] und der sieben Meister. Sie folgten der Sonne der Ken'en-Schule [des Ogyū Sorai], die noch unverdeckt [am Himmel stand], sie wandelten in den Spuren des Epigonentums. [Ihre Dichtung] war ohne jede Lebendigkeit.¹²⁷

Da erhob sich Meister [Shibutsu] und schwang die Flagge [zum Angriff]. So kam es zu einem tiefen Wandel des Stils der Dichtung. [Jeder] Gelehrte wüsste sofort, [welcher historischen Begebenheit] dies gleicht. Die Ablösung Guo Ziyis durch Li Guangbi [während der Rebellion des An Lushan] war die entscheidende Wendung der Kräfte in diesem Krieg, mit einem Male begannen die Banner prachtvoll [zu flattern].¹²⁸ Und so [wendet sich auch nun das Blatt,] wie Meister Shibutsu sein Lager der Dichtung aufschlägt und mit der Klinge seines Pinsels ficht, [mit ihm] stehen die Rechtschaffenen aufrecht und stolz. Unvorhersehbar ist der Verlauf [der Schlacht] voll Wendungen und Überraschungen, unter den Kämpfern beide Seiten sind manche [dem Meister] gleich an Stärke, doch auch sie ergreift die Furcht, sie verzagen und fliehen in Windeseile. Die

¹²⁶ Vgl. das Vorwort von Yamamoto Hokuzan zum ersten Band der *Shiseidō shishū* (Fn. 25).

¹²⁷ Shioda wiederholt hier die von Yamamoto Hokuzan formulierte und in Edo verbreitete Polemik gegen das Epigonentum der Ken'en.

¹²⁸ Li Guangbi 李光弼 löste während der Anshi-Rebellion 756 Guo Ziyi 郭子儀 als Gouverneur von Shuofang und Kommandeur der Tang-Streitkräfte ab und erwarb sich große Verdienste im Kampf gegen die Rebellen um An Lushan.

Beharrungskraft des Cheng Bushi und die Geschicklichkeit des Li Guang sind vereint in Meister [Shibutsu].¹²⁹

Darum weiss noch jedes Kind und jeder Knecht, welch ein hervorragender Dichter Meister Tenmin ist. In vornehmer Gesellschaft redet man nicht vom eigenen [Erfolg], doch weder ein Lehen von zehntausend Höfen noch die Ehre eines Adelranges würden ihm noch [höheren Ruhm] bescheren.

Im Jahr Holz-Hahn (das achte Jahr der Bunsei Ära, 1825) ließ der heutige Fürst von Akita nach ihm senden und lud ihn ein, als Gelehrter an der Nitsuchi-Akademie des Fürstentums zu lehren, um ihm so seine Verehrung zu zeigen und dem Volk ein Beispiel der Tugend zu geben, dass er die Lehre seiner Dichtung verbreite und die Rechtschaffenheit der Regierung fördere.¹³⁰ Meister [Tenmin] hatte bereits die erste Folge seiner Gedichtsammlungen veröffentlicht, deren zweite Folge [nun] im Jahr nach seinem Eintritt in den Dienst [des Akita-Han] erscheint. Mit dem Alter ist sein Geist nur mehr erstarkt, rüstig und gestählt ist seine Erscheinung. Dies überträgt sich auf seine Dichtung, weshalb es nicht immer viele Bände und Seiten sein müssen, dafür jedoch jedes Zeichen tausend mal gehärtet, jede Zeile zehntausend mal gestählt, bis [das Gedicht] dem stärksten Krieger gleicht, eines könnte es mit tausend aufnehmen.

Ach! In der Vergangenheit war seinen Ahnen das Kriegertum anbefohlen durch die Zeiten, heute ist das Schreiben [Aufgabe] Meister [Tenmins]. Mag auch jedes Zeitalter anders sein, gleichen sie sich doch in der Anstrengung, [die die Erfüllung der eigenen Pflicht fordert]. [Anstrengung] nicht allein um Ruhm für die eigene Familie zu gewinnen oder anzuknüpfen an die Leistungen der Ahnen, sondern auch um dem alten Vaterland einen Dienst zu erweisen, dass noch Ehre auf die Enkel herabkäme. Der Familie ein guter Sohn, dem Land ein treuer Untertan. Darin allein zeigt sich der Charakter eines Mannes.¹³¹ Der Mann kommt zuerst, und erst danach seine Dichtung. Könnte man denn [solch einen Mann] für einen leichtlebigen Dichter,

¹²⁹ Li Guang 李廣 wurde berühmt als fliegender General (*Fei Jiangjun* 飛將軍) während der Feldzüge der Han-Dynastie gegen die Xiongnu Ende des zweiten vorchristlichen Jahrhunderts. Seine Biographie im *Shiji* nennt ihn und Cheng Bushi 程不識 die großen Heerführer (名將) der Zeit (*Shiji* 109 *Li jiangjun liezhuan* 李將軍列傳 49).

¹³⁰ *Nitsuchikan* 日知館 war der Gründungsname der 1790 begründeten Akademie des Kubota-Han (Akita-Han) für seine Vasallen in Edo. In Akita selbst befand sich eine zweite Han-Akademie, das *Meitokukan* 明德館. Dort hatte 1793 auch Yamamoto Hokuzan gelehrt.

¹³¹ *Hito no hito-to-nari, Ren zhi wei ren* 人之為人 hier mit *Charakter eines Mannes* wiedergegeben. Vgl. Fn 43.

einen gedankenlosen Kunstgenießer halten? Ich würde gerne seinem im Jenseits verweilenden ehrwürdigen Vorfahren Ishikawa diese Frage stellen. Sicher ist es nicht, dass er nicht zustimmte.¹³²

Im dritten Monat, dem Frühling des Jahres Feuer-Schwein, dem zehnten Jahr der Bunsei-Ära
 Shioda Ka (Zuisai) aus Iga, Lektor des Yūzōkan in Anōtsū (im Fürstentum Tsu in Ise)
 Seia Taiga (Fujimori Kōan, Kalligraphie)

¹³² *Fengliu caizi, saoren moke* 風流才子騷人墨客 hier als *leichtlebiger Dichter...* übersetzt. Die Herren von Ishikawa (石川君) meinen Shibutsus Vorfahren, vgl. die Ausführungen im Vorwort Yamamoto Hokuzans zur ersten *Shiseido*-Sammlung: *Ihren Sitz hatten sie in Ishikawa in Michinoku, sie nannten sich Herren [kanja] von Ishikawa...* Shioda Zuisai bedient sich hier scherhaft und leicht spöttisch älterer Diskurse über die Verwerflichkeit der sinnlosen Dichtung.

詩聖堂詩集三編 斎藤拙堂序

翁之求。是顛倒玄晏太沖。而以項斯說敬之也。當辭而不作乎。

余每從詩佛翁飲。坐客常滿。翁頹然乎其間。笑謔交作。聲徹四隣。興到。輒叱咤索筆硯。醉墨馳驟。如疾風卷葉。咄嗟數十紙。放筆呼快而罷。

余游三都間。閱人衆矣。未見胸襟脫灑如翁者也。唯其胸襟脫灑。不設城府。不帶「著」鱗甲。故詩常衍溢於其中。勃勃焉如雲氣填壑欲出。及澆之以酒。遂輒發於口吻。沛然蕩然。如雨潤而華折。瓶傾而水瀉。如纜解帆揚而風潮適至也。「而」翁口不離乎杯杓。而詩不離於口吻。「無日不有詩」。

詩成。輒投之囊。囊滿。輒出授剞劂。於是初集二集。西游北游諸草。陸續行「上梓。皆行於」世。久之囊稿復滿。乃將刻三集。屬余序之。余觀翁所作。不煩繩削。而自然妙靈。易入人肺脾。加之草書之工。足資其詩而行。是以其詩能走千里。外飾於屏障。嵌於壁柱。而記於童孺之口。不必待梨棗而行。尚「傳。猶」何以齷齪序文「之」為。且序文易「必」徵諸名流「求於前輩」。所以籍其羽翼以自資焉。今余未有求於翁。而應

然余平生之文。皆未能傳遠。今唯此序。以附翁之故。必將走千里外。觸萬「天下」。人之目是余反籍翁之羽翼也。然則不可謂余文傳翁而可謂翁詩傳余已。此余所

「以」當辭而不「必」辭也（焉）。

天保癸巳暮之春 伊勢斎藤謙撰

石黑尚友書

Saitō Setsudō - Vorwort zu *Shiseidō shishū, dritter Band*

Jedes Jahr ging ich gemeinsam mit dem alten Shibutsu trinken. Stets waren alle Plätze [in dem Gasthaus, das wir besuchten,] mit Gästen gefüllt, und mitten unter ihnen war der völlig betrunkene Alte. Fröhlich lachend tauschte er mit den Leuten Gedichte aus, das laute Stimmengewirr zu hören in der ganzen Nachbarschaft. Als [die Feier] dann ihren Höhepunkt erreicht, kramte er unter anfeuerndem Beifall Pinsel und Tuschestein hervor, und die berauschte Tusche [eilte] wie im Galopp, gleich einem Windstoß, der das Laub aufwirbelt, in einem Augenblick über ein dutzend Blatt Papier, und mit einem Ausruf der Befriedigung legte er zuletzt den Pinsel nieder.

Ich habe die drei Metropolen bereist und ihre Menschen studiert, doch noch keinen sah ich, der von so offenherziger Natur gewesen wäre wie der Alte. Er war der einzige [, der es wirklich verdiente], offenherzig genannt zu werden. Keine Burg hat er sich errichtet, sich keinen Panzer angelegt. Daher sprudelte seine Dichtung stets über sein Inneres hinaus, lebhaft wallend wie der Wolkengeist, der den von ihm erfüllten Tälern zu entfliehen sucht. Wird [solcher Wolkengeist] zu Sake, benetzt der [dem Dichter] die Lippen, strömt ohne Unterlass herab, gleich dem herabfallenden Regen, der die Blumen niederbeugt, dem Wasser, das sich mit einem Mal aus dem umgefallenen Krug ergießt. Es ist wie die Ankunft einer guten Strömung, sogleich nach dem Losmachen des Schiffes vom Kai und dem Hissen der Segel. Der Mund des Alten löst sich nie von seiner Trinkschale, so wie sich die Dichtung nie von seinen Lippen löst.¹³³

Sind die Gedichte geschaffen, wirft er sie in seinen Dichterbeutel, und ist der Dichterbeutel voll, so gibt er ihn zum Schneiden der Druckblöcke. So publizierte er nacheinander die erste und die zweite [*Shiseidō*-] Sammlung und die Anthologien zu seinen Reisen in den Westen und den Osten. Und etwas später war sein Dichterbeutel bereits wieder mit Manuskripten gefüllt, weshalb er eine dritte Sammlung zu drucken gedachte. Mich bat er um ein Vorwort und ich besah mir die Werke des Alten. Sie benötigten keine Korrekturen, sie waren von einer natürlichen Beseeltheit, die mühelos das Innerste des Menschen erreicht. Dazu kommt die Kunstmöglichkeit seiner Kalligraphie. Er muss seine Dichtung nur [den Leuten] geben, und sie vermag, von selbst zur Reise aufzubrechen. Denn seine Dichtung kann tausend *li* laufen, außen ziert sie die Wände der Häuser, [innen] ist sie geschnitzt in die Holzpfeiler, tönt sie aus den Mündern der kleinen Kinder.¹³⁴ Wo seine

¹³³ In der Redaktion der gesammelten Werke Setsudōs steht statt ...so wie sich die Dichtung nie von seinen Lippen löst das schlichtere Keinen Tag gäbe es ohne Gedicht.

¹³⁴ Die Dichtung ist den Mündern der Kinder *eingeschrieben* (記於童孺之口), hier als *tönt aus...* wiedergegeben.

Dichtung noch nicht einmal das Holz des Druckstocks bräuchte um sich zu verbreiten, was sollte da noch mein schmutziges Vorwort? Große Meister könnte man ohne weiteres um ein Vorwort ersuchen und sich so ihre Flügel leihen, um sie [dem Werk zum Flug] zu geben. Ich habe den Meister noch nie [um ein Vorwort] ersucht, während der Meister nun mich [um ein solches] bittet. Es ist, als ob die Rollen vertauscht wären und Tai Chong [durch sein Vorwort] Xuan Yan (Huang Fumi) [Ruhm verschafft hätte], als ob Xiang Si Jingzhi [bei Hofe bekannt gemacht hätte].¹³⁵ Sollte ich also ablehnen und nichts schreiben?

Allerdings sind die von mir gewöhnlich verfassten Schriften nicht dazu geschaffen, sich weit in der Welt zu verbreiten. Einzig dieses Vorwort nun, weil ich es dem Alten beigäbe, würde sicherlich weiter als tausend *li* [durch das Land] reisen und zehntausenden Menschen unter die Augen kommen, indem ich [, anstatt der Sammlung Shibutsus mit meinem Vorwort Flügel zu verleihen, ich] mir umgekehrt die Flügel des Alten liehe. Mein Text würde also nicht dem Alten zu mehr Bekanntheit verhelfen, sondern mir die Gedichte des Alten. Und das ist der Grund, warum ich [das Schreiben dieses Vorworts] eigentlich hätte ablehnen sollen, aber es doch nicht tat.

In den letzten Tagen des Frühlings des Jahres Wasser-Schlange der Tenpō-Ära

Saitō Ken (Setsudō) aus Ise

Ishiguro Naotomo (Kalligraphie)

¹³⁵ Gelehrte der westlichen Jin und der Tang, Beispiele für das Gewinnen großen Ruhms durch die Hilfe prominenter Fürsprecher. Der unbekannte Tai Chongs 太沖 (Zuo Si 左思) erhielt für sein Prosagedicht *Die drei Hauptstädte* (*Sandufu*, auch *Ode* oder *Rhapsodie*) ein Vorwort des großen Gelehrten Huangfu Mi 皇甫謐 (Xuan Huan 玄晏), was seinem Werk half, Aufmerksamkeit zu finden (s. Knechtges, David R. (Übers.) 1983. *Wen Xuan or Selections of Refined Literature, Volume I: Rhapsodies on Metropolises and Capitals* (Princeton Library of Asian Translations). Princeton University Press, 337 *Preface to the Three Capitals Rhapsody*). Yang Jingzhi 楊敬之 bewunderte Xiang Si 項斯, den er bei Hof pries und bekannt machte, vgl. sein Gedicht *Zeng Jing Si* 贈項斯 (QTS 385, 80). Die Anekdote wurde zu einem (heute eher unbekannten) Sprichwort für das Anpreisen einer Person geworden: *Zu jedem Menschen von Xiang sprechen* (逢人說項).

4

GELEITWORTE SHIBUTSUS ZU FREMDEN WERKEN

Verzeichnis der Geleitworte

(Geleitworte Shibutsus zu seinen eigenen Werken finden sich in Anhang 7, Titel in chronologischer Ordnung, vom Publikationsjahr abweichende oder fehlende Datierung angezeigt, übersetzte Texte unterstrichen)

1	<i>Seikatei ikō</i> 晴霞亭遺稿	1792 [1791]
2	<i>Seisōshi</i> 靜窓詩	1796
3	<i>Bansei ginshashi</i> 晚晴吟社詩	1800 [undatiert]
4	<i>Charyō zusan</i> 茶寮図贊	1803
5	<i>Suiyuan shihua</i> (<i>Suien shiwa</i>) 隨園詩話	1804
6	<i>Tōdōshū</i> 董堂集	1804
7	<i>Meika kōsō</i> 名花交叢	1805
8	<i>Sanka myōzetsu</i> 三家妙絶	1807
9	<i>Yingkui lüsui</i> (<i>Eikei Ritsuzui</i>)瀛奎律髓 (einschließlich Vorwort <i>Hokuzan</i>)	1808
10	<i>Kōkyōrō shiwa</i> 孝経樓詩話	1809 [undatiert]
11	<i>Rokkoku nishū</i> 麓谷二集	1809
12	<i>Saifūshū</i> 采風集	1809
13	<i>Tansai hyakuzetsu</i> 淡斎百絶	1809
14	<i>Saian sensei hyakuzetsu</i> 紹庵先生百絶	1810 [undatiert]
	Teil der Anthologie <i>Santaika hyakuzetsu</i> 三大家百絶 [1825]	
15	<i>Rōhōen shishū shohen</i> 棲鳳園詩集 初編	1811
16	<i>Sekkaen gabaifu</i> 雪下園画梅譜	1811
17	<i>Sō sandaika risshī</i> 宋三大家律詩	1811
18	<i>Haikai sabi shiori</i> 詠諧寂栄	1812 [undatiert]
19	<i>Kō santaika zekku</i> 広三大家絶句	1812 [mit Kikuchi Gozan]
20	<i>Shin Sanmin shishū</i> (<i>Zhen Shanmin shiji</i>) 真山民詩集	1812
21	<i>Sō santaika zekku senkai</i> 宋三大家絶句牋解	1812 [1803]

22	<i>Tokusho shōkō</i> 篤所小稿	1812
<u>23</u>	<i>Torikudō hyakuzetsu</i> 杜陸堂百絕	1812
24	<i>Fangweng shihua (Hōō shiwa)</i> 放翁詩話	1813
25	<i>Gosō shiwa</i> 梧窓詩話	1813 [1809]
26	<i>Gyokusen hyakushi</i> 玉川百詩	1813
27	<i>Kiryū saishishi</i> 桐生才子詩	1813
28	<i>Sō hyakka zekku</i> 宋百家絕句	1813 [undatiert]
29	<i>Suibyō ginsha shi</i> 翠屏吟社詩	1813
<u>30</u>	<i>Tansai hyakuritsu</i> 淡齋百律	1813
31	<i>Chōtei chikushishi</i> 長堤竹枝詞	1814 [undatiert]
32	<i>Issai hyakuzetsu</i> 逸齋百絕	1814
33	<i>Tsukushibune monogatari bōchū</i> 竹志船物語旁註	1814
34	<i>Shinri shikō</i> 秦里詩稿	1815
35	<i>Tansai shishū (Seigadōshū)</i> 淡齋詩集 (青義堂集)	1815 [undatiert]
<u>36</u>	<i>Tōin zukan</i> 高陽鬪飲	1815
37	<i>Gen (Yuan) hyakka zekku</i> 元百家絕句	1816
38	<i>Tōrai fun'yo</i> 東萊焚余	1816
39	<i>Zuien shishō</i> 隨園詩鈔	1816
40	<i>Gengenshi inpu</i> 玄々瓷印譜	1820 [undatiert]
41	<i>Ika jinmeiroku</i> 医家人名錄	1820
<u>42</u>	<i>Sanpō hengyō shinan</i> 算法變形指南	1820 [undatiert]
<u>43</u>	<i>Kansai sensei ikō</i> 寛齋先生遺藁	1821
44	<i>Ryūwan gyoshō, erster Band</i> 柳灣漁唱	1821
45	<i>Kōson shishō</i> 後村詩鈔	1822 [1818]
<u>46</u>	<i>Ryōritsū, erster Band (shohen)</i> 料理通 初編	1822
47	<i>Sansuichō</i> 山水徵	1823
<u>48</u>	<i>Taishu hyakudan</i> 對手百談	1824
49	<i>Yūsai shishū</i> 裕齋詩集	1824
50	<i>Chidō shikō</i> 致堂詩藁	1826 [1821]

51	<i>Kannai kiei (kōhen)</i> 寰内奇詠 甲編	1826	[1825]
52	<i>Tachibana Hayanari shojō</i> 橘逸勢書帖	vor 1826	[undatiert]
<u>53</u>	<i>Bantō shūchin Santaishi (Santishi)</i> 晚唐袖珍 三体詩	1827	
54	<i>Oubei shixuan (Ōhoku shisen)</i> 叱北詩選	1827	[undatiert]
55	<i>Bokusui yūranshi</i> 墨水遊覽誌	1828	
<u>56</u>	<i>Chinnen gafu</i> 椿年画譜	1829	
57	<i>Gyōsho ruisan</i> 行書類纂 古碧吟社小稿	1829	[1819]
58	<i>Kohiki ginsha shōkō</i> 古碧吟社小稿 (nicht eingesehen)	1829	
<u>59</u>	<i>Ryōritsū, dritter Band (sanpen)</i> 料理通 三編	1829	[1828]
60	<i>Shūsanrō shoshū</i> 秀餐楼初集	1829	[1825]
<u>61</u>	<i>Renju shikaku meibutsu zukō</i> 聯珠詩格名物圖考	1830	
62	<i>Shomeika shogajō</i> 諸名家画帖	1830	
<u>63</u>	<i>Zuien jodeshi shisen sen</i> 隨園女弟子詩選選	1830	
64	<i>Beian sensei hyakuzetsu</i> 米菴先生百絕	1831	
<u>65</u>	<i>Zoku Renju shikaku</i> 繩唐宋聯珠詩格	1834	
66	<i>Baika hyakuritsu</i> 梅花百律	1835	
67	<i>Haikai shiyōchō shohen</i> 俳諧仕様帳 初編	1835	
68	<i>Katsujoken shishū</i> 謙如軒詩集	1835	
69	<i>Rokushinsai ikō</i> 鹿心斎遺稿	1835	
<u>70</u>	<i>Ryōritsū, vierter Band (yonpen)</i> 料理通 四編	1835	[1834]
<u>71</u>	<i>Kōeki shoka jinmeiroku</i> 広益諸家人名録	1836	[1835]
<u>72</u>	<i>Tōkaidōchū shi</i> 東海道中詩	1837	[1836]
73	<i>Seiganshū, dritter Band</i> 星巖集 丙集	1841	[1836]
74	<i>Gishi shōzō sanshi</i> 義士肖像贊詞 <i>Entstehung um 1837, Erstdruck:</i> 1850	[undatiert]	
75	<i>Tsukigase kishō</i> 月瀬記勝	1851	[1831]
76	<i>Kinpō shishū</i> 琴峯詩集	1864	[1825]

Bibliographie zu den Geleitworten Shibutsus

(Titel in chronologischer Ordnung)

1 *Seikatei ikō* 晴霞亭遺稿

1792 寛政四

Yamanaka Tensui 山中天水 (genannt Yohei 猶平), Edition Nakano Sodō 中野素堂

<https://kokusho.nii.ac.jp/work/1324874> (UCDJT)

Ausgabe von 1792 der des Gazoku Bunko der Kyūshū University Library (雅俗/28詩文b/セイ ,
<https://kokusho.nii.ac.jp/biblio/100424518>)

Geleitworte: (Vorwort) Yamamoto Hokuzan (Kalligraphie Nakai Tōdō 中井董堂) [Interpunktionsmerkmale, kunten, Glossen / kursiv], Nakano Sodō 中野素堂 [kunten, Glossen / recte], (Nachwort) Ōkubo Shibutsu (1791) [Interpunktionsmerkmale, kunten / unverbunden kursiv]

2 *Seisōshi* 靜窓詩

1796 寛政八

Ki Hyakunen 木百年

<https://kokusho.nii.ac.jp/work/1330025> (UCDJT)

Ausgabe der Nationalen Parlamentsbibliothek (NDL 詩文-1965, <https://ndlsearch.ndl.go.jp/books/R100000002-I023731282> [Katalogeintrag])

Geleitworte: (Vorwort) Yamamoto Hokuzan [reiner Text / kursiv], (Nachwort, unter Pseudonym Sōbai 瘦梅) Ōkubo Shibutsu [reiner Text / kursiv]

Transkription des Vorworts Hokuzans in Naganokensi kankōkai 1989 *Naganokensi kinsei shiryōhen* 8/2, S. 192 (長野県史刊行会 1989 長野県史 近世史料編 第8巻 2 北信地方).

3 *Bansei ginshashi* 晩晴吟社詩

1800 寛政十二

Edition Kashiwagi Jotei, Kommentar (評語) Ōkubo Shibutsu

<https://kokusho.nii.ac.jp/work/1624426> / <https://kokusho.nii.ac.jp/work/1778047> (UCDJT
Einträge unter den Titeln *Bansei ginshashū* 晩晴吟社集 und *Sanchū hakuunshū* 山中白雲集)

Ausgabe der Nationalen Parlamentsbibliothek (katalogisiert als *Sanchū hakuunshū*, auf dem Deckblatt als *Bansei ginsha shikan* 晩晴吟社詩卷 betitelt, 詩文-3927, <https://ndlsearch.ndl.go.jp/books/R100000002-I000007326137> [Katalogeintrag])

Geleitworte: (Vorwort in Gedichtform) Ōkubo Shibutsu [reiner Text / kursiv], (Nachwort) Kashiwagi Jotei [reiner Text]

Die beiden Gedichte des Vorworts Shibutsus erscheinen auch in der Anthologie *Shiseidō hyakuzetsu* (Nr. 71-72 *Dai Bansei ginshashi kanshu narabi ni jo* 題晚晴吟社卷首并序), dort zusätzlich mit einem Vorwort versehen (die Texte weichen nur im Charakter 鼎 [鼎], in der Anthologie als 潪) im ersten Vers des zweiten Gedichts ab)

Edition Yamaguchi Jun 2017. 'Bansei ginshashi' chūshaku to horon - shigo 'kanken' ni tsuite, in: *Seikei jinbun kenkyū* 25, S. 71-83 und Kozai Yōhei 2016. *Yakuchū 'Bansei ginshashi'*, in: *Meiji daigaku kyōyō ronshū* 520, S. 91-112.

4 *Charyō zusan* 茶寮図贊

1803 享和三

Ōkubo Shibutsu

<https://kokusho.nii.ac.jp/work/369302> (UCDJT)

Ausgabe der Nationalen Parlamentsbibliothek (特1-2601, <https://dl.ndl.go.jp/pid/2536736>)

Geleitworte: (Vorwort zu *Hōcha shōsho*) Murata Harumi 村田(平)春海, (Vorwort in Gedichtform) Ōkubo Shibutsu [reiner Text / unverbunden semikursiv], (Prosa-Nachwort zum Anhang) Ōkubo Shibutsu (Kalligraphie des Nachworts Maki Ryōko 卷菱湖) [Interpunktionszeichen / unverbunden semikursiv]

Anhang zu Sō Senshun 曾占春 / 永年 *Hōcha shōsho* 烹茶樵書

5 *Suiyuan shihua (Suien shiwa)* 隨園詩話

1804 文化元

Yuan Mei 袁枚, Edition (鈔録) Kamiya Tōkei 神谷東溪, Rezension (較閱) Kashiwagi Jotei 柏木如亭

<https://kokusho.nii.ac.jp/work/4374346> (UCDJT)

Ausgabe des NIJL, Sammlung Nakamura (87-558-1~6, <https://kokusho.nii.ac.jp/biblio/200012241>)

Geleitworte: (Vorwort) Yamamoto Hokuzan 山本北山 [kunten, Glossen / recte], Ōta Kinjō 太田錦城 [kunten / recte], Satō Issai 佐藤一斎 [Interpunktionszeichen / recte], Ōkubo Shibutsu [kunten / recte], Kashiwagi Jotei 柏木如亭 (1803) [kunten / recte]

Faksimileausgabe Nagasawa Kikuya (Hrsg.) 1972-1978. *Wakokubon kanseki zuihitsu*, Bd. 20. Kyūkoshoin, Transkription in Zhang Bowei 2007. *Qingdai shihua dongzhuan lüelungao* (*Yuwai hanji yanjiu congshu*). Zhonghua shuju.

6 *Tōdōshū* 董堂集

1804 文化元

Nakai Tōdō (Takayoshi) 中井董堂 (敬義)

Teilweise Transkription in Hida Kōzō, Nakano Mitsutoshi (Hrsg.) 1982. *Mimura Chikusei shū* (*Nihon shoshigaku taikei* 23-4), S. 344 (肥田皓三 中野三敏共編三村竹清集 4 (日本書誌学大系 23-4) 近世能書伝 中井董堂). Ein Original ist nicht mehr auffindbar, mglw. Verlust des Werks durch den zweiten Weltkrieg.

7 *Meika kōsō* 名花交叢

1805 文化二

Nakada Sandō 中田粲堂

<https://kokusho.nii.ac.jp/work/4112383> (UCDJT)

Ausgabe der NDL (NDL 183-319, <https://ndlsearch.ndl.go.jp/books/R100000002-I000007325082>)

Geleitworte: (Vorwort) Yamamoto Hokuzan [reiner Text / unverbunden semikursiv] (Kalligraphie Kalligraphie Nakai Todō 中井董堂 (Takayoshi 敬義)), (Nachwort) Ōkubo Shibutsu [reiner Text / unverbunden kursiv]

8 *Sanka myōzetsu* 三家妙絶

1807 文化四

Edition (編) Ichikawa Kansai 市河寛斎, Rezension (校) Ichikawa Beian 市河米庵, Matsu Noritake 松則武

<https://kokusho.nii.ac.jp/work/3509> (UCDJT)

UCDJT gibt statt Matsu Noritake fälschlicherweise Ichikawa Noritake 市河則武

Ausgabe Suharaya-Ausgabe von 1807 der Universitätsbibliothek Kōbe (921-3-17, <https://kokusho.nii.ac.jp/biblio/100345654>)

Geleitworte: (Vorwort) Ōkubo Shibutsu [reiner Text / unverbunden semikursiv], (Nachwort) Kikuchi Gozan 菊池五山 [Interpunktions, kunten, Glossen / recte]

Anthologie mit je hundert Gedichten der drei Song-Dichter Fan Chengda (Shihu) 范石湖, Yang Wanli (Chengji) 楊誠齋 und Lu You (Fangweng) 陸游 (放翁)

Ein Transkription des Vorworts findet sich in Zhu Shangshu 2019 (*2004). *Songren zongji xu lu*. Zhonghua shuju.

9 *Yingkui lüsui (Eikei Ritsuzui)*瀛奎律髓

1808 文化五

Fang Hui 方回 (Anthologie), Edition Asakawa Zen'an 朝川善庵

<https://kokusho.nii.ac.jp/work/4370764> (UCDJT)

Ausgabe von 1808 der Waseda University Library (文庫31 E1994, https://www.wul.waseda.ac.jp/kotenseki/html/bunko31/bunko31_e1994)

Geleitworte: (Vorworte) Yamamoto Hokuzan 山本北山 [kunten, Glossen / recte], Fang Hui [Interpunktions, kunten, Glossen / Letterdruck], Asakawa Zen'an [kunten, Glossen / recte], (Nachworte) Jiechun jushi 皆春居士, (Namwon) Yun Hyoson 南原尹孝孫 [kunten, Glossen / Letterdruck], Ōkubo Shibutsu 大窪詩仏 [kunten, Glossen / recte]

10 *Kōkyōrō shiwa* 孝経樓詩話

1809 文化六

Yamamoto Hokuzan 山本北山, Edition (編) Kameda Bōsai 龜田鵬斎

<https://kokusho.nii.ac.jp/work/2540> (UCDJT)

Hanabusa-Kōkichi-Ausgabe von 1809 der Ōzu Public Library (矢野玄道文庫 52-72, <https://kokusho.nii.ac.jp/biblio/100227994>)

Geleitworte: (Vorwort) Kameda Bōsai (1807) [Interpunktions / recte], Asakawa Zen'an (1808) [kunten, Glossen / recte], (Nachwort) Ōkubo Shibutsu (undatiert, in Gedichtform (*Daishi* 題詞), Kalligraphie Matsu Noritake 松則武) [kunten, Glossen / semikursiv]

Edition Ikeda Shirojirō, Kuniwake Takatane 1920. *Nihon shiwa sōsho*, Bd. 2, Bunkaidō, S. 43-123. Die Textversion der *Shiseidō*-Anthologie (Übersetzung Anh. 2, *Shiseidō shishū*, erster Band, No. 295-299) weicht an drei Stellen leicht ab: 直[且]聽先生百衲琴[琴] … 一縷香烟客散後[餘 mit Glosse ノチ] … 滿懷詩[清]思無消處.

11 *Rokkoku nishū* 麓谷二集

1809 文化六

Tani Motonaga 谷本修, Edition Tani Bunchō 谷文晁 (編)

<https://kokusho.nii.ac.jp/work/1854882> (UCDJT)

Ausgabe des Seikadō bunko (54函53架, <https://kokusho.nii.ac.jp/biblio/29321937>)

(nicht eingesehen)

12 *Saifūshū* 采風集

1809 文化六

Edition Inage Okuzan 稲毛山編

<https://kokusho.nijl.ac.jp/work/200419> (UCDJT)

Kajikawa-Ausgabe von 1809 des Ugai Bunko der NIJL (Datierung nach Vorwort, als ein Band gebunden, 96-333, <https://kokusho.nijl.ac.jp/biblio/200019048>)

Geleitworte: Yamamoto Hokuzan 山本北山 (1808) [kunten, Glossen / unverbunden semikursiv], Kameda Bōsai 亀田鵬斎 (1808) [Interpunktionszeichen / recte], Ōkubo Shibutsu 大窪詩仏 (1809, Kalligraphie Maki Ryōko 卷菱湖) [Interpunktionszeichen / Klerikalschrift, recte], Kikuchi Gozan 菊池五山 (1807, Kalligraphie Ichikawa Beian 市河米庵) [reiner Text / unverbunden semikursiv]

Datierung des Werks nach dem Vorwort Shibutsus, abweichend vom auf dem Titelblatt gegebenen Publikationsdatum und dem darauf basierenden Eintrag der UCDJT (vgl. Mizuta Norihisa 1988, *Saifūshū kanzen kango*, in: *Kinsei kangaku shoshi to shohyō*, Ōfū, S. 324f.)

13 *Tansai hyakuzetsu* 淡齋百絶

1809 文化六

Sawa Tansai 佐羽淡齋

<https://kokusho.nijl.ac.jp/work/1039436> (UCDJT)

Transkription einschließlich des Vorworts Yamamoto Hokuzans, nach der Ausgabe des NIJL von 1809 (Datierung nach Datum der Vorworte, 18-335, <https://kokusho.nijl.ac.jp/biblio/200009963>)

Geleitworte: Yamamoto Hokuzan 山下北山 (Kalligraphie Maki Ryōko 卷菱湖) [reiner Text / recte], Kikuchi Gozan 菊池五山 (Kalligraphie Maki Ryōko) [reiner Text / unverbunden kursiv], (Nachwort) Ōkubo Shibutsu (Kalligraphie Maki Ryōko) [reiner Text / unverbunden semikursiv]

14 *Saian sensei hyakuzetsu* 細庵先生百絶

1810 文化七

Miyazawa Unzan (Saian) 宮澤雲山(細庵), Edition (輯) Miyauchi Yoshinaga 宮内嘉長, Saeki Taigen 佐伯太咸 (biographische Details unbekannt)

<https://kokusho.nijl.ac.jp/work/1199184> (UCDJT)

Ausgabe (von 1810?) des NIJL (18-336, <https://kokusho.nijl.ac.jp/biblio/200009964>), die nur das Vorwort Shibutsus und das Nachwort Yoshinagas enthält, während die Ausgabe von 1810 des Ibaraki Prefectural Museum (荒井(庸)家34, <https://kokusho.nijl.ac.jp/biblio/100183552>) nur das Vorwort Shibutsus sowie das Nachwort Yoshinagas enthält, alle Geleitworte zusätzlich eines Vorworts Kansais finden sich in dem 1825 publizierten späteren Sammeldorf dreier Anthologien mit je hundert *Jueju*-Gedichten von Kansai, Shibutsu (enthält das Werk *Shiseidō hyakuzetsu* 詩聖

堂百絶) und Unzan (Saian 細菴) unter dem Titel *Sandaika hyakuzetsu* 三家百絶, vgl. die Ausgabe der Sammlung Nakamura des NIJL (87-199, <https://kokusho.nijl.ac.jp/biblio/200010373>), das Vorwort Shibutsus zur Anthologie der Gedichte Unzans ist in den unterschiedlichen Ausgaben verwirrenderweise teils zu Beginn mit anderen Vorworten zusammengestellt, teils der Anthologie seiner eigenen Gedichte (*Shiseidō hyakuzetsu*) beigegeben.

Geleitworte: (Vorwort) Ōkubo Shibutsu [kunten, Glossen / recte], Ichikawa Kansai (in der *Sandaika hyakuzetsu*-Ausgabe), (Vorwort, ursprünglich Nachwort?) Kikuchi Gozan [kunten, Glossen / recte], Miyauchi Yoshinaga [kunten, Glossen / recte]

15 *Rōhōen shishū shohen* 棲鳳園詩集 初編

1811 文化八

Takagi Ryūshū 高木竜洲

<https://kokusho.nijl.ac.jp/work/1331799> (UCDJT)

Ausgabe der NDL (NDL 105-93, <https://ndlsearch.ndl.go.jp/books/R100000002-I027512186>, Digitalisat der Itoi-Sammlung, Maizuru 舞鶴市糸井文庫, https://www.dh-jac.net/db1/books/results-detail.php?f1==mai25_03)

Geleitworte: (Vorwort) Ōkubo Shibutsu [reiner Text, semikursiv], Ichikawa Beian [reiner Text, semikursiv], Oguri Jisshū 小栗十州 [reiner Text, semikursiv]

16 *Sekkaen gabafu* 雪下園画梅譜

1811 文化八

Ikawa Kunshaku 井川君錫, Tō Ryūshi 藤柳之 (Illustration)

<https://kokusho.nijl.ac.jp/work/40017> (UCDJT)

Ausgabe der Tokyo University of the Arts (貴-3-10, <https://kokusho.nijl.ac.jp/biblio/100265349>)

Geleitworte: (Vorwort) Yamamoto Hokuzan [reiner Text, semikursiv] (Kalligraphie Nakai Tōdō 中井董堂), (Nachwort) Ōkubo Shibutsu [reiner Text, semikursiv]

17 *Sō sandaika risshī* 宋三家律詩

1811 文化八

Sugawara Rōzan 菅原老山, Yanagawa Seigan 梁川星巖 (Edition)

<https://kokusho.nii.ac.jp/work/429378> (UCDJT)

Ausgabe der Toyo University (東洋大学附属図書館 哲学堂文庫デジタル る8右38 T1726,
<https://kokusho.nii.ac.jp/biblio/100453598>)

Geleitworte: (Vorwort) Yamamoto Hokuzan [reiner Text, semikursiv] (Kalligraphie Nakai Tōdō 中井董堂?), Okuyama Yōsai 奥山榕斎 [reiner Text, semikursiv], Ōkubo Shibutsu [reiner Text, semikursiv], Kikuchi Gozan [reiner Text, semikursiv]

Anthologie mit *Lüshi* der drei Song-Dichter Fan Chengda (Shihu) 范石湖, Yang Wanli (Chengji) 楊誠齋 und Lu You (Fangweng) 陸游 (放翁)

18 *Haikai sabi shiori* 詠諧寂栄

1812 文化九

Kaya Shirao 加舎白雄, Rezension (補) Saitō Setsudō

<https://kokusho.nii.ac.jp/work/406633> (UCDJT)

Tsuruya-Ausgabe des Kōjō-Isao-Bunko des NIJL (89-253-1~3, <https://kokusho.nii.ac.jp/biblio/200022940>)

Geleitworte: (Vorwort) Kibata Sadanao 木畠定直 (in Kana-Schreibung), Nishimura Teiga 西村定雅 (in Kana-Schreibung), Ōkubo Shibutsu [reiner Text / semikursiv], Saitō Setsudō (Einführende Bemerkungen 凡例 in Kana-Schreibung)

Edition in Sasa Masaichi, Iwaya Sazanami (Hrsg.) 1914. *Haikai sabi shiori*, in: *Hairon sahōshū* (*Haikai sōsho* 4), Hakubunkan, S. 513-633, s. auch den Verweis auf das Vorwort Shibutsus in Tanaka Michio 1986. 'Ware' no jō no shōnin - eishasetsu to Shirao, Buson nado, in: *Renga haikai kenkyū* 71, S. 1-17.

19 *Kō santaika zekku* 広三家絶句

1812 文化九

Edition (輯) Ōkubo Shibutsu, Kikuchi Gozan 菊池五山

<https://kokusho.nii.ac.jp/work/1070253> (UCDJT)

Transkribiert nach der Yamashiroya-Ausgabe der Waseda University Library von 1812 (I 13 00979, https://www.wul.waseda.ac.jp/kotenseki/html/i13/i13_00979/index.html)

Geleitworte: (Vorwort) Ichikawa Kansai 市河寛斎 (Kalligraphie Shima Shinchō 門人島親長書) [kunten, Glossen / unverbunden semikursiv], gemeinsames Vorwort von Shibutsu und Gozan [Interpunktionszeichen, kunten, Glossen / recte]

20 *Shin Sanmin shishū (Zhen Shanmin shiji)* 真山民詩集

1812 文化九年

Zhen Shanmin 真山民, (Edition 校) Izumizawa Risai 泉沢履齋, Nara Kata (?) 奈良方

<https://kokusho.nijl.ac.jp/work/4374340> (UCDJT)

Hokurindō-Ausgabe von 1812 der Gifu City Library (Microfilm 92/246, <https://kokusho.nijl.ac.jp/biblio/100097864>, spätere Gyokuzandō-Ausgaben von 1825 文政八 und 1833 天保四)

Geleitworte: (Vorwort) Asakawa Zen'an [Interpunktions / unverbunden semikursiv], Matsuura Tokusho [Interpunktions / recte], Ōkubo Shibutsu [reiner Text / unverbunden semikursiv], Dong Shiqian 董師謙 (ursprüngliches Vorwort des Werkes, datiert 1306, zehntes Jahr der Ära Dade der Yuan-Dynastie 大德十年) [kunten, Glossen / recte], (Nachwort) Izumizawa Risai [kunten, Glossen / recte]

Faksimile-Edition Nagasawa Kikuya (Hrsg.) 1976. *Wakokubon kanshi shūsei* Bd. 16 - *Sōshi* Bd. 6. Kyūko shoin, 411-435.

21 *Sō santaika zekku senkai* 宋三大家絶句牋解

1803 享和三編 文化九刊

Edition (編) Ōkubo Shibutsu, Yamamoto Hokuzan 山本北山, Kommentar (解) Sawa Tansai 佐羽淡斎, Rezension (校訂) Miyazawa Unzan 宮沢雲山

<https://kokusho.nijl.ac.jp/work/1063645> (UCDJT)

Gyokuzandō-Ausgabe der Waseda University Library von 1812 (へ18_02825, https://www.wul.waseda.ac.jp/kotenseki/html/he18/he18_02825/index.html)

Geleitworte: (Vorwort) Ōkubo Shibutsu (1811, Kalligraphie Maki Ryōko 卷菱湖) [reiner Text / unverbunden semikursiv], Yamamoto Hokuzan (1803, ursprüngliches Vorwort 原序) [kunten, Glossen / recte]

Kommentar 石湖先生、誠斎先生、放翁先生の百絶

Datiert nach dem Vorwort Hokuzans von 1803, der im Vorwort zu *Sanka Myōzetsu* (1807, No. 6) erwähnt, dass die Druckplatten der *Sō santaika zekku* bereits abgenutzt seien von häufigen Nachdrucken ('未数年板至殆滅'), spätere Editionen 1812 und 1825; zur ersten Ausgabe von 1803 kein Digitalisat, die Faksimileausgabe des *Wakokubon kanshi shūsei* verwendet die Ausgabe der Nationalbibliothek und gibt als Herausgeber 玉山堂 an (宋三大家絶句 National Diet Library, 詩文-2266, <https://ndlsearch.ndl.go.jp/books/R100000002-I023758038>, vgl. die Ausgabe der Tohoku University Library, 4/28808/2, https://opac.library.tohoku.ac.jp/opac/opac_link/bibid/TT21257459), s. Nagazawa Kikuya (Hrsg.) 1982. *Wakokubon kanshi shūsei sōshūhen* Bd. 10. Kyūko shoin, sowie Nagata Natsuki. *Nansō sandaika shishū no wakoku to Kōko ginsha no hitobito*, in: *Kōbe gaidai ronsō* 14(3).

22 *Tokusho shōkō* 篤所小稿
1812 文化九年

Matsuura Noritake 松浦則武

<https://kokusho.nijl.ac.jp/work/1490831> (UCDJT)

Ausgabe der Nagoya University Library (919.5/Ma(10205286), <https://kokusho.nijl.ac.jp/biblio/100309033>)

Geleitworte: (Vorwort) Ōkubo Shibutsu [kunten / unverbunden semikursiv], Yamamoto Hokuzan (1803, ursprüngliches Vorwort 原序) [kunten, Glossen / recte], (Nachwort) Nakamura Hekikai 中村碧海

23 *Torikudō hyakuzetsu* 杜陸堂百絶
1812 文化九年

Murata Akira 部田明

<https://kokusho.nijl.ac.jp/work/390261> (UCDJT)

Ausgabe der Sammlung Sano der Niigata University Library (佐野文庫 38-479, <https://kokusho.nijl.ac.jp/biblio/100230330>)

Geleitworte: (Vorwort) Ōkubo Shibutsu [reiner Text / unverbunden semikursiv], Kasai Inze 葛西因是 [reiner Text / unverbunden semikursiv], Kikuchi Gozan 菊池五山 [reiner Text / unverbunden semikursiv]

24 *Fangweng shihua (Hōō shiwa)* 放翁詩話
1813 文化十

Lu You 陸游, Auswahl und Edition (校) Kurozaki Sadataka 黒崎貞孝, Iimura Son 飯村孫, Rezension (閱) Ōkubo Shibutsu, Kikuchi Gozan 菊池五山

<https://kokusho.nijl.ac.jp/work/4383196> (UCDJT)

Yamashiroya-Ausgabe der Keiō University Library von 1813 (114-139-1, https://search.lib.keio.ac.jp/permalink/81SOKEI_KEIO/188bto4/alma990019732760204034 [Katalogeintrag])

Geleitworte: (Vorwort) Ōkubo Shibutsu [reiner Text (nachträglich angefügte Interpunktions) / unverbunden semikursiv], Asakawa Zen'an (Kalligraphie Ichikawa Beian) [kunten / unverbunden semikursiv]

25 *Gosō shiwa* 梧窓詩話

1813 文化十

Hayashi Sonpa 林蓀坡

<https://kokusho.nijl.ac.jp/work/2982> (UCDJT)

Yaoya-Ausgabe des Wakimoto-Bunko der Tōkyō University of the Arts (R921-6, <https://kokusho.nijl.ac.jp/biblio/100289546>)

Geleitworte: (Vorwort) Ōkubo Shibutsu (Kalligraphie Matsui Umeya 松井梅屋) [reiner Text (nachträglich eingefügte Interpunktions) / unverbunden semikursiv)]

Edition Ikeda Shirojirō, Kuniwake Takatane 1922. *Nihon shiwa sōsho*, Bd. 10, Bunkaidō, S. 357-423.

26 *Gyokusen hyakushi* 玉川百詩

1813 文化十

Komachi Gyokusei 小町玉成

<https://kokusho.nijl.ac.jp/work/884957> (UCDJT)

Ausgabe der Yokohama National University (919.5||KO, <https://kokusho.nijl.ac.jp/biblio/100339115>, Vorwort Shibutsus fehlt in der (früheren?) Ausgabe des NIJL, Sammlung Nakamura 日本漢詩文集コレクション 87-147, <https://kokusho.nijl.ac.jp/biblio/200010262>)

Geleitworte: (Vorwort) Kameda Bōsai [kunten / recte], Ōta Genkaku 大田玄覚 mit Hilfe (佐父) seines Sohns Ōta Kinjō 大田錦城 [kunten / unverbunden kursiv] (Kalligraphie Ichikawa Beian), Ōkubo Shibutsu [reiner Text / kursiv], Kikuchi Gozan [reiner Text / unverbunden kursiv], (Nachwort) der Freund Matamano(?) 友人真玉野潤(?)

27 *Kiryū saishishi* 桐生才子詩

1813 文化十

Edition Sawa Tansai 佐羽淡斎 (編)

Katalogeintrag der Stadtbibliothek Kiryu (K991 (0388572)
[keine feste URL, <https://opac.libcloud.jp/kiryu-lib>]

Geleitworte: (Vorwort) Ōkubo Shibutsu

(nicht eingesehen)

28 *Sō hyakka zekku* 宋百家絶句

1813 文化十

Edition (編) Maki Ryōko 卷菱湖

<https://kokusho.nijl.ac.jp/work/350163> (UCDJT)

Bankyūdō-Ausgabe der Waseda University Library von 1813 (unvollständig, 文庫01_01658, https://www.wul.waseda.ac.jp/kotenseki/html/bunko01/bunko01_01658/index.html), abgeglichen mit der späteren Seireikaku-Neuaufage von 1844 des Sano-Bunko der Niigata University Library (佐野文庫 38-81, <https://kokusho.nijl.ac.jp/biblio/100217379>)

Geleitworte: (Vorwort) Yamamoto Hokuzan 山本北山, Kasai Inze 葛西因是, Ōkubo Shibutsu, Kameda Bōsai 亀田鵬斎, Tachi Ryūwan 館柳湾, Maki Ryōko [alle Geleitworte im gleichen Format - kunten, Glossen / recte]

29 *Suibyō ginsha shi* 翠屏吟社詩

1813 文化十

Edition(編) Sawa Tansai 佐羽淡斎

<https://kokusho.nijl.ac.jp/work/4392720> (UCDJT)

Ausgabe des Morioka City Central Community Center von 1813 (Datierung nach den Vorworten, マイクロ収集 5078, <https://kokusho.nijl.ac.jp/biblio/100223002>)

Geleitworte: (Vorwort) Ōkubo Shibutsu [reiner Text / unverbunden semikursiv], Tachi Tenrai 館天籟 (Kaian Kyoshi Tachi Hyō 海庵居士館豹, Kalligraphie Ichikawa Kyōsai 市河恭斎, als Mō Sanzen 毛三千) [reiner Text / semikursiv], (Nachwort) Sawa Tansai 佐羽淡斎 (Kalligraphie Hata Hoshiike 秦星池) [reiner Text / unverbunden semikursiv]

30 *Tansai hyakuritsu* 淡斎百律

1813 文化十

Sawa Tensai 佐羽淡斎

<https://kokusho.nijl.ac.jp/work/1039436> (UCDJT)

Ausgabe des NIJL von 1813 (nach dem Vorwort datiert, 十8-339, <https://kokusho.nijl.ac.jp/biblio/200009967>)

Geleitworte: (Vorwort) Ichikawa Kansai 市河寛斎 (Kalligraphie Ichikawa Beian 市河米庵) [Interpunktions / recte], Ōkubo Shibutsu [reiner Text / unverbunden semikursiv], Kikuchi Gozan 菊池五山 (Kalligraphie Nakai Tōdō 中井董堂) [reiner Text / unverbunden semikursiv]

Eine Transkription des Vorworts Kansais enthalten in der Edition seiner nachgelassenen Schriften, s. Ichikawa San'yō (Hrsg.) 1926. *Kansai sensei yokō / Kansai mankō* Bd. 2. Yūtokuen, S. 137f.

Eine Transkription des Vorworts Shibutsus ist in der Ausgabe der Sammlung von 1894 enthalten

(Sawa Kiroku (Hōran) 1894. *Tansai hyakuritsu* (Eigenverlag, <https://dl.ndl.go.jp/pid/894152>), s. auch Takizawa Seiichirō 1985. *Sawa Tansai to Jūsanteishi*, in : *Yashū kokubungaku* 35, S. 78f. (Zitat des Anfangs und der abschließenden Zeilen des Vorworts Shibutsus).

31 *Chōtei chikushishi* 長堤竹枝詞 1814 文化十一

Hikita Shōtō 斉田松塘, Annotation (批) Ōkubo Shibutsu

<https://kokusho.nijl.ac.jp/work/1041516> (UCDJT)

Ausgabe des Suzuka-Bunko der Ehime University Library von 1814 (鈴鹿文庫 919.66, <https://kokusho.nijl.ac.jp/biblio/100300311>)

Geleitworte: (Vorwort) Murase Kōtei 村瀬榜亭, Hikita Shōtō 斉田松塘 (ein Gedicht, Kalligraphie Ōkubo Shibutsu), Setani Dōsai 瀬谷桐斎 (Kalligraphie Matsumine Sanpōkan 松峰山方幹), Okuyama Yōsai 奥山榕斎 (Kalligraphie Tashiro Tsunanori 田代綱紀) (als Nachwort zu Shōtōs 30 Gedichten dem Text angefügte Gedichte) Ōkubo Shibutsu (zwei Gedichte), Yamamoto Ryokuin 山本緑陰 (zwei Gedichte), Okabe Kikugai 岡部菊涯 (zwei Gedichte), Sukekawa Michikage 介川通景 (zwei Gedichte), Ishiguro Shōyū (Chikkō 竹香, ein Gedicht), Kobayashi Kikō 小林季孝 (Baitei 梅亭, ein Gedicht), Chōshōsai shujin 聰松斎主人 (Identität unklar, Kalligraphie Sawada Tōri 沢田東里) [alle Texte reiner Text / Geleitwort des Okuyama Yōsai kursiv, sonst semikursiv]

Gedichte über das Bordellviertel Yoshiwara, verfasst auf einem Dichtertreffen wahrscheinlich im Vorjahr, von Shibutsu mit *hitēn* genannten Hervorhebungen versehen (weiße Kreise und Tropfen), Edition Itō Makoto 1939. *Nihon chikushishi shū* 2, Kayōdō shoten, S. 14-21. Vgl. Ibi Takashi, *Nenpukō*, S. 692.

32 *Issai hyakuzetsu* 逸斎百絶 1814 文化十一

Kurita Issai 栗田逸斎

<https://kokusho.nijl.ac.jp/work/641087> (UCDJT)

Ausgabe des NIJL von 1814 (Datierung nach Vorwort, 丁8-341, <https://kokusho.nijl.ac.jp/biblio/200009969>)

Geleitworte: (Vorwort) Ōkubo Shibutsu [reiner Text / unverbunden kursiv], Kikuchi Gozan 菊池五山 (Kalligraphie Ichikawa Beian 市河米庵) [Interpunktionszeichen / Klerikalschrift, recte], Tachi Tenrai 館天籟 (Kalligraphie Inoue Takayuki 井上敬之) [reiner Text / recte], (Nachwort, 5 Gedichte) Sawa Tansai 佐羽淡斎 (Kalligraphie Hata Seichi 秦星池) [reiner Text / unverbunden semikursiv]

33 *Tsukushibune monogatari bōchū* 畿志船物語旁註

1814 文化十一

Murata Shunkai 村田春海, Kommentar (注) Takada Tomokiyo 高田与清 (auch Koyamada Tomokiyo 小山田与清)

<https://kokusho.nijl.ac.jp/work/375279> (UCDJT)

Suharaya-Ausgabe des Ugai-Bunko des NIJL von 1814 (鵜飼文庫 96-809, <https://kokusho.nijl.ac.jp/biblio/200019861>)

Geleitworte: (Vorwort) Ōta Kinjō 太田錦城 (Kalligraphie Hata Seichi 秦星池) [Interpunktions-, kunten / recte], Kikuchi Gozan 菊池五山 (Kalligraphie Ikegana Kanshi 池永觀之, biographische Details unklar) [Interpunktions / recte], Akiyama Mitsutake 秋山光彪 (in Kana-Schreibung), Takada Tomokiyo 高田与清 (Vorwort und Einführung in Kana-Schreibung), (Nachwort) Murata Taseko 村田たせ子 (in Kana-Schreibung), Masaki Senkan 正木千幹 (in Kana-Schreibung), Ōkubo Shibutsu (drei Jueju-Gedichte) [reiner Text / unverbunden kursiv]

Editionen Miura Satoshi, Tsukamoto Tetsuzō (Hrsg.), Matsuyama Beitarō (Ed.) 1915. *Gabun shōsetsu zen* (*Yūhōdō bunko*). Yūhōdō shoten, S. 585-634, Fujimura Tsukuru (Hrsg.) 1930. *Chinpon zenshū* (*Teikoku bunko* 1-2). Hakubunkan, S. 711-737 sowie Hattori Jin 1984. *Tsukushibune* (*Tsukushibune monogatari bōchū*), in: *Dōhō daigaku ronsō* 51, 109-146. Analysen des Werks und zur Person Murata Shunkais bei Maruyama Sueo 1974. *Zō sanmi monogatari zappitsu*, in: *Nihon bungaku no kenkyū - Shige Tomotaka hakushi sōju kinen ronbunshū*, Bunri shoin, S. 365-377, Ibi Takashi 2000. *Zō sanmi monogatari* (*Tsukushibune*) *ron*, in: *Gazoku* 7, S. 43-66, ders. 1998. *Wabuntai no mosaku* und Folgekapitel, in: *Edo shiika ron*. Kyūko shoin, S. 444-495.

34 *Shinri shikō* 秦里詩稿

1815 文化十二

Kitahara Shinri 北原秦里

<https://kokusho.nijl.ac.jp/work/1310583> (UCDJT)

Ausgabe der Nishogakusha University (二松学舎大学東アジア学術総合研究所 DIG-NSGS-50293, <https://kokusho.nijl.ac.jp/biblio/100419470>)

Geleitworte: (Vorwort) Ōkubo Shibutsu [reiner Text / unverbunden kursiv], Kashiwagi Jotei 柏木如亭 [reiner Text / unverbunden kursiv], Kikuchi Gozan 菊池五山 [reiner Text / unverbunden kursiv] (Kalligraphie Hata Seichi 秦星池)

35 *Tansai shishū* (Drei Sammlungen der Werke Seigadōs / Tansais)

淡齋詩集 (菁莪堂集三編 菁莪堂三集 淡齋三集)

1815 文化十二

Sawa Tansai 佐羽淡齋

<https://kokusho.niijl.ac.jp/work/1039436> (UCDJT)

Ausgabe des NIJL von 1815 (十8-343, <https://kokusho.niijl.ac.jp/biblio/200009970>)

Geleitworte: (Vorwort) Kameda Bōsai 龜田鵬斎 [reiner Text / recte], Kashiwagi Jotei 柏木如亭 [reiner Text / unverbunden kursiv], Kikuchi Gozan 菊池五山序 (Kalligraphie Hata Seichi 秦星池) [reiner Text] / unverbunden semikursiv, (Nachwort) Ōkubo Shibutsu (zwei Gedichte) [reiner Text / kursiv]

Werksammlung Tansais bestehend aus den drei Sammlungen *Tansai hyakuzetsu* (1809, No. 10), *Tansai hyakuritsu* (1813, No. 18) und der abschließenden Anthologie *Seigadōshū* aus dem Veröffentlichungsjahr

36 *Tōin zukan* 高陽鬪飲

1815 文化十二

Ōta Nanpo 大田南畝, Utagawa Suekatsu 歌川季勝 (Illustration)

<https://kokusho.niijl.ac.jp/work/957277> (UCDJT)

Ausgabe der Waseda University Library (ヲ06 01594, https://www.wul.waseda.ac.jp/kotenseki/html/wo06/wo06_01594/index.html)

Zu Transkription und Ausgaben s. Satō Hideki 2023. *Kotenseki ni egakareta Edo no sake bunka - Suichōki kara hajimaru Ōta Nanpo to Kyokutei Bakin no sake kassen*. Miyai shoten, 105f.

Geleitworte: (Vorwort) Ōkubo Shibutsu (in Gedichtform, *Shiseidō shishū*, zweiter Band, Bd. 4, No. 195 *Der Trinkwettstreit* 酒戦) [reiner Text / kursiv]

37 *Gen (Yuan) hyakka zekku* 元百家絶句

1816 文化十三

Tomonaga Shintei 朝長晋亭

<https://kokusho.niijl.ac.jp/work/173739> (UCDJT)

Seireikaku/Hōjundō-Ausgabe von 1816 der Sammlung Nakamura des NIJL (87-157/1-2, <https://kokusho.niijl.ac.jp/biblio/200010276>)

Geleitworte: (Vorwort) Ōkubo Shibutsu [reiner Text / unverbunden semikursiv], Kikuchi Gozan [reiner Text / recte] (Kalligraphie Ichikawa Beian)

38 *Tōrai fun'yo* 東萊焚余
1816 文化十三

Matsuo Tōrai 松尾東萊

<https://kokusho.nii.ac.jp/work/1483723> (UCDJT)

Ausgabe von 1816 des NIJL (丁 8-344, <https://kokusho.nii.ac.jp/biblio/200009972>)

Geleitworte: (Vorwort) Kikuchi Gozan [reiner Text / unverbunden semikursiv], Ōkubo Shibutsu [reiner Text / unverbunden semikursiv]

39 *Zuien shishō* 隨園詩鈔
1816 文化十三

Ichikawa Kansai 市河寛斎 (Anthologie), Ichikawa Beian 市河米庵 (Lektorat)

<https://kokusho.nii.ac.jp/work/269512> (UCDJT)

Ausgabe der Tokyo University of the Arts (脇本文庫デジタル R921-57, <https://kokusho.nii.ac.jp/biblio/100288538>)

Geleitworte: (Vorwort) Ōkubo Shibutsu [kunten, Glossen / recte], Kikuchi Gozan [kunten, Glossen / recte], Li Xianyao 李憲喬 [kunten, Glossen / recte]

40 *Gengenshi inpu* 玄々瓷印譜
1820 文政三

Tanabe Ken 田辺憲

<https://kokusho.nii.ac.jp/work/24862> (UCDJT)

Suharaya-Ausgabe der Ochanomizu University Library von 1831 (739TT71/387/1-2, <https://kokusho.nii.ac.jp/biblio/100241204> [die UCDJT verzeichnet keine erhaltene Erstausgabe])

Geleitworte: mit 45 Texten (darunter jeweils ein Vor- und Nachwort des Autors selbst) wohl das Werk mit den meisten Geleitworten der Edo-Zeit, Liste der Geleitworte und Transkription der Namen der Beteiligten nach Nakano (bei in der Literatur unbekannten Personen / Unklarheit biographischer Details kursive Schreibung, Gedichte durch Unterstreichen hervorgehoben), vgl. Nakano Mitsutoshi 1984. *Zōshomoku sono jū - hōjin inpu - sono ni.* in: *Bunken tankyū* 14, S. 52.

(Vorworte, erster Band) 1 *Tenshakukan* 天尺軒題辭 / 2 Fujiwara Sukenaru 文政十二年二月藤原資愛序 / 3 *Essen* (Mönch) 同年臘月沙門越樽序 / 4 *Watanabe Tangai* 丹峴題詩 / 5 *Jūgukū* (Mönch?) 十懸空題頌 / 6 *Chikuin* (Mönch) 天保九年臘月釀竹隱序 / 7 Chisai (Mönch) 釀智穀序 / 8 Inogai Keisho (Yoshihiro) 文政十一年冬猪飼彦博序 / 9 Matsumoto Guzan 松本愚山序 / 10 Rai San'yō 文政十一年二月賴山陽序 / 11 Nakajima Sōin 文政十二年春中島棕隱序 / 12 Saitō Issai 天保元年春佐藤一斎序 / 13 Asakawa Zen'an 同年十一月朝川鼎序 / 14 Ichikawa Beian 米

廬題詩 / 15 Sansen 天保元年三千題詩 / 16 Maki Ryōko 卷菱湖題詩 / 17 Ōkubo Shibutsu 大窪
 詩仏題詩 / 18 文政十年 Mashima Shōnan 摩島松南序 / 19 Morikawa Chikusō (?) 源竹窓序 / 20
 Hata Chō (徵, 緑漪, 橘洲) 文政十二年春波多激序 / 21 Ōe Shigeyoshi 同年二月大江成美序 / 22
 Tanabe Ken (Vorwort des Autors) 文政十一年春玄々自識
 (Nachworte, zweiter Band) 23 Chen Pingxiang 道光十一(天保二)年夏沈萍香跋 / 24 Jiang
 Yige 道光八(文政十一)年三月江芸閣題詩 / 25 Zhu Liuqiao 同年夏朱柳橋題頌 / 26 Gu
 Ziying 道光十(天保元)年杏月顧子英跋 / 27 Yan Liaoshan (?) 同年同月顏遼山(?)跋 / 28
 Zhou Anquan 同年二月周安泉跋 / 29 Rai Kyōhei 賴杏坪題詩 / 30 Daigan (Unka 雲華, Mönch)
 文政十年秋釈大含跋 / 31 Nukina Kaioku 文政十一年壯月貫名海屋跋 / 32 Umetsuji Shunshō
 梅辻春樵題詩 / 33 Shinozaki Shōchiku (小竹) 文政十一年二月篠崎弼跋 / 34 Okazaki Kokutei
 (鵠亭) 岡崎元軌題詩 / 35 Nishina Hakukoku (白谷) 文政十一年冬仁科幹跋 / 36 Koishi Genzui
 (元瑞) 同年小春小石龍跋 / 37 Shirai Sekisui (白井) 文政十二年嘉平月[赤水紀惟德]跋 / 38
 Saitō Setsudō (拙堂) 天保元年五月斎藤謙跋 / 39 Murase Tōjō 同年同月村瀨藤城跋 / 40
 Shimizu Raishu 文政十二年十月清水雷首跋 / 41 Godai (Mönch) 天保元年八月釈五臺跋 / 42
 Rai Rissai 文政十一年正月賴立齋跋 / 43 Tanaka Ridō 履堂跋 / 44 Inoue Kanki (?) 文政十一年
 春[明石]井上間李跋 / 45 Tanabe Ken (Nachwort des Autors) 天保元年四月田辺玄々自跋

[Geleitworte zumeist reiner Text, teilweise Interpunktions / vorwiegend semikursiv]

41 *Ika jinmeiroku* 医家人名録

1820 文政三

Edition (編) Shiratsuchi I 白土彝

<https://kokusho.nii.ac.jp/work/89236> (UCDJT)

Ausgabe der Tokyo University Library (東京大学総合図書館 一般 V10:419, <https://kokusho.nii.ac.jp/biblio/100273128>)

Geleitworte (Band 3 = 南 in 東西南北): (Vorwort) Ōkubo Shibutsu (reiner Text / kursiv),
 (Nachwort) Tsurushita Genshin 鶴下玄進

42 *Sanpō hengyō shinan* 算法變形指南

1820 文政三

Edition (編) Fukuda Masaomi 福田廷臣, Rezension (閱) Hasegawa Hiroshi

<https://kokusho.nii.ac.jp/work/212102> (UCDJT)

Nishimiya-Ausgabe der Kōbe University Library von 1820 (419.1-28, <https://kokusho.nii.ac.jp/biblio/100273629>), das Vorwort Shibutsus steht nach dem Masaomis in der Neuauflage von 1834
 der Tōkyō University of Science (下浦文庫 15-521, <https://kokusho.nii.ac.jp/biblio/100228930>)
 sowie der Ausgabe der Hokkaidō University (和古書 SAN 29, <https://kokusho.nii.ac.jp/biblio/100345933>)

Geleitworte: (Vorwort) Ōkubo Shibutsu [reiner Text / kursiv], Fukuda Masaomi [reiner Text / recte]

43 *Kansai sensei ikō* 寛齋先生遺藁

1821 文政四

Ichikawa Kansai 市河寛齋, Edition (編) Ichikawa Beian 市河米庵

<https://kokusho.nijl.ac.jp/work/143748> (UCDJT)

Suharaya-Ausgabe der Sammlung Nakamura des NIJL (87-185-1~5, <https://kokusho.nijl.ac.jp/biblio/200010330>)

Geleitworte: (Vorwort) Kan Chazan 菅茶山 (Kalligraphie Ichikawa Beian 市河米庵) [reiner Text / Klerikalschrift, recte], Kikuchi Gozan 菊池五山 (Kalligraphie Ichikawa Kyōsai 市河恭齋) [reiner Text / unverbunden semikursiv], Ōkubo Shibutsu [Interpunktions / kursiv] (Kolophon zu einem Porträt Kansais), Hayashi Jussai 林述斎 (1820) [reiner Text / recte], (Nachwort) Rai San'yō 賴山陽 (in Gedichtform, mit Anmerkung Ichikawa Beians, dass San'yōs Text durch einen neuen erweiterten Druck erscheinen konnte, obwohl er eigentlich für die erste Drucklegung zu spät eingetroffen war) [reiner Text / kursiv], Ichikawa Beian [reiner Text / recte]

Editionen des Kolophons Shibutsus in Matsumura Misao, Sakatani Rōrō (Hrsg.) 1889 (*1880). *Kinsei sentetsu sōdan*, Erste Abt. Bd. 1, Takeda Den'ueumon, S. 48 verso u. 49 recte, unverändert übernommen in Takebayashi Kan'ichi (Hrsg.) 1928. *Kangakusha denki shūsei*. Seki shoin, S.908.

44 *Ryūwan gyoshō, erster Band (shoshū)* 柳湾漁唱 初集

1821 文政四

Tachi Ryūwan 館柳湾

<https://kokusho.nijl.ac.jp/work/532547> (UCDJT)

Sekkasai-zōhan-Ausgabe des der Sammlung Nakamura des NIJL von 1821 (87-182, <https://kokusho.nijl.ac.jp/biblio/200010323>)

Geleitworte: (Vorworte) Hino Sukenari 日野資愛 (in Gedichtform, Namen und Titel Sukenaris gibt eine nachgestellte Notiz von Tachi Shun 館俊, Sohn Tachi Ryūwans) [reiner Text / recte], Matsuzaki Kendō 松崎慊堂 (Kalligraphie Banshū 万舟?, Name unklar) [reiner Text / unverbunden semikursiv], Hōjō Katei 北条霞亭 (Kalligraphie Tachi Shun) [reiner Text / unverbunden semikursiv], Kikuchi Gozan 菊池五山 (Kalligraphie Kuwabara Shindō (Masamizu) 桑原蕊堂(正瑞)) [Interpunktions / unverbunden semikursiv], Ōkubo Shibutsu [reiner Text / kursiv], Kasai Inze 葛西因是 (Kalligraphie Nagane Bumpō 永根文峯) [reiner Text / Klerikalschrift, recte], Kameda Bōsai 亀田鵬斎 (Kalligraphie Ōno Takashi 大野敬, biographische Details unklar) [reiner Text / recte], (Nachwort) Maki Ryōko 卷菱湖 [Interpunktions / recte]

Faksimile-Edition Fujikawa Hideo, Matsushita Tadashita, Sano Masami, Iritani Sensuke (Hrsg.) 1987. *Shishū nihon kanshi* 12, S. 417-517. Teilweise transkribiert in Sanseidō (Hrsg.) 1908, *Nihon hyakka daijiten* Bd. 6, S. 945 (Eintrag zu Tachi Ryūwan)

45 *Kōson shishō* 後村詩鈔

1822 文政五

Liu Kezhuang 劉克莊, Edition (校) Ikusaka Engai 幾阪煙崖 (Setatsu 世達)

<https://kokusho.nijl.ac.jp/work/4382976> (UCDJT, Liu Kezhuang als Herausgeber (撰) angegeben)

Identische Suharaya-Ausgaben der Keio University Library (68.65 & 29.53, https://search.lib.keio.ac.jp/permalink/81SOKEI_KEIO/188bto4/alma990019689070204034 & https://search.lib.keio.ac.jp/permalink/81SOKEI_KEIO/fb8nrm/alma990019665950204034)

Geleitworte: (Vorwort) Ōkubo Shibutsu [kunten, Glossen / unverbunden semikursiv], Wu Zhizhen 吳之振 (aus Zhejiang) [Interpunktionsmerkmale, kunten, Glossen / recte], Ikusaka Engai 幾阪煙崖 [Interpunktionsmerkmale, kunten, Glossen / recte], (Nachwort) Yoshida Jūrei 吉田重麗 [Interpunktionsmerkmale, kunten, Glossen / unverbunden semikursiv]

Faksimile-Edition Nagasawa Kikuya (Hrsg.) 1976. *Wakokubon kanshi shūsei* Bd. 16 - *Sōshi* Bd. 6. Kyūko shoin, 333-381.

46 *Ryōritsū, erster Band (shohen)* 料理通 初編

1822 文政五

Kuriyama Senshirō (Yaozen shujin, vierte Generation) 栗山善四郎 八百善主人 (四代)

<https://kokusho.nijl.ac.jp/work/64313> (UCDJT)

Nishimiya-Ausgabe von 1835 der Sammlung Koizumi Yoshinaga (Sammelausgabe aller vier Bände, 一般, 20和リヨウリツウタイゼン【料理】165, <https://kokusho.nijl.ac.jp/biblio/100276147>)

Geleitworte: (Vorwort) Kameda Bōsai 亀田鵬斎 [kunten, Glossen / recte], Ōta Nanpo 大田南畠 [Interpunktionsmerkmale / semikursiv], Ōkubo Shibutsu (Kolophon zum Bild eines Kohls von Tani Bunchō) [reiner Text / semikursiv], Kuriyama Zenshirō 栗山善四郎 [in Kanji-Kana-Schreibung], Yamabana 山花 [in Kanji-Kana-Schreibung] (Identität unklar, mglw. ebenfalls ein Restaurantbesitzer)

Edition Yoshii Motoko (Hrsg.) 1981. *Ryōritsū, Shiki kondate kaiseki ryōri hinōshō, Nenchū banzairoku, Shinpen ikoku ryōri* (Edo jidai ryōribon shūsei - honkoku). Rinsen shoten, Bd. 10, S. 4. Übersetzung in modernes Japanisch Hirano Masaaki (Übers.) 1989. *Edo ryūkō ryōritsū*. Kyōikusha, Bd. 1, S. 24.

47 *Sansuichō* 山水徵

1823 文政六

Unshitsu 雲室

<https://kokusho.nijl.ac.jp/work/292295> (UCDJT)

Suharaya-Ausgabe von 1842 des Edo Tokyo Museum (江戸東京博物館, 一般, 89201691, <https://kokusho.nijl.ac.jp/biblio/100414872>)

Geleitworte: (Vorwort) Ōkubo Shibutsu [reiner Text / kursiv], Unshitsu [reiner Text / semikursiv], Kikuchi Gozan (Vorwortgedicht) [reiner Text / kursiv], (Nachwort) Tōyama Kagemoto 遠山景元 [reiner Text / semikursiv]

48 *Taishu hyakudan* 対手百談

1824 文政七

Suzuki Chisei 鈴木知清 (?-1835)

<https://kokusho.nijl.ac.jp/work/3299409> (UCDJT, Tomokiyo als Herausgeber (編) bezeichnet)

Suharaya-Ausgabe von 1824 der Igo-Sammlung des Mita Campus Media Center der Keio University (囲碁資料コレクション 246-60-1~4, <https://kokusho.nijl.ac.jp/biblio/100344694>)

Geleitworte: (Vorwort) Ōkubo Shibutsu [kunten, Glossen / kursiv]

49 *Yūsai shishū* 裕斎詩集

1824 文政七

Fujita Yūsai (Yasuyoshi) 藤田裕斎 (安褒)

<https://kokusho.nijl.ac.jp/work/1782781> (UCDJT)

Kisuitei-Ausgabe 倚翠亭 von 1824 des NIJL (8-362/1-2, <https://kokusho.nijl.ac.jp/biblio/200009992>)

Geleitworte: (Vorwort) Ōkubo Shibutsu [reiner Text, kursiv], Chiba Unkaku 千葉芸閣 [reiner Text, kursiv], Zhu Liuqiao 朱柳橋 (1824, gegeben als viertes Jahr der Ära Daoguang 道光四年) [reiner Text, semikursiv]

50 *Chidō shikō* 致堂詩藁
1826 文政九

Yokoyama Chidō 橫山致堂

<https://kokusho.nijl.ac.jp/work/44553> (UCDJT, Datierung auf 1825 nach dem Impressum, tatsächlich aber den Vorworten zufolge erst 1826 veröffentlicht)

Nishimura Sōshichi-Ausgabe von 1826 der Sammlung Nakamura des NIJL (87-196-1~2, <https://kokusho.nijl.ac.jp/biblio/200010370>)

Geleitworte: (Vorwort) Koga Dōan 古賀洞庵 (als Shimei Ryū Iku 紫溟劉煜, 1826) [reiner Text / recte], Ōkubo Shibutsu (undatiert) [reiner Text / kursiv], Hayashi Sonpa 林蓀坡 (1826) [Interpunktions, kunten, Glossen / unverbunden semikursiv]

zu Yokoyama Chidō 天野 さおり 2001 蘭蝶と致堂と『海堂園合集』—蝶をめぐって 帝塚山学院大学日本文学研究 / 帝塚山学院大学文学部日本文学会編 (32), 29-39, 2001-02

51 *Kannai kien (kōhen)* 寰内奇詠 (甲編)
1826 文政九

Takebe Yūsai 建部裕斎 (Tōyama Unnyo 遠山雲如), Edition (校) Nyūi (Gi) Shishō 乳井宜子璋, Shirai (Ka) Miyoshi 白井嘉三吉

<https://kokusho.nijl.ac.jp/work/838993> (UCDJT)

Kinkadō-Ausgabe der Sammlung Nakamura des NIJL (87-203-1~2, <https://kokusho.nijl.ac.jp/biblio/200010398>)

Geleitworte: (Vorwort) Wage Ryūsai 和氣柳斎 (1825) [Interpunktions / unverbunden semikursiv], Ōkubo Shibutsu [reiner Text / kursiv], Kikuchi Gozan 菊池五山 [Interpunktions / recte], (Einleitung 例言) Takebe Yūsai [kunten, Glossen / recte], (Nachwort) Hirozawa Bunsai 広沢文斎 [Interpunktions / recte]

Gedichtsammlung der Schüler Shibutsus und Kikuchi Gozans, darin auch eine Auswahl von Gedichten Shibutsus aus der zweiten Shiseidō-Sammlung (Seiten 33 verso bis 34 verso): *Yō Kihino sakura* (*Kirschblüte der Yang Guifei*) 楊貴妃櫻 (Shiseidō shishū, zweiter Band, Bd. 1, No. 30), *Kyōu* (*Zirpen der Grillen*) 蟬雨 (ebd., Bd. 2, No. 77-78), *Chikuei* (*Schatten des Bambus*) 竹影 (erstes Gedicht aus einer Serie von vier mit Vermerk *Moto yon* 原四, ebd., Bd. 1, 10-11 bzw. 10-13), *Hekitōhai* (*Wein aus dem Lotosblattkelch*) 碧筒杯 (ebd., Bd. 7, No. 351)

52 *Tachibana Hayanari shojō* 橘逸勢書帖
(*Itonai shinnō ganmon* 伊都内親王願文)
vor 1826 文政九

Tachibana Hayanari 橘逸勢

<https://kokusho.nii.ac.jp/work/1983466> (UCDJT)

Ausgabe des Tanimura-Bunko der Kyōto University Library (谷村文庫8-43/タ/2, <https://kokusho.nii.ac.jp/biblio/100426448>)

Geleitworte: (Nachwort) Kameda Bōsai 亀田鵬斎 [reiner Text / recte], Ōkubo Shibutsu [reiner Text / kursiv] (beide undatiert)

Faltbuch mit weissen Zeichen auf schwarzem Grund im Stile eines Abklatschs (陰刻), Reproduktion des Briefs Hayanaris im Besitz des Kōfukuji in Nara

53 *Bantō shūchin Santaishi (Santishi)* 晚唐袖珍三体詩
1827 文政十

Anthologie (編) Zhou Bi 周弼, Edition (校) Taura Shūdō 田浦修堂

<https://kokusho.nii.ac.jp/work/4360894> (UCDJT)

Okuda-Ausgabe der Harvard Yenching Library von 1827 (Rare Book TJ 5237.4 7210.3, <https://id.lib.harvard.edu/alma/990083076730203941/catalog>), Abgleich mit der Bunkaidō-Auflage der Santaishi-Sammlung des NIJL von 1845 (61-97-1~3, <https://kokusho.nii.ac.jp/biblio/200025660>)

Geleitworte: (Vorwort) Ōkubo Shibutsu [reiner Text / unverbunden kursiv], (Nachwort) Taura Shūdō [reiner Text / unverbunden semikursiv]

Shibutsus Vorwort eröffnet mit längerem Zitat aus Wu Jiansis (清) 吳見思 *Dushi lunwen* 杜詩論文, Abweichungen zum zitierten Text sind markiert (Harvard University Library, Rare Book T 5299 2366, <http://id.lib.harvard.edu/aleph/008073950/catalog>)

54 *Oubei shixuan (Ōhoku shisen)* 甌北詩選
1827 文政十二

Zhao Yi 趙翼, Edition (選) Usui Kanseidō 碓井歡青堂, Lektorat (校) Ōkubo Shibutsu, Okabe Kikugai 岡部菊涯

Izumiya-Ausgabe der Toyo University Library (る8右27 T1721, kokusho.nii.ac.jp/biblio/100160800)

Geleitworte Okuyama Yōsai [Interpunktions / recte], Ōkubo Shibutsu [reiner Text / kursiv], Jiang Shiquan 蒋士銓 [kunten, Glossen/recte] (Vorwort der chinesischen Originalausgabe), biografischer Abriss aus Wang Changs 王昶 *Huhai shichuan* 湖海詩伝 [kunten, Glossen / recte]

<https://kokusho.nii.ac.jp/work/4380574> (UCDJT)

55 *Bokusui yūranshi* 墨水遊覽誌

1828 文政十一

Anthologie (編) Kitano (Sahara) Kikuu 北野(佐原)鞠塙 (Hanayashiki Hanazuda 花屋敷花頭陀), Illustration Komatsubara Suiko 小松原翠溪

<https://kokusho.nijl.ac.jp/work/57090> (UCDJT)

Hanaya-Ausgabe des Edo-Tōkyō-Museum von 1828 (nach den Geleitworten datiert, 一般 87201459, <https://kokusho.nijl.ac.jp/biblio/100414244>), Abgleich mit der Meiji-Ausgabe der Waseda University Library von 1869, deren Druck um eine Seite versetzt ist, da sie zusätzlich ein Geleitwort Katsu Kaishū enthält (ル04 00388, https://www.wul.waseda.ac.jp/kotenseki/html/ru04_ru04_00388/index.html)

Geleitworte: (Vorwort) Katsu Kaishū 勝海舟 (nur in der Meiji-Ausgabe), Kishimoto Yuzuru 岸本由豆流序(in Kana-Schreibung), Ōkubo Shibutsu (drei Gedichte zum Sumdiagawa, zur Blütenschau auf dem Boot, der Ryōgokubrücke und der nächtlichen Fahrt auf dem Fluss) [reiner Text / kursiv], (Nachwort) Kikuchi Gozan 菊池五山 (zwei Gedichte zur Blütenschau auf dem Sumidagawa) (Kalligraphie Rozan 廬山, biographische Details unbekannt) [reiner Text / unverbunden semikursiv], zwölf Haiku verschiedener Dichter und eine Haiku-Serie in 27 Versen je eines Dichters unter dem Titel *Sumidagawa sokkyō* 角太川即興

Edition Edo sōsho kankōkai (Hrsg.) 1916. *Edo sōsho* Bd. 1. Edo sōsho kankōkai (keine durchlaufende Paginierung)

56 *Chinnen gafu* 椿年画譜 (*Taihei yūzō*, *Azuma no teburi*, *Sonan gafu*)

(太平有象 あつまの手ふり 楚南画譜)

1829 文政十二

Ōnishi Chinnen 大西椿年

<https://kokusho.nijl.ac.jp/work/608195> (あつまの手ふり) / <https://kokusho.nijl.ac.jp/work/1434191> (椿年画譜) (UCDJT)

Sonandō-zōhan-Ausgabe Tōhoku University Library von 1829 (狩5-16371-1, <https://kokusho.nijl.ac.jp/biblio/100375551>)

Geleitworte: (Vorwort) Okada Masumi 岡田真澄 (in Kanaschreibung), (Nachwort) Ōkubo Shibutsu [reiner Text / kursiv]

57 *Gyōsho ruisan* 行書類纂

1829 文政十二

Kalligraphie Seki Kokumei 関克明, Edition (編) Seki Shiryō 関思亮, Redaktion (校) Kawasaki Motoyuki 川崎元之, Imai Kinmichi 今井公通, Sano Mochiaya 佐野茂陵, Sekine Tametomi 関根為寶

<https://kokusho.nii.ac.jp/work/22402> (UCDJT)

Suharaya-Neuaufgabe der Kōbe University Library von 1833 (Katalog verzeichnet statt Hayashi Teiu fälschlicherweise Razan als Autor des Vorworts, 一般 728-03-S1, <https://kokusho.nii.ac.jp/biblio/100345738>)

Geleitworte: (Vorwort) Hayashi Teiu 林樞宇 (1829, als Beisai shujn Kō 培斎主人號) [reiner Text / kursiv], Kameda Bōsai 亀田鵬斎 (1819) [Interpunktions / recte], Tachihara Suiken 立原翠軒 (1819) [Interpunktions / recte], (Nachwort) Asakawa Zen'an 朝川善庵 (1829, Kalligraphie Nakamura Ren 中邨蓮) [Interpunktions / Klerikalschrift, recte], Ōkubo Shibutsu (1819) [reiner Text / kursiv]

58 *Koheki ginsha shōkō* 古碧吟社小稿

1829 文政十二

Anthologie (編) Matsubara Einen 松原永年

<https://kokusho.nii.ac.jp/work/4391266> (UCDJT)

Ausgaben im Besitz der Nagasawa Bunko der Kansai University Library (長澤文庫 L23-90-1015), der Wakayama Prefectural Library und des Yuasa-chō Board of Education 湯浅町教育委員会 (vgl. die Angaben im Ausstellungskatalog Wakayama Prefectural Museum (Hrsg.) 2023. *Ki no kuni no ko Naniwa - Yuasa yukari no bunjin no shoga* (Sonderausstellung, 29.04.-18.06.2023). Wakayama Prefectural Museum).

[Nicht eingesehen]

59 *Ryōritsū, dritter Band (sanpen)* 料理通 三編

1829 文政十二

Kuriyama Senshirō (Yaozen shujin, vierte Generation) 栗山善四郎 八百善主人 (四代)

<https://kokusho.nii.ac.jp/work/64313> (UCDJT)

Nishimiya-Ausgabe von 1835 der Sammlung Koizumi Yoshinaga (Sammelausgabe aller vier Bände, 一般, 20和リヨウリツウタイゼン 【料理】 165, <https://kokusho.nii.ac.jp/biblio/100276147>)

Geleitworte: (Vorwort) Ōkubo Shibutsu (1828) [reiner Text / kursiv], Tōjō Kindai 東条琴台 (1826) [reiner Text / semikursiv], Kuriyama Zenshirō 栗山善四郎 ('Meister des Yaozen' Yaozen shujin 八百善主人, in Kana-Schreibung), Shimizurō shujin 清水樓主人 (Identität unbekannt, wahrscheinlich ebenfalls eine Restaurantbesitzer)

Edition Yoshii Motoko (Hrsg.) 1981. *Ryōritsū, Shiki kondate kaiseki ryōri hinōshō, Nenchū banzairoku, Shinpen ikoku ryōri* (Edo jidai ryōribon shūsei - honkoku), Bd. 10, S. 110. Rinsen shoten. Übersetzung in modernes Japanisch Hirano Masaaki (Übers.) 1989. *Edo ryūkō ryōritsū*. Kyōikusha, Bd. 2, S. 11.

- 60 *Shūsanrō shoshū* 秀餐樓初集
1829 文政十二

Kakiuchi Sada 垣内定 (späterer Name Kikuchi Kaisō 菊池海莊)

<https://kokusho.niijl.ac.jp/work/1223489> (UCDJT)

Suharaya-Ausgabe der Sammlung Nakamura des NIJL von 1829 (87-215-1~2, <https://kokusho.niijl.ac.jp/biblio/200008475>)

Geleitworte: (Vorwort) Ōta Seiken 太田晴軒 (1828) [Interpunktions / Letterdruck], Ōkubo Shibutsu (1825) [reiner Text / kursiv], Umetsuji Shunshō 梅辻春樵 (1827) (Kalligraphie Ryūshū ryoin Arichika 莫洲漁隱有親(?), Identität unklar) [reiner Text / Klerikalschrift, recte], Harada Kashō 原田霞裳 (1828, Kalligraphie Yasumi Keizan Chūritsu 八隅景山中立, Schriftsteller, biographische Details unklar) [Interpunktions / recte], (Nachwort) Noro Shōro 野呂松盧 (1828, Kalligraphie Kane Sekisanjin? 兼石山人, Identität unklar) [Interpunktions / unverbunden semikursiv], Kakiuchi Kizan 垣内己山 (1828) (Kalligraphie Ryōshū 綾洲, Identität unklar) [Interpunktions / unverbunden semikursiv]

- 61 *Renju shikaku (Lianzhu shige) meibutsu zukō* 聯珠詩格名物圖考
1830 文政十三

Abe Rekisai 阿部櫟斎 (Abe Kinin 阿部喜任)

<https://kokusho.niijl.ac.jp/work/537371> (UCDJT)

Suharaya-Ausgabe der Tsukuba University Library von 1830 (一般 〒050-12, <https://kokusho.niijl.ac.jp/biblio/100259754>)

Geleitworte: (Vorwort) Ōkubo Shibutsu [Interpunktions / kursiv], Sō Senshun 曾占春 (1829) [Interpunktions / unverbunden semikursiv]

- 62 *Shomeika shogajō* 諸名家画帖 (Album mit Malereien und Kalligraphien zahlreicher Literati in Farbdruck)
1830 天保一

Anthologie (編) Komatsubara Suikei

<https://kokusho.niijl.ac.jp/biblio/29227972> (UCDJT, Autor des Nachworts als Nakagawa Kensai statt Kishimoto Yuzuru angegeben, Ausgaben im Besitz der British Library und der Sammlung Urushiyama Matashirō verzeichnet, Ausgabe des British Museum nicht erfasst)

Ausgabe im Besitz des British Museum (A 1979-0305-0-303, https://www.britishmuseum.org/collection/object/A_1979-0305-0-303)

Geleitworte: (Vorwort) Ōkubo Shibutsu [reiner Text / kursiv], (Nachwort) Kishimoto Yuzuru 岸本由豆流 (1830, datiert letztes Jahr der Ära Bunsei, in Kanaschreibung, Kalligraphie Nakagawa Kensai 中川憲斎)

Malereien und Kalligraphien von 33 Künstlern in Farbdruck, darunter Yamamoto Suiun 山本翠雲 (女), die Tochter Yamamoto Rokuins 山本緑蔭 und Enkelin Yamamoto Hokuzans 山本北山, Tani Bunchō 谷文晁 und sein Sohn Tani Bunji 谷文二, Hasegawa Settan 長谷川雪旦 und sein Sohn Hasegawa Settei 長谷川雪堤, Haruki Nanko 春木南湖, Ōnishi Chinnen 大西椿年 und andere bekannte Figuren

63 *Zuien jodeshi shisen (Suiyuan nüdizi shixuan) sen* 隨園女弟子詩選選
1830 文政十三

Edition (編) Ōkubo Shibutsu, Rezension (校) Usui Kan, Fukuda Teibō 大窪詩佛 編 碓井歡 校 福田廷芳

<https://kokusho.niijl.ac.jp/work/1036288> (UCDJT, eine Ausgabe von 1820 der Sammlung Nagazawa Kikuchi verzeichnet, wrsl. Fehlschreibung)

Suharaya-Ausgabe des Ibaraki Prefectural Museum of History von 1830 (Datierung nach den Geleitworten, マイクロ収集, 和5-69, <https://kokusho.niijl.ac.jp/biblio/100129137>)

Geleitworte: (Vorwortgedicht) Ōkubo Shibutsu [reiner Text / recte], Wanggu Xinnong 汪穀心農 (Vorwort der zugrunde-liegenden chinesischen Originalausgabe 原序) [reiner Text / recte]

Der erste Vers des Vorwortgedichts Shibutsus ist anthologisiert in *Tenpō sanjūrokuka zekku* (No. 12), s. Anhang 1 und Anhang 8 (No. 62, Übersetzung No. 20).

64 *Beian sensei hyakuzetsu* 米菴先生百絶
1831 天保二

Ichikawa Beian 市河米庵, Edition (編) Ichikawa Kyōsai 市河恭斎, Yamauchi Shin 山内晋, Kommentar (評) Ōkubo Shibutsu, Rai San'yō 賴山陽, Kikuchi Gozan 菊池五山

<https://kokusho.niijl.ac.jp/work/55914> (UCDJT)

späteren Suharaya-Ausgabe von 1834 des Sano-Bunko der Niigata University Library, mit Anhang *Rikugon hyakuzetsu* 六言百絶 (佐野文庫, 38-387, <https://kokusho.niijl.ac.jp/biblio/100263763>)

Geleitworte: (Vorwort) Hayashi Teiu 林櫻宇 [Interpunktions / kursiv], Rai San'yō [reiner Text / kursiv], Ōkubo Shibutsu (drei Gedichte) [reiner Text / kursiv], (Nachwort) Kikuchi Gozan [Interpunktions / unverbunden semikursiv]

竹内坦道 1923 前人遺芳 乾 s276 <https://dl.ndl.go.jp/pid/926357/1/156>

65 *Zoku Renju shikaku* 統唐宋聯珠詩格

1834 天保五年

東条琴台 編集, 大野頴行 校字

<https://kokusho.nii.ac.jp/work/352330> (UCDJT)

Ausgabe des NIJL von 1834 (鶴飼文庫 96-1176(1-2), <https://kokusho.nii.ac.jp/biblio/200020544>)

Geleitworte: (Vorwort) Ōkubo Shibutsu [Interpunktions / recte]

66 *Baika hyakuritsu* 梅花百律

1835 天保六年

Mikami Kyūjo 三上九如, Illustration Tani Bunchō 谷文晁

Ausgabe von 1835 der Sammlung Nakamura des NIJL ohne Illustrationen Bunchōs (87-236, <https://kotenseki.nii.ac.jp/biblio/200008494>)

Abgleich mit der Seikaken-Ausgabe von 1835 der Waseda University Library (八18 02937, https://waseda.primo.exlibrisgroup.com/permalink/81SOKEI_WUNI/1if4b0a/ alma991004322279704032 [Katalogeintrag]) und der gleichen Ausgabe der Gunma Prefectural Library (K289 MI21 #35, <https://www1.library.pref.gunma.jp/winj/opac/switch-detail-iccap.do?bibid=1100282219>)

Geleitworte: (Vorwort) Ōkubo Shibutsu [Interpunktions in der Linierung / kursiv], Shioda Zuisai 塩田隨斎 (1833) [Interpunktions / kursiv], Hashimoto Kan'en 橋本柑園 (Katalogeintrag des NIJL gibt statt 「橋本秀識」 fälschlich 「橋本秀浅」, Kalligraphie Ryūshū Arichika 蓼洲有親, Identität unklar) [reiner Text / recte], Ikemori Shūsui 池守秋水 (1834) [reiner Text / recte], dem Werk vorangestellte Anthologie von 12 befreundeten Dichtern unter dem Titel *Baika hyakuritsu daishi* 梅花百律題詞, angeführt vom Fürsten des Karasumya-Han Ōkubo Tadashige 大久保忠成, (Nachwort) Kyūjos Sohn Kyō 恭 [reiner Text / recte], Yamaji Shōsō 山地蕉窓 [Interpunktions / kursiv], Kameda Ryōrai 亀田綾瀬 (1833, Kalligraphie Sekine Tanetomi 関根為寶 (auch Sugae Kōzan 菅原江山) als Shōsai Tametomi 趙齋為寶 [reiner Text / Klerikalschrift, recte]

67 *Haikai shiyōchō, erster Band (shohen)* 俳諧仕様帳 初編

1835 天保六 (zweiter Band 1837)

Kassai Zemō 活斎是網

<https://kokusho.nii.ac.jp/work/407181> (UCDJT)

Ausgabe beider Bände von 1837 der Toyama City Library (W911.3-八-1261, <https://kokusho.nii.ac.jp/biblio/100298008>)

Geleitworte: (Vorwort) Ōkubo Shibutsu, Tsuda Kagehiko 津田景彦 (Senjudō shujin 硯寿堂) (?), (Nachwort) Kassai Zemō

68 *Katsujoken shishū* 豪如軒詩集

1835 天保六

Funabashi Seitan 船橋晴潭

<https://kokusho.nii.ac.jp/work/807669> (UCDJT)

Ausgabe von 1835 der NDL (838-7, <https://dl.ndl.go.jp/pid/2538648>)

Geleitworte: (Vorwort) Ōkubo Shibutsu, Yoshikawa Hazan 芳川波山 (1834), Shioda Zuisai 塩田隨斎 (1834) [alle reiner Text, kursiv]

69 *Rokushinsai ikō* 鹿心斎遺稿

1835 天保六

Kameda Junzō 亀田純蔵 (Kakuzan 鶴山), Edition (編) des Sohnes Kameda Shin 亀田晋 und der Enkelin Atsuko(?) 敦子復, Kommentar (批) Ōkubo Shibutsu, und Rai San'yō 賴山陽 (in der Ausgabe von 1883 zusätzlicher Kommentar Wang Taiyuan 王泰園 und Kametani Seiken 亀谷省軒)

<https://kokusho.nii.ac.jp/work/1852502> (UCDJT)

Neben der fünfbändigen Ausgabe von 1835 der National Diet Library (詩文-3859, <https://ndlonline.ndl.go.jp#!/detail/R300000001-I000007327916-00> [Katalogeintrag]) existiert eine einbändige Neuauflage der Waseda University Library von 1883 mit zusätzlichen Kommentaren von Wang Taiyuan und Kametani Seiken (1883, https://waseda.primo.exlibrisgroup.com/permalink/81SOKEI_WUNI/7jeksk/alma991004218829704032 [Katalogeintrag])

Geleitworte: (Vorwort) Ōkubo Shibutsu [reiner Text / kursiv], Hayashi Teiu (*Kolophon zum Porträt Kakuzans* 鶴山翁像讚) [reiner Text / unverbunden semikursiv], Wang Taiyuan 王泰園 (Auszug aus Su Shis 'Dongpo Zhilin' 錄東坡志林語, in der Neuausgabe 1883, datiert neuntes Jahr der Ära Guangxu 光緒, d.h. 1883) [reiner Text / recte], (Nachwort) Rai San'yō 賴山陽 (hinzugefügt in der Neuausgabe 1883) [reiner Text / kursiv], Kametani Seiken 亀谷省軒 (Neuausgabe 1883) [reiner Text / kursiv], Wang Taiyuan (Neuausgabe 1883) [reiner Text / unverbunden semikursiv], Kameda Tan 亀田坦 (Neuausgabe 1883, Urenkel Kakuzans) [reiner Text / recte]

70 *Ryōritsū, vierter Band (yonpen)* 料理通 四編

1835 天保六

Kuriyama Senshirō (Yaozen shujin, vierte Generation) 栗山善四郎 八百善主人 (四代)

<https://kokusho.nii.ac.jp/work/64313> (UCDJT)

Nishimiya-Ausgabe von 1836 des Ajinomoto Dietary Culture Center (AJNM-00077, <https://kokusho.nii.ac.jp/biblio/100249461>)

Geleitworte: (Vorwort) Ōkubo Shibutsu (1834) [reiner Text / kursiv], Kikuchi Gozan 菊池五山 (1834) [reiner Text / unverbunden semikursiv], (Nachwort) Tōjō Kindai 東条琴台 [Interpunktions / unverbunden semikursiv], Shakuyakutei Nagane 萺葉亭長根 (in Kanji-Kana-Schreibung mit Interpunktions)

Edition Yoshii Motoko (Hrsg.) 1981. *Ryōritsū, Shiki kondate kaiseki ryōri hinōshō, Nenchū banzairoku, Shinpen ikoku ryōri* (Edo jidai ryōribon shūsei - honkokku), Bd. 10, S. 156. Rinsen shoten. Übersetzung in modernes Japanisch Hirano Masaaki (Übers.) 1989. *Edo ryūkō ryōritsū*. Kyōikusha, Bd. 2, S. 102.

71 *Kōeki shoka jinmeiroku* 広益諸家人名録

1836 天保七

Senmentei Hiranoya Denshirō 扇面亭平野屋伝四郎

<https://kokusho.nijl.ac.jp/work/176589> (UCDJT)

Nishimura-Ausgabe von 1836 der National Diet Library (特1-2894, <https://kokusho.nijl.ac.jp/biblio/100397305>)

Geleitworte: (Vorwort) Ōkubo Shibutsu (1835) [Interpunktions / unverbunden kursiv], Kikuchi Gozan 菊池五山 (Kalligraphie Nakane Bansen 中根半仙) [Interpunktions / unverbunden semikursiv], Tōjō Kindai 東條琴臺 (1835, Kalligraphie Tachihara Kyōsho (Shōnin) 立原杏所(叟任)) [Interpunktions / unverbunden semikursiv], (Nachwort) Tōjō Kindai, gezeichnet Sōyō sanbō shujin 帰葉山房主人 (Identität unklar, Kalligraphie Matsumoto Tōsai 松本董斎)

Edition Aimi Shigekazu (Hrsg.) 1918. *Edo tōji shoka jinmeiroku, Edo genzai kōeki shoka jinmeiroku* (Geien sōsho, erste Abteilung) Fūzoku emaki zuga kankōkai & Yoshikawa kōbunkan.

72 *Tōkaidōchū shi* 東海道中詩

1837 天保八

Obata Shizan (Kōkan) 小畠詩山 (行簡)

<https://kokusho.nijl.ac.jp/work/382116> (UCDJT)

Izumiya-Ausgabe der Sammlung Nakamura des NIJL (87-250, <https://kokusho.nijl.ac.jp/biblio/200008508>)

Geleitworte: (Vorwort) Ōkubo Shibutsu (1836) [reiner Text / kursiv], Kikuchi Gozan 菊池五山 (1836) [reiner Text / unverbunden semikursiv], Ōtsuki Bankei 大槻磐溪 [Interpunktions, kunten / recte], Obata Shizan [Interpunktions, kunten / recte], Vorwortgedichte der sechs Dichter 大久保忠成 (als Fuji Miyō 藤美陽), Miyazawa Unzan 宮澤雲山, Yanagawa Seigan 梁川星巖, Mikami Shōtei 三上松亭, Suzuki Shōran 鈴木松嵐, Ogihara Shūgan 萩原秋巖 [alle mit Interpunktions, kunten / recte]

Transkription des Vorwortes Shibutsus bei Ōmori Rinzō, Sugai Kazuko 2007. *Nihon saihokutan no Ōkubo Shibutsu no hisseki*, in: *Hitachi shi no reksihī tenbyō* (Blog, <http://saki-archives.com/shibutsu/saihokutannoshibutu.html>), Transkription des Vorwortes Bankeis in Ishiwara Katarō, Tsuchiya Sakae (Hrsg.) 1885. *Wakan shōhin bunshō* Bd. 1, Shōyōken, S. 26. Transkription des Vorworts Shizans in den posthumen Schriften Shōeidō (Hrsg.) 1879. *Shizan ikō*, erster Band der Prosa-Schriften. Shōeidō, S. 23 recte bis 24 verso.

73 *Seiganshū* (dritte Folge) 星巖集 丙集

1841 天保十二

Yanagawa Seigan 梁川星巖

<https://kokusho.nijl.ac.jp/work/39010> (UCDJT)

Tamaike ginsha zōhan-Ausgabe der Sammlung Nakamura des NIJL (87-271-1~8, <https://kokusho.nijl.ac.jp/biblio/200012564>)

Geleitworte: (Vorwort) Ōkubo Shibutsu (1836, Kalligraphie Ōtake Shōtō 大竹蔣塘) [Interpunktions / unverbunden semikursiv], Saitō Setsudō 斎藤拙堂 (1836, Kalligraphie Hagiwara Shūgan 萩原秋巖) [Interpunktions in der Linierung / unverbunden semikursiv]

74 *Gishi shōzōsanshi* 義士肖像贊詞

1850 嘉永三 (Erstdruck, datiert nach dem Nachwort Choens, Entstehung vermutlich um 1837)

Edition (編) Nagayama Choen 長山樗園

<https://kokusho.nijl.ac.jp/work/148696> (UCDJT)

Choen ginsha zōhan-Ausgabe von 1850 der Sammlung Aimi Shigekazu der Kyūshū University Library (相見文庫/W/39, <https://kokusho.nijl.ac.jp/biblio/100424404>), abgeglichen mit den Ausgaben der Kōbe University Library (一般 210-63-51, <https://kokusho.nijl.ac.jp/biblio/100353657>, ohne das Vorwort Kindais und das Kana-Nachwort) und des Iwase Bunko (23-67, <https://kokusho.nijl.ac.jp/biblio/100067446>, ohne das Kana-Nachwort)

Geleitworte: (Vorwort) Tōjō Kindai 東條琴臺 (Kalligraphie Kawajima Ranshū 川島蘭洲) [Interpunktions / unverbunden kursiv], Chakei chōshi 茶溪釣史 (Kalligraphie Unpō joshi 雲鳳女子, möglicherweise Koga Kin'ichirō 古賀謹一郎 und seine Tochter) [Interpunktions / unverbunden kursiv], Ōkubo Shibutsu (undatiert) [reiner Text / kursiv], (Nachwort) Henunto no aruji 蝠雲都のあるし(?) (Kalligraphie Bunkadō Hironobu 文化堂裕信(?), Lesung der Namen von Autor und Kalligraph unsicher, in Kanaschreibung, undatiert), Nagayama Choen (undatiert) [Interpunktions / recte]

Zur Datierung des *Gishi shōzōsanshi* vgl. Kawajima Kashū 1939. *Sumikawa Shun'in to shikogusa*, in: *Shomotsu tenbō* 9(10), 2-6. Shibutsus Vorwort enthalten als Gedicht Nr. 469 im zehnten Band der dritten *Shiseidō*-Anthologie (*Ōishi Yoshio no shōzō ni dai su* 題大石良雄肖像). Ebenfalls enthalten in Yu Yues 俞樾 *Dongying Shixuan* 東瀛詩選 von 1883, s. das Digitalisat der Harvard Library, Harvard Yenching Library 5560 8248, <https://id.lib.harvard.edu/almam/990076108390203941/catalog>), Edition Takashima Kaname (Ed.) 2007. *Dongying shixuan - honbun to sōsakuin*. Bensei shuppan. Zu den Gedichten Shibutsus in Yu Yues Anthologie vgl. Guo Ying 2013. *Hanshi yu hexi - cong 'Dongying shixuan' dao riben de shige jijue*. Xiamen Daxue chubanshe, S. 179-183.

75 *Tsukigase kishō* 月瀬記勝 (*Baikei yūki* 梅溪游記)

1851 嘉永四

Saitō Setsudō 斎藤拙堂

<https://kokusho.nijl.ac.jp/work/45512> (UCDJT)

Kanteiun zōhan-Ausgabe der Ochanomizu University Library (一般919TT71/485/1-2, <https://kokusho.nijl.ac.jp/biblio/100260232>), Abgleich mit der Ausgabe von 1852 der Sammlung Koizumi Yoshinaga (一般, 20和ツキガセキショウ 【漢詩文・紀行】 62, <https://kokusho.nijl.ac.jp/biblio/100311666>)

Geleitworte: (Vorwort) Hino Sukenari (in Gedichtform, undatiert) [reiner Text / kursiv], Saitō Setsudō 斎藤拙堂 [reiner Text / recte], Ōkubo Shibutsu (1831) [reiner Text / kursiv], Nakauchi Jun 中内惇 [reiner Text / unverbunden semikursiv], (Nachwort) Matsusaka Iesato (?), ein Schüler Setsudōs 門人松阪家里 [reiner Text / unverbunden semikursiv], Nomura Hikaru (?), ein Schüler Setsudōs 野村煥 [reiner Text / recte], Otani Bin (?), ein Schüler Setsudōs 小谷敏 [reiner Text / recte], Taki Ikō (?) 龍維孝 [reiner Text / kursiv], Saitō Seiken, Setsudōs Sohn 斎藤誠軒 [reiner Text / unverbunden semikursiv]

Edition Shikada Seishichi (Hrsg.) 1884. *Keizan zokumu - Tsukigase kishō*. Shikada Seishichi. Vgl. zu Shibutsus Vorwort Murata Eisaburō 1999. *Edo kōki yori bakumatsu ni itaru Tsukigase kanbai kanshibun no kenkyū* (Dissertationsschrift, Tōyō University, [10.11501/3153628](https://doi.org/10.11501/3153628)), S. 511f.

76 *Kinpō shishū* 琴峯詩集

1864 元治元

Kyōgoku Takaakira 京極高朗 (Fürst des Marugame-Han), Anthologie (謹輯) Oike Shōwan (臣)尾池松湾, Edition (謹同校) Nakamura Shōsō 中村尚桑 und Naka Hiroto (?) 中寛準, Kalligraphie (謹書) Kudō Seigi 工藤精義

<https://kokusho.nijl.ac.jp/work/896333> (UCDJT)

Kenkōdō zōhan-Ausgabe von 1864 der Sammlung Nakamura des NIJL (87-436-1~8, <https://kokusho.nijl.ac.jp/biblio/200012115>)

Geleitworte: (Vorwort) Katō Baigai 加藤梅崖 (1816) [reiner Text / unverbunden semikursiv], Iwamura Nanri 巖村南里 (1816) [reiner Text / recte], Ōkubo Shibutsu (1825) [reiner Text / unverbunden semikursiv], Kikuchi Gozan 菊池五山 (1825) [Interpunktionszeichen / unverbunden semikursiv], Koga Kokudō 古賀穀堂 (1825) [reiner Text / recte], Tsutsumi Tasan 堤它山 (1825) [Interpunktionszeichen / unverbunden semikursiv], Mitani Shōmin 三谷堯民 (1830, gegeben als letztes Jahr der Bunsei-Ära) [reiner Text / unverbunden kursiv], (Nachwort) Nakamura Shōsō (臣)中村尚桑 (Kalligraphie Naka Hiroto (?)) (臣)中寛準 [reiner Text / unverbunden semikursiv]

Zur Publikation des Werks vgl. Hotta Shōzō 1836. *Shijin Kinpō kō to Sanuki*, in: *Sanuki shidan* 1(1), 98-115, und Präfektur Kagawa (Hrsg.) 1989. *Kagawaken shi* Bd. 4 (*Tsūshihen kinsei* 2). Shikoku shinbunsha, 740-754.

Verzeichnis der Übersetzungen

1	(1)	<i>Seikatei ikō</i> 晴霞亭遺稿	1792	[1791]
(2)	(3)	<i>Bansei ginshashi</i> 晚晴吟社詩	1800	[undatiert] s. Anh. 2
3	(4)	<i>Charyō zusan</i> 茶寮図贊	1803	
4	(5)	<i>Suiyuan shihua (Suien shiwa)</i> 隨園詩話	1804	
5	(8)	<i>Sanka myōzetsu</i> 三家妙絕	1807	
6	(9)	<i>Yingkui lüsui (Eikei Ritsuzui)</i> 瀛奎律髓	1808	
(7)	(10)	<i>Kōkyōrō shiwa</i> 孝経樓詩話	1809	[undatiert] s. Anh. 2
8	(18)	<i>Haikai sabi shiori</i> 詹諧寂聚	1812	[undatiert]
9	(21)	<i>Sō santaika zekku senkai</i> 宋三大家絶句牋解	1812	[1803]
10	(23)	<i>Torikudō hyakuzetsu</i> 杜陸堂百絶	1812	
11	(30)	<i>Tansai hyakuritsu</i> 淡斎百律	1813	
(12)	(36)	<i>Tōin zukan</i> 高陽闌飲	1815	s. Anh. 2
13	(42)	<i>Sanpō hengyō shinan</i> 算法變形指南	1820	[undatiert]
14	(43)	<i>Kansai sensei ikō</i> 寬齋先生遺藁	1821	
15	(46)	<i>Ryōritsū, erster Band (shohen)</i> 料理通 初編	1822	
16	(48)	<i>Taishu hyakudan</i> 對手百談	1824	
17	(53)	<i>Bantō shūchin Santaishi</i> 晚唐袖珍 三体詩	1827	
(18)	(54)	<i>Oubei shixuan (Ōhoku shisen)</i> 叻北詩選	1827	[undatiert] s. Anh. 2
19	(56)	<i>Chinnen gafu</i> 椿年画譜	1829	
20	(59)	<i>Ryōritsū, dritter Band (sanpen)</i> 料理通 三編	1829	[1828]
21	(61)	<i>Renju shikaku meibutsu zukō</i> 聯珠詩格名物圖考	1830	
22	(63)	<i>Zuien jodeshi shisen sen</i> 隨園女弟子詩選選	1830	
23	(65)	<i>Zoku Renju shikaku</i> 繰唐宋聯珠詩格	1834	
24	(67)	<i>Haikai shiyōchō shohen</i> 俳諧仕様帳 初編	1835	
25	(69)	<i>Ryōritsū, vierter Band (yonpen)</i> 料理通 四編	1835	[1834]
26	(70)	<i>Kōeki shoka jinmeiroku</i> 広益諸家人名録	1836	[1835]
27	(71)	<i>Tōkaidōchū shi</i> 東海道中詩	1837	[1836]
(28)	(73)	<i>Gishi shōzō sanshi</i> 義士肖像贊詞	um 1836	s. Anh. 2

跋

晴霞亭主人沒矣。諸弟子皆心喪哀奠焉。余於主人。因緣殊深。

主人伊勢人也。〈主人安永中來于東都。從北山先生而遊。奚疑塾有年矣。業已成開講堂於鐵街。以延後進之子弟。聞風而來學者。履滿戶外。無何移居書街。〉

侯家交遣使爭招聘焉。主人敖然曰。良禽擇栖。一致質為之臣。則不可戴。事豈容易哉。凡大丈夫之生於世也。不能為王者之師。則垂名於萬世之後而足矣。於是日也研窮尋思。以著書為己任。

「欲脫盡時習。雁行唐人。而不敢後焉。唯惜其業未全。其志未遂。而郎世矣。」同社友中野子興。哀其如此。刻其遺稿。欲傳之世。然而其所以不朽者。猶有所待也。如崔氏鴛鴦之詩。鄭氏鷓鴣之詩。袁凱白燕之篇。楊氏春草之作。苟其詞之工也。不擅名於當時未之。實為千載詩林之話柄。若夫有後之選天寬際詩者。幸不見捨。

則其所以不朽者。不在此編。而在後選者。後之選者。其得之此編。而傳之不朽。則其所以不朽者。已不在後之選者。不復在此編。而在子興編此編也。嗚呼子興之此舉。主人當完爾於冥之中矣。

〈寛政辛亥之秋。常陸大窪行天民。書於既醉亭中。〉

其書數十部。或半就稿。或未卒業。至其詩。亦首尾不完備者。固夥夥矣。然如「月落花無影。夜更水有聲」

「柴門暮早重々樹。漁舸下遲曲之溪」。「一蹊谷邃鳥鳴少。三面山高月上遲。」及臨死之心。「殘夜欲眠風破夢。曉星將落露增光」之類。

◇ 摱斐高「大窪詩仏年譜稿」所收箇所（六〇七頁）

『江戸詩歌論』所收（一九九八年）

1 Vorwort zu *Seikatei ikō*

Meister Seika ist verstorben und die Herzen seiner Schüler sind alle von Trauer erfüllt. Ich war dem Meister tief verbunden. Meister [Seika] war aus Ise und kam in den Jahren der An'ei-Ära (1772-1781) nach Edo. Einige Jahre lernte er bei Yamamoto Hokuzan und besuchte dessen *Keigjuku*-Akademie. So fand er seine Berufung und eröffnete in der Eisenstadt seine Schule, um eine Schülerschaft heranzuziehen, die ihm nachfolgen sollte. Die davon hörten und kamen unter ihm zu lernen waren so zahlreich, dass ihre Sandalen [den Boden] vor dem Eingang bedeckten. Es blieb ihm keine Wahl, als nach *Honchō* umzuziehen [in großzügigere Räumlichkeiten].¹

Die Fürsten des Landes sandten nach ihm und wetteiferten um seinen Dienst. Der Meister antwortete ihnen voll stolz: „Ein kluges Tier wählt seine Wohnstatt mit Bedacht [, so entgegnete schon der weise Konfuzius dem Kong Wenzi]. Wenn man mir einmal ein Besuch abstattet und mit Geschenken geworben wird, dass ich mich andiene, kann ich das nicht akzeptieren. Wären die Dinge doch so einfach! Ein Edler kann in seinem Leben auf dieser Welt nicht einfach Lehrer eines Herrschers werden, dass sein Name noch nach zehntausend Generationen bekannt sei, und sich damit zufrieden geben. Eher muss er tagtäglich an schwierigen Probleme feilen und seine Gedanken erforschen, um deren Niederschrift zu seiner Aufgabe zu machen.“²

Die Schriften [Seikas] zählen zehn Abteilungen, einige sind begonnen und halbfertig, andere noch gänzlich unvollendet. Gerade unter seinen Gedichten sind zahlreiche unfertige Werke. Es sind Verse wie diese:

月落花無影
夜更水有聲

*Der Mond verblasst, doch die Blüten sind noch nicht zu sehen,
die Nacht vorüber, ist der Klang des Wassers zu hören.*

柴門暮早重々樹
漁舸下遲曲之溪

*[Hinter dem] Riedtor in der frühen Abendsonne die Reihen der Bäume,
ein Fischerschiff gleitet gemächlich den gewundenen Strom hinab.*

一蹊谷邃鳥鳴少
三面山高月上遲

*Ein Fussweg [durch] die Tiefe des Tals, nur manchmal kräht ein Vogel,
um mich herum ragen die Berge hoch, über ihnen erscheint der Mond erst spät*

Auch ein Vers verfasst im Angesicht seines nahenden Todes ist darunter.

殘夜欲眠風破夢
曉星將落露增光

*Nur noch kurz ist die Nacht, zu schlafen wünscht ich, als ein Windstoß
vernichtet meinen Traum,
die hellen Sterne in der Morgenröte werden bald verbllassen, als auf dem
Tau leuchtet der erste Glanz.*

¹ Mit Eisenstadt bezeichnet Shibutsu das Viertel *Teppōchō* 鉄砲町 in Edo, heute Nihonbashi. *Honchō* in Edo lag ebenfalls in der Gegend des heutigen Nihonbashi.

² Möglicherweise ist nach der Exklamation hier ein Kommentar Shibutsus intendiert. In der Übersetzung ist die ganze Passage als Rede Seikas interpretiert.

Dichtung dieser Art ist es.

„Sie ist im Begriff, den gewöhnliche Stil der Zeit abzulegen, der den Dichtern der Tang nachfolgt, doch nie wagt, über sie hinaus zu gehen. Welch Jammer, dass er sein Werk nicht vollenden, sein Streben nicht verwirklichen konnte, ehe er starb!“

Mein guter Freund Nakano Shikyō (Sodō) beklagte [Seikas Tod] mit diesen Worten. Er ließ [Seikas] hinterbliebene Schriften zum Druck legen, in der Hoffnung, dass sie auf spätere Generationen kommen mögen. Denn was nun die sogenannte Ewigkeit angeht, so gibt es noch Hoffnung. Es sind Gedichte von der Art wie das *Entenpaar* des Cui Yu, das *Rebhuhn* des Zheng Gu, die *Weisse Schwalbe* des Yuan Kai oder das *Frühlingsgras* des Yang Ji.³ Sollten Seikas Verse auch nicht brillant sein, und er in seiner Zeit keinen großen Ruhm gewonnen haben, waren sie doch wahrlich tausendfach zitierter Gesprächsstoff der Kreise der Dichter. Sollte einer in späterer Zeit eine Auswahl treffen aus der Dichtung der Tenmei- und Kansei-Ära, so werden sie nun glücklicherweise nicht übergangen werden.

Ob sie für die Ewigkeit sein sollten, wird sich jedoch nicht diesem Buch verdanken, sondern dem Menschen, der in späterer Zeit seine Auswahl treffen wird. Doch wenn jener Auswählende späterer Zeiten diesen Buches habhaft würde, und das für Ewigkeit [gemachte] darin der Nachwelt überbrachte, so verdankte sich die Ewigkeit [der Verse] nicht mehr diesem Auswählenden, ja nicht einmal mehr diesem Buch, sondern vielmehr dem Verfassen dieses Buches durch Shikyō (Sodō). Ach, welch edle Tat Shikyō so vollbrachte! Der Meister in der Unterwelt betrachtet es bestimmt mit einem Lächeln.

Im Herbst des Jahres Metall-Schwein der Kansei-Ära
Verfasst in der Hütte des Rausches des Ōkubo Kō Tenmin aus Hitachi

³ Cui Yu 崔珏 *He youren yuanyang zhi shen* 和友人鴛鴦之什 (auch: *Cui yuanyang* 崔鴛鴦, QTS 591-6). Zheng Gu 鄭谷 (9. Jhd.) *Zhegu* 鷓鴣 (*Yingkui lüsui* 瀛奎律髓, Bd. 27, QTS 675-76). Yuan Kai 袁凱 (14. Jhd.) *Baiyan* 白燕 (*Haisouji* 海叟集 Bd. 3). Yang Ji, *Chuncao* 春草 (*Meianji* 眉庵集 Bd. 8). Shibutsu listet bekannte Meisterwerke der Ding-Dichtung (*Yongwu*-Dichtung) auf und impliziert so auch eine gewisse Konventionalität.

3.1 Geleitgedicht zu *Charyō zusan*: Kolophon zu einem Porträt des Lu Yu

一世苦心三卷徑
誰言此裡欲逃名
先生有識應含咲
今日東方總解烹

*Ein ganzes Zeitalter litten sie mit dem Buch in drei Bänden,⁴
doch wer sagt, er wünschte dort dem Ruhme zu entsagen?
Ihr Meister und ihr Kenner sollt wohl lächeln,
weiss doch nun im im Osten jeder, wie der Tee zu kochen ist.⁵*

夫茶清物也。說茶清事也。千言萬語。要之不歎離清一字也。如吾友曾先生所著烹茶機書。可謂能說一箇清字也。

余請而刻之。竊附以茶寮圖贊。待清物。宜用清器。世之簡器者。目中無睛。以野為雅。以粗為韻。甚至不辨污穢。把清一字。拋之鴻濛之外。

此圖贊之所以不獲已也。昔庚子西之臨茶。有二言。云。「茶不問團鎊。要之貴新。水不問江井。要之貴活」余竊附一言曰器不問新舊。要之貴清。此簡器之大意也。

享和癸亥十月朔詩佛居士題

弘齋卷大任書

⁴ Gemeint sind wohl die drei Bände des *Chajing*, die man zur Kultivierung der Kunst des Teetrinkens studierte. Der Bezug zum zweiten Vers ist nicht ganz klar, die Gesamtaussage ist aber wohl, dass mit der Veröffentlichung des *Hōcha shōsho* sich nun leicht die Kenntnisse der Kunst, den 'Tee zu kochen' gewinnen ließen.

⁵ Jonathan Chives übersetzt: *A whole life of toil and trouble along the Three Island Paths / Who would ever think that this was a place to avoid the world? / A gentleman with awareness would surely smile to himself / Smile to think the sun rising in the east always knows how to boil [tea],* s. Graham S. 65. Der Drei-Insel-Pfad geht möglicherweise auf eine abweichende Transkription zurück, die Bedeutung ist unklar.

3.2 Nachwort zu *Charyō zusan*

Tee ist eine reine Substanz. Vom Tee zu sprechen ist eine reine Angelegenheit. Seien es auch tausend oder zehntausend Worte, keiner klage, dass das Wort *rein* nie weit ist. Auch das *Hōcha shōsho*, ein Werk meines Freundes Meister Sō [Senshun], lässt sich fassen mit diesem einen Worte, *rein*. Ich bat ihn um Erlaubnis, diese Schrift zu drucken, und fügte insgeheim einen Anhang hinzu, ein *Bebildertes Ministerium des Tees* (*Charyō zusan*).⁶

Wer mit reiner Substanz umgeht, der muss auch reine Gefäße nutzen. Die einfachen Gefäße dieser Welt finden keine Gnade in meinen Augen. Das Unkultivierte zur Eleganz, das Grobe zum Feinen zu machen, dass schließlich davon nicht einmal mehr das Schmutzige unterschieden wird. Mit dem einen Worte *rein* zwingt man die Dinge heraus aus dem Chaos, dazu ist dieser *Bebilderte Anhang* unverzichtbar.⁷

Gengzi (Tang Geng) schrieb einst folgende zwei Sätze über den Tee. „Beim Tee[blatt] interessiert mich nicht in welche Form es gepresst ist, edel und frisch soll es sein. Beim Teewasser interessiert mich nicht, aus welchem Brunnen es kommt, edel und frisch soll es sein.“ Dem füge ich insgeheim noch diesen Satz hinzu: „Bei Gefäßen interessiert mich nicht das Alter, edel und rein sollen sie sein.“ Das ist das Prinzip des einfachen Gefäßes.⁸

Am ersten Tag des zehnten Monats des Jahres Wasser-Schwein der Kyōwa-Ära
Shibutsu

Kōsai Maki Ōni (Maki Ryōko) (Kalligraphie)

⁶ Zu *Hōcha shōsho* 烹茶樵書 und Abhandlungen zum Tee in der Edo-Zeit s. Iwama Machiko 2020. *Edo no senchasho to Lu Yu 'Chajing' — Nihon ni okeru Lu Yu 'Chajing' no juyō ni tsuite*, in: *Fujinokuni Cha no miyako Museum (Tea Museum Shizuoka) kenkyū kiyō nenpō* 2020, 25-37. Transkription in Itō Toshiko (Geinōshi kenkyūkai) (Hrsg.) 1976. *Nihon shomin bunka shiryō shūsei* 10 — *Suki*. San-ichi shobō, 173.

⁷ Hier spielt Shibutsu wohl spöttisch auf Exzesse der *Wabi-Sabi*-Ästhetik des Tees an.

⁸ Zitat aus dem *Chadouji* 續茶記 des Tang Geng 唐庚 (12. Jhd.), enthalten im qing-zeitlichen *Xu Chajing* 續茶經 (frühes 18. Jhd.) des Lu Tingcan 陸廷燦, diese Passage in Du Bin 2020. *Chajing, Xu Chanjing (Zhonghua jingdian mingzhu quanben quanzhu quanyi conshū)*. Zhonghua shuju, Bd. 6 *Cha zhi yin* 茶之飲, 274.

詩風之變、與世低昂、與時變遷。

此固天運之所使。然而非人力之所能為也。

我邦元祿享保之間、護園之徒奉明季李王之詩、以風靡一世、自以為長城守矣。後雖稍有覺其非者、時之艱、力之弱、不能攘臂而起於其間。

及我輩、創立幟於清新性靈之真詩壇、偽詩城壘不攻而降、不戰而破、而後詩之功業、將一統於我輩之手。是豈人力之所能為乎哉。

所謂清新性靈者、吐自己之胸懷、不嘗古人之糟粕。是也、此之謂真詩所謂專主於活、不添死句。是也、我輩以此唱世、十餘年于今、而猶未洽於海內。

何計隨園先生、亦在彼邦唱之。隨園詩話之刻、在壬子之歲、則去今十三年矣。與我輩之起、殊地同時、事之相遇、若合符節。是豈非天運之所使然乎。今茲神谷東溪、錄隨園詩話中詩及論、刻之。

此書一出世、得讀之、而取真詩材於此中。橫詩梁於今日、建詩勲於無窮。

則如此書、謂之詩將之六韜三略而可也。

於是乎、知我真詩之益行于世。予不堪喜、援筆而序。

文化紀元

三月朔詩佛居

士大窪行

4 Vorwort zu *Suiyuan shihua*

Der Wandel der Dichtung folgt Aufstieg und Niedergang der Welt, dem Wandel der Zeiten. Bestimmt ist er durch himmlische Fügung, gegen die menschliches Tun nichts auszurichten vermag. In unserem Land verehrten die Anhänger der Ken'en von der Genroku- bis zur Kyōhō-Ära die Dichtung des Li [Panlong] und des Wang [Shizhen] der letzten Jahr der Ming.⁹ Sie errangen die Vorherrschaft und erklärten sich selbst zur Wache der langen Mauer.¹⁰ Obwohl darauf manche des Irrtums [ihres Weges] gewahr wurden, so konnten sie, da in dieser Zeit die Not gross, doch die Kräfte schwach waren, sich nicht vereint dagegen erheben.

In unserer Generation pflanzten wir unser Banner auf im Lager der wahren Poesie der Originalität und Inspiration (*Qingxin xingling*). Die Festung der falschen Poesie fiel ohne Angriff, sie war zerstört ohne Schlacht, und hiernach fiel der Siegerpreis der Dichtung vereint in die Hände der unseren. Wie könnte das allein durch menschliches Tun [gewonnen] sein? Originalität und Inspiration (*Qingxin xingling*) heißt, seinen eigenen Herzensgrund auszuschütten, nicht die Überbleibsel der Alten zu belecken. Das ist es, was man in der wahren Poesie die Absolutheit des Lebendigen nennt, dem kein toter Vers beigesellt sei. Und dies ist [der Grund], warum die unsrigen auf diese Weise in der Welt singen, nun schon mehr als zehn Jahre lang, da [die wahre Poesie] noch immer nicht verbreitet ist im ganzen Lande.¹¹

Wer hätte ahnen können, dass Meister Suiyuan [Yuan Mei] auch in hiesigen Landen singen würde? Das *Suiyuan shihua* wurde im Jahr Wasser-Ratte gedruckt, vor nun dreizehn Jahren,¹² an einem anderen Ort, und doch zu ebenjener Zeit, als der Aufstand der unsrigen [begann]. Die Dinge treffen sich, gleich den beiden Teilen des gebrochenen Siegels.¹³ Wie könnte das nicht die Fügung himmlischen Schicksals sein?

⁹ In unserem Land ist durch einen Zeilenumbruch hervorgehoben (*pingchu*). Die Genroku-Ära endet bereits 1704, fünf Jahre vor der Gründung der Ken'en. Die Kyōhō-Ära endet 1736, wichtige Vertreter der Ken'en wie Hattori Nankaku (Tod 1759) sind noch länger aktiv. Hier die beiden Äranamen gebraucht zur Bezeichnung eines ungefähren Zeitraums, die erste Hälfte des 18. Jahrhunderts.

¹⁰ Metapher für Beschützer der Wahrheit (wie die lange Mauer das zivilisierte Reich der Mitte gegen das Barbarentum schützte).

¹¹ Ōta Kinjō steuerte ebenfalls ein Vorwort zu *Suiyuan shihua* bei, in dem er ebenfalls die militärische Metapher für die Auseinandersetzung mit der konventionellen Poesie nutzt.

¹² *Suiyuan shihua* erschien 1792 (57. Jahr der Herrschaft Qianlongs), ein erster Druck erschien möglicherweise bereits 1790, s. Li Hongcheng 2012. *Suiyuan shihua jianzhu* (*Gudian wenxue yanjiu congkan* 1/3–5). Taiwan chubanshe.

¹³ *Fujie* 符節 oder *Fu*-Siegel waren zweiteilige Siegel, durch die die Autorisierung einer übersandten Botschaft verifiziert werden konnte, analog dem griechischen Symbolon.

Kamiya Tōkei hat nun aus dem *Suiyuan shihua* jene Passagen mit Abhandlungen zur Dichtung entnommen und gedruckt. Nach dem Erscheinen dieser Schrift werden jene, die sie finden und lesen, aus ihr den Stoff der wahren Dichtung entnehmen. So wird der [starke] Tragebalken der Dichtung unserer Zeit gesetzt, ein Ruhmesmahl der Dichtung in Ewigkeit errichtet.¹⁴ Ein solches Werk nannte man mit recht [ein Handbuch] des Dichtergenerals, gleich den *Sechs Geheimlehren* oder *Drei Strategien*.¹⁵

Daraus lässt sich ersehen, wie die wahre Dichtung der unsrigen mehr und mehr Verbreitung findet in der Welt. Grenzenlos ist meine Freude, als ich den Pinsel nehme, dieses Vorwort zu verfassen.

Im ersten Jahr der Bunka-Ära (1804), am ersten Tag des dritten Monats
Shibutsu Ōkubo Kō

¹⁴ *Shixun* 詩勲 als *Ruhmesmal der Dichtung*.

¹⁵ Die *Sechs Geheimlehren* (*Liutao* 六韜) und die *Drei Strategien* (*Sanlüe* 三略) sind Strategiewerke des chinesischen Altertums, die dem General Lü Shang 呂尚 der Zhou zugeschrieben werden.

三家妙絶序

摸擬釘餕之風廢、而清新性靈之詩興。然後世之專尚宋詩、而東坡山谷石湖放翁誠齋秋厓詩鈔盡上梓。即余嚮刻三大家絕句、未數年板至殆滅、不亦一快乎。

然世之學宋詩者、尚未免詭僻險怪、傭瑣鄙俚。宋牧仲所謂「遺其骨理而擗扯其皮毛、棄其精深而描摹其陋劣」者也。寬齋先生編三家妙絶、要在抉其弊也。

嗚呼、世之學詩者、先從是入手、既脫盡摸擬釘餕之習。又不諾詭險傭俚之窟、則清新性靈之妙境。其可庶幾矣。此編絕句僅之百首、謂之眾妙之門可也。

丁卯花朝前一日

詩佛老大窪行併書

5 Vorwort zu *Sanka myōzetsu*

Auf den Fall der Manier des Epigonentums und Wortschmucks folgte der Aufstieg der Dichtung der Originalität und Inspiration (*Qingxin Xingling*).¹⁶ Darauf verehrte alle Welt die Song-Dichtung und es wurden die Gedichte eines Dongpo, Shangu, Shihu, Fangweng, Chengji, Qiuwa sämtlich gedruckt.¹⁷ Als ich zu jender Zeit das *Sandaika zekku* zum Druck legte, waren die Druckplatten schon nach ein paar Jahren komplett abgenutzt, ist das nicht herrlich?¹⁸

¹⁶ *Dingdou* 餅餕 bezeichnet ursprünglich das prunkende Aufschichten schöner Speisen zum Empfang von Gästen. Shibutsu gebraucht diese Wendung auch im Vorwort zu *Zoku Tō Sō Renju shikaku* (Übers. No. 21).

¹⁷ Werke der sechs Song-Dichter Su Shi 蘇軾 (Dongpo 東坡), Huang Tingjian 黃庭堅 (Shangu 山谷, wie Su Shi aus der nördlichen Song), Fan Chengda 范成大 (Shihu 石湖), Lu You 陸游 (Fangweng 放翁), Yang Wanli 楊萬里 (Chengji 誠齋) und Fang Yue 方岳 (Qiuwa 秋厓) waren alle bereits vor dem Druck der Song-Anthologie *Sanka myōzetsu* (1807) in japanischen Ausgaben erschienen. Hokuzans Schüler veröffentlichten jeweils mit Geleitworten des Meisters *Sō santaika zekku senkai* 宋三大家絶句牋解 1803 (Druck 1809) mit Werken von Fan Chengda, Yang Wanli und Lu You, das *Hō Gaku* (*Fang Yue*) *shishō* 秋厓詩鈔 1804 mit Gedichten Fang Yues und den ersten Teil (Su Shi) der *Song simingjia shi* 宋四名家詩 1806 (ohne Huang Tingjian, Fan Chengda und Lu You). Gedichte derselben drei großen Dichter Fan Chengda, Yang Wanli und Lu You, die bereits in *Sō santaika zekku* (1803) und *Sanka myōzetsu* (1807) anthologisiert waren, gibt Shibutsu 1812 mit Kikuchi Gozan als *Kō Sandaika zekku* 広三大家絶句 heraus. Vgl. Borer, Mark 1997. Yamamoto Hokuzan *nepukō*, in: *Keisei kokubun* 30.

¹⁸ Gemeint ist das *Sō santaika zekku senkai* 宋三大家絶句牋解, publiziert 1803 (s. die vorhergehende Fussnote).

Doch die Schüler der Song-Dichtung waren nicht immer frei von absonderlicher Exzentrität und einer kleingeistigen Provinzialität. Wie Song Muchong einmal sagte: “Das [Mark] in den Knochen ließen sie zurück und achteten nur auf Haut und Fell, warfen alles Feine und Tiefe fort, um das Gemeine und Schlechte auszumalen.“¹⁹

Meister Kansai gab nun die Anthologie *Sanka myōzetsu* heraus, um diesem Mißstand Abhilfe zu verschaffen.

Oh, ihr Schüler der Dichtung! Nehmt euch zuallererst diesen Band zur Hand, der völlig frei ist von den Gewohnheiten des Epigonentums und Wortschmucks. Und seid nicht zufrieden in der Höhle der Absonderlichkeit und Bäuerlichkeit. Die Herrlichkeit der [Dichtung der] Originalität und Inspiration (*qingxin xingling*) ist es, auf die ihr hoffen sollt. Diese Sammlung mag nur einhundert Gedichte enthalten, doch sie sind wahrlich die Quelle aller Schöpfung!²⁰

Am ersten Tag vor Beginn des zweiten Monats, im Jahr Feuer-Hase (1807)
Der alte Shibutsu, Ōkubo Kō

¹⁹ Das Zitat des Song Luo 宋犖 (Muchong 牧仲) stammt aus *Mantang shishuo* 漫堂說詩 Faksimileausgabe Tao Yue (Ed.), Yan Yiping (Hrsg.) 1967. *Mantang shishuo* (*Baibu cangshu jicheng* — *yuanke yingyin* 24). Yiwenyin shuguan. Song Luo kehrt hier ein Zitat aus dem Vorwort Wu Zhizhens 吳之振 (Meng Ju 孟舉) zur großen Anthologie *Songshichao* 宋詩鈔 in sein Gegenteil (*Die Dichtung der Song ist eine Verwandlung der Tang, entstanden aus dem was sie von ihr erhalten hatte, entkleidet von Haut und Fell, nur der Geist allein erhalten* 宋人之詩，變化於唐，而出其所自得，皮毛落盡，精神獨存). In der Nachfolge der Song nun sei (bei vielen) umgekehrt nicht der Geist, sondern nur Haut und Fell erhalten geblieben (Faksimilie Shanghai guji chubanshe (Hrsg.) 1993, *Songshichao* (*Siku wenxue congji xuankan*), Bd. 1). Dieses Vorwort zitiert auch Yamamoto Hokuzan in seinem *Kōkyōrō shiwa*.

²⁰ Zitat aus der Eröffnung des *Laozi* (*Tidao* 體道 1) *Xuan zhi you xuan, Zhongmiao zhi men* 玄之又玄衆妙之門 hier als *Quelle aller Schöpfung* (gemeint ist das 'Dunkle' (*Xuan*), vgl. Abe Yoshio, Yamamoto Toshio 1966. *Laozi* (*Shinshaku kanbun taikei* 7). Meiji shoin, 12 さまざまな微妙な現象を生み出す門, wie zumeist in der ältesten chinesischen Literatur zahlreiche abweichende Übertragungen, z.B.: Wilhelm, Richard 1911. *Laotse - Tao Te King - Das Buch des Alten vom Sinn und Leben..* Eugen Diederichs Verlag, 3: *Das ist die Pforte der Offenbarwerdung aller Kräfte*, Ryden, Edmund 2008. *Laozi - Daodejing* (*Oxford World's Classics*). Oxford University Press, 5: *Abstruse on abstruse, the gate to all obscurity*).

跋

近體詩以律名、其法度之嚴可知。已然徒守元
套、而不知靈通變化者、無足道也。

予因示子弟曰「學詩當以瀛奎律髓為法。夫律髓
之為書、所選詩、格也、所注詩、話也。格以嚴
其法度、話以極其變化。取路之法可謂備矣。」

頃者平安植邨氏新鏤斯書。請跋於予。

予曰「不亦善乎。斯書一出、而世之學詩者、見
以為法、取以為進、果能得之髓。則「其換骨而
僵也必」矣。宋陳無己曰「學詩如學僵誠然」。

文化乙丑仲秋日

詩佛大窪行書

6 Nachwort zu *Yingkui lüsui*

Die Dichtung neuen Stils (*Jintishi*, der Stil der Tang) ist gekennzeichnet durch ihre Form, die Strenge ihrer Regeln wohlbekannt. Jene, die immerfort nur alte Klischees bewahren, die nicht um Beseeltheit und Wandelbarkeit wissen, sollte man [zum Studium der Dichtung neuen Stils] jedoch nicht zu Rate ziehen.²¹ Deshalb zeigte ich [diesen Band] meinen Schülern und sprach: „Im Studium der Dichtung sollte man sich das *Yingkui lüsui* zur Grundlage nehmen. Das *Yingkui lüsui* ist in der Auswahl der Gedichte Richtmaß, im Kommentar ist es Gespräch. Das Richtmaß dient der strengen Einhaltung der Regeln, das Gespräch dient dem Ausschöpfen der Wandelbarkeit. Man kann sagen, dass die Grundlage zur Wahl des [eigenen] Weges damit gelegt ist.“²²

In jüngster Zeit nun gab Herr Uemura in Heian (Kyōto) einen neuen Druck dieses Werks heraus und bat mich um ein Nachwort.²³ Ich sprach: „Ist das nicht wunderbar! Mit dem Erscheinen dieses Buches werden nun die Schüler der Dichtung es lesen zur Grundlage, es aufnehmen zur Verbesserung, um schließlich seinen Kern zu erreichen.“²⁴

Es ist [wie die Dichter sagten], „man wechsle die Knochen für die Unsterblichkeit.“²⁵ Und zur Zeit der Song sagte schon Chen Wuyi: „Fürwahr, Dichtung zu erlernen heißt Unsterblichkeit erlernen.“²⁶

Im Jahr Holz-Büffel der Bunka-Ära (1805), am Tag des Mondfests
Shibutsu, Ōkubo Kō

²¹ Wörtlich *sind der Erwähnung nicht wert*, der Zusammenhang zur nächsten Passage in der jetzigen deutlicher.

²² *Fa* 法 hier als Grundlage.

²³ Der Drucker Uemura Fujiemon 上村藤右衛門 ist im Impressum aufgeführt neben acht weiteren Druckern aus Edo, Ōsaka, Nagoya und Kyōto. Möglicherweise kontaktierte er Shibutsu während eines Aufenthalts in Edo, um den Druck des Werks zu koordinieren. Die Datierung des Geleitworts Shibutsus zeigt, dass bis zur Publikation der Anthologie noch drei Jahre vergingen.

²⁴ *Sui* 隨 hier als Kern, Anspielung auf den Titel des Werks.

²⁵ *Huanggu* 換骨 hier als *wechsle die Knochen*, Klöpsch wählt *vollkommene Umwandlung*. Zitat aus dem Vorwort des Huang Sheng 黃昇 (Shuyang 叔暘) zu *Shiren yuxie* 詩人玉屑 (*Jadestaub der Dichter*, Edition Wang Zhongwen (Ed.) 2007. *Shiren yuxie* (*Zhongguo wenxue yanjiu dianji congkan*). Zhonghua shuju). Die gesamte Passage aus dem Vorwort in der Übersetzung von Volker Klöpsch: *Heutzutage stehen die Dichter im Lande zahlreich wie die Bäume des Waldes, sie alle erhalten mit Erscheinen dieses Buches eine wirksame Arznei. Wer aus dem Beutel der Kostbarkeiten den Jadestaub hervorholt, ihn auflöst in kühlen, erlesenen Schalen und dazu Chrysanthemenblüten und den Tau von Orchideen einbringt, der wird, dessen bin ich sicher, unweigerlich eine vollkommene Umwandlung erfahren und unsterblich werden* (Klöpsch, Volker 2022. *Jadestaub der Dichter* (Deutsche Ostasienstudien 6). Ostasien Verlag, 22).

²⁶ Zitat aus Chen Shidaos 陳師道 (Wuyi 無己) *Antwort im gleichen Reim für Qin Shaochang* (*Ciyun da Qin Shaozhang* 次韻答秦少章) findet sich in Band zwei der gesammelten Gedichten (*Houshanji* 後山集, *Siku quanshu*-Ausgabe) und auch im Digest seiner Gedichte in Band 25 des *Song shichao* 宋詩鈔 (*Chen Shidao Houshan shichao* 陳師道後山詩鈔).

「可解不可解」之一語、不啻我詩之論。
可以論誹諧歌也。

夫誹諧之為歌、僅々十七字為一首、言簡意深。宜哉。

其妙處在可解不可解之間焉。白雄居士此撰解其可解不可解之妙處、而得拙堂主人之增補其書初備矣。

今茲壬申之夏刻成。
以予之與白雄氏有舊、請題數言。

時新闢小園、移花種竹、日就園丁之事。
筆硯廢者數旬、聊書之以記姓名而已。

江戸詩人詩佛老大窪行序

8 (18) Haikai sabi shiori 謹諧寂栄

8 Vorwort zu *Haikai sabi shiori*

„Begreifliches und unbegreifliches“, diese eine Sentenz ist nicht nur eine Lehre meines Metiers, der Dichtung. Sie könnte auch eine Lehre der Haikai-Dichtung sein.²⁷ Im Haikai besteht ein Gedicht aus nur siebzehn Zeichen, die Worte schlicht, doch der Sinn tief. Herrlich! Seine Schönheit liegt zwischen Begreiflichem und Unbegreiflichem.²⁸ Die Sammlung Shiraos versteht diese Schönheit des Begreiflichen und Unbegreiflichen, und mit den Ergänzungen Meister Setsudōs wurde dieses Werk schließlich vollendet. So wird es nun im Sommer des Jahres Wasser-Affe (1812) in den Druck gegeben, und da ich ein alter Freund Shiraos war, baten sie mich um einige Worte zum Geleit.²⁹

Dieser Tage erst legte ich mir einen kleinen Garten an, pflanzte Blumen um und säte Bambus, Tag um Tag im Garten arbeitend. So lag mein Tuschestein schon lange brach, als ich diese Worte achtlos niederschrieb, allein um meinen Namen darunter zu setzen.

Vorwort des Dichters aus Edo, des alten Shibutsu, Ōkubo Kō

²⁷ Xie Zhen 謝榛 (1495-1575) *Simei shihua* 四溟詩話 (*Shijia zhishuo* 詩家直說) Bd. 1: *Shi you kejie bukejie bubijie, ruo shuiyue huajing* 詩有可解、不可解、不必解，若水月鏡花，勿泥其跡可也 Es existieren zwei englische Übersetzungen von Zhang und Liu: „Of poems some can be understood, some cannot, and some need not be. They are like the moon in water or flowers in a mirror; so don't trace every line too doggedly“ (Zhang Longxi 1992. *The Tao and the Logos — Literary Hermeneutics, East and West*. Duke University Press, 197). „In poetry, there is that which can be interpreted or understood. It is like the moon in water or a flower in the mirror. Don't be bogged down by its traces, and it will be all right“, Liu, James Y. 2014. *Language-Paradox-Poetics — A Chinese Perspective*. Princeton University Press, 100). Dieses Zitat findet sich auch in *Shiseidō shiwa*, Ikeda Shirojirō, Kuniwake Takatane (Hrsg.) 1972. *Nihon shiwa sōsho*, Bd. 3,447 (23), Yamaguchi Jun 2011. 'Shiseidō shiwa' chūshaku (2), in: *Seikei jinbun kenkyū* 19,141.

²⁸ Miao 妙 hier als Schönheit.

²⁹ Kaya Shirao 加舎白雄 (1738-1791) war Schüler des Shirai Chōsui 白井鳥醉, dem er als Haikai-Meister der Shigitatsuan 鳴立庵 nachfolgte. Er sammelte eine große Schülerschaft in Edo und wurde bekannt als wichtige Figur des Bashō-Revivals. Shibutsu scheint kurz nach seiner Ankunft in Edo Bekanntschaft mit Shirao gemacht zu haben, genauereres zu dieser Episode aus seiner Jugend ist nicht bekannt (s. Ibi Takashi 1998. *Shibutsu nenpu kō - kaseiki shijin no kōyū kōshō* (bunka nenkan made), in: (ders.) *Edo shiika ron*. Kyūko shoin, 668).

敘

牛羊豕三者、肉之尤美也。

而不得其割烹、不能盡其味矣。

范楊陸三家者、詩之尤工也。

而不得其注解、不能極其妙矣。

余曾經作三家絕句詳注、辨其句、注章法、使讀者知作者之妙構。已有稿而未果也。桐生佐羽淡齋持其所述三家箋解、就余是正。「焉其書單舉詩中典故、不及疏解」

余曰「此猶調味之有鹽梅也。讀詩亦如是而足矣。」

何煩辨句法章法之為。夫非庖丁而為之割烹、徒見其割不正、餘亦失而已。更校之、余稿本或有闕、則隨補之」
遂命付梓。

世嗜三家之詩者、以此箋解讀之而知三家之詩有大牢之味。
若其割烹得法、胥載得宜。則委之人人可也。

辛未季冬

詩佛老人大窪行撰

菱湖居士卷大任書

9 Vorwort zu *Sō santaika zekku senkai*

Rind, Schaf und Schwein, dieser drei Tiere Fleisch ist das allerköstlichste.³⁰ Doch ohne es zubereitet zu haben, kann man seinen vollendeten Wohlgeschmack nicht genießen.

Fang, Yang und Lu, dieser drei Meister Dichtung ist die allerkunstvollste.³¹ Doch ohne ihre Auslegung zu kennen, kann man ihre vollendete Schönheit nicht begreifen.³²

Ich verfasste einst einen Kommentar zu den *jueju*-Gedichten der drei Meister, in dem ich ihre Verse erklärte und ihre Komposition erläuterte, sodass der Leser die wundervollen Entwürfe der Autoren verstünde. Ein Manuskript gab es also schon, doch es war nicht vollendet. Saba Tansai aus Kiryū kam mit seinen Aufzeichnungen zu den *Erläuterungen zu den drei Meistern* (*Sō santaika zekku senkai*) zu mir, damit ich sie korrigierte. [Er fragte:] „Warum werden in dieser Schrift nur die Quellen von Anspielungen und Zitaten aufgeführt, aber keine Erläuterungen gegeben?“

Ich sprach: „Es ist wie mit der Würze, es braucht das richtige Maß. Bei der Lektüre der Gedichte ist es so, wie es jetzt ist, bereits ausreichend. Was sollte man da sich da unnütz mühen mit den Regeln von Vers und Komposition. Es ist, als ob einer der kein Koch wäre, ein Mahl zubereiten solle und nur untätig zusähe, wie einer es falsch zubereitet, dass schließlich einmal zu viel überbleibt, und einmal etwas verlorengeht. Prüfe du noch einmal mein Manuskript, und falls etwas fehlte, ergänze es sogleich.“³³

Er folgte meiner Weisung und gab es in den Druck.

Wer die Dichtung der drei Meister liebt, der lese sie mit diesen Erläuterungen, um zu verstehen, dass die drei Meister köstlich sind wie das Festopfer. Sind sie recht bereitet, so mögen sie auf Festtellern serviert werden, dass sie den Leuten überlassen werden.³⁴

³⁰ Die drei köstlichsten Arten von Fleisch sind das der Opfertiere, auch *Sanxing* 三牲 genannt, s. *Xiaojing* 孝經 10 *Jixiao xingzhang* 紀孝行章.

³¹ Gemeint sind Fang Chengda, Yang Wanli und Lu You.

³² *Mei* 美 als Wohlgeschmack, *Gong* 工 als kunstvoll, *Miao* 妙 als Schönheit.

³³ Transkription unsicher, der Vergleich und das Ende der Rede Shibutsus ist nicht ganz klar. Wahrscheinlich hier Bezug auf Lunyu 論語 10 *Xiangdang* 鄉黨 (*Ge buzheng bu shi* 割不正不食 [Der Edle] isst nicht, was nicht richtig zubereitet ist).

³⁴ Fleisch der Opfertiere (*Dalou* 大牢), vgl. die Eingangspassage. *Zheng* 齋 als Teller für Opferfleisch, bezeichnet auch das Opfer selbst.

序

杜陸堂百絕刻成。乃翁遙走、伴寄書於余。

曰「聞兒刻詩。欠練之詩、輕上於梓、恐取大方之笑。
請先生止之」

余答之曰「勸水莊刻詩者。行也。余有說焉。水莊之詩
非欲傳之後世、而長不朽也。欲以是為贊、泛交今世詩
人也。今人讀水莊詩、而知有如新少年才子、則不益
鄙氏榮、亦我門之榮也。」

余少日刻詩聖堂百絕、至今嗤齊矣。雖然、由是多得世
之詩友。我望自今之後、水莊泛交世之詩人、益砥礪其
業。而至悔此集之為覆醬。若夫以是為孫綽之天台、左
思之三都、自比無之非者。

則乃翁之所戒、而非我之所望於水莊也」。

壬申秋書於玉池精舍

詩佛老人大窪行

10 Vorwort zu *Torikudō hyakuzetsu*

Als die Gedichtsammlung *Torikudō hyakuzetsu* gedruckt wurde, kam der Vater [des Murata Suisō (Akira)] von weit her, um mir ein Schreiben zu überbringen. Darin hieß es: „Ich hörte mein Sohn ließe seine Gedichte drucken. Ich fürchte, man handle sich den Spott der Leute ein, wenn man solch ungeübte Dichtung leichtfertig auf den Druckstock gäbe. Meister, ich bitte euch dies aufzuhalten.“

Ich antwortete ihm: „Ich selbst war es, der [euren Sohn] Suisō ermunterte, seine Gedichte zu drucken. Ich hatte dazu meinen Grund. Mein Wunsch ist es nicht, dass Suisōs Dichtung noch in kommenden Generationen überdauere, oder gar unvergänglich in Ewigkeit bestehe. Ich will, dass sie als Geschenk diene, um mit den Dichtern unserer Zeit weite Bande zu knüpfen.³⁵ Wenn die Zeitgenossen die Dichtung Suisōs lesen und von diesem jungen Talent von solcher Originalität erfahren, gereicht dass denn nicht der Familie Murata zur Ehre, und auch meiner Schule?“

Als ich noch jung war, veröffentlichte ich einst die *Shiseidō hyakuzetsu*, die mir bis auf den heutigen Tage Spott einbringt. Allerdings fand ich so eine große Zahl an Dichterfreunden, und ich hoffe, dass so auch Suisō von nun an viele Dichterfreunde finde, mit denen er gemeinsam sein Handwerk verfeinern kann. Und was die Scham angeht, falls die Sammlung misslungen sei, gleich einer verschütteten Schale Sojasoße, so bedenke man folgendes: Keine Sammlung gäbe es, die im Vergleich mit Sun Chous *Himmelsterasse* oder Zuo Sis *Drei Hauptstädten* nicht misslungen wäre.³⁶

Ihr seht also, wovor Ihr warnt ist nicht worauf ich hoffe für [euren Sohn] Suisō.“

Im Jahr Wasser-Affe (1812), verfasst in der Tama-ike shōja
Der alte Shibutsu, Ōkubo Kō

³⁵ *Fanjiao* 泛交 wird auch in der Bedeutung der oberflächlichen Freundschaft verwandt, aber hier meint Shibutsu wohl eher Kontakte mit vielen Dichtern an unterschiedlichen Orten im Land.

³⁶ Sun Chuo 孫綽 (Xinggong 興公) *You Tiantaishan fù* 游天台山賦, enthalten in *Wen Xuan* Bd. 11, übersetzt als *Rhapsody on Roaming the Celestial Terrace Mountains*, in: Knechtges, David R. (Übers.) 1987. *Wen Xuan or Selections of Refined Literature, Volume II: Rhapsodies on Sacrifices, Hunting, Travel, Sightseeing, Palaces and Halls, Rivers and Seas* (Princeton Library of Asian Translations). Princeton University Press, 243.

序

論者云「非詩能窮人、殆窮者而後工」。余甚惑焉。余觀古之窮而工詩者、或遭時艱難、顛沛道路、或賈言語禍、流離天涯。是以沈鬱悲壯之氣、憤發而為詩。故其人益窮、而其詩益工。此論者、所為窮而工詩者耶。

桐生有佐羽淡齋、以鬻段匹為業。余曾遊其家、僮僕數十百人、買賣之忙、牒薄之煩、盡管淡齋一人之身。自他人觀之、幾如不堪、而淡齋處之綽然。

少有間、則端坐一室、披卷吟詩。未嘗一旦改其樂也。

陸放翁云「窮乃工詩、却未然」。以為吾輩下一轉語、天之賦命與材、在淡齋者皆有餘、而在我者皆不足。吾欲以此事問天。天遠不可問、而今有多愧於淡齋焉。

文化十年癸酉夏五 詩佛老人大窪行題於玉池精舍

曩年刻絕句百首、北山先生序而傳之。今又刻律詩百首時。皆清新溫雅、字々得其任、句々皆有響。淡齋之詩、出於其緒餘。其工可列作者林。論者所謂「非詩能窮人」者於淡齋乎、領之。窮者而工者於淡齋乎、不然之。

11 Vorwort zu *Tansai hyakuritsu*

Eine These [über die Dichtung] besagt: „Nicht die Dichtung bereitet dem Menschen Leid, doch erst durch das Leid gelingt die Kunst.“³⁷ Das hat mich in größte Verwirrung gestürzt.

Ich besah mir jene, die in alten Zeiten die Kunst durch Leid erreichten, ob sie nun in die Nöte ihrer Zeit gerieten und auf ihrem Weg niederstürzten, oder ihnen ihre Worte zum Verhängnis wurden und sie verbannt wurden an die Enden der Welt. Der Geist ihrer tiefen Trauer und ihres wütenden Schmerzes brach hervor und ward Dichtung. Je leidvoller es daher für den Menschen war, umso kunstvoller war seine Dichtung. Das ist die Lehre, die man gemeinhin „kunstvolle Dichtung durch Leid“ nennt.

Saba Tansai aus Kiryū ist Stoffhändler. Ich besuchte einst sein Haus, wo viele hundert Diener rastlos Geschäfte trieben, Rechnungen und Notizen überall, darin Tansai, der dies alles allein übersah. Wenn andere solches nur sehen, ist es für sie bereits kaum auszuhalten, doch Tansai leitet alles voll Gelassenheit. Hat er ein wenig Zeit, so setzt er sich in eine Ecke des Raums und öffnet eine Buchrolle mit Gedichten. Dies war schon immer sein Vergnügen, das er noch niemals aufgegeben hat.

Vor einigen Jahren ließ er hundert seiner *Jueju*-Gedichte drucken, denen Meister Hokuzan ein Geleitwort gab, um sie bekannt zu machen. Nun lässt er erneut seine Werke drucken, diesmal sind es hundert *Lüshi*-Gedichte. Alle sind sie originell (*Qingxin*) und warmherzig, jedes Zeichen hat seinen Sinn, jeder Vers einen eigenen Klang. Tansais Gedichte entstehen aus seiner Muße, ihre Kunst ist hoch genug, sie einzureihen unter den Wald der Dichter. Wo es zu jener These [weiter] heißt „nicht die Dichtung bereite dem Menschen Leid“, trifft das ganz auf Tansai zu. Wo es aber heißt „erst durch das Leid gelingt die Kunst“, ist das nicht der Fall.

Meine Familie ging dem Arztberuf nach. Als ich noch jung war, lehrte mich mein Vater Medizin. Doch ich war unbegabt in der Heilkunst, und flüchtete mich in die Dichtung. Das ganze Jahr werde ich nun belästigt, stehen die Schuldeintreiber stets an meiner Tür. „Nicht die Dichtung bereitet dem Menschen also Leid“? Leid ist Leid. Das ist nun ein Satz, der keinen Menschen überraschte. Dass „erst durch das Leid die Kunst gelinge“, habe ich noch nie geglaubt.

³⁷ Der Satz stammt aus dem Vorwort des Ouyang Xiu 歐陽修 zur Gedichtsammlung des Mei Yaochen 梅堯臣 (*Mei Yusheng ji xu* 梅聖俞詩集序, ...蓋愈窮而愈工。然則非詩之能窮人、殆窮者而後工也, *Ouyang Wenzhong gong ji* 歐陽文忠公集 Bd. 42, *Jushiji* 居士集 Bd. 42). Shang Wei übersetzt: *Suffer, and then you have good poems... This does not mean that poetry can impoverish people* (Wei, Shang 1994. *Prisoner and Creator: The Self-Image of the Poet in Han Yu and Meng Jiao*, in: *Chinese Literature: Essays, Articles, Reviews* (CLEAR) 16, 23). Pohl übersetzt die Passage aus dem Vorwort: „Je größer das Unglück, das er erfahren hat, um so größer ist die Kunstmöglichkeit [seines Ausdrucks]. Dies soll allerdings nicht bedeuten, daß Dichtung für den Dichter Unglück bedeutet, vielmehr heißt es, daß nur derjenige Kunstmöglichkeit erlangt, der vorher Unglück erfahren hat“, Pohl, Karl-Heinz 2006. *Ästhetik und Literaturtheorie in China. Von der Tradition bis zur Moderne* (Geschichte der chinesischen Literatur 5). K. G. Saur, 223, vgl. auch ibid. 45: „prägnante Formel, [die] besagt, ein Dichter müsse *Not erfahren haben, um gut zu sein*“.

Lu Fangweng [Lu You] sagte: „Durch das Leid gelingt die Kunst [sagt man], und doch gelingt noch nichts“,³⁸ und gab dem dem Wort damit eine neue Wendung für unsereiner. Es ist der Himmel, der einen bedenkt mit Glück und Gütern.³⁹ Tansai nun hat von alledem im Übermaß, während mir an alledem mangelt. Ich würde vom Himmel gerne wissen, wieso das so ist. Doch der Himmel ist zu weit, als dass ich ihn befragen könnte, und so steh ich nun hier in großer Verlegenheit vor Tansai.

Im fünften Monat im Sommer des Jahres Wasser-Hahn,
dem zehnten Jahr der Bunka-Ära

Der alte Shibutsu, Ōkubo Kō
Verfasst in der Tama-ike shōja

³⁸ Lu You, *Zeng Yuanbo rät mir immer wieder, in der Stadt zu wohnen, doch ich will vom Pflaumenberg [unklar] das Wolkentor [ein Kloster] betreten — heute hatte ich einen Kater; bei dem mir ein Langgedicht in den Sinn kam, das ich ihm zusandte* 曾原伯屢勸居城中而僕方欲自梅山入雲門 今日病酒偶得長句奉寄, *Jiannan shigao* 劍南詩稟 Bd. 1 (QSS 39/58). Darin parodiert Lu You die These von der Poesie aus dem Leiden, indem er seinen Kater mit dem Leiden des Dichters gleichsetzt, das ihm jedoch noch keine goldenen Verse eingebracht habe: „Der Wein kann einem zur Krankheit werden, das ist wahrlich so / durch das Leid gelingt die Kunst [sagt man], und doch gelingt noch nichts“ 酒能作病真如此 / 窮乃工詩却未然.

³⁹ *Ming* 命 hier als *Glück*.

算法變形指南序

詩佛老人大窪行撰

梅坪學書法於余日、夜晝孳々不
懈、一切嗜好捨而不顧其勤也」。
如此於其業之精、有大超於人能
焉。

今梓其所著變形指南、請余題之。

余固不知數於數學之書、無所容
喙。雖能以我所觀而卜之、則知其
業之精。亦必有大超於人者矣。

梅坪名廷臣福田氏。予之姻族也。

13 Vorwort zu *Sanpō hengyō shinan*

Als Umetsubo bei mir Kalligraphie lernte, widmete er ihr sich Tag und Nacht ohne Unterlass, alle seine Liebhabereien warf er fort und kümmerte sich nicht um seine Arbeit. Seine Sorgfalt in seinem Schaffen übertrifft bei weitem die Fähigkeiten der meisten Menschen.

Nun legte er sein Werk *Sanpō hengyō shinan* zum Druck und bat mich um ein Geleitwort. Ich habe eigentlich keine Kenntnis mathematischer Schriften und hätte dazu keinen Kommentar. Doch ich kann eine Weissagung verkünden aufgrund meiner Anschauung, da ich weiß um die Sorgfalt seines Schaffens. Und auch hier wird es wieder das der meisten bei weitem übertreffen.

Umetsubo Teishin aus der Familie der Fukuda ist meiner Familie durch Heirat verbunden.⁴⁰

⁴⁰ Welche familiäre Verbindung genau zu Shibutsu bestand, ist nicht geklärt.

寬齋先生遺藁序

題文安先生「寬齋」肖像「三」

出為昌平學員長。不是他人、維河先生。

退稱江湖詩社長。不是他人、維河先生。

排擊七子、首唱清新。不是他人、維河先生。

先生之老、益變益妙。混化諸家、金玉其聲。
嗚呼偉哉、先生於詩。變化無窮、猶龍難名。
其為人也、溫厚和易。是以在世、莫與人爭。
好學之篤。老而不衰。故所撰著、日課月程。
教人之方、不欲桎梏。使其各自、得其性情。
晚年嗜酒、號醉鄉侯。優遊自得、忘辱忘榮。
醉中乘興、揮毫落紙。草際蛇走、天邊鴻驚。
咨咨嗟嗟、泰山一頽。誰居復主、此詩壇盟。

大窪行持撰

□ 翻刻異同

竹林貫一（編）『漢學者伝記集成』名著刊行会、一九六九

14 Kolophon zum Portät des Meister Bun'an

[Vorwort zu den nachgelassenen Schriften, *Kansai sensei ikō*]

Er machte sich einen Namen als ein Meister der Shōhei-Akademie.⁴¹

Kein anderer war es als Meister Ichikawa.⁴²

Er zog sich zurück und wurde zum Meister der Kōkosha.

Kein anderer war es als Meister Ichikawa.

Er schlug die Sieben⁴³ in die Flucht, und kämpfte für das Neue.⁴⁴

Kein anderer war es als Meister Ichikawa.

Als der Meister alt wurde, wurde er noch vielseitiger, noch erstaunlicher.

Vereint waren in ihm die vielen Meister, Gold und Jade seine Stimme.

Oh, wie herrlich er war, der Meister in der Dichtung!

Seine Wandelbarkeit ohne Grenze, gleich dem Drachen unmöglich zu benennen.⁴⁵

Als Mensch war er warm und herzlich,
weilte so in der Welt, ohne mit den Menschen zu wetteifern.

Seine große Liebe zum Studium verging ihm auch im Alter nicht,
darum war das Schreiben ihm tägliche Arbeit seiner Tage und Monate.

In seiner Unterweisung suchte er nicht, sie zu disziplinieren.
Einen jeden ließ er seinen eigenen Charakter finden.

In seinen späten Jahren liebte er den Wein, nannte sich selbst den Fürst der Trunkenheit.
Sorglos und frei kümmerten ihn nicht Schmach noch Ruhm.

Im Rausch überlässt er sich der Ekstase, schwingt den Pinsel über die fallenden Blätter,
flink wie die Schlange durchs Gras, leicht wie die auffliegende Wildgans am Himmel.

Oh weh, oh weh! Der große Taishan, eingestürzt!⁴⁶
Wen gäbe es nun, der ihn wieder führte, diesen Bund der Dichter?

Ehrfurchtvoll verfasst von Ōkubo Kō

⁴¹ Kansai wurde 1783 zum Vorstand der Schülerunterkünfte ernannt (*Jukuchō* 塾長, *keijiyaku* 啓事役), s. Ibi Takashi 1990. *Ichikawa Kansai, Ōkubo Shibutsu* (*Edo shijin senshū* 5). Iwanami Shoten, 355.

⁴² Der Name hier nach chinesischer Konvention mit einem einzelnen Zeichen (河) gegeben.

⁴³ Die späteren Sieben Meister 後七子, Archaismus des Li Panlong und Wang Shizhen.

⁴⁴ *Qingxin* 清新, hier *das Neue* statt *Originalität*.

⁴⁵ Der Drache als Sinnbild des Unnennbaren oder Mysteriösen stammt aus einem Wort des Konfuzius über Laozi, *Shibutsu* vergleicht durch das Zitat Kansai mit dem 'alten Meister' des Dao, vgl. *Shiji*, 63 *Laozi Han Fei liezhuan* 老子韓非列傳 (吾今日見老子、其猶龍邪).

⁴⁶ Einsturz des Taishan, Metapher für den Tod eines großen Meisters (*Taishan qi tui* 泰山其頽, aus *Liji* 禮記, *Tangong shang* 檜弓上).

**15 Kolophon zu einer Illustration des Chinakohls von Tani Bunchō
als Vorwortgedicht zu *Ryōritsu* (erster Band)**

*Es vergeht der Winter, ohne dass er welke,
keusch unwandelbar ist er wie die Kiefer.⁴⁷
Isst man ihn, wird er sie noch übertreffen,⁴⁸
denn essen kann man die Kiefer nicht.*

經冬而不萎
操同於松柏
食之則益美
松柏不可食

Kolophon des alten Shibutsu
Illustration des Tani Bunchō

詩佛老人 題
文晁 筆

⁴⁷ Die Metaphorik der Keuschheit als Unwandelbarkeit (gleich einem immergrünen Baum) in der Übersetzung verdeutlicht.

⁴⁸ *Mei* 美: Wortspiel mit der Doppelbedeutung *schön* und *köstlich*, hier der Vergleich ohne Adjektiv übertragen.

16 [Gedicht als] Vorwort zu *Taishu hyakudan*

新刻對手百談題辭

*Die Fürsten schwatzten über Sieg und Niederlage,⁴⁹
unwissend, wie mit jedem Zuge ihre Zeit ablief.
Zum ersten Mal reifte ein Plan, der auch nach tausend Jahren noch besteht,
gleich jenen acht Formationen am Ufer des Flusses⁵⁰*

世公徒論贏与輸
不知局々盡工夫
初成千歲不磨計
有似江邊八陣圖

*Vom einsam fallenden Herbstregen nass das Dach der Strohhütte,
träge verlange ich nach einer Partie Go und öffne den Kasten mit den
Spielsteinen.
Wünschte einer, unendliche Qualen zu leiden,
versuche er sich am neu erschienenen 'Hyakushudan'.⁵¹*

秋雨爾爾濕草庵
閑呼棋局啓碁函
欲知無限苦心處
試覆新鐫百手談

*Dichtung und Go sind mein Revier, mein Leben zuzubringen,
mit meiner Pinselspitze bewegte ich leicht tausend Tonnen.⁵²
Der Go Spieler hat es noch schwerer als der Dichter,
Zug um Zug, zum Ende hin wird alles qualvolles Leid.⁵³*

壠斷吟棋度盡身
筆端容易斡千鈞
碁家苦甚詩家苦
著々下來皆苦辛

⁴⁹ Transkription des ersten Verses (世公) unsicher, der Bezug wird nicht ganz klar.

⁵⁰ Die *Bazhentu* 八陣圖 (*acht Formationen*) ist eine berühmte Strategie des Zhuge Liang, erwähnt in dessen Biographie im fünften Band des *Buchs von Shu* 蜀書 Band 35 des *Sanguozhi* 三國志. Der genaue Inhalt ist nicht ganz klar, aber wohl durch die acht Transformationen der Trigramme inspiriert. Du Fu gab einem seiner Gedichte den Titel *Bazhentu*, s. Klöpsch, Volker 1991. *Der seidene Faden - Gedichte der Tang*. Insel Verlag, 172.

⁵¹ Dann stelle er eine der Partien des Buches nach und versuche sie zu lösen.

⁵² Das Bild des Pinsels, der tausend Tonnen bewegt, stammt ursprünglich aus einem Gedicht des Ouyang Xiu zu einem Werk Mei Yaochens 梅堯臣 (1002-1060), *Gedanken zu einem Gedicht Shengyus* (i.e. Yaochen), das ich auf der Reise las (馬上默誦聖俞詩有感一作偶題, *Wenzhongji* 文忠集 Bd. 14, erster Vers: *Im Rausch ist der Pinsel stark wie eine Kraft von tausend Tonnen* (in manchen Fassungen: ...wie ein Gewicht von...) 興來筆力千鈞勁 [一作重]). Dort ist es ein Bild für den Übermut, den der Rausch dem Dichter verleiht. Shibutsu bezieht sich wahrscheinlich auf die spätere Adaption dieses Bildes in Su Shis Gedicht für seinen Freund Zhang Fangping 張方平 (1007-1091 genannt Lequan 樂全居士), dem er zum Geburtstag einen eisernen Stab sendete als Symbol für körperliche Kraft, Gesundheit und Reinheit des Geistes (wohl auch in Anspielung auf die Wanderstäbe der Chan-Mönche, Fangping war devoter Buddhist). In *Zwei Gedichte über mein Geschenk an Meister Lequan zu seinem Geburtstag, ein eiserner Gehstab* 樂全先生生日以鐵拄杖為壽二首 (Siku quanshu-Ausgabe der Gedichte Dongpos, arrangiert und kommentiert 集註分類東坡先生詩, Bd. 22. Vgl. die auf diesem Text basierende Edition mit japanischer Übersetzung, Komi Kiyozawa. *Su Dongpo shishū*, Bd. 3 (Zoku kokuyaku kanbun taisei 2/16). Tōyō bunka kyōkai, 389-391) heißt es *Von weit her sende ich ihn dir und weiß, dass dich sein Gewicht nicht stört / deine Pinselspitze hebt ja selbst tausend Tonnen* 遠寄知公不嫌重 / 筆端猶自幹千鈞. Die Verse dürften aufgrund ihres feinen Spotts und ihres mit buddhistischen Motiven angereicherteren Humors genau nach Shibutsus Geschmack gewesen sein. Zur Freundschaft zwischen Su Shi und Fang Zhangping s. Egan, Ronald C. 1994. *Word, Image, and Deed in the Life of Su Shi*. Harvard University Press, 1994, 139f.

⁵³ Im Verlauf des Go-Spiels wird es allmählich schwerer, Entscheidungen zu treffen, wenn sich Gefahrenzonen und Zwickmühlen herausbilden.

序

詩佛老人大窪行撰

「古人讀詩之法、常先看其題目。」

唐人作詩於題目、不輕下一字、亦不輕漏一字。「而杜詩尤嚴。」次看格局段落、其中反覆照應、絲毫不亂。「而排律更精。」終看其句法、前後相合、虛實相生。」

今讀二體詩、宜用此法。學唐人近體之詩、莫如三體詩焉。

讀三體詩、以此法讀之、以此法講之、以此法學之、則詩之能事畢矣。

浪華文榮堂刻袖珍三體詩、及予遊浪華、請題卷端。
三體之選、古有議論、今暫益之(?)。
但書讀詩之法、而與之云。

丁亥之秋七月

「」吳見思『杜詩論文』「總論凡例」異同

17 Vorwort zu *Bantō shūchin Santaishi*

„Die Menschen des Altertums besahen sich bei der Lektüre zunächst den Titel des Gedichts. Die Dichter der Tang schrieben ihre Poesie schon im Titel des Gedichts, kein Zeichen könnte leichtfertig hinzugefügt, kein Zeichen leichtfertig ausgelassen werden. [(Aus dem Zitat gekürzt) Besonders gilt das für die Dichtung des Du Fu.] Sodann betrachte man die Anlage des Gedichts, seine Absätze, was sich wiederholt und was einander korrespondiert, keinen Haarbreit darf hier Unordnung sein. [(Aus dem Zitat gekürzt) Besonders gilt das für die *pailü*-Dichtung⁵⁴.] Zuletzt betrachte man den Vers, wie er aufeinanderfolgend harmoniert und Leere und Fülle⁵⁵ hervorbringt.“⁵⁶

Wer heute die *Santishi* liest, tut gut daran, dieser Methode zu folgen. Will man die *Jinti*-Dichtung der Tang erlernen, gibt es keine bessere Anthologie als die *Santishi*. Liest man die *Santishi*, und man liest sie nach dieser Methode, expliziert sie nach dieser Methode und studiert sie nach dieser Methode, so wird man Vollendung in der Dichtung erreichen.

Als der Verleger Bun’eidō in Naniwa (Ōsaka) das *Bantō shūchin Santaishi* zum Druck legte, erreichte ich auf meiner Reise eben Naniwa, und wurde um ein Geleitwort für ersten Seiten gebeten. Die Auswahl der Gedichte der *Santi[shi]* ward schon in früherer Zeit umstritten, doch hier soll davon nun keine Rede sein.⁵⁷ Denn für die Methode des Schreibens wie des Lesens der Dichtung genügt diese eine Schrift allein.

Im siebten Monat, im Herbst des Jahres Feuer-Schwein (1827)

⁵⁴ In der *Pailü*-Dichtung 排律 muss eine strenge parallele Syntax der Verspaare durchgehalten werden (außer zu Beginn und am Ende des Gedichts).

⁵⁵ Zu Leere und Fülle bzw. Substanz (*Xushi* 虛實), einem Schlüsselwort chinesischer Ästethik, s. Kuo, Jason K. 2015. *Emptiness-Substance: Xushi*, in: Martin J. Powers, Katherine R. Tsang (Hrsg.) *A Companion to Chinese Art*. Wiley, 329-348.

⁵⁶ Zitat aus Wu Jiansi 吳見思 *Du shi lunwen* 杜詩論文 (1672), *Conglun fanlie* 總論凡例, später zitiert bei bedeutenden Kommentatoren Du Fus der Qing-Ära, etwa Zhao’ao Qiu 仇兆鳌 *Dushi xiangzhu* (1693, *Siku quanshu*-Ausgabe, Bd. 2) *Du shi lun* 杜詩詳註 (四庫全書本 卷下), *Zhujia lun Du* 諸家論杜.

⁵⁷ Transkription dieser Stelle unsicher, der Zusammenhang zur abschließenden Passage wird nicht klar.

跋

凡畫花者、似其能畫其色、而不能到其妙。

何也。不得其神也。草木之無情、不得其神。則不能到其妙也。而況人物乎。夫人者、萬物之靈、不惟妍媸老少生異、其能加之賢愚癡慧、各殊其情。難哉、得其神也。

大西椿年寫坊間四時之人物。

氣韻生動、已此少瀾漫。可謂得其神者矣。

真々者、畫障中之美人也。

呼之、則應世之觀「者?」。

此畫者、試呼之、必有應之者。

椿年庵以花弁得名。今人物之妙如此。

可謂神畫也。

文政乙酉秋七月

詩仙老人大窪行題於三弦溝邸書

18 Nachwort zu *Chinnen gafu*

Die Maler der Blumen scheinen zwar ihre äußere Erscheinung abbilden zu können, ihre Schönheit aber nicht einfangen zu können.⁵⁸

Weshalb ist das so? Es liegt daran, dass sie ihren Geist nicht erfassen.⁵⁹ Sind Pflanzen und Bäume ohne Gefühl, so hat man ihren Geist nicht erfasst, weshalb auch ihre Schönheit nicht eingefangen wird. Und wie erst im Falle des Menschen! Der Mensch ist aus dem Geist der Myriaden Dinge, nicht nur unterschieden durch schön oder hässlich, jung oder alt, dazu noch verständig oder töricht, unwissend oder weise, ein jeder besonders in seinem Fühlen. Schwer ist es da, seinen Geist zu erfassen!⁶⁰

Ōnishi Chinnen porträtierte die Menschen der Stadt im Lauf der Jahreszeiten, seine Darstellung ist voll Lebendigkeit, und daher kaum verstellt.⁶¹ Von ihr kann man wahrlich sagen, dass sie den Geist erfasst!

Zhenzhen war eine Schönheit auf einem Schiebetür-Bild. Rief man ihren Namen, so antwortete sie dem Betrachter.⁶² Riefe man nun jemandem auf diesen Bildern, gäbe es bestimmt einen, der antwortete.

Chinnen machte sich einen Namen durch seine Blumenbilder, und nun sind auch seine Menschenbilder von solch einer Schönheit! Wahrlich, göttliche Bilder sind es.

Im siebten Monat, im Herbst des Jahres Holz-Hahn der Bunsei-Ära
Vorwort des alten Shibutsu, Ōkubo Kō, verfasst in der Sangenkō-Residenz⁶³

⁵⁸ *Se* 色 und *Miao* 妙 als äußere Erscheinung und Schönheit.

⁵⁹ *Shen* 神 hier als Geist.

⁶⁰ Mensch ist aus dem Geist der Myriaden Dinge: Zitat aus dem *Shujing* 書經, *Taizhe shang* 泰誓上 (惟天地萬物父母、惟人萬物之靈).

⁶¹ *Qiyun shengdong* 氣韻生動, ästhetisches Ideal der Lebendigkeit (*Qi*-Resonanz und lebendige Bewegung) in der chinesischen Kunstlehre. Die klassische Maxime stammt aus dem Vorwort des Xie He 謝赫 zu *Guhua pinlu* 古畫品錄 (Yu Anlan (Hrsg.) 2015. *Huapin congshu* (Yu Yanlan shuhuaxue sizhong). Henan daxue chubanshe, 1-17. Japanische Übersetzung Usami Bunri 1999. 'Guhua pinlu' yakuchū, in: *Shinshū daigaku kyōyōbu kiyō* 27, 1-28). *Lanman* 羯漫 hier als verstellt.

⁶² Die Legende der der wunderschönen Zhenzhen 真真, die aus dem Porträt des Zhao Yan 趙顏 entspringt und seine Frau wird, aber enttäuscht von seinem Mißtrauen gegen sie wieder in das Bild zurückkehrt, findet sich in *Shuofu* 說郛 Bd. 46(2) Du Xunhe 杜荀鶴 *Songchuang zaji* 松窓雜記, Shanghai guji chubanshe (Hrsg.) 2012. *Shuofu sanzhong*. Shanghai guji chubanshe, Bd. 2, 749. Shibutsu bezieht sich auch an anderer Stelle auf diese Legende: ...wohin ist meine Zhenzhen entschwunden? in: *Shiseidō shishū*, dritter Band No. 85 aus der Serie *Trauer um meine Frau* (s. Anhang 2).

⁶³ Han-Residenz der Satake, Fürsten des Kubota-Han (Akita), in Edo.

鳥獸介魚、雖至味、不得蔬菜、不足以供食。
前方丈後、深於味者、以能用蔬菜為妙。
況僧家之徒、以埜^獎八珍為常食者乎。

八百善前著料理通二編、示蔬菜之可用。

今又著精進料理通、示食前方丈可以供方丈食前焉。
如八百善、可謂先得真之口者也。

戊子冬至後二日 詩仏老人題

翻刻異同「」

平野雅章(訳)(一九八九)『江戸流行料理通』

吉井始子(編)(一九八二)『江戸時代料理本集成十』

19 Vorwort zu *Ryōritsū* (dritter Band)

Mag das Fleisch von Vögeln, Landtieren, Muscheln und Fischen auch höchst köstlich sein, so wäre es ohne Kräutern und Gemüse doch nicht angetan, serviert zu werden. Für ein köstliches Mahl, das den Geschmack ergründet, muss man die Reize von Kräutern und Gemüse zu nutzen verstehen. Und um wieviel mehr gilt das erst für die Mönche, die die acht Köstlichkeiten des Felds zu verzehren pflegen.⁶⁴

Yaozen veröffentlichte bereits einen zweiten Band seiner *Ryōritsū*, in dem er zeigte, zu was man Kräuter und Gemüse verwenden kann. Nun schrieb er den *Ryōritsū* für Vegetarier (*Shōjin Ryōritsū*), in dem er zeigt, dass man ein Festmahl auch in der Tempelhalle auftischen kann.⁶⁵ Einer wie Yaozen, so muss man sagen, ist mit dem Mund der Wahrheit geboren.⁶⁶

Zwei Tage nach der Wintersonnwende, im Jahr Erde-Ratte (1828)
Geleitwort des alten Shibutsu

⁶⁴ Die Transkription weicht hier von den zu Rate gezogenen Editionen ab, die statt *Feld* (埜, 野) an dieser Stelle *empfehlen, bevorzugen* (獎) geben, was weniger sinnhaft schien. Die *acht Köstlichkeiten* besitzen keine feste Definition, die Vokabel findet sich schon im *Zhouli*. Zumeist ist aber Fleisch eingeschlossen, weshalb hier wohl die Rede ist von den *acht Köstlichkeiten des Felds* (埜八珍) im Sinne einfacher, auf dem Feld zu findender Früchte, deren Verzehr auch dem Mönch erlaubt ist. Die Wendung findet sich in Lu Yous Gedicht *Xianzhong po zishi, xishu shike* 間中頗自適 戲書示客 aus dem Herbst des Jahres 1192 (*Yingkui lisui*, Bd. 25).

⁶⁵ Wortspiel mit der Wendung für Festmahl (*Shiqian fangzhang* 食前方丈, Zitat aus dem *Mengzi*) und dem Wort für Tempelhalle (*Fangzhang* 方丈).

⁶⁶ Im Sinne von gesegnet mit einem angeborenen Sinn für guten Geschmack.

傳云。「多識鳥獸草木之名」。

是學詩之要也。而如三百篇。古人非疏。而詳名無遺。宋蔡蒙齋聯珠詩格。雖有韓人註解。於草木鳥獸。蓋闕如也。讀者茫乎、不知其為何物也。

頃者阿部榕齋。圖而解之。考證精確。無復餘溢。

可謂使學者得所學之要矣。

聯珠詩格二十卷。亡於彼國。存於我邦。實一大奇書哉。

予曩校而刻之。北山先生詳序其事。

故今不復贅。世之讀詩格者。宜蓄一本。比之陸氏疏。庶得所學之要焉。

文政庚寅二月花朝

詩佛老大窪行題

20 Vorwort zu *Renju shikaku meibutsu zukō* (*Lianzhu shige...*)

Es heißt in der Überlieferung: „Vieles werdet ihr lernen über die Namen von Vögeln, Tieren, Gräsern und Bäumen.“⁶⁷ Das ist die die Essenz des Studiums der *Lieder* wie der Dichtung.⁶⁸ Für die dreihundert Bände [des *Shijing*] verfassten die Menschen alter Zeit keine Kommentare, sie erklärten nur die Namen, ohne auch nur einen zu vergessen.

In der Song-Zeit stellte Cai Mengzhai das *Lianzhu shige* zusammen. Zu diesem Werk gibt es zwar einen Kommentar der Koreaner, doch was Pflanzen und Tiere betrifft, weist er Mängel auf. Der Leser ist verloren, unwissend, um welche Dinge es sich handelt.⁶⁹

In jüngster Zeit nun schuf Yōsai Illustrationen [zu Pflanzen und Tieren] und fügte ihnen Kommentare bei. Seine Erörterungen sind präzise und ohne überflüssige Worte. Man darf wohl behaupten, dass die Lernenden so die Essenz des zu Erlernenden erfassen werden. Die zwanzig Bände des *Lianzhu shige* gingen in jenem Land verloren, doch in unserem Land blieben sie erhalten.⁷⁰ Es ist wahrlich ein wundervolles Werk.

Ich habe früher schon einmal eine Edition dieses Werkes angefertigt und sie zum Druck legen lassen. Meister Hokuzan berichtete damals darüber ausführlich in seinem Vorwort.⁷¹ Heute könnte man sie [Yōsais Werk] zur Seite legen, denn für die Leser des *Lianzhu shige* ist es gut, noch ein weiteres Buch zu sammeln, um beide mit den Erläuterungen des Herrn Lu zu vergleichen.⁷² Mögen sie wohl die Essenz des zu Erlernenden erfassen!

Im zweiten Monat, dem Monat des Blütenmorgens, im Jahr Metall-Tiger der Bunsei-Ära
Vorwort des alten Shibutsu, Ōkubo Kō

⁶⁷ Zitat aus *Lu yu* 17.8 *Yanghuo* 陽貨, van Ess übersetzt: „Der Meister sprach: ‚Meine jungen Herren, warum lernt keiner von euch die Lieder? ... Und ihr lernt vieles über die Namen von Vögeln, Tieren, Gräsern und Bäumen.‘“ (Van Ess, Hans (Übers.) 2023. *Konfuzius - Gespräche*. C.H.Beck, 659).

⁶⁸ *Shi* 詩 hier im Doppelsinn Gedichte des *Buchs der Lieder* und Dichtung allgemein.

⁶⁹ Cai Zhensun 蔡正孫 (Mengzhai 蒙齋) war der song-zeitliche Kompilator der Anthologie *Lianzhu shige* aus dem 13. Jhd. Mit dem koreanischen Kommentar meint Shibutsu die Hof-Ausgabe So Goseongs 徐居正 und anderer Gelehrter aus dem 15. Jhd. Diese war unter den Ausgaben, die Shibutsu für seine Edition von 1803 verwendet hatte (moderne Edition dieser Ausgabe des *Lianzhu shige* mit dem Kommentar der koreanischen Hofgelehrten bei Bian Dongbo 2007. *Tang Song qianjia Lianzhu shige xiaozheng*. Fenghuang chubanshe). In der Yonezawa City Library befindet sich ein nach Japan verbrachter Druck (米沢善本137, Digitalisat: <https://www.library.yonezawa.yamagata.jp/dg/AA137.html>).

⁷⁰ „Jenes Land“: China. Vor „unser Land“ steht ein Zeilenumbruch zum Ausdruck des Respekts (*pingchu*).

⁷¹ Shibutsu erarbeitete 1803 eine japanische Edition des *Lianzhu shige* (*Jingkan Tang Song qianjia Lianzhu shige* 精刊唐宋千家聯珠詩格, vgl. das Digitalisat der Waseda University Library 文庫31 E2039, https://www.wul.waseda.ac.jp/kotenseki/html/bunko31/bunko31_e2039/index.html)

⁷² Lu Ji 陸機 ist der Autor des fragmentarisch überlieferten Kommentars zu Flora und Fauna des *Shijing*, *Maoshi caomu niaoshou chongyu shu* 毛詩草木鳥獸虫魚疏. Rückbezug auf die Eingangspassage, wo die Kenntnis der Namen von Flora und Fauna des *Shijing* als Essenz des Studiums der *Lieder* (bzw. der Dichtung) bezeichnet wird.

**21 Gedicht als Vorwort zu *Jodeshi shisen sen*
(Eine Auswahl aus *Nüdizi shixuan*) 女弟子詩選序**

Vorwortgedicht

*Ganze Bände voll neuer Gedichte, im Wettstreit um die schönste Blüte,
hier tiefes Rot, dort helles Blau, ein jedes wert es hoch zu rühmen.
Von goldener Nadel kunstvoll gestickt die mannesschönen Lilien,⁷³
es messen sich also die Jadefinger mit der Feinheit der Lianenblüte.⁷⁴*

*Vers um Vers lese ich fort, überreich die Geistesgaben,
jedes der Gedicht würdig, es mit der edlen Jade zu vergleichen.
Ein ums andere eingewobene Frauenzeichen, oh Welch feine Kunst!
Gewebt daraus der Meerjungfrauen fünffarbige Seide!⁷⁵*

*Der alte vom Berg Cang hat seinen Platz bereits eingenommen unter den
Dichtern,⁷⁶
während die Damen glänzenden Talents wetteifern um Ruhm und Ehre.
Gleich das nicht dem Kampf der Schönheiten der Tianbao-Ära,⁷⁷
ist es nicht nachgerade der Prinzessin Pingyang Mädenheer?⁷⁸*

Im fünften Monat, im Sommer
des Jahres Metall-Tiger der Bunsei-Ära

Verfasst als alter Mann von vierundsechzig Jahren
Shibutsu, Ōkubo Kō

題辭

數卷新詩鬥麗華
深紅淺碧各堪誇
金針巧繡宜男草
玉指故挑求子華

句々讀來才氣饒
篇々足以比瓊瑤
織々女字何精巧
織出鮫人五色綃

倉山老叟據詩壇
閨秀才峯爭榮勳
若非天寶風流陣
便是平陽娘子軍

文政庚寅夏五

六十四翁詩佛
大窪行并書

⁷³ Das Wort für Lilie, *Yinancao* 宜男草, ruft hier eine geschlechtlich konnotierte florale Metapher auf, die durch die Übersetzung mit *mannesschön* klar werden soll. Dichtung wird beschrieben als Blütenstickerei feiner Frauenhände, die das *Kanshi* symbolisierende Blüte ist männlich gekennzeichnet.

⁷⁴ *Lianenblüte* hier für *Qiuzihua* 求子 (eigentlich *Liuqiuzi* 留求子 oder *Shijunzi* 使君子), der Rangunschlinger (*Combretum indicum*, eine Langfäden-Liane), der hier wohl wegen seiner schlanken Blütenbecherhöhlen als Vergleich zu den Jadefingern dient, aber durch seinen Namen (*Kind ersehen*) auch eine amouröse Konnotation besitzt.

⁷⁵ Die Seide der Meerjungfrauen ist ein beliebtes Dichterwort für edle Stoffe, das auf eine Legende im ersten Band des *Shuyiji* 述異記 zurückgeht (Edition Tao Min, Li Dehui 2012. *Quan Tang wudai biji* Bd. 4. Sanqin chubanshe. Japanische Ausgaben dieser Sammlung verzeichnet in *Wakokubon kanseki zuihitsushū* (Bd. 13) für 1716, 1753, 1775).

⁷⁶ In seinen späten Lebensjahren nannte sich Yuan Mei Eremitt vom Berg Cang 倉山居士 oder der Alte aus dem Suiyuan 隨園老人.

⁷⁷ Kampf der Schönheiten für *Fengliuchen* 風流陣, Inszenierung einer Schlachtenszene mit den Haremsfrauen Kaiser Xuanzongs durch Yang Guifei (*Kaiyuan tianbao yishi* 開元天宝遺事, in: *Quan Tang wudai biji* Bd. 4 全唐五代笔记).

⁷⁸ Das Mädenheer der Prinzessin Pingyang 『新唐書』 卷83 列伝第8 「諸帝公主伝」 唐の平陽昭公主が率いた娘子軍 娘子軍を率いて父を助けた

續唐宋聯珠詩格

一介不取義也。一介不予亦義也。
義之當否。權衡於中、不賴於外矣。

直不疑之還郎金。徐節孝之償金葉。
達士通人所難處也。律之名教。

顏路之請車。婉辭不與。微生之乞醯。不得為直。

豈不已過乎。數子之過、皆過于厚。

過于厚、則猶不失為長者。

過于薄、將無所不爲矣。

余曩者入江湖詩社。與松浦篤所、柏如亭等。首唱清新流麗之真詩。矯揉摹擬餌餉之偽習。海內之詩。為之一變。於是乎于蔡詩格盛行于世。而世人或病其採摭不多矣。且亦李王遺毒。傳染已舊。不易療癒。故雖有作者、未嘗有及斯舉者。

信升博綜之餘。着眼于此。補葺原撰之所遺漏。豈不偉乎。信升以宏覽洽聞被稱。自不欲以詞藻。著顯于世矣。雖然其有詩學。業已如此。余序而傳焉。

詩學一途庶幾于此。東條信升講經之暇。旁通詩學。

研窮精覈。商榷歷代。能知諸家之短長。

天保甲午孟春

詩佛老大窪行撰

其論近體。一詩不予義也。一詩不取亦義也。參之風雅三百。考之漢魏六朝。所見殊博、所識最厚。

頃者因宋于默齋蔡蒙齋二子之體例。編輯斯書爲二十卷。題曰『續唐宋聯珠詩格』。尚別有廣餘二集、各二十卷。其所採摭宏贍繁富。遠勝于蔡矣。

22 Vorwort zu *Zoku Tō Sō Renju shikaku* (*Lianju shige*) 続唐宋聯珠詩格

Wo er noch nicht ein Zweiglein annähme, ist [der Grund] Rechtschaffenheit. Wo er noch nicht ein Zweiglein abgäbe, ist [der Grund] wiederum Rechtschaffenheit.⁷⁹ Recht und Unrecht muss man ermessen im eigenen Innern, darf sich nicht verlassen [auf Urteile] von Außen. Wie Zhi Buyi den Mitmenschen zu helfen und ihre Fehler zu verbergen,⁸⁰ oder wie Xu Jiexiao ihnen Kleider ohne Bezahlung zu überlassen,⁸¹ das ist auch für die Meister und Gelehrten schwer zu tun, dieser hohen Lehre zu folgen. Da Yan Lu um das Gefährt des Meisters [als Hülle für den Sarg seines Sohnes Yan Hui] bat, gab er ihm keine höflichen Worte [der Erwiderung].⁸² Da Weisheng Eingemachtes [weitergab, das er bei anderen] erbettelte, galt er ihm nicht mehr als aufrichtig.⁸³ Sollten dies nicht Verfehlungen der Schüler [des Konfuzius] sein? Die Fehler der Schüler lagen allesamt in ihrem Großmut. Liegt der Fehler im eigenen Großmut, so verliert man noch nicht seinen Ruf als aufrechter Mensch. Liegt der Fehler aber in Geiz und Kleingeistigkeit, so wird da keine Missetat sein, zu der einer nicht fähig wäre.⁸⁴

⁷⁹ Variation eines Zitats über Yi Yin 伊尹, einer der legendären Begründer der Shang-Dynastie, aus *Mengzi* Bd. 9, *Wanzhang zhangju* (1) 萬章章句上 非其義也、非其道也、一介不以與人、一介不以取諸人. Wilhelm übersetzt: Wenn es nicht recht und billig war, so gab er weder andern auch nur einen Strohhalm, noch nahm er von andern auch nur einen Strohhalm an. Wilhelm, Richard 1921. *Mong Dsi* (*Mong Ko*). Eugen Diederichs Verlag. 378. Vgl. Van Norden Buch 5A 7.1: If it was not righteous, if it was not the Way, he would not give or accept from others so much as a twig.

⁸⁰ Zhi Buyi half einem Beamtenkollegen aus, der Geld entwendet hatte, indem er es aus eigener Tasche vorstreckt. Später erhält er dieses zurück und wird sogar für seine Kollegialität belobigt (*Zhi Buyi zhi huan langjin* 直不疑之還郎金, *Shiji* 史記 Bd. 103 *Wanshi Zhangshu liezhuan* 43 萬石張叔列傳第四十三).

⁸¹ Xu Ji 徐積 wird in der Song-Zeit als Musterbild der kindlichen Pietät und milde-gerechten Dichters gefeiert, etwa bei Su Shi. Die Legende findet sich in seiner Biographie in *Songshi* 宋史 Bd. 459 *Tuoxing zhuan*, *Xu Ji zhuan* 卓行傳 徐積傳: *Xu Ji war über alle Maßen treu gegen seine Eltern... Einst lieh er sich von einem Mann eine Schrift, die er ihm später zurückgab. Jener behauptete fälschlich, es wäre Blattgold darin gewesen, und nahm Xu Jis Entschuldigung nicht an. So kaufte er ihm ein Gewand, um es ihm zu ersetzen.* 孝行出於天稟 ... 嘗借人書策、經宿還之、借者給言中有金葉、積謝而不辨、賣衣償之 (Xu Jialu, An Pingqiu (Hrsg.) 2004. *Ershisi shi quanyi - Songshi* (16 Bd.). Hanyu dacidian chubanshe, 9937).

⁸² Hier wird auf eine Episode zwischen Zi Lu und Konfuzius hingewiesen, in der der Schüler ungewandt eine Bitte an den Meister richtet, der diese mit deutlichen Worten zurückweist. *Lunyu, Xianjin* 先進第十一 11.8 (顏淵死、顏路請子之車以爲之椁、子曰、才不才、亦各言其子也、鯉也死、有棺而無椁..., Als Yan Yuan starb, bat Yan Lu um des Meisters Wagen, um mit dem aus ihm erzeugten [Kapital] einen AufSENSARG machen zu können. Der Meister sprach: Begabung hin oder her, es spricht jeder von seinem eigenen Sohn. [Mein Sohn] Li ist ebenfalls gestorben, und er hatte einen Sarg, aber keinen AufSENSARG... Van Ess 2023, 443)

⁸³ Weisheng Gao war unter den Leuten für seine übermäßige Aufrichtigkeit und Ehrlichkeit bekannt, die ihm Konfuzius aber absprach, da er beobachtet hatte, wie er, von einem Mann um Eingemachtes gebeten, bei den Nachbarn welches holte und ihm gab, s. *Lunyu, Gonyezhang* 公冶長第五 5.25 (孰謂微生高直、或乞醯焉、乞諸其鄰而與之, Wer behauptet, das Weisheng Gao aufrecht sei? Jemand erbat Essig von ihm. Er erbat sich das von seinem Nachbarn, um es ihm geben [zu können], van Ess 2023, 243).

⁸⁴ Nach dem Kommentar des Zhu Xi zu *Lunyu* 4.7 (顥過斯知仁矣 *Schaut man auf die Übertretungen, dann weiß man schon, wie einer mit anderen Menschen umgeht*, Van Ess 2023, 188). S. *Zhuzi yulei*, *Lunyu* 8, *Lirenbian* 1 *Ren zhi guo ye zhang* 朱子語類 論語八 里仁篇上 人之過也章, 君子常失於厚、小人常失於薄、君子過於愛、小人傷於忍 *The most common mistakes for gentlemen is being too generous; for petty men being too mean. Gentlemen are unduly compassionate; petty men cruel*, Kim Youngmin 2020. *Zhu Xi's Political Philosophy in Context: With Special Focus on His Commentaries of the Four Books*, in: Kaichiu Ng, Yong Huang (Hrsg.) *Dao Companion to Zhu Xis Philosophy (Dao Companions to Chinese Philosophy* 13). Springer, 508 (nicht enthalten in der Auswahl in Gardner, Daniel K. 2022. *Zhu Xi - Basic Teachings*. Columbia University Press).

Möge es auch im Studium der Dichtung stets so gehalten werden! Wenn Tōjō Shinshō⁸⁵ nicht die Klassiker unterrichtete, widmete er sich in seinen Mußestunden dem Studium der Dichtung, tiefschürfender und sorgfältiger Untersuchung, sammelte [Gedichte] aus allen Epochen, sodass er Schwächen und Stärken der Dichter erkannte. Wo er die Dichtung neuen Stils (*Jinti*) auslegt, ist da kein Gedicht, das er nicht zu Recht aufnimmt oder auslässt.⁸⁶ Er geht zurück bis auf die Volkslieder und Oden der dreihundert [Gedichte des *Buchs der Lieder*], bedachte [die Dichtung der] Han und Wei und der sechs Dynastien. Überaus weit reichte sein Blick, unendlich groß war sein Wissen.

Jüngst stellte er nun dieses Buch zusammen nach dem Muster der beiden Kompilatoren der Song, Yu Mozhai und Cai Mengzhai, zwanzig Bände unter dem Titel *Zoku Tō Sō Renju shikaku*.⁸⁷ Darüber hinaus gibt es noch zwei weitere Sammlungen, die vergrößerte (*Kō*) und die überbliebene (*Yo*) [*Renju shikaku*], beide in zwanzig Bänden.⁸⁸ Ihre Auswahl ist umfassend und vielfältig, sie übertrifft Yu und Cai bei weitem.

Einst war ich eingetreten in die Dichtergesellschaft *Kōko shisha*, gemeinsam mit Matsuura Tokusho, Kashiwagi Jotei und anderen. Wir verfochten die wahre Dichtung der Originalität (*Qingxin*) und Eleganz (*Liuli*). Die Dichtung des Landes, unnatürlich in ihrer falschen Art des Epigonentums und Wortschmucks,⁸⁹ war so mit einem Male verwandelt. Darauf wurde das [*Lianzhu*] *Shige* von Yu und Cai überall gelesen, doch die Menschen beklagten, dass seine [Gedicht-]Auswahl nicht groß sei. Außerdem hatte das Gift eines Li [Panlong] und eines Wang [Shizhen] noch überdauert und verschmutzte [die Dichtung] wie voreinst, solches war nicht leicht zu heilen. Obwohl es also Dichter gab, war diese Tat [der Entgiftung der Dichtung] darum bisher keinem gelungen.

Shinshō war sich dies bewusst in seiner umfassenden Kenntnis, und hierauf lag sein Augenmerk, als er ergänzte, was in der ursprünglichen Sammlungen fehlte. Ist das wohl keine Meisterleistung?

Shinshō ist bekannt für die Größe und die Weite seines Wissens, doch er hatte keinen Wunsch, sich durch Gedichte einen Namen zu machen in der Welt. Und doch besaß er Kenntnis der Dichtung, zu einer solchen Leistung. Ich gebe dem mein Geleitwort, dass es Bekanntheit finde.

Zu Beginn des Frühlings des Jahrs Holz-Pferd der Ära Tenpō (1834)
Der alte Shibutsu, Ōkubo Kō

⁸⁵ Tōjō Kindai 東条琴台.

⁸⁶ Aufnimmt oder auslässt: Wiederaufnahme des variierten Eingangszitats, wörtlich 'gibt' und 'nimmt' Tōjō die Gedichte.

⁸⁷ Yu Ji 于濟 und Cai Zhengsun 蔡正孫.

⁸⁸ Die Publikation dieser beiden weiteren Anthologien war wohl geplant, aber ein entsprechendes Werk ist nicht enthalten. Die *Union Catalogue Database* führt einen Eintrag für *Kō Renju shikaku* 広唐宋聯珠詩格, der sich auf das Verzeichnis *Kinsei chojutsu mokuroku* stützt, das keine Quelle angibt, sich also mglw. wiederum auf Shibutsus Vorwort bezieht.

⁸⁹ Epigonentum und Wortschmuck: Gleich Formulierung wie in 5 (8) *Sanka myōzetsu* 三家妙絶, vgl. Fn. 16.

古人論作詩法云「不論長篇短韻、須要詞理具足、不欠不餘。」

如荷上灑水、散為露珠、大者如豆、小者如粟、細者如塵、一々看之、無不圓成、始為盡善「矣」

活齋者持『俳諧仕様帳』來求題言。

予不知諧歌、漫書此與之。

未知果與諧歌相同否。

七十翁
詩佛題

□ 翻刻異同『俳文學大系』卷一

23 Vorwort zu *Haikai shiyōchō shohen*

Die Alten sagten in ihrer Lehre über das Dichten: „Wichtig ist nicht die Länge eines Gedichts oder eines Reims, wichtig ist, dass in den Worten alles genügte, nichts zu wenig sei und nichts zu viel. Gleich dem Wassertropfen auf dem Lotosblatt, der da zerfließt in Tauperlen, die Großen wie Bohnen, die Kleinen wie Saatkorn, die Feinen wie Staub, und besähe man sich eine um die andere, wäre keine, die nicht vollkommen wäre, und so erst soll es wahre Schönheit⁹⁰ sein.“⁹¹

Kassai brachte mir sein *Haikai shiyōchō* und bat mich um ein Geleitwort. Ich verstehe nichts von der Haikai-Dichtung und gab ihm dies achtlos Hingeschriebene. Tatsächlich wüsste ich nicht, ob es sich mit dem Haikai-Gedicht wohl ebenso verhält [wie mit dem Kanshi].

Als alter Mann mit siebzig Jahren von Shibutsu verfasst

⁹⁰ „Wahre Schönheit“ (*Jinshan* 盡善): nach *Lunyu* 3.25 (*Bayi* 八佾) 子謂韶、盡美矣、又盡善也, „Der Meister sagte über die Shao-Musik: „Sie ist vollkommen schön und vollkommen gut““, Van Ess, Hans (Übers.) 2023. *Konfuzius - Gespräche*. C.H.Beck, 174)

⁹¹ Zitat aus der Anthologie kurzer Sentenzen zur Dichtung des Zhou Mi 周密 (1232-1298), *Haoranzhai Yadan* 浩然齋雅談 (erster Band), der diese Passage dem unbekannten Dichter Zhang Jian 張建 zuschreibt. Die Anthologie wurde 1814 in einer japanischen Edition von Shibayama Rōzan 柴山老山, einem Schüler Yamamoto Hokuzans, herausgegeben (s. das Digitalisat der Gifu Prefecture Library (G991-257, <https://kokusho.nii.ac.jp/biblio/100068742>), Drucker Uemura Fujiemon 植村藤右衛門 u.a., zu Fujiemon vgl. Fn. 23), die Shibutsu möglicherweise kannte.

八百善料理通、先得其美味者也。
今所刻四編、以素菜当八珍、
使耳餐目同食之人眉飛色舞。

隨園有「問」言曰「同」「舌本應接不暇、自「目」覺心花頓開」。
其此之謂乎。

甲午秋日

天民老人題

「」翻刻文異同

吉井始子(編)	『料理通 四季獻立會
席料理秘囊抄	年中番菜錄 新編異國
料理』(江戸時代料理本集成 翻刻、	

第十卷 臨川書店、一九八一

24 Vorwort zu *Ryōritsū* (vierter Band)

Die Köstlichkeit des *Ryōritsū* des Yaozen war uns bereits bekannt, nun druckte man noch einen vierten Band. Das einfache Gemüse setzt er an die Stelle der acht Köstlichkeiten,⁹² dass noch jene vor Freude jauchzten, denen ein Festmahl eigentlich nur zur Prahlerei wert wäre, wenn es sich kostspielig anhört und prachtvoll aussieht.⁹³

Im *Suiyuan* [shidan], Yuan Meis *Garten der Genüsse*, heißt es: „Bei der Verkostung soll ohne Unterlass die Zunge [die Aromen der Speisen] empfangen, dass sich plötzlich im Herzen die Blume der Freude öffne.“⁹⁴ Das ist es, was damit ausgedrückt werden soll.

An einem Herbsttag des Jahres Holz-Pferd (1834)

Der alte Tenmin

⁹² Die acht Köstlichkeiten sind nicht fest definiert, zumeist werden darunter aber verschiedene Arten von Fleisch gezählt, daher die Anmerkung; vgl. Fn. 58.

⁹³ *Ercan mushi* 耳餐目食 (Transkription abweichend von der Edition in Yoshii 1981), Variation eines Zitats aus Yuan Meis *Suiyuan shidan* 隨園食單 (japanische Übersetzung Aoki Masaru 1983. *Aoki Masaru zenshū* Bd. 8, 422, *Suiyuan shidan, Ermahnung* (*Jingjie shixiang* 警誠事項), englisch Chen, Sean S. 2019. *Recipes from the Garden of Contentment: Yuan Mei's Manual of Gastronomy*. Berkshire, 54 (*Meals for the Ears*). Die Formulierung scheint widersprüchlich, da die Freude der ahnungslosen Prahlerei eigentlich keine positive Empfehlung wäre, da diese den Geschmack selbst ohnehin nicht zu würdigen wissen. Der adversative Sinn der Übersetzung ist im Originaltext nicht deutlich, scheint aber angemessen, da an dieser Stelle ja ein Lob intendiert scheint. Eine weitere Möglichkeit wäre, dass die Ursprungsbedeutung des Zitats, dass einer allerlei Äußerlichkeiten und nicht den Geschmack einer Speise würdigt, ignoriert wurde und die Wendung als *ein Fest der Sinne* gebraucht wird. Hier mit adversativer Ergänzung übertragen.

⁹⁴ *Suiyuan shidan*, 1. Kapitel: *Xuzhidan* 隨園食單 第一節 須知單, *Bianhuan xuzhi* 變換須知 (嗜者舌本應接不暇、自覺心花頓開), Aoki Masaru 1983. *Aoki Masaru zenshū* Bd. 8, 414. Chen, Sean S. 2019. *Recipes from the Garden of Contentment: Yuan Mei's Manual of Gastronomy*. Berkshire, 30 (*Transformations: ...This way when connoisseurs taste the food, they will be inexplicably and thoroughly delighted by the flavours*).

広益諸家人名録序

玉在深山。人穿而收之。珠在大海。人沒而採之。
雖有貨貲。苟無收採之者。則珠玉亦與瓦礫同。
焉知其為金寶哉。

先是坊間有諸家人名録。詳記都下文藝之士。
名字表號。鄉貫居址。

不論其經學文章。與書畫雜技。集載頗博。
以便於通好問訪之用。蓋亦不遺珠玉之意也。

雖然穿沒搜索之功。有時無獲。
收採儲藏之任。依人而不錯。

嗚呼、鑒其不珠玉者。而會求其珠玉者。
未知果可以為珠玉乎否。

天保乙未暮秋

詩佛老大窪行書

25 Vorwort zu *Kōeki shoka jinmeiroku*

Die Jade ist im tiefen Berg verborgen, hinunter gräbt der Mensch, um sie heraufzuholen. Die Perle liegt im großen Meer, hinab taucht der Mensch, um sie aufzusammeln.

Gibt es nun jedoch etwas von Wert, aber ohne dass da einer wäre, es heraufzuholen oder aufzusammeln, so sind auch Perle oder Jade gleich dem Ziegel.⁹⁵ Und wie sollte man erkennen, ob es überhaupt ein Schatz wäre?

Dazu gibt es in der Stadt nun bereits ein Verzeichnis der Namen bekannter Persönlichkeiten, darin die gelehrten und kunstsinnigen Herren der Hauptstadt sorgfältig aufgeführt sind, mit Namen und Künstlernamen, mit ihrer alten Heimat und ihrem Wohnsitz. Unbesehen ob sie nun gelehrt sind in den Büchern der Klassiker, oder ob sie sich Kalligraphie, Malerei und den Künsten widmen, umfassend sind sie hier alle versammelt.

So ist es leicht, miteinander bekannt zu werden und sich Besuche abzustatten. Und auf diese Weise würde auch kein Schatz übergegangen.

Mag man sich auch des Grabens und des Tauchens auf seiner Suche rühmen, so war doch manches Male nichts gewonnen. Es ist auch keine Schande, die Aufgabe des Sammelns und Verwahrens anderen zu überlassen.

Oh! Hier mag man ersehen, was nicht Perle noch Jade wäre, und kann Perle und Jade finden. Sollte man so denn letztendlich nicht erkennen, ob es nun ein Schatz (Perle und Jade) wäre? ⁹⁶

In den letzten Herbsttagen des Jahres Holz-Schaf der Tenpō-Ära (1835)

⁹⁵ *Zhuyu* 珠玉, Perle und Jade, stehen als Wortverbindung gemeinhin für 'Schatz'. Als Synonyme wird im Geleitwort erst *etwas von Wert* (*Huozi* 貨貲), in der anschließenden Frage *Jinbao* 金寶 gebraucht, bevor am Ende des Texts das *Zhuyu* vom Anfang wieder verwandt wird.

⁹⁶ Wiederaufnahme der Frage vom Textbeginn als verneinte rhetorische Frage.

〔 東海道中詩 〕

予嘗以詩遊四方。經涉東海道屢矣。於其佳境勝區最熟。
至郵吏駅卒。亦知予名。識与面。致仕後。將復西上。
會疾作。不果。以為憾焉。

小畠詩山東奥人。來寓江戸。以医為業。兼嗜吟詠。
以東海道詩一卷見示。五十三次、各賦一首。意到筆隨。
雜以詼諧之語。真有声之画。

枕上以当臥遊、猶陳琳[楊]愈頭風也。世間与予同病者、
不知其幾也。刻之行世、此其愈膏肓起痼疾必矣。
詩山不唯藥石已疾。亦將以詩医人也。

豈不奇哉。因書卷首。

天保丙申臘月

七十翁詩仏大窪行書

□ 翻刻文異同

菅井和子 大森林造 2007 日本最北端の大窪詩仏の筆跡
(<http://saki-archives.com/shibutsu/saihokutannoshibutu.html>)

26 Vorwort zu *Tōkaidōshi* [*Tōkaidōchū shi*]

Ich ging einst auf Dichterreise in alle vier Himmelsrichtungen und wanderte auch entlang des Tōkaidō viele Male. Bestens bin ich vertraut mit seinen Schönheiten und Sehenswürdigkeiten, sogar die Dorfbeamten und Verwalter an den Wegstationen wissen alle meinen Namen, kennen mein Gesicht. Nachdem ich meinen Dienst beendete, wollte ich erneut aufbrechen in den Westen. Doch plötzlich wurde ich krank und meine Pläne zunichte, was mich sehr bedrückte.⁹⁷

Kobata Shizan kam aus dem Nordosten nach Edo, wo er dem Arztberuf nachging, und sich zugleich der Dichtung widmete in seiner freien Zeit. Mir zeigte er seinen Gedichtband, genannt *Tōkaidō-Gedichte*, zu jeder der 53 Stationen findet sich darin ein Gedicht. Dem Einfall folgt der Pinsel, eingestreut sind scherzhafte Worte, es sind wahrhaft Bilder, die eine Stimme besitzen.⁹⁸

Auf meinen Kissen liegend reise ich so in meinen Träumen,⁹⁹ und es ist als ob Chen Lin meine Kopfschmerzen geheilt habe.¹⁰⁰ Wie viele außer mir auf dieser Welt wohl noch solche Leiden plagen! Mit dem Erscheinen dieses Werks wird ihr tiefer Schmerz geheilt, wird ihr langes Leid ohne Zweifel gelindert.¹⁰¹ Doch Shizan heilt die Menschen nicht einfach mit den Mitteln der Heilkunst, er heilt durch Dichtung. Wenn das kein Wunder ist!

Darum schreibe ich ihm diese Worte an den Beginn des Werks.

Im zwölften Monat des Jahres Feuer-Affe der Tenpō-Ära (1836)
Als alter Mann von siebzig Jahren, Shibutsu, Ōkubo Kō

⁹⁷ Shibutsu spricht hier von seiner Krankheit bei der Rückkehr von seiner dritten Reise in den Norden 1831 (auf der die kleine Anthologie *Nitō yūsō* entstand), als ihn sein Adoptivsohn (mglw. auch sein leiblicher Sohn) Ken auf halbem Wege entgegenkam, um ihn von Sendai zurück nach Edo zu begleiten, s. Ōmori Rinzō 1998. *Ōkubo Shibutsu note*. Azusa shobō, 285f.

⁹⁸ Bilder, die eine Stimme besitzen (*Yosheng(zhi)hua* 有声(之)画): gemeint ist das Gedicht. In der Song-Zeit kam ein Diskurs der sog. Kolophondichtung (*Tihuashi* 題畫詩) auf, der die Einheit der Künste in Dichtung und Malerei betonte. Geläufige Ausdrücke sind auch die Umkehrung *Gedichte, die keine Stimme* 無声詩 *besitzen* oder die Variationen *Dichtung, die eine Gestalt besitzt* 有形詩 oder *Bild, das keine Gestalt hat* 無形画. Vgl. etwa den Kommentar des Shi Yuzhong 施元之 zu Su Shis *Xiguangting* 蘇光亭 (古詩話詩人以畫為無聲詩詩為有聲畫, *Shizhu Su shi* 施注蘇詩 Bd. 11). S. Aoki Masaru 1983. *Daiga bungaku no hatten* (Aoki Masaru zenshū 2). Shunjūsha, 499.

⁹⁹ Das Konzept der (*Traum*)Reise im Liegen (*Woyou* 臥遊) geht zurück auf das Vorwort zur Landschaftsmalerei (*Shanshui*) 畫山水序 des Zong Bing 宗炳, das am Anfang des chinesischen Kunstdiskurses steht. Yu Anlan (Hrsg.) 1977. *Hualun congkan* (Bd. 1). Zhonghua shuju, 1.

¹⁰⁰ Sprichwörtliche Episode aus der Biographie des Wang Can 王粲傳 im Buch der Wei der Chroniken der drei Reiche 三國志 魏志, in der es heißt, Chen Lin 陳琳 habe Cao Caos Kopfschmerzen durch einen Text (oder eine Kalligraphie) geheilt. *Kopfschmerzheilend* beschreibt nach dieser Begebenheit hervorragende Dichtung oder Prosa.

¹⁰¹ Tiefer Schmerz...langes Leid: hier im Rückgriff auf die Einleitung gemeint die Verstimmtheit darüber, nicht selbst reisen zu können, aber wohl auch übertragen gemeint Langeweile und Trübsinn, die das Buch vertreibe.

5

VERZEICHNIS EDIERTER UND ÜBERSETZTER GEDICHTE ŌKUBO SHIBUTSUS

- 1 Suzuki Hekidō 1937. *Ōkubo Shibutsu*. Kahoku kyōdo kenkyūkai.
(für Suzuki gibt die Übersicht die Verzeichnis-Nummer des Titels mit Seitenzahl)
- 2 Imazeki Tenpō, Ibi Takashi (Hrsg.) 2015 (*1960). *Edo shijin hyōden shū - zasshi 'Gayū' shō* (Bd. 1). Heibonsha, S. 366-405 (ursprl. *Gayū* Bd. 46/47,).
- 3 Matsushita Tadashi 1969. *Edo jidai no shifū shiron - Ming Qing no shiron to sono sesshu*. Meiji shoin.
- 4 Nakamura Shin'ichirō 1971. *Rai San'yō to sono jidai*. Chūō kōronsha.
- 5 Fujikawa Hideo (*1966 Mugi shobō) 2012. *Edo kōki no shijintachi* (*Tōyō bunko* 816). Heibonsha.
- 6 Ibi Takashi 1990. *Ichikawa Kansai, Ōkubo Shibutsu (Edo Shijin Senshū 5)*. Iwanami.
- 7 Watson, Burton 1990. *The poetry of Ishikawa Jōzan and Other Edo-Period Poets*. North Point Press, San Francisco.
- 8 Edierte Gedichte verzeichnet in Ōnuma Yoshiki 2011. *Nihon kanshi hon'yaku sakuin*.

1 Suzuki Hekidō 1937. Ōkubo Shibutsu. Kahoku kyōdo kenkyūkai.

(im Vorspann: *Shiseidō shishū, zweiter Band*, No. 4 & nicht anthologisiertes Trauergedicht für Ken, s. Anh. 1, No. 13)

1 *Shiseidō hyakuzetsu*

40 (30) / 46-48 (248) / 50 (256) / 53-55
(70) / 64 (132) / 65 (133) / 66 (132) /
67-68 (143) / 69-70 (142) / 71-72 (140) /
77 (30) / 98 (133)

2 *Shiseidō shishū, erster Band*

6 (63) / 28-29 (40) / 39 (304) / 42 (12) /
43-48 (291) / 51 (31) / 71 (78) / 88 (31) /
92 (93)
102-103 (87) / 104 (17) / 108 (103) / 110
(104) / 119-120 (91) / 128 (32) / 139 (304)
/ 154 (97) / 155 (115) / 168-169 (297) /
174 (112) / 175 (75) / 177 (248) / 187
(107) / 191 (86) / 192 (143) / 198 (93) /
199 (109)
201 (109) / 210-211 (57) / 227 (66) / 228
(56) / 232 (306) / 233, 234 (307) / 247 (64)
/ 260 (34) / 261 (82) / 263 (36) / 264
(34) / 265 (130) / 267 (131) / 268 (131) /
270 (63) / 278 (143) / 279 (135) / 280
(140) / 281 (94) / 283 (134) / 286 (24, 36) /
287 (60) / 291 (35) / 294 (38)
315 (274) / 317 (8) / 339 (99) / 342 (310) /
343 (115) / 344 (275) / 346 (22) / 372
(110) / 373 (64) / 391-392 (22) / 397 (17)
403-404 (59) / 405 (70) / 423 (75) / 443
(39) / 444 (242) / 449 (113) / 467-469 (61)
/ 471 (114) / 476 (79) / 477 (71) / 478
(270) / 482, 483 (293) / 491-492
(301) / 465 (293) / 502 (82)

3 *Shiseidō shishū, zweiter Band*

1-3 (266) / 4 (302) / 26 (126) / 27 (126) /
86 (8) / 85 (277) / 91 (83) / 93 (303) /
94-113 (43-51) / 122 (268) / 173 (119) /
187 (124) / 188-189 (123) / 190 (123) /
198-199 (124)
202-204 (89) / 237 (135) / 243 (137) / 244
(136) / 250 (136) / 254 (138) / 258 (132) /
266 (301) / 269 (139) / 270 (139) /
271-273 (117) / 291, 292 (216) / 296 (217)
298, 299, 301, 302 (218) / 303, 305 (219) /
333 (267) / 360 (118) / 371, 372 (127) /
384, 388-391 (111)
402, 405-406 (221) / 407, 408, 410 (222) /
415, 416 (223) / 419 (224) / 422-423
(125) / 424 (242) / 486-487, 489 (244) /
488 (126)
540 (268) / 567 (13) / 575 (263) / 576 (262)
/ 597 (197) / 598 (198) / 599 (198)

601 (199) / 602 (199) / 603 (197, 201) /
604 (202) / 605 (203) / 609 (204) /
616-618 (205) / 619 (24, 208) / 620 (260) /
621-624 (256) / 627 (209) / 641 (118) /
647 (210) / 648 (210) / 652-653 (211) /
655 (212) / 668 (200) / 693 (128) / 696
(125)

703 (212) / 704, 705 (213) / 706 (214) /
710 (215)

4 *Shiseidō shishū, dritter Band*

1-3 (256) / 15 (245) / 18 (248) / 19 (101) /
27 (102) / 34 (276) / 35 (53) / 55 (53) / 69
(298) / 89 (272) / 90 (9) / 91 (28)
103 (276) / 107 (28) / 114 (271) / 145
(116) / 150-151 (13) / 182 (122) / 189
(249) / 190 (250) / 192-196 (265) / 198
(250) / 191 (16)
208, 209, 210, 211 (251) / 219 (252) / 226
(253) / 230 (225) / 245, 246, 247 (225) /
249, 250 (227) / 251-252, 253-254 (228) /
255 (229) / 262 (229) / 264 (230) / 267
(231) / 268 (232) / 248 (11)
306 (122) / 316 (272) / 322-331 (68) / 325
(67) / 364 (254) / 368-370 (101) / 380
(233) / 382-383 (234) / 385 (235) / 386,
387, 388 (238) / 394, 395 (236) / 396 (238)
/ 398-400 (237)
401 (238) / 420 (279) / 429 (262) / 436
(245) / 447-449 (73) / 457 (309, 312) / 459
(312) / 460 (309) / 461 (312) / 462 (74) /
469 (263) / 470-471 (302) / 478 (274) /
479 (310) / 482 (121) / 488 (314)

5 *Saiyū shisō* (S. 145-179)

1 / 2-3 / 4 / 5 / 9 / 10 / 11 / 14 / 15 / 16-17 /
18 / 21 / [150] 22 / 23 / 49 / 50-51 / 52 / 62 /
71 / 80-82 / 84-85 / 73-79 / 95 / 96 / 97 /
99 /
100 [160] / 101 / 102 / 103 / 108 // 196
(95) / 197 (91)

6 *Hokuyū shisō* (S. 179-196)

1 / 2 / 3 / 4 / 6 / 9 / 10 / 12 / 22 / 46 /
51 / 52 / [Anhang 14] / 65 / 84 / 97 /
109 / 112 / 113 / 115 / 116 / 118 / 125 /
126 / 128 / 196 / 134

7 *Sai hokuyū shisō*

5 (138) / 13 (196) / 135-136 (196)

- 2 **Imazeki Tenpō 1960**, Ibi
 (Hrsg.) 2015 *Edo shijin hyōden shū* (Bd. 1),
 S. 366-405.

1	似木百年高聖誕 <i>Shiseidō shishū</i> , erster Band 191	20	哭内 <i>Shiseidō shishū</i> , dritter Band 82
2	病中人日 <i>Shiseidō shishū</i> , erster Band 235	21	新葺小室 <i>Shiseidō shishū</i> , dritter Band 135
3	新居 <i>Shiseidō shishū</i> , erster Band 286	22	浴月樓再成六言 <i>Shiseidō shishū</i> , dritter Band 136
4	中元 在信香櫻村 <i>Shiseidō shishū</i> , erster Band 280	23	過奥毛界 <i>Shiseidō shishū</i> , dritter Band 191 (Auszug)
5	忘却先生歌為小川天保作 <i>Saiyū shisō</i> 91	24	題桐齋先生萬竹書堂 <i>Shiseidō shishū</i> , dritter Band 227
6	戊寅九月十七日資紅梅船自浪華歸 京師舟中作 <i>Saiyū shisō</i> 112 (3)	25	輓賴子成 <i>Shiseidō shishū</i> , dritter Band 325
7	留別金城諸君 <i>Hokuyū shisō</i> 112	26	十月望集江山詩屋同押蘇賦中警句 八字為短歌行 <i>Shiseidō shishū</i> , dritter Band 338
8	閏月十五夜宴橫山大夫環翠樓 <i>Sai hokuyū shisō</i> 62	27	十月十五日江山詩屋集以山高月 小水落石出為韻 <i>Shiseidō shishū</i> , dritter Band 328
9	閏八月十五夜招飲詩佛先生席上分韻 <i>Sai hokuyū shisō</i> 7	28	頃聞冠山老候之計 <i>Shiseidō shishū</i> , dritter Band 384
10	筮仕後作 <i>Shiseidō shishū</i> , zweiter Band 424	29	丙申元旦作 <i>Shiseidō shishū</i> , dritter Band 463-468
11	下峽十二首 <i>Shiseidō shishū</i> , zweiter Band 584, 586, 592	30	二月廿二日會於不忍池 <i>Shiseidō shishū</i> , dritter Band 473
12	訪賴山陽有詩見贈次韻和之 <i>Shiseidō shishū</i> , zweiter Band 616-618	31	花下飲 送齋藤侍講歸伊勢 <i>Shiseidō shishū</i> , dritter Band 485
13	題賴子成山紫水明處 <i>Shiseidō shishū</i> , zweiter Band 619	32	秋殘 <i>Shiseidō shishū</i> , dritter Band 491(1) (Auszug)
14	橫山大夫畫寒亭小集得侵韻 <i>Shiseidō shishū</i> , zweiter Band 661	33	丁酉元旦 <i>Shiseidō shishū</i> , dritter Band 494
15	致堂大夫席上有見贈之作次韻 <i>Shiseidō shishū</i> , zweiter Band 675		
16	田大夫招飲赤松園 <i>Shiseidō shishū</i> , zweiter Band 696		
17	六十二自賀 <i>Shiseidō shishū</i> , dritter Band 15		
18	災後送妹 <i>Shiseidō shishū</i> , dritter Band 32		
19	勝春苑席上作分韻 <i>Shiseidō shishū</i> , dritter Band 69		

Zu einer Reihe von Gedichten finden sich bei Imazeki kurze Anmerkungen oder Anspielungen ohne direkte Zitate, diese Werke nicht aufgeführt

3 Matsushita Tadashi 1969. *Edo jidai no shifū shiron - Ming Qing no shiron to sono sesshu*. Meiji shoin, S. 599-614 (Zitate No. 938-967)

Neben den angeführten Zitaten Auszüge aus *Shiseidō shiwa* und Hokuzans Vorwort, den Vorworten Yamamoto Hokuzans und Ichikawa Kansais zum ersten Band der *Shiseidō shishū*, Asakawa Zen'ans Vorwort zu *Sai hokuyū shisō* und dem Vorwort Shibutsus zur dritten Folge der Werksammlung Yanada Seigans (*Seigan heishū* 星巖丙集)

- | | | | |
|---|---|----|--|
| 1 | 過奥毛界 | 9 | 題東坡先生像 |
| | <i>Shiseidō shishū</i> , erster Band 4 | | <i>Shiseidō shishū</i> , zweiter Band 2 |
| 2 | 偶成 | 10 | 鶴 |
| | <i>Shiseidō shishū</i> , zweiter Band 6 | | <i>Shiseidō shishū</i> , erster Band 10 |
| 3 | 伊賀侯席上作 | 11 | 十月十七日陸放翁先生生日也 |
| | <i>Shiseidō shishū</i> , zweiter Band 361 | | <i>Shiseidō shishū</i> , zweiter Band 10 |
| 4 | 題歐北詩鈔 | 12 | 題溪琴山房 |
| | <i>Shiseidō shishū</i> , zweiter Band 13 | | <i>Shiseidō shishū</i> , zweiter Band 11 |
| 5 | 讀北山先生孝経樓詩話 | 13 | 紅葉 |
| | <i>Shiseidō shishū</i> , erster Band 7 | | <i>Shiseidō shishū</i> , erster Band 9 |
| 6 | 致堂大夫寄 | 14 | 宿密乘上人小自在庵 |
| | <i>Shiseidō shishū</i> , zweiter Band 5 | | <i>Shiseidō shishū</i> , dritter Band 9 |
| 7 | 患疥癬 | 15 | 竹香齋詩集題辭 |
| | <i>Shiseidō shishū</i> , dritter Band 2 | | <i>Shiseidō shishū</i> , dritter Band 10 |
| 8 | 夢亡妻 | | |
| | <i>Shiseidō shishū</i> , dritter Band 5 | | |

4 Nakamura Shin'ichirō 1971. *Rai San'yō to sono jidai*. Chūō kōronsha, S. 342-354.

- | | |
|---|--|
| 1 介川綠堂邀浪華諸君及予泛舟於浪華橋
納涼得龍字
<i>Shiseidō shishū, zweiter Band</i> 602 | 13 秋花
<i>Shiseidō shishū, erster Band</i> 323 |
| 2 訪頬山陽有詩見贈次韻和之
<i>Shiseidō shishū, zweiter Band</i> 616 | 14 送春 神谷東溪宅集
<i>Shiseidō shishū, erster Band</i> 257 |
| 3 訪頬山陽有詩見贈次韻和之
<i>Shiseidō shishū, zweiter Band</i> 617/618 | 15 送春
<i>Shiseidō shishū, erster Band</i> 356 |
| 4 題賴子成山紫水明處
<i>Shiseidō shishū, zweiter Band</i> 619 | 16 郷家見妓
<i>Shiseidō shishū, zweiter Band</i> 229 |
| 5 墨竹篇 贈大垣江間氏細香
<i>Saiyū shisō</i> 196 | 17 松魚
<i>Shiseidō shishū, zweiter Band</i> 350 |
| 6 輓頬子成
<i>Shiseidō shishū, dritter Band</i> 325 | 18 丙戌元旦試筆
<i>Shiseidō shishū, zweiter Band</i> 489 |
| 7 春海諸老人廿三日與千蔭春海
<i>Shiseidō shishū, erster Band</i> 6-10 | 19 哭内
<i>Shiseidō shishū, dritter Band</i> 85 (4) |
| 8-10 蝶 (16 白蝶 21 蝶使 24 書中乾蝴蝶)
<i>Shiseidō shishū, erster Band</i> 16, 21, 24 | 20 庚寅元旦
<i>Shiseidō shishū, dritter Band</i> 90 |
| 11 奉送觀濤公子之庭瀨
<i>Shiseidō shishū, erster Band</i> 202 | 21 夢亡妻
<i>Shiseidō shishū, dritter Band</i> 248 |
| 12 烟花戲 (花火)
<i>Shiseidō shishū, erster Band</i> 186 | 22 輓匹田大夫
<i>Shiseidō shishū, dritter Band</i> 417 (1) |
| | 23 丁酉元旦
<i>Shiseidō shishū, dritter Band</i> 494 |

- 5 **Fujikawa Hideo (*1966) 2012.** *Edo kōki no shijintachi*. Heibonsha,
S. 94-103.

- 1 春寒
Shiseidō shishū, erster Band 5
- 2 東叡山觀花三首
Shiseidō shishū, erster Band 13
- 3 白小[魚]
Shiseidō shishū, dritter Band 376
- 4 度碓冰嶺
Shiseidō hyakuzetsu 64
- 5 雲
Shiseidō shishū, zweiter Band 40
- 6 中元 在信香櫻村
Shiseidō shishū, erster Band 280
- 7 秋田途中三首
Shiseidō hyakuzetsu 48(3)
- 8 聞蟬 其聲猶如云先生先生
Shiseidō shishū, zweiter Band 605
- 9 賀若溪老人七十
Shiseidō shishū, dritter Band 20
- 10 急雨
Shiseidō shishū, erster Band 128
- 11 秋徑
Shiseidō shishū, erster Band 51

6 Ibi Takashi 1990. Ichikawa Kansai, Ōkubo Shibutsu (*Edo Shijin Senshū* 5). Iwanami

- | | | | |
|----|---|--|--|
| 1 | <i>Kyo wo boku su</i> 卜居 (<i>Qiyan lüshi</i> , 1791)
<i>Bokkyoshū</i> , Bd. 1, No. 1 | 1800-1804)
<i>Shiseidō shishū</i> 1, Bd. 6, No. 206 | |
| 2 | <i>Kure ni Shinagawa ni kaeru</i> 晚帰品川
晩に品川に帰る (<i>Wuyan lüshi</i> , 1791-1793)
<i>Bokkyoshū</i> , Bd. 1, No. 5 | 16 | <i>Yuki no koe</i> 雪声 (<i>Qiyan lüshi</i> , 1800-1804)
<i>Shiseidō shishū</i> 1, Bd. 6, No. 209 |
| 3 | <i>Hokuzan sensei no kōkyōrō</i> 北山先生孝
経樓 (<i>Wuyan lüshi</i> 1791-1793)
<i>Bokkyoshū</i> , Bd. 1, No. 25 | 17 | <i>Shinkyo</i> 新居 (<i>Qiyan lüshi</i> , 1806)
<i>Shiseidō shishū</i> 1, Bd. 7, No. 260 |
| 4 | <i>Kengyūka</i> 牽牛花 (<i>Qiyan lüshi</i> 1791-1793)
<i>Bokkyoshū</i> , Bd. 1, No. 44 | 18 | <i>Kaki wo kuu</i> 食蠣房 蠣房を食う
(<i>Qiyan jueju</i> , 1807)
<i>Shiseidō shishū</i> 1, Bd. 8, No. 336 |
| 5 | <i>Edo no kojin wo omou, yo toki ni</i>
<i>Hitachi ni ari</i> 懐菴土故人 予時在条常
陸
(<i>Qiyan lüshi</i> , 1791-1793)
<i>Bokkyoshū</i> , Bd. 1, No. 63 | 19 | <i>Sonkyo shite yorokobi wo shosu</i> 村居書
喜 (<i>Qiyan lüshi</i> , 1808)
<i>Shiseidō shishū</i> 1, Bd. 8, No. 357 |
| 6 | <i>Kinoko wo kiru</i> 獄蕈 (drei aus einer
Serie von acht Gedichten, <i>Qiyan jueju</i> ,
1800)
<i>Shiseidō hyakuzetsu</i> , No. 23, 25, 28
(Serie 21-28) | 20 | <i>Ri Haku tsuki ni tou zu ni dai su</i> 題李白
問月図 (<i>Wuyan gushi</i> , 1809)
<i>Shiseidō shishū</i> 1, Bd. 10, No. 466 |
| 7 | <i>Haru no omoi</i> 春思 (<i>Qiyan jueju</i> , vor
1800)
<i>Shiseidō hyakuzetsu</i> , No. 42 | 21 | <i>Setsugo no ōkoku no shōshū, kōin wo</i>
etari 雪後鶯谷小集得庚韻 (<i>Qiyan</i>
<i>gushi</i> , 1809)
<i>Shiseidō shishū</i> 1, Bd. 10, No. 502 |
| 8 | <i>Haru no samusa</i> 春寒 (<i>Qiyan jueju</i> ,
Bunka-Ära 1800-1804)
<i>Shiseidō shishū</i> 1, Bd. 1, No. 5 | 22 | <i>Haru no kusa</i> 春草 (<i>Qiyan lüshi</i> , 1810)
<i>Shiseidō shishū</i> 2, Bd. 1, No. 28 |
| 9 | <i>Nemuru chō</i> 睡蝶 (<i>Qiyan lüshi</i> ,
1800-1804)
<i>Shiseidō shishū</i> 1, Bd. 1, No. 20 | 23 | <i>Uguisu no uta</i> 黄鳥子詞 (<i>Zayan gushi</i> ,
1810)
<i>Shiseidō shishū</i> 2, Bd. 1, No. 32 |
| 10 | <i>Aki no komichi</i> 秋徑 (<i>Qiyan jueju</i> ,
1800-1804)
<i>Shiseidō shishū</i> 1, Bd. 2, No. 51 | 24 | <i>Sanchū no zatsudai</i> 山中雜題 (zwei aus
einer Serie von vier Gedichten, <i>Qiyan</i>
<i>jueju</i> , 1811)
<i>Shiseidō shishū</i> 2, Bd. 2, No. 61, 63
(Serie 61 - 64) |
| 11 | <i>Toshi no kure</i> 歳暮 (<i>Qiyan lüshi</i> , 1804)
<i>Shiseidō shishū</i> 1, Bd. 2, No. 59 | 25 | <i>Hashi no ue no hatsuyuki, wakadai</i> 橋上
初雪 和歌題 (<i>Qiyan jueju</i> , 1812)
<i>Shiseidō shishū</i> 2, Bd. 3, No. 120 |
| 12 | <i>Sakura</i> 桜 (eines aus einer Serie von
sieben Gedichten, <i>Qiyan lüshi</i> ,
1800-1804)
<i>Shiseidō shishū</i> 1, Bd. 2, No. 72 (Serie
72- 78) | 26 | <i>Tenrai no in ni jisu</i> 次天瀬韻 (zwei aus
einer Serie von vier Gedichten, <i>Qiyan</i>
<i>jueju</i> , 1816)
<i>Shiseidō shishū</i> 2, Bd. 4, No. 223, 224
(222 - 225) |
| 13 | <i>Niwakaame</i> 急雨 (<i>Qiyan lüshi</i> ,
1800-1804)
<i>Shiseidō shishū</i> 1, Bd. 4, No. 128 | 27 | <i>Mura no yoru</i> 村夜 (<i>Qiyan jueju</i> , 1818)
<i>Seiyū shisō</i> , Bd. 1, No. 45 |
| 14 | <i>Hanabi</i> 烟花戯 (<i>Qiyan lüshi</i> ,
1800-1804)
<i>Shiseidō shishū</i> 1, Bd. 5, No. 186 | 28 | <i>Kajin, koromo wo yosu</i> 家人寄衣 <i>Qiyan</i>
<i>jueju</i> , 1818)
<i>Seiyū shisō</i> , Bd. 2, No. 102 |
| 15 | <i>Sonchū no banpo, Shinano ni arite no</i>
<i>saku</i> 邑中晚歩 在信濃作 (<i>Qiyan lüshi</i> , | 29 | <i>Yodogawa wo kudaru</i> 下淀川 (<i>Qiyan</i>
<i>jueju</i> , 1818)
<i>Seiyū shisō</i> , Bd. 2, No. 103 |
| | | 30 | <i>Tsuchiyama wo tatte suzuka ni itaru,</i>
<i>tochū fūsetsu ōi ni okoru, shi yonshu wo</i>
<i>etari</i> |

- 発土山抵鈴鹿 途中風雪大作 得詩四首
(zwei aus einer Serie von vier Gedichten, *Qiyan jueju* 1818)
Seiyū shisō, Bd. 2, No. 155, 157 (Serie 155 - 158)
- 31 *Kyō ni noru* 乘興 (*Qiyan jueju*, 1818)
Seiyū shisō Bd. 2, No. 161
- 32 *Tsukubazan ni noboru* 登築波山 (eines aus einer Serie von acht Gedichten, *Qiyan jueju*, 1820)
Shiseidō shishū 2, Bd. 6, No. 305 (Serie 303 - 310)
- 33 *Oya shirazu ko shirazu* 親不知子不知 (*Zayan gushi* 1821)
Hokuyū shisō, No. 6
- 34 *Kūsuirō no banbō* 空翠樓晚望 (eines aus einer Serie von zwei Gedichten, *Qiyan jueju* 1821)
Hokuyū shisō, No. 20 (Serie 20-21)
- 35 *Yamanaka onsen zatsudai* 山中温泉雜題
(eines aus einer Serie von vier Gedichten, *Qiyan jueju*, 1821)
Hokuyū shisō, No. 31 (Serie 28-31)
- 36 *Fuyu no yo* 冬夜 (*Qiyan jueju* 1821)
Hokuyū shisō, No. 79
- 37 *Kanzan rōkō no shōjo Otsuyu no isho no ato ni daisu*
題冠山老侯殤女阿露遺書後 冠山老侯の殤女阿露の遺書の後に題す
(zwei aus einer Serie von drei Gedichten, *Qiyan jueju* 1823)
Shiseidō shishū 2, Bd. 7, No. 375, 376 (Serie 375 - 377)
- 38 *Aki no ka* 秋蚊 (*Wuyan gushi* 1823)
Shiseidō shishū 2, Bd. 7, No. 380
- 39 *Uchi wo yumemu, narabi ni jo* 夢内 并序 (*Qiyan jueju* 1824)
Sai hokuyū shisō, No. 23, 24 (gesamte Serie)
- 40 *Komatsujōka nite Bokuhei, Kūsui, Gyōzan, Shihō ni shimesu*
小松城下似墨屏空翠曉山芝圃 (*Qiyan gushi*, 1824)
Sai hokuyū shisō, No. 83
- 41 *Kitarite sake wo nomu ni shikazu* 不如來飲酒微樂天体 (*Wuyan lüshi*, 1826)
Shiseidō shishū 2, Bd. 9, No. 490
- 42 *Gūsei* 偶成 (*Qiyan lüshi* 1826)
Shiseidō shishū 2, Bd. 9, No. 493
- 43 *Kanentei ni tsuki wo shōsu* 銜遠亭賞月 (*Qiyan gushi* 1826)
Shiseidō shishū 2, Bd. 10, No. 537
- 44 *Tenryūgawa* 天竜川 (*Qiyan jueju* 1827)
Shiseidō shishū 2, Bd. 11, No. 597
- 45 *Rai Shisei no Sanshi suimeisho ni daisu*
題賴子成山紫水明処 (*Zayan gushi* 1827)
Shiseidō shishū 2, Bd. 11, No. 618
- 46 *Gosui* 午睡 (*Qiyan lüshi* 1828)
Shiseidō shishū 3, Bd. 1, No. 8
- 47 *Okuyama Kunpō no Akita ni yuku wo okuru* 送奥山君鳳之秋田 (*Wuyan gushi* 1829)
Shiseidō shishū 3, Bd. 1, No. 33
- 48 *Akizora no ganei* 秋空雁影 (*Qiyan lüshi*, 1829)
Shiseidō shishū 3, Bd. 2, No. 70
- 49 *Uchi wo kokusu* 哭内 (drei aus einer Serie von sechs Gedichten, *Qiyan jueju*, 1829)
Shiseidō shishū 3, Bd. 2, No. 84, 85, 86 (Serie 82 - 87)
- 50 *Kōten no bosetsu* 江天暮雪 (*Qiyan lüshi*, 1830)
Shiseidō shishū 3, Bd. 3, No. 167
- 51 *'Sake ha hitori nomu kotowari nashi' wo fushi etari*
賦得酒無獨飲理無 (*Wuyan gushi*, 1831)
Shiseidō shishū 3, Bd. 4, No. 205
- 52 *Kinshūtei hairitsu* 錦繡亭排律 (*Wuyan pailü*, 1831)
Shiseidō shishū 3, Bd. 4, No. 207
- 53 *Hachiryūko ni ukabu* 泛八竜湖 (zwei aus einer Serie von sechs Gedichten, *Qiyan jueju* 1831)
Shiseidō shishū 3, Bd. 4, No. 211, 212 (Serie 209 - 214)
- 54 *Naki tsuma wo yumemu* 夢亡妻 (*Wuyan gushi*, 1831)
Shiseidō shishū 3, Bd. 5, No. 248
- 55 *Sumidagawa* 墨多川 (*Qiyan lüshi*, 1834)
Shiseidō shishū 3, Bd. 8, No. 374
- 56 *Hakushō* 白小 (*Qiyan jueju* ca. 1834)
Shiseidō shishū 3, Bd. 8, No. 376
- 57 *Yūnenkō* 有年行 (*Zayan gushi*, 1834)
Shiseidō shishū 3, Bd. 9, No. 452
- 58 *Natsu no hi no santei* 夏日山亭 (*Wuyan pailü*, 1836)
Shiseidō shishū 3, Bd. 10, No. 483
- 59 *Shūzan* 秋残 (zwei Gedichte, *Qiyan lüshi*, 1836)
Shiseidō shishū 3, Bd. 10, No. 485, 486 (gesamte Serie)

- 7 Watson, Burton 1990. *I The poetry of Ishikawa Jōzan and Other Edo-Period Poets*. North Point Press, San Francisco: 87-107.

IBI = Ibi Takashi 1990. *Ichikawa Kansai, Ōkubo Shibutsu (Edo Shijin Senshū 5)*. Iwanami.
 S = *Shiseidō shishū*

- 1 Going a Number of Days Without Writing Any Poems
Shujitsu shi wo tsukurazu 數日不作詩
 (S 1, Bd. 1, No. 30)
- 2 Aboard a Boat, Listening to Insects
Shūchū mushi wo kiku 舟中聞蟲
 (S 1, Bd. 2, No. 52)
- 3 Summer Day
Kajitsu 夏日
 (S 1, Bd. 4, No. 129)
- 4 Sudden Shower / *Niwaka ame* 急雨
 (S 1, Bd. 4, No. 128 / IBI No. 13)
 auch in Watson 1979. *Poetry and Prose in Chinese by Japanese Writers of the Later Period (Japanese Literature in Chinese 2)*, 50
- 5 Fireworks Display *Hanabi* 烟花戲
 (S 1, Bd. 5, No. 186 / IBI No. 14)
- 6 Paper panels half open, blinds hitched halfway up... (On the way home, we drank upstairs in a wine shop by Shinobazu Pond. I've described the scene)
Kito Shinobazu-ga-ike no shurō ni nomi miru tokoro wo sho su
 歸途飲不忍池酒樓書所見
 (S 1, Bd. 6, No. 245)
- 7 A New Place to Live / *Shinkyo* 新居
 (S 1, Bd. 7, No. 260 / IBI No. 17)
- 8 Three days a prisoner in the stone hut!
 (I learned that Kashiwagi Jotei climbed Mount Fuji but had to spend three nights in the stone hut {partway up} because of wind and rain. When the weather finally cleared, he was so weak from hunger and fatigue that he was unable to climb to the summit. I sent him these as a joke.)
Kashiwagi Jotei Fujisan wo nobori sekishitsuchū ni shuku suru koto fūu mika, hareru koro kikon hanahadashi,
- tsui ni zetchō ni noboru koto atawazu to kiku.tawamure ni kono ki ari
 聞柏如亭登富士山宿石室中風雨三日此晴飢困甚矣。終不能攀絕頂戲有此寄 (S 1, Bd. 9, No. 403, erstes von zwei Gedichten)
- 9 Written on the Road to Makinogō
Maki no gō ni omomuku tochū no saku
 赴牧鄉途中作
 (S 2, Bd. 2, No. 65)
- 10 Chōen-ji
Chōen-ji 長圓寺
 (S 2, Bd. 2, No. 71)
- 11 Weeping for Unsen / *Unsen wo koku su*
 哭雲泉
 (S 2, Bd. 2, No. 89, zweites aus einer Serie von zwei Gedichten)
- 12 Better Come Drink Wine with Me:
 Imitating the Style of Rakuten
Kitarite sake wo nomu ni shikazu (Haku Rakuten no tai ni narau)
 不如來飲酒 傲樂天體
 (S 2, Bd. 9, No. 490, die ersten zwei aus einer Serie von vier Gedichten / IBI 41)
- 13 Vegetable Garden in Fall: I Was Assigned the Rhyme Word Fish
Shūho (gyoin wo etari) 秋圃 得魚韻
 (S 2, Bd. 10, No. 538)
- 14 Weeping for My Wife / *Uchi wo koku su*
 哭内
 (S 3, Bd. 2, No. 86, fünftes aus einer Serie von sechs Gedichten / IBI 49)
- 15 One name for wine is “the broom that sweeps out sadness” (We composed poems and I was assigned the topic “Why one should never drink alone”) ‘*Sake ha hitori nomu kotowari nashi’* wo fushi etari 賦得酒無獨飲理
 (S 3, Bd. 4, No. 205 / IBI 51)

8 Ōnuma Yoshiaki 2011. *Nihon kanshi hon'yaku sakuin*, in: *Reference Service and Bibliography (NDL)*, Bd. 75, 51-53 (Verzeichnis der Gedichte Shibutsus in späteren Anthologien)

[] : Seite in der Anthologie

- | | |
|--|--|
| <p>1 Yuki Chikudō 1907. <i>Wakan meishi hyōshaku</i>. Bushōdō shoten.
結城蓄堂 1907 『和漢名詩評釈』文松堂書店
雲 [67-67]
<i>Shibutsu sensei hyakuzetsu</i> 10
夏昼 [68]
<i>Shibutsu sensei hyakuzetsu</i> 1
東叡山觀花 [67-68]
<i>Shiseidō shishū</i>, erster Band 121-125</p> <p>2 Ōta Junken 1912. <i>Chūgaku meishi shōkai</i>.
Sankaidō shoten.
大田淳軒 1912 『中学名詩詳解』山海堂書店
出郊 [4-5]
<i>Shiseidō shishū</i>, dritter Band 109
皇統歌 [4-6]
<i>Shiseidō shishū</i>, dritter Band 1-3 [古風]
桃源図 [64-65]
<i>Shiseidō shishū</i>, erster Band 7-8</p> <p>3 Kanno Michiaki 1914. <i>Wakan meishi ruisen hyōshaku</i>. Meiji shoin.
簡野道明 1914 『和漢名詩類選評釈』明治書院。
閑遊 [376-377]
<i>Shiseidō shishū</i>, erster Band 167
霜 [969-970]
<i>Shiseidō shishū</i>, erster Band 400
雲 [949 -950]
<i>Shibutsu sensei hyakuzetsu</i> 10
夏昼 [191]
<i>Shibutsu sensei hyakuzetsu</i> 1
皇統歌 [499-500]
<i>Shiseidō shishū</i>, dritter Band 1-3 [古風]
春寒 [179-179]
<i>Shiseidō shishū</i>, erster Band 5
東叡山觀花 [276-276]
<i>Shiseidō shishū</i>, erster Band 121-125
白小 [962-962]
<i>Shiseidō shishū</i>, dritter Band 382</p> <p>4 Yuki Chikudo et al. 1915. <i>Zoku Wakan meishishō</i>. Bunkaidō shoten.
結城蓄堂 他 1915 『続 和漢名詩鈔』文会堂書店
看山 [258-259]
<i>Shiseidō shishū</i>, erster Band 332
曉桜 [257-258]
<i>Shiseidō shishū</i>, zweiter Band 392
春寒 [258-258]
<i>Shiseidō shishū</i>, erster Band 5</p> | <p>5 Ōmachi Keigetsu 1921. <i>Wakan meishi shōkai</i>. Waseda daigaku shuppanbu.
大町桂月 1921 『和漢名詩詳解』早稲田大学出版部
夏昼 [87-88]
<i>Shibutsu sensei hyakuzetsu</i> 1
東叡山觀花 [86-87]
<i>Shiseidō shishū</i>, erster Band 121-125</p> <p>6 Ichimura Shōzō 1933. <i>Shokai kinsei meishisen</i>. Hōbundō.
市村省三 1933 『詳解近世名詩選』芳文堂
皇統歌 [59-61]
<i>Shiseidō shishū</i>, dritter Band 1-3 [古風]</p> <p>7 Ikenaga Kanken 1933. <i>Wakan meishi kōwa</i>. Kyōbunsha shoten.
池永潤軒 1933 『和漢名詩講話』京文社書店
皇統歌 [235-236]
<i>Shiseidō shishū</i>, dritter Band 1-3 [古風]</p> <p>8 Katō Teijirō 1942. <i>Jidai ni ikiru aikoku kanshi no seishin</i>. Seirindō shoten.
加藤貞次郎 1942 『時代に生きる愛國漢詩の精神』盛林堂書店
皇統歌 [3-6]
<i>Shiseidō shishū</i>, dritter Band 1-3 [古風]</p> <p>9 Tsuchiya Chikuu 1943. <i>Nihon hyakunin isshi</i>. Garasuya shobō (Neuausgabe mit Übersetzungen in modernes Japanisch als Endō Chinyū 1996. <i>Hyakunin isshi</i> (Dentō bunka sōsho). Jinshōsha.
土屋竹雨 1943 『日本百人一詩』砂子屋書房 [遠藤鎮雄 1996 『百人一詩』錦正社(伝統文化叢書)=土屋竹雨『日本百人一詩』(砂子屋書房)(訳読版)]
楠公 [61]
<i>Shiseidō shishū</i>, dritter Band 435</p> <p>10 Yokogami Wakatarō 1955. <i>Gin'ei kanshisen</i>. Shūgakusha.
横上若太郎 1955 『吟詠漢詩選』修学社.
楠公 [85-85]
<i>Shiseidō shishū</i>, dritter Band 435</p> <p>11 Wada Toshio 1968. <i>Nihon kanshi kanshō no susume</i>. Aiiku shuppan.
和田利男 1968 『日本漢詩鑑賞のすすめ』愛育出版.
春寒 [106-107]
<i>Shiseidō shishū</i>, erster Band 5
白小 [107-109]
<i>Shiseidō shishū</i>, dritter Band 382</p> |
|--|--|

- 12 Tachi Kakeroyama et al. 1975. *Kanshi no tehon (Fūga sōsho 7)*. Rozan shisho kankōkai.
太刀掛呂山[他] 1975 『漢詩の手本』 風雅叢書 第7輯 呂山詩書刊行會
移花 [48]
Shibutsu sensei hyakuzetsu 66
玉池精舎 二十詠内録二 [46- 47]
Shiseidō shishū, zweiter Band 94-113 (94,96)
牽牛花 [51]
Shiseidō shishū, dritter Band 53
自詒 [45-46]
Shiseidō shishū, zweiter Band 81
題三浦廉天釣月庵徧張志和漁父詞 [48-49] *Shiseidō shishū, zweiter Band* 191
漂母飯信図 [51-52]
Shiseidō shishū, dritter Band 54
木筆花 [44]
Shiseidō shishū, zweiter Band 60
夜坐 [49-50]
Shiseidō shishū, zweiter Band 333
樓上看雨 [50]
Shiseidō shishū, dritter Band 46
和松塘大夫竹影 [43-44]
Shiseidō shishū, zweiter Band 12-13
- 13 Sakakibara Kiitsu 1981. *Shigindō daikan. Kin'ensha*.
榊原帰逸 1981 『詩吟道大鑑』 金園社
霞浦 [760-761]
Shiseidō shishū, zweiter Band 298
川中島 [740]
Shiseidō shishū, erster Band 208
雲 [531-532]
Shibutsu sensei hyakuzetsu 10
東叡山觀花 [755]
Shiseidō shishū, erster Band 121-125
- 14 Murakami Sairoku 1988. *Nihon meishōshi shōkai* (2). Shōundō shoten.
上村才六 1988 『日本名勝詩詳解』 乙集
松雲堂書店
松島 [9-10]
Shiseidō shishū, dritter Band 249 [赴松島途中作]
- 15 Kitagawa Hirkuni 1999. *Bokujō hikkei Nihon kanshisen*. Nigensha.
北川博邦 1999 『墨場必携日本漢詩選』 二玄社
睡郷 [272-272]
Shiseidō shishū, erster Band 85
雲 [100]
Shibutsu sensei hyakuzetsu 10
幽事 [273-273]
Shiseidō shishū, dritter Band 379
夏昼 [100-101]
Shibutsu sensei hyakuzetsu 1
- 16 Onishoi Rihei et al. 2001. *Bokujō hikkei fugaku shishū*. Yūrinsha.
- 小西理兵衛 [他] 2001 『墨場必携富嶽詩集』 有隣社
安部川望富士 [109-109]
Shiseidō shishū, erster Band 215 [安倍川望富士]
吉原駿望不二 [103-103]
Shiseidō shishū, zweiter Band 705
荒井海中望不二 [104- 104]
Shiseidō shishū, zweiter Band 704
田子浦望富士 [108-108]
Shiseidō shishū, erster Band 212
富士晴雪 醉月楼六味之一 [110-110]
Shiseidō shishū, erster Band 451
富士川望富士 [105-105]
Shiseidō shishū, erster Band 213
Ikezawa Ichirō 2002. *Edo jidai den'en kanshisen*. Nōson ryōson bunka kyōkai.
池澤一郎 2002 『江戸時代田園漢詩選』 農山漁村文化協会.
觀漁 [219-222]
Shiseidō shishū, zweiter Band 648
- 17 Häufig anthologisierte Gedichte:
- (Dingdichtung)
Shibutsu sensei hyakuzetsu 10
雲
Shiseidō shishū, dritter Band 382
白小
- (Jahreszeitendichtung)
Shibutsu sensei hyakuzetsu 1
- 夏昼
Shiseidō shishū, erster Band 5
- 春寒
- (Berühmte Orte)
Shiseidō shishū, erster Band 121-125
東叡山觀花
- (Kaiserhaus und Nationalismus)
Shiseidō shishū, dritter Band 1-3
古風 [皇統歌]
Shiseidō shishū, dritter Band 435
楠公

6

TRANSKRIPTION DER ANTHOLOGIEN SHIBUTSUS OHNE EDITION

Verzeichnis der Quellen der Transkriptionen in Anhang 3.

Die frühen Anthologien

[Bokkyoshū	卜居集]
[Shiseidō hyakuzetsu	詩聖堂百絕]

Edition Yamaguchi Jun 2013. Ōkubo Shibutsu 'Bokkyoshū kan no jō' chūshaku, in: Seikei jinbun kenkyū 21, S. 295-346, ders. 2014. 'Bokkyoshū kan no ge' chūshaku (1), in: Seikei jinbun kenkyū 22, S. 209-231, ders. 2015. 'Bokkyoshū kan no ge' chūshaku (2), in: Seikei jinbun kenkyū 23, S. 27-46, ders. 2012. 'Shiseidō hyakuzetsu' chūshaku, in: Seikei jinbun kenkyū 20, 19-56.

- 1 *Shibutsu sensei hyakuzetsu (Konshika shishū)* 詩仏先生百絶(今四家詩集)

Die Shiseidō-Anthologien

- 2 *Shiseidō shishū, erster Band (shohen)* 詩聖堂詩集初編
3 *Shiseidō shishū, zweiter Band (nihen)* 詩聖堂詩集二編
4 *Shiseidō shishū, dritter Band (sanpen)* 詩聖堂詩集三編

Die Reise-Anthologien

- 5 *Seiyū shisō* 西遊詩草
6 *Hokuyū shisō* 北遊詩草
7 *Sai hokuyū shisō* 再北遊詩草
- [*Nitō yūsō* 二島遊草]

Edition Wang Ziqiang 2023/2024. Ōkubo Shibutsu 'Nitō yūsō' - kaidai, honkoku to chūshaku (1/2), in: Bunkenkankō 61, 27-39 / 62, 15-27.

1

詩仙先生百絕 · 今四家絕句

① 龜田鵬齋

(一才) 我江戸今日之詩。河寛齋唱之。柏如亭窪詩佛池五山和之。風流俊采皆一代之選也。因時人概稱之曰江戸四家。以媿南宋范陸楊尤之四大家云。蓋四家之詩。不必期同而自同。不必期異而自異。我江戸今日之詩。分明別具一副之言語者。觀之而可見矣。其徒拾其詩而繡諸梓。每家絕句(一ウ)一百首。合四百首以為一編。命曰四家絕句。斯編也非獨觀四家之詩別具一副言語而已。亦足以觀點綴文運昇平之盛爾

今四家絕句

江戸鴻齋老人譏

(2) 葛西因是

(一才) 唐宋文人有八大家。豎稱之也。南宋詩人有四大家。橫稱之也。堅稱之者。異代隔也。曩今不相及。必得其人如茅鹿門先生者任之。而後其稱長行後世。猶曰此外更無一家也。橫稱之者。一時唱酬。其名並隆。屹然不相下。而世人從稱之。非必有一人任之立四家之目也。非必曰此外更無一家也。范陸楊尤一時唱酬。其名並齊。謂之南(二)宋四大家。今日都下詩人。有河柏窪池四家。亦一時唱酬。其名並高者也。書買玉山堂主人刻行四家絕句各百首。題曰今四家絕句。其稱之。由此刻本始。蓋從世人之稱也。先是好事者。刻范陸楊三家絕句。題曰宋三大家絕句。尤集不傳。故欠一家。余每閱之。爲尤憾焉。今此集四家並舉。不遺一。其盛矣哉。

乙亥秋日因是道人引

詩仏百絕

詩仏先生百絕

秦里居士
細庵外史
詩禪道人

同輯

2

庚午六月念七綠陰誘予

及百年文一遊官根溫泉

早發高輪作

亂鴉啼徹潮煙散

淡淡輕風露氣繁

第一行人眼明處

蒼波萬頃浴紅暾

4

路傍茶店有小女

甚妍戲書

世人爭賞牡丹花

錦幄寶攔豪且奢

不似無名路傍草

動人顏色却存些

7

秋鶯

綿蠻盡日繞林鳴

知與詩人欲訴情

非向深山試遊屐

一生不信有秋鶯

8

聽鶯

當午遊人盡着錦

涼風恰似雨餘天

山中氣候何如許

七月之初猶聽鶯

洗得人心幾箇來

9

東光菴

雲氣朦朧拂地低

東光菴裏四望迷

秋初却似夏初節

杜宇黃鸝相對啼

不到溫泉十五秋

何圖今日得重遊

青山無恙都依舊

却愧詩人老白頭

6
蘆湯

1
夏晝

六合渡口小息

孤亭一座枕津頭

四面清風爽似秋

借榻不妨聊寄睡

城中會有此涼不

3
洗心澡

石徑泓流往似回

隔林先聽響奔雷

不知一道飛泉雪

洗得人心幾箇來

5
聽鶯

當午遊人盡着錦

涼風恰似雨餘天

山中氣候何如許

七月之初猶聽鶯

6
蘆湯

不到溫泉十五秋

何圖今日得重遊

青山無恙都依舊

却愧詩人老白頭

詩仏先生百絕（今四家絕句）

本文

10

雲

似霧似煙還似雨
霏霏漠漠更粉粉
須臾風起吹將去
去作前山一帶雲

13

底倉

一簇人家崖石間
縱橫連筭引潺湲
詩人第一得意處
臥聽泉聲對碧山

15

下山

東南峯缺望初開
滿樹蟬聲日欲頽
咿喨山與帶雲下
人人知道浴泉回

18

發江島逢風雨

急雨顛風並到時
一團管笠劣藏身
何知海內風流士
却似太山香火人

11

即事

欲避城中煩熱苦
行裝結伴入青山
詩書早被人紛集
初覺虛名妨得閑

14

塔澤

無復硫黃礮石氣
一泓清泚湛為池
要識丹砂蒸出力
手巾自染淡臙脂

16

宿小田原五更逢雷雨

澗中連日為留滯
慣聽灘雷徹枕鳴
今夜無端風雨起
枕邊喚作澗中聲

19

宿神奈川

昔年與山田伯方輩看杉田梅
阻風宿此驛日會有詩云海面
潮高欲渡難樓頭三日倚闌干
去年殆二十年矣

12

宮下

竹杖芒鞋下晚程
溪聲如雨隔林聽
秋雲忽抹山腰盡
留得孤峯獨樹青

17

宿片瀨

沙際人家一宿投
黃昏潮滿截前洲
晴波激灔浮金去
月影溶成萬頃秋

如今重倚闌干立
依舊驚濤打岸流

詩仏先生百絕（今四家絕句）

本文

20

觀蓮

紅蓮如醉白蓮醒
各各含妍似有情
世上唯狩顏色品
不言一樣有香清

23「2」

先誘堤南松處士
更敲橋畔井詞盟
乃侯居柳堤君鳳近移宅三橋

曾得馬肝風字硯
又藏蛇腹斷紋琴
文房奕奕生光采
足見斯人好古心

28「1」 29「2」

桃源圖

殷勤迎客剪畦蔬
醇朴渾如太古初
唯恨漁翁沒文字
不求秦火以前書

21

蟲聲

世途經盡幾嶮嶒
鍊石心腸冷似冰
不識蟲聲亦何意
向人猶喚磴稜稜

24

雨中陪宴佐竹侯衆樂園

自覺春工稍得權
輕風微雨發生天
第一此中奇絕處
梅花如笑柳如眠

26「2」

山前佇立到門開
滿路春風未起埃
何事栖禽與人異
匆匆待曉出花來

29「2」

一出山來信不通
桃花流水幾春風
人情畢竟日輕薄
焉識如今非畫中

22「1」

「2」

送惠齋歸加賀

學得蕙蘭高介處
揮毫寫出一莖莖
知君三斗胸中墨
風葉露花容易成

25「1」

「2」

幾處留筇不忍移
香風淡淡拂衣吹
詩人欲得看花節
及此紅塵未動時

30

偶作

晦跡山林願未償
結廬城市伴人忙
君鳳侵曉東叢山看花
河翁折簡促看櫻
一夜不眠侵曉行

蝸牛似解先生意
蝕盡門牌字一行

辛未三月廿二日與綠陰

君鳳淡齋百年武清遊管
根溫泉三更發江西宿金

澤總宜亭

碧水丹山得得來

晚投郵店買郵醅

人生一快真如許

蟹劈兩螯鱸四腮

32 塔澤綠陰淡齋百年

武清先歸

與君同作山中客

今日君歸我獨留

溪水似知離別苦

一宵嗚咽替人愁

詩仏先生百絕（今四家絕句）

題木筆

東皇宮裏掌書仙

謫在人間經幾年

欲向花王奏心事

紫毫間草綵雲箋

34 [1]

{ 36 [3]

山中棟題

亂山堆裏亂雲遮

咫尺不分如隔紗

孤客情懷爭耐得

日將私雨聽私龜

他所無雨而山中有土人

號為私雨

咫尺濛濛不可分

重簾下盡伴爐薰

如今真在雲中住

何似平生坐說雲

36 [3]

{ 3

36 [3]

{ 3

遠山青淡近山濃

一抹斜陽隔岸春

老衲却云霖雨侯

東風曉送海城鐘

庵僧云聞小田原鐘聲則必雨

蛭小島

大麥黃深小麥青

田園高下水縱橫

將軍創業知何地

古迹纔存蛭小島

39 [1]

{ 40 [2]

三島

古驛西偏接翠疇

秧歌聲裏雨痕收

淺間祠下一泓水

散作千郵萬落秋

40 [2]

{ 40 [2]

37 赴牧鄉途中作

迸流直自巖間出

云與芙蓉山骨通

果雨峯頭雪消日

水痕新倍石池中

驛亭南入多平曠
流水縱橫雨後肥
幾陣清風香撲面
田間一路野薔薇

41

聞橫山子貞之言云有邨
妓能識先生名字因書此

與之

探勝無端來度嶺
何圖紅袖認詩人
山亭水閣題名徧
一任君香排壁麼

43

與謙齋讓卿益真一法文

吉上驛之西山

孤驛西巖登絕嶺
山光水色遠籠煙
田園歷歷青黃間
正是移秧穫麥天

46

五日三島驛懷家

角黍兼供骨董羹
家人相集說否行
誰知三島驛西寺
臥着綿衣聽雨聲

天如水面絕纖埃
請君屈指從頭數
逢許中秋知幾回
忽見冰輪輾上來

49

望月

50

白藤花

剡溪仙子紫雲娘
舞袖蒙茸欲生香
猶怨舊衣多俗艷
春風偷換白霓裳

44

宴森田氏宅

真成一笑客懷開
膾研松魚花作堆
但為主人能勸酒
不知身已出關來

45

三島驛別北原秦里

家釀新筠香有餘
一盃已覺客愁除
盤看況遇珍羞出
三尺銀刀膾鱉魚

47

翌日大風雨

葉滿中庭水滿池
暴風卷雨灑茅茨
天公留我知何用
只作郵亭阻雨詩

48

歸途

剡溪仙子紫雲娘
舞袖蒙茸欲生香
猶怨舊衣多俗艷
春風偷換白霓裳

51

奉和長島侯寒夜韻時候
在浪華城

關外無端別舊知
邨醪雖薄不湏辭
他年應話相逢處
三島驛中風雨時

經畫行松上一邱
驛程便覺近相州
轎夫不識探奇客
却過眺望多處休

霜風料峭逼簾帷
擊柝聲中得睡遲
想見空城寒月夜
指呼萬象下毫時

詩仙先生百絕（今四家絕句）

本文

52 「1」

哭雲泉

54 「3」

倪迂家法米顛風
一一生於磊磊胸
可惜此翁仙去後
世間無復畫南宗

55

元旦試筆

醉東昏昏眠到朝
梅花帳暖得春饒
一場好夢驚醒處
臥聽鼓聲催早朝

58

卓文君

一下四首題畫為蠣崎波響

隱居鄭國四十年
琴聲一曲夜私奔
此事鄉人猶愧聞
但為相如垂駟馬

不妨今日畫文君

53 「2」

君方為畫我題詩
越海信山同探奇
君住我歸相醉別
何謀永決在其時

56

金石菖

織織如束綠相纏
一段清思真可憐
自是世間多好事
寸根爭買擲金錢

59

李白

御手調羹妃捧硯
放歸終得自由身
神仙畢竟見機早
不染延秋門外塵

62

除夜

梅滿瓶中酒滿罌
待春自是覺心平
不知人海風波惡
閑聽濤聲松上生

54 「3」

夜間落葉

血淚揮來海欲枯
廬前誰為頓生芻
休嗤詩佛老無嗣
猶勝雲泉死棄孤

63 「1」

64 「2」

正月二日雪

殘夢醒來夜幾更
蕭蕭連聽打檐鳴
紙窗月上明於畫
初信葉聲非雨聲

因是三冬無雨雪
陽和多少暗中催
天公怕欠梅花伴
及入新春乍送来

61

列子

隱居鄭國四十年
無復人知道是仙
莫笑先生猶有待
朝南暮北總冷然

身在孤山水月邨
琴書寂寞謝塵喧
千歲不磨清淺句
梅花枝上幾黃昏

本文

64 [2]

送煙崖

自識世間閑客少
柴門誰復叩瓊塵
皆言有雪來相訪
今日何曾見一人

67

別後思梅屋

別來更覺無聊甚
詩句新成誰為評
只有竹庵依舊訪
醉中飛玉鬪輸贏

70

題天籟翠屏詩屋

矮梅疎柳擁紫關
這裏真成足占閑
樓劣一間三面敞
曉昏放入二州山

73

65 移花得文韻長島侯

席上作

階前不恨破苔紋
移植梨花香十分
珍重從今午窗夢
清陰添得一簾雲

66 題玉川浣布古石臼

王家當年全盛日

玉川貢布雪霜清
如今石臼真無用
付與詩人費品評

67 題玉川浣布古石臼

王家當年全盛日

玉川貢布雪霜清
如今石臼真無用
付與詩人費品評

68 題玉川浣布古石臼

生板橋驛別泉澤始達

與君憶昔北遊時
心未成灰鬢未絲
歲月堪驚如電急
板橋驛壁舊題詩

69 題玉川浣布古石臼

生板橋驛別泉澤始達

與君憶昔北遊時
心未成灰鬢未絲
歲月堪驚如電急
板橋驛壁舊題詩

70 題玉川浣布古石臼

綠叢叢裏犯霜披
較與梅同却小肥

欲識此花清苦味
山園折取一枝歸

71 十一月十六日發江赴桐

茗花

綠叢叢裏犯霜披
較與梅同却小肥

72 茗花

綠叢叢裏犯霜披
較與梅同却小肥

欲識此花清苦味
山園折取一枝歸

73 茗花

綠叢叢裏犯霜披
較與梅同却小肥

欲識此花清苦味
山園折取一枝歸

74 嘴北原秦里止酒

嘴北原秦里止酒
花前幾處醉婆娑
花落無心喚酒魔
若到秋風蟹螯日
畢郎左手奈空何

75 遊仙

宿熊谷驛聽雨

合成七寶築宮初
帝遣嫦娥來召余
一段龍綃宴闌下
廣寒之字索新書

76 「2」

琥珀為杯玉作樽
手纔把處口生香
雙成度曲飛瓊舞
遣自瑤池王大娘

王大娘王母也見明顧德輝詩

78 「1」

89 「12」

同淡齋天籟詩禪雨亭

林谷遊小倉山往來得

十二絕句

一層為有一層觀
不覺捫蘿援蔓攀
直到嶺頭孤絕處
衆山都在指呼間

80 「3」

赤城山與榛山並
上有孤峰聳碧空
知是信州淺間嶽
濃煙一抹亂飄風

83 「6」

芙蓉峯拔三峯上
輕靄籠時看欲無
乍被斜陽映將出
雲間一角雪模糊

77 「3」

通明殿裏放朝辰
環佩珊珊南北分
我亦歸來東海上
穩駸紫鳳翼如雲

79 「2」

指點名山試僂指
大都不出手雙間
宜於是處營亭子
我為名之為十山

82 「5」

妙義山南是中岳
髻鬟縹渺帶煙奇
層峯複嶺知多少
盡是當年去探詩

85 「8」

行廚設得倚高邱
採摘煙霞助獻酬
今日果開雲表宴
夜來夢裏賦仙遊

86 「9」

坡陀下盡水之涯
恭莽途窮欲進遲
直履巉巖駭栖鶲
堪笑二客不能隨

詩禪雨亭不能上渡水到巖前

89 「12」

山程一路繞林隈
晚靄生邊夕日頰
莫怪歸來雙袖重
人人帶得白雲迴

92

古戸途中
途平漸覺近前川

荒草寒林八九椽
回顧經旬遊賞處
青山一帶鎖濃煙
恰似北窗高臥人

95

夏日菊
不受秋皇一點恩

侵凌炎熱更精神
看來便覺清風有

恰似北窗高臥人
不受秋皇一點恩

90

翠屏詩屋留別諸子

來在翠屏詩屋住
對山日日醉題詩
今朝又向人間去
恰是遊仙夢醒時

幾年水洗露山骨

磊塊槎牙看可驚
棄置僻鄉誰敢賞

土人徒喚赤巖名

93

古戸津

黃葦林中呼渡立
晚風峭峭水潺潺
夕陽西沒月東上
舟截金波銀浪間

桃花灼灼吐清香

上有小禽頭戴霜
笑彼緣何老如許

默翁六十鬢猶蒼

96

題桃花白頭翁圖賀朝

川善庵尊人華年

風流好事海君玉

鞅掌官途五十年
今日初堪償宿志

山盟水約自由身

91 太田道中望筑波山
一條徑路傍潺湲
乘柘盡邊松樹間
林外孤峯看相識
筑波元是我家山

94 賀海蠻齋致仕
風流好事海君玉
鞅掌官途五十年
今日初堪償宿志
山盟水約自由身

97 井董堂送麥花有感
我是江湖農圃家
誤來城市託生涯
堪嗤元以把鋤手
却向瓶中插麥花

巖頭掃蘚置風爐
檜雨松風心自蘇
今日何人能寫得
竹溪六逸煮茶圖

詩仏先生百絕（今四家絕句）

恭莽途窮欲進遲
直履巉巖駭栖鶲
堪笑二客不能隨

詩禪雨亭不能上渡水到巖前

92 古戸途中
途平漸覺近前川

93 古戸津
黃葦林中呼渡立

94 題桃花白頭翁圖賀朝
川善庵尊人華年

95 夏日菊
不受秋皇一點恩

98

雪後微暖雪齋老侯

席上分韵

雪後人言微暖宜
老夫不信暖宜肌
老夫微暖君知否
只在醺醺微醉時

100

柏如亭遊杉田作詩餞之

八歲歸來荏戶城

客情依舊一身輕
梅花因果未全了
簑笠又侵風雪行

詩佛先生百絕 終

99

十二月十八日得吉田雪

坡詩次韻答之

一首清詩說舊歡
沐手焚香子細看
想見溫溫故人面
頓令積雪解凝寒

2

詩聖堂詩集 第一編

(①山本北山序)

(一才)

敘

民鳴之大不愧其祖元（四才）矣今茲詩聖堂集刻既成知此集之行與天民之鳴之遠亦當同焉

文化己巳冬十二月廿二日
北山老人山本信有撰

弘齋卷大任書

天不能自鳴。擇能鳴者。發其天機。假之以鳴春鳥夏雷秋蟲冬風其鳴也莫非皆天機之發矣蓋昔日之天者今日之天也今日生乎天地間者與昔日之生者無異焉然古昔（一才）有能鳴者而不世絕今也寥々希聞焉獨有吾天民以詩鳴其聲之和若鳥之熙々鳴于春雄壯若雷之轟々鳴于夏絢麗若蟲之唧々鳴于秋淒幽若風之颺々鳴于冬變化自在隨時不一律猶天之於物隨時發（二才）天機而鳴矣寰宇之大詩人雲多然皆不能出乎天民之右者天將欲擇可能鳴者待之久矣晚得天民發之天機使放鳴故其韻若妙若美其趣若高若深天既已鳴於天民踵此應鳴太平之盛者後先拔（二才）茅茹而出矣天民名行常陸人京倅袁子才号詩佛多田滿仲苗裔也滿仲生賴親賴親生賴遠賴遠生有光住陸奧國石川郡稱石川冠者十四世孫曰詮光于時佐竹公確據水戸威德（三才）大行鄰邦皆屬從焉詮光次子二郎左衛門者始仕于佐竹氏有功爲大窪城主更氏大窪自是之後子孫爲常陸人至天民父諱光近業醫稱宗春來于江戸僑居銀街爲顚顰科名醫天民自幼唯詩之（三才）好不修醫術父歿改業爲詩人名振海內優禮公侯搢紳之間神戸侯次韻天民詩署奉和二字見贈焉其尊敬至如此抑天民改業必也非偶然天之發之天機也宗春地下有知亦當喜天

(2) 市河寬齋序

文化庚午春正月寬齋老人河世寧

(一才) 詩聖堂詩集刻成詩聖者何杜少陵也少陵何稱詩聖其網羅

古今集而大成後世作家無不所法故謂之詩聖堂者吾天民新築於玉池之草堂也天民少小(一ウ)嗜吟詠厭棄其世業巣然既見頭角時余方開江湖社聞風來者甚多天民亦入社與永日克從無絃輩論難相切唱酬往來遂有所得以成一家言云後余筮仕越(二才)中于役無

虛歲諸士散落詩盟爲寒天民鬱々不得志北遊信越西涉京摄其間名山諸勝足跡所到題咏幾遍皆搜奇抉怪造詣至妙蓋山川靈秀之氣助

(二ウ)成其業者也其帰而卜居今地也堂安少陵像以詩聖爲稱見

所尊尚也又自号詩佛蓋取張南湖老杜詩中佛之語也天民性樂易嗜

酒騷客酒人從遊(三才)甚多又傍善書畫最長於墨竹當其頹然醉

也揮筆如風雨數百十紙立就々必題詩於其上求乞者各飫其意而去

天民餘興未盡所蓄絹素紙扇至盡而(三ウ)始罷醉亦與之共醒故

一時文雅之家無不有天民之詩竹詩佛之名隆々然起江湖社中樹赤

幟於一方實以天民爲魁首焉今茲其門人爲梓詩集天民來乞余序

(四才)余檢其詩清新和平出於自然甚似其爲人蓋生平盡心於南

宋三家三家之粹結爲之繡腸宜哉詩佛之名以傾動一時余老廢及見

此盛舉故不敢辭拙喜而書(四ウ)之杜小陵詩云清新近道要識子

用心苦此言也取可以贊此集矣

男三亥書

(3) 葛子琴序

而流傳後世矣且當吾世爲國史藝文添一家詩集於體於義不（三
）得不序心又有欣々焉。故不待其請遂次是語以爲詩聖堂集序

（一才）詩有同異之辨矣自其同者視之則詩言其志也古今之人異域之人孰復不言其志耶此之謂大同自其異者視之則雅頌與國風異更辨之則雅與頌異十五國風亦各異。此之謂小異通之則三百篇之詩自賢士大夫至田畠工女如出（一ウ）一口此之謂小同而三百篇與楚辭異楚辭與漢魏以後之詩異於漢魏以後之中漢魏六朝與唐以後之詩異唐以後之詩內之宋元明清咸學唐而其調又各異外之金自爲金朝鮮自爲朝鮮日本自爲日本（二才）國朝之詩或學唐或學宋或學明或尚點染或尚真率或尚摹擬或尚自追時好各異家調不同可不謂之小異乎自古今各域之辨視之則曩所謂學唐學宋學明者竟同爲國朝之調可不謂之小同乎（二ウ）國朝古今作者有家集鳴一時傳後世者其可數也蓋弘仁天長以後始見之性靈集都氏集（都良香）菅家草（菅原道真）江匡衡集（大江匡衡）野相公集（小野篁）田達音集（島田忠臣）濟北集（虎關師鍊）蕉堅吟葉（絕海中津）清拙集（清拙正澄）慶長元和以後石川丈山釋元政鳥碩夫（鳥山芝軒）源君美（新井白石）祇伯玉（祇園南海）梁（三才）景鸞（梁田蛻巖）服子遷（服部南郭）秋子羽（秋山玉山）

浪華葛質 撰
弘齋卷大任書

釋萬庵釋大潮（大潮元皓）釋六如皆有家集列作者林吾友常陸大窪天民詩名動一時今歲己巳冬刻詩十卷凡六百首其詩可列作者林

(4) 菊池五山跋

(一才) 詩佛自題墨竹云三日不相見我面欲生塵吾便取此二句以為品詩佛之悟余與詩佛相交二十年其人洒脫毫無驕傲之氣與之相對歡然竟日自覺鄙吝之心(一ウ) 傾向毛孔散盡也真我黃叔度矣獨恨余奔走衣食塵日滿面相見之日常少而不相見之日常多一日之溫十日之寒我亦無如有萌何已今春其所著詩聖堂集版(二才) 刻詩佛之詩平淡和易率然下筆天機妙詣不假藻飾亦極肖其為人案置一部時輒拔讀宛如一室之內面聽其語言矣自今以後雖時月間不相見亦不為恨也雖風(二ウ) 塵雜前亦不涴我也使余鄙吝之心斷不復萌者全此編之賜也余家故升置之神書之列不敢以詩集視之也

庚午春正五山池桐孫撰

米庵河三亥書

2

早起見雪

梅花帳暖似春融
不知夜雪壓窗櫺

童子曉報先生起
忍凍獨立層樓中

樓下人家幾萬戶
銀甍珠瓦杳無窮

一點何有塵土氣
居然身在廣寒宮

銀甍珠瓦杳無窮
點何有塵土氣

梅花帳暖似春融
不知夜雪壓窗櫺

童子曉報先生起
忍凍獨立層樓中

樓下人家幾萬戶
銀甍珠瓦杳無窮

一點何有塵土氣
居然身在廣寒宮

銀甍珠瓦杳無窮
點何有塵土氣

梅花帳暖似春融
不知夜雪壓窗櫺

童子曉報先生起
忍凍獨立層樓中

樓下人家幾萬戶
銀甍珠瓦杳無窮

一點何有塵土氣
居然身在廣寒宮

銀甍珠瓦杳無窮
點何有塵土氣

梅花帳暖似春融
不知夜雪壓窗櫺

童子曉報先生起
忍凍獨立層樓中

樓下人家幾萬戶
銀甍珠瓦杳無窮

1

雪中尋梅酥

夜來怪底衾如鐵
果是今朝滿天雪

出門何處尋梅花
四山一白人跡絕

笠檐蓑袂重難禁
看看銀泥沒履深

只有暗香埋不得
勾引詩人渡水尋

水邊小市有酒好
酒帘爭招徑半埽

我來欲醉試問人
誰家籬落梅最早

4

春夜

殘雪不消猶待伴
袖衾冷透睡醒初

夜深知是寒威重
滴月檐聲聽漸疎

只有閑心管遲速
逢人頻問候如何

輕風澹澹曉烟遮
竹落松郵得過

5

春寒

寒食從今無幾日
梅花零落杏花開

春寒釀雪力不足
却向黃昏作雨來

6

〔1〕—10〔5〕

二月廿三日與千蔭春

海諸老人玉川觀花得
五絕句

輕風澹澹曉烟遮
竹落松郵得過

只有閑心管遲速
逢人頻問候如何

8〔3〕

兩岸官櫻日欲曛

野蝶山蜂行作媒
彎環路盡到溪隈
小金井畔知花老
一道清流浮雪來

小金井郵名

7〔2〕

映松間竹白纊紛
詩人畢竟無奇思
依舊看成一陣雲

9 「4」

燈火影昏還乍明
孤亭旅枕覺春清
無端驚破三更夢
幾陣風聲似雨聲

此夜宿府中五更大風

10 「5」

出盡平原又水涯
輕裝小隊看花回
竹輿伊軋貪程去
遠樹如奔近樹來

11 「1」 13 「3」

東叡山觀花三首

一條官道平如砥
健竹行穿淡靄封
直到三枚橋上望
櫻花如雪映杉松

14

燕

社雨晴初風力微
傳將芳信自烏衣
舞筵幾處蹴花過
畫閣誰家認壘歸

時占檐牙相並坐
乍摩欄角故飄飛
千言萬語休憎倭
不爲人間說是非

追紅赴綠去無方
野外園中日日忙
舞罷不堪風力緊
因來欲就露華香

三春遊戲多應夢
一段風流半是狂

知道仙衣曾化得
飄然輕舉萬花鄉

羅浮山志山有胡蝶洞四時出
彩蝶世傳葛仙遺衣之所化

16 「2」

白蝶

瑤臺仙子鍊瓊砂

浩露爲餐不服霞
顛放有時爭柳絮
團圓一夜聚梨花
嬵媚態度應無比
皎潔衣裳別作家
猶嫌顏色污鉛華
謫墮人間年已久

15 「1」 24 「10」

蝶

夢中昨夜謁虛皇
玉殿瓊樓月似霜
今日來登吉祥閣
花明三十六僧房

13 「3」

17
〔3〕

黃蝶

山蜂相見莫相欺
紅紫叢中伴不稀
亂入菜畦難認影
過來麥隴始看飛

似憐漢殿輕塗好
初覺秦臺重傳非
休向上林容易去
爲愁公子妒金衣

李商隱詩重傳秦臺粉輕塗
漢殿金山谷詩漢宮嬌額半
塗黃天寶遺事唐明皇於禁
苑中見黃驚呼爲金衣公子

18
〔4〕

新蝶

進士休誇道術奇
園蔬自有變形期
多蒙天地生成力
恰在陰陽剖判時

露濕柔鬚會不覺
風吹薄翅本無知
春暄行到翻飛日
記否如今箇樣癡

桂苑叢談咸通初有進士張
縡者下第後多遊江淮間有
道術人召飲若合意則索紙
剪蛱蝶二三十枚以氣噓之

成列而飛累刻。以指收之
俄皆在手坤雅嘗見園蔬其
葉有爲蝶者三分二已蝶其
一尚葉也

19
〔5〕

秋蝶

飛去飛來散又攢
爛晴天氣屬秋闌
黃花籬落狂猶在
紅蓼汀洲夢未殘

露淺不嫌眉宇重
霜微何怯羽衣單
雖然無限林如錦
莫作春芳一樣看

陸放翁詩華山道士如容見
不覓仙方覓睡方蓋斥陳希
夷也謝無逸詩海棠庭院往
米輕

20
〔6〕

睡蝶

歸來潛翅入花房
不似蜂兒忙採糧
一段閑愁無訪緑
機場好夢在尋芳

漆園狂吏病春困
華嶽飛仙試睡方
燕語鶯啼莫相駭
海棠庭院未斜陽

陸放翁詩華山道士如容見
不覓仙方覓睡方蓋斥陳希
夷也謝無逸詩海棠庭院往
米輕

21 [7]

蝶使

鳳車冉冉繡衣裳
風日炫來尤有光
來世應爲監香使
前身曾是採花郎

傳將春信行行急
頒去羣芳得得忙
且爲君王擇嬪御

不知今夕止誰房

古今注蛱蝶一名鳳車宋史
職官志御史有監香使開元
遺事明皇春宴使宮中嬪各
挿艷花帝親捉蝶放之蝶之
所止幸焉後太真專寵遂寵
此戲

22 [8]

媚蝶

嶺南異草綠蘇春
飼汝長爲妝閣珍
奩底猶成攢粉夢
花邊曾是竊香身

唯將相思連綿怨
却護多情縹緲人
試問廬山雙女子

世間誰似子卿真

北戶錄嶺表有鶴子草蔓花
當夏時開形如飛鶴翅羽嘴
皆全蔓上春生雙蟲食葉收
粉蠹以葉飼之老蛻爲蝶女
子收佩之、令人愛悅號媚
蝶徐寅詩風定只應攢蕊粉
唐人蝶詩竊香韓椽自輕狂
六朝錄劉子卿居廬山有五
彩雙蝶來遊花上其大如燕
夜間有二女子曰感君愛花
間之物故來相諧君子豈有
意乎子卿曰願伸縹緲自是

23 [9]

鬼蝶

紫怨紅愁猶未平
芳魂長欲傍花行
韓憑死後非無信
楊昊歸來太有情

兩袖依稀思舊態
雙眉鬚鬚悟前生
却嗤阮子持空論

不見風前飛舞輕

李商隱詩莫許韓憑爲蛱蝶
等閑飛上別枝花山堂肆考
世傳韓憑夫婦之魂化蝶癸
辛雜識楊昊字明之娶江氏
少艾連歲得子明之客死之
蝶徐寅詩風定只應攢蕊粉
唐人蝶詩竊香韓椽自輕狂
江氏之傍竟日乃去及聞訃
其蝶復來繞江氏飲食起居
不置蓋明之不能割戀少艾
稚子故化蝶以歸耳陳樵蝶

24 [10]

書中乾蝴蝶

芸窗一自慕香移
籠鎖絲欄無出期
甘在南華同結夢
免隨西子與顰眉

已消拂綠穿紅念
猶剩塗金傅粉姿
不願此身花裏活

蠹魚叢畔了生涯

徐寅蝶詩拂綠穿紅麗日長
塗金傅粉兒上注張翥詩蛱
蝶一生花裏活

25

午睡

26

題山重水複疑無路柳暗
花明又一邨圖

澗水幾回渡
峯巒到處遮
行程總攀確
籬落乍人家
晚色先侵柳
夕陽猶在花
何人巧手段
一筆上輕紗

28 「1」 29 「2」
艇樓夏日二首

不知世上炎蒸苦
占斷樓頭盡日風
誤被人爲謫仙住
吟詩聲在半天中

30

數日不作詩

今年暑比去年甚
懶睡日日不離枕
自夏綿秋無一詩
匹似夢中人奪錦

32 「1」 35 「4」
聞蛩四首

啾啾唧唧不會休
喚起閑人聽結愁
月到軒窗夜如水
滿庭風露近中秋

29 「2」
滿天明月滿樓風
人間清福誰消受
無事閑身高臥中
無復人來共茲況

31
蟲聲

33 「2」
枕簟蕭騷不耐秋
聞蛩況到五更頭
不知何事吟如許

陪神戶侯遊高輪別莊
27
無用茜

一座孤亭臨海岸
十分涼味暑來初
松聲常帶潮聲鬧
帆影時和雲影疎
砌下舊苔經雨長
檻前新竹得風舒
眼中無限景多少
却撓詩情不使濾

金氣加時應律傳
哀音何事太淒然
倚叢細語聲如雨
欹枕閑聽夜若年
訴盡秋風無限恨
月白風清夜漸脩
盡聲憐汝苦吟秋

34 「3」
病來無句酬時節
我比渠儂輸一籌

哀音何事太淒然
倚叢細語聲如雨
欹枕閑聽夜若年
訴盡秋風無限恨
月白風清夜漸脩
盡聲憐汝苦吟秋

34 「3」
病來無句酬時節
我比渠儂輸一籌

35
〔4〕

夢中喚做雨聲稠
霎霎淒淒響枕頭
燈火影昏眠醒處
半窗殘月四檐秋

36

客夜聽雨

誰知一夜詩愁者
聽盡蟲聲聽雨聲
孤燈挑得伴殘更
客枕欹危眠未成

37

似白根天祐

夜冷不能寐
階前步短籬
水聲人定後
月色雨晴時

詩自苦中得
趣從閑處知

君能會此境
莫與世人期

38

客夜

身寄孤亭裏

秋逢容易殘

客心連夜雨

病骨不時寒

眠少知年長

愁多覺醉難

燈花有何喜

頻綴玉蟲丹

39

題水竹居圖爲滕槧堂

家在二水萬竹間
主人對竹日煎泉

泉清茶釀夜不眠
滿窗竹影月娟娟

四顧無人寂寂然
正是茶家上乘禪

主人自汲又重煎
平生風味此時全

世間茶派幾家傳
拙俗鄙俚殊可憐

主人煎法妙入玄
不妨自稱我茶仙

四宜醉樓酒醒天
滿懷清愁茶有權

莫怪栽竹滿四邊
水竹一樣舊因緣

40

閑

昨非今是總相忘
方覺中間別有鄉

一院松聲茶未熟
滿簾花影日初長

青山無語似吾靜
流水不休如彼忙

鷗鷺莫嗤機尚在
時求詩句到林塘

41

愁

鬚邊抽出數莖苗
牢似長城來似潮

三日苦心無句穩
半宵殘夢覺魂消

簾垂深院伴幽獨
雨滴空階送寂寥

爭得望仙臺上酒
心中萬斛一時澆

42

喜

一信清風吉夢回
眉間暉得覺黃催
朝聞鵲語丁寧報
夜看燈花取次開
久旱經時祈雨得
遠人隔歲寄書來
就中會意君知否
偶向吟邊得好材

又

又

常陸 詩佛大窪行天民 著
上毛 淡齋佐羽芳蘭卿 校

無竹使人俗
有竹使俗蘇
所以書窗下
不可一日無

一叢綠參差
堪束以爲籌
不啻埽塵埃
足埽胸中垢

似彈香淚灑幽叢
故作啼粧小樣紅
酸態應須終別種
豐姿何事太相同

43 「1」 48 「6」

46 「4」

又

沈沈綠如束
山顛又天涯

森森數竿竹
凜凜清逼人

腸斷欄前露冷中
爭忍神仙長謫隨

我來欲移家
此君已如許

三日不相見
我面欲生塵

十分嬌好老西風
海

44 「2」

東岡有高士
其字曰綠卿

47 「5」
又

相見不忍去
時有清風生

可剪爲雙管
莫向江邊弄

海
也陳思序梅花占於春前牡丹殿於春後獨海棠豐姿質
酸態鄭康成崔秀才之侍兒
嬌好宜幽碗

恐有魚龍驚

嬖藕寵蓮何得當
清輕足以稱飢腸

冰絲出水龍鬚滑
銀線堆盤雉尾香

羊酪真成非匹敵
露葵畢竟欠商量

堪嗤張翰不知趣
秋味爭如春味長

袁中郎記專采自西湖香碎滑柔略似魚髓蟹睛而清輕勝之比之荔枝尤嬌脆矣。其品可以寵蓮嬖藕無得當者徐茂和詩驪龍領下割龍鬚本草四月嫩莖未葉細如釵股名稚尊又名雉尾。世說王武子指羊酪以示陸機曰卿江東何以敵此陸云千里尊羹但未

下鹽豉顏氏家訓梁世有蔡朗父偉純遂呼尊爲露葵徐茂吳詩詩人采茆元從水莫悞嘉蔬喚露葵晉文苑傳張翰見秋風起思吳中秋來尊羹墨莊漫錄杜子美祭房菰萊尊羹墨莊漫錄杜子美祭房相國九月用尊鷺之羹生於春至秋則不可食不知何謂而張翰亦見秋風動而思尊鱸。鱸固秋物而尊不可曉。

一條徑路逐行斜
種種秋芳各作家

人世悲歡何足怪
忘憂草對斷腸花

日轉竹窗雲影重
晏起有心君會否

船離草岸漸將達
閑人聽得耳偏清

種種聲爲一種聲
如樂如悲各自鳴

53
秋風

秋來陣陣使人驚
無限荒涼自此生

浪蕊狂花摧盡後
又吹霜葉作紅聲

楊誠齊詩又吹花片作紅聲
清人詩杏花林裏犬聲紅

檐鈴風冷響丁冬
攬得閑人睡味濃

愁等醒生如有約
歡和夢過欲無蹤

火酣茶鼎松茸熟
日轉竹窗雲影重

高低趣在天邊見
晏起有心君會否

飛動力於空際知
起來塵事又相從

依然鳥迹足看奇
畢竟不關秦火厄

霜勒寒威已策勲
南飛又見一羣羣

義之書論云高低有趣張懷瓘用筆十法云遲澀飛動陳縡會書法云雁在天邊書法良模云空際用力

月移陣影低過水
風送悲聲高入雲

遠客不歸空有信
征人無寐最先聞

不妨幸負春花好
紅蓼白蘆秋十分

數行何處寫秋思
卓筆峯前霜令時

霞箋掃破有聲畫
雲墨榻成無字碑

高低趣在天邊見
依然鳥迹足看奇

畢竟不關秦火厄
飛動力於空際知

起來塵事又相從
依然鳥迹足看奇

數行何處寫秋思
卓筆峯前霜令時

義之書論云高低有趣張懷瓘用筆十法云遲澀飛動陳縡會書法云雁在天邊書法良模云空際用力

57

過野人家

淡日荒寒雲欲低
輕筇取路傍長堤
直從流水小橋北
折到深林密竹西
數掩結隣花作業
一村同井戶通蹊
就中更多梅處
敢許分吾半畝栖

59

歲暮

東鳥西兔似相爭
又見忽忽歲月更
世路多難無海穩
人生一笑待河清

林泉不稱尋常願
筆硯聊當五畝耕

乍省明朝有公事
故交來訂祭詩盟

雲仙雜記賈島以歲除取一年所得詩祭以酒脯曰勞我精神以是補之

58

雪後梅

江南仙子玉爲容
獨立亭亭任雪封

林下相逢疑是夢
山中高臥欲無踪

60

世間

世間無限事紛紛
耳冷如今爲厭聞

莫笑懶惰蘇學士
總將家政付朝雲

三日不來慙我傭
忍蹋瓊瑤相近步
月明花影更重重

61

神田夜市

兒女昏從夜市回
又依家例買梅來
冬暄方覺春多力
香玉堆枝過半開

只留宿醉到新正
萬事乘除一洗盡

夜來守歲過雞鳴
眼醒東窗紅旭生

祭詩

欲祭傾囊手自拈
今年作比去年添
纏身愁苦向誰訴
痼骨煙霞無術砭

窮若工詩窮莫送
瘦真因句瘦何嫌

64

初春卽事

春來抱病臥松軒
無事安閑送曉昏
忽報今朝有新政
倩人自代到衙門

情人自代到衙門
倩人自代到衙門

65

欲出遇雨

春雨如煙驟是風
尋花有約乍成空
莎蓑箬笠非無備
不忍和泥踏落紅

63

元旦試筆

夜來守歲過雞鳴
眼醒東窗紅旭生
萬事乘除一洗盡
只留宿醉到新正

66

早春作

腳疾頭瘡久不醫
迎春猶自臥茅茨
詩人薄命多如許
開盡梅花都不知

68 「1」 70 「3」

柳絮

一生不識有何忙
勾引春風爾許狂

小積如團還乍散
低飛欲落又微颺

70 「3」

又

春風何地弔狂魂
橋外長隄隄外村

萬綠堆成香始動
眾紅過盡白初翻

71

題竹石道人畫竹

竹石道人死已久
人間無復畫竹手

一幅無端偶相逢
一幅無端偶相逢

黃昏堤畔輕於雪
清曉橋邊薄似霜
只有別情消未得
無端相送上行裝

落水浮時乍有痕
化作流萍恨休否
鴛鴦棲畔托芳根

看渠胸中貯千畝
疎密橫斜勢如生
鳳皇飛舞龍蛇走

洋州竹派自古稱

69 「2」

又

應以顛狂過一生
霏霏漠漠弄暄晴
昨夜小樓過雨痕
莫怪聞來却惆悵
紅情綠思不堪繁
報道鴛鴦衾裏客
呼醒蝴蝶夢中魂
今朝深巷遍春信
昨夜小樓過雨痕
莫怪聞來却惆悵
紅情綠思不堪繁

我恐莫出此翁右
人之寫竹寫其形
形似未免脫塵垢
翁之寫竹寫其神

學道從爲步虛舞
成仙直至御風行
趙家姊妹誇輕體
飄逸奈何能及卿
放翁詩小樓一夜聞春雨深
巷明朝賣杏花

無限磊塊發之酒
我無閑地得竹栽
平生思願與心負
幸對此圖不厭看
時覺風聲謾謾起戶牖

72 「1」～78 「7」

櫻七首

春葩秋蘂細平章
唯有茲花獨擅場
語艷海棠應失色
論香巖桂欲無芳

追歡一片天顏喜
祈壽兩旬神護長
何事橘奴僥幸甚
與君同立玉階傍

中納言藤公 重範 性甚愛

櫻郎在室町門之內外悉種櫻
人謂之櫻町中納言。每花時
耽戀不已常彷徨花下徒旦到
昏從昏達曉。因亦謂之櫻下
中納言。愛花之至深悲春將
去。亦深喜春將至。故天子
取其待花之意謂之櫻待中納
言。凡櫻之爲花自初開過七
日則落。公憂其盛時不長。
每迎春之日先祀太山府君又
奉珍寶幣帛祈太神宮以求延
花壽。於是乎得三七廿一日
不落。蓋公之風流出天資其
至誠之所感。云履仲天皇泛
舟宴盤余磯池有櫻花一片飛
入御觴。

73 「2」

玲瓏玉樹占春光
自是人間第一芳
九錫不加因至貴
五宜何抵此真香

城南城北覺春豐
到處成蹊自在通
水第川莊微雨後
山龕野廟淡煙中

74 「3」

如輕如重風前態
非瘦非肥雨後粧
若使唐人先得見
牡丹未必作花王

千重積雪無融暖
一簇輕雲易碎風
爲問自從櫻町死
通宵誰復立芳叢

75 「4」

清明天氣日方遲
單瓣重葩次第披
穠李妖桃皆避舍
遊蜂戲蝶幸同時

唐羅蚪花九錫重頂帷金剪
刀甘泉玉缸彫文臺坐畫圖

櫻町通宵立花下事見長門
本平家物語

僧道本詩東來初見此花奇
道本明曆年間歸化在閩結

社號大江社所著有蕭鳴草

翻曲美醑新詩韓熙載五宜
香木犀宜龍腦茶麝宜沈水

蘭宜四絕含笑宜麝薈葛宜
檀

76 「5」

梅花乏豔海棠清
清豔並兼誰及卿
天質不須和雨看
風姿何必待詩評

無心欲使三千妬
解語應令十五傾
尤物終歸東海上
至今猶喚貴妃名

櫻亦有楊貴妃名

77 「6」

芳根舊自九天分
光彩至今猶拔羣
海內無雙誰議價
花中擅美獨歸君

瑤臺仙女曉炊玉
姑射神人夜種雲
何術滌毫冰碗裏
剪紅刻翠策詩勲

剪紅刻翠見玉堂清話

78 「7」

謾說扶桑東海生
不知東海產瓊英
人間有樹皆奴僕
天下無花可弟兄

日罩千枝陰更重
風翻萬點力猶輕
清評尤愛金華句
解道趙昌描不成

金華宋景濂有櫻詩云便是

趙昌難畫處春風纔起雪吹

79

題畫

山煙水靄三十里
粧點春光樹色繁
誰記江南好風景
垂楊灣接杏花村

80 「1」 81 「2」

雨中客室

君來訪我寂寥中
爛醉不嫌泥濘融
知自杏花村裏到
笠檐蓑袂帶殘紅

香

81 「2」

兩聲向晚更潺湲
斷送殘花無奈冤
不是故人來快話
如何消得此黃昏

蛛網二首

常陸 詩佛大窪行天民 著
上毛 淡齋佐羽芳蘭卿 校

吐出纖絲幾尺長
籬尖屋角任低昂

故施匠意須臾設
更費機心次第張

82
連翹花
黃金有種價難論
況是縱橫遮小園
狂蔓斂花初放葉
柔條垂地乃生根
堪同蠟蕊上宮額
不與秋英入楚餐
憶得夢山當日事
任家亭上對芳樽
王十朋蠟梅詩蠟蕊柔香更
子上連翹花發共銜杯
可嘉楊夢山詩常記任家亭

睡鄉

自以陳搏作使君
封疆長與醉鄉分

路迷春草池塘雨
家鎖梨花院落雲

世上寒暄會不管
人間得失總無聞

閑來我亦去乘興
及到回時每夕曛

84 「2」
漫思雨歇漁村路
滿地腥風曬夕陽

84 「2」

溫柔鄉

醉鄉有地我曾聞
若比茲中未十分

密設疎張何太奇
一種經營真似我

十分機巧不如伊
高低隨屋常乘險

來往繞檐終履危
憐爾所求知幾許

苦心吐盡滿身絲
魚陽鼙鼓起塵氛

初晴

朝來一雨濕衡茅
已有新泥上燕巢

無賴春風欺我睡
故將殘滴滴松梢

88
晚步
密網先纖欲發花
蜘蛛何事太早計

園裏扶筇步晚霞
春風輕軟弄巾紗

89 「1」 90 「2」
十里長堤塵撲面
兩行花樹壓堤時

三圍隄看花二
禁牌高揭隄花下

簾外春寒酒半醺
知否占來難久住
不許遊人簪一枝

90
〔2〕

92

題絳桃女史菊花

如織遊人醉且譁
詩情無可奈紛拏
晚間一快東風雨
渡水過村來洗花

95

新竹

纔過牆來綠未成
賞心已覺十分清
簾前日轉眠初倦
欹枕時間解謹聲

98

晴竹

密葉交加亭午天
清陰滿地更便娟
遮障三伏炎蒸日
不到藤床石枕邊

91

初夏幽居

閑人無事只貪眠
翠幙黃簾畫寂然
連雨徒過蒸茗候
輕寒却近插秧天
殘花籬落飛蝴蝶
新綠園林啼杜鵑
自笑一春疎懶甚
不堪詩債日相纏

93

雨竹

湘江仙子水之干
直節虛心立歲寒
欲識洗粧妍絕處
請君來向雨中看

96

露竹

枝枝含露倍精神
正是紅暎欲上晨
立久不嫌詩袖濕
十分涼味覺清人

99

煙竹

孤蓬昨夜宿江邊
鳴鳳吟龍伴醉眠
今日醒來不知處
滿天漠漠鎖濃煙

94

風竹

亂影縝紛綠一叢
此君心事飽清風
誰知夏玉敲金響
總在蕭蕭瑟瑟中

97

雲竹

不垂雨露不搖風
一帶寒雲盡日籠
曾向中山道中看
碓冰嶺下兩三叢

100

伊香保溫泉

一道靈泉流不休
潺湲已度幾春秋
欲知無限回生力
枯草萎花君試投

伊香保溫泉枯草萎花投之
乃蘇予之所親試也

102 「1」 103 「2」
送河孔陽西遊

男子從來事四方
秋風容易着行裝
初識客亭孤宿夜
蟲聲唯為一人長

104

過白川

今朝抵白川
過毛平野絕
入奧好山連
遺跡多為寺

106

題吉田夢鶴所居

品評真是隱君廬
一泉甘水分符汲
半壁新題帶草書
詩數驚人人已定

101
題釧仲孚所畫山質圖

山無根脚唯看頂
知道危峰出半空
空際渾雲渾是霧
我詩題在霧雲中

103
「2」

短堠長亭去不休
行松盡處帝王州
秋來何地不宜月
孰似東山第一樓

104

雲樹翠攬天

故城皆作田
來尋舊關處

病時逃世世幾疎
細求心事聊知得

105
過渡瀨驛

類外非無國
山中自有鄉
村高遠引水
渡澗不須航
碑為庚申立
田從丙午荒
鬼神如得護
何爾有天殃

107

題內倉舜徒村居

柴門茅屋多村意
自識主人清賞殊
案上新裝三笑軸
壁間舊曆五行圖
野花東地秋難老
園樹參天日易晡
耐喜詩思深得助
靜猿幽鳥迭相呼

108

將赴伊勢途中有作先寄

中野子興

莫笑兩脚繭雙生
走遍東西路幾程
衝雨曉過山上市
聽潮夜宿海邊城
一春歡樂渾歸夢
千里羈遊已倦行
無限別來多少事
何時說與向吾兄

110

題子興三畝宅

詩人舊在山村裏

生計深知謹得嘉
田可十區多種秫
宅纔三畝半栽花
微風過處鳴檐馬
膏兩足時閑水車
無事自嗤僮亦嬾
日高初起始煎茶

112

冬日

天貯奇寒雲不開

病軀先判雪將來
家貧難耐冬添閨
爐冷偏愁炭易灰
虛節不知誰似竹
清癯只合莫如梅
勿笑先生窮到骨
壯心未肯小低摧

114

畫竹

扶疎曾向月中看

筆底今成三兩竿
雪後霜前總無恙
不須日日報平安
扶疎曾向月中看
筆底今成三兩竿
雪後霜前總無恙
不須日日報平安

109

出郊

一路晴郊扶杖出
客懷蕭索對昏鴉
孤村流水六七里
殘照斷煙三四家
經雨多時瓜已熟
入秋數日稻初花
看驚病過中元節
故國墳塋草定遮

111

冬夜

衾冷難眠只待明
起推窗紙數窺星
風生松上將殘夜
月苦梅邊可半庭
自是百憂消不得
何如萬事醉無醒
純思曾在田園日
爐火添紅酒滿瓶

113

春霽

雪成兩霽霽成暄
自此閑人合事繁
急催同伴曳筇行
看花不可一朝緩
屈指已無三日晴
聞道江頭梅正好
急催同伴曳筇行
看花不可一朝緩
欠帶月尋吾有恨
能衝寒拆汝多情
隔流香送孤村路
似待詩人索品評

116

杉田村看梅

沿海傍山千萬樹
春光故着一枝枝
猶雖些早已如許
若到滿開應更奇
得得來逢橋斷處
看看吟逮月傾時
詩窮唯欲因君訴
不識花神知不知

117 櫻草

芳根恨在難消盡
化向草頭呈一奇
往昔未間櫻町愛
到令初入柳垞詩
誰將五色染雲手
却換千枝戴雪姿
轉眼行遊都作昨
為思芳野探春時

118

閑遊

短策實鞋隨此身
閑遊時節及芳辰
立春以後已一月
社日之前猶二旬
殘雪餘寒梅氣力
輕煙微雨柳精神
風光如許良堪愛
世上唯無真賞人

120 [2]

119 「1」
120 「2」

東叡山二首

春曉同綠陰觀櫻

昨得東山信
山櫻太半開
通宵喜不寐
侵曉起將來
花矣認香識
雪乎因冷猜
慈雲閣下路
曳杖且徘徊

林深山靄罩
院靜磬聲寒
曉自花邊破
夜於松畔殘
得償多日願
偏在此時觀
只合丁寧賞
人生如意難

- 常陸 詩佛大窪行天民 著
上毛 淡齋佐羽芳蘭卿 校
- 曉靄將銷風力輕
三枚橋上兩初晴
遠看却勝近看好
雲鎖松杉凝不行
- 121 「1」 125 「5」
- 東叢山觀櫻五首
- 乘晴偶訪早櫻期
數朵纔開一兩枝
這回須作看花始
日日來看到落時
- 122 「2」
- 今日重遊半已開
琉璃殿畔似雲堆
山南山北未看遍
又被鐘聲送出來
- 123 「3」
- 春夜
- 梅花悵裏夢初回
燈影微微爐火灰
春暄一夜與人可
果爾五更成雨來
- 124 「4」
- 碧松映出一叢叢
脩閣廻廊淡淡風
滿耳濤聲天始曙
蓬萊宮在白雲中
- 125 「5」
- 萬點香翻雪漫空
醉顏快受落花風
何人會得顛狂意
五百年來無放翁
- 126 「123」
- 急雨
- 一陣狂雷一陣風
亂來白雨撲簾櫳
攙先筍放半庭綠
落後花收滿架紅
- 127
- 初夏
- 日高眠足起來初
復見庭蕉一扇舒
昨夜窗前聞杜宇
今朝街上賣松魚
- 128
- 急雨
- 驚回蝶使信難通
無情獨有補巢燕
歡喜街泥俄頃融
移盆愛護帶蒲石
- 129
- 夏日
- 蜩蟬亂噪日將頽
一陣狂風送疾雷
雲脚未全遮嶺斷
雨聲先已過江來
- 130
- 急雨
- 急忙下帳防書潤
不敢垂簾待燕迴
坐盡晚涼無句好
自知詩思總低摧

130

客中

病在佗鄉未得歸
逢人愧屢問歸期

愁攢胸次思家夕
喜動眉間得信時

秋漸添深蟲語覺
夜聊加永客心知

連宵不寐因何事
難耐衣單涼透肌

131

三弦彈

非箏非瑟又非琴
一種新聲盛賞今
緩急住彈能作曲
抑揚隨按巧為音
風翻意海春波亂
雨卷心雲秋月陰
奪雅何唯尤趙璧
三弦更比五弦深

白樂天作五絃彈惡鄭聲雅
趙璧善五絃者名

132

病中

一夏九旬容易過
自知因病事都休

思詩難着驚人句
廢卷別無消日謀

瘦骨嫌風慵試步
閑情聽雨欲生愁

此身先思入秋健
及入秋來更怕秋
天從雁外晴
凝眸暫佇立
詩到此間成

133

村居晚秋

一雨一旬秋欲晚
新寒偏恐重前宵
生衣都換熟衣送
濕葉亦同乾葉燒
破屋壁傾階上蘚
荒池水溢海通潮
南鄰北舍路將絕
幽獨何堪談寂寥

134

江邊

欲極秋江好
遙遙任杖行

低橋經雨斷
小徑過沙生

水自鷗邊晚
風爐重試炙冰方

寒竈元傳烹雪術
丹陽政事人民喜

為彼呼成小宰羊
初祖依然猶在定

135

萩花 胡枝花邦俗呼為荻花

誰將秋信故先通
萬綠叢中紫幾叢
葉密莖多偏飽露
花稠穗弱不堪風
一條村路蛩吟畔
十里山坡牛蹣跚
野火年年燒難盡
嬌柔又見亂茫茫

136

豆腐

誰煉銀泥製乳漿
玲瓏數片滿盤香

挑雲象筋滑如漆
切玉金刀利似霜

寒爐重試炙冰方
風爐重試炙冰方

切玉金刀利似霜
寒竈元傳烹雪術

丹陽政事人民喜
為彼呼成小宰羊

137

不倒翁

百倒真成百不倒
却隨竹馬伴兒童
機權未信無心久
屈強偏知與道通
初祖依然猶在定
少平老矣已成翁
不愁土偶愁風雨
愁在深宵飢鼠中

138

還俗尼

着畫濃蛾鬚挿鴉
新粧換得舊袈裟
嫌生法界無量地
再作人間解語花
環指猶看持戒意
鑑容應有隔生嗟
無端因學金蓮步
又怪天風雨絳葩

139

煮茶聲

新移石鼎煮溪冰
爐火紅酣勢沸騰
卷雪浪來炎海立
倒松風過濕雲層
驚心竹屋苦吟客
欹耳蕉窗臥病僧
諦聽深知清有味
床頭無復睡魔乘

140

水中秋影

一枝蘸得看天工
瘦影依然清淺中
雪蕊不隨春漲泮
凍條何為暖流融
湘江緣薄香風隔
洛浦情多芳信通
憔悴何郎定惆悵
佳人宛在水晶宮

141

歲暮

冷煙漠漠鎖池臺
不識春從何處回
連月少晴寒更重
豐年有兆雪頻來
分排甲乙編詩草
發遣兒童訪野梅
歲莫閑人却多尤
自知心事未全灰

142

「1」} 146 「5」

正月十一日杉田村觀梅

午雞聲裏薄籠煙
生麥邨中買小船
一席清風如有助
霎間早已到杉田
偶出逢茲兩日晴
村落霜乾沙路平
芒鞋竹杖稱開行
今年知有看花福

143

「2」

野老沙邊迎我舟
問君宿向阿誰投
滿邨一樣梅花月
只到梅花多處休
一枝兩枝到處貪
擔頭漸重欲難添
無人不道梅花好

144

「3」

小小茅簷短短籬
淡月輕煙氣漸匀
野人住處雪生涯
一路春風半捲簾
幾生修得冰霜力
斜斜曲曲舊精神
幾生修得冰霜力
結就梢頭萬點春

145

「4」

146 「1」} 147 「5」

少陵賦四海水皆立周密詩
天回海立月政濕水中梅影

148

未開梅

輕盈阿那可憐姿
世上春風似未知
不許教人容易見
叔姬猶是待年時

左傳叔姬歸紀注至此歸者
待年於父母之國也

149

乍開梅

春寒勒住小園梅
却後花期半月來
昨夜東風傳驟暖
今朝乍有一枝開

151

全開

妍日和風春策勲
澹陰微月影如雲
賞心到此無遺恨
玉厭梢頭已十分

152

未謝梅

滿懷詩思亂如麻
來訪前邨賣酒家
三日春寒幸無恙
一朝可緩看梅花

154

瀑布石并序

寫山樓主人所藏云得之紀州
白紋數條如瀑布余為名曰瀑
布石併賦長篇一首貽之

合江園事見放翁詩

150

半開悔

凌雪侵霜不怕遲
賞心却在半開枝
合江園裏今然否
正是監官來報時

153

梅實

葉間的蠟滿枝垂
無復當時冰雪姿
一段酸心誰會得
多情小杜重來時

155

菅神廟前梅應
大聖寺侯命賦

兒時曾學書
至忠動天地

師命祭公神
月之二十五

放程約鄉鄰
天子始覺悟

兒輩迭結社
謚贈下紫宸

放程約鄉鄰
城北新建廟

兒輩迭結社
檐宇屹嶙峋

香火供芳醇
廟前栽以梅

娟娟無點塵
娟娟無點塵

童子何識公
足見公清白

只謂善書人
可以榮子孫

稍長學作詩
況是如星句

因得讀公文
足見公清白

於道誠諄諄
娟娟無點塵

溫柔且敦厚
娟娟無點塵

而知公心事
娟娟無點塵

總在濟斯民
娟娟無點塵

仁者濟衆名
娟娟無點塵

旨哉其說仁
娟娟無點塵

點污玉與珉
娟娟無點塵

可憐青蠅禍
娟娟無點塵

一朝逢讒言

千里卒海濱

至忠動天地

霹靂斃佞臣

天子始覺悟

謚贈下紫宸

城北新建廟

檐宇屹嶙峋

廟前栽以梅

娟娟無點塵

童子何識公

只謂善書人

稍長學作詩

況是如星句

因得讀公文

足見公清白

於道誠諄諄

娟娟無點塵

溫柔且敦厚

娟娟無點塵

而知公心事

娟娟無點塵

公去已千載
德與梅花新

157
〔2〕159
〔4〕161
〔6〕

常陸 詩佛大窪行天民 著
上毛 淡齋佐羽芳蘭卿 校

156 「1」 165 「10」

好花好月若同盟
花莫曾飛月莫傾
月向夜深花惜別
花垂春晚月傷情

月前步恐踏花影
花下飲從斟月明

歌月吟花應我事
從來花月是無聲

花趁月光過別院
月隨花影浴前池

花月年年君試算
幾得看花看月時

花追落月向流波
對月爭無惜花歎

向花向月細平章
做唐伯虎花月吟十首

158
〔3〕160
〔5〕162
〔7〕

一夜花開月有香
花是何心月何意
又因花月攬詩腸

五更月落花無色
方知花月有深緣
花正開時月正圓

有花有月十分春
花月於吾未作貧

于月于花台醉顛
醉鄉元在月花邊

月結精神花上露
花添模樣月前煙
花香半夜月如醉

月冷通宵花不眠
天若許花還許月
花姑應嫁月中仙

月令偶於花底注
花經閑向月下編
近來月事無花事

163
〔8〕

甘受得名花月間
醉花歌月世何關
癡思月影添花繁
狂欲花枝併月攀
月下花明鶯未睡
花陰月暗鶴初還
看花望月常垂曉
知爲月花身不閑

花香月色一般般
賓月主花論未安
好月多於花上得
奇花在向月中看
臥遲月及花將睡
起早花逢月尚殘
自笑身因花月瘦
過花經月覺衣寬

165
〔10〕167
閑遊

淡需微風雨後天
閑遊時復向江邊
落花於我何輕薄
飛絮比人尤放顛

便是詩人前世身
筆端描出太精神
稜稜瘦骨君休怪
便是詩人前世身

169
〔2〕

不着人間半點塵
筆端描出太精神

稜稜瘦骨君休怪
便是詩人前世身

164
〔9〕

同於愛月愛花中
月思花情何不同
花上露留妨月雨
月前雲散落花風
夢花倦客月千里
醉月閑人花一叢
千里一叢花月夜
各憐花月易恩恩

166

春日田園

一郵殘靄雨新晴
處處深泥不易行
家有東西門向背
田無高下水縱橫
嫩芽都綠難分草
遠樹獨明先認櫻
農夫應笑我何者
閑留藜杖閱春耕

168
〔1〕
題自畫梅花二首
169
〔2〕

欲得梅花霜雪操
幾年飲水讀仙書
寫來縱是瘦相似
猶比渠儂清未如

近來自覺春無味
一醉昏昏只欲眠

170
題平三吉畫
溪雲纔斂欲生風
竹閣茅檐鎖碧叢
山客相逢話何事
人聲總在水聲中

171

柳

一陣輕風過渚汀
絲絲交影太娉婷
畢竟比人眼更重
從來於我眼偏青

半天綠雨鶯初識

滿地清陰午未亭

莫道春歸無着落
波心已有浮萍

172
新柳

嫩綠寧堪折送行
微黃已覺弄輕盈
十分春意眠纔醒
一種風流舞未成
青眼阮郎如有故
少年張緒更多情
而今好是尤珍重
不着啼鴉只着鶯

晉書阮籍爲青白眼南史齊
武帝益州獻蜀柳。帝植於
靈和殿前、曰此柳風流可

愛似張緒少年時也。

173

遊春得虞韻

賴免與春孤

偏因拄杖扶

花邊遭蝶誘

柳畔被鶯呼

隄草遙偷綠

江烟近欲無

誰知吟步者

已費幾工夫

174

題雙牛圖爲波響主人

橫笛聲中日欲殘
歸來雨踏路泥乾

何人將此春風手
畫出雙頭黑牡丹

合璧事類劉訓者京師富人

時春遊以觀牡丹為勝賞訓

乃繫水牛數十百在前指日

此劉家黑牡丹也

175

佐羽淡齋製遊舫一艘

中貯琴書酒茶及釣魚

之具予為名曰小天隨

又係之以詩云

酒牀茶具載來輕
暮北朝南不計程
舟子何須請所向
三圍隄畔已開櫻

方驚雨過忽風涼
蕉箋舒盡天愈綠
麥浪漲來雲倍黃
慣懶枉將高作地

廢吟只以醉為鄉
近來自覺減詩力

舊債如山無意償

176

鄰家花

夜來一雨挽春回
已有鄰園桃杏開
今我無心猶懊惱
幽香時踰短牆來

178

麥秋

氣候未勻猶着綿
輕寒輕暖麥秋天
一蹊翠浪風初熟
半野黃雲雨自偏

欲識農夫真富貴
請看田舍小豐年

連展堆盤酒似泉
西疇南畝畢工後

177

睡起

職起庭園又夕陽
方驚雨過忽風涼

蕉箋舒盡天愈綠
麥浪漲來雲倍黃

池北偶談今山東製新麥竹
條食之謂之連展

訪六如師嵯峨山居

途中遇之

至此閑居知不遠
山重頓覺景初真

行隨牛犢過幽徑
忽遇袈裟出密筠

願與松蒼應有道
形同梅瘦豈無因

途間一見試相問
不錯嵯峨老上人

高砂道中

山迎水送送迎忙

奇蹟懸探不計程
明石朝煙看日發

高砂暮雨認松行
鄉音慣聽寧須怪

方物隨看數問名
客子何之不生路

182

睡起

江畔漁家五六椽
疎籬短短枕洲編

四邊蘆荻無餘地
萬頃波瀾是好田

曉雨初晴齊曝網
晚潮將到急移船

生平不會人間事
只得魚錢充酒錢

病起

病起茅齋坐晚晴

竹梢微動見風行
試操筆處不如意

新換衣時聊愜情
酒作沈痼餘後患

詩思往事隔前生
猶知神氣未全復

184

綠蔭

已浴蘭湯罷
園中步夕陽

面山心早靜
臨水意先涼

側聽風過竹
貪看露上秧

兒童偶來報
茶鼎吐雲香

水聲

源流何事太忙生

斷送年華日夜爭
滴瀝似藏無限恨

潺湲故作不平鳴
江亭響枕添涼意

溪館傳牀助雨聲
寄語詩人休謾贊

186

烟花戲

漠漠江天收晚霞
炮聲一響駭栖鴉
寒星忽落半空雨
火樹能開滿架花
勢卷潮頭奔水鼠
光衝雲脚迸金蛇
夜深戲罷人歸去
兩岸蕭疏烟淡遮

月令廣義閩中烟火名秦皇
瓣者以火炮及各花地鼠水
鼠等筒聯成串凡數百者相
間之令一人提而逐一放落
迸散其製甚奇東坡詩電光
時掣紫金蛇

187

奉送神戶侯歸國

江城六月暑如燬
江流爲減數尺水
此時賜暇西歸藩
短亭長亭一千里

君侯元是名家孫

公祖父猗蘭臺先生當時名家

却恐辜侯召我旨
醉來謾把援筆揮

颯颯蛟龍入藤紙
寬法豈唯及吾曹

封內人民養如子
日日延領望侯歸

大旱雲霓不啼唉
如今秧田翠芊芊

兩旬無雨乾將死
侯歸好向部落行

雨露德澤誰不恃

188

航樓即事

疎簾無影夕陽頽
涼氣逼衣眠姑回

一陣狂雷乍催雨
黑雲如墨逆風來

涼氣逼衣眠姑回
一陣狂雷乍催雨

189
夏晚睡起

斜日深林裏
輕風且可欣
松聲一枕雨
竹影滿窗雲
苦茗起來煮
清香浴罷焚
新涼與身愜
氣力得多分

喜壽亭在高輪別莊

狂夫亦辱下風齒
峨峨玉山照映人
言論穆似清風起
我以狂聞醉不狂

190

烟草爲下韻謹堂

醫飽療飢真有方
行藏相伴亦無妨
吐來幾朵雲生管
貯得千絲金滿囊
一念已灰誰復思
百憂都燼更何忘
休言深得餐霞訣
未免人間火食忙

191
似木百年高聖誕

遠趁烟嵐來嶺外
此遊未必負吟身
信山從古多奇士
詩文如今得二人
曲池斷岸竹精神
箇中佳處君知否
同要清臞一樣新

192

歸來

雙脚繭堅遊已倦
茫茫往事海無深
歸來暝坐閑窗底
猶有好山時上心

193

浦賀

總房無咫尺

波浪隔西東

海氣天多雨

山雲晚易風

港平官府壯

地便土人豐

況是魚蝦美

孰與此鄉同

194

夏畫

午雞聲裏寂寥寥
一炷爐香字半銷
睡起無端欹枕處
滿庭涼影在芭蕉

195

江上早行

風吹水氣有涼侵
月落江天點淡陰
亂叫雞聲聽不遠
人家隔在曉烟深

196

病中夢神戶侯

忽夢君侯來枉駕
憲忙扶病出相迎
竹風喚醒紗窗外
月照梁頭夜未明

197

桐生

四面雲山翠繞鄉
六街民屋業蠶桑
繅車元不煩人力
倩得溪流盡日忙

198

讀閨秀文姬詩

莫把清愁吟向天
人間有謫隨深緣
如今誰怪香薰骨
元是玉皇前殿仙

199

新涼庭瀨侯桐蔭書堂分

秋來未覺炎威減
如沸蟬聲喧午風
一番涼味知何處
只在梧桐清蔭中

200

秋晚庭瀨侯席上

江邨處處熟新醪
已使歡情屬我曹
不管鱸魚秋漸老
又移新味到霜螯

203

拒霜花

不與碧桃紅杏爭
秋芳叢裏占佳名
娟娟帶露如無力
脈脈含香似有情

201 [1] 202 [2]

奉送觀濤公子之庭瀨

輕裝小隊暮之秋
只爲詩思試遠遊

千里兩行涼傘樹
送君直到帝王州

楊誠齋詩注楊州人呼挾路
松為涼傘樹

芙蓉特宜水際。種類不同有
話木芙蓉為醉客。花疏芙蓉

曰三醉者一日間三換色。

202 [2]

去年秋雨新晴日
桐蔭堂中同賦詩
今日無端送君處
依前秋雨欲晴時

詩聖堂詩集卷之六

205

秋聲

常陸 詩佛大窪行天民 著
上毛 淡齋佐羽芳蘭卿 校

204

敗荷

滿池春水見初生
今日風光總可驚
憔悴不堪承曉露
荒涼何事起秋風
香消難護鴛鴦夢
綠盡時看魚鼈行
寄語風流老詩客
碧筒無復一枝擎

206

郵中晚步 在信濃作

稻壟未收花
禾畦半結實
徑危多石車
故鄉無復雨耕田

農父已知客

相逢揖路叉

廬山記天將雨則有雲或冠
峯岩或亘中嶺俗謂之山帶

元是英雄酣戰地
稻花看作陣雲連

始自梧桐葉上生
稍翻衆木幾番鳴

不出三日雨山路小石人誤
踏之則轉而仆信濃人謂之

兩山競峙六十里
二水爭流三百年

石車

曉霧到今迷野鳥
秋風如此咽寒蟬

竹影滿窗描月明
醒來始信元非雨

愁人一夜夢頻驚
騷客三秋吟不斷

207

江湖

江湖浪迹幾多年
閱盡人間事可憐

一座叢祠傍碧田
猶憐父老存遺迹

208

川中島

稻花看作陣雲連
兩山競峙六十里

始自梧桐葉上生
稍翻衆木幾番鳴

不出三日雨山路小石人誤
踏之則轉而仆信濃人謂之

209

雪聲

密密疎疎入五更
無端欹枕夢魂驚
初疑落葉翻風響
稍作飛蟲觸紙聲

半癡半點雀爭蟬
儘將狂態取人毀
誤以詩名爲世傳
歸去我今何處去

雨近稠山帶
徑危多石車
故鄉無復雨耕田
真箇今宵耳界清

210 「1」

211 「2」

送池五山歸伊勢寓居

憶着當時如隔生
相看今日白鬚明
七年強半漫遊客
贏得風流才子名

213

富士川望富士

波打懸崖路欲移
芙蓉宛在水之涯
行人三日津方絕
便是峯頭雪泮時

216

題三笑圖

流水娟娟煙漠漠
半山風月自清孤
若非相送過橋去
今日何人畫作圖

219

題畫

江風冷如水
吹作江面晴
江波千萬頃
何處無月明

211 「2」

薩埵嶺望富士

蕭然行李稱閑遊
竹杖芒鞋儘自由
一路梅花合行好
不妨顛倒插擔頭

217

漁父圖

不知努力事耕稼
坐釣磯頭苔蘚封
却勝田家管晴雨
一竿生活沒豐凶

220

冰柱

212
田子浦望富士

摩天戴雪聳雲端
玉立亭亭六月寒
欲識富峯真面目
請從田子浦邊看

214

薩埵嶺望富士

海岸一條行路牢
曉風送冷起波濤
一堆紅靄朝暾影
映出銀山百尺高

215

安倍川望富士

不知努力事耕稼
坐釣磯頭苔蘚封
却勝田家管晴雨
一竿生活沒豐凶

216

石

誰以媧皇立極工
使吾直在廣寒宮
水精簾薄不遮月
雲母屏清欲貯風

217

光搖欄角夜方中

影轉簷牙人未寐
明朝恐被紅暾照
一霎都成碎玉融
巉巖畢竟誰相似

便是詩人磊塊胸
元是看來一種山
唯知奇絕隨行改
欲識富峯真面目

221 「1」 226 「6」

次韻白川不破子溫

梅花六首

郵笛不妨吹入腔
平生慣住水雲那
十分清瘦應無伴
一段孤高誰得雙
影轉牀頭詩夢魘
冷侵枕上睡魔降
最憐月落參橫後
風送幽香滿暗窗

223 「3」

春到庭園玉漸苞

又令吟硯爲君拗
瑰奇只在臨流樹
清韻渾歸橫月梢
獨立疎籬低榦外

225 「5」

霜餽雪虐未能殲

開伴黃昏月影纖
金鼎挿來應更好
香爐燼去不煩添
斷魂粉蝶渾無識

227

戲題朝川五鼎新居

龍閑橋上卜移家

小小園庭亦自嘉
知否詩人工手段
爲君一夜接梅花

先開大雪小寒交
妖桃嬌李誇顏色
若比此花皆斗筭
聞說壽陽曾學樣

任渠愛玩傍妝奩
偷眼霜禽且莫覬
聞說壽陽曾學樣
任渠愛玩傍妝奩

享和改元之春再開月旦社
大聖寺侯遣其臣東方望惠
春寒詩一首次韻奉謝
連日春寒水凍陂

222 「2」

此兄情味我能譜

才有塵機渠不堪
郵路幸爲和雪看

冰雪爲肌玉作骸
江南仙子水之涯
一生幽昧有誰識
滿眼清愁無處排
與竹真夷齊伯叔
於松便晉鄭同儕
為君倘是營宮室
屋掩茅茨築土階

224 「4」

聖之清者在鎔凡

胸裏蕪塊渾鉏芟
苦操唯從殘雪鎖

溪橋恨不跨驢探
遮檐花被茶烟罩
橫水枝遭月影涵
知否詩人通鼻觀
清溪照影對巒巒

未看芳信逐香移
梅花先得陽和力
不比人間桃李遲

226 「6」

大聖寺侯遣其臣東方望惠
春寒詩一首次韻奉謝
連日春寒水凍陂
未看芳信逐香移
梅花先得陽和力
不比人間桃李遲

239

曉晴

昨夜三更雨
曉風吹作晴
泥融燕歡喜
巢潤雀悲鳴
岸頭飛絮盡
池面小萍生
今朝有奇事
睡起聽蛙聲

240

題綠蔭墨譜後

豹囊十襲比瓊瑰
香色依然舊麝煤
今日有緣歸好事
不知磨得幾人來

242

牛

欲向桃林無復媒
傍人憐爾老塵埃
滿犁春雨初耕罷
一笛斜陽又下來

246

晏起書所見

供祭以身先六畜
在天起數伴三台
如斯用大何須貴
未得五丁途不開

241

菜花

芳信相傳第十番
莖成方覺不當餐
莢從蒂畔已多結
花在梢頭猶半存
數里村程無白日
幾家籬落總黃昏
漫言孤獨金鋪地
何似此花香滿園

243

漁蓑

誰采嫩莎衣樣織
短篷相伴釣滄浪
蘆邊露重蒙茸濕
蘋末風來獨遠涼
當酒又愁明日雨
眠花猶帶昨宵香
可憐渭上封侯日
初把渠儂博冕裳

叢殘小語孟郊詩獨速舞短

書所見

蓑獨速狀其聲也。葉唐卿
詩幾回欲解蓑衣當。
又恐明朝是雨天。劉參玄
詩昨夜醉眠何處月蓑衣猶
帶野花香。

245

莫道尋春旬日早
猶勝旬日後春來
歸途飲不忍池酒樓
紙障半開簾半鈎

東風料峭晚雲收
池心翻上斜陽影
滿壁晴波動欲流

244

二月廿一日同海柯亭東
觀山尋花

藤紙帳中眠醒初
欲興猶懶臥斯須
隙光倒寫梅花影
及使開扉影却無

伊能君會製緣海地圖進 呈越前以北尾張以東圖 盡成矣。令茲乙丑二月 再蒙 命赴西求予贈言 聊賦小律一首送之
曾以測天量地術
東洋北海總周遊
官家猶借圖纔半
更命西南四十州
雨過得青韻
殢酒連旬臥小亭
病骨乍寒眠乍醒
一痕過雨風消息
滿地落花春典型
猶聽檐聲和月滴
又看竹露帶星零
三更忍把疎簾下
更有詩神分外靈

249
井董堂宅見之席上分韻而賦
菊花桃
司花巧妙自無痕
欲把丹霞供楚餐
繁蕊依稀真相似
嬌紅畢竟尚能存
玄都道士結秋夢
彭澤先生訪水源
莫怪詩人費評品
東籬佳色屬春暄

詩聖堂詩集卷之七

251 「1」—255 「5」

次森岡介玉客中別春香

常陸 詩佛大窪行天民 著
上毛 淡齋佐羽芳蘭卿 校

衰紅爛紫過春光
柱雨顛風機斷腸

坐到曉鐘眠不着
多情誰得似森郎

250

春日閑居

微風喧日覺春和
茗碗香囊幽致多
深院簾垂鶯語靜
重欄花壓午陰過
清閑養得嬾爲性
辛苦吟來詩亦魔
世事渾拋高枕外
紅塵十丈奈吾何

252 「2」

檐雨蕭蕭滴到明
不知有意與無情
若言客枕難成睡
爭作鳴琴擊筑聲

255 「5」

牡丹帶露數莖披
恰似雲英傾國姿
想在藍橋驛中見
一甌玉液捧來時

258

早起

閑過三春加懶惰
晏眠慣得作平生
今朝偶爲有塵務
聽取新鵠第一聲

254 「4」

送春 神谷東溪宅集

綠陰漠漠茅齊
青蘚重重土階

春色知何處去
難尋地角天涯

介玉備中人故稱黃薇才子

253 「3」

雲英事出裴硎傳奇

256

晚景

剪紅刻翠幾章詩
總是縣縣脈脈思
無限人間惆悵事
莫如客裏別春時
一痕新月動疎簾
晚寒更向夢中嚴
火盡薰籠呼婢添
迎客手調新碾茶

259

題淺井觀齋新居

結構不憚尋不奢
工夫唯要俗無些
一瓶貯得雨前水
迎客手調新碾茶

257

260

新居

此身未得買山財
移宅且求閑地來
樓恰一間堪看月
庭纔半畝足栽梅
詩書點檢歸新架
筆硯安排掃積埃
只有些子負心事
壁間猶欠畫崔嵬

261

題池無名夏山浴雨圖

墨色淋漓香欲滴
寫成米樣雨餘山
誰知造化炎涼手
總在毫端一寸間

262

夢醒

醉夢醒來難復睡
窗前推枕獨吟哦
雨聲盡處溪聲近
燈影微時月影多
掩世功名無藉在
滿懷豪氣未銷磨
何方身得生雙翼
萬里雲霄一舉過

263

丙寅三月四日都下大火

火勢乘風昏更猛
一時延燒及吾廬
可憐宏麗繁華地
變作寒鴉枯木圖

264

宿今戶廢宅

孤枕單衾人去後
自支斷木掩門頹
夜深夢醒難重寐
數盡鐘聲待曉來

265

訪秩父宮澤文令途過岩

崎幾瀨生導余到宮澤村

時丙寅夏四月十七日也

266

將發宮澤有作

水聲遠遠隔林聞
山靄蒼蒼天欲曛
唯是關心明日雨
客亭幾度出看雲

題高崎吉田氏松月廬

主人愛茗元似我

聞我茶癖喜相迎

石鼎遠汲長流水
活火急扇手自烹
三沸五沸總如法
一甌春雪烹得成

洗盡心中塵萬斛

松月盧頭對月明

268

宿安中驛逢雨

夢冷通宵眠不着
板檐更覺雨聲多
山靈好意君知否
洗盡行塵待我過

270

題雲泉畫山水

雲泉與余同遊信

行李同爲度嶺人
看來多少碧嶙峋
即今畫得經過處
唯恆欠吾求句真

269

戲賦呈貞松山主

信之貞松寺律院也不許喫

烟故有此戲
隔絕人間塵壤氣
半山樓閣自蕭然
餐霞元是仙家事
緣底禪房禁喫烟

271

又題秋山圖

樹樹經霜葉半丹
小橋流水接前灣
而今風物何如此
先寫歸程秋色山

273 「1」 274 「2」

下信濃川

懸崖絕壁屈盤通
一片輕舟與箭同
行到急攤奔激處
波驚浪怒欲生風

276

途中

一陣狂雷雨乍晴
輕涼却覺與人清
定明橋畔黃昏後
倩得電光求路行

273
274

277

雷雨

自汲中流安茗鎗
這般清興在舟行
真人村下一瓶水
煎到浮生湯未成真
真人浮生皆地名

278

歸程

疾風捲雨灑松樞
涼氣方知熱乍蘇
點滴遶檐簾且暗
時遭電影照成珠

275

題長井氏綠陰亭

亭枕懸崖富眺臨
清涼況是稱衣襟
我來無句酬風景
付與檐松自在吟

出家恰值野梅黃
處處田園看插秧
今日歸程北海上
西風一路稻花香

沿海山容轉
連天海面平
路從沙際過
人踏浪痕行
鴉影晚風急
笠檐殘日橫
今宵何處宿
遠靄隔前程

279

柏崎道中

題自畫竹贈勾臺嶺
予臥病於信之香櫻村一旬
臺嶺製辟邪圖見贈既而有
愈因有此酬

偶被病魔相惱殺
荷君貽我護身符
起來爲報平安信
更寫霜竿舊綠圖

茅檐相對枕清溪
山色蒼蒼樹影低
薄暮岸鳴風欲起
漁舟繫在小橋西

281

題自畫竹贈勾臺嶺

題上田土屋生二松軒
二松軒外二松秀
滿面清風酣清晝
我來移榻眠其間
錦瑟瑤琴入夢奏
夢中不識是松聲
開做龍吟與鳳鳴
醒來歌枕仔細覓
聲自松稍倩風生
主人從來耽詩句
對此吟嘯日常暮
月移松影亂如雲
風落松花香似雨
春風秋月昏又朝
就中愛見風雪宵
萬木枯盡欲無氣
二松依然綠凌霄

283

題上田土屋生二松軒

湖村晚晴

湖村晚興

285

艳

紅葉樹俗謂之艳會占呼為
野雞楓

濃濃淡淡染成工
無讓吳江連岸楓
呼作雞冠形亦似
名稱蝦手色何同
元於霜葉當居甲
況助秋聲大有功
俗眼唯將紅艷看
不知瀟洒在其中

雞冠樹見和漢三十圖繪蝦

手見萬葉集

286

新居

草堂卜築小池頭
深巷翻欣境更幽
半畝纔餘栽竹地
三間新起看山樓
人心知足應終穩
世事無窮寧預謀
越海信山都過盡
短筇今日好聊休

助秋聲大有功
俗眼唯將紅艷看
不知瀟洒在其中
雞冠樹見和漢三十圖繪蝦

題柏永日肖像

287

288

梅窗

梅花連夜發
影落小窗中
香夢半簾風
吟得詩添瘦
描來畫不工
憶曾江上宿
撥雪揭孤篷

觸釵摧處玉飛塵
雙眸生眩眩因雪
萬點無香香是人
思得羅浮山下夢
落梅叢裏遇花神
世上紛紛鬧熱時
醉來身臥艇樓上
清閑却了醉生涯
人海波濶總不知

題柏永日肖像

289

美人步雪

斜持輕傘褰裳步
縷屐痕生滿地銀
黎帶消時花駐暈
觸釵摧處玉飛塵
雙眸生眩眩因雪
萬點無香香是人
思得羅浮山下夢
落梅叢裏遇花神
世上紛紛鬧熱時
醉來身臥艇樓上
清閑却了醉生涯
人海波濶總不知

題柏永日肖像

290

290

歲暮

斜持輕傘褰裳步
縷屐痕生滿地銀
黎帶消時花駐暈
觸釵摧處玉飛塵
雙眸生眩眩因雪
萬點無香香是人
思得羅浮山下夢
落梅叢裏遇花神
世上紛紛鬧熱時
醉來身臥艇樓上
清閑却了醉生涯
人海波濶總不知

291 「1」 293 「3」

元旦試筆

家與人間真徑庭
有門無客賀新正
春風來向梅花上
初信渠儂不世情

292 「2」

築砌編籬費苦辛
居方成處歲方新
梅花移得總無恙
好是閑人領略春

294

人日

去年人日草堂宴
平地一尺雨瓊英
何計三月家羅火
越海信山作遠行

歸來卜築小池上

矮屋低闌費經常

植梅前庭數十本

梅花新放遇新正
人日依舊宴重設
恰則膏雨當發生
知道天公有深意

從今滌筆雪碗裏

剪紅刻翠答春晴

295 「1」 299 「5」

讀北山先生孝經樓詩話

流水高山付賞音

弦弦彈出古人心
要知萬壑松濤響
直聽先生百衲琴
詩話八百條

298 「4」

藜杖何邊去探春

人間無地似桃源
今朝偶覓洞門入
柳暗花明別有村
半簾花影月升初

299 「5」

暄日和風氣漸勻
鶯聲燕語鬧芳辰
羨君獨秉花權柄
批白評紅料理春

一縷香烟客散後

半簾花影月升初

滿懷詩思無消處

閑讀我翁新著書

297 「3」

藉君首唱性靈功
一洗偽唐模擬風
世上是非知幾許
盡是先生手植花

近向池頭移得家

滿庭梅樹幾槎枒

春風齊綴娟娟玉

盡是先生手植花

300

賦得春寒花較遲得較字

底事未看花

寒烟重疊罩

莫如今歲遲

休以去年較

瓶酒僅浮蟻

盆梅猶在窖

水光冰作容
山色雪作貌
何日理輕舟
尋春廻短棹
應須待暖來
芳意一時鬧

301
〔1〕 302
〔2〕

304

春陰得灰韻

澹泊春天釀雨催

紗窗眠足夢初回

柳條更覺比人懶

雖到黃昏不醒來

今日重來爲此花

305

雨意得蒸韻

土膏足處水鳴渠
紅甲紺芽齊欲舒
蝶蝶翩翩過花去
看來便是夢中予

307

買牡丹一盆翌日寒甚覺
花差健喜而賦

下悵垂簾偏愛護

牡丹何必厭貧家

殷勤多謝春寒意

今日重來爲此花

308
〔1〕 309
〔2〕

畫長二首

一炷清香一碗茶
無何晝倦更相加
黃梁五十年間夢
醒處猶知日未斜

303

302
〔2〕

梅影得開字根來君

席上作

紗窗窗外幾枝梅
月作毛錐描影來
密處終多疎處少
驟暄知是十分開

306
〔2〕

306

池上晚步

閑拖藜杖步清池
水面綠皺風過時
返照似知騷客意
故移花影浸漣漪

篆烟燼盡有餘香
除睡別無消倦方
坡老唯言如兩日
不言更似一年長

310

初夏頻雨

朝來日出晚還陰
正知氣候入梅霖
收麥宜晴插秧雨
農夫費盡兩般心

311 放舟

一樽清酒一瓶茶
離艋舟輕遡晚霞
簷子不須請所向
源頭必有合歡花

請平聲

白樂天詩請錢不早朝自注

忿。

312

合歡花

脈脈含情立水涯
露華曉冷媚如笑
月色夜涼眠不知
遠客無書春盡後

佳人倦繡日西時
此花未信能蠲忿

滿眼嬌愁綠帶垂

陸放翁詩序曰白樂天詩云

倦倚繡床愁不動緩垂綠帶
鬢鬟低遼陽春盡無消息夜
合花前日。又西好事者畫
之爲倦繡圖嵇康論合歡蠲忿。

313

對泉忘暑

竹庵宅集和歌題

竹外小樓樓外泉
密陰重疊護清漣
不知三伏炎蒸苦
日向潺湲聲裏眠

漢家興廢實因君
内外勞心君豈厭

314

題自畫竹送神岡受益歸

越山多雪知無竹
為寫蕭蕭三兩竿
別後有時君憶我
請因此裏問平安

請平聲

槁云

故句中及之新潟有七十四

送伊藤大夫

此行也到奧之淺川道新潟
而歸余前年遊越未到新潟

去年我作越山遊
多病倦行中路休
今日羨君東北略
行逢七十四橋秋

315

為高田伊藤大夫詠諸葛武侯二圖一則五月渡瀘圖一則上出師表圖蠻夷歸德已稱臣讒匿伏誅重出軍

圖一則上出師表圖

武侯二圖一則五月渡瀘

317

記喜

合歡一樹移方活
含笑幾叢開已榮
不用庭階生瑞草
凡花亦是足怡情

318

金魚

洋洋不識有何心
逐隊隨行浮又光
楓葉紅衰愁水冷
桃花浪暖喜春深
只疑池底曾鋪錦
非管園中元布金
多少世間官路者
幾人帶得伴朝簪

詩聖堂詩集卷之八

常陸 詩佛大窪行天民 著
上毛 淡齋佐羽芳蘭卿 校

319

金鐘兒

秋來有此磴稜稜
一洗閑人耳界清
鳴處不知何意在
聞時只覺我心平
風搖檐馬鐵傳響
燕蹴冰絃琴放聲

法部樂工非復昔

雨淋鈴曲寫難成

袁宏道促織志一種微類促
織而韻致悠揚如金玉中出
溫和亮徹聽之令人氣平京
師人謂金鐘兒。見暗則鳴
遇明則止花鏡似促織身小
而長銳前豐後其尾皆歧以
躍爲飛以翼鼓鳴。其聲稜
稜如小鐘然。明皇別錄
帝幸蜀屬霖雨彌旬於棧道
中聞鈴聲與山相應。採其
聲爲雨淋鈴曲。其曲後入
法部。

320

蟋蟀

如呼如訴任人聽
不識無情又有情
苔砌露涼秋始報
莎叢風冷晝猶鳴

滿懷詩思亂難理
一種悶愁結欲成
枕畔何須金籠貯
恐君好夢被渠驚

天寶遺事每至秋時宮中妃
嬪輩競以小金籠捉蟋蟀置
之枕函畔夜聽其獻

322 「1」 323 「2」

秋花

芙蓉綽約海棠嬌
更有黃葵淡不妖
秋來日着詩收拾
花草無情亦相撩

淡紫濃紅迭結窠
淺黃深碧各成家
春風一樣青青草
放作秋郊種種花

321

秋夕不寐

聞徹蛩聲夜不眠
一段詩愁亂如緒
絕無好句到吟邊

324

有以帖索書者書此與之

染筆香泉綠半泓
龍蛇飛動一揮成
袒裼裸裎寧浼我
蒹葭玉樹自分明

325 風止分韻得寒韻

有酒盈樽肴滿盤
歌呼雜沓磬清歡
夜深興盡各歸去
恰似今朝風後看

327

秋盡以秋字爲韻

健筆描成百獸宗
猙獰實極寫神工
要知一嘯雷轟處
只在雙瞳電掣中

326 畫虎

山色江聲欲結愁
房州歸客艤歸舟
天池樓上送秋日
何計送君兼送秋

328

天池樓席上送林積小歸

山色江聲欲結愁
房州歸客艤歸舟
天池樓上送秋日
雲影半簾月

330

盆松爲南涯君賦

雖在小盆裏
孤標自鬱蔥
異材非衆木
巨用待茲公

329

水中雲

必看碧淩空
移栽如得所

一任魚梭織作衣
如絲如絮傍苔磯
不隨開室老僧宿
却伴凌波神女歸

石曼卿詩云影搖千尺龍蛇

動聲撼半空風雨寒有僧云
不若雲影亂鋪地濤聲寒在

空

331

朱竹

佳人宿醉未全醒
閑受微風立小庭
一段嬌容何似似
珊瑚枝上舞蜻蜓

332

看山

昨夜西風吹葉盡
林閒幻出機嶠峋
看山宜待霜晨看
山骨稜稜瘦似人

335

山居雪後

冷逼衣衾曉夢還
看驚昨雪壓溪山
如何一夜偷來送
不似經旬深自慳

337

山行遇雪得咸韻

滿山飛雪冷雲減
衝雪入雲元不凡
凍殺吟身吾豈悔
風吹瓊屑灑征衫

340

案上梅花

手挿梅花伴案書
短檠照處見清癯
一枝影落硯冰上
便是池頭倒浸圖

333

題妓靜舞圖

嬌容裊娜太多情
柳弄腰肢風力輕

瓊林玉樹住其間
雙眸生眩肌生粟

自笑吟身難耐辱

湖村月夕分韵得寒字第
三句同用陸放翁之句

341

寒林歸樵

風怒林鳴欲雪天
幾檣相伴下層巔

334

夜坐聽雨

誰知中有閑牆聲
一曲霓裳羽衣舞

瓊林玉樹住其間
雙眸生眩肌生粟

自笑吟身難耐辱

湖村月夕分韵得寒字第
三句同用陸放翁之句

336

食蠣房

欲消酒力倚闌干
貪看月光溶翠瀾

335

題妓靜舞圖

嬌容裊娜太多情
柳弄腰肢風力輕

瓊林玉樹住其間
雙眸生眩肌生粟

自笑吟身難耐辱

湖村月夕分韵得寒字第
三句同用陸放翁之句

338

寒林歸樵

風怒林鳴欲雪天
幾檣相伴下層巔

336

食蠣房

欲消酒力倚闌干
貪看月光溶翠瀾

瓊林玉樹住其間
雙眸生眩肌生粟

自笑吟身難耐辱

湖村月夕分韵得寒字第
三句同用陸放翁之句

337

寒林歸樵

風怒林鳴欲雪天
幾檣相伴下層巔

337

題妓靜舞圖

嬌容裊娜太多情
柳弄腰肢風力輕

瓊林玉樹住其間
雙眸生眩肌生粟

自笑吟身難耐辱

湖村月夕分韵得寒字第
三句同用陸放翁之句

338

寒林歸樵

風怒林鳴欲雪天
幾檣相伴下層巔

338

題妓靜舞圖

嬌容裊娜太多情
柳弄腰肢風力輕

瓊林玉樹住其間
雙眸生眩肌生粟

自笑吟身難耐辱

湖村月夕分韵得寒字第
三句同用陸放翁之句

339

寒林歸樵

風怒林鳴欲雪天
幾檣相伴下層巔

339

贈清溪老人第一句因是道人句也

焚香默坐在茅庵
上盤的礫水晶清

瓊林玉樹住其間
雙眸生眩肌生粟

自笑吟身難耐辱

湖村月夕分韵得寒字第
三句同用陸放翁之句

340

寒林歸樵

風怒林鳴欲雪天
幾檣相伴下層巔

340

贈清溪老人第一句因是道人句也

焚香默坐在茅庵
上盤的礫水晶清

瓊林玉樹住其間
雙眸生眩肌生粟

自笑吟身難耐辱

湖村月夕分韵得寒字第
三句同用陸放翁之句

341

寒林歸樵

風怒林鳴欲雪天
幾檣相伴下層巔

341

贈清溪老人第一句因是道人句也

焚香默坐在茅庵
上盤的礫水晶清

瓊林玉樹住其間
雙眸生眩肌生粟

自笑吟身難耐辱

湖村月夕分韵得寒字第
三句同用陸放翁之句

342

寒林歸樵

風怒林鳴欲雪天
幾檣相伴下層巔

342

贈清溪老人第一句因是道人句也

焚香默坐在茅庵
上盤的礫水晶清

瓊林玉樹住其間
雙眸生眩肌生粟

自笑吟身難耐辱

湖村月夕分韵得寒字第
三句同用陸放翁之句

343

寒林歸樵

風怒林鳴欲雪天
幾檣相伴下層巔

343

贈清溪老人第一句因是道人句也

焚香默坐在茅庵
上盤的礫水晶清

瓊林玉樹住其間
雙眸生眩肌生粟

自笑吟身難耐辱

湖村月夕分韵得寒字第
三句同用陸放翁之句

344

寒林歸樵

風怒林鳴欲雪天
幾檣相伴下層巔

344

贈清溪老人第一句因是道人句也

焚香默坐在茅庵
上盤的礫水晶清

瓊林玉樹住其間
雙眸生眩肌生粟

自笑吟身難耐辱

湖村月夕分韵得寒字第
三句同用陸放翁之句

345

寒林歸樵

風怒林鳴欲雪天
幾檣相伴下層巔

345

贈清溪老人第一句因是道人句也

焚香默坐在茅庵
上盤的礫水晶清

瓊林玉樹住其間
雙眸生眩肌生粟

自笑吟身難耐辱

湖村月夕分韵得寒字第
三句同用陸放翁之句

346

寒林歸樵

風怒林鳴欲雪天
幾檣相伴下層巔

346

贈清溪老人第一句因是道人句也

焚香默坐在茅庵
上盤的礫水晶清

瓊林玉樹住其間
雙眸生眩肌生粟

自笑吟身難耐辱

湖村月夕分韵得寒字第
三句同用陸放翁之句

347

寒林歸樵

風怒林鳴欲雪天
幾檣相伴下層巔

347

贈清溪老人第一句因是道人句也

焚香默坐在茅庵
上盤的礫水晶清

瓊林玉樹住其間
雙眸生眩肌生粟

自笑吟身難耐辱

湖村月夕分韵得寒字第
三句同用陸放翁之句

348

寒林歸樵

風怒林鳴欲雪天
幾檣相伴下層巔

348

贈清溪老人第一句因是道人句也

焚香默坐在茅庵
上盤的礫水晶清

瓊林玉樹住其間
雙眸生眩肌生粟

自笑吟身難耐辱

湖村月夕分韵得寒字第
三句同用陸放翁之句

349

寒林歸樵

風怒林鳴欲雪天
幾檣相伴下層巔

349

贈清溪老人第一句因是道人句也

焚香默坐在茅庵
上盤的礫水晶清

瓊林玉樹住其間
雙眸生眩肌生粟

自笑吟身難耐辱

湖村月夕分韵得寒字第
三句同用陸放翁之句

350

寒林歸樵

風怒林鳴欲雪天
幾檣相伴下層巔

350

贈清溪老人第一句因是道人句也

焚香默坐在茅庵
上盤的礫水晶清

瓊林玉樹住其間
雙眸生眩肌生粟

自笑吟身難耐辱

湖村月夕分韵得寒字第
三句同用陸放翁之句

351

寒林歸樵

風怒林鳴欲雪天
幾檣相伴下層巔

351

贈清溪老人第一句因是道人句也

焚香默坐在茅庵
上盤的礫水晶清

瓊林玉樹住其間
雙眸生眩肌生粟

自笑吟身難耐辱

湖村月夕分韵得寒字第
三句同用陸放翁之句

352

寒林歸樵

風怒林鳴欲雪天
幾檣相伴下層巔

352

贈清溪老人第一句因是道人句也

焚香默坐在茅庵
上盤的礫水晶清

瓊林玉樹住其間
雙眸生眩肌生粟

自笑吟身難耐辱

湖村月夕分韵得寒字第
三句同用陸放翁之句

353

寒林歸樵

風怒林鳴欲雪天
幾檣相伴下層巔

353

贈清溪老人第一句因是道人句也

焚香默坐在茅庵
上盤的礫水晶清

瓊林玉樹住其間
雙眸生眩肌生粟

自笑吟身難耐辱

湖村月夕分韵得寒字第
三句同用陸放翁之句

354

寒林歸樵

風怒林鳴欲雪天
幾檣相伴下層巔

354

贈清溪老人第一句因是道人句也

焚香默坐在茅庵
上盤的礫水晶清

瓊林玉樹住其間
雙眸生眩肌生粟

自笑吟身難耐辱

湖村月夕分韵得寒字第
三句同用陸放翁之句

355

寒林歸樵

風怒林鳴欲雪天
幾檣相伴下層巔

355

贈清溪老人第一句因是道人句也

焚香默坐在茅庵
上盤的礫水晶清

瓊林玉樹住其間
雙眸生眩肌生粟

自笑吟身難耐辱

湖村月夕分韵得寒字第
三句同用陸放翁之句

356

寒林歸樵

風怒林鳴欲雪天
幾檣相伴下層巔

356

贈清溪老人第一句因是道人句也

焚香默坐在茅庵
上盤的礫水晶清

瓊林玉樹住其間
雙眸生眩肌生粟

自笑吟身難耐辱

湖村月夕分韵得寒字第
三句同用陸放翁之句

357

寒林歸樵

風怒林鳴欲雪天
幾檣相伴下層巔

357

贈清溪老人第一句因是道人句也

焚香默坐在茅庵
上盤的礫水晶清

瓊林玉樹住其間
雙眸生眩肌生粟

自笑吟身難耐辱

湖村月夕分韵得寒字第
三句同用陸放翁之句

358

寒林歸樵

風怒林鳴欲雪天
幾檣相伴下層巔

358

贈清溪老人第一句因是道人句也

焚香默坐在茅庵
上盤的礫水晶清

瓊林玉樹住其間
雙眸生眩肌生粟

自笑吟身難耐辱

湖村月夕分韵得寒字第
三句同用陸放翁之句

359

寒林歸樵

風怒林鳴欲雪天
幾檣相伴下層巔

359

贈清溪老人第一句因是道人句也

焚香默坐在茅庵
上盤的礫水晶清

瓊林玉樹住其間
雙眸生眩肌生粟

自笑吟身難耐辱

湖村月夕分韵得寒字第
三句同用陸放翁之句

360

寒林歸樵

風怒林鳴欲雪天
幾檣相伴下層巔

360

贈清溪老人第一句因是道人句也

342

江樓酌月

我上江樓酌月明
江月激灑入杯清
百杯傾盡人已醉
月在中天夜幾更
謫仙去後千餘歲
迎月同醉人何在
只有佳句留人間
對月空思公園彩
焉得兩腋插羽翰
飄然垂風遊廣寒
十二闌干醉同倚
下看四海渺漫漫

343

題蠖齋老人所畫山水幅

應寫灘聲入素琴
幽人獨坐為何事
保得閑人清福名
從來不為貨財汚
繞簷修竹綠如衾
溪水彎迴一徑深

344

訪戴圖得希韻

雪霽三更明似晝
輕舟短棹出衡茅
前溪月落無奇景
不忍到門空自敲

347

賦得遠帆春水潤以春字

帆遠天愈遠
風春水亦春
行遲因岸闊
流駛為波皴

348

送森忠人之松前

地從冰海接
州與雪山鄰
懷忠報國辰
奉命辭家日

為政莫如仁
宣威當在武
蠢爾休相犯
邊城今有人

一幅衝青靄

千層漂綠蘋

蓬萊如可到

鷗鷺不難親

朝發桃花浦

夕過楊柳津

西東知幾里

來往若比鄰

349

天池樓會散歸途

短棹輕舟侵月還

舟中矚目

直疑身渡銀河水

橫截漁籌萬點間

囊裏無錢餅有酒
陶陶盡日亦何營

從來不為貨財污
保得閑人清福名
繞簷修竹綠如衾
溪水彎迴一徑深

345

贈猫

爐邊日日睡為媒
我與渠儂懶似哉
却笑渠儂懶於我
梅花雖發不醒來

346

歲暮作

我與渠儂懶似哉
却笑渠儂懶於我
梅花雖發不醒來

蓬萊如可到
鷗鷺不難親
朝發桃花浦
夕過楊柳津

西東知幾里

來往若比鄰

349

天池樓會散歸途

短棹輕舟侵月還

舟中矚目

直疑身渡銀河水

橫截漁籌萬點間

囊裏無錢餅有酒
陶陶盡日亦何營

從來不為貨財污
保得閑人清福名
繞簷修竹綠如衾
溪水彎迴一徑深

350

驟暄

今歲春因有閨遲
仲春猶未看花枝
驟暄三日東風力
讒向柳條青處知

351 漁父得虞韻
江海窮生計
元堪入畫圖
兩宵三扇簷

蔭桂堂集

誰信波千頃
風日一張蒲
却勝田十區
酒錢常易得

352 「1」 353 「2」
陪南涯戶川君遊靈山寺
院主滄洲和尚者予之舊

友也。隔絕二十年矣。
不知來住此寺。今日偶
相見各愕然。

燕語鶯聲花亂開

僧房蕭散絕塵埃

誰知廿歲舊詩友

却被別人勾引來

滿池春水綠於藍
枕水危亭半隱林
一段茲中好風景
松羅漢對柳觀音

寺有觀音柳羅漢松

「1」 353 「2」

陪南涯戶川君遊靈山寺
院主滄洲和尚者予之舊

友也。隔絕二十年矣。
不知來住此寺。今日偶
相見各愕然。

354 花時遍遊諸家園
杏花村墅桃花寺
日日尋春去又來
烏帽白衫青竹杖
旁人見慣不相猜
落花四散飛

355

暮春

滿池新漲綠於醅
泥燕爭飛門半開
桑葉結陰蠶上箔
柳花翻雪水生衣
無情春自兩中去
得意句從閑處來
薄晚又將謀一醉
旋抽紫筍摘青梅

356

送春
花時遍遊諸家園
杏花村墅桃花寺
日日尋春去又來
烏帽白衫青竹杖
旁人見慣不相猜
落花四散飛

356

不知春歸處
春向歸處歸
歸處誰認得
落花四散飛

357

村居書喜

林風吹綠弄輕柔
氣候清和病亦瘳
三起三眠蠶欲熟
一晴一兩麥方秋
時新紫筍趁虛賣
家醞黃封記日芻
適意渾歸溫飽裏
微軀此外更何求

青緝紀錄嶺南人呼市為虛蓋

市之所以在。有人則滿、無人
則虛。而類南市滿時少、
虛時多。故謂之虛柳子厚詩
綠荷包飯趁虛人。

358

聞子規

徹枕一聲如裂帛
起來開戶月侵幃
如何喚醒歸鄉夢
更向愁人苦勸歸

359
江村即事 青梨園集勒韻

垂柳陰中繫小船
無人上有鷗鷺眠
此中如覓太平象
唯在麥黃秧綠邊

361

睡起 青梨園集分韻

簾紋如水碧於苔
燕語呢喃喚夢回
樹影纔移石階上
睡中知是半時來

360

快晴 蔭桂堂集分韻

天公有意教晴好
拂盡癡雲風自西
山色獻青爭人座
漲痕送綠欲平堤

殘花離落蜂相逐
深樹庭園驚亂啼
散得日來多少鬱
更欣晴景入新題

鳥惜聲時似有情
一段此中閑得意
茶甌香碗足餘清

362

水亭

日來霖雨昨來晴
綠滿池亭陰始成
痕劃岸頭知漲退
紋皺水面覺風生

涼逼衣衾蟬翼輕
淡月隔雲天有暈
微風卷浪水無聲
人間遮斷喧囂事

此裏真成小碧城

夏小正白鳥蚊蚋也。金樓

子齊桓公臥柏寢謂仲父曰

一物失所寡人悒悒。今白
鳥營營是必饑耳因開翠紗
憊進之白帖鳳紗蟬翼並羅
名。海物異名綠泉女織紗
輕如蟬翼名蟬紗。碧城見

363

紗幙

十幅高懸覺睡清
外邊白鳥任營營
影籠枕簟鳳紋薄
涼逼衣衾蟬翼輕

淡月隔雲天有暈
微風卷浪水無聲
人間遮斷喧囂事
此裏真成小碧城

李商隱詩。

364

梅雨得覃韻

山涼如潑黛
江漲似揉藍
遊舫未添價
新絲已上擔
衣徽易作暈
書濕欲生蟬
無復謀消日
焚香臥草菴

366

藥圃

園裏纔除半畝寬
滿栽藥草四時看
近來自覺品方富
虎耳雞冠亦一欄

369

小池得元韻

築磯置石耐垂竿
移樹栽花可桂猿
誰識三湘五湖景
依然在此半弓園

367

梅竹

君子清有節
佳人瘦多神
相對無愧色
不染世間塵

371

梅雨集遠藤氏夕陽樓

得寒韻
三年三倚此闌干
兩度方逢霜葉丹
今日重來海天雨
綠陰非復舊詩癡

風流今日似關身
生辰遍獻南山頌
又及江湖浴化人
寬齋先生六十初度賀詩
六十之翁主此盟

自號江湖詩社長
人傳木石草堂名

誕辰恰屬嘉祥日

盛讌兼逢爛漫晴
滿座喧鬨賓已醉
先生亦似玉山傾

368
槐邊
欲試南柯夢一場
旋呼孤榻向池塘
水紋笛簾水紋枕
移到槐邊分外涼

370
得寒韻
薄暮驟雨分得覃韻
誰起老龍來卷潭
跳珠飛雨勢何堪
須臾卷向他山去
依舊斜陽結夕嵐

373
釣磯
垂柳陰中舊釣磯
每來投餌到斜暉
旁人不識求詩意
只道貪魚不敢歸

372

白川少將五十初度賀詩

天為明時降甫申
早扶紅日試經綸

七年勲業中興相
百代規模補佐臣

勇退當時如忘世
風流今日似關身

374

山王會日集五山堂

簫鼓聲中日脚移
家家簾幕拜神時
老人不赴山王會
來訂五山詩社期

377

芭蕉雨

耿耿殘燈夜幾更
紗帳冷透夢魂驚
無端一霎涼宵雨
聽到芭蕉分外清

380

立秋

曉來一雨喚涼生
石枕藤床分外清
昨夜不知秋已立
滿窗梧葉戰風聲

383

「1」) 384 「2」

七月十一日會百香菴坐
間驟雨雨不傷月其景甚
奇詩以記之
雨和月色灑前檐

奇事真令詩力添
却自姮娥宮裏望
騷人隔在水晶簾

375

客去

醉中不識客歸去
一炷清香伴几筵
且有明朝抱琴約
竹床留在古松邊

378 「1」) 379 「2」

聞蟬

數尺庭松數尺陰
蟬聲相和亦何心
從來不似詩人懶
侵此熇袢抵死吟

381

送茉莉花一盆共南涯君

幾朵夕花開夕曛
恐無佳句敵清芬
走人火急齋將去
送與能詩香雪君

384 「2」

滿池秋水湧波瀾
荷葉蘆鳴眼界寒
第一今宵奇絕處
雨痕更帶月痕看

376

荷葉露

乘涼侵曉步清池
珠滿荷盤覺露滋
欲落暫留團又碎
微風如弄過來時

379 「2」

香雪君齋號

黃塵行路熱如焚
滿樹蟬聲欲夕曛
珍重渠儂聾殺我
世間萬事不教聞

382

酒醒得微韻

涼月粉粉映竹扉
晚風如水洒人衣
青州從事領兵去
又被愁城添一圍

詩聖堂詩集卷之九

常陸 詩佛大窪行天民 著
上毛 淡齋佐羽芳蘭卿 校

385

香煙

鼻觀元從靜裏知
清宵閑晝總相宜
帳籠輕靄夢雲日
簾捲微風拜月時
伴得春愁銷不燼
惱來詩思亂如絲
尤憐深院無人處
一點芳心吐向誰

388
〔2〕

又

分種何年自廣寒
連蟾今日耐相攀
秋來一度花開處
無限清芬滿世間

388
〔3〕

桂

花

如

雨

撲

簾

櫳

。

386
〔1〕 388
〔3〕

木犀天池樓席上作

簾幕蕭疏風已涼
連雲老翠吐天香
人間多少凡紅紫
不及秋來一點黃

387
〔2〕

又

月近中秋候漸勻
清香依舊欲薰人
從來仙種研難盡
枉是吳剛費苦辛

389

夢遊月宮

夢駕白鸞遊碧空
天門榜曰廣寒宮
中有八萬三千戶
七寶修成瑩玲瓏

何處更看山河影
如在金波銀浪中
一身未慣層霄冷
氣候不與人間同

玉局忽開宣許入
屏氣鵠立階之東
命我為進清虛賦
手壁龍綃埽秋虹

須臾書罷坐賜宴
紫簫調苦響漁漁
縞衣仙女來把酌
一生應免子揶榆

391
〔1〕 392
〔2〕
題窮鬼圖二首

顏淵陋巷簞瓢耳
揚子草堂儋石無
如識多財損吾志
一生應免子揶榆

疎廣傳賢而多財則損其志392
〔2〕

手持破扇欲何之
衣若懸鶴肩見肌
已覺腸胃香生風
無端醒來推枕處
桂花如雨撲簾櫳
詩人事業為君奇

390

村景

小徑過橋南北分
夕陽影裏稻花薰
炊煙齊上孤村晚
結作山腰一帶雲

393

黃楊

誰道黃楊厄閏年
纖枝細葉總欣欣
不妨俗匠伐爲櫛
長為佳人刷鬢雲

394

送白石禪師之京師

桂花山驛雨
楓葉海程秋
來往三千里
經過十二州
閑身無繫累
勝境得究搜
詩社有盟約
歸期莫淹留

395

紅葉

鴻雁賓時爽氣傳
溪隈粧點又山巔
半梢纔染微霜後
千樹齊明針照前

如血却乾如雨下
此朱猶淺此花妍
西風渡口休叨喚
棹破黃紅錦一川

396

寄題湖月亭

湖上雲山擁湖村
公暇常遊湖上園
湖面無心秋夜月
來移清影不留痕

397

月蝕

九月十五日五山堂集

月如古鏡看朦朧
銅色渾存隱隱中
青綠朱砂誰辦得
坐無好事半江翁

半江西野先生別號也。先

生好古銅器藏古鏡數十枚。

398

枯柳

不遮舞榭不藏樓

滿眼荒涼欲自愁

憔悴忍看垂歲晚

老成却覺更風流

一竿殘日孤亭路

數點寒鴈兩岸秋

宜向倪迂畫中着

小橋橫處釣磯頭

399

嫁貓

同儕來乞小狸奴
欲護山齋萬卷書

文老有媒鹽裏窮
黃家遣聘柳穿魚

女郎爲辦青氈褥
使者迎充碧玉車

臨別丁寧汝須記
莫如尸素在吾廬

400

霜

鴻雁來時信始通

寒威栗冽五更風

費將夜夜幾分白

染得山山一樣紅

茅店雞聲殘月後

楓橋漁火亂鴉中

莫言日照渾無迹

在吾鬢邊終不融

401

埽庭

生來性癖耽奇書
相守寒燈較魯魚
隨埽隨生如落葉
難於今日埽庭除

402

寄題丹後櫻井子

石徑縱橫通往還
無窮花木植其間
欲知第一山陰勝
先問櫻家有子山

三日身為石室囚
山靈何事妬清遊
平生因洩烟霞祕
不許詩人攀上頭

404 「2」

風雨比晴飢困並
絕巔無力踏雲登

先生今日瘦添幾
飯顆山前窮少陵

407 「1」

408 「2」

杉田村

三年不踏梅村路
今日來遊眼似生
只有田翁能記面
菜羹麥飯懇相迎

403 「1」

404 「2」

聞柏如亭登富士山宿石

室中風雨三日比晴飢困
甚矣終不能攀絕頂
戲有此寄

405

題芙蓉山人畫紅梅

老蓮居士老愈壯
醉筆縱橫別一家
只怪冶情除未盡
燕支猶自畫梅花

406

將遊杉田宿神奈川

各各行裝踏落暉
身如粉蝶逐芳菲
一枝休向路傍折
却怕野花香染衣

客衾如鐵枕頻欹
無端半夜水聲轉
正是雙橋潮落時

410

歸路再宿神奈川

行盡山蹊又水涯
十分風致雪為肌
好花折得誇同伴
今日枝非昨日枝

409

宿金澤總宜亭

惱徹吟思立夜闌
香風掠面不知寒
滿村可惜梅花月
只作尋常一樣看

408

「2」

411

賦得疎籬帶晚花得疎字

短籬江水曲
數掩野人居
太覺看來好
都因編得疎
殘花未萎日
新綠欲舒初
一段清詩料
茲中畫不如

412

送林孚尹歸加賀

春雨連宵春水肥
江頭孤客理行衣
如何身似南來雁
及到花時却北歸

413

將看花代簡寄友

昨得櫻花信
如雪壓枝低
火急報君知
隨即理枯藜
酒肴隨分具
茶果亦復攜
遲速君莫誤
心賞動易睽
一旦有風雨
君必可噬臍

414

告天子

〔1〕 415 〔2〕

告天子叫天子告天叫天
元緣底遇天晴霽
飛上天且飛且鳴
不少已直凌雲漢
叩天闔天闔渺渺
何處是爾勞告天
天應聞自古人言
天有耳不為人間論是非
饒舌何必深

上三戶蟲關人睡後說臧否

尤爾却勝身
君必可噬臍

416

〔1〕 420 〔5〕

回春遊五首

踏青時節恰晴妍
詩在先生拄杖邊
處處呼盃終盡量
行行得句未成篇
殘霞落日天如醉
淡靄輕烟春似眠
際晚更逢奇絕景
李花一樹縞前川

415

又

〔2〕

片身決起入雲烟
不識何竊欲告天
奮翅直凌霄漢外
翻身忽落草叢邊
莎汀菜圃風方軟
麥野桑村晴更妍
挾彈少年爭害爾
連縣聲在半空傳

417 「2」

二

竹杖芒鞋伴此身
一朝出飲動經旬

店醅雖薄猶堪醉
野蔌太甜何用嗔

夾岸桃花妍似錦
敷堤芳草軟於茵

柳絲巧倩鶯梭取
織出江村二月春

418 「3」

三

布谷相呼報霽時
又催同伴曳筇杖

一萬春水鴨頭漲
數點雲山佛髻奇

柳色花光天造畫
鶯聲燕語自然詩

東風也欲招人醉
閃出林間賣酒旗

419 「4」

四

寒食清明逢好晴
千巒莫惜及時傾

醉狂元足糲風景
行樂應須答太平

花徑遠來隨戲蝶
柳橋小立聽啼鶯

此間別有欣然處
一首清詩腹稿成

420 「5」

五

酒徒詩伴日相將
南陌東阡去訪芳

嫩草如氈承屐軟
飛花似雪撲衣香

世除閑外無清福
我忘名來入醉鄉

此裏真成多樂地
癡人却覓解醒湯

421

雨中看花

一雙不借一夫須
太似田家遇雨蘇

世上誰人尤好事
畫吾今日看花圖

已有凌霄節
亭亭兩竹竿

422

蹴鞠

球場淨掃帚痕平
分隊分行位已成

緩緩到時還急送
恩恩落處又徐迎

百回百轉唯如意
一往一來都應聲

絕技元知有真佑
至今猶喚鞠神名

424 「1」 443 「20」

秋田侯衆樂園二十景

占勝館

高館何高阜
危檐俯危磴

收將三面景
占盡一園勝

425 「2」

鍾秀亭

上對古樅岡
下臨箬雪谷

谷斷又岡連
溪山秀可掬

423

題雙竹生筍圖賀

佐羽淡齋得兒
挺挺侵霜雪

其中生籜龍
亭亭兩竹竿

已有凌霄節
挺挺侵霜雪

鞠神名見著聞集

426
〔3〕

箬雪谷

箬葉盡銀邊
重重積如雪
遮谷又漫山
此君老有節

429
〔6〕

石筍徑

才過躡躅屏
石筍凌空秀
不許人題名
元來是天鏤

432
〔9〕

慈竹林

春半來遊此
林中春筍生
斧斤許饕餮
我輩嘗君羹

435
〔12〕

聚遠邱

後山孤絕處
林缺一邱崇
平郊千里綠
總落雙眸中

427
〔4〕

古樅岡

古樅千尺聳
陰滿斷岡中
我來振衣立
風聲在半空

430
〔7〕

叢綠菴

一菴叢樹裏
陰映看清池
夕陽落水處
翻影上簾帷

433
〔10〕

秋紅坡

青楓千萬樹
濃淡巧於畫
想見秋霜晨
滿城錦世界

436
〔13〕

鎮上廟

名園着句難
吟苦愧吾陋
稽首叢祠前
請爾有神佑

428
〔5〕

躡躅屏

錦障五十里
爛粲映林垌
不及此中好
天然躡躅屏

431
〔8〕

百花坪

蔣詡三徑後
君侯趨朝日
千騎喝道行
來此聽松聲

434
〔11〕

聽松軒

誠齋九徑成
古人有遺策
未築百花坪
真箇萬年枝

437
〔14〕

冬青茶寮

鬱鬱窗前樹
蒼蒼綠更滋
三冬不改色
真箇萬年枝

438
〔15〕

寫月盤

誰借吳剛斧

琢成水玉盤

姮娥夜來照

清影任人看

441
〔18〕

紫瀾池

藤花傍池架

影在水中看

風脚乍吹皺

層層生紫瀾

444

贈秋田松塘大夫

北遊昔日到秋田

相識于今二十年

湖海萍蓬慙我陋

國家柱石覺君賢

風雲早繼箕裘業

筆硯數倍詩酒筵

兩世受知人有幾

不妨醉裏儘狂顛

予受知於先大夫柳塘君

故末句及

439
〔16〕

積翠塢

莓苔厚數寸

松柏大十圍

我來立半雲

空翠滴人衣

442
〔19〕

賞心橋

小橋架深碧

人影波間行

客到拋香餌

魚兒認屐聲

440
〔17〕

萃美堂

443
〔20〕

望嶽臺

夏有美人草
冬有美人蕉
百花坪上屋
貯得萬嬌嬈西嶺千秋雪
尋常到處望
才來名苑裏
便覺不尋常

詩聖堂詩集卷之十

常陸 詩佛大窪行天民 著
上毛 淡齋佐羽芳蘭卿 校

445

夏日小樓

梅天氣候鬱濛濛
人臥小樓三面風
一段閑情香縷畔
十分涼味水聲中
苦吟自覺詩為祟
驅睡偏知茶奏功
更有簾前眼明景
榴花高映矮闌紅

446

榴花青霞公子席上作

碧叢叢裏戚紅巾
婀娜嬌容欲動人
別有多情堪久處
一番過後一番新

447

夏景

綠樹陰濃似雨餘
麥秋過後熟梅初
懶慵久廢閑窗課
分付蝸牛自在書

449

醉歸青霞公子席上作

懶上籃輿懶跨鞚
醉中衝雨步蹣跚
兒童拍手爭相笑
如此泥途不識難

450

寄贈菜窯老人

雪盤冰甌誰得評
此翁所作異常情
欲知第一風流處
行橐都因一笑傾

452

一友人新娶作詩調之

今日歸來年過強
月下老人何好事
白鬚始使作新郎

453

晚意

山雲初起日初低
半掩疎籬帶碧溪
竹密松疏欲無影
夕陽才在小橋西

448

石竹花

高節佳人元姓石
十分嬌艷壓蘭蓀
一從綉向羅衣上
長受君王雨露恩

451

富士晴雪

醉月樓六咏之一

亭亭戴雪聳雲端
醉月樓頭人倚闌
望嶽尤宜三伏日
晴光抉皆畫生寒

454

送詩禪歸鄉

衣錦歸鄉世所榮
從來此是俗人情
不如吾黨詩禪子
囊裏都儲金石聲

455

清暑觀瀑圖

一條飛瀑下嶙峋
萬斛跳珠欲灑身
不覺涼風洗煩熱
看圖我亦畫中人

456

美人拜月

淡埽雙蛾濃綰鴉
香烟輕裊一釵花
廣寒宮裏不歸去
却在人間拜月華

458

垂釣圖

簷笠莎蓑老漁子
一竿生計細於絲
我亦有釣君識否
下來日日釣清詩

457

雁來紅

葉葉如花疑有香
濃淡不煩青女手
淺深先試絳仙粧
燕支半圃沾朝露

459

舟居

悠悠真足托浮生
一竿長作烟波客
孤棹常尋鷗鷺盟
避雨暫沿蘆岸泊

461
〔2〕

阿儂槁面換無方
山程八月九月
秋色長亭短亭
殷勤收拾將去

462
〔3〕

便覺筆端有靈

名岳高人一樣
相看使我心清
去矣淺間富士
此行不負平生

460
〔1〕—464
〔5〕

奉送牧君竹所西上六言

公暇以文會友
東海中山往來
山靈欲借其手
牧君天性風流

463
〔4〕

多少名區古蹟
不論道觀禪扉
一一承旨點檢
官途如許應稀

464
〔5〕

寧樂平安浪速
公私雅俗閑忙
來往三千餘里
乘除詩句一囊

465

為大地子政題自畫竹

詩佛畫竹無師受

才自書法變化來
唯主神韻不主似
世俗相看皆驚猜
金澤詩人地晃谷

來為吾畫擲鞭材

自言邸中少隙地
官舍無謀得竹栽

願得一幅玲瓏玉

朝昏相對洗胸埃

其言懇矣我何拒

直呼兔毫磨麝煤

一竿兩竿取次就

三枝五校生面開

湘江暮雨渭川月

更看擗龍挺春雷

此竹有神君識否

三冬風雪不能摧

466

題李白問月圖

天上長庚星

人間李太白

想應因傲放

長蒙塵土謫

作詩驚一世

光焰千萬人

貴妃捧硯書

御手調羹食

一被小人中

去為四方客

身着宮錦袍

乘舟過采石

遊遍東南州

久厭塵世窄

把盃問月明

此意有誰識

古今如流水

天上歸期迫

歸期知何時

斯人亡千年

姓名垂竹帛

寫作畫圖看

高風凜婦席

請看天上星

至今光赫赫

467
〔1〕

送大鹽霞村歸越後兼寄

469
〔3〕

鉶雲泉

歸思應因鄉味動

秋風八月錦鞍轡

憑君報道雲泉子

今歲松魚不抵錢

半畝栽花半畝蔬

君來幾度醉吾廬

為吾傳語雲泉了

於玉池頭自把鉶

468
〔2〕

半畝栽花半畝蔬
君來幾度醉吾廬
為吾傳語雲泉了
於玉池頭自把鉶

469
〔3〕

臨別殷勤問再期
君言來歲在黃梅
而今勝社冷如水
必伴雲泉醉客來

470
題新鴻歌妓小香畫蘭

一葉一莖非用意
不疎不密自然宜
誰知邀客調絃手
却寫幽貞絕俗姿

471

送蠖齋大夫之庭瀨

曾為耕牛鄭佩刀
公家強起出蓬蒿
一身重任扶持職
千里寧辭跋涉勞

行路山間秋夜雨

歸程海岸雪天濤

自寬自愛君須勤

莫使風霜侵鬢毛

472
風雨掀屋

我昔西遊到南紀
大風吹帆急於矢
三更初發浪華城
平明已到名草里

須臾風轉雨又從
驚濤涌雪白蹴空

電鼉出沒蛟龍舞
雨打船頭風掀篷

今日無端風雨橫

找樹捲屋晝冥冥

先生一醉睡不知
喚作當時蓬底聽

473

江村晚望得東韻天池樓

江村多少奇景

唯恐畫工未工

牧笛樵歌迭答

酒家漁屋相通

寒鴉五點三點

枯葦一叢兩叢

立盡斜陽影裏

收將在我詩中

474

食蕈

雨後林中生菌花
兒童采采各來誇
野人玉食寧為僭
不是王侯方丈奢

475
鶴

東坡居士古英賢
文采風流百世傳
憐爾生勝洞簫客
名存赤壁後遊篇

贈矮梅老人求畫

南宗畫家論妙手
海內唯推第五隆
不知為我許寫否
千里寄書遠煩公
不願落墨畫花卉
不願設色畫禽蟲
只願淡筆以渲染
收拾江山極精工
魚莊蟹舍參差接
茅屋柴門屈曲通
夾門疎松五六本
擁屋脩竹兩三叢
雲壓山頭天欲雪
潮吞浦口波生風
漁艇歸炊洲渚外
燈隔蒹葭煙淡籠
此景詩中妄想耳
不知果能入畫中
我住城市塵滿臆

有人到南湖老人許者老人

作墨蘭一幅贈予曰以此為
相知之贊後二年得此詩以

菊花開的的
南山聳巖巖
采菊又看山
此意有誰識

南湖老人造化手
寫出深林幽谷姿
一幅使人贈且謂
以此為贊長相知

神州已陸沈
無人任其責

爾來荏苒經歲月
會面何事許參差
君住城南我城北
相去咫尺如天涯

陶公千載士
雲夢吞胸臆

寧以曠世才
却爲小兒役
東籬逢花坼
輒解印綬歸

秋風滿天地
木葉鳴策策

而今畫手滿海內
尊奉南宗復有誰
得君畫蘭如鴻寶
朝昏愛玩慰吟思

當此搖落時
寒香紛無極

有似先生風
節操獨自力
當此搖落時
寒香紛無極
木葉鳴策策
當此搖落時
寒香紛無極
得君畫蘭如鴻寶
朝昏愛玩慰吟思
願君更為寫山水
胸中磊塊對此鑒
此言縱有知已許
得隴望蜀奈人嗤

489
[1]
}
490
[2]

採芝

採芝豈啼神仙事
健脚遙攀絕險登
我意元非驚世俗
愛山來入亂山層

放翁詩不用采芝驚世俗恐人謗道是神仙

492
〔2〕
豪傑並驅逐鹿初
侵邊爭角迭紛掣
要屠白帝長蛇陣
黑子宜消七十餘
觀棋

492
[2]

當局何知身落險
傍觀却是冷心胸
踏翻白刃衝圍去
誰及鴉軍獨眼龍

當局何知身落險

493
嫌在尋常荆棘村
名山尤喜託靈根
盧仝宅畔栽應遍
陸羽泉頭開更繁
一味苦心深雪日
十分香氣淡烟昏
此花貞操君知否
不許人移向別園

此花貞操君知不
不許人移向別園

蕙齊淡山石三君招予及同社諸人飲其邸舍是日入夜風雪走筆賦八首

495
[2]

萬點如篩亂逐風
山林埋沒暫時中
松杉亦有白頭日
不似詩人醉面缸

496
〔3〕

醉裏何如寒力加
呼童挂起碧窗紗
詩人癡況君休笑
拌命憑欄看雪花

飢。靈芝一名料名。草芝
草生覆船山。一本雨岐杖
疎瑰奇。其高者為華蓋慶
雲之狀

雲之狀

草生覆船山。一本雨岐木。

497
〔4〕

恰似神仙高會時
天花無數打簾帷
主人懇供酒茶果
坐客各能書畫詩

498
〔5〕

青松翠竹白模糊
已看庭前一尺數
只有茶梅開似火
瓊瑤堆裏綴紅珠

500
〔7〕

狼藉盃盤渾撤空
羹材新佑玉盆中
調味總將從客手
一人人供一爐紅

501
〔8〕

不上籃輿不跨鞍
一蓑求得草鞋還
直疑身涉星河水
如在銀波汞浪間

502

雪後鶯谷小集得庚

遷喬坐在懸崖上

闌干方與赤城平

霞氣不消連旬雪

萬瓦渾如粧水晶

疑在廣寒清虛府

四望生眩總瑩瑩

主人愛客無愛酒

暇日開宴迎客傾

衣冠何須挂神武

與身并忘刀筆名

我是江湖釣漁客

平生不會接冠纓

十里泥濘深於海

今日肯來訂酒盟

唯應爛醉報厚意

對君不醉作麼生

山林何處辨松篁
白盡乾坤有此堂
瓶裏梅花獨無恙
向人終日吐清香

499
〔6〕

3

詩聖堂詩集 第二編

(1) 日野資愛序文

詩聖堂集後編序

(柱題一) 日野相公序)

(一才) 爾自號詩佛又名其堂曰詩聖蓋尊尚杜少陵也嘗著詩聖堂

集前編傳播于海內大抵近時以詩專門者未曾有如爾之名之盛也愛
也(一ウ) 姑射末官平生以文之交不過都下人士迨聞名欲一遇語

風騷之旨而幸得祇役于關東始見爾于客館焉實文化十二年四月也

爾後隔年而奉使每奉使爾必來見焉爾好漫(二才) 遊文政戊寅之

秋西入京今茲丁亥之夏再入京前後屢見過訪愛於無鹽鞅掌之暇與

爾諷詠談咲窮宵達晨不知衣冠之在躬也爾出其詩聖堂集後編見示

愛嘗讀其前編又讀斯後編。乃(二ウ) 知爾之幼而志詩老而告成

也夫古人之詩與境俱移與年俱高。少陵之在夔府蓋年五十以後其

所作最老成矣爾之為人以自然為性詩亦以自然為宗以超逸為體詩

亦不失超逸之趣(三才) 而如前編之詩則十分竭力于藝場競勝于

毫釐之間有如天馬之絕塵而奔也壯年之氣象見焉及覆後編之詩其

自然者更自然而超逸者倍超逸有如行雲流水之無所凝滯也老年之

(三ウ) 鍊熟見焉然則前所編之詩聖堂集自幼境到壯境之詩也後

所編之詩自衰境入老境之詩也試以少陵方之前編者天寶以前之所

作而後編夔府以後之所作也又假詩聖之名而論之(四才) 編者而立不惑之地位而後編者知命耳順之地位也爾年方耳順其詩從容不思而得氣息消融是非毀譽如風過樹莊周謂之天籟佛謂之聲聞乃是耳根圓通之境界也爾自幼而壯自壯(四ウ) 而衰自衰而老未曾有一日廢其諷詠自今以往至七八十任運順化樂夫天命亦是詩聖從心之地位而詩佛止觀之境界也斯後編之出世間多少詩人不無仰鑽以為聖隨喜以為佛矣

(五才)

文政丁亥秋七月

正二位藤原資愛

(印) (印)

② 小倉世子（小倉藩第七代藩主小笠原忠徵）序

詩聖堂怪多平淡
至性從來樂易人

（一才・六才）

題辭

長寄生涯吾字城

煙露泉石好司盟

豪峯自有千鈞力

詩戰場中誰得爭

（一ウ・六ウ）

獨擅風流壇之權
言々句々白天然
方知此集（二ウ・七ウ）雕鐫後
長與美名千載傳

戊子夏日

紫山 源忠徵並書

（柱題—小倉世子題辭）

吟才美覺奪天工
便是當今陸放翁
無謂江山好風月
收藏盡在肺肝中

不染城中一點塵
玉（二才・七才）

池之畔老清貧

(3) 林檉宇序文 (市河米庵「河三亥」書)

(柱題—林世子序)

(三亥・十亥) 蕪辭塞責豫俟梓板重彫歲次困敦律丁南呂其時桂
花兩番之後是日莫葉將盡之前 檉簃主人題

(印)

門人河三亥書 (印)

詩聖堂詩集二篇引

(一才・八才)

叢麓以南玉池之上柳栽五樹門留栗里清風茅葺三重屋構花溪雅趣
宛然隱人狷士所嘉遯焉即是詩佛天民之考槃也余聞天民髫而嗜
(一亥・八亥) 詩者蓋細律批風抹月間費評量鏤玉雕永飽逞伎倆
蓋繇才之別而想之奇也何必記之強與覽之博乎既有風雅騷之資加
似勝具之富客迹遍及名聲淹聞西征 (一才・九才) 北游領極於篷
騷肖左獵右獲收材於毫端楮頭短長疊篇先後開刻 凡所輕輕勝概
悉然供其清裁絕境靈區殆無遺矚良辰美景鮮有徒過乃知爭 (二
亥・九亥) 於造化之工得力於江山之助矧復常時斷得累歲之多堆
在藁中溢於篋底曩彫前集今輯續編想是食息起居未嘗忘於吟詠優
妙愉快輒必京? 諸詞章以故致 (三才・十才) 多如斯而其窮巧乃
爾十年一覽寧憇小杜俊才六帙萬篇可云老陸流亞是知自今而往邁
七旬躋八旬優游日哦更期他日之多自三集至四集陸續年就始書

④ 奧山榕齋（奧山翼）序文（石黑尚友書）

（柱題——奧山序）

戊子剖夏五月竹醉日 奧山翼撰

石黑尚朋書

近世前罕聞也加之書法畫理亦優成家如先生可謂極海內文人之精能矣噫嘻此集（三ウ・十三ウ）一出則余又將為誦天保之三章

（一才・十一才）
詩聖堂詩集二編序

余始晤詩佛先生于吾秋田也距今將四十年時先生一介書生滿腔子是客氣其詩又亦莫是驚人者無幾先生西歸余所負笈而西同遊焉于奚疑塾相得甚歡矣余為（一ウ・十一ウ）誦子衿之詩居五六年先生識日桌學日進頗露頭角則先刻卜居集及百絕句而于世一時名下為之刮目矣余偽誦莆田之平卒章亦後名聲益震門名漸大瓢囊亦隨實乃刻詩聖堂初編以暴之都（二才・十二才）門人莫敢指瑕者豈啻詩然耶其書則龍翔其畫竹則鸞舞其人則溫籍如坐于春風室於是乎無士大夫僧道載酒問奇者石屨恒滿矣余為誦文王有？聲之六辛或西游而有西游詩草北游而有（二ウ・十二ウ）北游詩草近又再北游而有再北游詩草皆梓皆梓走于四方余以為觀先生詩止于此焉為誦綿蠻之詩何圖先生腹笥猶未編輯頃又刻詩聖堂集二編詩約七百餘首衷（二中）為十三卷出不問序余讀未半適然而驚（三才・十三才）爽然而失喟然而歎曰盛哉先生之業也夫先生詩既刻為集者六種今又有此集計其為詩率不下二千餘首其富有日新

⑤ 塩田隨齋序文（藤森弘庵「菁阿堂主人大雅」書）

（柱題一塩田序）

（一才・十四才）

刻詩聖堂集二編序

近古戰國搶攘之際。四方瓜剖。英雄奮興。秋田先侯據常州。威

震一時。隣境風靡。時有石川二郎左衛門者。仕為大窪城主。入

則心膂。出則干城。其策畧戰鬪之功。常人至今道之。天民先生
其裔孫也。為人磊落奇偉。語音如鐘。（一ウ・十四ウ）而天性

善詩。出語驚人。當今文運日隆。詞傑輩出。先生樹幟於一方。

實為詩壇名將。享保己降。文人才子染明季七子餘習。承護園赤

羽未敝。踏襲剽竊。毫無生氣。先生起而一麾之。詞風大變。學

者知所方矣。昔者李光弼之代郭子儀。兵勢一變。旗幟忽生精

采。先生有（二才・十五才）焉。方其張詞陣。奮筆鋒。正者

正々堂々。寄者變幻不測。間有旗鼓相當者。辟易挫衄。望風而

走。蓋程不識之守常。李廣之應變。先生兼之矣。於是兒童走卒

皆知天民先生為善詩人。縉紳間毋論已。萬戶之封。軒冕之榮。

蔑以加之。歲乙酉。（空白）（二ウ・十五ウ）秋田先侯聘而召

之。為日知館學士。為加敬禮。矜式國人。使以播揚詩教。鼓動

治化。先生集既刻初編。應聘之明年刻二編成。以其老益壯之氣。矍鑠顧眄之態。一寓之詩。故篇什不必多。而一字千鍊。一句萬鍛。譬如精兵銳卒。一可以當千。嗟乎昔時令祖以武。今日先生以文。其時（三才・十六才）各異。而効力則同。不唯振其家聲。繩其祖功。又足以報恩舊國。遺榮孫子矣。在家為孝子。在國為忠臣。人之為人。如斯而已。斯人也而後有斯詩也。豈可以風流才子騷人墨客視之哉。吾欲作令祖石川君於九原以問之。未必不首肯也。（三ウ・十六ウ）

文政十年歲在丁亥春三月

安濃津有造館講官伊賀鹽田華撰

菁阿大雅書

(6) 中野素堂序

(柱題一中野序)

(一才・十七才)

詩聖堂詩集二編序

詩佛先生以詩鳴久矣。老年特造其妙。人或詼々以為自放。此言不為無謂也。然譽舉之云爾則是。毀之云尔則非。吾請辨之。夫詩道亦廣。心機觸感。油然以生。不能自折過。於是乎自放矣。然其中有自然之妙存焉。是周詩楚驗之所以絕妙千古也。美夫潛思沉吟。鍛鍊是務。如賈浪仙之一唯雙淚。精則精矣。如之元氣何。放翁不言乎。鍛鍊之久。乃失本指。劉削之甚。反傷元氣。少壯學習之時。則不得不然。老成之作。則異於此。務尚自然。不用意而為之。(一才・十七才)氣象豪逸。左右逢原。是其所以為妙。其始拘法。如浮屠氏之為法華轉也。至於是際。則遊戲三昧。最上乘。不守不失。無不為也。無不有也。老莊自然。而為黃大教化主矣。由是觀之。詩佛之自放。所以不為聲聞辟支也。予自識詩佛四時餘年于茲。往歲既序其少壯之詩。今又不得不序其老成之作。乃為鮮其嘲云。

文政戊子七月

伊勢 素堂中野興識

青阿生書

詩聖堂詩集卷之一 二編

3 「3」

秋田 大窪 行 詩佛 著
 秋田 岡部 英 菊厓 校
 江戸 辻本 崇 崇菴 校

朱門興廢一杯棋
 不似草堂無盡期
 百五十年如昨日
 光風霽月舊書帷

6

偶成

山迎水送總奇絕

足洗胸中萬斛塵

老病今年初致仕

自葛烏紗稱隱淪

詩酒來赴我輩約

風月長得自由身

閑中更無閑可遣

弄毫試寫碧嶙峋

重峰複嶺雲消處

斷沙互渚水鱗鱗

山腰有路我欲到

渡頭無人誰問津

知君何處得此景

應寫宦遊跡已陳

而今身閑心無事

太平世界一逸民

人間有地果如許

欲置二頃同結隣

小艇無時數相訪

人情至竟日輕薄

果否如今似盡中

清風明月琴詩酒

件件長作畫中人

1 「1」

寄題丈山先生詩仙堂先生歿

輪棋

己百五十年矣

勝敗唯從運

休嗤一著非

七十二黑子

未免白登圍

7 「1」

桃源固

殷勤迎客剪畦蔬

醇朴渾如太古初

唯恨漁翁沒文字

不求秦火以前書

8 「2」

2 「2」

5

題穫齊老人書卷

優游林下鬢毛班

瀨向清流照老顏

加足採鬚縱驚俗

何如跡不到人間

蠖齊老人風流士

羈韁官途已幾春

吉備武藏路千里

中山東海祇役頻

人間有地果如許

欲置二頃同結隣

小艇無時數相訪

人情至竟日輕薄

鱠所碧鱸羹紫蓴

清風明月琴詩酒

件件長作畫中人

9

詠竹

清節凜然堅似永
官家猶尚不能徵
滿身傲骨陶彭澤
千古高風巖子陵
曠野荒山閑境界
奇松怪石舊交朋
與君我亦曾相醉
一笈重同消鬱蒸

10 「1」

竹影

洒洒瀟瀟寫得奇
踈踈密密總相宜
雖無戛玉敲金響
自有過樽侵帙姿
湘女祠前秋月夜
子猷窓外夕陽時
無端認得輕雲碎
知是微風來觸枝

11 「2」

竹粉

青土從來碧玉肌
看信影亦與人宜
清踈偏使精神爽
秀潤全因骨格奇
晚色分涼來枕簟
冷雲壓夢逼簾帷
睡魂將駕翠鸞去
臥榻呼童林裏移

12 「1」

和松塘大夫竹影

誰將瓊屑博琅玕
點點斑斑光似乾
風腳篩來痕未盡
露華霑去色初殘
湘妃新試丁香粉
弄玉曾塗飛雪丹
欲識嬋娟惱人處
素粧宜就月中看

13 「2」

竹夫人

14 竹粉

月轉西廊影漸移
天然妙畫墨淋漓
幾雙鳳翅簾雕玉
一段龍鱗簾疊漪
恰屬深林長嘯好
莫把班姬容易比
瀟洒況存林下風
恐渠胸次未玲瓏

骨相元宜泉石幽
此君肖像凜雙眸
意匠如非文與可
筆精定是李薦邱
誰以胸中三斗墨
寫成湘曲十分秋
功名多小雲臺上
不用更圖蕭洒侯

11 「2」

13 「2」

竹夫人

此君性不與人同
夙夜何姑共在公
元荷殊恩因操正
無招衆妬為心空
嬪娟敢讓閨中秀
欲識嬋娟惱人處
素粧宜就月中看
湘妃新試丁香粉

15

16

竹米

萬竿向日是花開
粒粒壓枝青作堆
豐成知非饑饉兆
聖時應供鳳凰來
堪和米粉製香餅
難浸甘泉釀綠醅
雖異一莖生九穗
滿林却勝麥苗胎

18

竹醉

一年三百六十場
一日纔能入醉鄉
世俗多將移酩酊
此君不敢到顛狂
今朝何事似山簡
終歲曾經學太當
似笑江潭獨醒客
臨風啞啞動斜陽

20

竹孫

森森孰欲犯穹蒼
況遇狂雷掣電光
生長纔經旬日際
稀疎已見幾尋長
來庭新賜魚須笏
歸國猶穿龍錦裳
不用慇懃求世系
漢時曾有夜郎王

17

竹杖

江心石上飽霜風
俊節從來與鍊同
勁健偏欣堪畫雪
輕便更覺好書空
暫停聽鳥看花處
閑曳追涼踏月中
驅使青龍為伴侶
自誇詩老待神通

19

竹硯

約束鯨波萬頃流
黑雲生處戰蛟虯
誰圖渭水隱君子
出拜蠻溪即墨侯
六逸未聞同勝興
七賢猶欠共清遊
何人好得結隣住
便是山陰王子猷

21

竹衫

穿就幽算如網張
點埃不涴比琳瑯
半身湘水一宵雨
兩腋渭川千畝涼
一方瀟碧織龍鱗
透衣冷氣酒醒處
可骨新涼麥熟辰
良夜有誰為我伴

23

竹簾

斲成萬个碧琅玕
換得滿床紅錦茵
八尺流黃重鳳翅
一方瀟碧織龍鱗
透衣冷氣酒醒處
可骨新涼麥熟辰
良夜有誰為我伴
元來無語竹夫人

22

竹籬

圍燒田園綠屈蟠
此中最覺住來寬
雖無錦障七十里
也有清風五百竿
老榦除將通曲筭
新枝洗去出層巒
槿籬梅緩有時好
何似尋常翠色寒

24

睡鄉歌

以醉為鄉酒兵攻其身
溫柔為鄉女芬伐其神
不如睡鄉之中
無寒無暑無秋無春

26

遊田邊侯園池矚目

得陽韻

立春過後二旬強
寒勒梅花水放香
只有松篁綠無恙
影浮池面更蒼蒼

28

春草

茸茸冉冉遠相連
極目誰能不黯然
逕路無媒人已老
池塘有夢句長傳

30

楊貴妃櫻

天生尤物比應稀
壓倒千芳與萬菲
一種嬌容雲作臉
十分清致雪為衣

盡日騰騰忘我忘彼能全其真
寒暑且不知何況世間半點塵
此鄉不在桃花源上避秦
却在梨花院落雲鎖四隣

27

呈田邊侯

俗事紛然似亂絲
絕無節物入吟思
華堂今日來操筆
便是新年第一詩

29

寄題岡野子言逢原堂

玉人夢破起凭欄
料峭東風吹面寒
欲識洗粧妍絕處
請君來向雨中看

予曾以後二句為雨竹詩洗
糲覺不稱因改作此詩

25

夢中作

池上龍蛇起
風雨筆底飛
四坐寂無語
千紙盡一揮

26

右有書一架

難起太華山中長
不知何處去問津
不覺之老仙人
便是新年第一詩

左有琴一張
郡齋此外無一物
相對琴書憂可忘
不知身在簿領裏

心閑常覺日月長
君不見巫馬任力
戴星出不如子賤不下堂

予曾以後二句為雨竹詩洗
糲覺不稱因改作此詩

32

黃鳥子詞

黃鳥子黃鳥子
爾何為久不来
梅花卸白柳垂綠
妖桃嬌李陸續開
春風日日薰人醉
滿園爛斑錦繡堆
爾何不来春將老
尋爾蹤跡費猜疑
想爾初報報春日
滋舌不嫌旁人咍
春暖漸覺歌喉滑
綿蠻盡日繞庭梅
梅花啄盡我何厭
懶眠一任爾喚回
春朝看花吟詩立
一聲兩聲作詩媒
春夕迎客對花酌
百囀千囀懇勸盃
如今不來已日久
豈得非逢彈者災
君不見海棠花下鴛瓦上
金衣動被金丸摧

33

雨中花

薄暮風輕雨亦微
帶濕紅葩無力飛
一段嬌嬈何相似
驪山賜浴太真妃

34

夏畫

貪睡鳬雛猶傍母
學飛燕子已離巢
湘簾半捲閑窓午
臥見微風度竹梢

35

咏盆中蘭竹石

瀟洒數竿竹
筍從石罅穿

淡淡輕風露氣繁
第一行人眼明處
蒼波萬頃洽紅暾
亂鴉啼徹潮煙散

心虛節自全
何為取於石

面醜質自堅
何為取於蘭

高介挺自然
此為三清友

與我結清緣
移之几案傍

日溉以清泉
當午遊人盡著綿

涼風恰似雨餘天

山中氣候何如許

七月初旬猶聽鵠
無復清詩傳

36

早發高輪

淡淡輕風露氣繁
第一行人眼明處
蒼波萬頃洽紅暾
亂鴉啼徹潮煙散

37

六合渡口小憩

孤亭一座枕津頭
四面清風爽似秋
借榻不妨聊寄睡
城中會有此涼不

38

蘆湯

當午遊人盡著綿
涼風恰似雨餘天
山中氣候何如許
七月初旬猶聽鵠
無復清詩傳

39

遊金剛王院

湖上千年寺
遊人來到時
秋風猶杜宇
晚樹更黃鸝
高閣出林聳

41

即事

欲避城中煩熱苦
行裝結伴入青山
詩書早被人紛集
初覺虛名妨得閒

44

宿神奈川

二十年前宿此樓
風波三日使人留
如今重倚闌干立
依舊驚濤打岸流

46

題自寫竹送石川子禮

妍妍綠如洗
清風自生響
此君虛有節
可以伴石丈

47

蟲聲

昔年與山田伯方輩杉田看
梅阻風宿此驛三日曾有詩
云海面潮高欲渡難樓頭三
日倚闌干去今殆二十年

45

送細木仲思

世途經盡幾嶮嶒
鐵石心腸冷似冰
向人猶喚磴稜稜
不識蟲聲亦何意

40
雲

孤亭枕水危
四山雲散處
倒影浸漣漪

東南峰缺望初開
滿樹蟬聲日欲頽
咿軋山輿帶雲下
人人知道浴泉回

似霧似煙還似雨
霏霏漠漠更紛紛

須臾風起吹將去

去作前山一帶雲

43

宿片瀨

挺挺數竿竹
寫以送君行
試於十竹齋頭展
必有清風座上生

沙際人家一宿投
黃昏潮遇截前洲
晴波激灔浮金去
月影溶成万頃秋

向人猶喚磴稜稜
不識蟲聲亦何意

41
42
下山

東南峰缺望初開
滿樹蟬聲日欲頽
咿軋山輿帶雲下
人人知道浴泉回

43

送細木仲思

世途經盡幾嶮嶒
鐵石心腸冷似冰
向人猶喚磴稜稜
不識蟲聲亦何意

40
雲

孤亭枕水危
四山雲散處
倒影浸漣漪

東南峰缺望初開
滿樹蟬聲日欲頽
咿軋山輿帶雲下
人人知道浴泉回

41
42
下山

43

送細木仲思

世途經盡幾嶮嶒
鐵石心腸冷似冰
向人猶喚磴稜稜
不識蟲聲亦何意

40
雲

孤亭枕水危
四山雲散處
倒影浸漣漪

東南峰缺望初開
滿樹蟬聲日欲頽
咿軋山輿帶雲下
人人知道浴泉回

41
42
下山

43

送細木仲思

世途經盡幾嶮嶒
鐵石心腸冷似冰
向人猶喚磴稜稜
不識蟲聲亦何意

40
雲

孤亭枕水危
四山雲散處
倒影浸漣漪

東南峰缺望初開
滿樹蟬聲日欲頽
咿軋山輿帶雲下
人人知道浴泉回

41
42
下山

43

送細木仲思

世途經盡幾嶮嶒
鐵石心腸冷似冰
向人猶喚磴稜稜
不識蟲聲亦何意

40
雲

孤亭枕水危
四山雲散處
倒影浸漣漪

東南峰缺望初開
滿樹蟬聲日欲頽
咿軋山輿帶雲下
人人知道浴泉回

41
42
下山

43

送細木仲思

世途經盡幾嶮嶒
鐵石心腸冷似冰
向人猶喚磴稜稜
不識蟲聲亦何意

40
雲

孤亭枕水危
四山雲散處
倒影浸漣漪

東南峰缺望初開
滿樹蟬聲日欲頽
咿軋山輿帶雲下
人人知道浴泉回

41
42
下山

43

送細木仲思

世途經盡幾嶮嶒
鐵石心腸冷似冰
向人猶喚磴稜稜
不識蟲聲亦何意

40
雲

孤亭枕水危
四山雲散處
倒影浸漣漪

東南峰缺望初開
滿樹蟬聲日欲頽
咿軋山輿帶雲下
人人知道浴泉回

41
42
下山

43

送細木仲思

世途經盡幾嶮嶒
鐵石心腸冷似冰
向人猶喚磴稜稜
不識蟲聲亦何意

40
雲

孤亭枕水危
四山雲散處
倒影浸漣漪

東南峰缺望初開
滿樹蟬聲日欲頽
咿軋山輿帶雲下
人人知道浴泉回

41
42
下山

43

送細木仲思

世途經盡幾嶮嶒
鐵石心腸冷似冰
向人猶喚磴稜稜
不識蟲聲亦何意

40
雲

孤亭枕水危
四山雲散處
倒影浸漣漪

東南峰缺望初開
滿樹蟬聲日欲頽
咿軋山輿帶雲下
人人知道浴泉回

41
42
下山

43

送細木仲思

世途經盡幾嶮嶒
鐵石心腸冷似冰
向人猶喚磴稜稜
不識蟲聲亦何意

40
雲

孤亭枕水危
四山雲散處
倒影浸漣漪

東南峰缺望初開
滿樹蟬聲日欲頽
咿軋山輿帶雲下
人人知道浴泉回

41
42
下山

43

送細木仲思

世途經盡幾嶮嶒
鐵石心腸冷似冰
向人猶喚磴稜稜
不識蟲聲亦何意

40
雲

孤亭枕水危
四山雲散處
倒影浸漣漪

東南峰缺望初開
滿樹蟬聲日欲頽
咿軋山輿帶雲下
人人知道浴泉回

41
42
下山

43

送細木仲思

世途經盡幾嶮嶒
鐵石心腸冷似冰
向人猶喚磴稜稜
不識蟲聲亦何意

40
雲

孤亭枕水危
四山雲散處
倒影浸漣漪

東南峰缺望初開
滿樹蟬聲日欲頽
咿軋山輿帶雲下
人人知道浴泉回

41
42
下山

43

送細木仲思

世途經盡幾嶮嶒
鐵石心腸冷似冰
向人猶喚磴稜稜
不識蟲聲亦何意

40
雲

孤亭枕水危
四山雲散處
倒影浸漣漪

東南峰缺望初開
滿樹蟬聲日欲頽
咿軋山輿帶雲下
人人知道浴泉回

41
42
下山

43

送細木仲思

世途經盡幾嶮嶒
鐵石心腸冷似冰
向人猶喚磴稜稜
不識蟲聲亦何意

40
雲

孤亭枕水危
四山雲散處
倒影浸漣漪

東南峰缺望初開
滿樹蟬聲日欲頽
咿軋山輿帶雲下
人人知道浴泉回

41
42
下山

43

送細木仲思

世途經盡幾嶮嶒
鐵石心腸冷似冰
向人猶喚磴稜稜
不識蟲聲亦何意

40
雲

孤亭枕水危
四山雲散處
倒影浸漣漪

東南峰缺望初開
滿樹蟬聲日欲頽
咿軋山輿帶雲下
人人知道浴泉回

41
42
下山

43

送細木仲思

世途經盡幾嶮嶒
鐵石心腸冷似冰
向人猶喚磴稜稜
不識蟲聲亦何意

40
雲

孤亭枕水危
四山雲散處
倒影浸漣漪

東南峰缺望初開
滿樹蟬聲日欲頽
咿軋山輿帶雲下
人人知道浴泉回

41
42
下山

43

送細木仲思

世途經盡幾嶮嶒
鐵石心腸冷似冰
向人猶喚磴稜稜
不識蟲聲亦何意

40
雲

孤亭枕水危
四山雲散處
倒影浸漣漪

東南峰缺望初開
滿樹蟬聲日欲頽
咿軋山輿帶雲下
人人知道浴泉回

41
42
下山

43

送細木仲思

世途經盡幾嶮嶒
鐵石心腸冷似冰
向人猶喚磴稜稜
不識蟲聲亦何意

40
雲

孤亭枕水危
四山雲散處
倒影浸漣漪

東南峰缺望初開
滿樹蟬聲日欲頽
咿軋山輿帶雲下
人人知道浴泉回

41
42
下山

43

送細木仲思

世途經盡幾嶮嶒
鐵石心腸冷似冰
向人猶喚磴稜稜
不識蟲聲亦何意

40
雲

孤亭枕水危
四山雲散處
倒影浸漣漪

東南峰缺望初開
滿樹蟬聲日欲頽
咿軋山輿帶雲下
人人知道浴泉回

41
42
下山

43

送細木仲思

世途經盡幾嶮嶒
鐵石心腸冷似冰
向人猶喚磴稜稜
不識蟲聲亦何意

40
雲

孤亭枕水危
四山雲散處
倒影浸漣漪

東南峰缺望初開
滿樹蟬聲日欲頽
咿軋山輿帶雲下
人人知道浴泉回

41
42
下山

43

送細木仲思

世途經盡幾嶮嶒
鐵石心腸冷似冰
向人猶喚磴稜稜
不識蟲聲亦何意

40
雲

孤亭枕水危
四山雲散處
倒影浸漣漪

東南峰缺望初開
滿樹蟬聲日欲頽
咿軋山輿帶雲下
人人知道浴泉回

41
42
下山

43

送細木仲思

世途經盡幾嶮嶒
鐵石心腸冷似冰
向人猶喚磴稜稜
不識蟲聲亦何意

40
雲

孤亭枕水危
四山雲散處
倒影浸漣漪

東南峰缺望初開
滿樹蟬聲日欲頽
咿軋山輿帶雲下
人人知道浴泉回

41
42
下山

43

送細木仲思

世途經盡幾嶮嶒
鐵石心腸冷似冰
向人猶喚磴稜稜
不識蟲聲亦何意

40
雲

孤亭枕水危
四山雲散處
倒影浸漣漪

東南峰缺望初開
滿樹蟬聲日欲頽
咿軋山輿帶雲下
人人知道浴泉回

41
42
下山

43

送細木仲思

世途經盡幾嶮嶒
鐵石心腸冷似冰
向人猶喚磴稜稜
不識蟲聲亦何意

40
雲

孤亭枕水危
四山雲散處
倒影浸漣漪

東南峰缺望初開
滿樹蟬聲日欲頽
咿軋山輿帶雲下
人人知道浴泉回

41
42
下山

43

送細木仲思

世途經盡幾嶮嶒
鐵石心腸冷似冰
向人猶喚磴稜稜
不識蟲聲亦何意

40
雲

孤亭枕水危
四山雲散處
倒影浸漣漪

東南峰缺望初開
滿樹蟬聲日欲頽
咿軋山輿帶雲下
人人知道浴泉回

41
42
下山

43

送細木仲思

世途經盡幾嶮嶒
鐵石心腸冷似冰
向人猶喚磴稜稜
不識蟲聲亦何意

40
雲

孤亭枕水危
四山雲散處
倒影浸漣漪

東南峰缺望初開
滿樹蟬聲日欲頽
咿軋山輿帶雲下
人人知道浴泉回

41
42
下山

43

送細木仲思

世途經盡幾嶮嶒
鐵石心腸冷似冰
向人猶喚磴稜稜
不識蟲聲亦何意

40
雲

孤亭枕水危
四山雲散處
倒影浸漣漪

東南峰缺望初開
滿樹蟬聲日欲頽
咿軋山輿帶雲下
人人知道浴泉回

41
42
下山

43

送細木仲思

世途經盡幾嶮嶒
鐵石心腸冷似冰
向人猶喚磴稜稜
不識蟲聲亦何意

40
雲

孤亭枕水危
四山雲散處
倒影浸漣漪

東南峰缺望初開
滿樹蟬聲日欲頽
咿軋山輿帶雲下
人人知道浴泉回

41
42
下山

43

送細木仲思

世途經盡幾嶮嶒
鐵石心腸冷似冰
向人猶喚磴稜稜
不識蟲聲亦何意

40
雲

孤亭枕水危
四山雲散處
倒影浸漣漪

東南峰缺望初開
滿樹蟬聲日欲頽
咿軋山輿帶雲下
人人知道浴泉回

41
42
下山

43

48 「1」

49 「2」

50

次韻某君

寄來清什極奇工
好把家聲續乃翁
蓬戶乘樞誰錄我
水甌雪椀獨煩公
千尋光焰架山月
萬頃波瀾研海風
徒倚高樓試詩眼
知君綵華掃秋虹

52 「1」

54 「3」

詩聖堂詩集卷之一

與寬齋先生松乃侯奧山
君鳳曉東叢山看花

男 謙覆 校

不知樹影上窓紗
午睡醒來日欲斜
我本無心夢蟻垤
蕖何多事報蜂衙

香盤重炷一行字
茶鼎新調半椀花
不用尋僧過竹院
此中真是足偷些

河翁折簡促看櫻
一夜不眠侵曉行
先拉堤南松處士
更敲橋畔奧詞盟

乃侯居柳堤君鳳近移宅三

萬頃波瀾研海風
徒倚高樓試詩眼
知君綵華掃秋虹

香盤重炷一行字
茶鼎新調半椀花
不用尋僧過竹院
此中真是足偷些

53 「2」

49 「2」

51

山前佇立至門開
滿路春風未起埃

何事栖禽與人異
匆匆待曉出花來

題戶川君別業

處世謀生元自拙
莫嗤身似信天翁
徒來窮達有前定
畢竟是非無至公

海畔新求二頃田
鋤荒耘穢藥林泉
殘山剩水相吞吐
缺岸廻磈迭斷連

矮屋三間依竹結

疎籬數掩帶花編

梧葉秋蹤半窓月
蟲聲夜寂四檐風
如今臥病無聊甚
不似當時飲若虹

54 「3」

幾處留筇不忍移
香風淡淡拂衣吹
詩人欲得看花節
可及紅塵未動時

詩聖堂詩集卷之二 二編

56 [1] { 57 [2]

寄題三原妙正寺次韻賴

杏坪二首

秋田 大窪 行 詩佛 著
 秋田 岡部 英 菊庄 校
 加賀 韓 強 西臯 校

55

偶作

晦跡山林願未償
 結廬城市伴人忙
 蝸牛似解先生意
 蝕畫門牌字一行

57 [2]

海內名區君試舉

壯觀莫似此禪關

誰探驪窟棒珠出

恐入崑岡空手還

詩卷如新人易古

樓臺依舊景長閒

用之不竭取無禁

風滿前灘月滿山

58

宿金澤總宜亭

碧水丹山得得來
 晚投村店買村醅
 人生一快真如許
 蟹劈而螯鱸四腮

59

至蘆湯

杖鞋何日訪仙寰
 簾吾妄想動詩興
 見麴流涎豈獨頑
 狂雨顛風乍到時

知是山靈有深意
 孅顏洗盡待題詩

60

木筆花

東皇宮裏掌書仙

謫在人間經幾年

欲向花王奏心事

紫毫間草綵雲箋

東風曉送海城鐘

61 [1] { 64 [4]

山中襍題

亂山堆處亂雲遮
 只尺不分如隔紗
 孤客情懷爭耐得
 目將私雨聽私蛙

他所無雨。唯山中有雨。
土人號為私雨。

62 [2]

只尺濛濛不可分
 重簾下盡伴爐薰
 如今真在雲中住
 何似平生坐說雲

63 [3]

遠山淡淡近山濃
 一抹斜陽隔岸春
 老衲却云霖雨侯
 東風曉送海城鐘

庵僧云文小田原鐘聲則必雨

64 [4]

四月山中雨
連旬不敢晴
溼雲侵坐入
毒霧撲簾生
境僻知詩瘦
心寬覺夢平
今朝有奇事
睡起聽鴉聲

山中無鴉唯東光菴有兩鴉
栖長杉之上有時一鳴而已

65

赴牧鄉途中作

驛亭南入多平曠
流水縱橫雨後肥
幾陣清風香撲面
田間一路野薔薇
山上帶雲山下晴
清和氣候稱閒行
麥鬚驕肩黃方老
風掃時為劉亮聲

66

題牧鄉三湏一法翁所居

過盡平原入石門
洞中別是一軋坤
亂山重疊圍遮路
流水彎環抱護村
雪椀永甌無句報
金齧玉膾愧情敦
憑君欲探千巖秀
一任君看拂壁塵

五百年來遺迹存
與謙齊讓卿蓋真一法文
吉上驛之西山

67
三島
古驛西偏接翠疇
秧歌聲裏兩痕收
淺間祠下一泓水
散作千村萬落秋

68
橫山子貞謂余云有村妓
記先生名字因書與之
三島驛西山下寺
一塵不染與人宜
何圖紅袖記詩人
山亭水閣題名徧
流水無聲入靜池
修篁有意遮喧市
流水無聲入靜池
犬認鏡來知念佛

69
與謙齊讓卿蓋真一法文
吉上驛之西山

70
宴孤松庵
家釀新葵香有餘
一盃已覺客愁除
金盤況遇珍羞出
三尺銀刀膾鱠魚

71
長圓寺
三島驛西山下寺
一塵不染與人宜
予到寺講詩有一雞來傍砌
而立又隨上坐逐之不去主
僧云是隣雞也前是未嘗一
來執而送其家則須臾又來
老僧誠歎真如許
為客朝昏手助炊

72

三島驛別北原秦里

關外無端別舊知
郵醪雖薄不湏辭

他年應話相逢處
三島驛中風雨時

雙峰相並倒浸影

中有神龍護素書

洞門月照秋潭靜

我無而腋生羽翰

緣底身得遊其間

盆池纔貯數刁水

更置一片碧孱顏

互渚斷沙相映帶

攢峰疊嶂迭掩藹

崖樹含風生嫩涼

岸花映月胸輕靄

我住城市厭喧囂

長夏三伏炎蒸日

滿面塵埃何以澆

相對便覺磊塊消

收拾湖山千萬里

誰知几案只尺裏

茶中湏彌何足稱

詩佛神通已如此

又不是太湖三萬六千頃

75

竹

桃李笑春風

妍妍顏色足

何如瀟洒侯

不改四時綠

青士士人友

墨君君子師

得此師友助

何俗不可醫

赤日行天處

清陰滿地時

新梢龍起蟄

密葉鳳來儀

77 [1]

蛩雨

月暗窗紗天未明

如連如斷遶簷鳴

何圖唧唧啾啾語

都作霖霖滴滴聲

只有愁人眠不穩

更令嬾婦廳先驚

朝來試向空階望

露濕莎叢秋氣清

78 [2]

秋風吹冷洒簾帷

已覺寒聲入客思

幾陣蚊雷纔過後

一堆蟻垤欲封時

近牀初識非無脚

繞砌翻疑難作然

誰信香山老居士

通宵不睡坐吟詩

78 [2]

79

寒江孤島圖

鴻雁聲中楓葉凋
夕陽孤島水迢迢
炊煙乍上枯蘆外
知是漁舟留候潮

80

送堂山老人歸鄉

為客少年日
歸鄉老大時
豈唯容貌改
兼識語音移

82

送河寬齋先生之上毛

經營近覺費心匠
欲稅隣園大種花

於世違多詩是業
與人交谈酒為家

81

自詒

一逕深深竹樹遮
紫門儘小不容車
富非吾願寧湏慕
貪者士常何足嗟

好事何妨作畫傳
一枕清愁聞笛臥
滿船香夢伴鷗眠
正是江邨月落天

83

蘆花被

翠被鴛衾寧足羨
輕如柳絮軟如綿
風流只合將詩博
好事何妨作畫傳

經營近覺費心匠
欲稅隣園大種花
最宜罷釣歸來擁
正是江邨月落天

84

題鞠塢所居

剡溪仙子紫雲娘
舞袖蒙茸欲弄香
似厭舊衣多俗艷
春風偷換白霓裳

86

白藤花

文章學問當誰比
一代名聲響似雷
恨作江山風月主
無人復用許奇才

85

題東坡先生像

北海陰風吹水立
憐君行路不嫌難
歸思豈為尊鱸動
愁淚應緣風木彈

收拾山川揮建筆
侵凌霜雪跨吟軼
阿蒙今日非前日
地下如知刮目看

88
〔1〕89
〔2〕

哭雲泉

倪迂家法米顛風
一一生於磊磊胸
可惜此翁仙去後
世間無優畫南宗

雲泉別號六石又號
磊磊居士

91

鵬齋先生六十一賀

年過耳順氣猶全
不許霜然上鬢邊
泉石烟霞閑境界
江山風月舊因緣

醉鄉有地會逃迹
文陣無人共比肩

豈啼毫端萬鈞力
賀君兼作酒中仙

93

新闢小園

賃得隣園數十弓
種蓮移竹闢荒業
何圖幽邃清閑地
却在煩囂鬧熱中

頽岸修時磯可坐
小橋架處路纔通

銀街兄弟能同志
日遣家僮助土功

福田竹菴及弟娛菴日日來
助役一人並住銀街

92

看牡丹

君方為畫我題詩
越海信山同探奇
君住我歸相醉別
何知永訣在其時

莫道花開未十令
半開姿彩却堪欣

天香畢竟誰為伴
國色從來少似君

盆石菖

纖纖如束綠相纏
一段清思真可憐
自是世間多好事
寸根爭買擲金錢

90

繡幄寶欄微雨濕
華燈銀燭好風薰
醉中不辨千堆錦
看作階前五色雲

94 「1」

玉池精舍二十詠

113
〔20〕

詩聖堂

金聲與玉振
未足比其盛
兼古今有之
真是詩中聖
老夫一瓣香
敢不敬所敬

96 「3」

死不休齋

苦吟死不休
語要驚人工
小子雖不才
願學文貞公
一字真一淚
萬古見誠忠

98 「5」

瘦梅庵

檐前數株梅
玉立霜雪中
三冬寒月苦
瘦影橫簾櫳
中有吟詩客
瘦與梅花同

100 「7」

艇樓

米家書畫舫
同在人海中
長與風波忘
人海幾風波
艇樓終無恙
誠齋釣雪舟

〔20〕

95 「2」

苦竹叢

森森數百竿
綠葉亂如雲
霜雪歲寒後
苦操自相分
笑我吟徒耽
終年苦於君

97 「4」

荷花世界

如九州者九
聞在九州外
以我園池論
此言未足怪
荷花滿池開
一花一世界

99 「6」

小黃香茶寮

猛香來撲簾
知是蠟花發
對花坐煮茶
花香茶亦冽
兩腋欲生風
一洗五情熱

101 「8」

清淺池

一泓清淺水
不敢生藻荇
澄徹可看底
足浸梅花影
誰能來著句
世無林和靖

誠齋詩荷花世界柳絲鄉華

嚴經一花一世界

號小黃香

誠齋蠟梅詩來從真蠟國自

102
〔9〕

翠錦屠蘇

松葉翠於錦
偃蓋似屋連
長夏無事日
獨就松陰眠
微風起松上
濤聲落枕邊

104
〔11〕

江山詩屋

誰得江山助
長作江山主
江山真成閑
人生徒自苦
我輩幸無事
江山供揮塵

106
〔13〕

蘆花淺水

秋風生沙觜
蘆花雪漫天
誰信江村景
縮在只尺間
堪作釣歸圖
中有不繫船

108
〔15〕

柳垞

連岸半天柳
梟裊柔條垂
乍假春風手
新染黃金絲
鶯梭欲何織
拋擲無歇時

湖自育王至天童松林三十里

得古銅扁額刻江山二字明
以前之物海君玉所贈103
〔10〕

含雪窓

西嶺千秋雪
含在一窓內
何異一芥子
能藏湧彌大
雲煙却多事
變幻極狡猾

105
〔12〕

納涼橋

小橋架清池
下有荷花香
我來橋上立
涼氣逼衣裳
非風還非水
畢竟香是涼

107
〔14〕

黃葉坡

黃葉立平坡
濃隱蔽池上
青女秋弄巧
染成舊宮樣
何必問青氈
我家新錦障

109
〔16〕

紫萼蕩

旋采供饑腸
盤堆銀線滑
箸揭玉絲香
不湧秋風起
千里思故鄉
我家新錦障

110
〔17〕

蓼花灣

紅蓼連前灣

拜雨又揖風

如何此徼草

佳名號遊龍

試看映水影

匹似飲澗虹

危石挿清波
波浸綠苔生
日來把釣竿
聊結鷗鷺盟

不識劉文叔

幸免引虛名

112
〔19〕

小釣臺

111
〔18〕113
〔20〕

青裳步

碧荑含露麗

紅縷帶風妍

兩絲映柳綠

柳絲得雨妍

雨靜柳更靜

結此靜因緣

我來聽雨坐

我眠柳亦眠

何須倩君鐫

詩聖堂詩集卷之二

男 謙覆

校

袁桷詩嘉名端合記青裳
羣芳譜合歡一名青裳或作

詩聖堂集卷之三

二編

貢神越章避不祥
況茲妙語具妙理

為之擲貲有說辭
清明古鑑雖稱漢

酬愛竹師見寄詩及茶
郵筒乍自浪華達

秋田 大窪 行 詩佛 著

蘇秦六國何足稱
數千百顆既富矣

四百年間定何時
新莽在位有年紀

其間日月指可推
知在自安今住持

伊勢 郷田 明 水薺 校

小籠題新分苦茗
矮箋依舊寄清詩

今日真成難得寶
喜師好事如前日

人福田竹作

新莽長宜子孫鑑
歌為友

題寶象菴印譜首

新莽長宜子孫鑑
歌為友

二河元多好事士

背有七言四句詞
一字二字雖剝蝕

風流獨推河南氏

迎意讀之皆可知
去今一千八百歲

不啻書癖詩顛名

其物猶存真足奇
流雲周匝禽獸象

兼有印癡誰似子

天下洶洶亂如絲
淮陽雖死光武起

青田壽山集奇材

暫時族滅無子遺
對鏡莫怪三欺息

麗水崑崙極其美

長宜子孫亦何為
愧我踈慵倍昔時

語就先賢擇格言

近況所湏眠與醉
莫嗔經月報書遲

體學周鼎或秦重

自安寺名
送村田月渚歸伊勢

刻者為誰萬頃濤

中秋已近起程期
快霽恰徒留別日

刀法一一見絕技

西歸一路好風月
珍重奚囊行拾音

為譜印取玉版紙

116

為譜印取玉版紙
為之擲貲有說辭

清明古鑑雖稱漢
四百年間定何時

新莽在位有年紀
其間日月指可推

小籠題新分苦茗
矮箋依舊寄清詩

今日真成難得寶
喜師好事如前日

人福田竹作

新莽長宜子孫鑑
歌為友

題寶象菴印譜首

新莽長宜子孫鑑
歌為友

二河元多好事士

背有七言四句詞
一字二字雖剝蝕

風流獨推河南氏

迎意讀之皆可知
去今一千八百歲

不啻書癖詩顛名

其物猶存真足奇
流雲周匝禽獸象

兼有印癡誰似子

天下洶洶亂如絲
淮陽雖死光武起

青田壽山集奇材

暫時族滅無子遺
對鏡莫怪三欺息

麗水崑崙極其美

長宜子孫亦何為
愧我踈慵倍昔時

語就先賢擇格言

近況所湏眠與醉
莫嗔經月報書遲

體學周鼎或秦重

自安寺名
送村田月渚歸伊勢

刻者為誰萬頃濤

中秋已近起程期
快霽恰徒留別日

刀法一一見絕技

西歸一路好風月
珍重奚囊行拾音

為譜印取玉版紙

118

題妻子柔真贊

書法妙天下
此論非過當

嘉定縣志列朝詩集并云書

嘉定婁先生
遺墨為我藏

一千三百言

百二十六行

書之以光絹

墨潤若有香

聞公當書字

時會必商量

風日恰晴美

筆墨亦精良

欣然方染翰

不欲為人忙

列朝詩集云風日晴美筆墨

程詩公文章

帶經堂集云與唐時外程嘉

精良方欣然染翰不受促迫

今見此遺墨
想見公清揚

一點無懈筆

字字極端莊

嘉定縣志云尺號寸簡

尺蹏與寸簡
人爭比圭璋

人爭傳購

何料此珍寶
傳在我東方

119

雨中赴雪齋公之宴

伊軋雨中行
籃輿扶病肺

人言陶票里
去訪老邵平

百計價纔償
文房為一空

典賣及衣裳
世人無眼睛

謂我為顛狂
奇遇屬因緣

赤貧亦何妨
願新營一間

以妻顏其堂
方知冬淺地猶暄

板橋搞上纔留白
似待詩人屐齒痕

120

橋上初雪和歌題

雪恰來時消不積

方知冬淺地猶暄
板橋搞上纔留白

似待詩人屐齒痕

雪恰來時消不積

方知冬淺地猶暄

板橋搞上纔留白

似待詩人屐齒痕

121

題御風樓

子喬駕白鶴
仁覽乘青龍
不如子列子
冷然御清風
取以為樓名
樓在密樹中
万斛四面來
足以盪心胸
一登上人欲仙
炎蒸一洗空

123

李白

御手調羹妃捧硯
放歸終得自由身
神仙畢竟見機早
不染延秋門外塵

126
〔1〕

正月二日雪

因是三冬無雨雪
陽和多少暗中催
天公怕欠梅花伴
及入新春乍送来

127
〔2〕

移花得文韻

階前不恨破苔紋
移種梨花香十分
珍重從今午窓夢
清陰添得一簾雲

124

朱賈臣

給食薪樵未及衣
何圖更衣錦衣歸
老妻求去君休怪
具眼孟光如彼稀

127
〔2〕

花影

去夏新營池畔亭
納涼望月等閑經
一冬無雪人失望
何圖入春却乍零

129
〔1〕

移花得文韻

誰手描來容易看
畫工合是下毫難
巧將檐外雪千朵
化作階前雲一團

131
〔3〕

移花得文韻

滿地香風搖不碎
半簾斜日淡將殘
夜深還恐惱人徹
時被月明移上欄

122
卓文君
琴聲一曲夜私奔
此事鄉人猶愧聞
但為相如乘駟馬
不妨今日畫文君

125
江山詩屋守歲
海滿瓶中酒滿罍
待春自是覺心平
不知人海風波惡
閑聽濤聲松上生

130 「2」

淡淡濃濃寫得勻
趙昌筆墨為傳神

鳥聲暖碎日高後
漏點寒殘夜直辰

倒蘸池塘如院水
斜橫庭砌不污塵

此中最是風流處
睡起無端欲倩人

131 「3」

一幅真成誰所摸
疎疎密密費工夫
黃家元擅寫生法
徐氏新傳沒骨圖
日色沈時纔掩卷
月光上處又開廚
欲知妙畫通靈處
變化如斯乍有無

132

送樋口氏還伊勢

昨雨新晴觀晚霞
海程千里指天涯
知君更得神風助
花未全殘歸到家

133

寄題香遠山房

數間茅屋數弓園
幽邃應湧絕市喧
密竹疏松隔隣院
小橋流水接前村
不唯醉客雪移掉
定有詩僧月叩門
最是四時堪賞處
荷香風送入層軒

135

送森忠人之松前

故人新受命
草騎向邊城
絕域三年別
危途一月程
防姦宜遠利
服虜在推誠
此事君能熟
行聞報政成

134

三月盡生生館看櫻花

香風撲面入柴扉
不愁春到晚鐘盡
猶有櫻花開未飛
離愁足一掃

竹根自屈強
可剪為馬鞭
裝之以白玉
伴君錦鞍轄
桄榔不堪重
榔檻不堪麤
隨君千里步
有似直卿無
先生之長崎
種柳綰別離
不如種竹好
竹筒酒可盛
題自盡竹送寬齊

136

題自盡竹送寬齊

137

蘭

蘭以有香賞
無香同衆葩
世人何意思
賞葉却剪花

140

鳳尾蕉

曾聞青鳳尾

能有辟火功
願得千萬本
種滿莊城中

143

楓林覓句圖瀧川君席上

作今韻

一條石徑接孤村
滿山紅葉霜後敏
中有詩人停車看

144

夜抵桐生

他鄉暗投客

何處問征途
荒野行人絕
空林落葉鋪

138

葡萄

他果應無匹
宿醒頓足瘳
不湏釀為酒
持去博涼州

141

羅含致仕後
陶令歸來時
世緣都擲盡
初覺此花奇

139

薔薇

欲買佳人笑
枉費百斤金
請君休謾買
笑中恐有針

142

別後思梅屋

別來更覺無聊甚
詩句新成誰為評

苦吟聲裏夕陽斂
不知紫翠迫黃昏
纔能吟得紅於句
襯盡古今詩人魂

笑渠此中有缺曲
童肩不携酒一樽

月升山一隅

燈影覺村孤
漸看雲煙白

145

對山獨酌

李白對月酌
併影為三人
今我對山飲
以山當佳賞
自獻六自酬
獻酬不厭頻
我醉山亦醉
我眠山亦眠
我呼山則荅
誰道山無言
雲煙異明晦
變幻望中新
而不改其容
萬古長嶙峋
太勝明月影
盈虧看不勻
所以愛靜者
愛之同交親

146

桐川煮茶聯句

風爐掃石置
砂鼎汲泉烹
不是尋常味
何湏容易評
吟身要換骨
渴肺可蠲醒
誰道水為厄
吾嫌酒訂盟
免毫應近俗
雀舌莫論名
清興在真率
四難寧待并
行 佐羽芳

至日天嶺翠屏詩屋小集

與淡齊詩禪雨亭逸齋林
谷同賦分韻得先
陰風昨夜恣狂顛
何料晴成藍色天
梅蒼日烘嬌欲笑
柳條煙罩靜如眠
逃來紫陌紅塵闊
結得青山綠水緣
不啼今朝添一線
閑中真覺日如年
一行竹樹水彎環
歸雲乍向檐前沒
栖鳥時從檻外還
忍拂舊題首歲月
二毛重對二毛山

147

登慈雲閣

閣在桐生西山上毛下毛
之山歷歷可數予十餘年
前曾來遊云

148 又次韻淡齋

青山圍四面
相對眼偏明
詩自閑中得
書於醉後成
但令幽意足
更覺客心清
佳節莫空過
請修泉石盟

149

登慈雲閣

閣在桐生西山上毛下毛
之山歷歷可數予十餘年

150

溪上小酌

昨夜日南至
今朝氣果融
輕暖籠薄日
山色遠朦朧
賞心禁不得
來訪村之東
村東一溪水
潺潺溉竹業
竹翠沙亦白
境在杜詩中
相携覓句行
從之以郭筒
臨流洗杯酌
飲如橫澗虹
酒是釣詩鉤
不飲詩不工
君且莫辭飲
美景豈忍空
詩若不工者
罰與金谷同

151

遊仙

〔3〕

合成七寶築宮初
帝遣嫦娥來召余
一段龍綃宴闌處
廣寒之字索新書

154

同淡齊天籟詩禪雨亭林

〔12〕

谷遊小倉嶺往來得十二
人云信尾越頭山
定應三國嶺邊雪
雲鎖遙天正北間

157

碧玉堆中白銀闕

〔4〕

人云信尾越頭山
定應三國嶺邊雪
雲鎖遙天正北間
谷遊小倉嶺往來得十二

165

碧玉堆中白銀闕

〔12〕

一層為有一層觀
不覺捫蘿攀蔓難
直到嶺頭孤絕處
衆山都在掌中看

152

〔2〕

琥珀為杯玉作漿

手纔把處口生香
雙成度曲飛瓊舞
遣自瑤池王大娘

王大娘王母也見

153

〔3〕

155
〔2〕
指點名山試僂指
大都不出手雙間
宜於是處營亭子
我為名之為十山

妙義山南是中岳
髻鬟縹渺帶煙奇
層峰複嶺知多少
盡是當年去探詩

156

〔3〕

159
〔6〕
芙蓉峰拔三峰上

芙蓉峰拔三峰上
輕靄籠時看欲無
乍被斜陽映將出
雲間一角雪模糊

通明殿裏放朝辰
環佩珊珊南北分
我亦歸來東海上
穩駒紫鳳翼如雲

明人詩

赤城山與棟山並
上有孤峰聳碧空
知是信州淺間嶽
濃煙一抹亂飄風

160
〔7〕

下瞰平原綠鬱然
松邨竹落達相連
一川割破中間過
两岸麥田如展氈

163
〔10〕

幾年水洗露山骨
磊塊搓牙看可驚
棄置僻鄉誰肯賞
土人徒喚赤巖名

166

古渡津

黃葦林中呼渡立
晚風峭峭水潺潺
夕陽西沒月東上
舟截金波銀浪間

168

夏日菊

不受秋皇一點恩
侵凌炎熱更精神
看來便覺清風在
恰似非窓高臥人

161
〔8〕

行厨設得竒高邱
採摘煙霞的獻酬
今日果開雲表宴
夜來夢裏賦仙遊

164
〔11〕

巖頭掃蘚置風爐
檜雨松風心自蘇
今日何人能寫得
竹溪六逸煮茶圖

167

夏日睡起

啼鳥連呼夢始醒
竹陰槐影滿前庭
涼風來灑水紋簾
香霧颺纏山字屏

169

送濱

春雨纔晴春日長
關山千里理行裝
人間第一欣然處
在及花時歸故鄉

162
〔9〕

陂陀下盡水之涯
蓁莽途窮欲進遲
直屐巉巖駭栖鶴
堪嗤二客不能隨

165
〔12〕

山程一路繞林隈
晚靄生邊夕日頽
莫怪歸來雙袖重
人人帶得白雲廻

170

井董堂送麥花有感而賦

我是江湖農圃家
誤來城市託生涯
堪嗤元以把耬手
却向瓶中插麥花

171
〔1〕172
〔2〕

173

長島侯之國賦此奉送

鐵石之心錦繡腸

賜暇遠赴長島城

雪後微暖
雪齋老侯席上作分韻古來只有一松塘
廣平亦作梅花賦
孰與竹技三十章風流好事如侯少
父子相並有盛名
老候書畫稱絕妙雪後人言微暖宜
老夫不信暖宜肌
老夫微暖君知否
只在醺醺微醉時172
〔2〕酒酣向客閑弄華
筆歌墨舞使人驚
詩書畫宴湛且樂
不覺明朝別離情

詩聖堂詩集卷之三

鳳管鸞笙種種音
此音當在月宮深
夢中聽得遊仙曲
莫向人間容易吟

男謙 覆校

174

早發

聽取村雞第二聲
霜風獵獵徹肌清
閑人亦似宦途客
約束轎夫侵夜行

詩聖堂詩集卷之四 二編

177

送介川綠堂歸秋田

179
〔2〕

長春花

秋田 大窪 行 詩佛 著

一從找此花

秋田 岡部 英 菊崖 校

今年如何寒早催

加賀 野邨 圓平 空翠 校

入冬四旬雪三來

八百八街銀山底

八百八街銀山底

道路將倩五丁開

老夫怕寒無出意

老夫怕寒無出意

紫門牢鎖擁爐睡

君今一騎何事衝雪歸

知試灞橋驢背上詩思

君今一騎何事衝雪歸

知試灞橋驢背上詩思

南北中間一老儒

八十壽

南北中間一老儒

八十壽

名高北斗壽南極

我有黃金杯

我有黃金杯

我有黃金杯

不肯容易用

不肯容易用

不肯容易用

日日向西傾

日日向西傾

日日向西傾

欲與美人共

欲與美人共

欲與美人共

183
〔6〕
石竹花

得綉佳人衣

微草亦何幸

染出此芳葩

誰以朝霞色

世無埋愁地

草有忘憂花

184
〔7〕
忘憂花

忘憂花

忘憂花

忘憂花

王母降漢殿

王母降漢殿

王母降漢殿

侍女如花隨

侍女如花隨

侍女如花隨

至今絲竹地

至今絲竹地

至今絲竹地

猶是有簪遺

猶是有簪遺

猶是有簪遺

色似赤城霞

色似赤城霞

色似赤城霞

182
〔5〕
山茶花

冬開至春末

佳名號都勝

羣芳終不及

真成耐久朋

真成耐久朋

真成耐久朋

月月紅不斷

月月紅不斷

月月紅不斷

月月紅不斷

176
題自畫竹為四明先生

八十壽

名高北斗壽南極

南北中間一老儒

霽月光風周茂寂

外王內聖外堯夫

投闌新結黑金社

比節宜描青士圖

醉後為君試揮筆

清風都似座隅馳

178
〔1〕
184
〔7〕

君今一騎何事衝雪歸

知試灞橋驢背上詩思

我有黃金杯

不肯容易用

日日向西傾

日日向西傾

欲與美人共

欲與美人共

我有黃金杯

不肯容易用

日日向西傾

日日向西傾

欲與美人共

欲與美人共

我有黃金杯

不肯容易用

日日向西傾

日日向西傾

欲與美人共

欲與美人共

185

柏如亭遊杉田作詩餞之

八歲歸來往土城
壯心依舊一身輕
梅花因果未全了
又著羈裝侵雪行

186

雪齋老侯六十一初度賦

之奉壽

老候老來號石顛
愛石不惜擲金錢
靈璧太湖無不有
大者過臂小如拳

187

小倉宰相中將公垂寄一

絕次韻奉謝

幾行環佩響丁東
餘韻遠傳來往風
細聽元非環佩響
相公詩句賜詩翁

190

恭次韻 中納言南洞

公見惠之作奉謝

黃門談笑處
亹亹欲生風
學有回天力
詩多斷鼻工

今茲乙亥清和月
恰逢誕辰開壽筵

188 「1」 189 「2」

都下名流爭獻頌

赴 中納言南洞公召

翰墨此緣同

所榮我名字

載存 公集中

齊唱南山松柏篇
我亦平生辱恩眷

賦二絕句奉呈
來向萬年山寺中

題三浦廉夫釣月庵倣張
志和漁父詞

載存 公集中

且喜詩酒陪羣賢
石雖不言意可解

野人拜謁 納言公

數聲長笛起山前
斜照收時浪接天

為代石兄祝萬年
願君長作風流長

嶽峙淵清寧足品
溫溫恰似坐春風

孤島月斷沙煙
一段清思屬釣船

翰墨場中結勝緣
願君眼明脚亦健

名境多因名士顯
看山看水作地仙

願君更下雲煙筆
幾卷石譜手自編

189 「2」

只屬 藤公詩幾章

198 「1」

199 「2」

土御門公賜螢火丸恭賦

二絕句奉謝

病來嫌暑又嫌寒
兩脚蹣跚行步難
從今自許健如犧
新腸神仙螢火丸

199 「2」

老夫橋面覺生丹
病魔窮鬼寧煩逐
矢石交前傷我難
自得神仙螢火丸

202 「1」

204 「3」

次韻秦里見寄三首

有期隔歲到天涯
今歲何圖不若期
為養老親辭遠役
因懷交友寄新詩

200

梅雨晴

殘滴聲中日影移
午簾半捲炷香時
燕囊急喚兒童曬
明日陰晴未可知

201

偶成

世間誰可語行藏
身是吟狂更醉狂
掃地燃香韋應物
解龜換酒賀知章

苟於我之貧猶富
無與人爭短亦長
浮利浮名總忘盡
蕙蓀却覺勝膏梁

江雲渭樹各天隅
望斷相思無術遣
誰家笠屐去逢雨
何處袈裟共之湖

槿花渴露萎朝日
梧葉驚秋落晚風
焉得返魂香一瓣
林前爲性博山銅

204 「2」

206 「2」

別後誰人醉盡歡
春花秋月獨空看
自知才退詩材之
却覺愁多酒量寬

風流不啻比前賢
政事功全四十年
修禮國庠文教布
遣軍邊警武威宣

元慙高調和非易
莫怪報書成較遲
疇昔清遊如夢斷
從今勝社奈盟寒

於玉池頭風雨日
杖藜何處過蘇端

203 「2」

恭挽

天樹公

205 「1」

206 「2」

歸來得侍老親娛
囊裏湏知一物無
吏事元非心事願
曾遊今入臥遊圖

草聖縱橫如長史
墨君巧妙似坡公
槿花渴露萎朝日
梧葉驚秋落晚風

平生幾度受恩隆
猶覺風流在眼中
墨君巧妙似坡公
槿花渴露萎朝日

焉得返魂香一瓣
林前爲性博山銅
萬事悲夫歸九泉
唯有著書存手澤

207

宿大宮驛與野井原氏持

酒肴來迎

夜來風雨魚蝦少
拋擲金錢不易求
何料離城七十里
鮑羹鱸膾見珍羞

208

訪貞松山寺佛陀

禪師不遇
果否雛僧知我名
煎茶盛果懇相迎
潺湲依舊庭前水
似為山僧代說情

訪並木氏萬梅園

來飲萬梅居士居
風流論盡又評書
珍羞不啼新河漏
網取前池金鯉魚

210

高田客舍喜雨似室子山

客亭連夜眠難就
擊拆相和西又東
一洗日來煩熱甚
新涼催自雨聲中

閏八月四日未牌大風雨

入夜不歇

暴風忽卷沙

暴雨忽翻盆

忽歇又忽起

忽熱又忽寒

氣候須臾改

豈啼異朝昏

羈禽寄一枝

終夜不能安

鳴聲一何悲

似訴行路難

知音來慰我

慇懃具盤餐

對此雖強飲

客懷若為寬

212

題繅絲圖

沸湯波湧雪
蠶熟攤絲時
若問相思切
長於縷出絲

213

題山田半仙細香詩屋

數竿瀟洒庭前竹
一榻幽閑堂上人
詩就尚慙清未稱
主人與竹并無塵

214

海濱即事

喚取歸船買海魚
銀刀潑刺臥沙初
研為膾縷汲潮洗
五味調和總不如

215

題植木氏無窮庵

劖得雲根地半弓
結廬來住亂山東
庭開百尺丹崖下
路入千竿翠竹中

行人多少塵埃面
今日初欣一洗空
一線路徒沙際通
雨餘雲散水連空

216

荒濱途中

四時知是西風勁
海岸松枝盡向東

217

途中所見

小姑隨母去歸家
木櫛銀釵綰鬢鴉
村樣何知似宮樣
綿衣染得滿身花

218 [1]

{ 221 [4] }

弔雲泉墓墓在

淨法寺後山
一身化作越山雲
雲去雲來每思君
越國家家重君画

219 [2]

222 [1] { 225 [4] }

弔雲泉墓墓在

翠壁丹崖臨海灣
漁家蟹舍住其間
知君客死無遺恨
醉骨長藏越絕山

淨法寺後山
一身化作越山雲
雲去雲來每思君
越國家家重君画

風流好事老雲泉
一別空過十一年
今日我來為君哭
墓前宿草亂芊芊

220 [3]

生前誰肯救其窮
死後叨添價幾重
一目鉶迂來作客
北人容易說南宗

221 [4]

{ 224 [3] }

弔雲泉墓墓在

翠壁丹崖臨海灣
漁家蟹舍住其間
知君客死無遺恨
醉骨長藏越絕山

222 [1] { 225 [4] }

弔雲泉墓墓在

翠壁丹崖臨海灣
漁家蟹舍住其間
知君客死無遺恨
醉骨長藏越絕山

淨法寺後山
一身化作越山雲
雲去雲來每思君
越國家家重君画

風流好事老雲泉
一別空過十一年
今日我來為君哭
墓前宿草亂芊芊

223 [2]

松門枕海接漁家
坐見黃昏捲釣車
直使老饑真快活
堆盤魚膾粲如花

224 [3]

{ 227 [2] }

弔雲泉墓墓在

傍山海驛二千家
水面作田船作車
秋淺盤無魚斫雪
年豐樽有酒過花

225 [4]

弔雲泉墓墓在

傍山海驛二千家
水面作田船作車
秋淺盤無魚斫雪
年豐樽有酒過花

傍山海驛二千家
水面作田船作車
秋淺盤無魚斫雪
年豐樽有酒過花

傍山海驛二千家
水面作田船作車
秋淺盤無魚斫雪
年豐樽有酒過花

226 [1] { 227 [2] }

濤聲徹枕夢頻驚
諦聽直徒山上生
喚做松風不會怪
何知波浪應山鳴

227 [2]

客館

228

題住雲書屋

盤肴似花紅	慇勤把杯勸
客愁春雪融	平生怕塵事
雲間避弋鴻	今日過君飲
休笑氣吐虹	誰道孤郵裏
鬱葱綠凌空	與壺中天同
出林忽有郵	我見君兄弟
田園接西東	胸中幾雲夢
秋深秔稻熟	
笈語見年豐	
中有詩人住	
紫門鎖竹叢	
兄弟如連壁	
不負古人風	
聞我遠來訪	
灑掃煩家僮	
下榻薦珍羞	
禮貌一何隆	
厨釀如油綠	

詩聖堂集卷之四

姪碓井歡覆
校

詩聖堂詩集卷之五 二編

230

閏八月廿九日記事

232 「1」
233 「2」

似宮島盤夫

秋田 大窪 行 詩佛

登高望處客思鄉

北道主人今北海

秋田 岡部 英 菊厓

折取茱萸亦斷腸

坐中客滿醉如泥

甲斐 廣瀨 謙 保菴

從是越川平似掌

更看檐外長松樹

校 校 著

好將今日作重陽

借與羈禽自在棲

朝霞如火抹山前
忽見雲騰風又顛
一陣驚雷來震地
幾層雲雹亂篩天

南人不慣北方侯

229 郵家見妓
秋月故纏冬日綿

233 「2」

化兒調客從他著

遊如法寺途中

其奈農家未穫田

四山彩翠欲成嵐

山上麥苗山下稻

路過津頭漸向南

麥長三寸稻方黃

萬頃黃雲芟盡後

雨後松林翠如滴

秋風一路菌花香

231 小島谷讀如亭山人題壁
之作有感

234 宮島盤夫向後圃中自摘

吟筇看盡荌城春

苦瓜數枚供下酒蓋知予
甚嗜而貯之云

來興來避越海濱

宮島盤夫向後圃中自摘

將命乞花寧擇地

苦瓜數枚供下酒蓋知予
甚嗜而貯之云

賣詩求食每依人

盤餐待客情何厚

客中風月幾辛苦

碧蔓苦留落後瓜

囊裏金錢一欠伸

棗莢莫嗤曾屈嘗

不識何時尋舊約

苦中味屬苦吟家

池頭新卜草堂鄰

238

新斥作

河邊曳杖試幽探
滿眼風光秋已深
紅蓼白蘋非不好
野花畢竟采無心

239 「1」

242 「4」

爲杏邨題雲泉四圖

春山如許好
亭中何無客
夜來春水生
前溪深幾尺
橋斷不可渡
空負看花約

右春山

240 「2」

層巒接江滸

密樹擁郵莊

莊裏之間樓

風幔捲斜陽

幔卷不見人

閑却萬斛涼

方夏山

241 「3」

微霜連夜下

樹樹已上紅

山遠不看樹

只覺夕陽春

我欲試著腳

人云是畫中

242 「4」

來為越海客

逢秋容易徂

客心多感慨

就中屬此圖

雪裏蓑笠翁

應寫我歸途

右冬山

243

三條客舍作

三條客居過三旬
醉友四來情倍親
畢竟茲遊不負腹
雪魚霜蟹日嘗新

244

山下孤郵家與戶

紫門相對枕溪隈

檐前一一張蘆箔

更縛叢篁待雪來

柏崎贈金周平

剪盡寒燈一夜花
相逢同是他鄉客
說新話檣總堪嗟
剪盡寒燈一夜花

246
〔1〕249
〔4〕

松洲十六堂寓中作

風送濤聲震地來
客心易駭夢頻回
居人相慣都閑事
一夜鼾聲響似雷

249
〔4〕

要看北方風雪奇

晚來忍凍啓紫扉
前山纔顯將晴處
雪腳橫追風腳飛

252

出遊

風饕雪虐有時定
得使聞人拖杖行
海面波平藍森漫
山頭雲散玉崢嶸

255

雪中到聖誕家

少年意氣尚存些
兩鬚休嗤漸著華
十一年前舊詩客
青鞋踏雪到君家

247
〔2〕

半郵斜日半郵烟
烟與雲連欲暮天
道是明朝風雪侯
海鷗無數集山田

250

到蠣崎途中作

洪濤卷雪響如雷
漁艇衝濤下網回
知道前灘魚大集
白鷗無數作羣來

253

高田客舍 六言

一夜雪深六尺
中山八驛難通
青銅三百拋擲
勝買烏薪幾籠

256

題太乙堂

數竿老竹綠檀欒
幾樹古松青屈蟠
太乙堂前霜雪裏
相伴偏堪護歲寒

248
〔3〕

永合平田午未開
前山雲鎖失崔嵬
水禽驚起因何事
一陣狂風卷雪來

251

渡邊逢侯二君堂觸目

一陣狂飈拂面寒
卷來飛霰灑闌干
我無咳唾為珠術
獨立空階袖手看

254

柏原

一條行路傍溪通
踏破瓊瑤來向東
紅日三竿雪初霽
四山爭立亂雲中

257

霧凇

玉屑隨風亂且篩
似塵如霧撲人衣
晴天畢竟應無雪
知是霜華映月飛

			258	望淺間嶽
				衆山映日碧模糊
				淺嶽摩天戴雪孤
				一縷濃煙是風散
				水精琢就博山爐
		259		荷珠
				倩誰採作掌中珍
				碧玉盤堆萬顆銀
				忍看微風吹過處
				化成金谷墜樓人
	260			
				天竹霜禽
				天燭結實處
				霜禽啄紅珠
				恰似金谷宴
				惡客碎珊瑚
	261	〔1〕		開蛙為竹菴
				城中樓閣幾人家
				歌管嘔啞日夜譁
				知子耳清常厭聽
				澆泉置石養鳴蛙
	262	〔2〕		
				琅琅恰似撼金鈴
				不是尋常一樣聲
				憶昔嵐山山下宿
				清涼寺畔夢頻驚
	263	〔3〕		
				曾在澗流深處聽
				耳根幾度為渠傾
				非金非石非然竹
				山水清音屬此聲
	264	〔4〕		
				盆石搓牙不厭低
				盆池清冷不妨棲
				主人新踏名山到
				莫惜溪間自在啼
				竹菴頂日探富嶽勝耳歸
	265			
				井上四明先生八十八
		初度		
				人生七十到元難
				沉是八旬添八年
				今代宿儒高泰斗
				世間餘子隔星淵
				芝蘭生矣庭階上
				松柏挺然霜雪邊
				我比先生齡尚半
				愧將華髮對華筵
	266			
				夜聞鄰家棋聲
				梅花帳裏暖如烘
				挑盡燈檠夜欲中
				隔院棋聲聽疎處
				苦心知與苦吟同
	267			
				聞驚
				紙帳綿衾溫有餘
				自知和氣稱人膚
				驚回一枕梅花夢
				朝日滿簾鶯亂呼

268

訪爽菴川越寓居

偶尋前約到山城
麥飯雞羹見舊情
靜裏方知如太古
談中不覺向深更
梅窓月落香無色
琴榻鼠過絃有聲
起剪燈花手磨墨
一篇詩就要君賡

聞蛙

269

相喚相呼似相和
池亭微雨夜方幽
雖然閣閣攬人睡
不似鶯聲聽結愁

270

題漁樵問答

焦者答漁者
山林虎豹過
漁者答蕉者
江湖鮫鰐多
猶勝人海險
日日有風波

271
〔1〕273
〔3〕

長府侯之國賦此奉送

華筵憶昨賞殘櫻
醉裏分題詩恰成
今日何圖驛亭雨
杜鵑聲裏送君行

又

272
〔2〕

江亭芳事已成塵
新綠如食雨後匀
君去中山道中過
梅花桃李重逢春

274
〔1〕276
〔3〕

薔薇花盛開

狂蔓蔓延高樹巔
不須添架自繁纏
清和時節花開處
影映池心香滿天

275
〔2〕

又

276
〔2〕

一陣風來萬點飄
灑松撲柳亂濂濂
看成飛雪聊相似
入水如何久不消

273
〔3〕

又

276
〔3〕

又

磨針嶺上望湖山
縹渺雲烟一望間
煩君健筆千鉤力
收拾無窮勝景還
昨夜風顛雨又狂
今朝早起下書堂
詩情不耐雙眸冷
雪壓庭階一寸強

277
〔1〕

柳

278
〔2〕

千絲萬縷翠蘇春
影滿池心漲麌塵
太勝河橋橋畔柳
年年攀折送行人

280
〔1〕致堂大夫寄似新詩數卷
再有作見贈次韻謝之281
〔2〕

282

睡起書示跳子雲華上人

又

思似月明浮水清

來尋方外舊時盟

試從十二橋頭過

飯餘困臥松窓夢

猶見山移岸轉行

何水何橋無月明

278
〔2〕

數株臨水弄輕盈
青眼相看長有情
太勝亞夫營裏柳
只聞鼙鼓不同驚

似把珠璣投夜暗
欲懸靉靆到天明
依然坐我春風裏
溫籍欣君不背名

三面青山玉作堆
松林缺處水瀠洄
一笑真逢河水清
百萬酒兵君自有

286
〔1〕

長澤氏招飲題贈

287
〔2〕287
〔2〕

279

江亭

亭子清江曲
塵喧不著些
可同鷗結社
堪與燕分家
世態風中柳
人情雨後花
如今總拋擲
自了淡生涯

281
〔2〕

又

歲月堂堂太薄情
鬚毛種種鏡中驚
投閑愛靜無如瀨
省事清心是養生
香篆煙飄烏几淨
梅花影映午窓明
研朱細把新詩坐
此裏清懷不可名

284
〔1〕

潮來竹枝詞

285
〔2〕

鎮守祠前賣酒家
朱欄粉壁競繁華
誰知洲畔菰蒲裏
開許輕盈燕子花

樓上奇觀甲一邨
江風山月役吟魂
他年記得分携處
孤鶩落霞方斂昏

288

題長澤氏江嶽樓

東行往往費吟眸
第一奇觀在此樓
兩嶽爭擎殘日立
三江平抱遠洲流
稻花香動微風晚
梧葉涼生新月秋
忽覺中元節方近
人家幾處掛燈毬

289

題獮猴將子圖

山中榛栗多
憐爾常捫腹
朝下清溪飲
晚投深樹宿
無復弓矢憂
兒孫長相育
誰道異人處
三毛僅不足
請看孫供奉
有人似爾不

290

題竹壽人

我有碧琅玕
多年謹培養
一枝折贈君
以比靈壽杖

詩聖堂詩集卷之五

男謙覆校

詩聖堂詩集卷之六 二編

293
〔3〕296
發佐原夜抵馬渡299
〔1〕
〔3〕
301
土浦善應寺

又

壯觀不啼富煙霞

奇事驚看連歎嗟

〔3〕

秋田 大窪 行 詩佛
秋田 岡部 英 菊崖
江戸 伊藤 孝誼 半村
江戸 伊藤 孝誼 校

酒米漿鹽油炭薪
送来件件且煩人
若知晚食以當肉
蔬菜亦應勝八珍

291
〔1〕
〔5〕

佐原寓居

賃得茅菴小似舟
一擔行李此淹留
胡枝花發無人管
付與吟翁占斷秋

294
〔4〕

又

困來倒臥北窗前
修竹千竿綠映天
老幹新枝看仔細
援毫欲寫却茫然

297

曉發馬渡

舟人呼起飯方成
殘月曉星天未明
手汲中流煎苦茗
滿衫風露覺秋清

300
〔2〕

又

遠邨近落起炊煙
牧笛樵歌斜照邊
湖上稻田秋萬頃
黃雲盡處水連天

寺有一種櫻四時著花

292
〔2〕

又

昨來一雨光炎蒸
及到今宵秋氣澄
詩就欲書書不得
月明滿屋懶呼燈

295
〔5〕

又

萬條銀竹打紫樞
屋漏難防滴坐隅
灑几替身何所似
雪山居士學書圖

298

霞浦舟中

扁舟借得滿帆風
恰似飛禽翔半空
水與長天秋一色
築波山立碧波中

301
〔3〕

又

欲見夕陽春遠溪
千尋絕壁強舉躋
夕陽堪喜還堪恨
家在夕陽春處西

302

湖中晚望

素練斜拖三百里
夕陽沒處點煙無
半輪秋月波間影
便是青蓮出現圖

303 「1」

登築波山

310 「8」

不是尋常香火客
山靈相見莫相猜
天開地闢幾千歲
曾有詩人一箇來

304 「2」

又

風在半天分外涼
滿身何事汗如漿
明王巖下一杯水
便是行人續命湯

305 「3」

又

夕陽山上望方奇
人界蒼蒼欲暮時
唯有水光分地脈
某州某郡可推知

306 「4」

又

霞浦舟中望此山
雙峰並聳立雲間
如今來自峰頭瞰
霞浦真成一掬慳

307 「5」

又

怪巖奇石插虛空
鬼削神剜總盡工
行到鬼神工盡處
一條鐵索繩崖通

308 「6」

又

旁人莫笑步蹣跚
腳力雖疲氣尚完
山路不同世途險
上來却易下來難

309 「7」

又

路入松杉天暗暗
暗中摸索下崔嵬
隔林忽見松明火
知是邨人迎我來

310 「8」

又

早起開窓待日昇
涼風澹澹曉天濶
白雲一帶生山麓
人比白雲高幾層

311

八月十五日夜三更

月蝕皆既
雲脚晴時夜已闌
多情猶自倚欄干
嬌娥似憫詩人老

掩鏡不教容易看
嬌娥似憫詩人老

312

題寒山行旅圖

峰如西蜀峨眉縣
水似東吳罨盡溪
驢背何人閑探討
山腰有路遠躋躋

313

賈魚

黃雲釀雪日昏昏
風入籬頭觱篥喧

今日幸逢新酒到
百錢拋去買河豚

314 [1] 墨梅

冰肌玉骨久相知
誰搗玄霜製靈藥
為君換却舊風姿

315 [2]

又

參橫月落夢初殘
淡影模糊欲辨難
憶得前邨醉歸路
輕煙薄霧隔流看

316

曉起觀海棠

玉欄干外見娉婷
香霧霏霏春一庭

宵短初知眠未足
曉寒忽覺醉微醒

豐肌只合貯金屋
豔質尤宜伴繡屏

生怕渠儂驚夢破
慇勤莫撻護花鈴

一幅常寫挂齋壁
夜半有力憐其愚
負來移置愚公側
八葉儼然如削成
白雲散盡青靄凝
不知盆山尺來大
我直欲喚飛屐登

今日持獻 天上客

317

獻小不二於大納言日野

公并係之以詩

不二峰高摩九霄
上有太古雪未消

寒光凜凜裂目睫
盛夏相望起涼飈

從來我有愛山癖
一幅常寫挂齋壁

夜半有力憐其愚
負來移置愚公側

八葉儼然如削成
白雲散盡青靄凝

不知盆山尺來大
我直欲喚飛屐登

滿天風雨似前年
今日送 君品川驛

318

品川驛奉送大納言藤公

西歸時風雨初晴

飛花如雪灑離筵
料峭春寒欲襲綿

滿天風雨似前年
今日送 君品川驛

借 王筆硯生輝光
願 君長對峰頭雪
三伏炎蒸坐相忘

319
〔1〕

四禽言

322
〔4〕

遲遲快携佳人步
遲遲雖云非骨肉

情義如連枝相見
良不易況值此芳

時斗量珠車載錦
與君同傾黃金卮

人生快樂莫若酒
對花惜醉亦何為

320
〔2〕

慈悲心父生我母育我其恩深
教我以義方
使我免獸與禽
慈悲心父母之恩如海
世人徒念觀世音

321
〔3〕

睡起

月日星一聲兩聲
帶聲翔殘日三竿
猶未沒月伴小星
放光芒欲報人人

知此景聲聲呼
過何其忙嗚呼

世無奇才蘇學士
誰吐妙句對三光
牽牛放奇葩
種種弄嬌嬈

322
〔4〕

法法華經蓮師宗門
唱法華破壞八宗創
一派念佛無間禪天
魔官為異端置死地
已以身命委泥沙
一旦遇赦為開祖
法法華經靈異多小鳥無知
猶解唱柳邊花外春更譁

323

睡起

竹牀藤簟臥池亭
涼氣侵肌夢始醒

睡裏不知夕陽轉
水光飄影上簾屏

君亦雖沈醉
一年纔一回

鼓子花
一年纔一回

君亦雖沈醉
一年纔一回

鼓子花
一年纔一回

有似既來露
見睍一時消
鼓子開白花
玲瓏類瓊瑤
有似高士節
不向烈日凋
世人愛顏色

324
〔2〕

鼓子花
一年纔一回

君亦雖沈醉
一年纔一回

君亦雖沈醉
一年纔一回

君亦雖沈醉
一年纔一回

君亦雖沈醉
一年纔一回

日傾三百杯
不似老詩客
日傾三百杯
不似老詩客
日傾三百杯
不似老詩客

325

東吳大小高
但為高節在
終非兒女曹
若論似形容

題加州金澤新戲場圖

複屋重檐接曲廊
海雲深處奏笙簧
唯疑蜃氣現樓閣
便是金城新戲場

寂寞伴野蒿
爭種牽牛苗
鼓子無人賞

327

夜下墨淀川

歸舟趁暗潮
風露近中宵
煙合疑無岸
火過知有橋
炎威雖已退
酒力未全消
倚舷將一睡
木枕奈飄飄

溪水千尺深
山色萬仞秀
中有仙人宅
樓臺費結構
屋瓦金碧堆
闌千珠玉鏤
氣候四時勻
日夜無刻漏
琪花長不萎
瑞草常自茂
花王啼珍禽
草間戲奇獸
雙成度歌曲
飛瓊翻舞袖
龍髓與鳳腦
滿盤對客侑
尤喜陵陽子
為我挹丹溜
一滴下咽處
冷甚寒泉漱
不知塵世界
炎威令人瘦

328

題溪山仙館圖

329 「1」 烽火
時平武事不忘脩
烽火年年試早秋
白髮書生亦何幸
笑談把酒倚江樓

332 「4」

332 「4」 又
放翁有酒不能嘯
揚炯題詩說不平
治世何人知此恨
滿城爭出買舟行

放翁烽火詩豈無酒滿尊對
之不能嘯楊炯詩烽火照城
西人心自不平

330 「2」

又

濃煙一縷上衝空
散作輕雲白又紅
最是人人驚目處
飛鴉千點亂飄風

331 「3」

水面茫茫淡靄籠
最宜開卷對燈檠
夜正長時涼正生
坐到五更纔過後
蛙聲都斷只蛩聲

333 夜坐
之不能嘯楊炯詩烽火照城
西人心自不平

334

河米菴見惠放翁全集蓋

文安先生之遺物也不堪
感荷賦此為謝

縱令老眼似鰐魚
燈下爭能讀細書
恩惠長珍放翁集
不惟字大更行蹟

337

重陽前風雨

似欲壞佳期
七日連八日
日夜無休時
池水溢浸階

得意戲魚兒

到午無端風勢烈

拔屋翻瓦又倒籬

臨池已廢半日課

窓戶牢鎖下簾帷

先生一醉就枕臥

鼾聲齁齁呼不知

夢中唯看蛟龍戰

白浪蹴天暗四維

晚來雨斷眠亦覺

十尋大木仆橫池

又問詩法書此與之

336

各各不相襲
此謂之清新
百花雖異種
總是一般春

338

題松齋

結廬松下日吟詩
聲和松風聽更奇
晚來風歇松聲絕
正是主人詩就時

339

題邨田氏楓隱

紅楓樹下白頭翁
顏色紅勝楓葉紅
不知何家得斯術
得自安心無事中

340

雨中陪 仁正寺侯

第五橋別墅觀花

342
二月半

聞道君家春滿徑
瓊瑤莫惜向人投

非無翠柳擁樓頭
只欠百花香入樓
戲蝶遊蜂如帶恨
啼鶯語燕似含羞
欲將數朵供詩嚼
願得一枝當酒籌

341

乞花

新酒滿樽貯
故人投簡來
明朝如不出
香蕊恐成埃

343
〔1〕345
〔3〕

漁父歌倣張志和

柳岸蘋汀住所之

得魚當酒醉無期

蓬三扇竿一枝

莫嗤生計細於絲

346

雷

從來失箸者

不為連鼓聲

常對青天懼

雷霆何足驚

348

夏山行旅圖

席上作分韻

一徑繞山腰

高低踏樹梢

苔花藏細棧

藤蔓護危橋

姪確井歡覆校

長島侯

詩聖堂詩集卷之六

344
〔2〕

苔錢

347

詩景後程過

酒旗前路招

此人應不俗

茶籠擔頭桃

暉疊紋重知幾枚
忍看鴻寶委塵埃非分翠佩空留去
必擲黃金暗卜來

349

五月聞鶯

梅子紅肥欲壓枝

綠陰深處聽黃鸝

憐渠已老難成曲

猶似當初聲澀時

345
〔3〕漁人世系試拈來
千古高風有釣臺
纏玉帶對金罍
不及羊裘絕點埃却於閑客舍前堆
買斷嚴陵舊釣臺

憐渠似厭歸銅臭

不向富人門外積

詩聖堂詩集卷之七

351

碧筒杯

秋田
大窪
行詩佛
著

整得輪因象鼻彎，
奇香頓使酒腸寒。
形容小甚青羅繖，
光色清於碧玉盤。

350
松魚

當聲相逢傾蓋歡

新味初來上店時
萬錢爭買貴珠璣
吳人謾道鱸魚美
誰為鱸魚典却衣

題賈浪仙圖

何恨卽山葬孟郊
此公出可繼詩教
當時不遇韓京兆
千歲難分推與敵

355
茶梅

早梅未開日
庭前放海紅
子月不虛度
此花真有功

353

竹

千霄入雲勢

生長旬日間
種樹不種竹
猶買無泉山

354
題福祿壽圖

357

舍魚取熊掌
為兼之之難
何圖福祿壽
一時集筆端

重重綠樹鎖柴荆
山色溪光一樣清
最是筆端難畫處
書聲高壓水車聲

355

早梅未開日 茶梅

庭前放海紅

此花真有功

358

伊賀侯席上陪 平戸

老侯 祭酒林先生

忝賦之奉呈

侯家曾卜日
設宴請佳賓
金爵列三雅
膳羞供八珍
鴨爐香似麝
獸炭暖於春
筆硯各相具
絃歌不肯陳
賞心逢美景
樂事屬良辰
破臘梅鬚吐
迎陽柳眼曠
園林生意足
鳥雀喜聲頻
天上神仙會
人間翰墨因
恩波洽多士
禮貌及閑人
欲獻南山頌
放為西子饗

359

伊賀侯席上即事

雨中開宴集群賢

老夫幸得陪華筵
座有二人對無語
便知他學橘中仙忽驚滿堂春如海
櫻雲梅雪競嬋妍使人頓坐香風裏
畫工真執造化權時看儲君試妙技
畫工真執造化權金牋一揮筆如椽
初覺今月滿天雨因是筆端起雲烟
猶駐牆陰三寸雪寒威料峭與冬同
不知春自東郊到只覺水從池面融
清香依舊傍東籬過了重陽色未衰
此花自有傲霜節小雨今朝似不知
放為西子饗

361

伊賀侯席上作

幾回徵命及詩狂

今日初欣陪盡堂
帶雨松添凌雪翠後秋菊駐傲霜黃
南烹北果珍兼美江硯宜豪精且良
盛宴應勝于庶子唯慙分韻不成章
莫向春風訴相思緩急無端應手鳴
世間聽做想夫箏抑揚有節隨為轉
奏成天樂太和聲學得仙人輕舉術
妙曲能留雲脚行

362

早春

猶駐牆陰三寸雪
寒威料峭與冬同
不知春自東郊到
只覺水從池面融

364

送梅

昨來一雨餞花神

忍者滿庭鋪玉塵

何事飄零同旅客

初知消瘦似詩人

西湖夜月天空老

東閣春風迹已陳

再會有期君莫誤

小寒之後雪晴晨

363

風箏美人

許家少女號飛瓊

學得仙人輕舉術
妙曲能留雲脚行奏成天樂太和聲
學得仙人輕舉術學得仙人輕舉術
妙曲能留雲脚行學得仙人輕舉術
妙曲能留雲脚行學得仙人輕舉術
妙曲能留雲脚行學得仙人輕舉術
妙曲能留雲脚行

365

伊賀侯邸觀角抵戲引

一百餘人分為二
候家新召角抵戲
築場廣庭如鏡平
東西成隊勢最負
中有一人檢贏輸
場中稱之號行司
行司登場東西麾
東上西上初呈技
或如二王立山門
或如兩虎踞平地
已結如藤纏古松
將傾如水滿欹器
其爭也如獅子狂
其捷也如鷹隼鷙
一番已決更一番
番番相角盡其祕
明公憑軒帶笑看
諸臣環列四面侍
紫幔飄風燕驚飛

紅氈映日人欲醉
憶昔王庭陳戲時
近衛府置部領使
招募天下有力人
烏帽狩衣左右次
左勝則奏蘭陵王
右勝則奏納蘇利
如今海內久昇平
文教普敷萬邦治
朱門處處湧笙歌
錦繡日費纏頭賜
明公以儉先其民
國家政治歸簡易

366

月下梨花

曾在仙班近御爐
寶香薰徹玉肌膚
洗妝自照新磨鏡
冷艷誰摸淡抹圖
萬斛清愁如雪積
一場好夢與雲孤
覺來不耐春寒峭
影轉闌干靜夜徂

一百餘人分為二

候家新召角抵戲

築場廣庭如鏡平

東西成隊勢最負

中有一人檢贏輸

場中稱之號行司

行司登場東西麾

東上西上初呈技

或如二王立山門

或如兩虎踞平地

已結如藤纏古松

將傾如水滿欹器

其爭也如獅子狂

其捷也如鷹隼鷙

一番已決更一番

番番相角盡其祕

明公憑軒帶笑看

諸臣環列四面侍

紫幔飄風燕驚飛

368

祭酒林公別業小集分綠

陰生畫靜孤花表春餘為
韻得春字
淺紅深白總成塵
嫩綠滿園還可人
但有棣棠花未老
松篁陰裏劣留春

〔1〕
〔3〕
370〔1〕
〔3〕

一百餘人分為二

候家新召角抵戲

築場廣庭如鏡平

東西成隊勢最負

中有一人檢贏輸

場中稱之號行司

行司登場東西麾

東上西上初呈技

或如二王立山門

或如兩虎踞平地

已結如藤纏古松

將傾如水滿欹器

其爭也如獅子狂

其捷也如鷹隼鷙

一番已決更一番

番番相角盡其祕

明公憑軒帶笑看

諸臣環列四面侍

紫幔飄風燕驚飛

367

西王母

瑤池昔日宴周王
重把蟠桃典漢皇
比來幾歲無消息
圖画空傳王大娘

369

〔2〕

一池澄碧雨餘新
池面飛花斷送春
池畔不湏移榻坐
紫雲英是紫茸茵

370

〔3〕

多情偏似惜花人
丹楓一樹紅於錦
未許花飛減却春

371

冠山老侯雨中小集

得咸韻

一朝雲脚滿天緘
雨勢來如破浪帆
風冷林鶯聲索寞
泥融梁燕語呢喃
永甌雪椀詩難和
江硯宣毫典不凡
今日老翁心已醉
把杯何管酒霑衫

372
長甲州大夫席上作

373

賦得夏雲多奇峰

入夏纔旬日

已看雲改容
突起數千尺
摧成幾百重
奇奇兼怪怪

淡淡又濃濃
古畫皴紋密
新圖金碧供
形因午風轉

影借夕陽春
映水如霞襯
攏天似雪封
筇枝上無術

超然更似半天霞
豈啼汪汪千頃波
身是江中不緊槎
無複多情白司馬

要為遊魚聊作地
新添數點綠蘋花
六歲春秋惜別辭
讀來上下成何語

374

盆池

鑿開方石貯清波

晚色輕涵淡淡霞
要為遊魚聊作地
新添數點綠蘋花
六歲春秋惜別辭

375〔1〕

377〔3〕

題 冠山老侯殮女阿露

老妓

動人顏色尚存歲
淡掃雙娥低綰鴉

一種風流秋後柳
三分嬌態兩餘花

心如天畔失群雁
身是江中不緊槎

無復多情白司馬
為君誰解賦琵琶

情愛所鍾爭忘之
眼中物物是攢眉
捲荷瀉下一杯露
忍看微風來觸時

376〔2〕

又

不曾才思如道韞
筆端妙構似文姬
變幻人頻訝
豈唯九疑峰

高潔風流別一家
官舍有松兼種竹
華筵置酒又供茶
相君不管車茵涴
爛醉已將生眼花

377〔3〕
又滿幅縱橫欲贈誰
自然為讖豈人為
讀來上下成何語
六歲春秋惜別辭

379

竹軒

小軒風月竹如雲
遮障炎蒸涼十分
一醉直呼孤榻睡
鳳簫聲在夢中聞

或聞人聲集

知爾耳亦聰

竊來竊逃去

知爾目不瞢

團扇拂難除

奇策在火攻

忽散又忽聚

有似逐羌戎

不知造物者

何心生此蟲

使其得自在

其毒甚於蜂

請看露筋碑

一讀淚滿胸

一夜秋雨聲

爽氣入簾櫳

長喙為之破

擔前無力春

恰似王者師

營營翻西東

或認酒氣到
知爾鼻亦通

381

百両金

銑谿宴闌處
惡客碎珊瑚
持向庭前擲
化作草頭珠

383

春寒連日不出

閑身且被峭寒侵

雖是春佳懶去尋

諦視盆梅猶護玉

判知江柳未垂金

食前唯要三杯酒

睡後重焚一鼎沈

終日閑齋無客過

却欣城市似山林

書字題詩間伎倆

畫斷炎曦綠似濡

蕭蕭洒洒一株株

送来清蔭涼如洗

却風聽雨靜工夫

最宜新葉新心處

寫作橫渠進學圖

382

秋蚊

子子又子子
浮沈樂水中
一旦化為鳥
生翼飛上空
不啻有翼飛
利嘴勝劍鋒
黃昏群為市
其聲與雷同
齧人不知厭
營營翻西東
或認酒氣到
知爾鼻亦通

詩聖堂詩集 第二編

芭蕉為 林蕉軒先生賦
俗韻凡情半點無
蕭蕭洒洒一株株
送来清蔭涼如洗
却風聽雨靜工夫
最宜新葉新心處
寫作橫渠進學圖

丸龜侯錦園分韻
結構風流野趣繁
棘籬僅緩竹欄干
松杉相間晴猶暗
桃李欲開春却寒
數鶯聲如和句
幾蝶舞似追歡
誰知第一園中勝

385

看花

報道花唇已發織
乍遭詩伴寄書函
且拋舊課烏皮几
頓著新裁燕尾衫

野渡呼舟經渺漫
山程倚杖上巖巉
老夫醉興君知否
恰似飛黃脫轡銜

386 偶成
為嫌屐齒損莓苔
是戶連旬不肯開
花向雨中容易過
詩從淡處老成來

白瓷甌淨試鷹爪
紫石硯凹磨麝煤
自是閑人閑富貴
何湏逕草歎無媒

387

大納言藤公西歸

連日春霖如建瓶
今朝幸作爛漫晴
相公歸輿向西發
老夫罹病次送行

終日困臥絕牀上
愁與病同乘敝生
再會遠在隔年後
速送空負惓惓情

遙思海岸品川驛
滿坐送客歌奉觥

389 「2」
又
桑郵麥野已過時
又有人家傍水涯
乍看林間綵幡閃
數聲鼓笛賽叢祠

390 「3」
又
紺芽紅甲雨餘新
兩兩三三來踏春
土筆原頭筆頭菜
書空亦似學詩人

388 「1」

391 「4」

陪 琴峰公野外試步

尋詩來踏夕陽紅
煙江雪嶽非不好
詩在桑郵麥野中
過盡坡陀渡野塘

風來撲鼻定何香
菜花籬外金為界
楊柳橋邊翠作行
過盡坡陀渡野塘

392 「1」

曉櫻

397 「6」

淡淡輕風顫帽紗
征衫露濕欲啼鴉
及攀山上天全曙
看作白雲渾是花

395 「4」

月櫻

398 「1」 401 「4」

陪 琴峰公自目黑祠到東海寺御殿山途中雜詩

飛瓊新著白霓裳
應謁瑤池王大娘
自向妝樓人少處
偷懸明鏡照紅粧

400 「3」

野店山邨經過來
小橋流水幾灣廻
高花一樹明林杪
果是辛夷映日開

393 「2」

夕櫻

一日行程不覺長
東阡南陌去尋芳
歸來重踏前邨路
遙認高花掛夕陽

396 「5」

風櫻

滿山春色欲闌時
風拂花邊陣陣吹
萬點翻香散為雪
却勝梅蕊爛黏枝

我已年來不動心

401 「4」

399 「2」

雨餘苔色淨無塵
曲徑高低入綠筠
一隻山禽腳前起
被人驚去却驚人

欲求鮮筍訪茅茨
人道春寒掀土遲
揀得林中龜拆處
長鐮剷得小龍兒

394 「3」

雨櫻

東海佳人肥不癯
為君論價斗量珠
夢驚香汗透衣濕
幻出驪山出浴圖

397 「6」

煙櫻

老眼花如隔霧看
濃烟況是隔林端
芳姿縱是破渠隔
一陣香風隔自難

詩聖堂詩集卷之七

門人 田耕 覆校

詩聖堂詩集卷之八二編

404 「3」

又

406 「2」

又

408 「2」

秋田 大窪 行 詩佛
秋田 岡部 英 菊厓 校 著
加賀 白崎 瞳翠屏 校

芋葉紫蓑蔥葉綠
香稽刈盡麥抽芽
老饑別有流涎處
一路蕎田雪白花

轎輿五六來
僮僕十餘人
來作山中客
分房似結隣

朝訪南隣暮北隣
相逢盡是意中人
丹蝦紫蟹宮家釀
不識山中過兩旬

402 「1」 〔3〕

405 「1」 〔2〕

409 「3」

閨八月十八日發金澤遊

赴山中途中作

茶酒往還頻
太似知心者
相携避世塵

七十餘家各結房
一泓靈沼在中央
四方來浴客如市
變作人間鬧熱場

404 「3」

406 「2」

410 「3」

殘月光中如畫明
路平沙濕履無聲
天於我輩元非薄
連日秋霖一日晴

出盡深林裏
忽聞溪水聲
山皆雖熟面
路却似初程

野草開前後
香風管送迎
漸知投宿近
白石隔村明

四年重此著行裝
心記山程半已忘
二天橋下舊時水
忍照詩人兩鬢霜

403 「2」

407 「1」

410 「4」

又次空翠韻
出盡都門天始曙
炊煙淡淡抹林間
真成一幅將軍畫
金碧山前青綠山

山中溫泉雜咏
山中溫泉雜咏
山中溫泉雜咏
山中溫泉雜咏

鼓聲纔絕絃聲起
北舍南隣西舍東
百八石階登盡處
此身初覺在山中

418

宿秋聲館

投宿湖亭上
盤餐供客清
醉泥眠劣著
衾鐵夢頻驚
曉近燈無影
秋深萩有聲
起來先視夜
相與喜逢晴
星在林間爛
天從水面明
僕僮猶未覺
鳥雀已爭鳴
卯酒君湏飲
鶩黎足解醒
閑遊異行旅
何必去貪程

419

九月六日入金城此日家
家掛燈士女雜還歡聲四
動俗謂之盆正月盆者中
元也。正月上元也。
蓋今公襲封入部之初
以錢帛賑國中民。民祝
之比上元中元云。

420

家家迎客宴新開
兒女聯翩連袖回
家家迎客宴新開
滿街燈火明於晝

元夕中元一併來

臘裏立春

春風破臘到

斗柄向東旋

殘曆非新曆

今年仍舊年

梅鬚先覺暖

柳眼暗含煙

子姪任渠笑

花幡插鬢邊

421

瑞香花歌送桐齋先生歸鄉

桐齋先生為客日
手於官舍植瑞香
爾來南北幾來往
倏忽經過二十霜
云初植時不盈尺
如今既是一丈強
青紫百疊雲錦被
真成風流麝臙囊
四年留滯不歸去
年年看花此舉觴
今年先生瓜期迫
花正開時理歸裝
對花惜別詩如玉

先生有別庭前瑞香花詩極妙

422 [1]

松代老候席上作

鶯聲啼老晚春天
新綠如衾柳卸綿
一種庭前西蜀錦
紅婢娟映白婢娟
來上假山孤絕處
一眸臨盡萬家煙
誰言雲本無心物
故起奇峰媚遠大

423 [2]

笠仕後作

莫笑江湖白髮人

青衫新著趁風塵

我家譜牒藏公府

二百年前舊世臣

423 [2]

425

致堂大夫送崑崙挑實既

而有生喜賦

仙家異種雪中熟
數顆竊來池上移
來歲著花兼結實
玉池喚作小瑤池

428 「1」

次 琴峰公韻

亂蟬啼罷早蛩啼

一首小詩重又題
最好山亭斂昏景
月光升處日沈西

430 「3」

梧桐月

謾謾風聲和夢聞
覺看涼月白紛紛
檐前梧葉重重影

移作水晶簾外雲
憶昨數過我
起坐暫無言

431

梧桐月

纖月沒林端
暗風吹雨痕
此夕聞君計

429 「2」

429 「2」

432

芭蕉雨

柳喜太癡蓮喜肥
園池無雨潤苔衣
晚來陣陣清風起
吹皴漣漪漾月輝

夏日休言我愛長
繩牀困臥汗如漿
芭蕉作意先知雨
喚起閑人報驟涼

430 「3」

433

楊柳風

觥籌交錯迭喧嘩
比醉翁亭莫以加
試問能文賢太守
鬢邊得似老夫華

不識斜陽已在林
葛衣只覺爽風侵
誰言山館無絲竹
四面蟬聲數曲琴

427 「2」

從是屬斷絃
百碑不朽業
憐君中道指
我今身匏繁
聞喪不能奔

為集二三友

相與陳几筵

一瓣心字香

冰紈水帛總無功

只覺身如坐甑中

千尺松杉遮赤日

不如楊柳識微風

詩以慰幽魂

434

挽淡齋

纖月沒林端
暗風吹雨痕
此夕聞君計

435

冠山老侯得月亭集

得水字

危亭高枕江流峙
曲曲欄干求句倚
東海潮來天地青
西山日落煙霞紫
十分涼味不關風
一段清思唯在水
坐久偏愁月上遲
滿衫冷露酒頻釀

436

長島侯別業唧遠亭雨望

直疑身上玄都壇
雲氣冥冥風自寒
乍雨乍晴望不定
是詩是畫寫來難
樓臺幾坐皆奇構
花木滿園渾壯觀
裴相午橋何足比
捲簾萬項渺波瀾

439

竹雲邨舍

一線郵程小市東
三間苑屋密篁中
日光不到清涼處
亭午無風勝有風

畢竟閑人是主人
江山風月誰為主
紫綬金章未足珍
人間清福莫如閑

441

醉中自贈

莫嗤老去步兵頑
厨釀佳邊好鮮顏
蕙帳空從猿鶴怨
儒衣新點鷺鵠班
放狂忘我兼忘世
閑散在官如半山
欲識千鈞筆端力
請看半醉半醒間

444 「3」

其三

宮中多少女
絃歌欲遏雲
慙愧巴渝曲
鄙陋不堪聞

437 「1」

寄半閑亭

438 「2」

逃名林下未全閑

況在人間鬧熱間
只有半閑亭上客
偷閑占斷此江山

438 「2」

人間清福莫如閑
紫綬金章未足珍
江山風月誰為主
畢竟閑人是主人

440 「1」

雪花菜

440 「2」

雖以菜名非有苗
開囊傾出自將飄
滿鍋凍雪熬無鮮
一鼎冰花煮不消

玉屑輕輕匙可挹
瓊塵細細箸難挑
若求新製淡風味
辛辣小加薑桂調

雪花菜名出花史

443 「2」

其二

不將顏色衒
何曾畫蛾眉
君今誤贖妾
唯恐不入時

妾家在錦江
少小學上機
年織幾端錦
以供宮中衣

442 「1」

古風九首寄松塘大夫

450 「9」

其一
少小學上機
年織幾端錦
以供宮中衣

445
〔4〕

其四

譬如曲中妓
因郎脫名籍
何能製衣裳
手未慣刀尺

448
〔7〕

其七

妾有黃金斗
珍比明月璧
持以相贈君
熨貼針線迹

451
〔1〕

銜遠亭晴望得寒韻

452
〔2〕

白菊

453

帝使花神別試工

嬪娟一夜映籬東

不知節過香猶在

唯怪曉寒霜未融

謝氏佳人名縞練

元家歌者字玲瓏

老來愧與渠儂對

衰鬢皤皤不耐風

454 蘆花

小楓先試丹

海穩水無瀾

一種可憐景

遙山掌上看

海穩水無瀾

風高松有響

羽毛生輝光

君家綠沈搶

不必為鋒芒

其何觀之美

但任君裁之

此手君自有

斷之如裂帛

治之如理絲

織出太平春

在昔燕昭王

為築黃金臺

有賢於隗者

爭自四方來

446
〔5〕

其五

秋風吹入釣魚磯
輕鬆或似鬢華亂
飄颻還如柳絮飛
洲渚鷺群無片影

449
〔8〕

其八

馨歡只合醉十分
不怕歸途日已曛
無月海邊如有月
蘆花連岸白於雲

450
〔9〕

其九

柳絲染雨夕

鶯梭擲烟晨

為君下織手

織出太平春

452
〔2〕

又席上作

不 怕 歸 途 日 已 曛

無 月 海 邊 如 有 月

蘆 花 連 岸 白 於 雲

江 郡 月 落 有 餘 暉

擣 聲 何 處 米 衝 雪

恰似孤舟蓑笠歸

455

小春野景

昨夜霜威重
今朝霽色開
日光醫凍菜
暖意促寒梅
何處磨秝稻
隔林聞震雷
飢腸我亦動
酒旆遠招來

456

美人集落葉作情字

青女費盡幾日工
濃淡染成滿林紅
巽二無情為惡劇
萬點飄落夜來風
美人曉起不堪情
蓮步自試下階行
戲集落紅作情字
忽被風吹字不成
心事欲寫寫難得
嬌嗔無端發顏色
不如多情蘇若蘭
紫經紅緯縱橫織

457

水邊紅葉

不耐詩情獨出門
閑呼孤棹向江村
夜來青女橫陳甚
今日紅楓燒點繁
過盡琉璃青世界
入來錦綉爛乾坤
此中有地得逃世
何必桃花問水源

458

小春衆樂園矚目

踏來霜葉滿林紅
聚遠邱頭立晚風
渺渺平原千萬里
筑波山立夕陽中

姪 碰井歡

覆校

詩聖堂詩集卷之八

詩聖堂詩集卷之九 二編

460 「2」

賜春軒

462 「4」
不必在遠榭464 「6」
赤壁路

春水新晴後

不知赤壁磯

風林纖月晚

今來赤壁路

魚鳥如相親

一嘯向巖巔

看人不敢散

震動滿林樹

欲知會心處

肅然我亦恐

何必求之遠

如在赤壁賦

459 「1」

482 「24」

祭酒林公莊園二十四景

461 「3」

孤高祠

463 「5」
幻瀑澗

穿雲逕

秋田	大窪	行	詩佛
秋田	岡部	英	菊厓
甲斐	大森	欽	快菴
			校
			著

春水如藍碧	賜春軒
春花如錦麗	
天以賜閒人	
優游於其際	
不是天之賜	
便是昇平惠	

不必在遠榭	462 「4」
春水新晴後	
風林纖月晚	
魚鳥如相親	
看人不敢散	
欲知會心處	
何必求之遠	
如在赤壁賦	

不知赤壁磯	464 「6」
今來赤壁路	
一嘯向巖巔	
震動滿林樹	
肅然我亦恐	
如在赤壁賦	

赤壁路	464 「6」
今來赤壁路	
一嘯向巖巔	
震動滿林樹	
肅然我亦恐	
如在赤壁賦	

祭酒林公莊園二十四景	459 「1」
孤高祠	461 「3」
幻瀑澗	463 「5」
穿雲逕	465 「7」

孤高祠	461 「3」
幻瀑澗	463 「5」
穿雲逕	465 「7」

穿雲逕	465 「7」
孤高祠	461 「3」
幻瀑澗	463 「5」
穿雲逕	465 「7」

六閒堂	459 「1」
古云閒是寶	
謂得閒之難	
故得半日閒	
比得和氏玉	
閒身占六閒	
自是君清福	

六閒堂	459 「1」
古云閒是寶	
謂得閒之難	
故得半日閒	
比得和氏玉	
閒身占六閒	
自是君清福	

孤高祠	461 「3」
君家老遽士	
高操凜冰雪	
八首詠梅詩	
長與花爭潔	
詩魂猶如在	
娟娟花上月	

孤高祠	461 「3」
君家老遽士	
高操凜冰雪	
八首詠梅詩	
長與花爭潔	
詩魂猶如在	
娟娟花上月	

娟娟花上月	460 「2」
孤高祠	461 「3」
幻瀑澗	463 「5」
穿雲逕	465 「7」

六閒堂	459 「1」
古云閒是寶	
謂得閒之難	
故得半日閒	
比得和氏玉	
閒身占六閒	
自是君清福	

六閒堂	459 「1」
古云閒是寶	
謂得閒之難	
故得半日閒	
比得和氏玉	
閒身占六閒	
自是君清福	

孤高祠	461 「3」
君家老遽士	
高操凜冰雪	
八首詠梅詩	
長與花爭潔	
詩魂猶如在	
娟娟花上月	

孤高祠	461 「3」
君家老遽士	
高操凜冰雪	
八首詠梅詩	
長與花爭潔	
詩魂猶如在	
娟娟花上月	

孤高祠	461 「3」
君家老遽士	
高操凜冰雪	
八首詠梅詩	
長與花爭潔	
詩魂猶如在	
娟娟花上月	

六閒堂	459 「1」
古云閒是寶	
謂得閒之難	
故得半日閒	
比得和氏玉	
閒身占六閒	
自是君清福	

六閒堂	459 「1」
古云閒是寶	
謂得閒之難	
故得半日閒	
比得和氏玉	
閒身占六閒	
自是君清福	

孤高祠	461 「3」
君家老遽士	
高操凜冰雪	
八首詠梅詩	
長與花爭潔	
詩魂猶如在	
娟娟花上月	

孤高祠	461 「3」
君家老遽士	
高操凜冰雪	
八首詠梅詩	
長與花爭潔	
詩魂猶如在	
娟娟花上月	

孤高祠	461 「3」
君家老遽士	
高操凜冰雪	
八首詠梅詩	
長與花爭潔	
詩魂猶如在	
娟娟花上月	

六閒堂	459 「1」
古云閒是寶	
謂得閒之難	
故得半日閒	
比得和氏玉	
閒身占六閒	
自是君清福	

六閒堂	459 「1」
古云閒是寶	
謂得閒之難	
故得半日閒	
比得和氏玉	
閒身占六閒	
自是君清福	

孤高祠	461 「3」
君家老遽士	
高操凜冰雪	
八首詠梅詩	
長與花爭潔	
詩魂猶如在	
娟娟花上月	

孤高祠	461 「3」
君家老遽士	
高操凜冰雪	
八首詠梅詩	
長與花爭潔	
詩魂猶如在	
娟娟花上月	

孤高祠	461 「3」
君家老遽士	
高操凜冰雪	
八首詠梅詩	
長與花爭潔	
詩魂猶如在	
娟娟花上月	

六閒堂	459 「1」
古云閒是寶	
謂得閒之難	
故得半日閒	
比得和氏玉	
閒身占六閒	
自是君清福	

六閒堂	459 「1」
古云閒是寶	
謂得閒之難	
故得半日閒	
比得和氏玉	
閒身占六閒	
自是君清福	

孤高祠	461 「3」
君家老遽士	
高操凜冰雪	
八首詠梅詩	
長與花爭潔	
詩魂猶如在	
娟娟花上月	

孤高祠	461 「3」
君家老遽士	
高操凜冰雪	
八首詠梅詩	
長與花爭潔	
詩魂猶如在	
娟娟花上月	

孤高祠	461 「3」
君家老遽士	
高操凜冰雪	
八首詠梅詩	
長與花爭潔	
詩魂猶如在	
娟娟花上月	

六閒堂	459 「1」
古云閒是寶	
謂得閒之難	
故得半日閒	
比得和氏玉	
閒身占六閒	
自是君清福	

六閒堂	459 「1」
古云閒是寶	
謂得閒之難	
故得半日閒	
比得和氏玉	
閒身占六閒	
自是君清福	

孤高祠	461 「3」
君家老遽士	
高操凜冰雪	
八首詠梅詩	
長與花爭潔	
詩魂猶如在	
娟娟花上月	

孤高祠	461 「3」
君家老遽士	
高操凜冰雪	
八首詠梅詩	
長與花爭潔	
詩魂猶如在	
娟娟花上月	

孤高祠	461 「3」
君家老遽士	
高操凜冰雪	
八首詠梅詩	
長與花爭潔	
詩魂猶如在	
娟娟花上月	

六閒堂	459 「1」
古云閒是寶	
謂得閒之難	
故得半日閒	
比得和氏玉	
閒身占六閒	
自是君清福	

六閒堂	459 「1」
古云閒是寶	
謂得閒之難	
故得半日閒	
比得和氏玉	
閒身占六閒	
自是君清福	

孤高祠	461 「3」
君家老遽士	
高操凜冰雪	
八首詠梅詩	
長與花爭潔	
詩魂猶如在	
娟娟花上月	

孤高祠	461 「3」
君家老遽士	
高操凜冰雪	
八首詠梅詩	
長與花爭潔	
詩魂猶如在	
娟娟花上月	

孤高祠	461 「3」
君家老遽士	
高操凜冰雪	
八首詠梅詩	
長與花爭潔	
詩魂猶如在	
娟娟花上月	

六閒堂	459 「1」
古云閒是寶	
謂得閒之難	
故得半日閒	
比得和氏玉	
閒身占六閒	
自是君清福	

六閒堂	459 「1」
古云閒是寶	
謂得閒之難	
故得半日閒	
比得和氏玉	
閒身占六閒	
自是君清福	

孤高祠	461 「3」
君家老遽士	
高操凜冰雪	
八首詠梅詩	
長與花爭潔	
詩魂猶如在	
娟娟花上月	

孤高祠	461 「3」
君家老遽士	
高操凜冰雪	
八首詠梅詩	
長與花爭潔	
詩魂猶如在	
娟娟花上月	

孤高祠	461 「3」
君家老遽士	
高操凜冰雪	
八首詠梅詩	
長與花爭潔	
詩魂猶如在	
娟娟花上月	

六閒堂	459 「1」
古云閒是寶	
謂得閒之難	
故得半日閒	
比得和氏玉	
閒身占六閒	
自是君清福	

六閒堂	459 「1」
古云閒是寶	
謂得閒之難	
故得半日閒	
比得和氏玉	
閒身占六閒	
自是君清福	

孤高祠	461 「3」
君家老遽士	
高操凜冰雪	
八首詠梅詩	
長與花爭潔	
詩魂猶如在	
娟娟花上月	

孤高祠	461 「3」
君家老遽士	
高操凜冰雪	
八首詠梅詩	
長與花爭潔	
詩魂猶如在	
娟娟花上月	

孤高祠	461 「3」
君家老遽士	
高操凜冰雪	
八首詠梅詩	
長與花爭潔	
詩魂猶如在	
娟娟花上月	

六閒堂	459 「1」
古云閒是寶	
謂得閒之難	
故得半日閒	
比得和氏玉	
閒身占六閒	
自是君清福	

六閒堂	459 「1」
古云閒是寶	
謂得閒之難	
故得半日閒	
比得和氏玉	
閒身占六閒	
自是君清福	

孤高祠	461 「3」
君家老遽士	
高操凜冰雪	
八首詠梅詩	
長與花爭潔	
詩魂猶如在	
娟娟花上月	

孤高祠	461 「3」
君家老遽士	
高操凜冰雪	
八首詠梅詩	
長與花爭潔	
詩魂猶如在	
娟娟花上月	

孤高祠	461 「3」
君家老遽士	
高操凜冰雪	
八首詠梅詩	
長與花爭潔	
詩魂猶如在	
娟娟花上月	

六閒堂	459 「1」
古云閒是寶	
謂得閒之難	
故得半日閒	
比得和氏玉	
閒身占六閒	
自是君清福	

六閒堂	459 「1」
古云閒是寶	
謂得閒之難	
故得半日閒	

466
〔8〕

駕虬棧

危棧如跨虬
欲行脚蹣跚
蜀道千里險
生此步武間
雖身在城市
足知行路難

467
〔9〕

爛柯坪

何客圍棋對
何人倚柯觀
千歲一瞬頃
萬劫一指彈
斧柯雖已爛
依然石棋盤

468
〔10〕

行吟橋

一杖行吟客
吟上行吟橋
吟聲行不斷
池魚驚且跳
乍看池心影
鶯飛摩九霄

469
〔11〕

續吟橋

行吟搞已過
更上續吟橋
二橋相陸續
吟聲猶嘹嘹
禽鳥如相和
鳴聲自啁噍

470
〔12〕

紅於亭

紅於亭何在
石逕寒山路
坐愛楓林晚
多時不忍去
愧我無奇思
只誦紅於句

471
〔13〕

仰想橋

橋邊幾樹梅
春風吹香送
不是人間花
分從天上種
仰想梢上實
足供調羹用

472
〔14〕

捫天巢

危巢千尺巔
可以捫星辰
我來立多時
清寒欲透身
且莫高聲吟
恐驚天上人

473
〔15〕

虹蜺槁

二橋架深澗
恰如飲澗虹
遙看美人影
連蟠並水中
倘以美人譬
如施有西東

474
〔16〕

蟾鵝墩

池水繞其南
花樹擁其東
春花錦繡谷
秋月玻璃江
占斷花月勝
在此一墩中

476
〔18〕

翠雲深處

櫻櫞一千本
芭蕉一萬莖
聞之以鳳尾
陰如翠雲橫
長夏三伏日
炎蒸絕不生

478
〔20〕

梅塢

深雪以為友
嚴霜以為媒
挺然雪霜中
已有枝開
開在百花後
是以百花魁

480
〔22〕

時哉梁

百尺深澗上
一條架空行
山雉何處去
不見廻翔聲
誰居共之者
空留時哉名

475
〔17〕

秋繡舍

秋芳不記名
濃紅又淡紫
不借女工手
繡成一園裏
堪笑石季倫
錦陣七十里

477
〔19〕

好無多姪

好處無多子
我不信其言
夕陽無限好
雲烟明滅間
譬如晚唐詩
不奈近黃昏

479
〔21〕

梅嶼

隔水望梅嶼
一團玉作堆
恰似冰海上
冰雪結崔嵬
時送清香來

481
〔23〕

竹澗流水

風竹聲謾謾
流水響潺潺
傾耳細聽之
琤琤鳴佩環
非宮還非羽
其音在自然

482
〔24〕

深樾路

一路懸崖上
屈曲更嵯峨上者捫長蔓
下者縋垂蘿如把奇書讀
險處最趣多

484

丸龜侯勝春亭矚目

不覺日長添一線
滿庭斜日已收紅踏來牆畔瓏鬆地
立盡山頭料峭風松樹狐標冰霰底
梅花逸格雪霜中486
〔1〕

五十九吟

壯心未敢少消磨
飲似鯨魚卷白波莫擊藤牀謾相唱
明年六十奈君何人道更崢嶸
寒威比常歲487
〔2〕

丸龜侯席上詠雪得青字

但此兩三日

纔覺嚴凝輕

今朝天暗淡

每於風月尚情多
老懶堪慙徒醉過縱擲千金買春草
明年六十奈若何

488

赴松代老候約

途中之作
一冬無雨雪日日風且晴
寒威比常歲人道更崢嶸
寒威比常歲

483
冬日閑行

閑行覓句岸鳥紗
細逕高低傍水斜
猶弄風姿唯柳縷
先含生意是梅花
歸牛荒野一聲笛
落日寒林數點鴉
此景不知倩誰寫
近來畫手少名家

485

丸龜侯席上詠雪得青字

凍雲不散晝冥冥

乍看松筠失舊青

定有詩人騎蹇去

何如老子擁爐聽

稜稜寒力火難敵

剪剪風威酒易醒

欲供晚來煎茗料

掬來萬點入砂瓶

踏破十里程
孤筇雙不借
待曉侵寒行
我有觀雪約

489

丙戌元旦試筆

雪鬢霜髭新史官
曉侵風雨入朝班
多年高臥嗤人者
今日何圖其事還

490

木水

凝不成花異霧凇
著來物物各殊容
柳條脆滑薄油膩
松葉晶瑩蛛網封
冰柱四檐再繖角
真珠萬點綴裘茸
詩人何管休徵事
奇景看驚至老逢

491

不如來飲酒倣樂天體

莫作漁人去

全家寄小舠

竿絲下曉雨

簾笠犯風濤

筭筭當難滿

篙枝到處勞

不如來飲酒

閑坐醉陶陶

莫作書生去

每遭窮思煩

家唯四壁立

食物一簞存

詩賦工無益

經綸豈足論

不如來飲酒

混俗醉昏昏

莫學長生去

長生却足愁
人民華表上

銅狄瀉城秋

丹桂猶煩伐

蟠桃非易偷

不如未飲酒

無事醉悠悠

莫作樵夫去

丁丁遠隔雲

下經脩蟒窟

鼓吹詩腸功已成

若到上林千百轉

費盡一身苦

纔供半日焚

不如來飲酒

閑臥醉醺醺

莫作書生去

每遭窮思煩

家唯四壁立

食物一簞存

詩賦工無益

經綸豈足論

不如來飲酒

混俗醉昏昏

莫學長生去

長生却足愁

人民華表上

492

新鶯

梅花枝上乍來鳴

依舊聞為求友聲

吭未圓時如有意

舌猶澀處却多情

針砭俗耳力全淺

喧嘩只合似簫笙

鼓吹詩腸功已成

若到上林千百轉

費盡一身苦

纔供半日焚

不如來飲酒

閑臥醉醺醺

莫作書生去

每遭窮思煩

家唯四壁立

食物一簞存

詩賦工無益

經綸豈足論

不如來飲酒

混俗醉昏昏

莫學長生去

長生却足愁

人民華表上

493

新燕

檐前乍見影差池

喚婢為擗簾幙垂

日日向人如話舊

年年為客似追期

風輕華屋營巢日

雨軟香泥上嘴時

愛護丁寧合加意

欲看早晚汝將兒
愛護丁寧合加意

494

偶成

無用用心從古然
何唯刻楮費三年
少林初祖笛無孔
栗里先生沒沒絃
硯是陂塘毫是耜
墨為雨露紙為田
蒼顏華髮六十叟
自笑區區猶勉旃

495

新燕得咸韻

雙棲依舊語呢喃
不說是非何畏譏
畫閣時營新壘就
香泥頻帶落花銜
任宗為客初傳信
王榭歸家不用帆
短褐弊衣窮措大
愧渠絢練紫毛衫

496

眼鏡

老來眼力不堪論
臨卷朦朧烟雨昏
誰信青蓮謫仙子
雙懸日月照乾坤

497

雨中應海蠻齋先生招密

乘上人房看花
不向東山踏落紅
七八年米負春風
山僧乍報看花信
更有詩翁相招同
簑笠杖鞋元不俗
何恨今朝煙雨濛
點塵不起名花下
轉覺顏色偏玲瓏
一樹名花一詩佛
佛雖一人心西東
西東走遍身困矣
立盡香雲香雨中
一杯勲向花神祝
心賞從是長不空
我今六十猶年少
坐有八十君玉翁

499

長島候海莊賞櫻花

瓊戶纔開看玉妃
輕風淡蕩紫綃垂
直疑身詣太真院
雲海沈沈欲晚時

498

雙頭牡丹分韻

香艷何須論魏姚
一臺二妙益風標
誰持鑿落東西玉
來對嬋娟大小喬
肯許孤蜂偷蕊去
唯從雙蝶覓香飄
詩君相看休相怪
雖是奇花不是妖

500
〔1〕501
〔2〕

倍 琴峰公遊今里邨莊

途中作

非邨非市二三里
陸續花開縞間緋
不許詩人閑著句
籃輿咿軋去如飛
下盡高邱過短杓
菜花簇簇傍流開
瑠璃一道前溪水
劃破黃金世界來

501
〔2〕

502

樹影

紛紛漠漠隔簾看
日方中處初敷地
月已傾時纔上欄
色即是空言得好

真還為妄辨來難
詩人何事被渠惱

坐到漏聲容易殘

504
〔2〕

漸到源頭花夾江
梅兒塚下繁吟艤
良辰美景二難并
不用閑愁借酒降

505
〔3〕503
〔1〕505
〔3〕

舟中看花得江韻

潮趁蘭橈雪漲江

佳人在坐酒盈缸

欲望北岸失南岸
掛盡船中左右窓

群玉之山王母邦
難將木母寺前雙
一庭花樹春如錦
萬斛香醪綠似江

506

丸龜侯水華池館作

池館春已老	濃綠如雲鎖	尋句繞池行	拂苔倚石坐	山櫻有殘花	三朵或五朵	杜鵑初欲開	尖蕾紅如火	看梅昨題詩	垂垂己為果	微酸雖帶苦	和鹽味還可	欲以供晚酌	手摘數十顆	作詩無妙語	不能如炙轆	作書無奇思	一一與古左	不如向醉鄉		
醉鄉別天地	悠然忘人我	氣候最可肌	恰好春交夏	醉鄉非別境	唯在花低柳蟬中	金鱗堆銀盤	回羅伴三雅	此是醉鄉圖	好手倩誰寫	杜鵑啼處候清和	開得山山血色羅	不識何時啼相染	年年依舊著花多	508	杜鵑花 丸龜侯	隔簾看春雨	如有如無細帶風	水精簾外更朦朧	若求認得分明處	惟在花低柳蟬中
醉鄉別天地	悠然忘人我	氣候最可肌	恰好春交夏	醉鄉非別境	唯在花低柳蟬中	金鱗堆銀盤	回羅伴三雅	此是醉鄉圖	好手倩誰寫	杜鵑啼處候清和	開得山山血色羅	不識何時啼相染	年年依舊著花多	509	紫杜鵑花	隔簾看春雨	如有如無細帶風	水精簾外更朦朧	若求認得分明處	惟在花低柳蟬中
醉鄉別天地	悠然忘人我	氣候最可肌	恰好春交夏	醉鄉非別境	唯在花低柳蟬中	金鱗堆銀盤	回羅伴三雅	此是醉鄉圖	好手倩誰寫	杜鵑啼處候清和	開得山山血色羅	不識何時啼相染	年年依舊著花多	510	水面落花	隔簾看春雨	如有如無細帶風	水精簾外更朦朧	若求認得分明處	惟在花低柳蟬中
醉鄉別天地	悠然忘人我	氣候最可肌	恰好春交夏	醉鄉非別境	唯在花低柳蟬中	金鱗堆銀盤	回羅伴三雅	此是醉鄉圖	好手倩誰寫	杜鵑啼處候清和	開得山山血色羅	不識何時啼相染	年年依舊著花多	511	新荷	隔簾看春雨	如有如無細帶風	水精簾外更朦朧	若求認得分明處	惟在花低柳蟬中

隔簾看春雨	溶溶碧波面	點點繡芳菲	猶勝狂風裏	紛紛四散飛	507	隔簾看春雨	如有如無細帶風	水精簾外更朦朧	若求認得分明處	惟在花低柳蟬中
隔簾看春雨	溶溶碧波面	點點繡芳菲	猶勝狂風裏	紛紛四散飛	508	隔簾看春雨	如有如無細帶風	水精簾外更朦朧	若求認得分明處	惟在花低柳蟬中
隔簾看春雨	溶溶碧波面	點點繡芳菲	猶勝狂風裏	紛紛四散飛	509	隔簾看春雨	如有如無細帶風	水精簾外更朦朧	若求認得分明處	惟在花低柳蟬中
隔簾看春雨	溶溶碧波面	點點繡芳菲	猶勝狂風裏	紛紛四散飛	510	隔簾看春雨	如有如無細帶風	水精簾外更朦朧	若求認得分明處	惟在花低柳蟬中
隔簾看春雨	溶溶碧波面	點點繡芳菲	猶勝狂風裏	紛紛四散飛	511	隔簾看春雨	如有如無細帶風	水精簾外更朦朧	若求認得分明處	惟在花低柳蟬中

512
〔1〕514
〔3〕

永華池館雨中即事

翠柳陰邊翠錦萍
紫藤架下紫雲英
一種夏初好風景
倩誰寫取上詩屏

男謙覆校

詩聖堂詩集卷之九

513
〔2〕

新樹重重帶雨青
池面生煙雲滿庭
宛然身在江湖上
半日閑吟坐水亭

514
〔3〕

一首新詩吟未穩
四檐點滴隔簾聽
柳眠花睡似人懶
時有殘鶯喚得醒

詩聖堂詩集卷之十
二編

516

白杜鵑花

秋田 大窪 行 詩佛
秋田 岡部 英 菊厓
越後 室 高 詩瘦
校 校 著

猩紅叢裏著瓊葩

猶似禽中有白鶲
綠底掬來梁苑雪

為誰壓却赤城霞

但看朵朵飛將去

不許聲聲啼染貳

何處遠人歸思切

無端相對鬢生華

無端倦枕被渠驚

斜陽移出離離影

已覺清風滿榻生

神女從來姑射姿

翩躚舞處見光輝

雙釵琢得玉為飾

并剪裁成雲作衣

結夢不堪珠箔冷

求栖却覺畫堂非

何時會伴素娥去

學取霓裳一曲歸

518
〔2〕

薄暑 長島侯
席上分韻
〔1〕
〔2〕

匣釵何歲化為禽

瑩徹於今玉色深
綉簾風過銀鉤動
畫閣烟籠纖月沈

柳葉暗中猶認影

梨花深處只聽音

練衫著得清相稱

一片冷然冰雪心

齊中第一好詩料

水浸菖蒲碧漲盤
南薰生處稱衣單
燕子將雛傍畫欄
匣釵何歲化為禽

521
〔2〕

夏初望後更添三

薄暑釀來風又南

正是江都好時節

新絲入市熟吳蠶

春草池塘暖始生

忽聞閣閣隔叢鳴

官私無意元分地

長短何心欲亂更

難以數聲占水旱

難因群吠定陰晴

誰知別有溪間種

朗韻能令耳底清

517
〔1〕
〔2〕

白燕

518
〔2〕

蛙聲

519

520
〔1〕
〔2〕521
〔2〕518
〔1〕
〔2〕

519

520
〔1〕
〔2〕521
〔2〕522
〔2〕523
〔2〕524
〔2〕525
〔2〕526
〔2〕527
〔2〕528
〔2〕529
〔2〕530
〔2〕531
〔2〕532
〔2〕533
〔2〕534
〔2〕535
〔2〕536
〔2〕537
〔2〕538
〔2〕539
〔2〕540
〔2〕541
〔2〕542
〔2〕543
〔2〕544
〔2〕545
〔2〕546
〔2〕547
〔2〕548
〔2〕549
〔2〕550
〔2〕551
〔2〕552
〔2〕553
〔2〕554
〔2〕555
〔2〕556
〔2〕557
〔2〕558
〔2〕559
〔2〕560
〔2〕561
〔2〕562
〔2〕563
〔2〕564
〔2〕565
〔2〕566
〔2〕567
〔2〕568
〔2〕569
〔2〕570
〔2〕571
〔2〕572
〔2〕573
〔2〕574
〔2〕575
〔2〕576
〔2〕577
〔2〕578
〔2〕579
〔2〕580
〔2〕581
〔2〕582
〔2〕583
〔2〕584
〔2〕585
〔2〕586
〔2〕587
〔2〕588
〔2〕589
〔2〕590
〔2〕591
〔2〕592
〔2〕593
〔2〕594
〔2〕595
〔2〕596
〔2〕597
〔2〕598
〔2〕599
〔2〕600
〔2〕601
〔2〕602
〔2〕603
〔2〕604
〔2〕605
〔2〕606
〔2〕607
〔2〕608
〔2〕609
〔2〕610
〔2〕611
〔2〕612
〔2〕613
〔2〕614
〔2〕615
〔2〕616
〔2〕617
〔2〕618
〔2〕619
〔2〕620
〔2〕621
〔2〕622
〔2〕623
〔2〕624
〔2〕625
〔2〕626
〔2〕627
〔2〕628
〔2〕629
〔2〕630
〔2〕631
〔2〕632
〔2〕633
〔2〕634
〔2〕635
〔2〕636
〔2〕637
〔2〕638
〔2〕639
〔2〕640
〔2〕641
〔2〕642
〔2〕643
〔2〕644
〔2〕645
〔2〕646
〔2〕647
〔2〕648
〔2〕649
〔2〕650
〔2〕651
〔2〕652
〔2〕653
〔2〕654
〔2〕655
〔2〕656
〔2〕657
〔2〕658
〔2〕659
〔2〕660
〔2〕661
〔2〕662
〔2〕663
〔2〕664
〔2〕665
〔2〕666
〔2〕667
〔2〕668
〔2〕669
〔2〕670
〔2〕671
〔2〕672
〔2〕673
〔2〕674
〔2〕675
〔2〕676
〔2〕677
〔2〕678
〔2〕679
〔2〕680
〔2〕681
〔2〕682
〔2〕683
〔2〕684
〔2〕685
〔2〕686
〔2〕687
〔2〕688
〔2〕689
〔2〕690
〔2〕691
〔2〕692
〔2〕693
〔2〕694
〔2〕695
〔2〕696
〔2〕697
〔2〕698
〔2〕699
〔2〕700
〔2〕701
〔2〕702
〔2〕703
〔2〕704
〔2〕705
〔2〕706
〔2〕707
〔2〕708
〔2〕709
〔2〕710
〔2〕711
〔2〕712
〔2〕713
〔2〕714
〔2〕715
〔2〕716
〔2〕717
〔2〕718
〔2〕719
〔2〕720
〔2〕721
〔2〕722
〔2〕723
〔2〕724
〔2〕725
〔2〕726
〔2〕727
〔2〕728
〔2〕729
〔2〕730
〔2〕731
〔2〕732
〔2〕733
〔2〕734
〔2〕735
〔2〕736
〔2〕737
〔2〕738
〔2〕739
〔2〕740
〔2〕741
〔2〕742
〔2〕743
〔2〕744
〔2〕745
〔2〕746
〔2〕747
〔2〕748
〔2〕749
〔2〕750
〔2〕751
〔2〕752
〔2〕753
〔2〕754
〔2〕755
〔2〕756
〔2〕757
〔2〕758
〔2〕759
〔2〕760
〔2〕761
〔2〕762
〔2〕

- 522 「1」 午睡起
午倦加時書懶看
睡魔誘我到槐安
醒來初覺心多事
冠向南柯郡裏彈
- 522 「2」
- 老嬾方如食罷蠶
困蒙蒙裏夢魂酣
覺來移榻梧桐下
手汲清泉喚茗籃
- 523 「1」 奉送 丸龜侯之國
涼繖樹中道路
一千里外行程
輕寒輕熱時節
到處新鶻老鶯
- 523 「2」
- 誰道管根八里
人間第一艱難
山中多少詩料
一一拾來作丸
- 524 「1」 奉送 丸龜侯之國
涼繖樹中道路
一千里外行程
輕寒輕熱時節
到處新鶻老鶯
- 524 「2」
- 相逢雖是在明年
何忍分携隔各天
送向大森邨裏去
離情恰似午炊煙
- 525 「1」 大森邨奉別 丸龜侯
涼繖樹中道路
一千里外行程
輕寒輕熱時節
到處新鶻老鶯
- 525 「2」
- 又
- 相送行程不覺長
大森邨裏倚胡床
東西從是分携處
只屬松陰一樹涼
- 526 「1」 三百餘人從者
二十餘日羈裝
詩材畫本供眼
不覺客愁結觴
- 526 「2」
- 寄房州元織延命寺月觀
禪師聞師有愛梅之癖
梅花開處曳枯藤
野店山橋興日乘
好爲梅花成伴侶
禪心畢竟冷如冰
- 527 「1」 大森邨奉別 丸龜侯
涼繖樹中道路
一千里外行程
輕寒輕熱時節
到處新鶻老鶯
- 527 「2」
- 海亭避暑 長島侯別
業作
- 孤亭碧波岸
足以滌塵煩
不化南華蝶
頻傾北海樽
- 528 「1」 丸龜侯
涼繖樹中道路
一千里外行程
輕寒輕熱時節
到處新鶻老鶯
- 528 「2」
- 清風吹月上
爽氣透衣繁
忘却多時熱
一涼銘骨恩
- 529
- 不受霜饕雪虐侵
玉盆培養綠森森
十分清介金成辦
一段嬌柔紫作心
為格最高香最釀
因花偏少愛偏深
風流何啼比賢友
臭味曾經入聖琴
- 530 海亭避暑 長島侯別
業作

532 「1」

536 「5」

次韻綠堂夏畫作

與君相別已三年

望眼頻穿落日邊
忽得新詩快吟誦
恰如酒渴飲寒泉

535 「4」

538

銜遠亭賞月

年年中秋風雨饒
好晴無復似今宵
銜遠高上坐待月
一抹遙山萬頃潮

539

秋圃得魚韻

一畦新芋剪蹲鴟
半塉殘茄摘紺珠
油渫鹽醃供晚飲
尤欣淡味勝於魚

533 「2」

536 「5」

百尺金龍鱗甲搖
今年九夏因少雨

醉李白圖

節至中秋熱未消

此時阿以洗胸襟
吟君詩句風生席
勝坐長松首尺陰百篇詩成先生醉
醉眼長安賣酒家坐嘯行吟到晚風
不知窓月已朦朧
翕然乍覺頭風愈
詩句真成有大功此時乍覺滿身粟
葛衣恰似著蛟綃
孟郊之寒徹腸胃
連飲時引大白澆天子呼來初扶醉
沈香亭畔弄筆花醉中不覺神已王
欲掣鯨魚代蘭橈
莫笑老夫豪氣在
三山從是定不遙醉中筆力如風雨
誤觸海棠花如霞
此時先生醉方醒
錦花探勝向天涯想像題詩費苦思
言言句句總新奇
支頤搖膝君休學
潘岳三十鬢作絲檐馬丁東夜氣澄
涼風如水月初昇
滿簾竹影模糊處
時有飛蟲來撲燈洛陽窮冬風捲沙
昏霧不見日西斜
先生此時醉捉月
好持此明照京華

537

新秋夜坐

唯恨老夫筆鋒銷
想像題詩費苦思
言言句句總新奇
支頤搖膝君休學暮雨丁東夜氣澄
涼風如水月初昇
滿簾竹影模糊處
時有飛蟲來撲燈

541

殘蟬

如絃又如磬
未覺耳邊謹
老柳秋初冷
踈槐日欲殘
猶粧宮女鬢
未卸侍中冠
憐爾生涯事
居高却自安

542

秋雨忽晴

霖霖又滴滴
從曉及午天
午後勢方急
檐溜如飛泉
巖桂洗清馥
海棠失麗妍
豈啼秋花摧
西成恐不全
皇天忽還風
吹散雲一川
川雲散盡處
皓月當空圓
把酒賞良宵
吟詩坐檻前
就中誰最快
蚊雷不倩烟

543

題秋田山中欸冬摺本

葉如繖大莖如柱
便是山中富貴圖
莫笑齊人誇管晏
我藩奇品世間無

欸冬邦俗呼為富貴

544

水墨海棠

神仙夢相遇
一笑自朦朧
春濃睡足中
月暗醉醺處
梢頭綴玉幾番添

545

秋日邨居漫興

試曳枯蓼渡野塘
萬頃平田紅穠稭
真成樂歲好風光

節近小春茉莉盛開得鹽
韻致堂大夫席上作

南花元自慣蒸炎
不耐風霜日夜嚴
只為主人能愛護

梢頭綴玉幾番添
不耐風霜日夜嚴
只為主人能愛護

547

鶴骨笛

柯亭未必勝華亭
別有商聲同羽聲
瘦骨千年冰雪潔
仙音一曲水波驚
悠揚猶帶凌霄氣
淒切兼含警露情
堪笑世人無好事
故裁猿臂手親橫

548

十月苦蠅

蒼蠅猶多類
營營日相求
或追日影移
或聞酒香投
隨拂又隨集
有似逐羌酋
如何造物意

長使此物留
縱此貪婪心
過夏又過秋
到冬寒威甚
知渠不自由
但願霜雪至
一旦掃除休

549

〔1〕

552

〔4〕

十月十七日陸枚翁先生

生日也。清王雨豐會設
位自訟齋奠以酒果賦詩
紀事。今茲丙戌冬同藩
七石黑竹香招予及奧山
榕齋岡部菊厓嘉藤栖山
以修其事。因次雨豐韻
賦四首

但悲南北不同天
肯把吟哦比謫仙

縱是國譽亡有月
如何家祭告無年
生前曾歎初心誤
死後空看萬首傳
一自中原失機會
徒教壯士鬢皤然

550

〔2〕

白首康強如樂天

官途歇歷似坡仙
縱無功業留千歲
不用公論待百年
西蜀豪遊從俗笑
茶山妙訣賴君傳
文章不朽雖非志

此道宗師誰間然

瀛奎律髓呂居仁詩主於活
曾茶山倡和求印可居仁教
以詩法茶山又傳陸放翁其
說曰最忌參死句先生贈應
季才詩我得茶山一轉語文
章切忌參死句

先生懷詩青雲夜歎初心誤

551
〔3〕

遠跨秦吳萬里天
先生元是地行仙

胸間磊塊無消日
客裏崢嶸空送年

言路初通逢詔下
關中未復看烽傳

亂離生長太平老
此語唯疑恐未然

先生詩近傳下詔通言路又

552

552
〔4〕

慷慨悲歌自訴天
山林何暇學神仙

身當南渡偏安月
欲見中原恢復年

白髮千莖將志負
丹心一片與詩傳

角弓羽箭老難忘
焉識死灰無復然

先生非是悲秋客
忍聽蕭蕭蔌蔌風

553
553
落葉滿地

553
〔2〕

一片初飄井上桐
忽看千點亂長空

孤邨流水斜陽外
枯木寒鴉斷靄中

或死落花敷錦繡
又同飛雪撲簾櫳

黃柑名品生南海
先生非是悲秋客

554
554
落葉

食柑分韻致堂大夫
席上作

大宛使者貢葡萄
古來噴噴說珍味

何如黃柑品最高
黃柑名品生南海

風帆直剪萬里濤
先生非是悲秋客

555
555
〔1〕
〔2〕

食柑分韻致堂大夫
席上作

大宛使者貢葡萄
古來噴噴說珍味

何如黃柑品最高
黃柑名品生南海

風帆直剪萬里濤
先生非是悲秋客

556
556
〔2〕

食柑分韻致堂大夫
席上作

大宛使者貢葡萄
古來噴噴說珍味

何如黃柑品最高
黃柑名品生南海

風帆直剪萬里濤
先生非是悲秋客

556
556
〔2〕

先生詩近傳下詔通言路又
烽火詩序記在山南時登城

見塞上傳烽追賦一首云何
日復關中却照甘泉殿又散

步湖上詩注邵堯夫自謂生
於太平老于太平為太平幸

民彼豈知幸哉若予生于亂
離老子太平真可謂幸矣

557
557
落葉滿地

昨夜睡中風拂林
今朝落葉寸強深

下階一步無移處
滿地新敷紅錦衾

開籠清香紛撲鼻
擘來不須煩鸞刀

一味玉液何所敵
欲向中山問松醪

蠻方荔枝應定俗
一騎紅塵真汝勞

557

紅菊

千秋觀外月闌干
道士修方新築壇
一夜霜深仙龜冷
黃金煉得始成丹

558

冬日壯舟次白石先生韻

十分國色異群芳
凌厲風寒增寵光
羯鼓何煩真宰手
障屏新試返魂香
非醺千日中山酒
必服仙丹五色霜
請看嚴然紅一捻
先春館外是君鄉

559

舟中夜雪

低昂水枕夢頻驚
況復寒威逼骨清
平地定知深過尺
終宵蔌蔌打篷聲

560

雪意方濃復作雨

風蘿不離樹
雲氣欲埋山
費盡經旬力
何為一旦慳

561
〔1〕562
〔2〕563
〔3〕

再和不破子溫梅花韻

564
〔6〕

世外佳人玉作腔
雖埋深雪以香顯
及照清溪與影雙
終日尋來身欲困

來尋綠萼與紅苞
半日移床坐岸坳
一段瓊奇橫水樹
十分清致出籬梢

茅茨許向花邊葺
受月東南開小窓
夷齊不合塵中住
巢許會為世外交

難以妙辭評逸格
小才愧我似瓶簪

元無點垢汚仙骸
獨立湖山煙水涯

野橋山店我會諳
老脚如今奈不堪

紫援東西相擁護
石欄高下且安排

使折數枝瓶裏插
勝拖短策雪中探

暖伴雨痕還
梅花連夜發
待曉出紫關

清香故向架山罩
淡影斜橫硯海涵
欲識此花真面目
請君試自苦吟參

半天殘月照霜階
嬌李妖桃非等齋
最是此花清絕處
請君試自苦吟參

565
[5]

霜雪堆中群卉殲
淡陰乍見雨簾纖

一日兩日春暄動
三花四花芳信添

山僧時使蒼頭報
野老亦教總角覘

要收香玉供詩嚼
自向溪南摘兩奩

566
[6]

槎牙老樹元非凡
苦倍風姿君莫芟
清苦尤憐香已吐
孤高敢怕雪猶緘
但教阿段携春榼
不用漁童控馬銜
峭壁斷崖江畔路
身疑來在蘿珠巖

詩聖堂詩集卷之十

姪確井歡

覆校

詩聖堂詩集卷之十一 二編

秋田 大窪 行 詩佛 著
秋田 岡部 英 菊崖 校
越後 渡邊 原 松塙 校

569

到府中謁六社祠大門內

路左右有鷺鷺數萬。每
樹結巢無數翱翔翩翩不
啼梨花落。晚風既入隨
神門則無一息飛翻。青
苔滿地無一點染污。土
人云神靈使然。為賦一
詩。

鶴川道中

絕巔一路倚崢嶸
下瞰溪流凝碧清
北落南郵呼欲應
後峰前嶺送還迎
輿中雖似甕中坐
眼裏都如画裏行
得得來逢山缺處
芙蓉近與轎窓平

571

鶴川道中

573

將到犬目驛望不二山峯
頂帶雲如著帽然

白首知渠亦怯寒
雲冠欹著額纔露
冷光裂皆覺衣單

574

發花咲途中作

兩山夾水碧蘿蔥
一路彎環傍水通

麦浪翻雲疑釀雨
灘雷湧雪欲生風

轎夫談話模糊裏

客子情懷恍惚中
忽有好花明倦眼

薔薇壓架弄深紅
晨鐘暮鼓無聞處
唯有蛙聲亂殺更

572

犬目道中

危嶮如斯何足懼
竹輿侵熱到他邦

向北向南千屈曲

西窓遮日又東窓

笑下藍輿呼杖舉

羊腸一路繞辱顏

更無奇句酬奇景
詩佛空過小佛關

567

荻窪茶亭別兒謙

六十雖衰未可輕
壯遊千里指青冥
臨岐憐爾難為別
來送長亭更短亭

568

宿石原

六十雖衰未可輕
壯遊千里指青冥
臨岐憐爾難為別
來送長亭更短亭

568

宿石原

570

小佛嶺

572

小佛嶺

574

發花咲途中作

575

謁機山公祠

如何爭寸地
百鍊費磨研
不啼威名重
一日無安心
可知風教敦
使公生上國
三章猶舊法
赤手可扶天
四塞自雄藩
長為國柱石
城破關門在
人亡金幣存
至今祠宇裏
氣祲一洗蠲
不敢廢蘋蘩
越人不足憂
時弊可以悛
身修桓文業
兼秉衛霍權
德業得兩全
四海致承平
宿甲府有懷機山公
576

為小澤千巖之尊人
七十一壽
人生七十古來稀
況於七十又加一
元無星事管心頭
面如渥丹髮如漆
更有歡娛慰餘年
兒孫滿眼自遶膝
578
六月二日同廣瀨保森快
卷三井梅巖登萬松山

題廣瀨保森萬松書院
579
萬松山下三間屋
投宿經旬未擬還
不啼主人能愛客
青山如笑映酡顏
580
題森快菴半漁堂
快菴家以釀酒為業
何必烟蓑伴鷺鷗
喚做半漁吾悟了
君家自有釣詩鉤
581
題魁屋画梅
兔毫和水點松煤
枚幹淋漓生面開
雪下老人難到處
十分風韻自詩來
魁屋學畫梅於雪下老人

582

魚甕

在市川邑蘆川

轟雷湧雪激飛漚
喧豗日夜為何事
不碎巖巖不肯休

583

「1」

594
「12」

下硠十二首

鰥澤關前買小舟
輕撓短掉下奔流
峽舟底薄軟如革
亂石相磨無復愁

586
「4」589
「7」

出峽難於渡海濤
舟人慣得似無勞
船頭直下將衝岸
轉避巖稜纔一篙

594
「12」586
「4」589
「7」

584

「2」

594
「12」

屏風巖似疊屏風
臨水千尋聳半空
元是雙流爭激處
驚波捲雪灑舟中

594
「12」586
「4」589
「7」

587

「5」

594
「12」

南部鄙中枕水家
來迎行客旦喧嘩
粉餐麥麵酒茶飲
求賣人人立淺沙

586
「4」589
「7」

588

「6」

594
「12」

兩山奔走送還迎
處處聞名不記名
百八十灘過半日
一船命係一篙輕

586
「4」589
「7」

589

「9」

594
「12」

舟中搖動坐將傾
舟底唯聞轆轤聲
初遇險灘人破膽
破來破去不重驚

津吏留舟十嶋津
問來鄉貫記行人
慇懃入向篙師說
昨日行舟碎作塵

芝川合處淨如冰
汲取滿瓶吹火烹
茶杯茶托安排得
烹到俵巖湯未成

602

介川綠堂邀浪華諸君及

龍字

城外青山晚靄封
夕陽沒處水溶溶
燈花夾岸如羣宿
搞影涵波似臥龍
滿盞新醅金激灑
堆盤鮮鱠雪瓏鬆
樓船況有絃歌盛
一笑消除芥蒂胸

603

題溪琴山房

主人何處住
徐福采藥鄉

海路經三日
初得達其疆

村落魚鹽富
山林橘柚香

我年六十一
兩鬚白如霜

何必侵炎熱
來求不死方

主人三世交
視我乃翁行

遣丹遠相邀
此意出中腸

昔來君未生
今來翁已亡

喜君繼家學
建幟輸墨場
家人亦出勞

奔走具壺觴

香飯炊菰白

珍羞擘蟹黃

老夫欣然醉

不覺夏日長

客愁如雪消

壺酒若為湯

醉裏便神仙

三山不足望

快哉溪琴閣

清風萬斛涼

聞我西遊遠相邊

借與此樓著老我

我稱主人實是賓
山為不老舊美人

朝看暮看看不足
不覺日子費半旬

明日艤舟我將北

山容含顰似相惜

一笑酌酒向山酬

未死重來不可測

604

題古碧樓

近山如髻遠山眉

遠近爭立水之涯

水如明鏡新磨出

山似美人弄風姿

南紀諸子結吟社

構樓水邊看山坐

聞我西遊遠相邊

605

聞蟬

其聲猶如云先生先生

古松林裏聽蟬鳴

先生先生先生聲

聲聲似把先生笑

莫笑先生老遠行

三十年來舊遊地

白首重來幾先生

606

題茗溪老人隱居

一室新成竹作垣
山窓盡日絕塵喧
老來偏為愛閑淡
移植秋花滿小園

607 創藻洲泛舟

洞門波濺響喧逐
送將赤赤炎曦去
迎得娟娟素月來
次韻已山見贈

608

見君昔日亂鬢中
今日相逢我作翁
話舊不識山月落
滿衫露冷五更風

609 道和園與諸子別

南山之北北山南
西枕滄溟結草菴
橘柚四隣香綴玉
波瀾萬頃碧揉藍
睡思驅盡茗三椀
飲與牽來魚一籃
醉裏無端分手去
遊踪從此夢中探

610

小山藍洲招飲於桃李菴

桃李菴中桃李節
人言錦繡粲生香
何如三伏炎蒸日
百尺長松萬斛涼
滿衫露冷五更風
話舊不識山月落
見君昔日亂鬢中
今日相逢我作翁

611

贈花月菴主人

花月主人嗜煎茶

別於茶派作一家

前慕鴻漸後遊外

種種器用清且嘉

趙宋銅爐尤古色

青綠斑中雜朱砂

磁碗唯貴新製物

玲瓏皎潔粲如花

沙瓶一一皆奇品

西產東產滿一車

就中最愛南蠻種

其實如金淨無瑕

為我下手試火候

一段風味堪歎嗟

風流好事真可喜

足將閑淡鎮浮華

612

贈長古堂主人

俗雨梳風十里來
客中緣底笑顏開
君家自有劍菱酒
割盡愁腸日九回

614

贈小西竹軒

老樹槎枿壓屋頭
一池澄碧似藍揉
我來非是梅花節
不負清風明月秋

坂上浮山宅觀明人孫松
溪懸崖書屋圖愛其華力

615

蕭灑景趣幽邃為題五律
千仞懸崖下
三間處士廬
雙松同石瘦

叢竹與簾踈
有客問奇字
無錢購異書
蕭然畫圖裏

616

〔1〕

618
〔3〕

訪賴山陽有詩見贈

雨餘橋下水粼粼
渡水來尋寄傲人

五斗今吾被渠縛
愧君長作葛天民

先生對山日酌酒其意
不在酒又不在詩
平生厭見俗人面
何如與山相對

617
〔2〕

其二

占斷清風坐對君
家人侑酒席相分
瓊杯捧出金泥畫
古鼎燒殘篆籀文

把酒卮以山充舊識
以水充舊知
雖在鳳關下
心與山水期

613

題浮山梅莊

老樹槎枿壓屋頭
一池澄碧似藍揉
我來非是梅花節
不負清風明月秋

酒酣神王歌
且唱一曲平家
古澹辭山自無言
水自和清於鳴玉

切於絲王侯蠟蟻
定何物胸中
萬卷亦何為人生
得意在知足

614
〔3〕

其三

松篁教勝玉參差
這裏清涼屬撫鬚
三升傾盡伊丹酒
題得來京第一詩

山看野蔌風味滋
得意在知足
萬卷亦何為人生
得意在知足

況有細君調羹巧
甘苦鹹酸與口宜
獻酬不用別人侍
山與家人共掃眉
却覺少陵老子亦多事
呼取隣翁本隔籬

男 謙 覆校

詩聖堂詩集卷之十一

詩聖堂詩集卷之十二 二編

城郭宮室猶未成

駐蹕掘氏安神器

茅屋變作九重居

621 「1」 624 「4」

堀氏宅四詠

南天竺

〔4〕

624 「4」

高二丈四尺當時物云

實以珊瑚紅穗穗

高過二丈伴庭槐

到今無恙南天竺

秋田 大窪 行 詩佛 著
秋田 岡部 英 菊庄 校
越中 長崎 健 浩齋 校懸崖絕壁比百二
及遷吉野從乘輿
改氏岸上任五位

星霜已經六百餘

屋椽與昔無少異

忠孝畢竟神所嘉

子孫守業長不隊

金裝之刀日輪旗

至今無恙 天子賜

當時逆賊何滔滔

北條已亡又足利

以暴代暴如之何

回顧往事垂血淚

靈獻世姦臣兇逆

被渠制又不見

君不見東漢之末

猶有 帝座巍然存

延元 天子逃大和

更比靈獻艱難多

自楠公唱大義

勤王師自四方至

620 大和賀名生掘又太郎以
其家乘并莊宅圖索予詠
其事蓋其莊宅後醍醐天皇後村上天皇
駐蹕之所云

北條已亡又足利

以暴代暴如之何

今日海內久昇平

險阻却為游覽地

破得幾人兇膽來

不知當日發聲處

只得幾人兇膽來

虎踞阿年羸水隈

波濤日洗不能摧

石兄憐汝著烏帽

曾拜南朝 天子來

622 「2」

楠氏陣鐘 在後山絕頂

一箇洪鐘楠氏物

依然今日掛崔嵬

不知當日發聲處

只得幾人兇膽來

虎踞阿年羸水隈

波濤日洗不能摧

石兄憐汝著烏帽

曾拜南朝 天子來

623 烏帽巖

今日海內久昇平
險阻却為游覽地
破得幾人兇膽來
不知當日發聲處
只得幾人兇膽來
虎踞阿年羸水隈
波濤日洗不能摧
石兄憐汝著烏帽
曾拜南朝 天子來

632
〔5〕

臥龍堂 池島上鐘堂

鐘聲震林水

其響徹深淵

忽見明鏡裏

鱗鱗生細漣

請君休再撞

驚破驪龍眠

633
〔6〕

侵雪橋

詩四來無窮
不可以名狀
何必灞橋道
風雪驢背上634
〔7〕

五松塢

亭亭經幾歲

落落凌三冬

幸生君子國

不受大夫封

名園第一勝

屬此五蒼龍

635
〔8〕

縮遠亭

四面在一望
孤亭孤島上
聳立在半空
四山坐可數
鬱鬱又葱葱
却笑壺公拙
天地縮壺中636
〔9〕

回棹廊

長廊架峭壁

下有清澗深

到此景倍奇

進舟我欲探

世無王子猷

誰知廻棹心

637
〔10〕

紫藤岸

忽疑朝雨歇
虹蜿飲澗隈
不知紫藤架
連蟠臨水開
春風不我欺
陣陣送香來638
〔11〕

丹楓溪

濃淡連岸秋

青女費力染

晚成紅雨飛

風伯無情甚

忽見一溪碧

變作蜀江錦

639
〔12〕

傍花閣

隔花望閣賓
閣在白雲東
上閣看花時
雲漲高閣中
雲脚吹不動
清香來逐風

640
〔13〕

滴翠軒

池水屈曲通
庭樹重疊圍樹色揉青葉
水聲鳴珠璣坐久清逼骨
空翠滴人衣

642

千山萬井樓集分韻得豪

良辰何不假吾曹

雨送驟涼侵客袍
四面雲煙山色遠三層樓閣溜聲高
老知書畫真多趣醉覺絃歌未足豪
一段顛狂君莫笑龍蛇飛動在揮毫
龍蛇飛動在揮毫644
〔1〕646
〔3〕

題白井赤水所藏嵐山看

花圖

幾入京城踏軟塵
嵐山唯欠醉探春憑君消得平生恨
賴作花間題句人雲煙漸白月初升
直疑身渡銀河水萬頃無波一鏡澄
解纜津頭夜二更

647

渡琵琶湖舟中作

又題渡月橋雨中圖

萬頃無波一鏡澄
雲煙漸白月初升直疑身渡銀河水
萬頃無波一鏡澄641
侍

亞塊日野公宴恭賦奉呈

643

卜載重來侍畫堂

題介石老人所寫王右丞

殊恩咫尺接清光

學畫猶學仙

暑經三伏未全退

畫訣後

月傍九霄分外涼

煉丹不如煉神

竹影滿簾開水墨

與有丹砂萬斛

桂花何處散天香

要無一點俗塵

生平不慣雲階上

介翁所畫畫訣

風透山人薜荔裳

畫家第一神丹

煉之存於其人
神丹三十六種646
〔3〕

又題舟中看花圖

碧松映出一叢叢
吹面不寒花底風輕舟一片泝花去
花已空邊人亦空

648

陪宇津木大夫同松平岡

千尺魚網截湖下
兩舟相牽向岸邊
捨舟岸頭為二隊
邪邪許許聲喧闐
湏更網來將近岸
水面潑刺波生煙
我船來傍漁網繫
大魚小魚躍入船
直研為膾如研玉
紅自堆盤花粲然
或炙或烹任所好
一網收得兩擔鮮
化工何事弄機權
一霎乍休晴正好
萬頃湖光碧接天
時見夕陽映水面
鎔金鎔銀又鎔鉛
金銀世界明鏡裏
便是漁翁不毛田

649

大洞矚目

妙音宮外坐苦衣
一山一水皆圖書
更有斜陽相發揮
磴道攀來輕似飛

652 「1」 653 「2」 東方東城翠竹亭集同

諸子分韻

來訪城東宅

風流柴作關

亭前數竿竹

屋外幾重山

地僻人聲少

林深鳥語閑

悠然忘主客

總不似塵寰

今日因君讚一辭

石丈人元多卵子

松夫予自有條枝

653 「2」

651 無題

海岸沙邨秋半時
尋芳暫此駐筇枝
牽牛花似女蘿草
纏繞松身欲不離
一霎乍休晴正好
萬頃湖光碧接天
時見夕陽映水面
鎔金鎔銀又鎔鉛
金銀世界明鏡裏
便是漁翁不毛田

654

次韻坂井梅屋見贈

老我從來以醉鳴
不如梅屋有醒聲
醉醒畢竟雖途異
交誼方知熟勝生

655

東城送到栗津有詩

次韻答之

湖邨秋日雨

相送度孱顏

笠屐畫圖裏

杯盤醉夢間

離愁深似水

交誼重於山

明日此分手

雲煙四面關

交情千里隔

會面暫時間

雞黍如相契

何論道路艱

661

橫山大夫畫寒亭小集得

侵韻

林亭炎熱日

白晝覺寒侵

況及雨初霽

更逢秋已深

紅楓無價錦

黃橘滿籯金

物物皆詩料

似供人苦吟

662
〔1〕662
〔5〕666
〔5〕664
〔3〕

667

野崎君自浪華歸秋田訪

余於金澤空翠宅携伊丹

酒一筒見貽余時病臂臥

床喫一杯快然有起色書

此送其行

君來訪我金城下

千里携來一郵筒

余今臥病已數日

朝暮厭聞雨與風

忽聞君來推枕起

剪盡客燈綴紅蟲

針灸藥餌都無驗

一杯丹酒若為功

病裏情懷一洗去

起色挽回談笑中

今夜相逢明日別

千山萬水西又東

北越行路艱難甚

洪濤打岸路不通

歸期縱有前期在

莫向九折吃僕僮

談笑舌為鋒

663
〔2〕663
〔5〕665
〔4〕666
〔5〕666
〔5〕666
〔5〕666
〔5〕666
〔5〕

668

介川綠堂自浪華歸秋田
相值於金澤空翠樓 次韵其途中之作送之

重九已過將小春
金城倦客欲歸身
歸身猶未被人送
病在他鄉却送人

669

又送綠堂

詩聖堂詩集卷之十二

門人 田耕

覆校

浪華城外明月夜
浪華橋下納涼舟
只覺滿衫風露稠
絃歌聲裏不知曉
金城今夜恰風雨
羈亭把酒話離愁
雪魚霜蟹初上市
市橋況有酒如油
官途縱有歸期在
一杯莫惜暫時留
我在客中病臥枕
逢君喜極雙淚流
烏兒相追如飛電
場清歡水上漚君
今二千里外客正
值天地慘澹秋在
狂雨顛風又飛霰
加餐珍重避寒裘
今日應作他年話
一笑相同空翠樓
歸逢愛士田夫子
為言微恙不足憂

詩聖堂詩集卷之十三 二編

672

秋日櫻花橫山大夫

席上作

作分韻

新晴倚欄橫山大夫席上

674

成瀨大夫松濤觀十二勝

小玻瓈江

〔12〕

687

〔12〕

秋田 大窪 行 詩佛 著
 秋田 岡部 英 菊厓 校
 長門 八木 羣 橘里 校
 長門 八木 羣 橘里 校

670 [1]

671 [2]

楠芸圃紅梅樓觀玉瀾煮

一枝豐質瓊瑤艷
 滿院和風蘭麝薰

霜蟹先看上市擔
 雪魚猶未供公府

清波與白石
 真箇玻瓈江

銀燭光搖花影轉
 醉中呼做博山雲

獨倚闌干頻拍手
 旗亭晚日醉將酣

如棹明鏡中
 我來泛扁舟

俗眼相逢驚異事
 誰手能從天上分

道人無術策奇勲
 侵凌霜雪挽回春

兩樹長松一鼎茶

寫成精妙使人嗟

何圖女子纖纖手

壓倒詩翁筆底花

茶圖分韻

致堂大夫席上有見贈之

狂雨顛風日日加

蜿蜒幾千尺
 跨叢又橫丘

點塵無翳一泓澄

春信能銷圓海冰

雷聲雜霰響沙沙

蒙茸壓林頭

香風不隔方壺路

濃淡色隨花暈轉

百杯新釀量能盡

直疑容成子

春信能銷圓海冰

參差影帶濁光凝

六十老翁強可誇

翠蓋驂紫虬

清風兩腋岸鳥紗

何圖李白百篇酒

欲住欲歸期未定

可南可北路為叉

不及盧仝七椀茶

倩誰好索如娥迹

醉中把筆和君韻

亂點飛鴉字半斜

671 [2]

又

催與兒童煮井華
 清風兩腋岸鳥紗
 何圖李白百篇酒
 不及盧仝七椀茶

673
 水精花瓶
 何世何人始琢成
 點塵無翳一泓澄
 香風不隔方壺路
 春信能銷圓海冰
 濃淡色隨花暈轉
 參差影帶濁光凝
 倩誰好索如娥迹
 鎖在廣寒十二層

673

675
 作次韻

677 [2]

狂雨顛風日日加

春風花發日

雷聲雜霰響沙沙

紫虬岸

跨叢又橫丘

蒙茸壓林頭

蜿蜒幾千尺

翠蓋驂紫虬

直疑容成子

六十老翁強可誇

可南可北路為叉

醉中把筆和君韻

亂點飛鴉字半斜

又

675
 致堂大夫席上有見贈之677
 紫虬岸

狂雨顛風日日加

春風花發日

雷聲雜霰響沙沙

蒙茸壓林頭

跨叢又橫丘

蜿蜒幾千尺

翠蓋驂紫虬

直疑容成子

醉中把筆和君韻

六十老翁強可誇

可南可北路為叉

醉中把筆和君韻

亂點飛鴉字半斜

又

675
 作次韻677
 紫虬岸

狂雨顛風日日加

春風花發日

雷聲雜霰響沙沙

蒙茸壓林頭

跨叢又橫丘

蜿蜒幾千尺

翠蓋驂紫虬

直疑容成子

醉中把筆和君韻

六十老翁強可誇

可南可北路為叉

醉中把筆和君韻

亂點飛鴉字半斜

又

675
 作次韻677
 紫虬岸

狂雨顛風日日加

春風花發日

雷聲雜霰響沙沙

蒙茸壓林頭

跨叢又橫丘

蜿蜒幾千尺

翠蓋驂紫虬

直疑容成子

醉中把筆和君韻

六十老翁強可誇

可南可北路為叉

醉中把筆和君韻

亂點飛鴉字半斜

又

675
 作次韻677
 紫虬岸

狂雨顛風日日加

春風花發日

雷聲雜霰響沙沙

蒙茸壓林頭

跨叢又橫丘

蜿蜒幾千尺

翠蓋驂紫虬

直疑容成子

醉中把筆和君韻

六十老翁強可誇

可南可北路為叉

醉中把筆和君韻

亂點飛鴉字半斜

又

675
 作次韻677
 紫虬岸

狂雨顛風日日加

春風花發日

雷聲雜霰響沙沙

蒙茸壓林頭

跨叢又橫丘

蜿蜒幾千尺

翠蓋驂紫虬

直疑容成子

醉中把筆和君韻

六十老翁強可誇

可南可北路為叉

醉中把筆和君韻

亂點飛鴉字半斜

又

675
 作次韻677
 紫虬岸

狂雨顛風日日加

春風花發日

雷聲雜霰響沙沙

蒙茸壓林頭

跨叢又橫丘

蜿蜒幾千尺

翠蓋驂紫虬

直疑容成子

醉中把筆和君韻

六十老翁強可誇

可南可北路為叉

醉中把筆和君韻

亂點飛鴉字半斜

又

675
 作次韻677
 紫虬岸

狂雨顛風日日加

春風花發日

雷聲雜霰響沙沙

蒙茸壓林頭

跨叢又橫丘

蜿蜒幾千尺

翠蓋驂紫虬

直疑容成子

醉中把筆和君韻

六十老翁強可誇

可南可北路為叉

醉中把筆和君韻

亂點飛鴉字半斜

又

675
 作次韻677
 紫虬岸

狂雨顛風日日加

春風花發日

雷聲雜霰響沙沙

蒙茸壓林頭

跨叢又橫丘

蜿蜒幾千尺

翠蓋驂紫虬

直疑容成子

醉中把筆和君韻

六十老翁強可誇

可南可北路為叉

醉中把筆和君韻

亂點飛鴉字半斜

又

675
 作次韻677
 紫虬岸

狂雨顛風日日加

春風花發日

雷聲雜霰響沙沙

蒙茸壓林頭

跨叢又橫丘

蜿蜒幾千尺

翠蓋驂紫虬

直疑容成子

醉中把筆和君韻

六十老翁強可誇

可南可北路為叉

醉中把筆和君韻

亂點飛鴉字半斜

又

675
 作次韻677
 紫虬岸

狂雨顛風日日加

春風花發日

雷聲雜霰響沙沙

蒙茸壓林頭

跨叢又橫丘

蜿蜒幾千尺

翠蓋驂紫虬

直疑容成子

醉中把筆和君韻

六十老翁強可誇

可南可北路為叉

醉中把筆和君韻

亂點飛鴉字半斜

又

675
 作次韻677
 紫虬岸

狂雨顛風日日加

春風花發日

雷聲雜霰響沙沙

蒙茸壓林頭

跨叢又橫丘

蜿蜒幾千尺

翠蓋驂紫虬

直疑容成子

醉中把筆和君韻

六十老翁強可誇

可南可北路為叉

醉中把筆和君韻

亂點飛鴉字半斜

又

675
 作次韻677
 紫虬岸

狂雨顛風日日加

春風花發日

雷聲雜霰響沙沙

蒙茸壓林頭

跨叢又橫丘

蜿蜒幾千尺

翠蓋驂紫虬

直疑容成子

醉中把筆和君韻

六十老翁強可誇

可南可北路為叉

醉中把筆和君韻

亂點飛鴉字半斜

又

675
 作次韻677
 紫虬岸

狂雨顛風日日加

春風花發日

雷聲雜霰響沙沙

蒙茸壓林頭

跨叢又橫丘

蜿蜒幾千尺

翠蓋驂紫虬

直疑容成子

醉中把筆和君韻

六十老翁強可誇

可南可北路為叉

醉中把筆和君韻

亂點飛鴉字半斜

又

675
 作次韻677
 紫虬岸

狂雨顛風日日加

春風花發日

雷聲雜霰響沙沙

蒙茸壓林頭

跨叢又橫丘

蜿蜒幾千尺

翠蓋驂紫虬

直疑容成子

醉中把筆和君韻

六十老翁強可誇

可南可北路為叉

醉中把筆和君韻

亂點飛鴉字半斜

又

675
 作次韻677
 紫虬岸

狂雨顛風日日加

春風花發日

雷聲雜霰響沙沙

蒙茸壓林頭

678
〔3〕

晴雲嶼

櫻花與箬葉
并似雪山蟠
花盡葉不盡
猶尚作雪看
而今非雪時
只怪落花殘

679
〔4〕

流觴一曲

激湍一曲流
可坐以流觴
何必暮春初
最宜夏日涼
不敢學禊事
欲洗俗詩觴

680
〔5〕

駐杖橋

獨木橋子上
駐杖立多時
一望滿園勝
何處去尋詩
南岸與北岸
過橋路兩岐

681
〔6〕

錦繡窠

四圍皆錦繡
造化工何多
非濯蜀江水
況煩織女梭
櫻花與楓葉
粧點錦綉窠

682
〔7〕

水心橋

水心橋下水
澄徹碧泠泠
來向橋上立
人停影亦停
人心本如水
水心劍發硎

683
〔8〕

中冷泉

中冷泉何處
宛在水中央
琢石為井欄
出水一尺強
不啼水味冽
響如鳴琮璜

684
〔9〕

濯錦磯

少皞之女孫
其名曰青女
製錦妙入神
至今磯頭石
濯錦有名存

685
〔10〕

翠雲臺

仙人赤松子
携我高臺上
欲瞰江湖好
翠雲遮四望
唯聞風濤聲
不見風波漲

686
〔11〕

躡躅坪

千尺長松下

躡躅數步連

五月花開處

似布紅毛氈

欲書百尺字

世無筆如椽

687
〔12〕

天風壇

來上天壇上

天風晝眞眞

與人間界異

一點無炎蒸

只恨人界人

肌粟難久停

688

名花十友齋小集賦高秋

晚用唐彥謙韻

倚遍高樓十二欄

琴聲一任老松彈

經霜山色紅消瘦

飽雨溪流碧屈蟠

早蟹香柑齊佐醉

白衫烏帽不知寒

慇勤鐘鼓休催暮

樂事賞心兼并難

689
〔12〕

天風壇

來上天壇上

天風晝眞眞

與人間界異

一點無炎蒸

只恨人界人

肌粟難久停

689

五佛菴小集與鶴山西皋

空翠曉山分洗淨詩脾萬

古埃之句為韻得洗字

紫門無客任風啓

磴道有時從雨洗

我來獨立千仞巔

人界都在縹渺底

只有都城聳半空

樓臺高下望迢遞

寫取欲作仙山圖

世無人似襄陽米

690

蓼齋別業次道本禪師韻

樓前一望似圍屏

誰手精工描杳冥

山雨江雲真水墨

松林楓樹活丹青

漁人網向深潭下

酒店燈和淡靄局

別有筆端難到處

灘雷震地落廻汀

694 「3」

仙客塢

杜鵑啼過處
滿塢白映紅

只疑閬苑仙
冉冉下九霄

為君來獻壽

蹁躚舞清風

696
田大夫招飲赤松園
彥根作

萬壑千巖佳麗地
城闈第舍亦蕭踈
人如江左謝安石
宅似山中陶隱居
偃蓋高蟠檐外樹
殺青新錄滿林書
清談半日與君對
鄙吝之心一掃除

697

空翠墨屏送余到山中溫

泉留浴數日鶴山西臯綠

陰立齋同賦七律一首追

寄山中因次其韻答之且
以留別二生云

雨霰交來無歇時

四山漠漠雪雲垂

閑中況味二生伴

歸後相看一社知

盤劈蟹黃呼麴蘖

瓶煎溪碧品檜旗

明朝從是分携去

多少情懷付此詩

699

宿浮橋驛

客枕淒涼睡不成

寒燈相對到雞鳴

雞鳴懶喚僕僮起
狂雨顛風飛霰聲

雨霰交來無歇時

閑窓相對時

700
栢木嶺

萬點如篩釀晚寒

微吟擁鼻得詩難

飛花世界撒鹽路

三面轎簾揭盡看

乍被紅暎照得消

701
中河內

703
赴白湏賀途中作

燭影無光天始曙

松聲靜處遠聞潮

曉煙高抹山腰盡

人間不過中河內

誰信北方風雪艱

702

雞冠花

華冠映日欹

翠羽帶風垂

怪汝無一語
閑窓相對時

閑窓相對時

704
荒井海中望不二

芙蓉戴雪立穹蒼

恰似仙娥著縞裳

欲往從之長且阻

綠鬢擁在水中央

705

吉原驛望不二

縞裳仙子字芙蓉
塵外高標世所宗
粧就應嫌人看殺
雲帷遮斷幾重重

706

冬至日誠之塾賦

梅花盛開
漫遊歸來途出駿
依舊停驂訪故人
白沙翠竹城南路
一條流水碧粼粼
臨水梅花縞如雪
唯思地煖先泄春
何知今日是長至
相留開宴賞佳辰
醉中時賦梅花句
梅花面目故人真

妍妍肌膚稜稜骨
不著世間一點塵故人本是同門友
螢窓雪案共苦辛

無端偶被世塵汚
南北相隔如胡秦
身雖相隔心無隔
相見與花同含嚥

707

縮遠亭

遠山遙水入憑欄
小小林亭何太寬
不用西洋千里鏡
網羅萬象睫間看

708

松濤菴

淅瀝之聲起半空
一番涼味夢魂中
夢中聽作波濤響
不識蒼龍吟晚風

709

夢

君試檢夢中
安能記其身
無身可以記
有心能通神

弱水三萬里
來往若比隣
蟠桃開又落
瞬息三千春

南柯為守日
黃梁未熟辰
萬劫塵世界
總是夢中人

710

初雪

昨夜奇寒較緊些
今朝果是散瓊沙
玉奩金合爭相送
中有豐年第一花

711

雪中次東坡韻酬

不破梅仙

書空明不待啼鴉
却笑囊螢人姓車
地上平鋪三尺玉
筆端綴出一枝花
黑甜林上嬾詩客
白戰場中舊作家
相思欲尋何處去
東西不辨路三叉

712

題甌北詩鈔

詩文隨世運

無日不趨新

甌北有此語

足曉後詩人

請看李王徒

盛唐惟宗之

風唐不可到

只是李王詩

句中要有意

句外要有氣

所以甌北詩

句後自有味

及讀甌北詩

初知詩關學

驅使萬卷書

下筆如飛電

713

蚓笛奉和 小倉世子作

非絲非竹又非金

如嘯如歌夜自吟

誰識禪家無孔笛

却勝徵士沒絃琴

悠揚遠似瓶笙響

斷續細同檐鐸音

立盡墻陰傾耳聽

不知纖月影將沈

詩聖堂詩集卷之十三

男 謙 覆校

4

詩聖堂詩集 第二編

① 增島蘭園序

(一才) 予不能詩而好讀人之詩唯知好之非能知詩者也然視世之稱詩者斷々焉求工於鈎章棘句之間銖稱寸度以撫仿塗澤相尚不則粉黛纂組駢華簇葉輕佻纖巧以誇其能至其橫逞胸臆(一ウ)者以荒幻怪僻務出新奇如鬼窟中作活計為喜分茆設幕各據所獲以自鳬焉蓋詩本抒寫情愫而彼故刻意而造為之詩主靈通變化而彼故執滯而穿鑿之是以其詩往々不能揜剪裁縫(二才) 納之迹而乏渾成自然之趣讀之索々無生氣也夫詩能動物發于情也不悲而啼不悅而笑不情之音非詩也若乃歔欷而無涕歡娛而無色非無情也然人猶不為此哀為此喜故直憲之詞猶(二ウ) 豶音蛙鼓日向人喧聒孰頑聽故詩之所以為妙在靈通變化達其情也不情之音執滯之言何所取聞於人哉其能不然者求之近今寥々罕聞故予好讀詩而不欲讀近今之詩也今之(三才) 矯然以詩鳴者莫大窪詩佛翁若也翁向者「曩」有

詩聖堂詩集及西北遊詩草「西北游詩草繼詩聖堂詩集成又繼二集出」予皆得讀之其詩清幽澹遠絕無塗抹據摭剽販影響之習而亦無

雕肝刻腎搜抉怪奇之弊其鎔詞練格(三ウ)亦皆漸近自然所謂靈

通變化達其情者唯翁之詩有焉予每涵泳而咀吟之不知倦予聞翁初

卜居玉池堂安杜少陵像尊宗之所以詩聖名堂也而其於詩則專宗南宋三家予謂其不學唐而(四才) 趣宋者不欲為法斂而局于隘也宋人喜逕露無情不可形故縱橫變化之妙不趣宋則不易舒鬯蓋勢之自

然也然翁之宗宋非如胡寬優孟之劣事擬以不襲其面目而得其神理者也故能別闢畦町(四ウ)而自成一家世所稱祧唐而禰宋者之比哉又聞翁之少也好游名山勝概屐跡所經殆半天下豈非亦江山之助予知其不徒(五才) 然翁又善書善畫竹筆情縱恣逸氣橫生愛超拔時流以見其襟抱之高曠八九年前使兒晃就翁學書予故得因而識翁及挹其豐采接言談磊々落々洒然埃壘之外溫順和易其人無涯涘毫無(五ウ) 敖放氣蓋有若人而有若詩宜哉其靈府所感觸而泄露真味流溢不求工而自工也頃又繼有三集皆戊子以後所得云翁年既踰耳順氣體壯疆詩日益富格愈高而品愈上繼此所得所詣豈可測哉(六才) 其將上梓之也徵序於予予與翁侔年而荒落謮陋日就衰頽久廢文字恐不副其所望況翁之領袖一世自由公論在焉奚待不知詩如予者之言乎固辭不可乃以此為之序(六ウ)

天保乙未夏六月

石原愚者 增島固

菱湖卷大任書

且采稿 所收○になし(↓)に異同

(2) 安積良齋序

序

往々發諸（四才）吟詠江山。為之生色。洵無愧於為一代詩人矣。是可序三也。夫既有三可序。而門人諸子能繼其志。一心瓣香不負師恩。先生有知必應掀髯。一喚於黃壤下。是又宜牽連書之。故予不（四ウ）辭而序之。

（一才）大窪天民先生以詩名天下。垂五十年一闢之市。三尺之童莫不知詩聖堂也。先是初集二集皆已行于世。去年又將刻三集。未成而沒。門人諸子繼其志。遂鋟（一ウ）諸梓。屬予為書序。予曰可以序可以無序。荊山之壁。豐城之劍。雖棄擲沈蘿塵土。而英靈光怪。自在出於霄壤間。終不可得而掩焉。況先生名震海內久矣。其詩固非予文所（二才）軒輊。無序而可也。雖然

天保八年丁酉清和月
東奧 安積信撰

江戸 嶽田瀬書
(印) (印)

江戸 嶽田瀬書
(印) (印)

曩予始詩先生先生（先々生々）新輩行而定爻置酒相款商榷古今詩家得失因語予曰近載將刻三集与其為我序之。予雖不輒奉命。

而以竊許之。歲月幾何先生遽就（二ウ）道山名。而疇昔之語猶飛鳥遺音之在耳。安得不題一言以寓掛劍之意。是可序一也。先生之詩固已維持一代風雅矣。然初集多盛年之作。清新綺麗巧力俱盡足一洗刷摸擬（三才）隨習。二集稍澹宕有老氣矣。至三集刻浩然益自放。不肯求工於稀章繪句之間。神韻溢出風格更高。象外之旨絃外之音。使人之腹彌有餘味。是有序二也。先生襟度冲曠。長髯如雪。（三ウ）嗜酒好客終日為對酣暢無倦色。脯修所入隨手揮擺。不分意書畫亦精妙。四方來請者日益衆。醉後筆騰墨飛。頃刻若十步之盡。皆具氣韻最愛山水。是迹殆遍天下。

(3) 斋藤拙堂序

天保癸巳暮之春 伊勢齋藤謙撰

石黒尚友書

(印) (印)

拙堂文集 卷2 49-51

(一才) 余每從詩佛翁飲。坐客常滿。翁頹然乎其間。笑謔交作。聲徹四隣。興到。輒叱咤索筆硯。醉墨馳驟。如疾風卷葉。咄嗟數十紙。放筆呼快而罷。余游三都間。閱人衆矣。未見胸襟脫灑如翁者也。唯其胸襟脫灑。不設城府。不帶「著」鱗甲。故詩常衍溢於(一才)其中。勃勃焉如雲氣填壑欲出。及澆之以酒。遂輒發於口吻。沛然蕩然。如雨潤而華折。瓶傾而水瀉。如纜解帆場而風潮適至也。(而)翁口不離乎杯杓。而詩不籬於口吻(無日不有詩)。詩成。輒投之囊。囊滿。輒出授剞劂。於是初集二集西游北游諸草。陸續行「上梓。皆行於」世久之囊(二才)稿復滿。乃將刻三集。屬余序之。余觀翁所作。不煩繩削。而自然妙靈。易入人肺脾。加之草書之工。足資其詩而行。是以其詩能走千里。外飾於屏障。嵌於壁柱。而記於童孺之口。不必待梨棗而行。尚「傳。猶」何以「背」齶齦序文「之」為。且序文易「必」(二才)徵諸名流「求於前輩」。所以籍其羽翼以自資焉。今余未有求於翁。而應翁之求。是顛倒玄晏太沖。而以項斯說敬之也。當辭而不作乎。然余平生之文。皆未能傳遠。今唯此序。以附翁之故。必將走千里外。(觸)獨萬(天下)人之目是余反籍翁之羽翼也。然(三才)則不可謂余文傳翁而可謂翁詩傳余已。此余所(以)當辭而不(必)辭也(焉)。

詩聖堂詩集卷之一 三編

2 「2」

3 「3」

5

丸龜侯席上作分韻

雨餘庭砌蘚苔封

新樹重重綠已濃

似雪翻空卸綿柳

如煙撲地著花松

一羣池面浴家鴨

數點林間飛蜜蜂

最是堪欣泉眼響

無人盡日自淙淙

賀蠻齋老人

八十一翁身自閑

閑中弄筆寫孱顏

傍人莫作尋常畫

便是先生萬歲山

6

謹脩其所職

隔年參大夫

鞍馬輝金碧

齒簿警道路

皆自天子錫

高下有位階

均是金縢家

世世相承國

赫赫列國君

桓桓大將軍

武威速風雨

一怒著戎衣

置君泰山安

救民塗炭苦

至今二百年

人不聞鼙鼓

天涯如比隣

道路無壅阻

五畿七道長

脩職朝大府

府中千餘街

樓臺億萬戶

武德之所致

萬古無變遷

天皇如日月

定知姓是天

劣能人百年

誰道周德盛

4

聽泉

觸石湔沙聲自涼

留筇傾耳且彷徨

誰知絲竹管絃外

別有清音洗俗腸

7

嘲蚊

子子變形為白鳥
恰如遼鶴異前身
已生羽翼飛升處
何事營營似世人

9

夏日海莊書事

長島侯席上作

乘晴泛小舟
侵熱到海莊
如入水晶宮
滿身忽生涼

8

午睡

午氣催人入黑甜
醒看槐影上疎簾
金鳩吐霧香纏枕
鐵馬驚風聲繞檐

洗榼山童醪且貰
安爐家婢火新添
睡中知道過微雨
滿地莓苔露尚靄

11

觀蓮節招客

無端潮生處
雲破漏夕陽
萬頃如鎔金
激灑又汪洋

何必費思量
及此將擋筆

10

夏山行旅圖

何人欸段去歸鄉
書卷一擔琴一張
跂石看雲如覓句
撫松臨澗似乘涼

13

詠簾養玉院席上作分韻

郁路彎環山靄緘
衡茅窈窕鎖松杉
毫端愧我無光焰
空對君家千丈巖

12

題甲州小澤氏千巖書屋

詩句酬無方

鳴呼造化工

何必費思量

及此將擋筆

滿地莓苔露尚靄

14

劉阮再到天台不復見諸

仙子

再到天台路欲空
桃花流水定何從
洞門月暗雲深鎖
石徑露沾苔自封

往事上心來不散
舊觀如夢覺無蹤
想應因漏僊家秘
人在瓊樓第幾重

16

和姬路河合大夫仁壽山

避暑韻

傳聞腸暇在山居
靜裏好朋唯好書
滿院清風無價買
一庭嘉樹有誰譽

英雄閉戶曾鋤菜
賢哲逃名動釣魚
翫學閑人猶不惡
莫言吾亦愛吾廬

18

次松塘大夫韻送介川綠

堂之浪華

亹亹清談世事休
譙將太白為相浮
三杯喚起隔年夢
一笑消除多日愁

我似寒蛩吟達曉
君如候雁去橫秋
難波港口閑鷗驚
試問如今記舊遊

20

賀茗溪老人七十

茗溪老人惟嗜茗

朝烹暮烹夜亦烹
洗空七十年來垢
兩腋清風仙骨輕
一杯烹盡萬人憤

15

六十二自賀

兩鬢雖摧氣尚全
健如黃犢亦前緣
君恩幸是無官守
許秉江山風月權

17

加賀晴雪大夫席上作

北遊去歲到加州
幾度相招陪勝遊
冰海霜螯紅似火
官家新釀綠如油

無端分手隔千里
豈計相逢在九秋
莫厭從今數過訪
醉中可以話羈愁

19

林稺宇先生見送菊花一

瓶云所自培養賦之奉謝

閑句頌春如瓦礫
東皇報我以瓊瑰
黃昏又向南窓醉
寒月有情來照杯

21

梅

天下園林搖落盡
獨傳芳信暗中回
雖經歲月未傾倒
慣避雪霜無仰開

22

松

森森鬱鬱萬蒼龍
侵雪凌霜蟠半空

一自濤聲起東海
長教天下飽清風

23 「1」
侵雪凌霜蟠半空

24 「2」
宇津木大夫席上詠盆梅

得枝字
曾容江城歸去遲

雪霜忽及探梅期
清流一曲無窮景

26

竹

縮在盆花三兩枝
清流一曲大夫別業一景名

移栽北海邊
清流一曲大夫別業一景名

兒孫相陸續
清流一曲大夫別業一景名

襲封瀟灑侯
清流一曲大夫別業一景名

24 「2」

碧瓦盆中冰雪姿
故傳春信一枝枝

燈光斜寫硯池上
何似江山風月時

25

寒夜分韻

孤燈相伴坐空齋
松竹無聲覺雪堆

生暖寧思楊囧陣
防寒唯賴杜茅紫

老知書卷真多味
窮識人情動易乖

莫話古今成敗事
只應醉枕到無懷

滿堂和氣頓生春
半日清談施及夜

眼底漸看燭影明
不知林杪月光下

26

竹

縮在盆花三兩枝
清流一曲大夫別業一景名

移栽北海邊
清流一曲大夫別業一景名

兒孫相陸續
清流一曲大夫別業一景名

襲封瀟灑侯
清流一曲大夫別業一景名

碧瓦盆中冰雪姿
故傳春信一枝枝

燈光斜寫硯池上
何似江山風月時

27

拙堂綠天二君見訪分韻

得舍字
一臺二妙枉雙駕

陋巷先生倒屣迓
醉覺愁城解一圍

老甘詩陳避三舍
滿堂和氣頓生春

老甘詩陳避三舍
莫話古今成敗事

乾看如無濕又青
未有香輪來輾破

29

雨中草色

燒痕新帶土膏生
淡淡濃濃連野垌

千里歸思春喚起
一床詩夢雨驚醒

遠望似染近翻淺
一床詩夢雨驚醒

遠望似染近翻淺
一床詩夢雨驚醒

乾看如無濕又青
未有香輪來輾破

乾看如無濕又青
未有香輪來輾破

飛梅

羅浮佳人冰雪姿
試學禦寇乘風來

來踰東澗慙索笑
青女多情為之媒

宋玉老矣鬢如雪
詞鋒低摧心亦灰

更無好句報厚意
凍硯欲磨費麝煤

西隣漁父太無情
橫笛一聲吹雲頽

31

宇津木大夫招飲山王廟

下智乘院分韻

鎮守祠前碧沼隅
地靈風物覺懸殊
樹連檐角巢雙鵠
水漲池心浴衆鳧
想見荷花三伏好
應如雲錦一般鋪
憑君將問重來約
無限塵懷更得蘇

32

災後送妹

兄妹相逢鬢各絲
臨岐君且莫傷悲
滿城猛火同逃死
幸得今朝生別離

33

送奧山君鳳之秋田

憶昔從山子

千里到秋田
與君初相識
去今四十年

意氣迭相得

親如兄弟然

無何我西歸

君亦辨行纏

同在奚疑塾

讀書蟲生壇

經傳細討論

訓詁亦鑿穿

不啻三餘業

詩酒同狂顛

君住東山麓

我築玉池邊

清風明月夜

啼鳥落花天

月前坡翁船

分韻又刻燭

唱和疊幾篇

歲月如電雹

不覺到華顛

君向青雲上

先我早著鞭

我亦解慧蕙裳

君恩補儒貧

此遇池魚殃

暫借邸舍遷

朝參與退食

相隨影聯翩

賜暇君歸鄉

今朝屬離筵

輿馬輝道路

風日美山川

處處有逢迎

歸期且勿衍

并州多故人

瞻望皆悄悄

遙思遼海上

莫似化鶴仙

34

老子

青牛何處去

紫氣滿關門

賴有尹喜識

留得五千言

杜鵑莫笑天民燒

晉帖唐碑一炷銷

只有豪鋒燒未得

依前綴出幾瓊瑤

杜鵑莫笑天民燒
晉帖唐碑一炷銷
只有豪鋒燒未得
依前綴出幾瓊瑤

35

聞鶲戲作

杜鵑莫笑天民燒
晉帖唐碑一炷銷
只有豪鋒燒未得
依前綴出幾瓊瑤

曉行遇霧

曉霧無端抹四圍
紛紛漠漠更霏霏
一陣風來吹散處
只留微濕在征衣

37

洛陽花

洛陽別出此芳菲
五色嬪娟似彼稀
却笑古人尤素朴
唯將石竹繡羅衣

39

意行

飯後無端步水邊
輕寒輕熱斷梅天
已過橋上且停杖
可向荷邊向柳邊

41

問影

秋江賞月夕
春夜看花時
行藏每相伴
坐臥不會離

43〔1〕

宴天野錦園翠濤軒分韻寒
五畝庭園一樹蟠

莓苔翠潤不會乾
絕無半點炎蒸犯

風捲濤聲灑石欄
不湧折取插宣窯

45〔3〕

宴天野錦園翠濤軒分韻寒
五畝庭園一樹蟠

莓苔翠潤不會乾
絕無半點炎蒸犯

風捲濤聲灑石欄
不湧折取插宣窯

38

芍藥

黃紅紫白妍於染
清馥隨風沈麝飄
玉帶何如金帶艷
道粧却勝寶粧嬌

40

月下看松

誰道看松在不凋
何知奇景屬涼宵
露華乍被棲禽觸
萬斛真珠帶月飄

42

催粧詩似竹香

須臾有合期
歌管滿堂燈九枝
歡嬉聲裡訂芳期
莫懸靉靆分明照

山字屏頭亞字欄
玻璃盞浸水晶盤
傳籌更酌松風下
一味清涼換骨丹

44〔2〕

矮屋曾無半畝寬
羈栖爭得一枝安
偶霧看花亦一奇
明朝來飲翠松館

矮屋曾無半畝寬
羈栖爭得一枝安
偶霧看花亦一奇
明朝來飲翠松館

45〔3〕

矮屋曾無半畝寬
羈栖爭得一枝安
偶霧看花亦一奇
明朝來飲翠松館

46

樓上看雨

陰雲連日屬黃梅
睡起登樓倦眼開
雨脚如煙細難辨
只看松上綴珠來

49

瑠璃瓶中遊魚

瑠璃光底小優遊
粲然奪目風燈下
一朶飄風紅綉毬

52

訪梅外不遇

滿樹蟬聲和水聲
脫衣覩憩午陰清
主人去在紅塵裏
留得涼風管送迎

55

清曉出郭

47

盆荷

會說一花一世界
又聞一葉一如來
家中不把湏彌納
勺水爭能世界開

50

海亭賞月

一座孤亭松樹陰
十分涼味稱吟心
海風吹上黃昏月
清影溶成萬項金

54

漂母飯信圖

紅如血染碧藍揉
花正開時蕾已抽
開落休言暫時際
看從晚夏到深秋

53

牽牛花

詩聖堂詩集卷之三

小盆萬年青
雙雙舒葉綠伶仃
恰似翠禽梳兩翎
非是壺公別天地
何能貯得萬年青

3

四面無隣花是隣
水晶宮裏賞蓮辰
清風萬斛涼如洗
不起人間一點塵

51

多多益善大英雄
命係纖纖女手中
今日幸然逢漂母
難逃呂雉未央宮

詩聖堂詩集卷之二 三編

57

蘆岸秋晴

秋田 詩佛大窪行天民 著
男 謙自牧 校

著

59

冬日閑居

居僻無人到
閑中日又殘

清江晴徹水如天
蘆荻叢間去榜船
風外飛花新雪景
沙頭鳴雁活詩箋

玉盤錦襖相賈送
銀浪金波迭斷連
真箇身未星漠上
爽涼無限襲吟邊

霜螯亦上盤
一樽紅友在
聊足盡儂歡

自有清虛正直風
相對且知無愧色
侵凌霜雪操元同

61

竹下水仙

王家少女字玲瓏
降嫁渭川瀟灑侯

檀心玉面笑容工
金盞銀臺供帳盛

56

拒霜花

君元日三醉

我亦幾千場

愧將斑白鬢

對此淡紅粧

何圖戴雪後

更有拒霜方

老健如能許

相忘酒作鄉

58 閑遊到處小留
小春時節好晴天
三尺枯筇一百錢
翠竹山房紅葉寺
不妨到處且留連

58

閑遊到處小留

君元日三醉
我亦幾千場
愧將斑白鬢
對此淡紅粧

59 冬日櫻花
瓶中時插一枝春
只訝猶逢畫裏人
誰向屏間喚將得
華山女子字真真

60

冬日櫻花

君元日三醉
我亦幾千場
愧將斑白鬢
對此淡紅粧

62 夜靜聞隣家對奕
夜深剪燭坐書幃
時聽棋聲隔院微
聲久絕時還忽密
一邊知道解重圍

62

夜靜聞隣家對奕

君元日三醉
我亦幾千場
愧將斑白鬢
對此淡紅粧

63

欲雨復作晴

風伯秉權猛
雨師施術難
午間猶剩熱
晚際忽微寒
吹落黃綿襖
擎來白玉盤
無端催飲興
幸有菊堪餐

都下磨鏡人多自越中來

65

菊影

誰於紫白紅黃外
淡墨描來妙入神
已有形容存傲骨
不嫌顏色涴風塵
簾前莫比佳人瘦
壁上將同徵士真
明月滿檐秋似水
相逢疑是夢中身

66

美人磨鏡

十襲菱花年已深
相臨只恨點埃侵
玉纖學得越人術
磨出平生一片心

雨晴後到江渡

67

秋花

枝枝折取到村村
品白評紅豈厭煩
閑淡宜求多韻致
嬌妍只要不穠繁
何愁秋氣一時冷
本受陽和幾許恩
野火焦天勢雖猛
絕無半點損芳根

68

曉行望雲山

矮欄低窓居如蝸
今日來陪勝春苑
右盼左顧物物佳
楓着微霜翻錦繡
松帶輕風落翠釵
一群鳩鴉爭浴水
相呼相喚聲喈喈
又見寒雀馴上階
相對一坐寂無語
知是苦吟人人皆
六十三翁豪未除
先以詩句上詩牌

69

勝春苑席上作分韻

春來自遇祝融災
絕無一日開好懷

晉帖唐碑作烏有
机上無物可安排

贊借邸舍寄筆硯
矮欄低窓居如蝸

今日來陪勝春苑
右盼左顧物物佳

都下磨鏡人多自越中來

秋色定應過半殘
別有管心君識否
村村杭稻欲扶難
衆峯都碎盡
只有一峯孤

漲痕如待十分退
看與舊觀殊
不知秋雲凝
萬重學畫圖

先以詩句上詩牌
六十三翁豪未除

忽見曉風起

吹散在須臾

萬重學畫圖

只有一峯孤

70

秋空雁影

掃盡閑雲晴正宜
秋風萬里更淒其
行行似報降霜信
字字誰摸碧落碑

乍整乍斜分陣處
或雙或雙失羣時
夕陽銜盡渾無影
只聽林鴉噪擇枝

為某題不二石

71

誰掬峯頭千古雪
移為机上一盆山
山終無老雪無盡
長与主人相對閑

72

松竹梅

古松青鬱鬱
脩竹綠森森
獨有梅花縞
報春霜雪深

73

山夜聞鴉

眼覺初驚天已明
時聽林上噪鴉聲
起坐試鉤窓紙望
前山缺處月初生

74

南天竹

穂穗綴紅珠
如今化為樹
穂穂綴紅珠
如今化為樹

75

聞鳩

穀穀相呼聲太頻
輕寒輕熱未霜辰
呼晴呼雨何多事
似思收蕎下麥人

76

分李成題畫十題得蜀山

旅思并韻陽
屈蟠路比九廻腸
來往人如飛鳥翔
子美多年食似鐵

放翁五十鬢為霜

朝雲暮雨有誰認
赤甲白塹何處望

對畫空思壯遊日

岐蘇棧道著行裝

77

送彥根宇津木大夫

憶昔西遊日

訪君大湖邊

館我六松園

屈身日周旋

清流一曲遊

可比永和年

矢魚湖上邦

同上黃篾船

歸來三五月

君來東海天

訪我王池北

分韻劈詩箋

歸期渺何時

荏苒歲月遷

此間來往頻

得陪文酒筵

看花東叡山

山王廟裏雪

78

殘菊

此花應勝百花魁

凌轢冰霜滿意開

雖後佳期猶動直

寧於晚節漫低摧

羅含致仕何遲也

元亮歸家有味哉

猶有東籬存秀色

不湏東閣賞官梅

即令小春天

暖日開晴妍

關山千餘里

見君去翩翩

身如脫籠鳥

逸翮冲雲烟

瞻望不相及

眼當落日穿

不知自是後

詩筒孰先傳

80

霜寒不能出戶偶書

綿衾紙帳舊生涯

不識晨霜凝結花

近來久廢筇枝興

坐看紅暎映碧紗

刺到鴛鴦雙宿處

繡出平生一片心

殘絨揉碎擲金針

梅花庭院夕陽深

刺到鴛鴦雙宿處

繡出平生一片心

殘絨揉碎擲金針

因是寒威到曉嚴

朝日將升光動處

居然身在水晶簾

81

倦繡美人分韻

起看懸乳挂前檐

刺到鴛鴦雙宿處

繡出平生一片心

殘絨揉碎擲金針

因是寒威到曉嚴

朝日將升光動處

居然身在水晶簾

- 82 「1」 哭內
一為我婦十三春
艱苦同嘗能耐貧
兩女髫年大姑老
自今家政屬誰人
- 83 「2」
老大夫妻益有情
況逢災後歲峥嵘
朦朧兩眼枯無淚
忍聽女兒相哭聲
- 84 「3」
兒女提携泣別離
恰如老我遠遊時
遠遊自有歸來日
永訣終無相見期
- 85 「4」
當日嫁吾雖有緣
今朝何處認真真
傍人休笑老夫誤
誤把君名呼別人
- 86 「5」
我理詩囊君繡床
一爐添火夜將央
空齋今夜蕭蕭雨
無復人分燈火光
- 87 「6」
原上春晴淡帶烟
昭君紙鳶
- 88 花間美人分韻
玉皇前殿掌書銜
愛著金泥團鳳衫
試向園中雙轆轤
恰看林裏五雲緘
春愁亂為鳥聲碎
人語香因花氣嚴
往欲從之隔相遠
此生初識異仙凡
- 89 患疥癬
南歸縱得北風便
片影難離一線纏
馬上曲於空際奏
畫中姿向日邊懸
不似煙中与月中
東翻西裏綠籠蕙
若道心腸非錦繡
紫量紅斑別一家
如何敷得滿身花
詩人痼疾染烟霞
若道心腸非錦繡
- 90 庚寅元旦
老瓦盆盛野八珍
病中容易又逢春
屠蘇到手覺些早
為是杯行少一人
- 91
92 風柳禁風字
兒女提携泣別離
恰如老我遠遊時
遠遊自有歸來日
永訣終無相見期
醉中談笑似尋常
事不稱心何日忘
強把豪狂壓憂患
誰知暗淚濕中腸
誰念飛揚高戾天
誰念飛揚高戾天

93

梅邊酌月

一樹梅花新發初
一輪明月當太虛
來向梅邊迎月酌
滿椀花影瓊瑤如
梅當佳人月當客
相對無語情有餘
一杯一杯吾已醉
人間塵垢一洗除
一身快樂如是足
不湏飲水讀仙書

95

〔1〕
〔2〕

雨中梅限十蒸

昨夜嶺頭雲氣凝
今朝風雨果然興
淡粧宜向此時看
別韻翻於那裏增

寒逼玉肌檐結乳
露霑香骨木生冰
佳人索笑知何處
遮斷水晶簾幾層

97

雪日奉寄
謙堂公子

自冬無雪有年華
驚看今朝散玉沙

料識風流貴公子
展箋磨麝對梅花

墅外行人燕尾衫
江邊遊客螭頭舫

100

雨晴春色粲然分韻

乍看斜日掛征帆
天使風師雲解緘

隔水桃花紅灼灼
帶烟柳縷翠鬢鬢

唧泥補壘語呢喃
早有小禽堪愛處

96

〔1〕

〔2〕

〔2〕

寒逼玉肌檐結乳
露霑香骨木生冰
佳人索笑知何處
遮斷水晶簾幾層

紅梅一枝奉送
謙堂公子

醉後佳人雪後天
笑春紅臉最堪憐

一枝折送君知否
欲與君詩鬪麗妍

96
〔2〕

94

春夜月

一段清標帶雨增
肌膚洗盡玉脂凝

雲中仙子望逾遠
簾內佳人喚欲應

99

春夜喜雨

百和香霑輕罩霧
五銖衣冷薄裁冰

不同夜雪折庭竹
持呴何湏倩老僧

濕柳霑花粧點春
聲聲不啻洗殘雪

111
〔1〕

硯中花

112
〔2〕

疎簾半捲坐新晴
磨墨援毫詩欲成
一片花飛春未減
香風吹滿小金城

112
〔2〕

逐風花片亂婆娑
飛入硯池和墨磨
一首新詩君試檢
句中果是有香麼

113

月夜蹈花影

月正明時花正濃
愛花看月倚枯筇
飄然衣袖如仙去
蹈破香雲千萬重

詩聖堂詩集卷之二

詩聖堂詩集卷之三 三編

116

題玄玄山人瓷印譜

誰言點鍊成金法
只在文人弄一揮
何似玄玄新手段
漫將泥土作珠璣

119

梅雨晴

半旬不出掩紫關
苔上荒階長綠斑
今日乘晴來拾句
小橋流水古松間

121

送大塚子軋歸湖上

幾時隨馬首
東海三年客
西江六月秋

秋田 詩佛大窪行天民 著
江戶 姪碓井歡青堂 校

117

題劍南詩稿後

偷安南渡幾多年
只愛湖山風月妍
憂國傷時杜工部
賦詩泣鬼李青蓮

縱能壽及八十六
誰有詩傳一萬千

118

水軒夏日

讀到乃公家祭句
使人不覺淚潸然

115 洗竹

軒敞巧遮暑
簾疎不碍風
潮頭一線白
日脚萬條紅

贈我天邊白玉盤
為君手翦碧琅玕
乘除此外多餘算
滿榻清風六月寒

120

樓居

身與人間風馬牛
紅塵爭到此高樓
遊仙枕上三生夢
待月簾前六月秋

竹島打魚舟

一洗他鄉恨
知君勝事稠

洞門聯句會

竹島打魚舟
曉雨初晴

119

題玄玄山人瓷印譜

誰言點鍊成金法
只在文人弄一揮
何似玄玄新手段
漫將泥土作珠璣

117

題劍南詩稿後

偷安南渡幾多年
只愛湖山風月妍
憂國傷時杜工部
賦詩泣鬼李青蓮

縱能壽及八十六
誰有詩傳一萬千

118

水軒夏日

讀到乃公家祭句
使人不覺淚潸然

115 洗竹

軒敞巧遮暑
簾疎不碍風
潮頭一線白
日脚萬條紅

贈我天邊白玉盤
為君手翦碧琅玕
乘除此外多餘算
滿榻清風六月寒

竹島打魚舟

一洗他鄉恨
知君勝事稠

洞門聯句會

竹島打魚舟
曉雨初晴

119

題玄玄山人瓷印譜

誰言點鍊成金法
只在文人弄一揮
何似玄玄新手段
漫將泥土作珠璣

117

題劍南詩稿後

偷安南渡幾多年
只愛湖山風月妍
憂國傷時杜工部
賦詩泣鬼李青蓮

縱能壽及八十六
誰有詩傳一萬千

118

水軒夏日

讀到乃公家祭句
使人不覺淚潸然

115 洗竹

軒敞巧遮暑
簾疎不碍風
潮頭一線白
日脚萬條紅

贈我天邊白玉盤
為君手翦碧琅玕
乘除此外多餘算
滿榻清風六月寒

竹島打魚舟

一洗他鄉恨
知君勝事稠

洞門聯句會

竹島打魚舟
曉雨初晴

119

題玄玄山人瓷印譜

誰言點鍊成金法
只在文人弄一揮
何似玄玄新手段
漫將泥土作珠璣

117

題劍南詩稿後

偷安南渡幾多年
只愛湖山風月妍
憂國傷時杜工部
賦詩泣鬼李青蓮

縱能壽及八十六
誰有詩傳一萬千

118

水軒夏日

讀到乃公家祭句
使人不覺淚潸然

115 洗竹

軒敞巧遮暑
簾疎不碍風
潮頭一線白
日脚萬條紅

贈我天邊白玉盤
為君手翦碧琅玕
乘除此外多餘算
滿榻清風六月寒

竹島打魚舟

一洗他鄉恨
知君勝事稠

洞門聯句會

竹島打魚舟
曉雨初晴

119

題玄玄山人瓷印譜

誰言點鍊成金法
只在文人弄一揮
何似玄玄新手段
漫將泥土作珠璣

117

題劍南詩稿後

偷安南渡幾多年
只愛湖山風月妍
憂國傷時杜工部
賦詩泣鬼李青蓮

縱能壽及八十六
誰有詩傳一萬千

118

水軒夏日

讀到乃公家祭句
使人不覺淚潸然

115 洗竹

軒敞巧遮暑
簾疎不碍風
潮頭一線白
日脚萬條紅

贈我天邊白玉盤
為君手翦碧琅玕
乘除此外多餘算
滿榻清風六月寒

竹島打魚舟

一洗他鄉恨
知君勝事稠

洞門聯句會

竹島打魚舟
曉雨初晴

119

題玄玄山人瓷印譜

誰言點鍊成金法
只在文人弄一揮
何似玄玄新手段
漫將泥土作珠璣

117

題劍南詩稿後

偷安南渡幾多年
只愛湖山風月妍
憂國傷時杜工部
賦詩泣鬼李青蓮

縱能壽及八十六
誰有詩傳一萬千

118

水軒夏日

讀到乃公家祭句
使人不覺淚潸然

115 洗竹

軒敞巧遮暑
簾疎不碍風
潮頭一線白
日脚萬條紅

贈我天邊白玉盤
為君手翦碧琅玕
乘除此外多餘算
滿榻清風六月寒

竹島打魚舟

一洗他鄉恨
知君勝事稠

洞門聯句會

竹島打魚舟
曉雨初晴

119

題玄玄山人瓷印譜

誰言點鍊成金法
只在文人弄一揮
何似玄玄新手段
漫將泥土作珠璣

117

題劍南詩稿後

偷安南渡幾多年
只愛湖山風月妍
憂國傷時杜工部
賦詩泣鬼李青蓮

縱能壽及八十六
誰有詩傳一萬千

118

水軒夏日

讀到乃公家祭句
使人不覺淚潸然

115 洗竹

軒敞巧遮暑
簾疎不碍風
潮頭一線白
日脚萬條紅

贈我天邊白玉盤
為君手翦碧琅玕
乘除此外多餘算
滿榻清風六月寒

竹島打魚舟

一洗他鄉恨
知君勝事稠

洞門聯句會

竹島打魚舟
曉雨初晴

119

題玄玄山人瓷印譜

誰言點鍊成金法
只在文人弄一揮
何似玄玄新手段
漫將泥土作珠璣

117

題劍南詩稿後

偷安南渡幾多年
只愛湖山風月妍
憂國傷時杜工部
賦詩泣鬼李青蓮

縱能壽及八十六
誰有詩傳一萬千

118

水軒夏日

讀到乃公家祭句
使人不覺淚潸然

115 洗竹

軒敞巧遮暑
簾疎不碍風
潮頭一線白
日脚萬條紅

贈我天邊白玉盤
為君手翦碧琅玕
乘除此外多餘算
滿榻清風六月寒

竹島打魚舟

一洗他鄉恨
知君勝事稠

洞門聯句會

竹島打魚舟
曉雨初晴

119

題玄玄山人瓷印譜

誰言點鍊成金法
只在文人弄一揮
何似玄玄新手段
漫將泥土作珠璣

117

題劍南詩稿後

偷安南渡幾多年
只愛湖山風月妍
憂國傷時杜工部
賦詩泣鬼李青蓮

縱能壽及八十六
誰有詩傳一萬千

118

水軒夏日

讀到乃公家祭句
使人不覺淚潸然

115 洗竹

軒敞巧遮暑
簾疎不碍風
潮頭一線白
日脚萬條紅

贈我天邊白玉盤
為君手翦碧琅玕
乘除此外多餘算
滿榻清風六月寒

竹島打魚舟

一洗他鄉恨
知君勝事稠

洞門聯句會

竹島打魚舟
曉雨初晴

119

題玄玄山人瓷印譜

誰言點鍊成金法
只在文人弄一揮
何似玄玄新手段
漫將泥土作珠璣

117

題劍南詩稿後

偷安南渡幾多年
只愛湖山風月妍
憂國傷時杜工部
賦詩泣鬼李青蓮

縱能壽及八十六
誰有詩傳一萬千

118

水軒夏日

讀到乃公家祭句
使人不覺淚潸然

115 洗竹

軒敞巧遮暑
簾疎不碍風
潮頭一線白
日脚萬條紅

贈我天邊白玉盤
為君手翦碧琅玕
乘除此外多餘算
滿榻清風六月寒

竹島打魚舟

一洗他鄉恨
知君勝事稠

洞門聯句會

竹島打魚舟
曉雨初晴

119

題玄玄山人瓷印譜

誰言點鍊成金法
只在文人弄一揮
何似玄玄新手段
漫將泥土作珠璣

117

題劍南詩稿後

偷安南渡幾多年
只愛湖山風月妍
憂國傷時杜工部
賦詩泣鬼李青蓮

縱能壽及八十六
誰有詩傳一萬千

118

水軒夏日

讀到乃公家祭句
使人不覺淚潸然

115 洗竹

軒敞巧遮暑
簾疎不碍風
潮頭一線白
日脚萬條紅

贈我天邊白玉盤
為君手翦碧琅玕
乘除此外多餘算
滿榻清風六月寒

竹島打魚舟

一洗他鄉恨
知君勝事稠

洞門聯句會

竹島打魚舟
曉雨初晴

119

題玄玄山人瓷印譜

誰言點鍊成金法
只在文人弄一揮
何似玄玄新手段
漫將泥土作珠璣

117

題劍南詩稿後

偷安南渡幾多年
只愛湖山風月妍
憂國傷時杜工部
賦詩泣鬼李青蓮

縱能壽及八十六
誰有詩傳一萬千

118

水軒夏日

讀到乃公家祭句
使人不覺淚潸然

115 洗竹

軒敞巧遮暑
簾疎不碍風
潮頭一線白
日脚萬條紅

贈我天邊白玉盤
為君手翦碧琅玕
乘除此外多餘算
滿榻清風六月寒

竹島打魚舟

一洗他鄉恨
知君勝事稠

洞門聯句會

竹島打魚舟
曉雨初晴

119

題玄玄山人瓷印譜

誰言點鍊成金法
只在文人弄一揮
何似玄玄新手段
漫將泥土作珠璣

117

題劍南詩稿後

偷安南渡幾多年
只愛湖山風月妍
憂國傷時杜工部
賦詩泣鬼李青蓮

縱能壽及八十六
誰有詩傳一萬千

118

水軒夏日

讀到乃公家祭句
使人不覺淚潸然

115 洗竹

軒敞巧遮暑
簾疎不碍風
潮頭一線白
日脚萬條紅

贈我天邊白玉盤
為君手翦碧琅玕
乘除此外多餘算
滿榻清風六月寒

竹島打魚舟

一洗他鄉恨
知君勝事稠

洞門聯句會

竹島打魚舟
曉雨初晴

119

題玄玄山人瓷印譜

誰言點鍊成金法
只在文人弄一揮
何似玄玄新手段
漫將泥土作珠璣

117

題劍南詩稿後

偷安南渡幾多年
只愛湖山風月妍
憂國傷時杜工部
賦詩泣鬼李青蓮

縱能壽及八十六
誰有詩傳一萬千

118

水軒夏日

讀到乃公家祭句
使人不覺淚潸然

115 洗竹

軒敞巧遮暑
簾疎不碍風
潮頭一線白
日脚萬條紅

贈我天邊白玉盤
為君手翦碧琅玕
乘除此外多餘算
滿榻清風六月寒

</div

					123	登舟午睡	扶來殘醉上漁舟 身世飄飄輕似鷗 夢醒不知天欲晚 滿江風月一身秋
					124	贈放煙火者	幾群水鼠走清漣 萬點流星下碧天 至竟人情誇眼福 為君一炬擲金錢
					127	布袋	人間無事不遊戲 我與見童年可忘 一布袋中何所有 鉢盂木屐總尋常
					130	秋扇	請看班姬秋扇賦 炎涼自恨寵難全 一從摺扇創奇巧 帶在腰間長不捐
					133	江樓秋夕	前灘潮漲水煙緘 漁艇歸來已卸帆 獨倚欄干看月上 不嫌風露濕輕衫
					134	簾內美人	晶簾遮断睡醒初 嬌語聞來思有餘 望眼朦朧何所似 一池疎雨隔紅蕖
125	早起見螢	煙橫平野曉模糊 丹鳥高低有又無 惟怪殘星未全沒 三三兩兩照前途					
128	新秋雨後	未聽秋聲入翠篁 紗幙依舊臥繩床 夜來半霎滂沱雨 探借今朝一味涼					
131	磁瓶草花	疎簾半捲坐檐前 催喚茶爐手自煎 却是老鈴知我意 青磁瓶插絳邊蓮					

135

新葺小室

一庵營就小於蝸
便是幽人詩酒窯
莫道園中風趣乏
碧梧翠竹得秋多

136

浴月樓再成六言

經營箇箇雖新
勝景都依舊繁
千丈雪山映戶
一泓秋水環門

139
〔3〕

脩篁風外鸞舞
奇石月中虎蹲
涼氣滿樓如洗
殘炎已覺無痕

137
〔1〕

聞蟲得牛字

浴後追涼池水頭
候蟲相喚報新秋
聲聲綠底一時歇
知是隔牆歸牧牛

138
〔2〕

細語數聲聽正幽
墻陰移步靜相求
已看月上東山上
清影婆娑伴斗牛

141
〔5〕

絳緯聲中欲暮秋
夜寒蟋蟀入床頭
詩人雖老聰猶在
誤聽何曾為翻牛

140
〔4〕

秋夜讀書分韻

或如機抒織難休
又似躁車轉不留
何事渠儂饒舌甚
一生無語是蝸牛

142
〔5〕

名利與閑爭可兼
幸是君恩餘俸在

短檠相伴坐茅檐
已覺更籌次第添
風送桂香來矮欄
月移竹影上疎簾

新藏數卷插牙籤
揉碎黃花軟似絲
冷香一枕臥青氈
十洲三島遊仙夢

143

菊花枕

蕭蕭切切又啾啾
如和如酬語夜脩
月到中庭明似晝
一籬風露濕牽牛

144

秋夜讀書得咸韻與菊厓

同賦限七律

禍福何須問李咸
秋燈唯合啓書函
學成猶若盲逢相
讀熟恰如舟挂帆
筆底波瀾出辛苦
句中滋味異酸鹹
人生一樂同南面
況有菜根供老饑

145

賦往事如夢奉挽

水戶黃門鼎山公

夢遊水府謁龍王
十二闌千七寶床
今日夢醒思往事
蜃棲何處奈滄桑

146

梅紅花

梅花未放菊花萎
正是羣芳凋謝時
若欠海紅開耐久
閑過子月合無詩

147

菜

侵凌霜雪綠初新
一種天然不老春
肉食如知淡中美
不教斯色在斯民

149

十月十七日竹香齋

席上分韻

滿檜晴日不知寒
卷盡疎簾人倚欄
方竹筍生抽嫩碧
茶梅花發帶微丹
宣毫勁健揮雞距
端硯潤滋磨馬肝
文酒相逢皆莫逆
淡煙已到夕陽殘

148

海莊冬晴

海岸池臺晴色開
小春天氣似春回
詩情偶向閑中得
睡思或從暄處催

150〔1〕

冬夜爐邊小飲

淡酒枯魚煨芋魁
不道先生孤寂甚
一兒二女對銜枯
滿爐榦柵未成灰

151〔2〕

151〔2〕

風歇黃雲接地遮
醉來求句掛窓紗
莫嗤老我癡頑甚
欲倚欄干待雪花

152

早梅插入菊瓶中

春早來時秋已深
偶然相見定知音
若無卓卓傲霜操
爭識妍妍侵雪心
栗里先生從爛醉
孤山處士試閑吟
齋中併得二清客
長使香風滿素襟

154

凍蠅

不耐霜風侵黑衣
營營無分寬甘肥
乍從天井翻身落
或傍爐邊塗手飛
嗤我百年鑽故紙
憐渠半日負晴暉
老來被凍王方慶
寧忍親持塵尾輝

156

松梅圖

一樹梅花一樹松
歲寒心事各相逢
宜將落落雲霄節
長對娟娟水雪容
白鶴樓邊蒼蓋密
黃鶯宿處暗香濃
木中仙子棟梁用
世外佳人鼎彝供

158

枕上聽雪

先生臥雪醉為鄉
戶外何知深尺強
白戰何湏追禁體
蹇驢無意探詩腸
時聽觸紙如蟲撲
想見隨風似絮狂
豪氣老未消鑠盡
擁爐不復下書堂

153

冬日新晴郊行

夜來地上寸餘霜
消作郊村嫩日光
柳帶微風如弄色
梅逢輕暖欲生香
樵歌牧笛太平象
烏帽青衫隱逸裝
見慣傍人不相怪
橋邊又醉舊高陽

155

水中雁字

誰向池塘執筆呵
兩行難換一籠鷺
墨痕似學二王派
楷法猶存三折波
寫得天書工甚畫
傳來霜信速於梭
憑君掃破濤箋上
鳥跡分明古體多

159

冬來

日月忙如舟挂帆
菊花楓葉迭相攬
水枯江面出孤島
木落山頭聳斷巖
平野麥抽方向踏
荒田稻老未全芟
不愁歲晚疎生計
已有鴟鴞上藥錢

157

雪中梅

何人寫取雙清客
掛在壁間當畫龍
楷法猶存三折波
寫得天書工甚畫
傳來霜信速於梭
凭君掃破濤箋上
鳥跡分明古體多

160 「1」

166 「7」

秋日偶成

連雨初晴暑氣空
牆陰開遍海棠紅
不知昨夜秋方立
一味新涼梧葉風

163 「4」

166 「7」

滿村糴稊似雲圍
門外彷徨對夕暉
知是深山楓已染
赤衣使者向風飛

168 「1」

171 「4」

莫嗤老子臥寒齋
世事年來不稱懷
況有老衰添懶惰
清風明月亦相乖

161 「2」

164 「5」

167

江天暮雪

紫門無客綠苔封
涼氣宜肌夢亦濃
睡起不知天已午
淡紅潮上醉芙蓉

米滿囊中酒滿壺
秋風何必思鱸魚
一盤早橘劈黃玉
半籠殘茄切紺珠

162 「3」

165 「6」

一陣涼風拂面吹
疎簾半捲月升時
猛香撲鼻來何處
墻角木犀金上枝

不用莊生物物齊
唯應日日醉如泥
近來無復誇人句
一任詩名老更低

滿庭唯見玉為圍
疎影橫斜映落暉
別有一株紅接白
醒西子對醉楊妃

不怕春風似剪刀
移得梅花低又高
十分位置恨無毫
湘簾捲盡檐前坐

169 「2」

168 「2」

枝枝侵雪已開緘
寒力嚴時香亦嚴
來向蕊珠宮裏侍
梅花居士是頭銜

暮天何用跨驢出
只待前邨買酒歸

170 「3」

水明樓前新裁梅花數十
株召諸臣賞之各分韻賦
絕句四首

171
〔4〕

老見梅花懷頓開
梅花亦許老人來

持杯時繞梅花步
一樹梅花酒一杯

172

花邊見蝶

淡白濃紅花滿庭
一雙蝴蝶舞娉婷
顛狂莫厭傍人笑
我與渠儂共忘形

173

173

尋春又掛杖頭錢
南陌東阡行放顛

及入醉鄉猶跌宕
每逢佳境且留連

雲初晴處天初晚
花正濃時月正圓

又向歸程踏花影
香雲堆裏老神仙

次韻四田大夫梅花詩

174

霜雪堆中先報春
愛君我似姓林人
吟過樹下香侵骨
醉臥花邊雪滿身
標格縱同山澤士
莫怪轟飲似鯨鯢

175

曉上東叡山觀花

卯時飲君莫厭
對花青梅助獻酬

持酒看花真風流
幸得好事兩三輩

邂逅相逢花下遊
連日未升塵未動

曉日未升塵未動
花色朦朧弄嬌柔

萬樹花枝一樽酒
手折花枝當酒籌

對花不飲花應笑
看花不醉花亦愁
花開時節多風雨
明日或恐作花讐
今日真成四難并
莫怪轟飲似鯨鯢

176

長島侯銜遠亭賞花分韻

銜遠亭前賞花時
老夫亦許下風列

芳草纖纖柔於氈
敷草人坐弄吟筆

重三之後清明前
一年第一好時節

逢看花節始此日
一池春水如揉藍

千樹櫻花似堆雪
水光花色相發揮

溶溶爛爛兩奇絕
酒作詩鉤從人傾

花當酒籌任人折
心賞不覺春日長
看看看得夕陽沒
黃昏不用催歸思
林梢更懸娟娟月
皴玉枝枝一餉伸

落花聲

詩聖堂詩集卷之三

花神魘夢夢魂驚
臥看簾前片片輕
紫韻紅腔誰解和
蜂吟禽唱似相賡
亂飄空處倩風響
散點水時和雨鳴
君向此中宜側耳
莫言落地聽無聲

178

次賴子成韻送木鷄子遊

東奧經北陸而歸鄉

布韁青鞋逸興稠
三千里外試閑遊
欲探松島金華勝
先向東陬陸奧州
臨分無限所思稠
金澤城頭憶舊遊
三泖清風雨川月
關情只是在加州

詩聖堂詩集卷之四 三編

秋田 詩佛大窪行天民 著
江戶 静一三上恒九如 校

181

題米六言詩集

一字不能減
如六字名號

光芒化為花
六言集為卷

似綴六出英
古人誰有比

好事屠長卿
君慕米海岳

夙以書名家
三春生指下

開得筆端花
乃翁詩壇將

又擇名花幾種栽
詩人實有後

豈啼指痕紅一捻
足以守長城

180

錦園賞牡丹

新移奇石築崔嵬
又擇名花幾種栽
豈啼指痕紅一捻
儼乎城裏錦千堆
誰傭百葉仙人得
巧幻太平樓閣來
六十老翁何幸福
香風薰處醉瓊杯

182

藤堂琴山大夫枉駕敝廬

連雨初晴氣較佳
喜看紅日遍池臺

燈花昨夜為誰綴
蓬戶今朝迎客開

海味陸珍雖不備
筆歌墨舞此相催

新詩祝得拜君賜
向我慇言饗鑠哉

歌舞墨舞此相催
筆歌墨舞此相催

新詩祝得拜君賜
向我慇言饗鑠哉

定有歸裝買得廻
溫泉竹器聞名久
傳語風流宇夫子
山雲分與一藍來

賊此奉謝
泉遙有此寄

184

聞宇津木大夫遊有山溫

連雨初晴氣較佳
喜看紅日遍池臺

燈花昨夜為誰綴
蓬戶今朝迎客開

海味陸珍雖不備
筆歌墨舞此相催

新詩祝得拜君賜
向我慇言饗鑠哉

歌舞墨舞此相催
筆歌墨舞此相催

新詩祝得拜君賜
向我慇言饗鑠哉

183

飲藤堂琴山大夫邸舍

滿路深泥猶未軋
又看雨脚灑檐端
官居靜甚阿蘭若
杯酒靈於却鬼丸
多日情懷山樣積
即今飲量海般寬
老夫六十寧辭醉
欲罄年來晤語歡

定有歸裝買得廻
溫泉竹器聞名久
傳語風流宇夫子
山雲分與一藍來

月夜探花雞
看花步月亦佳哉

月夜探花雞
看花步月亦佳哉

月前不打催花鼓
花下宜傾吸月杯

月前不打催花鼓
花下宜傾吸月杯

月前不打催花鼓
花姑月姊莫相猜

月前不打催花鼓
花姑月姊莫相猜

186

奉留別

謙堂公子次韻

以下遊羽之作

恰是起程逢斷梅
多時唯恨背趨陪
爭能借得千鈞筆
北海風濤寫取來

190

小山道中望繁波山

映日築波朝靄收

雙峯相並入吟眸
家山雖近不歸去
却犯炎蒸入羽州
老鈍長不死

不可以彫鐫

詩書供衣食

以之代耕田

宿志初行航海軍
用此多年精煉卒
如驅虎豹赴羊群
虛名世間傳

192〔1〕

途中讀征韓偉略

位階既已極人臣

宿志初行航海軍
用此多年精煉卒
如驅虎豹赴羊群
虛名世間傳

196〔5〕

途中讀征韓偉略

196〔5〕

193〔2〕

重來卷土勢堂堂
可惜中途命不長
韓卒明兵皆避易
如松落膽舜臣亡

194〔3〕

踏翔九夏縱難知
掌握三韓必可期
但為子孫無繼業
七年辛苦屬流澌

187 留別菊厓

莫言一別暫時中
刻燭賦詩何日同
江上清風山上月
望君評得付郵筒

入奧好山連
憶昔少壯日
隨師著行纏
曾自此道過

要觀國學盛
來往許自便
但恐疎拙者
消埃補無緣

炎蒸三伏日
踏破幾山川
山川依舊綠
我髮獨皤然

188

出家

山川跋涉豈湏辭
前世宿緣償債時
今日初知行路易
無人臨別促歸期

何以報
君恩大於天

踏翔九夏縱難知
掌握三韓必可期
但為子孫無繼業
七年辛苦屬流澌

195
〔4〕

塗炭生靈雖可傷
威加海外國家光

莫言功業俱身已
武勇長堪伏萬方

196
〔5〕

百萬貔貅侵敵國
七年艱苦臥戎衣
昇平今日藍輿上
新史閑繙論是非

197

吊義經留輿松
曾逢劫火事見詩中

偃蓋四出翠重重
云是判官遺愛松
蟠屈天矯幾千歲
真成百尺蒼髯龍

農夫納涼時枕錘

行人吊古或留節

至今呼以判官諱

幸哉勝受大夫封

時有山蜂巢如甕
何物癡人以火攻
多年凝脂如琥珀
一時延燒總為空

物亦有數難逃禍
不逢秦封逢秦火

土人愛惜頻歎嗟
作詩記事求之我

我昔隨師遊羽州
迂路來在松陰坐

判官功名今猶稱
兄弟閱牆無可那

君臣變著道人裝
逃向東陬過此野

滿天濤聲滿地雲
卸笈輒此弛擔荷

自此其後為名區
畫圖貌取傳天下

六十五翁曾得觀
為賦吊詩告來者

六月朔新庄道中

望鳥海山

曉風猶覺袷衣寒
十里松村十里山
恰是江城餐雪日
來觀鳥海白孱顏

198

200

夏景分韻

南窓挂盡坐清晨

朝氣偏欣較健人

梧葉帶風涼影動
苔痕經雨綠紋勻

架書點檢防梅潤
茶器安排輒玉塵

早晚定知家信達
蜘蛛報喜結絲頻

遇雨快涼氣
多日炎威烈似焚

夜來一雨策奇勲
涼風陣陣知何力

驅盡饑蚊十萬軍
蜘蛛報喜結絲頻

201

鱗勝院

非城非市又非邨
來訪詩僧不二門

一道穩流清繞砌
千章密樹綠遮軒

客分韻字先呼枕
寺揭禁牌翻置樽

多日炎埃都洗盡
襟懷偏覺爽涼繁

農夫納涼時枕錘
六十五翁曾得觀

202

春秋庵

田間一路曲如蛇
來飲松杉深處家
滿座清風談笑裏
奇香吹散合歡花

204

舟居

一帆不受世間埃
南北東西去又來
孤鶩落霞新畫本
清風明月舊詩材

不願鑿酒池

不願築糟丘

不願為酒仙
不願封醉侯
願開文酒宴
唱和共勝流

206

秋夜山居分韻

禽聲蟲語與堪娛
世事拌成笑矣乎
寧歎無衣啼絡緯
何為辭醉喚提壺

箇是山家舊傳寶
平生且免鬼揶揄
滿地松陰雙幅圖
半天月色十圍燭

203

江樓晴望

江樓結伴偶來登
一掃炎威飯底蒸
漁翁職貢蘆花被
蟹戶土儀螺殼杯

莫怪廻篙向前岸
欲尋邨店買村醅
交錯無觥籌
醉弄筆端花

205

賦得酒無獨飲理

雨脚纔收山似洗
漲痕未退岸將崩
酒名掃愁籌
又號釣詩釣

光芒射斗牛
秋雨不足歎
詩思繭絲抽
拂拂更颶颶

盤供海錯數十種
樽貯官醅六七升
愁裏君試飲
獨酌豈慰愁

霖雨彌三旬故末句及之

樽貯官醅六七升
莫逆相逢皆俊秀
筆歌墨舞興堪乘
好句不可求
吟時如獨飲
乘興在獻酬

207

錦繡亭排律

大道過村市
孤亭傍釣磯
彎環一水抱
重複萬山圍
上瀨舟如駐
賣魚人似飛
酒因經夏釀
鱸為入秋肥
興旺杯頻把
詩成筆欲揮
焉知今日是
果爾昔年非
前度劉夢得
重來丁令威
桃花定安在
城郭舊相依
莫起異時感
唯應盡醉歸
天公亦既醉
滿眼帶斜暉

208

赴雄鹿途中作

一徑直如髮
何湏去問津
沙輒覺路遠
田瘠識村貧
孤島異風俗
居民多朴淳
往来路傍拜
不復相知人

209
〔1〕214
〔6〕

泛八龍湖

一帆直欲訪蓬瀛
天水澄鮮鏡面平
碧海舍人相接伴
風標公子亦逢迎

212
〔4〕

二舟下網截江遮
一舸驅魚噪打波

三艘次第合來處
千百銀刀似擲梭

213
〔5〕210
〔2〕

盟鷗約鷺不相疑
一葉仙舟任所之
絲竹管絃寧足羨
江山風月得閑時

211
〔3〕

晚向海門觀打魚
西風纔起欲波初
四山金碧斜陽裏
萬頃玻瓈秋雨餘

滿江波浪滿江花
花結輕煙晚作霞
月出東山高二丈
清光無復點煙遮

214
〔6〕

發硎快刃水光清
出綱鮮鱗雪色明
研作膾材汲潮洗
金虀不用倩香橙

215

鴈來紅

籬落西風錦一堆
阿誰染葉此花開
身雖已老年猶少
顏是先紅鴈未來
治質不湏金屋貯
醉容寧類玉山頽
還丹無術真慚汝
雙鬢為霜心作灰

216

蘆岸秋晴

高田盡處又低田
路繞叢祠接市廛
秔稻收花知歲熟
炎涼適候覺晴堅
庭園秋露滋鴉舅
籬落西風老鳳仙
不啻詩材賺人眼
青帘招醉渡前川

217

紅霞洞

青山三面四無隣
寒竇潺潺穿翠筠
坐看一條澆礧碗
聽來百尺下嶙峋
水中磐石宜當榻
砌畔莓苔好作茵
洗盡峯巒雨新霽
不嫌涼爽逼衣巾

218

中秋雨過月出分韻

過雨洗來涼氣添
碧天已看上銀蟾
松梢殘滴珠千顆
池面清光鏡一奩
酒量何帷蕉葉蓋
吟身宛在水精簾
無端憶得江城月
葵扇繰衫不耐炎

219

賜宴錦繡亭

眼中物物總恩榮
晚雲乍散他山出
秋水纔收別浦生
寸馬分人供畫本
漁歌牧唱報昇平
愧無詩句酬奇景
空費黃封琥珀清

221
〔2〕

官銜離在本冰清

屢訪溪樓君莫怪
青山相對聽泉聲
何用滄浪濯我纓

222
〔3〕

吉川氏濯纓樓

溪魚綱取上溪樓
自玉盤中放泳遊
圉圉洋洋如得所
忍為膾縷當珍羞

220
〔1〕

吉川氏濯纓樓

山色溪光總鬱茲
秋水退時奇石出
一園勝屬亂流中

222
〔3〕

229

寄題橫田杏邨觀水亭

微風吹池水
波瀾如縠紋
大風吹海水
波瀾如雪山
是故觀水有觀術
不論大小觀波瀾
誰將萬鈞斡旋力
捲起波瀾入筆端
日光爛粲溶金碧
一點無復斧鑿痕
譬之風脚行水面
便是天然不琢文

詩聖堂詩集卷之五 三編

秋田 詩佛大窪行天民 著
江戶 錦園天野韶九成 校

231

橫手沼田伊織號孤松會

相見於學館予之發秋田
前一日來待小貫郵同至
六鄉又送過角館賦詩為

別

230

同僚友錦繡亭設別筵

僚友相携同釀錢

江邊買醉鬪金船

舊知己少新知己

送別宴兼留別筵

錦繡高中人似玉

玻瓈瓶裏酒如泉

莫嗤老子訂重會

養老從今纔五年

我藩法七十以上者賜養老之

禮。予與諸君約七十若無
恙。重來明德館預養老之
禮。故末句及之。

232

到神明廟分韻

山山霜樹艷於花

掩映斜陽晚作霞

怪底無風頻落葉

幾群盤舞欲棲鴉

〔1〕

〔2〕

赴小保內途中作

山間一路屈蟠通

樹樹霜紅細雨中

挂起轎窓看不厭

水晶簾隔錦屏風

明朝真箇各去程

我借酒力壓離思

主人不飲奈獨醒

前面峯遼途欲窮

向西向北曲還東

何論錦障七十里

半日山程霜葉中

235

小保內嶺別森田珉岑

風雨秋山遠相送

黃花紅葉總新詩

五年不死如強健

來話秋山風雨時

〔1〕

〔2〕

小保內嶺

南部人名國見嶺

從來險處人能負

肩重蹈危來往通

六十老翁支柱上

一身氣力半途窮

百折千廻到半山

後程下瞰綠如煙

槎湖之水駒峯雪

總在先生拄杖邊

237
〔2〕

238
〔3〕

千仞懸崖萬仞巔
一條路似上青天
天風浩浩吹不倒
今日真成身欲仙

241
〔6〕

犬牙接界幾峯巒
鳥道獸叢千屈蟠
天為何人設重險
羽山上易奧山難

244

題萬年亭

羈鳥求栖此相投
萬年枝上太風流
山城酒美多交友
不覺經旬為滯留

247

吉岡驛大雨憶秋田諸君

南部猶逢三兩回
說與故人應不信
滿天風雨入仙臺

239
〔4〕

老脚蹒跚何足患
被人纏負度辱顏
恰似簡齋袁太史
倩來海馬入黃山

242
〔7〕

纔下峯來便澗隈
澗流激雪響如雷
兩山壁立無行路
一水經過十八回

245

郡山別中島父子

險路過來白髮新
閑吟冷醉住兼旬
雪中相送廿五里
誰似先生父子真

248

夢亡妻

同床相背臥
如有所微嗔
我語君不答
多情以手伸

240
〔5〕

山中人說二逢雪
楓葉依然顏色妍
唯有駒峯能似我
白頭獨立衆山巔

243

題秋錦亭

三面青山隔短籬
紅楓幾樹映清池
白頭若足粧風景
著我其間亦一奇

246

赴仙臺途中

平田高田山重複
行松挾路綠彎迴
絕無可畫可詩景
三日輿中睡過來

棄此白頭身
不但白頭我
二女賴誰親
吁嗟我亦誤
艷作棄孤人

249

赴松島途中作

伊軋藍輿向海津
萬般詩思亂纏身
恰似新郎親迎日
在途猶未見新人

250

壺碑

多賀城荒餘故墟
千年遺跡一碑孤
東西不用記程路
今日蝦夷入板圖

251

宿鹽竈

一點無雲夕照明
港頭潮漲与橋平
欲探東海神仙窟
來宿蓬萊第一程

252

〔2〕

253

松島舟中

怪怪奇奇更怪奇
怪奇之外讚無辭
鳳翔鸞舞松同態
虎踞龍蟠石異姿

254

〔2〕

257

富山

舟方來處雪方晴
瓊樹瑤林轉眼更
譬如走馬燈中影
一島纔過一島生

255

扇溪

出遇新晴亦一奇
艤舟待曉海之涯
西邨漁者為先導
更伴梅關老畫師

256

御島

當日何人會得道
數千年後有誰知
山頭百八坐禪窟
不及寧公七尺碑

257

煙波亭

雙松年老挂藤蘿
松下孤亭古意多
今日何人能煮海
風光非復舊煙波

258

宿扇亭

萬頃波瀾日上時
林巒噴怒起風師
休嗔無句酬奇景
松島古來無一詩

260

篁邦宅集以聚雪為山

為題分韻得塙字因用
東坡韻

為山兒女手纖纖
不管寒威削面嚴
透徹如連雲母障
明瑩似積水晶塙
聚來非欲暎書幌
築得偶看齊竹檜
老子顛狂喜將出
衣巾惟恐曉風尖

261

小金華石

栗村氏所藏。自一面
視之如濤頭激岸。而
迴又自一面視之奇峯
絕壁巖岫洞門。坡陀
陂池無不悉具矣。真
奇石也。予賦詩卒博
之云。

怪底滿堂生波瀾
潮頭如山卷來雪
恍然坐人扶桑東
只恐衣巾濕濺沫
此石不知奚自来
云自金華海底出
石脉依稀帶水痕
懸崖絕壁連巖穴
或如畫島天女洞
或似御島坐禪窟
危峯峠峽欲墮江
坡陀濤洗久不裂

何人名作小金華
鬼削神剜極奇絕
我遊松島望金華
恰見金華暝朝日
曉風忽起浪蹴天
金華咫尺不可筏
我對此石頻摩挲
在眼與真着脚一

263

以品字瓢贈梅巖係以詩

奇瓢似品字
宣付妙品人
不啼人品奇
畫品亦入神鬼削神剜極奇絕
我遊松島望金華
恰見金華暝朝日
曉風忽起浪蹴天
金華咫尺不可筏
我對此石頻摩挲
在眼與真着脚一伊達桂園公子垂寄一律
次韻奉謝

主人早已知此意
許以詩博不許奪
持歸遍向眾人誇
海中一山詩手拔
五色慶雲墮枕邊
病來此賜定何緣
初知合浦珠千斛

262

仙臺客舍病中作

不及名公詩一篇
森似清風度脩竹
皎如明月在中天
朗吟自覺頭風愈
今日真成快活年
仙臺客舍病中作

仙臺客舍病中作
羈亭臥病未全癒
藥鼎茶鎗日伴愁
釀雪黃雪凝不散
仙臺何處五城樓

265

次韻答花園上人見贈

謫在人間作地仙
老來走遍路三千
屢經危險頭為雪
偶訪幽栖談亦玄
茗椀香爐閑境界
春花秋月幾詩篇
對君欲忘塵埃念
此妙如何秘不傳

266

李白觀瀑圖

日照香爐欲夕陽
紫煙生處倚胡床
飛流直下三千尺
不及毫端光焰長

267

題聚勝園

宮城之野勝綠野
櫻氏曾營樓三間
休沐來為遊息地
占斷江山一味閑
四面無隣望渺渺
前村盡處山又山
山方缺邊金華出
雲間一顆玉孱顏

269

白川

君云園景在秋日
胡枝花發紫爛斑
滿樓清風滿天月
身從萬死一生間
今日且欣安穩還
不值秋風搖落日
滿天飛雪白川關
身從萬死一生間

268

次韻奉和石川公子

送別詩

相值清歡相別愁
愁如流水不會休
千山風雪感君厚
拜賜家傳鶴氅裘
時賜家章飛鶴服

271

對花不飲

我任酒星曾在天
謫墮人間作地仙
雄鹿風濤松島月
到處鯨飲空百川

秋田 詩佛大窪行天民 著
秋田 竹香石黑尚友子古校

270

乞梅

養病閑齋坐寂寥

經旬猶未渡溪橋
憑君欲識春深淺
煩折寒梅白玉條

小園恰逢百花發
同人携酒來設筵
笑我對花不敢飲
猶勝無句為花傳
君不見風流好事陶學士
掬雪自把龍團煎

272 「1」

272 「1」

探春得波字

日將爛醉送春過
南陌東阡跡已多
身在鶯花海中老
不知世上有風波

273 「2」

273 「2」

萬紫千紅錦作窠

老來日向此中過
兒曹相見休相笑
詩酒場中老伏波

276

掃花

身世已拌春夢婆
詩情難擲海棠窠
醪來酒戶惟從小
懶向花前卷白波

亂紫紛紅斷送春
呼童火急掃清晨
忍看巢燕銜營壘
不許醉人數作茵

此事雖歸殺風景

茵心可以報花神
請看驄馬飛蹄客

274 「3」

275 「4」

老來日向此中過

萬紫千紅錦作窠
老來日向此中過
兒曹相見休相笑
詩酒場中老伏波

路人爭笑醉東坡
一朵插來雙鬢皤
鏤石如公爭不碎
花如彼美轉嬌波

277

水墨海棠

亭前侵露立

惟欲情人扶

彷彿夢纔覺

淋漓醒未蘇

鬢雲風裏亂

眉黛雨餘濡

好墨誰描出

真妃病酒圖

278

花下扶醉 林家課題

萬紫千紅亂遍城

東阡南陌任筇行

歡娛且付生前酒

吟苦何須死後名

一路春風吹不醒

滿身花影掃還生

醉歸扶踏林間月

人笑玉山危欲傾

279

春盡醉眠

挽回春色力仍難

烏兔相爭兩轉丸

莫怪瞢騰拌一醉

飛花無意卷簾看

280

齋前假山 分韻

怪石為山對小齋

巒嵒勢欲壓前階

重峯複嶺連林麓

峭壁懸巖繞水涯

登陟纔憑孤竹杖

幽尋不費兩棕鞋

春來別有欣然處

雨後莓苔三寸理

一路春風吹不醒

滿身花影掃還生

醉歸扶踏林間月

人笑玉山危欲傾

281

牡丹

看花局裏養花時

來往玉樓春一枝

莫把浮雲論富貴

金瓶插得好相持

282

初夏別業分韻

春遊已昨日

夏色滿林梢

殘蕊粘蛛網

香泥上燕巢

一身塵外遁

萬事醉中拋

早薤滿畦綠

尤宜當酒肴

自把斬龍刀

君看竹邊去

莫笑貪餓甚

難除老氣豪

嫩日輕雲弄午晴

淺深亭

一葉扁舟新造成

池塘添得江湖趣

滿園新綠老鶯鳴

一路春風吹不醒

滿身花影掃還生

醉歸扶踏林間月

人笑玉山危欲傾

283

煙林曉望分韻

一抹朝烟鎖樹腰

飛飛漠漠更迢迢

蒸茶家在林中住

盡意軒風吹不消

286 「2」

雨餘溝水碧娟娟
午熱扇人柳卸綿

自是閑中新富貴
小荷鑄出滿池錢

287 「3」

新綠如衾苔似氈
一庭風露採茶天

松魚上店纔三日
早已今朝聞杜鵑

289

春日耕者

待雨足時還待晴
已從東作望西成

飛花萬點無心惜
翻倒黃紅盡日耕

292

簾

風吹簾影動
暫夢乍驚回

不知新月上
只怪玉人來

295

寄題湯氏午睡廬

嚴陵七里瀨
龍門八節灘

高人寫入琴曲裏
一彈兩彈夢亦寒

293

友人贈筆賦謝

寄來名筆恰開封
爽快如心与手從

真箇文園斬龍劍
自今誰挫我毫鋒

三日宿醒頭可扶
醉魂乍被渠呼醒

幾條飛瀑春珠玉
滿地澄碧湧波瀾

致身青雲無復意
南柯何曾謁槐安

一枕水風午睡闌
龍睡淵中喚不覺

龍淵居士似龍蟠
睡方何人去相覓

世上原有此老陳搏
列子垂風猶有待

常娥竊藥不會回
滿瓶美酒將為水

一椀清香未作灰
月与佳人舊相似

嬪娟粧合著詩催
繁華別自擅春風

294

涼宵待月灰

檜雨松風坐午陰
清涼滋味稱披襟

與君相話雙眉展
不但芭蕉五尺心

滿耳濤聲洗熱來
常娥竊藥不會回

列子垂風猶有待
常娥竊藥不會回

滿瓶美酒將為水
一椀清香未作灰

月与佳人舊相似
嬪娟粧合著詩催

288

牡丹

滿庭新放千堆錦
不數楊妃一捻紅

請看海棠桃李外
繁華別自擅春風

291

蕉陰茗話

檜雨松風坐午陰
清涼滋味稱披襟

與君相話雙眉展
不但芭蕉五尺心

滿耳濤聲洗熱來
常娥竊藥不會回

列子垂風猶有待
常娥竊藥不會回

滿瓶美酒將為水
一椀清香未作灰

月与佳人舊相似
嬪娟粧合著詩催

午熱扇人柳卸綿
自是閑中新富貴

小荷鑄出滿池錢
待雨足時還待晴

已從東作望西成
已從東作望西成

飛花萬點無心惜
飛花萬點無心惜

翻倒黃紅盡日耕
翻倒黃紅盡日耕

不知新月上
不知新月上

只怪玉人來
只怪玉人來

一彈兩彈夢亦寒
一彈兩彈夢亦寒

何及湯家亭子上
何及湯家亭子上

龍門八節灘
龍門八節灘

高人寫入琴曲裏
高人寫入琴曲裏

一彈兩彈夢亦寒
一彈兩彈夢亦寒

嚴陵七里瀨
嚴陵七里瀨

</div

296

衣上酒痕

曾無蛱蝶共顛狂

紅紫叢中醉幾場

莫道昨遊渾似夢
酒痕猶有百花香

297

小雨極涼舟中熟睡至夕

雨痕驅熱盡

涼味引眠來

夢中拍拍響

不識晚潮回

298

竹徑避暑

移床深竹裏

夢亦自平安

赤日行天都不識

萬條寒玉使人寒

299

屋上草

纖纖屋上草

亭亭庭前木

將此三寸苗
覆彼百尺綠

不惟置身高

所賴雨露育

只願著花日

人人間清馥

297

小雨極涼舟中熟睡至夕

雨痕驅熱盡

涼味引眠來

夢中拍拍響

不識晚潮回

298

300

寄題鳳來寺等覺院

此君軒

鳳來寺裏此君軒

萬竿修竹翠如雲
鳳去不來知幾年

唯有山僧對竹閑

山僧閑時又出山

晚與山雲相伴還

別後看雲頻思君

想君吟嘯在其間

清風謾謾畫生寒

不似城中暑如焚

山中涼味如可分

與雲并贈莫憚煩

302

302

盆松六言

不識阿誰妙工
新霽千山疊碧
斜陽幾道殘紅
歸鴉五點三點
老樹一叢兩叢
諦視吾將曳杖
人云是畫圖中

302

盆松六言

已覺濤聲在天
莫言盆種三寸
百尺孤標儼然

301

千山落照圖六言

筆端寫出無窮

不識阿誰妙工

新霽千山疊碧

斜陽幾道殘紅

歸鴉五點三點

老樹一叢兩叢

諦視吾將曳杖

人云是畫圖中

303

泛舟到塵尾松下

塵尾松邊風快哉
不同橋畔管絃催
似逃閑熱場中去
轉入清涼國裏來

304

晚步追涼

閑繞池塘步
斜陽落水紅
荷花香萬斛
涼味不關風

305

奉送

小倉世子之國

千山萬水路迢迢
一雨纔收暑欲消
雙傘巧遮朝夕日
大船穩駕去來潮

計程到國近重九

賞月何鄉坐半宵
恰是今年秋意好
謳歌處處喜相邀
去年秋城東

307

途中望嶽

一味新涼雨後風

曉煙遠近淡還濃
頑雲必竟不遮斷
拔出雲間不二峯
看月當有詩

308

送介川綠堂

只願到攝日
因風寄瓊瑛
詩句有誰評
秋來多野晴

何處值中秋
誰共賞月明

把酒空翠樓
一年時候好

客中送君行
今年江城南
依舊問上程
去年又今年

戶塚驛奉別
紫山公

306

相送何堪遽相別
侵凌炎熱遠追隨
詩思都被離愁壓
雨日程來無一詩

去年又今年
何為君西征
公事太山重
一身鴻毛輕

歸期定何時
無逢雨雪聲
憶昔風雪日
相見金澤城

309

中秋銜遠亭賞月

晚潮拍拍岸鳴
晚風吹月共潮生
一道紅光暎水橫
須臾散作萬項明
金波銀浪紋不成
倒射屋檐漾水晶
魚龍不驚宿鴉驚
林間啞啞亂噪聲
去年看月秋多城
棉衣重著覺猶輕
今年看月銜遠亭
芭蕉衫薄不堪清
詩鬪分得誰相爭
老來從位作詩名
梧盤狼籍對交觥
早已月在中天行
爛醉莫嫌帶宿醒
明年難期今宵晴

310

醉臥松邊

醉臥松聲淅瀝中
何曾蟻垤夢王公
扁舟不泛五湖水
萬項銀濤一枕風

311
〔1〕

雨窓得青字

疎疎密密灑窓櫺
涼逼衣衾眠始醒
珍重雨師偏有意
小盆潤足萬年青

312
〔2〕

買酒邦前憑阿段
收薪澗底屬樵青
滿慙風雨無些事
寫得黃庭內外經

313

秋日山齋

千巖萬壑裏
一日抵年長
塵世猶殘熱
山家已早涼

312
〔2〕

月色滿庭霜
幽味無人識
寫來詩一囊

314

白菊

節近重陽滿意開

庭際晚菊

我愛三秋穎

人稱九日香

後生如可畏

只恐此花過

晚節亦何妨

無花可主張

君看元九愛

315

重陽後一日偶成

滿城風雨送荒涼
瓶裏苟留折取香
莫怪對花謀一醉
今朝恰是小重陽

316

蘇武牧羊圖

幸免以身膏草野
旃毛和雪得全生
生歸不敢辱君命
留得麒麟閣上名

317

庭際晚菊

我愛三秋穎

人稱九日香

後生如可畏

只恐此花過

晚節亦何妨

無花可主張

君看元九愛

偏向此花長

318

大根聯句

霜後地鬆根最大
清淡孰如羅伯英
古人好事真堪賞
喚作土酥不負名

五山

321

致堂大夫席上分

君方來日我方帰
今日何論昨日非
三歲重陪文酒宴
一朝恰屬俗塵稀

323

雀噪

寒雀群來繞樹鳴
向人恰似賀西成
槎樣噴噴雖難辨
甚勝斑鳩管雨晴

324

〔2〕

325

輓賴子成

忽報霜風摧秀蘭
茫然無語淚頻彈
文人動值龍蛇厄
老子恨空雞黍歡

319

醉後

人是人非兩相忘
醉餘情味似羲皇
一盃水勝醍醐美
惡客從來不得嘗

324

〔2〕

詩書畫并一身難
幾編新著千秋業
莫作風流儒雅看
予病中君寄書云我將東遊請

320

墨多川

平遠茫茫無物遮
墨多川上月明多
若論萬壑千嵒勝
西有芙蓉東築波

324

〔2〕

詩書畫并一身難
幾編新著千秋業
莫作風流儒雅看
予病中君寄書云我將東遊請

322

十月聞鶯

小春天氣可憐生
淡日輕風弄午晴
老子偏驚遇奇事
狂花發處聽狂鶯

326

大兒

狺狺如黃耳
文綵妍於花
願爾生長後
傳書遠到家

再題橫田杏邨觀水亭

觀水亭子在何邊
中山道上古驛間
但為主人絕塵壘
胸中自貯水又山
化作庭前假山水
貼石移樹相遷迤
水滿池面碧消々
堂徹真與主人似
池畔苔封一詩碑
是我當年寄題詩
六十六翁雖無恙
不似舊年作詩時

328 「1」 337 「10」

十月十五日江山詩屋集

秋田 詩佛大窪行天民 著
江戶 晴潭巖田澄秋日 校以山高月小水落石出為
韻岡本花亭詩先成即用

其韻

人間清福莫如閒

雖在市朝如在山

閑人相逢迭揮豪

鯨海波瀾百尺高

俊逸急於雲閒鶴

清新妍於水中月

寄想遠出塵寰表

太山下視天下小

權門尊沓人如市

墨皇素臣心似水

良夜賞月開草閣

玉浮梁酌金鑿落

勝遊欲追雪堂客

人人煮字如煮石

前後之賦豈獨擅仙筆

筆端五色花從君綴出

323 329 「2」

再次韻

324 330 「3」

十一月十五日再會江山

詩屋是日齋前移梅翌日
大雪又用前韻簡花亭

家住紅塵鬧熱間

心在藐姑射之山

西隣老丈元龍豪

百尺樓頭著眼高

詩筒不倩送書鵠

朝夕往返無虛月

構思常在酸鹹表

雕蟲之技誰咷小

浮世萬事如海市

須臾變幻速流水

昨日移梅倚暖閣

今朝恰值雪花落

有梅有雪奈無客

甕頭況藏酒數石

此欲相邀借君凌雲筆

壓倒頃刻開遍樹樹六出

陳希夷奇錢宣靖又招紫閣僧
相之見陸放翁詩自注

325
331
〔4〕

四用前韻

玉屑飛飛散雲間
俄頃平闐山又山
恰似花翁老益豪
天葩奇芬愈出愈高
不見白鶴見蒼鵠
不夜城上長留月
凝為懸乳排檐表
水晶簾密風力小
來往道絕人罷市
渡口凍合欲無水
草舍變作銀樓閣
歡聲齊起千萬落
聚星堂上方會客
寸鐵不湏發硎石
白戰君有五綵生花筆
粟粟璣珠似以斗量出

332
〔5〕

五用前韻

一白埋盡天地間
四望漫漫水耶山
花亭老子詩膽豪
光焰萬丈照人高
眼光閃閃如霜鶴
吟斷雪後三更月
精神煥發九元表
崑崙不大五嶽小
寶物闖委波斯市
五色成文睢渙水
詩佛相伴立池閣
但見銀浪接碧落
坐間亦有同調客
唱和聲如擊金石
花翁乎君是萬鈞
扛鼎筆莫為幻花容易賣弄出

333
〔6〕

六用前韻

橋邊駐馬趙間間
閉門高臥陳后山
趙雪詩丹鳳橋邊駐馬看陳雪
詩閉門高臥不緣貧
比君詩手未為高
一箭射落雙飛鶴
何惟裁雲又縫月
憶昔初見君儀表
親如竹馬從少小
而今移居同巷市
朝暮同汲一井水
紫門相對東西閣
雞犬亦互過離落
我為主人君為客
同氣如鐵於磁石
我有雪中畫詩劍
代筆今朝欲與君同蹈雪出

334
〔7〕

後數日南風大雨

玉屑飛飛散雲間

俄頃平闐山又山

恰似花翁老益豪

天葩奇芬愈出愈高

不見白鶴見蒼鵠

不夜城上長留月

凝為懸乳排檐表

水晶簾密風力小

來往道絕人罷市

渡口凍合欲無水

草舍變作銀樓閣

歡聲齊起千萬落

聚星堂上方會客

寸鐵不湏發硎石

白戰君有五綵生花筆

粟粟璣珠似以斗量出

洗盡滿街雪為山
雨如車軸灑晚間
卷茅翻尾風力豪
溝流看看三尺高
竹林不聽雞頭鶴
滑滑泥如梅霖月
蓑兜鼈作慘四表
戶牖密鎖奈室小
無復蚊市無蛙市
便是梅市蹙凌水
避漏手移竹架閣
緗帙只愁簽題落
二日三雨誰留客
補天恨無五色石
花亭先生請輟筆
風雨恐自君筆端出

335 「8」

八用前韻

交誼如比兄弟間
詩酒何分大小山
酒量從來任我豪
詩格至竟輸君高
筆力健如東海鶴
詩情清似西江月
眼明洞視八荒表
誰道膽大心却小
珍寶不售五都市
龍抱明珠眠淵水
我思身後功名上
凌煙閣不如生前
一醉嫌疑渾擺落
君是滄洲笑傲客
胸中本自有文石
此石化作五色筆
錦繡珠玉從手寫出

336 「9」

九用前韻

先生宦游絕島間
大海風濤傾雪山
一快足寄平生豪
筆力從是更添高
韓客避易雀逢鵠
螢燭忽消懸日月
詩名遠播八道表
升平盛事事不小
百金應售雞林市
詩如芙蓉出秋水
今日愛閑辭館閣
幽居蕭然同邨落
竹門牢鎖常謝客
清茶好香朋松石
宿業難拋只是一枝筆
種種遊戲總自此中出

337 「10」

十用前韻

天上酒星降人間
降作老翁號江山

江山眼中無二豪
熟視不見泰山高

功名何望金吐鵠
鸚鵡盃中消歲月

心遊三千世界表
江漢真成浮萍小

爭奪不知有朝市
澹然一石與一水

想寄一蓬千古月
達觀眼透洪荒表

追蹤蘇游往躅高
橫江孤鶴巢栖鵠

湧彌芬子無大小
身居城市遺城市

坐臺閣執若高臥
松風竹月閑院落

盆山水亦真山水
池涵澄影搖虛閣

月白風清襟灑落
阿誰舉網得魚客

花亭老逸獨醒客
胸中多少不平豈啼事刀筆

莫怪我能一飲盡一石
人間多少不平豈啼事刀筆

胸中多少磊塊宜借酒澆出
豐洲老漁閑踞石

翁湏快醉直奪坡
儈筆胸裏江山風月新寫出

338 「1」 348 「11」

附岡本花亭詩

十月望集江山詩屋同
押蘇賦中警句八字為
短歌行

赤壁依然宇宙間
看來此處即江山
主翁風流詩酒豪
追蹤蘇游往躅高
橫江孤鶴巢栖鵠
湧彌芬子無大小
身居城市遺城市
坐臺閣執若高臥
松風竹月閑院落
盆山水亦真山水
池涵澄影搖虛閣
月白風清襟灑落
阿誰舉網得魚客
花亭老逸獨醒客
胸中多少不平豈啼事刀筆
莫怪我能一飲盡一石
人間多少不平豈啼事刀筆
胸中多少磊塊宜借酒澆出
豐洲老漁閑踞石
翁湏快醉直奪坡
儈筆胸裏江山風月新寫出

343 「6」

又次韻呈天民

廿二日

應酬日日筆硯間
欲逃詩債苦無山
生如東鄰老詩豪
縱橫隨意出奇高
敵手誰能盪海鶴

戰艦名

344 「7」

一日南風不時暄煦頭梅

蒼較肥又次韻簡天民

廿四日

樂地元存方寸間
招隱何鄉不小山
對門移住詩壇豪
隣里生光土價高

老身不復危巢獨棲鶴

相得平分一半佳風月

花亭不必花為表

亦有疎梅數株小

恬靜不知居近市

亦幻亦真認花在鏡月在水

月挑梅挑雪挑頻倚閣

兩家梅並傍茅閣

交互香通兩籬落

我往君來忘主客

梅亦一樣安排石

君湏疊韻百篇無澁筆

炙穀手段奇超出

345 「8」

同日風雨大至天民有作

又次韻和之

廿八日

化機巧變須臾間
風雨衝來勢摧山
雨師風伯雖粗豪
亦使詩家一興高

鶴且退飛何數鶴

畫猶晦暝寧期月

詩機變化之妙亦在言詮表

姑譬之龍飛騰忽大蟄忽小

種種色相空中樓閣海中市

亦幻亦真認花在鏡月在水

月挑梅挑雪挑頻倚閣

蕭蕭風雨又吹吟夢落

我恨身非女媧時代客

惡詩縱補缺陷也魂石

石破天驚險怪筆

長吉後身君又出

346 「9」

又次韻答天民

廿八日

韓客求詩倉卒間
投筆歸帆發島山
我刀筆吏豈詞豪
自愧小詩虛譽高

不及韓貢海東鶴

冲天翅有光輝近日月

我無卓異可旌表

門閭宜為人所小

如今老境非朝市

官跡漚消東逝水

功名何必上麟閣

盛者有衰榮者落

蹇劣幸為閑適客

餘生樂意寄花石

往事感君稱述筆

二十年前夢境歷然出

347
〔10〕

又次韻言況

廿九日

兒女團欒屋數間
婚嫁關情礙游山
筋力加衰氣除豪
六十六齡齡漸高
昔是終宵燠爪鶲
今信天翁靜眠月
遺世逍遙萬物表
不知鵬鵠大耶小
愛讀奇書慵閱市
臥淞一幅好山水
時因行藥尋僧閣
或為探梅訪樵落
蕭寂寒門無熟客
靜儔呼丈齋前石
閑風月閑詩筆
老娛唯寫天真出

348
〔11〕

又首次韻附唱和

十篇之後

閏月朔

唱和十篇。篇八解。

率皆以一韻二句為一解。蓋韻換解轉者。

古詩畫一程式。固所宜然也。然此韻取之蘇賦。山高以下二字各一事。則詩或連兩韻四句為一解。亦似無不可。但未見前輩有此例耳。今試用此法一篇十六韻十六句。分為四解。四解半截為前後二段。竊謂一種韻法之變者。因附錄以代跋云。

一吟落想落筆間
旋轉乾坤力拔山
李杜縱橫如許豪
要見二公天分高

人苦思詩如飢餓求奇誰得梯捉月
俗工淺語皮膚表詩局竟隨才品小
壺中天地藏街市我讀仙書我飲水
與梅為友住閑閣詩外萬事皆擺落
久矣清修無擾客陰塵磨遍凹端石
任它人咲惡詩筆安分所逢之境隨吟出

詩聖堂詩集卷之七

詩聖堂詩集卷之八 三編

秋田 詩佛大窪行 天民 著
加賀 空翠野邨 圓平校

349

石黑竹香奪予所藏端石
紫霞硯去作詩餞之

我有端溪古石硯
紫色濃淡似馬肝
外面鐫刺紫霞字
活眼箇箇光爛爛
磨墨無聲非距墨
緻密之中鋒芒存
石子一見意欲得
以借為辭期以旬
如貸荊州無返日
直以紫霞名其軒
不獨公愛我亦愛
豪奪古來有此言
雲烟過眼達人事
米顛猶防其攫難
軒成為君作詩落
見君揮毫翻紫瀾
紫霞山房知何處
只在石子方寸間

350

〔1〕 〔7〕 356 〔3〕

予讀顧之清嘉錄艷羨吳
趨之勝夢寐神遊。不能
忘於懷也。比總之書近
作七首贈朝川善庵以求
序其書。并徵我輩之題
辭。因次原韻綴以錄中

之事。臆量妄言。夢中
讖語。敢云題辭聊以博
一粲而已。

春夢遙飛鸞作驂
吳趨風物思難堪
梅花萬樹真香國
銅井彈山西磧南

351 〔2〕

雨餘春水与橋齊
新雷珍重及驚蟄
知是今年米似泥
草色如煙綠滿蹊

352 〔3〕

353 〔4〕

雨餘纔收湧翠巒
船燈萬點接天看
何如消夏灣頭夜
十里冰華帶月寒

晚露纔收湧翠巒
船燈萬點接天看
何如消夏灣頭夜
十里冰華帶月寒

354 〔5〕

農家不怕冬無雪
恰恰今朝盲雨飛
登高何處叩山扉
送酒誰人著白衣

微風偷弄晝秋千
只在石子方寸間
綵花插鬢苔芳年
妍日如烘柳似眠

355
〔6〕

路向天平登岸過
山村一帶鎖烟蘿
最憐松樹間楓樹
翠錦發揮紅錦多

358
〔1〕
〔2〕
359

小盆露根松
勁質貞心如老成
露根屈曲自縱橫
誰知三寸盆中翠

中有銀濤萬頃聲
試檢庭前數朵梅

361

臘月望立春

欲知韶景暗中催

試檢庭前數朵梅

冰雪渾隨殘臘盡

春同明月自東來

寒厨兼藏野人珍
蔬供亦復堪醉過
畫燭獸炭非家風
机上時焚窮四和362
〔1〕
〔2〕
363

餽歲
朱門並對金張居
冠蓋相望蕭曹佐
使者雜還無斷時

筐盛海錯包大貨
豈但權門競繁華
市井家家無小大
世間忙時我獨閑

除夜告存

相者之言雖不信
每逢臥病輒關情
纔過今夕知無恙
坐數鐘聲到五更

364
題萬歲樂圖
萬歲樂萬歲樂
家家門巷賀新禧

歷數豈惟五萬歲
天長地久無盡期
笑堂古云福所聚
笑聲到處與春宜

356
〔7〕
357
月林清影
358
〔1〕
〔2〕
359
〔1〕
〔2〕
360
雪窗曉起
361
臘月望立春
362
餽歲
363
除夜告存
364
題萬歲樂圖
萬歲樂萬歲樂
家家門巷賀新禧

356
〔7〕
357
月林清影
358
〔1〕
〔2〕
359
〔1〕
〔2〕
360
雪窗曉起
361
臘月望立春
362
餽歲
363
除夜告存
364
題萬歲樂圖
萬歲樂萬歲樂
家家門巷賀新禧

356
〔7〕
357
月林清影
358
〔1〕
〔2〕
359
〔1〕
〔2〕
360
雪窗曉起
361
臘月望立春
362
餽歲
363
除夜告存
364
題萬歲樂圖
萬歲樂萬歲樂
家家門巷賀新禧

356
〔7〕
357
月林清影
358
〔1〕
〔2〕
359
〔1〕
〔2〕
360
雪窗曉起
361
臘月望立春
362
餽歲
363
除夜告存
364
題萬歲樂圖
萬歲樂萬歲樂
家家門巷賀新禧

365
〔1〕360
〔2〕

同花亭隨齋感應寺看花

五柳先生臥在家

春來兩脚奈酸麻

隅遭詩伴相勾引

倩得籃輿去看花

368
〔2〕

370

上巳日介川源堂招予及菊厓飲其官舍聯句

輕風晚處飛花落

細草芳時舞蝶狂

晴靄山光春苒苒

鳴禽野色水茫茫

371
〔1〕
〔2〕

春晚迴丈

春曉

春曉

春曉

春曉

366
〔2〕

369

月下梨花

塵沒馬頭千丈紅

東阡南陌落花風

何似一身閑化蝶

遊春渾屬夢魂中

372
〔2〕

已有紅桃瓶裏插

豈無紫蟹手中持

介川景

折箇恰逢修禊時

岡部英

掃空塵務共襟期

三人對酌重三日

大窪行

一座誰題第一詩

已有紅桃瓶裏插

豈無紫蟹手中持

介川景

偷閑堪笑翻多事

英

批水評山忘漏移

景

長短筍抽爭後先

晚風輕畔柳生煙

香花落日啼鶯老

傍水春塘橫繁船

373

367
〔1〕
〔2〕368
〔2〕

約遊春不去

鶯聲燕語午時風

柳色花香淡靄中

莫怪遊春約相背

老來嬾入少年叢

早櫻已謝晚櫻開

櫻與桃花間作堆

滿地香風吹雪起

半天紅雨碎霞來

冷侵枕簟夜將半

香撲簾櫳夢始殘

一曲霓裳舞終後

晚風惟見白雲團

春陰漠漠掩朝暾

惱徹遊人嫩出門

不為梅兒成淚雨

午風判断放晴暄

374

早櫻長島候園中作

花卉亦知依地靈
淡紅粧就別娉婷
不登東叡吉祥閣
先訪洲崎銜遠亭

375
早櫻

腰支纖細帶微香
一種風流淡薄粧
先使東風報春信
西廂記裏小紅娘

377

東叡山

舊交自有一枝藤
老脚如飛求句登
四面桃花紅錦障
滿池春水碧紋綾

376
早櫻

朝日曈曨破霧升
真箇身遊半天上
何湏仙藥學飛騰

376
三月晦 此年閏二月

三月因添三十日
看花時節緩三旬

唯應今夜与君睡
縱到曉鐘猶是春

378

送飯田茅齋歸鄉

長州詩人飯田生
祇役多年在茌城
城中紅塵高十丈
絕無一點涴詩情

從來不管長官罵
忙裏偷閑頻閑行
武野雖無佳山水
風月自古有奇聲

379

賦花塢夕陽遲分韻

花間來覓句

得得曳孤筇

香靄二三里

白雲千萬重

不知新月上

只看夕陽春

閃閃過栖鳥

翩翩歸嫩蜂

江城鳴暮鼓

塢寺響昏鐘

頻被奚童促

前山山帶封

觀花墨水吟月明
詩成落紙龍蛇走
吟誦每使世人驚
今年離筵屬花候

何日看花重尋盟
詩筒別徵湏數寄

莫道關山千里程

380

墨多川

堤上遊人堤下舟
官櫻堤上正嬌柔
千株香雪二春晚
十丈紅塵一道流
美女高遮雲母扇
粉郎誰著白貂裘
從來不許折簪帽
只任飛來為酒籌

381

春晴偶興

微風輕拂動疎簾
薄薄春衫亦不嫌
日暖櫻花過半發
雨餘池水十分添
在鉤餌爛知魚嬾
粘屐芳柔覺早纖
別有風流難畫處
斜陽翻影上危檣

382

白小

三寸銀絲好膾材
舉鬢潑刺雪花摧
小魚亦愛春光否
直遡落花流水來

383

乙未首夏二日竹所牧野

君百花庵賞花時君在崎
轝席上有詩書以博遠粲

草木自清嘉

園池最幽邃

劉伶終壽寧
中山千日醉

獨醒光江潭

五斗可解醒

世間何惡客

呼酒為酒兵

酒兵不攻身

足以破愁城

愁城苟可破

心身自太平

所以賢達士

每以酒為名

384

頃聞冠山老侯之訃。侯

戶。因其亡女之諫止酒
數年矣。今俄聞其訃感
歎以賦云。

385

幽事

老來世事與心空

無復紅塵侵此翁

挂壁三重竹秘閣

圍爐六曲紙屏風

交情不出梅花外

風趣纔存酒味中

舊習未除君莫笑

時將詩句費磨礪

386

題三岳大夫成趣園

往年芳川波山詠君園
中景以寄予求予命其
書齋。因書光風霽月
字奉贈。今君間予過
將使波山迎偶臥病
事。終罷予不堪繾綣
之情。聊賦之博一
粲。初二句波山詩中
之語也。

萬頃烟波一鏡開
千行楊柳幾樹梅
梅正熟時烟雨暗
但和煙雨望蓬萊
弱水咫尺到不得
三岳君似三山隔
今我來在梅抑邊
聞君移病久謝客
人事從來多易違
光風霽月空相思
惟有青鳥纔通信
人間長傳步虛詞

389 [2]

387

芳川波山宅見北山先生

追懷往事耐歎歎
忍讀北山夫子書
同籍先生涵養力
硯田長得筆為鋤

388 [1] { 389 [2]

390

題萬峯飛雪圖

爭立奇峯幾萬堆
黃雲乍抹失崔嵬
漫天鱗甲如相簸
知是玉龍酣戰來

391

寄題金井烏洲吞山樓

千年遺跡有奇聲
一夜客窓殘夢裏
青鞋已覺白雲生

393 [2] { 394 [3]

392

遊行道山

得君詩句比連城
到足利客舍因次韻奉謝
金老豪端輕萬鈞
斡旋造化畫孱顏
不怪胸中貯丘壑
平吞樓外幾名山

郵路行行重又行
家家機杼隔離鳴
籃輿昇病去探勝
啞軋聲中伊軋聲

恨不相看親拜盟
山縣孤亭梅雨夜
朗吟自覺客懷清
平吞樓外幾名山

394 [3] { 398 [6]

客懷清極不成眠
仄徑彎環向翠微
一陣猛香未撲鼻
石橋橋畔野薔薇

395
〔4〕

危棧飛橋插半天
若非鬼削必神剜
我來冷飲杯中物
偷被山僧冷眼看

求僧煖酒不許因冷飲

398

梅

四山積雪歲云窮
萬木摧殘一望中
承露金莖凍將折
梅花枝上獨春風

400

日光山

不識何花薰異香
蒼蒼雲樹擁宮牆
千秋萬歲人瞻仰
金碧堆中日月光

396
〔5〕

絕壁千尋如削出
題名歲月使吾書
老來筆力覺差退
入石恐難過寸餘

399
川中子杉塢訪予於
鹿沼客舍

君家何處鎖松篁
云在東南官道傍

渡水越山來話舊
插秧收麥任他忙

江城分手幾經歲

野店呼杯又對床

莫笑雲山輿病去
烟霞泉石未能忘

欲識山中第一奇
兩條飛瀑碎玻瓈
怪來千古清如許
不為遊人洗惡詩

寺有詩卷其可誦者纔道春先
生作而已

401

光樹院作

爽氣侵肌晚吹生
線衣重著覺猶輕
山雲乍起四如海
溪水廳為波浪聲

對瀑

一條飛瀑下峻嶒

萬點跳珠似碎水
兩眼生花肌起粟
不知腸胃結寒癥

397
〔6〕

403

入江江民邀予与弘庵溪
華槐庵閑齋竹潭諸君同
泛湖賦即事廿六韻

乙未六月望

此作湖中遊

同人六七輩

相邀在一舟

下盡櫻川水

兩岸蘆荻洲

菱蔓与萍花

青黃接秧疇

舟中載美酒

梧盤列珍羞

況得二尺強

潑刺新上釣

興來各盡量

何必問觥籌

鳳管和玉笛

其響自颶颶

豈惟驚鷗鷺

黃梅并青柚

擎出助獻酬

相別還舟處

日落西山頭

歸鴉閃閃去

夕陽看看收

或嫌歸路速

碇向水底投

少烏月上高

金浪接天流

江風吹酒醒

人人欲著裘

佳句誰先得

一輪萬頃秋

閑齋奏齋築江民竹潭弄橫笛404
〔1〕406
〔3〕

癸巳五日同默庵洞水米

峯梅原如庵背山逸庵翠

峯魯庵角清無香泛渡瀨

川作

鬪草何如鬪酒場

歡娛不覺到斜陽

五絲繫臂求長命

不及三杯續命湯

405
〔2〕

樽酒盤肴人滿舟

歌呼雜還下溪流

不知江畔獨醒客

信否人間有此遊

406
〔3〕

輕橈短棹起驚波
石瀨流枯不易過
行到深潭澎湃處
香魚入網似拋梭

407

飲近藤楫齋樵香山房

野蔌山肴盡意供
客懷半日得從容
翻匙麥飯清如玉
云是家翁手自舂

詩聖堂詩集卷之八

409 「2」

敗荷

雲作吟箋海硯池
為君寫出有聲詩
天書曾召滄浪客
古篆今看碧落碑

虬躍龍騰雖異勢
鸞翔鳳翥可同姿

憶近中元賣遍街
六月廿四日為蓮生日

太平有象君知麼
五風十雨陰陽和

漫漫長夜傾星河
閑對面圖且吟哦

411

題甯戚叩角圖

秋田 詩佛大窪行天民著
秋田 蘭泉宇野穀公實校

不庇鴛鴦不坐蛙
忍看枯槁等寒荄

西有不二東築波
八州之地平田多

黃雲連山鎌欲磨
何眼半夜叩角歌

408 「1」

409 「2」

鷹字

陣雲橫野秋千里
逸翰書空字一行

垂露崩雲時斷續
飛動偏欣筆法奇

無復擎珠欺俗眼
何堪包飯供僧齋

二百年來無干戈
太平有象君知麼

410

秋柳得佳韻

寧以殺青謀稻梁
日夜南征定何事

應傳羽檄向衡陽
但因飛白報霜信

飄風驟雨乍低昂
風流不肯與心乖

枯槁猶餘態度佳
誰言富貴似浮雲

三起三眠前夢境
不向東風碎作塵

半烟半雨冷生涯
珍重穎奴偷造化

陶潛久已歎衰鬢
霜縑留得一枝春

張緒今將乞老骸
等候春暄展眉日

重開青眼見朋儕
風流不肯與心乖

枯槁猶餘態度佳
誰言富貴似浮雲

三起三眠前夢境
不向東風碎作塵

411

題竹谷道人折枝牡丹

閑對面圖且吟哦
漫漫長夜傾星河

412

413

414
〔1〕

偶成

415
〔2〕

顛風狂雨奈伊何
眠未醒時拂曉過
怨紫愁紅三十六
移春檻裏繁春多

416

中秋前一日賞月分黑夜

陰晴不可知為韻

荷葉縱橫倒滿池
夜來風雨始晴時
九分秋色月光覺
一味新涼蟲語知

418
〔2〕

三逕豈無松菊存
幾年託跡在侯門
向來釋褐因君薦
一事無成真負恩

421
〔5〕桐葉青凋蛩語愁
桂花金碎小山幽
長松自有棟梁用
誰識摧殘亦值秋

瀨谷桐齋金大夫皆凋謝故一

415
〔2〕

老紫新紅各自奇
人人偷買欲傾貲
如今分付花師賣
不似從前呈媚時

417
〔1〕

輓四田大夫

421
〔5〕

英雄氣局可量難
閑雅風流莅事間
橫槊賦詩曹孟德
圍棋破敵謝東山

422

題自画竹恭供

華頂法王叢覽

—

蕭疎野竹兩三叢
慣住荒煙寒雨中
倘向梁園移取去
欣然笑舞大王風

420
〔4〕

輔孤身作大川舟
功業長於竹帛留
不啼長刀先鹵薄
金章紫綬照千秋

當初一見辱心知
君尚少年吾壯時
吾向七旬病將死
何圖却賦哭君詩

423

水紋

春入吳淞漲曉霞
并刀難剪半江花
微風吹皺鴛鴦錦
細雨沾漸翡翠紗
水繭織成新手段
龍絳織出舊名家
文章自有天然巧
不類騷人日咀華

424

龜石為萩原氏

古人曾有言
龜齡及十千
不知化石後
更精幾萬年

425

司馬相如

自古文人輕薄甚
為人辛苦賦長門
夫妻反目白頭日
記否當時犧鼻揮

426

曹操疑塚

正人自古長尊仰
董相墳前下馬過
霜刃轉輪猶不免
七十二塚豈湧多

428

竹

製以為弓矢
臨敵膽皆寒
不如漁艇上
長作釣魚竿

429

題湯原氏濯錦亭

秋風生爽氣
與世異炎涼
庭樹交重陰
池荷送遠香

430

秋晚

竹籬一帶護紫扉
畫裏人家映夕暉
偶有山翁貢新味
茅針貫取菌花歸

431

小瓶菊花

節過霜降衆芳空
獨有黃花耐冷風
莫道插來瓶較小
清香薰滿一堂中

427

讀董卓傳

國賊凶姦似勝天
震雷不敢到生前
誰知身死夷三族
積穀空儲三十年

432

節後菊

經霜帶露弄秋妍
 一味寒香晚節全
 誰識紫桑老居士
 依然健似羲熙年
 經盡風霜雖小癯
 清香不受世塵汙
 淡黃畢竟渾依舊
 莫漫看成劉寄奴

433
紫霞山館小集

434

霧中望山

如有如無望不真
 高髻低鬟誰認得
 返魂香裏李夫人

437

題溪橋獨步圖應
〔1〕439
〔3〕

戶外掃寒玉
 爐頭碾綠塵
 莼音奇耳聽
 似有立門人

晚風欲雨夕陽頽
 漠漠濃雲抹水隅
 荷笠老翁健如犢
 不拖柱杖渡橋來

435

楠公

英畧如山不得施
 湊川一戰復奚疑
 勸王義士知多少
 惟有忠臣楠子碑

渡橋人去欲何之
 知向前邨訪酒旗
 何術隨君拌一醉
 梅花樹下賦新詩

436

早梅插入菊瓶中

賞心樂事相并得
 良辰喜与舊用同
 賞心樂事相并得
 俗韻凡情一洗空
 轆飲厭厭人蘸甲
 清談亹亹座生風
 號稱山館山安在
 山在主人胸臆中

438
〔2〕

昔年觴我秋城東
 滿眼楓葉帶霜紅
 今日觴君江城北
 柳條垂金弄春風

惜別心如亂風縷
 人逐歸鴻入遠空
 再會期君君湏記
 燕子歸時復伴鴻

439
〔3〕

一臥無端三月來
 画圖相對笑顏開
 恍然身在溪橋畔
 似對梅花把一杯
 今日相逢開口笑
 孤山栗里兩高士
 莫道操同時不同
 早梅殘菊一瓶中

441

送宇野蘭泉歸秋田

昔年觴我秋城東
 滿眼楓葉帶霜紅
 今日觴君江城北
 柳條垂金弄春風

爐頭碾綠塵
 莼音奇耳聽
 似有立門人

戶外掃寒玉
 爐頭碾綠塵
 莼音奇耳聽
 似有立門人

442

致仕後有作

君恩難報大於天
優賜餘閑養暮年
水約山盟新酒令
筆歌墨舞舊詩顛
家隣城市却離俗
形似對僧非學禪
堪笑鳴騶爭早夜
竹風清處日高眠

443

夜賞松影

長松移影月初升
陣陣涼風夜氣澄
藻荇滿庭如積水
教人赤脚踏層冰

444

新涼掖風樓上作

樓外水三面
樓中夜二更

豈惟湘簾冷
更覺葛衣輕

纖月穿簾影

微風度竹聲

挑燈手磨墨

此際恰詩成

445

早起看牽牛花

早起今朝作麼生

要看柔蔓綴秋英

未開蕾似兔毫細

全放花如玉盞傾

雙眼昏蒙留杖立

滿身清爽繞離行

淺紅深碧纈紋紫

都自人心變化成

446

秋蚊

利觜雖存同鈍刀
成雷勢盡只哀號
涼風恰似天兵降
百萬蚊軍一餉饗

447 [1] 449 [3]
宿密乘上人小自在庵

一洗人間萬斛塵

風滿院木犀薰詩

家風味同禪味

煩問此香聞不聞

448 [2]

宿春雨庵 在東海寺中

450 [1] 453 [4]
偶出剛逢三日晴
閑人自喜稱閑行
何圖春雨庵中宿

臥聽蕭蕭秋雨聲

451 [2]

草金鈴重白交紫
錦布衲滋黃帶緋
一樣人間閑草木
看成五色水田衣

449 [3]

僧鞭菊紫蜀葵黃
老少年高壓海棠

種種秋花顏色足
薰人無復木犀香

452
〔3〕

454

題松下坐隱圖

旱年穀熟縱無憂
野菜園蔬不易求
一雨今朝為君賀
萬松山下菌花秋

453
〔4〕

456

題遊藝亭

一座重樓枕海開
一子相持欲下難
不羨仙家閑日月
我今三宿倦傍觀

455

題木邨廉齋品川官居

山房近傍服家墳
紅葉黃花隔短垣
郭老有靈應冷笑
吟詩喧甚雨聲喧

所寓僧舍与南郭先生墓隣
隔一籬而已

457

題寫山老人菊花蓋其生
日所寫云

墨色淋漓有一枝
寫山老子畫中詩
筆端自有留香術
雖過重陽未必衰

458

有年行

去年雨暘與時乖
東北諸州被其灾
野鼠蟄燕渾掘盡
嫁妻賣子貿貿來

官吏周卹雖盡力
無奈餧色青於苔
今年皇天降嘉瑞
五風十雨應期至

臨別又傾三四杯
與與翼翼黍稷蕃

積之墉崇又櫛比
甌窶汗邪何足云
彼有遺秉此滯穗

南邨北邨笑歌喧
夜夜連枷雷轟地
釀酒炊飯歡相迎

去年艱難似不記
嗚呼去年艱難君湏記
幾度得如今年飽且醉

459

題大原賣薪女圖為

密乘上人

束薪賣與向誰家
戴得重々壓鬢鴉
知是深山春未老
數枝剩插晚櫻花

462

甲午至日次密乘上人

送別韻

探勝上程陽復時
梅花到處遍村籬
羈中曆日何須問
一線長於腳底知

460

飯田滋年宅小集

賦菊未開

過了重陽開亦陳
繞籬幾度岸烏巾
舍羞恰似待年女
惱殺多情送酒人

461

遊島崎氏鳳蕉亭

三面蒼波漁屋外
奇松怪石滿延苔
就中可愛鐵蕉樹
綠扇翻風堪避炎

465
〔3〕468
〔6〕471
〔3〕

秋田 佛大窪行天民 著
三河 啄峯釋 成實校

463
〔1〕468
〔6〕

還我江山風月身
膽然謝絕世間塵
健如黃犢頑如石
可識天民是幸民

466
〔4〕469
〔1〕471
〔3〕

丙申元旦作

鮮衣炫路轎生風
名刺爭提紅袋中
老我如今無此事
寫詩纔署七十翁

464
〔2〕

無朝無暮醉醺醺
鯨吸百川何足云
酒戰場中誰可比
老來鬢鑠馬將軍

467
〔5〕

昌壽院觀梅
老松樹下蹈莓苔
不怕春寒晚更來
萬斛香風吹不斷

470
〔2〕

一園勝屬一株梅

屠蘇到手不嫌遲
鞭得聰明忘却機
耳目依然齒無恙
七十如我亦應稀

高枝挺挺下枝垂
枝南枝北玉離枝
一池春水明於鏡
照出神人冰雪姿

竹有香乎。曰無竹無香乎。
曰有其謂竹有香者。吾杜文
貞公以竹香名其齋者。吾石
氏之舊詩友若非細於詩律
者。細細清香爭領取竹香作
詩。主性情言言句句綴瓊
瑩。譬如灑水荷葉上大珠小
珠一一看之無不圓成。不知
從何得著力。妙處恐不有人
識。微妙之遊如竹有香。豈
無非味外之味、色外之色。

竹香齋詩集題辭

472

473

二月廿二日會於不忍池

清明時節早櫻天
來向花間張壽筵
花作酒籌君且醉
花開難值許晴妍

474
大慈精舍看牡丹得江韻

賞花今日在僧窓
五色慶雲似寶幢
魏紫姚黃雖異品
天香國色各無雙
堪嗤沈水稱南海
却勝園窠貴蜀江
萬斛清芬人欲醉
不湏舉白對金缸

475

題大石良雄肖像

拚命濟事期必成
事成亦死不成死
不見有官惟見讐
忠義凜然大石民

衆人心是一人心
義貫金石冊餘士
千辛萬苦焦心肝
驅使一如手運指

天助義士其事成
事成身死猶生矣
豫讓所為真兇嬉
猶且戴之於青史
開闢以來第一人
勇如虓虎智如水
君不見董相墓前下馬過
畏敬長与日月比

476

同諸葛興卿圍棋

病來無客叩荊
一月況無三日晴
幸有棋讐來挑戰
直呼楸玉坐交兵

龍蟠虎踞爭先後
天塞海枯無縮贏

局畢觴君水亭上
荷包飯使侍兒擎

天塞海枯無縮贏
龍蟠虎踞爭先後

局畢觴君水亭上
荷包飯使侍兒擎
齒牙耳目猶無恙
喜我從容陪衆賓

477
〔2〕477
〔2〕

尚齒會

白髮蒼顏十一人
太平勝事太平民
年齡可比耆英會
員數多於九老真

胸裏何曾橫一物
筆端各足斡千鈞
齒牙耳目猶無恙
喜我從容陪衆賓

白髮蒼顏十一人
太平勝事太平民
年齡可比耆英會
員數多於九老真

478

尚齒會

偶因機事寄閑情
勝敗無妨與客爭
若欲大伸宜大屈
寧愁橫擊礙橫行
四檐不聽滂沱響
一局敲成脣脰聲
拙技從來多敵手
何湏辛苦學棋評

479
〔1〕483
〔5〕

銜遠亭看花五首

清明寒食已過天
驟暖釀來晴色妍
多少園花一時發
淡紅如醉淺黃眠

482
〔4〕

花下飲送齋藤侍講歸伊勢

吟邊不識夕陽曛
依舊看成一樣雲
別有凡栽巧粧點
紫荊花畔菜花薰

485

看牡丹

花如雪酒如泉
對花莫辭醉且顛
花開明日非今日
君去今年期明年

486

陣陣香風影動搖
慶雲橫壓寶欄高
白頭不愧對花立
身著王家宮錦袍

480
〔2〕483
〔5〕

雲臥庵頭錦作窠
孤欄亭上雪婆娑
風吹花片來浮瓊
痛飲無妨卷白波

481
〔3〕484
孔明祈風圖

淡白深紅開滿枝
行看坐對傍清池
高花宜遠低花近
一任人人把席移

祈風壇上夕陽多
水面茫茫晚欲波
天借吹虛助創業
其如火德已衰何

自古達人酒為命
劉伯倫李青蓮
桃李園序酒德頌
醉中風味盡此篇
君且飲莫辭醉
花前醉倒伴花眠

487

題梅蕉書屋

梅花清香釅
蕉葉清陰滋
香可以入句
葉可以題詩
清味兩相得
只恨不同時
時異而同調
種別而雙奇
可喚為二清
愛之者阿誰
田生字子義
其人清可知
取以為齋名
清殺舊詩思
併君三清友
相對清生涯
恰似西湖上
三齋同一祠

488

奉送

華頂大王還京師
新綠滿城朝旭紅
歸輿遙指曜華宮
一千餘日駒過隙
五十三亭草偃風
東閣于今文彩富
西園自古寵光隆
外臣剩有花衫賜
豈啼恩榮及八公

489

夏日山亭

路傍溪流轉
溪窮攀且登
彎環過犖確
詰曲度峻增
驢馬何煩跨
藍輿豈用乘
輕便雙蠟屐
強健一紅藤
斷石抗將落
懸崖凜未崩
屢經危棧險
漸入亂雲層
飛瀑如垂練
跳珠似碎冰
招呼皆酒客
來飲總吟朋
亭上連床坐
欄前覓句憑
香烟裊簾角
莫作托駢蠅

鳴鐸鬧檐稜
肴核數十種
醇醪六七升
相逢情爛熳
各自醉瞢騰

憶昔中年日
曾蒙列國徵
儒冠雖所好
官路苦難勝

直追嚴子陵
速學陶彭澤
功名比墮甑
性命付風燈

形齊野寺僧
元因與世忘
幸免被人憎
成佛鄙靈運

服拜王家賜
飛瀑如垂練
跳珠似碎冰
招呼皆酒客
來飲總吟朋
亭上連床坐
欄前覓句憑
香烟裊簾角
莫作托駢蠅

490

秋暑

眼小三千界
心無九萬鵬
笑談群木震
吟嘯衆巒應
安識斜陽沒
唯看新月昇
掃愁縱有籌
繫日奈無繩
荏苒暑威盡
自然涼味增
又恐結寒癥
纔欣換凡骨
寂寂山光靜
沈沈夜氣澄
誰知塵寰底
日日畏炎蒸

491
〔1〕492
〔2〕

493

秋殘

冬日白桃花

無端一臥晚秋光
蟋蟀聲衰已在堂
倦思易消欣晝短
老懷少睡怕宵長
寬心便是延年術
禁酒難於避穀方
四體縱令非我有
地餘方寸未全荒

492
〔2〕

494

丁酉元旦

旱暵已連月
沙焦金欲流
枝梧凌苦熱
荏苒及中秋
自幸身無恙
欣聞歲有收
何時得快雨
一洗鬱蒸休

浙浙風聲夢醒初
臥聞落葉走階除
寒生青女橫陳裏
秋老素娥愁寂餘
雲母嵌窓供望雪
水晶並鏡便看書
硯田必竟無豐儉
米價從教珠玉如

詩聖堂詩集卷之十

5

西遊詩草

(1) 朝川善庵序

西游詩草叙

文政己卯正月社友弟朝川鼎五鼎撰

(三)

米庵河三亥書

郵嘉平刻

(一才) 詩佛老人。今茲年五十三。長余十五歲矣。以其嘗同學於奚疑塾。契分特深。忘年相親。不但忘年。雖形亦忘。老人以詩名重一時。又兼善書畫。其草書墨竹。筆力雄健。純以(一)天行。不拘々於法。而自具古人之意。余性鈍劣。不能作詩。又於書畫。固茫然也。老人風流洒落。無一點塵俗氣。其與人交。不設城府。不脩邊幅。一團和氣。坐人春風之中。余則勃窣理屈。不免頭巾氣習。老人(二才)嗜飲。而余絕無量。然與其相對。則若飲醇酒。不覺自醉。古人所謂見之則名利之心都盡。不見則鄙吝之心復生者。吾於老人亦然。幸以其契分之深且久。日夕往來。得以罄交歡焉。故知老人者。莫余若也。(二)余固不以詩知老人。而老人之詩。高淡平易。陶以天真。一如其為人。則誦其詩。亦足以知老人矣。則世人以詩稱老人亦宜也。戊寅之夏。老人以詩游京師。往來取路尾勢。尾勢亦詩國也。其紀述唱酬。得詩(三才)二卷。頃者。其門人欲開雕以問世。徵叙於余。老人。以詩名重一時。則老人之詩。何待叙言。若其必有叙。余得不為之乎。故叙。

(2) 大田錦城序

西游詩草序

(一才)予不過天民江山詩屋者四年矣。今茲己卯。天民歸自西遊與予會於谷文晁寫山樓。出詩稿一編。以示予曰。是羈旅中之詩。多副急之作。出於償責。率意賦之。不經刪潤。固屬鷄肋。

平(一ウ)安書賈。須珍刻而傳之。恐不免大方之姍笑矣。予其為余序之。以解其嘲。察其意色。歎然如不樂者。予乃披卷閱數

篇。斂襟語之曰。凡詩出於率意者。情景皆真。足以動人。出於雕琢者。意興以假。其言雖巧。不足感人。籬外一枝。嫣(二

才)然發蔚者。能使人悅。又能使人泣。真也。深勝之花。絢爛奪眼。然不能動人者。假也。物假則贗。行假則偽。丈夫之在世也。唯真率可以處百事矣。豈效假鬼臉以嚇兒子乎。趙倚樓云。一宿青山又須(前)去。古來難得是閑人。又云。自(二ウ)為心猿不調伏。祖師元是世間人。司空耐辱云。逢人漸覺鄉音異。却恨鶯聲似故山。又云。莫怪行人頻悵望。杜鵑不是故鄉花。是皆羈旅率意之作。然其情景。能感動人。千歲之下。想像其境。如擊而親見也。真率之(三才)可尚如此。況我邦之詩。失於雕鏤。托克托宋史。極口醜識之乎。嗚呼。天民已老矣。其所謂率意者。或得之於老練之保乎。自雕續而趣自然者。學詩之法也。

文政二年己卯二月望多稼老人

大田元貞撰

星池處士秦其馨書

(梓外)

沖鶴年鑄

畢巧麗而尊平淡者。品詩之常也。焉知今日率意自然。不勝少
(三ウ)時苦心事於彫琢乎。是豈可自視欲然乎。天下自有知詩
者矣。天民其以予言問之。

(3) 秦鼎序

題西游詩草

文政戊寅冬日

尾張秦鼎撰

(印)
尾頭備書

(一才) 踏白雲遊碧山。則無不携妙句以問青天。上木蘭舟。則

堤上觀者無不稱是其花身也。停車延襟則無不被花鳥留連。過高

士藤引則無不使主人欲傾家釀。乞其醉墨則頃劍蘭菊叢生。雲煙

騰湧。鮮其裝。則文竹李墨累然。天民先生之遊西。可謂無遺行

乎。曰先生歸路留我尾張半月。京帥(一)詞宗景樹香子亦發

東海歸西余謂二老東西必會於我。我為中央主人。斗酒勞之。使

棋鼓相當。一自以為仲麻呂。一自以為摩詰太白。滿堂皆著日本

裘。昂藏出塵則所謂和漢朗詠一夕成矣。然此二者。亡論六義之

說難合。即亦風土俗尚之不或齋。杜鵑異聽。菊色異好柳絮稻

花。我未經詠。鳴鹿妻胡枝花。抑彼所未知。三爵之後。(二)

才) 啜二老以鶴美。亦必有取捨。取捨之殊。是非之所以生也。

余不才在其間和而左右之會而並行之。睽而同。通為一實為藝園

嘉會。如元久建保諸詩歌者。固所不屑為也。奈先生歸後二日。

詞宗乃至出自前入自後參差翻錯。使人氣結而心死。推此外求。

先生豈無遺行耶。曰君未之知也。二老昨日既於池鯉鮒驛相見

矣。其詩在此。余(二)驚喜曰。先生之行。果無所遺。此編

也。即其既問於青天者。余地上人。可無以貢評。

(印)
(梓外)
尾張竹呂軒刻

(4) 梅辻春樵序

西游詩草叙

(一才) 詩佛詩中之佛也。詩壇之有詩佛猶釋門之有釋迦人皆無不渴仰尊崇也。或嘲之曰詩人而襲佛之名號。其心定借佛之方便擴其詩教耶。抑亦學佛而攝取擅越之噠噠耶。余激之曰詩佛豈學佛乎。請試論之。昔者佛在靈鷲山創立一代時教。一切邪師外道為之辟易。詩仏一築(一丈)玉池精舍。降伏世間多少之惡詩魔。然而詩佛與佛同功德也。亦聞佛之光明赫灼十方世界。百千萬億其身。遍滿天地之間。今一詩佛而百千萬億其名為百千萬億人所歸依。勿論三都及一州一郡。乃五十室之邑三家之村。苟有好詩則無不知詩佛者。亦無不受持詩佛之詩者。其遍滿如是。不亦大功德乎。雖然佛不吐綺(二才)語。詩佛詞采絢爛佛止酒斷葷局々然勉作不近人情之事。詩佛則不然。左手擘蠍螯。右手傾巨盃盡量而醉。恣情而談。豈學詩佛戒律以又觀世之佛像。黃金丈六。載華蔓纏寶衣。低眉合掌而立。詩佛肉身豈肥。自頂至踵。樸々無為飾。豈亦學佛之莊嚴乎。駁之。然佛之設天堂地獄。證三途八難。演虛說誕無所(二丈)不玉。其心專在嚇一生而使蠢衆生入我法門。伎倆非不工。跡之真性。未始不妖物之巨魁也。

詩佛之為人淡泊寡慾。毫無鄙吝々氣。亦無虛誕之言。合當今文士較之風標。當居第一豈亦學妖物之巨魁乎。然而近時詩之分宗派。間有詫言佛說者。漫專唐詩譬之佛性。詩法狹隘猶佛之持式蹈律。其備非不奇。細釋其故。悉(三才)皆厭人高己奪名貪舉之一念。即是佛之設奇幻以託方便飾利慾以稱攝取也。佛既不足尊況學佛者乎。余儒者固不信佛。誰心醉詩仏。以其不學佛而自有功德與佛均也。疇昔一邂逅關東。今亦把臂京師佛緣益墾。遂玉約棣華之義。留京纔十日。上自縉紳貴族。下至閭閻子弟結緣隨直者甚多。臨歸袖中一詩卷將(三丈)以慰衆徒禮足之餘念。輒知詩佛之慈悲廣大無量。而瑣細文字亦能為一部大功德品矣。

文改紀元戊寅十月春樵居士琴希聲

克庵尾惟德書(高橋克庵か)

朝眠完刻

(5) 津阪東陽序

西游詩草序

文政紀元臘月

伊勢津坂孝綽撰

(印) (印)

景山澤中立書

(印)

(一才) 往余于役江戸也。與詩佛翁相識深喜其為人。時及瓜期交一臂。而失之良可恨耳。今茲戊寅之秋。翁而遊京師。毋有家津城。留寓井閱月。余為左右之周於諸大夫之筵。交歎詩酒之間。蓋深喜其為人。翁亦以為知己相視。猶舊社友也。翁天資雅量襟韻瀟灑。與人交真率磊落(一ウ)毫無畦畛。好酒豪飲大聲。劇談到處款洽為爛漫之遊。人皆心醉焉。翁詩名滿天下。老年兒童知之。其臨景觴興衝口豪詠。大小珠玉如噴。雖欠精鍊工夫。要為一世詩伯。名下果無虛士也。又好畫墨竹。醉酣興發婆娑揮毫。其旅羈遠。風生雨灑。妙傳此君之神。專門畫手不能及也。翁夙善書。於草特妙。刻意孫虔禮。深得(二才)其風骨。長箋巨幅信尊。揮霍雲烟撩亂龍蛇飛動。尤令人爽然。翁齡臨百年。猶孜々學日課數百字。天假之年當為(空白)吾邦草聖矣。嗟呀一人之身奄擅三絕。誠風流人豪哉。夫邂逅相遇。償交臂而失之。恨快觀妙技。勝會罄歡。玉今追懷其樂。尚在心目間也。京師書賈版其西遊詩什。以弘諸四方。翁既歸江戸。千里致書(二ウ)求為其序。乃書會次所見。以述知己之感云。

西遊詩草卷之上

2 「1」

3 「2」

4

吳江川縣令

同朝日文卿沼上城山
飲於白瀧水心亭

6

詩佛老人

著

一座高樓枕海灣
行人來占十分閑

衙門古城下
流水繞庭陰

幾道逆泉流繞亭
底清坐可數魚行

上毛 淡齋佐羽芳蘭卿校
伊勢 水莊村田明月渚校

晚來浴罷涼如水
半擁輕衾臥看山

松老龍蛇蠻
竹繁弋戟森

主人尤好事

無窮涼味在何處
總自潺湲聲裡生

1

根府川道中

羊腸險路踏松梢
下瞰千尋打岸潮
漸覺關門來已近
石垣一帶繞山腰

3 「2」

又

巷陌縱橫接

人家高下連

山圍三面翠

烟報六時泉

腸快食添量

病除身欲仙

吾來浴數日

筋骨已凝堅

緣底報賞音

題文卿天城閣
能使主人筆

秀氣逼擔楹

山色溢天宇

非是樓之高

與峯競崢嶸

桂漿調得積堆盤

屠取籜龍供晚餐

傍人莫笑貪饑甚

老子胸中千畝寬

文卿它看牽牛花

朝花好耐供朝吟

培養何妨費苦心

開落誰言暫時裏

看從夏日到秋深

與圭齋文卿城山同泛

舟於狩野川即事

喚取漁舟追晚涼

水光山色共蒼蒼

此行第一賞心處

釣得鱸魚三尺強

題植松氏卉仙閣

植松氏思齋宗家家有
盆栽數千品異產奇品

關門雖廢有名傳
畢集云

昨夜夢中遊閨苑

千年古跡七堂寺

群英相揖結芳盟

果爾今朝卉仙閣

奇花異草各知名

韓客題詩今已矣

我生幸遇昇平日
祖宗遺物盡依然

韓客題詩今已矣

清見寺

山險海深清見關
關門雖廢有名傳

千年古跡七堂寺
寺有瀑布名九曲泉

百尺懸崖九曲泉

探勝來尋香火緣

我生幸遇昇平日

祖宗遺物盡依然

三島作

山風吹雨送涼來

冷透單衣因夢回

怪底連聲耳初聽

行商旁午賣楊梅

請看窗外數竿竹

瀟灑偏能似主人

沼津鈴木圭齋宅

看牽牛花

上架繞籬露華華

已看秋色到君家

淡黃濃碧纈紋紫

一種牽牛種種花

題植松思齋宅

家在塵中不染塵

奇書名帖机頭陳

請看窗外數竿竹

瀟灑偏能似主人

宿岩淵大村氏

昔飲君家五月初

如今屈指八年餘

雙明老眼因何事

依舊盤肴鱠鱻魚

門外一條東海道

幾多行人去匆匆

纔教韓使賞風景

詩板高懸佛屋中

眼穿日日當西嶽

今日回看雲霧稠

題植松思齋宅

家在塵中不染塵

奇書名帖机頭陳

請看窗外數竿竹

瀟灑偏能似主人

宿岩淵大村氏

昔飲君家五月初

如今屈指八年餘

雙明老眼因何事

依舊盤肴鱠鱻魚

清見寺

山險海深清見關
關門雖廢有名傳

千年古跡七堂寺
寺有瀑布名九曲泉

百尺懸崖九曲泉

探勝來尋香火緣

我生幸遇昇平日

祖宗遺物盡依然

清見寺

山險海深清見關
關門雖廢有名傳

千年古跡七堂寺
寺有瀑布名九曲泉

百尺懸崖九曲泉

探勝來尋香火緣

我生幸遇昇平日

祖宗遺物盡依然

18

古鐘

豐臣氏伐小田原之時
借此鐘向葦山今猶寺有還鐘之書

聞道豐家東伐日以鐘借向陳中回誰知獅吼鯨音裏撞破生靈幾許來

21

得家書

鄉信出關纔兩回
緘封每帶淚痕開
家人不肯說家事
只道平安數報來

24

到鞠子途中作

捲上湘簾坐竹輿
雨餘爽氣可人膚
峯巒重複田高下
左右無看不畫圖

27

繩齋雙井茶寮

雙井清冷絕點塵
傍籬繞砌碧潾潾
石泉鐵氣何湏厭
元屬心肝鐵石人

22

途中寄內

我出家時君臥病
醫言可徵尚勞思
今朝君有平安信
正我看山得句時

23

安倍川漲宿駿府城下

夜中有雨
散珠飛瀑下崢嶸
恰似雨聲檐外鳴
半夜不知真有雨

25

過宇都谷

二十年前曾一經
松枝雪折絕人行
白頭今日重來處
溽暑如蒸瘴霧生

24

到鞠子途中作

時借此鐘向葦山今
猶寺有還鐘之書

27

繩齋雙井茶寮

雙井清冷絕點塵
傍籬繞砌碧潾潾
石泉鐵氣何湏厭
元屬心肝鐵石人

25

香遠山房

昔年曾有寄題詩
今日寔來花滿池
花外青山總如笑
主人迎客啓門時

26

題石井繩齋所居

滿檐明月慵呼枕
話到中宵初掩扉
睡裡不知涼雨過
曉來和夢覆衾衣

29

題松村芝生木仙堂

庭階臨水無餘物
一樹長松一樹梅
不是花時還可愛
翠濤聲卷晚涼來

27

繩齋雙井茶寮

豐臣氏伐小田原之時
借此鐘向葦山今猶寺有還鐘之書

28

香遠山房

昔年曾有寄題詩
今日寔來花滿池
花外青山總如笑
主人迎客啓門時

29

香遠山房

昔年曾有寄題詩
今日寔來花滿池
花外青山總如笑
主人迎客啓門時

30

香遠山房

昔年曾有寄題詩
今日寔來花滿池
花外青山總如笑
主人迎客啓門時

31

香遠山房

昔年曾有寄題詩
今日寔來花滿池
花外青山總如笑
主人迎客啓門時

32

香遠山房

昔年曾有寄題詩
今日寔來花滿池
花外青山總如笑
主人迎客啓門時

33

香遠山房

昔年曾有寄題詩
今日寔來花滿池
花外青山總如笑
主人迎客啓門時

34

香遠山房

昔年曾有寄題詩
今日寔來花滿池
花外青山總如笑
主人迎客啓門時

35

香遠山房

昔年曾有寄題詩
今日寔來花滿池
花外青山總如笑
主人迎客啓門時

36

香遠山房

昔年曾有寄題詩
今日寔來花滿池
花外青山總如笑
主人迎客啓門時

37

香遠山房

昔年曾有寄題詩
今日寔來花滿池
花外青山總如笑
主人迎客啓門時

38

香遠山房

昔年曾有寄題詩
今日寔來花滿池
花外青山總如笑
主人迎客啓門時

39

香遠山房

昔年曾有寄題詩
今日寔來花滿池
花外青山總如笑
主人迎客啓門時

40

香遠山房

昔年曾有寄題詩
今日寔來花滿池
花外青山總如笑
主人迎客啓門時

41

香遠山房

昔年曾有寄題詩
今日寔來花滿池
花外青山總如笑
主人迎客啓門時

42

香遠山房

昔年曾有寄題詩
今日寔來花滿池
花外青山總如笑
主人迎客啓門時

43

香遠山房

昔年曾有寄題詩
今日寔來花滿池
花外青山總如笑
主人迎客啓門時

44

香遠山房

昔年曾有寄題詩
今日寔來花滿池
花外青山總如笑
主人迎客啓門時

45

香遠山房

昔年曾有寄題詩
今日寔來花滿池
花外青山總如笑
主人迎客啓門時

46

香遠山房

昔年曾有寄題詩
今日寔來花滿池
花外青山總如笑
主人迎客啓門時

47

香遠山房

昔年曾有寄題詩
今日寔來花滿池
花外青山總如笑
主人迎客啓門時

48

香遠山房

昔年曾有寄題詩
今日寔來花滿池
花外青山總如笑
主人迎客啓門時

49

香遠山房

昔年曾有寄題詩
今日寔來花滿池
花外青山總如笑
主人迎客啓門時

50

香遠山房

昔年曾有寄題詩
今日寔來花滿池
花外青山總如笑
主人迎客啓門時

51

香遠山房

昔年曾有寄題詩
今日寔來花滿池
花外青山總如笑
主人迎客啓門時

52

香遠山房

昔年曾有寄題詩
今日寔來花滿池
花外青山總如笑
主人迎客啓門時

53

香遠山房

昔年曾有寄題詩
今日寔來花滿池
花外青山總如笑
主人迎客啓門時

54

香遠山房

昔年曾有寄題詩
今日寔來花滿池
花外青山總如笑
主人迎客啓門時

55

香遠山房

昔年曾有寄題詩
今日寔來花滿池
花外青山總如笑
主人迎客啓門時

56

香遠山房

昔年曾有寄題詩
今日寔來花滿池
花外青山總如笑
主人迎客啓門時

57

香遠山房

昔年曾有寄題詩
今日寔來花滿池
花外青山總如笑
主人迎客啓門時

58

香遠山房

昔年曾有寄題詩
今日寔來花滿池
花外青山總如笑
主人迎客啓門時

59

香遠山房

昔年曾有寄題詩
今日寔來花滿池
花外青山總如笑
主人迎客啓門時

60

香遠山房

昔年曾有寄題詩
今日寔來花滿池
花外青山總如笑
主人迎客啓門時

61

香遠山房

昔年曾有寄題詩
今日寔來花滿池
花外青山總如笑
主人迎客啓門時

62

香遠山房

昔年曾有寄題詩
今日寔來花滿池
花外青山總如笑
主人迎客啓門時

63

香遠山房

昔年曾有寄題詩
今日寔來花滿池
花外青山總如笑
主人迎客啓門時

64

香遠山房

昔年曾有寄題詩
今日寔來花滿池
花外青山總如笑
主人迎客啓門時

65

香遠山房

昔年曾有寄題詩
今日寔來花滿池
花外青山總如笑
主人迎客啓門時

66

香遠山房

昔年曾有寄題詩
今日寔來花滿池
花外青山總如笑
主人迎客啓門時

67

香遠山房

昔年曾有寄題詩
今日寔來花滿池
花外青山總如笑
主人迎客啓門時

68

香遠山房

昔年曾有寄題詩
今日寔來花滿池
花外青山總如笑
主人迎客啓門時

69

香遠山房

昔年曾有寄題詩
今日寔來花滿池
花外青山總如笑
主人迎客啓門時

70

香遠山房

昔年曾有寄題詩
今日寔來花滿池
花外青山總如笑
主人迎客啓門時

71

香遠山房

昔年曾有寄題詩
今日寔來花滿池
花外青山總如笑
主人迎客啓門時

72

香遠山房

昔年曾有寄題詩
今日寔來花滿池
花外青山總如笑
主人迎客啓門時

73

香遠山房

昔年曾有寄題詩
今日寔來花滿池
花外青山總如笑
主人迎客啓門時

74

香遠山房

昔年曾有寄題詩
今日寔來花滿池
花外青山總如笑
主人迎客啓門時

75

香遠山房

昔年曾有寄題詩
今日寔來花滿池
花外青山總如笑
主人迎客啓門時

76

香遠山房

昔年曾有寄題詩
今日寔來花滿池
花外青山總如笑
主人迎客啓門時

77

香遠山房

昔年曾有寄題詩
今日寔來花滿池
花外青山總如笑
主人迎客啓門時

78

香遠山房

昔年曾有寄題詩
今日寔來花滿池
花外青山總如笑
主人迎客啓門時

79

香遠山房

昔年曾有寄題詩
今日寔來花滿池
花外青山總如笑
主人迎客啓門時

80

香遠山房

昔年曾有寄題詩
今日寔來花滿池
花外青山總如笑
主人迎客啓門時

81

香遠山房

昔年曾有寄題詩
今日寔來花滿池
花外青山總如笑
主人迎客啓門時

82

香遠山房

昔年曾有寄題詩
今日寔來花滿池
花外青山總如笑
主人迎客啓門時

83

香遠山房

昔年曾有寄題詩
今日寔來花滿池
花外青山總如笑
主人迎客啓門時

84

香遠山房

昔年曾有寄題詩
今日寔來花滿池
花外青山總如笑
主人迎客啓門時

85

香遠山房

昔年曾有寄題詩
今日寔來花滿池
花外青山總如笑
主人迎客啓門時

86

香遠山房

昔年曾有寄題詩
今日寔來花滿池
花外青山總如笑
主人迎客啓門時

87

香遠山房

昔年曾有寄題詩
今日寔來花滿池
花外青山總如笑
主人迎客啓門時

88

香遠山房

昔年曾有寄題詩
今日寔來花滿池
花外青山總如笑
主人迎客啓門時

89

香遠山房

昔年曾有寄題詩
今日寔來花滿池
花外青山總如笑
主人迎客啓門時

90

香遠山房

昔年曾有寄題詩
今日寔來花滿池
花外青山總如笑
主人迎客啓門時

91

香遠山房

昔年曾有寄題詩
今日寔來花滿池
花外青山總如笑
主人迎客啓門時

92

香遠山房

昔年曾有寄題詩
今日寔來花滿池
花外青山總如笑
主人迎客啓門時

93

香遠山房

昔年曾有寄題詩
今日寔來花滿池
花外青山總如笑
主人迎客啓門時

94

香遠山房

昔年曾有寄題詩
今日寔來花滿池
花外青山總如笑
主人迎客啓門時

95

香遠山房

昔年曾有寄題詩
今日寔來花滿池
花外青山總如笑
主人迎客啓門時

96

香遠山房

昔年曾有寄題詩
今日寔來花滿池
花外青山總如笑
主人迎客啓門時

97

香遠山房

昔年曾有寄題詩
今日寔來花滿池
花外青山總如笑
主人迎客啓門時

98

香遠山房

30

木僊堂題夏日山居圖得真韻

千里行程三伏日
問關經過幾嶺峋
不知更有修何福
得作畫中高臥人

31

夜坐

一陣微風與月生
藜床竹簟有餘清
亦知孤鶴栖不穩
時聽松梢滴露聲

32

舟行納涼得江韻

同人共泛木蘭艤
穩駕潮頭下暮江
白水青山綠不薄
清風明月直無雙

31

北客猶留詩酒邦

別有幽懷生逸興
數聲漁笛度新腔

33〔1〕

松魚

短棹侵來百尺瀾
漁人生計太艱難
行商容易擔將去
販與家家供晚餐

34〔2〕

又

所得如花盤上盛
村醪過分數杯傾
都人動擲萬錢費
見此新鮮作麼生

35〔1〕

遊滿願寺

無雨無風旬日強
炎威赫赫汗如漿
不過松院消長日
誰信人間有此涼

36〔2〕

36〔2〕
又

四面秧田水滿塘
孤邱聳立在中央
我來暫借藤床睡
占斷松風萬斛涼

37〔3〕

又

聽徹松聲睡味長
西窓不識到斜陽
醒來忽覺冷侵骨
連飲數杯般若湯

38

題香遠山房

窓前最好竹垣低
畫本詩材看不迷
野色淡濃分遠近
山容向背接東西
欲收風景歸雞距
先喚兒童磨麝臍
自咲老來吟思澁
華牋頻擘改還題

39

池畔追涼分韻

一經彎環傍綠坡
夕陽明滅漾晴波
人行山色水光裏
雖是無風涼自多

40〔1〕

贈石野雲嶺

善画善書兼善曲
就中詩句最清新
誰知灑落真才子
却在羈亭舊主人

40〔1〕

42〔3〕

題乘公圭鐵蕉書院

仙人何年來此邦
穩駿青鸞下碧空
遺驂留向君家駐
如今化成綠樹叢

43

題大庭氏何有軒

環砌皆秧田
青山重複煙濃淡
秧田高下水潺湲
主人元是好事者

44

41〔2〕

又

密葉婆娑欲舞風
仙家遺物異凡卉

人言能有避火功
分根分幹君莫惜

愛客每許叩紫關
詩佛老人西遊日

後園結屋號天均
竹樹蕭疎絕點塵
得意詩書三五卷
或同茶具一床陳

亦來投宿少息肩
暑如燬汗如雨
纔入此堂身欲仙
無何之鄉在何處

三間直覺非人間
午間不堪葛衣冷
催喚兒童為襲綿
君家餘慶亦無窮

42〔3〕

又

永泉浸麵白於銀
太勝金龜玉鱠珍
行路紅塵汗漿日
詩脾沁得故精神

45

村夜

西山已斂夕陽紅
忽怪喧闐聲向東
萬點松明明似畫
鳴鉦打鼓送蝗蟲

46

葛花

秋風吹翠蔓
紫花香始新
我有白衣裳
皎潔白於銀

47

將抵吉田高松挾路

綠陰深處覺秋回
雨後清風未起埃
一路兩行涼繖樹
不知蘇得幾人來

48

題山縣大年香甘詩屋

句到梅花香亦深
此中甘苦與誰談
湏識耽詩同嗜茗
香中有苦苦中甘

49

訪梅逸不遇題此而去

客從遠方來
主人遠方去
恰如參與商
不得相面晤

50〔1〕

過村田水莊杜陸堂

一從翰墨結清緣
渭樹江雲隔各天

51〔2〕

今我來尋千里外
與君相別四年前
追懷往事渾如夢
話到深宵不就眠

無限羈愁忽消散
涼風滿屋月娟娟
竹下松陰一道泉
觸橋激岸響潺湲

51〔2〕

又

媚娟含風露
不異歸吾廬
庭宜曲水流觴宴
門揭清風明月聯

欲留謝主人
臨去題此句

喜佛家多藏佛典
耽詩身自號詩顛
名園若以古人比
不是蘭亭必輞川

52

客中七夕此日

得家書二通

牽牛與織女

相隔一水灣

只尺喚欲應

相見一何難

一年一度逢

別後杳無聞

遊子離故鄉

萬水更千山

歸期定何日

秋風意酸辛

今朝得家書

兩書一朝看

誰言道路阻

有似只咫間

猶勝隔一水

無魚報平安

53
〔1〕

畫竹

我有玲瓏竹

為君寫數竿

試掛高堂壁

能教三伏寒

54
〔2〕

又

風吹玉如戛

月照金似篩

俊節非傲世

虛心是吾師

55

54
〔2〕

朱竹

鄒魯多儒者

朱家用俠聞

凜凜自有節

國士誰如君

同結歲寒盟

蕭灑更堅重

難弟又難兄

59
〔2〕

又

鳳皇久不來

伶倫亦老矣

誰解鈞天音

有箇便娟子

中元水莊望仙樓作

57

中元

絃繁管急鼓彭彭

兒女聯翩成隊行

好好相呼齊和曲

滿村明月踏歌聲

58
〔1〕

畫竹

石兄與竹弟

同結歲寒盟

蕭灑更堅重

難弟又難兄

59
〔2〕

西遊詩草

61

題原適齋五竹書屋

窓前脩竹奇石
似子顏蒼眼青
架上詩書幾帙
中藏一部丹經

62

醉鄉歌

贈尾張秦滄浪先生我
聞尾張有滄浪先生其
人磊落不羈好飲如予
予過其地固欲訪之三
伏日留滯日少遂不果

賦之贈焉

是前途未見先生時之作也

未嘗有曆日
誰知秋與春

63

新涼水莊望仙樓集

捲上疎簾半在鉤

日月一彈指
天地一微塵
無思又無慮
人人全其真

梧桐影轉闌干角
時聽候蟲鳴報秋

滿亭月色夜涼稠

壽或比大椿
所以樂千載

64

題伊達亭扇觀帖

藏畫收書年已深
許多名筆積如林
就中愛看扇觀帖
摺疊人間幾苦心

醉鄉如太古
羲皇以上人
未當有文字
誰知義與仁
未嘗有封境
誰知君與臣
未嘗有禮讓
誰知主與賓
未嘗有彼我
誰知疎與親
未嘗有榮辱
誰知富與貧

65

題高尾果亭園池

林巒枕溪流
流水繞山腳
水深可養魚
林密堪栖鶴
懸崖與斷岸
一一似鬼削
亭榭遙相望
徑轉入叢薄
如在深山中
不知秋熱煖
君言此園池
近來我所鑿
疇昔瀉鹵地
邱壑出人作
移石又移樹
遠近盡搜索
不啼費工夫
更大傾囊橐

同志來助之
成功不日落
或疑夜半力
人人皆驚愕
唯知君胸中
元自有邱壑

66 [1]

67 [2]

68

吉田雪坡為司農

竹

之四年憂玉垣村
之苦旱為浚陂塘
以備災以其土築
島於陂之中央繞
陂種花柳以為遊
春之勝境因記其
事遠乞書米庵刊
石建於島上予聞
而人偉之為賦二
絕贈焉

誰能認其真
為蘆又為葦
初知竹有神
清風颯拂席

69 [1]

70 [2]

蘭竹

70 [2]

新築陂塘闢稻疇
移花種迎更風流
人人歡喜春如海
匹似坡公在杭州

佳人在空谷
字之曰國香
更有世愛君
相與守高介

氣節自清快
渭川瀟灑候

67 [2]

70 [2]

久司近侍兼經幄
出作司農仁惠多
政事風流兩相得
雪坡居士是東坡

固抱幽貞操
可以配竹郎

又

又

71

題藤堂景山大夫別墅
之聽潮庵

環庵皆松樹
波濤半空鳴
能令三伏熱
聽來耳根清
不知風歇時
何處聽此聲
朝昏打岸生

72

題中山綠天心
遠山房得遠字

出城數百步
徑仄上峻坂
坂上一孤邱
松樹數千本

中結一小亭
輪囷小於菌
亭中何所見
海水與天混
誰言亭尤小
能容千里遠
清風四面來
何處着趙盾
我來借榻眠
自覺夢亦穩

73〔1〕

79〔7〕

同東陽先生及雪坡
天保綠天松宇烟崖
諸君遊安並大夫山
莊用石門斜日到林
邱為韻賦七首

入門苔如染
穿林一徑斜
林中三間屋
清致在不華
朱門鏤珠玉
只堪俗眼誇

同人有幽期

明朝尋泉石

通宵喜不寐

先辨遊山屐

乘涼戴星出

東方天未白

74〔2〕

76〔4〕

又

世間當途者
珠玉堆滿室
主人元清白
愛閑出天質
餘暇偶來此
一日是兩日

75〔3〕

又

臨水竹為門
纔能到山園
繞園紫作援
行盡田間路

- 77 「5」 又 一日山園遊
塵念渾清掃 酒筵脫醉衫
詩席岸吟帽 浴罷醉且眠
清風送涼到
- 78 「6」 又 蕭蕭又瑟瑟 聲生自松林
非金又非石 中有太古音
何以寫取之 悔無客携琴
- 79 「7」 又 高踏何求遠
心閑境自幽 飄飄神欲王
身如入蓬邱 晚鴉何無情
催歸不許留
- 80 「1」 82 「3」 遊藤堂觀瀾大夫海
莊觀虎關禪師真蹟 因用其韻
水館何殊避暑宮 世間炎熱坐來空
千帆晚向海門入 載得南溟萬斛風
- 81 「2」 再用前韻 聽來非徵又非宮
一洗詩人耳界空 不識此聲何處起
古松梢上晚來風
- 82 「3」 三用前韻 直疑身在廣寒宮
三面波瀾似坐空 怪底姮娥不見面
幕雲遮斷桂花風
- 83 放煩臺看月
盤石巍然放煩臺
太平時節却無用
付與閑人看月來
- 84 「1」 85 「2」 題藤堂潔齋大
良田不理草萊生 吾道亦知同力耕
井水渫來清似鏡 嫣媸照得自分明
- 85 「2」 又 澤沸寒泉湧不休 洗杯濡筆儘風流
憑君更向城頭灑 散作千村萬落秋

86〔1〕

87〔2〕

89

90

92

宿倉田氏聽奇菴

藤堂景山大夫

景山大夫別業賦池中

次高根松宇見贈韻

避喧來借山菴宿

觀月臺待月

月影得東韶

邂逅逢君詩酒場

尤覺憑脩真有情

日沒西山紫翠堆

月影爽涼頻末風

客愁塵念總相忘

半夜無眠聽奇處

引客同登觀月臺

一泓秋水湛涵空

莫嗤日日如泥醉

滿檐芭蕉雨來聲

海水遠與長天接

輕舟休向池心盪

掉破清光似鏡中

87〔2〕

又

桂漿湛湛滿樽罍
銀盤捧出金絲鱠

一菴窈窕鎖松蘿

忘却先生善忘却
小川天保作

隔斷市塵幽趣多

在頭忘冠足忘履

豹脚貪饑任渠惡

唯恐蘭燭高花擢

碧紗幘裏奈吾何

醉中不知天全暮

節過中秋已三日

明日滿城爭相說

待月似待美人來

公卿大夫定何爵

美人來遲人待久

醉中草書走龍蛇

無月得澄字

詩成欲書筆且閑

昨來一雨洗炎蒸

忘世忘人兼忘身

猶有微雲似隔繪

何況秋宵風月約

竹韻松聲秋四面

今宵風月如許奇

月光不及客心澄

坐無先生客不樂

聽奇菴中秋

忘却忘却何不來

明日或恐風雨作

91忘却先生歌為

93與東陽雪坡天保同宴

煙崖致爽軒

評書論畫更詩篇

無復纖塵到眼前

明日滿城爭相說

漆園傲吏會神仙

醉中暗澹首頻回

忽見潮頭一殘白

海門暗澹首頻回

漆園傲吏會神仙

忘世忘人兼忘身

詩成欲書筆且閑

何況秋宵風月約

白頭今日重過從

舉坐喝采山欲頽

喚回輿夢報茶熟

煙幕便倩風吹散

依舊無詩閣筆峯

美人粧宜着詩催

88

94閣筆峯下茶店

95

過鈴鹿嶺遇雨

上過峻嶺水西流
流水聲聲送客愁
重着裕衣涼不耐
東風吹雨入江州

96

發石部赴京途中

終日雨

前路纔餘一日程
昨來風雨破牢晴
天公深意吾知道
洗盡行塵入帝京

西遊詩草卷之上 終

106

秋田屋太右工門邀

予及景山梅逸飲難
波酒樓

三面青山隔一川
雨奇晴好坐來天
吾曹好事君休咲
墨舞筆歌當管絃

109

愛竹道人見惠端石方
池硯賦之為謝愛竹道人有硯癖
買硯不惜擲重貲
端石歙石青州石活眼眉子並紅絲
材良工巧極精妙或鐫龍魚或鬢獅
銅雀未央亦數品
就中最愛紫方池
規模不小又不大

老人君且不可辭
千山萬水道路阻
不知重見亦何時
以之遺君非無意
欲令壁友代追隨
相見真成難如許
此別定知生別離
老人無言唯淚下
持硯出門步遲遲
自今風月相思處
向硯為寫寄師詩

107

贈坂南宮

風流好事南宮子
詩酒場中幾訂盟
莫向青山談世事
清風明月入臺評

108

病中別族兄景山

風雨聲中共斷腸
浪華城外值重陽
君歸必有家人問
莫道羈亭病在牀

西遊詩草

110
〔1〕115
〔6〕113
〔4〕116
〔1〕117
〔3〕

119

戊寅九月十七日賈紅
梅艤自浪華歸京師舟
中作百丈相牽遠溯洄
船頭剪浪響成雷
白蘋紅蓼秋連岸
似為詩人供張來輪囷霜蟹積盈筐
持在舟中酒亦香
送者誰居是清好
無腸公子稱詩腸

舟將發鐫工谷清好送

111
〔2〕

又

南山北山碧接天
遠樹近樹弄秋妍
詩眸應接真無暇
兩岸風光相代前114
〔5〕

又

牧方村盡及山崎
坐穩行程不厭遲
喚作詩舟些子似
右持紅蟹左金卮百丈相牽遠溯洄
船頭剪浪響成雷
白蘋紅蓼秋連岸
似為詩人供張來渡過溪橋更上危
紅楓樹樹弄霜時
如斯勝境如斯景
可惜山僧不解詩渡過溪橋更上危
紅楓樹樹弄霜時
如斯勝境如斯景
可惜山僧不解詩117
〔2〕

又

賣茗老翁如雪眉
胡床一任客來移
出箋索字君休怪
意在貪錢不在詩

120

秋雨

秋雨連宵蕭索加
來遊莫笑負春華
貪餓老子元無恨
幾擔香風賣菌花

遊嵐山

嵐山山下遇秋過
想像三春好風景
松間紅葉盡櫻花112
〔3〕

又

酒具茶籠列兩邊
筆囊硯匣伴花箋
時時戲墨相乘興
真箇米家書畫船115
〔6〕

又

難稜沙觜幾經過
月暗如無風景何
蘆葦茫茫秋四寂
蟲聲更比水聲多118
〔3〕

又

半山亭子倚闌干
紅淺黃深錦一般
莫道來看十日早
猶勝十日後來看

121

贈金澤隆濤
并序

予少時學醫會與隆濤。
兄結兄弟之約相期各以

其業建幟於一方。既而
君卜居京師筮仕

王

門名隆。隆然達於公卿
之間矣。予拙於醫而逃

於儒。嘯咏風月放浪江
山。無一事之施於世。

碌碌依舊而已今。茲戊

寅之秋訪君於西闕之
西。相別殆三十年。君

長我一歲。髮猶如漆而
我頭皤皤然。相見悲喜
兼至為賦一絕而贈焉。

知君早得金丹術

綠髮朱顏同舊時

慙愧江山風月主

相逢今日鬢絲絲

122

偶然

偶然來作遠遊人

猶在京華經幾旬

何用秋風動歸思
去留元是自由身

123

次為牧禪師九山

住菴韻

絕頂老禪宅

清閑異世間

苔庭因雨洗

松戶倩風關

屋上玉為宇

檐前銀作灣

若非高着眼

不許聳肩山

124

次春琴兄見贈韻

風流畢竟不趨時

喜子斯心與古期

詩筆兼勞萬釣力
滿城俗盡未能醫

125

無塵庵主人惠寧樂酒

一樽云 王府之所

賜并附生蟹一枚云以

此當下物賦一絕為謝

有人餵我黃封酒

云自 王門拜受回

更恐詩翁空右手

霜前生蟹併将来

懷舊空吟春草篇

天令靈運先成佛

更以斯文屬惠連

罷官長愛冬菘味

君立登登居士之弟也
閑中清福共神仙
邂逅相逢亦是緣
贈我以詩如有故
看君無累似逃禪

126

次武君立見贈韻答之

懷舊空吟春草篇

天令靈運先成佛

更以斯文屬惠連
贈我以詩如有故

127

宇治橋上矚目

宇治橋頭日欲頽

紅楓兩岸錦成堆

不知一道中間雪

劈破青山幾許來

西遊詩草

128

賴政古跡

元是英雄古戰場
水流山聳覺秋荒鳳皇閣畔半弓地
留得孤松一樹蒼129
〔1〕

宿萬碧樓

西岸小樓臨水牢
杖藜來此喚村醪
山肴野蔌亦清楚
足慰行人半日勞130
〔2〕130
〔2〕
又小閣夜寒如有雨
稜稜衾鐵睡難成
潺湲一枕前溪水
聽作芭蕉窓外聲131
〔1〕

拜謁 中納言日野

公席上賦之奉呈

何圖今夕謁黃扉

風雨滿庭紅葉飛
憶得春來落花節

品川驛裏送 君歸

君歸

132
〔2〕玉爵金樽陪綉筵
醉中且許污華箋
野禽未慣雲霄上
只恐高聲驚九天

又

133
〔1〕
右宜月

園亭何日宜

最宜風月夕

平原六七里
渺渺接廣澤

中間無物遮

孤月當天白

133
〔2〕

題白井赤水十宜園

園亭何日宜

最宜微雨中

山色分濃淡

遠近乍冥濛

恰似晶簾外

134
〔2〕
右宜雨

園亭何日宜

最宜微雨中

橫列翠屏風

恰似晶簾外

135
〔3〕

題白井赤水十宜園

園亭何日宜

最宜微雨中

橫列翠屏風

136
〔4〕

右宜晴

臥聽鶲鳩鳴

右宜晴

137
〔5〕

園亭何日宜

最宜快雪天

天雨萬斛玉

變盡舊山川

置身瓊樓上

居然廣寒仙

右宜雪

138
〔6〕園亭何事宜
最宜是煮茗
一泓清泉水
水品元無並
井畔一盤石
可以安小鼎

右宜茶

139
〔7〕

園亭何事宜

最宜把酒酌

花叢人不飲

花神亦不樂

若酌玉浮梁

須持金鑿落

右宜酒

140
〔8〕園亭何事宜
最宜是學書
天邊看舞鶴
池面見戲魚
雲煙日呈奇
將為君收拾
愧我筆力衰

右宜書

141
〔9〕

園亭何事宜

最宜來弄琴

高山與流水

近如隔牆陰

君且莫叨弄

世恐無知音

右宜琴

142
〔10〕園亭何事宜
最宜是吟詩
青山圍三面
雲煙日呈奇
將為君收拾
愧我筆力衰

右宜詩

143

中林竹洞浦上春琴携

筆硯。遊長喜菴作便

面墨戲錢予及梅逸東歸。菴主月峯師有酒

茶之談。賦此為謝。

擇得幽栖清絕鄉

雙林寺裏借君房

何圖我輩乘閑處

却使山僧半日忙

144

中納言小倉公席上詠

柳里恭所畫花籃圖。
圖寫芙蓉及菊剪秋羅。黃藥丹葩擁拒霜
醉容依舊自芬芳
可以悟書法
書興自有餘
愧我筆力衰
誰把一枝升玉堂

145

題福井榕亭先生

千山萬井樓

千山萬井樓頭望
景富無方下一辭
恰似青蓮謫仙子
雖登黃鶴尚無詩

146

中酒

中酒情懷何以譬
如愁如病又如癡
京城客舍無人訪
相對孤燈不睡時

148 「2」

又

老夫元是醉鄉民
恩賜金杯似有因
願學君王聚頭扇
團欒長飲一堂春

摺扇一名聚頭扇

147 「1」

應 伏見大王教書詩

十二章進之有酒杯摺

扇之

賜恭賦此奉謝

東海漁人一客星
虛名誤達汚王庭
雲霄自有清商樂
牧笛樵歌寧足聽

148 「2」

149

同本多梅圃柴田橘齋

戶澤逸齋古市淡齋諸

君遊村松伯得別莊

出城無一里
莊在亂山巔
行盡田間路
略約渡潺湲

一徑窈窕入
屈曲上孱顏
翠壁擁其後
丹壑橫其前

驚看梅花爛熳披
亂挿竹輿元不俗

謝戶澤逸齋送梅

小春時節快晴時
隨君乞得兩三枝

萬山圍一水
一水浸萬山
時逢霜葉染
千里錦乾坤

同人携我來

銀杯伴金樽

一洗客路情

爛醉罄君歡

只恨乏佳句
無酬此壯觀

151
〔1〕152
〔2〕

153

本多梅圃柴田橘齋澤

逸齊河合蘭居村松伯

得古市淡齋泛舟湖中

送至石山寺而飲別柳

陰亭舟中作

過盡城堙更一奇

松岸楓汀斜日時

翠錦障間紅錦帳

詩舟泛在碧琉璃

柳陰亭留別淺利敬齋

出京遠送伴詩翁

水泛山游數日中

送至湖橋不忍別

石山一宿又相同

柿實枝枝赤

野花未萎霜

蕭疎紫閒白

逢斯奇景亦應稀

費盡人生幾繭屐

淡紫濃紅滿眼秋

石山山下掉孤舟

一江澄碧倒涵錦

欲洗時腸不自由

155

朝發

朝發石山寺

晚宿土山驛

驛路兩山間

山容映空碧

幸逢新晴日

到處足風色

楓林樹樹紅

柿實枝枝赤

野花未萎霜

蕭疎紫閒白

157
〔2〕

又

轎簾剝揭不湏垂

一任瓊花點客衣

費盡人生幾繭屐

逢斯奇景亦應稀

費盡人生幾繭屐

石山一宿又相同

柿實枝枝赤

野花未萎霜

蕭疎紫閒白

淡紫濃紅滿眼秋

石山山下掉孤舟

一江澄碧倒涵錦

欲洗時腸不自由

156
〔1〕

發土山抵鈴鹿途中風

雪大作得詩四首

惱殺詩思手幾叉

曉寒不怕客程賒

滿山紅葉滿天雪

錦綉堆中碎玉花

小春望日恰天晴

來宿山亭為月明

流穩前溪聽無響

夜深時有水禽鳴

幸逢新晴日

到處足風色

楓林樹樹紅

柿實枝枝赤

野花未萎霜

蕭疎紫閒白

淡紫濃紅滿眼秋

石山山下掉孤舟

一江澄碧倒涵錦

欲洗時腸不自由

159
〔4〕

158 「3」

又

輿底寒威可奈何
村醪傾到醉顏酡
餘杯喚取轎夫盡
渠本無衣豈有蓑

驛卒有裸體者憐其寒與之

以酒

161

宿龜山城下真砂林齋

159 「4」

雪正晴時擡首看
峯峯爭立白孱顏

撲斷唶鬚無別語
軟紅光裏湧銀山

同池上正陽過訪旅館
十竹飛仙子禮東

龜山客酒與誰同

林齋幸伴正陽到

一夜閑談逆旅中

細木十竹石川子禮皆予舊友也

160

閣筆山

奇松怪石寫難真
自古畫工無絕倫
却咲山靈新手段
雪花紅葉試詩人

乘興

162

乘興偶然來作客
登山泛水半年餘
鄉心何用隨湖雁
歸思先期屬灞驢

族飯而今新稻節
起程當日熟梅初
莫將行曆紀行路
烏兔匆匆兩轉車

163

果亭簾亭通適齋

飲餞於鉏籌樓次

林荀鶴詩鄉心隨雁繞湖飛

五山壁上韻

酒泉大守醉鄉侯
來宴詩人舊酒樓

笙歌聲裏問更籌
只怕仙雲鎖歸路

再遊高尾果亭園池
綠陰深處奇蘭干

今日重過霜葉丹
林間遙指歸鄉路

隔海山山帶雪看

164

題原適齋間窯

間窯元出香山意
種竹應湊求此方
若使萬竿排列立
猶如鹵簿啓前行

166

十月廿八日連雨初晴
午後發四日市水莊命

題玉堂柱石圖為
渡邊氏新宅

海棠如錦玉蘭雪

題釋半橋倣鄭所南
墨蘭之圖

黃花何歲化成石
隱隱猶看貞秀姿

舟送到熱田績齋果亭

束去移何處

乘陰王香清可送到海

宿土不留些

岸有詩留別

雪鎮無消錦鎮新

知君愛惜意

李膺此日向東回

更添柱石移難動

千秋相見不會萎

送別諸人到水隈

便是君家不老春

束葉不束花

看作仙舟今似否

片帆高挂指蓬萊

自尾城抵高湏途中作

為豪朝律師題

為蓬萊

三十六峯何處所

尾之熟田古人名

天台山圖

黃雲漠漠望模糊

新圖誰寫寄潮公

披卷觀時雲盪胸

江山千里東歸客

試把唐僧詩句檢

依然無恙石橋松

懶看雪中行旅圖

167 舟中似水莊求和

欲極詩人豪快思

多度山有三十六峯云

巨船剪浪駛馮夷

神風更助滿帆力

足立氏宅題雪中行旅圖

一日行程一霎時

青山白水繞茅茨

題足立氏所藏菊花石

神風更助滿帆力

梅樹槎枒老益奇

題釋半橋倣鄭所南

一日行程一霎時

想見春霄風月夜

墨蘭之圖

神風更助滿帆力

疎簾半捲坐吟詩

黃花何歲化成石

168

170

173

題足立氏所藏菊花石

十月廿八日連雨初晴
午後發四日市水莊命

題釋半橋倣鄭所南
墨蘭之圖

舟送到熱田績齋果亭

束去移何處

乘陰王香清可送到海

宿土不留些

岸有詩留別

知君愛惜意

李膺此日向東回

千秋相見不會萎

送別諸人到水隈

束葉不束花

看作仙舟今似否

片帆高挂指蓬萊

為豪朝律師題

為蓬萊

尾之熟田古人名

天台山圖

新圖誰寫寄潮公

披卷觀時雲盪胸

試把唐僧詩句檢

依然無恙石橋松

167 舟中似水莊求和

欲極詩人豪快思

巨船剪浪駛馮夷

神風更助滿帆力

一日行程一霎時

313 舟中似水莊求和

欲極詩人豪快思

巨船剪浪駛馮夷

神風更助滿帆力

一日行程一霎時

314 舟中似水莊求和

欲極詩人豪快思

巨船剪浪駛馮夷

神風更助滿帆力

一日行程一霎時

315 舟中似水莊求和

欲極詩人豪快思

巨船剪浪駛馮夷

神風更助滿帆力

一日行程一霎時

316 舟中似水莊求和

欲極詩人豪快思

巨船剪浪駛馮夷

神風更助滿帆力

一日行程一霎時

317 舟中似水莊求和

欲極詩人豪快思

巨船剪浪駛馮夷

神風更助滿帆力

一日行程一霎時

318 舟中似水莊求和

欲極詩人豪快思

巨船剪浪駛馮夷

神風更助滿帆力

一日行程一霎時

319 舟中似水莊求和

題釋半橋倣鄭所南
墨蘭之圖

十月廿八日連雨初晴
午後發四日市水莊命

束去移何處

舟送到熱田績齋果亭

宿土不留些

乘陰王香清可送到海

知君愛惜意

岸有詩留別

千秋相見不會萎

李膺此日向東回

束葉不束花

送別諸人到水隈

看作仙舟今似否

片帆高挂指蓬萊

為豪朝律師題

尾之熟田古人名

天台山圖

新圖誰寫寄潮公

披卷觀時雲盪胸

試把唐僧詩句檢

依然無恙石橋松

171 舟中似水莊求和

題足立氏所藏菊花石

十月廿八日連雨初晴
午後發四日市水莊命

束去移何處

舟送到熱田績齋果亭

宿土不留些

乘陰王香清可送到海

知君愛惜意

岸有詩留別

千秋相見不會萎

李膺此日向東回

束葉不束花

送別諸人到水隈

看作仙舟今似否

片帆高挂指蓬萊

為豪朝律師題

尾之熟田古人名

天台山圖

新圖誰寫寄潮公

披卷觀時雲盪胸

試把唐僧詩句檢

依然無恙石橋松

172 舟中似水莊求和

題足立氏所藏菊花石

十月廿八日連雨初晴
午後發四日市水莊命

束去移何處

舟送到熱田績齋果亭

宿土不留些

乘陰王香清可送到海

知君愛惜意

岸有詩留別

千秋相見不會萎

李膺此日向東回

束葉不束花

送別諸人到水隈

看作仙舟今似否

片帆高挂指蓬萊

為豪朝律師題

尾之熟田古人名

天台山圖

新圖誰寫寄潮公

披卷觀時雲盪胸

試把唐僧詩句檢

依然無恙石橋松

173 舟中似水莊求和

題足立氏所藏菊花石

十月廿八日連雨初晴
午後發四日市水莊命

束去移何處

舟送到熱田績齋果亭

宿土不留些

乘陰王香清可送到海

知君愛惜意

岸有詩留別

千秋相見不會萎

李膺此日向東回

束葉不束花

送別諸人到水隈

看作仙舟今似否

片帆高挂指蓬萊

為豪朝律師題

尾之熟田古人名

天台山圖

新圖誰寫寄潮公

披卷觀時雲盪胸

試把唐僧詩句檢

依然無恙石橋松

175

將遊養老山阻雨宿今
尾村足立氏雨日渡邊
子節持秦滄浪先生所
記之養老山圖見示謾
題其上
欲探養老勝
先展養老圖
老秦有題詩
句句如綴珠
讀之魂欲飛
風雨阻前途
名山自有靈
於我有意無
我雖遊京洛
未嘗塵埃汚
詩句無謾題
有題為名區
咄咄報山靈
急開雲霧驅

西遊詩草

177

足立氏宅食菰米。菰
米之著於書。自屈原
以下及唐宋之詩人言
其美者多矣。我邦未
聞有賞之者。予食之
以今日為初。因賦一
絕而記其事。

淡於蕎麥香於稷
真味初知在水鄉
非向君家留竹杖
一生不信有菰梁

菰米一名菰粱

179
〔2〕
又
不受風饕雪虐侵
依然猶見國香心
名花今日如論價

179
〔2〕
又
不受風饕雪虐侵
依然猶見國香心
名花今日如論價

181
〔2〕
又
下山不與上山同
雙袖輕飄似御風
老子空過人必告

176

足立氏宅食菰米。菰
米之著於書。自屈原
以下及唐宋之詩人言
其美者多矣。我邦未
聞有賞之者。予食之
以今日為初。因賦一
絕而記其事。

凌轡冰霜格倍高
天然國色錦成袍
不知誰手新裁就
風似并州快剪刀

牡丹因同嗣草川及柏
淵春屋蛙亭分韻賦詩
當當梅坪鶴林自高湏
登橘堂菊泉菊石松石

180
〔1〕
十一月十二日遊養老
山樗園春屋蛙亭草川
整齋遼海敬齋弘齋竹
園冥齋從予自高田登
當當梅坪鶴林自高湏
登橘堂菊泉菊石松石

178
〔1〕179
〔2〕180
〔1〕185
〔6〕

182 「3」

又

千歲樓頭倒百壺
觥籌交錯迭喧呼
衆賓擁箇老人飲
恰是醉翁亭上圖

185 「6」

又

踏翻雲霧上崔嵬
無限胸懷今日開
獨有鶴翁憐醉叟
籃輿迎取下山來

187

春秋堂主人熬養老酒
之凝於糟底者為膏製
梅花之形以代糖蜜其
味清甘其色玲瓏真奇
品也。索予命名因名
之曰。醉鄉梅係之以

188

鶴翁宅見冬至梅

數枝又見節前梅
留滯山村未得回何圖凝雪堅冰裏
春信換先歸客來

183 「4」

又

酒釀靈泉甘且濃
黃金杯裏看玲瓏
延年不老君須置
消遣羈愁速有功

186

題白玉扇

誰遮摺扇望飛瀑
萬點跳珠亂有痕
恰似半池新雨霽
碧琉璃上曉星繁

187
不借沙糖崖密香

淡於春雪冷於霜
解醒太勝海棠露
一種瓊花出醉鄉

189

瓶中水仙

繡簾錦幙隔霜風
和氣滿堂春暗融
金盞銀臺新設宴
水仙王坐水精宮

184 「5」

又

匏場結社別為羣
相喚聲喧隔院聞
莫笑此翁無脚力
曾經踏破幾州雲

同行者有蹴鞠之戲故及之

190
〔1〕192
〔3〕

193

195

淡河南坪送碧玉瓶淺

為淡河南坪題梅逸所
畫墨花之卷

福壽草
一夜歲方改

野七曲送早梅數枝

沒骨寫生休等差
天真爛熳自成家
淡濃一種毫端墨
放出人間各各花

山山抹淡霞
草頭春信早
放得黃金花

已得南坪碧玉瓶
更欣七曲送瓊英
慇懃插取竹輿去
欲使人知春早生

191
〔2〕

又

看來便覺起香風
五采何湏施紫紅
單瓣重葩化工力
總歸墨戲一揮中

櫻井明卿與五岳梅溪
蓬丘青邱篠谷簾野東
鸞梅逸諸君邀飲望嶽
原別莊得松字

192
〔3〕

又

拂席香風舞袖斜
佳人開宴降羊家
鬢雲如漆看依舊
便是神仙萼綠華

茅屋三間倚竹叢
前庭纔是兩三松
遙山缺處銀杯覆
云是東方不二峯

194

櫻井明卿與五岳梅溪
蓬丘青邱篠谷簾野東
鸞梅逸諸君邀飲望嶽
原別莊得松字

196

墨竹篇贈大垣

江間氏細香

濃州女子號細香
墨竹從來其所長
寫出風梢與雨葉
濃淡疏密分毫芒
今日閨秀無趙管
此枝何人得比方
詩佛老人遊尾日
聞名遠道來相謁
自濃到尾兩日程
步步故試輕羅襪
其意無他我知之
欲以毫鋒闢詩律
我見君貌似天仙
鉛粉卸盡更清妍
三十不嫁何足怪
眼中俗人非所天
節操亭亭何所似
雪枝霜葉共便娟

為我新寫一兩幅
秀潤最覺出自然
莫作尋常畫圖看
知君身自寫其真

198

觀潮坂望富士

路人松林傍海濱
忽看雪嶽聳嶙峋

日來鬱悶一時散
如在他鄉逢故人
詩佛老人墨竹篇

197

池鯉鮒驛邂逅

景樹老人

與君同是風流客
邂逅相逢逆旅中
一夜閑談不須睡
明朝分手各西東

199

渡天龍川赴見附

途中作

不願晚成求速功
人情自古例相同
征途閑却平如砥
偏仄爭趨捷徑中

200

駿府道中

複嶺重峯今氏關
駿流幾道戰爭間
寬仁自是昇平礎
何說城南一石山

西遊詩草卷之下終

6

北遊詩草

(1) 亀田朋斎序

北遊詩草序

今茲春閏月。特訪鶯求。而詩佛老人初廻北海之轍。已解金城之裝。從容釀酒。慷慨論詩。意殊眷郭愧臺畔遨賓之厚誼。心尚念荊卿水愛友心悲歌。其言既盈乎綃裏。乃出斯編俾余片言。未開函寒光照座。瑤輝射人眼。即知揮詒鞭干峻嶒。躡層銀堆以發太古之浩歎。及其終卷。又見爽風拂檻瀨氣透傲骨。即想泛月槎于犀河之浩蕩。乘碎金鬢而興千里之壯懷。或狀雪嶽冰壑之雄烈。或寫駭浪奔濤之迅激。而聲留紙上。形存字表。言無不韻。語無不奇。神奧蔚乎為風雅。老人北游之壯。詢可想矣。又付以北人之新著。各吐奇於五字。奮藻乎七言。亦足以觀焉。蓋老人入寒谷回北律之所致也。觀畢謂傍人曰。吾見斯編而知今茲南風之不競也。老人聞此言立舉大白以浮余。余（表記は二、「々」の符号）乃傾二盃題此言於弁首而出。

壬午春三月

鵬齋老人興識

陶齋省吾書

(2) 林蓀坡序

(一才) 叙

士之在於僻遠之地。不得從當今名流遊者。往往隱而莫能自顯。

幸有卓然臣魁。能輕重人物。而取信後世者。而苟為之不惜一時之顧籍。則其果不晦沒矣。蓋若人也者。非但士遇之為幸而已。

山水之奇秀。樓亭之勝覽。自一草一木。至飲食之微。天下品類。或一遇之。一言半句。贊以發揮之。則榮輝百倍。物皆加重焉。姑略言之。

昔者賈島孟東野之於退之。曾鞏王安石三蘇之於永寂。是皆遇(一才)明識。而才名益顯矣。赤壁之勝。得子瞻而垂朽。愚谷之景。湯子厚而傳後世。灞橋風雪之眺。得浩然一語。而籍人口。是山水之幸也。蘭亭之有逸少。藤王閣之有子安。岳陽樓之有希文。亦皆因一大名手之艷飭。而風勝奕々。輝人耳目。及數千年之後。而世猶與知焉。是樓亭之幸也。若夫草木之賞。飲食之嗜。則蘭之於原。菊之於淵明。竹之於子猷。

梅之於廣平。得其一稱。而世益同心於愛之。玄都觀中之桃花。得夢得而始顯碧雞坊裏之海棠。得放翁而見知。是(二才)草木之幸也。伯倫之酒。鴻漸之茶。季鷹之鱸魚。退之南烹。是飲食之幸也。此數者。一旦遇其人。而千古傳為口實者。豈不所謂幸矣哉。今乃敝邑之地。土廣人稠。人才之可以入采擇者。未可必

謂絕無矣。山水樓亭之可以供遊觀者。未可必謂絕無矣。草木之可賞。飲食之可嗜。未可必謂絕無矣。然而其間未曾得一有名稱者。何也。蓋僻在海隅。而峻嶺亘瀆。道路千里。艱險遠阻。是以四方之士。來至者鮮矣。偶有一二文士寄跡者。亦唯蟲吟鳥語。固不能大其鳴。即借其言。何足拳張四方(二才)乎。余為之有憾焉。去歲之秋。余舊知江山翁。來遊于敝邑。探山水。問人物。居數月。以今春歸。翁乃今世文士之領袖。雖偏鄙僻邑。僅知一丁字者。莫不言翁名者。其為人。胸襟蕭洒。無一毫塵俗之氣。吟詠風流。珠湧玉走。累累成篇。又能獎成人材。頗有士元之風。人各得其一言。以為華袞之榮。寓居間。從遊者。舍館成市。其贈答和酬讌會。有詩若干首。歸後集梓之。致書求敘於余。翁詩已自行於世矣。若余拙辭。又復可述。然是集一出。今行於天下。則敝邑之人才勝概。種々(三才)品類。借翁以加重者。亦不鮮矣。前隱而不聞。今從而顯於天下。又與是集。不朽其名。實敝邑之幸矣。是余之所以欣然。不能已於言也。故敘。

文政五年壬午夏日

加賀文學蓀坡林瑜撰

卷菱湖大任書

北遊詩草 卷之一

2

秋田 詩佛大窪行天民 著

越中 東林釋 雪象

同校

4

辛巳秋九月予將遊加賀
路過松代訪高川爽庵見
其題四美樓之作因次韻
和之

占斷樓頭四美名
潺湲清處對崢嶸

世因愛酒都忘却
身為耽詩太瘦生

支笏我安談俗事
置爐君自試濤聲

匆匆遊子非無恨
不見四更殘夜明

1
高崎道中

野草花開瞽眼奇

轎簾半捲看過時

吟思都被鄉思厭

三日程來無一詩

3

自牟禮到柏原途中作

空翠野村圓平
坡陀過盡上崔嵬

健竹行穿雲脚堆
知是前山方有雨

人人着得笠蓑來
三日程來無一詩

6

親不知子不知
子不能拯親

親不能胚子

今町作似渡邊逢侯
六歲重遊越絕村
日逢故舊且開樽
關心只是兩兒女

天下之至險

啼笑時時入夢魂
洪濤百尺驅驚雷
來打懸崖雪山頽
覘其退時急走過

何處有其比

與室子山諸人有九日登高

之約風雨不果賦似子山
今日風顛雨又狂
登高有約被渠妨
旗亭一醉覆衾臥
却勝望鄉空斷腸

一步纔誤被覆沒
直以身命委蛟室
親不知子不知
非不知拯無術君不見

人情洶洶如波瀾

翻覆會無一日安
若云山路險世路
請於風浪平時看

雨中訪長光精舍坐間
快晴

雨聲亂灑轎簾鳴
比到山門忽又晴
似寫道人心事出
殘雲散盡月輪清

和長崎浩齋見贈
渡水經村又上危
乍晴乍雨景都奇
與君三日同醒醉
老子一杯君一詩

又送到俱利伽羅而別

屈曲盤旋上絕巔
旗亭一醉是離筵
誰知惜別千行淚
灑作東西雨滿天

予與東林師別到石動驛

而宿五更將發以雨甚遲
留時有叩門者乃師侵雨
來送也。有作見贈次韻

和之

山中昨日已分離

今日相逢豈敢期

衝雨追來三十里

多情惜別孰如師

次韻林蓀坡先生見贈

美人隔在彼西方
今日相逢稱我望
霜蟹雪魚新味節
一樽對酌百堪忘

次韻韓西臯見招

宿志今年初得償
後節黃花猶弄色
待霜紅葉已匀粧
談論如坐清風裏

酣醉不知秋夜長
最是老饑真快意

金虀玉膾滿盤香

酣醉不知秋夜長

最是老饑真快意

金虀玉膾滿盤香

恰如東海仲春節
寒暖陰晴項刻間
山頭楓葉半爛斑
狂雨顛風暗海山

寒暖陰晴項刻間
恰如東海仲春節

寒暖陰晴項刻間
恰如東海仲春節

衝來風雨飲君廬
酒量看將倒百壺
欲識老來強健處
醉歸不肯待人扶

北遊詩草

本文

16 「5」

又

泉石莫言緣已空
達人自古與塵同
優游宦路全身者
誰有東方曼倩風

19

題野村氏空翠樓

樓雖在市中

青山排戶入

山色濃如洗

空翠滴吟榻

主人閑無事

迎客置酒榼

酒酣吟詩聲

遙與山相答

市塵不能汙

都被空翠壓

莫怪行人來到遲

行程千里一筇枝

多情元在知心上

不在今宵初見時

17 「1」

次韻田鶴山見贈
18 「2」

21 「2」

又

霜染前山錦被堆

黃紅唯任繡工裁

繡工却是忘添素

時有白雲橫抹來

不及東坡笠屐圖

23

途中似鳶齋空翠二人雨
衣徒行為先導

雲鎖前山望欲無

松村竹落路盤紆

籃輿走雨陶徵士

不及東坡笠屐圖

22 與伊藤半仙谷川鳶齋野

村空翠游山中溫泉十月

栗生海口

七日發金澤

耳畔連聲人喚船

無端驚醒醉中眠

為愛煙霞泉石游

輪簾揭盡眼如洗

侵來風雨遠窮搜

20 「1」

21 「2」

醫得詩人痼疾不

山中一道溫湯水

24

風卷波濤雪漲天

栗生海口

耳畔連聲人喚船

無端驚醒醉中眠

輪簾揭盡眼如洗

為愛煙霞泉石游

侵來風雨遠窮搜

山中一道溫湯水

風卷波濤雪漲天

醫得詩人痼疾不

25 福島途中

海岸人家松作鄰

拾來松葉日供薪

篝痕壘似波紋印

十里平沙無點塵

百年三萬六千場
日日須傾三百觴
快樂都歸醉鄉裏
休論詩句滿奚囊

又

雨後炊煙隔水靄
前山凝碧望蒼茫
模糊影裏分明處
一樹紅楓帶夕陽

本文

26 「1」

琴湖舟行

27 「2」

山中溫泉雜題

31 「4」

31 「4」

又

33 「1」

山中八勝

40 「8」

山占瑠璃光

楓岸松洲接柳汀
行舟如向畫中經
一篙秋水磨明鏡
三面雲山圍翠屏

靜裏方知日月長
何須妄想覓仙鄉
一從謝絕人間事
飲酒吟詩似有妨

行藥歸來酒半醒
山窗困臥睡思平
睡中不識夜深淺
時報浴堂終浴聲

四面一樣青
青女何伎倆
染作錦繡屏

山僧笑不言

27 「2」

又

29 「2」

又

32

促織橋

試使詩人評

右醫王山

30 「3」

范蠡昔作五湖游
詩佛今泛三泖舟
富貴功名雖已異
風流好事可相伴
銀絲新研鱸魚鱠
有酒如澑濃如油
今日況逢好晴日
同伴更得伴勝流
金箋爭劈逞墨戲
觥籌交錯迭獻酬
行杯莫笑欠西子
樂事如許更何求
吟詩且莫高聲唱
沙邊恐驚閑眠鷗

心靜身閑夢亦長
人間萬事總相忘
先生自有神仙訣
不向華山覓睡方

促織橋頭促織鳴
徒教嬾婦聽先驚
驚去驚來秋已矣
寒流嗚咽觸橋聲

34 「2」

東海不二山
何年來此邦
八葉儼如削
獨立摩蒼穹
曾聞西湖上
亦有飛來峰

右小不一

本文

35
〔3〕

促織又促織

山橋四面聲

橋邊無人住

不知促誰鳴

堪笑橋下水

欲織紋不成

右促織橋

37
〔5〕

淵水如不流

重碧自澹然

明月升山上

清影落深淵

恰似驪龍懶

永夜抱珠眠

右道明淵

39
〔7〕

急瀨響如靄

激岸雪湧濤

漁者投其中

捕魚不辭勞

篝中一點火

實是焚人膏

右高瀨

41

山中溫泉喜富田菁莪來

風流好事舊生涯

并謝見送酒

不誤煙露泉石期

堪慚齋送一樽酒

難為名山釣好詩

42

次韻大井掬月見贈

派村蕭寺夕陽邊

霜染前山錦一川

今日相逢便相別

好留清話屬他年

43

山中寄林蓀坡

好留清話屬他年

今日相逢便相別

霜染前山錦一川

派村蕭寺夕陽邊

今日相逢便相別

好留清話屬他年

右昧谷

右桂泉

右采石巖

葉紅却自勝花紅

寄語風流林學士

花落無人遊此中

鶯歌爭弄百花叢

山中寄林蓀坡

不覺夕陽傾

美泉坐石上

時與松風和

有似佩環鳴

灑石落澗聲

松間一線泉

36
〔4〕

水色清如藍

溪水抱巖流

怪巖臨水立

炎蒸三伏日

一飲覺生涼

不及桂下泉

長帶月中香

欲捉不自由

流急影易碎

40
〔6〕

月影圓於毬

今日相逢便相別

好留清話屬他年

霜染前山錦一川

派村蕭寺夕陽邊

41
〔8〕

水色清如藍

溪水抱巖流

怪巖臨水立

炎蒸三伏日

一飲覺生涼

不及桂下泉

長帶月中香

右昧谷

42
〔8〕

右桂泉

43
〔8〕

右采石巖

北遊詩草

那谷寺

大士山中霜染楓
怪巖奇石錦屏中
西風不似山僧懶
吹拂宮前滿地紅

山中歸途

留滯無端半月過
一場好夢是南柯
賞心事自偶然出
得意詩經險處多

自山中歸途中作
作見贈次韻奉答

布韁草鞋青竹杖
相携同踏夕陽紅
回頭指點前遊處
一髮遙山淡靄中

予自山中還致堂大夫有
明朝有雪重來看

千里來作山中遊
恰逢紅葉黃花秋
醫王院裏吟對月
采石巖前坐弄流

山中贈半仙

金剛山下一泓泉
賴為詩人結勝緣
他日相思君合記
孤燈分影對床眠

宿小松

耳邊閑聽溪流響
纔下山來忙似梭
山色重重鎖白雲
海風吹雨暮紛紛

再次半仙韻

歸來重宿松風館
徹枕濤聲和夢聞
醉裏不知為客身
座間半是弟兄親

半仙宅集有詩見似

次韻答之
莫道俗間難拔身
酒徒茶侶日相親
金船綠漲層層浪

磁碗香浮瑟瑟塵
皆云再游期一笑
此事誰知待河清
山中故人惜別情
茶鎗蕭散移折脚
塵事一點不煩心
初覺世有山水樂
樂方極處哀方生

本文

52

金澤城

東川西川日閑行

詩客酒徒爭結盟

若比放翁詩句裏

金城便是錦官城

55

閑遊

喚取奚童携錦囊

閑拖柱杖訪風光

觀音院裏看霜葉

愛宕祠前踏夕陽

山郭炊煙鐘始動

市橋燈火酒新香

57

登二百山絕頂

一路從松樹間

踏雲直上辱顏

青螺堆裏銀闕

云是越中立山

59

次奉酬靜齋村君見贈

送来詩比玉壺冰

嶽峙淵清足以徵

後進君當為領袖

孤松人仰何丘陵

精心經術兼修武

加意文章時會朋

一國才望知在此

溫然氣似百花蒸

題大地君都梁山館

卜居新就半山移

栽花開徑蔓纏籬

好事營成一一奇

貼石築堵苔上榻

瀉來巖下跳珠水

貯作庭前洗硯池

退食想君無事日

滿檜茶靄伴吟詩

北遊詩草

54

又

雨痕過處改山容

煙鎖前溪翠幾重

一種看來皆兩樣

淡濃紅葉淡濃松

54 「2」

又

瓊瑤萬斛築遙峰

別是玄冥新手段

青巒隔水遠連近

紅葉經霜淡間濃

雨痕過處改山容

煙鎖前溪翠幾重

一種看來皆兩樣

淡濃紅葉淡濃松

53 「1」

四並樓觸目

青巒隔水遠連近

紅葉經霜淡間濃

瓊瑤萬斛築遙峰

56

帝慶樓

幾重磴道相通

一座危亭倚空

翠竹青松掩映

苟留半樹霜紅

58

寄靜齋

聞說風流竹道人

柴門長閉鎖松筠

疎密橫斜蕭灑態

半窗月影費精神

60

題大地君都梁山館

好事營成一一奇

貼石築堵苔上榻

栽花開徑蔓纏籬

瀉來巖下跳珠水

貯作庭前洗硯池

退食想君無事日

滿檜茶靄伴吟詩

冬至日宿錢立齋宅

次陸放翁韻

他鄉直佳節

客子意蕭然
皆道新添歲
誰知却失年
醒殘動為祟
夢覺例難眠
但愛瓶梅影
和燈伴枕邊

此事於今世盛傳

致堂大夫見招余以山中之行不能赴有作見贈次

韻奉酬

聞道秋紅滿樹顛
遊山期迫背陪筵
淡旬若許緩前約
泉石應須尋宿緣
寬禮喜君如大海
醉狂愧我似當年
古人不管相茵汗

致堂大夫見招席上有作

次韻奉答

試聞詩人說此生
從來無弟又無兄
聲高雷霆山疑碎
飲勝鯨魚海可傾
底事相君加禮貌
應由老子絕塵情
生前唯付一杯酒
不管世間身後名

對酌傳杯似弟兄
世上風塵因我擲
閑中懷抱為君傾
疎松密竹林泉景
奇石怪巖丘壑情
一笑相携後園飲
輞川綠野兩難名

64
〔2〕

大夫再有作次韻奉答

白髮書生狂且顛
青顏朝士屢開筵
已忘肥馬輕裘念
且結清風明月緣
筆硯猶能娛老境
雪霜不怕迫窮年
吟壇元自無觴政
玉杓瓊杯手自傳

66
〔4〕

三和前韻

乍晴乍雨又風顛
大口華臍初上筵
千里羈游元為口
一冬爛醉只隨緣
看驚梅蕊逢長至
皆道寒威薄舊年
早起無端聞鵠語
新詩果爾使人傳

本文

67 「5」

又

客亭無復俗思生

竹弟搘成伴石兄

數葉扶疎含露重

幾枝消瘦帶風傾

欲求戛玉敲金句

為寫凌霜侵雪情

但使坡公看評品

洋州墨戲亦知名

夫大求予墨竹故及之

69 「7」

又

莫笑吟來大瘦生

一身枯槁似梅兄

老子毫鋒同髮禿

名公筆力比河傾

鏡花水月高風格

雪椀冰甌多勝情

詩戰場中我衰矣

任君獨擅射雕名

吳姬越女並含情

得走我何為此事

從來不是為浮名
賈斷春光作麼生
千車滿載孔方兄
栽花百里園新闢
釀酒萬鐘家欲傾
趙瑟秦箏偏助興
不蒙半點元規涴
寧動虞公一曲聲

71 「9」

又

如旆如撥又如傾

漠漠漫天暗玉京

落處微黎羅韁濕

飄時亂撲氅裘輕

不蒙半點元規涴

寧動虞公一曲聲

素壁宜教紅袖拂

猶看驢背客題名

如旆如撥又如傾

漠漠漫天暗玉京

落處微黎羅韁濕

飄時亂撲氅裘輕

不蒙半點元規涴

寧動虞公一曲聲

素壁宜教紅袖拂

猶看驢背客題名

如旆如撥又如傾

漠漠漫天暗玉京

落處微黎羅韁濕

飄時亂撲氅裘輕

如旆如撥又如傾
漠漠漫天暗玉京
落處微黎羅韁濕
飄時亂撲氅裘輕
不蒙半點元規涴
寧動虞公一曲聲
素壁宜教紅袖拂
猶看驢背客題名
如旆如撥又如傾
漠漠漫天暗玉京
落處微黎羅韁濕
飄時亂撲氅裘輕
不蒙半點元規涴
寧動虞公一曲聲
素壁宜教紅袖拂
猶看驢背客題名
如旆如撥又如傾
漠漠漫天暗玉京
落處微黎羅韁濕
飄時亂撲氅裘輕
不蒙半點元規涴
寧動虞公一曲聲
素壁宜教紅袖拂
猶看驢背客題名

73 「2」

雪塵

如旆如撥又如傾

漠漠漫天暗玉京

落處微黎羅韁濕

飄時亂撲氅裘輕

不蒙半點元規涴

寧動虞公一曲聲

素壁宜教紅袖拂

猶看驢背客題名

如旆如撥又如傾

漠漠漫天暗玉京

落處微黎羅韁濕

飄時亂撲氅裘輕

不蒙半點元規涴

寧動虞公一曲聲

素壁宜教紅袖拂

猶看驢背客題名

如旆如撥又如傾

漠漠漫天暗玉京

落處微黎羅韁濕

飄時亂撲氅裘輕

本文

75 「4」

雪美人

肌骨玲瓏玉作容
素蛾家在白雲中
雖驂鶴駕遊人世
元著霓裳侍月宮
不向巫山為暮雨
却隨謝女舞春風
一身消瘦朝來夢
不與溫柔鄉裏通

77 「6」

又

一夜誰驅下玉京

鋸牙鈎爪自瑩瑩

定向天骨因寒骨

非是金精却水精

破竹聲震羣獸伏

追風勢急百人驚

威神凜凜君休怖

能兆豐年應太平

79

冬夜

四寂蕭然萬籟瘡

狐燈焰暗影沈沈

雲消爐底和香燼

濤凍松梢覺雪深

老子遠遊雖為口

稚兒入夢奈關心

誰知半夜醒無寐

眼似鰥魚擁被金

客裏無端年又加
歡情多處不思家
寒威未許起肌粟
酒力已能生眼花
迎歲唯應詩貼壁
送窮何用柳為車
醉來垂興時揮筆
滿紙飛鴉亂且斜

北遊詩草

76 「5」

雪獅

玉立街頭推不移
雙眸電曜見雄姿
神寒佛恐難馴養
眼冷人疑異夢駒
毛骨玲瓏光裂皆
威風凜冽凍侵肌
日輪乍與法輪轉
正是渠儂解脫時

78

水中梅影

邂逅無端雪後天

相逢便是斷橋邊

水晶簾隔高人臥

雲母屏圍處女眠

縞袂浣來尤皎潔

淡粧洗得更嬋娟

歸舟忍向前溪別
掉破瓊瑤香一川

81 「2」

又

客裏無端年又加

歡情多處不思家

寒威未許起肌粟

酒力已能生眼花

迎歲唯應詩貼壁

送窮何用柳為車

醉來垂興時揮筆

滿紙飛鴉亂且斜

80 「1」

曾田菊潭邀飲有詩見贈

次韻和之

家傍溪流對碧岑

柴門今日許來尋

梅從臘裏多生意

鳥向春前有好音

交俗終能無俗事

居官却是少官心

茫茫人海風波晚

酌酒山窓支笏吟

82

次鶴山送別韻

剪燭西窓話別離

滿池春水惱歸思

何圖金澤雪消處

却似巴山夜雨時

今日寧堪間折柳

古人是故泣分歧

行裝已備君知否
笑指題詩杖一枝

余將發致堂大夫送梅杖一杖

83

蓼齋宴與諸君次明益王
之所書唐人詩如韻

不學郢人賦遠遊
來游歸去總風流
詩翁行李君看取
顛倒梅花插擔頭

84 [1] 95 [12]

海棠園十二勝

紫薇花發處
絳雪映檐牙
喚作高調客
真箇宮樣花

比君詩格高
渠恐不能加

紫薇花為高調客放翁詩錦鼓

樓前宮樣

右絳雪吟窠

85 [2]

87 [4]

89 [6]

梅花如高人
脩竹似韻士

天下海棠絕
蜀有碧雞坊

相對煮苦茗
其清可相比

足以相比方
君家錦繡堆

誰居其煮之
詩人山夫子

花開着雨日
與誰看飛觴

右雙清茶寮

鄭谷詩艷麗最宜新着雨

右錦繡堆

北遊詩草

90 [7]

誠齋詩故園海棠今日開夢入

江西錦繡堆

大凡學道者
事君致其身
格物先致知
誰人不知之
若無風流致
未足與言詩
右致堂

86 [3]

楊誠齋紫薇詩晴霞艷艷覆檐
牙絳雪霏霏落砌沙

青山擁四面
中有樓三間
長夏三伏日
樓上愛山人
從來亦姓山
雖身在官路
心與山俱閑
右畫寒亭

長松數百株
脩竹千萬竿
重重綠於錦
交陰映闌干

遙隔清池水
直對紅葉灣

紅葉染霜處
倒影映波瀾

莫道纔一樹
恰作兩樹看

右紅葉灣

右環翠樓

91 [8]

松嶼何處在
滿池碧波中
二橋架東西
行路以相通
公退無事日
來此聽松風

右松嶼

92 [9]

聞有文事者
必有武事備
君元操觚人
武事不會棄
松間調馬場
馳逐時自試
右調馬場

93 [10]

樂哉橋下魚
潑刺躍漣漪
客曰子非魚
魚樂焉得知
答曰子非我
焉知我知之

右觀魚槁

94 [11]

昔夢游闌苑
仙姝五雲裘
為舞山香曲
香飄風颺颺
今來百花徑
匹似夢中遊
東坡題跋李陶子素不善詩忽
詠落花詩曰誰同研光帽一曲
舞山香父問云西王母宴群仙
有舞者戴研光帽上簪花舞山
香一曲曲未終花皆落矣

95 [12]

葉抽如翠蓋
花發似錦囊
葉作碧筒杯
釀於九溫漿
花製蓮花茶
濃於百和香

右蓮蕩

96

金澤客舍次詩天師留別韻
老夫早晚去尋師
高柳山頭坐賦詩
今日何湏別離泣
別離更在賦詩時

98 [1] 107 [10]
名花十友詩為半仙
半仙自號十友堂

實得聖之清
獨立霜雪裏
梅花如夷齊
不與眾芳爭
所以高踏士
貴之為花兄

右清友

97

金澤除夕似梅逸

一霄雪滿屋山頭
相遇三人話遠游
獨有梅花逸春發
融融和氣坐間浮

屋山二兄

99
〔2〕

海棠如美人
一笑欲傾城
因無粗俗態
得此神仙名

名花對名士

不知誰最清

右名友

100
〔3〕

夢騎白鳳皇
一夜游九天
廣寒香世界
所友揔是仙

無端覺來處
桂花薰簾前
一夜游九天
廣寒香世界

右仙友

101
〔4〕

素花發六出
真成夏月雪
遠從昆舍園
移植居士室

鼻觀得圓通

此外無一物

右禪友

102
〔5〕

微風喚涼處
夕花開夕陰

冰狹白於雪
冷香入簾深

恐損清雅趣
不使美人簪

右雅友

103
〔6〕

廬山一夢後
天下間清香
以為花中瑞
移植書齋傍

為君着詩句

真箇紫錦囊

右殊友

104
〔7〕

春光將盡處
香雪綴曉風

為談飛英會
序序落酒中

衆賓既醉矣
韻友大有功

右韻友

105
〔8〕

雖在汙泥裏
亭亭高自抽
恰似君子人
晦迹在下流

與君堪相友

我生亦是浮

右浮友

106
〔9〕

紅蕊琢珊瑚
白花鏤水晶

弄態朝來雨
添娟午後晴

相對兩絕艷
足以動詩情

右艷友

此花初發處
獨在癢芳後

不被風霜侵
所以為佳友

高士對君時
不肯愁無酒

右佳友

108
為半仙自題真

有何方便力
自以詩佛名
有興則賦詩
苦吟夜達明
意到則援筆
龍蛇筆端驚
有酒同人醉

121 「3」

奈古浦頭月
水流月不流
月隨人行行
人留月亦留
金波千萬里
到處揔是秋

右奈古浦

122 「4」

二上山上雲
初生如車蓋
散作滿天雨
膏及百里外
山神實有靈
鼓笛人來賽

右二上山

北遊詩草

123 「5」

探梅澗谷中
岸幘崎頭立
春寒未會退
衣裹峭風襲
黃鳥雖出谷
猶覺聲聲澗

右澗谷

124 「6」

洪流急於射
直向海門流
澎湃浪時起
鼈鼈沒又浮
其深不可知
能泊絕海舟

右射水川

125

次誠處見贈韻

誠處送到富山
越中子弟竟相迎
皆似芝蘭秀且榮
分韻賦詩渾勝趣
把杯惜別是多情
淹留幾日燈同剪

欲去今朝雪恰晴
又伴籃輿遠來送
山川一一得聞名
老子雖為一字師
只慚無句鄣新奇
遠迎遠送慇懃意
只在東亭三首詩

126

富山城下與東林癡王誠
處半村江村菁圃竹窠丈
碩俊庵別題自畫竹為贈

故人遠送情偏厚
何以都之分手難
自製平安圖一幅
為君聊當碧琅玕

127

題江村漁舍

江村何所見
田界似棋枰
中有鴉與鶩
黑白誰輸贏

富山木村東亭來迎予於
高岡又送別到滑川有詩
三首見贈次韻答之
老子雖為一字師
只慚無句鄣新奇
遠迎遠送慇懃意
只在東亭三首詩

129

次韻侶鳳師見贈

詩人墨竹出於詩
精妙爭能及鳳師
一段清風三昧手
苦心却甚苦吟時

北遊詩草

不學狂吟碎唾壺

醉來撮筆頻揮灑
沙邊行路雪初軋

晚程思酒問橋夫
午飯煎茶休野店
醉來撮筆頻揮灑
不學狂吟碎唾壺

131

題畫竹為熊峰

亭亭已拔羣
綠色映紫門
不改四時節
為承雨露恩

134

高田

凜冽寒威欲逼身
春來何處好知春
雪山隔斷中街盡
對面家如胡與秦

130

滑川驛次詩天韻

相伴袈裟旬日餘
此行半點俗塵無
人皆風月場中侶
路在江山雪霽圖

133

名立道中

午飯煎茶休野店
晚程思酒問橋夫
醉來撮筆頻揮灑
不學狂吟碎唾壺

132

留別東亭

臨分不忍即相離
信宿送來西海涯
他日相思君合記
滑川驛裏和詩時

135

碓冰作

若問詩思何處在
古來徒道灞橋驢
何如風雪關門路
擁火釣簾坐竹輿

136

〔2〕

136

又

二年倦客此初還
雪擁山程不易攀
却捨藍輿換蓑笠
如飛經過碓冰關

北遊詩草終

北遊詩草附錄

(1)

林葬坡名瑜字字尹

3 「3」

詩佛先生探勝于山中溫

6 「1」 10 「5」

詩佛先生輯

逢君先問舊詩盟
人世變遷聞便驚一生未了看山緣
泉有詩見寄示因賦呈加賀空翠野村圓平
越中東林釋雪象
同校
1 「1」 5 「5」
辛巳秋九月詩佛先生來
遊邑一別已經十二霜。十箇交朋九零落
吟壇今日識新名到頭應是多新句
吟鞋遠去問溫泉加賀空翠野村圓平
越中東林釋雪象
同校
1 「1」 5 「5」
辛巳秋九月詩佛先生來
遊邑一別已經十二霜。十箇交朋九零落
吟壇今日識新名到頭應是多新句
吟鞋遠去問溫泉北遊詩草
詩佛先生 輯
越中東林釋雪象
同校
書來千里告遊方
今得再逢喜賦

4 「4」

7 「2」

輯此行所得諸子贈答詩以爲
附錄及席上分韻刻燭之作。
雖一時之興有不忍捨者并錄
之以備後日之追省。云詩佛
老人大窪行記。

2 「2」

5 「5」

8 「3」

舊雨相逢猶若昨
今朝共怪鬚毛斑
記取高樓分袂日
初驚駒隙十年間
壯遊千里曳吟筇
巉巖對聳束奔湍
脚底怒濤心膽寒
岸上當年題句處
請君試拂石苔看歷筭羈程日企望
待君欲說無躬意
忽及相看言却忘
蕭蕭秋雨灑茅廬
詰舊同傾酒一壺
憶得二州晴雪夜
橋頭踏月醉相扶
陟險探奇不厭勞
江山一一染吟毫
箇中風景吾能記
句句使人痒處搔

9 「4」

二

詩佛歌

不二法門開正宗

喚醒盲眼喫棒喝

琉璃咽喉珊瑚舌

珠璣屑屑妙語綴

萬象神通性理圓

說破真機尤深切

世界尊崇總歸一

背覺合塵膝自屈

慧火高揭如晝明

便是現在詩中佛

甘露霑潤德無量

遠來北方開場

逢時相喜近拜足

吾亦為下一瓣香

北遊詩草

野酒村穀氣味殊
荊錮蓬鬚語音粗
山中景趣君看取
風物還入塔澤無

10 「5」

江山老翁磊落人
天然風骨自絕倫
曾向世間號詩佛
人言名者實之賓
不類何子與周子
何故老翁自云爾
乃是有說我為言
可知翁意不在彼
詩國從來路塞荆
妖魔喋喋迷衆生
擔顛擬以精進力
振起性靈滅無明
蒲團結跏老參禪
夜雨青燈數十年
靜中細觀詩三昧
消磨妄想塵土緣
止水浮雲得解脫
詩家心印傳衣鉢

送詩佛先生

邂逅如舊知

歡娛訂詩盟

君老尚矍鑠

顏色帶微頰

新句益雄渾

劇飲量如鯨

剪燭屢達曙

醉如玉山傾

咳唾綴珠璣

我飲君亦醉

百篇頃刻成

非獨詩而已

開眉話平生

無日不相面

文筵酒千盛

觀楓又賞梅

時去歲亦更

一朝君來告

奈何人事攖

家書頻勸歸

不日卜上程

聞之情尤傷

滿胸愁緒繁

遊歡日未足

忽去不留行

山川一千里

難再約逢迎

君若不相棄

因風寄好聲

一種出秀英

月露風雲氣

萃為其性情

發而形於外

風標玉樣清

文彩粲溢目

才與化工爭

何世豈無人

曾傳李杜名

當今復有誰

江山老先生

先生尤磊落

榮辱一羽輕

雲中白鶴高

天上朱霞明

我初相見日

君為十年兄

瀟洒虛襟懷

未肯為自盈

北遊詩草

天地之粹精
一種出秀英
月露風雲氣
萃為其性情
發而形於外
風標玉樣清
文彩粲溢目
才與化工爭
何世豈無人
曾傳李杜名
當今復有誰
江山老先生
先生尤磊落
榮辱一羽輕
雲中白鶴高
天上朱霞明
我初相見日
君為十年兄
瀟洒虛襟懷
未肯為自盈

邂逅如舊知
歡娛訂詩盟
君老尚矍鑠
顏色帶微頰
新句益雄渾
劇飲量如鯨
剪燭屢達曙
醉如玉山傾
咳唾綴珠璣
我飲君亦醉
百篇頃刻成
非獨詩而已
開眉話平生
無日不相面
文筵酒千盛
觀楓又賞梅
時去歲亦更
一朝君來告
奈何人事攖
家書頻勸歸
不日卜上程
聞之情尤傷
滿胸愁緒繁
遊歡日未足
忽去不留行
山川一千里
難再約逢迎
君若不相棄
因風寄好聲

(2)

橫山致堂名孝字誼夫

13

呈詩佛先生

聞來吾土喜將顛
何日好同詩酒筵
便知江山元宿習
休嗤裘馬是前緣
未鋤荒圃成三逕
且憶舊遊方五年

却羨先生錦囊裏
新吟句句總堪傳

15 [2]

詩佛先生有和章喜再用
前韻以呈

先生醉墨似張顛
雄辯又能驚四筵

千里北遊新活計
他時東去舊因緣

風流好事比前輩
莫道姓名身後誤

素髮蒼顏同故年
即今已向世間傳

14 [1] 16 [3] 18 [5]

詩佛先生見訪弊廬喜賦以呈

22 [9]

又

青顏朝士老先生
偶向吟壇如弟兄
人笑年來詩只樂
天教吾輩酒同傾
此遊可記他時夢
相見偏親舊雨情
玉唾珠談摶多趣
不知世上有功名

也勝驛壁遍題名
有賦海棠園十二勝之約詩未成故及之

17 [4]

和詩佛先生三見和

愁裏未饒霜滿顛

閑來一笑設賓筵

若能常有煙霞伴

不恨終無薜荔緣

應用此時成一笑

不知後會又何年

逸遊好倩丹青手

寫作畫圖長相傳

18 [5]

又

公餘閉閣道心生
意我俱忘天作兄

掃案焚香一絲直
有時難斷濟時念

展箋題句亂鴉傾
從古已存懷古情

醉容且見玉山傾
要添庭院林池趣

却借江山風月情
莫惜新詩纔幾首

若識行藏隨處是
山林朝市豈分名

莫訪吾儕醉語顛
絕勝珠串曲當筵

玉池高士多清致
金澤騷人得勝緣

應用此時成一笑
不知後會又何年

20 「7」

又

松蒼筠翠可憐生
子與松筠孰弟兄

雖值歲寒相共秀
不愁霜霰勢如傾

愛閑習靜結吟社
批古評今遺世情

却笑男兒四方志
真成蝸角觸蠻名

北遊詩草

21 「8」

五用前韻

揮塵高談能自顛
清風亹亹乍生涯
置心物外常甘分
寄迹人間猶信緣
吾輩交遊非一日
先生歸計在明年
蓮湖鞍嶽難堪賞
爭似酒杯相共傳

22 「9」

又

愧對先生說後生
論年二十二年兄

壯志將和殘臘盡
虛懷又與夕陽傾

關心已有尋梅夢
得意何如寫竹情

猶於官牒任除名
自笑從來詐癡絕

回首此遊已十年
閑枕有時夢行樂

近聞玉池老先生

又向山中擅吟情

定應促織橋下水

輸與先生詩句清

簌簌聲中冷又生
輕鳴紙瓦暗知舞
巧穿竹弟瀉梅兄

剛撲油窓忽覺傾
驚破寒齋今夜夢

喚回山驛昔時情
風收細聽無仍有

耳界之清不可名
耳界之清不可名

23

詩佛先生談山中風日之美故有此作

我昔曾入山中遊
遊遍翠崕青嶂秋

頻向岩阿探幽勝
促織橋下對清流

催喚樽壺洗杯酌
貪看月光翻石脚

到他萬籟寂寥處
蕭蕭瑟瑟似前年

密密蹊蹊如昨夜
殊愛空階聲細傳

25 「2」

又

簌簌聲中冷又生
輕鳴紙瓦暗知舞
巧穿竹弟瀉梅兄
剛撲油窓忽覺傾
驚破寒齋今夜夢
喚回山驛昔時情
風收細聽無仍有

24 「1」

25 「2」

與詩佛蓀坡二先生同賦

幾片隨風應自顛
忽篩簾罅掠寒筵

但教竹韻添幽味
又與松濤結勝緣

密密蹊蹊如昨夜
蕭蕭瑟瑟似前年

到他萬籟寂寥處
殊愛空階聲細傳

北遊詩草

26

(3)

余嘗客莊戶日詩佛先

生見似春初作云春來

何處着詩思纔有梅花

便有詩不可寒齋無此

樹併將老幹情人移因

賦一絕戲先生

莫道遠遊留滯非

歸期恰好早春時

高齋猶有小梅在

匹似桃花待退之

27

送詩佛先生還莊戶

先生已告歸

草草奈臨期

情多仍綰柳

恨極却吟詩

籠行無早發

試步莫輕馳

猶知路程惡

臘雪未消時

(4)

富田菁莪名為德字伯民

十月朔邀先生歡賦之呈

開爐迎好客

秋去氣如新

風月情難盡

煙霞意轉親

笑談茶自在

歡語酒逡巡

將底充供給

吾廬遠市塵

對君忘了塵間念

使我頓和翰墨香

偶招同社訂詩盟

恰喜今朝寒雨晴

墨舞筆歌爭奏處

那知世上有功名

32

席上分韻

清筵常未欠魚蝦

今宵一事非無恨

不使先生看雪花

好事太勝陸羽家

凌雲亭集邂逅詩佛先生

綠苔井畔半蓮花

詩人真率君休笑

只要添醪不要茶

水石尋盟到遠鄉

相逢今日願聊償

隨身風月時收句

供眼雲山秋改妝

拂床醉臥羈愁緩

對君忘了塵間念

使我頓和翰墨香

偶招同社訂詩盟

恰喜今朝寒雨晴

墨舞筆歌爭奏處

那知世上有功名

2 橫山致堂 3 富田薈莪
4 韓西臯

北遊詩草

33

辛巳十月空翠樓

小集分韻

杖踏夕陽移

登樓望却宜

山晴分向背

楓染沒嬪嬪

逃醉非關病

追歡未是癡

詩成猶未穩

點燭寫來遲

吟身安踏瓊瑤路
折取梅花插鬢歸
十月先生遊山中溫泉作

35

鶴山宅小集

開筵無復俗塵侵

新舊來盟翰墨林

縱飲傳杯戶嫌淺

清吟分韻句求深

梅先小雪香纔動

月帶微雲影乍陰

剪燈話盡一宵心

不管世間榮辱事

自笑常追水石緣

洗得雲鬟似自羞

帶月龍身蟠翠浪

妝霜鶴骨落寒流

清踈漾影溪搞下

暗淡涵香石岸頭

一段風情堪可掬

向渠每愧句難酬

日尋光景看無厭
一任世間呼放顛

37

墨竹見惠聊賦小詩奉謝
十月先生遊山中溫泉作

墨竹淋漓墨尚薰
一般清意出壓氛
頃來珍重幽窓裏
展覽時時如對君

水中梅影

冰姿臨水弄嬌柔

洗得雲鬟似自羞

帶月龍身蟠翠浪

妝霜鶴骨落寒流

清踈漾影溪搞下

暗淡涵香石岸頭

一段風情堪可掬

向渠每愧句難酬

34

雪夜

先雪霰聲鳴板扉

滿街泥滑客來稀

擁爐半夜人喧絕

凍句三更燈影微

風破閑眠侵病骨

寒欺殘醉入輕衣

36 初冬野行

自笑常追水石緣

閑行每費杖頭錢

雨晴半壑餘斜照

鐘溼孤村隔暮煙

沽酒何妨時醉臥

思詩未就又留連

38

水中梅影

冰姿臨水弄嬌柔

洗得雲鬟似自羞

帶月龍身蟠翠浪

妝霜鶴骨落寒流

清踈漾影溪搞下

暗淡涵香石岸頭

一段風情堪可掬

向渠每愧句難酬

雪中探梅

釋林泉名達羅

(5)

同詩佛先生醫王山賞月

宿詩佛先生客舍

45

雪泥沒屐脚酸麻
取路前村已覺賒
忽到斷橋流水岸
先尋隱士苦吟家

41〔1〕

42〔2〕

訪詩佛先生於山中溫泉

舍前一脈湧溫泉

日夜湲湲喧耳邊

果否山中浹旬住

煙霞痼疾得微痊

影直五層塔

猿叫夜沈沈

光分雙樹林

飽餐松蕈羹

月色上容清

何料辱交情

寒夜入詩情

更擁菊花枕

不眠聞五更

竹聲臨砌亂

山僧曰孤座

山院真幽邃

月華昇碧岑

何料辱交情

山僧曰孤座

北遊詩草

壬午閏正月朔奉送先生

歸江戶

恨殺忽忙鳥兔奔

春回君去復何論

寄思詩拙真無味

惜別情深且不言

雲鎖一條山上路

梅迎幾處水邊村

歸鞍難駐周旋興

從此幽懷入夢魂

42〔2〕

同途中作

一旬聽雨對爐香

偶遇新晴步野塘

楓葉一林如織錦

蕭花滿圃似敷霜

訪詩佛先生於金澤客舍

雨日叩書臺

竹風拂市埃

壓機隨話忘

詩胸逐閑開

落葉錦三逕

清茶香一杯

門前鳥雀噪

應是促歸來

不眠聞五更

寒夜入詩情

月色上容清

竹聲臨砌亂

更擁菊花枕

山僧曰孤座

(6)

釋白嶺

46

同詩佛先生遊東山

偶扶吟杖踏春晴
四面蒼蒼野草生
多少行人何邊去
煙霞世界賣花聲

(7)
釋孤岳

47

訪詩佛先生

風暖池魚欲上冰
日尋花信曳枯藤
訪君深夜非無意
欲作敲門月下僧

49〔2〕

高情全沒點塵加

一種風流自作家

眼中丘壑句中花
眼底雲煙毫底竹
訪君深夜非無意
欲作敲門月下僧

(8)

曾田菊渾名洋字巨海

48〔1〕 〔49〔2〕

贈詩佛老先生

歷涉白雲紅葉岑
征鞍十月遠來尋
邦人未免巴歛語
吾輩欣聞正始音

墨竹多年如會面
清詩今日得知心
好緣幸協平生願
寂雨寒燈對榻吟

釋孤岳

50

送詩佛先生

東北阻千里

交縁亦何奇

霜晴喜鵠朝

邂逅得相隨

風流優於聞

詞藻自可師

寬量如江海

容拙如舊知

風窓頻剪燭

雪夜屢談詩

共約鶯花節

踏青曳筇枝

言笑幾際會

不覺歲月移

久知清譽喧人耳
欲卜餘閑迎客車
正是寒梅時節近
茆檐已有幾枝斜梅花開新曆
山鳥訴芳時
家書忽來報
道是促歸期

征馬不可駐
一朝惜別離
離情幾千緒
餞酒空一卮

春風旗亭柳
綰取綠絲絲
離情幾千緒
餞酒空一卮

(9)

香林坊綠陰名向字和之

51

邂逅詩佛先生

相見殊歡興味寬
詩筵酒席坐團欒
要知此地寒威早
紅葉林中和雪看

53

雪中聞鶯

春到曾無三日晴
風光只是管啼鶯
僅穿小雨去藏影
更隔淡霞遙報聲

(10)

田鶴山名章字純藏

55

〔1〕

〔2〕

辛巳九月碧梧書牕小集

初見詩佛先生喜而妍
菊荒三徑晚
三秋曾恨客來遲
楓醉小春天

57

初冬一日陵雲齋小集同詩佛先生分韻

因病酒難強
貯愁詩不圓
此邦逢此友
豈復有他年

54

奉送江山先生

為凌霜雪節全堅
倒影不流溪水邊
花帶日暉冰乍破
枝遮魚隊浪相連
潺湲聲裏凝清怨
澄碧光間照麗妍
靜夜更沈半輪月
分明寫出鏡中天

56

又

相見翻疑夢一場
炎涼不問只傾觴
詩材畫本秋應好
行李先探錦繡囊

58

〔1〕

〔5〕

詩佛先生遊山中溫泉賦

為探奇觀向靈泉
不負煙霞水石緣
相思一宵幽夢醒
先生時有寄來篇

北遊詩草

北遊詩草

舉緣穿破幾雲根
斷壁危巖古佛存
吾郡若論名勝地
可知那谷在其藩
那谷寺擬石山景勝

四面青山半是雲
寒磯幾處夜深聞
山中我亦曾游地
這裏詩材盡屬君

又

61 「4」

又

自笑浮世忙過身
筆研何幸有時親
主賓一樣無凡骨
誰敢茲中着點塵
自笑浮世忙過身
筆研何幸有時親
主賓一樣無凡骨
誰敢茲中着點塵

66 辛已至日分韻

蘆灰吹暖律
令節興閑然

寒薄未成雪
夜長如度年
惜陰因惜老
添晷喜添眠

此夜梅逸從尾州至
月從半夜故澄鮮
燈花有喜新添客
不道寒宵似度年

留棟霎時看倒樹
幽香不覺滿青蓑

琢磨玉骨瘦方知
一叢橫水非關月
千點亂光因漾波

60 「3」
又

63 「1」
辛巳冬日半仙宅和主
人韻

醉裏情懷文舉筵
梅過仲冬猶索莫
洗淨冰姿清可掬
水面浮春倚曲阿

64 「2」
65 錢立齋宅小集邂逅梅逸
次主人韻

也識微吟多好緣
西窓秉燭兩餘天
閑中談話陳蕃榻
峻嶒古幹屬陽和

66 次主人韻
67 水中梅影

次主人韻
水中梅影

如到酒邊
又是袁齡歎

(11)

伊東半仙名確字一龍

73

琴湖舟中

76〔2〕
又

饒舌難調何厭頻
待爾芳菲他日好
雙柑斗酒共殘春

朝暉載酒買漁船

只覺山家興味長

69

蓼齋餞筵

醉裏題詩劈綵箋

朝昏把盞醉為鄉

春雨深宵秉燭遊
猪紅熊白邀名流

如許好晴如許興

醉中除却吟詩外

盛筵却抱別離念
況是三旬在盡頭

閑中清福是神仙

一點更無塵事妨

上程只合數的寬

詩佛先生見過敝廬

見處何湏說歸日

自二店到山中溫泉

途中作

喜賦以呈

積雨晴時秋已深

堪笑不才踈嫩身

山程一路稱行吟

近來愧與俗人親

天公識我閑遊意

敝廬賴有詩翁過

先染青林為纈林

掃却案頭筆硯塵

一尺侵泥濘

送詩佛先生

不嫌行步難

翰墨交情如舊親

淡濃霜後樹

豈圖忽作別離人

隱顯雨中山

此行難負追隨約

路人畫圖裏

後會應湏了宿因

詩為共吟初折角

行同居異未妨奇

話因惜別謾多歧

西山屬子東山我

河梁明日銷魂後

不識何人先得詩

三春閑却一筇枝

誰滿錦囊還

北遊詩草

70

壬午春送詩佛先生

翠遊山中溫泉十月七日

發金澤賦途中所見以呈

倍從詩佛先生與鳶齋空

一尺侵泥濘

人世如何有合離

不嫌行步難

鄉書忽到促歸思

淡濃霜後樹

風光錐近煙霞節

隱顯雨中山

心賞難同花柳時

路人畫圖裏

話為共吟初折角

詩成危險間

話因惜別謾多歧

不知下山日

河梁明日銷魂後

誰滿錦囊還

積雨晴時秋已深

行同居異未妨奇

天公識我閑遊意

西山屬子東山我

先染青林為纈林

不識何人先得詩

山程一路稱行吟

豈圖忽作別離人

天公識我閑遊意

此行難負追隨約

先染青林為纈林

後會應湏了宿因

近來愧與俗人親

朝昏把盞醉為鄉

敝廬賴有詩翁過

醉中除却吟詩外

掃却案頭筆硯塵

只覺山家興味長

朝昏把盞醉為鄉

醉中除却吟詩外

敝廬賴有詩翁過

醉中除却吟詩外

只覺山家興味長

朝昏把盞醉為鄉

醉中除却吟詩外

79

雪裏無端忽別離
君歸恰得及花期
他年應記山中興
采石巖頭題句時

80

詩佛先生來金澤寓予家
數閱月今將別賦之奉送
半年交誼最多情
夜讀分光一短檠
何耐先生歸去後
寒窗獨聽曉鐘聲

(12)

中村碧山名厚字篤夫

(13)

高石羊名言遠字守約

81

奉送詩佛先生
陽春一曲又難聞
藤杖東歸手忍分
講席相陪知鳥獸
詩田墾得問耕耘
三冬幽會清如水
千里離情亂似雲
無賴除寒新柳下
只留殘雪不留君

(14)

高半江名之直守廉卿

82

奉送詩佛先生還故鄉
眾人出餞送君時
我獨擁衾吟小詩
藥餌依然猶臥病
情勝祖席見相離
寒窗獨聽曉鐘聲

(15)

錢立齋名青字銅輔

85〔3〕

又

83〔1〕 85〔3〕

奉贈詩佛先生

83〔1〕 85〔3〕

讀君篇什想君姿

初見君姿心不疑

君是當今謫仙子

請看咳唾化珠時

掃破年來無限恨

一燈秋雨話詩時

今日相逢喜可知

86

孟冬朔陵雲閣主人邀飲

88

仲冬旬四日邀飲詩佛先

90

雪意

北遊詩草

84

又

胸中宿霧一時披
不恨詩壇從得遲
老境風懷君看取
苦心猶欲撲吟鬚請看咳唾化珠時
詩佛先生及諸子予亦與
焉分韻得幽
風流三昧事庚酬
裘馬無心年少遊
醉對黃花作重九
閑吟紅葉送三秋
霜前一陣雁聲落
月下半庭松影流
酒戶雖低歡意足
宜將塵務付悠悠人事都無非有緣
尋常相遇亦關天
何圖詩伯侵千里
來與吾曹共一筵
聊竭素心供野蔌
更斟新釀煮溪鮮
知道明朝清興遍
梅邊好去見孤標

87

十月二日同詩佛先生暨
諸子遊大乘寺途中吟

89

奉迎詩佛先生從山中還

鵝路遙通山路斜

棕鞋藤杖踏煙沙

同我來尋野菊花

烏帽紅杉遙認處

可知秋蝶多情極

帶將一朵白雲來

有客山中去却回

煙籠行樹夕陽頹

層陰黯澹結寒霄

頓使詩人思灞橋

造化已將粧景象

玄機未許散瓊瑤

雲如列陣低平野

霰作先鋒乘迅飈

知道明朝清興遍

梅邊好去見孤標

91

水中梅影

青帝宮中謫墮仙
長留水府着冰紈
藏淵靈蚌珠新孕
潛海蛟人淚未乾
倒蘸天光星厭溼
細搖波影雪姿寒
照得橫斜月一團

93

雪中尋梅

未免老來猶有情
還呼蹇策問梅兄
短蓑小笠多時雪

濤酒微吟半霎晴
寒影遠望煩指點
清香乍去自分明

斷橋橋畔冰崖下
看我行蹤一線生
只有橋霜無店月

愁不多言去處情
猶看人跡聽雞聲
數程歸路和辛苦

奉送詩佛先生歸鄉

況是詩翁千里行

95

送詩佛先生到津幡驛共
一宿歸途不堪眷眷情復

賦一律重奉寄高岡客舍

久立柳邊愁倍生
前山曉色不禁清
忍含雙眼離時淚

只有橋霜無店月
愁不多言去處情
猶看人跡聽雞聲

君還詩趣向誰尋
別後猶思垂教深

餞席樓頭相望處
雪埋歸路萬重岑

送詩佛先生

(16)

小野丹霞名居一

夢覺早鶯聽始新
殷勤雪裏報陽春
忽來枝上飛還住
猶似谷中喚不頻
焚盡春膏蘭氣芬
綿綿連曉話殷勤
送行意切詩還灑
惜別情深酒不醺
竹屋今宵千點雨
天寒澀舌柰難振
紅盟綠杜嫌凡俗
肯向幽棲伴韻人

94

雪中聞鶯

照得橫斜月一團

92

96

(21)

富田癡龍名周字大齋

104

壬午初春廿五日適邀詩
佛先生於暮松樓而忽潤
數年之渴即賦之博一粲

(22)

富田鶴坡名煥

105

孟春弊廬始迎詩佛先生
送別

聞子名聲動一時
新詩世界使風移
破除舊樣工夫拙
只要驚人句法奇
吟況與梅清澹澹
高標兼竹自猗猗
無端祖席交情切
悲恨深於別舊知

(23)

長崎浩齋名健字中正

以下越中

106

壬午正月五日與東林師
同訪詩佛先生於金澤客
舍俱利伽羅嶺口占

雪滿高山山更高
兩人真似御風翔
明朝為遇溫良客
險路侵寒不厭勞

107

其夜宿津幡驛次

東林師韻

浴罷燈前俱就枕
紙窓唯待旭光生
兩人身在津幡驛
一樣夢飛金澤城

108 [1]

109 [2]

詩佛先生自金澤歸江戶

路過高岡予輩請留

迎駕旗亭先掃塵
煎茶洗硯一人人

同盟不別堂兼室
相識何論舊與新

寫意墨君唯洒落
題詩草聖太精神

光童只道風流客
實是空前絕後賓

109 [2]

又

文人韻士盡歸依

到處結盟無復違

酌酒稱仙何不可
吟詩號佛孰為非

草書隨筆龍蛇走
墨竹染箋鸞鳳飛
最喜先生來枉駕
寒鄉幾許倍光輝

- (24)
- 110 新造樓名曰清風明月之
樓係之以詩
- 數竿修竹一株梅
此裏營樓隔世埃
白水青山雖乏景
清風明月入欄來
- 111 奉寄詩佛老先生歸江戶
四回相遇四回離
依舊重裁送別詩
詩上猶雖期後會
心知永訣在斯時
- 112 奉寄詩佛老先生於金澤客居
布勢之湖二上山
越中神秀在斯間
歸途如問伴公跡
水汎疎林我草闢
- 113 壬午閏月同諸子陪詩佛
老先生於高岡陸舟樓
去歲高岡逢失火
此樓何幸不罹災
天公深意初知道
為是先生今日來
- (25)
- 114 陸舟樓與詩佛老先生同
分韻賦雪中尋梅
- 峭寒昨夜惱吟心
雨雪今朝果滿林
江畔梅花無恙否
春粘不厭去相尋
- 115 奉寄詩佛老先生於金澤客舍
長短亭連千里強
吟輿醉馬自東方
山山水水皆生面
- 116 奉寄詩佛老先生於金澤客舍
定是新篇滿錦囊
- 117 金澤客舍留別詩佛先生
金澤客居來問師
相逢忽賦別離詩
再會縱期三日後
三秋思在別離時

(26)

僧癡王名玄妙字太玄

118 詩佛先生先生時在金澤

塵緣未許去相從
一夜分明枕上逢
惆悵夢醒無覓處
寒雲冷水幾重重

(27)

釋嬾外名海導宇濟生

120 奉呈詩佛先生

風流第一老先生
久仰詩名海內鳴
千里遠近山與水
吟筇到處盡題名

(28)

南半村名操字子董

121 送詩佛先生到富山

賦之奉呈
詩筵幾日得陪游
難奈歸鞍不肯留
為是多情偏惜別

醉中猶覺暗生愁
別後思君東海東

(29)

木村東亭名鐸字東丁

122 訪詩佛先生高岡客舍

以呈
別後思君東海東
關山千里夢魂通
相逢今日真堪愧
費盡光陰詩未工

北遊詩草

119

橫田茶店與諸子同

奉迎詩佛老先生

小店荒涼臨驛開
多時待得筭輿來
山肴野簌無佳味
難為先生奉一杯

123

訪詩佛先生於高岡途中

得一絕

呼取籃輿去迓師
江山到處景都奇
誰知咿軋聲中坐
幾首按排相見詩

24 僧玄天 25 僧詩天

26 僧癡王

124

送詩佛先生滑川

客舍分韻

侵雪泥來到晚暉
滑川驛裏淚沾衣
不知相見復何日
滿眼愁雲不忍歸

(30)

高島誠名興字凡民

125

高岡客舍奉呈天民先生

修刺清晨忙出迎
以親識面即為榮
多年曾費披雲願
今日方償仰斗情

風流磊落不世情

左舉霞盃右揮筆

且揮且飲書隨成

斗酒倒盡身已醉
笑談引客四坐傾

百幅素絹忽拂盡
雲煙龍蛇走且驚

此時天外崢嶸氣
俱與大清競澄清

短狀長狀不知數
颯颯驟雨嵒雲重

怒猊渴驥不待評
紛紛落花蟬翼輕

衰老幸安猶臥病
恨無筋力出留行

127

送天民先生自加州
歸江戶

歸路方逢春雪晴
踏霜九月到金城

(31)

渡邊月齋名深字子盈
以下越後人

初信先生一世名
一團和氣令人飽
意海脈溫風解凍
心淵春滑水薰晴

126

草書歌奉贈詩佛先生

詩佛之號已擅名
又以草聖天下鳴
玉池春雨墨池水
波瀾縱橫誰爭衡
自稱心正則筆正

枯木寒林鴉相爭
書罷重又洗杯酌
醉中一睡鼾轟轟
孤峯巉巖鶴獨立

衰老幸安猶臥病
恨無筋力出留行

(32)

渡邊松塙名原字逢侯

128
詩佛老先生見訪草堂次
韻其客舍作奉謝藍輿來訪海邊村
小室掃塵開一樽
籬菊經霜猶好在
無端使客役吟魂(33)
〔2〕

室詩瘦名方高字子山

山中八驛雪泥滑
別後定應消息稀
聞說關東春信早
梅花綽約待君歸131
〔1〕
〔138
〔8〕
雪詩八首同詩佛先生賦
放歐陽公例禁體物語

時間竹院璀璨響

急至疎鳴淨耳邊
獨坐書窓無客訪
此聲真伴靜中緣(33)
〔3〕

冬來多病意悠悠

火閣相謀不出遊
稚子檐前龜手立
癡心何識凍瘡憂

右雪氣

133
〔4〕夢學王恭騎鶴去
羣仙迎我戲遊奇覺來都為肌膚似
又覓前回杳不知

右雪色

北遊詩草

129
〔1〕
〔130
〔2〕
次韻詩佛老先生客舍作晴晨逐跡至前村
野店暫留開酒樽
從是籃輿入山驛
埋檐深雪一銷魂132
〔2〕厭屋埋門亦一奇
輕輕却怪力非微
湧臾折倒老松樹
松樹不知原幾圍

右雪力

北遊詩草

143 「2」

同前次空翠韻

秉燭終宵不用眠
明朝分手相逢難
吟詩金石坐間響
揮筆龍蛇紙上蟠

(35)

野村空翠名圓平字圓平

(*字は紙面の下端に配置)

144

辛巳初冬陪從詩佛先生
與鳶齋半仙遊山中溫泉

途中賦以呈

寒聲策策滿林鳴
拖杖閑過數十程
驟雨踏殘新不借
急風吹落敗天公

145

泛琴湖

十里舟行景色移
青山紅樹雨餘奇
朝來幸得此天氣
堪喜先生有好詩

146

那谷寺看楓

昨夜霜風送早寒
松間楓葉十分丹
山僧嫩惰無心賞
一任遊人自在看

147

山中作

一徑四山圍
乘晴步翠微
林寒柏實落
地暖麥苗肥

蒼靄隔孤店
紅楓映夕暉
風光與詩可
小住欲忘歸

148

昧谷即事

松間石上置茶鐺
汲取清泉手自烹
試向巖頭掃青蘚
猶留去歲舊題名

149

遊醫王寺

樓頭四面景
一望洗衰顏
人立空朦裏
鳥飛縹渺間

雨脚遠離山
岸下清泉落
似聞鳴佩環

北遊詩草

前山秋色句堪搜
倚遍欄干吟不休
楓葉恐無三日好
請君明日再來不

151

陪詩佛先生遊東山

正喜新醅賤易貽
停筇小憩水邊家
呆魚未雪味猶淡
蘿蔓經霜甘更加

荒徑風標雙立鶯
寒林畫意幾栖鴉
歸途最好幽溪裏
爭染紅黃葉葉花

150

陪詩佛先生遊四并樓次

韻綠陰見贈

前山秋色句堪搜

倚遍欄干吟不休

楓葉恐無三日好

請君明日再來不

152

送詩佛先生歸桂士

飽諳越海崎嶇路

千里難於蜀道難

驚浪數尋坤軸碎

縣崖幾丈玉龍蟠

雨來破驛炊煙暗

人去孤燈星影寒

已過兼旬到都日

請君早為報平安

153 送詩佛先生津幡驛次韵

梅逸人詩

半歲君為風月遊

歸期已逼又難留
衝寒來送津幡驛
吟詩一夜酒消愁

三宵同宿喜追陪
燈火幽微夢始催

一陣松濤呼覺處
枕邊誤作兩聲來

154

送詩佛先生到高岡

歸途纔是一旬餘

誰道交情自此踈

客路春風冰始泮

旅窓夜雨柳方舒

擔頭携酒閑為伴

石上題詩時下車

君去不須說離別

我行亦在百花初

我將東行期在二月初故句中

及此

155 同詩佛先生宿陸舟樓次

盡作吟風弄月人

予嚮贈古銅瓶一口於先生先

生愛賞不止常置之坐右以插
梅花句中因及

予嚮贈古銅瓶一口於先生先
生愛賞不止常置之坐右以插

(36)

釋東林名雪象宇公

(*字は紙面の下端に配置)

156

訪詩佛先生金澤客館

醉後看驚詩有神

陌頭楊柳先回色

勝遊況是及芳辰

瓶裏梅花別貯春

載酒問奇樽日滿
披縑揮筆興尤新

能令走馬飛鷹客

盡作吟風弄月人

予嚮贈古銅瓶一口於先生先

生愛賞不止常置之坐右以插
梅花句中因及

予嚮贈古銅瓶一口於先生先
生愛賞不止常置之坐右以插

157

墨竹篇呈詩佛先生

詩佛先生善畫竹
 變化書法出機軸
 長箋短箋積如山
 一日能成千萬幅
 世間多少畫竹人
 唯寫形似不寫神
 竹無神韻不足見
 形似畢竟屬凡塵
 先生畫法老倍易
 千竿萬竿不費思
 此事尋常人所難
 却是先生附遊戲

158

奉送詩佛先生歸莊士

去年過我九月初
 風流深喜緣不踈
 潶水煮茗留不止
 談讌僅是二日餘
 君去山堂雨濛靄

一段相思腸如擘
 輾轉不寐夜三更

衝雨追到石動驛
 驛西柯山路高低

捨輦着屐共舉躋
 我唱君和興未息

倏然分手各東西
 西南深搜加州勝

水程山路無準定
 或登山或泛湖

逍遙乘盡山水興
 城中人士爭赴盟

紛紛鴻鯉渾不報
 歸來留滯金澤城
 城中人士爭赴盟

我書恰似投火坑
 今春遠訪君旅寓
 只看醉墨翻雲霧
 初知一字無報書
 偏因書畫如壓務
 金澤之地幾百年
 風流丈事屬寂然
 自是城中風月夜
 盡轉歌舞成詩筵
 先生詩名覆當代
 門生如雲滿海內
 升堂入室幾千人
 謹諄不倦善教誨
 我視先生如家慈
 先生視我亦如兒
 若非先生教誨力
 何由山僧得知詩
 先生已稱詩中佛
 慈悲與佛誠彷彿
 眷念憐我非無緣
 只慚功德報無物

高岡三日駐歸鞍

晨夕追隨復成歡

樓上春寒酒易醒

猶憾先生醉未闌

先生不醉我何樂

春酒雖薄請須酌

後會悠悠不可圖

此別定知死別若

無端餞送河梁頭

相視無言只淚流

願得先生一言賜

別後長慰此時愁

北遊詩草附錄 終

7

再北遊詩草

(1) 奧山榕齋序

再北遊詩草序

文政乙酉中秋後二日榕齋老人奧山翼撰

(三)

波山處士逸書

(一才) 甚矣詩佛先生之好遠遊也前秋遊于奧羽今春遊于信越于上毛于京師于伊勢于加賀足迹以成半天下每其游而歸輒刻其所得之詩前歲再游于加賀又傾其詩囊以上木至今秋刻成則贈一本(一
ウ) 於予且謂曰行也今茲辱本舊之聘高餘禫而再得濫廁於舊世臣之末且與子曰充員於儒友則此詩學是遠游之終也子豈得無良言乎予受而讀之愈讀愈好手遂不能解卷不覺拍案絕叫有客在側愕然謂予曰何也子(二才) 所讀之書曰詩佛先生之詩草也客曰其詩如何予曰其標格聳秀其聲調清遠有平太之趣有苦艱之情有激烈有古朴有簡淡有濃鮮巧縟荒寒蕭森之然是豈得非杖於高山絕嶽舟於晴川澄湖寓於(二ウ) 名聲游於窮村交賢豪混僧道及盛於落花啼鳴斷煙平蕪淒風淡月之情境而鑄鎔默化之乎客曰善哉子之思之然則先生之游非汗漫而實此業之橐籥也子期寧書之以為序也予曰未矣夫古人評杜詩有讀萬卷行(三才) 万里之語今讀此詩草而後始得寫此語則可謂悟讀杜詩之法於古人之語而證古人之語於詩佛先生之詩草也客其語曰逾出而逾善遂書弁之於卷首云

(2) 林蓀坡序

再遊集序

能得其歡以之由盡文才優長襟韻瀟灑則安之而不行哉文政乙酉重陽前日書於東都邸舍中

加賀侍講 林瑜序

(一才) 江山翁辛未之秋初來遊敝邑踰年分袂期間宴集遊覽吟詠

實日無虛日詩囊滿載而歸既梓行傳世於是敝邑人物山水其名莫得而顯者因翁之一顧而達乎四方矣不亦幸乎余(一ウ)既已記其喜

以序之甲申之夏翁復來遊嚮不幸而偶不及與翁相見悵然有所能望者咸欣々相謹駢肩繼跡而至周旋從遊雅集之盛幾倍乎前日矣而翁

所踪跡之所遺山水園林之勝頗盡覽賞為其詩賦所得又不減乎前日

(二才) 也夫覽山水者譬之閱奇書始觀而喜其新所觸天以為奇意

蕩目迷一過不能無遺為再觀則神以徐暢新觀熟視就舊而見新而彌

益覺意所悅也其蓋非唯探勝者然待遇人亦為如是觀其然則翁之於

再遊也於(二ウ)翁則所樂於勝覽愈深而於眾人則所慕於翁益厚

矣翁與眾人乃相得而悅其遊。豈得不盛哉今茲復集其詩上梓是非

獨翁之志而敝邑眾人之所希望為何也自舊文人韻士咸來于敝邑者

往々始盛而後衰從學者猶衆星超(三才)晨而落々也卒寥々無聞

而去是以妄聞之者或謂敝邑風俗輕薄無實反覆如波瀾是不知者之

言固非公論也抑彼來者多粗才浮貌之輩騁辨而衒技苟容欺於一旦

耳亦解能有終者矣其果然乎果不然乎彼非耶我是(三ウ)耶此集

一生而昭然不可掩也是敝邑眾人之所以希望而又可以知翁之所以

(3) 朝川善庵序

再遊詩草序

(一才) 詩佛老人遊加賀。其詩有北游草。未數年再游。又有再游草。皆梓而傳之。老人以作家。久著詩壇。則其詩不胫走四方。固也。但恐四方之士。徒知老人能詩。而無真知老人詩者。

果能有真知老人詩者。余不必言也。倘或無真知老人詩者。則余不得不言也。今讀其詩者。徒以謂韻高乎。猶未也。謂字精句工乎。猶未也。謂平淡清潔。有味外味乎。猶尚未也。若又謂掇言皮風流。滿腔灑(一)落。自成飄逸之趣。讀萬卷書。行萬里路。能得江山之助。則失之愈遠矣。蓋詩佛老人。即多情歡喜如來也。故能飲酒食肉。又且有妻有子。而不能忘情於世。其七情所感。自性靈中流出成詩。故其詩天真爛漫。毫無虛飾。自合於古人文言志之旨。而老人又不能忘情於詩。故猶不以為足。其格力欲躋李杜階。清新欲奪蘇陸髓。刻意效學。融洽入變。遂以是名家。別開一道場。以濟度一世。亦不能忘情於世也。則其人之多情(二才)可知矣。余更以現今一事證明之。加賀之國。沃野富饒。風俗淳古。山秀而海闊。魚鮮而酒美。其人士文雅風流。足可與語。亦樂土也。然其往來數百里。踰山涉水。累日亦多。衝雨踏雪。艱苦亦極矣。一之為難。猶能再之。蓋不能忘情於加賀

也。然而又翻然歸去者。不能忘情於妻子於父母之邦也。比其歸。秋田侯聘之。老人之祖。嘗仕於侯。故老人不能忘情於舊君之家。欣然釋褐就其仕籍。於是乎。加賀之游。不能三之。遂(二)梓其詩草而傳之。猶之不能忘情於加賀矣。嗚呼。如知老人者。可謂老而益多情矣。故其詩韻自高。字句自精工。平淡清潔。自有味外惟一情字。能為之也。四方之士。若以余言為不然。則非真知老人詩者矣。故序。乙酉九月。善菴朝川鼎撰。

碓井歡書

④ 東林雪象跋

題辭（印）

江湖一自唱清新才子如雲追後塵請看文華遍寰宇寒鄉僻邑亦多人

北海詩濤非昔日鯤鵬變化勢無窮雖由昭代文明澤元出先生橐籥中

東林雪象公鮮（印）（引）

菱湖卷大任書

11 「1」

{ 15
[5]

赤倉温泉

一條泉劈石來溫
幾戶家沿流作村
寒暖陰晴日無定
不知氣候近中元

14 「4」

又

晝間蒸氣結為雲
如煙如霧撲闌干
殘夜每無雲一點
妙高山上月輪寒

17 「2」

小庵傍樹置
清雅不求華
少陵會有句
獨樹老夫家

20 「5」

醉裏下驚猜

詩胛結冰澌
盤堆寒谷雪
上盛鰣千絲

12 「2」

又

分作三條合一泓
淙淙恰似珮環鳴
衣裳猶未慣雲臥
和夢唯疑夜雨聲

15 「5」

又

平日曾無今日奇
闌干倚遍立多時
霧橫平野如浪漲
雲鎖危峰似幕垂

18 「3」

百合如避熱
射干欲生涼
秋來花不斷
滿園風自香

21 「6」

不覺醉中久
遠山帶夕暉
傍人莫相促
却宜踏月歸

13 「3」

又

妙高山下幾來往
曾帶白雲望幾田
今日來從雲裏瞰
人間漠漠只飛埃

16 「1」

{ 21
[6]

遊伊藤大夫別業席間

得六絕句

千年一奇樹
人見不知名
密葉四時綠
涼風三伏清

19 「4」

名園嫌獨樂
揭牌許人觀
兒女或為伴
花裏來盤桓

22

似渡邊逢侯

憶昔來投冬至日
雪花飛霰入吟哦
如今來遇中元節
明日清風聞踏歌

23

夢內

并序

內携二女子侍。婢僕
從來在客館。余責之
曰。丈夫出家豈有半
途而歸之理哉。君宜
急去內低頭無言。二
女子自傍援袖掣衣笑
言啞啞若慰余心者。

〔1〕

〔2〕

25

絲魚川

絲魚川驛小繁華
丁字為街千百家
凸盞新醅濃似蜜
堆盤鮮膾粲如花

28

親不知

昔歲來時風雨惡
驚濤打岸雪山傾
如今險路知何處
人踏潮痕款款行

26

百合花

玲瓏如削玉

誰呼為強瞿
人心百有合

真箇瑞花圖

枕前燈火暗還明
殘睡醒時夜幾更

夢裏憐君携兩女
山川跋涉遠相迎

27

馬

乍到高堂上
清涼欲襲綿

老樹綠參天
遙山青入座

流穩水聲細
秋闌蟲語圓

憶會風雪日
來宿已三年

24

〔2〕

八尺紅叱撥
四蹄欲生風

乘興來時乘興歸
此遊不是被人鞭

堪嗤客枕殘宵夢
猶向妻孥說是非

30

題大公望圖

坐茅看被綠苔侵
一釣竿頭歲月深
白髮老翁年八十
未忘生殺管機心

33

初聞秋風分韻

傍山沿海幾行程
曰聽波濤打岸鳴
今夜江村孤城下
蒹葭葉葉戰風聲

35

枯木寒鴉

老木蕭疏半已枯
上有昏鴉相對呼
無限客心誰寫出
似看寒山行旅圖

37

長崎浩齋謝飲清風明月
之樓同諸子賦時越後原
松洲在坐

昔書清風明月字
今登清風明月樓
書時風雪滿天暗
不見清風明月秋

31

越中道中

出盡海邊沙磧路
溝流高下接畦畛
平田渺渺幾萬頃
直自山根到海濱

34

布袋

從來無一物
何物滿袋中
譬如風括之
如有實則無

36

過半江習靜堂六言

門外清流一道
庭前綠樹千章
我來半霎端坐
亭午無風自涼

32

題高岡陸舟樓

問關經過路悠悠
客程不知風已秋
鮮膾何疑細於縷
越中晚飯陸舟樓

飲如鯨魚海可盡
豈啻吸盡百川流
清風明月君不飲
金谷罰爵自有籌
今日老夫真贏得
坐有瘧後老松洲

再北遊詩草

38

半村惠馬蹄石硯

賦之為謝

信嶽雲煙越海瀾
閒關到處誇吟鞍
歸家持此馬蹄硯
欲使人知行路難

39 [1]

{ 41 [3] }

江村漁舍邀遊奈古浦

小舟迎客下清溪
溪水屈盤望欲迷
直到海門橫入闊
樓船艤在野堤西

42

國府光西寺

沙邊村盡處

孤寺古松間

海水激前岸

濤聲在後山

來投三日宿

占得十分閑

一點不知熱

真成消夏灣

43 [1]

墨竹

詩老胸中三斗墨

俗人面上寸餘塵

墨揮絹紙風生竹

俗面塵埃一掃新

44 [2]

又

滿壁濃雲雨未收
清風蕭颯拂床頭
誰知三斗胸中墨
灑作湘江六月秋

41 [3]

海龍湖上泛樓船
海鼈洲前擊海鮮
一抹斜陽雲乍散
半輪明月水初漣

45 「1」

46 「2」

48 「1」

49 「2」

51

冰見圓滿寺

多湖浦

宿徹宗禪師富貴堂

空翠樓

客堂淨掃自無埃
簾幕高褰望豁開
更有雷公助供帳
黃昏一雨送涼來

蟹舍漁村數點煙
伴公祠下不通船
藤花映浪知何處
湖面如今半作田

地有大伴黑主祠蓋公為越中

46 「2」

守久住此云

49 「2」

自官腰村赴金澤
挾路兩行涼繖樹
宮腰村外未生埃
鹽官云是開倉日

風絕孤松琴韻空
賞心何與舊時同

時有邦君喪

52

55

手栽花木已成林
滿池秋水滿天月
寫出山僧富貴心
知是茅花秋漸老

朝雨纔收雲始開
前山送翠入樓來
林間簇簇雪為堆
知是茅花秋漸老

47

中秋無月

筆痕滿地印庭沙
奇石圍池綠蘚遮
一種嬌紅堪入句
山茶樹下海棠花

輕舟來伴白鷗閑
曲岸迴汀面面山
杭稻風薰秋日晚
不見當年十三灣

53

鳩巖瀑布

牛馬擔夫陸續來
鹽官云是開倉日
宮腰村外未生埃
挾路兩行涼繖樹

雲山煙水如無色
風絕孤松琴韻空
賞心何與舊時同
摠在秋光慘澹中

不恨今宵無月明
遠人望月却生愁
此鄉況是多遺跡
何耐更生懷古情

滿院清風茶靄悉
一庭紫雪秋花老
客來自占霎時涼
直駕銀龍上九天

題白尾巖佐氏所居

醉聽泉聲枕石眠
不關流沫亂如烟
一場奇夢醒猶記
直駕銀龍上九天

本文

56

月華樓集分韻

月華樓出密林梢
曲曲闌干坐半霄
看盡夕陽無限景
待來纖月可憐宵
一灣流水藍新癡
幾抹遙山黛淡描
欲以詩鈎釣佳句
不圖更使客愁消

57

〔1〕

〔60〕

〔4〕

遊致堂大夫後園席上有
詩見贈次韻奉答

別來白髮滿頭生
談笑纔存舊日聲
跋涉山川千里險
晝寒亭上重尋盟

59

〔3〕

題中澤氏脩竹園

環翠樓前看木犀
百花徑上聽莎雞
勝遊不覺天將晚
水霧山煙望轉迷

61

脩竹園在脩竹裏

萬竿脩竹凌蒼穹
中有主人清似竹
一洗人間塵埃空
脩竹有時或一笑

60

〔4〕

主人對竹笑無窮

脩竹有時或一醉

渭樹江雲寧足歎
再遊緣在罄君歡
從今屢許來乘興
秋月先期三五團

主人醉面日日紅

醉讀漢書何下物

四面脩竹生清風

如許下物爭不醉

醉裏劇談氣吐虹

脩竹主人我識子

百萬劍甲森胸中

再北遊詩草

話新說舊覺情真
況是盤供北海珍
又使老饑新染指
兩螯手擘蟹輪囷

閏月十五夜 大夫環翠樓
前月留滯越中州
多姑湖上值中秋
欲棹流光泛孤舟
何圖風雨作月讐
湖上古寺茶一甌
萬斛無術遣閑愁
今月中秋環翠樓
風雨依前晚不收
詩分韻酒添籌
不管滿天癡雲稠
鮮鯽之鱠鮮蓴油
三寸秋筭更珍羞
龍鱸鳳腦何煩求
直疑身來宴蓬邱
人生此樂與仙境
相侔堪笑八萬千
戶以七寶修

題致堂大夫畫柳鶯圖

致堂大夫園亭聯句	
今年此會豈前期	橫山孝
重到園亭把酒卮	
恰值寒暄相適節	大窪行
殊憐風日最佳時	
檐前烟散山如洗	
竹外雲晴月似篩	
膾研鱸魚盤積雪	
席編湘箏坐敷漪	
新詩分韻爭先後	
舊話改端兼喜悲	
廊廟江湖元是一	
狐裘布褐孰分岐	
文筵不必要煩禮	
聯句偏羞之藻思	
何處鐘聲報更漏	
圓平	
圓瑜	
行	
孝	
野村圓平	
林瑜	

東軒小集
半日東軒集
須寬久客魂
三間光流喧
一道環亭水
清泚滌俗煩
莫嗤無好句
詩料不堪繁

閏月十五夜 大夫環翠樓
前月留滯越中州
多姑湖上值中秋
欲棹流光泛孤舟
何圖風雨作月讐
湖上古寺茶一甌
萬斛無術遣閑愁
今月中秋環翠樓
風雨依前晚不收
詩分韻酒添籌
不管滿天癡雲稠
鮮鯽之鱠鮮蓴油
三寸秋筭更珍羞
龍鱸鳳腦何煩求
直疑身來宴蓬邱
人生此樂與仙境
相侔堪笑八萬千
戶以七寶修

東軒小集
半日東軒集
須寬久客魂
三間光流喧
一道環亭水
清泚滌俗煩
莫嗤無好句
詩料不堪繁

66〔1〕

〔70〕〔5〕

次橫山大夫五題韻

柔條倏忽十餘尋
樹尚如斯人豈任
漢苑秋寒眠已起
金城歲久昔成今
風流當在殿前賞
枯槁何湏澤畔吟
舉折幾回人別盡
依依猶繫舊時心

右秋柳

67〔2〕

68〔3〕

70〔5〕

狂雨顛風重九後

一叢橫倒一叢縱
荒涼難復栖孤蝶
狼藉唯堪著亂鰲
斷夢池塘稀好句
無媒逕路絕行蹤
只欣長有芳根在
每值春回發翠茸

右秋草

69〔4〕

71〔1〕

〔72〕〔2〕

空翠樓作

溶溶漾漾更迢迢
妙手猶知不易描
紅蓼影沈龍水臥
白蘋香散蝶風翹
夕陽春處光明滅
秋月輝中影蕩搖
載兩三人野航上
詩思應定被渠撩

右秋水

72〔2〕

又

寒暄一日幾陰晴
粧點前山霜葉成
何計黃紅爭染處
發揮松竹翠分明

紅葉黃花滿眼芳
何愁昨夜見微霜
嬌姿雖以秋陽曝
舞袖難於金匱藏
一念猶尋疇昔夢
三生不負舊時狂
詩人老去翻堪愧
臥讀南華手炷香

右秋風

73

甲州大夫秋錦閣

尋句來登風雨中
倚遍闌干無去意
水精簾隔錦屏風

74

茗花

靈根為是托名區
枝幹槎枒老更腴
侵雪凌霜閑苦操
瓊英倒放如懸聲
金蓄齊垂似綴珠
唯恨奇花乏奇句
枯腸搜盡幾工夫

75 「1」

76 「2」

璞齋小集賦新月

一釣新月影彎彎
閃閃清光照醉顏
滿酌銀杯將蘸甲
餘來不過二分間

76 「2」

又

捲盡雲惟兩霽時
纖纖清影看偏奇
天公好色君知否
月姊新描京兆眉

78

小春出遊希丸小集

倦遊不恨客衣單
一笑相逢且罄歡
霜蟹壓檻霜脚丹
催促梅花春小動

78

意行當急呼筇出
自古賞心相并難

鹿心齋飲別諸子

80

鹿心齋飲別諸子

再到金城為賞音
擔頭挑得一張琴
月白風清秋已過
水流山聳雪將深

80

巖前閑聽灘聲睡
樓上與和松籟吟
從此斷絃銷塵匣
相思唯合夢魂尋

再北遊詩草

79

題宮氏菊一酒

宮氏家釀號菊一

齊藤氏井上石欄

81

元在在原寺

久以和歌聞

元在在原寺

久以和歌聞

人間萬事不相關
雖往人間便是仙
試向延年樓上看
半日光陰抵一年

明日不用解醒湯
欲知此酒大功德

曉看氣生雲
曉看氣生雲
移來今屬君
置之茶井上

82

四屏樓用四年前之韻

醉中狂筆走虬龍
墨沼何湏管淡濃
帶雪前山高且聳
稜稜不及我豪峰

83

小松城下似墨屏空翠

曉山芝圃

詩佛老人發金城
滿城詩盟出送行
青山亭上分手後
後有籃輿相伴聲

84

同到山代溫泉

浴後衰顏醉後紅
老來堪伴少年叢
驪山夜飲溫泉雪
疑是人生一夢中

85

留別大聖寺諸君

侵來風雪太艱難
且滯江城醉解顏
醉裏無端分手去
今朝真箇出陽關

87

國府道上

芟盡稻田餘舊株
株株雪積一區區
似為行人致郊勞
琉璃盤上列明珠

88

枋木嶺

枋木嶺頭三丈雪
來人唯覓去人蹤
纔差一步如投穿
步步危於踏劍鋒

86

福井道中

一日纔行三四里
間關經盡幾崔嵬
新加山風雨越山雪
輕轎舁將詩思來

89

中河內

輿難舁得馬難騎
到此途窮何處歸
唯有孤筇與吾健
雪山冰壑去如飛

多情誰如四詩盟
侵此風雪不忍別
百尺銀濤蹴天轟
輕轎舁將詩思來

本文

90

倭嶽

柴公驍勇鬼名空
把此山川屬羽公
勝敗已存復讐日
何論兒輩七槍功

92 「1」

93 「2」

磨針嶺

湖光萬頃映長空
帶雪山山高且重
疑在莊嚴仙世界
碧琉璃浸水精峰

94 「1」

95 「2」

不破古關

一水揉藍圍險要
兩山削玉競崢嶸
昇平不用關門鎖
古跡空存不破名

96

雪後過關原

雲幙遮天風怒號
滿山飛雪亂濂濂
無端乍被朝暾照
一瞬都成雨露消

91

宿木本驛

雪山下盡多平曠
竹落乘村幾百家
旅店女見招客宿
語音漸正帶京華

93 「2」

又

一事無成鬚已絲
漫遊依舊客天涯
磨針嶺上愧磨墨
空寫寒山行旅詩

95 「2」

又

關門曾自劃山河
四海分爭非一家
今日昇平無欠事
任人看月夜停車

97

偶成

天下心離畜塚新
何湏牧野倒戈辰
請看自古昇平業
終屬寬仁大度人

98

清洲道上望北方諸山

碧孱顏上白孱顏
云是越前加賀山
莫怪鬢毛白於雪
我今踏此雪山還

過清洲

一萬能勝五萬兵
將軍神策實豪英
城門街陌今安在
田野空存昔日名

三柳軒雜識蠟梅為寒客
今改久客

雪中同名古屋諸子

城外酒樓號醉雪
故人相招衝來雪
我在越山日阻雪
何圖今日此賞雪

乍歇乍來如春雪
遠看如煙近是雪
茶熟石鼎香湧雪
膾盛銀盤絲堆雪
坐中吟詠皆白雪
客愁都似湯沃雪
六十老翁兩鬢雪
醉雪樓頭來醉雪

謝櫟齋戶田氏送
蠟梅并詩

取次舉來一兩枝
黃冠真似道家姿
我與此花同久客
開顏為有故人詩

宮驛別空翠

我在空翠樓
不覺留滯久
一旦初起程
遠送來在後

嶺上三丈雪
湖亭一杯酒
同踏危險來
未忍遽分手

不唯詩情切
因是交誼厚
吾無碧玉盤
何以報瓊玖
何當出清詩
謝我知心友

宿日坂驛思空翠

蓬萊一別夢魂中
歸客貪程趁曉風
蓬萊一別夢魂中
故人心似西傾月

形影相隨來向東
蓬萊一別夢魂中
故人心似西傾月
形影相隨來向東

別後憶空翠

蓬萊一別夢魂中
歸客貪程趁曉風
蓬萊一別夢魂中
故人心似西傾月

形影相隨來向東
蓬萊一別夢魂中
故人心似西傾月
形影相隨來向東

過宇都谷嶺

薜蘿細徑古難分
夢寐何曾見一人
今日昇平年已久
往来如織路生塵

107

題梅逸墨牡丹

奉呈 小倉世子

110
〔3〕

又

錦幄珠欄夜未分
花王前殿異香薰
請看三斗胸中墨
却勝階前五色雲

雪與梅花堪入詩
梅花與雪冷詩脾
要嚼梅花兼嚼雪
輕輕折取兩三枝

112

不二山高

其高幾千仞
其根蟠三州
上有太古雪
四時凜凜裂

侔是以長鎮四海孕秀
鍾靈吐荷降神開昇平基
祐無疆休
嗚呼高哉不二山
三千大世界之中
所以無其儔

108
〔1〕

雪裏尋梅

芒鞋竹杖踏瓊沙
去訪前村賣酒家
非是詩人通鼻觀
溪橋何處認梅花

111
〔4〕

又

帶雪梅花折取來
黃公壚上對銜杯
為題雪裏尋梅句
滴雪硯池磨麝棋

109
〔2〕

斷橋橋下涉流行
一樹槎枒臨水橫
但為暗香埋不得
梅花與雪自分明

我知其事無稽不足尤
但看八葉儼然陵空摩天
霞靄煙籠雲散霧收山
無有向背請君試

又

自四方望之其容有異不
昔有火焚天火有時而盡
山色依然無盡與日月

直從三穗祠前望
下有大海駭浪驚濤
日夜打岸流
昔有仙人着羽衣
蹁躚來舞至今山
留舞鶴影

朝發北海北
暮抵南海南

仙人綠玉杖
借我縱幽探

一宿蓬萊島

熱田古謂之蓬萊

醉中別知心

圓平送到尾之熱田

再宿關山雲

潢看不二岑

一瞬幾千里

直歸東海潯

妻孥喜無恙

鄰里來問尋

却勝劉與阮

採藥天台陰

歸來經七世

無復認舊庵

再北遊詩草附錄

2 「2」

5 「1」 6 「2」
招飲詩佛先生席上賦呈加賀 空翠 野村圓平
越中 東林 釋雪象8 「1」 14 「7」
秋水平生為愛此心真
不用賓筵陳八珍如許放狂君莫怪
持杯我亦膽輪囷到處飄然任去留
映出孤峰秋似描荏土酒樓沈醉後
來看金澤月明秋茭荷香裏金鱗躍
雲水鄉中雪羽翹

3 「3」

星斗光沉玉磊落
銀河影蘸練漂搖

(1)

橫山致堂名孝字誼夫

堪笑人間得意時
真成甕裏舞醯雞相見何驚骨格奇
先生家在玉池陰

頭髮照來須自撩

1 「1」

4 「4」

先生妙訣我曾受
踏入醉鄉終不迷

一朝雨過清勝鏡

甲申秋閏八月初六詩佛

有時醉着呼不醒
又向蓬峰役夢思

驅使炎氛涼似期

先生見訪弊喜賦

誰言撫事有三歎
無客草樹最先知

颯颯蕭蕭夢醒後

草堂今兩無人至
忽聽輕鬆杖履聲淒淒慘慘酒消時
誰家人遠砧聲苦

颯颯蕭蕭夢醒後

便是先生來訪我
置樽重訂舊詩盟誰言撫事有三歎
無客草樹最先知

颯颯蕭蕭夢醒後

誰言撫事有三歎
自喜偷閑共一歡颯颯蕭蕭夢醒後
誰家人遠砧聲苦

颯颯蕭蕭夢醒後

況復小園秋更好
叢花金濕露團團颯颯蕭蕭夢醒後
誰家人遠砧聲苦

颯颯蕭蕭夢醒後

又看顏狀鏡中移
怪生明月與人乖颯颯蕭蕭夢醒後
誰家人遠砧聲苦

颯颯蕭蕭夢醒後

再北遊詩草

- 10 「3」 秋柳
 襲裹芳姿何處尋
 已逢搖落恨難任
 風流眉黛方成昨
 消瘦腰肢猶到今
 落日無情亂鴉起
 寒煙有意一蟬吟
 却憐舉折殘枝在
 不識幾回關客心
- 11 「4」 秋蝶
 園林日日減芬芳
 便怪早寒天欲霜
 楓葉紅邊空繚繞
 菊花叢裏作行藏
 猶追秋色衣偏薄
 却抱春心態轉狂
 忽訝前身是韓壽
 過牆抵死只偷香
- 12 「5」 秋草
 郊原今日遍西風
 無限殘蕪橫又縱
 曉色牽愁結涼露
 夕陽凝恨咽啼蛩
 池塘何用尋詩夢
 蓬逕難求約鬪蹤
 憶得天街春雨後
 杖藜到處軟茸茸
- 13 「6」 紅葉
 霜飛葉葉色初加
 想像年華又耐嗟
 宮女多情秋寫句
 詩人作意晚停車
 彩成蕭寺真如畫
 染盡寒山恰勝花
 忽約斜陽爽塵眼
 錯疑一片赤城霞
- 14 「7」 茗花
 正是郊原霜落初
 樹纔數尺綠扶踈
 春浮玉面妍無比
 香秀青裙清有餘
 應托名山瘦根老
 恰逢寒日苦心舒
 他時臘到逾堪看
 淡淡精神與雪如

(2)

富田癡龍名周子大

15

甲申八月十三日謝詩佛

老人尋舊盟再見訪小樓

乾雪上眉雙井年

灰心再欲為翁燃

清風激世真詩聖

濃醉成鄉是酒仙

樓外青山盟不冷

筆端明月句殊圓

秋容挾閨霜風未

殺景愧難妝飲筵

再北遊詩草

16

秋晚鷓鴣兄停小集寄詩
佛先生詩佛先生

詩中真佛墨中仙

詩墨無奇不出天

人海波濤湏付幻

詞場風月貴良緣

殿秋榮在流芳菊

怯冷老如抱葉蟬

短咎忽忽殊易暮

塵談奈未盡玄玄

灑墨竹牽風雨動

吟詩聲使鬼神驚

請君湏此淹留久

休向山中追勝行

甲申冬送詩佛先生

17

頃聞先生有赴山中溫泉之舉

故句中及此

(3)

富田鶴坡名煥

18

草堂再迎詩佛先生

一別三霜再結盟

欲尋舊話盡餘情

交如秋水淡無底

論以雲峰高不平

臨岐每自問重盟

挽袂絕難留短晷

關山縱隔幾千里

不妨鴻魚寄舊情

休向山中追勝行

19

孟冬送詩佛先生
懷昨紅楓談宴迎

忽吹隊葉送歸程

飄然身與野雲去

澹泊心追江水行

挽袂絕難留短晷

臨岐每自問重盟

關山縱隔幾千里

不妨鴻魚寄舊情

(4)

香林坊綠陰名向字和之

20

與詩佛先生飲近水樓
似離城市裏
俯仰一塵無
寒雨山看洗
丹楓錦不如
水聲秋閣靜
斷雁夜窗虛
來此伴吟友
暫與世間疎

22

璞齋宅小集賦新月

纖纖新月在樓隅
纔隔風簾影欲無
爭得妙工如顧陸
寫成白燕覓巢圖

21

同飲四併樓席上分韻

頃來天氣似春暉
直耐探梅浮野艇
更宜看竹歎山扉
閑愁賴酒掃全盡
清興為詩來不違
樓上吟眸岑寂處
殘楓時帶夕陽飛

23

都梁館席上

參差高閣對山開
疊石栽松長翠苔
後圃常供生菜羹
飛泉時洗古研埃
隱栖期與白雲老
叢竹早牽黃鳥來
清境自添此奇景

一城新綠暮煙堆
擁衾更覺寒威逼
等候晨光上樹顛

25

冬夜

堪笑苦茶常碍眠
影微燈結數莖蕊
香冷爐餘一縷煙
落葉打窓風乍起
奔雷響地雨頻連

擁衾更覺寒威逼
等候晨光上樹顛
奔雷響地雨頻連
擁衾更覺寒威逼
等候晨光上樹顛

26

奉送詩佛先生歸江戶

說舊話新非一夕

殊歡寬禮似君希
同看瀑布吟秋色
更上魚梁醉落暉

瀟灑詩篇清改眼
淋漓墨竹冷侵衣
梅花不待春來好
拄杖如何衝雪歸

(5)

田鶴山名章字純藏

27 紅葉

寒林葉葉飽晨霜
染盡猩紅始擅場
泫雨臙脂看益艷
勝花顏色恨無香
多情詩句隨流水
幾段錦機懸夕陽
幽賞殊愁搖落近
秋風定不可禁當

28

璞齋席上賦新月

嬌娥臨鏡畫看痕
粧閣新開在歛昏
乍被斜陽相映帶
一簾清影有寒溫

29

初冬與詩佛先生到近水

樓分韻

幽居舊不會
衝雨曳枯藤
穿竹鐘傳響
出籬山露稜
劇談隨放逸
沉醉付瞢騰
向夕多奇景
欄干犯冷凭

30

同登四併樓用先生四年

前韵賦即景

興出偶然非有約
黃公壚上酒方濃
兩邊斜日晴邊雨
一霎浮沉八九峰

31

希丸宅小集

十二欄干坐半空

牢晴氣候似春回
小閣垂簾無點塵
籬菊猶留秋色在
檐梅已破早寒來
幾盤蝦菜添詩料
一味茶香妨睡媒
酒正熟時應醉倒
何湏短景苦相催

32

初冬邀詩佛先生

飲別弊廬

雙屐相迎值晚晴
簷梅枝上月微明

此別心知後會難
離杯雖醉撻無歡

34

送詩佛先生到青山亭

舊遊回首真如夢
昨日青山白雪寒

何日相逢尋舊盟
山川千里分攜後
即今風雪送君行
一霎浮沉八九峰

33

土州公招飲詩佛先生三

層樓上予亦陪席

珠簾高捲八窗風
點塵不到蓬萊島
人在飛樓縹渺中

5 田鶴山 6 木谷曉山 7 原逸莊

再北遊詩草

- 35 「1」 (6) 木谷曉山名孫作
又送到松住驛宿
書畫詩名到處傳
- 36 「2」
騷人墨客滿門前
離停初看君閑手
掃盡金城十萬箋
- 37
陪詩佛先生遊淺川魚梁
十分秋色雨餘開
魚上漁梁忽作堆
與君來在梁頭飲
自引清流浮酒杯
- 38
奉迎詩佛先生弊廬
松風閑聽石爐邊
月上窗前影更娟
苦茗一杯聊當酒
此中清味有誰傳
- 39
奉送詩佛先生歸桂土
山色濛濛雪欲飛
可堪明日送君歸
爐頭灰冷風侵枕
燈下夢醒寒透衣
江上蒹葭空藪藪
路邊楊柳更依依
旗亭一醉情難盡
從是笑談千里遠
相見意殊親
- 40
仲秋奉迎詩佛先生
臨泉亭
別君過六旬
蘆花雪樣新
楓色花般麗
別君過六旬
蘆花雪樣新
楓色花般麗
從是笑談千里遠
相見意殊親
- 41
原逸莊名環字無窮
訪詩佛先生空翠樓
設筵半日此偷閑
樓頭霜染參差樹
最好望中遠近山
- 42
奉送詩佛先生到
大聖寺別
多情遠送不知回
着句行行且把杯
始覺今宵分手處
水亭山驛醉中來
月上窗前影更娟
苦茗一杯聊當酒
此中清味有誰傳

(8)

巖墨屏名魯字子詹

43 寄詩佛先生於能州

別後無端三過秋
傳聞詩杖向能州
遙知生路多生景
却以詩愁壓旅愁

再北遊詩草

44

詩佛先生見訪喜賦

樓上風光總不齊
一晴一雨望將迷
鐘從蒼靄深邊落
日向丹楓染處低

園摘寒蔬充晚供
瓶投霜菊入新題
先生爲慰吾閑寂
一卷詩書手自携

45

奉送詩佛先生到大聖寺

相送遙來百里程

醉醒幾日幾陰晴

今宵聽得簷前雨
似訴愁人無限情

(10)

伊東橘窗名貞字子榮

47 秋夜懷詩佛先生

梧桐雨滴夜蕭然
枕上懷君猶未眠
獨對孤燈鍾詩處
時間落葉打窓前

48

新雪訪詩佛先生客舍

短蓑小笠雪翩翩
已到樓頭望渺然
試問梅花何處發
先生指點小溪邊

46 訪詩佛先生空翠樓

山近輕煙宿雲融
柳懸樓上映簾櫳

對君閑座談良熟
石鼎清茶味不同

(11)

出口東溪名健字子順

49 奉送詩佛先生

昔歲先生來我地
當時唯恨見無由
他年相慕空三歎
今日何知忽再遊

尋詩同上夕陽樓

對君如在春風裏
和氣融融坐畔浮
分榻共聞閑夜雨
尋詩同上夕陽樓

12 島野巴堂 13 加藤枳園 14 西素鶴
15 佐佐木旭堂 16 二木竹窓

再北遊詩草

- (12) 島野巴堂名情字忠屬
- 50 奉訪詩佛先生
空翠樓頭坐對山
安排詩酒日開顏
醉餘殊覺茶添味
箇裏清思非世間
- (13) 加藤枳園名亨字子通
訪詩佛先生空翠樓
賦以呈
- 51 客窓秋入雨收時
翠靄青煙望轉奇
在眼風光同着脚
新晴好是屬詩思
- (14) 西素鶴名熙字敬止
- 52 [1] 雨後陪詩佛先生遊山寺
池塘水漲半殘荷
知是夜來風雨多
閑賦新詩欲題處
蝸涎作字壁頭過
- 53 [2]
- 雨餘溪畔路初乾
手曳筇枝移步看
斜照隔林紅似醉
栖鴉映水影偏寒
- (15) 佐佐木旭堂名定正字叔玄
- 54 寄詩佛先生
詩劍掃空詞藻人
稜稜逸氣隔埃塵
腹中錦繡真非類
胸次冰霜自絕倫
半句吟時尤泣鬼
一毫揮處更驚神
請看渺渺穹壤裏
形影無些似子身
- (16) 二木竹窓名順庵
- 55 奉送詩佛先生
雁鴻頻報家鄉信
今日旗亭別宴開
離恨難奈無好句
交情更勸兩三杯

27 釋林泉 28 武藏鶴亭
29 大隅璞齋 30 增田南皋

再北遊詩草

(27)

釋林泉名達羅

67

寄詩佛先生
曾聽吟杖到金城
難奈吾身在帝京
絕恨佳時兩難并
聊將詩句報先生

(28)

武藏鶴亭名基字伯民

68

奉送詩佛先生歸江戶
懷昔先生到我州
我方臥病見無由
再遊故喜願初足
今日何圖是別愁

(29)

大隅璞齋名溫字子玉

69

奉邀詩佛先生
深泥埋路雨晴餘
同社相共邀弊廬
薄飯鹿肴君勿笑
一籠手摘後園蔬

(30)

增田南皋名穆字淳卿

70

奉訪詩佛先生空翠樓
病臥三旬已度秋
強陪詩席百忘愁
樹因遮月多除葉
窗為有山高築樓

又與煙霞風馬牛
浮世雖關興潑事
請君莫笑無奇句
盛宴不換古今游

(31)

韓西臯名弼字夢鶴

71

飲觀月樓次主人韻呈詩

佛先生

銀燭摧花水漏移
同人相集話襟期
無端歡極哀情動
恰似前年送別時

73

同飲潺湲亭

除却風塵事

從容自倚欄
梧桐秋色老
絡緯畫陰寒
興極催歸晚

75 「2」

秋柳

江天霜落影沈沈

消瘦風吹似不禁
夢伴斷橋舉折處
愁牽荒店別離心
風流無復三春態

77 「4」

秋蝶

短翅怯風偏懶飛
曠野霜嚴魂易斷荒園菊老夢相違
偷香却悔多情誤

傳彩空嗟往事非
一段芳心向誰說
窮途寒景恨依依
澄波徹底望悠悠

74 「1」

80 「7」

秋草

幾種蒙茸難記名

層樓穩坐弄秋光
指點南郊十里強
興得身閑纔半日
醉過花節當千場

76 「3」

秋風

商音滿樹景光移

日教風雨敷榮
遠連空野人迷遙
深鎖荒墟蟲作城
原上霜濃魂已斷

78 「5」

秋水

滿眼連天似不流

習習都知冷透肌
寒雁聲傳楓盡後
夜砧響送月清時
淒涼暗動班姬恨

凝黛山容晚改妝
翰墨仗君雖許好
却愁他日作離觴
每經行樂會遊地
厭聽斜陽一笛聲
凝黛山容晚改妝
翰墨仗君雖許好
却愁他日作離觴

再北遊詩草

72

與詩佛先生登月華樓

江天霜落影沈沈
除却風塵事
從容自倚欄
梧桐秋色老
絡緯畫陰寒
興極催歸晚
思多得句難
為耽泉石趣
總使醉情寬

76 「5」

秋風

商音滿樹景光移

習習都知冷透肌
寒雁聲傳楓盡後
夜砧響送月清時
淒涼暗動班姬恨

78 「5」

秋水

滿眼連天似不流

風疊細鱗添碧色
潮鋪纖縠弄清柔
光迷蘆荻一江月
影落賓鴻半岸秋

棹破玻璃千萬頃
此身直擬到蓬洲
鬢邊已愧數莖絲
蕭瑟乍生張翰思
莫使渠儂落烏帽

79 「6」

紅葉

遠近如花照眼鮮
猶看爛漫落暉前
燕支葉葉誰能染
猩血山山齊欲然
妝點晨霞霜後色
濯來晝錦雨餘妍
曾知吟景停車賞
又喚韶華二月天

80 「7」

茗花

此花雅澹稱幽情
相見且欣能解醒
粧比寒梅齊有韻
香同巖桂自爭清
建溪春點檀心雪
蒙項冰封罄口英
元是煙霞塵外種
一根不向玉階生

81

與詩佛先生飲近水樓

秋光忙裏過
初得此清閑
楓老溪邊雨
雲收牆外山
賦詩殊療悶
乘醉頓開顏
賞晤寬懷處
風塵都不關

82

璞齋小集賦新月

新月纖纖乙字邊
十分光影二分餘
黃昏一段嬋娟色
總是人間畫不如

83 送詩佛先生歸江戶

曾喜因緣遇再遊
可堪離宴逼今日
黃花紅葉共賡酬
霜冷關山千里雪
風寒客枕一燈愁
襟懷君去思難了
盛會蕭然似水流

(35)

晦日菊莊名成字君長

90

奉送詩佛老先生還荏土

再北遊詩草
送行情在小詩中
輕淚濕衣橫復縱
正向此時誰忍別
不知何日又相逢
先生歸路如天遠
今我離愁似酒濃
騎馬匆匆雖促去
風光猶怕向嚴冬

(36)

平井石泉名篤字子貞

91

奉送詩佛老先生歸荏土

短長亭子東西路
今日誰堪淚正傾
寒柳綰枝頻惜別
清歌了曲不勝情
一樽酌處人難醉
匹馬嘶邊鈴有聲
聚散浮雲本無定
何時又得見先生

(37)

蓑輪朴仙名長真字子珍

92

秋風

秋風起處入林鳴
屢送砧聲又笛聲
滿耳蕭騷難作睡
閑愁偏向此中生

(38)
錢立齋名青字銅輔
奉送詩佛先生歸江戶

93
半古齋燕飲次主人韵奉
贈詩佛先生
此是雙情可奈何
再度相逢真快事
既因快事恨還多

35 晦日菊莊 36 平井石泉
37 蓑輪朴仙 38 錢立齋

94

詩佛先生遊鳩嶺觀瀑布
余臥病不得從賦之奉寄自有乾坤有此泉
泉名在我只空傳詩翁今日題雲壁
應似香爐着謫仙

奉送詩佛先生歸江戶
清樽對酌終今夜

95
奉送詩佛先生歸江戶
清樽對酌終今夜

此是雙情可奈何
再度相逢真快事
既因快事恨還多

(39)

伊東半仙名確字一龍

96 陪詩佛先生遊雲松菴

偶訪僧房半日間
窓開兩面對層巒
模糊風色望中變
雨景還成幾樣看96 陪詩佛先生遊雲松菴
偶訪僧房半日間
窓開兩面對層巒
模糊風色望中變
雨景還成幾樣看

98

與詩佛先生遊某公別業

醉喜好晴日
名園賞事多
逸遊幾醒醉
散步適吟哦醉喜好晴日
名園賞事多
逸遊幾醒醉
散步適吟哦

100

中秋無月

嬋嫋西風露氣濃
樓頭無月淡雲重
今宵辜負中秋興
空把詩篇伴暗蛩嬋嫋西風露氣濃
樓頭無月淡雲重
今宵辜負中秋興
空把詩篇伴暗蛩

102

同遊潺湲亭

園林秋已老
風景雨餘清
霜樹淡濃色
寒蛩斷續聲園林秋已老
風景雨餘清
霜樹淡濃色
寒蛩斷續聲

再北遊詩草

97

同歸途

隨意閑行夕日斜
草鞋竹杖是生涯
遊蜂亦與我相似
看了春芳到蓼花隨意閑行夕日斜
草鞋竹杖是生涯
遊蜂亦與我相似
看了春芳到蓼花

99

中秋前連日雨

燈暗風鳴雨未休
幽窓獨聽落梧秋
連宵只恐晴難得
不是愁閑為月愁燈暗風鳴雨未休
幽窓獨聽落梧秋
連宵只恐晴難得
不是愁閑為月愁

101

按句倚高樓

上得不字

陪詩佛先生遊月華樓席
景遙望自悠

上得不字

陪詩佛先生遊月華樓席
景遙望自悠

103

別後憶詩佛先生

羞吾疎懶性
未要一筇扶
謝客不開戶
護寒湏擁爐羞吾疎懶性
未要一筇扶
謝客不開戶
護寒湏擁爐

新詩人畫圖

新詩人畫圖

(40)

小野杏山名豊昌字子章

104 「1」 105 「2」

奉陪詩佛先生登東山

偷閑一日曳筇杖
山院樹深午景遲
恰是荒園夜來雨
蓼花無數發疎籬

再北遊詩草

105 「2」

又

山行信脚曳藤枝
十萬人家秋色新
細深林暗鳩語鬧
小村雨霽雁聲頻
風光勝處皆供句
閑望迷時又問人
薄暮歸來休野店
漫傾醪酒潤吟唇

106

奉訪詩佛先生空翠樓

時寫新詩書小扇
更求墨竹展疎箋
奇書名畫堆案上
淳酒珍肴列坐邊
樓外風光景難盡
斜陽映處聽殘蟬

(41)

森西園名充字德符

107

陪詩佛先生賦新晴

雨餘幽砌長苔花
安寢園牆帶晚霞
一片秋晴吟思好
蜻蜓倒影落窓紗

108

賦曉行

與詩佛先生飲逸莊分題

松杉月暗路難真
纔見幽燈認一邨
野渡板橋霜白處
何人先我印鞋痕

109

送江山先生歸江戸

琴書收拾促行裝
空山影伴筇邊月
落葉聲乾履底霜
到處應湏隨處樂詩情却比旅情忙
送君不說別離苦
只說江湖醉幾場

(42)

長崎浩齋名健字中正

110

喜詩佛先生再遊賦以呈

心知永訣在斯時
此句曾呈送老師
何幸再遊今日會
言違却喜被人嗤

111

八月五日邀詩佛先生侑
野酌席間辱古風一篇謹
次巖韻

112

呈詩佛先生

陸舟樓上侍高筵
一夜清談喜欲顛
君是江山風月主
詩中之佛酒中仙

(43)

栗田庸齋名秀字成實

113

中秋無月寄懷詩佛先生

曾乞先生書扁額
災後愧無可揭樓
先生歸後築正就
東望空過兩度秋
若邀先生同坐月
何用遠羨庾公遊
今年再遊我願足
况乃此日醉樓頭
樓頭侍宴皆才子
為添清歡獻詩闌
玉山未頽筆如走
勝地自古有勝事
一篇勝賜千金裘
何幸偏鄉接名流
清風明月頓增價
乘興不覺下更籌
仙境不在渺茫裏
先生遊處是十洲

(44)

南半邨名操字子薰

114 [1] 詩佛先生來訪謹賦以呈
115 [2]

風月尋常多勝緣
繞堂修竹水涓涓
先生一語重金石
醉裏呼成小渭川

(45)

林竹窠名貞意字志三

116 奉呈詩佛先生

與君相別已三年
夜夜心情有夢牽
今日再游緣不薄
青樽依舊待吟筵

(46)

僧聖潭名志崇字子道

118 陸舟樓奉呈詩佛先生

入海探珠猶未深
敲推費盡幾重心
江樓風月陪君日
太勝閑窓獨坐吟

117

錢先生

柴門倒屐此迎師
把酒離筵下五更
青燈剪盡句難成
明朝君去向歸路

119

奉送詩佛先生

寫出天涯離別情
陸舟樓上餞先生
先生試把吾詩讀
字字渾成悲歎聲

115 [2]

又

村酒野蔬留小時
僻地風光元素莫
不知何以供新詩

(47)

僧癡王名玄妙字太玄

120 與詩佛先生游陸舟樓

快坐江樓過雨餘
飛蚊較比昨宵疏
西風陣陣涼如水
洗出雲間月一梳

121

詩佛先生見訪弊廬
喜賦以呈

曾遊一擬訪寒鄉

此事俄遭風雪妨
今日勝緣緣不薄
多時遺恨恨堪償
松風蘿月迎吟眼

海味江飧供酒腸
深喜園林幽僻地
憑君千載帶詩香

122

奉送詩佛先生

別後歲序恰三周
秋風再作越中遊
簿名更添幾才俊
依舊追隨陸舟樓直到海門深處休
江村漁者艤相待

樓中多少風流客
邀飲一夜湖上浮

文筵晨夕鬪詩籌
聞蟲同參關野雨

觀蓮時到古城頭

古城南畔南氏宅

經過半日愛閑幽

一鼎松濤三碗茗

勝對風月盡千甌

浩齋有請風月夜

杯盤咄嗟薦珍饈

高樓四面清涼景

共倚闌干醒醉眸

壯遊如許高岡地

旬餘駐駕解轡鞍

談謙相歡幾際會

醉歌醒吟迭唱酬

飄然北泛滄海水
西北勝概欲旁搜
孤蓬朝發清溪岸直到海門深處休
江村漁者艤相待
邀飲一夜湖上浮

湖中風物無不好
清賞況是近中秋
松風蘿月秋將半
繫纜江上訪林丘

山肴野酌雖味薄
清歡三日為我留
歡極哀生須臾事
無端今朝促離愁

揮淚相送溪橋上

橋下秋水咽不流

(49)

上保梅園名路字子遵

132

奉呈詩佛先生

初待先生客舍中
清談日夜共相同
酒腸不似詩腸淺
一飲千鍾學醉翁

再北遊詩草

133

邀飲詩佛先生暨金澤諸

君于四並樓

秋晴小飲伴詩仙
四並樓頭坐綺筵
水外林楓紅始染
欄前屋瓦碧相連
吟哦偏有江山助
醉飽何無宿世緣
此興他時難復得
謾投車轄乞新篇

(50)

金澤客中奉送詩佛先生

吾是越山狂酒客

君元東海老詩人

共向驛亭分手日
滿城風色總傷神

(51)

松田丁夢名正字一止

136

奉呈詩佛先生

數年欣慕待君來
明月樓頭侑酒杯
一洗平生塵俗念
今宵真箇笑顏開

(50)

本林青圃

奉呈詩佛先生

135
君于四並樓
秋晴小飲伴詩仙
四並樓頭坐綺筵
水外林楓紅始染
欄前屋瓦碧相連
吟哦偏有江山助
醉飽何無宿世緣
此興他時難復得
謾投車轄乞新篇

(52)

僧詩天名師子字王吼

138

病起奉迎詩佛先生

無復看花醉月心
明窓淨几久塵深
病魔忽被詩僊壓
日夜呻吟作苦吟

137

奉訪詩佛先生於陸舟樓

手携酌酒訪先生
談話聞來不耐清
颯颯松風涼似水
初知困夢一時醒

(53)

津島東亭名鐸字東丁

139

奉贈江山老先生

人報君來再北遊
眼穿東望結閑愁
前年分手富山雪
今日相逢冰海秋
僻地雖然醪似水
漁邨幸有肉如丘
莫惜題詩半月留

140

有磯松林奉迎詩佛
老先生

一篋郵看一榼漿

意飛前路數相望
松林待久清風裏
早使先生帶沁涼
山月映窓淡

142

訪詩佛先生於金澤

游近水樓

來陪近水樓

一夜洗閑愁
水風敲戶幽
重尋湖月海風秋
詩佛先生再北遊

(54)

多湖臘陰名慶俊字士秀

143

奉呈詩佛先生

天緣何事於吾薄
未許文筵伴勝流
此興難重會
小詩任筆酬
三伏試懸堂壁處
清風蕭颯覺生涼

(55)

僧台巖名信成字義倩

144

陸舟樓陪詩佛先生
陸舟樓上望悠悠
送雨濃雲乍又收
此夜清談意如洗
彎彎纖月是詩鈎

(56) (二 46)

僧聖潭 重出

145

奉訪詩佛先生
東郊試步雨晴天
來訪先生喜欲顛
曾約金城留滯日
偷閑曳筇到詩筵

(58)

僧月精齋名羲天字叩高

147

甲申秋八月詩佛老先生
見枉駕於弊房喜賦呈
草闢今日始迎翁
喜設詩筵各鬪工
從是更兼書與畫
禪餘欲學一家風

(59)

高島誠處名興字凡民

149

聞小弟李文泛舟海龍湖
邀飲詩佛先生賦此奉呈

海龍湖上掉樓船
詩興酒情人欲仙

波浪東西爭打岸
比君猶自不悠然

再北遊詩草

55 僧台巖 56 (=46) 僧聖潭 57 僧九皋

58 僧月精齋 59 高島誠處

(60)

野村空翠名圓平字圓平

(*字は紙面の下端に配置)

150 奉迎詩佛先生到高岡

千里書來知治裝
程經一月到高岡
相逢未及說平穩
先向奚童探錦囊

151

陪詩佛先生清風

明月之樓

樓上晴光好
吟眸數岸巾
清風如故舊
明月是佳賓

153

登高岡古城

自嘆居諸容易移
眼邊陳迹有誰知
殘荷花冷涼風度
豪傑生前三尺劍聲名身後幾行碑
吾来日暮寂寥處
一陣松濤蟲語悲

152

與詩佛先生宿陸舟樓

萬斛新涼與睡清
樓下小流樓上雨
兩般更作一般聲
鳥飛縹渺裡水光倒侵山
煙影斜埋樹
漁火燒天星彩明
蟲語呼時知露重

154

八月十一夜與詩佛先生

訪江邨漁舍

小裝秋霽好
一棹下溪灣勝地殊欣得快晴
一望風景絕關情

156

同宿光西寺

遠人來宿龍湖寺
艤聲過處覺朝生水光漾月波紋穩
漁火燒天星彩明蟲語呼時知露重
勝地殊欣得快晴

155

同泛海龍湖

波平湖面淨無塵
磨出青空月半輪
三五陰晴尚難計
不妨爛醉夜連晨路在龍湖上
樓船載月還
人入翠微間
此夜閑眠夢亦清

157

同泛布施湖

布施湖上景
一望總詩思
山色日沈處
水聲魚躍詩藤空田子浦
雲隱伴公祠
此地多遺跡
白鷗知不知

再北遊詩草

158

閏八月十五夜陪詩佛

先生游橫山大夫園池
席上今韻

中秋不看月
中秋亦何情
林間雲斷續
池上影陰晴
清苦詩三昧
無端鐘五更
燈火闌相對
唯聞暗蛩聲

162 「3」

秋艸

牛羊欲下日方斜
十里平原襯晚霞
蟲咽叢間秋一片
人迷田上路三叉
荒蕪慘淡雨初霽
殘綠蕭條煙半遮
愁殺池塘成昨夢
閉門自此避喧嘩

164

鹿心齋小集奉送
詩佛先生幾場歡樂與君同
忽促歸裝興未終
南國梅開春定好
北山雪聳路將窮
孤燈影暗幽窗月
老木聲號深夜風
不用離筵綰楊柳
年年我亦客江東

159

潺湲亭席上今韻

樓頭酒闌處
擘紙各分題
外苦未成句
醉深將作泥
雨近鐘聲遠
秋高蟲語低
主人元市隱
此地占幽栖

161 「2」

秋水

萬頃瑠璃徹底流
纖塵不點去悠悠

雲牧天上山新映
風定湖心月始留
錦濯寒光紅蓼岸
雪飄澄碧白歐洲
滿眸清趣無窮景
結作詩人一段愁

163

陪詩佛先生游近水樓

忙中秋已過
紅葉半猶存

山近尤多景
林深早易昏
雲容藏雁影
屋角認霜痕

165

游四并樓用四年前
詩佛先生韵

樓上風光日改容
雨雲遮斷淡兼濃
晴來已帶二分雪
一望都疑生面峰

再北遊詩草

166

詩佛先生來金澤寓

予家數閱月今將別

送到松任驛

侵雪送来金澤西

通宵燒燭到晨雞

欲知他日此行盛

請看長亭滿壁題

167

同發大聖寺

雪裏不知行路難
無端今日出西關
送君我亦遠遊客
吟杖直過前越山

168

中河内道中

自笑侵寒為漫遊
三年又到越前州
兩山雪聳路難認
相避行人不自由

169

倭嶽

羽公一策敗三軍

何處七雄戰爭地

一般帶雲更難分

170

磨針嶺

貪程經盡幾間關
少憩危亭聊得閑
隔斷世塵心自曠
安排詩句字頻刪
影涵湖上參差樹
雪映欄前遠近山
隣客元雖不知面
相迎一醉又開顏

171

171

不破關

挾路行松護往来

兩山帶雪玉崔嵬

名傳不破閨門迹

只有煙霞管闥開

172

雪中同名古屋諸君

游醉雪樓

醉雪樓頭名不空
登來飛雪亂飄風
一望占斷山川勝
何啼灞橋驢背中

173

到宮驛與詩佛先生別

奉和詩佛先生醉雪樓作

174

山本梅逸名亮尾張人

(61)

醉雪樓頭賞雪花

梅花如雪雪如花

先生題詩筆生花

句句錦繡燦於花
縱今坐無解語花
賴有素娥磨麥花
清影嬋娟上梅花
坐間何用剪燈花
一瓶淪來茶浮花
百壺倒處酒過花
不啼醉月又醉花
今日樓頭醉雪花

(62)

柴東巒名春字先之 尾張人

175

奉和詩佛先生醉雪樓作

高樓經營知幾月
築成宜雪又宜月
先開盛筵初賞月
今日高會不為月
先生北遊數閱月
多醉白雪不醉月
好遊此樓醉雪月
賞雪移時及夜月
醉歌白雪人如月
君詠白雪我詠月
此樓雖不稱醉月
不妨醉雪又醉月